

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'après la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

1 luku

Johannes Kastaja saarnaa ja kastaa 1 – 8 Jeesus kastetaan 9 – 11, on perkeleen kiusattavana 12, 13, alkaa julistaa evankeliumia 14, 15 ja kutsuu itselleen opetuslapsia 16 – 20; lähtee Kapernaumiin opettaa 21, 22, parantaa riivatun 23 – 28 ja Simonin anopin 29 – 31 sekä muita sairaita 32 – 34; rukoilee autiossa paikassa 35 – 38, saarnaa koko Galileassa 39 ja puhdistaa pitalisen 40 – 45.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

UT1548 1. ALcu Iesusen Christusen Jumala' Poian Euägeliumist/ ninquin kirioitettu on Prophetis/ (Alku Jesuksen Kristuksen

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, ilosanoman alku,

CPR1642 1. Jesuxen Christuxen Jumalan Pojan Evangeliumin alcu nijncuin Prophetais kirjoitettu on:

Jumalan Pojan ewankeliumista/ niinkuin kirjoitettu on prophetissa/)

Gr-East 1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου 1. arche tou euaggeliou iesou christou uiou tou theou

MLV19 1 {Harmony of the New Covenant} {Joh 1:1-18 Jesus' Deity.}{Luk 1:1-4 Introduction.}{Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Genealogy.}{Luk 1:5-25 Jerusalem 6 BC.}{Luk 1:26-38 Nazareth 5 BC.}{Luk 1:39-80 Hill region of Judea, 5 BC.}{Mat 1:18-25 Nazareth 5 BC.}{Luk 2:1-20 Bethlehem 5 BC.}{Luk 2:21-39a Temple at Jerusalem 4 BC.}{Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC.}{Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC.}{Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}{Luk 2:40-52 Nazareth and Jerusalem 7 or 8 AD.}{Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.}{(The) beginning of the good-news of Jesus Christ, the Son of God.

KJV 1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871 1. Jesu Christi, Guds Søns, Evangeliums Begyndelse var,	KXII 1. Detta är begynnelsen af Jesu Christi, Guds Sons, Evangelio;
PR1739 1. Jesusse Kristusse Jumãla Poia Ewangeliummi hakkatus.	LT 1. Jėzaus Kristaus, Dievo Sūnaus, Gerosios naujienos pradžia,
Luther1912 1. Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,	Ostervald-Fr 1. Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.
RV'1862 1. PRINCIPIO del evangelio de Jesu Cristo, Hijo de Dios.	SVV1750 1 Het begin des Evangelies van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van God.
PL1881 1. Ten jest początek Ewangelii Jezusa Chrystusa, Syna Bożego.	Karoli1908 Hu 1. A Jézus Krisztus, az Isten Fia evangyéliomának kezdete,
RuSV1876 1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,	БКуліш 1. Почин євангелії Ісуса Христа, Сина Божого,
FI33/38 2 Niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan kirjassa: "Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava sinun tiesi".	TKIS 2 niin kuin profeetoissa* on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)"

Biblia1776 2. Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on:
katso, minä lähetän minun enkelini sinun
kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties
sinun etees.

UT1548 2. Catzo mine leheten minun Engelin sinun
casuos eten/ ioca walmistaman pite sinun
Tietes sinun edheses. (Katso minä lähetän
minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka
walmistaman pitää sinun tietäsi sinun
eteesi.)

Gr-East 2. Ως γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ
ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου·

MLV19 2 As it has been written in the prophets,
'Behold, I send my messenger before your
face, who will be preparing your way.'

CPR1642 2. Cadzo minä lähetän minun Engelini
sinun caswos eteen joca on walmistapa
sinun ties sinun etees.

Text
Receptus 2. ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου
εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ
προσωπου σου ος κατασκευασει την
οδον σου εμπροσθεν σου 2. os gegraptai
en tois profetais idou ego apostello ton
aggelon mou pro prosopou sou os
kataskevasei ten odon sou emprosthen
σου

KJV 2. As it is written in the prophets, Behold,
I send my messenger before thy face,
which shall prepare thy way before thee.

{Mal 3:1}

- | | | |
|--|----------------------|---|
| <p>Dk1871 2. ligesom skrevet er i Propheterne: see, jeg sender min Engel for dit Ansigt, som skal berede din Vei for dig.</p> | <p>KXII</p> | <p>2. Såsom skrifvet är i Propheterna: Si, jag sänder min Ängel framför ditt ansigte, hvilken bereda skall din väg för dig;</p> |
| <p>PR1739 2. Nenda kui kirjotud on prohwetide kirjas: Wata, minna läkkitan omma ingli sinno palle ele, kes sinno teed sinno ees peab walmistama.</p> | <p>LT</p> | <p>2. kaip pranašų parašyta: “Štai Aš siunčiu pirma Tavęs savo pasiuntinį, kuris nuties Tau kelią.</p> |
| <p>Luther1912 2. wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir."</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>2. Conformément à ce qui avait été écrit dans les prophètes: Voici, j'envoie mon messenger devant ta face, qui préparera le chemin devant toi:</p> |
| <p>RV'1862 2. Como está escrito en los profetas: He aquí, yo envío a mi mensajero delante de tu faz, que apareje tu camino delante de tí.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>2 Gelijk geschreven is in de profeten: Ziet, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal.</p> |
| <p>PL1881 2. Jako napisano w prorokach: Oto Ja posyłam Anioła mego przed obliczem</p> | <p>Karoli1908-Hu</p> | <p>2. A mint meg van írva a prófétáknál: Ímé én elküldöm az [1†] én követemet a</p> |

twojem, który zgotuje drogę twoją przed tobą.

te orczád elótt, a ki megkészíti a te útadat előtted;

RuSV1876 2 как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

БКуліш 2. як написано в пророків: Ось я посилаю ангела мого перед лицем Твоїм, що приготує дорогу Твою перед Тобою.

FI33/38 3 Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi',

TKIS 3 ja: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsu suoriksi."

Biblia1776 3. Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkää hänen polkunsu oikiaksi.

CPR1642 3. Huutawan äni on corwes walmistacat Herran tietä ojendacat hänen polcuns.

UT1548 3. Hwtawaisen äni on corwesa/ Walmistaka Herran tietä/ oijendacat henen polghunsa. (Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaa Herran tietä/ ojentakaat hänen polkunsu.)

Gr-East 3. φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας

Text Receptus 3. φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ 3. fone
βοontos en te eremo etoimasate ten odon
kurioy eutheias poieite tas triβous avtou

- MLV19 3 'The voice of one crying in the wilderness, prepare^o the way of the Lord; make^{*o} his paths straight.' {Isa 40:3}
- DK1871 3. Det er hans Røst, som raaber i Ørken: bereder Herrens Vei, gjører hans Stier jævne.
- PR1739 3. Ühhe hüdia heäl on körbes: Walmistage Issanda teed, tehke temma tee raad tassaseks:
- Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige richtig!
- RV'1862 3. Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: hacéd derechas sus veredas.

- KJV 3. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
- KXII 3. Ens ropandes röst är i öknene: Bereder Herrans väg; görer hans stigar rätta.
- LT 3. Dykumoje šaukiančiojo balsas: 'Paruoškite Viešpačiui kelią! Ištiesinkite Jam takus!' "
- Ostervald-Fr 3. Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; aplanissez ses sentiers.
- SVV1750 3 De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 3. Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Paóską, proste czyócie ścieżki jego.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Kiáltónak szava [2†] a pusztában: Készítsétek meg az Úrnak útját, egyengessétek meg az ő ösvényeit:</p> |
| <p>RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.</p> | <p>БКуліш 3. Голос покликуючого в пустині: Готовте дорогу Господню, простими робіть стежки Його.</p> |
| <p>FI33/38 4 niin Johannes Kastaja saarnasi erämaassa parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi.</p> | <p>TKIS 4 Johannes tuli ja kasto i autiomaassa ja saarnasi* mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksi saamiseksi.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Johannes kasti korwessa ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi.</p> | <p>CPR1642 4. Johannes oleskeli corwes casti ja saarnais parannuxen Castetta syndein andexi andamisexi.</p> |
| <p>UT1548 4. Johannes castoi coruesa/ sarnaten Paranoxen Castetta syndein andexiandamisexi. (Johannes kasto i korwessa/ saarnaten parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ</p> | <p>Text
Receptus 4. εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ερημῳ και κηρυσσων βαπτισμα
μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 4.
egeneto ioannes baptizon en te eremo kai
kerusson baptisma metanoias eis afesin
amartion

MLV19 4 John came*, immersing* in the wilderness
and preaching the immersion* of
repentance into (the) forgiveness of sins.

KJV 4. John did baptize in the wilderness, and
preach the baptism of repentance for the
remission of sins.

Dk1871 4. Johannes døbte i Ørken og prædikede
Omvendelsens Daab til Syndernes
Forladelse.

KXII 4. Johannes var i öknene, döpte, och
predikade bättringenes döpelse, till
syndernas förlåtelse.

PR1739 4. Joannes olli körbes ristimas ja kulutamas
mele-parrandamisse ristmist pattude
andeks-andmisseks.

LT 4. Jonas pasirodė dykumoje, krikštijo ir
skelbė atgailos krikštą nuodėmėms
atleisti.

Luther1912 4. Johannes, der war in der Wüste, taufte
und predigte von der Taufe der Buße zur
Vergebung der Sünden.

Ostervald-
Fr 4. Jean baptisait dans le désert, et
prêchait le baptême de repentance, pour
la rémission des péchés.

RV'1862 4. Bautizaba Juan en el desierto, y

SVV1750 4 Johannes was dopende in de woestijn,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

predicaba el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados.

en predikende den doop der bekering tot vergeving der zonden.

PL1881 4. Jan chrzciał na puszczy, i kazał chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Előáll vala János, keresztelvén a pusztában és prédikálván a megtérésnek keresztségét a bűnöknek bocsánatára.

RuSV1876 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

БКуліш 4. Появивсь Йоан, хрестячи в пустині, й проповідуючи хрещенне покаяння на прощенне гріхів.

FI33/38 5 Ja koko Juudean maa ja kaikki jerusalemlaiset vaelsivat hänen tykönsä, ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

TKIS 5 Koko Juudean maa ja jerusalemlaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi kaikki Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean maakunta ja Jerusalemin asuvaiset, ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa, tunnustain syntinsä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit coco Judean maacunda ja ne Jerusalemist ja castettin caicki häneldä Jordanin wirrassa tunnustain heidän syndins.

UT1548 5. Ja vlgoskeuit henen tygens coco Judean makunda/ ia ne Jerusalemist/ ia castettin caiki henelde Jordanin wirdhasa/

tunnustaden heiden Synninse. (Ja uloskäwit hänen tykönsä koko Judean maakunta/ ja ne Jerusalemista/ ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin wirrassa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East 5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 5. και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 5. kai ekseporeueto pros auton pasa e ioudaia chora kai oi ierosolumitai kai ebaptizonto pantes en to iordane potamo up autou eksomologoumenoi tas amartias auton

MLV19 5 And all the region of Judea and all those from Jerusalem were traveling out to him, and all were being immersed* by him in the river Jordan, confessing their sins.

KJV 5. And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

Dk1871 5. Og det ganske Land Judæa gik ud til ham og de af Jerusalem, og de døbtes af

KXII 5. Och till honom gingo ut hela Judiska landet, och de utaf Jerusalem; och läto sig

ham i Jordans Flod, alle som bekendte deres Synder.

alle döpa af honom i Jordans flod, och bekände sina synder.

PR1739 5. Ja temma jure läks wälja keik se Juda-ma, ja Jerusalemma liñna rahwas, ja keik said temmast ristitud Jordani jöes, kui nemmad omãad pattud üllestunnistasid.

LT 5. Pas jį traukė visa Judėjos šalis ir Jeruzalės gyventojai. Jie išpažindavo savo nuodėmes ir visi buvo krikštijami Jordano upėje.

Luther1912 5. Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.

Ostervald-Fr 5. Et toute la Judée et les habitants de Jérusalem allaient à lui, et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.

RV'1862 5. Y salía a él todo el país de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos bautizados por él en el río del Jordan, confesando sus pecados.

SVV1750 5 En al het Joodse land ging tot hem uit, en die van Jeruzalem; en werden allen van hem gedoopt in de rivier de Jordaan, belijdende hun zonden.

PL1881 5. I wychodziła do niego wszystka kraina Judzka, i Jeruzalemczycy, a wszyscy byli od niego chrzczeni w rzece Jordanie, wyznawając grzechy swoje.

Karoli1908-Hu 5. És kiméne hozzá Júdeának egész tartománya és a Jeruzsálembeliek is, és megkeresztelkedének mindnyájan ő általa a Jordán vizében, bűneikről vallást tévén.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 5 И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

FI33/38 6 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hän söi heinäsiirkkoja ja metsähunajaa.

Biblia1776 6. Ja Johannes oli puettettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsiirkkoja ja metsähunajaa,

UT1548 6. Mutta Johannes oli puettettu Camelin caruoilla/ ia henen Solinsa ymberi hihinainen Wöö/ ia söi Kimalaisi ia Metzehonaia/ (Mutta Johannes oli puettettu kamelin karwoilla/ ja hänen suolinsa ympäri hihnainen wyö/ ja soi kimalaisia ja metsähunajaa/)

БКуліш 5. І виходила до него вся сторона Юдейська й Єрусалимці, й хрестились від него всі в ріці Йордані, сповідаючи гріхи свої.

TKIS 6 Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsiirkkoja ja metsähunajaa.

CPR1642 6. Ja Johannes oli puettettu Camelin carwoilla ja ymbäri hänen suolians oli hihnainen wyö ja söi heinäsiirkkoja ja medzähunajata.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 6. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.</p>	<p>Text Receptus 6. ἦν δε ἰωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον 6. en de ioannes endedumenos trichas kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfun autou kai esthion akridas kai meli agrion</p>
<p>MLV19 6 Now John was eating locusts and wild honey, having clothed himself with camel's hair, and a leather belt around his loin.</p>	<p>KJV 6. And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;</p>
<p>Dk1871 6. Men Johannes havde Klæder af Kameelhaar og et Læderbelte om sin Lænd, og aad Græshopper og vild Honning.</p>	<p>KXII 6. Och Johannes var klädd med camelahår, och med en lädergjording om sina länder; och åt gräshoppor och vildhannog;</p>
<p>PR1739 6. Agga Joannesse selgas olli kuub kameli karwust, ja nahk-wö temma wööl, ja temma söi rohhotirtsä, ja metsä-met.</p>	<p>LT 6. Jonas vilkėjo kupranugario vilnų apdaru, o strėnas buvo susijuosęs odiniu diržu. Jis maitinosi skėriais ir lauko medumi.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 6. Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Jean était vêtu de poils de chameau, il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero al rededor de sus lomos; y comía langostas, y miel montés.</p> | <p>SVV1750 6 En Johannes was gekleed met kemelshaar, en met een lederen gordel om zijn lenden, en at sprinkhanen en wilde honig.</p> |
| <p>PL1881 6. Ale Jan przyodziany był sierścią wielbłądową, a pas skórzany był około biodr jego, a jadał szaraóczę i miód leśny.</p> | <p>Karoli1908 Hu 6. János pedig teveszőrruhát és dereka körül bórövet viselt vala, és sáskát és erdei mézet eszik vala.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед.</p> | <p>БКуліш 6. Був же Йоан одягнений у верблюжий волос і в пояс шкуряний на поясниці своїй; а їв сарану та дикий мед;</p> |
| <p>FI33/38 7 Ja hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua väkevämpi, jonka kengänpaulaa minä en ole kelvollinen</p> | <p>TKIS 7 Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvollinen</p> |

maahan kumartuneena päästämään.

Biblia1776 7. Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkään rihmaa päästämään.

UT1548 7. ia sarnasi/ sanoden. Se tule minun ielkin/ ioca on minua wekeuemi/ Jonga em mine koluolin ole/ cumartuna pästemien Kengäin rihima. (ja saarnasi/ sanoen. Se tulee minun jälkeen/ joka on minua wäkewämpi/ Jonka en minä kelwollinen ole/ kumartuna päästämään kenkään rihmoja.)

Gr-East 7. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

kumartuneena päästämään.

CPR1642 7. Ja saarnais sanoden: Se tule minun jälken joca on minua wäkewämbi jonga en minä ole kelwollinen cumarruxis kengäin rihma päästämän.

Text Receptus 7. και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου 7. kai ekerussen legon erchetai o ischuroteros mou opiso mou ou ouk eimi ikanos kupsas lusai ton imanta ton upodematou autou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 And he preached, saying, There is one coming after me, the mightier (one than) I. I am not sufficient (when) I stoop (down) to loose the strap of his shoes.</p> | <p>KJV 7. And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.</p> |
| <p>Dk1871 7. og prædikede og sagde: der kommer den efter mig, som er stærkere end jeg, for hvem jeg ikke er værdig til at bukke mig ned, at løse hans Skotvinge.</p> | <p>KXII 7. Och predikade, och sade: En kommer efter mig, som starkare är än jag, hvilkens skotvänger jag icke värdig är att nederfalla och upplösa.</p> |
| <p>PR1739 7. Ja temma kulutas ja ütles: Se tulleb minno järrele, kes on wäggewam mind, kelle kingapaelo kummardades lahti peästa minna wäärt ep olle.</p> | <p>LT 7. Jis skelbė: “Po manęs ateina galingesnis už maneaš nevertas nusilenkęs atrišti Jo sandalų dirželio.</p> |
| <p>Luther1912 7. und er predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Et il prêchait en disant: Il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne, en me baissant, de délier la courroie des souliers.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y predicaba, diciendo: Viene en pos de mí el que es más poderoso que yo, al cual</p> | <p>SVV1750 7 En hij predikte, zeggende: Na mij komt, Die sterker is dan ik, Wien ik niet</p> |

no soy digno de desatar encorvado la
correa de sus zapatos.

waardig ben, nederbukkende, den riem
Zijner schoenen te ontbinden.

- PL1881 7. I kazał, mówiąc: Idzie za mną moźniejszy niżeli ja, któremum nie jest godzien, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u obuwia jego.
- Karoli1908
Hu 7. És prédikála, mondván: Utánam jó, a ki erősebb nálam, a kinek nem vagyok méltó, hogy lehajolván, sarujának szíjját megoldjam.
- RuSV1876 7 И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его;
- БКуліш 7. і проповідував, глаголючи: Гряде потужніщий над мене слідом за мною; у Него недостоен я, нахилившись, розв'язати ремінь обуви Його.
- FI33/38 8 Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä."
- TKIS 8 Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä."
- Biblia1776 8. Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä.
- CPR1642 8. Minä tosin castan teitä wedellä mutta hän casta teitä Pyhällä Hengellä.
- UT1548 8. Mine tosin castan teite wedhelle/ mutta hen Castapi teite pyhelle Hengelle. (Minä tosin kastan teitä wedellä/ mutta hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.	Text Receptus	8. εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω 8. ego men ebaptisa umas en vdati autos de baptisei umas en pneumati agio
MLV19	8 I indeed immersed* you° in water, but he will immerse* you° in (the) Holy Spirit. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}	KJV	8. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
Dk1871	8. Vel har jeg døbt Eder med Vand, men han skal døbe Eder med den Hellig-Aand.	KXII	8. Jag döper eder med vatten; men han skall döpa eder med dem Helga Anda.
PR1739	8. Minna kül ollen teid ristitud weega; agga temma peab teid pühha Waimoga ristima.	LT	8. Aš jus krikštijau vandeniū, o Jis krikštys jus Šventaja Dvasia''.
Luther1912	8. Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.	Ostervald- Fr	8. Pour moi je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous baptisera du Saint-Esprit.
RV'1862	8. Yo a la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.	SVV1750	8 Ik heb ulieden wel gedoopt met water, maar Hij zal u dopen met den Heiligen

Geest.

- | | |
|--|--|
| PL1881 8. Jamci was chrzcił woda; ale on was będzie chrzcił Duchem Świątym. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 8. Én vízzel kereszteltelek titeket, de ő Szent Lélekkal keresztel titeket. |
| RuSV1876 8 я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым. | БКуліш 8. Я хрестив вас водою, Він же хрестите ме вас Духом сьвятим. |
| FI33/38 9 Ja niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa. | TKIS 9 Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa. |
| Biblia1776 9. Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa. | CPR1642 9. Ja se tapahtui niinä päiwinä että Jesus tuli Galileaan Nazaretist ja castettin Johannexelda Jordanis. |
| UT1548 9. Ja se tapactui nine peiuine/ että Iesus Galilean Nazaretist tuli/ ia castettin Johanneseld Jordanis. (Ja se tapahtui niinä päiwinä/ että Jesus Galilean Nazaretista tuli/ ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.) | |
| Gr-East 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς | Text
Receptus 9. και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο {VAR1: ναζαρετ } |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου
εἰς τὸν Ἰορδάνην.

{VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας και
εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον
ιορδανην 9. kai egeneto en ekeinaiis tais
emeraiis elthen iesouvs apo {VAR1: nazaret
} {VAR2: nazareth } tes galilaias kai
ebaptisthe upo ioannou eis ton iordanen

MLV19 9 And it happened in those days, that Jesus
came from Nazareth of Galilee, and was
immersed* by John into the Jordan.

KJV 9. And it came to pass in those days, that
Jesus came from Nazareth of Galilee, and
was baptized of John in Jordan.

Dk1871 9. Og det skete i de samme Dage, at Jesus
kom fra Nazareth i Galilæa, og døbdtes af
Johannes i Jordan.

KXII 9. Och det begaf sig i de dagar, att Jesus
kom utaf Galileen ifrå Nazareth, och lät
sig döpa af Johanne i Jordan.

PR1739 9. Ja neil päiwil sündis, et Jesus tulli
Naatsarettist Kalilea-maalt, ja ristiti
Joannesest Jordanis.

LT 9. Tomis dienomis atėjo Jėzus iš Galilėjos
Nazareto, ir Jonas pakrikštijo jį Jordane.

Luther1912 9. Und es begab sich zu der Zeit, daß Jesus
aus Galiläa von Nazareth kam und ließ sich
taufen von Johannes im Jordan.

Ostervald-
Fr 9. Il arriva, en ce temps-là, que Jésus vint
de Nazareth de Galilée, et il fut baptisé
par Jean dans le Jourdain.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 9. Y aconteció en aquellos dias, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordan.</p> | <p>SVV1750 9 En het geschiedde in diezelfde dagen, dat Jezus kwam van Nazareth, gelegen in Galilea, en werd van Johannes gedoopt in de Jordaan.</p> |
| <p>PL1881 9. I stało się w one dni, że przyszedł Jezus z Nazaretu Galilejskiego, a ochrzczony jest od Jana w Jordanie.</p> | <p>Karoli1908
Hu 9. És lón azokban a napokban, eljöve Jézus [3†] a galileai Názáretből, és megkeresztelték János által a Jordánban.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.</p> | <p>БКуліш 9. І сталося тими днями: Прийшов Ісус із Назарету Галилейського, й охрестивсь у Йоана в Йордані.</p> |
| <p>FI33/38 10 Ja heti, vedestä noustessaan, hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niinkuin kyyhkysen laskeutuvan häneen.</p> | <p>TKIS 10 Heti vedestä noustessaan hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen*.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös, näki hän taivaat aukenevan ja Hengen tulevan alas hänen päällensä niinkuin kyyhkyisen,</p> | <p>CPR1642 10. Ja cohta cuin hän astui wedestä ylös näki hän Taiwat aukenewan ja Hengen tulewan alas hänen päällens nijncuin kyhkyisen.</p> |
| <p>UT1548 10. Ja cohta quin hen ylesastui wedheste/</p> | |

näki hen aukeneuan Taiuat/ ia Hengen/
 ninquin Mettisen alastuleuan henen pä lens.
 (Ja kohta kuin hän ylös astui wedestä/ näki
 hän aukenewan taiwaat/ ja Hengen/
 niinkuin mettisen alas tulewan hänen
 päällensä.)

Gr-East 10. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ
 ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς
 καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περισσεράν
 καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν·

Text
 Receptus 10. και ευθεως αναβαινων απο του
 υδατος ειδεν σχιζομενους τους
 ουρανους και το πνευμα ωσει
 περισσεραν καταβαινον επ αυτον 10.
 kai eutheos anaβainon apo tou udatos
 eiden schizomenous tous ouranous kai to
 pneuma osei peristeran kataβainon ep
 auton

MLV19 10 And immediately coming-up from the
 water, he saw the heavens being split-
 apart, and the Spirit like a dove descending
 upon him.

KJV 10. And straightway coming up out of
 the water, he saw the heavens opened,
 and the Spirit like a dove descending
 upon him:

Dk1871 10. Og strax, der han steg op af Vandet,
 saae han Himlene adskilte, og Aanden

KXII 10. Och straxt steg han upp utu vattnet,
 och såg himlarna öppnas, och Andan,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ligesom en Due komme ned over ham.

såsom en dufvo, nederkomma öfver honom.

PR1739 10. Ja seddamaid, kui temma weest wälja tulli, näggi Joannes taewad lahti minnewad, ja Waimo kui tuikesse temma peäle mahhatullewad.

LT 10. Vos tik išbridęs iš vandens, Jis pamatė prasiveriantį dangų ir Dvasią tarsi balandį, nusileidžiančią ant Jo.

Luther1912 10. Und alsbald stieg er aus dem Wasser und sah, daß sich der Himmel auftat, und den Geist gleich wie eine Taube herabkommen auf ihn.

Ostervald-Fr 10. Et aussitôt, comme il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe.

RV'1862 10. Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu, como paloma, que descendía sobre él.

SVV1750 10 En terstond, als Hij uit het water opklom, zag Hij de hemelen opengaan, en den Geest, gelijk een duif, op Hem nederdalen.

PL1881 10. A zarazem wystąpiwszy z wody, ujrzał rozstępujące się niebiosa, i Ducha jako gołębicę na niego zstępującego.

Karoli1908-Hu 10. És azonnal feljövén a vízből, látá az eget megnyilatkozni, és a Lelket mint egy galambot ő reá leszállani;

RuSV1876 10 И когда выходил из воды, тотчас

БКуліш 10. І, зараз вийшовши з води, побачив

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

небеса, що відчинились, і Дух, як голуб, злинув на Него.

FI33/38 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt".

TKIS 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

Biblia1776 11. Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 11. Ja äni tuli Taiwahist: Sinä olet minun racas Poican johonga minä mielistyn.

UT1548 11. Ja äni tuli Taiuahist/ Sine olet minun se Racas Poican/ iossa minulle ombi soosio. (Ja ääni tuli taiwahista/ Sinä olet minun se rakas Poikani/ jossa minulla ompi suosio.)

Gr-East 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 11. και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 11. kai fone egeneto ek ton ouranon sy ei o vios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 11 And a voice came* out of the heavens, You are my beloved Son, in whom I am delighted. {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk

KJV 11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

4:1-13.}

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 11. og der skete en Røst fra Himlene: du er min Søn den Elskelige, i hvilken jeg haver Behagelighed. | KXII | 11. Och en röst kom af himmelen: Du äst min käre Son, i hvilkom mig väl behagar. |
| PR1739 | 11. Ja heäl tulli taewast: Sinna olled minno armas Poeg, kellest mul hea meel on. | LT | 11. Ir iš dangaus pasigirdo balsas: “Tu esi mano mylimasis Sūnus, kuriuo Aš gèriuosi”. |
| Luther1912 | 11. Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. | Ostervald-
Fr | 11. Et une voix vint des cieux, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir. |
| RV'1862 | 11. Y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado: en tí tomo contentamiento. | SVV1750 | 11 En er geschiedde een stem uit de hemelen: Gij zijt Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb! |
| PL1881 | 11. I stał się głos z nieba: Tyś jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało. | Karoli1908
Hu | 11. És szózat lón az égből: Te [4†] vagy az én szerelmes fiam, a kiben én gyönyörködöm. |
| RuSV1876 | 11 И глас был с небес: Ты Сын Мой | БКуліш | 11. I зійшов голос із небес: Ти єси Син |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

возлюбленный, в Котором Мое
благоволение.

мій любий, що я вподобав.

FI33/38	12 Kohta sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.	TKIS	12 Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.
Biblia1776	12. Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.	CPR1642	12. Ja Hengi ajoi hänen cohta corpeen.
UT1548	12. Ja cohta Hengi aijoi henen corpehen/ (Ja kohta Henki ajoi hänen korpehen/)		
Gr-East	12. Καὶ εὐθέως τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον·	Text Receptus	12. και ευθως το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον 12. kai euthus to pneuma auton ekballei eis ten eremon
MLV19	12 And immediately the Spirit cast him out into the wilderness.	KJV	12. And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.
Dk1871	12. Og strax drev Aanden ham ud i Ørken.	KXII	12. Och Anden dref honom straxt uti öknena;
PR1739	12. Ja seddamaid aias pühha Waim tedda körbe.	LT	12. Ir tuojuau Dvasia Jį nuvedė į dykumą.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|---|---------------|---|
| Luther1912 12. Und alsbald trieb ihn der Geist in die Wüste, | Ostervald-Fr | 12. Et aussitôt l'Esprit poussa Jésus au désert. |
| RV'1862 12. Y luego el Espíritu le impele al desierto. | SVV1750 | 12 En terstond dreef Hem de Geest uit in de woestijn. |
| PL1881 12. A zaraz Duch wypędził go na puszcza. | Karoli1908-Hu | 12. És a Lélek azonnal elragadá őt a pusztába. |
| RuSV1876 12 Немедленно после того Дух ведет Его в ПУСТЫНЮ. | БКуліш | 12. І зараз Дух випровадив Його в ПУСТИНЮ. |
| FI33/38 13 Ja hän oli erämaassa neljäkymmentä päivää, ja saatana kiusasi häntä, ja hän oli petojen seassa; ja enkelit tekivät hänelle palvelusta. | TKIS | 13 Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä. |
| Biblia1776 13. Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä. | CPR1642 | 13. Ja hän oli sijnä corwes neljäkymmendä päiwä ja kiusattin Perkeleldä ja oli petoin seas: ja Engelit palwelit händä. |
| UT1548 13. ia oli sijne coruesa neliekymende peiue/ ia kiusattin perchelelde/ Ja oli Petoin seas. Ja Engelit paluelit hende. (ja oli siinä | | |

korwessa neljäkymmentä päivää/ ja
kiusattiin perkeleeltä/ Ja oli petoin seassa.
Ja enkelit palvelit häntä.)

Gr-East 13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας
τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ
ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Text
Receptus 13. και ην εκει εν τη ερημω ημερας
τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του
σατανα και ην μετα των θηριων και οι
αγγελοι διηκονουν αυτω 13. kai en ekei
en te eremo emeras tessarakonta
peirazomenos upo tou satana kai en meta
ton therion kai oi aggeloi diekonoun auto

MLV19 13 And he was there in the wilderness (for)
forty days, being tempted by the
Adversary, and he was with the beasts, and
the messengers were serving him. {Joh 1:19-
34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27
AD.}{Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan,
Spring 27 AD.}{Joh 2:1-11 Cana in
Galilee.}{Joh 2:12 Capernaum.}{Joh 2:13-25
Jerusalem April 9, 27 AD.}{Joh 3:1-21.}{Joh
3:22-36 Judea and Aenon.}{Mar 1:14a & Mat
4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to

KJV 13. And he was there in the wilderness
forty days, tempted of Satan; and was
with the wild beasts; and the angels
ministered unto him.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Galilee.}{Joh 4:5-43 Jacob's Well and at
Sychar.}{Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in
Galilee.}

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 13. Og han var der i Ørken fyrretyve Dage, og blev fristet af Satan, og var blandt Dyrene; og Englene tjente ham. | KXII | 13. Och han var i öknene i fyratio dagar, och frestades af Satana; och var med vilddjuren; och Änglarna tjente honom. |
| PR1739 | 13. Ja temma olli seäl körbes nellikümënd päwa, ja tedda kiusati sadanast, ja olli metsaliste jures, ja inglid tenisid tedda. | LT | 13. Jis praleido dykumoje keturiasdešimt dienu šėtono gundomas, buvo kartu su žvėrimis, ir angelai Jam tarnavo. |
| Luther1912 | 13. und er war allda in der Wüste Tage und ward versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel dienten ihm. | Ostervald-
Fr | 13. Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan; et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient. |
| RV'1862 | 13. Y estuvo allí en el desierto cuarenta dias; y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían. | SVV1750 | 13 En Hij was aldaar in de woestijn veertig dagen, verzocht van den satan; en was bij de wilde gedierten; en de engelen dienden Hem. |
| PL1881 | 13. I był tam na puszczy przez czterdzieści dni, będąc kuszony od szatana, a był z | Karoli1908
Hu | 13. És ott volt a pusztában negyven napig kísértette a Sátántól, és a vad |

zwierzęty, a Aniołowie służyli mu.

állatokkal vala együtt; és az angyalok szolgálnak vala néki.

RuSV1876 13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

БКуліш 13. І був там у пустині днів сорок, спокушуваний од сатани; й пробував з дикими звірми; й ангели служили Йому.

FI33/38 14 Mutta sittenkuin Johannes oli pantu vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia

TKIS 14 Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

Biblia1776 14. Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylönn, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

CPR1642 14. Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan waldacunnan Evangeliumi ja sanoi:

UT1548 14. Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Iesus Galileaan/ sarnaten Jumalan Waldakunnan Euangeliumi/ ia sanoi/ (Mutta sittenkuin Johannes kiinniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ saarnaten Jumalan waltakunnan ewankeliumi/ ja sanoi/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ	Text Receptus	14. μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου 14. meta de to paradothenai ton ioannen elthen o iesous eis ten galilaian kerusson to evaggelion tes basileias tou theou
MLV19	14 Now after John was given up, {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.} Jesus came into Galilee, preaching the good-news of the kingdom of God,	KJV	14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
Dk1871	14. Men efterat Johannes var kastet i Fængsel, kom Jesus til Galilæa, og prædikede Guds Riges Evangelium,	KXII	14. Men sedan Johannes vardt fången, kom Jesus uti Galileen, och predikade Evangelium om Guds rike,
PR1739	14. Agga pärrast kui Joannes olli ärraantud wangi, tulli Jesus Kalilea-male , ja kulutas Jummalä rigi Ewangeliummi,	LT	14. Kai Jonas buvo suimtas, Jėzus atėjo į Galilėją ir skelbė Dievo karalystės Evangeliją:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912	14. Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes	Ostervald-Fr	14. Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus s'en alla en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et disant:
RV'1862	14. Mas después que Juan fué entregado, Jesús vino a Galilea, predicando el evangelio del reino de Dios,	SVV1750	14 En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galilea, predikende het Evangelie van het Koninkrijk Gods.
PL1881	14. Lecz potem, gdy Jan był podany do więzienia, przyszedł Jezus do Galilei, każąc Ewangieliję królestwa Bożego,	Karoli1908-Hu	14. Minekutána pedig János tömlöczbe vettetett, elméne Jézus Galileába, prédikálván az Isten országának evangyéliomát,
RuSV1876	14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царств	БКуліш	14. Як же видано Йоана, прийшов Ісус у Галилею, проповідуючи євангелію царства Божого,
FI33/38	15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle; tehkää parannus ja uskokaa evankeliumi".	TKIS	15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa ilosanoma."
Biblia1776	15. Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan valtakunta on lähestynyt: tehkää parannus	CPR1642	15. Aica on täytetty ja Jumalan waldacunda on lähestynyt tehkät

ja uskokaat evankeliumi.

parannust ja uscocat Evangeliumi.

UT1548 15. Aica ombi teutetty/ ia Jumalan Waldakunda on lehestynyt/ Tehcket paranost/ ia wskokat/ Euangelium. (Aika ompi täytetty/ ja Jumalan waltakunta on lähestynyt/ Tehkääät parannusta/ ja uskokaat/ ewankeliumi.)

Gr-East 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Text Receptus 15. και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω 15. kai legon oti peplerotai o kairos kai eggiken e basileia tou theou metanoeite kai pisteвете en to evaggelio

MLV19 15 and saying, The time has been fulfilled and the kingdom of God has drawn near. Repent° and believe° in the good-news. {Joh 4:46-54 Cana.}{Luk 4:16-31.}{Mat 4:13-16 Capernaum.}{Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 15. og sagde: Tiden er fuldkommet og Guds Rige er nær; omvender Eder og troer paa Evangelium. | KXII | 15. Sägandes: Tiden är fullkomnad, och Guds rike är för handene; bättrer eder, och tror Evangelio. |
| PR1739 | 15. Ja ütles: Aeg on kätte joudnud, ja Jumala riik on liggi tulnud: parrandage meelt, ja uskuge armoöppetust. | LT | 15. “Atėjo metas, prisiartino Dievo karalystė. Atgailaukite ir tikėkite Evangelija!” |
| Luther1912 | 15. und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium! | Ostervald-
Fr | 15. Le temps est accompli, et le royaume de Dieu approche. Repentez-vous et croyez à l'Évangile. |
| RV'1862 | 15. Y diciendo: El tiempo es cumplido; y el reino de Dios está cerca: Arrepentíos, y creed al evangelio. | SVV1750 | 15 En zeggende: De tijd is vervuld, en het Koninkrijk Gods nabij gekomen; bekeert u, en gelooft het Evangelie. |
| PL1881 | 15. A mówiąc: Wypełnił się czas i przybliżyło się królestwo Boże: Pokutujcie, a wierzcie Ewangielii. | Karoli1908
Hu | 15. És mondván: [5†] Bétölt az idő, és elközelített az Istennek országa; térjetekek meg, és higyjetek az evangyéliomban. |
| RuSV1876 | 15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: | БКуліш | 15. і глаголючи: Що сповнив ся час, і наблизило ся царство Боже. |

покайтесь и веруйте в Евангелие.

Покайтесь і віруйте в євангелію.

FI33/38 16 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaan hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

TKIS 16 Kävellessään Galilean järven rantaan Hän näki Simonin ja Andreaan, *hänen veljensä*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 16. Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaxen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:)

CPR1642 16. Ja cosca Jesus käwi Galilean meren tykönä näki hän Simonin ja Andreaxen hänen weljens werckojans mereen heittäwän: sillä he olit calamiehet.

UT1548 16. Mutta cosca Iesus keui Galilean meren sijw/ näki hen Simonin ia Andrean henen weliens/ werckoians heitteuen merehen/ sille he olit Calamiehet/ (Mutta koska Jesus käwi Galilean meren siwu/ näki hän Simonin ja Andrean hänen weljensä/ verkkojansa heittäwän merehen/ sillä he olit kalamiehet/)

Gr-East 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ

Text Receptus 16. περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

θαλάσση· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς·

θαλασση ησαν γαρ αλιεις 16. peripaton
de para ten thalassan tes galilaias eiden
simona kai andrean ton adelfon autou
ballontas amfiβlestron en te thalasse esan
gar alieis

MLV19 16 Now walking beside the sea of Galilee,
he saw Simon and Andrew his brother,
(who are) Simon's (sons), casting a net in
the sea; for* they were fishermen.

KJV 16. Now as he walked by the sea of
Galilee, he saw Simon and Andrew his
brother casting a net into the sea: for they
were fishers.

Dk1871 16. Men der han vandrede ved den
galilæiske Sø, saae han Simon og hans
Broder Andreas, at de kastede Garn i Søen,
(thi de vare Fiskere).

KXII 16. När han gick utmed det Galileiska
hafvet, såg han Simon, och Andream,
hans broder, kasta sin nät i hafvet; ty de
voro fiskare.

PR1739 16. Agga kui temma Kalilea merre äres
köndis, näggi temma Simonat ja Andreast
temma wenda wörko merresse laskwad.
(Sest nemmad ollid kalla-mehhed.)

LT 16. Eidamas palei Galilėjos ežerą, Jėzus
pamatė Simoną ir jo brolių Andriejų,
metančius tinklą į ežerą; mat jie buvo
žvejai.

Luther1912 16. Da er aber am Galiläischen Meer ging,

Ostervald-
Fr 16. Or, comme il marchait le long de la

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.

mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

RV'1862 16. Y andando junto a la mar de Galilea, vió a Simón, y a Andrés su hermano, que echaban la red en la mar, porque eran pescadores.

SVV1750 16 En wandelende bij de Galilese zee, zag Hij Simon en Andreas, zijn broeder, werpende het net in de zee (want zij waren vissers);

PL1881 16. A przechodząc się nad morzem Galilejskiem, ujrzał Szymona i Andrzeja, brata jego, zapuszczających sieć w morze; bo byli rybitwi.

Karoli1908
Hu 16. Mikor pedig Galilea tengere mellett járt, látá Simont és Andrást, annak testvérét, a mint a tengerbe hálót vetének; mert halászok valának.

RuSV1876 16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.

БКуліш 16. Ходячи ж понад морем Галилейським, побачив Симона та Андрея, брата його, як вони закидали невід у море; були бо рибалки.

FI33/38 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

TKIS 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaat minua,

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratcat minua

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 17. ia sanoi heille Iesus/ Seuratka minua/ ia mine tegen teiden Inhimisten kalamiehixi. (ja sanoi heille Jesus/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων 17. kai eipen autois o iesous deutē opiso mou kai poieso umas genesthai alieis anthropon

MLV19 17 And Jesus said to them, Come-here° after me and I will make* you° to become fishermen of men.

KJV 17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

Dk1871 17. Og Jesus sagde til dem: følger efter mig, saa vil jeg gøre Eder til Menneske-Fiskere.

KXII 17. Och Jesus sade till dem: Följer mig, och jag vill göra eder till människofiskare.

PR1739 17. Ja Jesus ütles neile: Tulge minno järrele,

LT 17. Jėzus jiems tarė: “Sekite paskui mane,

ja minna tahhan tehha, et teie innimeste püüdjaks sate.

ir Aš jus padarysiu žmonių žvejais”.

Luther1912 17. Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

Ostervald-Fr 17. Alors Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

RV'1862 17. Y les dijo Jesús: Venid en pos de mí, y haré que seais pescadores de hombres.

SVV1750 17 En Jezus zeide tot hen: Volgt Mij na, en Ik zal maken, dat gij vissers der mensen zult worden.

PL1881 17. I rzekł im Jezus: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi.

Karoli1908 Hu 17. És monda nékik Jézus: Kövessetek engem, és én azt mívelem, hogy embereket halászszatok.

RuSV1876 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.

БКуліш 17. І рече до них Ісус: Ійдіть слідом за мною, то зроблю, що станетесь ловцями людей.

FI33/38 18 Kohta he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

TKIS 18 Heti he jättivät verkkonsa* ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 18. Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

CPR1642 18. Ja he jätit kohta werckons ja seuraisit händä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548	18. Ja cochta he iätit heiden werckonsa/ ia seurasit hende. (Ja kohta he jätit heidän werkkonsa/ ja seurasit häntä.)		
Gr-East	18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.	Text Receptus	18. και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω 18. kai eutheos afentes ta diktva auton ekolouthesan auto
MLV19	18 And immediately they left their nets and followed him.	KJV	18. And straightway they forsook their nets, and followed him.
Dk1871	18. Og de forlode strax deres Garn og fulgte ham.	KXII	18. Straxt gåfvo de sin nät öfver, och följde honom.
PR1739	18. Ja ni kohhe jätsid nemmad ommad wörgud mahha, ja käisid temma järrel.	LT	18. Ir tuojau, palikę tinklus, jie nusekė paskui Jį.
Luther1912	18. Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.	Ostervald- Fr	18. Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.
RV'1862	18. Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.	SVV1750	18 En zij, terstond hun netten verlatende, zijn Hem gevolgd.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 18. A oni zarazem opuściwszy sieci swoje, poszli za nim.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. És azonnal elhagyván az ő hálóikat, követék őt.</p> |
| <p>RuSV1876 18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.</p> | <p>БКуліш 18. І, зараз покинувши неводи свої, пішли слідом за Ним.</p> |
| <p>FI33/38 19 Ja käytyään siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin venheessä, laittamassa verkkojaan kuntoon.</p> | <p>TKIS 19 Käytyään siitä vähän matkaa Hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.</p> |
| <p>Biblia1776 19. Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi, näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen, hänen veljensä, parantavan venheessä verkkojansa.</p> | <p>CPR1642 19. Ja cuin hän sieldä wähän edemmä meni näki hän Jacobin Zebedeuxen pojan ja Johannexen hänen weljens parandawan wenhes heidän werckojans ja hän cudzui cohta heitä.</p> |
| <p>UT1548 19. Ja quin hen sielde wehen edheskeui/ näki hen Jacobin Zebedeusen poian ia Johannem henen weliens/ että he wenehese paransit Werckoians/ Ja cohta hen heite cutzui. (Ja kuin hän sieltä vähän edeskäwi/</p> | |

näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja
Johanneksen hänen weljensä/ että he
weneessä paransit werkkojansa/ Ja kohta
hän heitä kutsui.)

Gr-East 19. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ
πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

Text
Receptus 19. και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν
ιακωβον τον του ζεβεδαιου και
ιωαννην τον αδελφον αυτου και
αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα
δικτυα 19. kai probas ekeithen oligon
eiden iakobon ton tou zebedaiou kai
ioannen ton adelfon autou kai autous en
to ploio katartizontas ta diktva

MLV19 19 And having advanced a few (feet) from
there, he saw James and John his brother,
the (son)s of Zebedee, and they (were) in
the ship mending the nets.

KJV 19. And when he had gone a little further
thence, he saw James the son of Zebedee,
and John his brother, who also were in
the ship mending their nets.

Dk1871 19. Og da han gik lidet frem derfra, saae
han Jakobus, Zebedæus' Søn, og hans
Broder Johannes, at ogsaa de bødte deres
Garn i Skibet;

KXII 19. Och då han gick dädan litet fram
bätter, såg han Jacobum, Zebedei son,
och Johannem, hans broder, att de i
båtenom byggde sin nät.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 19. Ja kui ta seält pissut emale läks, näggi temma Jakobust Sebedeusse poega, ja Joannest temma wenda, ja needsammad laewas wörkusid parrandawad.</p> | <p>LT 19. Paejės truputį toliau, Jis pamatė Zebediejaus sūnų Jokūbą ir jo brolių Joną, valtyje betaisančius tinklus.</p> |
| <p>Luther1912 19. Und da er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und alsbald rief er sie.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Et de là passant un peu plus avant, il vit dans une barque Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets.</p> |
| <p>RV'1862 19. Y pasando de allí un poco más adelante, vió a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan su hermano, también ellos en la nave, que aderezaban las redes.</p> | <p>SVV1750 19 En van daar een weinig voortgegaan zijnde, zag Hij Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder, en dezelve in het schip hun netten vermakende.</p> |
| <p>PL1881 19. A stamtąd troszeczkę odszedłszy, ujrzał Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, a oni w łodzi poprawiali sieci.</p> | <p>Karoli1908 Hu 19. És onnan egy kevésbé előbb menve, látá Jakabot, a Zebedeus fiát és annak testvérét, Jánost, a mint a hajóban azok is a hálókat kötözgetik vala.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;</p>	<p>БКуліш 19. І, відійшовши трохи дальше звідтіля, побачив Якова Зеведеєвого та Йоана, брата його, так само в човні, налагоджуючих неводи.</p>
<p>FI33/38 20 Ja kohta hän kutsui heidät; ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen venheeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.</p>	<p>TKIS 20 Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineen veneeseen.</p>
<p>Biblia1776 20. Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.</p>	<p>CPR1642 20. Ja he jätit Isäns Zebedeuxen wenhesen palcollisten cansa ja seuraisit händä.</p>
<p>UT1548 20. Ja he iätit heiden Isens Zebedeusen wenehesen palcolisten cansa/ ia seurasit hende. (Ja he jätit heidän isänsä Zebedeuksen weneeseen palkollisten kanssa/ ja seurasit häntä.)</p>	
<p>Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.</p>	<p>Text Receptus 20. και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου 20. kai eutheos ekalesen avτους και afentes ton patera auton zeβedaion en to ploio meta ton</p>

misthoton apelthon opiso avtov

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 20 And immediately he called them. And they left their father Zebedee with the hired-servants in the ship and went after him. {Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}</p> | <p>KJV 20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.</p> |
| <p>Dk1871 20. og han kaldte strax ad dem, og de forlode deres Fader Zebedæus i Skibet med Leiesvendene, og gik efter ham.</p> | <p>KXII 20. Och straxt kallade han dem; då öfvergåfvo de sin fader, Zebedeum, uti båten, med legodrängarna, och följde honom.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja temã kutsus neid warsi, ja nemãd jätsid omma issa Sebedeust laewasse palgalistega, ja läksid ärra temma järrele.</p> | <p>LT 20. Tuoju pat Jis pašaukė ir juos. Palikę savo tėvą Zebediejų valtyje su samdiniais, jie nusekė paskui Jį.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Au même instant il les appela; et eux, laissant Zébédée leur père dans la barque avec les ouvriers, le suivirent.</p> |
| <p>RV'1862 20. Y luego los llamó; y dejando a su padre Zebedeo en la nave con los jornaleros,</p> | <p>SVV1750 20 En terstond riep Hij hen; en zij, latende hun vader Zebedeus in het schip,</p> |

fueron en pos de él.

met de huurlingen, zijn Hem nagevolgd.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 20. I zaraz ich powołał; a oni zostawiwszy ojca swego Zebedeusza w łodzi z czeladzią, poszli za nim.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. És azonnal hívá őket. És ők atyjukat, Zebedeust a napszámosokkal a hajóban hagyva, utána menének.</p> |
| <p>RuSV1876 20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.</p> | <p>БКуліш 20. І зараз покликав їх; і, покинувши батька свого Зеведея в човні з наймитами, пішли слідом за Ним.</p> |
| <p>FI33/38 21 Ja he saapuivat Kapernaumiin; ja hän meni kohta sapattina synagoogaan ja opetti.</p> | <p>TKIS 21 Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.</p> |
| <p>Biblia1776 21. Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagogaan, ja opetti.</p> | <p>CPR1642 21. Ja he menit Capernaumijn ja hän meni cohta lepopäiwänä Synagogaan ja opetti.</p> |
| <p>UT1548 21. Ja he sisellemit Capernaum/ ia cohta Lepopeiuene hen sisellemit Synagogan/ ia opetti. (Ja he sisälle menit Kapernaumiin/ ja kohta lepopäiwänä hän sisälle meni synagogaan/ ja opetti.)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναοῦμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε.	Text Receptus	21. και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην επιδασκεν 21. kai eisporouvontai eis kapernaoum kai eutheos tois sabbasin eiselthon eis ten sunagogen edidasken
MLV19	21 And they travel into Capernaum, and immediately on the Sabbath he entered into the synagogue and was teaching.	KJV	21. And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
Dk1871	21. Og de gik ind i Capernaum, og strax paa Sabbaten gik han ind i Synagogen og lærte,	KXII	21. Och de gingo till Capernaum; och straxt, om Sabbatherna, gick han in i Synagogon och lärde.
PR1739	21. Ja nemmad läksid Kapernaumma liñna, ja temma läks warsi hingamisse-päwal koggodusse kotta, ja öppetä,	LT	21. Jie atėjo į Kafarnaumą, ir iškart, sabato dieną, Jis nuėjo į sinagogą ir ėmė mokyti.
Luther1912	21. Und sie gingen gen Kapernaum; und alsbald am Sabbat ging er in die Schule und lehrte.	Ostervald- Fr	21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus, étant d'abord entré dans la synagogue le jour du sabbat, y

- RV'1862 21. Y entraron en Capernaum; y luego los sábados entrando en la sinagoga enseñaba.
- SVV1750 21 En zij kwamen binnen Kapernaum; en terstond op den sabbatdag in de synagoge gegaan zijnde, leerde Hij.
- PL1881 21. Potem weszli do Kapernaum; a zaraz w sabat wszedłszy Jezus do bóżnicy, nauczał.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. És bemenének Kapernaumba; és mindjárt szombatnapon bemenvén a zsinagógába, tanít vala.
- RuSV1876 21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.
- БКуліш 21. І приходять у Капернаум; і зараз субітнього дня, увійшовши в школу, навчав.
- FI33/38 22 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin kirjanoppineet.
- TKIS 22 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.
- Biblia1776 22. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.
- CPR1642 22. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.
- UT1548 22. Ja he hemmestyit henen Opetuxens päle. Sille että hen opetti heite *

woimalisesta/ ia ei ninquin
Kirjanoppineet. (Ja he hämmästyivät hänen
opetuksensa päälle. Sillä että hän opetti
heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin
kirjanoppineet.)

Gr-East 22. καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς
ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text
Receptus 22. καὶ ἐξεπλησσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
αὐτοῦ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς
ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ
γραμματεῖς 22. kai ekseplessonto epi te
didache autou en gar didaskon autous os
eksousian echon kai ouch os oi
grammateis

MLV19 22 And they were being astounded at his
teaching; for* he was teaching them like
(one) having authority and not like the
scribes.

KJV 22. And they were astonished at his
doctrine: for he taught them as one that
had authority, and not as the scribes.

Dk1871 22. og de forundrede sig saare paa hans
Lærdom; thi han lærte dem som den, der
havde Myndighed, og ikke som de
Skriftkloge.

KXII 22. Och de förundrade storliga på hans
lärdom; förty han lärde väldeliga, och
icke såsom de Skriftlärde.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 22. Ja nemmad ehmatasid temma
öppetusse pärrast; sest temma öppetas neid
kui se, kel melewald olli, ja ei mitte nenda
kui kirjatundiad.</p> | <p>LT 22. Žmonės stebėjosi Jo mokymu, nes Jis
mokė kaip turintis valdžią, o ne kaip
Rašto žinovai.</p> |
| <p>Luther1912 22. Und sie entsetzten sich über seine
Lehre; denn er lehrte gewaltig und nicht
wie die Schriftgelehrten.</p> | <p>Ostervald-
Fr 22. Et ils étaient étonnés de sa doctrine;
car il les enseignait comme ayant
autorité, et non pas comme les scribes.</p> |
| <p>RV'1862 22. Y se pasmaban de su doctrina; porque
los enseñaba como quien tiene autoridad, y
no como los escribas.</p> | <p>SVV1750 22 En zij versloegen zich over Zijn leer;
want Hij leerde hen, als machthebbende,
en niet als de Schriftgeleerden.</p> |
| <p>PL1881 22. I zdumiewali się nad nauką jego;
albowiem on ich uczył jako mający moc, a
nie jako nauczeni w Piśmie.</p> | <p>Karoli1908
Hu 22. És [6†] elálmélkodának az ő tanításán;
mert úgy tanítja vala őket, mint a kinek
hatalma van, és nem úgy mint az
írástudók.</p> |
| <p>RuSV1876 22 И дивились Его учению, ибо Он учил
их, как власть имеющий, а не как
книжники.</p> | <p>БКуліш 22. І дивувались наукою Його, навчав
бо їх яко маючий власть, а не як
письменники.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	23 Ja heidän synagoogassaan oli juuri silloin mies, jossa oli saastainen henki; ja se huusi	TKIS	23 Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi
Biblia1776	23. Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,	CPR1642	23. Ja heidän Synagogasans oli yxi ihminen rijwattu saastaiselda hengeldä ja hän huusi sanoden:
UT1548	23. Ja oli heiden Sinagogas yxi Inhiminen riuattu sastaisest Hengest/ ia hen hwsii sanoden/ (Ja oli heidän synagogassa yksi ihminen riiwattu saastaisesta hengestä/ ja hän huusi sanoen/)		
Gr-East	23. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε	Text Receptus	23. και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν 23. kai en en te sunagoge auton anthropos en pneumati akatharto kai anekraksen
MLV19	23 And a man was in their synagogue in (him was) an unclean spirit, and he cried out,	KJV	23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 23. Og der var et Menneske i deres Synagoge med en ureen Aand, og han raabte høit,</p> | <p>KXII 23. Och i deras Synagogo var en menniska besatt med den orena andan; och han ropade,</p> |
| <p>PR1739 23. Ja nende koggodusse koias olli innimeñe, sel olli rojane waim, ja se kissendas,</p> | <p>LT 23. Jų sinagogoje buvo žmogus, turintis netyrają dvasią. Jis sušuko:</p> |
| <p>Luther1912 23. Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen von einem unsauberen Geist, der schrie</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Or, il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria, et dit:</p> |
| <p>RV'1862 23. Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces,</p> | <p>SVV1750 23 En er was in hun synagoge een mens, met een onreinen geest, en hij riep uit,</p> |
| <p>PL1881 23. A był w bóżnicy ich człowiek mający ducha nieczystego, który zawołał,</p> | <p>Karoli1908 Hu 23. Vala pedig azok zsinagógájában egy ember, a kiben tisztátalan lélek volt, és felkiálta,</p> |
| <p>RuSV1876 23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:</p> | <p>БКуліш 23. І був у них у школі чоловік з духом нечистим; і закричав,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 24 sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä." | TKIS | 24 sanoen: "(Voi!) *Miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä." |
| Biblia1776 | 24. Sanoen: voi, mitä meidän on sinun kanssa, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas olet, Jumalan pyhä. | CPR1642 | 24. Pidäs mitä meidän on tekemist sinun cansas Jesu Nazarene: Tulitcos meitä hucuttaman ? Minä tiedän mikäs olet Jumalan pyhä. |
| UT1548 | 24. Oy mite meiden on tekemiste sinun cansas Iesu Nazarene? Tulicos meite cadhottaman? Mine tieden mikes olet/ iuri se Jumalan Pyhe. (Oi mitä meidän on tekemistä sinun kanssasi Jesus Nazarene? Tulitkos meitä kadottamaan? Minä tiedän mikäs olet/ juuri se Jumalan Pyhä.) | | |
| Gr-East | 24. λέγων· Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ. | Text
Receptus | 24. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 24. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou |

theou

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 24 saying, Ah! What (is this thing) with us and with you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, (I know) who you are, the Holy One of God. | KJV | 24. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. |
| DK1871 | 24. og sagde: ak! hvad have vi med dig at skaffe, Jesus af Nazareth? er du kommen at fordærve os? jeg kjender dig, hvo du er, den Guds Hellige. | KXII | 24. Och sade: Ack! hvad hafve vi med dig beställa, Jesu Nazarene? Äst du kommen till att förderfva oss? Jag vet ho du äst, nämliga den Guds Helige. |
| PR1739 | 24. Ja ütles: Et seisa, mis meil on sinnoga teggemist, Jesus Naatsarettist? olled sa tulnud meid ärrarikkuma? ma tunnen sind, kes sa olled, se Jummalä pühha Poeg. | LT | 24. "Palik mus! Ko Tau iš mūsų reikia, Jėzau Nazarieti? Gal atėjai mūsų pražudyti? Aš žinau, kas Tu esi: Dievo Šventasis!" |
| Luther1912 | 24. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes. | Ostervald-Fr | 24. Ah! qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es; le Saint de Dieu. |
| RV'1862 | 24. Diciendo: ¡Ah! ¿Qué tenemos nosotros | SVV1750 | 24 Zeggende: Laat af, wat hebben wij met |

que ver contigo, Jesús Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Te conozco quien eres, eres el Santo de Dios.

U te doen, Gij Jezus Nazarener, zijt Gij gekomen om ons te verderven? Ik ken U, wie Gij zijt, namelijk de Heilige Gods.

PL1881 24. Mówiąc: Ach! cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś, abyś nas wytracił. Znam cię, ktoś jest, żeś on święty Boży.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. És monda: Ah! [7†] mi dolgunk van nekünk veled, Názáreti Jézus? Azért jöttél-é, hogy elveszíts minket? Tudom, hogy ki vagy te: [8†] az Istennek Szentje.

RuSV1876 24 оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.

БКуліш 24. кажучи: Остав! що нам і Тобі, Ісусе Назарянине? чи прийшов єси погубити нас? Знаю Тебе, хто єси: Сьвятий Божий.

FI33/38 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä".

TKIS 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

Biblia1776 25. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

CPR1642 25. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene ulos hänestä.

UT1548 25. Ja Iesus nuchteli hende sanoden/ Waickene ia wlgosmene Inhimiseste. (Ja Jesus nuhteli häntä sanoen/ Waikene ja ulos mene ihmisestä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.	Text Receptus	25. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου 25. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou
MLV19	25 And Jesus rebuked it, saying, Hush and come out of him.	KJV	25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
DK1871	25. Og Jesus truede ham og sagde: ti, og far ud af ham.	KXII	25. Och Jesus näpste honom, sägandes: Tig, och gack ut af menniskone.
PR1739	25. Ja Jesus söitles tedda, ja ütles: Olle wait, ja minne temmast wälja.	LT	25. Jèzus sudraudè jì: “Nutilk ir išeik iš jo!”
Luther1912	25. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!	Ostervald- Fr	25. Mais Jésus le tança en disant: Tais-toi, et sors de lui.
RV'1862	25. Y riñóle Jesús, diciendo: Enmudece, y sal de él.	SVV1750	25 En Jezus bestrafte hem, zeggende: Zwijg stil, en ga uit van hem.
PL1881	25. I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego.	Karoli1908 Hu	25. És megdorgálá őt Jèzus, mondván: Némulj meg, és menj ki belőle.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RuSV1876 | 25 Но Иисус запретил ему, говоря:
замолчи и выйди из него. | БКуліш | 25. І погрозив йому Ісус, глаголючи:
Мовчи й вийди з него. |
| FI33/38 | 26 Ja saastainen henki kouristi häntä ja lähti
hänestä huutaen suurella äänellä. | TKIS | 26 Kouristaen häntä ja kovalla äänellä
huutaen saastainen henki lähti hänestä. |
| Biblia1776 | 26. Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä
ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos
hänestä. | CPR1642 | 26. Ja cuin se saastainen hengi rewäis
händä ja huusi suurella änellä nijn hän
läxi hänestä. |
| UT1548 | 26. Ja quin se sastainen hengi reueisi henen
ia hwsu surella änelle/ nin hen wlgoslexi
heneste. (Ja kuin se saastainen henki
rewäisi hänen ja huusi suurella äänellä/
niin hän ulosläksi hänestä.) | | |
| Gr-East | 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ
ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλη
ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. | Text
Receptus | 26. και σπαραξαν αυτον το πνευμα το
ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη
εξηλθεν εξ αυτου 26. kai sparaksan
auton to pneuma to akatharton kai
kraksan fone megale ekselthen eks autou |
| MLV19 | 26 And the unclean spirit came out of him, | KJV | 26. And when the unclean spirit had torn |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

having convulsed him and having cried out with a loud voice.

him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Dk1871 26. Og den urene Aand sled ham, og raabte med stor Røst, og foer ud af ham.

KXII 26. Då ref den orene anden honom, och ropade högt, och for ut af honom.

PR1739 26. Ja se rojane waim rapputas tedda waljuste, ja läks sure heälega kissendades temãst wälja.

LT 26. Tada netyroji dvasia pradėjo jį tąsyti ir, baisiai šaukdama, išėjo iš jo.

Luther1912 26. Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.

Ostervald-Fr 26. Alors l'esprit immonde l'agitant avec violence et jetant un grand cri, sortit de lui.

RV'1862 26. Y haciéndole pedazos el espíritu inmundo, y clamando a gran voz, salió de él.

SVV1750 26 En de onreine geest, hem scheurende, en roepende met een grote stem, ging uit van hem.

PL1881 26. Tedy rozdarłszy go duch nieczysty i zawołałszy głosem wielkim, wyszedł z niego.

Karoli1908 Hu 26. És a tisztátalan lélek megszaggatá [9†] őt, és fenszóval kiáltva, kiméne belőle.

RuSV1876 26 Тогда дух нечистый, сотряси его и

БКуліш 26. І стрепенувши його дух нечистий, і

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

вскричав громким голосом, вышел из него.

закричавши голосом великим, вийшов з него.

FI33/38 27 Ja he hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

TKIS 27 Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? *Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."

Biblia1776 27. Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on? mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee myös voimalla saastaisia henkiä, ja he kuulevat häntä.

CPR1642 27. Ja he hämmästyit caicki niijn että he kyselit keskenäns sanoden: mikä tämä on ? mikä vsi oppi tämä on ? Sillä hän käske myös woimalla saastaisita hengiä ja he cuulewat händä ?

UT1548 27. Ja he caiki hemmestyit/ nin että he keskenens kyselit sanoden/ Mike on teme? Mike wsi Oppi teme on? Sille hen woimalla mös sastaiset henget käske/ ia he cwleuat hende? (Ja he kaikki hämmästyit/ niin että he keskenänsä kyselit sanoen/ Mikä on tämä? Mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän woimalla myös saastaiset henget käskee/ ja he kuulewat häntä?)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστὶ τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;</p>	Text Receptus	<p>27. και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω 27. kai ethambethesan pantes oste suzetein pros autous legontas ti estin touto tis e didache e kaine aute oti kat eksousian kai tois pneumasin tois akathartois epitassei kai upakouousin auto</p>
MLV19	<p>27 And they were all amazed, so-that (they began) to debate together with themselves, saying, What is this thing? What new teaching (is) this that he commands even the unclean spirits with authority, and they are obeying* him?</p>	KJV	<p>27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.</p>
Dk1871	<p>27. Og de bleve alle forfærdede, saa at de bespurgte sig med hverandre og sagde: hvad er dette? hvad er denne for en ny Lærdom? thi han byder og de urene</p>	KXII	<p>27. Och alle förundrade sig svårliga, så att de sporde hvarannan till, och sade: Hvad är detta? Hvad ny lärdom är detta? Ty han bjuder de orena andar med</p>

Aander med Magt, og de lyde ham.

väldighet, och de lyda honom.

- PR1739 27. Ja nemmad keik ehmatasid wägga, nenda et nemmad issikeskis küssisid ja ütlesid: Mis se on? mis uus õppetud on se? et temma kässib ka rojased waimud melewallaga, ja nemmad kuulwad temma sanna.
- Luther1912 27. Und sie entsetzten sich alle, also daß sie untereinander sich befragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsauberen Geistern, und sie gehorchen ihm.
- RV'1862 27. Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad aun a los espíritus inmundos manda, y le obedecen?
- PL1881 27. I wylękli się wszyscy, tak iż się pytali
- LT 27. Visi apstulbo ir klausinėjo vienas kitą: "Kas tai? Koks čia naujas mokymas? Jis įsakinėja su valdžia net netyrosioms dvasioms, ir tos Jam paklūsta!"
- Ostervald-Fr 27. Et ils furent tous étonnés, de sorte qu'ils se demandaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Quelle est cette nouvelle doctrine? Car il commande avec autorité même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.
- SVV1750 27 En zij werden allen verbaasd, zodat zij onder elkander vraagden, zeggende: Wat is dit? Wat nieuwe leer is deze, dat Hij met macht ook den onreinen geesten gebiedt, en zij Hem gehoorzaam zijn!
- Karoli1908 Hu 27. És mindnyájan elálmélkodának,

między sobą, mówiąc: Cóż to jest? cóż to za nowa nauka, iż mocą i duchom nieczystym rozkazuje, i są mu posłuszni?

annyira, hogy egymás között kérdezgeték, mondván: Mi ez? Micsoda új tudomány ez, hogy hatalommal parancsol a tisztátalan lelkeknek is, és engedelmeskednek néki?

RuSV1876 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?

БКуліш 27. І полякались усі так, що питали один в одного, говорячи: Що се таке? що се за наука така нова? що по власти й духам нечистим повеліває, і слухають Його?

FI33/38 28 Ja hänen maineensa levisi kohta koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.

TKIS 28 Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.

Biblia1776 28. Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

CPR1642 28. Ja hänen sanomans cuului cohta ymbäri caiken Galilean lähi maacunnan.

UT1548 28. Ja henen Sanomans cohta cwlui ymberi caiken Galilean Lehimakunnan. (Ja hänen sanomansa kohta kuului ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.)

Gr-East 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς

Text Receptus 28. ἐξῆλθεν δε η ἀκοη αυτου ευθυς εις

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς
Γαλιλαίας.

ολην την περιχωρον της γαλιλαιας 28.
ekselthen de e akoe autou euthus eis olen
ten perichoron tes galilaias

MLV19 28 Now the report of him went out
immediately, into the whole region around
Galilee. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk
4:38-41 Capernaum.}

KJV 28. And immediately his fame spread
abroad throughout all the region round
about Galilee.

Dk1871 28. Men hans Rygte kom strax ud i alt det
omkringliggende Land i Galilæa.

KXII 28. Och hans rykte gick straxt allt
omkring i Galilee gränsor.

PR1739 28. Ja se könne läks temmast seddamaid
laiale siñna ümberkaudo keik Kalilea-ma
läbbi.

LT 28. Garsas apie Jį kaipmat pasklido po
visą Galilėjos kraštą.

Luther1912 28. Und sein Gerücht erscholl alsbald
umher in das galiläische Land.

Ostervald-
Fr 28. Et sa réputation se répandit aussitôt
par toute la contrée des environs de la
Galilée.

RV'1862 28. Y luego se divulgó su fama por todo el
país al derredor de la Galilea.

SVV1750 28 En Zijn gerucht ging terstond uit, in
het gehele omliggende land van Galilea.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

PL1881	28. I rozeszła się powieść o nim prędko po wszystkiej krainie, leżącej około Galilei.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	28. És azonnal elméne az ő híre Galilea egész környékére.
RuSV1876	28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.	БКуліш	28. I розійшлась чутка про Него зараз по всій околиці Галилейській.
FI33/38	29 Ja tultuaan ulos synagoogasta he menivät kohta Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.	TKIS	29 Tultuaan synagoogasta he kohta menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa Simonin ja Andreaan taloon.
Biblia1776	29. Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja tulivat Simonin ja Andreaxen huoneeseen, Jakobin ja Johanneksen kanssa.	CPR1642	29. Ja he menit cohta ulos Synagogasta ja tulit Simonin ja Andreaxen huonesen Jacobin ja Johannexen cansa.
UT1548	29. Ja he cochta wlgoskeuit Sinagogasta/ ia tulit Simonin ia Andreasen honesen/ Jacobin ia Johannesen cansa. (Ja he kohta uloskäwit synagogasta/ ja tulit Simonin ja Andreaan huoneeseen/ Jakobin ja Johanneksen kanssa.)		
Gr-East	29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.	Text Receptus	29. και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ιωαννου 29. kai eutheos ek tes sunagoges
ekselthontes elthon eis ten oikian
simonos kai andreou meta iakobou kai
ioannou

MLV19 29 And immediately, he came out of the
synagogue, (and) they came into the house
of Simon and Andrew, with James and
John.

KJV 29. And forthwith, when they were come
out of the synagogue, they entered into
the house of Simon and Andrew, with
James and John.

Dk1871 29. Og de gik strax ud af Synagogen og
kom i Simons og Andreas Huus, med
Jakobus og Johannes.

KXII 29. Och de gingo straxt utu Synagogon,
och kommo uti Simons och Andree hus,
med Jacobo och Johanne.

PR1739 29. Ja seddamaid läksid nemmad
koggodusse koiast wälja, ja tullid Simona ja
Andrea kotta Jakobusse ja Joannesega.

LT 29. Išėję iš sinagogos, jie su Jokūbu ir
Jonu atėjo į Simono ir Andriejaus namus.

Luther1912 29. Und sie gingen alsbald aus der Schule
und kamen in das Haus des Simon und
Andreas mit Jakobus und Johannes.

Ostervald-
Fr 29. Aussitôt après, étant sortis de la
synagogue, ils vinrent avec Jacques et
Jean dans la maison de Simon et
d'André.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 29. Y luego salidos de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y de Andrés, con Santiago y Juan.</p> | <p>SVV1750 29 En van stonde aan uit de synagoge gegaan zijnde, kwamen zij in het huis van Simon en Andreas, met Jakobus en Johannes.</p> |
| <p>PL1881 29. A wyszedłszy zaraz z bóżnicy, przyszli do domu Szymonowego i Andrzejewego z Jakóbem i z Janem.</p> | <p>Karoli1908
Hu 29. És a zsinagógából azonnal kimenvén, a Simon és András házához menének Jakabbal és Jánossal együtt.</p> |
| <p>RuSV1876 29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.</p> | <p>БКуліш 29. І зараз, із школи вийшовши, пішли в господу Симона та Андрея, з Яковом та Йоаном.</p> |
| <p>FI33/38 30 Ja Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja kohta he puhuiivat hänestä Jeesukselle.</p> | <p>TKIS 30 Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuiivat hänestä Jeesukselle.</p> |
| <p>Biblia1776 30. Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.</p> | <p>CPR1642 30. Mutta Simonin anoppi macais wilutaudis ja he sanoit hänestä cohta hänelle:</p> |
| <p>UT1548 30. Mutta Simonin Anoppi macasi wilutaudis/ ia cohta he heneste sanoit henelle. (Mutta Simonin anoppi makasi</p> | |

wilutaudissa/ ja kohta he hänestä sanoit
hänelle.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. | Text
Receptus | 30. η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης 30. e de penthera simonos katekeito puressousa kai eutheos legousin auto peri avtes |
| MLV19 | 30 Now Simon's mother-in-law was laying, fevered, and immediately they speak to him concerning her. | KJV | 30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her. |
| Dk1871 | 30. Men Simons Hustrus Moder laae og havde Feber, og strax sagde de ham om hende: | KXII | 30. Och Simons svära låg sjuk i skälfvo; och straxt sade de honom om henne. |
| PR1739 | 30. Agga Simona äm olli sojas töwwes maas, ja nemmad räaksid temmale warsi temmast. | LT | 30. Simono uošvė gulėjo karščiuodama, ir jie tuojau apie tai Jam pasakė. |
| Luther1912 | 30. Und die Schwiegermutter Simons lag | Ostervald-
Fr | 30. Or, la belle-mère de Simon était au lit, |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| | und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr. | | malade de la fièvre; et aussitôt ils lui parlèrent d'elle. |
| RV'1862 | 30. Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le dijeron luego de ella. | SVV1750 | 30 En Simons vrouws moeder lag met de koorts; en terstond zeiden zij Hem van haar. |
| PL1881 | 30. A świekra Szymonowa leżała, mając gorączkę, o której mu wnet powiedzieli. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 30. A Simon napa pedig hideglelésben fekszik vala, és azonnal szólának néki felőle. |
| RuSV1876 | 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней. | БКуліш | 30. Теща ж Симонова лежала в пропасниці, й зараз кажуть Йому про неї. |
| FI33/38 | 31 Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä. | TKIS | 31 Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä. |
| Biblia1776 | 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä. | CPR1642 | 31. Ja hän meni ja nosti händä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palweli heitä. |
| UT1548 | 31. Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti | | |

ietti henen/ ia hen palueli heite. (Ja hän edeskäwi ja ylös kohensi hänen/ ja rupesi hänen käteensä/ ja sillens wilutauti jätti hänen/ ja hän palweli heitä.)

Gr-East 31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Text Receptus 31. και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις 31. kai proselthon egeiren auten kratesas tes cheiros avtes kai afeken auten o puretos eutheos kai diekonei autois

MLV19 31 And he came near (and) took-hold of her by the hand and lifted her up, and immediately the fever left her and she was serving them.

KJV 31. And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

Dk1871 31. og han gik til hende, tog fat paaa hendes Haand og reiste hende op, og Feberen forlod hende strax, og hun gik dem tilhaande.

KXII 31. Då gick han till och reste henne upp, och tog henne vid handena; och i det samma öfvergaf skälfvosjukan henne, och hon gick sedan och tjente dem.

- PR1739 31. Ja temã läks temma jure ja hakkas temã kätte kinni, ja aitis tedda ülles: ja seddamaid jättis soe többi tedda mahha, ja temã tenis neid.
- Luther1912 31. Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.
- RV'1862 31. Entónces llegando él, la tomó de su mano, y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.
- PL1881 31. Tedy przystąpiwszy podniósł ją, ująwszy ją za rękę jej; a zaraz ją gorączka opuściła, i posługowała im.
- RuSV1876 31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.
- LT 31. Jis priėjęs paėmė ją už rankos ir pakėlė; karštis tučtuojau paliovė, ir ji galėjo jiems patarnauti.
- Ostervald-Fr 31. Alors s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main; et au même instant la fièvre la quitta, et elle les servit.
- SVV1750 31 En Hij, tot haar gaande, vatte haar hand, en richtte ze op; en terstond verliet haar de koorts, en zij diende henlieden.
- Karoli1908-Hu 31. És ő odamenvén, fölemelé azt, annak kezét fogván; és elhagyá azt a hideglelés azonnal, és szolgál vala nékik.
- БКуліш 31. І приступивши Він, підвів її, взявши за руку її; й покинула її пропасниця зараз; і послуговувала вона їм.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 32 Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen tykönsä kaikki sairaat ja riivatut,</p> | <p>TKIS 32 Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,</p> |
| <p>Biblia1776 32. Mutta ehtoona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleiltä riivatuita,</p> | <p>CPR1642 32. Mutta ehtona cosca Auringo laski toit he hänen tygöns caickinaisia sairaita ja Perkeleildä rijwatuita.</p> |
| <p>UT1548 32. Mutta Eghtona coska Auringo laskijn/ toidh he henen tygens caikinaiset Sairat ia Riuatudh percheleilde. (Mutta ehtoona koska aurinko laski/ toit he hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat ja riivatut perkeleiltä.)</p> | |
| <p>Gr-East 32. Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·</p> | <p>Text Receptus 32. οψιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους 32. opsias de genomenes ote edv o elios eferon pros avton pantas tous kakos echontas kai tous daimonizomenous</p> |
| <p>MLV19 32 Now (after) it became evening, when the sun set, they were bringing to him all who were ill and those who were demon-possessed.</p> | <p>KJV 32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 32. Men der det var blevet Aften, der Solen var nedgangen, førte de alle, som vare syge, og de Besatte til ham,</p> | <p>KXII 32. Om aftonen, då solen nedergången var, hade de till honom allahanda sjuka, och dem som qvaldes af djeflar;</p> |
| <p>PR1739 32. Agga kui öhto sai, kui pääw loja läks, töid nemmad temma jure keik haiged, ja neid, kedda kurjast waimudest waewati.</p> | <p>LT 32. Vakare, saulei nusileidus, pas Jèzu sugabeno visus ligonius ir demonų apsèstuosius.</p> |
| <p>Luther1912 32. Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Sur le soir, quand le soleil fut couché, ils lui amenèrent tous les malades, et les démoniaques.</p> |
| <p>RV'1862 32. Y cuando fué la tarde, como el sol se puso, traían a él todos los que tenían mal, y endemoniados.</p> | <p>SVV1750 32 Als het nu avond geworden was, toen de zon onderging, brachten zij tot Hem allen, die kwalijk gesteld, en van den duivel bezeten waren.</p> |
| <p>PL1881 32. A gdy był wieczór i słońce zachodziło, przynosili do niego wszystkie, którzy się źle mieli, i opętane;</p> | <p>Karoli1908 Hu 32. Estefelé pedig, a mikor leszállt a nap, mind ő hozzá vivék a betegeseket és az ördöngösöket;</p> |
| <p>RuSV1876 32 При наступлении же вечера, когда</p> | <p>БКуліш 32. Як же настав вечір, після заходу</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.

сонця, поприносили до Него всіх недужих і біснுவатих.

FI33/38	33 ja koko kaupunki oli koolla oven edessä.	TKIS	33 ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.
Biblia1776	33. Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.	CPR1642	33. Ja coco Caupungi tuli cocon owen eteen.
UT1548	33. Ja coco Caupungi cokounsi Ouen eteen/ (Ja koko kaupunki kokoontui owen eteen/)		
Gr-East	33. καὶ ἦν ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν·	Text Receptus	33. και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν 33. kai e polis ole episunegmene en pros ten thuran
MLV19	33 And the whole city was gathered together (next) to the door.	KJV	33. And all the city was gathered together at the door.
Dk1871	33. og den ganske Stad var forsamlet for Døren.	KXII	33. Och hele staden var församlad för dörrena.
PR1739	33. Ja keik se lin olli ukse ette kokko tulnud.	LT	33. Visas miestas buvo susirinkęs prie durų.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 33. Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür. | Ostervald-Fr 33. Et toute la ville était assemblée à la porte de la maison. |
| RV'1862 33. Y toda la ciudad se juntó a la puerta. | SVV1750 33 En de gehele stad was bijeenvergaderd omtrent de deur. |
| PL1881 33. A wszystko miasto zgromadziło się do drzwi. | Karoli1908-Hu 33. És az egész város oda gyűlt vala az ajtó elé. |
| RuSV1876 33 И весь город собрался к дверям. | БКуліш 33. І ввесь город зібрав ся до дверей. |
| FI33/38 34 Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet. | TKIS 34 Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet. |
| Biblia1776 34. Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen. | CPR1642 34. Ja hän paransi monda jotca sairastit moninaisia tautia ja hän ajoi ulos paljo Perkeleitä eikä sallinut Perkeleitten puhua: Sillä he tunsit hänen. |
| UT1548 34. ia paransi hen monda/ iotca sairastit moninasis Taudhis/ ia palio perkelie hen | |

wlgosaioi/ ia ei hen sallanut perkeletten puhua että he tunsit henen. (ja paransi hän monta/ jotka sairastit moninaisissa taudissa/ ja paljon perkeliä hän ulosajoi/ ja ei hän sallanut perkeleitten puhua että he tunsit hänen.)

Gr-East 34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδειςαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι.

Text Receptus 34. και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδειςαν αυτον 34. kai etherapeusen πολλους kakos echontas poikilais nosois kai daimonia polla eksebalen kai ouk efien lalein ta daimonia oti edeisan avton

MLV19 34 And he healed many who were ill with various diseases, and cast out many demons, and he was not allowing the demons to speak, because they knew him. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 34. And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 34. Og han helbredte mange, som lede af mangehaande Sygdomme, og uddrev mange Djævle, og lod Djævelene ikke tale; thi de kjente ham. | KXII | 34. Och han gjorde många helbregda, som kranke voro af allahanda sjukdom; och dref ut många djeflar, och tillstadde icke djeflarna tala; ty de kände honom. |
| PR1739 | 34. Ja temma teggi paljo terweks, kes ollid haiged mitmesugguses többes, ja aias mitto kurja waimo wälja, ja ei lasknud neid kurje waimusid mitte räkida, et nemmad tedda tundsida. | LT | 34. Jis pagydė daug sergančių įvairiomis ligomis, išvarė daug demonų ir neleido demonams kalbėti, nes jie pažino Jį. |
| Luther1912 | 34. Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn. | Ostervald-
Fr | 34. Et il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et il chassa plusieurs démons, ne leur permettant pas de dire qu'ils le connaissent. |
| RV'1862 | 34. Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades; y echó fuera muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios porque le conocían. | SVV1750 | 34 En Hij genas er velen, die door verscheidene ziekten kwalijk gesteld waren; en wierp vele duivelen uit, en liet de duivelen niet toe te spreken, omdat zij Hem kenden. |
| PL1881 | 34. I uzdrowił wiele tych, co się źle mieli na | Karoli1908
Hu | 34. És meggyógyíta sokakat, a kik |

rozliczne choroby, i wygnał wiele dyjabłów, a nie dopuścił mówić dyjabłom; bo go znali.

különféle betegségekben sínlődnek vala; és sok ördögöt kiúze, [10†] és nem hagyja vala szólni az ördögöket, mivelhogy őt ismerék.

RuSV1876 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

БКуліш 34. І сцілив многих недужих на всякі болесті, і бісів многих вигнав; і не дозволяв говорити бісам, бо вони знали Його.

FI33/38 35 Ja varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan; ja siellä hän rukoili.

TKIS 35 Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.

Biblia1776 35. Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

CPR1642 35. Ja huomeneldain sangen warhain ennen päiwä cuin hän nousi meni hän ulos: Ja Jesus meni erinäiseen siaan ja rucoili siellä.

UT1548 35. Ja homeneltan sangen warhan ennen peiue/ quin hen ylesnousi/ wlgosmeni hen/ Ja poiskeui Iesus ychten erineisen Sijan/ ia sielle rucoeli/ (Ja huomeneltain sangen warhain ennen päiwää/ kuin hän ylös nousi/ ulos meni hän/ Ja pois käwi Jesus

yhteen erinäiseen sijaan/ ja siellä rukoili/)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 35. Καὶ πρωῖ ἐννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κα̅κεῖ προσήχετο. | Text
Receptus | 35. και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηχετο 35. kai proi ennuchon lian anastas ekselthen kai apelthen eis eremon topon kakei proseucheto |
| MLV19 | 35 And exceedingly (early,) having risen* up in the morning, (while yet) at night, he came out and went away into a desolate place, and he was praying there. | KJV | 35. And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed. |
| Dk1871 | 35. Og om Morgenene, længe før Dag, stod han op og gik ud og gik hen til et øde Sted, og bad der. | KXII | 35. Och om morgonen, ganska bittida för dag, stod han upp och gick ut; och Jesus gick bort uti ett öde rum, och der bad han. |
| PR1739 | 35. Ja warra hom̃iko, kui weel öige ö olli, tousis temma ülles ja läks wälja, ja läks ärra ühhe tühja paika, ja lugges seäl. | LT | 35. Anksti ryta, gerokai prieš aušra, Jėzus atsikėles nuėjo į nuošalią vietą ir ten meldėsi. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|---------------|--|
| Luther1912 35. Und des Morgens vor Tage stand er auf und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte und betete daselbst. | Ostervald-Fr | 35. Le matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit et s'en alla dans un lieu écarté; et il y pria. |
| RV'1862 35. Y levantándose muy de mañana, aun muy oscuro, salió, y se fué a un lugar desierto, y allí oraba. | SVV1750 | 35 En des morgens vroeg, als het nog diep in den nacht was, opgestaan zijnde, ging Hij uit, en ging henen in een woeste plaats, en bad aldaar. |
| PL1881 35. A bardzo rano przede dniem wstawszy, wyszedł i odszedł na puste miejsce, a tam się modlił. | Karoli1908-Hu | 35. Kora reggel pedig, még szürkületkor, fölkelvén, kiméne, és elméne egy puszta helyre és ott imádkozék. |
| RuSV1876 35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился. | БКуліш | 35. І вранці, ще геть за ночі, вставши, вийшов, і пійшов у пусте місце, й там молив ся. |
| FI33/38 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä; | TKIS | 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä. |
| Biblia1776 36. Ja Simon riensi hänen perässänsä ja ne jotka hänen kanssansa olivat. | CPR1642 | 36. Ja Petari riensi hänen jälkensä ja ne jotca hänen cansans olit. |
| UT1548 36. ia Petari riensi henen ielkens/ ia ne iotca henen cansans olit. (Ja Petari riensi hänen | | |

jälkeensä/ ja ne jotka hänen kanssansa olit.)

Gr-East	36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,	Text Receptus	36. και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου 36. kai katedioksan auton o simon kai oi met autou
MLV19	36 And Simon, and those who were with him, pursued him;	KJV	36. And Simon and they that were with him followed after him.
Dk1871	36. Og Simon og de som vare med ham, skyndte sig efter ham.	KXII	36. Och Simon kom efter farandes, och de med honom voro.
PR1739	36. Ja Simon ja need, kes temma jures ollid, tötsid temma järrele.	LT	36. Simonas ir buvę su juo nusekė iš paskos
Luther1912	36. Und Petrus mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach.	Ostervald- Fr	36. Et Simon, et ceux qui étaient avec lui allèrent à sa recherche.
RV'1862	36. Y le siguió Simón, y los que estaban con él.	SVV1750	36 En Simon, en die met hem waren, zijn Hem nagevolgd.
PL1881	36. I poszli za nim Szymon i ci, którzy z nim byli;	Karoli1908 Hu	36. Simon pedig és a vele lévőők utána sietének;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 36 СИМОН И БЫВШИЕ С НИМ ПОШЛИ ЗА НИМ	БКуліш 36. І пустились за Ним Симон і ті, що з ним.
FI33/38 37 ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: "Kaikki etsivät sinua".	TKIS 37 Löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle: "Kaikki etsivät sinua."
Biblia1776 37. Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he hänelle: jokainen etsii sinua.	CPR1642 37. Ja cosca he löysit hänen sanoit he hänelle:
UT1548 37. Ja coska he leusit henen/ sanoit he henelle/ (Ja koska he löysit hänen/ sanoit he hänelle/)	
Gr-East 37. καὶ εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες σε ζητοῦσι.	Text Receptus 37. και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε 37. kai evrontes auton legousin auto oti pantes zetousin se
MLV19 37 and having found him, they say to him, All are seeking you.	KJV 37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.
Dk1871 37. Og der de fandt ham, sagde de til ham: Alle lede efter dig.	KXII 37. Och då de funno honom, sade de till honom: Alle söka dig.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 37. Ja kui nemmad tedda leidsid, ütlesid nemmad temmale: Keik otsiwad sind. | LT | 37. ir, suradę Jį, pasakę: "Visi Tavęs ieško". |
| Luther1912 | 37. Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich. | Ostervald-Fr | 37. Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent. |
| RV'1862 | 37. Y hallándole, le dicen: Todos te buscan. | SVV1750 | 37 En zij Hem gevonden hebbende, zeiden tot Hem: Zij zoeken U allen. |
| PL1881 | 37. A znalazłszy go, rzekli mu: Wszyscy cię szukają. | Karoli1908
Hu | 37. És a mikor megtalálák őt, mondának néki: Mindenki téged keres. |
| RuSV1876 | 37 и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя. | БКуліш | 37. І, знайшовши Його, кажуть Йому: Що всі шукають Тебе. |
| FI33/38 | 38 Ja hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten minä olen tullut". | TKIS | 38 Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut." |
| Biblia1776 | 38. Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut. | CPR1642 | 38. Jocainen edzi sinua. Ja hän sanoi heille: Mengäm lähimmäisijn kylijn että minä sielläkin saarnaisin sillä sitä warten |

olen minä tullut

UT1548 38. Jocainen sinu etzi. Ja hen sanoi heille/
Mengeme lähimeisin kylihin/ että mine
sielleki sarnaisin/ sille site warten mine
olen tullut/ (Jokainen sinua etsii. Ja hän
sanoi heille/ Menkäämme lähimmäisiin
kyliin/ että minä sielläkin saarnaisin/ sillä
sitä warten minä olen tullut/)

Gr-East 38. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς
ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

Text Receptus 38. και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας
εχομενας κωμοπολεις ινα κακει
κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα 38.
kai legei autois agomen eis tas
echomenas komopoleis ina kakei kerukso
eis touto gar ekselelutha

MLV19 38 And he says to them, We should be
proceeding into the next towns, in order
that I might also preach there; for* I have
come *for this (purpose).

KJV 38. And he said unto them, Let us go into
the next towns, that I may preach there
also: for therefore came I forth.

Dk1871 38. Og han sagde til dem: lader os gaae til

KXII 38. Sade han dem: Låt oss gå uti nästa

de nærmeste Smaastæder, at jeg og der kan prædike, thi dertil er jeg kommen.

städerna, att jag ock der predikar; ty fördenskull är jag kommen.

PR1739 38. Ja temma ütles neile: Läkki lähämätte liñnade sisse, et miña ka seäl woin Jumãla sanna kulutada, sest seks ollen miña wäljaläinud.

LT 38. Jis atsakė: “Eikime kitur, į gretimus miestelius, kad ir ten pamokslaučiau, nes tam esu atėjęs”.

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Allons dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.

RV'1862 38. Y les dice: Vamos a las aldeas vecinas, para que predique también allí; porque para esto he venido.

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen: Laat ons in de bijliggende vlekken gaan, opdat Ik ook daar predike; want daartoe ben Ik uitgegaan.

PL1881 38. Tedy im on rzekł: Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam kazał; bom na to przyszedł.

Karoli1908-Hu 38. És ő monda nékik: Menjünk a közel való városokba, hogy ott is prédikáljak, mert azért jöttem.

RuSV1876 38 Он говорит им: пойдём в ближние

БКуліш 38. І рече до них: Ходімо в близькі

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

містечка, щоб і там проповідував; на те бо прийшов я.

FI33/38 39 Ja hän meni ja saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

TKIS 39 Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

Biblia1776 39. Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

CPR1642 39. Ja hän saarnais heidän Synagogisans koko Galileas ja ajoi ulos Perkeleitä.

UT1548 39. Ja hen saarnasi heiden Sinagogasans koko Galileas/ ia wlgosajoi perchelet. (Ja hän saarnasi heidän synagogassansa koko Galileassa/ ja ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Text Receptus 39. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
39. kai en kerusson en tais sunagogais auton eis olen ten galilaian kai ta daimonia ekballon

MLV19 39 And he was preaching and casting out demons in their synagogues in the whole

KJV 39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

(of) Galilee. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.} devils.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 39. Og han prædikede i deres Synagoger udi al Galilæa, og uddrev Djævle. | KXII | 39. Och han predikade i deras Synagogor, öfver hela Galileen, och utdref djeflar. |
| PR1739 | 39. Ja temma piddas jutlust koggodusse koddade sees keik Kalilea-maad läbbi, ja aias kurjad waimud wälja. | LT | 39. Ir Jis pamokslavo jų sinagogose po visą Galilėją ir išvarinėjo demonus. |
| Luther1912 | 39. Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus. | Ostervald-
Fr | 39. Et il prêchait dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et il chassait les démons. |
| RV'1862 | 39. Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda la Galilea, y echaba fuera los demonios. | SVV1750 | 39 En Hij predikte in hun synagogen, door geheel Galilea, en wierp de duivelen uit. |
| PL1881 | 39. I kazał w bóżnicach ich po wszystkiej Galilei, i wyganiał dyjabły. | Karoli1908
Hu | 39. És prédikál vala azoknak zsinagógáiban, egész Galileában, és ördögöket úz vala. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 39 И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.	БКуліш 39. І проповідував по школах їх скрізь по всій Галилеї, і виганяв біси.
FI33/38 40 Ja hänen tykönsä tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".	TKIS 40 Hänen luokseen tuli pitaallinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."
Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.	CPR1642 40. Ja hänen tygöns tuli yxi spitalinen rucoili händä langeis polwillens hänen eteens ja sanoi hänelle: Jos sinä tahdot sinä voit minun puhdistaa.
UT1548 40. Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoi henelle/ Jos sine tahdot/ sine voit minun puhdistaa. (Ja tuli hänen tykönsä yksi spitalinen rukoili häntä/ lankesi polwillensa hänen eteensä/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tahdot/ sinä voit minun puhdistaa.)	
Gr-East 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι	Text Receptus 40. και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

με καθαρίσαι.

δυνασαι με καθαρισαι 40. kai erchetai pros auton lepros parakalon auton kai gonupeton auton kai legon auto oti ean theles dynasai me katharisai

MLV19 40 And a leper comes to him, pleading to him, and kneeling (down) to him and saying to him, If you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

DK1871 40. Og der kom en Spedalsk til ham, bad ham, og faldt paa Knæ for ham, og sagde til ham: dersom du vil, kan du rense mig.

KXII 40. Och till honom kom en spitelsk man, och bad honom, föll på knä för honom, och sade till honom: Vill du, så kan du göra mig ren.

PR1739 40. Ja temma jure tulli üks piddalitöbbine, se pallus tedda, ja heitis temma ette põlveli mahha ja ütles temmale: Kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

LT 40. Pas Jį atėjo raupsuotasis ir atsiklaupęs maldavo: "Jeigu nori, gali mane padaryti švarų".

Luther1912 40. Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete vor ihm und sprach: Willst

Ostervald-Fr 40. Et un lépreux vint à lui, se jeta à genoux, le pria et lui dit: Si tu veux, tu

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| | du, so kannst du mich wohl reinigen. | | peux me nettoyer. |
| RV'1862 | 40. Y un leproso vino a él, rogándole; e hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme. | SVV1750 | 40 En tot Hem kwam een melaatse, biddende Hem, en vallende voor Hem op de knieen, en tot Hem zeggende: Indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen. |
| PL1881 | 40. Tedy przyszedł do niego trędowaty, prosząc go i upadając przed nim na kolana, i mówiąc mu: Jeżeli chcesz, możesz mnie oczyścić. | Karoli1908
Hu | 40. És jöve hozzá egy bélpoklos, kérvén őt és leborulván előtte és mondván néki: Ha akarod, megtisztíthatasz engem. |
| RuSV1876 | 40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить. | БКуліш | 40. І приходит до Него прокажений, і благаючи Його, впавши на коліна перед Ним, каже до Него: Коли хочеш, зможеш мене очистити. |
| FI33/38 | 41 Niin Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon; puhdistu". | TKIS | 41 Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä*, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu." |
| Biblia1776 | 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas. | CPR1642 | 41. Ja Jesus armahti händä ja ojensi kätens rupeis häneen ja sanoi hänelle: Minä tahdon ole puhdas. |

UT1548 41. Ja Iesus armachti henen pälens/ ia
wlgosoijensi kätens/ rupesi heneen/ ia sanoi
henelle/ Mine tahdon/ ole puhdas. (Ja Iesus
armahti hänen päällensä/ ja ulos ojensi
kätensä/ rupesi häneen/ ja sanoi hänelle/
Minä tahdon/ ole puhdas.)

Gr-East 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας
τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ·
Θέλω, καθαρίσθητι·

Text
Receptus 41. ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας
την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω
θελω καθαρισθητι 41. o de iesous
splagchnistheis ekteinas ten cheira
epsato autou kai legei auto thelo
katharistheti

MLV19 41 Now Jesus, having compassion on (him),
stretched out his hand, touched him and
says to him, I am willing. Be cleansed.

KJV 41. And Jesus, moved with compassion,
put forth his hand, and touched him, and
saith unto him, I will; be thou clean.

Dk1871 41. Men Jesus ynkedes inderligen, og
udrakte Haanden og rørte ved ham, og
sagde til ham: jeg vil; vorde reen!

KXII 41. Då varkunnade sig Jesus öfver
honom, och uträckte sina hand, och tog
uppå honom, och sade: Jag vill, var ren.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 41. Ja Jesusse olli halle südda temma peäle, sirrutas kät, ja putus temmasse, ja ütles temmale: Minna tahhan, sa puhtaks.
- LT 41. Jėzus, apimtas gailėsčio, ištiesė ranką, palietė jį ir tarė: “Noriu, būk švarus!”
- Luther1912 41. Und es jammerte Jesum, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!
- Ostervald-Fr 41. Et Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.
- RV'1862 41. Y Jesús teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.
- SVV1750 41 En Jezus, met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, strekte de hand uit, en raakte hem aan, en zeide tot hem: Ik wil, word gereinigd!
- PL1881 41. A tak Jezus użaliwszy się, wyciągnął rękę, a dotknął się go i rzekł mu: Chcę, bądź oczyszczony!
- Karoli1908-Hu 41. Jėzus pedig kőnyőrőletessėgre indulván, kezét kinyújtva megėrintė őt, és monda néki: Akarom, tisztulj meg.
- RuSV1876 41 Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись.
- БКуліш 41. Исус же, змилосердившись, простяг руку, доторкнувсь до него, й рече йому: Хочу; очистись.
- FI33/38 42 Ja kohta pitali lähti hänestä, ja hän puhdistui.
- TKIS 42 Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 42. Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi. | CPR ¹⁶⁴² | 42. Ja cuin hän sen oli sanonut nijn spitali läxi hänestä cohta pois ja hän tuli puhtaxi. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 42. Ja quin hen oli sanonut/ cochta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi. (Ja kuin hän oli sanonut/ kohta spitali hänestä poisläksi/ ja hän tuli puhtaaksi.) | | |
| Gr-East | 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. | Text
Receptus | 42. και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη 42. kai eipontos autou eutheos apelthen ap αυτου e lepra kai ekatharisthe |
| MLV ¹⁹ | 42 And having said (that), the leprosy immediately went away from him and he was cleansed. | KJV | 42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 42. Og da han det sagde, gik Spedalskheden strax af ham, og han blev rensset. | KXII | 42. Och när han det sagt hade, gick straxt spitelskan af honom, och han vardt ren. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 42. Ja kui temma sedda sai üttelnud, läks se piddalitöbbi seddamaid temmast ärra, ja temma sai puhtaks.
- Luther1912 42. Und als er so sprach, ging der Aussatz alsbald von ihm, und er ward rein.
- RV'1862 42. Y habiendo él dicho esto, luego la lepra se fué de él, y fué limpio.
- PL1881 42. A gdy to Pan rzekł, zarazem odszedł trąd od niego, i był oczyszczony.
- RuSV1876 42 После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.
- FI33/38 43 Ja varoittaen häntä ankarasti hän laski hänet heti menemään
- Biblia1776 43. Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen kohta pois tyköänsä,
- UT1548 43. Ja Iesus hastoi hende/ ia cochta tyköens
- LT 42. Jam tai ištarus, raupsai iškart pranyko, ir jis tapo švarus.
- Ostervald-Fr 42. Et dès qu'il eut dit cela, la lèpre quitta aussitôt cet homme, et il fut nettoyé.
- SVV1750 42 En als Hij dit gezegd had, ging de melaatsheid terstond van hem, en hij werd gereinigd.
- Karoli1908 Hu 42. És a mint ezt mondja vala, azonnal eltávozék tőle a poklosság és megtisztula.
- БКуліш 42. І, як Він сказав, зараз зникла з него проказа, й очистив ся.
- TKIS 43 Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän heti lähetti hänet menemään
- CPR1642 43. Ja Jesus haasti händä ja lähetti cohta pois tyköäns ja sanoi hänelle:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

poislehetti/ ia sanoi henelle/ (Ja Jesus haastoi häntä/ ja kohta tyköänsä pois lähetti/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East	43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ	Text Receptus	43. και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον 43. kai embrimesamenos auto eutheos eksebalen auton
MLV19	43 And he scolded him and immediately put him out,	KJV	43. And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
Dk1871	43. Og han drev ham strax fra sig, idet han bød ham strengeligen,	KXII	43. Och Jesus hotade honom, och sänden straxt ifrå sig;
PR1739	43. Ja temma kelis tedda kowwaste, ja satis tedda warsi ärra,	LT	43. Jėzus liepė jam tuojau pasišalinti ir griežtai įspėjo:
Luther1912	43. Und Jesus bedrohte ihn und trieb ihn alsbald von sich	Ostervald- Fr	43. Et Jésus le renvoya aussitôt avec de sévères recommandations, et lui dit:
RV'1862	43. Y le encargó estrechamente, y luego le echó,	SVV1750	43 En als Hij hem strengelijc verboden had, deed Hij hem terstond van Zich

gaan;

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 43. A srodze mu przygroziwszy Jezus, zaraz go odprawil;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 43. És [11†] erósen megfenyegetvén, azonnal elküldé őt,</p> |
| <p>RuSV1876 43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его</p> | <p>БКуліш 43. І, наказавши йому, зараз відослав його,</p> |
| <p>FI33/38 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään mitään, vaan mene ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".</p> | <p>TKIS 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet kenellekään kerro tästä mitään, vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi, mitä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."</p> |
| <p>Biblia1776 44. Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään mitään sano, mutta mene, osoita itses papille ja uhraa puhdistukses edestä ne, mitkä Moses käski, heille todistukseksi.</p> | <p>CPR1642 44. Cadzo ettes kellengän mitän sano mutta mene osota idzes Papille ja uhra puhdistuxes edestä cuin Moses on heille käskenynt todistuxexi.</p> |
| <p>UT1548 44. Catzos ettes kellengen miten sanone/ mutta mene osotta itzes papille/ ia wffra sinun puhdistoxes edheste/ mitke Moses on käskenynt/ heille todhistuxexi. (Katsos ettes kellenkään mitään sanone/ mutta mene</p> | |

osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun
puhdistuksesi edestä/ mitkä Moses on
käskenyt/ heille todistukseksi.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 44. Ὅρα μηδενὶ μηδέν εἶπης, ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. | Text
Receptus | 44. και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 44. kai legei auto ora medeni meden eipes all upage seavton deikson to ierei kai prosenegke peri tou katharismou sou a prosetaksen moses eis marturion autois |
| MLV19 | 44 and says to him, See (that) you say nothing to anyone, but go; show yourself to the priest, and offer the things which Moses commanded concerning your cleansing *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4} | KJV | 44. And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them. |
| Dk1871 | 44. og sagde til ham: see til, at du siger Ingen Noget herom; men gak hen, besee | KXII | 44. Och sade honom: Se till, att du säger ingom detta; utan gack bort, och visa dig |

dig for Præsten, og offre for din Renselse, det, som Moses har befalet, dem til et Vidnesbyrd.

Prestenom, och offra, för din rening, det Mose budit hafver, till ett vittnesbörd öfver dem.

PR1739 44. Ja ütles temmale: Katsu, et sa ühhelegi middagi ei rägi, waid minne, näita eñast preestrile, ja ohwerda omma puhhastamise eest, mis Moses on käsknud, neile tunnistusseks.

LT 44. “Žiūrėk, kad niekam nieko nepasakotum! Eik, pasirodyk kunigui ir aukok už apvalymą Mozės įsakytą atnašą jiems paliudyti”.

Luther1912 44. und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand davon sagest; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, was Mose geboten hat, zum Zeugnis über sie.

Ostervald-
Fr 44. Garde-toi d'en rien dire à personne; mais va-t'en et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.

RV'1862 44. Y le dice: Mira que no digas a nadie nada; sino vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que Moisés mandó para que les conste.

SVV1750 44 En zeide tot hem: Zie, dat gij niemand iets zegt; maar ga heen en vertoon uzelf den priester, en offer voor uw reiniging, hetgeen Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

PL1881 44. I rzekł mu: Patrz, abyś nikomu nic nie

Karoli1908
Hu 44. És monda néki: Meglásd, hogy

powiadał, ale idź, a ukaż się kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje to, co rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim.

senkinek semmit ne szólj; hanem eredj el, mutasd meg magadat a papnak, és vidd fel a te tisztulásodért, a [12†] mit Mózes parancsolt, bizonyságul nékik.

RuSV1876 44 и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдь, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им.

БКуліш 44. і рече до него: Гледи ж, нікому нічого не кажи, а йди, покажись священникові, і принеси за очищення твое, що повелів Мойсей на свідкування ім.

FI33/38 45 Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti julistamaan ja asiasta tietoa levittämään, niin ettei Jeesus enää saattanut julkisesti mennä kaupunkeihin, vaan oleskeli niiden ulkopuolella autioissa paikoissa; ja kaikkialta tultiin hänen tykönsä.

TKIS 45 Mutta mentyään tämä alkoi laajalti kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei Jeesus* voinut enää julkisesti mennä kaupunkiin, vaan oleskeli niitten ulkopuolella autioissa paikoissa. Mutta kaikkialta tultiin Hänen luokseen.

Biblia1776 45. Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin

CPR1642 45. Mutta cosca hän meni ulos rupeis hän paljo saarnaman ja ilmoittaman sitä työtä nijn ettei hän sijtte tainnut julkisesta Caupungijn mennä mutta oli ulkona erinäisis paicois ja joca tahwolda tuldin

hänen tykönsä.

UT1548 45. Mutta koska hen wlgoskeui/ rupesi hen sarnamaa' palio ia ilmoittaman site Töte/ Nin ettei Iesus sijtte tainud iulkisesta caupugijn siselletulla/ mutta wlcona erineisis Sijoisa hen oli/ ia caikilda polilda he tulit hene' tygens. (Mutta koska hän uloskäwi/ rupesi hän saarnaaman paljon ja ilmoittamaan sitä työtä/ Niin ettei Jesus siitä tainnut julkisesti kaupunkiin sisälle tulla/ mutta ulkona erinäisissä sijoissa hän oli/ ja kaikilta puolilta he tulit hänen tykönsä.)

hänen tygöns.

Gr-East 45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρῦσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερωῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Text Receptus 45. ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερωσ εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν 45. o de ekselthon erksato kerussein polla kai diafemizein ton logon oste meketi auton dunasthai faneros eis polin eiselthein all ekso en eremois

topois en kai erchonto pros auton
pantachothern

MLV19 45 But he went out and began to preach (it) much, and to broadcast the word, so-that he {i.e. Jesus} was no longer able to openly enter into (the) city, but was outside in desolate places, and they were coming to him from everywhere.

KJV 45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Dk1871 45. Men der han kom ud, begyndte han at fortælle Meget derom og udsprede Rygtet om denne Sag, saa at han ikke mere kunde gaae aabenbare ind i en Stad; men han var udenfor paa øde Steder, og allevegne fra kom de til ham.

KXII 45. Men då han utgången var, begynte han förkunna mycket, och berykta det som skedt var; så att han icke nu mer kunde uppenbarliga gå in uti staden, utan blef ute i öde rum; och de kommo till honom af alla ändar.

PR1739 45. Agga kui temma sai wäljaläinud, hakkas temma paljo kulutama, ja sedda asja laiale lautama, nenda et temma ennam ei woinud awwalikkult liñna miñna, waid temma olli wäljas tühjes paikus, ja nemmad tullid temma jure keigelt polelt.

LT 45. Bet šis išėjęs pradėjo taip plačiai skelbti ir skleisti tą įvykį, jog Jėzus nebegalėjo viešai pasirodyti mieste. Jis laikėsi už miesto, negyvenamose vietose, bet žmonės iš visur rinkosi pas Jį.

- Luther¹⁹¹² 45. Er aber, da er hinauskam, hob er an und sagte viel davon und machte die Geschichte ruchbar, also daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draußen in den wüsten Örtern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.
- RV¹⁸⁶² 45. Y él salido, comenzó a publicar, y a divulgar grandemente el negocio, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad; mas estaba fuera en los lugares desiertos, y venían a él de todas partes.
- PL¹⁸⁸¹ 45. Ale on odszedłszy, począł wiele opowiadać i rozślawiać tę rzecz, tak iż już nie mógł Jezus jawnie wniść do miasta, ale był na ustroniu na miejscach pustych. I schodzili się do niego zewsząd.
- Ostervald-
Fr 45. Mais cet homme étant sorti, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer, en sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors dans des lieux écartés, et de toutes parts on venait à lui.
- SVV¹⁷⁵⁰ 45 Maar hij uitgegaan zijnde, begon vele dingen te verkondigen, en dat woord te verbreiden, alzo dat Hij niet meer openbaar in de stad kon komen, maar was buiten in de woeste plaatsen; en zij kwamen tot Hem van alle kanten.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 45. Az pedig kimenvén, kezde sokat beszélni és terjeszteni a dolgot, annyira, hogy nyilvánosan immár be sem mehett Jézus a városba, hanem künn pusztá helyeken vala, és mennek vala hozzá mindenfelől.

RuSV1876 45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать опроисшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

БКуліш 45. Він же, вийшовши, почав проповідувати багато, й ширити кругом чутку; так, що Він не міг уже явно ввійти в город, а пробував осторонь у пустих місцях; і приходили до Него звідусюди.

2 luku

Jeesus parantaa halvatun miehen 1 – 12, kutsuu Matteuksen 13, 14 ja syö publikaanien kanssa 15 – 17, puhuu paastoamisesta 18 – 22 ja puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäreitä sapattina 23 – 28.

FI33/38 1 Ja muutamien päivien perästä hän taas meni Kapernaumiin; ja kun kuultiin hänen olevan kotona,

Biblia1776 1. Ja taas muuttamain päivän jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

UT1548 1. JA taas muuttamain päivien ielkin/ sisellemeni hen Capernaumin/ Ja se tuli

TKIS 1 Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.

CPR1642 1. JA taas muuttamain päivän jälkeen meni hän Capernaumijn

cwluxi/ että hen hones oli. (Ja taas
muutamain päiwäin jälkeen/ sisälle meni
hän Kapernaumiin/ Ja se tuli kuulluksi/ että
hän huoneessa oli.)

Gr-East	1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.	Text Receptus	1. και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν 1. kai palin eiselthen eis kapernaoum di emeron kai ekousthe oti eis oikon estin
MLV19	1 {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.} And he again entered into Capernaum after (a few) days, and it was heard that he was in a house.	KJV	1. And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.
DK1871	1. Og nogle Dage derefter gik han atter ind i Capernaum, og der spurgtes, at han var hjemme.	KXII	1. Och efter några dagar gick han åter in i Capernaum; och det spordes, att han var i huset.
PR1739	1. Ja monne päwa pärrast läks temma ta Kapernaummi liñna, ja se sai kuulda, et	LT	1. Po kelių dienu Jėzus vėl atėjo į Kafarnaumą. Žmonės, išgirdę Jį esant

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

temma koddo olli.

namuose,

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 1. Und über etliche Tage ging er wiederum gen Kapernaum; und es ward ruchbar, daß er im Hause war.</p> | <p>Ostervald-
Fr 1. Quelques jours après, Jésus revint à Capernaüm, et on entendit dire qu'il était dans la maison.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 1. Y ENTRÓ otra vez en Capernaum después de algunos dias; y se oyó que estaba en casa.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 1 En na sommige dagen is Hij wederom binnen Kapernaum gekomen; en het werd gehoord, dat Hij in huis was.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 1. A zasię przyszedł po kilku dniach do Kapernaum, i usłyszano, że jest w domu.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Napok mulva pedig ismét beméne Kapernaumba, és meghallák, hogy otthon van.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.</p> | <p>БКуліш 1. І знов увійшов у Капернаум через кілька днів; і розголошено, що Він у господі.</p> |
| <p>FI^{33/38} 2 kokoontui paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Ja hän puhui heille sanaa.</p> | <p>TKIS 2 (Heti) kokoontui monia, niin ettei ollut sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän puhui heille sanaa.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei enää siaan ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 2. Ja cohta cocounsit monda nijn ettei heillä sian ollut ei ulcommaisellacan</p> |

puhui heille sanan.

puolella owe ja hän puhui heille.

UT1548 2. Ja cochta cokounsit monda/ nin ettei io ne sijat/ quin Ouen tykene olit/ heite wetänyet/ ia hen puhui heille sarnan. (Ja kohta kokoontui monta/ niin ettei jo ne sijat/ kuin owen tykönä olit/ heitä wetäneet/ ja hän puhui heille saarnan.)

Gr-East 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Text Receptus 2. και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον 2. kai eutheos sunechthesan polloi oste meketi chorein mede ta pros ten thuran kai elalei autois ton logon

MLV19 2 And immediately many were gathered together, so-that (it was) no longer (possible) to make room, not even (next) to the door, and he was speaking the word to them.

KJV 2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

Dk1871 2. Og strax forsamledes Mange, saa at de

KXII 2. Och straxt församlades der många, så

ikke havde Rum, end ikke for Døren; og han talede Ordet til dem.

att de icke rum hade, icke heller utanför dörrerne; och han hade tal för dem.

PR1739 2. Ja seddamaid koggus paljo rahwast siñna, nenda et neil ennam ep olnud maad wäljaski ukse ees, ja temma räkis neile se sanna.

LT 2. nedelsiant susirinko, ir taip gausiai, jog nè prie durų nebeliko vietos. O Jis skelbė jiems žodį.

Luther1912 2. Und alsbald versammelten sich viele, also daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Tür; und er sagte ihnen das Wort.

Ostervald-Fr 2. Et aussitôt tant de gens s'y assemblèrent, que même l'espace qui était devant la porte ne pouvait les contenir; et il leur annonçait la parole de Dieu.

RV'1862 2. Y luego se juntaron a él muchos, que ya no cabían ni aun al contorno de la puerta; y les predicaba la palabra.

SVV1750 2 En terstond vergaderden daar velen, alzo dat ook zelfs de plaatsen omtrent de deur hen niet meer konden bevatten; en Hij sprak het woord tot hen.

PL1881 2. A wnet zeszło się ich tak wiele, że się zmieścić nie mogli ani przede drzwiami; i opowiadał im słowo Boże.

Karoli1908 Hu 2. És azonnal sokan összegyülekezének, annyira, hogy még az ajtó elébe sem fértek; és hirdeté nekik az igét.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.</p> | <p>БКуліш 2. І зараз назбиралось багато, так що не було місця ані перед дверима. І проповідував Він їм слово.</p> |
| <p>FI33/38 3 Ja he tulivat tuoden hänen tykönsä halvattua, jota kantamassa oli neljä miestä.</p> | <p>TKIS 3 Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.</p> | <p>CPR1642 3. JA hänen tygöns tulit jotca toit yhtä halvattua joca neljäldä kannettin.</p> |
| <p>UT1548 3. Ja tulit henen tygens wiedhen ychte Ramba/ ioca nelielde kannettin. (Ja tulit hänen tykönsä wieden yhtä rampaa/ joka neljältä kannettiin.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.</p> | <p>Text Receptus 3. και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων 3. kai erchontai pros auton paralvtikon ferontes airomenon upo tessaron</p> |
| <p>MLV19 3 And they come, carrying to him a paralytic, lifted up by four (men.)</p> | <p>KJV 3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 3. Og Nogle kom til ham som bragte en Værkbruden, der blev baaren af Fire.</p> | <p>KXII 3. Och de hade fram för honom en borttagnan, den der framburen var af fyra.</p> |
| <p>PR1739 3. Ja temma jure tullid, kes töid ühhe alwatud, kedda neljast kanti.</p> | <p>LT 3. Tada keturi vyrai atnešė pas Jį paralyžiuotą žmogų.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und es kamen etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Alors il vint à lui des gens qui lui présentèrent un paralytique, porté par quatre hommes.</p> |
| <p>RV'1862 3. Entónces vinieron a él unos trayendo un paralítico, que era traído de cuatro.</p> | <p>SVV1750 3 En er kwamen sommigen tot Hem, brengende een geraakte, die van vier gedragen werd.</p> |
| <p>PL1881 3. Tedy przyszli do niego niosący powietrzem ruszonego, którego czterej niesli.</p> | <p>Karoli1908 Hu 3. És jövének hozzá egy gutaütöttet hozva, a kit négyen emelnek vala.</p> |
| <p>RuSV1876 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;</p> | <p>БКуліш 3. І приходять до Него, несучи розслабленого; несло його четверо.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 4 Ja kun he väentungokselta eivät päässeet häntä tuomaan hänen tykönsä, purkivat he katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvattu makasi.</p> | <p>TKIS 4 Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet* Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvautunut makasi.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.</p> | <p>CPR1642 4. Ja cuin ei he woinet händä lähestyä Canssan tähden nijn he kiscoit huonen caton josa hän oli ja caiwoit caton läpidze ja laskit wuoten alas josa halwattu macais.</p> |
| <p>UT1548 4. Ja quin eiuet he woinuet hende lehestyue canssan tehden/ nin he kiskoit honecten caton/ ioissa hen oli/ ia lepitzencaiwoit caton/ ia kieusille alaslaskit wooten/ iossa se Ramba macasi. (Ja kuin eiwät he woineet häntä lähestyä kansan tähden/ niin he kiskoit huoneitten katon/ jossa hän oli/ läwitse kaiwoit katon/ ja köysillä alaslaskit wuoteen/ jossa se rampa makasi.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν</p> | <p>Text Receptus 4. και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες</p> |

κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς
κατέκειτο.

χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο
παραλυτικος κατεκειτο 4. kai me
dynamenoi proseggisai auto dia ton
ochlon apestegasan ten stegen opou en
kai eksoruksantes chalosin ton kraββατον
ef o o paralvtikos katekeito

MLV19 4 And not being able to draw near to him because of the crowd, they unroofed the roof where he was. And having shoveled (a hole in it), they lowered the pallet upon which the paralytic was laying.

KJV 4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

Dk1871 4. Og der de ikke kunde komme nær til ham for Folket, toge de Taget af, hvor han var; og da de havde brudt Hul, lode de Sengen ned, paa hvilken den Værkbrudne laae.

KXII 4. Och då de icke kunde komma till honom, för folkets skull, refvo de taket på huset, der han var; och gjorde ett hål på taket, och med tåg släppte neder sängena, der den borttagne uti låg.

PR1739 4. Ja kui nemmad ei woinud temma liggi sada rahwa pärrast, kisksid nemmad kattust lahti, kus temma olli, ja kui nemmad sedda said läbbikaewanud,

LT 4. Negalėdami dėl minios prinešti jo prie Jėzaus, jie praplėšė stogą namo, kur Jis buvo, ir, padarę skylę, nuleido žemyn neštuvus, ant kurių gulėjo

lasksid nemmad se wodi mahha, kus sees
se alwatud maas olli.

paralyžiuotasis.

Luther¹⁹¹² 4. Und da sie nicht konnten zu ihm
kommen vor dem Volk, deckten sie das
Dach auf, da er war, und gruben's auf und
ließen das Bett hernieder, darin der
Gichtbrüchige lag.

Ostervald-
Fr 4. Mais ne pouvant approcher de lui à
cause de la foule, ils découvrirent le toit
de la maison où il était; et l'ayant percé,
ils descendirent le lit où le paralytique
était couché.

RV¹⁸⁶² 4. Y como no podían llegar a él a causa de
la multitud, descubrieron la techumbre
donde estaba, y habiéndola destechado,
bajaron el lecho en que el paralítico estaba
echado.

SVV¹⁷⁵⁰ 4 En niet kunnende tot Hem genaken,
overmits de schare, ontdekten zij het
dak, waar Hij was; en dat opgebroken
hebbende, lieten zij het beddeken neder,
daar de geraakte op lag.

PL¹⁸⁸¹ 4. A gdy do niego przystąpić nie mogli dla
ciżby, odarli dach, gdzie był Jezus, a
przełamawszy go, spuścili po powrozech
na dół łożo, na którym leżał powietrzem
ruszony.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. És mivel a sokaság miatt nem
férkőzhettek azzal ő hozzá, megbonták
ama háznak fedelét, a hol Ő vala, és rést
törvén, leereszték a nyoszolyát, a
melyben a gutaütött feküdt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 и, не имея возможности приблизиться
к Нему за многолюдством, раскрыли

БКуліш 4. І, не можучи приступити до Него за
народом, розкрили стелю, де був; і,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

кровлю дома , где Он находился, и,
прокопав ее, спустили постель, на
которой лежал расслабленный.

проламавши, спустили ліжко, на
котрому лежав розслаблений.

- FI33/38 5 Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, sinun syntisi annetaan anteeksi".
- Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.
- UT1548 5. Quin nyt Iesus neki heiden wskons/ sanoi hen Rammalle/ Poican/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Kuin nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän rammalle/ Poikani/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)
- Gr-East 5. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

- TKIS 5 Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi *ovat (sinulle) anteeksi annetut*."
- CPR1642 5. Cosca Jesus näki heidän vscons sanoi hän halwatulle: poican sinun syndis annetan sinulle andexi.
- Text Receptus 5. ἰδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 5. idon de o iesous ten pistin avton legei to paralutiko teknon afeontai soi ai amartiai sou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 5 Now Jesus saw their faith {Or: belief; and throughout the N.T.} and says to the paralytic, Child, your sins have been forgiven to you.</p> | <p>KJV 5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.</p> |
| <p>Dk1871 5. Men der Jesus saae deres Tro, sagde han til den Værkbrudne: Søn! dine Synder ere dig forladne.</p> | <p>KXII 5. När Jesus såg deras tro, sade han till den borttagna: Min son, dina synder vare dig förlåtna.</p> |
| <p>PR1739 5. Agga kui Jesus nende usko näggi, ütles temma selle alwatud wasto: Poeg, sinno pattud on sulle andeks antud.</p> | <p>LT 5. Išvydęs jų tikėjimą, Jėzus tarė paralyžiujotajam: “Sūnau, atleidžiamos tau tavo nuodėmės!”</p> |
| <p>Luther1912 5. Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Alors Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Mon fils, tes péchés te sont pardonnés.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y viendo Jesús la fé de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.</p> | <p>SVV1750 5 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot den geraakte: Zoon, uw zonden zijn u vergeven.</p> |
| <p>PL1881 5. A widząc Jezus wiareę ich, rzekł</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. Jézus pedig azoknak hitét látván,</p> |

powietrzem ruszonemu: Synu!
odpuszczone są tobie grzechy twoje.

monda a gutaütöttnek: Fiam,
megbocsáttattak néked a te búneid.

RuSV1876 5 Иисус, видя веру их, говорит
расслабленному: чадо! прощаются тебе
грехи твои.

БКуліш 5. Бачивши ж Ісус віру їх, рече до
розслабленого: Сину, оставляють ся
тобі гріхи твої.

FI33/38 6 Mutta siellä istui muutamia
kirjanoppineita, ja he ajattelivat
sydämessään:

TKIS 6 Mutta siellä oli istumassa joitakin
kirjanoppineita ja he ajattelivat
mielessään:

Biblia1776 6. Niin siellä olivat muutamit
kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat
sydämässään:

CPR1642 6. Nijn siellä olit muutamit
Kirjanoppenuist istuit ja ajattelit
sydämissäns: mitä tämä näin pilcka puhu
?

UT1548 6. Nin olit sielle muutamit Kirjanoppenuist/
istudhen/ ja ajattelit heiden sydhemisens/
Mite teme nein pilca puhupi? (Niin olit
siellä muutamit kirjanoppineista/ istuen/ ja
ajattelit heidän sydämissänsä/ Mitä tämä
näin pilkkaa puhuupi?)

Gr-East 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ

Text Receptus 6. ἦσαν δε τινες των γραμματεων εκει

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς
καρδίαις αὐτῶν·

καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις
καρδιαις αυτων 6. esan de tines ton
grammateon ekei kathemenoi kai
dialogizomenoi en tais kardiais avton

MLV19 6 But some of the scribes were sitting there
and reasoning in their hearts,

KJV 6. But there were certain of the scribes
sitting there, and reasoning in their
hearts,

Dk1871 6. Men nogle af de skriftkloge sadde der, og
de tænkte i deres Hjerter:

KXII 6. Så voro der någre utaf de Skriftlärde
sittande, som tänkte i sin hjerta:

PR1739 6. Agga seäl istsid monned kirjatundiad, ja
mötlesid ommas süddames:

LT 6. Tenai sėdėjo keletas Rašto žinovų ir
svarstė savo širdyse:

Luther1912 6. Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die
saßen allda und gedachten in ihrem
Herzen:

Ostervald-
Fr 6. Et quelques scribes, qui étaient assis là,
raisonnaient ainsi en leurs cœurs:

RV'1862 6. Y estaban allí sentados algunos de los
escribas, los cuales pensando en sus
corazones,

SVV1750 6 En sommigen van de Schriftgeleerden
zaten aldaar, en overdachten in hun
harten:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

PL1881	6. A byli tam niektórzy z nauczonych w Piśmie, siedząc i myśląc w sercach swoich:	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	6. Valának pedig ott némely írástudók, a kik ott ülnek vala, szívökben így okoskodván:
RuSV1876	6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:	БКуліш	6. Були ж деякі з письменників, що там сиділи, і казали в серцях своїх:
FI33/38	7 Kuinka tämä näin puhuu? Hän pilkkaa Jumalaa. Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?	TKIS	7 Kuinka tämä näin *riena*? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?
Biblia1776	7. Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?	CPR1642	7. Cuca woi synnit anda andexi paidzi ainoata Jumalata ?
UT1548	7. Cuca woipi synnit andeexianda/ mutta ainoa Jumala? (Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa Jumala?)		
Gr-East	7. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἀμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός;	Text Receptus	7. τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος 7. ti outos outos lalei blasfemias tis dunatai afienai amartias ei me eis o theos

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 7 Why is this man speaking blasphemies so? Who is able to forgive sins except one, (our) God?</p>	<p>KJV 7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?</p>
<p>Dk1871 7. hvi taler denne saadanne Bespottelser? Hvo kan forlade Synder uden Een, det er Gud?</p>	<p>KXII 7. Hvi talar denne sådana hädelse? Ho kan förlåta synder, utan allena Gud?</p>
<p>PR1739 7. Mis sesinnane nenda Jummal teotussi rägib? kes woib pattud andeks anda muud, kui agga ainus Jummal?</p>	<p>LT 7. “Kodėl Jis taip piktžodžiauja? Kas gali atleisti nuodėmes, jei ne vienas Dievas?!”</p>
<p>Luther1912 7. Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?</p>	<p>Ostervald-Fr 7. Pourquoi cet homme prononce-t-il ainsi des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés que Dieu seul?</p>
<p>RV'1862 7. Decían: ¿Por qué habla éste blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?</p>	<p>SVV1750 7 Wat spreek Deze aldus gods lasteringen? Wie kan de zonden vergeven, dan alleen God?</p>
<p>PL1881 7. Czemuż ten takie mówić bluźnierstwa? któż może grzechy odpuszczać, tylko sam Bóg?</p>	<p>Karoli1908 Hu 7. Mi dolog, hogy ez ilyen káromlásokat szól? ki bocsáthatja meg [1†] a bűnöket, hanemha egyedül az Isten?</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 7 что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

БКуліш 7. Що за хулу сей так говорить? хто може оставляти гріхи, як тільки один Бог?

FI33/38 8 Ja heti Jeesus tunsu hengessänsä, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille: "Miksi ajattelette sellaista sydämässänne?"

TKIS 8 Kun Jeesus heti hengessään tunsu, että he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi heille: "Miksi ajattelette tätä mielessänne?"

Biblia1776 8. Ja kohta kuin Jesus tunsu hengessänsä, että he niin itsellensä ajattelivat, sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämässänne?

CPR1642 8. Ja cohta cuin Jesus tunsu Hengesäns että he nijn idzelläns ajattelit sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämissän ?

UT1548 8. Ja cohta quin Iesus tunsu Hengesens/ että he nin aiattelit itzellens/ sanoi hen heille. Mite te neite aiattelette teiden sydhemisen? (Ja kohta kuin Jesus tunsu hengessänsä/ että he niin ajattelit itsellensä/ sanoi hän heille. Mitä te näitä ajattelette teidän sydämissän?)

Gr-East 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ

Text Receptus 8. και ευθεως επιγνοους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

διαλογίζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων 8. kai eutheos epignous o iesous to pneumatī autou oti outos dialogizontai en eautois eipen autois ti tauta dialogizesthe en tais kardiais umon

MLV19 8 And immediately Jesus, having fully known in his spirit that they reason so in themselves, said to them, Why are you^o reasoning these things in your^o hearts?

KJV 8. And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts

Dk1871 8. Og Jesus kjendte strax i sin Aand, at de tænkte saa ved sig selv, og sagde til dem: hvi tænke I saadant i Eders Hjerter?

KXII 8. Och straxt Jesus förnam det i sinom anda, att de sådant tänkte vid sig sjelfva, sade han till dem: Hvi tänken I sådant i edor hjerta?

PR1739 8. Ja warsi tundis Jesus ommas waimus, et nemmad issienneses nenda mötlesid, ja ütles nende wasto: Mis teie sedda mötlete ommas süddames?

LT 8. Jėzus, iš karto savo dvasia supratęs jų mintis, tarė: “Kam taip svarstote savo širdyse?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 8. Und Jesus erkannte alsbald in seinem Geist, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu Ihnen: Was denkt ihr solches in eurem Herzen?</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Et Jésus ayant connu aussitôt, par son esprit, qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi avez-vous ces pensées dans vos cœurs?</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 8. Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban esto dentro de sí, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 8 En Jezus, terstond in Zijn geest bekende, dat zij also in zichzelf overdachten, zeide tot hen: Wat overdenkt gij deze dingen in uw harten?</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 8. A zaraz poznawszy Jezus duchem swym, iż tak w sobie myśleli, rzekł im: Czemuż tak myślicie w sercach waszych?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. És Jézus azonnal észrevehé az ő lelkével, hogy azok magukban így okoskodnak, és monda nékik: Miért gondoljátok ezeket a ti szívetekben?</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?</p> | <p>БКуліш 8. І зараз, постерігши Ісус духом своїм, що так мислять собі, рече до них: На що се кажете в серцях ваших?</p> |
| <p>FI^{33/38} 9 Kumpi on helpompaа, sanoako halvattulle: 'Sinun syntisi annetaan</p> | <p>TKIS 9 Kumpi on helpompaа, sanoa halvautuneelle: *'Synnit ovat sinulle</p> |

anteeksi', vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

Biblia1776 9. Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa: nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?

UT1548 9. Cumbi on keuiembi sanoa sillen rammalle/ synnit andexiannetaan sinulle/ taicka sano/ Nouse ota sinun wotes/ ia mene? (Kumpi on keweämpi sanoa sillen rammalle/ synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 9. τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

MLV19 9 What is easier to say to the paralytic, Your sins have been forgiven; or to say, Lift

anteeksi annetut'* vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

CPR1642 9. Cumbi on kewiämbi sano halwatulle synnit annetan sinulle andexi taicka sanoa: nouse ota sinun wuotes ja mene ?

Text Receptus 9. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει 9. ti estin eukopoteron eipein to paralutiko afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai aron sou ton kraβbaton kai peripatei

KJV 9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to

yourself up, and take up your pallet and walk?

say, Arise, and take up thy bed, and walk?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Hvilket er lettere, at sige til den Værkbrudne: Synderne ere dig forladne? eller at sige Staa op, og tag din Seng, og vandre? | KXII | 9. Hvilket är lättare säga till den borttagna: Dina synder vare dig förlåtna; eller säga: Statt upp, och tag dina säng och gack? |
| PR1739 | 9. Kumb on kergem selle wasto öölda, kes alwatud on: Pattud on sulle andeks antud, ehk öölda: Touse ülles, ja tösta omma wodi ülles, ja könni? | LT | 9. Kas lengviauar pasakyti paralyžiutam: 'Tau atleidžiamos nuodèmės', ar liepti: 'Kelkis, imk neštuvus ir vaikščiok'? |
| Luther1912 | 9. Welches ist leichter: zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bett und wandle? | Ostervald-Fr | 9. Lequel est le plus aisé, de dire à ce paralytique: Tes péchés te sont pardonnés, ou de lui dire: Lève-toi, et prends ton lit, et marche? |
| RV'1862 | 9. ¿Cuál es más fácil: Decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados; o decirle: Levántate, y toma tu lecho, y anda? | SVV1750 | 9 Wat is lichter, te zeggen tot den geraakte: De zonden zijn u vergeven, of te zeggen: Sta op, en neem uw beddeken op, en wandel? |

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 9. Cóż łatwiejszego jest, rzec powietrzem ruszonemu: Opuścić są tobie grzechy, czyli rzec: Wstaó i weźmij łóże twoje, a chodź?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mi könnyebb, azt mondanom-é a gutaütöttnek: Megbocsáttattak néked a te búneid, vagy ezt mondanom: Kelj fel, vedd fel a te nyoszolyádat, és járj?</p> |
| <p>RuSV1876 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?</p> | <p>БКуліш 9. Що легше? сказати розслабленому: Оставляють ся тобі гріхи твої, або сказати: Устань, і візьми постіль твою, та й ходи.</p> |
| <p>FI33/38 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" — hän sanoi halvatulle —</p> | <p>TKIS 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle:</p> |
| <p>Biblia1776 10. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)</p> | <p>CPR1642 10. Mutta että te tiedäisitte ihmisen Pojalla olevan woiman maan päällä syndiä anda andexi nijn hän sanoi halwatulle:</p> |
| <p>UT1548 10. Mutta senpäle että teiden pite tietemen/ että Inhimisen Poialla/ ombi woima maan päle syndi andexianda/ nin hen sanoi Rammalle/ (Mutta sen päälle että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla/ omppi</p> | |

woima maan päällä synti anteeksi antaa/
niin hän sanoi rammalle/)

Gr-East	10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ·	Text Receptus	10. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω 10. ina de eidete oti eksousian echei o uios tou anthropou afienai epi tes ges amartias legei to paralutiko
MLV19	10 But in order that you ^o may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (he says to the paralytic),	KJV	10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)
Dk1871	10. Men at I skulle vide, at Menneskens Søn har Magt at forlade Synder paa Jorden, (sagde han til den Værkbrudne):	KXII	10. Men på det I skolen veta, att menniskones Son hafver magt på jordene förlåta synder, sade han till den borttagna:
PR1739	10. Agga et teie peate teada sama, et innimesse Poial melewald on pattud Ma	LT	10. Bet, kad žinotumėte Žmogaus Sūnų turintį valdžią atleisti žemėje nuodėmes,-

peäl andeks anda:(ütles temma selle alwatud wasto:)

čia Jis taré paralyžiuotajam,

Luther1912 10. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, zu vergeben die Sünden auf Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen):

Ostervald-Fr 10. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés, il dit au paralytique:

RV'1862 10. Pues porque sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico:)

SVV1750 10 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft, om de zonden op de aarde te vergeven (zeide Hij tot den geraakte):

PL1881 10. Ale żebyście wiedzieli, iż Syn człowieczy ma moc na ziemi grzechy odpuszczać, rzekł powietrzem ruszonemu:

Karoli1908-Hu 10. Hogy pedig megtudjátok, hogy az ember Fiának van hatalma e földön a bűnöket megbocsátani, monda a gutaütöttnek:

RuSV1876 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному:

БКуліш 10. От же, щоб ви знали, що Син чоловічий має власть оставляти на землі гріхи (рече до розслабленого:)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	11 minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.	TKIS	11 Minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."
Biblia1776	11. Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.	CPR1642	11. Minä sanon sinulle: nouse ota wuotes ja mene cotias.
UT1548	11. Sinulle mine sanon/ nouse ota wootes ia mene cotias. (Sinulle minä sanon/ nouse ota wuoteesi ja mene kotiasi.)		
Gr-East	11. Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.	Text Receptus	11. σοι λεγω εγειραι και αρων τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου 11. soi lego egeirai kai aron ton kraββαton sou kai upage eis ton oikon sou
MLV19	11 I say to you, Lift yourself up, and take up pallet and go to your house.	KJV	11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
DK1871	11. jeg siger dig: staa op, og tag din Seng, og gak til dit Huus.	KXII	11. Dig säger jag: Statt upp; tag dina säng, och gack i ditt hus.
PR1739	11. Ma ütlen sulle: touse ülles, ja wotta omma wodi, ja minne omma kotta.	LT	11. sakau tau: kelkis, imk savo neštuvus ir eik namo!"

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 11. Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe heim! | Ostervald-Fr 11. Je te dis: Lève-toi, et prends ton lit, et t'en va en ta maison. |
| RV'1862 11. A tí digo: Levántate, y toma tu lecho, y véte a tu casa. | SVV1750 11 Ik zeg u: Sta op, en neem uw beddeken op, en ga heen naar uw huis. |
| PL1881 11. Tobie mówię: Wstaó, a weźmij łoże twoje, a idź do domu twego. | Karoli1908-Hu 11. Mondom néked, kelj föl, vedd fel a te nyoszolyádat, és eredj haza. |
| RuSV1876 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. | БКуліш 11. Тобі глаголю: Устань, і візьми постіль твою, та й іди до дому твого. |
| FI33/38 12 Silloin hän nousi, otti kohta vuoteensa ja meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tämänkaltaista emme ole ikinä nähneet". | TKIS 12 Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Emme ole koskaan nähneet tällaista." |
| Biblia1776 12. Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet. | CPR1642 12. Ja hän nousi kohta otti wuotens ja meni ulos caickein nähden että he caicki hämmästyit ja cunnioidzit Jumalata sanoden: En me ole ikänäns sen muotoista nähnet. |

UT1548 12. Ja cochta hen nousi otti wootens ia wlgosmeni caikein nähden/ nin että he caiki hemmestyit ia cunnioitzit Jumalata sanoden/ Emme me ikenens semmotoista nähneet. (Ja kohta hän nousi otti wuoteensa ja ulosmeni kaikkein nähden/ niin että he kaikki hämmästyit ja kunnioitsit Jumalata sanoen/ Emme me ikänänsä semmotoista nähneet.)

Gr-East 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

Text Receptus 12. και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραβαττον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδομεν 12. kai egerthe eutheos kai aras ton kraβbaton ekselthen enantion panton oste eksistasthai pantas kai doksazein ton theon legontas oti oudepote outos eidomen

MLV19 12 And he immediately arose, and having lifted up the pallet, went out in front of them all; so-that they were all astonished

KJV 12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

and glorified God, saying, We never saw
(this happen) so. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 &
Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

glorified God, saying, We never saw it on
this fashion.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Og han stod strax op, og tog Sengen, og gik ud for Alles Øine, saa de bleve alle forfærdede og prisede Gud og sagde: vi have aldrig seet Saadant. | KXII | 12. Och straxt stod han upp, tog sina säng, och gick ut i allas deras åsyn; så att alle undrade storliga, och prisade Gud, sägande: Sådant såge vi aldrig. |
| PR1739 | 12. Ja seddamaid tousis temma ülles, ja wottis se wodi, ja läks wälja keikide nähhes, nenda et keik ärraehmatasid, ja Jummalat kiitsid, ja ütlesid: Sähhärdust ep olle meie ial näinud. | LT | 12. Šis tuojuau atsikėlė ir, visiems matant, pasiėmėš neštuvus, išėjo. Visi stebėjosi ir garbino Dievą, sakydami: "Tokių dalykų mes niekad nesame matę". |
| Luther1912 | 12. Und alsbald stand er auf, nahm sein Bett und ging hinaus vor allen, also daß sie sich entsetzten und priesen Gott und sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen. | Ostervald-Fr | 12. Et aussitôt il se leva, et s'étant chargé de son lit, il sortit, en la présence de tout le monde, de sorte qu'ils furent tous dans l'étonnement, et qu'ils glorifièrent Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais rien de pareil. |
| RV'1862 | 12. Entónces él se levantó luego; y tomando | SVV1750 | 12 En terstond stond hij op, en het |

su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos quedaron atónitos, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

beddeken opgenomen hebbende, ging hij uit in aller tegenwoordigheid; zodat zij zich allen ontzetten en verheerlijkten God, zeggende: Wij hebben nooit zulks gezien!

PL1881 12. A on zarazem wstał, i wziąwszy łoże swoje, wyszedł przed wszystkimi, tak iż się wszyscy zdumiewali i chwalili Boga, mówiąc: Nigdyśmy nic takiego nie widzieli.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Az pedig azonnal fölkele és felvén nyoszolyáját, kiméne mindenkinek láttára; úgy hogy mindenki elálmélkodék, és dicsőíté az Istent, ezt mondván: Soha sem láttunk ilyet!

RuSV1876 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

БКуліш 12. І встав зараз, і взявши постіль, вийшов перед усіма; так що здивувались усі, і прославляли Бога, говорячи: Що ніколи такого не бачили.

FI33/38 13 Ja taas hän lähti pois ja kulki järven rantaan. Ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

TKIS 13 Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaan. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.

Biblia1776 13. Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän

CPR1642 13. JA hän läxi taas ulos meren puoleen ja paljo Canssa tulit hänen tygöns ja hän

opetti heitä.

opetti heitä.

UT1548 13. Ja hen wlgoslexi/ taas meren poleen/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ ia hen opetti heite. (Ja hän ulosläksi/ taas meren puoleen/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ ja hän opetti heitä.)

Gr-East 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

Text
Receptus 13. και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους 13. kai ekselthen palin para ten thalassan kai pas o ochlos ercheto pros avton kai edidasken avtous

MLV19 13 And he went forth again beside the sea, and all the crowd was coming to him and he was teaching them.

KJV 13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

Dk1871 13. Og han gik ud igjen til Søen, og alt Folket kom til ham, og han lærte dem.

KXII 13. Och han gick åter ut till hafvet; och allt folket kom till honom, och han lärde dem.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 13. Ja temma läks jälle wälja järwe äre, ja keik rahwas tulli temma jure, ja temma öppetäs neid.</p> | <p>LT 13. Jėzus vėl nuėjo į paežerę. Didelė minia rinkosi prie Jo, ir Jis juos mokė.</p> |
| <p>Luther1912 13. Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrte sie.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Alors Jėsus retourna du cōtė de la mer; et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait.</p> |
| <p>RV'1862 13. Y volvió a salir a la mar, y toda la multitud venía a él, y les enseñaba.</p> | <p>SVV1750 13 En Hij ging wederom uit naar de zee; en de gehele schare kwam tot Hem, en Hij leerde hen.</p> |
| <p>PL1881 13. I wyszedł zasię nad morze, a wszystek lud przychodził do niego, i nauczał je.</p> | <p>Karoli1908-Hu 13. És ismét kiméne a tenger mellé; és az egész sokaság megy vala ő hozzá, és ő tanítja vala őket.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И вышел Иисус опять к морю; и весь народпошел к Нему, и Он учил их.</p> | <p>БКуліш 13. І вийшов знов над море; а ввесь народ пійшов до Него, й навчав їх.</p> |
| <p>FI33/38 14 Ja ohi kulkiessaan hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.</p> | <p>TKIS 14 Eteenpäin kulkiessaan Hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi</p> |

		Häntä."	
Biblia1776	14. Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.	CPR1642	14. Ja cuin Jesus meni ohidze näki hän Lewin Alphein pojan istuwan Tulli ottamas ja hän sanoi hänelle: Seura minua.
UT1548	14. Ja quin Iesus ohitzemeni/ näki hen Leuin Alphein poian/ istuuan Tullin tykene/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja kuin Jesus ohitse meni/ näki hän Lewin Alphein pojan/ istuwan tullin tykönä/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)		
Gr-East	14. καὶ παράγων εἶδε Λευῖν τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.	Text Receptus	14. και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 14. kai paragon eiden levin ton tou alfaiou kathemenon epi to telonion kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto
MLV19	14 And passing by, he saw Levi the (son) of Alphaeus sitting at the tax-office, and he	KJV	14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of

says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

Dk1871 14. Og der han gik frem, saae han Levi, Alphæus' Søn, siddende i Toldboden, og sagde til ham: følg mig. Og han stod op og fulgte ham.

KXII 14. Och då Jesus gick der fram, såg han Levi, Alpei son, sittandes vid tullen, och sade till honom: Följ mig. Och han stod upp, och följde honom.

PR1739 14. Ja kui ta möda läks, näggi temma Lewi Alweusse poega tolli hone jures istwad, ja ütles temmale: Käi minno järrel, ja temma tousis ülles, ja käis temma järrel.

LT 14. Praeidamas Jis pamatē Levi, Alfiejaus sūnu, sēdintī muitinēje, ir tarē jam: “Sek paskui mane!” Šis atsikēlē ir nusekē paskui Jī.

Luther1912 14. Und da Jesus vorüberging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm nach.

Ostervald-Fr 14. Et en passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts; et il lui dit: Suis-moi. Et lui, s'étant levé, le suivit.

RV'1862 14. Y pasando vió a Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco de los tributos, y le dice: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

SVV1750 14 En voorbijgaande zag Hij Levi, den zoon van Alfeus zitten in het tolhuis, en zeide tot hem: Volg Mij. En hij opstaande, volgde Hem.

- PL1881 14. A idąc mimo cła, ujrzał Lewiego, syna Alfeuszowego, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną! a on wstawszy szedł za nim.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. És a mikor tovaméne, meglátá Lévit, az Alfeus fiát, a ki a vámszedő helyen ül vala, és monda néki: Kövess engemet. És felkelvén, követi vala őt.
- RuSV1876 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он , встав, последовал за Ним.
- БКуліш 14. І, йдучи мимо, побачив Левію Алфеевого, сидячого на митниці, і рече йому: Йди слідом за мною. І, вставши, пішов слідом за Ним.
- FI33/38 15 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, aterioi myös monta publikaania ja syntistä Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.
- TKIS 15 Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.
- Biblia1776 15. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.
- CPR1642 15. Ja hän nousi ja seurais händä. Ja se tapahtui cosca hän atrioidzi hänen huonesans atrioidzi myös monda Publicani ja syndistä Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa: sillä nijtä oli paljo cuin händä olit seurannet.

UT1548 15. Ja hen ylesnousi/ seurasi hende. Ja se tapachtui/ koska hen atrioitzi henen honesans monda mös Publicani ia Syndiste ynne atroitzit Iesusen/ ia henen Opetuslastens cansa/ sille nijte oli monda iotca hende olit seuraneet. (Ja hän ylönousi/ seurasi häntä. Ja se tapahtui/ koska hän aterioitsi hänen huoneessansa monta myös publikaania ja syntistä ynnä aterioitsit Jesuksen/ ja hänen opetuslastensa kanssa/ sillä niitä oli monta jotka häntä olit seuranneet.)

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 15. και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω 15. kai egeneto en to katakeisthai auton en te oikia αυτου και πολλοι τελωναι και amartoloi sunanekeinto to iesou και τοις mathetais αυτου esan gar πολλοι και ekolouthesan auto

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 15 And it happened, while* he reclined (at a meal) in his house, many tax collectors and sinners were also reclining together with Jesus and his disciples; for* there were many, and they followed him.</p> | <p>KJV 15. And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.</p> |
| <p>Dk1871 15. Og det begav sig, der han sad tilbors i hans Huus, satte og mange Toldere og Syndere sig tilbords med Jesus og hans Disciple; thi de vare mange og havde fulgt ham.</p> | <p>KXII 15. Och det begaf sig, då han satt till bords i hans hus, såto ock desslikes många Publicaner och syndare till bords med Jesu och hans Lärjungar; ty de voro många, som hade följt honom.</p> |
| <p>PR1739 15. Ja se sündis, kui temma laudas istus temma koias, istsid ka palju tõlnerid ja pattusid laudas Jesusse ja temma jüngrittega; sest neid olli palju, kes temma järrel käisid.</p> | <p>LT 15. Kai Jėzus Levio namuose valgė, drauge prie stalo su Jėzumi ir mokiniais sėdėjo daug muitininkų bei nusidėjėlių, nes tokių buvo daug ir jie sekė paskui Jį.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Jésus étant à table dans la maison de cet homme, plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Jüngern; denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten.

RV'1862 15. Y aconteció, que estando Jesús a la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores se sentaban también juntamente con Jesús, y con sus discípulos; porque había muchos, y le seguían.

Jésus et ses disciples; car il y en avait beaucoup qui l'avaient suivi.

SVV1750 15 En het geschiedde, als Hij aanzat in deszelfs huis, dat ook vele tollenaren en zondaren aanzaten met Jezus en Zijn discipelen; want zij waren velen, en waren Hem gevolgd.

PL1881 15. I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że wiele celników i grzeszników wespół siedziało z Jezusem i z uczniami jego; bo ich wiele było, i chodzili za nim.

Karoli1908
Hu 15. És lőn, a mikor ő ennek házában aszthalhoz üle, a vámszedők és bűnösök is sokan odaülnek vala Jézussal és az ő tanítványaival; mert sokan valának, és követék őt.

RuSV1876 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многиемытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.

БКуліш 15. І сталося, як сидів Він за столом у господі в него, посідало з Ісусом і учениками Його й багато митників та грішників; було бо їх багато, і йшли слідом за Ним.

FI33/38 16 Kun fariseusten kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien

TKIS 16 Nähdessään Hänen syövän * veronkantajain ja syntisten kanssa

kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsilleen:
"Publikaanien ja syntistenkö kanssa hän
syö?"

kirjanoppineet ja fariseukset* sanoivat
Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö
(ja juo) veronkantajain ja syntisten
kanssa?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset
näkiivät hänen syövän Publikaanien ja
syntisten kanssa, sanoivat he hänen
opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo
Publikaanien ja syntisten kanssa?

CPR¹⁶⁴² 16. Ja cuin Kirjanoppenet ja Phariseuxet
näit hänen syövän Publicanein ja
syndisten cansa sanoit he hänen
Opetuslapsillens: mixi hän syö ja juo
Publicanein ja synneisten cansa ?

UT¹⁵⁴⁸ 16. Ja ne Kirjanoppeneet ia Phariseuset
quin he neit henen söuen Publicanein ia
Syndiste' cansa/ sanoit he henen
Opetuslapsillens/ Mixi hen sööpi ia iooipi
Publicanein ia Synneisten cansa? (Ja ne
kirjanoppineet ja phariseukset kuin he näit
hänen syövän publikanein ja syntisten
kanssa/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/
Miksi hän syöpi ja juopi publikanein ja
syntisten kanssa?)

Gr-East 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν
τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς

Text
Receptus 16. και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι
ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των
τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις

μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

μαθηταις αυτου τι οτι μετα των
τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και
πινει 16. kai oi grammateis kai oi
farisaioi idontes auton esthionta meta ton
telonon kai amartolon elegon tois
mathetais autou ti oti meta ton telonon
kai amartolon esthie kai pinei

MLV19 16 And the scribes and the Pharisees,
having seen him eating with the tax
collectors and sinners, were saying to his
disciples, Why (is it) that he is eating and
drinking with tax collectors and sinners?

KJV 16. And when the scribes and Pharisees
saw him eat with publicans and sinners,
they said unto his disciples, How is it
that he eateth and drinketh with
publicans and sinners?

Dk1871 16. Og der de Skriftkloge og Pharisæerne
saae, at han aad med Toldere og Syndere,
sagde de til hans Disciple; hvad er det, at
han æder og drikker med Toldere, og
Syndere?

KXII 16. Och då de Skriftlärde och Phariseer
sågo, att han åt med de Publicaner och
syndare, sade de till hans Lärjungar: Hvi
äter och dricker han med Publicaner och
syndare?

PR1739 16. Ja kui kirjatundiad ja Wariserid näggid,
et temma tõlneritte ja pattustega söi, ütlesid
nemmad temma jüngrittele: Mis se on, et ta

LT 16. Rašto žinovai ir fariziejai, išvydę Jį
valgantį su muitininkais ir nusidėjėliais,
klausė Jo mokinių: “Kodėl Jis valgo su

tölneritte ja pattustega sööb ja joob?

muitininkais ir nusidējēlais?”

- | | | |
|---|---------------|--|
| Luther1912 16. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt und trinkt er mit den Zöllnern und Sündern? | Ostervald-Fr | 16. Et les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les péagers et les gens de mauvaise vie, disaient à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie? |
| RV'1862 16. Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con publicanos, y con pecadores, dijeron a sus discípulos: ¿Qué es esto, que vuestro Maestro come y bebe con publicanos, y con pecadores? | SVV1750 | 16 En de Schriftgeleerden en de Farizeen, ziende Hem eten met de tollenaren en zondaren, zeiden tot Zijn discipelen: Wat is het, dat Hij met de tollenaren en zondaren eet en drinkt? |
| PL1881 16. A nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie widząc go, że jadł z celnikami i z grzesznikami, mówili do uczniów jego: Cóż jest, iż z celnikami i z grzesznikami je i pije? | Karoli1908 Hu | 16. És a mikor látták az írástudók és a farizeusok, hogy együtt eszik a vámszedőkkel és bűnösökkel, mondának az ő tanítványainak: Mi dolog, hogy a [2†] vámszedőkkel és a bűnösökkel eszik és iszik? |
| RuSV1876 16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он | БКуліш | 16. І бачивши письменники та Фарисеї, |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками.

що Він їсть із митниками та грішниками, казали до учеників Його: Як се, що Він з митниками та грішниками їсть і пє?

FI33/38 17 Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 17 Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 17. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairat: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 17. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite parannoxelle. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille. Ei tarwitse ne terweet lääkäriä/ mutta ne sairaat. En minä ole tullut kutsumaan wanhurskaita/ mutta syntisiä

parannukselle.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ,
ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον
καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς
μετάνοιαν. | Text
Receptus | 17. και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις
ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου
αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον
καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους
εις μετανοιαν 17. και akousas o iesous
legei autois ou chreian echousin oi
ischuontes iatrou all oi kakos echontes
ouk elthon kalesai dikaious alla
amartolous eis metanoian |
| MLV19 | 17 And (after) Jesus heard it, he says to
them, Those who are strong have no need
of a physician, but those who are ill. I did
not come to call the righteous, but sinners
to repentance. | KJV | 17. When Jesus heard it, he saith unto
them, They that are whole have no need
of the physician, but they that are sick: I
came not to call the righteous, but
sinners to repentance. |
| Dk1871 | 17. Og der Jesus det hørte, sagde han til
dem: de karske have ikke Læge behov, men
de, som have ondt. Jeg er ikke kommen at
kalde retfærdige, men Syndere til | KXII | 17. När Jesus det hörde, sade han till
dem: De der helbregda äro, behöfva icke
läkare, utan de som kranke äro; jag är
icke kommen till att kalla de rättfärdiga, |

Omvendelse.

utan syndare, till bättring.

- PR1739 17. Ja kui Jesus sedda kulis, ütles temma nende wasto: Neile, kes terwed on, ep olle arsti tarwis, waid haigedele: minna ep olle tulnud öigid kutsma, waid pattusid meleparrandamise pole.
- Luther1912 17. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.
- RV'1862 17. Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que tienen mal. No he venido a llamar a los justos, mas los pecadores a arrepentimiento.
- PL1881 17. A usłyszawszy to Jezus, rzekł im: Nie
- LT 17. Tai išgirdęs, Jėzus atsiliepė: “Ne sveikiesiems reikia gydytojo, bet ligoniams! Aš atėjau šaukti ne teisiųjų, bet nusidėjėlių atgailai”.
- Ostervald-Fr 17. Et Jésus ayant entendu cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal; je suis venu appeler à la repentance non les justes, mais les pécheurs.
- SVV1750 17 En Jezus, dat horende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn. Ik ben niet gekomen, om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering.
- Karoli1908 Hu 17. És a mikor ezt hallja vala Jézus,

potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają; nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.

monda nékik: Nem az egészségeseknek van szükségök orvosra, hanem a betegeknek, nem azért jöttem, hogy igazakat, hanem hogy [3†] bűnösöket hívjak megtérésre.

RuSV1876 17 Услышав сие , Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

БКуліш 17. І почувши Ісус, рече до них: Не треба здоровим лікаря, а недужим. Не прийшов я звати праведників, а грішників до покаяння.

FI33/38 18 Ja Johanneksen opetuslapset ja fariseukset pitivät paastoa. Niin tultiin ja sanottiin hänelle: "Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

TKIS 18 Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 18. Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 18. JA Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastoisit paljo niijn he tulit ja sanoit hänelle: mixi Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastowat mutta ei sinun Opetuslapses paasto ?

UT1548 18. Ja ne Johannesen ia Phariseusten

Opetuslapset paastosit palio/ Ja nin he tulit
ia sanoit henelle/ Mixi Johannesen ia
Phariseusten Opetuslapset paastouat/
mutta sinun Opetuslapses eiuet paasto? (Ja
ne Johanneksen ja phariseusten
opetuslapset paastosit paljon/ Ja niin he
tulit ja sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen ja
phariseusten opetuslapset paastoawat/
mutta sinun opetuslapsesi eiwät paastoa?)

Gr-East 18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. καὶ
ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διὰ τί οἱ
μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων
νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
νηστεύουσι;

Text
Receptus 18. και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι
των φαρισαιων νηστευοντες και
ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι
μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων
νηστευουσιν οι δε σοι μαθηται ου
νηστευουσιν 18. kai esan oi mathetai
ioannou kai oi ton farisaion nestevontes
kai erchontai kai legousin auto dia ti oi
mathetai ioannou kai oi ton farisaion
nesteuousin oi de soi mathetai ou
nesteuousin

MLV19 18 And the disciples of John, and those of

KJV 18. And the disciples of John and of the

the Pharisees, were fasting, and they come and say to him, Why do the disciples of John and those of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?

Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Dk1871 18. Og johannes' Disciple og Pharisæerne fastede, og de kom og sagde til ham: hvorfor faste johannes' Disciple og pharisæernes, men dine Disciple faste ikke?

KXII 18. Och Johannis lärjungar och de Pharseers fastade mycket; och de kommo, och sade till honom: Hvi fasta Johannis lärjungar och de Pharseers, och dine Lärjungar fasta intet?

PR1739 18. Ja Joannesse ja Wariseride jüngrid paastsid, ja tullid ja ütlesid temmale: Miks Joānesse ja Wariseride jüngrid paastwad, agga sinno jüngrid ei paastu mitte?

LT 18. Jono mokiniai ir fariziejai pasninkavo. Jie atėję klausė Jėzų: “Kodėl Jono ir fariziejų mokiniai pasninkauja, o Tavieji ne?”

Luther1912 18. Und die Jünger des Johannes und der Pharisäer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes und der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?

Ostervald-Fr 18. Or les disciples de Jean et des pharisiens jeûnaient souvent, et ils vinrent à Jésus et lui dirent: D'où vient que les disciples de Jean et des pharisiens jeûnent, et que tes disciples ne jeûnent point?

- RV'1862 18. Y los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunan; y tus discípulos no ayunan?
- SVV1750 18 En de discipelen van Johannes en der Farizeen vastten; en zij kwamen en zeiden tot Hem: Waarom vasten de discipelen van Johannes en der Farizeen, en Uw discipelen vasten niet?
- PL1881 18. A uczniowie Janowi i Faryzejscy pościli, a przyszedłszy mówili do niego: Czemuż uczniowie Janowi i Faryzejscy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. A János és a farizeusok tanítványai pedig böjtölnek vala. Odamenének azért és mondának néki: Mi az oka, hogy Jánosnak és a farizeusoknak tanítványai böjtölnek, a te tanítványaid pedig nem böjtölnek?
- RuSV1876 18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?
- БКуліш 18. А були ученики Йоанові та Фарисейські постниками; й приходять і кажуть Йому: Чого ученики Йоанові та Фарисейські постять, Твої ж ученики не постять?
- FI33/38 19 Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin heillä on ylkä seurassaan, eivät he voi paastota.
- TKIS 19 Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi

Biblia1776 19. Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

UT1548 19. Ja sanoi heille Iesus/ Quinga Hääcansa taita paastota/ nincauuan quin Ylke on heiden cansans? Quincauuan Ylke on heiden cansans ei he woi paastota. (Ja sanoi heille Jesus/ Kuinka hääkansa taitaa paastota/ niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Kuin kauan ylkä oon heidän kanssansa ei he woi paastota.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶ, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν.

paastota.

CPR1642 19. Ja Jesus sanoi heille: Cuinga hääjoucko taita paastota nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ? Nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ei he woi paastota.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσι τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν 19. kai eipen autois o iesous me dunantai oi ui oi του numfonos en o o numfios met auton estin nestevein oson chronon meth

eauton echousin ton numfion ou
dunantai nestevein

MLV19 19 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to fast at which (time) the bridegroom is with them, are they? Inasmuch time as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.

KJV 19. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

Dk1871 19. Og Jesus sagde til ham: mon Bryllupsfolkene kunne faste, den Stund Brudgommen er hos dem? Saalænge de have brudgommen hos sig, kunne de ikke faste.

KXII 19. Sade Jesus till dem: Bröllopsfolket, kunna de fasta, så länge brudgummen är med dem? Så länge de hafva brudgummen när sig, kunna de icke fasta.

PR1739 19. Ja Jesus ütles nende wasto: Kas pulmarahwas woiwad paastuda, kunni peigmees nende jures on? ni kaua kui peigmees nende jures on, ei woi nemmad mitte paastuda.

LT 19. Jėzus atsakė: “Argi gali vestuvininkai pasninkauti, kol su jais yra jaunikis? Kol jie turi su savim jaunikį, jie negali pasninkauti.

- Luther1912 19. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute fasten, dieweil der Bräutigam bei ihnen ist? Solange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.
- RV'1862 19. Y Jesús les dice: No pueden ayunar los que son de bodas, cuando el esposo está con ellos: entre tanto que tienen consigo al esposo no pueden ayunar.
- PL1881 19. I rzekł im Jezus: Izali mogą synowie łożnicy małżeóskiej pościć, póki z nimi jest oblubieniec? Póki z sobą oblubieóca mają, nie mogą pościć.
- RuSV1876 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,
- FI33/38 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan
- Ostervald-Fr 19. Et Jésus leur dit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tout le temps qu'ils ont l'époux avec eux ils ne peuvent jeûner.
- SVV1750 19 En Jezus zeide tot hen: Kunnen ook de bruiloftskinderen vasten, terwijl de Bruidegom bij hen is? Zo langen tijd zij den Bruidegom bij zich hebben, kunnen zij niet vasten.
- Karoli1908 Hu 19. Jézus pedig monda nékik: Avagy böjtölhet-é a vőlegény násznépe, a míg velök van a vőlegény? A meddig a vőlegény velök van, nem böjtölhetnek.
- БКуліш 19. І рече їм Ісус: Чи можуть синове весільні постити, як жених з ними? Доки мають із собою жениха, не можуть постити.
- TKIS 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

heiltä pois, ja silloin, sinä päivänä, he paastoavat.

Biblia1776 20. Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heiltä otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän paastooman.

UT1548 20. Mutta ne peiuet tuleuat/ koska Ylke heilde poisotetan/ ia silloin nijne peiuine he paastouat. (Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin niinä päiwinä he paastoawat.)

Gr-East 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

MLV19 20 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting in those days.

otetaan heiltä pois, ja silloin *niinä päivinä* he paastoavat.

CPR1642 20. Mutta ne päiwät tulewat että ylkä heildä otetan pois ja nijnä päiwinä piti heidän paastoman.

Text Receptus 20. ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
20. eleusontai de emerai otan aparthe ap auton o numfios kai tote nesteusousin en ekeinaiis tais emeraiis

KJV 20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 20. Men de Dage skulle komme, da Brudgommen skal tages fra dem, og da skulle de faste i de Dage.</p> | <p>KXII 20. Men de dagar skola komma, att brudgummen skall varda ifrå dem tagen; och då skola de fasta i de dagar.</p> |
| <p>PR1739 20. Agga need päwad tullewad, kui peigmees neist saab ärrawoetud, ja siis paastwad nemãad neil päiwil.</p> | <p>LT 20. Bet ateis dienos, kai jaunikis bus iš jų atimtas, ir tada, tomis dienomis, jie pasninkaus.</p> |
| <p>Luther1912 20. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Mais des jours viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront dans ces jours-là.</p> |
| <p>RV'1862 20. Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos; y entonces en aquellos dias ayunarán.</p> | <p>SVV1750 20 Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, en alsdan zullen zij vasten in dezelve dagen.</p> |
| <p>PL1881 20. Ale przyjdą dni, gdy od nich odjęty będzie oblubieniec, a tedy będą pościć w one dni.</p> | <p>Karoli1908 Hu 20. De jőnek majd napok, a mikor elvétetik tőlük a vőlegény, és akkor bőjtölni fognak azokon a napokon.</p> |
| <p>RuSV1876 20 но придут дни, когда отнимется у них</p> | <p>БКуліш 20. Прийдуть же дні, коли візьметься</p> |

жених, и тогда будут поститься в те дни.

від них жених, і тоді постити муть в ті дні.

FI33/38 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan; muutoin uusi täytetilkku repii palasen vanhasta vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen. Muuten sen uusi täytetilkku repii *vanhaa vaatetta*, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 21. Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 21. Ei ompele kengän vttä paicka wanhaan waattesen sillä vsi paicka rewäise idzens cuitengin sijtä vanhasta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 21. Eikengen wttä Paicka ompele wanhan waatein/ muoin se wsi Paicka rewäise quitengin sijte vanhasta/ ia lepi tule pahemaxi. (Ei kenkään uutta paikkaa ompele wanhan waatteihin/ muuton se uusi paikka rewäisee kuitenkin siitä vanhastä ja läpi tulee pahemmaksi.)

Gr-East 21. οὐδεις ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρραπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μήγε, αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ

Text Receptus 21. και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιρραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα

παλαιού, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται 21. kai oudeis epiβlema rakous agnafou epirraptei epi imatio palαιο ei de me airei to pleroma αυτου το καινον του παλαιου και cheiron schisma ginetai

MLV19 21 And no one sews a patch of unshrunk fabric upon an old garment; otherwise its fullness (shrinks and) lifts the new (patch) away from the old one and a worse split happens.

KJV 21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Dk1871 21. Og Ingen bøder et gammelt klædebon med en Klud af nyt Klæde, ellers river den nye Klud noget af det gamle, og Hullet bliver værre.

KXII 21. Och ingen sömmar en klut af nytt kläde på gammalt kläde; förty han rifver dock det nya stycket ifrå det gamla, och hålet varder värre.

PR1739 21. Ja ükski ei panne wañutamatta ride tükki paigaks ühhe wanna kue peäle; muido rewwistab temma uus paik middagi ärra sest wannast, ja se auk saab pahhemaks.

LT 21. Niekas nesiuva lopo iš naujo audinio ant sudėvėto drabužio; antraip naujasis atplėštų nuo senojo gabalą, ir pasidarytų dar didesnė skylė.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 21. Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement; autrement le morceau neuf emporterait le vieux, et la déchirure serait plus grande.</p> |
| <p>RV'1862 21. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y se hace peor rotura.</p> | <p>SVV1750 21 En niemand naait een lap ongevold laken op een oud kleed; anders scheurt deszelfs nieuwe aangenaide lap iets af van het oude kleed, en er wordt een ergere scheur.</p> |
| <p>PL1881 21. A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotczą, inaczej ona jego łata nowa ujmuje nieco od wiotczej szaty, i stawa się gorsze rozdarcie.</p> | <p>Karoli1908 Hu 21. Senki sem varr pedig új posztóból foltot [4†] ó ruhára; máskülönben a mi azt kitoldaná, még kiszakít belőle, az új a régiből, és nagyobb szakadás lesz.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновъ пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.</p> | <p>БКуліш 21. І ніхто не пришиває латки з нової тканини до старої одєжини, ато нова латка урве старого, й гірша буде дірка.</p> |
| <p>FI33/38 22 Eikä kukaan laske nuorta viiniä</p> | <p>TKIS 22 Eikä kukaan laske uutta viiniä</p> |

vanhoihin nahkaleileihin; muutoin viini pakahuttaa leilit, ja viini menee hukkaan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Ja eikengen pane Nortta wina wanhoiin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn. (Ja ei kenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina särkee leilit ja wiina haaskaantuu/ ja leilit hukkaanuwat/ mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin.)

Gr-East 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον

vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini *vuotaa pois* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

CPR¹⁶⁴² 22. Ja ei pane kengän tuoretta wijna wanhoiin leileihin sillä tuore wijna särke leilit ja nijn wijna haascandu ja leilit huckanduwat mutta tuore wijna pitä vsijn leileihin pandaman.

Text Receptus 22. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα

νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλετέον.

οἶνον νεον εἰς ασκουσ καινουσ βλητεον
 22. kai oudeis baller oinou neon eis
 askous palaiou ei de me ressei o oinos o
 neos tou askou kai o oinos ekcheitai kai
 oi askoi apolountai alla oinou neon eis
 askous kainou βλετεον

MLV19 22 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the wine (will) burst the wineskins, and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but put new wine into new wineskins. {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover.}{Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.}

KJV 22. And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Dk1871 22. Og ingen lader ny Viin i gamle Læderflasker, eller sprænger den nye Viin Læderflaskerne, og Vinen spildes og Læderflaskerne fordærves; men man skal lade ny Viin i nye Læderflasker.

KXII 22. Och ingen låter nytt vin i gamla flaskor; annars slår det nya vinet flaskorna sönder, och vinet spilles ut, och flaskorna förderfvas; utan nytt vin skall man låta i nya flaskor.

- PR1739 22. Ja ükski ei panne wärsket wina wanna nahk-astjade sisse; muido aiab se wärske wiin need nahk-astjad löhki, ja se wiin jookseb mahha, ja need nahk-astjad lähhäwad hukka; waid wärske wina peab ute nahk-astjade sisse pandama.
- Luther1912 22. Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.
- RV'1862 22. Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.
- PL1881 22. I żaden nie leje wina młodego w stare statki; bo inaczej wino młode rozsadza
- LT 22. Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius. Antraip vynos suplėšytų vynmaišius, ir nueitų niekais ir vynos, ir vynmaišiai. Jaunam vynui būtini nauji vynmaišiai!"
- Ostervald-Fr 22. De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.
- SVV1750 22 En niemand doet nieuwen wijn in oude lederzakken; anders doet de nieuwe wijn de leder zakken bersten en de wijn wordt uitgestort, en de leder zakken verderven; maar nieuwen wijn moet men in nieuwe leder zakken doen.
- Karoli1908 Hu 22. És senki sem tölt új bort [5†] régi tömlökbe; különben az új bor a tömlököt

statki, i wycieka wino, a statki się psują; ale wino nowe ma być wlewane w statki nowe.

szétszakítja, a bor is kiömlök, a tömlök is elpusztulnak; hanem az új bort új tömlökbe kell tölteni.

RuSV1876 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначемолодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

БКуліш 22. І ніхто не наливає нового вина в старі бурдюки, ато нове вино порозриває бурдюки, й вино витече й бурдюки пропадуть; нове ж вино в нові бурдюки наливати.

FI33/38 23 Ja tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan katkomaan tähkäpäitä.

TKIS 23 Tapahtui, että Hän sapattina kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä katkoen tähkäpäitä.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina laihoiin lävitse, niin hänen opetuslapsensa rupesivat käydessänsä tähkäpäitä katkomaan.

CPR1642 23. JA se tapahtui että hän käwi Sabbathina laihoiin läpidze nijn hänen Opetuslapsens rupeisit tien ohes tähkäpäitä catcoiman.

UT1548 23. Ja se tapachtui että hen Sabbathina keui Laihoiin lepitze/ ia rupesit henen Opetuslapsens tien ohes tehckepeite catkoimahan/ (Ja se tapahtui että hän sabbathina käwi laihoiin läwitse/ ja rupesit

hänen opetuslapsensa tien ohessa
tähkäreitä katkomahan/)

Gr-East 23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχνας.

Text
Receptus 23. και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχνας 23. kai egeneto paraporevesthai auton en tois sabbasin dia ton sporimon kai erksanto oi mathetai autou odon poiein tillontes tous stachvas

MLV19 23 And he happened to travel on the Sabbath through the grain-fields, and his disciples began to make* (their) way plucking the tops.

KJV 23. And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

Dk1871 23. Og det begav sig, at han vandrede paa Sabbaten gennem Sæden, og hans Disciple begyndte, idet de gik, at plukke Ax.

KXII 23. Och det begaf sig, att han på Sabbathen gick genom säd; och hans Lärjungar begynte, vid de gingo, taga af axen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 23. Ja se sündis, et temma ühhel hingamisse-päwal läbbi wilja käis, ja temã jüngrid hakkasid käies wilja päid katkuma.</p> | <p>LT 23. Sabato dienaŋ Jėzus ėjo per javų lauka, ir Jo mokiniai eidami skabė varpas.</p> |
| <p>Luther1912 23. Und es begab sich, daß er wandelte am Sabbat durch die Saat; und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Ähren auszuraufen.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Et il arriva, comme Jėsus passait par les blės un jour de sabbat, que ses disciples, en marchant, se mirent à arracher des ėpis.</p> |
| <p>RV'1862 23. Y aconteció, que pasando ėl por los sembrados en sábadó, sus discípulos andando comenzaron a arrancar espigas.</p> | <p>SVV1750 23 En het geschiedde, dat Hij op een sabbatdag door het gezaaide ging, en Zijn discipelen begonnen, al gaande, aren te plukken.</p> |
| <p>PL1881 23. I stało się, że szedł Jezus w sabbat przez zboża, i poczęli uczniowie jego idąc rwać kłosy.</p> | <p>Karoli1908 Hu 23. És lőn, hogy szombatnapon a vetések közt megy vala által, és az ő tanítványai mentökben a kalászokat kezdék vala szaggatni.</p> |
| <p>RuSV1876 23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями , и ученики Его дорогою начали срывать колосья.</p> | <p>БКуліш 23. І довелось переходити Йому в субботу через засїви; й почали ученики Його дорогу верстати, рвучи колоссе.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	24 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"	TKIS	24 Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"
Biblia1776	24. Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?	CPR1642	24. Ja Phariseuxet sanoit hänelle: Cadzo he tekewät sitä cuin ei Sabbathina sowi ?
UT1548	24. Ja ne Phariseuset sanoit henelle/ Catzos mixi he tekeuet Sabbathina quin ei soui? (Ja ne phariseukset sanoit hänelle/ Katsos miksi he tekewät sabbathina kuin ei sowi?)		
Gr-East	24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασις ὃ οὐκ ἔξεστι.	Text Receptus	24. και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν 24. kai oi farisaioi elegon auto ide ti poiousin en tois sabbasin o ouk eksestin
MLV19	24 And the Pharisees were saying to him, Behold, why are they doing what is not legal on the Sabbath?	KJV	24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
Dk1871	24. Og Pharisæerne sagde til ham: see, hvorfør gjøre de paa Sabbaten, hvad ikke er	KXII	24. Och de Phariseer sade till honom: Si, hvi göra de om Sabbathen det som icke

tilladt?

lofligit är?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 24. Ja Wariserid ütlesid temmale: Wata, mis tewad nemmad hingamise-päwal, mis ei sünni? | LT | 24. Fariziejai Jam sakè: “Žiūrèk, kodèl jie daro per sabatą tai, kas draudžiama?” |
| Luther1912 | 24. Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was tun deine Jünger am Sabbat, das nicht recht ist? | Ostervald-
Fr | 24. Et les pharisiens lui dirent: Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis dans les jours de sabbat? |
| RV'1862 | 24. Entónces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito? | SVV1750 | 24 En de Farizeen zeiden tot Hem: Zie, waarom doen zij op den sabbatdag, wat niet geoorloofd is? |
| PL1881 | 24. Ale Faryzeuszowie mówili do niego: Oto czemu ci czynią w sabat, czego się nie godzi czynić? | Karoli1908
Hu | 24. Ekkor a farizeusok mondának néki: Ímé, miért művelik azt szombatnapon, a mit nem szabad? |
| RuSV1876 | 24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать ? | БКуліш | 24. І казали до Него Фарисеї: Дивись, чого вони роблять у суботу, що не годить ся? |
| FI33/38 | 25 Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan | TKIS | 25 Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan |

lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat puutteessa ja heidän oli nälkä,

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ Ettekö te ole ikenens lukeneet mite Daudid hädhillens teki coska hen isoisi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Ja hän sanoi heille/ Ettekö te ole ikänänsä lukeneet mitä Dawid hädällänsä teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῖδ ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

MLV19 25 And he said to them, Did you° never

lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen seuralaisensa,

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: Ettekö te ole ikänäns lukenet mitä Dawid teki hädilläns cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit ?

Text Receptus 25. και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 25. kai autos elegen autois oudepote anegnote ti epoiesen dafid ote chreian eschen kai epeinasen autos kai oi met autou

KJV 25. And he said unto them, Have ye

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

read what David did, when he himself and those with him had need and was hungry?

never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him

Dk1871 25. Og han sagde til dem: have I aldrig læst hvad David gjorde, der han havde det behov, og selv hungrede og de som vare med ham?

KXII 25. Då sade han till dem: Hafven I aldrig läsit, hvad David gjorde, då honom omträngde, och var hungrig, han och de der med honom voro?

PR1739 25. Ja temma ütles nende wasto: Eks teie ial olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmale tarwis olli, ja temmal nälg olli, ja neil, kes temmaga ollid?

LT 25. Jėzus atsakė: “Nejaugi niekad neskaitėte, ką prireikus padarė Dovydas, kai jis ir jo palydovai neturėjo maisto ir buvo išalkę?

Luther1912 25. Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen was David tat, da es ihm not war und ihn hungerte samt denen, die bei ihm waren?

Ostervald-Fr 25. Mais il leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?

RV'1862 25. Y él les dijo: ¿Nunca leisteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, él y los que estaban con él?

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: Hebt gij nooit gelezen, wat David gedaan heeft, als hij nood had, en hem hongerde, en dengenen, die met hem waren?

- PL1881 25. A on im rzekł: Nigdyście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy niedostatek cierpiał, a łaknął, sam i ci, którzy z nim byli?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 25. Ó pedig monda nékik: Soha sem olvastátok-é, mit mívelt Dávid, mikor megszűkült és megéhezett vala társaival egybe?
- RuSV1876 25 Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?
- БКуліш 25. А Він рече до них: Чи ніколи не читали ви, що зробив Давид, як був у нужді і голодував він і ті, що були з ним?
- FI33/38 26 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylimmäisen papin Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat?"
- TKIS 26 hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin* aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"
- Biblia1776 26. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.
- CPR1642 26. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ylimmäisen Papin AbJatharin aicana ja söi näkyleiwät joita ei kengän tohtinut syödä waan Papit ja hän andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit.
- UT1548 26. Quinga hen sisellemeni Jumalan

Honesen/ sen ylimeisen Papin Abiatharin
 aican/ ia söi * Näkyleiuet/ ioita eikengen
 mactanut södhe/ mutta wan Papit/ Ja hen
 annoi mös ninen/ iotca henen cansans olit.
 (Kuinka hän sisälle meni Jumalan
 huoneeseen/ sen ylimmäisen papin
 Abiatharin aikaan/ ja söi näkyleiwät/ joita
 eikenkään mahtanut syödä/ mutta waan
 papit/ Ja hän antoi myös niiden/ jotka
 hänen kanssansa olit.)

Gr-East 26. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ
 ἐπὶ Ἀβιάθαρχ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους
 τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι
 φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ
 τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

Text
 Receptus 26. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου
 επι αβιαθαρχ του αρχιερεως και τους
 αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ
 εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και
 εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν 26. pos
 eiselthen eis ton oikon tou theou epi
 abiathar tou archiereos kai tous artous tes
 protheseos efragen ous ouk eksestin
 fagein ei me tois iereusin kai edoken kai
 tois sun auto ousin

MLV19 26 How he entered into the house of God in

KJV 26. How he went into the house of God

(the days of) Abiathar (the) high-priest and ate the showbread, which is not legal to eat, except for the priests, and he also gave (it) to those who were together with him?
{1Sam 21:6}

in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

Dk1871 26. Hvorledes han gik ind i Guds Huus, da Abiathar var Ypperstepræst, og aad Skuebrødene, hvilke det ikke er Nogen tilladet at æde uden Præsterne, og gav ogsaa dem, som vare med ham?

KXII 26. Huru han gick in i Guds hus, under den öfversta Presten Abjathar, och åt skådobröden, hvilka ingom voro loflige äta, utan Prestomen; och gaf desslikes dem som med honom voro.

PR1739 26. Kuida temma Jummalä kotta läks üllema preestri Abjatari aial, ja söi need ettepannemisse leiwad, mis ühhelgi ep olnud lubba süa, kui agga preestridel, ja andis ka neile, kes temmaga ollid.

LT 26. Prie vyriausiojo kunigo Abjataro jis įėjo į Dievo namus ir valgė padėtinės duonos ir davė savo palydovams, nors niekam neleistina jos valgyti, tik kunigams''.

Luther1912 26. Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die niemand durfte essen, denn die Priester, und er gab sie auch denen, die bei ihm waren?

Ostervald-Fr 26. Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, qu'il n'était permis de manger qu'aux sacrificateurs, et en

- RV'1862 26. ¿Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer, sino a los sacerdotes, y aun dió a los que estaban con él?
- PL1881 26. Jako wszedł do domu Bożego za Abijatara, kapłana najwyższego, i jadł chleby pokładne, (których się nie godziło jeść, tylko kapłanom), a dał i tym, którzy z nim byli.
- RuSV1876 26 как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлеба предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?
- FI33/38 27 Ja hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia
- SVV1750 26 Hoe hij ingegaan is in het huis Gods, ten tijde van Abjathar, den hogepriester, en de toonbroden gegeten heeft, die niemand zijn geoorloofd te eten, dan den priesteren, en ook gegeven heeft dengenen, die met hem waren?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 26. Mi [6†] módon ment be az Isten házába az Abiátár főpap idejében és ette meg a szent kenyereket, a melyeket nem [7†] szabad megenni csak a papoknak; és adott a társainak is?
- БКуліш 26. Як увійшов він у Божий дом за Авиятара архиєрея, та й їв хліби показні, що не годилось їсти, як тільки священникам, і дав і тим, що були з ним?
- TKIS 27 Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen
- donna aussi à ceux qui étaient avec lui.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	varten.		sapattia varten."
Biblia1776	27. Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.	CPR1642	27. Ja hän sanoi heille: Sabbathi on ihmistä warten tehty ja ei ihminen Sabbathia warten.
UT1548	27. Ja hen sanoi heille/ Sabbathi on Inhimiste warten techty/ ia ei Inhiminen Sabbathi warten. (Ja hän sanoi heille/ Sabbathi on ihmistä warten tehty/ ja ei ihminen sabbathia warten.)		
Gr-East	27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·	Text Receptus	27. και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον 27. kai elegen autois to saββατον dia ton anthropon egeneto ouch o anthropos dia to saββατον
MLV19	27 And he said to them, The Sabbath came* (to be) because of man and not man because of the Sabbath;	KJV	27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
Dk1871	27. Og han sagde til dem: Sabbaten blev til	KXII	27. Och han sade till dem: Sabbathen är

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

for Menneskets Skyld.

gjord för människones skull, och icke
menniskan för Sabbathens skull.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 27. Ja temã ütles neile: Hingamise-pääv on innimesse pärrast tehtud, ei mitte se innimenne hingamise-päwa pärrast. | LT | 27. Ir pridūrė: "Sabatas padarytas žmogui, o ne žmogus sabatui; |
| Luther1912 | 27. Und er sprach zu ihnen: Der Sabbat ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbat willen. | Ostervald-
Fr | 27. Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat. |
| RV'1862 | 27. Díjoles también: El sábado por causa del hombre fué hecho: no el hombre por causa del sábado. | SVV1750 | 27 En Hij zeide tot hen: De sabbat is gemaakt om den mens, niet de mens om den sabbat. |
| PL1881 | 27. Dotego rzekł im: Sabat dla człowieka uczyniony, a nie człowiek dla sabatu. | Karoli1908
Hu | 27. És monda nékik: A szombat lón az emberért, nem az ember a szombatért. |
| RuSV1876 | 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы; | БКуліш | 27. І рече до них: Субота ради чоловіка постала, не чоловік задля суботи. |
| FI33/38 | 28 Niin Ihmisen Poika siis on sapatinkin herra." | TKIS | 28 Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra." |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶	28. Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.	CPR ¹⁶⁴²	28. Ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.
UT ¹⁵⁴⁸	28. Nin ombi mös Inhimisen Poica Herra Sabbathin päle. (Niin ompi myös Ihmisen Poika Herra sabbathin päälle.)		
Gr-East	28. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.	Text Receptus	28. ὥστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου 28. oste kurios estin o vios tou anthropou kai tou sabbatou
MLV ¹⁹	28 so-then, the Son of Man is lord even of the Sabbath.	KJV	28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.
Dk ¹⁸⁷¹	28. Saaledes er Menneskens Søn en Herre ogsaa over Sabbaten.	KXII	28. Så är nu människones Son en Herre, desslikes ock öfver Sabbathen.
PR ¹⁷³⁹	28. Sepärrast on innimesse Poeg ka selle hingamise-päwa Issand.	LT	28. taigi Žmogaus Sūnus yra ir sabato Viešpats''.
Luther ¹⁹¹²	28. So ist des Menschen Sohn ein HERR auch des Sabbats.	Ostervald-Fr	28. Ainsi le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RV'1862 28. Así que el Hijo del hombre Señor es también del sábado.

SVV1750 28 Zo is dan de Zoon des mensen een Heere ook van den sabbat.

PL1881 28. Dłatego Syn człowieczy jest Panem i sabatu.

Karoli1908
Hu 28. Annak okáért az embernek Fia a szombatnak is ura.

RuSV1876 28 поему Сын Человеческий есть господин и субботы.

БКуліш 28. Тим Син чоловічий - Господь і суботи.

3 luku

Jeesus parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 1 – 6, ja tekee monta muuta sairasta terveeksi 7 – 12, asettaa kaksitoista apostolia 13 – 19, kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 20 – 27, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 28 – 30 ja sanoo Jumalan tahdon tekijää veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 31 – 35.

FI33/38 1 Ja hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

TKIS 1 Hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja

CPR1642 1. JA hän meni jälleens Synagogaan ja

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

siellä oli yksi ihminen jolla oli cuiwettu käsi.

UT1548 1. IA hen iellens Sinagogan sisellemeni/ ia sielle oli yksi Inhiminen/ iolla oli quiuettu Käsi. (Ja hän jällens synagogaan sisälle meni/ ja siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi.)

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

Text
Receptus

1. και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα 1. kai eiselthen palin eis ten sunagogen kai en ekei anthropos ekserammenen echon ten cheira

MLV19 1 {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.} And he entered again into the synagogue, and a man having a dried up hand was there.

KJV

1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

Dk1871 1. Og han gik atter ind i Synagogen, og der var et Menneske, som havde en vissen

KXII

1. Och han gick åter in uti Synagogon; och der var en man, som hade ena

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Haand.

bortvissnada hand.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 1. Ja temma läks jälle koggodusse kotta, ja seäl olli üks innimenne, sel olli ärrakuinud kässi.</p> | <p>LT 1. Jis vėl atėjo į sinagoga, o ten buvo žmogus su padžiūvusia ranka.</p> |
| <p>Luther1912 1. Und er ging abermals in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Jésus entra une autre fois dans la synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.</p> |
| <p>RV'1862 1. Y OTRA vez entró en la sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.</p> | <p>SVV1750 1 En Hij ging wederom in de synagoge; en aldaar was een mens, hebbende een verdorde hand.</p> |
| <p>PL1881 1. Wszedł zasię do bóżnicy, a był tam człowiek, który miał rękę uschłą.</p> | <p>Karoli1908-Hu 1. És ismét beméne a zsinagógába, és vala ott egy megszáradt kezű ember.</p> |
| <p>RuSV1876 1 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.</p> | <p>БКуліш 1. І ввійшов ізнов у школу; й був там чоловік, що мав суху руку.</p> |
| <p>FI33/38 2 Ja voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan he pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän miehen sapattina.</p> | <p>TKIS 2 He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat syyttää Häntä.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia1776 2. Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.</p> | <p>CPR1642 2. Ja he otit hänestä waarin jos hän hänen Sabbathina parannais candaxens hänen päällens.</p> |
| <p>UT1548 2. Ja he otit heneste waarin ios hen Sabbathina piti parandaman henen/ että he saanet olisit canda henen pälens. (Ja he otit hänestä waarin jos hän sabbathina piti parantaman hänen/ että he saaneet olisit kantaa hänen päällensä.)</p> | |
| <p>Gr-East 2. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.</p> | <p>Text Receptus 2. και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου 2. kai pareteroun auton ei tois sabbasin therapeusei auton ina kategoresosin autou</p> |
| <p>MLV19 2 And they were observing him, if he will heal him on the Sabbath; in order that they may accuse him.</p> | <p>KJV 2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.</p> |
| <p>Dk1871 2. Og de toge vare paa ham, om han vilde helbrede ham paa sabbaten, paa det de</p> | <p>KXII 2. Och de vaktade på honom, om han ock skulle bota honom om Sabbathen; på det</p> |

kunde anklage ham.

att de skulle få anklaga honom.

PR1739 2. Ja nemmad wahtsid tedda, kas ta tedda hingamisse-päwal piddi terweks teggema, et nemmad woiksid temma peäle kaebada.

LT 2. Jie stebėjo Jį, ar Jis gydys šį sabato dieną, kad galėtų Jėzų apkaltinti.

Luther1912 2. Und sie lauerten darauf, ob er auch am Sabbat ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten.

Ostervald-Fr 2. Et ils l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de l'accuser.

RV'1862 2. Y le acechaban, si en sábado le sanaría, para acusarle.

SVV1750 2 En zij namen Hem waar, of Hij op den sabbat hem genezen zou, opdat zij Hem beschuldigen mochten.

PL1881 2. I podstrzegali go, jeźliby go w sabat uzdrowił, aby go oskarżyli.

Karoli1908 Hu 2. És lesik vala őt, hogy meggyógyítja-é szombatnapon; hogy vádolhassák őt.

RuSV1876 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

БКуліш 2. І назирали Його, чи сцілить його в субботу, щоб обвинуватити Його.

FI33/38 3 Niin hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille".

TKIS 3 Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse keskelle."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla

CPR1642 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle jolla

	kuivettunut käsi oli: astu edes!		cuiwettu käsi oli: astu edes.
UT1548	3. Ja hen sanoi sille Inhimiselle/ iolla oli quiuettu Käsi/ Seiso keskelle. (Ja hän sanoi sille ihmiselle/ jolla oli kuiwettu käsi/ Seiso keskellä.)		
Gr-East	3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χειρὰ Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον.	Text Receptus	3. και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον 3. kai legei to anthropo to ekserammenen echonti ten cheira egeirai eis to meson
MLV19	3 And he says to the man having the dried up hand, (You) in the middle, lift yourself up!	KJV	3. And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
Dk1871	3. Og han sagde til det Menneske, som havde den visne Haand: træd frem her i Midten.	KXII	3. Då sade han till mannen, som den vissna handen hade: Gack hitfram.
PR1739	3. Ja temma ütles selle innimesse wasto, kellel ärrakuinud kässi olli: Touse ülles ja	LT	3. Jėzus tarė žmogui su padžiūvusia ranka: "Stok į vidurį!"

astu seie kesk paika.

- | | | |
|--|---------------|---|
| Luther1912 3. Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor! | Ostervald-Fr | 3. Alors il dit à l'homme qui avait la main sèche: Tiens-toi là au milieu. |
| RV'1862 3. Entónces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio. | SVV1750 | 3 En Hij zeide tot den mens, die de verdorde hand had: Sta op in het midden. |
| PL1881 3. I rzekł onemu człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wystąp w pośrodek. | Karoli1908 Hu | 3. Akkor monda a megszáradt kezű embernek: Állj elő a közép. |
| RuSV1876 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину. | БКуліш | 3. I рече до сухорукого чоловіка: Стань посередині. |
| FI33/38 4 Ja hän sanoi heille: "Kumpiko on luvallista sapattina: hyväkö tehdä vai paha, pelastaako henki vai tappa se?" Mutta he olivat vaiti. | TKIS | 4 Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä paha, pelastaa henki vai tappa?" Mutta he olivat vaiti. |
| Biblia1776 4. Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli paha tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappa? Mutta he vaikenivat. | CPR1642 | 4. Ja hän sanoi heille: Cumbi sopi Sabbathina tehdä hywin eli pahoin ? henge wapahta taicka tappa ? Mutta he waickenit. |

UT1548 4. Ja sanoi hen heille/ Cumbi sopi Sabbathina/ hyuesti eli pahasti tehdä? Henge wapautta taicka tappa? Mutta he waickenit. (Ja sanoi hän heille/ Kumpi sopii sabbathina/ hywästi eli pahasti tehdä? Henki wapauttaa taikka tappaa? Mutta he waikenit.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Text Receptus 4. και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων 4. kai legei autois eksestin tois sabbasin agathopoiesai e kakopoiesai psuchen sosai e apokteinai oi de esiopon

MLV19 4 Now he says to them, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill? But they were silent.

KJV 4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil to save life, or to kill But they held their peace.

Dk1871 4. Og han sagde til ham: er det tilladt at gjøre godt paa Sabbaten, eller gjøre ondt?

KXII 4. Och sade till dem: Hvilketdera är lofligit, göra väl om Sabbathen, eller göra

frelse et Liv, eller slaae ihjel? Men de taug.

illa; hjelpta lifvet, eller dräpa? Då tigde de.

PR1739 4. Ja teistele ütles temma: Kas hingamisse päwal sünnib head tehha woi kurja tehha, ello hoida, woi hukkata? agga nemmad jäid wait.

LT 4. O juos paklausė: “Ar sabato dieną leistina daryti gera, ar bloga? Gelbėti gyvybę ar žudyti?” Bet anie tylėjo.

Luther1912 4. Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbat Gutes tun oder Böses tun, das Leben erhalten oder töten? Sie aber schwiegen still.

Ostervald-Fr 4. Puis il leur dit: Est-il permis de faire du bien dans les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la laisser périr? Et ils se turent.

RV'1862 4. Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábados, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar? Mas ellos callaban.

SVV1750 4 En Hij zeide tot hen: Is het geoorloofd op sabbatdagen goed te doen, of kwaad te doen, een mens te behouden, of te doden? En zij zwegen stil.

PL1881 4. I rzekł do nich: Godzili się w sabat dobrze czynić, czyli źle czynić? człowieka zachować, czyli zabić? a oni milczeli.

Karoli1908-Hu 4. Azoknak pedig monda: Szabad-é szombatnapon jót vagy rosszat tenni? lelket menteni, vagy kioltani? De azok hallgatnak vala.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 4 А им говорит: должно ли в субботу
доброделать, или зло делать? душу
спасти, или погубить? Но они молчали.

БКуліш 4. І рече до них: Чи годить ся в субботу
добро робити, чи зло робити? житте
спасати, чи погубляти? Вони ж
мовчали.

FI33/38 5 Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi
vihassa silmänsä heihin, murheellisena
heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi
sille miehelle: "Ojenna kätesi". Ja hän ojensi,
ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

TKIS 5 Katsellen ympärilleen heihin vihassa,
murheissaan heidän sydämensä
paatumuksesta, Hän sanoi miehelle:
"Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen
kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin
toinen).

Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä
vihaisesti ja oli murheissansa heidän
sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi
ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi
tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 5. Nijn hän cadzoi heidän päällens
wihaisest ja oli murheisans heidän
sydämens cowuden tähden ja sanoi
ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi ja se
käsi tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 5. Nin hen heidhen pälens catzoi
wihaisesta/ ia oli murehesans heiden
Sydhemens sockiudhen ylitze/ Ja sanoi
Inhimiselle/ Ulosoienna sinun Kätes. Ja hen
oiensi/ Ja se Käsi tuli henen teruexi/
ninquin toinen. (Niin hän heidän päällensä
katsoi wihaisesti/ ja oli murheessansa

heidän sydämensä sokeuden ylitse/ Ja
sanoi ihmiselle/ Ulos ojenna sinun kätesi. Ja
hän ojensi/ Ja se käsi tuli hänen terweeksi/
niinkuin toinen.)

Gr-East 5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ'
ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
Ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ
ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ
ἄλλη.

Text
Receptus 5. και περιβλεψαμενος αυτους μετ
οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει
της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω
εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν
και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης
ως η αλλη 5. και periblepsamenos autous
met orges sullupoumenos epi te porosei
tes kardias auton legei to anthropo
ekteinon ten cheira sou kai ekseteinen kai
apokatestathe e cheir autou ugies os e
alle

MLV19 5 And having looked around at them with
anger, being sorrowful at the hardening of
their heart, he says to the man, Stretch out
your hand. And he stretched it out, and his
hand was restored (as) healthy as the other.

KJV 5. And when he had looked round about
on them with anger, being grieved for
the hardness of their hearts, he saith unto
the man, Stretch forth thine hand. And
he stretched it out: and his hand was
restored whole as the other.

- Dk1871 5. Og han saae omkring paa dem med Vrede, bedrøvet over deres Hjerters Forhærdelse, og sagde til Mennesket: ræk din Haand ud! og han rakte den ud; og hans Haand blev karsk igen som den anden.
- PR1739 5. Ja temma watas ümber nende peäle wihhaga, ja olli ka kurb nende süddame kangusse pärrast, ja ütles selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma sirrutas, ja temma kässi sai jälle terweks otsego teinegi.
- Luther1912 5. Und er sah sie umher an mit Zorn und ward betrübt über ihr verstocktes Herz und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund wie die andere.
- RV'1862 5. Y mirándolos en derredor con enojo, condoleciéndose de la dureza de su corazón, dice al hombre: Extiende tu mano.
- KXII 5. Då såg han uppå dem med vrede, och förömkade sig öfver deras hjertas blindhet, och sade till mannen: Räck ut dina hand; och han räckte henne ut; och handen vardt honom färdig igen, såsom den andra.
- LT 5. Tada, rūščiai juos apžvelgęs ir nuliūdęs dėl jų širdies kietumo, tarė tam žmogui: "Ištiesk ranką!" Šis ištiesė, ir ranka tapo sveika kaip ir kita.
- Ostervald-Fr 5. Alors, les regardant avec indignation, et étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main devint saine comme l'autre.
- SVV1750 5 En als Hij hen met toorn rondom aangezien had, meteen bedroefd zijnde over de verharding van hun hart, zeide

Y la extendió, y su mano fué restituida sana como la otra.

Hij tot den mens: Streck uw hand uit. En hij strekte ze uit; en zijn hand werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PL1881 5. Tedy spojrzawszy po nich z gniewem i zasmuciwszy się nad zatwardzeniem serca ich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoją! i wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego do zdrowia jako i druga.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Ő pedig elnézvén [1†] őket haraggal, bánkódván szívök keménysége miatt, monda az embernek: Nyújtsd ki a kezedet. És kinyújtá, és meggyógyult a keze és éppé lőn, mint a másik.

RuSV1876 5 И, возрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

БКуліш 5. І, позирнувши на них кругом гнівно, жалкуючи над скаменіlostю сердець їх, рече чоловікові: Простягни руку твою. І простяг, і стала рука його здорова, як і друга.

FI33/38 6 Ja fariseukset lähtivät ulos ja pitivät kohta herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

TKIS 6 Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

Biblia1776 6. Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 JA Phariseuxet menit ja pidit Herodianein cansa neuwo händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 6. Ja ne Phariseuset vloskeuit/ ia pidhit
cochta ynne Herodianusten cansa Neuuo
hende wastian/ quinga he henen huckaisit.
(Ja ne phariseukset uloskäwit/ ja pidit
kohta ynnä herodianusten kanssa neuwoa
häntä vastaan/ kuinka he hänen hukkaisit.)

Gr-East 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως
μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον
ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν
ἀπολέσωσι.

Text
Receptus 6. και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως
μετα των ηρωδιανων συμβουλιον
εποιοουν κατ αυτου οπως αυτον
απολεσωσιν 6. kai ekselethontes oi
farisaioi eutheos meta ton erodianon
sumboulion epoiooun kat autou opos
auton apolesosin

MLV19 6 And the Pharisees went out and
immediately were making* a council
against him with the Herodians, how they
might destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat
12:15-21 Sea of Galilee.}

KJV 6. And the Pharisees went forth, and
straightway took counsel with the
Herodians against him, how they might
destroy him.

Dk1871 6. Og Pharisæerne gik ud og holdt strax
Raad med de Herodianer mod ham,

KXII 6. Men de Phariseer gingo ut, och höllo
straxt råd med de Herodianer, emot

hvorledes de kunde omkomme ham.

honom, huru de kunde förgöra honom.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 6. Ja Wariserid läksid wälja, ja piddasid seddamaid nou Herodesse seltsiga temma wasto, et nemãd tedda piddid hukka saatma. | LT | 6. Išėję fariziejai tuoju pradėjo tartis su erodininkais, kaip Jėzų pražudyti. |
| Luther1912 | 6. Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald einen Rat mit des Herodes Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten. | Ostervald-
Fr | 6. Et les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil avec les hérodiens contre lui, pour le faire périr. |
| RV'1862 | 6. Entónces saliendo los Fariseos tomaron consejo con los Herodianos contra él, para matarle. | SVV1750 | 6 En de Farizeen, uitgegaan zijnde, hebben terstond met de Herodeanen te zamen raad gehouden tegen Hem, hoe zij Hem doden zouden. |
| PL1881 | 6. Tedy wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili wnet radę z Herodyjany przeciwko niemu, jakoby go stracili. | Karoli1908
Hu | 6. Akkor a farizeusok [2†] kimenvén, a Heródes pártiakkal mindjárt tanácsot tartának ellene, hogy elveszítsék őt. |
| RuSV1876 | 6 Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродиянами совещание против Него, как бы погубить Его. | БКуліш | 6. І вийшовши Фарисеї, зараз з Іродиянами зробили раду на Него, як Його погубити. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	7 Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Ja Juudeasta	TKIS	7 Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta
Biblia1776	7. Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,	CPR1642	6. Mutta Jesus poickeis Opetuslastens cansa meren tygö ja paljo Canssa seurais händä Galileasta.
UT1548	7. Mutta Iesus Opetuslastens cansa poikkesi meren tyge/ ia swri Canssa Galileasta hende seurasi ia Judeasta/ (Mutta Jesus opetuslastensa kanssa poikkesi meren tykö/ ja suuri kansa Galileasta häntä seurasi ja Judeasta/)		
Gr-East	7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,	Text Receptus	7. και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας 7. και ο iesous anechoresen meta ton matheton αυτου pros ten thalassan kai polu plethos apo tes galilaias ekolouthesan auto kai apo tes ioudaias

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 And Jesus departed to the sea with his disciples, and a large multitude followed him from Galilee and from Judea,</p> | <p>KJV 7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,</p> |
| <p>Dk1871 7. Og Jesus veg hen med sine Disciple til Søen, og en stor Mængde fulgte ham fra Galilæa og fra Judæa,</p> | <p>KXII 7. Men Jesus, med sina Lärjungar, gick afsides bort till hafvet; och honom följde ett stort tal folk, utaf Galileen, och utaf Judeen;</p> |
| <p>PR1739 7. Agga Jesus läks körwale omma jüngrittega järwe pole, ja suur rahwa-hulk käis temma järrel Kalilea- ja Juda-maalt.</p> | <p>LT 7. O Jèzus su savo mokiniais pasitraukė prie ežero. Jį sekė didelė minia iš Galilėjos. Ir iš Judėjos,</p> |
| <p>Luther1912 7. Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa und aus Judäa</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Alors Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande multitude le suivait de la Galilée, de la Judée,</p> |
| <p>RV'1862 7. Mas Jesús se apartó a la mar con sus discípulos; y le siguió una gran multitud de Galilea, y de Judea,</p> | <p>SVV1750 7 En Jezus vertrok met Zijn discipelen naar de zee; en Hem volgde een grote menigte van Galilea, en van Judea,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 7. Ale Jezus z uczniami swymi ustąpił nad morze, a wielkie mnóstwo szło za nim z Galilei i z ziemi Judzkiej,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Jézus pedig elméne tanítványaival a tenger mellé; és nagy sokaság követé őt Galileából és Júdeából,</p> |
| <p>RuSV1876 7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,</p> | <p>БКуліш 7. Ісус же відійшов з учениками своїми до моря; а великий натовп із Галилеї йшов за Ним, і з Юдеї,</p> |
| <p>FI33/38 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöltä tuli paljon kansaa hänen tykönsä, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.</p> | <p>TKIS 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä* tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.</p> | <p>CPR1642 7. ja Judeasta ja Jerusalemista ja Idumeasta ja tuolda puolen Jordanin ja jotca Tyron ja Sidonin ymbärillä asuit suuri joukko jotca hänen tecons cuulit ne tulit hänen tygöns.</p> |
| <p>UT1548 8. ia Jerosolimista/ ia Idumeasta/ ia tooldapolen iordanin/ ia iotca Tyron ia Sidonin ymberille asuit/ Inhimisi swri ioucko/ iotca henen Teghonsa cwlit/ ne tulit henen tyghens. (Ja Jerusalemista/ ja</p> | |

Idumeasta/ ja tuolta puolen Jordanin/ ja
jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuit/
Ihmisiä suuri joukko/ jotka hänen tekonsa
kuulit/ ja ne tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 8. καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ
Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ
Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα
ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Text
Receptus 8. και απο ιεροσολυμων και απο της
ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και
οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ
ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς
αυτον 8. kai apo ierosolumon kai apo tes
idoumaias kai peran tou iordanou kai oi
peri tyron kai sidona plethos polu
akousantes osa epoiei elthon pros auton

MLV19 8 and from Jerusalem and from Idumaea,
and beyond-that of the Jordan, and those
around Tyre and Sidon. (This) large
multitude, having heard how-much he was
doing, came to him.

KJV 8. And from Jerusalem, and from
Idumaea, and from beyond Jordan; and
they about Tyre and Sidon, a great
multitude, when they had heard what
great things he did, came unto him.

Dk1871 8. og fra Jerusalem og fra Idumæa og hiin
Side Jordan, og de ved Tyrus og Sidon, en
stor Mængde, som hørte, hvor store

KXII 8. Och utaf Jerusalem, och utaf Idumeen,
och utaf hinsidon Jordan och de der
bodde vid Tyrus och Sidon, en ganska

Gjerninger han gjorde, kom til ham.

stor hop folk, som kommo till honom,
när de hörde af hans gerningar.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 8. Ja Jerusalemmast, ja Idumea maalt, ja teiselt poolt Jordani, ja kes Tirusse ja Sidoni ümber ellawad, suur rahwa hulk tullid temma jure, kui nemmad kuulsid, mis sured asjad temma teggi. | LT | 8. Jeruzalès ir Idumėjós, iš anapus Jordano bei Tyro ir Sidono šalies atvyko daugybė žmonių, kurie buvo girdėję apie Jo didelius darbus. |
| Luther1912 | 8. und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseits des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Taten hörten, und kamen zu ihm. | Ostervald-Fr | 8. De Jérusalem, de l'Idumée et d'au-delà du Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu parler des grandes choses qu'il faisait, vinrent aussi vers lui en grand nombre. |
| RV'1862 | 8. Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordan; y de los que moraban al rededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron a él. | SVV1750 | 8 en van Jeruzalem, en van Idumea, en van over de Jordaan; en die van omtrent Tyrus en Sidon, een grote menigte, gehoord hebbende, hoe grote dingen Hij deed, kwamen tot Hem. |
| PL1881 | 8. I z Jeruzalemu, i z Idumei, i z za Jordanu, i z tych, którzy mieszkali około Tyru i | Karoli1908-Hu | 8. És Jeruzsálemből [3+] és Idumeából és a Jordánon túlról; és a Tirus és a Sidon |

Sydonu, wielkie mnóstwo, słysząc, jak wielkie rzeczy czynił, przyszli do niego.

környékiek is, a mikor hallották, hogy miket mível vala, nagy sokasággal jövének ő hozzá.

RuSV1876 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

БКуліш 8. і з Єрусалиму, й з Ідумеї, і зза Йордану; й ті, що кругом Тира та Сидона, натовп великий, прочувши, скільки Він робив, поприходили до Него.

FI33/38 9 Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että hänelle oli pidettävä venhe varalla väentungoksen tähden, etteivät he ahdistaisi häntä;

TKIS 9 Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

CPR1642 8. Ja hän käski Opetuslastens toimitta hänellens yhden wenhen Canssan tähden ettei he händä ahdistais:

UT1548 9. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ että heiden piti saattaman henelle yhden wenehe' Canssan tehden/ ettei he hende ahdistaisi. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ että heidän piti saattaman hänelle yhden weneen kansan tähden/ ettei he häntä

ahdistaisi.)

Gr-East 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοίαριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Text Receptus 9. και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον 9. kai eipen tois mathetais αυτου ina ploiarion proskartere auto dia ton ochlon ina me thlibosin αυτον

MLV19 9 And he spoke to his disciples; in order that a small-boat should wait-on him because of the crowd, in order that they might not press against him.

KJV 9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

Dk1871 9. Og han sagde til sine Disciple, at et lidet Skib skulle være tilrede fra ham, for Folkets Skyld, at de ikke skulde trænge ham.

KXII 9. Och sade han till sina Lärjungar, att de skulle fly honom en båt, för folkets skull, att de icke skulle tränga honom.

PR1739 9. Ja temma ütles omma jüngrittele, et üht laewokest temmale pididi walmis petama rahwa pärrast, et nemmad ei pididand temma peäle tungima.

LT 9. Jėzus liepė mokiniamis laikyti Jam paruoštą nedidelę valtį, kad minia Jo nesuspaustų.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Luther1912 9. Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schiffllein bereit hielten um des Volkes willen, daß sie ihn nicht drängten. | Ostervald-Fr 9. Et il dit à ses disciples qu'il y eût une petite barque toute prête auprès de lui, à cause de la multitude, de peur qu'elle ne le pressât trop. |
| RV'1862 9. Y dijo a sus discípulos que una navecilla le estuviese siempre apercebida, por causa de la multitud, para que no le oprimiesen. | SVV1750 9 En Hij zeide tot Zijn discipelen, dat een sloopje steeds omtrent Hem blijven zou, om der schare wil, opdat zij Hem niet zouden verdringen. |
| PL1881 9. I rozkazał uczniom swoim, aby łódkę mieli zawsze w pogotowiu, dla ludu, aby go nie cisnęli. | Karoli1908-Hu 9. És megmondá tanítványainak, hogy egy kis hajót tartsanak néki készen, a sokaság miatt, hogy ne szorongassák őt. |
| RuSV1876 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многочисленности, дабы не теснили Его. | БКуліш 9. І сказав Він ученикам своїм наготовити Йому човна задля народу, щоб не тиснулись до Него. |
| FI33/38 10 sillä hän paransi monta, jonka tähden kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat hänen päälle koskettaksensa häntä. | TKIS 10 Hän paransi näet monia niin, että kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat Hänen luokseen koskettakseen Häntä. |
| Biblia1776 10. Sillä hän oli monta parantanut, niin että | CPR1642 9. Sillä hän oli monda parandanut ja |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen päällensä rupeemaan häneen.

caicki joita waiwattin tungit hänen päällens rupeman häneen.

UT1548 10. Sille hen oli monda parandanut/ nin että he tunghit henen pälens/ caiki iotca waiwattin/ että he olisit heneen ruenuueet. (Sillä hän oli monta parantanut/ niin että he tungit hänen päällensä/ kaikki jotka waiwattiin/ että he olisit häneen ruwenneet.)

Gr-East 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας·

Text Receptus 10. πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αψωνται οσοι ειχον μαστιγας 10. polloous gar etherapeusen oste epipiptein auto ina autou apsontai osoi eichon mastigas

MLV19 10 For* he healed many; so-that as many as had disorders fell upon him, in order that they might touch him.

KJV 10. For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

Dk1871 10. Thi han helbredte Mange, saa at Alle, som havde Plager, styrtede ind paa ham, at

KXII 10. Förty han gjorde många helbregda, så att de öfverföillo honom, och ville taga på

de kunde røre ved ham.

honom, så mange som några plågo hade.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 10. Sest ta olli paljo terweks teinud, nenda et ni mitto, kes waewatud ollid, temma peäle tungisid, et nemmad piddid sama temãsse putuda. | LT | 10. Mat Jis buvo daugelį išgydęs, ir visi, kuriuos kankino ligos, veržėsi prie Jo, norėdami Jį paliesti. |
| Luther1912 | 10. Denn er heilte ihrer viele, also daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrührten. | Ostervald-
Fr | 10. Car il en avait guéri plusieurs, de sorte que tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher. |
| RV'1862 | 10. Porque había sanado a muchos, de tal manera que caían sobre él, cuantos tenían plagas, por tocarle. | SVV1750 | 10 Want Hij had er velen genezen, alzo dat Hem al degenen, die enige kwalen hadden, overvielen, opdat zij Hem mochten aanraken. |
| PL1881 | 10. Albowiem ich wiele uzdrawiał, tak iż naó padali, aby się go dotykali, którzykolwiek choroby mieli. | Karoli1908
Hu | 10. Mert sokakat meggyógyított, úgy hogy a kiknek valami bajuk volt, reá rohanának, hogy illethessék őt. |
| RuSV1876 | 10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы | БКуліш | 10. Многих бо сцілив, так що кидались на Него, щоб приторкнутись до Него, |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

коснуться Его.

хто з них мав недуги.

FI33/38 11 Ja kun saastaiset henget näkivät hänet, lankesivat he maahan hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika".

TKIS 11 Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 11. Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.

CPR1642 11. Ja cuin saastaiset henget näit hänen langeisit he hänen eteens maahan huusit ja sanoit: sinä olet Jumalan Poica.

UT1548 11. Ja quin ne Saastaiset Henget negit henen/ mahanlangesit he henen eteens/ hwsit ia sanoit/ Sine olet Jumalan Poica. (Ja kuin ne saastaiset henget näit hänen/ maahan lankesit he hänen eteensä/ huusit ja sanoit/ Sinä olet Jumalan Poika.)

Gr-East 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου 11. kai ta pneumata ta akatharta otan avton etheorei prosepipten auto kai ekrazen legonta oti sv ei o vios tou theou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 11 And the unclean spirits, whenever they were viewing him, were falling down before him and cried, saying, You are the Son of God.</p> | <p>KJV 11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.</p> |
| <p>Dk1871 11. Og naar de urene Aander saae ham, faldt de ned for ham, og raabte og sagde: du er den Guds Søn.</p> | <p>KXII 11. Och de orene andar, när de sågo honom, föllo de neder för honom, och ropade, sägande: Du äst Guds Son.</p> |
| <p>PR1739 11. Ja kui rojased waimud tedda näggid, heitsid nemmad temma ette mahha, ja kissendasid ja ütlesid: Sinna olled Jummal Poeg.</p> | <p>LT 11. Taip pat netyrosios dvasios, vos tik Jį pamačiusios, parpuldavo priešais Jį ir šaukdavo: "Tu esi Dievo Sūnus!"</p> |
| <p>Luther1912 11. Und wenn ihn die unsauberen Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrieen und sprachen: Du bist Gottes Sohn!</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Et quand les esprits immondes le voyaient, ils se prosternaient devant lui et s'écriaient: Tu es le Fils de Dieu!</p> |
| <p>RV'1862 11. Y los espíritus inmundos, en viéndole, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.</p> | <p>SVV1750 11 En de onreine geesten, als zij Hem zagen, vielen voor Hem neder en riepen, zeggende: Gij zijt de Zone Gods!</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 11. A duchowie nieczyści, gdy go ujrzeli, upadali przed nim i wołali, mówiąc: Ty jesteś Syn Boży!</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. A tisztátalan lelkek is, mikor meglátták vala őt, leborulának előtte, és kiáltának, mondván: [4†] Te vagy az Istennek a Fia.</p> |
| <p>RuSV1876 11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий.</p> | <p>БКуліш 11. А духи нечисті, як бачили Його, то падали ниць перед Ним, і кричали, говорячи: Ти єси Син Божий.</p> |
| <p>FI33/38 12 Ja hän varoitti ankarasti heitä saattamasta häntä julki.</p> | <p>TKIS 12 Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.</p> | <p>CPR1642 12. Ja hän haastoi heitä cowin händäns ilmoittamast.</p> |
| <p>UT1548 12. Ja hen hartasta heite hastoi/ ettei he hende pitenyt ilmoittaman. (Ja hän hartaasti heitä haastoi/ ettei he häntä pitänyt ilmoittaman.)</p> | |
| <p>Gr-East 12. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι.</p> | <p>Text
Receptus 12. και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν 12. kai polla epetima autois ina me auton faneron poiesosin</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 12 And he was rebuking them much, in order that they might not make* him apparent. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}</p> | <p>KJV 12. And he straitly charged them that they should not make him known.</p> |
| <p>Dk1871 12. Og han truede dem strengeligen, at de ikke skulde sige, hvo han var.</p> | <p>KXII 12. Och han hotade dem hårdeliga, att de icke skulle uppenbara honom.</p> |
| <p>PR1739 12. Ja temma kelis neid kangeste, et nemmad tedda ei piddand ülleskulutama.</p> | <p>LT 12. Bet Jėzus griežtai jas drausdavo, kad Jo negarsintų.</p> |
| <p>Luther1912 12. Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Mais il leur défendait, avec menace, de le faire connaître.</p> |
| <p>RV'1862 12. Mas él les reñía mucho que no le manifestasen.</p> | <p>SVV1750 12 En Hij gebood hun scherpelijk dat zij Hem niet zouden openbaar maken.</p> |
| <p>PL1881 12. Ale ich on srodze gromił, żeby go nie objawiali.</p> | <p>Karoli1908
Hu 12. Ő pedig erősen fenyegeti vala őket, hogy őt ki ne jelentsék.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.</p> | <p>БКуліш 12. І остро грозив їм, щоб Його не виявляли.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13 Ja hän nousi vuorelle ja kutsui tykönsä ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen tykönsä.</p> | <p>TKIS 13 Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.</p> | <p>CPR1642 13. JA hän astui ylös vuorelle ja cudzui tygöns jotca hän idze tahdoi ja he tulit hänen tygöns.</p> |
| <p>UT1548 13. Ja hen ylesastui worelle/ ia cutzui tygens/ iotca hen itze tachtoid/ ia he tulit henen tygens. (Ja hän ylös astui vuorelle/ ja kutsui tykönsä/ jotka hän itse tahtoi/ ja he tulit hänen tykönsä.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.</p> | <p>Text Receptus 13. και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον 13. kai ana bainei eis to oros kai proskaleitai ous ethelen autos kai apelthon pros auton</p> |
| <p>MLV19 13 And he goes-up into the mountain and calls to (himself) whom he wished, and they went to him.</p> | <p>KJV 13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 13. Og han gik op paa et Bjerg, og kaldte til sig, hvilke han selv vilde; og de gik hen til ham.</p> | <p>KXII 13. Och han steg upp på ett berg, och kallade till sig hvilka han ville; och de kommo till honom.</p> |
| <p>PR1739 13. Ja temã läks ülles ühhe mäe peäle, ja kutsus ennese jure, kedda temma tahtis, ja nemmad tullid temma jure.</p> | <p>LT 13. Jėzus užkopė ant kalno ir pasišaukė, kuriuos pats norėjo, ir jie atėjo pas Jį.</p> |
| <p>Luther1912 13. Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu ihm.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Il monta ensuite sur la montagne, et appela ceux qu'il jugea à propos, et ils vinrent à lui.</p> |
| <p>RV'1862 13. Y subió al monte, y llamó a sí los que él quiso; y vinieron a él.</p> | <p>SVV1750 13 En Hij klom op den berg, en riep tot Zich, die Hij wilde; en zij kwamen tot Hem.</p> |
| <p>PL1881 13. I wstąpił na górę, a wezwał do siebie tych, których sam chciał, i przyszli do niego.</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Azután felméne a hegyre, és magához szólítá, a kiket akar vala; és hozzá menének.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.</p> | <p>БКуліш 13. І вийшов Він на гору, й покликав, кого схотів сам; і поприходили до</p> |

Hero.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 14 Niin hän asetti kaksitoista olemaan kanssansa ja lähettääksensä heidät saarnaamaan,</p> | <p>TKIS 14 Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,</p> |
| <p>Biblia1776 14. Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;</p> | <p>CPR1642 14. Ja hän sääsi ne caksitoistakymmendä oleman hänen tykönäns että hän heitä lähettäis saarnaman.</p> |
| <p>UT1548 14. Ja hen sääsi ne Caxitoistakymende oleman henen tykenens/ ia että hen heite vloslehetteis sarnaman/ (Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan hänen tykönänsä/ ja että hän heitä ulos lähettäisi saarnaaman/)</p> | |
| <p>Gr-East 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὥσι μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρῦσσειν</p> | <p>Text Receptus 14. και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν 14. kai epoiesen dodeka ina osin met avtou kai ina apostelle avtous kerussein</p> |
| <p>MLV19 14 And he made* (the appointment of the)</p> | <p>KJV 14. And he ordained twelve, that they</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

twelve, in order that they might be with him and in order that he might send them forth to preach,

should be with him, and that he might send them forth to preach,

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 14. Og han beskikkede Tolv, at de skulde være hos ham, og at han kunde udsende dem at prædike, | KXII | 14. Och då skickade han tolf, att de skulle vara med honom, och att han skulle utsända dem till att predika; |
| PR1739 | 14. Ja temma seädis kaksteistkummend, et nemmad piddid temma jures ollema, ja et temã neid woiks wäljaläkkitada jutlust piddama. | LT | 14. Jis paskyrė dvylika, kad jie būtu kartu su Juo ir kad galėtų siųsti juos pamokslauti |
| Luther1912 | 14. Und er ordnete die Zwölf, daß sie bei ihm sein sollten und daß er sie aussendete, zu predigen, | Ostervald-
Fr | 14. Et il en établit douze pour être avec lui, pour les envoyer prêcher, |
| RV'1862 | 14. Y ordenó a doce para que estuviesen con él, y para enviarlos a predicar; | SVV1750 | 14 En Hij stelde er twaalf, opdat zij met Hem zouden zijn, en opdat Hij dezelve zou uitzenden om te prediken; |
| PL1881 | 14. I postanowił ich dwanaście, aby z nim byli, a iżby je wysłał kazać Ewangieliję: | Karoli1908
Hu | 14. És választá tizenkettőt, hogy vele legyenek, és hogy kiküldje őket |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

prédikálni,

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,</p> | <p>БКуліш 14. І настановив дванайцятьох, щоб були з Ним, і щоб посилати їх проповідувати,</p> |
| <p>FI33/38 15 ja heillä oli oleva valta (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.</p> | <p>TKIS 15 ja heillä oli oleva valta* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.</p> | <p>CPR1642 15. Ja että heillä piti voima oleman tautia parata ja Perkeleitä ulos aja.</p> |
| <p>UT1548 15. ia että heille piti voima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vloaia. (ja että heille piti voima oleman taudit parata/ ja perkeleet ulos ajaa.)</p> | |
| <p>Gr-East 15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·</p> | <p>Text Receptus 15. και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια 15. kai echein eksousian therapevein tas nosous kai ekballein ta daimonia</p> |
| <p>MLV19 15 and to have authority to heal the diseases and to cast out demons.</p> | <p>KJV 15. And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871 15. og at have Magt til at helbrede Sygdomme og til at uddrive Djævla;	KXII 15. Och att de skulle hafva magt till att bota sjukdomar och utdrifva djeflar.
PR1739 15. Ja et neil piddi melewald ollema többsid parrata, ja kurjad waimud wäljaaiada.	LT 15. ir jie turėtu valdžią gydyti ligas ir išvarinėti demonus:
Luther1912 15. und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen und die Teufel auszutreiben.	Ostervald-Fr 15. Et pour avoir la puissance de guérir les malades et de chasser les démons.
RV'1862 15. Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:	SVV1750 15 En om macht te hebben, de ziekten te genezen, en de duivelen uit te werpen.
PL1881 15. I żeby mieli moc uzdrawiać choroby i wyganiać dyjabły:	Karoli1908 Hu 15. És hatalmuk legyen a betegekét gyógyítani és az ördögöket kiűzni:
RuSV1876 15 и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;	БКуліш 15. і щоб мали силу сціляти недуги, й виганяти біси.
FI33/38 16 Ja nämä kaksitoista hän asetti: Pietarin — tämän nimen hän antoi Simonille —	TKIS 16 [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶	16. Ja pani Simonille nimen Pietari,	CPR ¹⁶⁴²	16. Ja annoi Simonille Petarin nimen
UT ¹⁵⁴⁸	16. Ja annoi Simonille sen Nimen Petari/ (Ja antoi Simonille sen nimen Petari/)		
Gr-East	16. καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,	Text Receptus	16. και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον 16. kai epetheken to simoni onoma petron
MLV ¹⁹	16 And he added the name Peter to Simon;	KJV	16. And Simon he surnamed Peter;
Dk ¹⁸⁷¹	16. Simon, hvem han tillagde det Navn Petrus;	KXII	16. Och gaf Simon det namnet Petrus;
PR ¹⁷³⁹	16. Ja panni Simonale nimme: Peetrus.	LT	16. Simona, pavadinęs jį Petru;
Luther ¹⁹¹²	16. Und gab Simon den Namen Petrus;	Ostervald-Fr	16. C'était Simon, auquel il donna le nom de Pierre;
RV ¹⁸⁶²	16. A Simón, al cual puso por sobrenombre Pedro;	SVV ¹⁷⁵⁰	16 En Simon gaf Hij den toe naam Petrus;
PL ¹⁸⁸¹	16. Szymona, któremu imię dał Piotr;	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	16. Simont, a kinek Péter nevet ada;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 16 поставил Симона, нарекши ему имя Петр,</p>	<p>БКуліш 16. І дав Симонові імя Петр;</p>
<p>FI33/38 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,</p>	<p>TKIS 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,</p>
<p>Biblia1776 17. Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),</p>	<p>CPR1642 17. Ja Jacobille Zebedeuxen pojalle ja Johannexelle Jacobin weljelle annoi hän nimexi Boanerges se on pitkäisen pojat</p>
<p>UT1548 17. ia Jacobille Zebedeusen poialle/ ia Johannesel Jacobin welielle/ ia annoi heille sen Nimen * Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkesen poiat/ (ja Jakobille Zebedeuksen pojalle/ ja Johannekselle Jakobin weljelle/ ja antoi heille sen nimen Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkäisen pojat/)</p>	<p>Text Receptus 17. και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και</p>
<p>Gr-East 17. και Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ
ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·

επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο
εστιν υιοι βροντης 17. kai iakobon ton
του zebedaiou kai ioannen ton adelfon
του iakobou kai epetheken autois
onomata boanerges o estin uioi brontes

MLV19 17 and James the (son) of Zebedee and John
the brother of James, and those, he added
to them the names Boanerges, which is,
Sons of Thunder;

KJV 17. And James the son of Zebedee, and
John the brother of James; and he
surnamed them Boanerges, which is, The
sons of thunder:

Dk1871 17. og Jakob, Zebedæus' Søn, og Johannes,
Jakobs Broder, hvilke han tillagde Navnet
Boanerges, det er Tordensønner;

KXII 17. Och Jacobus, Zebedei son, Johannes,
Jacobs broder, och nämnde dem
Boanerges, det är sagdt: Tordönsbarn;

PR1739 17. Ja Jakobust Sebedeusse poega, ja
Joannest Jakobusse wenda (ja panni neile
nimmed: Poanerges, se on, pitkse lapsed.)

LT 17. Zebediejaus sūnų Jokūbą ir Jokūbo
brolių Joną (juos pavadinęs Boanerges, tai
yra "griaustinio vaikai");

Luther1912 17. und Jakobus, den Sohn des Zebedäus,
und Johannes, den Bruder des Jakobus,
und gab ihnen den Namen Bnehargem, das

Ostervald-
Fr 17. Puis Jacques fils de Zébédée, et Jean
frère de Jacques, auxquels il donna le
nom de Boanerges, c'est-à-dire, enfants

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	ist gesagt: Donnerskinder;		du tonnerre;
RV'1862	17. Y a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan hermano de Santiago, y les puso por sobrenombre Boanerges, que es, Hijos de trueno;	SVV1750	17 En Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, den broeder van Jakobus; en gaf hun toe namen, Boanerges, hetwelk is, zonen des donders;
PL1881	17. I Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata Jakóbowego, (którym dał imię Boanerges, to jest: synowie gromu);	Karoli1908 Hu	17. És Jakabot a Zebedeus fiát és Jánost a Jakab testvérét; és Boanerges nevet ada nékik, a mely azt teszi: mennydörgés fia; [5†]
RuSV1876	17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекли им имена Воанергес, то есть „сыны громовы”,	БКуліш	17. та Якова Зеведеєвого, та Йоана, брата Якового, й дав їм імена Воанергес, що єсть: Сини громові;
FI33/38	18 ja Andreaan ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kananeuksen	TKIS	18 ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan
Biblia1776	18. Ja Andreaksen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja	CPR1642	18. Ja Andraxen ja Philippuxen ja Bartholomeuxen ja Mattheuxen ja Thomaxen ja Jacobin Alphein pojan ja

	Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,		Taddeuxen ja Simonin Cananeuxen
UT1548	18. Ja Andreasel Philippusel/ ia Bartholomeusel/ ia Mattheusel ia Tomal ia Jacobil Alphein poialle/ ia Taddeusel ia Simonin Cananeusel/ (Ja Andealle Philippukselle/ ja Bartholomeuselle/ ja Mattheukselle ja Tomalle ja Jabobille Alphein pojalle/ ja Taddeukselle ja Simon Kananeukselle/)		
Gr-East	18. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην	Text Receptus	18. και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην 18. kai andrean kai filippon kai bartholomaion kai matthaion kai thoman kai iakoβon ton tou alfaiou kai thaddaion kai simona ton kanaaniten
MLV19	18 and Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas and James the (son) of Alphaeus and Thaddaeus and Simon the Canaanite,	KJV	18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the

Canaanite,

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 18. og Andreas, og Philippus, og Bartholomæus, og Matthæus, og Thomas, og Jacob, Alphæus' Søn, og Thaddæus, og Simon Cananites,</p> | <p>KXII 18. Och Andreas och Philippus, och Bartholomeus, och Mattheus, och Thomas, och Jacobus, Alphei son, och Thaddeus, och Simon Cananeus;</p> |
| <p>PR1739 18. Ja Andreast, ja Wilippust, ja Partolomeust, ja Matteust, ja Tomast, ja Jakobust Alweusse poega ja Taddeust, ja Simonat Kanast.</p> | <p>LT 18. Andrieju, Pilypą, Baltramiejų, Matą, Tomą, Alfiejaus sūną Jokūbą, Tada, Simoną Kananietį</p> |
| <p>Luther1912 18. und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, und Thaddäus und Simon von Kana</p> | <p>Ostervald-
Fr 18. Et André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite,</p> |
| <p>RV'1862 18. Y a Andrés, y a Felipe, y a Bartolomé, y a Mateo, y a Tomás, y a Santiago, hijo de Alfeo, y a Tadeo, y a Simón el Cananeo,</p> | <p>SVV1750 18 En Andreas, en Filippus, en Bartholomeus, en Mattheus, en Thomas, en Jakobus, den zoon van Alfeus, en Thaddeus, en Simon Kananites,</p> |
| <p>PL1881 18. I Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i</p> | <p>Karoli1908
Hu 18. És Andrást és Filepet, Bertalant és</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Mateusza, i Tomasza, i Jakóba, syna
Alfeuszowego, i Tadeusza, i Szymona
Kananejczyka;

Mátét, Tamást és Jakabot az Alfeus fiát,
Taddeust és a kananeai Simont,

RuSV1876 18 Андрея, Филиппа, Варфоломея,
Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея,
Симона Кананита

БКуліш 18. та Андрея, та Филипа, та
Вартоломея, та Маттея, та Тому, та
Якова Алфеевого, та Тадея, та Симона
Хананця,

FI33/38 19 ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet
kavalsi.

TKIS 19 ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet
kavalsi.

Biblia1776 19. Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös
hänen petti.

CPR1642 19. Ja Judas Ischariothin joca hänen petti.

UT1548 19. ia Judalle Ischariotille/ ioca mös henen
petti. (ja Judalle Ischariotille/ joka myös
hänen petti.)

Gr-East 19. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ
παρέδωκεν αὐτόν.

Text
Receptus 19. και ιουδαν ισκαριωτην ος και
παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις
οικον 19. και ιουδαν iskarioten os kai
paredoken auton kai erchontai eis oikon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 19 and Judas Iscariot, who also gave him up (to the Jews). {Mat 5:1 & Luk 6:17-20.}{Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}{Mat 5:13-16.}{Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}{Mat 6:1-34.}{Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42.}{Mat 7:7-11.}{Mat 7:12 & Luk 6:31.}{Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}{Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}{Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}{Luk 7:11-17 At Nain in Galilee.}{Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}{Luk 7:36-50 Galilee.}{Luk 8:1-3 Journeying in Galilee.}{Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}And they come into a house.</p>	<p>KJV 19. And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.</p>
<p>Dk1871 19. og Judas Ischariotes, som og forraadte ham.</p>	<p>KXII 19. Och Judas Ischarioth, den honom ock förrådde.</p>
<p>PR1739 19. Ja Judast Iskarioti, kes ka tedda ärraandis.</p>	<p>LT 19. ir Juda Iskarijota, kuris Ji ir išdavė. Ir jie grįžo namo.</p>
<p>Luther1912 19. und Judas Ischariot, der ihn verriet.</p>	<p>Ostervald-Fr 19. Et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| RV'1862 19. Y a Júdas Iscariote, el que le entregó; y vinieron a casa. | SVV1750 19 En Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft. |
| PL1881 19. I Judasza Iszkaryjota, który go też wydał. | Karoli1908
Hu 19. És Iskáriótes Júdást, a ki el is árulta őt. |
| RuSV1876 19 и Иуду Искариотского, который и предал Его. | БКуліш 19. та Юду Искариоцького, що зрадив Його. |
| FI33/38 20 Ja hän tuli kotiin. Ja taas kokoontui kansaa, niin etteivät he päässeet syömäänkään. | TKIS 20 Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään. |
| Biblia1776 20. Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään. | CPR1642 20. JA he tulit huonesen ja Canssa taas cocounsi nijn ettei heillä ollut tila syödäckän. |
| UT1548 20. Ja he tulit Honesen ia Canssa taas cokounsi/ nin ettei heille ollut tila södhecke/ (Ja he tulit huoneeseen ja kansa taas kokoontui/ niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.) | |
| Gr-East 20. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται | Text
Receptus 20. και συνερχεται παλιν οχλος ωστε |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς
μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον
φαγειν 20. kai sunerchetai palin ochlos
oste me dvnasthai avτους mete arton
fagein

MLV19 20 And a crowd comes together again, so-
that they were not even able to eat bread.

KJV 20. And the multitude cometh together
again, so that they could not so much as
eat bread.

Dk1871 20. Og de kom til Huset, og Folket
samledes atter, saa at de end ikke kunde
faae Mad.

KXII 20. Och de kommo i huset; och folket
församlade sig åter, så att de icke tid
hade till att äta.

PR1739 20. Ja nemãd tullid koio. Ja rahwas tulli
jälle kokko, nenda et nemãd ei woinud
leibagi wotta.

LT 20. Vėl susirinko tiek žmoniu, kad jie
nebegalėjo nė pavalgyti.

Luther1912 20. Und sie kamen nach Hause, und da
kam abermals das Volk zusammen, also
daß sie nicht Raum hatten, zu essen.

Ostervald-
Fr 20. Puis ils retournèrent à la maison; et
une multitude s'y assembla encore, de
sorte qu'ils ne pouvaient pas même
prendre leur repas.

RV'1862 20. Y otra vez se juntó la multitud, de tal

SVV1750 20 En zij kwamen in huis; en daar

manera que ellos ni aun podían comer pan.

vergaderde wederom een schare, alzo dat zij ook zelfs niet konden brood eten.

PL1881 20. I przyszli do domu. I zgromadził się znowu lud, tak iż nie mogli ani chleba jeść.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Azután haza térének. És ismét egybegyűle a sokaság, annyira, hogy még nem is ehetének.

RuSV1876 20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

БКуліш 20. Входят вони в господу, і знов сходить ся народ, так що не могли ані хліба з'їсти.

FI33/38 21 Kun hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ottamaan häntä huostaansa; sillä he sanoivat: "Hän on poissa suunniltaan".

TKIS 21 Kuultuaan tämän Hänen omaisensa menivät ottamaan Häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."

Biblia1776 21. Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

CPR1642 21. Ja cosca hänen omaisens sen cuulit menit he ja tahdoit hänen otta kijnni: sillä he sanoit: hän on mielettömäxi tullut.

UT1548 21. Ja coska ne cwlit/ iotca henen omahitzens olit/ nin he vloslexit ia tahdoit henen kijniotta/ Sille he sanoit/ Hen on tullut * mielettömexi. (ja koska ne kuulit/

jotka hänen omaisensa olit/ niin he
ulosläksit ja tahdoit hänen kiinniottaa/ Sillä
he sanoit/ Hän on tullut mielettömäksi.)

Gr-East 21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ
ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι
ἐξέστη.

Text
Receptus 21. και ακουσαντες οι παρ αυτου
εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ
οτι εξεστη 21. kai akousantes oi par
autou ekselthon kratesai auton elegon
gar oti ekseste

MLV19 21 And (after) those (close) beside him
heard it, they went out to take-hold of him;
for* they were saying, He is crazy.

KJV 21. And when his friends heard of it, they
went out to lay hold on him: for they
said, He is beside himself.

Dk1871 21. Og de, som vare omkring ham, hørte
det, gik de ud for at drage ham til sig; thi
de sagde: han er afmægtig.

KXII 21. Och när de detta hörde, som honom
åkomne voro, gingo de ut, och ville taga
fatt på honom, och sade: Han kommer
ifrå sig.

PR1739 21. Ja kui need, kes temma jures ollid,
sedda kuulsid, läksid nemmad wälja tedda
kinnipiddama, sest nemmad ütlesid: Temã

LT 21. Saviškiai, apie tai išgirde, ėjo sulaikyti
Jo, sakydami, kad Jis išėjęs iš proto.

on melest ärra.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 21. Und da es die Seinen hörten, gingen sie aus und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er ist von Sinnen. | Ostervald-Fr | 21. Ses parents l'ayant appris, sortirent pour le prendre; car on disait: Il est hors de sens. |
| RV'1862 | 21. Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle; porque decían: Está fuera de sí. | SVV1750 | 21 En als degenen, die Hem bestonden, dit hoorden, gingen zij uit, om Hem vast te houden; want zij zeiden: Hij is buiten Zijn zinnen. |
| PL1881 | 21. A gdy o tem usłyszeli jego powinni, przyszli, aby go pojмали; bo mówili, że odszedł od rozumu. | Karoli1908
Hu | 21. A mint az övéi ezt meghallák, eljövének, hogy megfogják őt; mert azt mondják vala, hogy magán kívül van. |
| RuSV1876 | 21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя. | БКуліш | 21. І прочувши свояки Його, вийшли взяти Його; казали бо, що Він не при собі. |
| FI33/38 | 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemissa, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul", ja: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia". | TKIS | 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemissa, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia." |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Mutta kirjanoppineet, jotka
Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat:
hänellä on beelsebub, ja perkeleiden
pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos
perkeleitä.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Mutta ne Kirjanoppenuet/ iotca
Jerusalemist alastullet olit sanoit *
Beelzebub henelle on/ ia sen percheleiden
pämiehen cautta hen percheleet wlosaiapi.
(Mutta ne kirjanoppineet/ jotka
Jerusalemista alastulleet olit sanoit
beelsebub hänellä on/ ja sen perkeleiden
päämiehen kautta hän perkeleet
ulosajaapi.)

Gr-East 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ
Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι
Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

CPR¹⁶⁴² 22. MUtta Kirjanoppenet jotca
Jerusalemist olit tullet alas sanoit: hänellä
on Beelzebub ja Perkeleitten päämiehen
woimalla hän aja ulos Perkeleitä.

Text
Receptus 22. και οι γραμματεις οι απο
ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι
βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι
των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
22. kai oi grammateis oi apo ierosolumon
kataβantes elegon oti beelzeboul echei
kai oti en to archonti ton daimonion
ekballei ta daimonia

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 22 And the scribes that came-down from Jerusalem were saying, He has Beelzebub, and, He is casting out the demons by the ruler of the demons.</p> | <p>KJV 22. And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.</p> |
| <p>Dk1871 22. Og de Skriftkloge, som vare komme ned fra Jesrusalem, sagde: han har Beelzebul, og ved den øverste Djævel uddriver han Djævle.</p> | <p>KXII 22. Men de Skriftlärde, som af Jerusalem nederkomne voro, sade: Han hafver Beelzebub, och med den öfversta djefvulen drifver han djeflar ut.</p> |
| <p>PR1739 22. Ja kirjatundiad, kes Jerusalemmast ollid alla tulnud, need ütlesid: Temmal on Peeltsebul, ja kurja waimude üllema läbbi aiab temma kurjad waimud wälja.</p> | <p>LT 22. Atvykę iš Jeruzalės Rašto žinovai sakė: "Jis turi Belzebulą", ir: "Demonų kunigaikščio jėga Jis išvaro demonus".</p> |
| <p>Luther1912 22. Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herabgekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den obersten Teufel treibt er die Teufel aus.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il est possédé de Béalzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.</p> |
| <p>RV'1862 22. Y los escribas que habían venido de Jerusalem, decían que tenía a Belzebú, y</p> | <p>SVV1750 22 En de Schriftgeleerden, die van Jeruzalem afgekomen waren, zeiden: Hij</p> |

que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.

heeft Beelzebul, en door den overste der duivelen werpt Hij de duivelen uit.

PL1881 22. A nauczeni w Piśmie, którzy byli przyszli z Jeruzalemu, mówili: Iż ma Beelzebuba, a iż przez księżęcia dyjabelskiego wygania dyjabły.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Az írástudók pedig, a kik Jeruzsálemből jöttek vala le, azt mondák, hogy: Belzebúb van vele, és: Az ördögök fejedelme által úzi ki [6†] az ördögöket.

RuSV1876 22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

БКуліш 22. А письменники, поприходивши з Єрусалиму, казали, що Вельзевула має, і що бісовським князем виганяє біси.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät luoksensa ja sanoi heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?"

TKIS 23 Kutsuttuaan heidät luokseen Hän puhui heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?"

Biblia1776 23. Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana saatanan ajaa ulos?

CPR1642 23. Ja hän cudzui heidän tygöns ja sanoi heille wertauxilla: Cuinga taita Satanas toisen aja ulos ?

UT1548 23. Ja hen cutzui heite tygens/ ia sanoi heille werdauxisa. Quinga yxi Sathanas toisen taita vloaia? (Ja hän kutsui heitä

tykönsä/ ja sanoi heille wertauksissa.
 Kuinka yksi satanas toisen taitaa ulos ajaa?)

Gr-East	23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;	Text Receptus	23. και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν 23. kai proskalesamenos autous en parabolaïis elegen autois pos dunatai satanas satanan ekballein
MLV19	23 And having called them, he was speaking to them in parables: How is (the) Adversary able to cast out (the) Adversary?	KJV	23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan
Dk1871	23. Og han kaldte dem til sig, og sagde til dem i Lignelser: hvorledes kan en Satan uddrive den anden?	KXII	23. Då kallade han dem till sig, och sade till dem i liknelser: Huru kan en Satan den andra utdrifva?
PR1739	23. Ja temma kutsus neid ennese jure, ja ütles neile tähhendamisse sannade läbbi: Kuida woib sadan sadanat wäljaaiada?	LT	23. O Jėzus, pasivadinęs juos, kalbėjo palyginimais: "Kaip gali šėtonas išvartyti šėtoną?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 23. Und er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den anderen austreiben?	Ostervald-Fr 23. Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit par des similitudes: Comment Satan peut-il chasser Satan?
RV'1862 23. Y llamádoles, les dijo por parábolas: ¿Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás?	SVV1750 23 En hen tot Zich geroepen hebbende, zeide Hij tot hen in gelijkenissen: Hoe kan de satan den satan uitwerpen?
PL1881 23. I wezwawszy ich, mówił do nich w podobieóstwach: Jakoż może szatan szatana wyganiać?	Karoli1908-Hu 23. Ó pedig magához híván azokat, példázatokban monda nekik: Sátán miként tud Sátánt kiűzni?
RuSV1876 23 И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?	БКуліш 23. І, покликавши їх, говорив до них приповідями: Як може сатана сатану виганяти?
FI33/38 24 Ja jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, ei se valtakunta voi pysyä pystyssä.	TKIS 24 Ja jos valtakunta riitautuu itsensä kanssa, se valtakunta ei voi pysyä pystyssä.
Biblia1776 24. Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.	CPR1642 24. Ja jos waldacunda ercane idzens wastan nijn ei se waldacunda woi seiso:
UT1548 24. Ja ios Waldakunda itzens wastan erkane/ ei se waldakunda woi seiso/ (Ja jos	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

waltakunta itseensä vastaan erkanee/ ei se
waltakunta woi seisoa/)

Gr-East	24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·	Text Receptus	24. και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη 24. kai ean basileia ef eauten meristhe ou dynatai stathenai e basileia ekeine
MLV19	24 And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.	KJV	24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
Dk1871	24. Og dersom et Rige bliver splidagtigt med sig selv, kan samme Rige ikke bestaae.	KXII	24. Och om ett rike söndradt varder emot sig sjelft, då kan det riket icke stå;
PR1739	24. Ja kui üks kuningriik issekeskis ridus on, ei woi se kuningriik mitte seista.	LT	24. Jei karalystė suskilusi, tokia karalystė negali išsilaikyti.
Luther1912	24. Wenn ein Reich mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.	Ostervald- Fr	24. Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne saurait subsister;
RV'1862	24. Y si un reino contra sí mismo fuere	SVV1750	24 En indien een koninkrijk tegen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

dividido, no puede permanecer el tal reino.

zichzelf verdeeld is, zo kan dat koninkrijk niet bestaan.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881</p> | <p>24. A jeźlize królestwo samo w sobie będzie rozdzielone, nie może się ostać ono królestwo.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>24. És ha egy ország önmagában meghasonlik, meg nem maradhat az az ország.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>24 Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>24. І коли царство проти себе розділити ся, не може стояти царство те.</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>25 Ja jos jokin talo riitautuu itsensä kanssa, ei se talo voi pysyä pystyssä.</p> | <p>TKIS</p> | <p>25 Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se talo ei voi pysyä pystyssä.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>25. Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se huone taida seisoa.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>25. Ja jos huone ercane idzens wastian ei se huone woi seiso:</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>25. Ja ios Hone itzens wastian erkanepi/ ei se Hone woi seiso/ (Ja jos huone itsensä wastian erkaneepi/ ei se huone woi seisoa/)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>25. και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη 25. και ean oikia ef eauten meristhe ου δυναται</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

stathenai e oikia ekeine

- | | |
|--|---|
| MLV19 25 And if a house is divided against itself, that house is not able to stand. | KJV 25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand. |
| Dk1871 25. Og dersom et huus bliver splidagtigt med sig selv, kan samme Huus ikke bestaae. | KXII 25. Och der ett hus är söndradt emot sig sjelft, det huset kan icke blifva ståandandes. |
| PR1739 25. Ja kui üks kodda issekeskis ridus on, ei woi se kodda mitte seista. | LT 25. Ir jei namai suskilę, tokie namai negali išsilaikyti. |
| Luther1912 25. Und wenn ein Haus mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen. | Ostervald-Fr 25. Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne saurait subsister; |
| RV'1862 25. Y si una casa fuere dividida contra sí misma, no puede permanecer la tal casa. | SVV1750 25 En indien een huis tegen zichzelf verdeeld is, zo kan dat huis niet bestaan. |
| PL1881 25. I dom, jeźliby sam przeciwko sobie był rozdzielony, nie będzie się mógł ostać on dom. | Karoli1908 Hu 25. És ha egy ház önmagában meghasonlik, meg nem maradhat az a ház. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;</p> | <p>БКуліш 25. І коли господа проти себе розділить ся, не може стояти господа тая.</p> |
| <p>FI33/38 26 Ja jos saatana nousee itseänsä vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä, vaan hänen loppunsa on tullut.</p> | <p>TKIS 26 Ja jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.</p> |
| <p>Biblia1776 26. Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.</p> | <p>CPR1642 26. Ja jos Satanas carca ja eroitta hänen idzens watan nijn ei hän woi seiso mutta häwiä.</p> |
| <p>UT1548 26. Ja ios Sathanas ylescarkapi itzeens watan/ ia ombi eroitettu/ nin ei hen woi seiso/ mutta hen häuiepi. (Ja jos sathanas ylös karkaapi itseensä wastaan/ ja omppi eroitettu/ niin ei hän woi seisoa/ mutta hän häwiääpi.)</p> | |
| <p>Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.</p> | <p>Text Receptus 26. και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει 26. kai ei o satanas aneste ef eauton kai memeristai ou dunatai stathenai alla telos echei</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 26 And if the Adversary (has) stood up against himself, and has been divided, he is not able to stand, but has (come to) an end.</p> | <p>KJV 26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.</p> |
| <p>Dk1871 26. Og dersom Satan har sat sig op imod sig selv, og er bleven splidagtig, kan han ikke bestaae, men det er ude med ham.</p> | <p>KXII 26. Sätter nu Satan sig upp emot sig sjelf, och är söndrad, då kan han icke blifva beståndandes, utan det är då ute med honom.</p> |
| <p>PR1739 26. Ja kui sadan issiennese wasto panneb, ja ridus on, ei woi temma mitte seista, waid temmal on ots kä.</p> | <p>LT 26. Ir jei šėtonas sukyla pats prieš save ir tampa susiskaldęs, jis negali išsilaikyti ir žlunga.</p> |
| <p>Luther1912 26. Setzt sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit sich selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. De même, si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut subsister; mais il prend fin.</p> |
| <p>RV'1862 26. Y si Satanás se levantare contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; mas tiene fin.</p> | <p>SVV1750 26 En indien de satan tegen zichzelven opstaat, en verdeeld is, zo kan hij niet bestaan, maar heeft een einde.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 26. Takci, jeźli szatan powstał sam przeciwko sobie i jest rozdzielony, nie może się ostać, ale koniec bierze.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 26. És ha a Sátán önmaga ellen támadt és meghasonlott, nem maradhat meg, hanem vége van.</p> |
| <p>RuSV1876 26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.</p> | <p>БКуліш 26. І коли сатана устав проти себе, й розділив ся, не може стояти, а кінець йому.</p> |
| <p>FI33/38 27 Eihän kukaan voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää; vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.</p> | <p>TKIS 27 *Kukaan ei' voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 27. Ei woi kengän wäkewän huonesen mennä ja hänen caluans ryöstä ellei hän ensin sitä wäkewätä sido kijnni ja sijtte ryöstä hänen huonettans.</p> |
| <p>UT1548 27. Ei woi kengen yhden Wekeuen Honeseen yllette/ ia henen Calunsa poisröuete/ ellei hen ennen site Wekewete kijnisido/ ia sijtte henen Honetans röue. (Ei woi kenkään yhden wäkewän huoneeseen yllättää/ ja hänen kalunsa pois ryöwätä/ ellei hän ennen sitä wäkewää kiinni sido/ ja</p> | |

sitten hänen huonettansa ryöwää.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 27. οὐδείς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. | Text
Receptus | 27. ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 27. ου δυναται ουδεις ta skeue tou ischurov eiselthon eis ten oikian αυτου diarpasai ean me proton ton ischuron dese kai tote ten oikian αυτου diarpasei |
| MLV19 | 27 But no one having entered into the house of the strong (man) is able to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man), and then he may be ravening through his house. | KJV | 27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. |
| Dk1871 | 27. Der kan jo Ingen gaae ind i den stærkes huus og røve hans Redskab, uden han først binder den Stærke, og da kan han plyndre hans Huus. | KXII | 27. Ingen kan infalla uti en starks hus, och taga hans hustyg bort, utan han först binder den starka; och så skinnar han hans hus. |

- PR1739 27. Ükski ei woi ühhe wäggewa kotta miñnes temma riistad ärrarisuda, kui ta sedda wäggewat enne ei sa kinnisiddunud. Ja siis woib ta temma kodda ärrarisuda.
- Luther1912 27. Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen und seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann sein Haus beraube.
- RV'1862 27. Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si ántes no atare al valiente; y entónces saqueará su casa.
- PL1881 27. Nikt nie może sprzętu mocarzowego, wszedłszy do domu jego, rozchwycić, jeźliby pierwej mocarza onego nie związał; a potem dom jego splądruje.
- RuSV1876 27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если
- LT 27. Niekas negali įeiti į galiūno namus ir pasigrobtį jo turto, pirmiau nesurišęs galiūno. Tik tada jis apiplėš jo namus.
- Ostervald-Fr 27. Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort; et alors il pillera sa maison.
- SVV1750 27 Er kan niemand in het huis eens sterken ingaan en zijn vaten ontroven, indien hij niet eerst den sterke bindt; en alsdan zal hij zijn huis beroven.
- Karoli1908 Hu 27. Nem rabolhatja el senki az erősnek kincseit, bemenvén [7†] annak házába, hanemha elébb az erőset megkötözi és azután rabolja ki annak házát.
- БКуліш 27. Не може ніхто надоби сильного, ввійшовши в господу його,

прежде не свяжет сильного, и тогда
расхитит дом его.

пожакувати, як перше сильного не
звяже; аж тоді господу його пограбить.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: kaikki synnit
annetaan ihmisten lapsille anteeksi,
pilkaamisetkin, kuinka paljon
pilkannevatkin;

TKIS 28 Totisesti sanon teille, että kaikki
synnit annetaan ihmisten lapsille
anteeksi, rienaamisetkin, kuinka paljon
rienannevatkin.

Biblia1776 28. Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit
annetaan anteeksi ihmisten lapsille,
pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

CPR1642 28. Totisest sanon minä teille: caicki
synnit annetan andexi ihmisten lapsille
pilcatkin joilla he Jumalata pilckawat:

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Caiki synnit
andexiannetan Inhimisten Lasten/ möskin
ne pilcat/ iolla he JUMALATA pilcauat/
(Totisesti sanon minä teille/ Kaikki synnit
anteeksiannetaan ihmisten lasten/ myöskin
ne pilkat/ jolla he JUMALATA pilkkaawat/)

Gr-East 28. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα
ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ
ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσας ἐὰν
βλασφημήσωσιν·

Text
Receptus 28. αμην λεγω υμιν οτι παντα
αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις
των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας
αν βλασφημησωσιν 28. amen lego umin
oti panta afethesetai ta amartemata tois
viois ton anthropon kai blasfemiai osas

an blasfemesosin

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 28 Assuredly I am saying to you°, All their sins and blasphemies will be forgiven to the sons of men; as many things as they may blaspheme.</p> | <p>KJV 28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:</p> |
| <p>Dk1871 28. Sandelig siger jeg Eder: alle Synder kunne forlades Menneskens Børn, ogsaa Bespottelser, hvor store Bespottelser de end tale;</p> | <p>KXII 28. Sannerliga säger jag eder: Alla synder varda menniskors barnom förlåtna; ock försmädelse, dermed de försmäda;</p> |
| <p>PR1739 28. Töest ütlen minna teile, et keik pattud innimeste lastele andeks antakse, ka Jummalä teotussed, ni paljo kui nemmad ial sawad teotanud.</p> | <p>LT 28. Iš tiesų sakau jums: bus atleistos žmonių vaikams visos nuodėmės ir piktžodžiavimai, kaip jie bepiktžodžiautų;</p> |
| <p>Luther1912 28. Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerungen, womit sie Gott lästern;</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Je vous dis en vérité, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, ainsi que les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé;</p> |
| <p>RV'1862 28. De cierto os digo, que todos los pecados</p> | <p>SVV1750 28 Voorwaar, Ik zeg u, dat al de zonden</p> |

serán perdonados a los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren:

den kinderen der mensen zullen vergeven worden, en allerlei lasteringen, waarmede zij zullen gelasterd hebben;

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 28. Zaprawdę powiadam wam, że wszystkie grzechy synom ludzkim będą odpuszczone, i bluźnierstwa, któremibykolwiek bluźnili; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 28. Bizony mondom néktek, hogy minden bűn megbocsáttatik az emberek fiainak, még a káromlások is mind, a melyekkel káromlanak: |
| RuSV1876 | 28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; | БКуліш | 28. Истино глаголю вам: Що всі гріхи відпустять ся сиnam чоловічим, і хули, якими б вони ні хулили; |
| FI33/38 | 29 mutta joka pilkkaa Pyhää Henkeä, se ei saa ikinä anteeksi, vaan on vikapää iankaikkiseen syntiin." | TKIS | 29 Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää iäiseen tuomioon*." |
| Biblia1776 | 29. Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä vastaan, ei hän saa ijancaikkisesti anteeksi, vaan hän on vikapää ijancaikkiseen tuomioon. | CPR1642 | 29. Mutta joca puhu pilcka Pyhä Henge wastan ei hän saa ijancaickisest andexi mutta hän on wicapää ijancaickiseen duomioon. |
| UT1548 | 29. Mutta ioca pilca puhu pyhe Hengi wastan/ ei hen saa ijancaikisesta andexi/ | | |

mutta hen on wicapä ijancaikisen Domion.
(Mutta joka pilkkaa puhuu Pyhää Henkeä
wastan/ ei hän saa iankaikkisesti anteeksi/
mutta hän on wikapää iankaikkiseen
tuomioon.)

Gr-East	29. ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως·	Text Receptus	29. ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλ' ἐνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως 29. os d an blasfemese eis to pneuma to agion ouk echei afesin eis ton aiona all enochos estin aioniou kriseos
MLV19	29 But whoever blasphemes at the Holy Spirit does not have forgiveness, forever, but is liable to an everlasting judgment.	KJV	29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:
Dk1871	29. men hvo som taler bespottelig mod den Hellig Aand, har ingen forladelse evindelig, men er skyldig til en evig Dom.	KXII	29. Men den der försmäder den Heliga Anda, han hafver ingen förlåtelse i evig tid, utan blifver saker till evig fördömelse.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 29. Agga kes ial pühha Waimo wasto on teotand, sel ep olle andeks-andmist ei iggawesteki, waid temã on iggawesse kohto wäärt.</p> | <p>LT 29. bet jei kas piktžodžiautų Šventajai Dvasiai, tam niekada nebus atleista, ir jis amžiams bus pasmerktas''.</p> |
| <p>Luther1912 29. wer aber den Heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'en obtiendra jamais le pardon; mais il sera sujet à une condamnation éternelle.</p> |
| <p>RV'1862 29. Mas cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene perdón para siempre; mas está expuesto a juicio eterno.</p> | <p>SVV1750 29 Maar zo wie zal gelasterd hebben tegen den Heiligen Geest, die heeft geen vergeving in der eeuwigheid, maar hij is schuldig des eeuwigen oordeels.</p> |
| <p>PL1881 29. Ale kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie ma odpuszczenia na wieki, ale winien jest sądu wiecznego.</p> | <p>Karoli1908 Hu 29. De a ki a Szent Lélek ellen szól káromlást, [8†] nem nyer bocsánatot soha, hanem örök kárhozatra méltó;</p> |
| <p>RuSV1876 29 но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.</p> | <p>БКуліш 29. хто ж хулити ме на Духа сьвятого, не має прощення во віки, а винен вічного осуду:</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki".	TKIS	30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."
Biblia1776	30. Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen henki.	CPR1642	30. Sillä he sanoit: hänellä on saastainen hengi.
UT1548	30. Sille he sanoit/ Henelle on se Sastainen Hengi. (Sillä he sanoit/ Hänellä on saastainen henki.)		
Gr-East	30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.	Text Receptus	30. οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει 30. oti elegon pneuma akatharton echei
MLV19	30 (Because they were saying, 'He has an unclean spirit.')	KJV	30. Because they said, He hath an unclean spirit.
	{Mat 12:38-45.}{Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}		
DK1871	30. Thi de have sagt: han har en ureen Aand.	KXII	30. Ty de sade: Han hafver den orena andan.
PR1739	30. Sest nemmad ütlesid: Temmal on rojane waim.	LT	30. Mat jie sakè: "Jis turi netyrają dvasią".
Luther1912	30. Denn sie sagten: Er hat einen	Ostervald- Fr	30. Jésus parla ainsi, parce qu'ils disaient:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- unsauberen Geist.
- RV'1862 30. Porque decían: Tiene espíritu inmundo.
- PL1881 30. Bo mówili: Ma ducha nieczystego.
- RuSV1876 30 Сие сказал Он , потому что говорили: в Нем нечистый дух.
- FI33/38 31 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät hänen luoksensa kutsumaan häntä.
- Biblia1776 31. Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.
- UT1548 31. Ja tulit henen Eitens ia Weliense/ ia vlcona seisoit/ lehetit henen tygens/ iotca henen piti vloscutzuman. (Ja tulit hänen äitinsä ja weljensä/ ja ulkona seisoit/ lähetin hänen tykönsä/ jotka hänen piti uloskutsuman.)
- Il est possédé d'un esprit immonde.
- SVV1750 30 Want zij zeiden: Hij heeft een onreinen geest.
- Karoli1908
Hu 30. Mivelhogy ezt mondják vala: Tisztátalan [9†] lélek van benne.
- БКуліш 30. бо казали: Духа нечистого має.
- TKIS 31 Niin Hänen *veljensä ja äitinsä* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.
- CPR1642 31. JA hänen äitins ja weljens tulit ja seisoit ulcona ja lähetit händä cudzuman ulos.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 31. ἔρχονται οὖν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἐστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν.</p>	<p>Text Receptus 31. ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον 31. erchontai oyn oi adelfoi kai e meter αυτου και ekso estotes apesteilan pros αυτον fonountes αυτον</p>
<p>MLV19 31 Therefore (his) brethren and his mother come, and standing outside, they sent to him, summoning him.</p>	<p>KJV 31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.</p>
<p>Dk1871 31. Da kom hans Brødre og Moder, og stode udenfor og sendte til ham og lode ham kalde.</p>	<p>KXII 31. Och då kommo hans bröder och hans moder, och stodo ute, och sände några till honom, som honom utkalla skulle.</p>
<p>PR1739 31. Siis tullid temã emma ja wennad, ja seisid oues ja läkkitasid temã jure, ja kutsusid tedda.</p>	<p>LT 31. Atėjo Jėzaus motina ir broliai ir, lauke sustoje, prašė Jį pakviesti.</p>
<p>Luther1912 31. Und es kam seine Mutter und seine Brüder und standen draußen, schickten zu</p>	<p>Ostervald-Fr 31. Ses frères et sa mère arrivèrent donc, et se tenant dehors ils l'envoyèrent</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ihm und ließen ihn rufen.

appeler; et la multitude était assise
autour de lui.

RV'1862 31. Vienen pues sus hermanos y su madre,
y estando de fuera, enviaron a él
llamándole.

SVV1750 31 Zo kwamen dan Zijn broeders en Zijn
moeder; en buiten staande, zonden zij tot
Hem, en riepen Hem.

PL1881 31. Przyszli tedy bracia i matka jego, a
stojąc przed domem, posłali do niego, i
kazali go zawołać.

Karoli1908
Hu 31. És megérkezének az ő testvérei és az
ő anyja, és kívül megállva, beküldének
hozzá, hivatván őt.

RuSV1876 31 И пришли Матерь и братья Его и,
стоя вне дома, послали к Нему звать Его.

БКуліш 31. Приходять тоді брати й мати Його,
й стоячи на дворі, послали до Него,
кличучи Його.

FI33/38 32 Ja kansanjoukko istui hänen
ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso,
sinun äitisi ja veljesi tuolla ulkona kysyvät
sinua".

TKIS 32 Hänen ympärillään istui
kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle:
"Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät
sinua."

Biblia1776 32. Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja
sanoivat hänelle: katso, äitis ja veljes
kysyvät sinua ulkona.

CPR1642 32. Ja Canssa istui hänen ymbärilläns ja
sanoit hänelle: Cadzo sinun äitis ja veljes
kysywät sinua ulkona.

UT1548 32. Ja Canssa istui henen ymberillens/ ia he

sanoit henelle/ Catzo sinun Eites ia Welies
 vlcona sinua kysyuet. (Ja kansa istui hänen
 ympärillensä/ ja he sanoit hänelle/ Katso
 sinun äitisi ja weljesi ulkona sinua
 kysywät.)

Gr-East	32. καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.	Text Receptus	32. και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε 32. kai ekatheto ochlos peri auton eipon de auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso zetousin se
MLV19	32 And a crowd was sitting around him, and they said to him, Behold, your mother and your brothers and your sisters are outside seeking you.	KJV	32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
DK1871	32. Og Folket sad omkring, men de sagde til ham: see, din Moder og dine Brødre udenfor spørge efter dig.	KXII	32. Och folket satt när honom, och de sade till honom: Si, din moder och dine bröder äro derute, och söka efter dig.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 32. Ja rahwas istus temma ümber, ja ütlesid temmale. Wata so emma ja so wennad on oues ja otsiwad sind.</p> | <p>LT 32. Aplink Jį sėdėjo minia, kai Jam pranešė: "Štai Tavo motina ir broliai bei seserys lauke stovi ir ieško Tavęs".</p> |
| <p>Luther1912 32. Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Et on lui dit: Voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui te demandent.</p> |
| <p>RV'1862 32. Y la multitud estaba asentada al rededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.</p> | <p>SVV1750 32 En de schare zat rondom Hem; en zij zeiden tot Hem: Zie, Uw moeder en Uw broeders daar buiten zoeken U.</p> |
| <p>PL1881 32. A lud siedział około niego, i rzekli mu: Oto matka twoja i bracia twoi szukają cię przed domem.</p> | <p>Karoli1908-Hu 32. Körülötte pedig sokaság ül vala; és mondának néki: Ímé a te anyád és a te testvéreid ott künn keresnek téged.</p> |
| <p>RuSV1876 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.</p> | <p>БКуліш 32. І сидів народ круг Него; кажуть же Йому: Ось мати Твоя і брати Твої на дворі шукають Тебе.</p> |
| <p>FI33/38 33 Hän vastasi heille ja sanoi: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"</p> | <p>TKIS 33 Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on äitini tai* ketkä veljeni?"</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 33. Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?	CPR1642 33. Hän wastais heitä sanoden: cuca on minun äitin ja weljen ?
UT1548 33. Ja hen wastasi heite sanode'/ Cuca on minun Eiten ia minun welieni? (Ja hän wastasi heitä sanoen/ Kuka on minun äitini ja minun weljeni?)	
Gr-East 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;	Text Receptus 33. και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου 33. kai apekrithe avtois legon tis estin e meter mou e oi adelfoi mou
MLV19 33 And he answered them, saying, Who is my mother or my brethren?	KJV 33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren
Dk1871 33. Og han svarede dem og sagde: hvo er min Moder, eller mine Brødre?	KXII 33. Han svarade dem, och sade: Ho är min moder och mine bröder?
PR1739 33. Ja temma wastas neile ja ütles: Kes on mo emma ehk mo wennad?	LT 33. O Jis atsakė: “Kas yra mano motina ir mano broliai?”
Luther1912 33. Und er antwortete ihnen und sprach:	Ostervald-Fr 33. Mais il répondit: Qui est ma mère, ou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| | Wer ist meine Mutter und meine Brüder? | | qui sont mes frères? |
| RV'1862 | 33. Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos? | SVV1750 | 33 En Hij antwoordde hun, zeggende: Wie is Mijn moeder, of Mijn broeders? |
| PL1881 | 33. Ale im on odpowiedział, mówiąc: Któż jest matka moja, i bracia moi? | Karoli1908
Hu | 33. Ó pedig felele nékik, mondván: Ki az én anyám vagy kik az én testvéreim? |
| RuSV1876 | 33 И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои? | БКуліш | 33. І, озвавшись до них, рече: Хто се мати моя, або брати мої? |
| FI33/38 | 34 Ja katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni! | TKIS | 34 Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni. |
| Biblia1776 | 34. Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillänsä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni. | CPR1642 | 34. Ja cosca hän oli cadzonut caickein nijden päälle jotca hänen ymbärilläns istuit sanoi hän: Cadzo minun äitin ja weljeni. |
| UT1548 | 34. Ja coska hen oli ymberijnsatzonut henen opetuslastens päle iotka henen ymberillens istuidh/ sanoi hen/ Catzo minun Eiteni ia minun Welieni. (Ja koska hän oli ympäriinsä katsonut hänen | | |

opetuslasten päälle jotka hänen ympärillensä istuit/ sanoi hän/ Katso minun äitini ja minun weljeni.)

Gr-East	34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλω τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·	Text Receptus	34. και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 34. kai periblepsamenos kuklo tous peri auton kathemenous legei ide e meter mou kai oi adelfoi mou
MLV19	34 And having looked around in a circle at those sitting around him, he says, Behold, my mother and my brethren!	KJV	34. And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
Dk1871	34. Og han saae trindt omkring paa dem, som sadde om ham, og sagde: see, min Moder og mine Brødre.	KXII	34. Och då han omkringsett hade på Lärjungarna, som der kringom honom såto, sade han: Si, min moder och mine bröder.
PR1739	34. Ja temma watas ümberringi nende peäle, kes temma ümber istsid, ja ütles:	LT	34. Ir, apžvelgēs aplinkui sėdinčius, tarė: “Štai mano motina ir mano broliai!

Wata, mo emma ja mo wennad on siin.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 34. Und er sah rings um sich auf die Jünger, die im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine Mutter und meine Brüder! | Ostervald-
Fr | 34. Et jetant les yeux sur ceux qui étaient autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères. |
| RV ¹⁸⁶² | 34. Y mirando al derredor a los que estaban sentados en derredor de él, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 34 En rondom overzien hebbende, die om Hem zaten, zeide Hij: Ziet, Mijn moeder en Mijn broeders. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 34. A spojrzawszy wokoło po tych, którzy koło niego siedzieli, rzekł: Oto matka moja, i bracia moi! | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 34. Azután elnézvén köröskörül a körülötte ülőkön, monda: Ímé az én anyám és az én testvéreim. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 34 И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои; | БКуліш | 34. І, позирнувши кругом по тих, що сиділи коло Него, рече: Оце мати моя, і брати мої! |
| FI ^{33/38} | 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, se on minun veljeni ja sisareni ja äitini." | TKIS | 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni ja sisareni ja äitini." |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni sisareni ja äitini. | CPR ¹⁶⁴² | 35. Sillä joca teke Jumalan tahdon hän on minun weljeni ja sisareni ja äitini. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 35. Sille ioca tekepi Jumalan tahdon/ hen | | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

minun Welien ia minun Sisaren ia Eiten ombi. (Sillä joka tekeepi Jumalan tahdon/ hän minun weljeni ja minun sisareni ja äitini ompii.)

Gr-East	35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.	Text Receptus	35. ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν 35. os gar an poiese to thelema tou theou outos adelfos mou kai adelfe mou kai meter estin
MLV19	35 For* whoever is practicing the will of God, this one is my brother and sister and mother.	KJV	35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
Dk1871	35. Thi hvo som gjør Guds Villie, denne er min Broder og min Søster og Moder.	KXII	35. Ty den som gör Guds vilja, han är min broder, och min syster, och min moder.
PR1739	35. Sest kes ial Jummala tahtmist teeb, se on minno wend , ja minno ödde, ja emma.	LT	35. Kas vykdo Dievo valią, tas mano brolis, ir sesuo, ir motina''.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 35. Denn wer Gottes Willen tut, der ist
mein Bruder und meine Schwester und
meine Mutter.

RV'1862 35. Porque cualquiera que hiciera la
voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi
hermana, y mi madre.

PL1881 35. Albowiem ktobykolwiek czynił wolę
Bożą, ten jest brat mój, i siostra moja, i
matka moja.

RuSV1876 35 и́бо кто́ будет исполнять волю
Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать.

Ostervald-
Fr 35. Car quiconque fera la volonté de
Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur
et ma mère.

SVV1750 35 Want zo wie den wil van God doet,
die is Mijn broeder, en Mijn zuster, en
moeder.

Karoli1908
Hu 35. Mert a ki az Isten akarátát cselekszi,
az az én fitestvérem és nőtestvérem és az
én anyám.

БКуліш 35. Хто бо чинити ме волю Божу, той
брат мені, й сестра моя, і мати.

4 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, vastaa
opetuslapsilleen, minkä tähden hän puhuu
vertauksilla 10 – 12, selittää vertauksen kylväjästä
13 – 20, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 21 – 23,
teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 24, 25,
vertaa Jumalan valtakuntaa maahan kylvettyyn
jyvään 26 – 29 ja sinapinsiemeneseen 30 – 32, puhuu

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sanaa muillakin vertauksilla 33, 34 ja asettaa myrskyn järvellä 35 – 41.

- FI33/38 1 Ja hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Ja hänen luoksensa kokoontui hyvin paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.
- Biblia1776 1. Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljo kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.
- UT1548 1. JA taas rupesi hen opettaman meren tykene ia cokounsi palio Canssa henen tygense/ nin että henen piti astuma' hachtee'/ ia istuma' meren päle. (Ja taas rupesi hän opettamaan meren tykönä ja kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ niin että hänen piti astuman haahteen/ ja istumaan meren päälle.)

- TKIS 1 Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.
- CPR1642 1. JA hän rupeis taas opettaman meren tykönä ja paljo Canssa cocounsi hänen tygöns niijn että hänen piti astuman hahten ja istuman merellä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

Text Receptus 1. και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην 1. kai palin erksato didaskein para ten thalassan kai sunechthe pros auton ochlos polus oste auton emβanta eis to ploion kathesthai en te thalasse kai pas o ochlos pros ten thalassan epi tes ges en

MLV19 1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} And again he began to teach beside the sea. And a large crowd was gathered together to him, so-that having stepped onto the ship, he sat in the sea, and all the crowd were (next) to the sea upon the land.

KJV 1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

Dk1871 1. Og han begyndte atter at lære ved Søen, og meget Folk forsamledes til ham, saa at han maatte træde ind og sætte sig i et Skib

KXII 1. Och han begynte åter lära vid hafvet; och till honom församlades mycket folk, så att han måste stiga uti ett skepp, och

paa Søen; og alt Folket var paa Landet ved Søen.

satt der på hafvet; och allt folket blef på landet vid hafvet.

PR1739 1. Ja temma hakkas ta öppetama järwe äres, ja paljo rahwast koggus temã jure, nenda et ta pididi laewa minnema, ja järwe peäl istma: ja keik rahwas olli mäel järwe äres.

LT 1. Jis vël emë mokyti paežerėje. Prie Jo susirinko didžiausia minia, kad Jis net įlipo į valtį ir sėdėjo ant vandens, o visa minia liko ant kranto palei ežerą.

Luther1912 1. Und er fing abermals an, zu lehren am Meer. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer.

Ostervald-Fr 1. Jésus se mit encore à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque où il s'assit, et tout le peuple était à terre sur le rivage.

RV'1862 1. Y OTRA vez comenzó a enseñar junto a la mar, y se juntó a él una gran multitud, tanto que entrándose él en un barco, se sentó en la mar, y toda la multitud estaba en tierra junto a la mar.

SVV1750 1 En Hij begon wederom te leren omtrent de zee; en er vergaderde een grote schare bij Hem, alzo dat Hij, in het schip gegaan zijnde, nederzat op de zee; en de gehele schare was op het land aan de zee.

PL1881 1. I począł zasię uczyć przy morzu; i zgromadził się do niego lud wielki, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział na morzu, a

Karoli1908-Hu 1. És [1+] ismét kezde tanítani a tenger mellett. És nagy sokaság gyűle ő hozzá, úgy hogy ő a hajóba lépvén, a tengeren

wszystek lud był przy morzu na ziemi.

ül vala, az egész sokaság pedig a tenger mellett a földön vala.

RuSV1876 1 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

БКуліш 1. І почав знов навчати над морем; і назбиралось багато народу, так що Він увійшов у човен, щоб сидіти на морі; а ввесь народ був на землі при морю.

FI33/38 2 Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:

TKIS 2 Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:

Biblia1776 2. Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

CPR1642 2. Ja caicki Canssa jäi maalle meren tygö ja hän opetti heitä paljo wertauxilla ja sanoi saarnasans:

UT1548 2. Ja caiki Canssa iäi maalle mere' tyge/ Ja hen opetti heite palio werdausten cautta/ Ja hen sanoi heille henen Sarnasans/ (Ja kaikki kansa jäi maalle meren tykö/ Ja hän opetti heitä paljon wertausten kautta/ Ja hän sanoi heille hänen saarnassansa.)

Gr-East 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ

Text Receptus 2. και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

αὐτοῦ·

αυτου 2. kai edidasken autous en parabolaïs polla kai elegen autois en te didache autou

MLV19 2 And he was teaching them many things in parables and said to them in his teaching,

KJV 2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

DK1871 2. Og han lærte dem meget ved Lignelser og sagde til dem i sin Underviisning:

KXII 2. Och han lärde dem mycket genom liknelser; och sade till dem uti sin predikan:

PR1739 2. Ja temma öppetäs neid paljo tähhendamisse sannade läbbi, ja ommas öppetusses ütles temma neile:

LT 2. Jis mokė juos daugelio dalykų palyginimais. Mokydamas sakė:

Luther1912 2. Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:

Ostervald-Fr 2. Il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions:

RV'1862 2. Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:

SVV1750 2 En Hij leerde hun veel dingen door gelijkenissen, en Hij zeide in Zijn lering tot hen:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PL1881 2. I nauczał ich wiele rzeczy w podobieóstwach, a mówił do nich w nauce swojej: Słuchajcie!</p>	<p>Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 2. És sokat tanítja vala őket példázatokban, és ezt mondja vala nékik tanításában:</p>
<p>RuSV1876 2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:</p>	<p>БКуліш 2. I навчав їх багато приповістями, й глаголав до них у науці своїй:</p>
<p>FI33/38 3 Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.</p>	<p>TKIS 3 "Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.</p>
<p>Biblia1776 3. Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään.</p>	<p>CPR1642 3. cuulcat: Cadzo kylväjä läxi kylvämän.</p>
<p>UT1548 3. Cwlcat. Catzo vloslexi kylueije kyluemen. (Kuulkaat. Katso ulosläksi kylväjä kylvämään.)</p>	
<p>Gr-East 3. Ἀκούετε· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.</p>	<p>Text Receptus 3. ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι 3. akouete idou ekselthen o speiron tou speirai</p>
<p>MLV19 3 Listen^o: behold, the sower went forth to sow,</p>	<p>KJV 3. Hearken; Behold, there went out a sower to sow:</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 3. Hører til! See, en Sædemand gik ud at saae. | KXII | 3. Hörer till: Si, en sädesman gick ut till att så. |
| PR1739 | 3. Kuulge: wata, üks külwaja läks wälja külwama | LT | 3. "Paklausykite! Štai sėjėjas išėjo sėti. |
| Luther1912 | 3. Höret zu! Siehe, es ging ein Sämänn aus, zu säen. | Ostervald-
Fr | 3. Écoutez; un semeur sortit pour semer; |
| RV'1862 | 3. Oid: He aquí, el que sembraba salió a sembrar. | SVV1750 | 3 Hoort toe: ziet, een zaaiër ging uit om te zaaien. |
| PL1881 | 3. Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał. | Karoli1908
Hu | 3. Halljátok: Ímé, a magvető kiméne vetni. |
| RuSV1876 | 3 слушайте: вот, вышел сеятель сеять; | БКулиш | 3. Слушайте: Осъ вийшов сїяч сїяти: |
| FI33/38 | 4 Ja hänen kylväessään osa putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät sen. | TKIS | 4 Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen. |
| Biblia1776 | 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan | CPR1642 | 4. Ja kylwäis tapahdui että muutamat langeisit tien oheen nijn tulit Taiwan |

linnut ja söivät sen.

linnut ja söit sen.

UT1548 4. Ja tapachtui kyluetteis/ että monicahda langesit Tien wiereen/ Nin tulit Taiuas alda linnut ia söit sen. (Ja tapahtui kylwettäissä/ että monikahdat lankesit tien wiereen/ Niin tulit taiwas alta linnut ja söit sen.)

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὁ μὲν ἔπεσεν ἐπὶ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό·

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο 4. kai egeneto en to speirein o men epesen para ten odon kai elthen ta peteina tou ouranou kai katefagen avto

MLV19 4 and it happened, while* he was sowing, some (seed) fell beside the road and the birds came and devoured it.

KJV 4. And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Dk1871 4. Og det skete, idet han saaede, at Noget faldt ved Veien, og Himmelenes Fugle kom og aade det op.

KXII 4. Och hände sig, vid han sådde, föll somt vid vägen; och foglarna under himmelen kommo, och åto det upp.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 4. Ja se sündis, kui temma külwas, kukkus muist tee äre, ja need linnud, mis taewa all, tullid, ja söid sedda ärra.</p> | <p>LT 4. Jam besėjant, dalis grūdų nukrito palei kelią, ir atskridę padangių paukščiai juos sulesė.</p> |
| <p>Luther1912 4. Und es begab sich, indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen's auf.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et il arriva qu'en semant, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute;</p> |
| <p>RV'1862 4. Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.</p> | <p>SVV1750 4 En het geschiedde in het zaaien, dat het ene deel zaads viel bij den weg; en de vogelen des hemels kwamen, en aten het op.</p> |
| <p>PL1881 4. I stało się, gdy rozsiewał, że jedno padło podle drogi, a ptaki niebieskie przyleciały i podziobały je.</p> | <p>Karoli1908-Hu 4. És lón vetés közben, hogy némely az út [2†] mellé esék, és eljövének az égi madarak és megevék azt.</p> |
| <p>RuSV1876 4 и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.</p> | <p>БКуліш 4. і сталося, як сїяв, одно впало над шляхом, і налетіло птаство небесне, й пожерло його.</p> |
| <p>FI33/38 5 Ja osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi kohta oraalle,</p> | <p>TKIS 5 Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi</p> |

kun sillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

UT1548 5. Monicadhat langesit Kiuiunion/ iossa ei ollut palio multa/ ia cochta se ylescasuoi/ sille ettei henelle ollut syue maata/ (Monikahdat lankesit kiwiraunioon/ jossa ei ollut paljon muita/ ja kohta se ylöskaswoi/ sillä ettei hänellä ollut sywää maata/)

Gr-East 5. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

MLV19 5 But other (seed) fell upon the rocky-area, where it did not have much earth, and immediately it rose up, because it had no depth of earth;

oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

CPR1642 5. Muutamat langesit kiwistöön jossa ei paljo maata ollut joca cohta nousi päälle: sillä ei hänellä ollut sywä maata.

Text Receptus 5. ἄλλο δε ἐπεσεν ἐπι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανειτελεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. allo de epesen epi to petrodes orou ouk eichen gen pollen kai eutheos eksaneteilen dia to me echein bathos ges

KJV 5. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 5. Men Noget faldt paa Steengrund, hvor det havde ikke megen Jord; og det voxte snart op, fordi det ikke havde dyb Jord. | KXII | 5. Men somt föll på stenören, der icke mycken jord var; och det gick straxt upp, ty der var icke djup jord. |
| PR1739 | 5. Agga muist kukkus kaljopeälse Ma peäle, kussa temäl ep olnud paljo mulda, ja tousis pea ülles, sepärrast et temäl ep olnud süggawat mulda. | LT | 5. Kiti nukrito į uolėta dirva, kur buvo nedaug žemės, ir greit sudygo, nes neturėjo gilesnio žemės sluoksnio. |
| Luther1912 | 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte. | Ostervald-
Fr | 5. Une autre partie tomba sur un endroit pierreux, où elle avait peu de terre; et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre; |
| RV'1862 | 5. Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego nació, porque no tenía la tierra profunda. | SVV1750 | 5 En het andere viel op het steenachtige, waar het niet veel aarde had; en het ging terstond op, omdat het geen diepte van aarde had. |
| PL1881 | 5. Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i prędko weszło, przeto iż nie miało głębokości | Karoli1908
Hu | 5. Némely pedig a köves helyre esék, a hol nem sok földje vala, és hamar kikele, mivel nem vala mélyen a földben. |

ziemi;

- | | | | | | |
|------------|----|---|------------------|----|--|
| RuSV1876 | 5 | Иное упало на каменистое место , где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока; | БКуліш | 5. | Инше ж упало на каменистому, де не мало доволї землі, і зараз посходило, бо не мало глибокої землі. |
| FI33/38 | 6 | Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, niin se kuivettui. | TKIS | 6 | Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui. |
| Biblia1776 | 6. | Kuin aurinko nousi, niin se poudittiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui. | CPR1642 | 6. | Cosca Auringo coitti nijn se poudittin sillä ei hän ollut juurtunut ja cuiwetui. |
| UT1548 | 6. | Coska nyt Auringo ylescoitti/ nin se poudhittijn/ ia sille ettei hen ollut iwrduunut/ nin se quiuettijn. (Koska nyt aurinko ylös koitti/ niin se poudittiin/ ja sillä ettei hän ollut juurtunut/ niin se kuiwettiin.) | | | |
| Gr-East | 6. | ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. | Text
Receptus | 6. | ἡλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaumatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| MLV19 6 now (after) the sun rose, it was burnt, and it dried up because it had no root. | KJV 6. But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. |
| Dk1871 6. Men der Solen gik op, blev det forbrændt, og efterdi det ikke havde Rod, visnede det. | KXII 6. Men då solen gick upp, förvisnade det; och efter det var icke väl berotadt, förtorkades det. |
| PR1739 6. Agga kui päike tousis, wottis poud sedda kinni, ja et temmal juurt ep olnud, kuiwis temma ärra. | LT 6. Saulei patekėjus, daigai išdegė ir, neturėdami šaknų, sudžiūvo. |
| Luther1912 6. Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte verdorrte es. | Ostervald-Fr 6. Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée, et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle sécha; |
| RV'1862 6. Mas, salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz se secó. | SVV1750 6 Maar als de zon opgegaan was, zo is het verbrand geworden, en omdat het geen wortel had, zo is het verdord. |
| PL1881 6. A gdy słońce weszło, wygorzało, a iż korzenia nie miało, uschło. | Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig fölkel a nap, elsűle, és mivelhogy nem volt gyökere, elszárada. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RuSV1876 | 6 когда же вошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. | БКуліш | 6. Як же зійшло сонце, повяло, й, не маючи кореня, посохло. |
| FI33/38 | 7 Ja osa putosi orjantappuroihin; ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää. | TKIS | 7 Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä tehnyt hedelmää. |
| Biblia1776 | 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahuttivat sen, eikä kantanut hedelmää. | CPR1642 | 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit ne eikä candanet hedelmätä. |
| UT1548 | 7. Ja mwtamat langesit Orientappuroijn/ ia ne Orientappurat ylescasuoit/ ia läkeytit ne/ ia ei candanut hedelmete. (Ja muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja ne orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit ne/ ja ei kantanut hedelmätä.) | | |
| Gr-East | 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε· | Text
Receptus | 7. και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν 7. kai allo epesen eis tas akanthas kai anebesan ai akanthai kai sunepniksan auto kai karpon ouk edoken |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| MLV19 7 And other (seed) fell into the thorns, and the thorns shot-up and choked it, and it gave no fruit. | KJV 7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. |
| Dk1871 7. Og Noget faldt iblandt Torne; og Tornene voxte op og kvalte det, og det bar ikke Frugt. | KXII 7. Och somt föll i törne; och törnen växte upp, och förqvafde det; och det bar ingen frukt. |
| PR1739 7. Ja muist kukkus ohhakatte sekka, ja need ohhakad kaswid ülles ja lämmatasid sedda ärra, ja temma ei annud mitte wilja. | LT 7. Kiti nukrito tarp erškėčių. Erškėčiai išaugo ir nusmelkė juos, ir jie nedavė derliaus. |
| Luther1912 7. Und etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht. | Ostervald-Fr 7. Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et l'étouffèrent, et elle ne rapporta point de fruit; |
| RV'1862 7. Y otra parte cayó en espinas; y crecieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto. | SVV1750 7 En het andere viel in de doornen, en de doornen wiesen op, en verstikten hetzelve, en het gaf geen vrucht. |
| PL1881 7. A drugie padło między ciernie; i wzrosły | Karoli1908-Hu 7. Némely pedig a tövisek közé esék, és |

ciernie i zadusiły je, i nie wydało pożytku.

felnevedének a tövisek és megfojták azt, és nem ada gyümölcsöt.

RuSV1876 7 Иное упало в терние, и терние
выросло, и заглушило семя, и оно не
дало плода.

БКуліш 7. А инше попадало між тернину, й
тернина, розвившись, поглушила
його, і овощу не дало.

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan; ja se nousi
oraalle, kasvoi ja antoi sadon ja kantoi
kolmeenkymmeneen ja
kuuteenkymmeneen ja sataan jyvään asti."

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se
nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja
kantoi mikä kolmekymmentä, mikä
kuusikymmentä ja mikä sata jyvää."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja
kantoi hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi.
Ja muutama kantoi kolmenkymmenen
kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen
kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

CPR1642 8. Ja muutamat langesit hywän maahan
ja se candoi hedelmän joca enäni ja
caswoi. Ja muutamat caswoit
colmenkymmenen kertaiset ja muutamat
cuudenkymmenen kertaiset ja muutamat
sadan kertaiset:

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen mahan/ ia se
cannoi hedhelmen/ ioca ylespuhckesi ia
casuoi. Ja mwtamat edhestoit
colmenkymenkerdhaiset/ ia mwtamat
cwsikymenkerdhaiset/ ia mwtamat
sadhankerdhaiset/ (Ja muutamat lankesit

hywään maahan/ ja se kantoi hedelmän/
joka ylöspuhkesi ja kasvoi. Ja muutamat
edestoit kolmenkymmenkertaiset/ ja
muutamat kuusikymmenkertaiset/ ja
muutamat sadankertaiset/)

Gr-East	8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.	Text Receptus	8. και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 8. kai allo epesen eis ten gen ten kalen kai edidou karpon anaβainonta kai auksanonta kai eferen en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton
MLV19	8 And other (seed) fell into the good soil and it was giving fruit, shooting-up and growing, and it was bringing (forth) by thirty (times), and by sixty (times), and by a hundred (times as much.)	KJV	8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.
Dk1871	8. Og Noget faldt i god Jord og bar Frugt, som voxte op og blev stor; og Noget bar	KXII	8. Och somt föll i goda jord, och det bar frukt, som uppgick, och växte; ett bar

tredive Fold, og Noget tresinstyve Fold, og Noget Hundrede Fold.

tretiofalddt, och ett sextiofalddt, och ett hundradefalddt.

PR1739 8. Ja muist kukkus hea Ma peäle, ja kui temã tousis ja kaswis, andis temma wilja, ja monni kandis kolmekümne wõrra, ja monni kuekümne wõrra, ja monni saa wõrra.

LT 8. Dar kiti nukrito į gera žemę, sudygo, užaugo ir davė derlių: vieni trisdešimteriopą, kiti šešiasdešimteriopą, treti šimteriopą“.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; etliches trug dreißigfältig und etliches sechzigfältig und etliches hundertfältig.

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans une bonne terre et rendit du fruit, qui monta et crût, en sorte qu'un grain en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció; y llevó uno a treinta, y otro a sesenta, y otro a ciento.

SVV1750 8 En het andere viel in de goede aarde, en gaf vrucht, die opging en wies; en het ene droeg dertig-, en het andere zestig-, en het andere honderd voud.

PL1881 8. Drugie zasię padło na ziemię dobrą, i wydało pożytek bujno wschodzący i rosący; i przyniosło jedno trzydzięsiątny, a drugie sześćdzięsiątny, a drugie setny.

Karoli1908 Hu 8. Némely pedig a jó földbe esék; és ad vala nevedő és bővölködő gyümölcsöt, és némely hoz vala harmincz annyt, némely hatvan annyt, némely pedig

száz annyit.

- | | |
|--|---|
| RuSV1876 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иноешестьдесят, и иное сто. | БКуліш 8. А инше впало на землю добру, й дало плід, що сходяв і ріс, і вродило одно в трийцятеро, а одно в шістьдесятеро а одно в сотеро. |
| FI33/38 9 Ja hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulכון". | TKIS 9 Ja Hän sanoi (heille): "Jolla on korvat kuulla, hän kuulכון!" |
| Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulכון. | CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: Jolla on corwat cuulla hän cuulכון. |
| UT1548 9. ia hen sanoi heille. Jolla coruat on cwlla/hen cwlכון. (ja hän sanoi heille. Jolla korwat on kuulla/ hän kuulכון.) | |
| Gr-East 9. και ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκουέτω. | Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. kai elegen autois o echon ota akovein akoueto |
| MLV19 9 And he said, He who has ears to hear, let him hear. | KJV 9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871	9. Og han sagde til dem: hvo som har Øren at høre med, han høre.	KXII	9. Och han sade till dem: Den der öron hafver till att höra, han höre.
PR1739	9. Ja temma ütles neile: Kel körwad on kuulda, se kuulgo.	LT	9. Jis pasakė jiems: “Kas turi ausis klausytiteklausosi!”
Luther1912	9. Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!	Ostervald-Fr	9. Et il leur dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
RV'1862	9. Entónces les dijo: El que tiene oidos para oir, oiga.	SVV1750	9 En Hij zeide tot hen: Wie oren heeft om te horen, die hore.
PL1881	9. I mówił im: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.	Karoli1908 Hu	9. És monda nékik: A kinek van füle a hallásra, hallja.
RuSV1876	9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!	БКуліш	9. I рече до них: Хто має уши слухати, нехай слухає.
FI33/38	10 Ja kun hän oli jäänyt yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, ynnä ne kaksitoista kysyivät häneltä näitä vertauksia.	TKIS	10 Mutta kun Hän oli yksin, kysyivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä *tätä vertausta*.
Biblia1776	10. Mutta kuin hän yksinensä oli, kysyivät	CPR1642	10. JA cuin hän rupeis yxinäns oleman

ne, jotka hänen ympärillensä
kahdentoistakymmenen kanssa olivat,
häneltä sitä vertausta.

nijn ne jotca hänen ymbärilläns cahden
toistakymmenen cansa olit kysyit
hänelä sijtä wertauxest.

UT1548 10. Ja quin hen rupesi yxinens oleman/ nin
ne/ iotca henen ymberillens olit
cahde'toistakymmenen cansa kysyit henelde/
sijte werdauxest/ (Ja kuin hän rupesi
yksinänsä olemaan/ niin ne/ jotka hänen
ympärillensä olit kahdentoistakymmenen
kanssa kysyit häneltä/ siitä wertauksesta/)

Gr-East 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας,
ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς
δώδεκα τὴν παραβολήν.

Text
Receptus 10. οτε δε εγενετο καταμονας
ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις
δωδεκα την παραβολην 10. ote de
egeneto katamonas erotesan auton oi peri
auton sun tois dodeka ten parabolen

MLV19 10 And when he happened (to be) alone,
those who were around him together with
the twelve, asked (about) the parable.

KJV 10. And when he was alone, they that
were about him with the twelve asked of
him the parable.

Dk1871 10. Men der han var alene, spurgte de, som

KXII 10. Då han nu allena var, sporde de, som

vare om ham, tilligemed de Tolv, ham om Lignelsen.

med honom voro med de tolf, honom till om den liknelsen.

- PR1739 10. Agga kui temã üksi olli, siis küssisid need, kes nende kahheteistkümnega temã ümber ollid, temãlt sedda tähendamisse sanna.
- Luther1912 10. Und da er allein war, fragten ihn um dies Gleichnis, die um ihn waren, mitsamt den Zwölfen.
- RV'1862 10. Y cuando estuvo solo le preguntaron, los que estaban al rededor de él con los doce, de la parábola.
- PL1881 10. A gdy sam tylko był, pytali go ci, co przy nim byli ze dwunastoma, o to podobieóstwo.
- RuSV1876 10 Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

- LT 10. Kai Jėzus pasiliko vienas, aplink Jį esantys kartu su dvylika paklausė apie palyginimą.
- Ostervald-Fr 10. Or, quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les Douze, l'interrogèrent sur la parabole.
- SVV1750 10 En als Hij nu alleen was, vraagden Hem degenen, die omtrent Hem waren, met de twaalven, naar de gelijkenis.
- Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig egyedül vala, megkérdezék őt a körülötte lévők a tizenkettővel együtt a példázat felől.
- БКуліш 10. Як же був на самоті, питались у Него ті, що з Ним, разом з дванайцятьма, про приповідь.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	11 Niin hän sanoi heille: "Teille on annettu Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,	TKIS	11 Niin Hän sanoi heille: "Teidän on annettu ymmärtää* Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,
Biblia1776	11. Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:	CPR1642	11. Ja hän sanoi heille: Teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salaisudet: mutta nijlle jotca vlcona owat tapahtuwat caicki wertauxen cautta
UT1548	11. ia hen sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan Waldakunnan salaus/ mutta nijlle/ iotca vlcon ouat/ Wertauxen cautta/ caiki tapachtuuat/ (ja hän sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan waltakunnan salaus/ mutta niille/ jotka ulkona owat/ wertauksen kautta/ kaikki tapahtuwat/)		
Gr-East	11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,	Text Receptus	11. και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωναι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται 11. kai elegen autois umin dedotai gnonai to

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

musterion tes basileias tou theou ekeinois
de tois ekso en paraβolais ta panta
ginetai

MLV19 11 And he said to them, You^o have been
given to know the mystery of the kingdom
of God, but to those who are outside, all
things happen in parables;

KJV 11. And he said unto them, Unto you it is
given to know the mystery of the
kingdom of God: but unto them that are
without, all these things are done in
parables:

Dk1871 11. Og han sagde til dem: Eder er det givet,
at vide Guds Riges Hemmelighed; med
dem, som ere udenfor, meddeles Alt ved
Lignelser;

KXII 11. Och han sade till dem: Eder är gifvet
att veta Guds rikets hemlighet; men dem
der utantill äro sker all ting genom
liknelser;

PR1739 11. Ja temma ütles neile: Teile on Jummalä
rigi sallaja-asja teäda antud; agga neile, kes
wäljas on, sünnib se keik tähhendamisse
sannade läbbi,

LT 11. Jis atsakė: “Jums duota suprasti
Dievo karalystės paslaptis, o pašaliniam
viskas sakoma palyginimais,

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Euch ist's
gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes

Ostervald-
Fr 11. Et il leur dit: Il vous est donné de
connaître le mystère du royaume de

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles nur durch Gleichnisse,</p> | <p>Dieu; mais pour ceux du dehors, tout est annoncé en paraboles;</p> |
| <p>RV'1862 11. Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas a los que están fuera, por parábolas se les hace todo;</p> | <p>SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Het is u gegeven te verstaan de verborgenheid van het Koninkrijk Gods; maar dengenen, die buiten zijn, geschieden al deze dingen door gelijkenissen;</p> |
| <p>PL1881 11. A on im odpowiedział: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale tym, którzy są obcy, wszystko się podawa w podobieństwach;</p> | <p>Karoli1908
Hu 11. Ó pedig monda nékik: Néktek adatott, hogy az Isten országának titkát tudjátok, ama [3†] kívül levőknek pedig példázatokban adatnak mindenek,</p> |
| <p>RuSV1876 11 И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;</p> | <p>БКуліш 11. І рече до них: Вам дано знати тайну царства Божого; тим же, що осторонь, у приповідях усе стаєть ся,</p> |
| <p>FI33/38 12 että he näkemällä näkisivät, eivätkä huomaisi, ja kuulemalla kuulisivat, eivätkä ymmärtäisi, niin etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi".</p> | <p>TKIS 12 jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi."</p> |
| <p>Biblia1776 12. Että he nähden näkisivät ja ei</p> | <p>CPR1642 12. Että he näkewäisillä silmillä näkewät</p> |

huomaittisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

ja ei sijttekän tunne ja cuulewaisilla corwilla cuulewat ja ei sijttekän ymmärrä ettei he joskus palajais ja heille annetaisin synnit andexi.

UT1548 12. senpäle että heidhen pite näkeueisil silmille näkemen/ ia ei sitteken tundeman/ ia cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia ei sitteken ymmertemen/ ettei he ioskus palaiasis/ ia heiden synnit andexiannetaisi. (sen päälle että heidän pitää näkewäisin silmillä näkemän/ ja ei sittenkään tunteman/ ja kuulewaisilla korwilla kuuleman/ ja ei sittenkään ymmärtämän/ ettei he joskus palaisi/ ja heidän synnit anteeksi annettaisiin.)

Gr-East 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

Text Receptus 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα 12. ina blepontes bleposin kai me idosin kai akouontes akouosin kai me suniosin mepote epistrepsosin kai afethe autois ta

amartemata

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 12 in order that seeing, they may see and (yet) may not know, and hearing, they may hear and (yet) may not understand; lest they should turn again and (their) sins might be forgiven them.</p> | <p>KJV 12. That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.</p> |
| <p>Dk1871 12. at de see med øinene, og ikke skjønne, og høre med ørene, og ikke forstaae; at de ingenlunde omvende sig, og Synderne forlades dem.</p> | <p>KXII 12. På det de skola med seende ögon se, och dock icke förnimmat; och med hörande öron höra, och dock icke förståt; på det de sig icke ens skola omvända, och synderna dem förlåtna varda.</p> |
| <p>PR1739 12. Et nemmad nähhes näwad, ja siiski ei tunne: ja kuuldes kuulwad, ja siiski ei moista, et nemãd wahhest ümber ei pöra, ja neile pattud andeks ei anta.</p> | <p>LT 12. kad jie 'regëti regëtų, bet nematytu, girdëti girdëtų, bet nesuprastų, kad neatsiverstų ir nuodëmës nebûtų jiems atleistos' “.</p> |
| <p>Luther1912 12. auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht</p> | <p>Ostervald-Fr 12. De sorte qu'en voyant, ils voient et n'aperçoivent point; et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent point;</p> |

verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleinst bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben werden.

de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.

RV'1862 12. Para que viendo, vean y no vean; y oyendo, oigan y no entiendan; porque no se conviertan, y les sean perdonados sus pecados.

SVV1750 12 Opdat zij ziende zien, en niet bemerken, en horende horen, en niet verstaan; opdat zij zich niet te eniger tijd, bekeren en hun de zonden vergeven worden.

PL1881 12. Aby patrząc patrzeli, ale nie widzieli, i słysząc słyszeli, ale nie zrozumieli, by się znać nie nawrócili, a byłyby im grzechy odpuszczone.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Hogy [4†] nézvén nézzenek és ne lássanak; és hallván halljanak és ne értsenek, hogy soha meg ne térjenek és búneik meg ne bocsáttassanak.

RuSV1876 12 так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

БКуліш 12. щоб дивлячись дивились, та й не бачили, й слухаючи слухали, та й не розуміли, щоб инколи не навернулись, і не простились їм гріхи.

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta; kuinka sitten voisitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?"

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voisitte ymmärtää kaikki vertaukset?"

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 13. Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?</p>	<p>CPR1642 13. Ja sanoi heille: Ettekö te ymmärrä tätä wertausta cuinga sijs te tahdotte muut wertauxet ymmärtä.</p>
<p>UT1548 13. Ja sanoi heille/ Eikö te ymmärdä tetä Wertausta? Ja quinga sijs te tahdotta caiki wertauxet ymmerte? (Ja sanoi heille/ eikö te ymmärrä tätä wertausta? ja kuinka siis te tahdotte kaikki wertaukset ymmärtää?)</p>	
<p>Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἶδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;</p>	<p>Text Receptus 13. και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε 13. kai legei autois ouk oidate ten parabolen tauten kai pos pasas tas parabolas gnosesthe</p>
<p>MLV19 13 And he says to them, Do you^o not know this parable? And how will you^o know all the parables?</p>	<p>KJV 13. And he said unto them, Know ye not this parable and how then will ye know all parables</p>
<p>Dk1871 13. Og han sagde til dem: forstaae I ikke denne Lignelse? hvorledes ville I da forstaae alle de andre Lignelser?</p>	<p>KXII 13. Och han sade till dem: Förstån I icke denna liknelsen? Huru viljen I då förstå alla liknelser?</p>

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 13. Ja temma ütles neile: Eks teie ei moista sedda tähendamisse sanna, ja kuidas tahhate teie keik teised tähendamisse sannad moista?</p> | <p>LT 13. Ir Jis paklausė: “Nejaugi nesuprantate šito palyginimo? Tai kaip suprasite visus kitus palyginimus?”</p> |
| <p>Luther1912 13. Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen?</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Et il leur dit: N'entendez-vous pas cette similitude? Et comment entendrez-vous les autres?</p> |
| <p>RV'1862 13. Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo pues entenderéis todas las parábolas?</p> | <p>SVV1750 13 En Hij zeide tot hen: Weet gij deze gelijkenis niet, en hoe zult gij al de gelijkenissen verstaan?</p> |
| <p>PL1881 13. Zatem rzekł do nich: Nie rozumiecie tego podobieóstwa? A jakoż zrozumiecie wszystkie inne podobieóstwa?</p> | <p>Karoli1908-Hu 13. És monda nékik: Nem értitek ezt a példázatot? Akkor mimódon értitek meg majd a többi példázatot?</p> |
| <p>RuSV1876 13 И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?</p> | <p>БКуліш 13. І рече до них: Хиба не знаєте приповістї сїєї? як же всі приповістї зрозумієте?</p> |
| <p>FI33/38 14 Kylväjä kylvää sanan.</p> | <p>TKIS 14 Kylväjä kylvää sanan.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 14. Kylväjä kylvää sanan.

CPR1642 14. Kylväjä kylwä sanan mutta nämät owat ne jotca tien wieres owat:

UT1548 14. Se Kylueije sanan kyluepi. (Se kylväjä sanan kylwääpi.)

Gr-East 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

Text Receptus 14. ο σπειρων τον λογον σπειρει 14. ο speiron ton logon speirei

MLV19 14 The sower is sowing the word.

KJV 14. The sower soweth the word.

Dk1871 14. Den, som saaer, saaer Ordet.

KXII 14. Sädesmannen sår ordet.

PR1739 14. Se külwaja on, kes se sanna külwab.

LT 14. Sėjėjas sėja žodi.

Luther1912 14. Der Sämänn sät das Wort.

Ostervald-Fr 14. Le semeur sème la Parole.

RV'1862 14. El que siembra siembra la palabra.

SVV1750 14 De zaaier is, die het Woord zaait.

PL1881 14. Rozsiewca on rozsiewa słowo.

Karoli1908 Hu 14. A magvető [5†] az ígét hinti.

RuSV1876 14 Сеятель слово сеет.

БКуліш 14. Сіяч слово сіє.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 15 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, niin saatana heti tulee ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan. | TKIS | 15 Nämä vastaavat* niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan. |
| Biblia1776 | 15. Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli. | CPR1642 | 15. Cusa sana kylwetän ja cuin he sen owat cuullet tule Satan ja otta pois sanan joca heidän sydämijns kylwetty oli. |
| UT1548 | 15. Mutta nemet ouat ne quin Tien wieresse ouat/ cussa sana kyluetten/ ia quin he sen ouat cwlluet/ cohta tulepi Sathanas/ ia poisotta Sanan ioca kyluetty oli heidhen Sydhemihins. (Mutta nämät owat ne kuin tien wieressä owat/ kussa sana kylwettiin/ ja kuin he sen owat kuulleet/ kohta tuleepi satanas/ ja pois ottaa sanan joka kylwetty oli heidän sydämihinsä.) | | |
| Gr-East | 15. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν | Text
Receptus | 15. ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιαις αυτων 15. outoi de eisin oi para ten odon opou speiretai o logos kai otan akousosin evtheos erchetai o satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais kardiais avton

MLV19 15 Now these are those beside the road, wherever the word is sown, and whenever they hear, immediately the Adversary comes and takes away the word which has been sown in their hearts.

KJV 15. And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

Dk1871 15. Men de ved Veien ere de, hvor Ordet bliver saaet, og naar de have hørt det, kommer strax Satan, og tager Ordet bort, som var saaet i deres Hjerter.

KXII 15. Men disse äro de som vid vägen äro, der ordet sådt varder; och de hafva det hört, straxt kommer Satan, och tager bort ordet, som sådt var i deras hjertan.

PR1739 15. Agga tee-äärtсед on, kui se sanna külwetakse; ja kui nemmad sedda sawad kuulnud, tulleb Sadan seddamaid, ja wottab se sanna ärra, mis nende süddamesse olli külwatud.

LT 15. Palei kelią sėjamas žodistai tie, kuriems vos išgirdus, tuoj pat ateina šėtonas ir išplėšia jų širdyse pasėtąjį žodį.

- Luther¹⁹¹² 15. Diese sind's aber, die an dem Wege sind: Wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war.
- RV¹⁸⁶² 15. Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada; mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.
- PL¹⁸⁸¹ 15. A którzy podle drogi, ci są, którym się rozsiewa słowo; ale gdy usłyszeli, zaraz przychodzi szatan, a wybiera słowo wsiane w serca ich.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана ипохищает слово, посеянное в сердцах их.
- Ostervald-
Fr 15. Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux en qui la Parole est semée, mais aussitôt qu'ils l'ont entendue, Satan vient et enlève la Parole qui avait été semée dans leurs cœurs;
- SVV¹⁷⁵⁰ 15 En dezen zijn, die bij den weg bezaaid worden, waarin het Woord gezaaid wordt; en als zij het gehoord hebben, zo komt de satan terstond, en neemt het Woord weg, hetwelk in hun harten gezaaid was.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Az útfélen valók pedig azok, a kiknek hintik az ígét, de mihelyest hallják, azonnal eljő a Sátán és elragadja a szívékbe vetett ígét.
- БКуліш 15. Що ж над шляхом, се ті, де сіється слово, й, як почують, зараз приходить сатана, й забирає слово, посіяне в серцях їх.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 16 Ja mitkä kallioperälle kylvettiin, ovat niinikään ne, jotka, kun kuulevat sanan, heti ottavat sen ilolla vastaan, | TKIS | 16 Nämä taas vastaavat* niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan, |
| Biblia1776 | 16. Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan: | CPR1642 | 16. Ja muutamat owat sencaltaiset jotca kiwistöhön kylwetyt owat: cosca he sanan cuullet owat ottawat he sen cohta ilolla wastan |
| UT1548 | 16. Ja mwttamad ouat sencaltaiset/ iotca Kiuirauion Kylwetydh owat/ coska he sarnan cwlleet ouat/ cohta he ilon cansa site wastan rupeuat/ (Ja muutamat owat senkaltaiset/ jotka kiwiraunioon kylwetyt owat/ koska he saarnan kuulleet owat/ kohta he ilon kanssa sitä wastaan rupeewat/) | | |
| Gr-East | 16. καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, | Text
Receptus | 16. και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον 16. kai outoi eisin omoios oi epi ta petrode |

speiromenoi oi otan akousosin ton logon
eutheos meta charas lamβanousin auton

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 16 And likewise, these are those who are sown upon the rocky-areas, who, whenever they hear the word, they immediately receive it with joy;</p> | <p>KJV 16. And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;</p> |
| <p>DK1871 16. Og ligelsedes de, som fik Sæden paa Steengrund, ere de, som, naar de have hørt Ordet, annamme det strax med Glæde;</p> | <p>KXII 16. Alltså äro ock de som på stenören sådde äro; då de hafva hört ordet, anamma de det straxt med fröjd;</p> |
| <p>PR1739 16. Ja nendasammoti on need, kes kaljopeälse Ma peäle on külwatud, kes warsi römoga se saña wastowotwad, kui nemmad sedda kuulwad.</p> | <p>LT 16. Panašiai ir su tais, kurie pasėti uolėtoje dirvoje. Išgirdę žodi, jie tuojau su džiaugsmu jį priima.</p> |
| <p>Luther1912 16. Also auch die sind's, bei welchen aufs Steinige gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es alsbald mit Freuden auf,</p> | <p>Ostervald-Fr 16. De même, ceux qui reçoivent la semence dans des endroits pierreux, sont ceux qui, ayant entendu la Parole, la reçoivent d'abord avec joie;</p> |
| <p>RV'1862 16. Y asimismo estos son los que son</p> | <p>SVV1750 16 En dezen zijn desgelijks, die op de</p> |

sembrados en pedregales; los que cuando han oído la palabra, luego la reciben con gozo;

steenachtige plaatsen bezaaid worden; welke, als zij het Woord gehoord hebben, terstond hetzelfde met vreugde ontvangen.

- PL1881 16. Także i ci, którzy na opoczystych miejscach posiani są, ci są, którzy, gdy usłyszeli słowo, zaraz je z radością przyjmują;
- RuSV1876 16 Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,
- FI33/38 17 mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkun aikaa; kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin he kohta lankeavat pois.
- Biblia1776 17. Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

- Karoli1908
Hu 16. És hasonlóképen a köves helyre vetettek azok, a kik mihelyst hallják az ígét, mindjárt örömmel fogadják,
- БКуліш 16. Подібно ж і ті, що на каменистому посіяні, котрі, як почують слово, зараз із радістю приймають його,
- TKIS 17 mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.
- CPR1642 17. Ja ei ole heissä juurta mutta ovat ajalliset waan cosca murhe taikka waiwa sattu sanan tähden niin he kohta

pahenewat.

UT1548 17. ia ei ole heisse iwrtta mutta ouat
 aijaliset/ Sitte coska mureh taicka waiua
 sattu sanan tedhen/ nin he cohta
 pahaneuat. (ja ei ole heissä juurta mutta
 owat ajalliset/ Sitten koska murhe taikka
 waiwa sattu sanan tähden/ niin he kohta
 pahenewat.)

Gr-East 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ
 πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης
 θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς
 σκανδαλίζονται.

Text Receptus 17. και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις
 αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης
 θλιψεως η διωγμου δια τον λογον
 ευθεως σκανδαλιζονται 17. kai ouk
 echousin rizan en eautois alla proskairoi
 eisin eita genomenes thlipseos e diogmou
 dia ton logon eutheos skandalizontai

MLV19 17 and they have no root in themselves, but
 are temporary. Thereafter, (after) affliction
 or persecution happened (to them) because
 of the word, immediately they stumble.

KJV 17. And have no root in themselves, and
 so endure but for a time: afterward,
 when affliction or persecution ariseth for
 the word's sake, immediately they are
 offended.

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 17. dog have de ingen Rod i sig, men blive ved til en Tid; naar siden Trængsel eller Forfølgelse skeer for Ordets Skyld, forarges de strax.</p> | <p>KXII 17. Och de hafva inga rötter i sig, utan stå till en tid; då någor bedröfvelse kommer uppå, eller förföljelse, för ordets skull, straxt förargas de.</p> |
| <p>PR1739 17. Ja neil ep olle juurt enneses, waid seiswad agga ürrikesseks, pärrast kui willetsus ehk kiusaminne se sanna pärrast touseb, siis pahhandakse neid warsi.</p> | <p>LT 17. Bet jie neturi savyje šaknų ir išsilaiko neilgai. Ištikus kokiam sunkumui ar persekiojimui dėl žodžio, jie tuoj pat pasipiktina.</p> |
| <p>Luther1912 17. und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, so ärgern sie sich alsbald.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ils ne durent qu'un moment, de sorte que l'affliction ou la persécution survenant pour la Parole, ils sont aussitôt scandalisés.</p> |
| <p>RV'1862 17. Mas no tienen raíz en sí, ántes son temporales; que en levantándose la tribulación, o la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.</p> | <p>SVV1750 17 En hebben geen wortel in zichzelf, maar zijn voor een tijd; daarna, als verdrukking of vervolging komt om des Woords wil, zo worden zij terstond geergerd.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 17. Wszakże nie mają korzenia w sobie, ale są doczesnymi; potem, gdy przychodzi ucisk albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszą;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. De nincsen ő bennük gyökere, hanem ideig valók; azután ha nyomorúság vagy háborúság támad az íge miatt, azonnal megbotránkoznak.</p> |
| <p>RuSV1876 17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.</p> | <p>БКуліш 17. та не мають кореня в собі, а тільки до часу вони; опісля ж, як настане горе або гонення за слово, зараз блазнять ся.</p> |
| <p>FI33/38 18 Ja toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt; nämä ovat ne, jotka kuulevat sanan,</p> | <p>TKIS 18 Ja nämä* vastaavat niitä, jotka on kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä, jotka kuuntelevat sanaa.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Ja muutamat ovat, jotka orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat sanan,</p> | <p>CPR1642 18. Ja muutamat ovat jotca orjantappuroihin kylwetyt ovat:</p> |
| <p>UT1548 18. Ja mwтамadh ouat iotca Oriantappuroihin ouat kyluetyt/ (Ja muutamat owat jotka orjantappuroihin owat kylwetyt/)</p> | |
| <p>Gr-East 18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας</p> | <p>Text
Receptus 18. και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

σπειρομενοι {VAR1: ουτοι εισιν } οι τον
λογον ακουοντες 18. kai outoi eisin oi
eis tas akanthas speiromenoi {VAR1:
outoi eisin } oi ton logon akouvontes

MLV19 18 And these are those who are sown into
the thorns; those who hear the word,

KJV 18. And these are they which are sown
among thorns; such as hear the word,

DK1871 18. Og de, som fik Sæden blandt Torne, ere
de, som høre Ordet;

KXII 18. Och desse äro de som i törne sådde
äro; de der höra ordet;

PR1739 18. Ja need, kes ohhakatte sekka on
külwatud, on needsinnatsed, kes se sanna
kuulwad.

LT 18. Kiti sėjami tarp erškėčių. Jie išgirsta
žodį,

Luther1912 18. Und diese sind's, bei welchen unter die
Dornen gesät ist: die das Wort hören,

Ostervald-
Fr 18. Et ceux qui reçoivent la semence
parmi les épines, ce sont ceux qui
écoutent la Parole;

RV'1862 18. Y estos son los que son sembrados entre
espinas; los que oyen la palabra;

SVV1750 18 En dezen zijn, die in de doornen
bezaaid worden; namelijk degenen, die
het Woord horen;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 18. A którzy między cierniem są posiani, ci są, którzy słuchają słowa;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. A tövisek közé vetettek pedig azok, a kik az ígét hallják,</p> |
| <p>RuSV1876 18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,</p> | <p>БКуліш 18. А ті, що посіяні між терниною, се ті, що слухали слово,</p> |
| <p>FI33/38 19 mutta maailman huolet ja rikkauden viettelys ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.</p> | <p>TKIS 19 Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.</p> |
| <p>Biblia1776 19. Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.</p> | <p>CPR1642 19. Ne cuulewat sanan tämän mailman suru ja rikkauden wiettelys ja muut himot tulewat ja tucahuttawat sanan ja saatetan hedelmättömäxi.</p> |
| <p>UT1548 19. Ne ouat iotca sanan cwleuat/ ia temen mailman surut/ ia rikkaudhen wiettelus/ ia muidhen rijstain himodh siselemeneuet/ ia läkäyttewet sanan ia se saatetan hedhelmettömexi. (Ne owat jotka sanan kuulewat/ ja tämän maailman surut/ ja rikkauden wiettelys/ ja muiden riistain himot sisälle menewät/ ja läkähdyttawät</p> | |

sanan ja se saatetaan hedelmättömäksi.)

Gr-East	<p>19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.</p>	Text Receptus	<p>19. και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμιαι εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται 19. kai ai merimnai tou aionos toutou kai e apate tou ploutou kai ai peri ta loipa epithumiai eisporouvomenai sumpnigousin ton logon kai akarpos ginetai</p>
MLV19	<p>19 and the anxieties of this age, and the deception of riches, and the lusts concerning (all) the rest (of the worldly things) travel into (their hearts), are choking the word, and it becomes unfruitful.</p>	KJV	<p>19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.</p>
Dk1871	<p>19. og denne Verdens Bekymringer, og Rigdommens Forførelse og Begjerligheder efter de andre Ting, trænge ind og kvæle</p>	KXII	<p>19. Och denna verldenes omsorger, och de bedrägelige rikedomar, och mycken annor begärelse, gå derin, och förqväfva</p>

Ordet, saa det bliver uden Frugt.

ordet, och det varder ofruktsamt.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 19. Ja selle ma-ilma murred, ja se pettis rikkus ja himmud muunde asjade järrele lähhäwad süddame sisse, ja lämmatawad se sanna ärra, ja se jääb ilma wiljata. | LT | 19. bet pasaulio rūpesčiai, turtų apgaulė ir sukilę geismai kitiems dalykams nusmelkia žodį ir jis tampa nevaisingas. |
| Luther1912 | 19. und die Sorgen dieser Welt und der betrügerische Reichtum und viele andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht. | Ostervald-Fr | 19. Mais les soucis de ce monde, la séduction des richesses et les passions pour les autres choses survenant, étouffent la Parole, et elle devient infructueuse; |
| RV'1862 | 19. Mas las congojas de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto. | SVV1750 | 19 En de zorgvuldigheden dezer wereld, en de verleiding des rijkdoms en de begerlijkheden omtrent de andere dingen, inkomende, verstikken het Woord, en het wordt onvruchtbaar. |
| PL1881 | 19. Ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw, i pożądliwości innych rzeczy, wszedłszy zaduszają słowo, i staje się bez pożytku. | Karoli1908
Hu | 19. De a világi gondok és a gazdagság csalárdsága és egyéb dolgok kívánsága közbejövén, elfojtják az ígét, és gyümölcstelen lesz. [6†] |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

БКуліш 19. та журба світа сього, й омана багатства, і інші жадоби входять, і глушать слово, й безовочним робить ся воно.

FI33/38 20 Ja mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat ne, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmikymmen-, mikä kuusikymmen-, mikä satakertaisen."

TKIS 20 Nämä taas vastaavat* niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää."

Biblia1776 20. Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

CPR1642 20. Ja muutamat ovat jotca hywän maahan kylwetyt ovat ne cuulewat sanan ja ottawat sen wastan ja hedelmöidzewät muutamat colmenkymmenin ja muutamat cuusinkymmenin ja muutamat sadoin kerroin.

UT1548 20. Ja mwtamadh ouat iotca hyueen Mahan ouat kyluetydh/ Ne ouat iotca sarnan cwleuat/ ia wasthanrupeuat/ ia hedhelmeitzeuet/ Nin ette mwtamadh candauat colmenkymenin/ ia mwtamat

cusinkymenin/ ia mwtamat Sadhoin
kerdhoin. (Ja muutamat owat jotka hywään
maahan owat kylwetyt/ Ne owat jotka
saarnan kuulewat/ ja vastaan rupeawat/ ja
hedelmäitsewät/ Niin että muutamat
kantawat kolmenkymmenen/ ja muutamat
kuusinkymmenen/ ja muutamat sadoin
kerroin.)

Gr-East 20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν
λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ
καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν
ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

Text
Receptus 20. και ουτοι εισιν οι επι την γην την
καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν
τον λογον και παραδεχονται και
καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν
εξηκοντα και εν εκατον 20. kai outoi
eisin oi epi ten gen ten kalen sparentes
oitines akouousin ton logon kai
paradechontai kai karpoforousin en
triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19 20 And these are those who were sown
upon the good soil; who hear the word and
accept it, and bear-fruit, by thirty (times)
and by sixty (times) and by a hundred

KJV 20. And these are they which are sown
on good ground; such as hear the word,
and receive it, and bring forth fruit, some
thirtyfold, some sixty, and some an

(times).

hundred.

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 20. Og de, der fik Sæden i god Jord, ere de, som høre ordet og annamme det, og bære Frugt, Endeel tredive Fold, Endeel tresindstyve Fold, og Endeel hundrede fold.</p> | <p>KXII 20. Och desse äro de som uti goda jord sådde äro; de der ordet höra, och anammat, och bära frukt, somt tretiofaldt, och somt sextiofaldt, och somt hundradefaldt.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja need, kes hea Ma peäle on külwatud, on needsinnatsed, kes se sanna kuulwad, ja wastowotwad, ja wilja kandwad, monni kolmekümne wörra, ja monni kuekümne wörra, ja monni saa wörra.</p> | <p>LT 20. Geroje žemėje pasėta sėklatai tie, kurie išgirsta žodį, priima jį ir duoda vaisių: kas trisdešimteriopą, kas šešiasdešimteriopą, o kas šimteriopą''.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und diese sind's, bei welchen auf ein gutes Land gesät ist: die das Wort hören und nehmen's an und bringen Frucht, etliche dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche hundertfältig.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la Parole, qui la reçoivent et qui portent du fruit, un grain trente, un autre soixante, et un autre cent.</p> |
| <p>RV'1862 20. Y estos son los que fueron sembrados en buena tierra; los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno a treinta, otro</p> | <p>SVV1750 20 En dezen zijn, die in de goede aarde bezaaid zijn, welke het Woord horen en aannemen, en dragen vruchten, het ene</p> |

a sesenta, otro a ciento.

dertig-,en het andere zestig-,en het andere honderd voud.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 20. A którzy na dobrą ziemię przyjęli nasienie, ci są, co słuchają słowa, i przyjmują je, przynoszą pożytek, jedno trzydziesiątny, a drugie sześćdziesiątny, a drugie setny.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. A jó földbe vetettek pedig azok, a kik hallják az ígét és beveszik, és gyümölcsöt teremnek, némely harmincz annyit, némely hatvan annyit, némely száz annyit.</p> |
| <p>RuSV1876 20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.</p> | <p>БКуліш 20. А на землю добру посіяні, се ті, що чують слово й приймають, і приносять овощ, одно в трийцятєро, другє в шістьдєсятєро, а инше в сотєро.</p> |
| <p>FI33/38 21 Ja hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin, pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eiköhän lampunjalkaan pantavaksi?"</p> | <p>TKIS 21 Ja Hän sanoi heille: "Ei kai *lamppua tuoda* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?"</p> |
| <p>Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä panta vakan alle eli pöydän alle? eikö, että se pantaisiin kynttilänjalkaan.</p> | <p>CPR1642 21. JA hän sanoi heille: sytytetängö kyntilä panda wacan ala eli pöydän ala ? waan kyntilälcaan.</p> |
| <p>UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Sytytetengö Kyntele</p> | |

sitewarten että se wacan ala pannan/ eli woten ala? Eikö että se pannan kynttelijalган päle? (Ja sanoi hän heille/ Sytytetääkö kynttilä sitä warten että se wakan alle pannaan/ eli wuoteen alle? Eikö että se pannaan kynttiläjalan päälle?)

Gr-East 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῆ;

Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη 21. kai elegen autois meti o lychnos erchetai ina upo ton modion tethe e upo ten klinen ouch ina epi ten lychnian epitethe

MLV19 21 And he said to them, Why not come (with) the lamp in order that it might be placed under a peck-container or under the bed? No, (you bring it) in order that it might be placed upon the lamp-stand.

KJV 21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed and not to be set on a candlestick

Dk1871 21. Og han sagde til dem: kommer Lyset ind for at sættes under Skjeppen eller

KXII 21. Och han sade till dem: Icke varder ett ljus upptändt fördenskull, att man skall

under Bordet? monne ikke, for at sættes
paa Lysestagen?

sätta det under ena skäppo, eller under
bordet? Sker det icke fördenskull, att det
skall uppsättas på ljusastakan?

PR1739 21. Ja temã ütles neile: Kas künal tulleb, et
sedda peab wakka alla pandama ehk wodi
alla? eks sepärrast, et tedda peab
küünlajalla peäle pandama?

LT 21. Jis kalbėjo jiems: “Argi žiburys
atnešamas pakišti po indu ar po lova?
Argi ne įstatyti į žibintuvą?

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Zündet man
auch ein Licht an, daß man es unter einen
Scheffel oder unter einen Tisch setze?
Mitnichten, sondern daß man's auf einen
Leuchter setze.

Ostervald-
Fr 21. Il leur disait encore: Apporte-t-on une
lumière pour la mettre sous le boisseau,
ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre
sur le chandelier?

RV'1862 21. Díjoles también: ¿Viene la luz para ser
puesta debajo de un almud, o debajo de la
cama? ¿No viene para ser puesta en el
candelero?

SVV1750 21 En Hij zeide tot hen: Komt ook de
kaars, opdat zij onder de koornmaat of
onder het bed gezet worde? Is het niet,
opdat zij op den kandelaar gezet worde?

PL1881 21. Nadto mówił im: Izali przynoszą
świecę, aby wstawiona była pod korzec
albo pod łożę? izali nie dlatego, aby ją na

Karoli1908
Hu 21. És monda nékik: Avagy azért hozzák-
é elő a gyertyát, hogy véka alá tegyék,
vagy az ágy alá? És nem azért-é, hogy a

świecznik wstawiono?

gyertyatartóba tegyék? [7†]

RuSV1876 21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

БКуліш 21. І рече до них: Чи на те приносять світло, щоб ставити його під посудину, або під ліжку, а не щоб на свічнику ставити?

FI33/38 22 Sillä ei mikään ole salattuna muuta varten, kuin että se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten, kuin tullakseen julki.

TKIS 22 Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.

Biblia1776 22. Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

CPR1642 22. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmoiteta eikä ole salaista jota ei julisteta.

UT1548 22. Sille ettei ole miten peitetty/ quin ei ilmoiteta/ ia ei ole Salaista/ quin ei iulghisteta. (Sillä ettei ole mitään peitetty/ kuin ei ilmoiteta/ ja ei ole salaista/ kuin ei julkisteta.)

Gr-East 22. οὐ γὰρ ἐστὶ κρυπτόν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον,

Text Receptus 22. ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

αλλ ινα εις φανερον ελθη 22. ου gar estin ti krupton o ean me fanerothe oude egeneto apokrufon all ina eis faneron elthe

MLV19 22 For* there is not anything hidden, (that it should not be made manifest, nor (has anything) secret happened, but in order that it should come into apparent (view).

KJV 22. For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

Dk1871 22. Thi Intet er skjult, som jo skal aabenbares; ei heller skeer det lønligt, men for at komme til Lyset.

KXII 22. Ty intet är fördoldt, som icke uppenbaras skall; ej heller hemligt, som icke skall uppkomma.

PR1739 22. Sest ühtegi ei olle sallaja, mis ei peaks awwalikuks sama, ja ühtegi ep olle ärrapetud, waid et se peab ilmuma.

LT 22. Juk nėra nieko paslėpta, kas nebūtų apreikšta, ir nieko paslapyje laikomo, kas neišeitų aikštėn.

Luther1912 22. Denn es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme.

Ostervald-Fr 22. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

RV'1862 22. Porque no hay nada oculto que no haya

SVV1750 22 Want er is niets verborgen, dat niet

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

de ser manifestado; ni secreto, que no haya de venir en descubierto.

geopenbaard zal worden; en er is niets geschied, om verborgen te zijn, maar opdat het in het openbaar zou komen.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 22. Bo nic nie masz tajemnego, co by nie miało być objawiono; ani się stało co skrytego, aby na jaw nie wyszło. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 22. Mert nincs semmi rejtett dolog, a [8†] mi meg ne jelentetnék; és semmi sem volt eltitkolva, hanem hogy nyilvánosságra jusson. |
| RuSV1876 | 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. | БКуліш | 22. Нема бо нічого схованого, щоб не обявилось; і не втаєно, а щоб на яв вийшло. |
| FI33/38 | 23 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulloon." | TKIS | 23 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulloon!" |
| Biblia1776 | 23. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan. | CPR1642 | 23. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan. |
| UT1548 | 23. Jolla coruat on cwleman/ hen cwlkan. (Jolla korwat on kuuleman/ hän kuulkaan.) | | |
| Gr-East | 23. εἴ τις ἔχει ὠτα ἀκούειν, ἀκουέτω. | Text
Receptus | 23. εἰ τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 23. ei tis echei ota akovein akoueto |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	23 If anyone has ears to hear, let him hear.	KJV	23. If any man have ears to hear, let him hear.
Dk1871	23. Dersom Nogen har Øren at høre med, han høre!	KXII	23. Den der öron hafver till att höra, han höre.
PR1739	23. Kui kegil körwad on kuulda, se kuulgo.	LT	23. Jei kas turi ausis klausytiteklauso!"
Luther1912	23. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!	Ostervald-Fr	23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
RV'1862	23. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.	SVV1750	23 Zo iemand oren heeft om te horen, die hore.
PL1881	23. Jeżeli kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha!	Karoli1908 Hu	23. Ha valakinek van füle a hallásra, hallja.
RuSV1876	23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!	БКуліш	23. Коли хто має уші слухати, нехай слухає.
FI33/38	24 Ja hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette; millä mitalla te mittaatte,	TKIS	24 Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te

sillä teille mitataan, vieläpä teille
lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te
kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää
teille mitattaman, ja vielä lisätään teille,
jotka kuulette.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Catzocat mite te
cwletta. Jolla mitalla te mittatta/ sille mwdh
teille mittauat/ ia wiele liseteen teille iotca
temen cwletta/ (Ja hän sanoi heille/
Katsokaat mitä te kuulette. Jolla mitalla te
mittaatte/ sillä muut teille mittaawat/ ja
wielä lisätään teille jotka tämän kuulette/)

Gr-East 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί
ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε,
μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται
ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

MLV19 24 And he said to them, Beware° what you°

mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään
teille, (jotka kuulette).

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: cadzocat mitä te
cuuletta. Jolla mitalla te mittatte sillä
muut teille mittawat ja wielä lisäten jotca
tämän cuuletta:

Text Receptus 24. και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι
ακουετε εν ω μετρω μετρειτε
μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται
υμιν τοις ακουουσιν 24. kai elegen
autois blepete ti akovete en o metro
metreite metrethesetai umin kai
prosthesetai umin tois akouousin

KJV 24. And he said unto them, Take heed

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

are hearing; in what measure, you^o
measure, it will be measured to you^o, and
to you^o who hear, (more) will be added.

what ye hear: with what measure ye
mete, it shall be measured to you: and
unto you that hear shall more be given.

Dk1871 24. Og han sagde til dem: agter paa, hvad I
høre: med hvad Maade I maale, skal Eder
maales, og Eder som høre, skal end gives
Mere.

KXII 24. Och han sade till dem: Ser till, hvad I
hören: Med hvad mått I mälen, der skola
andra mäla eder med; och eder varder
ändå tillgifvet, I som hören detta.

PR1739 24. Ja temã ütles neile: Katske, mis teie
kulete: mis moödoga teie moödate, sega
peab teile moödetama, ja teile, kes teie
kulete, peab jure pandama.

LT 24. Jis sakè jiems: “Įsidëmëkite, ką
girdite: kokių saiku seikėjate, tokiu ir
jums bus atseikėta, ir jums, kurie girdite,
bus dar pridėta.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was
ihr höret! Mit welcherlei Maß ihr messet,
wird man euch wieder messen, und man
wird noch zugeben euch, die ihr dies hört.

Ostervald-
Fr 24. Il leur dit encore: Prenez garde à ce
que vous entendez. On vous mesurera de
la même mesure dont vous aurez
mesuré, et on y ajoutera encore
davantage pour vous qui écoutez.

RV'1862 24. Díjoles también: Mirád lo que oís: Con
la medida que medís, os medirán otros; y
será añadido a vosotros los que oís.

SVV1750 24 En Hij zeide tot hen: Ziet, wat gij
hoort. Met wat mate gij meet, zal u
gemeten worden, en u, die hoort, zal

meer toegelegd worden.

- PL1881 24. I rzeł do nich: Patrzcież, czego słuchacie; jaką miarą mierzycie, taką wam będzie odmierzone, a będzie wam przydano, którzy słuchacie.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. És monda nékik: Megjegyezétek, a mit hallotok: A [9†] milyen mértékkel mérték, olyannal mérnek néktek, sőt ráadást adnak néktek, a kik halljátok.
- RuSV1876 24 И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.
- БКуліш 24. І рече їм: Вважайте, що чуєте: Якою мірою міряєте, відміряєть ся вам, і прибавить ся вам, що слухаєте.
- FI33/38 25 Sillä sille jolla on, sille annetaan; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on."
- TKIS 25 Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."
- Biblia1776 25. Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.
- CPR1642 25. Sillä jolla on hänelle annetan ja jolla ei ole sekin kuin hänellä on otetan häneldä pois.
- UT1548 25. Sille iolla ombi/ henelle annetan/ Ja iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ se henelde poisotetan. (Sillä jolla ompii/ hänelle annetaan/ Ja jolla ei ole/ sekin myös

kuin hänellä on/ se häneltä pois otetaan.)

Gr-East	25. ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.	Text Receptus	25. ὅς γὰρ ἂν ἐχη δοθήσεται αὐτῷ καὶ ὅς οὐκ ἐχει καὶ ὃ ἐχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ 25. os gar an eche dothesetai auto kai os ouk echei kai o echei arthesetai ap autou
MLV19	25 For* whoever has, to him will be given, and he who does not have, then what he has will be taken from him. {Mar 4:26-29; no parallel.}	KJV	25. For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
Dk1871	25. Thi hvo som har, han skal gives; og hvo som ikke har, fra ham skal endog det fratages, som har.	KXII	25. Ty den der hafver, honom varder gifvet; och den der icke hafver, af honom skall ock taget varda det han hafver.
PR1739	25. Sest kel ial on, sellele peab antama: ja kel ei olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis temmal on.	LT	25. Kas turi, tam bus duota, o iš neturinčio bus atimta net ir tai, ką turi''.
Luther1912	25. Denn wer da hat, dem wird gegeben;	Ostervald- Fr	25. Car on donnera à celui qui a; mais à

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| | und wer nicht hat, von dem wird man nehmen, auch was er hat. | | celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a. |
| RV'1862 | 25. Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado. | SVV1750 | 25 Want zo wie heeft, dien zal gegeven worden; en wie niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft. |
| PL1881 | 25. Albowiem kto ma, będzie mu dano; a kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto. | Karoli1908
Hu | 25. Mert [10†] a kinek van, annak adatik; és a kinek nincs, attól az is elvétetik, a mije van. |
| RuSV1876 | 25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет. | БКуліш | 25. Хто бо має, дасть ся йому; а хто не має, і що має, візьметь ся від него. |
| FI33/38 | 26 Ja hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen maahan; | TKIS | 26 Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää siemenen maahan, |
| Biblia1776 | 26. Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan, | CPR1642 | 26. JA hän sanoi: nijn on Jumalangin waldacunda jos ihminen heittäis siemenen maahan |
| UT1548 | 26. Ja hen sanoi/ Nin Jumalan Waldakunda on/ quin ios Inhiminen heitteis siemenen | | |

mahan/ (Ja hän sanoi/ Niin Jumalan
waltakunta on/ kuin jos ihminen heittäisi
siemenen maahan/)

Gr-East	26. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,	Text Receptus	26. και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης 26. kai elegen outos estin e basileia tou theou os ean anthropos bale ton sporon epi tes ges
MLV19	26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man cast seed upon the earth;	KJV	26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
Dk1871	26. Og han sagde: med Guds Rige har det set sig saaledes, som naar et Menneske kaster Sæd i Jorden,	KXII	26. Och han sade: Så är Guds rike, som en man kastar ena säd i jordena;
PR1739	26. Ja temma ütles: Nenda on se Jumala riik, otsekui üks inimenne peaks semet wiskama Ma peäle.	LT	26. Jis kalbėjo: “Su Dievo karalyste yra kaip su žmogumi, beriančiu dirvon sėklą.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther ¹⁹¹² 26. Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft | Ostervald-
Fr 26. Il dit encore: Il en est du royaume de Dieu comme si un homme jette de la semence en terre; |
| RV ¹⁸⁶² 26. Decía mas: Así es el reino de Dios, como si un hombre echase simiente en la tierra; | SVV ¹⁷⁵⁰ 26 En Hij zeide: Alzo is het Koninkrijk Gods, gelijk of een mens het zaad in de aarde wierp; |
| PL ¹⁸⁸¹ 26. I mówił: Takie jest królestwo Boże, jako gdyby człowiek wrzucił nasienie w ziemię; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 26. És monda: Úgy van az Isten országa, mint mikor az ember beveti a magot a földbe. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 26 И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю, | БКуліш 26. І рече: Так єсть царство Боже, як коли чоловік, що вкине зерно у землю, |
| FI ^{33/38} 27 ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin; ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten. | TKIS 27 ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 27. Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään. | CPR ¹⁶⁴² 27. Ja macais ja nousis yöllä ja päiwällä ja laiho wihotais ja caswais cosca ei hän tiedäckän. |
| UT ¹⁵⁴⁸ 27. ia macais/ ia ylesnousis öte ia peiue/ ia | |

se Laiho wihottais/ ia casuais koska ei hen tiedhecken. (ja makaisi / ja ylös nousisi yötä ja päiwää/ ja se laiho wihottaisi / ja kaswaisi koska ei hän tiedäkään.)

Gr-East	27. καὶ καθεύδη καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνη καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.	Text Receptus	27. και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος 27. kai katheude kai egeiretai nukta kai emeran kai o sporos blastane kai mekunetai os ouk oiden autos
MLV19	27 and he should sleep and should arise night and day, and the seed may sprout and should lengthen, he does not know how.	KJV	27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
Dk1871	27. og sover, og staaer op Nat og Dag; og Sæden voxer og bliver høi, han veed ei selv hvorledes.	KXII	27. Och sofver, och står upp, natt och dag; och säden går upp, och växer, så att han der intet af vet.
PR1739	27. Ja peaks maggama ja üllestousma ö ja	LT	27. Ar jis miega ar keliasi, ar nakti ar

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

päwa aial, ja se seme touseks, ja kaswaks pitkaks, et ta isse ei tea, kuidas.

diena, sèkla dygsta ir auga, jam nežinant kaip.

Luther¹⁹¹² 27. und schläft und steht auf Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst, daß er's nicht weiß.

Ostervald-^{Fr} 27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

RV¹⁸⁶² 27. Y durmiese y se levantase de noche y de día, y la simiente brotase y creciese como él no sabe.

SVV¹⁷⁵⁰ 27 En voorts sliep, en opstond, nacht en dag; en het zaad uitsproot en lang werd, dat hij zelf niet wist, hoe.

PL¹⁸⁸¹ 27. A spałby i wstawałby we dnie i w nocy, a nasienie by weszło i urosło, gdy on nie wie.

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 27. És alszik és fölkel éjjel és nappal; a mag pedig kihajt és felnő, ő maga sem tudja miképen. [11†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 и спит, и встает ночью и днем; икак семя всходит и растет, не знает он,

БКуліш 27. та й спить, і встає в ночі і в день, а зерно сходить і росте, як - він не знає.

FI^{33/38} 28 Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

TKIS 28 Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä, ensin oraan, sitte tähkäpään, ja niin täyden

CPR¹⁶⁴² 28. Sillä maa hedelmöidze idzestäns ensin oraxen sijtte tähkäpään ja niijn

jyvän tähkäpäässä.

täyden jyvän tähkäpääs.

UT1548 28. Sille ette maa mielellens
hedhelmeitzepi/ ensin Oraxen/ sijtten
tehckepäen/ sijtte teudhen iyuen
tehckepäes. (Sillä että maa mielellänsä
hedelmöitsee/ ensin oraksen/ sitten
tähkäpään/ sitten täyden jyvän
tähkäpäässä.)

Gr-East 28. αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον
χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν
τῷ στάχυϊ.

Text
Receptus 28. αυτοματη γαρ η γη καρποφορει
πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη
σιτον εν τω σταχυι 28. automate gar e ge
karpoforei proton chorton eita stachun
eita plere siton en to stachvi

MLV19 28 For* the earth is bearing-fruit by herself;
first the blade, thereafter the top, then the
full grain in the top.

KJV 28. For the earth bringeth forth fruit of
herself; first the blade, then the ear, after
that the full corn in the ear.

Dk1871 28. Thi Jorden bæver Frugt af sig selv, først
Græs, derefter Ax, derefter fuldt Korn i
Axet.

KXII 28. Ty jorden bär utaf sig sjelf, först
brodd, sedan ax, sedan fullbordadt hvete
i axena.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 28. Sest Ma kannab isseennesest wilja, esmalt orrast, pärrast päid, pärrast täit nisso Pea sees.</p> | <p>LT 28. Juk žemė savaimė duoda vaisių: pradžioje želmenį, paskui varpą, pagaliau pribrendusį grūdą varpoje.</p> |
| <p>Luther1912 28. Denn die Erde bringt von selbst zum ersten das Gras, darnach die Ähren, darnach den vollen Weizen in den Ähren.</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le grain formé dans l'épi.</p> |
| <p>RV'1862 28. Porque la tierra de suyo frutifica, primero yerba, luego espiga, después grano lleno en la espiga.</p> | <p>SVV1750 28 Want de aarde brengt van zelve vruchten voort: eerst het kruid, daarna de aar, daarna het volle koren in de aar.</p> |
| <p>PL1881 28. Boć ziemia sama z siebie pożytek wydawa, naprzód trawę, potem kłos, a potem zupełne zboże w kłosie.</p> | <p>Karoli1908-Hu 28. Mert magától terem a föld, először füvet, azután kalászt, azután teljes buzát a kalászban.</p> |
| <p>RuSV1876 28 ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.</p> | <p>БКуліш 28. Від себе бо земля родить: спершу траву, потім колос, а далій повну пшеницю в колосі.</p> |
| <p>FI33/38 29 Mutta kun hedelmä on kypsinyt, lähettää hän kohta sinne sirpin, sillä</p> | <p>TKIS 29 Mutta kun sato on kypsinyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

elonaika on käsissä."

Biblia1776 29. Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elonaika on läsnä.

UT1548 29. Mutta koska hedhelme edhestulepi/ cochta hen sirpin Lehette/ sille että Elonaica ombi Lesse. (Mutta koska hedelmä edestuleepi/ kohta hän sirpin lähettää/ sillä että elonaika ompi läsnä.)

Gr-East 29. ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

MLV19 29 But whenever the fruit gives (way), immediately he sends forth the sickle, because the harvest is standing (ready). {Mat 13:24-30.}{Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

tullut."

CPR1642 29. Mutta koska hedelmä kypsä lähettää hän kohta sirpin sillä elon aika on läsnä.

Text Receptus 29. otan de parado o karpos evtheos apostellei to drepanon oti paresteken o therismos 29. otan de parado o karpos evtheos apostellei to drepanon oti paresteken o therismos

KJV 29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 29. Men naar Frugten er fuldkommen, skikker han strax Seglen hen; thi Høsten er forhaanden. | KXII | 29. När nu frukten mogen är, straxt brukar han lian; ty skördetiden är för handen. |
| PR1739 | 29. Agga kui willi näitab walmis ollewad, siis läkkitab temma seddamaid sirpi senna, et leikusse aeg kä on. | LT | 29. Derliui prinokus, žmogus tuojuo ima pjautuva, nes pjūtis atėjo''. |
| Luther1912 | 29. Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da. | Ostervald-
Fr | 29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête. |
| RV'1862 | 29. Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada. | SVV1750 | 29 En als de vrucht zich voordoet, terstond zendt hij de sikkel daarin, omdat de oogst daar is. |
| PL1881 | 29. A skoro się okaże urodzaj, wnet gospodarz zapuszcza sierp; bo żniwo przyszło. | Karoli1908
Hu | 29. Mihelyt pedig a gabona arra való, azonnal sarlót ereszt reá, mert az aratás elérkezett. |
| RuSV1876 | 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва. | БКуліш | 29. Як же доспіє овоц, зараз посилає серпа, бо настали жнива. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 30 Ja hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?"</p>	<p>TKIS 30 Jälleen Hän sanoi: "Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme* sen?"</p>
<p>Biblia1776 30. Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?</p>	<p>CPR1642 30. JA hän sanoi: keneen me Jumalan waldacunnan wertamme ? eli millä wertauxella me sen wertamme ?</p>
<p>UT1548 30. Ja hen sanoi/ Kelle me werdhoittamme Jumalan Waldakunnan? Taicka minge wertauxen cansa me sen werdautam? (Ja hän sanoi/ Kelle me wertautamme Jumalan waltakunnan? Taikka minkä wertauksen kanssa me sen wertautamme?)</p>	
<p>Gr-East 30. Καὶ ἔλεγεν· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;</p>	<p>Text Receptus 30. και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην 30. kai elegen tini omoiosomen ten basileian tou theou e en poia parabole paraβalomen auten</p>
<p>MLV19 30 And he said, To what may be similar to</p>	<p>KJV 30. And he said, Whereunto shall we</p>

the kingdom of God? Or in what parable may we put it (in comparison)?

liken the kingdom of God or with what comparison shall we compare it

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 30. Og han sagde: hvorved ville vi ligne Guds Rige? eller med hvad Lignelse ville vi forestille det? | KXII | 30. Och han sade: Vid hvem skole vi likna Guds rike? Och med hvad liknelse skole vi beteckna det? |
| PR1739 | 30. Ja temma ütles: Kelle sarnatseks peame meie Jummalala riki arwama? ehk missugguse tähhendamisse sannaga peame meie sedda tähhendama? | LT | 30. Jėzus dar sakė: “Su kuo galima palyginti Dievo karalystę? Arba kokiu palyginimu ją pavaizduosime? |
| Luther1912 | 30. Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welches Gleichnis wollen wir es vorbilden? | Ostervald-
Fr | 30. Il disait encore: A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous? |
| RV'1862 | 30. También decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿o con qué parábola le compararemos? | SVV1750 | 30 En Hij zeide: Waarbij zullen wij het Koninkrijk Gods vergelijken, of met wat gelijkenis zullen wij hetzelfde vergelijken? |
| PL1881 | 30. Nad to rzekł: Do czego przypodobamy królestwo Boże, albo którem je podobieóstwem wyrazimy? | Karoli1908
Hu | 30. És monda: [12+] Mihez hasonlítuk az Isten országát? Avagy milyen példában példázzuk azt? |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 30 И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?</p> | <p>БКуліш 30. І рече: Кому уподобимо царство Боже? або до якої приповідсти приложимо його?</p> |
| <p>FI33/38 31 Se on niinkuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista siemenistä maan päällä;</p> | <p>TKIS 31 Se on niin kuin sinapinsiemen, joka maahan kylvettynä on vähäisin kaikista siemenistä maan päällä.</p> |
| <p>Biblia1776 31. Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se maahan kylvetään, on se vähin kaikkia siemeniä, mitä maassa on;</p> | <p>CPR1642 31. Se on nijncuin sinapin siemen cosca se kylwetän nijn on se wähin caickia siemenitä cuin maasa on</p> |
| <p>UT1548 31. Se ombi ninquin Sinapin iyue/ coska se mahan kyluetän/ nin se ombi wehin caikia siemenite iotca maasa ouat/ (Se ompi niinkuin sinapin jywä/ koska se maahan kylwetään/ niin se ompi wähin kaikkia siemeniä jotka maassa owat/)</p> | |
| <p>Gr-East 31. ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·</p> | <p>Text Receptus 31. ὡς κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης 31. os kokko sinapeos os otan spare epi tes ges</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

mikroteros panton ton spermaton estin
ton epi tes ges

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 31 (It is) like a kernel of a mustard-seed, which, whenever it is sown upon the earth, (though) it is least (compared to) all the seeds that are upon the earth, | KJV | 31. It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: |
| DK1871 | 31. Det er som med Senepskornet, hvilket, naar det saaes i Jorden er mindre end alt andet Frø paa jorden; | KXII | 31. Det är såsom ett senapskorn, hvilket, då det sådt varder i jordena, är det mindre än all annor frö på jordene; |
| PR1739 | 31. Otsego sinnäpi iwwike: kui sedda mahhakülwetakse, siis on se wähhem, kui keik muud seemned, mis Ma peäl on. | LT | 31. Ji kaip garstyčios grūdelis, kuris sėjamas dirvon. Jis yra mažiausias iš visų sėklų žemėje, |
| Luther1912 | 31. Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter allen Samen auf Erden; | Ostervald-Fr | 31. Il en est comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences que l'on jette en terre; |
| RV'1862 | 31. Es como el grano de la mostaza, que cuando es sembrado en tierra es el más | SVV1750 | 31 Namelijk bij een mosterdzaad, hetwelk, wanneer het in de aarde |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

pequeño de todas las simientes que hay en la tierra;

gezaaid wordt, het minste is van al de zaden, die op de aarde zijn.

PL1881 31. Jest jako ziarno gorczyczne; które, gdy wsiane bywa w ziemię, najmniejsze jest ze wszystkich nasion, które są na ziemi.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 31. A mustármaghoz, [13†] a mely mikor a földbe vettetik, minden földi magnál kisebb,

RuSV1876 31 Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;

БКуліш 31. Воно мов зерно горчиці, що, як сієш його в землю, то воно дрібніше від усіх зерен, які є на землі;

FI33/38 32 mutta kun se on kylvetty, niin se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista vihanneskasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."

TKIS 32 Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."

Biblia1776 32. Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

CPR1642 32. Ja cuin hän kylwetty on nijn hän nouse ja tule suremmaxi cuin caicki ruohot ja teke suuret oxat nijn että Taiwan linnut hänen warjons alla pesiä tekewät.

UT1548 32. Ja quin hen kyluetty on/ nin hen

ylesnouse/ ia tule swremaxi quin iocu
 Caali/ ia teke swret Oxat/ nin ette Linnut
 Taiuas alla henen warions alla pesiuet. (Ja
 kuin hän kylwetty on/ niin hän ylös
 nousee/ ja tulee suuremmaksi kuin joku
 kaali/ ja tekee suuret oksat/ niin että
 taiwaan linnun taiwasalla hänen warjonsa
 alla pesiwät.)

Gr-East 32. καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ
 γίνεται μείζων πάντων τῶν λαχάνων,
 καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε
 δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Text
 Receptus 32. και οταν σπαρη αναβαινει και
 γινεται παντων των λαχανων μειζων
 και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε
 δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα
 πετεινα του ουρανου κατασκηνοουν 32.
 kai otan spare anaβainei kai ginetai
 panton ton lachanon meizon kai poiei
 kladous megalous oste dunasthai upo ten
 skian autou ta peteina tou ouranou
 kataskenoun

MLV19 32 yet whenever it is sown, it shoots-up
 and becomes greater (than) all the herbs
 and produces great branches; so-that the

KJV 32. But when it is sown, it groweth up,
 and becometh greater than all herbs, and
 shooteth out great branches; so that the

birds of the heaven are able to nest under its shadow.

fowls of the air may lodge under the shadow of it.

Dk1871 32. og Naar det er saaet, voxer det op, og bliver større end alle Urter, og faaer store Grene, saa at Himmelens Fugle kunne gjøre Rede under dets Skygge.

KXII 32. Och då det sådt är, går det upp, och varder större än all annor krydder, och får stora grenar, så att foglarna under himmelen måga bo under dess skugga.

PR1739 32. Ja kui se külwatud on, kaswab temã ülles, ja saab suremaks, kui keik aia-rohhud, ja aiab suri okse, nenda et need linnud, mis taewa al, woiwad temma warjo alla pessad tehha.

LT 32. bet pasėtas užauga, tampa didesnis už visus augalus ir išleidžia plačias šakas, kad jo pavėsyje gali susisukti lizdą padangių sparnuočiai''.

Luther1912 32. und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer denn alle Kohlkräuter und gewinnt große Zweige, also daß die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

Ostervald-Fr 32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

RV'1862 32. Mas cuando fuere sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres; y hace grandes ramas, de tal manera que las

SVV1750 32 En wanneer het gezaaid is, gaat het op, en wordt het meeste van al de moeskruiden, en maakt grote takken,

aves del cielo puedan hacer nidos debajo de su sombra.

alzo dat de vogelen des hemels onder zijn schaduw kunnen nestelen.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881</p> | <p>32. Ale gdy bywa wsiane, wzrasta, i bywa największe nad wszystkie jarzyny, i rozpuszcza gałęzie wielkie, tak iż pod cieniem jego mogą sobie czynić gniazda ptaki niebieskie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>32. És mikor elvettetik, felnő, és minden veteménynél nagyobb lesz és nagy ágakat hajt, úgy hogy árnyéka alatt fészket rakhatnak az égi madarak.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>32 а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>32. а як посіють ся, сходить, і робить ся більшим над усі злля, і ширить велике вітте, так що під тінню його кублитись може птаство небесне.</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>33 Monilla tämänkaltaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan;</p> | <p>TKIS</p> | <p>33 Monin tällaisin vertauksin Hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuuntelemaan.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>33. Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he voivat kuulla.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>33. Ja semmuotoisella monella wertauxella puhui hän heille: sen perästä kuin he voit cuulla</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>33. Ja semmotoisille monella wertauxella puhui hen heille Sarnan/ semperäst quin he</p> | | |

woisit cwlla/ (Ja semmosilla monella
wertauksella puhuin hän heille saarnan/
sen perästä kuin he woisit kuulla/)

Gr-East	33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν,	Text Receptus	33. και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν 33. kai toiautais parabolais pollais elalei autois ton logon kathos edunanto akovein
MLV19	33 And he was speaking the word to them with many such parables, as they were able to hear it.	KJV	33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.
Dk1871	33. Og han talede Ordet til dem ved mange saadanne lignelser, eftersom de det kunde fatte.	KXII	33. Och med mång sådana liknelser sade han dem ordet, efter som de förmådde hört;
PR1739	33. Ja mitme nisugguse tähhendamisse sannaga räkis temma neile sedda sanna, nenda kui nemmad suutsid kuulda.	LT	33. Daugeliu tokių palyginimų Jėzus skelbė jiems žodį, kiek jie sugebėjo suprasti.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Luther1912 33. Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nach dem sie es hören konnten. | Ostervald-Fr 33. Il leur annonçait la Parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étaient capables de l'entendre. |
| RV'1862 33. Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme a lo que podían oír. | SVV1750 33 En door vele zulke gelijkenissen sprak Hij tot hen het Woord, naardat zij het horen konden. |
| PL1881 33. I przez wiele takich podobieóstw mówił do nich słowo, tak jako słuchać mogli. | Karoli1908-Hu 33. És sok ilyen példázatban hirdeti vala nékik az ígét, úgy a mint megérthetik vala. |
| RuSV1876 33 И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать. | БКуліш 33. І многими такими приповідями глаголав їм слово, скільки могли слухати. |
| FI33/38 34 ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsillensa hän selitti kaikki, kun he olivat yksikseen. | TKIS 34 Ja ilman vertausta Hän ei puhunut heille. Mutta yksityisesti Hän selitti kaiken opetuslapsilleen. |
| Biblia1776 34. Mutta ei hän ilman vertausta mitään heille puhunut, vaan selitti kaikki opetuslapsillensa erinänsä. | CPR1642 34. Mutta ei hän ilman wertauxita mitän heille puhunut waan hän selitti caicki Opetuslapsillens erinäns. |
| UT1548 34. mutta ilman werdauxita ei hen miten | |

heille puhunut/ waan erinens hen caiki
 Opetuslapsillens vlgostoimitti. (mutta
 ilman wertauksia ei hän mitäään heille
 puhunut/ waan erinänsä hän kaikki
 opetuslapsillensa ulos toimitti.)

Gr-East 34. χωρις δε παραβολης ουκ ελάλει
 αυτοις τον λογον· κατ' ιδιαν δε τοις
 μαθηταις αυτου επέλυε παντα.

Text
 Receptus 34. χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει
 αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις
 αυτου επελυεν παντα 34. choris de
 paraboles ουκ elalei avtois kat idian de
 tois mathetais αυτου epelven panta

MLV19 34 But he was not speaking to them
 without a parable, but privately he was
 interpreting all things for his disciples.
 {Mat 13:36-53.}{Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27
 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 34. But without a parable spake he not
 unto them: and when they were alone, he
 expounded all things to his disciples.

Dk1871 34. Men uden Lignelse taledede han ikke til
 dem; men i Eenrum udlagde han sine
 Disciple det altsammen.

KXII 34. Och utan liknelse talade han intet till
 dem; men Lärjungomen uttydde han all
 ting afsides.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 34. Agga ilma tähhendamisse sannata ei räkünd temma neile mitte; agga issepäineis selletas temma omma jüngrittele keik ärra.</p> | <p>LT 34. Be palyginimų Jis jiems nekalbėdavo, bet kai pasilikdavo vienas su savo mokiniiais, viską jiems išaiškındavo.</p> |
| <p>Luther1912 34. Und ohne Gleichnis redete er nichts zu ihnen; aber insonderheit legte er's seinen Jüngern alles aus.</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Et il ne leur parlait point sans similitudes; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.</p> |
| <p>RV'1862 34. Y sin parábola no les hablaba; mas a sus discípulos en particular declaraba todo.</p> | <p>SVV1750 34 En zonder gelijkenis sprak Hij tot hen niet; maar Hij verklaarde alles Zijn discipelen in het bijzonder.</p> |
| <p>PL1881 34. A bez podobieóstwa nie mówił do nich; wszakże uczniom swym wszystko z osobna wykładał.</p> | <p>Karoli1908-Hu 34. Példázat nélkül pedig nem szólt vala nékik; maguk közt azonban a tanítványoknak mindent megmagyaráz vala.</p> |
| <p>RuSV1876 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.</p> | <p>БКуліш 34. Без приповісті ж не говорив їм; на самоті ж ученикам своїм в'яснював усе.</p> |
| <p>FI33/38 35 Ja sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle".</p> | <p>TKIS 35 Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehtoo tuli: menkäämme ylitse.
- UT1548 35. Ja saman Peiuen Ehtona sanoi hen heille/ Mengem ylitze toiseen ra'taan. (Ja saman päivän ehtona sanoi hän heille/ Menkäämme ylitse toiseen rantaan.)
- Gr-East 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
- Text Receptus 35. και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν 35. kai legei autois en ekeine te emera opsias genomenes dielthomen eis to peran
- MLV19 35 And (after) it became evening in that day, he says to them, We should go through to the (area) beyond-that.
- KJV 35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.
- Dk1871 35. Og den samme Dag, der det var blevet aften, sagde han til dem; lader os fare over til hiin Side.
- KXII 35. Och den samma dagen, då aftonen vardt, sade han till dem: Låt oss fara utöfver, på den andra stranden.
- rannalle."
- CPR1642 35. JA sen päivän ehtona sanoi hän heille: mengäm ylidze.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| PR1739 35. Ja sel päwal, kui öhto olli sanud, ütles temma neile: Läkki teile pole järwe. | LT 35. Tą pačią dieną, atėjus vakarui, Jis tarė mokiniams: “Irkimės į aną pusę!” |
| Luther1912 35. Und an demselben Tage des Abends sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren. | Ostervald-Fr 35. Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons de l'autre côté de l'eau. |
| RV'1862 35. Y les dijo aquel día, cuando fué tarde: Pasemos a la otra parte. | SVV1750 35 En op denzelfden dag, als het nu avond geworden was, zeide Hij tot hen: Laat ons overvaren aan de andere zijde. |
| PL1881 35. I rzekł do nich w tenże dzieó, gdy już był wieczór: Przeprawmy się na drugą stronę. | Karoli1908-Hu 35. Azután [14†] monda nékik azon a napon, a mint este lón: Menjünk át a túlsó partra. |
| RuSV1876 35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону. | БКуліш 35. І рече їм того дня, як настав вечір: Перевезімося на той бік. |
| FI33/38 36 Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa, niinkuin hän venheessä oli; ja muitakin venheitä oli hänen seurassaan. | TKIS 36 Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan. |
| Biblia1776 36. Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen, | CPR1642 36. Ja he laskit Canssan ja otit hänen cuin |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

hän oli hahdes: oli myös muita haaxia hänen cansans.

UT1548 36. Ja he laskit Canssan/ ia otit henen Hahden cansa/ iosa hen io sisell oli/ ia oli mös muita Haaxia henen cansans. (Ja he laskit kansan/ ja otit hänen haahden kanssa/ jossa hän jo sisällä oli/ ja oli myös muita haaksia hänen kanssansa.)

Gr-East 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

Text Receptus 36. και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου 36. kai afentes ton ochlon paralambanousin avton os en en to ploio kai alla de ploiaria en met avtou

MLV19 36 And having left the crowd, they take him with (them), as he was in the ship. But also other small-boats were with him.

KJV 36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

Dk1871 36. Og de lode Folke gaae, og tage ham

KXII 36. Så läto de folket gå, och togo honom,

med, som han sad i Skibet; men der vare og andre Skibe med ham.

med skeppet der han redo uti var; voro ock desslikes någor annor skepp med honom.

PR1739 36. Ja kui nemmad rahvast lasknud ärraminna, siis wotsid nemmad tedda, nenda kui ta laewas olli, ennese jure; agga temmaga ollid ka teised laewokessed.

LT 36. Atleidež žmones, jie Jį pasiēmē, nes Jis tebebuvo valtyje. Kartu plaukē ir kitos mažos valtys.

Luther1912 36. Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm.

Ostervald-Fr 36. Et après avoir renvoyé le peuple, ils emmenèrent Jésus dans la barque comme il y était; et il y avait aussi d'autres petites barques qui l'accompagnaient.

RV'1862 36. Y enviada la multitud, le tomaron así como estaba en la nave, y había también con él otros barquichuelos.

SVV1750 36 En zij, de schare gelaten hebbende, namen Hem mede, gelijk Hij in het schip was; en er waren nog andere scheepjes met Hem.

PL1881 36. A rozpuściwszy lud, wzięli go z sobą, tak jako był w łodzi; ale i inne łódki były przy nim.

Karoli1908 Hu 36. Elbocsátván azért a sokaságot, elvivék őt, úgy a mint a hajóban vala; de más hajók is valának vele.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 36 И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.</p> | <p>БКуліш 36. І, відпустивши народ, узяли Його, як був в човні. І інші ж човни були з Ним.</p> |
| <p>FI33/38 37 Ja nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät venheeseen, niin että venhe jo täyttyi.</p> | <p>TKIS 37 Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se* jo täyttyi.</p> |
| <p>Biblia1776 37. Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.</p> | <p>CPR1642 37. Ja suuri tuulispää nousi ja allot löit hahten nijn että se täytettin.</p> |
| <p>UT1548 37. Ja nousi swri Tuulispä/ ia Aldhot löit siselle Hachten/ nin ette se io teutettin. (Ja nousi suuri tuulispää/ ja aallot löit sisälle haahteen/ niin että se jo täytettiin.)</p> | |
| <p>Gr-East 37. καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλης, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη αὐτὸ βυθίζεσθαι.</p> | <p>Text Receptus 37. και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι 37. kai ginetai lailaps anemou megale ta de kumata epeballen eis to ploion oste auto ede gemizesthai</p> |
| <p>MLV19 37 And there becomes a great gale of wind,</p> | <p>KJV 37. And there arose a great storm of</p> |

and the waves were putting (water) into the ship, so-that the ship now was being filled (with water).

wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 37. Og der kom en stærk Hvirvelvind, og den kastede Bølgerne ind i Skibet, saa at det allerede fyldtes. | KXII | 37. Och der uppväxte en stor storm, och vågen slog in i skeppet, så att det förfylldes. |
| PR1739 | 37. Ja suur kange tuulispask tousis, ja aias laenid laewa, nenda et se jo täis sai. | LT | 37. Pakilo didžiulė vėtra ir bangos daužėsi į valtį taip, kad ją jau sėmė. |
| Luther1912 | 37. Und es erhob sich ein großer Windwirbel und warf Wellen in das Schiff, also daß das Schiff voll ward. | Ostervald-
Fr | 37. Alors s'éleva un grand coup de vent, et les vagues entraient dans la barque, en sorte qu'elle commençait à s'emplir. |
| RV'1862 | 37. Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las ondas en la nave, de tal manera que ya se llenaba. | SVV1750 | 37 En er werd een grote storm van wind, en de baren sloegen over in het schip, alzo dat het nu vol werd. |
| PL1881 | 37. Tedy powstała wielka nawałność wiatru, a wały biły na łódź, tak że się już napelniała. | Karoli1908
Hu | 37. Akkor nagy szélvihar [15†] támada, a hullámok pedig becsapnak vala a hajóba, annyira, hogy már-már megtelék. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою .

БКуліш 37. І схопилась велика вітряна буря, а філії заливали човен, так що вже тонув.

FI33/38 38 Ja itse hän oli peräkeulassa ja nukkui nojaten päänaluseen. Ja he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

TKIS 38 Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

Biblia1776 38. Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

CPR1642 38. Ja hän oli perällä ja macais päänalaisen päällä. Ja he herätit hänen ja sanoit hänelle: Mestari etkös tottele että me hucumme ?

UT1548 38. Ja hen oli Peräs ia macasi Penalaisen päle. Ja he heräytit henen ia sanoit henelle/ Mestari etkös tottele että me hukuma? (Ja hän oli perässä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he heräytit hänen ja sanoit hänelle/ Mestari etkös tottele että me hukumme?)

Gr-East 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρῶμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ

Text Receptus 38. και ην αυτος επι τη προυμενη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ·
Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω
διδασκαλε ου μελει σοι οτι
απολλυμεθα 38. kai en autos epi te
prumne epi to proskefalaion katheudon
kai diegeirousin auton kai legousin auto
didaskale ou melel soi oti apollumetha

MLV19 38 And he himself was upon the stern,
sleeping upon the cushion, and they
awaken him and say to him, Teacher, do
you not care that we are perishing?

KJV 38. And he was in the hinder part of the
ship, asleep on a pillow: and they awake
him, and say unto him, Master, carest
thou not that we perish?

Dk1871 38. Og han var i Bagstavnen og sov paa en
Hovedpude; og de vakte ham op og sagde
til ham: Mester! bekymrer du dig ikke om,
at vi forgaae?

KXII 38. Och han sof bak i skeppet på ett
hyende; då väckte de honom upp, och
sade till honom: Mästar, sköter du intet
derom, att vi förgås?

PR1739 38. Ja temma olli laewa pärras maggamas
peapadja peäl, ja nemmad ärratasid tedda
ülles, ja ütlesid temmale: Öppetaja, eks
sinna sest ei holi, et meie hukka lähhäme?

LT 38. Jėzus buvo valtės gale ir miegojo ant
pagalvės. Mokiniai pažadino Jį,
šaukdami: "Mokytojau, Tau nerūpi, kad
mes žūvame?!"

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 38. Und er war hinten auf dem Schiff und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß wir verderben? | Ostervald-
Fr | 38. Mais il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent et lui dirent: Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous périssons? |
| RV'1862 | 38. Y él estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal; y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no te importa nada que perezcamos? | SVV1750 | 38 En Hij was in het achterschip, slapende op een oorkussen; en zij wekten Hem op, en zeiden tot Hem: Meester, bekommert het U niet, dat wij vergaan? |
| PL1881 | 38. A on na zadzie łodzi spał na wezgłówku; i obudzili go i mówili mu: Nauczycielu! nie dbasz, że ginimy? | Karoli1908
Hu | 38. Ó pedig a hajó hátulsó részében a fejaljon aluszik vala. És fölkelték őt és mondának néki: Mester, nem törődöl vele, hogy elveszünk? |
| RuSV1876 | 38 А Он спал на корме на возгавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем? | БКуліш | 38. А був Він на кермі, сплючи на подусці. І розбудили Його, й кажуть Йому: Учителю, чи Тобі байдуже, що погибаємо? |
| FI33/38 | 39 Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa". Niin tuuli | TKIS | 39 Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Niin tuuli |

asettui, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 39. Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti. Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 39. Ja quin hen ylesherätetty oli/ nuchteli hen Tuulda/ ia sanoi merelle/ Waickene ia asetu/ (Ja kuin hän ylösherätetty oli/ nuhteli hän tuulta/ ja sanoi merelle/ Waikene ja asetu/)

Gr-East 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

MLV19 39 And he was awakened and rebuked the wind, and said to the sea, Be silent. Hush. And the wind paused and there became a great calm.

asettui ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 39. Ja cuin hän herätettin nuhteli hän tuulda ja sanoi merelle: waickene ja asetu.

Text Receptus 39. και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη 39. kai diegertheis epetimesen to anemo kai eipen te thalasse siopa pefimoso kai ekopasen o anemos kai egeneto galene megale

KJV 39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Dk1871 39. Og han stod op, og truede Veiret, og sagde til Søen, ti, vær stille! og Veiret lagde sig, og det blev ganske blikstille.
- PR1739 39. Ja temma tousis ülles, ja ähwardas tuult, ja ütles selle järwele: Olle wait, ja wagga, ja se tuul heitis, siis sai se koggone waikseks.
- Luther1912 39. Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es ward eine große Stille.
- RV'1862 39. Y levantándose él, riñó al viento, y dijo a la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento; y fué hecha grande bonanza.
- PL1881 39. A tak ocknąwszy się, zgromił wiatr, i rzekł morzu: Umilknij, a uśmierz się. I przestał wiatr, a stało się wielkie uciszenie.
- KXII 39. Och då han uppväckt var, näpste han vädret, och sade till hafvet: Tig, och var stilla. Och vädret saktade sig, och vardt ett stort lugn.
- LT 39. Pabudęs Jis sudraudė vėją ir įsakė ežerui: “Nutilk, nusiramink!” Tuoju pat vėjas nutilo, ir pasidarė visiškai ramu.
- Ostervald-Fr 39. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité aux vents, et il dit à la mer: Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.
- SVV1750 39 En Hij opgewekt zijnde, bestrafte den wind, en zeide tot de zee: Zwijg, wees stil! En de wind ging liggen, en er werd grote stilte.
- Karoli1908 Hu 39. És felkelvén megdorgálá a szelet, és monda a tengernek: Hallgass, némulj el! És elállt a szél, és lőn nagy csendesség.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

БКуліш 39. І вставши, погрозив вітрові, і рече до моря: Мовчи, перестань! І втих вітер, і настала тишина велика.

FI33/38 40 Ja hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

TKIS 40 Ja Hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

Biblia1776 40. Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

CPR1642 40. Nijn tuuli asetui ja tuli juuri tywenexi. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte ? Cuinga se tule ettei teillä ole vsco ? Ja he peljästyit sangen suurest ja sanoit keskenäns: cuca tämä on ? sillä tuuli ja meri owat hänelle cuuliaiset.

UT1548 40. Nin Tuuli asetui ia tuli swri tyuen. Ja hen sanoi heille/ Mite te oletta nin palio pelkeueiset? Quinga se tule ettei teille ole vsko? (Niin tuuli asetui ja tuli suuri tywen. Ja hän sanoi heille/ Mitä te olette niin paljon pelkääwäiset? Kuinka se tulee ettei teillä ole usko?)

Gr-East 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοὶ ἐστε οὕτω;

Text Receptus 40. και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

οὕτως πῶς οὐκ εχετε πιστιν 40. kai
eipen autois ti deiloi este outos pos ouk
echete pistin

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 40 And he said to them, Why are you ^o so cowardly? How do you ^o not have faith? | KJV | 40. And he said unto them, Why are ye so fearful how is it that ye have no faith |
| Dk1871 | 40. Og han sagde til dem: hvi ere I saa frygtagtige? hvorledes have I ikke Tro? | KXII | 40. Och han sade till dem: Hvarföre ären I så rädde? Huru kommer det till, att I icke hafven trona? |
| PR1739 | 40. Ja temma ütles neile: Mikspärrast ollete teie ni arrad, kuis ep olle teil usko? | LT | 40. Jis tarè jiems: “Kodèl jūs tokie bailūs? Ar vis dar neturite tikėjimo?” |
| Luther1912 | 40. Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt? | Ostervald-
Fr | 40. Puis il leur dit: Pourquoi avez-vous peur? Comment n'avez-vous point de foi? |
| RV'1862 | 40. Y a ellos dijo: ¿Por qué estáis tan medrosos? ¿Cómo es que no tenéis fé? | SVV1750 | 40 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij zo vreesachtig? Hebt gij geen geloof? |
| PL1881 | 40. Zatem rzekł im: Przecz jesteście tak bojaźliwi? Jakoż nie macie wiary? | Karoli1908
Hu | 40. És monda nékik: Miért vagytok ily félénkek? Hogy van, hogy nincsen |

hitetek?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RuSV1876 | 40 И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры? | БКуліш | 40. І рече ім: Чого ви такі полохливі? Як се? нема в вас віри? |
| FI33/38 | 41 Ja suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisillensa: "Kuka onkaan tämä, kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?" | TKIS | 41 Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?" |
| Biblia1776 | 41. Ja he peljästyivät sangen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset. | CPR1642 | |
| UT1548 | 41. Ja he peliestyit sangen/ ia sanoit keskenens/ Cuca teme on/ sille seke Tuuli ia meri henen ouat cwliaiset? (ja he peljästyit sangen/ ja sanoit keskenänsä/ Kuka tämä on/ sillä sekä tuuli ja meri hänen owat kuuliaiset?) | | |
| Gr-East | 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα | Text
Receptus | 41. και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα |

ὑπακούουσιν αὐτῷ;

υπακουουσιν αυτω 41. kai efoβethesan foβon megan kai elegon pros allelous tis ara outos estin oti kai o anemos kai e thalassa upakouousin auto

MLV19 41 And they feared (with) a great fear, and were saying to one another, Who then is this, that even the wind and the sea are obeying* him?

KJV 41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

Dk1871 41. Og de frygtede saare og sagde til hverandre; hvo er da denne, at baade Vind og Sø ere ham lydige?

KXII 41. Och de vordo ganska förskräckte, och sade emellan sig: Ho är denne? Ty vädret och hafvet äro honom lydig.

PR1739 41. Ja nemmad kartsid üpres wägga, ja ütlesid teine teise wasto: Kes siis sesinnane on, et ka tuul ja järw temã saña wotwad kuulda?

LT 41. Juos apèmè didelè baimè, ir jie kalbèjo vienas kitam: “Kas gi Jis toks? Net vèjas ir ežeras Jo klauso!”

Luther1912 41. Und sie fürchteten sich sehr und sprachen untereinander: Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

Ostervald-Fr 41. Et ils furent saisis d'une fort grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre: Mais qui est celui-ci, que le vent même et

- RV'1862 41. Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro: ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen?
- PL1881 41. I bali się bojaźnią wielką, i mówili jedni do drugich: Któż wždy ten jest, że mu i wiatr i morze są posłuszne?
- RuSV1876 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?
- SVV1750 41 En zij vreesden met grote vreze, en zeiden tot elkander: Wie is toch Deze, dat ook de wind en de zee Hem gehoorzaam zijn?
- Karoli1908
Hu 41. És megfélemlének nagy félelemmel, és ezt mondják vala egymásnak: Kicsoda hát ez, hogy mind a szél, mind a tenger engednek néki?
- БКуліш 41. І полякались страхом великим; і казали один до одного: Хто оце Сей, що й вітер і море слухає Його?
- 5 luku
- Jeesus parantaa riivatun gerasalaisten alueella 1 – 20, lähtee Jairuksen kotiin 21 – 24, tekee matkalla terveeksi verenjuoksua sairastavan naisen 25 – 34 ja herättää Jairuksen tyttären 35 – 43.
- FI33/38 1 Ja he tulivat toiselle puolelle järveä gerasalaisten alueelle.
- TKIS 1 He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten* alueelle.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 1. Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.	CPR1642 1. JA he tulit ylidze meren Gadarenein maacundaan
UT1548 1. JA he tulit ylitze meren/ ninen Gadarenein makundan/ (Ja he tulit ylitse meren/ niiden Gadarenein maakunnan/)	
Gr-East 1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν.	Text Receptus 1. και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων 1. kai elthon eis to peran tes thalasses eis ten choran ton gadarenon
MLV19 1 {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.} And they came to the (area) of the sea beyond-that, into the region of the Gadarenes.	KJV 1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
Dk1871 1. Og de kom paa hiin Side Søen til de Gedareners Egn.	KXII 1. Så kommo de öfver hafvet, in i de Gadareners ängd.
PR1739 1. Ja nemmad said teile pole järwe Kadarahwa Male.	LT 1. Jie priplaukė ežero krantą gadariečių krašte.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912	1. Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.	Ostervald-Fr	1. Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.
RV'1862	1. Y VINIERON a la otra parte de la mar a la provincia de los Gadarenos.	SVV1750	1 En zij kwamen over op de andere zijde der zee, in het land der Gadarenen.
PL1881	1. Tedy się przeprawili za morze do krainy Gadareóczyków.	Karoli1908 Hu	1. És menének a tenger túlsó partjára, a Gadarenusok földére. [1†]
RuSV1876	1 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.	БКуліш	1. І перевезлись на той бік моря, у землю Гадаринську.
FI33/38	2 Ja kohta kun hän lähti venheestä, tuli häntä vastaan haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.	TKIS	2 Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.
Biblia1776	2. Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.	CPR1642	2. Ja cuin hän läxi hahdest cohtais händä cohta haudoist yxi ihminen saastaiselda hengeldä rijwattu jolla oli maja haudois.
UT1548	2. ia quin hen Hahdest vlgosmeni/ cohta henen cohtasi Haudhoista yxi Inhiminen Sastaisel Hengel riuattu/ iolla oli maia Haudhoisa. (ja kuin hän haahdesta ulos meni/ kohta hänen kohtasi haudoista yksi		

ihminen saastaisella hengellä riiwattu/ jolla oli maja haudoissa.)

Gr-East 2. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτω,

Text Receptus 2. και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηνητησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω 2. kai ekselthonti auto ek tou ploiou eutheos apentesen auto ek ton mnemeion anthropos en pneumati akatharto

MLV19 2 And he went forth out of the ship by himself, immediately a man encountered him out of the tombs in (him was) an unclean spirit,

KJV 2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

DK1871 2. Og der han traadte ud af Skibet, mødte ham strax et Menneske fra Gravene, som havde en ureen Aand.

KXII 2. Och straxt han steg utu skeppet, lopp emot honom, utu grifter, en man besatt med den orena andan;

PR1739 2. Ja kui ta laewast wälja läks, tulli seddamaid temma wasto surnohaudade

LT 2. Jam išlipus iš valtios, tuojau prieš Jį iš kapinių atbėgo vyras, turintis netyrąją

seest üks rojase waimoga innimenne:

dvasia.

Luther¹⁹¹² 2. Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem unsaubern Geist,

Ostervald-
Fr 2. Et aussitôt que Jésus fut descendu de la barque, un homme, possédé d'un esprit immonde, sortit des sépulcres et vint au-devant de lui.

RV¹⁸⁶² 2. Y salido él de la nave, luego le salió al encuentro un hombre de los sepulcros con un espíritu inmundo,

SVV¹⁷⁵⁰ 2 En zo Hij uit het schip gegaan was, terstond ontmoette Hem, uit de graven, een mens met een onreinen geest;

PL¹⁸⁸¹ 2. A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz mu zabiezał z grobów człowiek mający ducha nieczystego;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. És a mint a hajóból kiméne, azonnal elébe méne egy ember a sírboltokból, a kiben tisztátalan lélek volt,

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, одержимый нечистым духом,

БКуліш 2. І скоро вийшов Він із човна, зараз зустрів Його чоловік із гробів у дусі нечистому,

FI^{33/38} 3 Hän asusti haudoissa, eikä kukaan enää voinut häntä kahleillakaan sitoa;

TKIS 3 Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut kenkään häntä kahleilla sitoa;

CPR¹⁶⁴² 3. Ja ei voinut kengän häntä kahleillacan sitoa:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548	3. Ja eikengen woinut he'de cahleilla sitoa/ (Ja ei kenkään woinut häntä kahleilla sita/)		
Gr-East	3. ὅς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ οὔτε ἀλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,	Text Receptus	3. ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δησαι 3. os ten katoikesin eichen en tois mnemeiois kai oute alusesin oudeis edunato auton desai
MLV19	3 who had his dwelling in the tombs, and no one was able to bind him, not even with chains.	KJV	3. Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
DK1871	3. Han havde sin Bolig i Gravene, og Ingen kunde binde ham, end ikke med Lænker.	KXII	3. Den der plägade bo uti grifter; och ingen kunde honom binda med kedjor.
PR1739	3. Se ellas surnohaudade sees, ja ükski ei wainud tedda ei ahhelattegiga kinnipanna.	LT	3. Jis gyveno kapų rūsiuose, ir niekas negalėjo nė grandinėmis jo surakinti.
Luther1912	3. der seine Wohnung in den Gräbern hatte; und niemand konnte ihn binden, auch	Ostervald- Fr	3. Il faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait le tenir lié, pas

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| | nicht mit Ketten. | | même avec des chaînes; |
| RV'1862 | 3. Que tenía su morada en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar; | SVV1750 | 3 Dewelke zijn woning in de graven had, en niemand kon hem binden, ook zelfs niet met ketenen. |
| PL1881 | 3. Który miał mieszkanie w grobach, a nie mógł go nikt i łaócuchami związać, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 3. A kinek lakása a sírboltokban vala; és már lánczokkal sem bírta őt senki sem lekötni. |
| RuSV1876 | 3 он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями, | БКуліш | 3. що домував між гробами, і навіть залізами ніхто не міг його звязати: |
| FI33/38 | 4 sillä hän oli monta kertaa ollut sidottuna jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään. | TKIS | 4 Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan. |
| Biblia1776 | 4. Sillä hän oli usein jalkapuisissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa. | CPR1642 | 4. Sillä hän oli usein jalcapuis ja cahleis sidottuna ja hän oli särkenyt cahlet ja jalcapuut rikkonut ja ei kengän voinut händä asetta. |
| UT1548 | 4. sille että hen oli usein Jalcapuis ia Cahleis sidhottuna/ ia Cahleet oli serckenyt/ ia | | |

Jalcapuudh rickonut/ ia eikengen woinut hende asetta. (sillä että hän oli usein jalkapuiissa ja kahleissa sidottuna/ ja kahleet oli särkenyt/ ja jalkapuut rikkonut/ ja ei kenkään woinut häntä asettaa.)

Gr-East 4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Text Receptus 4. δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι 4. dia to auton pollakis pedais kai alusesin dedesthai kai diespasthai yp autou tas aluseis kai tas pedas suntetrifthai kai oudeis auton ischuen damasai

MLV19 4 Because of the same, he had been bound often with shackles and chains, and the chains had been torn to shreds by him and the shackles had been crushed, and no one was strong-enough to tame him.

KJV 4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 4. Thi han havde ofte været bunden med Bøier og Lænker, og Lænkerne vare sønderrykte af ham. | KXII | 4. Förty han hade många resor varit bunden med fjettrar och kedjor; och kedjorna voro sletna af honom, och fjettrarna sönderslagne; och ingen kunde späka honom. |
| PR1739 | 4. Sest et temma olli mittokorda jalgraudus ja ahhelattega kinni olnud, ja olli need ahhelad katki kisknud, ja need jalgrauad katki hörunud; ja ükski ei suutnud tedda tallitada. | LT | 4. Nors jis jau daug kartų buvo pančiojamas ir grandinėmis rakinamas, bet sutrupindavo grandines, nutraukydavo pančius, ir niekas negalėdavo jo suvaldyti. |
| Luther1912 | 4. Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zerrieben; und niemand konnte ihn zähmen. | Ostervald-
Fr | 4. Car souvent, ayant eu les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu les chaînes et brisé les fers; et personne ne le pouvait dompter. |
| RV'1862 | 4. Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y los grillos desmenuzados; y nadie le podía domar. | SVV1750 | 4 Want hij was menigmaal met boeien en ketenen gebonden geweest, en de ketenen waren van hem in stukken getrokken, en de boeien verbrijzeld, en niemand was machtig om hem te temmen. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 4. Przeto że on często będąc łańcuchami związany, łańcuchy porwał, i pęta pokruszył; a nie mógł go nikt ukrócić.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Mert sokszor megkötözték őt békókkal és lánczokkal, de ő a lánczokat szétszaggatta, és a békókat összetörte, és senki sem tudta őt megfékezni.</p> |
| <p>RuSV1876 4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;</p> | <p>БКуліш 4. часто бо заковувано його в кайдани й заліза, й розривав заліза на собі, й ламав кайдани, й ніхто його не здолів угамувати.</p> |
| <p>FI33/38 5 Ja hän oleskeli aina, yötä ja päivää, haudoissa ja vuorilla, huutaen ja runnellen itseään kivillä.</p> | <p>TKIS 5 Ja hän oli aina yöt päivät * vuorilla ja hautaluolissa* huutaen ja runnellen itseään kivillä.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja haudoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.</p> | <p>CPR1642 5. Ja hän oli aina yötä ja päiwä vuorisa ja haudoisa parcui ja hosui idzens kiwillä.</p> |
| <p>UT1548 5. Ja hen oli aina öte ia peiue Woorisa ia Haudhoisa parckui/ ia hosui itzens kiuille. (Ja hän oli aina yötä ja päiwää vuorissa ja haudoissa parkui/ ja hosui itsensä kiwillä.)</p> | |
| <p>Gr-East 5. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν</p> | <p>Text
Receptus 5. και διαπαντος νυκτος και ημερας εν</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν
κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

τοῖς ορεσιν και εν τοῖς μνημασιν ην
κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις
5. kai diapantos nuktos kai emeras en
tois oresin kai en tois mnemasin en
krazon kai katakopton eauton lithois

MLV19 5 And he was always crying out and
cutting himself with stones, night and day,
in the mountains and in the tombs.

KJV 5. And always, night and day, he was in
the mountains, and in the tombs, crying,
and cutting himself with stones.

Dk1871 5. Og han var altid nat og Dag paa Bjergene
og i Gravene, skreg og slog sig selv med
Stene.

KXII 5. Och han var alltid, dag och natt, på
bergen, och i grifterna, ropade och slog
sig sjelf med stenar.

PR1739 5. Ja temma kissendas allatsi ööd ja päwad
mäggede peäl ja surnohaudade sees, ja
peksis isseennast kiwwidega.

LT 5. Per kiauras naktis ir dienas jis
bastydavosi po kalnus ir kapines,
klykdamas ir daužydamas save
akmenimis.

Luther1912 5. Und er war allezeit, Tag und Nacht, auf
den Bergen und in den Gräbern, schrie und
schlug sich mit Steinen.

Ostervald-
Fr 5. Et il demeurerait continuellement, nuit
et jour, sur les montagnes et dans les
sépulcres, criant et se meurtrissant avec

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- RV'1862 5. Y siempre de día y de noche andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.
- SVV1750 5 En hij was altijd, nacht en dag, op de bergen en in de graven, roepende en slaande zichzelf met stenen.
- PL1881 5. A zawsze we dnie i w nocy na górach w grobach był, wołając i kamieniem się tłukąc.
- Karoli¹⁹⁰⁸_{Hu} 5. És éjjel és nappal mindig a hegyeken és a sírboltokban volt, kiáltozva és magát kövekkel vagdosva.
- RuSV1876 5 всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;
- БКуліш 5. І по всяк час у ночі і в день пробував він у горах та гробах, кричавши, та бивши себе камінням.
- FI33/38 6 Kun hän kaukaa näki Jeesuksen, juoksi hän ja kumartui maahan hänen eteensä
- TKIS 6 Nähtyään Jeesuksen kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä
- Biblia1776 6. Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,
- CPR1642 6. Cosca hän näki taambana Jesuxen juoxi hän ja cumarsi händä huutain suurella änellä ja sanoi:
- UT1548 6. Coska hen nyt taamban näki Iesusen/ ioxi hen/ ia cumarsi hende/ ia hutain swrella änelle/ sanoi/ (Koska hän nyt taampana näki Jesuksen/ juoksi hän/ ja

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kumarsi häntä/ ja huutain suurella äänellä/
sanoi/)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν, | Text
Receptus | 6. ἰδὼν δε τον ἱησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω 6. idon de ton iesoun apo makrothen edramen kai prosekunesen avto |
| MLV19 | 6 Now (after) he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him. | KJV | 6. But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, |
| DK1871 | 6. Men der han saae Jesus langt borte, løb han hen og kastede sig ned for ham, | KXII | 6. Då han nu såg Jesum fjerran ifrå sig, lopp han till, och föll neder för honom. |
| PR1739 | 6. Agga kui temma Jesust kaugelt näggi, jooksis temma, ja kummardas tedda, | LT | 6. Iš tolo pamatęs Jėzu, atbėgo, parpuolė prieš Jį |
| Luther1912 | 6. Da er aber Jesum sah von ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, schrie laut und sprach: | Ostervald-
Fr | 6. Quand il eut vu Jésus de loin, il accourut et se prosterna devant lui, |
| RV'1862 | 6. Y como vió a Jesús de lejos, corrió, y le adoró; | SVV1750 | 6 Als hij nu Jezus van verre zag, liep hij toe, en aanbad Hem. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| <p>PL1881 6. Ujrzawszy tedy Jezusa z daleka, biegał i pokłonił mu się;</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>6. Mikor pedig Jézust távolról meglátta, oda futamodék, és elébe borula,</p> |
| <p>RuSV1876 6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>6. Побачивши ж Ісуса оддалеки, прибіг та й уклонив ся Йому,</p> |
| <p>FI33/38 7 ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."</p> | <p>TKIS</p> | <p>7 ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut,* Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."</p> |
| <p>Biblia1776 7. Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>7. Mitä minun on sinun cansas Jesu sen corkeiman Jumalan Poica ? minä wannotan sinua Jumalan cautta ettes minua waiwa.</p> |
| <p>UT1548 7. Mite minun ombi sinun cansas Iesu/ sen corckeiman Jumalan Poica? mine wannotan sinua Jumalan cautta/ etet sine minua waiwaisi. (Mitä minun ompii sinun kanssasi Jesus/ sen Korkeimman Jumalan Poika?</p> | | |

minä wannotan sinua Jumalan kautta/ ettet
sinä minua waiwaisi.)

Gr-East 7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλη λέγει· Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μὴ με βασανίσῃς.

Text
Receptus

7. και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι
εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του
υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με
βασανισης 7. kai kraksas fone megale
eipen ti emoi kai soi iesou vie tou theou
του υψιστου orkizo se ton theon me me
basanises

MLV19 7 And having cried out with a loud voice,
he said, What (is this thing) with me and
with you, Jesus, Son of the Highest God? I
am imploring you by God, do^o not torment
me.

KJV

7. And cried with a loud voice, and said,
What have I to do with thee, Jesus, thou
Son of the most high God? I adjure thee
by God, that thou torment me not.

Dk1871 7. og raabte med høi Røst og sagde: hvad
har jeg med dig at gjøre, Jesus, den
allerhøieste Guds Søn? jeg besværges dig
ved Gud, at du ikke piner mig.

KXII

7. Och ropade med höga röst, och sade:
Hvad hafver jag med dig göra, Jesu, den
högstas Guds Son? Jag besvär dig vid
Gud, att du icke qväl mig.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 7. Ja kissendas sure heälega, ja ütles: Mis on mul sinnoga teggemist, Jesus, keigekörgema Jummal Poeg? ma wannutan sind Jummal jures, et sa mind ei waewa.</p> | <p>LT 7. ir ėmė garsiai šaukti: "Ko Tau reikia iš manęs, Jėzau, aukščiausiojo Dievo Sūnau? Saikdinu tave Dievu, nekankink manęs!"</p> |
| <p>Luther1912 7. Was habe ich mit dir zu tun, o Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quälest!</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Et il dit, criant à haute voix: Qu'y a-t-il entre toi et moi, Jésus, Fils du Dieu très-haut? Je te conjure par le nom de Dieu de ne point me tourmenter.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y clamando a gran voz, dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.</p> | <p>SVV1750 7 En met een grote stem roepende, zeide hij: Wat heb ik met U te doen, Jezus, Gij Zone Gods, des Allerhoogsten? Ik bezweer U bij God, dat Gij mij niet pijnigt!</p> |
| <p>PL1881 7. A wołając głosem wielkim, rzekł: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie trapił.</p> | <p>Karoli1908 Hu 7. É s fennhangon kiáltva monda: Mi közöm nékem te veled, Jézus, a magasságos Istennek Fia? Az Istenre kényszerítelek, ne kínozz engem.</p> |
| <p>RuSV1876 7 и, вскричав громким голосом, сказал:</p> | <p>БКуліш 7. і, закричавши голосом великим,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога
Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не
мучь меня!

каже: Що мені й Тобі, Ісусе, Сину Бога
Вишнього? Заклинаю Тебе Богом, не
муч мене.

FI33/38 8 Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde
ulos miehestä, sinä saastainen henki".

TKIS 8 Sillä Hän sanoi sille: "Sinä saastainen
henki, lähde ulos miehestä."

Biblia1776 8. (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos
saastainen henki ihmisestä.)

CPR1642 8. Hän sanoi hänelle: lähde vlos sinä
saastainen hengi ihmisest.

UT1548 8. Nin hen sanoi henelle/ Uloslehdhe sine
Sastainen Hengi Inhimisest. (Niin hän
sanoi hänelle/ Ulos lähde sinä saastainen
henki ihmisestä.)

Gr-East 8. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἔξελεθε τὸ πνεῦμα τὸ
ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

Text
Receptus 8. ελεγεν γαρ αυτω εξελεθε το πνευμα
το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου 8.
elegen gar auto ekselthe to pneuma to
akatharton ek tou anthropou

MLV19 8 For* he said to him, Come out of the man,
(you) unclean spirit.

KJV 8. For he said unto him, Come out of the
man, thou unclean spirit.

Dk1871 8. Thi han sagde til ham: far ud, du urene

KXII 8. Då sade han till honom: Far ut af

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Aand, af dette menneske!

menniskone, du orene ande.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 8. (Sest ta ütles temmale: Minne wälja, sinna rojane waim, sest innimessest.)</p> | <p>LT 8. Jėzus mat buvo paliepęs: "Išeik, netyroji dvasia, iš žmogaus!"</p> |
| <p>Luther1912 8. Denn er sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist, von dem Menschen!</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Car Jésus lui disait: Esprit immonde, sors de cet homme.</p> |
| <p>RV'1862 8. Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.</p> | <p>SVV1750 8 (Want Hij zeide tot hem: Gij onreine geest, ga uit van den mens!)</p> |
| <p>PL1881 8. (Albowiem mu mówił: Wynijdź, duchu nieczysty! z tego człowieka.)</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. (Mert ezt mondja vala néki: Eredj ki, tisztátalan lélek, ez emberből.)</p> |
| <p>RuSV1876 8 Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, изсего человека.</p> | <p>БКуліш 8. (Рече бо йому: Вийди, душе нечистий, з чоловіка.)</p> |
| <p>FI33/38 9 Ja Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se sanoi hänelle: "Legio on minun nimeni, sillä meitä on monta".</p> | <p>TKIS 9 Ja Hän kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se *vastasi sanoen Hänelle*: "leegio on nimeni, sillä meitä on monta."</p> |
| <p>Biblia1776 9. Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.</p> | <p>CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle: mikä sinun nimes on ? hän wastais sanoden: Legio minun nimen on: sillä meitä on monda.</p> |

UT1548 9. Ja hen kysyi henelde/ Mike sinun Nimes on? Ja hen wastasi sanoden henelle/ Legio minun Nimen on/ sille meite ombi monda. (Ja hän kysyi häneltä/ Mikä sinun nimesi on? Ja hän wastasi sanoen hänelle/ Legio minun nimeni on/ sillä meitä ompi monta.)

Gr-East 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Text Receptus 9. και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν 9. kai eperota auton ti soi onoma kai apekrithe legon legeon onoma moi oti polloi esmen

MLV19 9 And he asked him, What is your name? And he answered, saying, My name is Legion, because we are many.

KJV 9. And he asked him, What is thy name And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

Dk1871 9. Og han spurgte ham: hvad er dit Navn? og han svarede og sagde: Legion er mit Navn; thi vi ere mange.

KXII 9. Och sporde han honom: Hvad är ditt namn? Svarade han och sade: Legio är mitt namn; förty vi äre många.

PR1739 9. Ja temma küssis temmalt: Mis so nimmi

LT 9. Jèzus dar paklausè: “O kaip tu

on? ja temma kostis ja ütles: Legeon on mo nimmi, sest meid on palju,

vadiniesi?” Ji atsakè: “Mano vardas- Legionas, nes mūsu daug”.

Luther¹⁹¹² 9. Und er fragte ihn: Wie heißt du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich; denn wir sind unser viele.

Ostervald-
Fr 9. Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu? Et il répondit: Je m'appelle Légion; car nous sommes plusieurs.

RV¹⁸⁶² 9. Y le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y respondió, diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.

SVV¹⁷⁵⁰ 9 En Hij vraagde hem: Welke is uw naam? En hij antwoordde, zeggende: Mijn naam is Legio; want wij zijn velen.

PL¹⁸⁸¹ 9. Tedy go pytał: Co masz za imię? A on odpowiadając, rzekł: Imię moje jest wojsko: albowiem nas jest wiele.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. És kérdezé tőle: Mi a neved? És felele, mondván: Légió a nevem, mert sokan vagyunk.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

БКуліш 9. І спитав його: Яке імя твоє? І відповів, кажучи: Імя моє Легион, бо нас багато.

FI^{33/38} 10 Ja se pyysi pyytämällä häntä, ettei hän lähettäisi niitä pois siitä seudusta.

TKIS 10 Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja hän rucoili händä suurest ettei hän lähettäis händä pois sijtä maacunnasta.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548	10. Ja hen rucoli palio hende/ ettei hen poislehetisi hende sijte makunnasta. (Ja hän rukoili paljon häntä/ ettei hän pois lähetettäisi häntä siitä maakunnasta.)	Text Receptus	10. και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας 10. kai parekalei avton polla ina me autous aposteile ekso tes choras
Gr-East	10. και παρεκάλει αυτόν πολλά ίνα μη αποστείλη αυτούς έξω τῆς χώρας.	KJV	10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.
MLV19	10 And he was pleading with him much in order that he might not send them away outside the region.	KXII	10. Och han bad honom storliga, att han icke skulle drifva honom bort utu den ängden.
DK1871	10. Og han bad ham meget, at han ikke skulle drive ham ud af Landet.	LT	10. Ir pradėjo labai prašytis nevaryti jų iš to krašto.
PR1739	10. Ja temma pallus tedda wägga, et ta neid ei piddand seält maalt ärrasaatma.	Ostervald- Fr	10. Et il le pria instamment de ne pas les
Luther1912	10. Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	der Gegend triebe.		envoyer hors de cette contrée.
RV'1862	10. Y le rogaba mucho que no los echase fuera de aquel país.	SVV1750	10 En hij bad Hem zeer, dat Hij hen buiten het land niet wegzond.
PL1881	10. I prosił go bardzo, aby ich nie wyganiał z onej krainy.	Karoli1908 Hu	10. És igen kéré őt, hogy ne küldje el őket arról a vidékről.
RuSV1876	10 И много просили Его, чтобы не высылалих вон из страны той.	БКуліш	10. І благав Його вельми, щоб не вислав їх геть із тієї сторони.
FI33/38	11 Niin siellä oli lähellä vuotta suuri sikalauma laitumella.	TKIS	11 Niin siellä oli lähellä vuotta suuri sikalauma laitumella.
Biblia1776	11. Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella.	CPR1642	11. Nijn oli sijnä vuorten tykönä suuri sicalauma laitumellans.
UT1548	11. Nin oli sine woortein tyken swri Sica Lauma laitumellans/ (Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumellansa/)		
Gr-East	11. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη πρὸς τῷ ὄρει	Text Receptus	11. ἦν δε ἐκει πρὸς τα ὄρη ἀγελὴ χοίρων μεγάλη βοσκομένη 11. en de ekei pros ta ore agele choiron megale

βoskomene

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| MLV19 | 11 Now a great herd of swine was feeding there before the mountain. | KJV | 11. Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding. |
| Dk1871 | 11. Men der var sammesteds ved Bjergene en stor Hjord Svin, som græssede; | KXII | 11. Och der var vid bergen en stor svinahjord, den der gick och födde sig; |
| PR1739 | 11. Agga seäl olli möda mäggisid suur sea karri sömas. | LT | 11. Ten pat, atkalnéje, ganési didžiulė kiaulių banda. |
| Luther1912 | 11. Und es war daselbst an den Bergen eine große Herde Säue auf der Weide. | Ostervald-Fr | 11. Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paissait. |
| RV'1862 | 11. Y estaba allí cerca de los montes una grande manada de puercos paciando. | SVV1750 | 11 En aldaar aan de bergen was een grote kudde zwijnen, weidende. |
| PL1881 | 11. A była tam przy górach wielka trzoda świni, która się pasła. | Karoli1908 Hu | 11. Vala pedig ott a hegynél egy nagy disznónyáj, a mely legel vala. |
| RuSV1876 | 11 Паслось же там при горе большое стадо свиней. | БКуліш | 11. Пас ся ж там поблизу гір великий гурт свиней. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- FI33/38 12 Ja ne pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, että menisimme niihin".
- Biblia1776 12. Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä, sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.
- UT1548 12. Ja rucolit hende caiki ne Perchelet sanoden/ Laske meite sikohin/ että me heiden sisellens menisim. (Ja rukoilit häntä kaikki ne perkeleet sanoen/ Laske meitä sikoihin/ että me heidän sisällensä menisimme.)
- Gr-East 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
- TKIS 12 Ja *kaikki riivaajahenget* pyysivät Häntä sanoen: " Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin."
- CPR1642 12. Ja caicki ne Perkelet rucoilit händä sanoden: laske meitä sicoihin että me heihin menisim.
- Text Receptus 12. και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν 12. kai parekalesan auton pantes oi daimones legontes pempson emas eis tous choirous ina eis autous eiselthomen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 12 And all the demons pleaded with him, saying, Send us into the swine, in order that we may enter into them.</p>	<p>KJV 12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.</p>
<p>Dk1871 12. og alle de Djævle bade ham og sagde: send og i Svinene, at vi maae fare i dem.</p>	<p>KXII 12. Och djeflarna bådo honom alle, sägande: Sänd oss i svinen, att vi må fara in uti dem.</p>
<p>PR1739 12. Ja keik kurjad waimud pallusid tedda ja ütlesid: Aia meid siggade sisse, et meie nende sisse lähhäme.</p>	<p>LT 12. Visi demonai maldavo Ji, sakydami: "Pasiųsk mus į tas kiaules, kad į jas sueitume!"</p>
<p>Luther1912 12. Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue fahren!</p>	<p>Ostervald-Fr 12. Et tous les démons le priaient en disant: Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Et aussitôt Jésus le leur permit.</p>
<p>RV'1862 12. Y le rogaron todos aquellos demonios, diciendo: Envíanos a los puercos para que entremos en ellos.</p>	<p>SVV1750 12 En al de duivelen baden Hem, zeggende: Zend ons in die zwijnen, opdat wij in dezelve mogen varen.</p>
<p>PL1881 12. I prosili go oni wszyscy dyjabli, mówiąc: Puść nas w te świnie, abyśmy w</p>	<p>Karoli1908 Hu 12. És az ördögök kérik vala őt mindnyájan, mondván: Küldj minket a</p>

nie weszli.

disznókba, hogy azokba menjünk be.

RuSV1876 12 И просили Его все бесы, говоря:
пошли нас в свиней, чтобы нам войти в
них.

БКуліш 12. І благали Його всі біси, кажучи:
Пішли нас у свині, щоб ми ввійшли в
них.

FI33/38 13 Ja hän antoi niille luvan. Niin saastaiset
henget lähtivät miehestä ja menivät
sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta
sikaa, syöksi jyrkännettä alas järveen; ja
ne hukkuivat järveen.

TKIS 13 Jeesus* antoi (heti) niille luvan. Ulos
lähdettyään saastaiset henget menivät
sikoihin, ja lauma syöksi jyrkännettä
alas järveen — (niitä oli) noin kaksi
tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.

Biblia1776 13. Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset
henget läksivät ulos ja menivät sikain
sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa
mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta),
ja he upposivat mereen.

CPR1642 13. Ja Jesus salli cohta heidän. Ja
saastaiset henget läxit vlos ja menit
sicoihin. Ja lauma syöxi idzens
cohdastans mereen. Ja heitä oli lähes caxi
tuhatta jotca uppoisit mereen.

UT1548 13. Ja cohta Iesus salli heiden. Ja ne
sastaiset Henget vlosmenit/ ia sikain
sisellemenit. Ja se Lauma söxihin
cohdastans merehen. Ja oli heite Lehes caxi
tuhatta/ Ja läkehdyit merehen. (Ja kohta
Jesus salli heidän. Ja ne saastaiset henget
ulosmenit/ ja sikain sisälle menit. Ja se

lauma syöksihin kohdastansa merehen. Ja oli heitä lähes kaksi tuhatta/ ja läkähdyit merehen.)

Gr-East 13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσηλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

Text Receptus 13. και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
13. kai epetrepseu autois eutheos o iesous kai ekselfhonta ta pneumata ta akatharta eiselthon eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten thalassan esan de os dischilioi kai epnigonto en te thalasse

MLV19 13 And Jesus immediately permitted them. And the unclean spirits came out, and entered into the swine and the herd rushed down the cliff into the sea. Now they were approximately two thousand, and they were choking in the sea.

KJV 13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 13. Og Jesus tilstedte dem det strax. Og de urene Aander fore ud og fore ind i Svinene; og Jorden styrtede sig af Brinken i Søen, (men de vare ved to tusinde), og de druknede i Søen.</p> | <p>KXII 13. Och Jesus tillstadde dem det straxt. Och de orene andar drogo straxt ut, och foro in uti svinen; och hjorden brådstörte sig i hafvet; och de voro vid tutusend, och vordo fördränkte i hafvet.</p> |
| <p>PR1739 13. Ja Jesus andis neile warsi lubba. Ja kui need rojased waimud said wälja läinud, läksid nemmad siggade sisse: ja se sea-karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält järwesse, (agga neid olli liggi kaks tuhhat) ja uppusid ärra järwesse.</p> | <p>LT 13. Jėzus iškart jiems leido. Išėjusios netyrosios dvasios apniko kiaules, ir visa banda, apie du tūkstančius kiaulių, metėsi nuo skardžio į ežerą ir prigėrė.</p> |
| <p>Luther1912 13. Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsauberen Geister aus und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhang ins Meer (ihrer waren aber bei zweitausend) und ersoffen im Meer.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer; or il y en avait environ deux mille.</p> |
| <p>RV'1862 13. Y les permitió luego Jesús; y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos; y la manada se precipitó con</p> | <p>SVV1750 13 En Jezus liet het hun terstond toe. En de onreine geesten, uitgevaren zijnde, voeren in de zwijnen; en de kudde stortte</p> |

impetuosidad por un despeñadero en la mar, y eran como dos mil, y se ahogaron en la mar.

van de steilte af in de zee (daar waren er nu omtrent twee duizend), en versmoorden in de zee.

- PL1881 13. I pozwolił im zaraz Jezus. A wyszedłszy oni duchowie nieczyści, weszli w one świnie; i porwała się ona trzoda z przykra w morze (a było ich około dwóch tysięcy,) i potonęły w morzu.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. És Jézus azonnal megengedé nékik. A tisztátalan lelkek pedig kijövéen, bemenének a disznókba; és a nyáj a meredekről a tengerbe rohana. Valának pedig mintegy kétezereen; és belefúlának a tengerbe.
- RuSV1876 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.
- БКуліш 13. І зараз дозволив їм Ісус. І вийшовши нечисті духи, увійшли в свині; і кинув ся гурт із кручі в море, (було ж їх тисяч зо дві,) та й потонули в морі.
- FI33/38 14 Ja niiden paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa. Ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.
- TKIS 14 Mutta sikojen* paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.
- Biblia1776 14. Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja
- CPR1642 14. Mutta sicain caidziat pakenit ja saatit

saattivat sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

UT1548 14. Mutta ne sikurit pois pakenit/ ia sanoman satid Caupungihin ia maan kylijn. Ja he vlosmenit catzoman mite tapachtunut oli/ (Mutta ne sikurit pois pakenit/ ja sanoman sait kaupunkihin ja maan kyliin. Ja he ulos menit katsomaan mitä tapahtunut oli/)

sanoman Caupungihin ja kylijn. Ja he menit cadzoman mitä tapahtunut oli:

Gr-East 14. καὶ οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶ τὸ γεγονός.

Text
Receptus

14. οἱ δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονός 14. oi de boskontes tous choirous efugon kai anegeilan eis ten polin kai eis tous agrous kai ekselthon idein ti estin to gegonos

MLV19 14 Now those feeding the swine fled and reported it to the city and to the rural-area. And they came out to see what it was that has happened.

KJV 14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>Dk1871</p> | <p>14. Men Svinehyrderne flygtede, og kundgjorde det i Staden og paa Landet; og de gik ud at see, hvad det var, som var skeet.</p> | <p>KXII</p> | <p>14. Men de, som skötte svinen, flydde och förkunnade det in i staden, och på bygdene; och de gingo ut till att se hvad skedt var;</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>14. Agga need sea-karjatsed pöggenesid, ja kulutasid sedda liñnas ja maal, ja nemmad tullid wälja waatma, mis se pididi ollema, mis olli sündinud.</p> | <p>LT</p> | <p>14. Tie, kurie jas ganė, išbėgiojo ir pranešė apie įvykį mieste ir kaimuose. Žmonės išėjo pažiūrėti, kas atsitiko.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>14. Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus, zu sehen, was da geschehen war,</p> | <p>Ostervald-
Fr</p> | <p>14. Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et en portèrent la nouvelle dans la ville et par la campagne.</p> |
| <p>RV'1862</p> | <p>14. Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver que era aquello que había acontecido.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>14 En die de zwijnen weidden zijn gevlucht, en boodschapten zulks in de stad en op het land. En zij gingen uit, om te zien, wat het was, dat er geschied was.</p> |
| <p>PL1881</p> | <p>14. A oni, którzy świnie paśli, uciekli, i oznajmili to w mieście i we wsiach; i</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>14. A kik pedig őrzik vala a disznókat, elfutának, és hírt vivének a városba és a</p> |

wyszli, aby oglądali to, co się stało.

falvakba. És kimenének, hogy lássák, mi az, a mi történt.

RuSV1876 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

БКуліш 14. А ті, що пасли свині, побігли, та й розказали в городі і в селах. І повиходили дивитись, що се сталося.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa legio oli ollut, istuvan puettuna ja täydessä ymmärryksessään; ja he peljästyivät.

TKIS 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 15. Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

CPR1642 15. Ja tulit Jesuxen tygö ja näit sen joca Perkeleldä rijwattu oli istuwan vaatetettuna ja toimellisna josa Legio oli ollut ja he pelkäisit.

UT1548 15. ia tulit IesuSEN tyge/ ia neit henen/ ioca Perchelelda oli riuattu/ istuuan ia wateitun/ ia toimelissa/ iolla se Legio oli ollut/ ia he pelkesit. (ja tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen/ joka perkeleeltä oli riiwattu/ istuwan ja vaatetun/ ja toimelissa/ jolla se legio oli ollut/ ja he pelkäsit.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.	Text Receptus	15. και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν 15. kai erchontai pros ton iesoun kai theorousin ton daimonizomenon kathemenon kai imatismenon kai sofronounta ton eschekota ton legeona kai efoβethesan
MLV19	15 And they come to Jesus and were viewing he who was demon-possessed and has had the legion, sitting and he had (his) garments on and (was) sensible, and they were afraid.	KJV	15. And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.
Dk1871	15. Og de kom til Jesus, og saae ham, som havde været besat, at han sad og var paaklædt og var ved Sands, nemlig ham, som havde havt Legionen, og de forfærdedes.	KXII	15. Och kommo till Jesum, och sågo honom, som hade besatt varit, och haft legionen, sittandes kläddan, och vid sin skäl; och vordo förfärade.

- PR1739 15. Ja tullid Jesusse jure, ja näggid sedda kurjast waimust waewatud istwad ja ridis ja öige melega ollewad, kelle sees se Legeon olli olnud, ja nemmad kartsid.
- Luther1912 15. und kamen zu Jesu und sahen den, der von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.
- RV'1862 15. Y vienen a Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en seso el que había tenido la legión; y tuvieron temor.
- PL1881 15. I przyszli do Jezusa, i ujrzeli onego, który był opętany, i siedział obleczony, będąc przy dobrem baczeniu; onego, mówię, w którym było wojsko dyjabłów; i bali się.
- LT 15. Atėję prie Jėzaus, pamatė sėdintį demonų apsėstąjį, kuriame buvo Legionas,apsirengusį ir sveiko proto, ir juos apėmė baimė.
- Ostervald-Fr 15. Alors le peuple sortit pour voir ce qui était arrivé; et ils vinrent vers Jésus et virent le démoniaque, celui qui avait été possédé de la légion, assis, habillé et dans son bon sens; et ils furent remplis de crainte.
- SVV1750 15 En zij kwamen tot Jezus, en zagen den bezetene zittende, en gekleed, en wel bij zijn verstand, namelijk die het legioen gehad had, en zij werden bevreesd.
- Karoli1908 Hu 15. És menének Jézushoz, és láták, hogy az ördögös ott ül, fel van öltözködve és eszénél van, az, a kiben a légió volt; és megfélemlének.

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.</p> | <p>БКуліш 15. І приходять до Ісуса, й бачять біснுவатого; сидить одягнений і при розумі, того, що мав Легиона, та й полякались.</p> |
| <p>FI33/38 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.</p> | <p>TKIS 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.</p> | <p>CPR1642 16. Ja ne sanelit heille jotca sen nähnet olit mitä sille Perkeleldä rijwatulle tapahtunut oli ja sigoista.</p> |
| <p>UT1548 16. Ja ne sanelit heille iotca sen nähnyet olit/ mite sen riuatun Perchelelda tapachtunut oli/ ia sighoista. (Ja ne sanelit heille jotka sen nähneet olit/ mitä sen riiwatun perkeleeltä tapahtunut oli/ ja sioista.)</p> | |
| <p>Gr-East 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.</p> | <p>Text Receptus 16. και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων 16. kai diegesanto</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

autois oi idontes pos egeneto to
daimonizomeno kai peri ton choiron

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 16 But those who saw it described to them how it happened to he who was demon-possessed and concerning the swine. | KJV | 16. And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine. |
| Dk1871 | 16. Men de, som det havde seet, fortalte dem, hvorledes det var gaaet den Besatte, og om Svinene. | KXII | 16. Och de som det sett hade, förtäljde dem hvad den besatta vederfaret var, och om svinen. |
| PR1739 | 16. Ja need, kes sedda ollid näinud, rääksid neile ülles, kuidas se olli sündinud sellele, kes kurjast waimust olli waewatud, ja neist siggadest. | LT | 16. Mačiusieji papasakojo jiems, kas nutiko su apsėstuoju, ir apie kiaules. |
| Luther1912 | 16. Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen. | Ostervald-Fr | 16. Et ceux qui avaient vu cela, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux. |
| RV'1862 | 16. Y les contaron los que lo habían visto, como había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos. | SVV1750 | 16 En die het gezien hadden, vertelden hun, wat den bezetene geschied was, en ook van de zwijnen. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 16. A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się działo z onym opętanym, i o świniach.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. A kik pedig látták, elbeszélék nékik, hogy mi történt vala az ördögössel, és a disznókkal.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.</p> | <p>БКуліш 16. І розказували їм ті, що бачили, що сталося біснுவатому, й про свині.</p> |
| <p>FI33/38 17 Ja he alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.</p> | <p>TKIS 17 Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan heidän alueeltaan.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.</p> | <p>CPR1642 17. Ja he rucoilit menemän händä pois heidän maaldans.</p> |
| <p>UT1548 17. Ja he rupesit hende rucoleman/ poismenemen heiden maaldans. (ja he rupesit häntä rukoileman/ pois menemän heidän maaltansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.</p> | <p>Text
Receptus 17. και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων 17. kai erksanto parakalein auton apelthein apo ton orion auton</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	17 And they began to plead with him to go away from their borders.	KJV	17. And they began to pray him to depart out of their coasts.
Dk1871	17. Og de begyndte at bede ham, at han ville drage bort fra deres Egne.	KXII	17. Och de begynte bedja honom, att han skulle draga utu deras ängd.
PR1739	17. Ja nemmad hakkasid tedda palluma, et ta nende raialt pididi ärraminne.	LT	17. Tada žmonės ėmė Jėzų maldauti, kad jis pasišalintų iš jų krašto.
Luther1912	17. Und sie fingen an und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge.	Ostervald-Fr	17. Alors ils se mirent à le prier de se retirer de leurs quartiers.
RV'1862	17. Y comenzaron a rogarle que se fuese de los términos de ellos.	SVV1750	17 En zij begonnen Hem te bidden, dat Hij van hun landpalen wegging.
PL1881	17. Tedy go poczęli prosić, aby odszedł z granic ich.	Karoli1908 Hu	17. És kezdék kérni őt, hogy távozzék el az ő határukból.
RuSV1876	17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.	БКуліш	17. І почали вони просити Його вийти з їх гряниць.
FI33/38	18 Ja hänen astuessaan venheeseen se	TKIS	18 Hänen astuessaan veneeseen se

riivattuna ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän sais hänen kanssansa olla.

UT1548 18. Ja quin hen astui Hachten/ nin se ioca oli Perchelelde riuattu rucoli/ että hen mahdais henen cansans olla/ (Ja kuin hän astui haahteen/ niin se joka oli perkeleeltä riiwattu rukoili/ että hän mahtaisi hänen kanssansa olla/)

Gr-East 18. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ἦ.

MLV19 18 And (after) he stepped onto the ship, he who was demon-possessed was pleading with him in order that he might be with him.

riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan.

CPR1642 18. Ja cuin hän astui hahten nijn se joca Perkeleldä rijwattu oli rucoili että hän sais hänen cansans olla.

Text Receptus 18. και εμφαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου 18. kai embantos avtou eis to ploion parekalei avton o daimonistheis ina e met avtou

KJV 18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 18. Og der han traadte ind i Skibet, bad den, som havde været besat, ham, at han maatte være hos ham.</p> | <p>KXII 18. Och då han var stigen till skepps, bad honom den som hade besatt varit, att han måtte vara när honom.</p> |
| <p>PR1739 18. Ja kui temma laewa peäle läks, pallus temmalt se, kes kurjast waimust olli waewatud, et temma pididi sama temma jure jäma.</p> | <p>LT 18. Jėzui lipant į valtį, buvęs demonų apėstasis praėė leisti pasilikti su Juo,</p> |
| <p>Luther1912 18. Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte bei ihm sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avait été possédé le pria de lui permettre d'être avec lui.</p> |
| <p>RV'1862 18. Y entrando él en la nave, le rogaba el que había sido fatigado del demonio, para estar con él.</p> | <p>SVV1750 18 En als Hij in het schip ging, bad Hem degene, die bezeten was geweest, dat hij met Hem mocht zijn.</p> |
| <p>PL1881 18. A gdy wstąpił w łódź, prosił go on, co był opętany, aby był przy nim.</p> | <p>Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a hajóba bezállott vala, a volt ördögös kéré őt, hogy vele lehessen.</p> |
| <p>RuSV1876 18 И когда Он вошел в лодку,</p> | <p>БКуліш 18. І як увійшов Він у човен, просив</p> |

бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

Його той, що був біснுவатий, щоб бути з Ним.

FI33/38 19 Mutta hän ei sitä sallinut, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut".

TKIS 19 Mutta Jeesus* ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."

Biblia1776 19. Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.

CPR1642 19. Mutta ei Jesus händä sallinut waan sanoi hänelle: mene cotias omaistes tygö ja ilmoita heille cuinga suuren hywän tegon Herra on sinulle tehnyt ja on sinua armahtanut.

UT1548 19. Mutta ei IesuS hende sallinut/ waan sanoi henelle/ Mene cotias omais tyge/ ia ilmoita heille quinga swren hyuenteghon HERRA on tehnyt sinun cansas/ ia on armachtanut sinu' päles. (Mutta ei Jesus häntä sallinut/ waan sanoi hänelle/ Mene kotiasi omiesi tykö/ ja ilmoita heille kuinka suuren hywän teon HERRA on tehnyt sinun kanssasi/ ja on armahtanut sinun päällesi.)

<p>Gr-East 19. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σουὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.</p>	<p>Text Receptus 19. ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε 19. o de iesous ouk afeken auton alla legei auto upage eis ton οικον sou pros tous sous kai anaggeilon autois osa soi o kurios epoiesen kai eleesen se</p>
<p>MLV19 19 But Jesus did not allow him, but says to him, Go to your house, to your own and report to them how-much the Lord did for you and (how) he showed-mercy on you.</p>	<p>KJV 19. Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.</p>
<p>Dk1871 19. Men Jesus tilstedte ham det ikke, men sagde til ham: gik hen i dit Huus, til Dine, og forkynd dem, hvor store Ting Herren, har gjort dig, at han har forbarmet sig over dig.</p>	<p>KXII 19. Men Jesus tillstadde det icke, utan sade till honom: Gack dina färde uti ditt hus till dina, och förkunna dem, huru stor ting Herren hafver gjort med dig, och hafver miskundat sig öfver dig.</p>

- PR1739 19. Agga Jesus ei lasnud tedda mitte, waid ütles temmale: Minne omma koio sinno omãade jure, ja kuluta neile, mis sured asjad Issand sulle on teinud, ja sinno peäle hallastanud.
- Luther1912 19. Aber Jesus ließ es nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und zu den Deinen und verkündige ihnen, wie große Wohltat dir der HERR getan und sich deiner erbarmt hat.
- RV'1862 19. Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Véte a tu casa a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de tí.
- PL1881 19. Lecz mu Jezus nie dopuścił, ale mu rzekł: Idź do domu swego, do swoich, a oznajmij im, jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił, a jako się nad tobą zmiłował.
- LT 19. bet Jėzus nesutiko ir pasakė: “Eik namo pas saviškius ir papasakok, kokių didžiųjų dalykų Viešpats tau padarė ir kaip tavęs pasigailėjo”.
- Ostervald-Fr 19. Mais Jésus ne le lui permit pas, et il dit: Va-t'en dans ta maison vers tes parents, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et comment il a eu pitié de toi.
- SVV1750 19 Doch Jezus liet hem dat niet toe, maar zeide tot hem: Ga heen naar uw huis tot de uwen, en boodschap hun, wat grote dingen u de Heere gedaan heeft, en hoe Hij Zich uwer ontfermd heeft.
- Karoli1908 Hu 19. De Jėzus nem engedé meg néki, hanem monda néki: Eredj haza a tiéidhez, és jelentsd meg nékik, mely nagy dolgot cselekedett veled az Úr, és mint könyörült rajtad.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал:
иди домой к своим и расскажи им, что
сотворил с тобою Господь и как
помиловал тебя.

БКуліш 19. Ісус же не дозволив йому, а рече до
него: Йди до дому твого до твоїх, і
розкажи їм, що тобі Господь зробив, і
як помилував тебе.

FI33/38 20 Niin hän lähti ja rupesi Dekapolin
alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja
Jeesus oli hänelle tehnyt; ja kaikki
ihmettelivät.

TKIS 20 Niin hän meni ja alkoi julistaa
Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli
hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 20. Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan
niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka
suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he
kaikki ihmettelivät.

CPR1642 20. Ja hän meni ja rupeis saarnaman nijsä
kymmenes Caupungis cuinga suuren
hywän tegon Jesus oli hänelle tehnyt ja
he caicki ihmettelit.

UT1548 20. Ja hen poismeni/ ia rupeis sarnaman
nijsse Kymenes Caupungis/ quinga swren
hyuentegon IesuS oli henelle tehnyt. Ja
caiki imechtelit. (Ja hän pois meni/ ja rupeis
saarnaaman niissä kymmenessä
kaupungissa/ kuinka suuren hywän teon
Jesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki
ihmettelit.)

Gr-East 20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν

Text 20. και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Receptus εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο
ιησους και παντες εθαυμαζον 20. kai
apelthen kai erksato kerussein en te
dekapolei osa epoiesen auto o iesous kai
pantes ethaumazon

MLV19 20 And he went and began to preach in
Decapolis how-much Jesus did for him and
all were marveling.

KJV 20. And he departed, and began to
publish in Decapolis how great things
Jesus had done for him: and all men did
marvel.

Dk1871 20. Og han gik bort og begyndte at
forkynde i Dekapolis, hvor store Ting Jesus
havde gjort imod ham; og de forundrede
sig alle.

KXII 20. Och han gick sina färde, och begynte
förkunna uti de tio städer, huru stor ting
Jesus med honom gjort hade. Och alle
förundrade sig.

PR1739 20. Ja temã läks ärra, ja hakkas kümne liñna
maal ülleskulutama, mis sured asjad Jesus
temmale olli teinud. Ja keik pannid sedda
imëks.

LT 20. Tada jis nuėjo savo keliu ir
Dekapolyje ėmė skelbti, kokių didžiū
dalykų Jėzus jam padarė, ir visi stebėjosi.

Luther1912 20. Und er ging hin und fing an,

Ostervald-
Fr 20. Et il s'en alla, et se mit à publier dans

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohltat ihm Jesus getan hatte; und jedermann verwunderte sich.

RV'1862 20. Y se fué, y comenzó a publicar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho con él; y todos se maravillaban.

PL1881 20. Tedy odszedł, i począł opowiadać w dziesięciu miastach, jako mu wielkie rzeczy uczynił Jezus; i dziwowali się wszyscy.

RuSV1876 20 И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

FI33/38 21 Kun Jeesus oli venheellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja hän oli järven rannalla.

Biblia1776 21. Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse,

la Décapole les grandes choses que Jésus lui avait faites; et ils étaient tous dans l'admiration.

SVV1750 20 En hij ging heen, en begon te verkondigen in het land van Dekapolis, wat grote dingen hem Jezus gedaan had; en zij verwonderden zich allen.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. El is méne, és kezdé hirdetni a Tízvárosban, mely nagy dolgot cselekedett vele Jézus; és mindnyájan elcsodálkozának.

БКуліш 20. І пійшов і почав проповідувати в Десятиграді, що зробив йому Ісус; і всі дивувались.

TKIS 21 Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.

CPR1642 21. JA cuin Jesus taas meni hahdella

kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

ylidze cocondui paljo Canssa hänen tygöns ja hän oli läsnä merta.

UT1548 21. Ja quin Iesus taas ylitsemi Hahdella toiseen rantaan/ cokounsi palio Canssa henen tygens/ ia oli lesse merta. (Ja kuin Jesus taas ylitse meni haadella toiseen rantaan/ kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ ja oli läsnä merta.)

Gr-East 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 21. και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν 21. kai diaperasantos tou iesou en to ploio palin eis to peran sunechthe ochlos polus ep avton kai en para ten thalassan

MLV19 21 And (after) Jesus ferried over again in the ship to the (area) beyond-that, a large crowd was gathered to him, and he was beside the sea. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 21. Og der Jesus igjen var faren over i Skibet til hiin Siden, forsamledes meget Folk til ham, og han var ved Søen.</p> | <p>KXII 21. Och då Jesus var öfverfaren igen med skeppet, församlades till honom mycket folk; och var vid hafvet.</p> |
| <p>PR1739 21. Ja kui Jesus jälle laewaga seie pole ülle järwe tulnud, koggus palju rahwast temã jure, ja temma olli järwe äres.</p> | <p>LT 21. Jėzui vėl persikėlus valtimi į kita pusę, prie Jo susirinko didžiulė minia, ir Jis buvo paežerėje.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und da Jesus wieder herüberfuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm, und er war an dem Meer.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord, une grande foule de peuple s'assembla auprès de lui et il était près de la mer.</p> |
| <p>RV'1862 21. Y pasando otra vez Jesús en una nave a la otra parte, se juntó a él una gran multitud; y estaba junto a la mar.</p> | <p>SVV1750 21 En als Jezus wederom in het schip overgevaren was aan de andere zijde, vergaderde een grote schare bij Hem; en Hij was bij de zee.</p> |
| <p>PL1881 21. A gdy się zasię Jezus przeprowił w łodzi na drugą stronę, zebrał się do niego wielki lud; a on był nad morzem.</p> | <p>Karoli1908-Hu 21. És mikor ismét általment Jėzus a hajón a tulsó partra, nagy sokaság gyűle ő hozzá; és vala a tenger mellett.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Когда Иисус опять переправился в</p> | <p>БКуліш 21. А як переплив Ісус човном ізнов на</p> |

лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.

той бік, зібралось багато народу до Него; а був Він над морем.

FI33/38 22 Niin tuli muuan synagoogan esimies, nimeltä Jairus, ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,

TKIS 22 Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen

Biblia1776 22. Ja katso, synagogan päämies , Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

CPR1642 22. Ja cadzo yxi Synagogan Päämies Jairus nimeldä ja cuin hän näki hänen langeis hän hänen jalcains tygö:

UT1548 22. Ja catzo/ Nin tuli yxi Sinagogan Pämies/ Jairus nimelde/ ia quin hen näki henen/ langesi hen henen ialcains tyge/ (Ja katso/ Niin tuli yksi synagogan päämies/ Jairus nimeltään/ ja kuin hän näki hänen/ lankesi hän hänen jalkainsa tykö/)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

Text Receptus 22. και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαειρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου 22. kai idou erchetai eis ton archisynagogon onomati iaeiros kai idon auton piptei pros tous podas autou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 22 And behold one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, comes and having seen him, he falls toward his feet;</p> | <p>KJV 22. And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,</p> |
| <p>Dk1871 22. Og see, der kom een af SynagogeForstanderne ved Navn Jarius, og der han saae ham, faldt han ned for hans Fødder.</p> | <p>KXII 22. Och si, der kom en af Synagogones öfverstar, benämnd Jairus; och då han fick se honom, föll han ned för hans fötter;</p> |
| <p>PR1739 22. Ja wata, üks neist koggoduste koddade üllemist, Jairus nimmi, tulleb, ja kui temma tedda näggi, heitis temma temã jalge ette mahha,</p> | <p>LT 22. Štai ateina vienas iš sinagogos vyresnių, vardu Jayras, ir, pamatęs Ji, puola Jam po koju,</p> |
| <p>Luther1912 22. Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus; und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et un des chefs de la synagogue, nommé Jäirus, vint, et l'ayant vu, se jeta à ses pieds,</p> |
| <p>RV'1862 22. Y vino uno de los príncipes de la sinagoga llamado Jairo; y como le vió, se postró a sus piés,</p> | <p>SVV1750 22 En ziet, er kwam een van de oversten der synagoge, met name Jairus; en Hem ziende, viel hij aan Zijn voeten,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 22. A oto przyszedł jeden z przelożonych bóznicy, imieniem Jairus, a ujrzawszy go, przypadł do nóg jego. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 22. És ímé, eljöve [2†] a zsinagóga fők egyike, névszerint Jairus, és meglátván őt, lábaihoz esék, |
| RuSV1876 | 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его | БКуліш | 22. І ось приходить один із школьних старшин, на ймя Яір, і, побачивши Його, упав у ноги Йому, |
| FI33/38 | 23 pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan; tule ja pane kätesi hänen päällensä, että hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon". | TKIS | 23 ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi* hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon." |
| Biblia1776 | 23. Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis. | CPR1642 | 23. Ja rucoili händä suurest sanoden: minun tyttären on wijmeiselläns tule ja pane kätes hänen päällens että hän paranis ja eläis. |
| UT1548 | 23. ia rucoli hende palio sanoden/ Minun Tytteren wimeisillens ombi/ mine rucolen että tulisit/ ia panisit Kätes henen pälens/ että hen paranis ia eläis. (ja rukoili häntä paljon sanoen/ Minun tyttäreni wiimeisillänsä ompa/ minä rukoilen että tulisit/ ja panisit kätesi hänen päällensä/ | | |

että hän paranisi ja eläisi.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς αὐτῇ τὰς χειρὰς, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται. | Text
Receptus | 23. και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται 23. kai parekalei auton polla legon oti to thugatrimon mou eschatos echei ina elthon epithes aute tas cheiras opos sothe kai zesetai |
| MLV19 | 23 and was pleading with him much, saying, My young-daughter is holding on her last moments. (I pray) that* you might lay (your) hands on her (after) you (have) gone (to her), *that she may be cured and will live. | KJV | 23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. |
| Dk1871 | 23. Og han bad ham meget og sagde: min Datter er paa sit Yderste; o! at du vilde komme og lægge Hænderne paa hende, at hun maa frelses, da skal hun leve. | KXII | 23. Och bad honom storliga, och sade: Min dotter är i sitt yttersta; jag beder dig, att du kommer, och lägger händer på henne, att hon måtte vederfås, och lefva. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 23. Ja pallus tedda wägga ja ütles: Minno tütreke wagub hinge, ma pallun, et sa tulled ja panned käed temma peäle, et ta terweks saab ja ellusse jääks.</p> | <p>LT 23. karštai maldaudamas: “Mano dukrelė miršta! Ateik ir uždėk ant jos rankas, kad pagytų ir gyventų”.</p> |
| <p>Luther1912 23. und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; Du wollest kommen und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde und lebe.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Et le pria instamment, disant: Ma petite fille est à l'extrémité; viens lui imposer les mains, afin qu'elle soit guérie, et elle vivra.</p> |
| <p>RV'1862 23. Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está a la muerte: Ven y pon las manos sobre ella, para que sea sana, y vivirá.</p> | <p>SVV1750 23 En bad Hem zeer, zeggende: Mijn dochtertje is in haar uiterste; ik bid U, dat Gij komt en de handen op haar legt, opdat zij behouden worde, en zij zal leven.</p> |
| <p>PL1881 23. I prosił go wielce, mówiąc: Ponieważ córeczka moja kona, pójdźże, włóż na nią ręce, aby była uzdrowiona, i będzie żywa. I poszedł z nim.</p> | <p>Karoli1908-Hu 23. És igen kéré őt, mondván: Az én leánykám halálán van; jer, vesd reá kezedet, hogy meggyógyuljon és éljen.</p> |
| <p>RuSV1876 23 и уси́льно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на</p> | <p>БКуліш 23. і вельми благов Його, говорячи: Дочка моя кінчить ся, прийди й</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

положи на неї руки, нехай одужає і буде жива.

FI33/38 24 Niin hän lähti hänen kanssansa. Ja häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.

TKIS 24 Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.

Biblia1776 24. Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

CPR1642 24. Nijn hän meni hänen cansans ja paljo Canssa seurais händä ja ahdistit händä.

UT1548 24. Nin hen meni henen cansans/ ia palio Canssa seurasi hende/ ia ahdistit. (Niin hän meni hänen kanssansa/ ja paljon kansaa seurasi häntä/ ja ahdistit.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

Text Receptus 24. και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον 24. kai apelthen met autou kai ekolouthei auto ochlos polus kai sunethliβon avton

MLV19 24 And he went with him. And a large crowd was following him and they were pressing against him.

KJV 24. And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 24. Og han gik bort med ham, og meget Folk fulgte ham, og de trængte ham.</p> | <p>KXII 24. Och han gick med honom; och honom följde mycket folk, och de trängde honom.</p> |
| <p>PR1739 24. Ja temã läks temãga ärra, ja paljo rahwast käis temma järrel ja tungis temma peäle.</p> | <p>LT 24. Jėzus nuėjo su juo. Paskui Jį sekė didžiulė minia ir Jį spauste spaudė.</p> |
| <p>Luther1912 24. Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Et Jésus s'en alla avec lui; et il fut suivi d'une grande foule, qui le pressait.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y fué con él, y le seguía mucha gente, y le apretaban.</p> | <p>SVV1750 24 En Hij ging met hem; en een grote schare volgde Hem, en zij verdrongen Hem.</p> |
| <p>PL1881 24. I szedł za nim lud wielki, i cisnęli go.</p> | <p>Karoli1908
Hu 24. El is méne vele, és követé őt nagy sokaság, és összeszorítják vala őt.</p> |
| <p>RuSV1876 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.</p> | <p>БКуліш 24. І пійшов із ним, і слідом за Ним пійшло багато народу, й тиснулись до Него.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	25 Ja siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta	TKIS	25 Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.
Biblia1776	25. Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,	CPR1642	25. JA yxi waimo joca oli sairastanut punaist tautia caxitoistakymmendä ajastaica:
UT1548	25. Ja yxi waimo/ ioca oli sairastanut punaista Tautia io caxitoistakymende aiastaica/ (Ja yksi waimo/ joka oli sairastanut punaista tautia jo kaksitoistakymmentä ajastaikaa/)		
Gr-East	25. Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,	Text Receptus	25. και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα 25. kai gune tis ousa en rusei aimatos ete dodeka
MLV19	25 And a certain woman, being in (her) a flowing of blood (for) twelve years,	KJV	25. And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
Dk1871	25. Og der var en kvinde, som havde havt Blodflod i tolv Aar.	KXII	25. Och der var en qvinna, som hade haft blodgång i tolf år.
PR1739	25. (Ja üks naene, kes olli	LT	25. Ten buvo viena moteris, dvylika metų

kaksteistkummend aastat werretöbbes
olnud,

serganti kraujoplūdžiu.

Luther1912 25. Und da war ein Weib, das hatte den
Blutgang zwölf Jahre gehabt

Ostervald-
Fr 25. Alors une femme malade d'une perte
de sang, depuis douze ans,

RV'1862 25. Y una mujer que estaba con flujo de
sangre doce años hacía,

SVV1750 25 En een zekere vrouw, die twaalf jaren
den vloed des bloeds gehad had,

PL1881 25. Tedy niektóra niewiasta, która cierpiała
płynienie krwi ode dwunastu lat.

Karoli1908
Hu 25. És egy asszony, a ki tizenkét év óta
vérfolyásos vala,

RuSV1876 25 Одна женщина, которая страдала
кровотечением двенадцать лет,

БКуліш 25. Жінка ж одна, що була в кровотічі
років дванайцять,

FI33/38 26 ja paljon kärsinyt monen lääkärin
käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa
saamatta mitään apua, pikemminkin
käyden huonommaksi.

TKIS 26 Hän oli paljon kärsinyt monen
lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken
omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan
pikemminkin tullen huonommaksi.

Biblia1776 26. Ja oli paljon kärsinyt monelta
parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken
hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut,
vaan tullut paljon pahemmaksi;

CPR1642 26. Ja oli paljo kärsinyt monelta
Läkärildä ja oli culuttanut caiken
hywydens eikä mitän apua tundenut
waan tullut paljo pahemmaxi.

UT1548 26. ioca oli palio kerssinyt monilda
 Läkerilde/ ia oli culuttanut caiken
 Hywuydens/ ia ei miteken apu tundenut/
 waan palio pahembi tuli henen cansans/
 (joka oli paljon kärsinyt monilta lääkäritä/
 ja oli kuluttanut kaiken hywyytensä/ ja ei
 mitäkään apua tuntenut/ waan paljon
 pahempi tuli hänen kanssansa/)

Gr-East 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν
 ἰατροῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς
 πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ
 μᾶλλον εἰς τὸ χειρὸν ἐλθοῦσα,

Text
 Receptus 26. και πολλα παθουσα υπο πολλων
 ιατρων και δαπανησασα τα παρ
 εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα
 αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα 26.
 kai polla pathousa upo pollon iatron kai
 dapanesasa ta par eavtes panta kai
 meden ofeletheisa alla mallon eis to
 cheiron elthousa

MLV19 26 and (had) suffered many things under
 many physicians and (had) spent from her
 things all and was profited nothing, but
 rather she came into a worse (condition).

KJV 26. And had suffered many things of
 many physicians, and had spent all that
 she had, and was nothing bettered, but
 rather grew worse,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 26. Og hun havde lidt meget af mange Læger, og havde tilsat alt det, hun havde, og hun var ikke bleven hjulpen; men det var blevet værre med hende.</p> | <p>KXII 26. Och hade mycket lidit af mångom läkarom, och förtärt dermed allt sitt, och hade dock ingen hjälp förnummit; utan det vardt heldre värre med henne.</p> |
| <p>PR1739 26. Ja paljo kannatanud mitmest arstist, ja olli keik omma warra ärrakullutanud, ja ühtegi abbi sanud, waid weel pahhemaks läinud.</p> | <p>LT 26. Nemaža iškentėjusi nuo daugelio gydytojų ir išleidusi visa, ką turėjo, ji nė kiek nepasitaisė, betėjo vis blogyn.</p> |
| <p>Luther1912 26. und viel erlitten von vielen Ärzten und hatte all ihr Gut darob verzehrt, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Qui avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien sans en avoir reçu aucun soulagement, mais qui était plutôt allée en empirant,</p> |
| <p>RV'1862 26. Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, antes le iba peor,</p> | <p>SVV1750 26 En veel geleden had van vele medicijnmeesters, en al het hare daaraan ten koste gelegd en geen baat gevonden had, maar met welke het veeleer erger geworden was;</p> |
| <p>PL1881 26. I wiele ucierpiała od wielu lekarzy, i</p> | <p>Karoli1908 Hu 26. És sok orvostól sokat szenvedett, és</p> |

wynałozyla wszystko, co miała; a nic jej nie pomogło, owszem się jej tem więcej pogorszało:

minden vagyonát magára költötte, és semmit sem javult, sőt inkább még rosszabbul lett,

RuSV1876 26 много потерпела от многих врачей, истоцила все, чтобыло у ней, и не получила никакой пользы, нопришла еще в худшее состояние, -

БКуліш 26. і багато витерпіла від многих лікарів, і витратила все, що мала, й ніякої пільги не дізнала, а ще більш їй погіршало,

FI33/38 27 Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen vaippaansa;

TKIS 27 Kuultuaan Jeesuksesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.

Biblia1776 27. Kuin hän kuuli Jesuksesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;

CPR1642 27. Cosca hän cuuli Jesuxesta tuli hän joucon seas taca ja rupeis hänen waatteisins:

UT1548 27. Quin hen cwli IesuSESTA/ tuli hen ioukon seas taka/ ia rupesi henen Waatteinsa/ (Kuin hän kuuli Jesuksesta/ tuli hän joukon seassa takaa/ ja rupesi hänen waatteisiinsa/)

Gr-East 27. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν

Text Receptus 27. ακουσασα περι του ιησου ελθουσα

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου
αὐτοῦ·

εν τῷ οχλῷ οπισθεν ηψατο του ιματιου
αυτου 27. akousasa peri tou iesou
elthousa en to ochlo opisthen epsato tou
imatiou autou

MLV19 27 Having heard concerning Jesus, she
came in the crowd behind and touched his
garment.

KJV 27. When she had heard of Jesus, came in
the press behind, and touched his
garment.

Dk1871 27. Der hun hørte om Jesus, kom hun
iblandt Folket bag fra, og rørte ved hans
Klædebon.

KXII 27. Då hon hörde om Jesu, kom hon
ibland folket bakefter, och tog på hans
kläder;

PR1739 27. Kui temã Jesussest kulis, siis tulli
temma rahwas sealt selja takka, ja putus
temã kuesse.

LT 27. Išgirdusi apie Jėzų, ji prasispraudė iš
minios galo ir prisilietė prie Jo apsiausto.

Luther1912 27. Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk
von hintenzu und rührte sein Kleid an.

Ostervald-
Fr 27. Ayant entendu parler de Jésus, vint
dans la foule par-derrière, et toucha son
vêtement.

RV'1862 27. Como oyó hablar de Jesús, vino entre el
gentío por detrás, y tocó su vestido.

SVV1750 27 Deze van Jezus horende, kwam onder
de schare van achteren, en raakte Zijn

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kleed aan;

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 27. Usłyszawszy o Jezusie, przysła z tyłu między ludem, i dotknęła się szaty jego;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 27. Mikor Jézus felől hallott vala, a sokaságban hátulról kerülve, illete annak ruháját.</p> |
| <p>RuSV1876 27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,</p> | <p>БКуліш 27. почувши про Ісуса, приступила між народом іззаду, та й приторкнулась до одежі Його.</p> |
| <p>FI33/38 28 sillä hän sanoi: "Kunhan vain saan koskettaa edes hänen vaatteitaan, niin tulen terveeksi".</p> | <p>TKIS 28 Sillä hän sanoi: "Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi."</p> |
| <p>Biblia1776 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.</p> | <p>CPR1642 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoastans saan ruweta hänen vaatteisins nijn minä paranen.</p> |
| <p>UT1548 28. Sille hen sanoi/ Jos mine waiwoin henen Waatteinsa rupeisin/ nin mine paranen. (Sillä hän sanoi/ Jos minä waiwoin hänen waatteisiinsa rupeisin/ niin minä paranen.)</p> | |
| <p>Gr-East 28. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι</p> | <p>Text
Receptus 28. ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

καὶ τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

αυτου αψωμαι σωθησομαι 28. elegen gar oti kan ton imation autou apsomai sothesomai

MLV19 28 For* she was saying, Even if I touch but his garments, I will be cured.

KJV 28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Dk1871 28. Thi hun sagde: om jeg ikkun kan røre ved hans Klæder, de bliver jeg frelst.

KXII 28. Ty hon sade: Kunde jag åtminstone taga på hans kläder, då vorde jag helbregda.

PR1739 28. Sest temma mötles: Kui miña agga temã ridisse saaksin putuda, siis saan ma terweks.

LT 28. Mat ji kalbėjo: “Jeigu paliesiu bent Jo drabužįšgysiu!”

Luther1912 28. Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund.

Ostervald-Fr 28. Car elle disait: Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie.

RV'1862 28. Porque decía: Si yo tocare tan solamente su vestido, quedaré sana.

SVV1750 28 Want zij zeide: Indien ik maar Zijn klederen mag aanraken, zal ik gezond worden.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

PL1881	28. Bo mówiała: Jeżeli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	28. Mert ezt mondja vala: Ha csak ruháit illethetem is, meggyógyulok.
RuSV1876	28 ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.	БКуліш	28. Казала бо: Що, коли до одежі Його приторкнусь, спасу ся.
FI33/38	29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsu ruumiissansa, että oli parantunut vaivastaan.	TKIS	29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsu ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.
Biblia1776	29. Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsu ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa parantunut.	CPR1642	29. Ja hänen werilähtens cohta cuiwettui ja hän tunsu ruumisans että hän oli hänen widzauxestans parattu.
UT1548	29. Ja cohta henen weri lechtens quiuettui/ Ja hen tunsu Rumihistans/ että hen oli henen Witzauxestans parattu. (Ja kohta hänen werilähteensä kuiwettui/ Ja hän tunsu ruumiistansa/ että hän oli hänen witsauksestansa parattu.)		
Gr-East	29. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μαστιγῆς.	Text Receptus	29. και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγῆς 29. kai eutheos

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ekseranthe e pege tou aimatos autes kai egno to somati oti iatai apo tes mastigos

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 29 And immediately the spring of her blood was dried up, and she knew that she had been healed from the disorder in (her) body.</p> | <p>KJV 29. And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.</p> |
| <p>DK1871 29. Og Strax tørredes hendes Blods Kilde, og hun fornam i Legemet, at hun var bleven helbredt fra denne Plage.</p> | <p>KXII 29. Och straxt förtorkades hennes blods källa; och hon kände det i kroppen, att hon botad var utaf den plågon.</p> |
| <p>PR1739 29. Ja warsi kuiwis temma werre-hallik ärra, ja temma tundis ommast ihhust, et temma sest waewast olli terweks sanud.</p> | <p>LT 29. Tuoju kraujas nustojai jai plūdes, ir ji pajuto kūnu, kad yra pasveikusi nuo savo ligos.</p> |
| <p>Luther1912 29. Und alsbald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Et au même instant la perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y luego la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba sana de aquel azote.</p> | <p>SVV1750 29 En terstond is de fontein haars bloeds opgedroogd, en zij gevoelde aan haar lichaam, dat zij van die kwaal genezen</p> |

was.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 29. A zarazem wyszło źródło krwi jej, i poczuła na ciele, że uzdrowiona była od choroby swojej.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 29. És vérének forrása azonnal kiszáradá és megérezé testében, hogy kigyógyult bajából.</p> |
| <p>RuSV1876 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.</p> | <p>БКуліш 29. І зараз висохло жерело крові її, і почула вона в тілі, що сцілилась од недуги.</p> |
| <p>FI33/38 30 Ja heti kun Jeesus itsessään tunsi, että voimaa oli hänestä lähtenyt, kääntyi hän väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski minun vaatteisiini?"</p> | <p>TKIS 30 Kun Jeesus heti itsessään tunsi, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: "Kuka kosketti vaatteitani?"</p> |
| <p>Biblia1776 30. Ja Jesus tunsi kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?</p> | <p>CPR1642 30. Ja Jesus tunsi cohta idzesäns woiman joca hänestä lähtenyt oli ja käänsi hänens Canssan seas ja sanoi: cuca rupeis minun waatteisin?</p> |
| <p>UT1548 30. Ja IesuS cochta tunsi itzesens sen auwun/ ioca heneste vloskieunyt oli/ ia kiensi hene's Canssan seasa ia sanoi/ Cuka minun Watteini rupeisi? (Ja Jesus kohta</p> | |

tunsi itsessänsä sen awun/ joka hänestä
ulos käynyt oli/ ja käänsi hänen kansan
seassa ja sanoi/ Kuka minun waatteini
rupesi?)

Gr-East 30. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν
ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν,
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου
ἤψατο τῶν ἱματίων;

Text
Receptus 30. και ευθεως ο ιησους επιγνους εν
εαυτω την εξ αυτου δυναμιν
εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω
ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων 30.
kai eutheos o iesous epignous en eauto
ten eks autou dunamin ekselthousan
epistrafeis en to ochlo elegen tis mou
epsato ton imation

MLV19 30 And immediately Jesus, fully knowing
in himself that the power had gone forth
from him and having turned (around) in
the crowd, said, Who touched my
garments?

KJV 30. And Jesus, immediately knowing in
himself that virtue had gone out of him,
turned him about in the press, and said,
Who touched my clothes

Dk1871 30. Og Jesus fornam strax paa sig selv, at en
Kraft udgik af ham, og vendte sig om
iblandt Folket og sagde: hvo har rørt ved

KXII 30. Och Jesus kändet straxt i sig sjelf, att
kraft utgången var af honom; och vände
sig om ibland folket, och sade: Ho kom

mine Klæder?

vid min kläder?

- PR1739 30. Ja ni pea kui Jesus isseenneses tundis sedda wägge, mis temmast olli wäljaläinud, siis pöris ta ennast ümber rahwa seas, ja ütles: Kes on minno ridisse puutnud?
- Luther1912 30. Und Jesus fühlte alsbald an sich selbst die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volk und sprach: Wer hat meine Kleider angerührt?
- RV'1862 30. Y Jesús luego conociendo en sí mismo la virtud que había salido de él, volviéndose hacia el gentío, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?
- PL1881 30. A wnet poznawszy Jezus sam w sobie, że z niego moc wyszła, obrócił się do ludu i rzekł: Kto się dotknął szat moich?
- LT 30. Ir Jėzus iš karto pajuto, kad iš Jo išėjo jėga, ir, atsigręžęs į minią, paklausė: "Kas prisilietė prie mano apsiausto?"
- Ostervald-Fr 30. Aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna dans la foule, en disant: Qui a touché mon vêtement?
- SVV1750 30 En terstond Jezus, bekennde in Zichzelven de kracht, die van Hem uitgegaan was, keerde Zich om in de schare, en zeide: Wie heeft Mijn klederen aangeraakt?
- Karoli1908 Hu 30. Jézus pedig azonnal észrevehén magán, hogy isteni erő [3†] áradott vala ki belőle, megfordult a sokaságban, és monda: Kicsoda illeté az én ruháimat?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?

БКуліш 30. І зараз Ісус, почувши в собі, що сила вийшла з Него, обернувшись між народом, рече: Хто приторкнувсь до одежі моєї?

FI33/38 31 Niin hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?'"

TKIS 31 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Sinä näet kansan joukon tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka kosketti minua?"

Biblia1776 31. Ja hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

CPR1642 31. Ja hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: Sinä näet että Canssa sinua ahdista ymbärins ja sinä sanot: cuca minuun rupeis ?

UT1548 31. Ja henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Sine näget että Canssa sinua ymberins ahdista/ ia sine sanot? Cuca minuun rupesi? (Ja hänen opetuslapsensa sanoi hänelle/ Sinä näet että kansa sinua ympäriinsä ahdistaa/ ja sinä sanot? Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ

Text Receptus 31. καὶ ἐλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

λέγεις· τίς μου ἥψατο;

λεγεις τις μου ηψατο 31. kai elegon auto
oi mathetai avtou blepeis ton ochlon
sunthlibonta se kai legeis tis mou epsato

MLV19 31 And his disciples were saying to him,
You see the crowd pressing against you
and you say, Who touched me?

KJV 31. And his disciples said unto him, Thou
seest the multitude thronging thee, and
sayest thou, Who touched me?

DK1871 31. Og hans disciple sagde til ham: du seer,
at Folket trænger dig, og du siger: hvo rørte
ved mig?

KXII 31. Och hans Lärjungar sade till honom:
Ser du icke, folket tränger dig på alla
sidor, och du säger: Ho kom vid mig?

PR1739 31. Ja temma jüngrid ütlesid temma wasto:
Sinna nääd sedda rahwast sinno peäle
tungiwad, ja ütled: Kes on minnusse
puutnud?

LT 31. Jo mokiniai Jam atsakė: “Matai, kaip
minia Tave spaudžia, o Tu klausi: ‘Kas
mane palietė?’ “

Luther1912 31. Und die Jünger sprachen zu ihm: Du
siehst, daß dich das Volk drängt, und
sprichst: Wer hat mich angerührt?

Ostervald-
Fr 31. Et ses disciples lui dirent: Tu vois que
la foule te presse et tu dis: Qui m'a
touché?

RV'1862 31. Y le dijeron sus discípulos: Ves que la
multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me ha

SVV1750 31 En Zijn discipelen zeiden tot Hem: Gij
ziet, dat de schare U verdringt, en zegt

tocado?

Gij: Wie heeft Mij aangeraakt?

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 31. I rzekli mu uczniowie jego: Widzisz, że cię ten lud ciśnie, a mówisz: Kto się mnie dotknął?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>31. És mondának néki az ő tanítványai: Látod, hogy a sokaság szorít össze téged, és azt kérdezed: Kicsoda illetett engem?</p> |
| <p>RuSV1876 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?</p> | <p>БКуліш</p> | <p>31. І казали Йому ученики Його: Ти бачиш, як народ товпить ся до Тебе, та й питаєш: Хто приторкнув ся до мене?</p> |
| <p>FI33/38 32 Mutta hän katseli ympärilleen nähdäksensä, kuka sen oli tehnyt.</p> | <p>TKIS</p> | <p>32 Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen hänet, joka oli tämän tehnyt.</p> |
| <p>Biblia1776 32. Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen näkis, joka sen teki.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>32. Ja hän cadzoi ymbärins että hän sen näkis:</p> |
| <p>UT1548 32. Ja hen ymberinscatzoi/ että hen näkis sen/ ioca sen teki. (Ja hän ympärinsä katsoi/ että hän näkisi sen/ joka sen teki.)</p> | | |
| <p>Gr-East 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>32. και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν 32. kai perieblepeto idein ten touto poiesasan</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	32 And he was looking around to see her who did this thing.	KJV	32. And he looked round about to see her that had done this thing.
Dk1871	32. Og han saae sig om, for at see hende, som havde gjort dette.	KXII	32. Och han såg omkring efter henne, som det gjort hade.
PR1739	32. Ja temma watis ümber, et ta tedda pididi nähha sama, kes sedda olli teinud.	LT	32. Bet Jis dairësi tos, kuri taip buvo padariusi.
Luther1912	32. Und er sah sich um nach der, die das getan hatte.	Ostervald-Fr	32. Et il regardait tout autour, pour découvrir celle qui avait fait cela.
RV'1862	32. Y él miraba al rededor por ver a la que había hecho esto.	SVV1750	32 En Hij zag rondom om haar te zien, die dat gedaan had.
PL1881	32. I spojrział w koło, aby ujrzeć tę, która to uczyniła:	Karoli1908 Hu	32. És körülnéze, hogy lássa azt, a ki ezt cselekedte.
RuSV1876	32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.	БКуліш	32. І позирнув Він кругом, щоб побачити ту, що се зробила.
FI33/38	33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja	TKIS	33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja

lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.

Biblia1776 33. Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

UT1548 33. Mutta vaimo pelkesi ia wapitzi/ Sille hen tiesi mite henen cohtaansa tapachtunut oli/ Nin hen tuli ia langesi henen eteens/ ia sanoi henelle caiken totudhen. (Mutta vaimo pelkäsi ja wapisi/ Sillä hän tiesi mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli/ Niin hän tuli ja lankesi hänen eteensä/ ja sanoi hänelle kaiken totuuden.)

Gr-East 33. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῆ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.

CPR1642 33. Mutta vaimo pelkäsi ja wapis sillä hän tiesi mitä hänen cohtans tapahtunut oli: Nijn hän tuli ja langeis hänen eteens ja sanoi caiken totuden.

Text Receptus 33. η δε γυνη φοβηθειςα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν 33. e de gune fobetheisa kai tremousa eiduia o gegonen ep aute elthen kai prosepesen auto kai eipen auto pasan ten aletheian

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 33 But the woman fearing and trembling, knowing what has happened upon her, came and fell (down) before him and spoke all the truth to him.</p> | <p>KJV 33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.</p> |
| <p>Dk1871 33. Men Kvinden frygtede og bævede, da hun vidste, hvad hende var sekkt, og kom og faldt ned for ham, og sagde ham al Sandheden.</p> | <p>KXII 33. Men qvinnan fruktade och bäfvade; ty hon visste, hvad med henne skedt var; och kom, och föll neder för honom, och sade honom alla sanningena.</p> |
| <p>PR1739 33. Agga se naene kartis ja wärrises, sest et temma teädis, mis temmale olli sündinud, tulli ja heitis temma ette mahha, ja räkis temmale keik sedda töt.</p> | <p>LT 33. Moteris išėjo į priekį išsigandusi ir virpėdama, nes žinojo, kas jai atsitiko, ir puolusi prieš Jį, papasakojo visą tiesą.</p> |
| <p>Luther1912 33. Das Weib aber fürchtete sich und zitterte (denn sie wußte, was an ihr geschehen war), kam und fiel vor ihm nieder und sagte die ganze Wahrheit.</p> | <p>Ostervald-Fr 33. Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité.</p> |
| <p>RV'1862 33. Entónces la mujer temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había sido</p> | <p>SVV1750 33 En de vrouw, vrezende en bevende, wetende, wat aan haar geschied was,</p> |

hecho, vino, y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.

kwam en viel voor Hem neder, en zeide Hem al de waarheid.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 33. Ale niewiasta ona z bojaźnią i ze drżeniem, wiedząc, co się przy niej stało, przystąpiła i upadła przed nim, a powiedziała mu wszystkę prawdę. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 33. Az asszony pedig tudva, hogy mi történt vele, félve és remegve megy vala oda és elébe borula, és elmonda néki mindent igazán. |
| RuSV1876 | 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину. | БКуліш | 33. Жінка ж, злякавшись і затрусившись, знаючи, що сталося із нею, приступила, та й упала перед Ним, та й сказала Йому всю правду. |
| FI33/38 | 34 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi." | TKIS | 34 Mutta Jeesus* sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi." |
| Biblia1776 | 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas. | CPR1642 | 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttären sinun uscos paransi sinun mene rauhaan ja ole terve widzauxestas. |
| UT1548 | 34. Mutta hen sanoi henele/ Tytteren/ sinun vskos sinun wapautti/ Mene rauhan cansa/ ia ole terueh sinun witzauxestas. (Mutta | | |

hän sanoi hänelle/ Tyttäreni/ sinun uskosi
sinun wapautti/ Mene rauhan kanssa/ ja ole
terwe sinun witsauksestasi.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου
σέσωκέ σε· ὑπάγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι
ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου. | Text
Receptus | 34. ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις
σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και
ισθι υγιης απο της μαστιγος σου 34. ο
de eipen aute thugater e pistis sou
sesoken se upage eis eirenen kai isthi
ugies apo tes mastigos sou |
| MLV19 | 34 And he said to her, Daughter, your faith
has cured you; go in peace and be healthy
from your disorder. | KJV | 34. And he said unto her, Daughter, thy
faith hath made thee whole; go in peace,
and be whole of thy plague. |
| Dk1871 | 34. Men han sagde til hende: Datter! din
Tro har frelst dig; gæk bort med Fred, og
vær helbredt fra din Plage. | KXII | 34. Då sade han till henne: Dotter, din tro
hafver gjort dig helbregda; gäck med
frid, och var helbregda af dine plågo. |
| PR1739 | 34. Agga ta ütles temmale: Tüttar, sinno
usk on sind aitud: minne ärra rahhoga, ja
olle ommast waewast terwe.) | LT | 34. O Jis tarè jai: “Dukra, tavo tikejimas
išgydè tave, eik rami ir bük sveika nuo
savo ligos”. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 34. Er sprach aber zu ihr; Meine Tochter, Dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden und sei gesund von deiner Plage!</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Et Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix, et sois délivrée de ta maladie.</p> |
| <p>RV'1862 34. Y él le dijo: Hija, tu fé te ha hecho sana; vé en paz, y queda sana de tu azote.</p> | <p>SVV1750 34 En Hij zeide tot haar: Dochter, uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede, en zijt genezen van deze uw kwaal.</p> |
| <p>PL1881 34. Zatem jej on rzekł: Córkó! wiara twoja ciebie uzdrowiła, idźże w pokoju, a bądź zdrowa od choroby twojej.</p> | <p>Karoli1908-Hu 34. Ő pedig monda néki: Leányom, a te hited megtartott [4†] téged. Eredj el békével, és gyógyulj meg a te bajodból.</p> |
| <p>RuSV1876 34 Он же сказал ей: дщерь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.</p> | <p>БКуліш 34. Він же рече їй: Дочко, віра твоя спасла тебе. Йди з упокоєм, і будь здорова від недуги твоєї.</p> |
| <p>FI33/38 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi kuoli; miksi enää opettajaa vaivaat?"</p> | <p>TKIS 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"</p> |

<p>Biblia1776 35. Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat synagogan päämieheltä, jotka sanoivat: sinun tyttäres on kuollut: mitäs silleen Mestaria vaivaat?</p>	<p>CPR1642 35. COsca hän vielä puhui tulit muutamat Synagogan Päämieheldä: Jotca sanoit: sinun tyttäres on cuollut mitäs sillen Mestarita waiwat ?</p>
<p>UT1548 35. Quin hen wiele puhui/ nin tulit mwtamat Sinagogan pämiehelde/ iotca sanoit/ Sinun tytteres on coollut/ mites sillen Mestarita waiwat? (Kuin hän vielä puhui/ niin tulit muutamat synagogan päämieheltä/ jotka sanoit/ Sinun tyttäresi on kuollut/ mitäs silleen Mestaria waiwaat?)</p>	
<p>Gr-East 35. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγῶγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;</p>	<p>Text Receptus 35. ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον 35. eti autou lalountos erchontai apo tou archisunagogou legontes oti e thugater sou apethanen ti eti skulleis ton didaskalon</p>
<p>MLV19 35 (While) he is still speaking, they come from the ruler of the synagogue's (house,)</p>	<p>KJV 35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house</p>

saying, Your daughter is dead. Why are you still bothering the Teacher?

certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

Dk1871 35. Der han endnu talede, kom Nogle fra Synagog-Forstanderens Huus og sagde: din Datter er død, hvi umager du Mesteren længere?

KXII 35. Vid han ännu talade, kommo någre ifrå Synagogones öfversta, och sade: Din dotter är död; hvi gör du Mästaren yttermera omak?

PR1739 35. Kui temã alles räkis, tullid monned koggodusse koia üllema perrest, ja ütlesid: So tüttar on surnud, mis sa ennam öppetajale waewa teed?

LT 35. Jam dar tebekalbant, atėjo sinagogos vyresniojo žmonės ir pranešė: "Tavo duktė numirė, kam dar vargini Mokytoją?"

Luther1912 35. Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten der Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du weiter den Meister?

Ostervald-Fr 35. Comme il parlait encore, des gens du chef de la synagogue vinrent lui dire: Ta fille est morte; ne donne pas davantage de peine au Maître.

RV'1862 35. Hablando aun él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta: ¿para qué fatigas más al Maestro?

SVV1750 35 Terwijl Hij nog sprak, kwamen enigen van het huis des oversten der synagoge, zeggende: Uw dochter is gestorven; wat zijt gij den Meester nog moeilijk?

- PL1881 35. A gdy on jeszcze mówił, przyszli słudzy od przełożonego bóżnicy, mówiąc: Córka twoja umarła, czemuż jeszcze trudzisz nauczyciela?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 35. Mikor még beszél vala, odajóvének a zsinagóga fejtől, mondván: Leányod meghalt; mit fárasztod tovább a Mestert?
- RuSV1876 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?
- БКуліш 35. Ще говорив Він, приходять від школьного старшини, кажучи: Що дочка твоя вмерла; на що ще трудиш учителя?
- FI33/38 36 Mutta Jeesus ei ottanut kuullakseen, mitä puhuttiin, vaan sanoi synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan".
- TKIS 36 Mutta *kuultuaan kerrotun sanoman,* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan!"
- Biblia1776 36. Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.
- CPR1642 36. Cosca Jesus cuuli sen sanan sanottawan sanoi hän cohta Synagogan Päämiehelle: älä pelkä ainoastans usco.
- UT1548 36. Nin IesuS cohta sen sanan cwltuans quin sanottijn/ sanoi Sinagogan pämiehelle/ Ele pelke/ waiwoin vskoo. (Niin Jesus kohta sen sanan kuultuansa kuin sanottiin/

sanoi synagogan päämiehelle/ Älä pelkää/
waiwoin usko.)

Gr-East 36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν
λόγον λαλούμενον λέγει τῷ
ἀρχισυναγῶγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον
πίστευε.

Text
Receptus 36. ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον
λογον λαλουμενον λεγει τω
αρχισυναγωγω μη φοβου μονον
πιστευε 36. o de iesous eutheos akousas
ton logon laloumenon legei to
archisynagogo me foβou monon pisteve

MLV19 36 But Jesus immediately having heard the
word being spoken, says to the ruler of the
synagogue, Do not fear, only believe.

KJV 36. As soon as Jesus heard the word that
was spoken, he saith unto the ruler of the
synagogue, Be not afraid, only believe.

Dk1871 36. Men Jesus hørte strax, hvad der blev
talet, og han sagde til Synagog-
Forstanderen: frygt ikke, tro ikkun!

KXII 36. Men straxt Jesus hørde talet, som
sades, sade han till Synagogones
öfversta: Frukta dig intet; allenast tro.

PR1739 36. Agga ni pea kui Jesus sedda könnet sai
kuulnud, mis ööldi, ütles temma
koggodusse koia üllemale: Ärra karda,
ussu agga!

LT 36. Išgirdęs tuos žodžius, Jėzus tarė
sinagogos vyresniajam: “Nebijok, vien
tik tikėk!”

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|---------------|---|
| Luther1912 36. Jesus aber hörte alsbald die Rede, die da gesagt ward, und sprach zu dem Obersten der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur! | Ostervald-Fr | 36. Aussitôt que Jésus eut entendu cela, il dit au chef de la synagogue: Ne crains point, crois seulement. |
| RV'1862 36. Mas Jesús luego, en oyendo esta razón que se decía, dijo al príncipe de la sinagoga: No temas: cree solamente. | SVV1750 | 36 En Jezus, terstond gehoord hebbende het woord, dat er gesproken werd, zeide tot den overste der synagoge: Vrees niet; geloof alleenlijk. |
| PL1881 36. Ale Jezus skoro usłyszał to, co oni mówili, rzekł do przełożonego bóżnicy: Nie bój się, tylko wierz! | Karoli1908-Hu | 36. Jézus pedig, a mint hallá a beszédet, a mit mondanak vala, azonnal monda a zsinagóga fejének: Ne félj, csak higyj. |
| RuSV1876 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй. | БКуліш | 36. Ісус же, почувши сказане слово, рече зараз школьному старшині: Не лякайся, тільки віруй. |
| FI33/38 37 Ja hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukansa kuin Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen. | TKIS | 37 Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen. |
| Biblia1776 37. Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja | CPR1642 | 37. Ja ei hän sallinut että jocu händä piti seuraman waan Petari ja Jacobus ja |

Johanneksen, Jakobin veljen.

Johannes Jacobin weli.

UT1548 37. Ja ei hen sallinut että iocu hende piti seuraman/ waan Petari ia Jacobus/ ia Johannes Jacobin welij. (Ja ei hän sallinut että joku häntä piti seuraaman/ waan Petari ja Jakobus/ ja Johannes Jakobin weli.)

Gr-East 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτῷ οὐδένα συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

Text
Receptus 37. και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθσαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου 37. kai ouk afeken oudena auto sunakolouthesai ei me petron kai iakobon kai ioannen ton adelfon iakobou

MLV19 37 And he allowed no one to follow him, except Peter and James and John the brother of James.

KJV 37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

Dk1871 37. Og han tilstedte Ingen at følge med sig, uden Peter og Jakob og Johannes, Jakobs Broder.

KXII 37. Och han tillstadde icke, att honom någor följa skulle, förutan Petrus och Jacobus, och Johannes, Jacobi broder.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PR1739 37. Ja temma ei lasknud keddagi ennesega tulla, kui agga Peetrust ja Jakobust ja Joañest Jakobusse wenda.</p>	<p>LT</p>	<p>37. Ir Jis niekam neleido eiti kartu, išskyrus Petra, Jokūba ir Jokūbo broli Joną.</p>
<p>Luther1912 37. Und ließ niemand ihm nachfolgen denn Petrus und Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus.</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>37. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean, frère de Jacques.</p>
<p>RV'1862 37. Y no permitió que alguno viniese tras él, sino Pedro, y Santiago, y Juan hermano de Santiago.</p>	<p>SVV1750</p>	<p>37 En Hij liet niemand toe Hem te volgen, dan Petrus, en Jakobus, en Johannes, den broeder van Jakobus;</p>
<p>PL1881 37. I nie dopuścił nikomu iść za sobą, tylko Piotrowi, i Jakóbowi, i Janowi, bratu Jakóbowemu.</p>	<p>Karoli1908-Hu</p>	<p>37. És senkinek sem engedé, hogy vele menjen, csak Péternek és Jakabnak és Jánosnak, a Jakab testvérének.</p>
<p>RuSV1876 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>37. І не дозволив нікому йти з собою, тільки Петрові, та Якову, та Йоанові, брату Якова.</p>
<p>FI33/38 38 Ja he tulivat synagoogan esimiehen taloon; ja hän näki hälisevän joukon ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.</p>	<p>TKIS</p>	<p>38 Niin *Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 38. Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.</p>	<p>CPR1642 38. Ja hän tuli Synagogan Päämiehen huonesen ja näki tohun ja ne jotca itkit ja parguit:</p>
<p>UT1548 38. Ja hen tuli Sinagogan pämiehen hoonesen/ ia näki sen tohun/ ia ne iotca idkit ia parghuit sangen/ (Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen/ ja näki sen touhun/ ja ne jotka itkit ja parkuit sangen/)</p>	
<p>Gr-East 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,</p>	<p>Text Receptus 38. και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον {VAR2: και } κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα 38. kai erchetai eis ton οικον tou archisynagogou kai theorei thorybon {VAR2: kai } klaiontas kai alalazontas polla</p>
<p>MLV19 38 And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and he views an uproar, many weeping and wailing.</p>	<p>KJV 38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871 38. Og han kom i Synagog-Forstanderens Huus, og saae Larmen, at de græd og hylede meget.	KXII 38. Och så kom han i Synagogones öfverstas hus, och fick se sorlet, och dem som mycket sörjde och greto.
PR1739 38. Ja temma tulli selle koggodusse koia üllema kotta, ja näggi sedda tülli, ja neid, kes wägga nutsid ja ullusid.	LT 38. Atėjęs į sinagogos vyresniojo namus, Jėzus pamatė sujudimą ir garsiai verkiančius bei raudančius.
Luther1912 38. Und er kam in das Haus des Obersten der Schule und sah das Getümmel und die da weinten und heulten.	Ostervald-Fr 38. Étant arrivé à la maison du chef de la synagogue, il vit qu'on y faisait un grand bruit, et des gens qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.
RV'1862 38. Y vino a casa del príncipe de la sinagoga, y vió el alboroto, y los que lloraban y gemían mucho.	SVV1750 38 En kwam in het huis des oversten der synagoge; en zag de beroerte en degenen, die zeer weenden en huilden.
PL1881 38. A przyszedł do domu przełożonego bóżnicy, i ujrzał tam zgiełk, i płaczące i bardzo narzekające.	Karoli1908-Hu 38. És méne a zsinagóga fejének házához, és látá a zúrjavart, a sok síránkozót és jajgatót.
RuSV1876 38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и	БКуліш 38. І приходитъ у господу до школьного старшини, й бачить

ВОПИЮЩИХ ГРОМКО.

тривогу, й плачущих, і голосячих
вельми.

- FI33/38 39 Ja käydessään sisään hän sanoi heille:
"Mitä te hälisette ja itkette? Lapsi ei ole
kuollut, vaan nukkuu."
- Biblia1776 39. Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä
te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut,
vaan makaa.
- UT1548 39. Ja hen sisellemeni/ ia sanoi heille/ Mite
te messet ia idkette? Ei pika ole collut/
waan macapi. (Ja hän sisälle meni/ ja sanoi
heille/ Mitä te mesoat ja itkette? Ei piika ole
kuollut/ waan makaapi.)
- Gr-East 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί
θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ
ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων
αὐτοῦ.

- TKIS 39 Päästyään sisään Hän sanoi heille:
"Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole
kuollut, vaan nukkuu."
- CPR1642 39. Ja hän meni huonesen ja sanoi heille:
mitä te hymisettä ja itkettä ? Ei ole lapsi
cuollut waan maca.
- Text
Receptus 39. και εισελθων λεγει αυτοις τι
θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ
απεθανεν αλλα καθευδει 39. kai
eiselthon legei autois ti thoruβeisthe kai
klaiete to paidion ouk apethanen alla
katheudei

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 39 And having entered in, he says to them,
Why are you^o in an uproar and weeping?
The child is not dead, but is sleeping.</p> | <p>KJV 39. And when he was come in, he saith
unto them, Why make ye this ado, and
weep the damsel is not dead, but
sleepeth.</p> |
| <p>Dk1871 39. Og han gik ind og sagde til dem: hvi
larme I og græde? Barnet er ikke dødt, men
sover.</p> | <p>KXII 39. Och han gick in, och sade till dem:
Hvad sorlen I, och gråten? Pigan är icke
död; men hon sofver.</p> |
| <p>PR1739 39. Ja kui ta olli senna sisse läinud, ütles
temã nende wasto: Mis tülli tete teie ja
nuttate? se laps ep olle mitte surnud, waid
temma maggab.</p> | <p>LT 39. Įžengęs vidun, Jis tarė: “Kam tas
triukšmas ir verksmas?! Vaikas nėra
miręs, o miega”.</p> |
| <p>Luther1912 39. Und er ging hinein und sprach zu
ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das
Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft.
Und sie verlachten ihn.</p> | <p>Ostervald-
Fr 39. Et étant entré, il leur dit: Pourquoi
faites-vous ce bruit, et pourquoi pleurez-
vous? l'enfant n'est pas morte, mais elle
dort.</p> |
| <p>RV'1862 39. Y entrado, les dice: ¿Por qué os
alborotáis, y lloráis: La jóven no es muerta,
sino que duerme.</p> | <p>SVV1750 39 En ingegaan zijnde, zeide Hij tot hen:
Wat maakt gij beroerte, en wat weent gij?
Het kind is niet gestorven, maar het
slaapt.</p> |

- PL1881 39. Wszedłszy tedy, rzekł im: Przecz zgiełk czynicie i płaczecie? nie umarłać dziewczeczka, ale śpi.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 39. És bemenvén, monda nékik: Mit zavarogtok és sírtok? A [5†] gyermek nem halt meg, hanem alszik.
- RuSV1876 39 И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.
- БКуліш 39. І, ввійшовши, рече їм: Чого трівожетесть та голосите? Дівча не вмерло, а спить.
- FI33/38 40 Niin he nauroivat häntä. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.
- TKIS 40 Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.
- Biblia1776 40. Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,
- CPR1642 40. Ja he nauroit händä. Mutta cosca hän oli caicki ajanut ulos otti hän lapsen Isän ja äitin cansans ja ne jotca hänen cansans olit ja menit sinne cusa lapsi macais rupeis lapsen käteen ja sanoi hänelle:
- UT1548 40. Ja he nauroit hende. Mutta quin hen oli caiki vlosaianut/ nin hen cansans otti pican Isen ia Eitin/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia sinne sisellemeni/ cussa pica macasi/ ia

ruueten pican käteen/ sanoi henelle/ (Ja he nauroit häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ulos ajanut/ niin hän kanssansa otti piian isän ja äitin/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja sinne sisälle meni/ kussa piika makasi/ ja ruweten piian käteen/ sanoi hänelle/)

Gr-East 40. ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντα παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον,

Text Receptus 40. και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον 40. kai kategelon αυτου ο de ekbalon apantas paralambanei ton patera tou paidiou kai ten metera kai tous met αυτου και eisporeuetai opou en to paidion anakeimenon

MLV19 40 And they were laughing at him. But having cast them all out, he takes the father of the child and her mother and those with him and he traveled into where the child

KJV 40. And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and

was reclining.

entereth in where the damsel was lying.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 40. Og de bleve ham; men han drev dem alle ud, og tog Barnets Fader og Moder med sig og dem, som vare med ham, og gik ind, hvor Barnet laae. | KXII | 40. Och de gjorde gäck af honom. Då dref han alla ut, och tog med sig pigones fader och moder, och dem som med honom voro, och gick in der pigan låg. |
| PR1739 | 40. Ja nemmad naersid tedda. Agga kui ta keik sai wäljaaianud, siis wottis temma ennesega se lapse issa ja emma, ja neid, kes temma jures ollid, ja läks senna sisse, kus se laps maas olli. | LT | 40. Žmonės šaipėsi iš Jo. Tada, išvaręs juos visus, Jis pasiėmė vaiko tėvą ir motiną, taip pat savo palydovus ir įėjo ten, kur vaikas gulėjo. |
| Luther1912 | 40. Und er trieb sie alle aus und nahm mit sich den Vater des Kindes und die Mutter die bei ihm waren, und ging hinein, da das Kind lag, | Ostervald-Fr | 40. Et ils se moquaient de lui; mais les ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui, et il entra dans le lieu où elle était couchée. |
| RV'1862 | 40. Y hacían burla de él; mas él, echados fuera todos, toma al padre y a la madre de la jóven, y a los que estaban con él, y entra donde estaba la jóven echada. | SVV1750 | 40 En zij belachten Hem; maar Hij, als Hij hen allen had uitgedreven, nam bij Zich den vader en de moeder des kinds, en degenen die met Hem waren, en ging |

binnen, waar het kind lag.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 40. I naśmiewali się z niego. Ale on wyгнаwszy wszystkie, wziął z sobą ojca i matkę dziewczki, i te, którzy przy nim byli, i wszedł tam, gdzie dziewczka leżała.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 40. És nevetik vala őt. Ő pedig kiküldvén valamennyit, maga mellé vevé a gyermeknek atyját és anyját és a vele levőket, és beméne oda, a hol a gyermek fekszik vala.</p> |
| <p>RuSV1876 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.</p> | <p>БКуліш 40. І насміхали ся з Него. Він же, виславши всіх, бере батька та матір дівчинки, й тих, що з Ним, і входить, де дівча лежало.</p> |
| <p>FI33/38 41 Ja hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, minä sanon sinulle, nouse.</p> | <p>TKIS 41 Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuumi*!" Se on käännettynä: "Tyttö, sanon sinulle: herää!"</p> |
| <p>Biblia1776 41. Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.</p> | <p>CPR1642 41. Talitha\$ cumi\$ se on sanottu pijcainen minä sanon sinulle nouse ylös. Ja cohta pijca nousi ja käwi.</p> |
| <p>UT1548 41. Talitha cumi/ se on somexi sanottu/ Pica/ mine sanon sinulle/ Nouse yles. Ja</p> | |

cochta pica ylesnousi/ ia keui. (Talitha kumi/ se on suomeksi sanottu/ Piika/ minä sanon sinulle/ Nouse ylös. Ja kohta piika ylös nousi/ ja käwi.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθά, κουμι, ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειρε.</p> | Text
Receptus | <p>41. και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι 41. kai kratesas tes cheiros tou paidiou legei aute talitha koumi o estin methermeneuomenon to korasion soi lego egeirai</p> |
| MLV19 | <p>41 And having taken-hold of the child by the hand, he says to her, Talitha kumi; which is, (after) being translated, Girl, I say to you, Lift yourself up!</p> | KJV | <p>41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.</p> |
| DK1871 | <p>41. Og han tog Barnet ved Haanden og sagde til det: talitha kumi! som er udlagt: Pige, jeg siger dig, staae op!</p> | KXII | <p>41. Och fattade pigona vid handena, sägande till henne: Talitha kumi; det uttydes: Piga, jag säger dig, statt upp.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 41. Ja temma hakkas lapse kätte kinni, ja ütles temmale: Talita kumi, se on ärrasselatud: Neitsike, (ma ütlen sulle) touse üles.
- Luther1912 41. und ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihr: Talitha kumi! das ist verdolmetscht: Mägdlein, ich sage dir stehe auf!
- RV'1862 41. Y tomando la mano de la jóven, le dice: Talitha cumi; que quiere decir: Jóven, a tí digo, levántate.
- PL1881 41. A ująwszy za rękę onę dziewczkę, rzekł do niej: Talitha kumi! co się wykłada: Dzieweczko (tobie mówię) wstaó!
- RuSV1876 41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: „талифа куми“, что значит: девица, тебе говорю, встань.
- LT 41. Paėmęs mergaitę už rankos, pasakė jai: “Talitį kum”; išvertus reiškia: “Mergaite, sakau tau, kelkis!”
- Ostervald-Fr 41. Et l'ayant prise par la main, il lui dit: Talitha coumi;c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi, je te le dis.
- SVV1750 41 En Hij vatte de hand des kinds, en zeide tot haar: Talitha kumi! hetwelk is, zijnde overgezet: Gij dochttertje (Ik zeg u), sta op.
- Karoli1908-Hu 41. És megfogván a gyermeknek kezét, monda néki: Talitha, kúmi; a mi megmagyarázva azt teszi: Leányka, [6†] néked mondom, kelj föl.
- БКуліш 41. І, взявши дівча за руку, рече їй: Талита куми, що єсть перекладом: Дівчинко, тобі глаголю: встань.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 42 Ja heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.</p> | <p>TKIS 42 Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.</p> |
| <p>Biblia1776 42. Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.</p> | <p>CPR1642 42. Ja hän oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen. Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä cowin ettei kengän sitä sais tietä ja hän käski anda hänelle syötävättä.</p> |
| <p>UT1548 42. Sille hen oli cahdentoistakymmenen aijastaikanen. (Sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen.)</p> | |
| <p>Gr-East 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει ἣν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη.</p> | <p>Text Receptus 42. και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη 42. kai eutheos aneste to korasion kai periepatei en gar eton dodeka kai eksestesan ekstasei megale</p> |
| <p>MLV19 42 And immediately the girl rose* up and was walking; for* she was twelve years old.</p> | <p>KJV 42. And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of</p> |

And they were astonished with a great astonishment.

twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 42. Og Pigen stod strax op og gik omkring; thi hun var tolv Aar gammel. Og de forfærdedes overmaade. | KXII | 42. Och straxt stod pigan upp, och gick; och hon var vid tolf år gammal. Och de vordo öfvermåttan förskräckte. |
| PR1739 | 42. Ja seddamaid tousis se neitsike ülles, ja köndis, sest temma olli kahheteistkümne aastane, ja nemmad ehmatasid üpres wägga ärra. | LT | 42. Mergaitė tuojuo atsikėlė ir ėmė vaikščioti. Jai buvo dvylika metų. Jie nustėro iš nuostabos. |
| Luther1912 | 42. Und alsbald stand das Mägdlein auf und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maßen. | Ostervald-
Fr | 42. Aussitôt la petite fille se leva et se mit à marcher, car elle était âgée de douze ans. Et ils en furent dans un grand ravissement. |
| RV'1862 | 42. Y luego la jóven se levantó, y andaba; porque era de doce años: y se espantaron de grande espanto. | SVV1750 | 42 En terstond stond het dochtertje op, en wandelde; want het was twaalf jaren oud; en zij ontzetten zich met grote ontzetting. |
| PL1881 | 42. A zaraz dziewczeczka wstała, i chodziła; | Karoli1908
Hu | 42. És a leányka azonnal fölkele és jár |

albowiem była w dwunastym roku. I zdumieli się zdumieniem wielkiem.

vala. Mert tizenkét esztendő's vala. És nagy csodálkozásal csodálkozásának.

RuSV1876 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

БКуліш 42. І зараз устало дівча, й ходило, бо було дванайцяти років. І дивувались дивом великим.

FI33/38 43 Ja hän kielsi ankarasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa tytölle syötävää.

TKIS 43 Mutta Hän kielsi heitä ankarasti *kenellekään tätä kertomasta* ja käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 43. Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.

CPR1642

UT1548 43. Ja he hämmestuit swrella hämmestuxella. Ja hen haastoi heite hartasti/ ettei kengen site pideisi tietemen/ ia käski anda henelle söteuete. (Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä hartaasti/ ettei kenkään sitä pitäisi tietämän/ ja käski antaa hänelle syötävää.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῶ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.	Text Receptus	43. και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν 43. kai diesteilato autois polla ina medeis gno touto kai eipen dothenai aute fagein
MLV19	43 And he ordered them much in order that no one should know this and he said that (something) should be given to her to eat.	KJV	43. And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.
Dk1871	43. Og han bød dem meget, at Ingen skulde faae det at vide; og han sagde, at de skulde give hende at æde.	KXII	43. Och han förbød dem strängeliga, att ingen skulle det veta; och bød gifva henne äta.
PR1739	43. Ja temma käskis neid kangeste, et ükski ei piddand sedda teäda sama, ja ütles, et temmale piddi süa antama.	LT	43. Jis griežtai įsakė, kad niekas to nežinotų, ir liepė duoti mergaitei valgyti.
Luther1912	43. Und er verbot ihnen hart, daß es niemand wissen sollte, und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.	Ostervald- Fr	43. Et il leur commanda fortement que personne ne le sût; et il dit qu'on donnât à manger à la petite fille.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RV'1862 43. Mas él les encargó estrechamente que nadie lo supiese; y dijo que diesen de comer a la jóven.

SVV1750 43 En Hij gebood hun zeer, dat niemand datzelve zou weten; en zeide, dat men haar zou te eten geven.

PL1881 43. Tedy im przykazał wielce, aby tego nikt nie wiedział, i rozkazał, aby jej dano jeść.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 43. Ó pedig erósen megparancsolá nékik, hogy ezt senki meg ne tudja. És mondá, hogy adjanak annak enni.

RuSV1876 43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

БКуліш 43. І пильно наказав їм, щоб ніхто не довідав ся про се; й казав дати їй їсти.

6 luku

Jeesus opettaa Nasaretissa, jossa häntä ylenkatsotaan 1 – 6; lähettää kaksitoista apostoliaan 6 – 13 Arveluja Jeesuksesta 14 – 16 Johannes Kastajan mestaus 17 – 29 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 30 – 44, kävelee veden päällä 45 – 52 ja parantaa sairaita Gennesaretissa 53 – 56.

FI33/38 1 Ja hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja hänen opetuslapsensa

TKIS 1 Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

seurasivat häntä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

UT¹⁵⁴⁸ 1. IA hen vlosmeni sielde ia tuli henen Isense maalle/ ia henen Opetuslapsens seurasit hende. (Ja hän ulos meni sieltä ja tuli hänen isänsä maalle/ ja hänen opetuslapsensa seurasit häntä.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξῆλθε ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

MLV¹⁹ 1 {Mat 9:27-34 Probably Capernaum.} {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58 Nazareth.} And he went out from there, and he came into his fatherland, and his disciples follow him.

Dk¹⁸⁷¹ 1. Og han gik bort derfra og kom til sit Fædreneland; og hans Disciple fulgte ham.

opetuslapsensa seurasivat Häntä.

CPR¹⁶⁴² 1. JA hän läxi sieldä ja meni Isäns maalle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä.

Text Receptus 1. και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου 1. kai ekselthen ekeithen kai elthen eis ten patriida autou kai akolouthousin auto oi mathetai autou

KJV 1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

KXII 1. Och han gick ut dädan, och kom in uti sitt fädernesland; och hans Lärjungar

följde honom.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 1. Ja temã läks seält wälja, ja tulli omã päris-male, ja temã jüngrid käisid temã järrel.</p> | <p>LT 1. Išvykęs iš ten, Jis, mokinių lydimas, parkeliavo į savo tėviškę.</p> |
| <p>Luther1912 1. Und er ging aus von da und kam in seine Vaterstadt; und seine Jünger folgten ihm nach.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Jésus étant parti de là, vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent.</p> |
| <p>RV'1862 1. Y SALIÓ de allí, y vino a su tierra; y le siguieron sus discípulos.</p> | <p>SVV1750 1 En Hij ging van daar weg, en kwam in Zijn vaderland, en Zijn discipelen volgden Hem.</p> |
| <p>PL1881 1. A wyszedłszy stamtąd przyszedł do ojczyzny swojej, i szli za nim uczniowie jego.</p> | <p>Karoli1908-Hu 1. És kiméne onnét, és méne az ő hazájába, [1†] és követék őt az ő tanítványai.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.</p> | <p>БКуліш 1. І вийшовши звідтіля, прибув у свою країну; і йшли слідом за Ним ученики Його.</p> |
| <p>FI33/38 2 Ja kun tuli sapatti, rupesi hän opettamaan</p> | <p>TKIS 2 Sapatin tultua Hän alkoi opettaa</p> |

synagoogassa; ja häntä kuullessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Ja mitä senkaltaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?

Biblia1776 2. Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

UT1548 2. Ja quin Sabbathi Lehestui/ rupesi hen Sinagogas opettaman/ ia monda cwleuaista hämmestyit/ sanode'/ Custa telle nämät ouat? ia mike Wijsaus teme on/ quin henelle annettu on/ ia sencaltaiset auwudh henen kättens cautta tapachtuuat? (Ja kuin Sabbathi lähestyi/ rupesi hän synagogassa opettamaan/ ja monta kuulewaista hämmästyit/ sanoen/ Kusta tällä nämät owat? ja mika wiisaus tämä on/ kuin hänelle annettu on/ ja senkaltaiset awut

synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnellessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, *että niin suuria voimatekojakin tapahtuu* Hänen kättensä välityksellä?

CPR1642 2. Ja cuin Sabbathi oli rupeis hän Synagogas opettaman ja monda jotca cuulit hämmästyit sanoden: custa tällä nämät owat ? ja mikä wijsaus hänelle annettu on että sencaltaiset wäkwät työt hänen kättens cautta tapahtuwat ?

hänen kättensä kautta tapahtuvat?)

Gr-East 2. καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

Text Receptus 2. και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται 2. kai genomenou sabbatou erksato en te sunagoge didaskein kai polloi akouvontes ekseplessonto legontes pothen touto tauta kai tis e sofia e dotheisa auto oti kai dunameis toiautai dia ton cheiron autou ginontai

MLV19 2 And (after) it became the Sabbath, he began to teach in the synagogue. And many hearing him were being astounded, saying, From where did this one (receive) these things? And what is the wisdom which was given to this man? And (how are) such miracles happening through his hands?

KJV 2. And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

- Dk1871 2. Og der Sabbaten var kommen, begyndte han at lære i Synagogen, og Mange, som det hørte, forundrede sig saare og sagde: hveden har denne Saadant? og hvad er det for en Viisdom, som ham er given, at og saadanne kraftige Gjerninger skee ved hans Hænder?
- PR1739 2. Ja kui hingamisse-pääw sai, hakkas temma koggodusse koias öppetama. Ja palju, kes tedda kuulsid, ehmatasid wägga ärra, ja ütlesid: Kust sellesinnatsele keik se tulnud? ja mis tarkus se on, mis temmale on antud, et ka nisuggused wäggewad teud temma kätte läbbi sündiwad?
- Luther1912 2. Und da der Sabbat kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es hörten, verwunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was für Weisheit ist's, die ihm gegeben ist, und solche Taten, die durch
- KXII 2. Och när Sabbathen kom, begynte han lära i Synagogen; och många, som det hörde, förundrade sig storliga, sägande: Hwadan kommer honom detta? Och hwad visdom är denne, som honom gifven är, och sådana krafter, som ske igenom hans händer?
- LT 2. Atėjus sabatui, Jis pradėjo mokyti sinagogoje. Daugelis girdėdami stebėjosi: "Iš kur Jam tai? Kas per išmintis Jam suteikta, kad net tokie stebuklai daromi Jo rankomis?"
- Ostervald-Fr 2. Et quand le sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue; et plusieurs de ceux qui l'entendaient, s'étonnaient et disaient: D'où viennent toutes ces choses à cet homme? Quelle est cette sagesse qui lui a

seine Hände geschehen?

RV'1862 2. Y llegado el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es esta que le es dada, que tales maravillas son hechas por sus manos?

PL1881 2. A gdy przyszedł sabbat, począł uczyć w bóżnicy, a wiele ich słuchając, zdumiewali się i mówili: Skądże temu to wszystko? a co to za mądrość, która mu jest dana, że się i takie mocy dzieją przez ręce jego?

RuSV1876 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?

été donnée, et d'où vient que de si grands miracles se font par ses mains?

SVV1750 2 En als het sabbat geworden was, begon Hij in de synagoge te leren; en velen, die Hem hoorden, ontzetten zich, zeggende: Van waar komen Dezen deze dingen, en wat wijsheid is dit, die Hem gegeven is, dat ook zulke krachten door Zijn handen geschieden?

Karoli1908
Hu 2. És a mint eljött vala a szombat, tanítani kezde a zsinagógában; és sokan, a kik őt hallák, elálmélkodának vala, mondván: [2†] Honnét vannak ennél ezek? És mely bölcsesség az, a mi néki adatott, hogy ily csodadolgok is történnek általa?

БКуліш 2. І, як настала суббота, почав у школі навчати; й многі, слухаючи, дивувались, кажучи: Звідкіля се в Него? і що се за розум даний Йому, що дива такі руками Його роблять ся?

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen. | TKIS | 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?" Ja he loukkaantuivat Häneen. |
| Biblia1776 | 3. Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä. | CPR1642 | 3. Eikö tämä ole se seppä Marian poica Jacobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli ? eikö myös hänen sisarens ole täsä meidän cansam ? Ja he pahenit hänesä. |
| UT1548 | 3. Eikö teme se Seppe ole Marian poica/ Jacobin ia Josen ia Judan ia Simonan welij? Eikö mös henen Sisarens tessse meiden cansam ole? Ja he pahenit henen cauttans. (Eikö tämä se seppä ole Marian poika/ Jakobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli? Eikö myös hänen sisarensa tässä meidän kanssamme ole? ja he pahenit hänen kauttansa.) | | |
| Gr-East | 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ | Text
Receptus | 3. ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι |

ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ
ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και
εσκανδαλιζοντο εν αυτω 3. ouch outos
estin o tekton o vios marias adelfos de
iakobou kai iose kai iouda kai simonos
kai ouk eisin ai adelfai autou ode pros
emas kai eskandalizonto en auto

MLV19 3 Is this not the carpenter, the son of Mary
and brother of James and Joses and Jude
and Simon? And are not his sisters here
with us? And they were being offended at
him.

KJV 3. Is not this the carpenter, the son of
Mary, the brother of James, and Joses,
and of Juda, and Simon? and are not his
sisters here with us? And they were
offended at him.

Dk1871 3. Er denne ikke den Tømmermand, Marias
Søn, Jakobs og Josefs' og Judas' og Simons
Broder? ere ikke og hans Søstre her hos os?
Og de forargedes paa ham.

KXII 3. Är icke denne den timbermannen,
Marie Son, Jacobi broder, och Jose, och
Jude och Simons? Äro ock icke hans
systrar här när oss? Och de förargades på
honom.

PR1739 3. Eks sesinnane olle se pusep Maria poeg,
agga Jakobusse ja Josesse ja Juda ja Simona
wend? Ja eks temma öed ka olle siin meie
jures? ja nemãd pahhandasid ennast

LT 3. Argi Jis ne dailidė, ne Marijos sūnus,
Jokūbo, Jozės, Judo ir Simono brolis?!
Argi Jo seserys negyvena čia, pas mus?!'
Ir jie piktinosi Juo.

temãst.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 3. Ist er nicht der Zimmermann, Marias Sohn, und der Bruder des Jakobus und Joses und Judas und Simon? Sind nicht auch seine Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.</p> | <p>Ostervald-
Fr 3. N'est-ce pas là le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils se scandalisaient à son sujet.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 3. ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Santiago, y de Joses, y de Júdas, y de Simón? ¿No están también aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban en él.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 3 Is deze niet de timmerman, de zoon van Maria, en de broeder van Jakobus en Joses, en van Judas en Simon, en zijn Zijn zusters niet hier bij ons? En zij werden aan Hem geergerd.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 3. Izali ten nie jest cieśła, syn Maryi, i brat Jakóba, i Jozesa, i Judasa, i Szymona? Azaż tu nie masz i sióstr jego u nas? I gorszyli się z niego.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Avagy nem ez-é az az ácsmester, Máriának a fia, Jakabnak, Józsnak, Júdásnak és Simonnak pedig testvére? És nincsenek-é itt közöttünk az ő nőtestvérei is? És megbotránkoznak vala ő benne.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не</p> | <p>БКуліш 3. Хиба ж сей не тесля, син Марії, брат Яковів, і Йосиїв, і Юдин, і Симонів? і</p> |

здесь ли, между нами, Егосестры? И
соблазнялись о Нем.

хиба не тут між нами сестри Його? I
поблазнились Ним.

FI33/38 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta
halveksittu muualla kuin
kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken
ja kodissaan".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei
ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan
ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."

Biblia1776 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta
muualla ole katsottu ylön kuin isänsä
maalla ja lankoina seassa ja kotonansa.

CPR1642 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei Prophetat
mualla cadzota ylön cuin Isäns maalla ja
langoins seas ja cotonans.

UT1548 4. Mutta IesuS sanoi heille/ Ei ole Propheta
ylencatzottu waa' henen Isense maalla/ ia
langoins seasa/ ia omas perehesens. (Mutta
Jesus sanoi heille/ Ei ole propheta
ylenkatsottu waan hänen isänsä maalla/ ja
lankojensa seassa/ ja omassa perheessänsä.)

Gr-East 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι
προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text
Receptus 4. ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ
εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη
πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν
και εν τη οικια αυτου 4. elegen de autois
o iesous oti ouk estin profetes atimos ei
me en te patridi autou kai en tois

suggenesin kai en te oikia autou

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 4 But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and among (his own) relatives and in his own house. | KJV | 4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. |
| Dk1871 | 4. Men Jesus sagde til dem: en Prophet er ikke foragtet uden i sit Fædreneland og iblandt sine Slægtninge i sit Huus. | KXII | 4. Då sade Jesus till dem: En Prophet varder icke föraktad, utan i sitt fädernesland, och ibland sina fränder, och sitt folk. |
| PR1739 | 4. Agga Jesus ütles nende wasto: Prohwet ei olle ni auto kussagi, kui ommal pärrismaal, ja suggulaste jures, ja ommas koias. | LT | 4. O Jėzus jiems tarė: “Pranašas nebūna be pagarbos, nebent savo tėviškėje tarp savo giminių ir savo namuose”. |
| Luther1912 | 4. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen. | Ostervald-Fr | 4. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays, parmi ses parents et ceux de sa famille. |
| RV'1862 | 4. Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonorado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa. | SVV1750 | 4 En Jezus zeide tot hen: Een profeet is niet ongeeeerd dan in zijn vaderland en onder zijn magen, en in zijn huis. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 4. Ale Jezus rzekł do nich: Nie jesteście prorokami bez czci, chyba w ojczyźnie swojej, a między pokrewnymi, i w domu swoim.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>4. Jézus pedig monda nekik: Nincs próféta tisztesség nélkül csak a maga házában, és a rokonai között és a maga házában.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>4. Рече ж їм Ісус: Не єсть пророк без чести, хиба що в країні своїй, та в родині, і в домівці своїй.</p> |
| <p>FI33/38 5 Ja hän ei voinut siellä tehdä mitään voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita sairaita panemalla kätensä heidän päälle.</p> | <p>TKIS</p> | <p>5 Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään voimatekoa, paitsi että paransi muutamia sairaita panemalla kätensä* heidän päälle.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä harvain sairasten päälle ja paransi heitä;</p> | <p>CPR1642</p> | <p>5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkewätä työtä tehdä waan ainoastans pani kätens harwain sairasten päälle ja paransi heitä.</p> |
| <p>UT1548 5. Ja ei hen voinut sielle ychten auwua tehdä/ waan ette hen haruain sairasten päle kätens pani/ ia paransi heijet/ (Ja ei hän voinut siellä yhtään awua tehdä/ waan että hän harwain sairasten päälle kätensä pani/</p> | | |

ja paransi heidät.)

Gr-East	5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε·	Text Receptus	5. και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν 5. kai ouk edunato ekei oudemian dynamin poiesai ei me oligois arrostois epitheis tas cheiras etherapeusen
MLV19	5 And he was not able to do any miracle there, except that he laid his hands upon a few who were sick and healed them.	KJV	5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
Dk1871	5. Og han kunde der slet ingen kraftig Gjerning gjøre, uden at han lægde Hænderne paa nogle faa Syge og helbredte dem.	KXII	5. Och han kunde der ingen kraft göra, utan det att han lade händerna på några få sjuka, och botade dem.
PR1739	5. Ja temã ei woinud seäl ühtegi wäggewaid teggusid tehha, kui agga et temma pissut haigede peäle käed panni, ja	LT	5. Ir Jis ten negalėjo padaryti jokio stebuklo, tik keliems ligoniams uždėjo rankas ir juos išgydė.

neid terweks teggi.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 5. Und er konnte allda nicht eine einzige Tat tun; außer wenig Siechen legte er die Hände auf und heilte sie.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades, en leur imposant les mains.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y no pudo allí hacer alguna maravilla: solamente que sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.</p> | <p>SVV1750 5 En Hij kon aldaar geen kracht doen; dan Hij legde weinigen zieken de handen op, en genas hen.</p> |
| <p>PL1881 5. I nie mógł tam uczynić żadnego cudu, oprócz iż niektóre chore, wkładając na nie ręce, uzdrowił.</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. Nem is tehet vala ott semmi csodát, csak nehány beteget gyógyította meg, rájok vetvén kezeit.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их .</p> | <p>БКулиш 5. I не міг там ніякого чуда зробити, тільки на деяких недужих положивши руки, сцілив їх.</p> |
| <p>FI33/38 6 Ja hän ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäristössä, kulkien kylästä kylään, ja opetti.</p> | <p>TKIS 6 Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,</p> | <p>CPR1642 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoans. Ja hän vaelsi ymbärins kyliä opettain</p> |

ympäristöllä.

UT1548 6. ia imehteli heiden epeuskoans. Ja hen ymberinswaelsi caicki käsin Kyläin cautta opettade'. (ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän ympärinsä waelsi kaikki käsin kyläin kautta opettaen.)

Gr-East 6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

Text
Receptus

6. και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων 6. kai ethaumazen dia ten apistian auton kai periegen tas komas kuklo didaskon

MLV19 6 And he was marveling because of their unbelief. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.} And he was proceeding around the villages in a circle, teaching.

KJV

6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

Dk1871 6. Og han forundrede sig over deres vantro og gik omkring i Byerne og lærte.

KXII

6. Och han förundrade sig på deras otro; och han gick omkring i byarna allestäds deromkring, och lärde.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 6. Ja ta panni immeks nende uskmatta süddant. Ja temma käis ümberkaudo need allewid läbbi ja öppetas.</p> | <p>LT 6. Ir Jis stebėjosi jų netikėjimu. Jis ėjo per apylinkės kaimus ir mokė.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und er wunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrte sie.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il parcourut les bourgades des environs en enseignant.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos; y rodeaba las aldeas de al derredor enseñando.</p> | <p>SVV1750 6 En Hij verwonderde Zich over hun ongelooft, en omging de vlekken daar rondom, lerende.</p> |
| <p>PL1881 6. A dziwował się niedowiarstwu ich, i obchodził okoliczne miasteczka, nauczając.</p> | <p>Karoli1908-Hu 6. És csodálkozik vala azoknak hitetlenségén. Aztán köröskörül [3†] járja vala a falvakat, tanítván.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.</p> | <p>БКуліш 6. І дивувався недовірством їх. І ходив кругом по селах, навчаючи.</p> |
| <p>FI33/38 7 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.</p> | <p>TKIS 7 Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän antoi heille vallan saastaisia henkiä</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

UT1548 7. Ja hen cutzui ne caxitoistakymende/ ia rupeis ne caxin ia caxin lehettemen/ ia annoi heille woiman sastaisi Hengi wastoin. (Ja hän kutsui ne kaksitoistakymmentä/ ja rupesi ne kaksin ja kaksin lähettämän/ ja antoi heille woiman saastaisia henkiä vastaan.)

Gr-East 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

vastaan.

CPR1642 7. JA cudzui ne caxitoistakymmendä ja rupeis niitä caxin ja caxin lähettämän ja andoi heille woiman saastaisia hengiä wasthan.

Text
Receptus 7. και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων 7. kai proskaleitai tous dodeka kai erksato autous apostellein duo duo kai edidou autois eksousian ton pneumaton ton akatharton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 And he calls to him the twelve and began to send them out two (by) two, and he was giving them authority over the unclean spirits;</p> | <p>KJV 7. And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;</p> |
| <p>Dk1871 7. Og han fremkaldte de Tolv, og han begyndte at udsende dem, to og to og gav dem magt over de urene Aander.</p> | <p>KXII 7. Och han kallade för sig de tolf, tog till att utsända dem, två och två; gifvandes dem magt emot de orena andar;</p> |
| <p>PR1739 7. Ja temã kutsus need kaksteistkümeñd ennese jure, ja hakkas neid wäljaläkkitama kaks ikka hawalt, ja andis neile melewalda rojaste waimude ülle.</p> | <p>LT 7. Jėzus pasiřaukė pas save dvylika, ėmė juos siuntinėti po du ir davė jiems valdžią netyrosioms dvasioms.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und er berief die Zwölf und hob an und sandte sie je zwei und zwei und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister,</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Alors il appela les Douze, et il commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits immondes;</p> |
| <p>RV'1862 7. Y llamó a los doce, y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dió potestad sobre los espíritus inmundos;</p> | <p>SVV1750 7 En Hij riep tot Zich de twaalven, en begon hen uit te zenden twee en twee, en gaf hun macht over de onreine geesten.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 7. Tedy zwoławszy do siebie onych dwunastu, począł je po dwóch rozsyłać, i dał im moc nad duchami nieczystymi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Majd magához szólítá a tizenkettőt, [4†] és kezdé őket kiküldeni [5†] kettőnként, és ada nékik hatalmat a tisztátalan lelkeken.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.</p> | <p>БКуліш 7. І покликав дванайцятьох, та й почав їх посилати по двоє, і дав їм власть над духами нечистими;</p> |
| <p>FI33/38 8 Ja hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle muuta kuin ainoastaan sauvan; ei leipää, ei laukkua, ei rahaa vyöhönsä.</p> | <p>TKIS 8 Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — *ei laukkua, ei leipää*, ei rahaa vyöhön,</p> |
| <p>Biblia1776 8. Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle, mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;</p> | <p>CPR1642 8. Ja kielsi heitä mitän ottamast tielle cansans mutta ainoastans sauwan ei lauckua ei leipä ei raha cuckaroon mutta oleman kengäs:</p> |
| <p>UT1548 8. Ja hen kielsi heite miten ottamasta tielle cansans/ mutta waa' sauuan. Ei prentzelite/ ei leipe/ ei raha cuckarosa/ mutta olema' kengese/ (Ja hän kielsi heitä mitään ottamasta tielle kanssansa/ mutta waan sauwan. Ei prentzelitä/ ei leipää/ ei rahaa kukkarossa/ mutta olemaan kengissä/)</p> | |

Gr-East	8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,	Text Receptus	8. και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον 8. kai pareggeilen autois ina meden airosin eis odon ei me rabdon monon me peran me arton me eis ten zonen chalkon
MLV19	8 and he commanded them in order that they should take nothing *for the journey, except only a staff; no knapsack, no bread, no brass (coins) in the belt;	KJV	8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:
Dk1871	8. Og han bød dem, at de skulde Intet tage med paa Riesen uden alene en Stav, ei Taske, ei Brød, ei Penninge i Beltet;	KXII	8. Och bød dem, att de intet skulle taga med sig till vägs, utan käppen allena; icke skräppo, icke bröd, inga penningar i pungen;
PR1739	8. Ja käskis neid, et nemmad ei piddand ühtegi eñestega tee peäle wotma, kui agga keppi ükspäinis, ei mitte pauna, eiga leiba,	LT	8. Liepè, be lazdos, nieko neimti į kelionėnei krepšio, nei duonos, nei pinigų dirže,

eiga rahha wöle.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 8. und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege denn allein einen Stab, keine Tasche, kein Brot, kein Geld im Gürtel, | Ostervald-Fr 8. Et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, qu'un bâton; ni sac, ni pain, ni monnaie dans la ceinture; |
| RV'1862 8. Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente un bordón; ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa; | SVV1750 8 En Hij gebood hun, dat zij niets zouden nemen tot den weg, dan alleenlijk een staf, geen male, geen brood, geen geld in den gordel; |
| PL1881 8. I rozkazał im, aby nic nie brali na drogę, jedno tylko łaskę: ani taistry, ani chleba, ani w trzos pieniędzy; | Karoli1908-Hu 8. És megparancsolá nékik, hogy az útra semmit ne vigyenek egy pálczán kívül; se táskát, se kenyeret, se pénzt az övükben; |
| RuSV1876 8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, | БКуліш 8. і звелів їм, щоб нічого не брали на дорогу, тільки одну палицю: ні торбини, ні хліба, ні у черес грошей, |
| FI33/38 9 He saivat kuitenkin sitoa paula-anturat jalkaansa; "mutta älkää pukeko kahta | TKIS 9 kuitenkin paula-anturat jalkaan sidottuina — *eivätkä he saaneet pukea |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	ihokasta yllenne".		kahta ihokasta ylleen*.
Biblia1776	9. Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi kahta hametta yllensä.	CPR1642	9. Ja ettei he pukisi cahta hametta päällens.
UT1548	9. ia ettei he pukisi cacha hametta. (ja ettei he pukisi kahta hametta.)		
Gr-East	9. ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδεδύσθαι δύο χιτῶνας.	Text Receptus	9. ἀλλ ὑποδεδεμενους σανδαλια και μη {VAR1: ενδυσησθε } {VAR2: ενδυσασθαι } δυο χιτωνας 9. all upodedemenous sandalia kai me {VAR1: endusesthe } {VAR2: endusasthai } duo chitonas
MLV19	9 but (only) tied on sandals, also do° not clothe yourselves with two tunics.	KJV	9. But be shod with sandals; and not put on two coats.
Dk1871	9. men have anbundne Skoe paa og ikke iføre sig to kjortler.	KXII	9. Utan de skulle vara skodde; och att de icke skulle kläda sig uti två kjortlar;
PR1739	9. Waid kingad piddid jalgas ollema, ja nemmad ei piddand kahte kube selga pannema.	LT	9. tik apsiauti sandalais, bet neapsivilkti dviejų tunikų.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 9. aber wären geschuht, und daß sie nicht zwei Röcke anzögen.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Mais des sandales aux pieds, et de ne pas porter deux habits.</p> |
| <p>RV'1862 9. Mas que calzassen sandalias; y no vistiesen dos ropas.</p> | <p>SVV1750 9 Maar dat zij schoenzolen zouden aanbinden, en met geen twee rokken gekleed zijn.</p> |
| <p>PL1881 9. Ale żeby się obuli w trzewiki, a nie obłoczyli dwóch sukien.</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. Hanem kössenek sarut, de két ruhát ne öltsenek.</p> |
| <p>RuSV1876 9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.</p> | <p>БКуліш 9. щоб обувались у постоли й не вдягались у дві одежині.</p> |
| <p>FI33/38 10 Ja hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää siihen, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.</p> | <p>TKIS 10 Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."</p> |
| <p>Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.</p> | <p>CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: cuhunga huonesen te tuletta nijn olcat sijnä nijncauwan kuin te sieltä menette pois.</p> |
| <p>UT1548 10. Ja hen sanoi heille/ Cuhunga honesen te siselle tuletta/ sijne te olcat/ nincauuan quin</p> | |

te sielde poismenette. (Ja hän sanoi heille/
Kuhunka huoneeseen te sisälle tulette/ siinä
te olkaat/ niinkauan kuin te sieltä pois
menette.)

Gr-East	10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἔαν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἔξέλθητε ἐκεῖθεν·	Text Receptus	10. και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν 10. kai elegen autois opou ean eiselthete eis oikian ekei menete eos an ekselthete ekeithen
MLV19	10 And he said to them, Wherever you ^o enter into a house, abide ^o there until you ^o should go from there.	KJV	10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.
Dk1871	10. Og han sagde til dem: hvor I gaae ind i et Huus, bliver der, indtil I drage bort fra Stedet.	KXII	10. Och sade till dem: Hvar som helst I ingån uti ett hus, blifven der, tildess I dragen dädan.
PR1739	10. Ja temã ütles neile: Kus kotta teie ial sisse lähhäte, seña jäge, señi kui teie seält ärralähhäte.	LT	10. Ir sakè jiems: “Į kuriuos namus užeisite, ten ir pasilikite, kol išvyksite.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther¹⁹¹² 10. Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet bis ihr von dannen zieht.
- RV¹⁸⁶² 10. Y les decía: En cualquier casa que entrareis, posad allí hasta que salgáis de aquel lugar.
- PL¹⁸⁸¹ 10. Zatem mówił do nich: Gdziekolwiek wnijdziecie w dom, tam zostańcie, póki będziecie stamtąd nie wyszli.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.
- FI^{33/38} 11 Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"
- Ostervald-
Fr 10. Il leur dit aussi: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu.
- SVV¹⁷⁵⁰ 10 En Hij zeide tot hen: Zo waar gij in een huis zult ingaan, blijft daar, totdat gij van daar uitgaat.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. És monda nékik: A hol valamely házba bementek, ott [6+] maradjatok mindaddig, a míg tovább mentek onnét.
- БКуліш 10. І рече їм: Де б ви ні зайшли в яку господу, там пробувайте, аж поки вийдете звідтіля.
- TKIS 11 *Ketekä tahansa eivät* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule teitä, niin menkää pois sieltä ja pyyhkikää tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Ja cutca ei teite wasthanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden ialcain alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. Totisesta sanon mine teille/ Että Sodoman ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille. (Ja kutka ei teitä vastaan rupeaa/ eikä kuule teitä/ Niin ulos menkää sieltä/ ja pyyhkikää tomu/ kuin teidän jalkain alla on/ todistukseksi heidän ylitsensä. Totisesti sanon minä teille/ Että Sodoman ja Gomorran tulepi tuomiopäiwän huokeampi/ kuin sille kaupungilla.)

kaupungin.)"

CPR¹⁶⁴² 11. Ja jotca ei teitä hywäile eikä cuule nijn mengät pois sieldä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcain alla on heille todistuxexi. Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.

Gr-East 11. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus 11. και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 11. kai osoi an me deksontai umas mede akousosin umon ekporeuomenoi ekeithen ektinaksate ton choun ton upokato ton podon umon eis marturion autois amen lego umin anektoteron estai sodomois e gomorrois en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19 11 And as many as may not accept you°, nor may not hear you°, (while) traveling out from there, shake-off° the dirt which is underneath your° feet *for a testimony to them. Assuredly, I am saying to you°, It will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in (the) day of judgment than for that city.

KJV 11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

- Dk1871 11. Og hvorsomhelst de ikke annamme Eder og ei høre Eder, gaaer bort derfra og afryster Støvet under Eders Fødder til Vidnesbyrd imod dem. Sandelig siger jeg Eder: det skal gaae Sodoma og Gomorra lideligere paa Dommens Dag end den Stad.
- PR1739 11. Ja kes ial teid ei wotta wasto, egga teid ei kula, seält minge wälja, ja puistage sedda pörmo mahha, mis teie jalge al on, neile tunnustusseks. Töest minna ütlen teile: Sodoma ja Komorra rahwal peab kohto päwal hõlpsam pölle ollema kui sel liñnal.
- Luther1912 11. Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.
- KXII 11. Och hvilken som icke anammar eder, eller icke hörer eder, går derut, och skudder af eder det stoft, som är under edra fötter till vittnesbörd öfver dem. Sannerliga säger jag eder: Drägeligare varder Sodome och Gomorre på domedag, än dem stadenom.
- LT 11. Jei kurioje vietoje jūsu nepriimtų ir nesiklausytų, išeidami iš ten nusikratykite dulkes nuo kojų, kaip liudijimą prieš juos''.
- Ostervald-Fr 11. Et lorsqu'il se trouvera des gens qui ne vous recevront pas, et qui ne vous écouteront pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. Je vous dis en vérité, que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement, que

- RV'1862 11. Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de allí, sacudid el polvo que está debajo de vuestros piés en testimonio contra ellos. De cierto os digo, que más tolerable será el castigo de Sodoma, o de Gomorra en el día del juicio, que él de aquella ciudad.
- SVV1750 11 En zo wie u niet zullen ontvangen, noch u horen, vertrekkende van daar, schudt het stof af, dat onder aan uw voeten is, hun tot een getuigenis. Voorwaar zeg Ik u: Het zal Sodom en Gomorra verdragelijker zijn in den dag des oordeels dan dezelve stad.
- PL1881 11. A którzykolwiek by was nie przyjęli, ani was słuchali, wyszedłszy stamtąd, otrząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo im; zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie Sodomie i Gomorze w dzieó sądny, niż miastu onemu.
- Karoli1908
Hu 11. A kik pedig nem fogadnak titeket, sem nem hallgatnak rátok, onnét kimenvén, verjétek le a port lábaitokról, bizonyságul ő ellenök. Bizony mondom néktek: Sodomának vagy Gomorának tűrhetőbb lesz a dolga az ítélet napján, mint annak a városnak.
- RuSV1876 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.
- БКуліш 11. А хто не прийме вас, ані слухати ме вас, то, виходячи звідтіля, обтрусіть і порошок із під ніг ваших, на свідкуванняне їм. Істино глаголю вам: Одрадніще буде Содомові та Гоморі суднього дня, ніж городові тому.

celui de cette ville-là.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä parannus.	TKIS	12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.
Biblia1776	12. Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,	CPR1642	12. Ja he läxit ja saarnaisit parannusta tekemän.
UT1548	12. Ja he vloslexit ia sarnasit että heiden piti parannosta tekemen. (Ja he ulosläksit ja saarnasit että heidän piti parannusta tekemään.)		
Gr-East	12. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι,	Text Receptus	12. και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν 12. kai ekselthontes ekerusson ina metanoesosin
MLV19	12 And they, (the twelve), went out and were preaching in order that they (all) should repent.	KJV	12. And they went out, and preached that men should repent.
DK1871	12. Og de gik ud og prædikede, at man skulde omvende sig.	KXII	12. Och de gingo ut, och predikade, att man skulle bättra sig;
PR1739	12. Ja nemmad läksid wälja, ja ütlesid	LT	12. Jie išėjo ir skelbė atgailą,

jutlust, et nemãd piddid meelt parrandama,

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 12. Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße tun, | Ostervald-Fr | 12. Étant donc partis, ils prêchèrent qu'on se repentît, |
| RV'1862 | 12. Y saliendo predicaban, que se arrepintiesen los hombres. | SVV1750 | 12 En uitgegaan zijnde, predikten zij, dat zij zich zouden bekeren. |
| PL1881 | 12. Tedy wyszedłszy kazali, aby ludzie pokutowali. | Karoli1908
Hu | 12. Kimenvén azért, prédikálják vala, hogy térjenek meg. |
| RuSV1876 | 12 Они пошли и проповедывали покаяние; | БКуліш | 12. І вийшовши вони, проповідували, щоб каялись. |
| FI33/38 | 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitativat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät. | TKIS | 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitativat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät. |
| Biblia1776 | 13. Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitativat öljyllä monta sairasta, ja paransivat. | CPR1642 | 13. Ja ajoit ulos monda Perkelettä ja woitelit öljyllä monda sairasta ja paransit. |
| UT1548 | 13. Ja monda Perkelette he vlosaioit/ ia he woitelit * öliolla monda sairasta/ ia paransit. (Ja monta perkelettä he ulos ajoit/ | | |

ja he woitelit öljyllä monta sairasta/ ja paransit.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. | Text
Receptus | 13. και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον 13. kai daimonia polla ekseballon kai eleifon elaiο pollous arrostous kai etherapevon |
| MLV19 | 13 And they were casting out many demons and anointing many with oil who were sick and healing them. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.} | KJV | 13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them. |
| Dk1871 | 13. Og de dreve mange Djævle ud og salvede mange Syge med Olie og helbredte dem. | KXII | 13. Och utdrefvo många djeflar, och smorde många kränka med oljo, och botade dem. |
| PR1739 | 13. Ja aiasid paljo kurje waimusid wälja, ja woidsid paljo többisid ölliga, ja teggid neid terweks. | LT | 13. išvarė daug demonų, daugelį ligonių tepė aliejumi ir išgydė. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² 13. und trieben viele Teufel aus und salbten viele Sieche mit Öl und machten sie gesund. | Ostervald-Fr | 13. Et ils chassèrent plusieurs démons, et oignirent d'huile plusieurs malades, et ils les guérèrent. |
| RV ¹⁸⁶² 13. Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos, y sanaban. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 13 En zij wierpen vele duivelen uit, en zalfden vele kranken met olie, en maakten hen gezond. |
| PL ¹⁸⁸¹ 13. I wyganiali wiele dyjabłów, i wiele chorych olejkiem mazali i uzdrawiali je. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 13. És sok ördögöt úznek vala ki, és olajjal [7†] sok beteget megkennek és meggyógyítanak vala. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 13 ИЗГОНЯЛИ МНОГИХ БЕСОВ И МНОГИХ БОЛЬНЫХ МАЗАЛИ МАСЛОМИ ИСЦЕЛЯЛИ. | БКуліш | 13. І бісів багато виганяли, й намащували оливою багато недужих, і сціляли. |
| FI ^{33/38} 14 Ja kuningas Herodes sai kuulla hänestä, sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja ihmiset sanoivat: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sentähden nämä voimat hänessä vaikuttavat". | TKIS | 14 Kuningas Herodes kuuli Hänestä — sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja *Herodes sanoi*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä." |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 14. Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi: | CPR ¹⁶⁴² | 14. JA Cuningas Herodes sai sen cuulla (sillä hänen nimens oli jo julistettu) ja |

Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

sanoi: Johannes joca casti on nosnut cuolleista ja sentähden woima waicutta hänesä.

UT1548 14. Ja Kuningas Herodes sai sen cwlla (sille henen Nimense oli io iulghistettu) ia hen sanoi/ Se Johannes ioca castoi/ on ylesnosnudh coolluista/ ia sentehden auwudh waickuttauat hänese. (Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julkistettu) ja hän sanoi/ Se Johannes joka kastoi/ on ylösnoussut kuolleista/ ja sentähden awut waikuttawat hänessä.)

Gr-East 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης· φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω 14. kai ekousen o basileus erodes faneron gar egeneto to onoma autou kai elegen oti ioannes o baptizon ek nekron egerthe kai dia touto energousin ai dunameis en auto

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 14 And King Herod heard (of this); for* his name had become apparent and he said, John, the one who immerses*, was raised from the dead and because of this, these powers are working in him.</p> | <p>KJV 14. And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.</p> |
| <p>Dk1871 14. Kong Herodes hørte det, (thi hans Navn var bleven bekjendt), og han sagde: Johannes den Døber er opreist fra de Døde, og derfor tee sig de kraftige Gjerninger i ham.</p> | <p>KXII 14. Och fick Konung Herodes detta höra; ty hans namn var redo kunnigt; och sade: Den Johannes, som döpte, är uppstånden ifrå de döda; och derföre gör han sådana krafter.</p> |
| <p>PR1739 14. Ja kuningas Herodes kulis (sest temma nimĩ olli jo kulus) ja ütles: Ristia Joannes on surnust üllestousnud, ja sepärrast teeb se suur wäggi, mis temã sees on, sedda.</p> | <p>LT 14. Karalius Erodas išgirdęs, nes Jėzaus vardas tapo plačiai žinomas, kalbėjo: “Jonas Krikštytojas prisikėlė iš numirusių ir todėl jame veikia stebuklingos jėgos”.</p> |
| <p>Luther1912 14. Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt) und er sprach: Johannes der Täufer ist von den</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Or, le roi Hérode entendit parler de Jésus, car son nom était déjà célèbre; et il dit: Ce Jean qui baptisait, est ressuscité</p> |

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| | Toten auferstanden, darum tut er solche Taten. | | d'entre les morts; c'est pour cela qu'il s'opère des miracles par lui. |
| RV'1862 | 14. Y oyó el rey Heródes la fama de Jesús, porque su nombre era hecho notorio, y dijo: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos; y por tanto virtudes obran en él. | SVV1750 | 14 En de koning Herodes hoorde het (want Zijn Naam was openbaar geworden), en zeide: Johannes, die daar doopte, is van de doden opgewekt, en daarom werken die krachten in Hem. |
| PL1881 | 14. A usłyszał o tem król Herod, (bo się imię jego stało rozślawione,) i rzekł: Jan Chrzciciel zmartwychwstał, dlatego się cuda dzieją przez niego. | Karoli1908
Hu | 14. És meghallá ezeket Heródes király (mert nyilvánvalóvá lón az ő neve) és monda: Keresztelő János támadt [8†] fel a halálból és azért működnek benne ez erők. |
| RuSV1876 | 14 Царь Ирод, услышав об Иисусе, - ибо имя Его стало гласно, - говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им. | БКуліш | 14. І дочув ся цар Ірод (явне бо зробилось імя Його), і каже: Що Йоан Хреститель із мертвих устав, і того роблять ся чудеса від него. |
| FI33/38 | 15 Mutta toiset sanoivat: "Se on Elias"; toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niinkuin joku muukin profeetoista". | TKIS | 15 [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku* profeetoista." |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 15. Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.</p>	<p>CPR1642 15. Muutamamat sanoit: se on Elias: mutta muutamamat sanoit: se on yxi Propheta taicka nijncuin jocu Prophetaista.</p>
<p>UT1548 15. Mutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monicahdat sanoit/ Se on yxi Propheta/ taicka ninquin yxi Prophetaista. (Muutamamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monikahdat sanoit/ Se on yksi propheta/ taikka niinkuin yksi prophetaista.)</p>	
<p>Gr-East 15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν.</p>	<p>Text Receptus 15. αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων 15. alloi elegon oti elias estin alloi de elegon oti profetes estin e os eis ton profeton</p>
<p>MLV19 15 Others were saying, He is Elijah. But others were saying, He is a prophet, like one of the prophets (of old.)</p>	<p>KJV 15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.</p>
<p>Dk1871 15. Andre sagde: han er Elias; men Andre sagde: han er en Prophet eller som een af</p>	<p>KXII 15. Somlige sade: Det är Elias; och somlige sade: Det är en Prophet, eller</p>

Propheterne.

såsom en af Propheterna.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 15. Teised ütlesid: Temma on Elias; agga teised ütlesid: Temma on prohwet, ehk kui üks neist prohwetidest.</p> | <p>LT 15. Kiti tvirtino: "JisElijas!" Dar kiti sakè: "Jis pranašas, kaip ir kiti pranašai".</p> |
| <p>Luther1912 15. Etliche aber sprachen: Er ist Elia; etliche aber: Er ist ein Prophet oder einer von den Propheten.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. D'autres disaient: C'est Élie; et d'autres: C'est un prophète, ou comme l'un des prophètes.</p> |
| <p>RV'1862 15. Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es; o alguno de los profetas.</p> | <p>SVV1750 15 Anderen zeiden: Hij is Elias; en anderen zeiden: Hij is een profeet, of als een der profeten.</p> |
| <p>PL1881 15. A drudzy mówili: Eliasz to jest; drudzy zaś mówili: Prorok to jest, albo jako jeden z onych proroków.</p> | <p>Karoli1908 Hu 15. Némelyek azt mondják vala, hogy Illés ő; mások meg azt mondják vala, hogy Próféta, vagy olyan, mint egy a próféták közül.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.</p> | <p>БКуліш 15. Інші казали, що се Ілия; інші ж казали, що се пророк або один з пророків.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	16 Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista".	TKIS	16 Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."
Biblia1776	16. Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.	CPR1642	16. Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: se on Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.
UT1548	16. Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. Se on se Johannes ionga mine caulan leickautin/ se on coolleista ylesnosnudh. (Koska nyt Herodes sen kuuli/ sanoi hän. Se on se Johannes jonka minä kaulan leikkautin/ se on kuolleista ylösnoussut.)		
Gr-East	16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.	Text Receptus	16. ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων 16. akousas de o erodes eipen oti on ego apekefalisa ioannen outos estin autos egerthe ek nekron
MLV19	16 But having heard (of it), Herod said, John, whom I beheaded, it is he, he was raised from the dead.	KJV	16. But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 16. Men der Herodes hørte det, sagde ham: Johannes, som jeg har ladet halshugge, ham er det; han er opreist fra de Døde. | KXII | 16. Då Herodes sådant hörde, sade han: Denne är Johannes, som jag halshög; han är uppstånden ifrå de döda. |
| PR1739 | 16. Agga kui Herodes sedda kulis, ütles temã: Sesiñane on Joaães, kelle Pea ma ollen otsast ärraraiunud, sesamma on surnust üllestousnud. | LT | 16. Tai išgirdęs, Erodas sakė: “Tai Jonas, kuriam aš nukirsdinau galvą, jis prisikėlė!” |
| Luther1912 | 16. Da es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Toten auferstanden. | Ostervald-
Fr | 16. Hérode donc, en ayant entendu parler, dit: C'est ce Jean que j'ai fait décapiter; il est ressuscité d'entre les morts. |
| RV'1862 | 16. Y oyéndolo Heródes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: él ha resucitado de los muertos. | SVV1750 | 16 Maar als het Herodes hoorde, zeide hij: Deze is Johannes, dien ik onthoofd heb; die is van de doden opgewekt. |
| PL1881 | 16. Co usłyszawszy Herod, rzekł: Ten jest Jan, którego ja ściał, on zmartwychwstał. | Karoli1908
Hu | 16. Heródes pedig ezeket hallván, monda: A kinek én fejét vétetém, az a János ez; ő támadt fel a halálból. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- RuSV1876 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.
- БКуліш 16. Почувши ж Ірод, сказав: Що се Йоан, котрого я стяв, він устав з мертвих.
- FI33/38 17 Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,
- TKIS 17 Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes* oli nainut hänet.
- Biblia1776 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.
- CPR1642 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannest ottaman kijnni ja pani hänen tornihin Herodiasen hänen weljens Philippuxen emännän tähden jonga hän oli nainut.
- UT1548 17. Sille se Herodes oli lehettenyt Houi Johannest kijniottaman/ ia oli pannut henen tornihin/ Herodiasen tähden/ henen weliens Philippusen Emenen/ sille hen oli henen nainudh. (Sillä se Herodes oli lähettänyt howin Johannesta kiinniottamaan/ ja oli pannut hänen tornihin/ Herodiasen tähden/ hänen weljensä Philippuksen emännän/ sillä hän oli hänen nainut.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

Text Receptus 17. αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν 17. autos gar o erodes aposteilas ekratesen ton ioannen kai edesen avton en te fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou avtou oti auten egamesen

MLV19 17 For* Herod himself (had) sent forth and took-hold of John and bound him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife, because he (had) married her.

KJV 17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

Dk1871 17. Thi Herodes havde selv sendt hen og ladet johannes gribe og kalste i Fængsel, for Herodias', sin Broder Phillipus' Hustrus, Skyld; thi han havde taget hende tilægte.

KXII 17. Ty Herodes hade sändt bort, och låtit gripa Johannes, och satt honom i fängelse, för Herodias, sins broders Philippi hustrus skull; ty han hade tagit henne till hustru;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 17. Sest Herodes isse olli wäljaläkkitanud, ja Joannest kinniwoitnud, ja tedda wangitornis kinni pannud Herodia omma wenna Wilippusse naese pärrast, et ta tedda olli ennesele naeseks wotnud. | LT | 17. Pats Erodas buvo įsakeš suimti Joną ir laikė jį sukaustyta kalėjime dėl savo brolio Pilypo žmonos Erodiados, kurią buvo vedęs. |
| Luther1912 | 17. Er aber, Herodes, hatte ausgesandt und Johannes gegriffen und ins Gefängnis gelegt um der Herodias willen, seines Bruders Philippus Weib; denn er hatte sie gefreit. | Ostervald-
Fr | 17. Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodiás, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait épousée. |
| RV'1862 | 17. Porque el mismo Heródes había enviado y prendido a Juan, y le había aprisionado en la cárcel a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; porque la había tomado por mujer. | SVV1750 | 17 Want dezelve Herodes, enigen uitgezonden hebbende, had Johannes gevangen genomen, en hem in de gevangenis gebonden, uit oorzaak van Herodias, de huisvrouw van zijn broeder Filippus, omdat hij haar getrouwd had. |
| PL1881 | 17. Albowiem tenże Herod posławszy pojmał Jana, i wsadził go do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego, iż ją był pojął za żonę. | Karoli1908
Hu | 17. Mert maga Heródes fogatta el és vettette vala börtönbe Jánost, Heródiás miatt, Fülöpnek, az ő testvérének felesége miatt, mivelhoggy azt vette vala feleségül. |

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.</p> | <p>БКуліш 17. Сей бо Ірод, піславши, взяв Йоана, та й звязав його в темниці за Іродияду, жінку Филиппа, брата свого; бо оженивсь із нею.</p> |
| <p>FI33/38 18 ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa".</p> | <p>TKIS 18 Johannes oli näet sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."</p> |
| <p>Biblia1776 18. Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.</p> | <p>CPR1642 18. Sillä Johannes oli Herodexelle sanonut: ei sowi sinun pitä weljes emändätä.</p> |
| <p>UT1548 18. Mutta Johannes oli sanonut Herodesel/ Ei soui sinun pite sinun welies Emende. (Mutta Johannes oli sanonut Herodekselle/ Ei sowi sinun pitää sinun weljesi emäntää.)</p> | |
| <p>Gr-East 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.</p> | <p>Text Receptus 18. ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου 18. elegen gar o ioannes to erode oti ouk eksestin soi echein ten gunaika tou adelfou sou</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 18 For* John said to Herod, 'It is not legal for you to have your brother's wife.'	KJV 18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
Dk1871 18. Thi Johannes sagde til Herodes: det er dig ikke tilladt at have din Broders Hustru.	KXII 18. Men Johannes sade till Herodes: Dig är icke lofligit att hafva dins broders hustru.
PR1739 18. Sest Joannes ütles Herodessele: Sul ep olle lubba omma wenna naest ennesele piddada.	LT 18. Jonas mat sakè Erodoi: "Nevalia tau gyventi su brolio žmona".
Luther1912 18. Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest.	Ostervald-Fr 18. Car Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.
RV'1862 18. Porque Juan decía a Heródes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.	SVV1750 18 Want Johannes zeide tot Herodes: Het is u niet geoorloofd de huisvrouw uws broeders te hebben.
PL1881 18. Bo Jan mówił Herodowi: Nie godzi się mieć żony brata twego.	Karoli1908 Hu 18. Mert János azt mondá Heródesnek: Nem szabad néked [9†] a testvéred

feleségével élned.

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.</p> | <p>БКуліш 18. Сказав бо Йоанн Иродові: Що не годить ся тобі мати жінку брата твого.</p> |
| <p>FI33/38 19 Ja Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.</p> | <p>TKIS 19 Niin Herodias nousi* häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.</p> |
| <p>Biblia1776 19. Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappaa; mutta ei hän saanut.</p> | <p>CPR1642 19. Ja Herodias wäijyi händä tappaxens mutta ei hän saanut.</p> |
| <p>UT1548 19. Nin Herodias wäijyi hende/ ia tachtoi henen tappa/ eike woinut. (Niin Herodias wäijyi häntä/ ja tahtoi hänen tappa/ eikä woinut.)</p> | |
| <p>Gr-East 19. ἡ δὲ Ἡρωδίας ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·</p> | <p>Text Receptus 19. η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο 19. e de erodias eneichen auto kai ethelen auton apokteinaı kai ouk edvnato</p> |
| <p>MLV19 19 But Herodias was holding it against him. And she was willing to kill him and</p> | <p>KJV 19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him;</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

was not able;

but she could not:

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 19. Men Herodias efterstræbte ham og vilde omkomme ham og kunde ikke.</p> | <p>KXII 19. Men Herodias gick efter hans argesta, och hade gerna dräpit honom; och kunde dock icke komma dess vid;</p> |
| <p>PR1739 19. Agga Herodes wahtis tedda, ja tahtis tedda ärratappa, ja ei woinud mitte.</p> | <p>LT 19. Erodiada neapkentė Jono ir troško ji nužudyti, tačiau negalėjo,</p> |
| <p>Luther1912 19. Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn töten, und konnte nicht.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi Hérodiás lui en voulait, et elle désirait de le faire mourir; mais elle ne le pouvait,</p> |
| <p>RV'1862 19. Por tanto Herodías le tenía ojeriza, y deseaba matarle; mas no podía;</p> | <p>SVV1750 19 En Herodias legde op hem toe; en wilde hem doden, en konde niet;</p> |
| <p>PL1881 19. A Herodyjas czyhała naó, i chciała go zabić, ale nie mogła;</p> | <p>Karoli1908 Hu 19. Heródiás pedig ólálkodik vala utána, és meg akarja vala ót ölni; de nem teheté.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.</p> | <p>БКуліш 19. Іродіяда ж лютувала на него, й хотіла його вбити, та не могла.</p> |
| <p>FI33/38 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska</p> | <p>TKIS 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta,</p> |

tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä. Ja kun hän kuunteli häntä, tuli hän epäröivälle mielelle monesta asiasta; ja hän kuunteli häntä mielellään.

Biblia1776 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä mielellänsä.

UT1548 20. Sille Herodes pelkesi Johannest/ tietehen oleuan hurskan miehen ia pyhen/ ia otti uarin heneste/ ia cwli henen monisa Asijoisa/ ia kernasti cwldeli hende. (Sillä Herodes pelkäsi Johannesta/ tietäen hänen olewan hurskaan miehen ja pyhän/ ja otti vaarin hänestä/ ja kuuli hänen monissa asioissa/ ja kernaasti kuunteli häntä.)

Gr-East 20. ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε.

koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja kuunnellessaan häntä, hän *teki moninaisia*. Ja hän kuunteli häntä mielellään.

CPR1642 20. Sillä Herodes pelkäis Johannest että hän tiesi hänen hurscaxi ja pyhäxi miehexi ja otti waarin hänestä ja cuuli händä mones asias ja cuuldeli händä mielelläns.

Text Receptus 20. ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου

ηκουεν 20. ο gar erodes efoβeito ton ioannen eidos avton andra dikaion kai agion kai suneterei avton kai akousas autou polla epoiei kai edeos autou ekoven

MLV19 20 for* Herod feared John, knowing him (to be) a righteous and holy man, and was protecting him. And having heard him, he was doing many things, and was gladly hearing him, (often).

KJV 20. For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

Dk1871 20. Thi Herodes frygtede for Johannes, fordi han vidste, at han var en retfærdig og hellig Mand, og holdt sin Haand over ham; og naar han havde hørt ham, gjorde han meget deraf, og han hørte ham gjerne.

KXII 20. Ty Herodes fruktade Johannem, vetandes att han var en from och helig man; och aktade honom, och lydde honom i mång stycke, och hörde honom gerna.

PR1739 20. Sest Herodes kartis Joannest, et ta teädis temma öige ja pühha mehhe ollewad, ja pidadas tedda auus, ja kui temma tedda kulis, teggi temma monda, ja kulis tedda hea melega.

LT 20. nes Erodas bijojo Jono, žinodamas jį esant teisų ir šventą vyrą, ir todėl jį saugojo. Girdėdamas Joną kalbant, jis daug ką darydavo ir mielai jo klausydavosi.

- Luther¹⁹¹² 20. Herodes aber fürchtete Johannes; denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrte ihn und gehorchte ihm in vielen Sachen und hörte ihn gern.
- RV¹⁸⁶² 20. Porque Heródes temía a Juan, conociéndole por varón justo y santo; y le tenía respeto, y obedeciéndole hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.
- PL¹⁸⁸¹ 20. Albowiem Herod obawiał się Jana, wiedząc, iż był mężem sprawiedliwym i świętym; i oglądał się naó, i słuchając go, wiele czynił i rad go słuchał.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.
- Ostervald-Fr 20. Parce qu'Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le considérait; il faisait même beaucoup de choses selon ses avis, et l'écoutait avec plaisir.
- SVV¹⁷⁵⁰ 20 Want Herodes vreesde Johannes, wetende, dat hij een rechtvaardig en heilig man was, en hield hem in waarde; en als hij hem hoorde, deed hij vele dingen, en hoorde hem gaarne.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Mert Heródes fél vala Jánostól, igaz és szent embernek ismervén őt, és oltalmazá őt; és ráhallgatván, sok dologban követi, és örömet hallgatja vala őt.
- БКуліш 20. Ірод бо боявсь Йоана, знавши його, яко чоловіка праведного й сьвятого, то й беріг його й, слухаючи його, багато робив, і залюбки його слухав.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.	TKIS	21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.
Biblia1776	21. Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänänsä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,	CPR1642	21. JA cosca sowelias päiwä tuli että Herodes syndymä päiwänäns teki ehtolisen ylimmäisillens ja Päämiehille ja esimiehille Galileas
UT1548	21. Ja koska souelias peiue tuli/ että Herodes Syndyme peiuens päle/ Ehtolisen teki nijnen ylimesten ia Pämiesten ia Sangariten Galileas/ (Ja koska sowelias päiwä tuli/ että Herodes syntymäpäiwänsä päälle/ Ehtoollisen teki niiden ylimmäisten ja päämiesten ja sankarien Galileassa/)		
Gr-East	21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,	Text Receptus	21. και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγιστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας 21. kai genomenes emeras eukairou ote erodes tois genesiois autou

deipnon epoiei tois megistasin autou kai tois chiliarchois kai tois protois tes galilaias

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 21 And (when) it became an opportune day, (along) with his birthday, when Herod made* a supper to his great-men and the commanders, and the foremost (men) of Galilee;</p> | <p>KJV 21. And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;</p> |
| <p>DK1871 21. Og da der kom en beleilig Dag, der Herodes gjorde sine Store og de øverste høvedsmænd og de Ypperste i Galilæa et Gjestebud paa sin Fødselsdag,</p> | <p>KXII 21. Då nu en belägen dag kom, att Herodes på sin födelsedag gaf de öfversta, och höfvitsmän, och de yppersta i Galileen, en aftonkost;</p> |
| <p>PR1739 21. Ja kui üks pääw tulli, mis temmale parras aeg olli, kui Herodes omã sündimisse päwal öhtosömaaia teggi omma sure issandattele ja pealikkuille ja Kalilea-ma üllemattele.</p> | <p>LT 21. Proga pasitaikė, kai Erodas, švėsdamas savo gimimo dieną, iškėlė pokylį savo didžiūnams, kariuomenės vadams ir Galilėjos kilmingiesiems.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und es kam ein gelegener Tag, daß</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Mais un jour propice arriva. Hérode,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Herodes auf seinen Jahrestag ein
Abendmahl gab den Obersten und
Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa.

à l'occasion du jour de sa naissance,
donna un festin aux grands de sa cour,
aux officiers de ses troupes et aux
principaux de la Galilée.

RV'1862 21. Y viniendo un día oportuno, en que
Heródes, en la fiesta de su nacimiento,
hacía cena a sus príncipes y tribunos, y a
los principales de Galilea,

SVV1750 21 En als er een welgelegen dag gekomen
was, toen Herodes, op den dag zijner
geboorte, een maaltijd aanrichtte, voor
zijn groten, en de oversten over duizend,
en de voornaamsten van Galilea;

PL1881 21. A gdy przyszedł dzieó sposobny,
którego Herod, obchodząc pamiątkę
narodzenia swego, wieczerzą sprawił na
książęta swoje i na hetmany i na
przedniejsze z Galilei;

Karoli1908
Hu 21. De egy alkalmatos nap jöttével, mikor
Heródes a maga születése ünnepén
nagyjainak, vezéreinek és Galilea előkelő
embereinek lakomát ad vala,

RuSV1876 21 Настал удобный день, когда Ирод, по
случаю дня рождения своего, делал пир
вельможам своим, тысяченачальникам и
старейшинам Галилейским, -

БКуліш 21. Як же настав день нагідний, коли
Ірод на свої родини бенкет справив
дукам своїм, та гетьманам, та значним
Галилейським,

FI33/38 22 Ja Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja

TKIS 22 Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja

se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Niin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin minä annan sinulle".

tanssi, ja [se]* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle."

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atrioitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitäs tahdot, ja minä annan sinulle.

CPR¹⁶⁴² 22. Ja Herodiaxen tytär tuli sisälle ja hyppäis ja se kelpais Herodexelle ja ynnä atrioidzewille. Nijn Cuningas sanoi pijcalle: ano minulda mitäs tahdot ja minä annan sinulle.

UT¹⁵⁴⁸ 22. ia quin Herodiasen tytter siselletuli/ ia hyppesi/ ia se kelpasi Herodeselle ia ynne atrioitzeuille/ Nin sanoi Kuningas Picalle/ Ano minulda mites tahdot/ ia mine annan sinulle. (ja kuin Herodiasen tytär sisälle tuli/ ja hyppäsi/ ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä aterioitsewille/ Niin sanoi kuningas piialle/ Ano minulta mitäs tahdot/ ja minä annan sinulle.)

Gr-East 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς

Text Receptus 22. και εἰσελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις

συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι 22. kai eiselthouses tes thugatros avtes tes erodiados kai orchesamenes kai aresases to erode kai tois sunanakeimenois eipen o basileus to korasio aiteson me o ean theles kai doso soi

MLV19 22 and the daughter of Herodias herself entered and danced, and she pleased Herod and those who reclined (at the meal) together with him. And the king said to the girl, Ask me whatever you wish and I will be giving it to you.

KJV 22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Dk1871 22. og Herodias' Datter kom ind og dandsede og behagede Herodes og Gjesterne, sagde Kongen til Pigen: bed af mig, hvad du vil, saa vil jeg give dig det.

KXII 22. Gick Herodias dotter in, och dansade, och det behagade Herodi, och dem der med honom såto vid bordet. Då sade Konungen till pigona: Bed utaf mig hvad du vill, jag vill gifva dig det;

- PR1739 22. Ja kui sellesamma Herodia tüttar sisse tuli ja tantsis, ja se Herodesse ja nende mele pärrast olli, kes laudas istsid, siis ütles kuningas selle neitsikessele: Pallu mult, mis sa ial tahhad, ja minna tahhan sulle anda.
- Luther1912 22. Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes und denen die am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mägdelein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.
- RV'1862 22. Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando a Heródes, y a los que estaban con él a la mesa, el rey dijo a la moza: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.
- PL1881 22. A gdy weszła córka onej Herodyjady i taócowwała, i podobała się Herodowi i spólsiedzącym, rzekł król do dziewczeczki: Proś mię o co chcesz, a dam ci.
- LT 22. Erodiados duktė ten įėjusi šoko ir patiko Erodui bei jo svečiams. Karalius tarė mergaitei: "Prašyk iš manęs, ko tik nori, ir aš tau duosiu".
- Ostervald-Fr 22. La fille d'Hérodiás étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ses convives, le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai.
- SVV1750 22 En als de dochter van dezelve Herodias inkwam, en danste, en Herodes en dengenen, die mede aanzaten, behaagde, zo zeide de koning tot het dochtertje: Eis van mij, wat gij ook wilt, en ik zal het u geven.
- Karoli1908-Hu 22. És ennek a Heródiásnak a leánya beméne és tánczola, és megtetszék Heródesnek és a vendégeknek, monda a király a leánynak: Kérj tőlem, a mit

akarsz, és megadom néked.

RuSV1876 22 дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;

БКуліш 22. і як увійшла дочка тієї Іродияди, танцювала, й догодила Іродові, й тим, що сиділи з ним, озвав ся цар до дівичі: Проси в мене, чого бажаєш, а дам тобі.

FI33/38 23 Ja hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen minä annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani".

TKIS 23 Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."

Biblia1776 23. Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

CPR1642 23. Ja hän wannoi hänelle: mitä ikänäns sinä minulda anot nijn minä annan sinulle ehkä puolen waldacunnastani.

UT1548 23. Ja hen wannoi henelle yhden walan/ Mitkes minulda anot mine annan sinulle/ haman poleen minun Waldakundani. (Ja hän wannoi hänelle yhden walan/ Mitkäs minulta anot minä annan sinulle/ hamaa puoleen minun waltakuntani.)

Gr-East 23. καὶ ᾤμωσεν αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐάν με

Text Receptus 23. και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσουσ τῆς
βασιλείας μου.

αιτησης δωσω σοι εως ημισους της
βασιλειας μου 23. kai omosen aute oti o
ean me aiteses doso soi eos emisous tes
basileias mou

MLV19 23 And (after) he had sworn to her,
Whatever you might ask me, I will be
giving it to you, (up) to half of my
kingdom.

KJV 23. And he sware unto her, Whatsoever
thou shalt ask of me, I will give it thee,
unto the half of my kingdom.

Dk1871 23. Og han svoer hende: hvad du beder om,
vil jeg give dig, indtil Halvdelen af mit
Rige.

KXII 23. Och svor henne en ed; Hvad du
bedjande varder af mig, vill jag gifva dig,
allt intill hälften af mitt rike.

PR1739 23. Ja temma wandus temmale: Ma tahhan
sulle anda, mis sa ial minnult pallud, ehk
olleks mo pool kunningriki.

LT 23. Ir jis prisiekė: “Ko tik prašysi, aš tau
duosiu, kad ir pusę savo karalystės!”

Luther1912 23. Und er schwur ihr einen Eid: Was du
wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis
an die Hälfte meines Königreiches.

Ostervald-
Fr 23. Et il ajouta avec serment: Tout ce que
tu me demanderas, je te le donnerai,
jusqu'à la moitié de mon royaume.

RV'1862 23. Y le juró: Todo lo que me pidieres te

SVV1750 23 En hij zwoer haar: Zo wat gij van mij

daré hasta la mitad de mi reino.

zult eisen, zal ik u geven, ook tot de helft mijns koninkrijks!

PL1881 23. I przysiągł jej: O cokolwiek byś mię prosiła, dam ci, aż do połowy królestwa mego.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 23. És megesküvék néki, hogy: Bármit kérsz tőlem, megadom néked, még ha országom [10†] felét is.

RuSV1876 23 и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.

БКуліш 23. І поклявсь їй: Що, чого б у мене ні попросила, дам тобі, хоч би й половину царства мого.

FI33/38 24 Niin hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anon?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan päätä".

TKIS 24 Niin tyttö* meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä vastasi: "Johannes Kastajan päätä."

Biblia1776 24. Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä: mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi: Johannes Kastajan päätä.

CPR1642 24. Hän meni ja sanoi äitillens: mitä minun pitä anoman ? se sanoi: Johannes Castajan päätä.

UT1548 24. Hen vlgosmeni ia sanoi Eitillens. Mite minun pite anoman? Se sanoi. Johannesen castaian päätä. (Hän ulos meni ja sanoi äitillensä. Mitä minun pitää anoman? Se sanoi. Johannes Kastajan päätä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	Text Receptus	24. η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 24. e de ekselthousa eipen te metri avtes ti aitesomai e de eipen ten kefalen ioannou tou baptistou
MLV19	24 Now she went out and said to her mother, What will I ask (for)? Now she said, The head of John the Immerser*.	KJV	24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.
Dk1871	24. Men hun gik ud og sagde til sin Moder: hvad skal jeg bede om? Men hun sagde: Johannes den Døbers Hoved.	KXII	24. Hon gick ut, och sade till sina moder: Hvad skall jag bedja? Hon sade: Johannis Döparens hufvud.
PR1739	24. Agga temma läks wälja, ja ütles omma emmale: Mis pean ma palluma? agga temma ütles: Ristia Joannesse Pea.	LT	24. Tada ji nuėjusi paklausė savo motiną: “Ko man prašyti?” O ši tarė: “Jono Krikštytojo galvos!”
Luther1912	24. Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das	Ostervald- Fr	24. Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère lui dit: La tête

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| | Haupt Johannes des Täufers. | | de Jean-Baptiste. |
| RV'1862 | 24. Y saliendo ella, dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella dijo: La cabeza de Juan el Bautista. | SVV1750 | 24 En zij, uitgegaan zijnde, zeide tot haar moeder: Wat zal ik eisen? En die zeide: Het hoofd van Johannes den Doper. |
| PL1881 | 24. Ona tedy wyszedłszy, rzekła matce swojej: O co mam prosić? A ona rzekła: O głowę Jana Chrzciciela. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 24. Az pedig kimenvén, monda az ő anyjának: Mit kérjek? Ez pedig mondja: A Keresztelő János fejét. |
| RuSV1876 | 24 Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. | БКуліш | 24. Вона ж, вийшовши, каже матері своїй: Чого просити? Та ж каже: Голови Йоана Хрестителя. |
| FI33/38 | 25 Ja hän meni kohta kiiruusti sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Minä tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään". | TKIS | 25 Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään." |
| Biblia1776 | 25. Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, että minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan pään vadissa. | CPR1642 | 25. Ja hän taas meni kijrust Cuningan tygö anoi ja sanoi: minä tahdon että minun annat cohta Johannes Castajan pään fatis. |
| UT1548 | 25. Ja hen cohta kijruusti sisellemeni | | |

Kuningan tyge/ anoi ia sanoi/ Mine tahdo'/
 että minun cohta sillens annat
 Johannesen Castaian pään yhden Fatin
 päle. (Ja hän kohta kiiruusti sisälle meni
 kuninkaan tykö/ anoi ja sanoi/ Minä
 tahdon/ että minun kohtasillens annat
 Johannes Kastajan pään yhden wadin
 päällä.)

Gr-East 25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς
 πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα·
 Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν
 κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text
 Receptus 25. και εισελθουσα ευθεως μετα
 σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο
 λεγουσα θελω ινα μοι δωσ εξαυτης επι
 πινακι την κεφαλην ιωαννου του
 βαπτιστου 25. kai eiselthousa eutheos
 meta spoudes pros ton basilea etesato
 legousa thelo ina moi dos eksavtes epi
 pinaki ten kefalen ioannou tou baptistou

MLV19 25 And she, immediately and with
 diligence, entered to the king asked, saying,
 I wish that* you might give me promptly
 the head of John the Immerser* upon a
 platter.

KJV 25. And she came in straightway with
 haste unto the king, and asked, saying, I
 will that thou give me by and by in a
 charger the head of John the Baptist.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 25. Og hun gik strax hastelig ind til Kongen, bad og sagde: jeg vil, at du strax giver mig paa et Fad Johannes den Døbers Hoved. | KXII | 25. Och hon gick straxt med hast in till Konungen, och bad, sägandes: Jag vill, att du gifver mig nu straxt, på ett fat, Johannis Döparens hufvud. |
| PR1739 | 25. Ja temma läks warsi ruttoga kunninga jure, pallus ja ütles: Minna tahhan, et sa mulle seddamaid waagna peäl annad ristia Joannesse Pea. | LT | 25. Toji, skubiai atbėgusi pas karalių, paprašė: "Noriu, kad man tuojau duotum dubenyje Jono Krikštytojo galvą". |
| Luther1912 | 25. Und sie ging alsbald hinein mit Eile zum König, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt zur Stunde auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers. | Ostervald-
Fr | 25. Et étant revenue en toute hâte vers le roi, elle fit sa demande, et dit: Je veux que tu me donnes à l'instant, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste. |
| RV'1862 | 25. Entónces ella entró prestamente al rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora luego me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista. | SVV1750 | 25 En zij, terstond met haast ingaande tot den koning, heeft het geeist, zeggende: Ik wil, dat gij mij nu terstond, in een schotel, geeft het hoofd van Johannes den Doper. |
| PL1881 | 25. A tak ona zaraz wszedłszy prędko do | Karoli1908
Hu | 25. És a királyhoz nagy sietve azonnal |

króla, prosila mówiąc: Chcę, abyś mi teraz dał na misie głowę Jana Chrzciciela.

bemenvén, kéré őt mondván: Akarom, hogy mindjárt add ide nékem a Keresztelő János fejét egy tálban.

RuSV1876 25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.

БКуліш 25. І, ввійшовши зараз швидко до царя, просила, кажучи: Хочу, щоб мені дав зараз на блюді голову Йоана Хрестителя.

FI33/38 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän ei tahtonut hyljätä hänen pyyntöään.

TKIS 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi. Valansa* ja pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei tahtonut torjua häntä.

Biblia1776 26. Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

CPR1642 26. Nijn Cuningas tuli murhellisexi cuitengin walans ja ynnä atrioidzewaisten tähden ei hän tahtonut häneldä kiellä.

UT1548 26. Nin Kuningas tuli murehesens/ Quitengin Walans tähden ia ninen/ iotca ynne atrioitzit/ ei hen tachtanut hende poisaija. (Niin kuningas tuli murheeseensa/ Kuitenkin walansa tähden ja niiden/ jotka ynnä aterioitsit/ ei hän tahtonut häntä pois

ajaa.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 26. καὶ περιλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. | Text
Receptus | 26. και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι 26. kai perilupos genomenos o basileus dia tous orkous kai tous sunanakeimenous ouk ethelesen auten athetesai |
| MLV19 | 26 And the king became very sorrowful, but because of his oaths and those who reclined (at the meal) together with him, he did not wish to reject her. | KJV | 26. And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. |
| Dk1871 | 26. Og Kongen blev bedrøvet, dog for Edernes og Gjesternes Skyld vilde han ikke afvise hende. | KXII | 26. Då vardt Konungen bedröfvad; dock, för edens skull, och för deras skull, som der såto vid bordet, ville han icke visa henne af; |
| PR1739 | 26. Ja kunningas sai wägga kurwaks, siiski ei tahtnud temã nende wannette ja nende | LT | 26. Karalius labai nuliūdo, tačiau dėl priesaikos ir svečių nesiryžo jai atsakyti. |

pärrast, kes temmaga laudas istsid,
temmale mitte keelda.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 26. Der König war betrübt; doch um des Eides willen und derer, die am Tisch saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte tun. | Ostervald-
Fr | 26. Et le roi en fut fort triste; cependant, à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas la refuser. |
| RV ¹⁸⁶² | 26. Y el rey se entristeció mucho; mas a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, no quiso negárselo. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 26 En de koning, zeer bedroefd geworden zijnde, nochtans om de eden, en degenen, die mede aanzaten, wilde hij haar hetzelve niet afslaan. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 26. I zasmucił się król bardzo, wszakże dla przysięgi i dla spółsiedzących nie chciał jej odmówić. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 26. A király pedig noha igen megszorodék, eskűje és a vendégek miatt nem akará őt elutasítani. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с нимне захотел отказать ей. | БКуліш | 26. І зажурившись вельми цар, та задля клятби й задля тих, що з ним сиділи, не хотів їй відмовити. |
| FI ^{33/38} | 27 Ja kohta kuningas lähetti henkivartijan ja käskei tuoda Johanneksen pään. | TKIS | 27 Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käskei tuoda * Johanneksen pään*. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 27. Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja | CPR ¹⁶⁴² | 27. Ja Cuningas lähetti cohta murhajan ja |

käski hänen päänsä tuoda.

käski hänen pääns tuoda sisälle.

UT1548 27. Ja cochta lehetti Kuningas sinne
Böuelins/ ia käski hene' päens siselletoda.
Nin hen poismeni ia mestasi henen Tornis/
(ja kohta lähetti kuningas sinne
pyöwelinsä/ ja käski hänen päänsä sisälle
tuoda. Niin hän pois meni ja mestasi hänen
tornissa/)

Gr-East 27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text
Receptus 27. και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς
σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι
την κεφαλην αυτου 27. kai eutheos
aposteilas o basileus spekoulatora
epetaksen enechthenai ten kefalen autou

MLV19 27 And immediately, the king sent forth an
executioner and commanded his head to be
brought.

KJV 27. And immediately the king sent an
executioner, and commanded his head to
be brought: and he went and beheaded
him in the prison,

Dk1871 27. Og Kongen sendte strax En af Vagten
og befoel at hente hans Hoved.

KXII 27. Utan straxt sände Konungen bödelen,
och böd inhemta hans hufvud. Han gick

åstad, och halshögg honom i fångahuset;

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 27. Ja kuningas läkkitas warsi ühhe wahhimehhe ja käskis temma Pead tuua.</p> | <p>LT 27. Jis tuoj pat pasiuntė budelį ir įsakė jam atnešti Jono galvą. Šis nuėjęs nukirto jam kalėjime galvą</p> |
| <p>Luther1912 27. Und alsbald schickte hin der König den Henker und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängnis</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Et il envoya aussitôt un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.</p> |
| <p>RV'1862 27. Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traída su cabeza. El cual fué, y lé degolló en la cárcel.</p> | <p>SVV1750 27 En de koning zond terstond een scherprechter, en gebood zijn hoofd te brengen. Deze nu ging heen, en onthoofdde hem in de gevangenis;</p> |
| <p>PL1881 27. A zarazem posławszy król kata, rozkazał przynieść głowę jego.</p> | <p>Karoli1908-Hu 27. És azonnal hóhért küldvén a király, megparancsolá, hogy hozzák el annak fejét.</p> |
| <p>RuSV1876 27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.</p> | <p>БКуліш 27. І зараз піславши цар ката, звелїв принести голову його; він же пійшовши, стяв його в темницї.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidillensä. | TKIS | 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen. |
| Biblia1776 | 28. Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä. | CPR1642 | 28. Nijn hän meni ja leickais hänen caulans tornis Ja toi pään fatis ja annoi pijcalle ja pijca andoi äitillens. |
| UT1548 | 28. ia edhestoi henen päens Fatisa/ ia annoi sen Picalle/ ia Pica annoi sen eitillens. (Ja edestoi hänen päänsä wadissa/ ja antoi sen piialle/ ja piika antoi sen äidillensä.) | | |
| Gr-East | 28. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. | Text
Receptus | 28. ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης 28. o de apelthon apekefalisen avton en te fvlake kai enegken ten kefalen αυτου επι pinaki kai edoken auten to korasio kai to korasion edoken auten te metri autes |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 28 Now he went and beheaded him in the prison, and carried his head upon a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother. | KJV | 28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. |
| Dk1871 | 28. Denne gik hen og halshuggede ham i Fængslet; og han bar hans Hoved frem paa et Fad og gav Pigen det, og Pigen gav sin Moder det. | KXII | 28. Och bar fram hans hufvud på ett fat, och fick pigone; och pigan fick det sine moder. |
| PR1739 | 28. Ja ta läks ärra, ja raius temma Pea otsast ärra wangitornis, ja töi temma Pea waagna peäl, ja andis sedda neitsikessele, ja se neitsike andis sedda omma emmale. | LT | 28. ir, atnešes ja dubenyje, padavė mergaitėi, o mergaitė atidavė ja savo motinai. |
| Luther1912 | 28. und trug her sein Haupt auf einer Schüssel und gab's dem Mägdlein, und das Mägdlein gab's ihrer Mutter. | Ostervald-Fr | 28. Le garde y alla et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère. |
| RV'1862 | 28. Y trajó su cabeza en un plato, y la dió a la moza, y la moza la dió a su madre. | SVV1750 | 28 En bracht zijn hoofd in een schotel, en gaf hetzelfde het dochtertje, en het |

dochtertje gaf hetzelve harer moeder.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 28. A on poszedłszy ściał go w więzieniu, i przynióśł głowę jego na misie, a dał ją dzieweczce, a dzieweczka dała ją matce swojej.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 28. Ez pedig elmentén, fejét vevé annak a börtönben, és előhozá a fejét egy tálban és adá a leánynak; a leány pedig az anyjának adá azt.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.</p> | <p>БКуліш 28. І приніс голову його на блюді, і дав її дівиці, а дівиця дала її матері своїй.</p> |
| <p>FI33/38 29 Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.</p> | <p>TKIS 29 Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa* ja panivat sen hautaan.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.</p> | <p>CPR1642 29. Cosca hänen Opetuslapsens sen cuulit tulit he ja otit hänen ruumins ja panit hautaan.</p> |
| <p>UT1548 29. Coska henen Opetuslapsens sen cwlit/ tulit he ia otit henen Rumins/ ia panit sen Hautan. (Koska hänen opetuslapsensa sen kuulit/ tulit he ja otit hänen ruumiinsa/ ja</p> | |

panit sen hautaan.)

Gr-East	29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.	Text Receptus	29. και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν {VAR1: τω } μνημειω 29. kai akousantes oi mathetai autou elthon kai eran to ptoma autou kai ethekan auto en {VAR1: to } mnemeio
MLV19	29 And having heard (of it), his disciples came and lifted up his corpse and placed it in a tomb. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}	KJV	29. And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
Dk1871	29. Og der hans Disciple hørte det, kom de og toge hans Legeme og lagde det i en Grav.	KXII	29. Då hans lärjungar det sporde, kommo de, och togo hans lekamen upp, och begrofvo honom.
PR1739	29. Ja temma jüngrid, kui nemmad sedda kuulsid, tullid, ja wotsid temma kehha, ja pannid sedda hauda.	LT	29. Tai išgirde, Jono mokiniai atėjo, paėmė jo kūną ir palaidojo kape.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 29. Und da das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab. | Ostervald-Fr 29. Et les disciples de Jean l'ayant appris, vinrent et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre. |
| RV'1862 29. Y oyéndolo sus discípulos, vinieron, y tomaron su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro. | SVV1750 29 En als zijn discipelen dit hoorden, gingen zij en namen zijn dood lichaam weg, en legden dat in een graf. |
| PL1881 29. Co gdy usłyszeli uczniowie jego, przyszli i wzięli ciało jego, i położyli je w grobie. | Karoli1908-Hu 29. A tanítványai pedig, a mikor ezt meghallották vala, eljövének, és elvivék a testét, és sírba tevék. |
| RuSV1876 29 Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе. | БКуліш 29. І, довідавшись ученики його, пішли і взяли тіло його, та й положили його в гробі. |
| FI33/38 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen tykö ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä olivat opettaneet. | TKIS 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä) mitä olivat tehneet että* mitä olivat opettaneet. |
| Biblia1776 30. Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät, ja mitä he opettivat. | CPR1642 30. JA Apostolit coconnuit Jesuxen tygö ja ilmoitit hänelle caicki mitä he teit ja opetit. |

UT1548 30. Ja ne Apostolit cokounsit IesuSEN tyge/
ia ilmoitidh henelle caikia/ seke mite he teit
että opetit. (Ja ne apostoli kokoontui
Jesuksen tykö/ ja ilmoitit hänelle kaikkia/
sekä mitä he teit että opetit.)

Gr-East 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα,
καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Text
Receptus 30. και συναγονται οι αποστολοι προς
τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω
παντα και οσα εποιησαν και οσα
εδιδαξαν 30. kai sunagontai oi apostoloi
pros ton iesoun kai apeggeilan auto
panta kai osa epoiesan kai osa edidaksan

MLV19 30 And the apostles are gathered together
with Jesus, and they reported to him all
things, both how-much they (had) done
and how-much they (had) taught.

KJV 30. And the apostles gathered themselves
together unto Jesus, and told him all
things, both what they had done, and
what they had taught.

Dk1871 30. Og Aopstlene forsamledes til Jesus og
forkyndte ham alle Ting, baade hvad de
havde gjort, og hvad de havde lært.

KXII 30. Och Apostlarna församlades till
Jesum, och förkunnade honom all stycke;
och hvad de gjort och lärt hade.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 30. Ja Apostlid tullid Jesusse jure kokko, ja kulutasid temmale keik, ja mis nemmad ollid teinud, ja mis nemmad ollid öppetanud.</p> | <p>LT 30. Apaštalai susirinko pas Jėzų ir papasakojo Jam viską, ką buvo nuveikę ir ko mokę.</p> |
| <p>Luther1912 30. Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen und verkündigten ihm das alles und was sie getan und gelehrt hatten.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.</p> |
| <p>RV'1862 30. Y los apóstoles se juntaron a Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado.</p> | <p>SVV1750 30 En de apostelen kwamen weder tot Jezus, en boodschapten Hem alles, beide wat zij gedaan hadden, en wat zij geleerd hadden.</p> |
| <p>PL1881 30. A Apostołowie zszedłszy się do Jezusa, opowiedzieli mu wszystko, i co czynili, i czego uczyli.</p> | <p>Karoli1908-Hu 30. És az apostolok [11†] összegyűlekezének Jézushoz, és elbeszélének néki mindent, azt is, a miket cselekedtek, azt is, a miket tanítottak vala.</p> |
| <p>RuSV1876 30 И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и</p> | <p>БКуліш 30. І походились апостоли до Ісуса, й сповістили Його про все, й що робили,</p> |

чему научили.

й чого навчали.

- FI33/38 31 Niin hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän". Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa syödäkään.
- Biblia1776 31. Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne erinäiseen paikkaan ja levätkäät vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.
- UT1548 31. Ja hen sanoi heille/ Tulkat te waan erinens corpeen/ ia leuätke yrielde. Sille sielle olit monda/ iotca tulit ia menit/ nin ettei he södhä ioutaneet. (Ja hän sanoi heille/ tulkaa te waan erinensä korpeen/ ja lewätkää yrjältä (wähän). Sillä siellä oli monta/ jotka tulit ja menit/ niin ettei he syöä joutaneet.)
- Gr-East 31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον· ἦσαν γὰρ οἱ

- TKIS 31 Niin Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.
- CPR1642 31. Ja hän sanoi heille: tulcat te ainoastans erinäns corpeen ja lewätkät wähä sillä siellä oli monda jotca menit ja tulit nijn ettei he syödäckän joutanet.
- Text Receptus 31. και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι

ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαιροῦν.

ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν 31. kai eipen autois deute vmeis autoi kat idian eis eremon topon kai anapavesthe oligon esan gar oi erchomenoi kai oi upagontes polloi kai oude fagein evkairoun

MLV19 31 And he said to them, You^o yourselves come-here^o privately into a desolate place and rest^o yourselves a few. For* there were many coming and going and they had not even (had) an opportunity to eat.

KJV 31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Dk1871 31. Og han sagde til dem: kommer I afsides til et øde Sted og hviler lidet; thi de vare mange, som gik til og fra, og de havde ikke engang Leilighed til at æde.

KXII 31. Då sade han till dem: Kommer I allene afsides med mig uti ödemarken, och hviler eder något litet; ty der voro många, som gingo till och ifrå, så att de hade icke tid till att äta.

PR1739 31. Ja temma ütles neile: Tulge teie körwale ühte tühja paika, ja hingage pissut, sest tulliaid ja minniaid olli palju, ja nemmad ei sanud öiget aega süa.

LT 31. O Jis tarė jiems: “Eikite vieni į nuošalią vietą ir truputį pailsėkite”. Mat daugybė žmonių ateidavo ir išeidavo, ir jiems nebūdavo laiko nė pavalgyti.

- Luther¹⁹¹² 31. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders an eine wüste Stätte gehen und ruht ein wenig. Denn ihr waren viele, die ab und zu gingen; und sie hatten nicht Zeit genug, zu essen.
- RV¹⁸⁶² 31. Y él les dijo: Venid vosotros aparte a un lugar desierto, y reposad un poco; porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.
- PL¹⁸⁸¹ 31. I rzekł im: Pójdźcie wy sami osobno na miejsce puste, a odpocznijcie trochę; bo ich wiele było, co przychodzili, i odchodzili, tak iż nie mieli wolnego czasu, żeby jedli.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, - ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.
- Ostervald-
Fr 31. Et il leur dit: Venez à l'écart, dans un lieu retiré, et prenez un peu de repos; car il allait et venait tant de monde qu'ils n'avaient pas même le temps de manger.
- SVV¹⁷⁵⁰ 31 En Hij zeide tot hen: Komt gijlieden in een woeste plaats hier alleen, en rust een weinig; want er waren velen, die kwamen en die gingen, en zij hadden zelfs geen gelegen tijd om te eten.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 31. Ó pedig monda nékik: Jertek el csupán ti magatok valamilyen puszta helyre és pihenjétek meg egy kevésé. Mert sokan valának a járó-kelők, és még evésre sem volt alkalmas idejük.
- БКуліш 31. І рече до них: Ійдіть ви самі окроме в пусте місце, та відпочиньте трохи; було бо багато, що приходили й відходили, й навіть ніколи було їм їсти.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 32 Ja he lähtivät venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.</p> | <p>TKIS 32 Ja he menivät veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen.</p> |
| <p>Biblia1776 32. Ja he menivät korpeen haahdella erinänsä.</p> | <p>CPR1642 32. Ja hän meni haadella erinäiseen siaan ja Canssa näki hänen matcustawan ja moni tunsi hänen.</p> |
| <p>UT1548 32. Ja hen meni Hahdhella erineiseen sijaan/ Ja Canssa neit henen matkustauan/ ia moni tunsit henen/ (Ja hän meni haahdella erinäiseen sijaan/ Ja kansa näit hänen matkustawan/ ja moni tunsit hänen/)</p> | |
| <p>Gr-East 32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον ἐν πλοίῳ κατ' ἰδίαν.</p> | <p>Text Receptus 32. και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν 32. kai apelthon eis eremon topon to ploio kat idian</p> |
| <p>MLV19 32 And they went away into a desolate place by ship privately. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}</p> | <p>KJV 32. And they departed into a desert place by ship privately.</p> |
| <p>Dk1871 32. Og de fore bort i et Skib til et øde Sted afsides.</p> | <p>KXII 32. Och så for han bort afsides till skepps uti ödemarken.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| PR1739 32. Ja nemmad läksid laewaga ühte tühja paika körwale. | LT 32. Ir jie išplaukė valtimi į negyvenamą vietą. |
| Luther1912 32. Und er fuhr da in einem Schiff zu einer wüsten Stätte besonders. | Ostervald-Fr 32. Ils s'en allèrent donc dans une barque, à l'écart et dans un lieu retiré. |
| RV'1862 32. Y se fueron en una nave a un lugar desierto aparte. | SVV1750 32 En zij vertrokken in een schip, naar een woeste plaats, alleen. |
| PL1881 32. I odjechali w łodzi na miejsce puste osobno. | Karoli1908 Hu 32. És elmenének hajón egy puszta helyre csupán ő magok. |
| RuSV1876 32 И отправились в пустынное место в лодке одни. | БКуліш 32. І поплили в пусте місце човном, окреме. |
| FI33/38 33 Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen). | TKIS 33 Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen). |
| Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunki hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin | CPR1642 33. Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä ja he |

kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

UT1548 33. Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens. (Ja juoksit sinne jalan/ kaikista kaupungeista/ ja he ennätit heidät/ ja he kokoontui hänen tykönsä.)

coconnuit hänen tygöns.

Gr-East 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 33. και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον 33. kai eidon autous upagontas oi ochloi kai epegnosan auton polloi kai peze apo pason ton poleon sunedramon ekei kai proelthon autous kai sunelthon pros auton

MLV19 33 And the crowds saw them going and many recognized him and they ran together there on foot from all the cities and went before them, and came together

KJV 33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

to him.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 33. Og Folket saae dem fare bort, og Mange kjendte ham, og over Land løb de fra alle Stæder tilsammen derhen og kom førend de, og kom til ham.</p> | <p>KXII 33. Och folket såg, att de foro sina färde; och många kände honom, och lupo dit tillsammans af alla städer, till fot, och kommo fram förr än de, och församlades till honom.</p> |
| <p>PR1739 33. Ja rahwas näggi neid minnewad, ja paljo tundsids tedda, ja jooksids senna kokko jalla keikist liñnadest, ja joudsids nende ette, ja tullid temma jure kokko.</p> | <p>LT 33. Bet žmonės pastebėjo juos išplaukiant, ir daugelis pažino Jį. Iš visų miestų subėgo ten pėsti, pralenkdami mokinius, ir susirinko pas Jį.</p> |
| <p>Luther1912 33. Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn und liefen dahin miteinander zu Fuß aus allen Städten und kamen ihnen zuvor und kamen zu ihm.</p> | <p>Ostervald-Fr 33. Mais le peuple les vit partir, et plusieurs le reconnurent; et accourant à pied, de toutes les villes ils arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.</p> |
| <p>RV'1862 33. Y los vieron ir muchos, y lo conocieron; y concurrieron allá muchos a pié de las ciudades, y vinieron ántes que ellos, y se juntaron a él.</p> | <p>SVV1750 33 En de scharen zagen hen heenvaren, en velen werden Hem kennende, en liepen gezamenlijk te voet van alle steden derwaarts, en kwamen hun voor,</p> |

en gingen samen tot Hem.

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 33. A widząc je lud, że odjeżdżali, poznało go wiele ich, i zbieżeli się tam pieszo ze wszystkich miast, i poprzedzili je, i zgromadzili się do niego.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>33. A sokaság pedig meglátá őket, a mint mennek vala, és sokan megismerék őt; és minden városból egybefutának oda gyalog, és megelőzék őket, és hozzá gyülekezének. [12†]</p> |
| <p>RuSV1876 33 Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>33. І бачив їх народ, як відчалували, й пізнали Його многі, і збігались туди пішки з усіх городів, та й випередили їх, і посходились до Него.</p> |
| <p>FI33/38 34 Ja astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille moninaisia.</p> | <p>TKIS</p> | <p>34 Poistuessaan veneestä Jeesus* näki suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä sääli, koska he olivat niin kuin lampaat ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia.</p> |
| <p>Biblia1776 34. Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa, ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi heitä opettamaan paljon.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>34. Ja Jesus läxi ulos ja näki paljo Canssa ja hän armahti heitä: sillä he olit nijncuin lambat ilman paimeneta: Ja rupeis heille opettaman.</p> |

UT1548 34. Ja IesuS vlgoskeui/ ia näki palio Canssa/
ia hen armachti heiden pä lens/ Sille he olit
ninquin La'bat ilman Paimeneta. Ja rupesi
heite palio opettaman. (Ja Jesus uloskäwi/
ja näki paljon kansaa/ ja hän armahti
heidän päällensä/ Sillä he olit niinkuin
lampaat ilman paimenia. Ja rupesi heitä
paljon opettamaan.)

Gr-East 34. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν
ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι
ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ
ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ.

Text
Receptus 34. και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν
οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι
ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα
και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα 34.
kai ekselthon eiden o iousous polun
ochlon kai esplagchnisthe ep avtois oti
esan os proβata me echonta poimena kai
erksato didaskein avtoys polla

MLV19 34 And Jesus went out, and saw a large
crowd and he had compassion upon them,
because they were like sheep not having a
shepherd and he began to teach them many
things.

KJV 34. And Jesus, when he came out, saw
much people, and was moved with
compassion toward them, because they
were as sheep not having a shepherd:
and he began to teach them many things.

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 34. Og Jesus gik ud og saae meget Folk, og han ynkedes inderligen over dem, thi de vare som Faar, der ikke have Hyrde; og han begyndte at lære dem meget.</p> | <p>KXII 34. Så gick Jesus ut, och fick se det myckna folket, och varkunnade sig öfver dem; förty de voro såsom får, de ingen herdän hade; och begynte lära dem mycket.</p> |
| <p>PR1739 34. Ja kui Jesus laewast wälja astus, näggi temã paljo rahwast, ja temmal olli nende peäle halle meel, et nemãd ollid otsego lambad, kel ep olle karjast. Ja temã hakkas neid paljo õppetama.</p> | <p>LT 34. Išlipęs į krantą, Jėzus pamatė didžiulę minią, ir Jam pagailo žmoniu, nes jie buvo tarsi avys be piemens; ir pradėjo juos mokyti daugelio dalykų.</p> |
| <p>Luther1912 34. Und Jesus ging heraus und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben; denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben; und er fing an eine lange Predigt.</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Alors Jésus étant sorti, vit une grande multitude; et il fut touché de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.</p> |
| <p>RV'1862 34. Y saliendo Jesús vió una grande multitud, y tuvo misericordia de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y les comenzó a enseñar muchas cosas.</p> | <p>SVV1750 34 En Jezus, uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming bewogen over hen; want zij waren als schapen, die geen herder hebben; en Hij begon hun vele dingen te leren.</p> |

- PL1881 34. A wyszedłszy Jezus ujrzał wielki lud, i uzalił się ich, iż byli jako owce nie mające pasterza, i począł ich nauczać wiele rzeczy.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 34. És kimenvén Jézus nagy sokaságot láta, [13†] és megszaná őket, mert olyanok valának, mint a pásztor nélkül való juhok. És kezdé őket sokra tanítani.
- RuSV1876 34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.
- БКуліш 34. І вийшовши Ісус, побачив багато народу, й жалкував над ними, що були як вівці, не маючи пастиря; і почав навчати їх багато.
- FI33/38 35 Ja kun päivä jo oli pitkälle kulunut, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja aika on jo myöhäinen;
- TKIS 35 Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."
- Biblia1776 35. Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.
- CPR1642 35. JA cosca päiwä paljo culunut oli tulit Opetuslapset hänen tygöns sanoden:
- UT1548 35. Ja coska nyt peiue palio culunut oli/ edheskeuit Opetuslapset henen tygens/ sanoden/ (Ja koska nyt päiwä paljon

kulunut oli/ edeskäwit opetuslapset hänen
tykönsä/ sanoen/)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 35. Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή· | Text
Receptus | 35. και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη 35. kai ede oras polles genomenes proselthontes auto oi mathetai autou legousin oti eremos estin o topos kai ede ora polle |
| MLV19 | 35 And (after) it already became a late hour, his disciples came near to him and are saying, The place is desolate and already (it is) a late hour; | KJV | 35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: |
| DK1871 | 35. Og der Dagen nu var fast forløben, gik hans Disciple til ham og sagde: det er et øde Sted og Dagen er nu fast forløben. | KXII | 35. Och då nu dagen var fast framliden, gingo hans Lärjungar till honom, och sade: Här är öknen, och tiden är fast förliden; |
| PR1739 | 35. Ja kui jo mitto tundi ollid möda läinud, | LT | 35. Dienai baigiantis, priėjo prie Jo |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

tullid temma jüngrid temma jure, ja ütlesid:
Se on üks tühhi paik, ja aeg jääb hiljaks.

mokiniai ir kalbėjo: “Čia dykvietė, ir jau
vėlyvas laikas.

Luther1912 35. Da nun der Tag fast dahin war, traten
seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist
wüst hier, und der Tag ist nun dahin;

Ostervald-
Fr 35. Et comme il était déjà tard, ses
disciples s'approchèrent de lui et lui
dirent: Ce lieu est désert, et il est déjà
tard;

RV'1862 35. Y como ya fué el día muy entrado, sus
discípulos llegaron a él, diciendo: El lugar
es desierto, y el día es ya muy entrado,

SVV1750 35 En als het nu laat op den dag
geworden was, kwamen Zijn discipelen
tot Hem, en zeiden: Deze plaats is woest,
en het is nu laat op den dag;

PL1881 35. A gdy już czas mijał, przystąpiwszy do
niego uczniowie jego, rzekli: To miejsce jest
puste, a już czas mija.

Karoli1908
Hu 35. Mikor pedig immár nagy idő vala,
hozzámenvén az ő tanítványai
mondának: Puszta ez a hely, és immár
nagy idő van:

RuSV1876 35 И как времени прошло много,
ученики Его, приступив к Нему, говорят:
место здесь пустынное, а времени уже
много, -

БКуліш 35. І як уже багато часу минуло,
приступивши до Него ученики Його,
кажуть: Що се пусте місце, і вже час
пізний, -

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 36 laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itsellensä (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää".</p> | <p>TKIS 36 Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."</p> |
| <p>Biblia1776 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.</p> | <p>CPR1642 36. Tämä on erimaa ja aica on jo culunut laske heitä menemän kylijn ja majoin ostaman heillens leipä: sillä ei heillä ole syötäväätä. Mutta hän sanoi heille: Andacat te heille syötäväätä.</p> |
| <p>UT1548 36. Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io culunut/ laske heite menemähen ymberins Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/ sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen wastaten sanoi heille/ (Tämä sija ompi erämaa/ ja aika ompi jo kulunut/ laske heitä menemähän ympäriinsä kyliin ja majoihin ostamaan heidäns leipää/ sillä ettei ole heille syötävää. Mutta hän wastaten sanoi heille/)</p> | |
| <p>Gr-East 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ</p> | <p>Text Receptus 36. απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

φαγωσιν ουκ εχουσιν 36. apoluson autous ina apelthontes eis tous kuklo agrous kai komas agorasosin eautois artous ti gar fagosin ovk echousin

MLV19 36 dismiss them, in order that they might buy bread for themselves, (after) they (have) gone into the circle of (the) rural-area and villages, and, for* they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} .

KJV 36. Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

Dk1871 36. Lad dem fare, de kunne gaae hen i de omliggende Landsbyer og Flækker at kjøbe sig Brød; thi de haver intet at æde.

KXII 36. Släpp dem ifrå dig, att de måga gå bort i byarna och torpen här omkring, och köpa sig bröd; ty de hafva intet äta.

PR1739 36. Lasse neid ärra, et nemmad woiwad siñna ümberkaudo küllade ja allewitte sisse miñna, ja ennesele leibo osta, sest neil ep olle, mis nemmad peawad söma.

LT 36. Paleisk juos, kad, pasklideę po aplinkinius kiemus bei kaimus, nusipirktų duonos, nes jie neturi ko valgyti''.

Luther1912 36. laß sie von dir, daß sie hingehen umher

Ostervald-Fr

36. Renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les

in die Dörfer und Märkte und kaufen sich Brot, denn sie haben nichts zu essen.

villages et dans les bourgs des environs, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger.

RV'1862 36. Envíalos para que vayan a los cortijos y aldeas de al derredor, y compren para sí pan, porque no tienen que comer.

SVV1750 36 Laat ze van U, opdat zij heengaan in de omliggende dorpen en vlekken, en broden voor zichzelf mogen kopen; want zij hebben niet, wat zij eten zullen.

PL1881 36. Rozpuść je, aby poszedłszy do okolicznych wsi i miasteczek, nakupili sobie chleba; bo nie mają, coby jedli.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 36. Bocsásd el őket, hogy elmenvén a körülfekvő majorokba és falvakba, vegyenek magoknak kenyeret; mert nincs mit enniök.

RuSV1876 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

БКуліш 36. відпусти їх, щоб, пійшовши по околичніх хуторах та селах, купили собі хліба: не мають бо що їсти.

FI33/38 37 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

TKIS 37 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat Hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

- Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?
- UT¹⁵⁴⁸ 37. Andaca te heille söteuete. Ja he sanoit henelle/ Pitekö meiden meneme' ia cahdel sadhalla peningil leipe ostama'/ ia andama' heiden södhe? (Antakaa te heille syötävää. Ja he sanoit hänelle/ Pitääkö meidän menemän ja kahdella sadalla penningillä leipää ostamaan/ ja antaman heidän syödä?)
- Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν;
- Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν 37. o de apokritheis eipen autois dote autois υmeis fagein kai legousin auto apelthontes agorasomen diakosion denarion artous kai domen autois fagein

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 37 But he answered and said to them, Give^o them (something) to eat. And they say to him, (After) we (have) gone away, should we buy two hundred denarii (worth) of loaves, and we might give them (that) to eat?</p> | <p>KJV 37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat</p> |
| <p>Dk1871 37. Men han svarede og sagde til dem: giver I dem at æde. Og de sagde til ham: skulle vi gaae bort og kjøbe Brød for to hundrede Penninge og give dem at æde?</p> | <p>KXII 37. Då svarade han dem, och sade: Gifver I dem äta. Då sade de till honom: Skole vi gå bort, och köpa för tuhundrade penningar bröd, och gifva dem äta?</p> |
| <p>PR1739 37. Agga temma wastas ja ütles neile: Andke teie neile süa. Ja nemmad ütlesid temãle: Kas meie peame minnema kahhe saa tenari-rahha eest leibo ostma, ja neile süa andma?</p> | <p>LT 37. Bet Jėzus tarė: “Jūs duokite jiems valgyti”. Mokiniai tada klausia: “Ar mums eiti ir nupirkti duonos už du šimtus denarų ir duoti jiems valgyti?”</p> |
| <p>Luther1912 37. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und für zweihundert Groschen Brot kaufen und ihnen zu essen geben?</p> | <p>Ostervald-Fr 37. Et il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répondirent: Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: Dádles de comer vosotros; y le dijeron: ¿Qué? ¿iremos a comprar pan por doscientos denarios, para darles de comer?</p> | <p>SVV1750 37 Maar Hij, antwoordende, zeide tot hen: Geeft gij hun te eten. En zij zeiden tot Hem: Zullen wij heengaan, en kopen voor tweehonderd penningen brood, en hun te eten geven?</p> |
| <p>PL1881 37. A on odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I rzekli mu: Szedłszy kupimy za dwieście groszy chleba, a damy im jeść?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 37. Ó pedig felelvén, monda nékik: Adjatok nékik ti enniök. És mondának néki: Elmenvén, vegyünk-é kétszáz pénz árú kenyeret, hogy enni adjunk nékik?</p> |
| <p>RuSV1876 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?</p> | <p>БКуліш 37. Він же, озвавшись, рече до них: Дайте ви їм їсти. І кажуть Йому: Хиба, пійшовши, купимо за двісті денаріїв хліба, й дамо їм їсти?</p> |
| <p>FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa".</p> | <p>TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."</p> |
| <p>Biblia1776 38. Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkää ja katsokaat. Ja</p> | <p>CPR1642 38. Mutta hän sanoi heille: mondaco leipä teillä on ? mengät ja cadzocat. Ja</p> |

kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

cosca he cadzoit sanoit he: wijsi ja caxi cala.

UT1548 38. Mutta hen sanoi heille/ Mondaco leipe teille on? Menget ia catzocat. Ja coska he tiesit/ sanoit he/ Wijsi/ ia caxi cala. (Mutta hän sanoi heille/ Montako leipää teillä on? Menkääät ja katsokaat. Ja koska he tiesit/ sanoit he/ Wiisi/ ja kaksi kalaa.)

Gr-East 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 38. ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας 38. o de legei autois posous artous echete upagete kai idete kai gnontes legousin pente kai duo ichthvas

MLV19 38 Now he says to them, How-many loaves do you° have? Go° and see°. And (after) they knew, they said, Five and two fish.

KJV 38. He saith unto them, How many loaves have ye go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Dk1871 38. Men han sagde til dem: hvor mange

KXII 38. Då sade han till dem: Huru mång

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Brød have I? gaar bort og seer. Og der de have forfaret det, sagde de: fem og to Fiske.

bröd hafven I? Går, och ser till. Och sedan de hade sett till, sade de: Fem, och två fiskar.

PR1739 38. Agga temma ütles neile: Mitto leiba teil on? minge ja katske. Ja kui nemäd said katsnud, ütlesid nemmad: Wiis leiba, ja kaks kalla.

LT 38. Jis sako: “Kiek turite kepalų? Eikite ir pažiūrėkite”. Patikrinę jie atsakė: “Penkis ir dvi žuvis”.

Luther1912 38. Er aber sprach zu ihnen: Wieviel Brot habt ihr? Gehet hin und sehet! Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zwei Fische.

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez et regardezEt l'ayant vu, ils dirent: Cinq et deux poissons.

RV'1862 38. Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y védlo. Y sabiéndolo ellos, dijeron: Cinco, y dos peces.

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen: Hoeveel broden hebt gij? Gaat heen en beziet het. En toen zij het vernomen hadden, zeiden zij: Vijf, en twee vissen.

PL1881 38. A on im rzekł: Wieleż chleba macie? Idźcie, a dowiedzcie się. A oni dowiedziawszy się, powiedzieli: Pięcioro, i dwie ryby.

Karoli1908 Hu 38. Ó pedig monda nékik: Hány kenyereitek van? Menjetek és nézzétek meg. És megtudván, mondának: Öt, és két halunk.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.</p> | <p>БКуліш 38. Він же рече до них: Скільки хлібів маєте? йдіть та подивіть ся. І, визнавши, кажуть: Пять, та дві риби.</p> |
| <p>FI33/38 39 Niin hän määräsi heille, että kaikkien oli asetettava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.</p> | <p>TKIS 39 Ja Hän käski heidän *asettaa kaikki* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.</p> |
| <p>Biblia1776 39. Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle.</p> | <p>CPR1642 39. Ja hän käski heidän caicki istutta atrioidzeman erijouckoihin wiherjäisen ruohon päälle.</p> |
| <p>UT1548 39. Ja hen käski heite että he caiki istutaisit atrioitzema'/ iaghetuihin iouckohin wiherieisen Rohon päle. (Ja hän käski heitä että he kaikki istuttaisit aterioitsemaan/ jaettuihin joukkoihin wiheriäisen ruohon päälle.)</p> | |
| <p>Gr-East 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντα συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χορτῷ.</p> | <p>Text Receptus 39. και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω 39. kai epetaksen autois anaklinai pantas sumposia sumposia epi</p> |

to chloro chorto

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 39 And he commanded them all to recline by groups; (all the) groups upon the pale-green grass. | KJV | 39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. |
| Dk1871 | 39. Og han bød dem, at lade dem alle sætte sig ned i adskillige Hobe paa det grønne Græs. | KXII | 39. Då bød han dem, att de skulle sætta sig alle i matskap, i gröna gräset. |
| PR1739 | 39. Ja temma käskis neid, et nemmad piddid saatma keik mahhaistuma, hulk hulga körwa, halja rohho peäle. | LT | 39. Jis įsakė susodinti žmones būriais ant žalios žolės. |
| Luther1912 | 39. Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, tischweise, auf das grüne Gras. | Ostervald-
Fr | 39. Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par troupes, sur l'herbe verte. |
| RV'1862 | 39. Y les mandó que hiciesen recostar a todos por ranchos sobre la yerba verde. | SVV1750 | 39 En Hij gebood hun, dat zij hen allen zouden doen nederzitten bij waardschappen, op het groene gras. |
| PL1881 | 39. Tedy im kazał wszystkie gromadami | Karoli1908
Hu | 39. És parancsolá nekik, hogy ültessenek |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

posadzić na zielonej trawie.

le mindenkit csoportonként a zöld
pázsitra.

RuSV1876 39 Тогда повелел им рассадить всех
отделениями на зеленой траве.

БКуліш 39. І звелів їм садовити всіх купа коло
купи на зеленій траві,

FI33/38 40 Ja he laskeutuivat ryhmä ryhmän
viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

TKIS 40 Niin he laskeutuivat aterioimaan
ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata,
toisiin viisikymmentä.

Biblia1776 40. Ja he istuivat joukoissa sadoin ja
viisinkymmenin.

CPR1642 40. Ja he istuit joucois sadoin ja
wijsinkymmenin.

UT1548 40. Ja he istuit iouckoisa sadhoin ia
wisinkymenin. (Ja he istuit joukoissa
sadoin ja wiisinkymmenin.)

Gr-East 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ
ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Text
Receptus 40. και ανεπεσον πρασιαι πρασιαι ανα
εκατον και ανα πεντηκοντα 40. kai
anepeson prasiai prasiai ana ekaton kai
ana pentekonta

MLV19 40 And they leaned-back (in) rows (of) a
hundred apiece and rows (of) fifty apiece.

KJV 40. And they sat down in ranks, by
hundreds, and by fifties.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 40. Og de satte sig ned, Hob ved Hob, i somme hundrede og i somme halvtredsindstyve.</p> | <p>KXII 40. Och de satte sig i hopar, hundrade och hundrade, femtio och femtio.</p> |
| <p>PR1739 40. Ja nemmad istusid riddamissi mahha, monnes reas sadda, monnes reas wiiskümënd.</p> | <p>LT 40. Ir tie susėdo būrys prie būrio, po šimtą ir po penkiasdešimt žmonių.</p> |
| <p>Luther1912 40. Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig.</p> | <p>Ostervald-Fr 40. Et ils s'assirent en rang, par centaines et par cinquantaines.</p> |
| <p>RV'1862 40. Y se recostaron por partes, por ranchos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.</p> | <p>SVV1750 40 En zij zaten neder in gedeelten bij honderd te zamen, en bij vijftig te zamen.</p> |
| <p>PL1881 40. I usiedli rząd podle rządu, tu po stu, tu zaś po pięćdziesiąt.</p> | <p>Karoli1908 Hu 40. Letelepédének azért szakaszonként, százával és ötvenével.</p> |
| <p>RuSV1876 40 И сели рядами, по сто и по пятидесяти.</p> | <p>БКуліш 40. і посідали вони ряд коло ряду по сотням і по півсотням.</p> |
| <p>Fl33/38 41 Ja hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa,</p> | <p>TKIS 41 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa</p> |

katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ja mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi; myöskin ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.

UT¹⁵⁴⁸ 41. Ja quin hen otti ne wisi leipe ia caxi cala/ Yles catzoi Taiuasen pein/ kijtti Jumala murssi ne leiuet/ ia annoi henen Opetuslastens/ että heiden piti ninen eten paneman/ ia ne caxi cala hen iakoi caikille. (Ja kuin hän otti ne wiisi leipää ja kaksi kalaa/ Ylös katsoi taiwaaseen päin/ kiitti Jumalaa mursi ne leiwät/ ja antoi hänen opetuslastensa/ että heidän piti niiden eteen paneman/ ja ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.)

Gr-East 41. καὶ λαβῶν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν

Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne *kansan eteen*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.

CPR¹⁶⁴² 41. Ja cuin hän otti he wijsi leipä ja caxi cala cadzoi hän Taiwasen kijtti ja mursi leiwät ja andoi Opetuslapsillens panna nijden eteen ja ne caxi cala jacoi hän caikille.

Text Receptus 41. και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον

εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν
αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν
τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις
αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους
δυο ιχθυας εμερισεν πασιν 41. και λαβον
tous pente artous kai tous duo ichthvas
anaβλεpsas eis ton ouranon evlogesen kai
kateklasen tous artous kai edidou tois
mathetais autou ina parathosin autois kai
tous duo ichthvas emerisen pasin

MLV19 41 And he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke the loaves. And he was giving (them) to his disciples in order that they might place (the bread) beside them, and he divided the two fish among them all.

KJV 41. And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Dk1871 41. Og han tog de fem Brød og de to Fiske, saae op til Himmelen og velsignede dem; og han brød Brødene og gav sine Disciple dem at lægge for Folket, og han deledede de to Fiske iblandt dem alle.

KXII 41. Och så tog han de fem bröd och de två fiskar; och upplyfte sin ögon till himmelen, tackade, och bröt bröden, och fick sinom Lärjungom, att de skulle lägga för dem; och de två fiskar bytte han

emellan dem alla.

PR1739 41. Ja temma wottis neid wiis leiba, ja neid kaks kalla, watis ülles taewa pole ja önnistas ja murdis need leiwad, ja andis omma jüngrittele, et nemmad piddid nende ette pannema. Ja neid kaks kalla jaggas temma keikile.

LT 41. Jėzus paėmė penkis kepalus ir dvi žuvis, pažvelgė į dangų, palaimino, laužė duoną ir davė savo mokiniams, kad padalintų žmonėms. Taip pat Jis padalino visiems tas dvi žuvis.

Luther1912 41. Und er nahm die fünf Brote und zwei Fische, sah zum Himmel auf und dankte und brach die Brote und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten; und die zwei Fische teilte er unter sie alle.

Ostervald-Fr 41. Et Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces, et rompit les pains, et il les donna à ses disciples, afin qu'ils les leur présentassent; il partagea aussi les deux poissons entre tous.

RV'1862 41. Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y rompió los panes, y dió a sus discípulos para que les pusiesen delante. Y los dos peces repartió entre todos.

SVV1750 41 En als Hij de vijf broden en de twee vissen genomen had, zag Hij op naar den hemel, zegende en brak de broden, en gaf ze Zijn discipelen, opdat zij ze hun zouden voorleggen, en de twee vissen deelde Hij voor allen.

- PL1881 41. A wzięwszy one pięć chlebów, i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił. I połamał one chleby i dawał uczniom swoim, aby kładli przed nie; i one dwie ryby rozdzielił między wszystkie.
- RuSV1876 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и далученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.
- FI33/38 42 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.
- Biblia1776 42. Ja he söivät kaikki ja ravittiin.
- UT1548 42. Ja he söit caiki ia rautettihin. (Ja he söit kaikki ja rawittiin.)
- Gr-East 42. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
- Karoli1908
Hu 41. Ő pedig vette vala az öt kenyeret és a két halat, és [14†] az égre tekintvén, hálákat ada; és megszegé a kenyereket és adá tanítványainak, hogy tegyék azok elé; és a két halat is elosztá mindnyájok között.
- БКуліш 41. І, взявши пять хлібів та дві риби, й поглянувши на небо, благословив, і ламав хліби, та й давав ученикам своїм, щоб клали перед ними; й дві риби поділив усім.
- TKIS 42 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.
- CPR1642 42. Ja he söit caicki ja rawittin.
- Text
Receptus 42. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν 42. kai efagon pantes kai echortasthesan

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	42 And they all ate and were fully-fed.	KJV	42. And they did all eat, and were filled.
Dk1871	42. Og de aade alle og bleve mætte.	KXII	42. Och de åto alle, och vordo mätte;
PR1739	42. Ja nemãd söid keik, ja nende köhhud said täis.	LT	42. Ir visi valgè ir pasisotino.
Luther1912	42. Und sie aßen alle und wurden satt.	Ostervald-Fr	42. Et tous en mangèrent et furent rassasiés;
RV'1862	42. Y comieron todos, y se hartaron.	SVV1750	42 En zij aten allen, en zijn verzadigd geworden.
PL1881	42. I jedli wszyscy, i nasyceni byli.	Karoli1908-Hu	42. Evének azért mindnyájan, és megelégedének;
RuSV1876	42 И ели все, и насытились.	БКуліш	42. І їли всі, й наситились.
FI33/38	43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.	TKIS	43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.
Biblia1776	43. Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.	CPR1642	43. Ja he corjaisit caxitoistakymmendä täysinäistä Coria muruja ja myös caloista.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548	43. Ja he coriasit caxitoistakymende Corgia teunens muruia/ ia nijste caloista. (Ja he korjatsit kaksitoistakymmentä koria täynnänsä muruja/ ja niistä kaloista.)		
Gr-East	43. καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.	Text Receptus	43. και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων 43. kai eran klasmaton dodeka kofinous plereis kai apo ton ichthvon
MLV19	43 And they took up twelve full baskets of broken pieces and (also) from the fish.	KJV	43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
Dk1871	43. Og de opsamlede tolv Kurve, fulde af Stykker og af Fiskene.	KXII	43. Och togo sedan upp tolf korgar fulla med styckom, och fiskomen.
PR1739	43. Ja nemmad korjasid kokko kaksteistkummend korwi täit pallokessi, ja neist kallust.	LT	43. Jie pririnko dvylika pilnų pintinių duonos trupinių ir žuvies likučiu.
Luther1912	43. Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.	Ostervald- Fr	43. Et on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain, et de poissons.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 43. Y alzaron de los pedazos doce esportones llenos, y de los peces. | SVV1750 | 43 En zij namen op twaalf volle korven brokken, en van de vissen. |
| PL1881 | 43. I zebrali ułomków, dwanaście koszów pełnych, i z onych ryb. | Karoli1908
Hu | 43. És maradékot is szedének fel tizenkét tele kosárral, és a halakból is. |
| RuSV1876 | 43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов. | БКуліш | 43. І набрали округин дванайцять повних кошів, та й із риб. |
| FI33/38 | 44 Ja niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä. | TKIS | 44 Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä. |
| Biblia1776 | 44. Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä. | CPR1642 | 44. Ja nijtä cuin söit oli wijsi tuhatta miestä. |
| UT1548 | 44. Nin oli nijte iotca söit/ wijsi tuhatta mieste. (Niin oli niitä jotka söit/ wiisi tuhatta miestä.) | | |
| Gr-East | 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες. | Text
Receptus | 44. και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες 44. kai esan oi fagontes tous artous osei pentakischilioi andres |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 44 And those who ate the loaves (were) approximately five thousand men. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}	KJV 44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
Dk1871 44. Og de, som aade Brødene, vare ved fem tusinde Mænd.	KXII 44. Och de der ätit hade, voro vid femtusend män.
PR1739 44. Ja neid, kes need leiwad ollid sönud, olli wiis tuhhat meest.	LT 44. O valgytojų buvo apie penkis tūkstančius vyrų.
Luther1912 44. Und die da gegessen hatten, waren fünftausend Mann.	Ostervald-Fr 44. Or, ceux qui avaient mangé de ces pains étaient environ cinq mille hommes.
RV'1862 44. Y eran los que comieron de los panes como cinco mil varones.	SVV1750 44 En die daar de broden gegeten hadden, waren omtrent vijf duizend mannen.
PL1881 44. A było tych, którzy jedli chleby, około pięciu tysięcy mężów.	Karoli1908 Hu 44. A kik pedig a kenyerekből ettek, mintegy ötezeren valának férfiak.
RuSV1876 44 Было же евших хлеба около пяти тысяч мужей.	БКуліш 44. А тих, що їли хліби, було з пять тисяч чоловіка.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 45 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, Beetsaidaan, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa. | TKIS | 45 Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan. |
| Biblia1776 | 45. Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Betsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan. | CPR1642 | 45. JA hän käski cohta Opetuslapsens astu hahteen menemän meren ylidze Betsaidaan siihenasti cuin hän päästäis Canssan. |
| UT1548 | 45. Ja cochta hen aijoi Opetuslapsens astuman Hachten/ että he edhelmenisit ylitze meren Betsaidahan/ siihenasti quin hen laskis Canssan. (Ja kohta hän ajoi opetuslapsensa astumaan haahteen/ että he edellä menisit ylitse meren Betsaidaan/ siihen asti kuin hän laskisi kansan.) | | |
| Gr-East | 45. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον· | Text
Receptus | 45. και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιοι και προαγειν εις το περαν προς {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } εως αυτος απολυση τον οχλον 45. και eutheos enagkasen tous mathetas autou embenai eis to ploion kai proagein eis to |

peran pros {VAR1: βethsaidan } {VAR2:
βethsaida } eos autos apoluse ton ochlon

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 45 And immediately he urged his disciples to step onto the ship, and to precede (him) to the (area) beyond-that into Bethsaida, until he should dismiss the crowd. | KJV | 45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. |
| DK1871 | 45. Og strax nødte han sine Disciple til at gaae i Skibet og iforveien sætte over til hiin Side til Bethsaida, indtil han havde ladet Folket fare. | KXII | 45. Och straxt dref han sina Lärjungar, att de skulle gå till skepps, och fara för honom öfver hafvet till Bethsaida, medan han skiljde folket ifrå sig. |
| PR1739 | 45. Ja seddamaid sundis ta ommad jüngrid laewa peäle miñema, ja temã ele teile pole Petsaida miñema, senni kui temã sedda rahwast pididi ärralaskma. | LT | 45. Tuoju Jis privertė savo mokinius sėsti į valtį ir pirma Jo irtis į kitą krantą prie Betsaidos, kol Jis paleisiaš žmones. |
| Luther1912 | 45. Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff träten und vor ihm hinüberführen gen Bethsaida, bis daß er das Volk von sich ließe. | Ostervald-
Fr | 45. Aussitôt après il obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à le devancer sur l'autre bord, vers Bethsaïda, pendant qu'il congédierait le peuple. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- RV'1862 45. Y luego dió priesa a sus discípulos a subir en la nave, e ir delante de él a la otra parte a Betsaida, entre tanto que él despedia la multitud.
- SVV1750 45 En terstond dwong Hij Zijn discipelen in het schip te gaan, en voor henen te varen aan de andere zijde tegen over Betsaida, terwijl Hij de schare van Zich zou laten.
- PL1881 45. I wnet przymusił ucznié swoje, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę ku Betsaidzie, ażby on rozpuścił lud.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 45. És [15†] azonnal kényszeríté tanítványait, hogy hajóba szálljanak, és menjenek át előre a túlsó partra Betsaida felé, a míg ő a sokaságot elbocsátja.
- RuSV1876 45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.
- БКуліш 45. І зараз примусив учеників своїх увійти в човен, та плисти на той бік попереду 'д Витсаїді, поки сам одпустить народ.
- FI33/38 46 Ja sanottuaan heille jäähyväiset hän meni pois vuorelle rukoilemaan.
- TKIS 46 Hyvästelyään heidät Hän meni vuorelle rukoilemaan.
- Biblia1776 46. Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni hän vuorelle rukoilemaan.
- CPR1642 46. Ja cosca hän oli päästänyt heidän tyköäns meni hän mäelle rucoileman.
- UT1548 46. Ja coska hen oli lowuttanut heiden/

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

meni hen mäelle rucoleman. (Ja koska hän oli luowuttanut heidän/ meni hän mäelle rukoilemaan.)

Gr-East	46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.	Text Receptus	46. και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι 46. kai apotaksamenos avtois apelthen eis to oros proseuksasthai
MLV19	46 And after he had bid farewell to them, he went away into the mountain to pray.	KJV	46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
Dk1871	46. Og der han havde taget Afsked fra dem, gik han op paa et Bjerg at bede.	KXII	46. Och när han hade skiljt dem ifrå sig, gick han dädan upp på ett berg, till att bedja.
PR1739	46. Ja kui ta neid sai ärralasknud, läks temma mäe peäle luggema.	LT	46. Juos paleideš, Jis nuėjo į kalną melstis.
Luther1912	46. Und da er sie von sich geschafft hatte, ging er hin auf einen Berg, zu beten.	Ostervald- Fr	46. Et quand il l'eut congédié, il s'en alla sur la montagne pour prier.
RV'1862	46. Y después que los hubo despedido, se	SVV1750	46 En als Hij aan dezelve hun afscheid

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

fué al monte a orar.

gegeven had, ging Hij op den berg om te bidden.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 46. A odprawiwszy je, odszedł na górę, aby się modlił. | Karoli1908
Hu | 46. Minekutána pedig elbocsátotta őket, fölméne a hegyre imádkozni. |
| RuSV1876 | 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться. | БКуліш | 46. І, відпустивши їх, піїшов на гору молитисьь. |
| FI33/38 | 47 Ja kun ilta tuli, oli venhe keskellä järveä, ja hän oli yksinään maalla. | TKIS | 47 Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla. |
| Biblia1776 | 47. Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla. | CPR1642 | 47. Ja ehtona oli haaxi keskellä merta ja hän yxinäns maalla. |
| UT1548 | 47. Ja quin Eehto tuli/ Haaxi oli keski meres/ ia hen yxinens maalla/ (Ja kuin ehtoo tuli/ Haaksi oli keskimeressä/ ja hän yksinänsä maalla/) | | |
| Gr-East | 47. καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. | Text
Receptus | 47. και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης 47. kai opsias genomenes en to ploion en meso tes thalasses kai autos |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

monos epi tes ges

- | | |
|---|--|
| MLV19 47 And (after) it became evening, the ship was in the middle of the sea and he (was) alone upon the land. | KJV 47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. |
| Dk1871 47. Og der det var blevet Aften, var Skibet midt paa Søen, og han alene paa Landet. | KXII 47. Och då aftonen kom, var skeppet midt på hafvet, och han på landet allena. |
| PR1739 47. Ja kui öhto kätte sai, olli se laew kesk paikas järwes ja temã ükspäinis mäel. | LT 47. Atėjus vakarui, valtis buvo ežero viduryje, o Jis vienas sausumoje. |
| Luther1912 47. Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer und er auf dem Lande allein. | Ostervald-Fr 47. Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et il était seul à terre. |
| RV'1862 47. Y como fué la tarde, la nave estaba en medio de la mar, y él solo en tierra. | SVV1750 47 En als het nu avond was geworden, zo was het schip in het midden van de zee, en Hij was alleen op het land. |
| PL1881 47. A gdy był wieczór, była łódź w pośród morza, a on sam był na ziemi. | Karoli1908 Hu 47. És mikor beesteledék, a hajó a tenger közepén vala, ő pedig egymaga a szárazon. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| RuSV1876 | 47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле. | БКуліш | 47. І як настав вечір, був човен серед моря, а він один на землі. |
| FI33/38 | 48 Ja kun hän näki heidän soutuessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, tuli hän neljännen yövartion vaiheilla heidän luoksensa kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitsensa. | TKIS | 48 Silloin* Hän näki heidän soutuessaan olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä yövartiolla heitä kohti kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitse. |
| Biblia1776 | 48. Ja hän näki heidän olevan hädässä soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi mennä heidän ohitsensa. | CPR1642 | 48. Ja hän näki heidän hädäs soutawan sillä heillä oli wastainen. Ja liki neljäntenä yön wartiona tuli hän heidän tygöns käyden weden päällä. |
| UT1548 | 48. ia hen näki heijet hädese soutauan/ Sille että tuuli oli heille wastainen. Ja liki nelienne öen wartiona hen tuli heiden tygens/ kieudhen meren päle/ (ja hän näki heidät hädässä soutawan/ Sillä että tuuli oli heille wastainen. Ja liki neljännen yön wartionsa hän tuli heidän tykönsä/ käyden meren päällä/) | | |
| Gr-East | 48. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν | Text | 48. καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν |

τῶ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

Receptus τῶ ἐλαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους 48. kai eiden autous basanizomenous en to elavnein en gar o anemos enantios autois kai peri tetarten fulaken tes nuktos erchetai pros autous peripaton epi tes thalasses kai ethelen parelthein autous

MLV19 48 And he saw them tormented by the rowing, for* the wind was adverse to them, and he comes to them around the fourth watch of the night, walking upon the sea, and he was willing to pass by them.

KJV 48. And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Dk1871 48. Og han sae, at de lede Nød, idet de roede, (thi veiret var dem imod), og ved den fjerde Nattevagt kom han til dem vandrende paa Søen, og han vilde gaae dem forbi.

KXII 48. Och han såg att de hade plats med roende; ty vädret var dem emot. Och vid fjerde väkten om nattena kom han till dem, gångandes på hafvet; och han ville gå framom dem.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 48. Ja temma näggi neil püsti hädda käes ollewad soudes (sest tuul olli nende wasto) ja neljandamal ö-wahhi korral tulli temma nende jure järwe peäl köndides, ja tahtis neist mödaminna.
- Luther1912 48. Und er sah, daß sie Not litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen und wandelte auf dem Meer;
- RV'1862 48. Y los vió que se trabajaban navegando, porque el viento les era contrario; y cerca de la cuarta vela de la noche vino a ellos andando sobre la mar, y quería pasarlos.
- PL1881 48. I widział, że się spracowali, wiosłami robiąc; (bo wiatr mieli przeciwny,) a tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je wyminąć.
- LT 48. Matydamas, kad mokiniai vargsta besiirdami, nes vėjas buvo jiems priešingas, apie ketvirtą nakties sargybą Jis ateina pas juos, žengdamas ežero paviršiumi, ir buvo bepraėinas pro šalį.
- Ostervald-Fr 48. Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire; et environ la quatrième veille de la nuit il vint à eux marchant sur la mer; et il voulait les devancer.
- SVV1750 48 En Hij zag, dat zij zich zeer pijnigden, om het schip voort te krijgen; want de wind was hun tegen; en omtrent de vierde wake des nachts, kwam Hij tot hen, wandelende op de zee, en wilde hen voorbijgaan.
- Karoli1908-Hu 48. És látá őket, a mint vesződnek az evezéssel; mert a szél szembe fú vala velök; és az éj negyedik szakában hozzájuk méne a tengeren járva; és el akar vala haladni mellettük.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.</p> | <p>БКуліш 48. І бачив, як вони силкувались, веслюючи; був бо вітер противний їм; і коло четвертої сторожи ночі приходить до них, ідучи по морю, і хотів минути їх.</p> |
| <p>FI33/38 49 Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja rupesivat huutamaan;</p> | <p>TKIS 49 Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.</p> |
| <p>Biblia1776 49. Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.</p> | <p>CPR1642 49. Ja tahdoi mennä heidän ohidzens.</p> |
| <p>UT1548 49. ia tahdoi heiden ohitzens me'ne. (ja tahtoi heidän ohitsensa mennä.)</p> | |
| <p>Gr-East 49. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·</p> | <p>Text Receptus 49. οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν 49. oi de idontes auton peripatounta epi tes thalasses edoksan fantasma einai kai anekraksan</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 49 But (after) they saw him walking upon the sea, they thought (it) to be an apparition and cried out;</p>	<p>KJV 49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:</p>
<p>Dk1871 49. Men der de saae ham vandre paa Søen, meente de, at det var et Spøgelse, og de skrege.</p>	<p>KXII 49. Och när de sågo honom gångandes på hafvet, mente de det hade varit ett spökelse, och ropade;</p>
<p>PR1739 49. Agga kui nemãd tedda nãggid järwe peäl köndiwad, mötlesid nemmad tonti ollewad, ja karjusid.</p>	<p>LT 49. Šie, pamatę Jį einantį ežeru, pamanė, jog tai šmėkla, ir pradėjo šaukti.</p>
<p>Luther1912 49. und er wollte an ihnen vorübergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen;</p>	<p>Ostervald-Fr 49. Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils crièrent.</p>
<p>RV'1862 49. Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces;</p>	<p>SVV1750 49 En zij, ziende Hem wandelen op de zee, meenden, dat het een spooksel was, en schreeuwden zeer;</p>
<p>PL1881 49. Ale oni ujrzawszy go chodzącego po morzu, mniemali, żeby była obłuda, i</p>	<p>Karoli1908-Hu 49. Azok pedig látván őt a tengeren jární, kísértetnek vélték, és felkiáltának;</p>

krzyknełi:

RuSV1876 49 Они, увидев Его идущего по морю,
подумали, что это призрак, и вскричали.

БКуліш 49. Вони ж, бачивши Його, що ходить
по морю, думали, що се мара, та й
закричали:

FI33/38 50 sillä kaikki näkivät hänet ja peljästyivät.
Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi
heille: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se
olen; älkää peljätkö".

TKIS 50 Sillä kaikki näkivät Hänet ja
pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli
heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella
mielellä. *Minä olen*. Älkää pelätkö."

Biblia1776 50. (Sillä kaikki näkivät hänen ja
hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän
kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä
turvassa, minä olen, älkää peljätkö.

CPR1642 50. Ja cuin he näit hänen käywän weden
päällä luulit he olewan Köpelin ja huusit:
sillä caicki näit hänen ja hämmästyit.

UT1548 50. Ja quin he neit henen kieuen meren
päle/ luulit he Köpelin oleuan ia parghuit.
Sille caiki he neit henen ia hämmestuit. (Ja
kuin he näit hänen käywän meren päällä/
luulit he köpelin olewan ja parkuit. Sillä
kaikki he näit hänen ja hämmästyit.)

Gr-East 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ

Text 50. παντες γαρ αυτον ειδον και
Receptus

ἐταράχθησαν· καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε 50. pantes gar auton eidon kai etarachthesan kai eutheos elalesen met auton kai legei autois tharseite ego eimi me foβeisthe

MLV19 50 for* they all saw him and were disturbed. But immediately, he spoke with them, and says to them, Have^o courage. I am (here). Do^o not be afraid.

KJV 50. For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

Dk1871 50. (Thi de saae ham alle og bleve forskrækkede). Og han talede strax med dem og sagde til dem: værer frimodige, det er mig, frygter ikke!

KXII 50. Ty de sågo honom alle, och vordo förskräckte. Då talade han dem straxt till, och sade till dem: Varer vid en god tröst, jag äret; varer icke rädde.

PR1739 50. (Sest keik näggid tedda, ja ehmatasid ärra.) Ja seddamaid räkis temma nendega, ja ütles neile: Olge julged, minna ollen se, ärge kartke mitte.

LT 50. Mat visi Jį matė ir išsigando. Bet Jis tuojau juos prakalbino: “Drašos! Tai Aš. Nebijokite!”

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 50. denn sie sahen ihn alle und erschraaken.
Aber alsbald redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, ich bin's, fürchtet euch nicht!</p> | <p>Ostervald-Fr 50. Car ils le virent tous, et ils furent troublés; mais aussitôt il leur parla et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi; n'ayez point de peur.</p> |
| <p>RV'1862 50. Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Aseguráos, yo soy: no tengáis miedo.</p> | <p>SVV1750 50 Want zij zagen Hem allen, en werden ontroerd; en terstond sprak Hij met hen, en zeide tot hen: Zijt welgemoed, Ik ben het; vreest niet.</p> |
| <p>PL1881 50. (Bo go wszyscy widzieli, i wylękli się.) Ale zaraz przemówił do nich, i rzekł im: Ufajcie, jam jest; nie bójcie się!</p> | <p>Karoli1908 Hu 50. Mert mindnyájan látják vala őt és megrémülének. De ő azonnal megszólítja őket, és monda nékik: Bízhatok; én vagyok, ne féljeteK.</p> |
| <p>RuSV1876 50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.</p> | <p>БКуліш 50. всі бо Його бачили, й потрiвожились. І зараз заговорив до них, і рече їм: Бодріть ся; се я; не лякайтесь.</p> |
| <p>FI33/38 51 Ja hän astui venheeseen heidän tykönsä, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät ylen suuresti sydämessään.</p> | <p>TKIS 51 Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti</p> |

Biblia ¹⁷⁷⁶	51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;	CPR ¹⁶⁴²	sisimmässään (ja ihmettelivät). 51. Ja hän puhui cohta heidän cansans ja sanoi heille: olcat hywäs turwas Minä olen älkät peljätkö. Ja hän astui heidän tygöns hahteen ja tuuli heikeni. Ja he hämmästyit ja ihmettelit suurest:
UT ¹⁵⁴⁸	51. Ja cochta hen puhui heiden cansans/ ia sanoi heille/ Olcat hyues turuas/ Mine olen/ elket pelietkö. Ja hen astui heiden tygens Hachten/ ia tuuli heickeni. Ja he hämmestyit/ ia imehtelit ylitze mären. (Ja kohta hän puhui heidän kanssansa/ ja sanoi heille/ Olkaat hywässä turwassa/ Minä olen/ älkäät peljätkö. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen/ ja tuuli heikkeni. Ja he hämmästyit/ ja ihmettelit ylitse määrän.)		
Gr-East	51. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.	Text Receptus	51. και ανεβη προς αυτους εις το πλοιοι και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον 51. kai anebe pros autous eis to ploion kai ekopasen o anemos kai lian ek perissou en eautois eksistanto kai

ethaumazon

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 51 And he went-up to them into the ship, and the wind paused, and they were exceedingly, exceptionally, astonished in themselves and marveled! | KJV | 51. And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. |
| Dk1871 | 51. Og han raadte i Skibet til dem, og Veiret stilledes, og de forfærdedes over al Maade ved sig selv og forundrede sig. | KXII | 51. Och han steg upp till dem i skeppet, och vädret stillade sig; och de vordo storliga förskräckte, förundrande vid sig sjelfva öfvermåtton. |
| PR1739 | 51. Ja temã läks nende jure laewa peäle, ja tuul heitis ärra, ja nemmad ehmatasid üpris wägga ärra isseenneses, ja pannid sedda immeks. | LT | 51. Tada Jis įlipo pas juos į valtį, ir vėjas liovėsi. Mokiniai buvo didžiai apstulbinti ir be galo stebėjosi, |
| Luther1912 | 51. Und er trat zu ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maßen, | Ostervald-Fr | 51. Alors il monta dans la barque vers eux, et le vent cessa; et ils furent excessivement surpris en eux-mêmes et remplis d'admiration. |
| RV'1862 | 51. Y subió a ellos en la nave, y el viento | SVV1750 | 51 En Hij klom tot hen in het schip, en de |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

reposó, y ellos en gran manera estaban fuera de sí, y se maravillaban;

wind stilde; en zij ontzetten zich bovenmate zeer in zichzelf, en waren verwonderd.

- PL1881 51. I wstąpił do nich w łódź, i uciszył się wiatr; a oni się sami w sobie nader zdumiewali i dziwowali.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 51. Ekkor beméne hozzájuk a hajóba, és elállt [16†] a szél; ők pedig magukban szerfölött álmélkodnak és csodálkoznak vala.
- RuSV1876 51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,
- БКуліш 51. І ввійшов до них у човен; і втих вітер, і вельми, над міру здумілись у собі, і дивувались.
- FI33/38 52 Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.
- TKIS 52 Sillä he eivät olleet leipien ihmeestä saaneet ymmärrystä, koska* heidän sydämensä oli paatunut.
- Biblia1776 52. Sillä ei he ymmärtäneet leivistäkään, vaan heidän sydämensä oli paatunut.
- CPR1642 52. Sillä ei he ymmärtänet leiwistäkän waan heidän sydämensä oli soennut.
- UT1548 52. Sille eiuet he * ymmerteneet Leiuiste/ ia heiden Sydhemens oli soghennut. (Sillä eiwät he ymmärtäneet leiwistä/ ja heidän sydämensä oli soennut.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	52. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.	Text Receptus	52. ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη 52. ου gar sunekan epi tois artois en gar e kardia auton peporomene
MLV19	52 For* they did not understand (what happened) on the loaves, for* their heart was hardening.	KJV	52. For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.
Dk1871	52. Thi de havde ikke faaet Forstand fordi deres Hjerte var forhærdet.	KXII	52. Ty de hade icke fått förstånd af bröden; ty deras hjerta var förblindadt.
PR1739	52. Sest nemmad es olle targaks sanud nende leibade pärrast; sest nende südda olli kowwaks läinud.	LT	52. nes nebuvo supratę duonos stebuklo, kadangi jų širdis tebebuvo užkietėjusi.
Luther1912	52. denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broten, und ihr Herz war erstarrt.	Ostervald- Fr	52. Car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur esprit était appesanti.
RV'1862	52. Porque aun no entendían el milagro de los panes; porque sus corazones estaban	SVV1750	52 Want zij hadden niet gelet op het wonder der broden; want hun hart was

endurecidos.

verhard.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 52. Bo nie zrozumiełi z strony chlebów, gdyż serce ich było zdrętwiało.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 52. Mert nem okultak a kenyereken, mivelhogy a szívök meg vala keményedve.</p> |
| <p>RuSV1876 52 ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.</p> | <p>БКуліш 52. Не зрозуміли бо про хліби: було бо серце їх засліплене.</p> |
| <p>FI33/38 53 Ja kuljettuaan yli toiselle rannalle he tulivat Gennesaretiin ja laskivat maihin.</p> | <p>TKIS 53 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.</p> |
| <p>Biblia1776 53. Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.</p> | <p>CPR1642 53. JA cuin he olit mennet ylidze tulit he Genezarethin maalle ja laskit satamaan.</p> |
| <p>UT1548 53. Ja quin he ylitzemennyet olit/ tulit he Genezarethin maalle/ ia laskit satamahan. (Ja kuin he ylitsemenneet olit/ tulit he Genesarethin maalle/ ja laskit satamaan.)</p> | <p>Text
Receptus 53. και διαπερασαντες ηλθον επι την γην {VAR1: γενησαρετ } {VAR2: γεννησαρετ } και προσωρμισθησαν 53.</p> |
| <p>Gr-East 53. Καὶ διαπεράσαντες ἀπῆλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρετ καὶ προσωρμίσθησαν.</p> | <p>Text
Receptus 53. και διαπερασαντες ηλθον επι την γην {VAR1: γενησαρετ } {VAR2: γεννησαρετ } και προσωρμισθησαν 53.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kai diaperasantes elthon epi ten gen
 {VAR1: genesaret } {VAR2: gennesaret }
 kai prosormisthesan

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 53 And having ferried over, they came upon the land of Gennesaret and they were anchored (there), | KJV | 53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. |
| DK1871 | 53. Og der de vare satte over, kom de til det Land Genezareth og lagde til Land. | KXII | 53. Och då de öfverfarne voro, kommo de till det landet Genesaret, och lade der i hamn. |
| PR1739 | 53. Ja kui nemmad ülle järwe said, tullid nemmad Kenesareti male, ja said mäele. | LT | 53. Persiyre per ežera, jie pasiekė Genezareto kraštą ir čia lipo į krantą. |
| Luther1912 | 53. Und da sie hinübergefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth und fuhren an. | Ostervald-
Fr | 53. Et quand ils eurent traversé la mer, ils vinrent en la contrée de Génézareth; et ils abordèrent. |
| RV'1862 | 53. Y cuando fueron a la otra parte, vinieron a tierra de Genesaret, y tomaron puerto. | SVV1750 | 53 En als zij overgevaren waren, kwamen zij in het land Gennesareth, en havenden aldaar. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

PL1881	53. A przeprawiwszy się przyszli do ziemi Gienezaret i przybili się do brzegu.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	53. És átkelve, eljutának a Genezáret földére, és kikötének.
RuSV1876	53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу .	БКуліш	53. І, перепливши, прибули в землю Генисарецьку, й причалили.
FI33/38	54 Ja heidän noustessaan venheestä kansa heti tunsii hänet;	TKIS	54 Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.
Biblia1776	54. Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin he kohta tunsivat hänen,	CPR1642	54. Ja cuin he menit ulos hahdesta nijn he cohta tunsit hänen:
UT1548	54. Ja quin he vloskeuit Hahdesta cohta he tunsit henen/ (Ja kuin he ulos käwit haahdesta kohta he tunsit hänen/)		
Gr-East	54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν	Text Receptus	54. και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον 54. kai ekselthonton avton ek tou ploiou eutheos epignontes avton
MLV19	54 and having gone out of the ship, immediately (the people) recognized him.	KJV	54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871 54. Og der de traadte ud af Skibet, kjendte man ham strax.	KXII 54. Och när de gingo utu skeppet, kände de honom straxt;
PR1739 54. Ja kui nemmad laewast ärratullid, tundsid nemmad tedda seddamaid.	LT 54. Jiems išlipus iš valtios, žmonės tuojau pažino Jį,
Luther1912 54. Und da sie aus dem Schiff traten alsbald kannten sie ihn	Ostervald-Fr 54. Et dès qu'ils furent sortis de la barque, ceux du lieu le reconnurent,
RV'1862 54. Y saliendo ellos de la nave, luego le conocieron.	SVV1750 54 En als zij uit het schip gegaan waren, terstond werden zij Hem kennende.
PL1881 54. A gdy wyszli z łodzi, zaraz ci, co go poznali,	Karoli1908-Hu 54. De mihelyt kiszálltak a hajóból, azonnal megismerék őt,
RuSV1876 54 Когда вышли они из лодки, тотчас жители , узнав Его,	БКуліш 54. І як вийшли вони з човна, зараз, пізнавши Його,
FI33/38 55 ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja rupesivat vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat hänen olevan.	TKIS 55 Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen olevan.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 55. Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 55. Ja juoxit ymbäri caiken sen maacunnan ja rupeisit sairaita wiemän wuoteisans sinne cusa he cuulit hänen olewan</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 55. ia ymberi iooxit caiken sen makunnan/ ia rupesit nijte Sairahita ymberinswiemen heiden Wooteisans sinne cussa he cuulit henen oleuan/ (ja ympäri juoksit kaiken sen maakunnan/ ja rupesit niitä sairaita ympärins wiemään heidän wuoteissansa sinne kussa he kuulit hänen olewan/)</p>	
<p>Gr-East 55. περιέδραμον ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ</p>	<p>Text Receptus 55. περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν 55. peridramontes olen ten perichoron ekeinen erksanto epi tois kraββατοις tous kakos echontas periferein opou ekouon oti ekei estin</p>
<p>MLV¹⁹ 55 Having ran around that whole region around (there), they began to carry around those who were ill upon their pallets,</p>	<p>KJV 55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they</p>

where they were hearing: he is (over) there.

heard he was.

Dk1871 55. Og de løb om i den ganske omliggende Egn og begyndte at føre dem, som lide ilde, omkring paa Sengene, hvor de hørte, han var.

KXII 55. Och lupo omkring allan den landsändan; och begynte omkringföra de sjuka på sängar, dit de hörde han var.

PR1739 55. Ja jooksid seäl ümberkaudo keik se Ma läbbi, ja hakkasid haigid wodidega ümberkandma, kus nemmad kuulsid, et temma seäl olli.

LT 55. apibėgo višą apylinkę ir pradėjo gabenti neštuvais ligonius ten, kur girdėjo Jį esant.

Luther1912 55. und liefen in alle die umliegenden Länder und hoben an, die Kranken umherzuführen auf Betten, wo sie hörten, daß er war.

Ostervald-Fr 55. Et ils coururent dans toute la contrée d'alentour et se mirent à porter sur de petits lits ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.

RV'1862 55. Y corriendo por toda la tierra de al derredor, comenzaron a traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estaba allí.

SVV1750 55 En het gehele omliggende land doorlopende, begonnen zij op beddekens degenen, die kwalijk gesteld waren, om te dragen, ter plaatse, waar zij hoorden, dat Hij was.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 55. Obieżawszy wszystkę onę okoliczną krainę, poczęli nosić na łożach tych, którzy się źle mieli, gdziekolwiek usłyszeli o nim, że tam jest.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 55. És azt az egész környéket befutván, kezdék a betegeket a nyoszolyákon ideoda hordozni, a merre hallják vala, hogy ő ott van.</p> |
| <p>RuSV1876 55 обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.</p> | <p>БКуліш 55. кинулись по всій тій околиці, та й почали приносити на ношах тих, що нездужали, як почули, що Він там єсть.</p> |
| <p>FI33/38 56 Ja missä vain hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen vaippansa tupsuun. Ja kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.</p> | <p>TKIS 56 Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairaat aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.</p> |
| <p>Biblia1776 56. Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta kuin häneen rupesi, ne paranivat.</p> | <p>CPR1642 56. Ja cuhunga hän meni sisälle kylihin eli Caupungeihin taicka majoihin nijn he panit kujille sairaita ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waatteins palteeseen saisit ruweta. Ja nijn monda cuin häneen rupeis parani.</p> |

UT1548 56. Ja cuhunga hen sisellemeni Kylihin eli Caupungihin/ taicka Maiohin/ nin he panit cuialle Sairaita/ ia rucolit hende/ että he waiwoin henen waatteins Palteseen mahdaisit ruueta. Ja nin monda quin rupesit/ he paranit. (Ja kuhunka hän sisälle meni kyliin ja kaupunkiin/ taikka majoihin/ niin he panit kujalle sairaita/ ja rukoilit häntä/ että he waiwoin hänen waatteinsa palteeseen mahtaisit ruweta. Ja niin monta kuin rupesit/ he paranit.)

Gr-East 56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.

Text Receptus 56. και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αψωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο
56. kai opou an eiseporeveto eis komas e poleis e agrous en tais agorais etithoun tous asthenountas kai parekaloun auton ina kan tou kraspedou tou imatiou autou apsontai kai osoi an eptonto autou

esozonto

- MLV19 56 And wherever he was traveling, (if) into villages or cities or the rural-area, they were laying the sick in the marketplaces and were pleading with him, in order that if-only they might touch the hem of his garment, and as many as would touch him were being cured.
- Dk1871 56. Og hvor han gik ind i Flækker eller Stræder eller Landsbyer, lagde de de Syge paa Torvene og bade ham at de matte ikkun røre ved Sømmen paa hans Klædebon; og alle de, som rørte ved ham, bleve helbredte.
- PR1739 56. Ja kuhho temma ial allewisse, ehk liñnadesse, ellik külladesse läks, senna pannid nemmad neid, kes pöddesid, turrude peäle, ja pallusid tedda, et nemmad agga temã kue pallistusse saaksid putuda,
- KJV 56. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.
- KXII 56. Och hvar han ingick, i byar, eller städer, eller torp, der lade de kränka på gatorna, och bådo honom, att de åtminstone måtte taga på hans klädefåll; och så många, som kommo vid honom, de vordo helbregda.
- LT 56. Ir kur Jėzus užėidavo į kaimus, miestus ar kiemus, jie aikštėse guldydavo ligonius ir maldaudavo Ji, kad leistų jiems palytėti bent savo drabužio apvadą. Ir visi, kas tik Ji

ja ni mitto kui temmasse puutsid, need said terweks.

paliesdavo, išgydavo.

Luther¹⁹¹² 56. Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten; und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

Ostervald-
Fr 56. Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgs ou dans les villes, ou dans les campagnes, on mettait les malades dans les places publiques, et on le priaait qu'au moins ils pussent toucher la frange de son manteau; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

RV¹⁸⁶² 56. Y donde quiera que entraba, en aldeas, o ciudades, o heredades, ponían en las calles los que estaban enfermos, y le rogaban que tocasen siquiera el borde de su vestido, y todos los que le tocaban quedaron sanos.

SVV¹⁷⁵⁰ 56 En zo waar Hij kwam, in vlekken, of steden, of dorpen, daar leiden zij de kranken op de markten, en baden Hem, dat zij maar den zoom Zijns kleeds aanraken mochten; en zovelen, als er Hem aanraakten, werden gezond.

PL¹⁸⁸¹ 56. A gdziekolwiek on wszedł do miasteczek, albo do miast, albo do wsi, kładli niemocne po ulicach, i prosili go, aby się tylko dotykali podołka szaty jego; a ile się go ich dotknęli, byli uzdrowieni.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 56. És a hová bemegy vala a falvakba vagy városokba vagy majorokba, a betegeteket letevék a piacokon, és kérik vala őt, hogy legalább a ruhája szegélyét illethessék. És valahányan csak illeték, [17†] meggyógyulának.

RuSV1876 56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

БКуліш 56. І куди ні приходив Він, у села, чи городи, чи хутори, на майданах клали недужих, і благали Його, щоб їм хоч до краю одежі Його приторкнутись, і хто тільки доторкнувсь Його, спасав ся.

7 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 23, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 24 – 30 ja kuuromykän 31 – 37.

FI33/38 1 Ja fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luoksensa.

TKIS 1 Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.

Biblia1776 1. Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

CPR1642 1. JA hänen tygöns cocounsi Phariseuxet ja muutamat Kirjanoppenuista jotca Jerusalemist tullet olit:

UT1548 1. IA cokounsit henen tygens Phariseuset/
ia mutamat Kirianoppenuista/ iotca
Jerusalemist olit tulluet/ (Ja kokoontui
hänen tykönsä phariseukset/ ja muutamat
kirjanoppineista/ jotka Jerusalemista olit
tulleet/)

Gr-East 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ
Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων
ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·

Text
Receptus 1. και συναγονται προς αυτον οι
φαρισαιοι και τινες των γραμματεων
ελθοντες απο ιεροσολυμων 1. kai
sunagontai pros auton oi farisaioi kai
tines ton grammateon elthontes apo
ierosolumon

MLV19 1 {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum.}
{Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee,
probably Capernaum Spring 29 AD.}And
the Pharisees and some of the scribes are
gathered together to (see) him, (after) they
came from Jerusalem,

KJV 1. Then came together unto him the
Pharisees, and certain of the scribes,
which came from Jerusalem.

Dk1871 1. Og Pharisæerne og nogle af de
Skriftkloge, som vare komne fra Jerusalem,

KXII 1. Och till honom församlades de
Phariseer, och någre af de Skriftlärda,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

forsamledes til ham.

som ifrå Jerusalem komne voro.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 1. Ja Wariserid, ja monned neist kirjatundiattest, kes Jerusalemmast ollid tulnud, need tullid temma jure kokko.</p> | <p>LT 1. Pas Jį susirinko fariziejų ir keli Rašto žinovai, atvykę iš Jeruzalės.</p> |
| <p>Luther1912 1. Und es kamen zu ihm die Pharisäer und etliche von den Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Alors des pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus;</p> |
| <p>RV'1862 1. Y SE juntaron a él los Fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalem.</p> | <p>SVV1750 1 En tot Hem vergaderden de Farizeen, en sommigen der Schriftgeleerden, die van Jeruzalem gekomen waren;</p> |
| <p>PL1881 1. Tedy się zgromadzili do niego Faryzeuszowie, i niektórzy z nauczonych w Piśmie, którzy byli przyszli z Jeruzalemu;</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. És [1†] hozzá gyűlének a farizeusok és némelyek az írástudók közül, a kik Jeruzsálemből jöttek vala.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,</p> | <p>БКуліш 1. І сходять ся до Него Фарисеї та деякі з письменників, прийшовши з Єрусалиму.</p> |
| <p>FI33/38 2 Ja he näkivät, että muutamat hänen</p> | <p>TKIS 2 Nähdessään *muutamien Hänen</p> |

opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtailla,
se on pesemättömillä, käsillä (,he
soimasivat).

Biblia1776 2. Ja kuin he näkivät muutamat hänen
opetuslapsistansa yhteisillä (se on:
pesemättömillä) käsillä syövän leipää,
laittivat he sitä.

UT1548 2. ia quin he neit mutamat henen
Opetuslapsistans ychteitzille käsille/ se on/
pesemettömillä söuen leipe/ laitoit he sen.
(ja kuin he näit muutamat hänen
opetuslapsistansa yhteisillä käsillä/ se on/
pesemättömillä käsillä syöwän leipää/
laitoit he sen.)

Gr-East 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
κοινᾶις χερσί, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,
ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο·

MLV19 2 and having seen some of his disciples

opetuslastensa syövän* leipää epäpyhin,
se on pesemättömin käsin (,he
soimasivat).

CPR1642 2. Ja cuin he näit muutamat hänen
Opetuslapsistans yhteisillä se on
pesemättömillä käsillä syöwän leipä laittit
he sitä:

Text
Receptus 2. και ιδοντες τινας των μαθητων
αυτου κοιναις χερσιν τουτ εστιν
ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο
2. kai idontes tinas ton matheton autou
koinais chersin tout estin aniptoiois
esthiontas artous emempsanto

KJV 2. And when they saw some of his

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

eating their bread with common, that is, unwashed hands, they found-fault.

disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

Dk1871 2. Og der de saae nogle af hans Disciple æde Brød med vanhellige, det er, med utoede Hænder, lastede de det.

KXII 2. Och då de fingo se, att somlige hans Lärjungar åto bröd med menliga, det är, med otvagna händer, straffade de det;

PR1739 2. Ja kui nemmad monningad temma jüngrittest rojaste (se on, pessematta) kättega näggid leiba wotwad, laitsid nemmad sedda.

LT 2. Jie, pamatę kai kuriuos Jo mokinius valgant duoną suterštomis (tai yra neplautomis) rankomis, pradėjo priekaištauti.

Luther1912 2. Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen (das ist ungewaschenen) Händen das Brot essen, tadelten sie es.

Ostervald-Fr 2. Et voyant que quelques-uns de ses disciples prenaient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées, ils les en blâmaient.

RV'1862 2. Los cuales viendo a algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es a saber, por lavar, los condenaban.

SVV1750 2 En ziende, dat sommigen van Zijn discipelen met onreine, dat is, met ongewassen handen brood aten, berispten zij hen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 2. A ujrzawszy niektóre z uczniów jego, że pospolitemi rękoma, (to jest, nieumytemi) jedli chleb, ganili to. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 2. És látván, hogy az ő tanítványai közül némelyek közönséges, azaz mosdatlan kézzel esznek kenyeret, panaszkodának. |
| RuSV1876 | 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли. | БКуліш | 2. І, побачивши деяких з учеників Його, що нечистими руками, се єсть немитими, їдять хліб, судили: |
| FI33/38 | 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä, | TKIS | 3 Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä. |
| Biblia1776 | 3. Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä. | CPR1642 | 3. Sillä ei Phariseuxet eikä Judalaiset syö ellei he usein pese käsiäns pitäin vanhembain säätyjä ja cuin he Turuldakin tulewat ei he syö pesemätä. |
| UT1548 | 3. Sille Phariseuset ia caicki Juttaat/ eiuet söö ellei he wsein pese käsijens/ pitedhen wanhembain säty/ ia quin he turulda tuleuat/ eiuet he söö pesemete. (Sillä phariseukset ja kaikki juuttaat/ eiwät syö ellei he usein pese käsiänsä/ pitäen wanhempain säätyä/ ja kuin he turuilta | | |

tulewat/ eiwät he syö pesemättä.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ
 Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψωνται τὰς
 χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν
 παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·

Text
 Receptus 3. οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι
 ιουδαιοι εαν μη πυγμη νιψωνται τας
 χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την
 παραδοσιν των πρεσβυτερων 3. oi gar
 farisaiοι και pantes oi ioudaioi ean me
 pugme nipsontai tas cheiras ουκ
 esthiousin kratountes ten paradosin ton
 presbuteron

MLV19 3 For* the Pharisees and all the Jews, if they
 do not wash their hands (scrubbing) with
 (the) fist, do not eat, holding-fast the
 tradition of the elders;

KJV 3. For the Pharisees, and all the Jews,
 except they wash their hands oft, eat not,
 holding the tradition of the elders.

Dk1871 3. (Thi Pharisæerne og alle Jøderne æde
 ikke, uden flittigen at toe Hænderne,
 overholdende de Ældstes Skik.

KXII 3. Ty de Phariseer och alle Judar äta icke,
 utan de alltid två händerna, hållande de
 äldstas stadgar;

PR1739 3. (Sest Wariserid ja keik Juda-rahwas ei sö
 mitte, kui nemmad kässi mitto korda ei

LT 3. Mat fariziejai ir visi žydai,
 laikydamiėsi prosenių tradicijos, valgo

pesnud, sest et nemãad wannematte
seãdmist piddawad.

tik nusiplovę rankas.

Luther¹⁹¹² 3. (Denn die Pharisäer und alle Juden essen
nicht, sie waschen denn die Hände
manchmal, und halten also die Aufsätze
der Ältesten;

Ostervald-
Fr 3. Car les pharisiens et tous les Juifs ne
mangent point sans se laver les mains
jusqu'au coude, gardant en cela la
tradition des anciens;

RV¹⁸⁶² 3. Porque los Fariseos, y todos los Judíos,
teniendo la tradición de los ancianos, si
muchas veces no se lavan las manos, no
comen;

SVV¹⁷⁵⁰ 3 Want de Farizeen en al de Joden eten
niet, tenzij dat zij eerst de handen
dikmaals wassen, houdende de
inzettingen der ouden.

PL¹⁸⁸¹ 3. Albowiem Faryzeuszowie i wszyscy
Żydzi nie jedzą, jeźliby pilnie rąk nie
umyli, trzymając ustawę starszych.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Mert a farizeusok és a zsidók mind, a
régiek rendelését követve, nem esznek,
hanemha kezöket erősen megmossák;

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась
предания старцев, не едят, не умыв
тщательно рук;

БКуліш 3. (бо Фарисеї і всі Жиди, поки по
локїть не помиють рук, не їдять,
додержуючи переказу старших;

FI^{33/38} 4 ja torilta tultuaan he eivät syö, ennenkuin
ovat itseään vedellä vihmonheet; ja paljon

TKIS 4 Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät
peseydy. On paljon muutakin, mitä he

muuta on, mitä he ovat ottaneet
noudattaakseen, niinkuin maljain ja
kiviastiain ja vaskiastiain pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö
pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he
ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-
astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja
pöytäin pesemiset.

UT1548 4. Ja palio muita ouat/ quin he otit pitexens/
quin on/ Jomaastioiten/ ia emberiten ia
cupariastioiten/ ia Peutedhen pesemiset. (Ja
paljon muita owat/ kuin he otit
pitääksensä/ kuin on/ Juoma-astioitten/ ja
ämpärien ja kupariastioiden/ ja pöytäiden
pesemiset.)

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται,
οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ
παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς
ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ
κλινῶν·

ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain
ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten)
pesemisiä.

CPR1642 4. Ja he otit paljo muutakin pitäxens cuin
on: juomaastiain kiwiastiain ja
waskiastiain ja pöytäin pesemiset.

Text
Receptus 4. και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται
ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α
παρελαβον κρατειν βαπτισμους
ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και
κλινων 4. kai apo agoras ean me
baptisontai ouk esthiousin kai alla polla
estin a parelaβon kratein baptismous

poterion kai kseston kai chalkion kai klinon

MLV19 4 and (when coming) from the marketplace, they do not eat if they do not immerse* {bathe} themselves (first), and there are many other things which they took to holding-fast, (like) immersions* {Or, O.T. ceremonial washings} of cups and pint pitchers and brass kettles and cots.

KJV 4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

Dk1871 4. Og af det, der er kjøbt paa Torvet, æde de ikke uden først at toe det; og der ere mange andre Ting, som de have vedtaget at holde, med at udtoe Bægere og Kruus og Kobberkar og Bænke).

KXII 4. Och när de komne äro utaf torget, äta de icke, utan de äro tvagne. Och mycket sådant är, som de hafva tagit sig uppå att hålla, som är, att två dryckekar, och krukor, och kopparkar, och bord.

PR1739 4. Ja turrult tulles ei sö nemmad, kui nemmad ep olle eñast pesnud, ja mitto muud asja on, mis nemmad on wotnud piddada, karrikatte ja pu-astjade ja waskriistade ja wodide pessemised.)

LT 4. Taip pat sugrižę iš turgaus, jie nevalgo neapsiplovę. Be to, yra daug kitų nuostatų, kurių jie laikosi, sekdami tradicija, pavyzdžiui, taurių, puodelių bei varinių indų plovimo.

- Luther¹⁹¹² 4. und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dinges ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen zu waschen.)
- RV¹⁸⁶² 4. Y volviendo de la plaza, si no se lavaren, no comen; y otras muchas cosas hay que han recibido para guardar, como el lavar de las copas, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.
- PL¹⁸⁸¹ 4. I z rynku przyszedłszy, jeźliby się nie umyli, nie jedzą; i innych rzeczy wiele jest, które przyjęli ku trzymaniu, jako umywanie kubków, konewek, i miednic, i stołów.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 4 и, придя с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держать: наблюдать омовение чаш,
- Ostervald-
Fr 4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.
- SVV¹⁷⁵⁰ 4 En van de markt komende, eten zij niet, tenzij dat zij eerst gewassen zijn. En vele andere dingen zijn er, die zij aangenomen hebben te houden, als namelijk de wassingen der drinkbekers, en kannen, en koperen vaten, en bedden.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. És piacsról jövéen sem esznek, ha meg nem mosakodnak; és sok egyéb is van, a minék megtartását átvették, poharaknak, korsóknak, rézedényeknek és nyoszolyáknak megmosását.
- БКуліш 4. і з торгу, поки не обмиють ся, не їдять; і іншого багацько, що прийняли додержувати: обмивання

кружек, котлов и скамей.

чаш, і глеків, і мідяного посуду, і столів).

- FI33/38 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtailla käsillä?"
- Biblia1776 5. Sitte kysyivät Pharisealaiset ja kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun opetuslapses vaella vanhinpain säädyn jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä leipää?
- UT1548 5. Sijtte kysyit henelle Phariseuset ia Kirjanoppenuet/ Mixei sinun Opetuslapses waella wanhembadhen sädhyn ielkin/ mutta pesemettemille käsille söuet Leiuen? (Sitten kysyit häneltä phariseukset ja kirjanoppineet/ Miksei sinun opetuslapsesi waella wanhempaiden säädyn jälkeen/ mutta pesemättömillä käsillä syöwät leiwän?)

- TKIS 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät Häneltä: "Mikseivät sinun opetuslapsesi vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää pesemättömin* käsin?"
- CPR1642 5. Sijtte kysyit Phariseuxet ja Kirjanoppenet hänelle: mixei sinun Opetuslapses waella wanhembain säädysis mutta syöwät pesemättömillä käsillä leipä ?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλ' ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;</p>	Text Receptus	<p>5. επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις δια τι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον 5. epeita eperotosin auton oi farisaioi kai oi grammateis dia ti oi mathetai sou ou peripatousin kata ten paradosin ton presbyteron alla aniptoio chersin esthiousin ton arton</p>
MLV19	<p>5 Thereafter, the Pharisees and the scribes ask him, Why are your disciples not walking according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?</p>	KJV	<p>5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?</p>
Dk1871	<p>5. Dereftre spurgte Pharisæerne og de Skriftkloge ham ad: hvi vandre ikke Dine Disciple efter de Ældstes Skik, men æde med utoede Hænder?</p>	KXII	<p>5. Sedan frågade honom de Phariseer och de Skriftlärde: Hvi vandra icke dine Lärjungar efter de stadgar, som de äldste uppåbudit hafva; utan äta bröd med otvagna händer?</p>

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 5. Pärrast küssisid temmalt need Wariserid, ja kirjatundiad: Miks ei ella sinno jüngrid wannematte seädmissse järrele, waid söwad leiba pessematta kättega?</p> | <p>LT 5. Taigi fariziejai ir Rašto žinovai Jį klausė: “Kodėl Tavo mokiniai nesilaiko prosenių tradicijos ir valgo duoną neplautomis rankomis?”</p> |
| <p>Luther1912 5. Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Là-dessus les pharisiens et les scribes lui demandèrent: D'où vient que tes disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains?</p> |
| <p>RV'1862 5. Y le preguntaron los Fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?</p> | <p>SVV1750 5 Daarna vraagden Hem de Farizeen en de Schriftgeleerden: Waarom wandelen Uw discipelen niet naar de inzetting der ouden, maar eten het brood met ongewassen handen?</p> |
| <p>PL1881 5. Potem go pytali Faryzeuszowie i nauczeni w Piśmie: Przecz uczniowie twoi nie chodzą według podania starszych, ale nieumytemi rękoma chleb jedzą?</p> | <p>Karoli1908-Hu 5. Azután megkérdeék őt a farizeusok és az írástudók: Mi az oka, hogy a te tanítványaid nem járnak a régiek rendelése szerint, hanem mosdatlan kézzel esznek kenyeret?</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

БКуліш 5. Тоді питали Його Фарисеї та письменники: Чом ученики Твої не живуть по переказу старших, а їдять хліб непомитими руками?

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Oikein Esaias on ennustanut teistä, ulkokullatuista, niinkuin kirjoitettu on: "Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana;

TKIS 6 Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

Biblia1776 6. Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi heille: Esaias on hyvästi teistä ulcocullaisista ennustanut nijncuin kirjoitettu on: Tämä Canssa cunnioidze minua huulilla mutta heidän sydämens on caucana minusta.

UT1548 6. Nin hen wastaten sanoi heille/ Hyuesti ombi Esaias noitunut teiste vlkokullatuista/ ninquin Kirioitettu on. Teme Canssa hwlilla minua cu'nioitze/ mutta heiden Sydheme's ombi taambana minusta. (Niin hän wastaten sanoi heille/ Hyvästi ompi Esaias noitunut teistä ulkokullatuista/

niinkuin kirjoitettu on. Tämä kansa huulilla
minua kunnioitsee/ mutta heidän
sydämensä ompe taampana minusta.)

Gr-East

6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς
προεφήτευσεν Ἰσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν
ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· οὗτος ὁ λαὸς
τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

Text
Receptus

6. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι
καλως προεφητευσεν ησαιας περι
υμων των υποκριτων ως γεγραπται
ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε
καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 6.
o de apokritheis eipen autois oti kalos
proefeteusen esaias peri umon ton
upokriton os gegraptai outos o laos tois
cheilesin me tima e de kardia auton
porro apechei ap emou

MLV19

6 But he answered and said to them, Isaiah
prophesied well concerning you^o
hypocrites, as it has been written, 'This
people are honoring me with their lips, but
their heart is distant, faraway from me.

KJV

6. He answered and said unto them, Well
hath Esaias prophesied of you
hypocrites, as it is written, This people
honoureth me with their lips, but their
heart is far from me.

Dk1871

6. Men han svarede og sagde til dem:
Esaias har spaaet retteligen om Eder, I

KXII

6. Då svarade han, och sade till dem: Vål
hafver Esaias propheterat om eder, I

Øienskalke! som skrevet er: dette Folk ærer mig med Læberne, men deres Hjerte er langt fra mig.

skrymtare, som skrifvet är: Detta folket ärar mig med läpparna; men deras hjerta är långt ifrå mig.

PR1739 6. Agga temma kostis, ja ütles nende wasto: Jesaja on hästi teist sallalikkuiust eñekulutanud, nenda kui kirjutud on: Sesiñane rahwas auustab mind mokka dega, agga nende südda on kaugel minnust ärra.

LT 6. Jis jiems atsakè: “Gerai apie jus, veidmainius, pranašavo Izaijas, kaip parašyta: ‘Ši tauta gerbia mane lūpomis, bet jų širdis toli nuo manęs.

Luther1912 6. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaja geweissagt, wie geschrieben steht: "Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir.

Ostervald-Fr 6. Il leur répondit: Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, quand il a dit: Ce peuple m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

RV'1862 6. Y respondiendó él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazón léjos está de mí.

SVV1750 6 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Wel heeft Jesaja, van u, geveinsden, geprofeteerd, gelijk geschreven is: Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich verre van Mij.

- PL1881 6. Tedy on odpowiadając, rzekł im: Dobrze Izajasz o was obłudnikach prorokował, jako napisano: Lud ten czci mię wargami, ale serce ich daleko jest ode mnie.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Ő pedig felelvén, monda nékik: Igazán jövendölt felőletek, képmutatók felől Éσαιás [2+] próféta, a mint meg van írva: Ez a nép ajkaival tisztel engem, a szívök pedig távol van tőlem.
- RuSV1876 6 Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,
- БКуліш 6. Він же, озвавшись, рече їм: Що добре пророкував Ісаїя про вас, лицемірів, як писано: Сей народ устами мене шанує, серце ж їх далеко від мене.
- FI33/38 7 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.
- TKIS 7 Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.
- Biblia1776 7. Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.
- CPR1642 7. Turhan he minua palwelewat opettain sitä oppia kuin on ihmisten käsky.
- UT1548 7. Mutta he turhaan minua palueleuat opettaden site oppi/ quin on Inhimisten käsky/ (Mutta he turhaan minua palwelewat opettaen sitä oppia/ kuin on ihmisten käsky/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 7. μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.	Text Receptus 7. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 7. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon
MLV19 7 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}	KJV 7. Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
Dk1871 7. Men de dyrke mig forgjeves, idet de lære saadanne Lærdomme, som ere Menneskers Bud.	KXII 7. Men fåfängt dyrka de mig, lärande den lärdom, som är människors bud;
PR1739 7. Agga nemmad teniwad mind ilma-aego, et nemmad öppetawad need öppetussed, mis innimeste käskmissed on.	LT 7. Veltui jie mane garbina, žmogiškus priesakus paversdami mokymu’.
Luther1912 7. Vergeblich aber ist's, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre die nichts ist denn Menschengebot.	Ostervald-Fr 7. Mais c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.
RV'1862 7. Mas en vano me honran, enseñando	SVV1750 7 Doch tevergeefs eren zij Mij, lerende

como doctrinas, mandamientos de
hombres.

leringen, die geboden zijn der mensen;

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 7. Lecz próżno mię czczą nauczając nauk i ustaw ludzkich.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Pedig hiába tisztelnek engem, ha oly tudományokat tanítanak, a melyek embereknek parancsolatai.</p> |
| <p>RuSV1876 7 НО ТЩЕТНО ЧТУТ Меня, уча учениям, заповедям человеческим.</p> | <p>БКуліш 7. Марно ж поклоняють ся мені, навчаючи наук, заповідей чоловічих.</p> |
| <p>FI33/38 8 Te hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä." (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"</p> | <p>TKIS 8 (Sillä) te hylkääte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"</p> |
| <p>Biblia1776 8. Sillä te hylkääte Jumalan käskyn, ja pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.</p> | <p>CPR1642 8. Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte ihmisten säädyt kiwiastiain ja juomaastiain pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.</p> |
| <p>UT1548 8. Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette. (Te ylenannatte</p> | |

Jumalan käskyt/ ja palwelette ihmisten
säädyt/ ämpärien ja juoma-astiain
pesemisestä/ ja semmoisia monta muuta te
teette.)

Gr-East	<p>8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.</p>	Text Receptus	<p>8. αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 8. afentes gar ten entolen tou theou krateite ten paradosin ton anthropon baptismous kseston kai poterion kai alla paromoia toiauta polla poieite</p>
MLV19	<p>8 For* (after) you° left the commandment of God, you° are holding-fast the tradition of men, (like) immersions* of pint pitchers and cups, and you° practice many other such similar things.</p>	KJV	<p>8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.</p>
Dk1871	<p>8. Thi I forlade Guds Bud og holde Menneskers Skik med at udtoe Kruus og</p>	KXII	<p>8. Ty I bortkasten Guds bud, och hållen menniskors stadgar, som är, att två</p>

Bægere; og I gjøre mange andre saadanne Ting.

krukor, och drycckekar; och mycket sådant gören I.

PR1739 8. Sest teie jättate Jumāla kāsso sanna mahha, ja peate innimeste seādmist, puastjade ja karrikatte pessemised, ja muid seddasuggu tete teie paljo.

LT 8. Palikdami Dievo įsakymą, jūs įsikibę laikotės žmonių tradicijų puodelių ir taurių plovimo, ir daug kitų panašių dalykų darote''.

Luther1912 8. Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen tut ihr viel.

Ostervald-Fr 8. Car, en abandonnant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, lavant les pots et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables.

RV'1862 8. Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la tradición de los hombres: como el lavar de los jarros, y de las copas; y hacéis muchas otras cosas semejantes a estas.

SVV1750 8 Want, nalatende het gebod Gods, houdt gij de inzettingen der mensen, als namelijk wassingen der kannen en drinkbekers; en andere dergelijke dingen doet gij vele.

PL1881 8. Albowiem wy opuściwszy przykazania Boże, trzymacie ustawy ludzkie, umywanie konewek i kubków, i wiele innych takich

Karoli1908-Hu 8. Mert az Isten parancsolatját elhagyva, az emberek rendelését tartjátok meg, korsóknak és poharaknak mosását; és

tym podobnych rzeczy czynicie.

sok egyéb efféléket is cselekesztek.

RuSV1876 8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.

БКуліш 8. Занехавши бо заповідь Божу, держите ви переказ чоловічий, обмивання глеків та чаш, і іншого подібного такого багато робите.

FI33/38 9 Ja hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.

TKIS 9 Ja Hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkäätte Jumalan käskyn, että te teidän säätyenne pitäisitte.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: aiwa peräti te hyljätte Jumalan käskyn ja teidän säätyen te pidätte

UT1548 9. Ja hen sanoi heille/ Ratki hyuesti te poisheitette JUMALAN käskyn/ ia teiden Sädhyn te pidhette/ (Ja hän sanoi heille/ Ratki hyvästi te pois heitätte JUMALAN käskyn/ ja teidän säädyn te pidätte/)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε 9. kai elegen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

autois kalos atheteite ten entolen tou
theou ina ten paradosin vmon teresete

MLV19 9 And he said to them, You^o reject well the
commandment of God, in order that you^o
may keep your^o tradition.

KJV 9. And he said unto them, Full well ye
reject the commandment of God, that ye
may keep your own tradition.

Dk1871 9. Og han sagde til dem: smukt aflægge I
Guds Bud, paa det I kunne holde Eders
Skik.

KXII 9. Och han sade till dem: Skönliga
bortkasten I Guds bud, på det att I skolen
hålla edar stadga.

PR1739 9. Ja temma ütles nende wasto: Hästi kül
pölgate teie Jummalä kässosanna, et teie
omma seädmist woite piddada.

LT 9. Ir Jis pridūrē: “Puikiai jūs paverčiate
niekais Dievo įsakymą, kad tik
išsaugotumėte savo tradicijas!

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt
ihr Gottes Gebote aufgehoben, auf daß ihr
eure Aufsätze haltet.

Ostervald-
Fr 9. Il leur dit aussi: Vous annulez fort bien
le commandement de Dieu, pour garder
votre tradition;

RV'1862 9. Les decía también: Bien invalidáis el
mandamiento de Dios para guardar
vuestra tradición.

SVV1750 9 En Hij zeide tot hen: Gij doet zeker
Gods gebod wel te niet, opdat gij uw
inzettingen zoudt onderhouden.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 9. Mówił im też: Wy czysto znosicie przykazania Boże, abyście ustawy wasze zachowali.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. És monda nékik: Az Isten parancsolatját szépen félre teszitek, azért, hogy a magatok rendelését tartsátok meg.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?</p> | <p>БКуліш 9. І рече до них: Добре відкидаєте ви заповідь Божу, щоб переказ ваш хоронити.</p> |
| <p>FI33/38 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.</p> | <p>TKIS 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi' ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuoloon.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sillä Moses sanoi: kunnioita isäas ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 10. Sillä Moses sanoi: sinun pitä cunnioidezeman Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.</p> |
| <p>UT1548 10. Sille Moses sanoi/ Sinun pite cunnioitzeman sinun Ises ia Eites/ ia cuca kirole Isens eli eitens/ colemalla henen pite coleman. (Sillä Moses sanoi/ Sinun pitää kunnioitseman sinun isääsi ja äitiäsi/ ja kuka kiroilee isänsä eli äitinsä/ kuolemalla hänen pitää kuoleman.)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	10. Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ·	Text Receptus	10. μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 10. mozes gar eipen tima ton patera sou kai ten metera sou kai o kakologon patera e metera thanato televtato
MLV19	10 For* Moses said, 'Honor your father and your mother.' {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, 'He who is speaking evil of father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.' {Exo 21:17 & Lev 20:9}	KJV	10. For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:
Dk1871	10. Thi Moses har sagt: ær din Fader og din Moder, og hvo som bander Fader eller Moder, skal visselig døe.	KXII	10. Ty Mose hafver sagt: Ära din fader och dina moder; och: Den der bannar fader eller moder, han skall döden dö.
PR1739	10. Sest Moses on üttelnud: Auusta omma issa ja omma emã, ja kes issa ehk emma neab, se peab surma surrema.	LT	10. Antai Mozè įsakė: 'Gerbk savo tėvą ir motiną', ir: 'Kas keiktų tėvą ar motiną, mirtimi temiršta'.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 10. Denn Mose hat gesagt: "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren," und "Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort;</p> |
| <p>RV'1862 10. Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldijere al padre o a la madre muera de muerte.</p> | <p>SVV1750 10 Want Mozes heeft gezegd: Eer uw vader en uw moeder; en: wie vader of moeder vloekt, die zal den dood sterven.</p> |
| <p>PL1881 10. Bo Mojżesz rzekł: Czczij ojca twego i matkę twoję; a kto złorzeczy ojcu albo matce, niech śmiercią umrze.</p> | <p>Karoli1908 Hu 10. Mert Mózes azt mondotta: [3†] Tiszteld atyádat és anyádat. És: A ki atyját vagy anyját szidalmazza, halállal haljon meg.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.</p> | <p>БКуліш 10. Мойсей бо сказав: Поважай батька твого й матір твою; і: Хто налає батька або матір, нехай смертю вмере.</p> |
| <p>FI33/38 11 Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' — se on uhrilahja —</p> | <p>TKIS 11 Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: "Se on korban" — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 11. Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

CPR1642 11. Mutta te sanotta: jos jocu sano Isällens taicka äitillens Corban se on Jumalalle on se annettu cuin sinun olis pitänyt minulda tarpexes saaman hän teke hywin

UT1548 11. Mutta te sanotta/ Jocu Inhiminen machta sanoa Isellens taicka eitillens/ * (Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitke sinun pideis minunlda tarpexes saaman. Mutta te sanotte/ Joku ihminen mahtaa sanoa isällensä taikka äitillensä/ Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitkä sinun pitäisi minulta tarpeeksesi saaman.)

Gr-East 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, κορβᾶν, ὃ ἐστὶ, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

Text Receptus 11. υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 11. umeis de legete ean eipe anthropos to patri e te metri korban o estin doron o ean eks emou ofelethes

MLV19 11 But you^o say, If a man says to (his) father

KJV 11. But ye say, If a man shall say to his

or (his) mother, Whatever you might be profited from me is Corban. (That is, a gift).

father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

Dk1871 11. Men I sige, naar Nogen siger til Fader eller Moder: det, hvormed jeg kunde hjulpet dig, er Korban (det er en Gave):

KXII 11. Men I sägen: En menniska må säga till fader och moder: Corban; det är sagdt: Gudi är det gifvet, som dig af mig skulle hafva kommit till nytto;

PR1739 11. Agga teie ütlete: Kui innimenne ütleb issa ehk emma wasto: Korban, (se on ohwri-and) mis sulle minno käest woiks kassuks tulla.

LT 11. O jūs sakote: 'Jei žmogus pasako savo tėvui ar motinai: Viskas, kas tau būtu naudinga iš manęs, tebūnie Korbjn (tai yra: dovana Dievui),

Luther1912 11. Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zu Vater oder Mutter "Korban," das ist, "es ist Gott gegeben," was dir sollte von mir zu Nutz kommen, der tut wohl.

Ostervald-Fr 11. Mais vous, vous ajoutez: A moins qu'il n'ait dit à son père ou à sa mère: Tout ce dont je pourrais t'assister est corban, c'est-à-dire, un don consacré à Dieu.

RV'1862 11. Y vosotros decís: Si el hombre dijere a su padre o a su madre: El Corbán (que quiere decir, don mío) a tí aprovechará;

SVV1750 11 Maar gijlieden zegt: Zo een mens tot vader of moeder zegt: Het is korban (dat is te zeggen, een gave), zo wat u van mij

quedará libre.

zou kunnen ten nutte komen, die
voldoet.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 11. Ale wy mówicie: Jeżeliby człowiek rzekł ojcu albo matce: Korban, (co jest dar), którykolwiek będzie ode mnie, tobie pożyteczny będzie, bez winy będzie; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 11. Ti pedig azt mondjátok: Ha valaki ezt mondja atyjának vagy anyjának: Korban (azaz: templomi ajándék) az, a mivel megsegíthetnélek: |
| RuSV1876 | 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался, | БКуліш | 11. Ви ж кажете: Коли скаже чоловік батькові або матері: Корван (що єсть: Дар), чим би ти з мене покориствував ся; |
| FI33/38 | 12 ja niin te ette enää salli hänen antaa mitään avustusta isälleen tai äidilleen. | TKIS | 12 — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen. |
| Biblia1776 | 12. Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä. | CPR1642 | 12. Ja nijn et te salli hänen mitän tehdä Isällens taicka äitillens: |
| UT1548 | 12. Ja nin sijtte ette te salli henen miteken tekemeen Isens taicka eitens/ (Ja niin sitten ette salli hänen mitään tekemään isänsä taikka äitinsä/) | | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	12. καί οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ,	Text Receptus	12. και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου 12. kai ouketi afiete avton ouden poiesai to patri avtou e te metri avtou
MLV19	12 And (so) you ^o no longer allow him to do anything for his father or his mother,	KJV	12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;
DK1871	12. da tilstede I ham ikke ydermere at yde sin Fader eller Moder nogen Hjælp.	KXII	12. Och tillåten så icke, att han något gör sinom fader, eller sine moder;
PR1739	12. Ja sel wisil ei lasse teie sedda ennam ühtegi head tehha omma issale egga omma emmale.	LT	12. tada jūs nebeleidžiate jam padēti tēvui ar motinai,
Luther1912	12. Und so laßt ihr hinfort ihn nichts tun seinem Vater oder seiner Mutter	Ostervald- Fr	12. Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère;
RV'1862	12. Y no le dejáis más hacer nada por su padre, o por su madre;	SVV1750	12 En gij laat hem niet meer toe, iets aan zijn vader of zijn moeder te doen;
PL1881	12. I nie dopuścicie mu nic więcej czynić ojcu swemu albo matce swojej,	Karoli1908 Hu	12. Úgy már nem engeditek, hogy az atyjával vagy anyjával valami jót tegyen,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 12 тому вы уже попускаете ничего не
 делать для отца своего или матери
 своей,

БКуліш 12. і не даєте йому нічого більше
 робити батькові своєму, або матері
 своїй,

FI33/38 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi
 perinnäissäännöllänne, jonka olette
 säätäneet. Ja paljon muuta samankaltaista
 te teette."

TKIS 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi
 perinnäissäännöllänne, jonka olette
 säätäneet. Ja paljon muuta saman
 kaltaista te teette."

Biblia1776 13. Ja hylkääte Jumalan sanan teidän
 säädyllänne, jonka te säätäneet olette, ja
 senkaltaisia paljon te teette.

CPR1642 13. Ja ricotta Jumalan käskyn teidän
 säädyillän cuin te säätänet oletta. Ja
 sencaltaista te teettä monda muuta.

UT1548 13. ia nin te turmeletta JUMALAN Sanan
 teiden sädhynne cautta/ ionga te sätenyet
 oletta. Ja semmotoista monda mwta te
 teette. (ja niin te turmelette JUMALAN
 sanan teidän säätynne kautta/ jonka te
 säätänyt olette. Ja semmoista monta muuta
 te teette.)

Gr-East 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῆ
 παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ

Text
 Receptus 13. ακυρουντες τον λογον του θεου τη
 παραδοσει υμων η παρεδωκατε και

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 13.
akvrountes ton logon tou theou te
paradosei vmon e paredokate kai
paromoia toiauta polla poieite

MLV19 13 invalidating the word of God (which
you^o gave up) by your^o tradition, and you^o
practice many such similar things.

KJV 13. Making the word of God of none
effect through your tradition, which ye
have delivered: and many such like
things do ye.

Dk1871 13. Og I gjøre Guds Ord til Intet ved Eders
Skik, som I have paalagt; og I gjøre meget
saadant.

KXII 13. Och gören Guds ord omintet med
edar stadga, som I uppålagt hafven. Och
mycket sådant gören I.

PR1739 13. Ja tete Jummalä sanna tühjaks omma
seädmisseläbbi, mis teie ollete seädnuud, ja
muid seddasuggu tete teie paljo.

LT 13. savo perduodama tradicija Dievo
žodį darydami negaliojantį. Ir daug
panašių dalykų darote''.

Luther1912 13. und hebt auf Gottes Wort durch eure
Aufsätze, die ihr aufgesetzt habt; und
desgleichen tut ihr viel.

Ostervald-
Fr 13. Anéantissant la parole de Dieu par
votre tradition, que vous avez établie; et
vous faites beaucoup d'autres choses
semblables.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 13. Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis; y muchas cosas hacéis semejantes a estas.</p> | <p>SVV1750 13 Makende alzo Gods woord krachteloos door uw inzetting, die gij ingezet hebt; en vele dergelijke dingen doet gij.</p> |
| <p>PL1881 13. Wniwecz obracając słowo Boże ustawą waszą, którąście ustawili; i wiele innych rzeczy tym podobnych czynicie.</p> | <p>Karoli1908
Hu 13. Eltörölvén az Isten beszédét a ti rendelésetekkel, a melyet rendeltetek; és sok effélét is cselekesztek.</p> |
| <p>RuSV1876 13 устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.</p> | <p>БКуліш 13. обертаючи в ніщо слово Боже переказом вашим, що ви переказали; й подібного такого багато робите.</p> |
| <p>FI33/38 14 Ja hän kutsui taas kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:</p> | <p>TKIS 14 Kutsuttuaan *luokseen kaiken* kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:</p> |
| <p>Biblia1776 14. Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja ymmärtäkää.</p> | <p>CPR1642 14. JA hän cudzui tygöns caiken Canssan ja sanoi heille: cuulcat caicki minua ja ymmärtäkät</p> |
| <p>UT1548 14. Ja hen cutzui tygens caiken Canssan/ ia sanoi heille/ Culcat minua caiki ia ymmerteket/ (Ja hän kutsui tykönsä kaiken</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kansan/ ja sanoi heille/ Kuulkaat minua
kaikki ja ymmärtäkääት/)

Gr-East	14. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.	Text Receptus	14. και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε 14. kai proskalesamenos panta ton ochlon elegen autois akouete mou pantes kai suniete
MLV19	14 And having called to him all the crowd again, he said to them, All, hear ^o me and understand ^o .	KJV	14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand:
Dk1871	14. Og han kaldte alt Folket til sig og sagde til dem: hører mig Alle, og forstaaer.	KXII	14. Och han kallade till sig allt folket, och sade till dem: Hörer mig alle, och förstår.
PR1739	14. Ja temma kutsus keik sedda rahwast ennese jure, ja ütles neile: Kuulge mind keik, ja moistke.	LT	14. Sušaukęs visus žmones, Jėzus kalbėjo: “Paklausykite manęs visi ir supraskite:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912	14. Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu und fasset es!	Ostervald-Fr	14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit: Écoutez-moi tous, et comprenez ceci:
RV'1862	14. Y llamando a toda la multitud, les dijo: Oídmе todos, y entendéd.	SVV1750	14 En tot Zich de ganse schare geroepen hebbende, zeide Hij tot hen: Hoort Mij allen en verstaat.
PL1881	14. A zwoławszy wszystkiego ludu, mówił im: Słuchajcie mię wszyscy, a zrozumiejcie!	Karoli1908-Hu	14. És előszólitván az egész sokaságot, monda nékik: Hallgassatok reám mindnyájan és értsétek meg:
RuSV1876	14 И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:	БКуліш	14. І, покликавши ввесь народ, рече до них: Слухайте мене всі, та й розумійте:
FI33/38	15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.	TKIS	15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä* ulos, se saastuttaa ihmisen.
Biblia1776	15. Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.	CPR1642	15. Ei mene ulco mitän ihmiseen cuin hänen saastutta taita mutta ne cuin ihmisest tulewat ulos ne saastuttawat ihmisen.

UT1548 15. Ei ole miten vlcona Inhimises/ quin
 henen sisellens mene ioca taita henen
 sastutta/ mutta ne iotca Inhimiseste
 vlosmeneuet/ ne ouat quin sastuttauat
 Inhimisen. (Ei ole mitään ulkona ihmisestä/
 kuin hänen sisällensä menee joka taitaa
 hänen saastuttaa/ mutta ne jotka ihmisestä
 ulos menewät/ ne owat kuin saastuttawat
 ihmisen.)

Gr-East 15. οὐδέν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
 εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται
 αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά
 ἐστὶ τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον.

Text
 Receptus 15. ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου
 εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται
 αυτον κοινωσαι αλλα τα
 εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν
 τα κοινουντα τον ανθρωπον 15. ouden
 estin eksothen tou anthropou
 eisporeuomenon eis avton o dunatai
 avton koinosai alla ta ekporeuomena ap
 avtou ekeina estin ta koinounta ton
 anthropon

MLV19 15 There is nothing outside the man, that
 traveling into him is able to desecrate him,

KJV 15. There is nothing from without a man,
 that entering into him can defile him: but

but the things which travel out from him,
those are the things which defile the man.

the things which come out of him, those
are they that defile the man.

Dk1871 15. Der er Intet udenfor Mennesket, som,
naar det kommer ind i ham, kan gjøre ham
ureen; meen hvad som gaaer ud af ham,
dette er det, som gjør Mennesket ureent.

KXII 15. Intet går utanefter in i menniskona,
det henne besmitta kan; men det som går
utaf menniskone, det är det som
besmittar menniskona.

PR1739 15. Ühtegi ei olle, mis lähhäb wäljaspiddi
innimesse sisse, mis tedda woib rojaseks
tehha; agga mis temmast wälja tulleb, se
on, mis innimest rojaseks teeb.

LT 15. nėra nieko, kas, iš išorės patekęs į
žmogų, galėtų jį suteršti. Žmogų suteršia
vien tai, kas iš žmogaus išeina.

Luther1912 15. Es ist nichts außerhalb des Menschen,
das ihn könnte gemein machen, so es in ihn
geht; sondern was von ihm ausgeht, das
ist's, was den Menschen gemein macht.

Ostervald-
Fr 15. Rien de ce qui est hors de l'homme et
qui entre en lui, ne le peut souiller; mais
ce qui sort de lui, voilà ce qui souille
l'homme.

RV'1862 15. Nada hay fuera del hombre que
entrando en él, le pueda contaminar; mas lo
que sale de él, aquello es lo que contamina
al hombre.

SVV1750 15 Er is niets van buiten den mens in
hem ingaande, hetwelk hem kan
ontreinigen; maar de dingen, die van
hem uitgaan, die zijn het, welke den
mens ontreinigen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 15. Nie masz nic z rzeczy zewnętrznych, które wchodzą w człowieka, co by go mogło pokalać; ale to, co pochodzi z niego, to jest, co pokala człowieka.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Nincs semmi az emberen kívülvaló, ami bemenvén ő belé, [4†] megfertőztethetné őt; hanem a mik belőle jönnek ki, azok fertőztetik meg az embert.</p> |
| <p>RuSV1876 15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.</p> | <p>БКуліш 15. Нема нічого осторонь чоловіка, що ввійшовши в него, могло б опоганити його; а що виходить від него, се те, що поганить чоловіка.</p> |
| <p>FI33/38 16 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."</p> | <p>TKIS 16 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"</p> |
| <p>Biblia1776 16. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.</p> | <p>CPR1642 16. Jos jollakin on corwat cuulla se cuulcan.</p> |
| <p>UT1548 16. Jos iollaki coruat on cwlemaan se cwlcān. (Jos jollakin korwat on kuulemaan se kuulkaan.)</p> | |
| <p>Gr-East 16. εἴ τις ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκουέτω.</p> | <p>Text
Receptus 16. εἰ τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 16. ei tis echei ota akovein akoueto</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	16 If anyone has ears to hear, let him hear.	KJV	16. If any man have ears to hear, let him hear.
Dk1871	16. Dersom Nogen har Øren at høre med, han høre!	KXII	16. Den der hafver öron till att höra, han höre.
PR1739	16. Kui kennelgi körwad on kuulda, se kuulgo.	LT	16. Kas turi ausis klausytiteklausos''.
Luther1912	16. Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!	Ostervald-Fr	16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
RV'1862	16. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.	SVV1750	16 Zo iemand oren heeft om te horen, die hore.
PL1881	16. Jeżeli kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha!	Karoli1908 Hu	16. Ha valakinek van füle a hallásra, hallja.
RuSV1876	16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!	БКуліш	16. Коли хто має уші слухати, нехай слухає.
FI33/38	17 Ja kun hän kansasta erottuaan oli mennyt eräeseen taloon, kysyivät hänen	TKIS	17 Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät

opetuslapsensa häneltä sitä vertausta.

Biblia1776 17. Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

UT1548 17. Ja koska hen Canssaldä welti meni hen Honesen. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde teste Werdauxesta. (Ja koska hän kansalta wältti meni hän huoneeseen. Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä tästä wertauksesta.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

MLV19 17 And when he entered into the house away from the crowd, his disciples asked him concerning the parable.

Häneltä sitä vertausta.

CPR1642 17. Ja koska hän Canssan tykö meni huonesen kysyit hänen Opetuslapsens häneldä tästä wertauxesta.

Text Receptus 17. και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης 17. kai ote eiselthen eis oikon apo tou ochlou eperoton avton oi mathetai avtou peri tes paraboles

KJV 17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Dk1871 17. Og der han var indgangen i Huset fra Folket, spurgte hans Disciple ham om denneLignelse. | KXII 17. Och då han skiljdes ifrå folket, och kom i huset, frågade hans Lärjungar honom om liknelsen. |
| PR1739 17. Ja kui temma rahwa jurest ühte kotta läks, küssisid temma jüngrid tedda se tähhendamisse sanna pärrast. | LT 17. Kai sugrižo nuo minios į namus, Jo mokiniai paklausė apie palyginimą. |
| Luther1912 17. Und da er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger um dies Gleichnis. | Ostervald-Fr 17. Quand il fut entré dans la maison, après avoir quitté la multitude, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole. |
| RV'1862 17. Y entrándose, dejada la multitud, en casa, le preguntaron sus discípulos de la parábola. | SVV1750 17 En toen Hij van de schare in huis gekomen was, vraagden Hem Zijn discipelen van de gelijkenis. |
| PL1881 17. A gdy wszedł w dom od onego ludu, pytali go uczniowie jego o to podobieństwo. | Karoli1908-Hu 17. És mikor házba ment vala be a sokaság közül, megkérdezék őt tanítványai a példázat felől. |
| RuSV1876 17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче. | БКуліш 17. І як увійшов у господу від людей, питали в Него ученики Його про |

приповідь.

FI33/38 18 Ja hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?"

Biblia1776 18. Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se häntä taida saastuttaa?

UT1548 18. Ja sanoi hen heille/ Ningö mös tekin ymmertemettömet oletta? Ettekö te wiele nyt ymmerrdhä? Että caiki vlcoa Inhimisen siselle meneue/ ei se woi hende sastutta? (Ja sanoi hän heille/ Niinkö myös tekin ymmärtämättömät olette? Ettekö te wielä nyt ymmärrä? Että kaikki ulkoa ihmisen sisälle menee/ ei se woi häntä saastuttaa?)

Gr-East 18. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

TKIS 18 Niin Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa tuleva voi häntä saastuttaa."

CPR1642 18. Ja hän sanoi heille: olettaco tekin nijn ymmärtämättömät ? ettekö wielä ymmärrä ? että caicki cuin ulco mene ihmisehen ei se händä saastuta ?

Text Receptus 18. και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

18. kai legei autois outos kai umeis
asunetoi este ov noeite oti pan to
eksothen eisporevomenon eis ton
anthropon ov dvnatai avton koinosai

MLV19 18 And he says to them, So are you^o also
without understanding? Are you^o not
perceiving, that everything outside which
travels into the man, is not able to desecrate
him;

KJV 18. And he saith unto them, Are ye so
without understanding also Do ye not
perceive, that whatsoever thing from
without entereth into the man, it cannot
defile him;

Dk1871 18. Og han sagde til dem: ere I og saa
uforstandige? forstaae I ikke, at Intet, som
udenfra kommer ind i Mennesket, kan
gjøre ham ureen?

KXII 18. Och han sade till dem: Ären I också
oförståndige? Förstån I icke ännu, att allt
det utanefter ingår i människona, det kan
icke besmitta henne?

PR1739 18. Ja temma ütles nende wasto: Nenda
teiegi moistmatta ollete? eks teie moista, et
keik, mis wäljaspiddi innimesse sisse
lähhäb, ei woi tedda rojaseks tehha?

LT 18. Jis jiems sako: “Nejaugi ir jūs
nesuprantate? Argi neaišku jums, kad
visa, kas patenka į žmogų iš lauko, negali
jo suteršti,

Luther1912 18. Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn

Ostervald-
Fr 18. Et il leur dit: Etes-vous aussi sans

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

auch so unverständlich? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen ist und in den Menschen geht, das kann ihn nicht gemein machen?

intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre du dehors dans l'homme, ne le peut souiller?

RV'1862 18. Y les dice: ¿ Así también vosotros sois sin entendimiento? ¿ No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar?

SVV1750 18 En Hij zeide tot hen: Zijt ook gij alzo onwetende? Verstaat gij niet, dat al wat van buiten in den mens ingaat, hem niet kan ontreinigen?

PL1881 18. Tedy im rzekł: Także i wy bezrozumni jesteście? Aż nie rozumiecie, iż wszystko, co zewnątrz wchodzi w człowieka, nie może go pokalać?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. És monda nékik: Ti is ennyire tudatlanok vagytok-é? Nem értitek-é, hogy a mi kívülről megy az emberbe, semmi sem fertőztetheti meg őt?

RuSV1876 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не понимаете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

БКуліш 18. І рече до них: Так і ви нерозумливі? Не зрозуміли, що все, що осторонь і входить у чоловіка, не може його опоганити;

FI33/38 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostuu." Näin hän sanoi kaikki ruuat puhtaiksi.

TKIS 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu *käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.*"

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 19. Sillä ei se mene hänen sydämeensä,
vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos,
kaikki ruat puhdistain.

UT1548 19. Sille ettei se mene henen sydhemens
siselle/ mutta watzan/ ia loonnolisesta
vlosmenepi/ quin puhdistia caiki roghat.
(Sillä ettei se mene hänen sydämensä
sisälle/ mutta watsaan/ ja luonnollisesti
ulosmeneepi/ kuin puhdistaa kaikki ruoat.)

Gr-East 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν
καρδίαν, ἀλλὰ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν
ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον
πάντα τὰ βρώματα.

MLV19 19 because it is not traveling into his heart,
but into his belly and travels into the
sewer? ((He said thus,) cleansing all foods.)

CPR1642 19. Sillä ei se mene hänen sydämehens
mutta wadzaan ja mene luonnollisest
ulos joca caicki ruat puhdistia.

Text
Receptus 19. οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την
καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον
αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον
παντα τα βρωματα 19. oti ouk
eisporvetai avtou eis ten kardian all eis
ten koilian kai eis ton afedrona
ekporvetai katharizon panta ta bromata

KJV 19. Because it entereth not into his heart,
but into the belly, and goeth out into the
draught, purging all meats?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 19. Thi det kommer ikke ind i hans Hjerte, men i Bugen og gaaer ud ved den naturlie Gang og saaledes renses al Maden. | KXII | 19. Ty det går icke in i hennes hjerta, utan i buken; och hafver sin naturliga utgång, der all mat med rensas. |
| PR1739 | 19. Sest se ei lähhä temma süddamesse, waid köhto, ja lähhäb wälja pärrakast solest, ja puhhastab keik road. | LT | 19. nes nepatenka į jo širdį, bet į vidurius ir išeina laukan, ir taip išvalomas visas maistas?“ |
| Luther1912 | 19. Denn es geht nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und geht aus durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausfegt. | Ostervald-
Fr | 19. Parce que cela ne lui entre point dans le cœur, mais dans le ventre, et va aux lieux secrets, ce qui purifie tous les aliments. |
| RV'1862 | 19. Porque no entra en su corazón, sino en el vientre; y sale a la secreta, purgando todas las viandas. | SVV1750 | 19 Want het gaat niet in zijn hart, maar in den buik, en gaat in de heimelijkheid uit, reinigende al de spijzen. |
| PL1881 | 19. Albowiem nie wchodzi w serce jego, ale w brzuch, i do wychodu wychodzi, czyszcząc wszystkie pokarmy. | Karoli1908
Hu | 19. Mert nem a szívébe megy be, hanem a gyomrába; és az árnyékszékbe kerül, a mely minden eledelt megtisztít. |
| RuSV1876 | 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается | БКуліш | 19. бо не входить йому в серце, а в живіт, і виходить в одхідник, |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

всякая пища.

очищаючи всяку їжу?

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 20 Ja hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.</p> | <p>TKIS 20 Ja Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.</p> | <p>CPR1642 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisest tule ulos se saastutta ihmisen</p> |
| <p>UT1548 20. Ja hen sanoi/ Mite Inhimisest vlosmene/ se saastutta Inhimisen/ (Ja hän sanoi/ Mitä ihmisestä ulos menee/ se saastuttaa ihmisen/)</p> | |
| <p>Gr-East 20. ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.</p> | <p>Text Receptus 20. ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον 20. elegen de oti to ek tou anthropou ekporeuomenon ekeino koinoi ton anthropon</p> |
| <p>MLV19 20 Now he said, What travels out from the man, this desecrates the man.</p> | <p>KJV 20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.</p> |
| <p>Dk1871 20. Men han sagde: hvad som udgaaer af Mennesket, det gjør Mennesket ureent.</p> | <p>KXII 20. Och han sade: Det utaf menniskone går, det besmittar menniskona;</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PR1739 20. Agga temã ütles: Se, mis iñimesest wälja lähhäb, sesamma teeb innimest rojaseks.</p>	<p>LT 20. Ir Jis pasakė: “Žmogų suteršia tai, kas iš jo išeina.</p>
<p>Luther1912 20. Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den Menschen gemein; RV'1862 20. Y decía: Lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.</p>	<p>Ostervald-Fr 20. Il disait donc: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme. SVV1750 20 En Hij zeide: Hetgeen uitgaat uit den mens, dat ontreinigt den mens.</p>
<p>PL1881 20. I powiedział, że co pochodzi z człowieka, to pokala człowieka.</p>	<p>Karoli1908-Hu 20. Monda továbbá: A mi az emberből jő ki, az fertőzteti meg az embert.</p>
<p>RuSV1876 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.</p>	<p>БКуліш 20. Рече ж: Що виходить з чоловіка, те поганить чоловіка.</p>
<p>FI33/38 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä, lähtevät pahat ajatukset, haureudet, varkaudet, murhat,</p>	<p>TKIS 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä lähtevät pahat ajatukset, *aviorikokset, haureudet*, murhat,</p>
<p>Biblia1776 21. Sillä sisältä ihmisten sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, huoruudet, salavuoteudet, miestapot,</p>	<p>CPR1642 21. Sillä ihmisten sydämest tulevat ulos pahat ajatuxet huorus salawuoteus miestappo</p>

UT1548 21. Sille että siselliseste Inhimisten
sydhemest vloskeuet pahat aijatoxet/
Horudhet/ salawoteet/ miestapot/ (Sillä että
sisällisestä ihmisen sydämestä uloskäywät
pahat ajatukset/ huoruudet/ salawuoteet/
miestapot/)

Gr-East 21. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν
ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ
ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

Text
Receptus 21. εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των
ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι
εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
21. esother gar ek tes kardias ton
anthropon oi dialogismoι oi kakoi
ekporevontai moicheiai porneiai fonoi

MLV19 21 For* evil reasonings travel from inside,
out of the heart of men, (such as):
adulteries, fornications, murders,

KJV 21. For from within, out of the heart of
men, proceed evil thoughts, adulteries,
fornications, murders,

Dk1871 21. Thi indvortes af Menneskenes Hjerte
udgaae onde Tanker, Hoer, Skjørlevnet,
Mord,

KXII 21. Ty innanefter, utu menniskors hjerta,
utgå onda tankar, hor, boferi, mandrâp,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PR1739 21. Sest seestpidi innimeste süddamest lähhäwad wälja kurjad mötlemised, abbiellorikmissed, horajahhid, tapmissed.</p>	<p>LT 21. Iš vidaus, iš žmonių širdies, išeina pikti sumanymai, svetimavimai, paleistuvystės, vagystės, žmogžudystės,</p>
<p>Luther1912 21. denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken; Ehebruch, Hurerei, Mord,</p>	<p>Ostervald-Fr 21. Car du dedans, c'est-à-dire, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,</p>
<p>RV'1862 21. Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,</p>	<p>SVV1750 21 Want van binnen uit het hart der mensen komen voort kwade gedachten, overspelen, hoererijen, doodslagen,</p>
<p>PL1881 21. Bo z wnętrzości serca ludzkiego pochodzą złe myśli, cudzołóstwa, wszeteczeóstwa, mężobójstwa,</p>	<p>Karoli1908 Hu 21. Mert onnan belőlől, az emberek szívéből származnak a gonosz gondolatok, házasságtörések, paráznaságok, gyilkosságok,</p>
<p>RuSV1876 21 Ибо извнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,</p>	<p>БКуліш 21. З середини бо, з серця чоловіка, думки лихі виходять, перелюбки, блуд, душоубство,</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 22 aviorikokset, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, pahansuonti, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.</p>	<p>TKIS 22 varkaudet*, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys, mielettömyys.</p>
<p>Biblia1776 22. Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos, irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.</p>	<p>CPR1642 22. warcaus ahneus petos wiettelys häpemättömyys pahansuomus Jumalan pilcka coreus ja hulluus.</p>
<p>UT1548 22. warkaudhet/ Ahnaudhet/ Petoxet/ wiettelyxet/ häpiemettys/ paha silme/ JUMALAN pilkat/ Coreus * hulluus. (warkaudet/ ahneudet/ wiettelykset/ häpeämättömyys/ paha silmä/ JUMALAN pilkat/ coreus hulluus.)</p>	
<p>Gr-East 22. κλοπαί, πλεονεξία, πονηρία, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη</p>	<p>Text Receptus 22. κλοπαι πλεονεξια πονηρια δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη 22. klopai pleoneksiai poneriai dolos aselgeia ofthalmos poneros blasfemia uperefania afrosune</p>
<p>MLV19 22 thefts, greedy-acts, wickednesses, treachery, unbridled-lusts, an evil eye, blasphemy, haughtiness, foolishness.</p>	<p>KJV 22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 22. Tyveri, gjerrighd, Ondskab, Svig, Uteerlighed, et ondt Øie, Gudsbespottelse, Hovmod, Uforstandighed;</p> | <p>KXII 22. Stöld, girighet, svek, listighet, otuktighet, ondt öga, hädelse, högfärd, galenskap;</p> |
| <p>PR1739 22. Wargussed, ahnussed, kurjussed, kawwalus, kimalus, kadde silm, teotaminne, körkus, rummalus.</p> | <p>LT 22. godumas, piktumas, klasta, nesusilaikymas, pavydas, piktžodžiavimai, išdidumas, kvailystė.</p> |
| <p>Luther1912 22. Dieberei, Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksaug, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Les larcins, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.</p> |
| <p>RV'1862 22. Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, el ojo maligno, la blasfemia, la soberbia, la insensatez.</p> | <p>SVV1750 22 Dieverijen, gierigheden, boosheden, bedrog, ontuchtigheid, een boos oog, lastering, hovaardij, onverstand.</p> |
| <p>PL1881 22. Kradzieże, łakomstwa, złości, zdrada, niewstyd, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupstwo.</p> | <p>Karoli1908 Hu 22. Lopások, telhetetlenségek, gonoszságok, álnokság, szemérmertlenség, gonosz szem, káromlás, kevélység, bolondság:</p> |
| <p>RuSV1876 22 кражи, лихоимство, злоба, коварство,</p> | <p>БКуліш 22. злодійства, зажерливість,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

непотребство, завистливое око,
богохульство, гордость, безумство, -

ледарство, підступ, распутність, лихе
око, хула, гордощі, дуροщі:

FI33/38	23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."	TKIS	23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."
Biblia1776	23. Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen.	CPR1642	23. Caicki nämät sisäldä tulewat ulos ja saastuttawat ihmisen.
UT1548	23. Caiki neme pahat/ siselde vloskeuuet/ ia sastuttauat Inhimisen. (Kaikki nämä pahat/ sisältä ulos käywät/ ja saastuttawat ihmisen.)		
Gr-East	23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	Text Receptus	23. παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον 23. panta tauta ta ponera esothern ekporevetai kai koinoi ton anthropon
MLV19	23 All these evil things travel from inside, and desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}	KJV	23. All these evil things come from within, and defile the man.
Dk1871	23. Alle disse onde Ting udgaaae indvortes	KXII	23. All denna onda stycke gå innanefter

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

fra og gjøre Mennesket urent.

ut, och de besmitta menniskona.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 23. Keik needsinnatsed kurjad asjad lähhäwad seestpidi wälja, ja tewad innimest rojaseks. | LT | 23. Visos tos blogybės išeina iš vidaus ir suteršia žmogų''. |
| Luther1912 | 23. Alle diese bösen Stücke gehen von innen heraus und machen den Menschen gemein. | Ostervald-
Fr | 23. Tous ces vices sortent du dedans et souillent l'homme. |
| RV'1862 | 23. Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre. | SVV1750 | 23 Al deze boze dingen komen voort van binnen, en ontreinigen den mens. |
| PL1881 | 23. Wszystkie te złe rzeczy pochodzą z wnętrzości, i pokalają człowieka. | Karoli1908
Hu | 23. Mind ezek a gonoszságok belőlről jőnek ki, és megfertőztetik az embert. |
| RuSV1876 | 23 все это зло извнутри исходит и оскверняет человека. | БКуліш | 23. все се лихе з середини виходить, і поганить чоловіка. |
| FI33/38 | 24 Ja hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin alueelle. Ja hän meni eräaseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää; mutta hän ei saanut olla salassa, | TKIS | 24 Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin rajamaille*. Hän meni [eräaseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyron ja Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 24. NIjn hän nousi ja meni sieldä Tyrin ja Sidonin maan äriijn ja meni huonesen eikä tahtonut sitä kenellekän anda tietä.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 24. Nin hen ylesnousi/ ia sielde poismeni ninen Tyrin ia Sidonin maan ärihin/ ia meni honen siselle/ Ja ei tachtanut site kene'ge tiete. (Niin hän ylös nousi ja sieltä poismeni niiden Tyron ja Sidonin maan ääriin/ ja meni huoneen sisälle/ Ja ei tahtonut sitä kenenkään tietää.)</p>	
<p>Gr-East 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.</p>	<p>Text Receptus 24. και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν 24. kai ekeithen anastas apelthen eis ta methoria tyrou kai sidonos kai eiselthon eis ten oikian oudena ethelen gnonai kai ouk edvnethe lathein</p>
<p>MLV¹⁹ 24 And he stood up and went away from there, into the borders of Tyre and Sidon.</p>	<p>KJV 24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and</p>

And he entered into a house and wished no one to know (it), and he was not able to elude (them). {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

Dk1871 24. Og han stod op og gik derfra til Tyrus' og Sidons Grændser og gik ind i et Huus og vilde Ingen lade vide det; og det kunde dog ikke blive skjult.

KXII 24. Så stod han upp dädan, och gick in i Tyri och Sidons gränsor; och gick in uti ett hus, och ville att det ingen veta skulle; och kunde dock icke blifva fördold.

PR1739 24. Ja temã tousis ülles, ja läks seält ärra Tirusse ja Sidoni raiale, ja läks ühte kotta, ja ei tahtnud, et ükski ei piddand sedda teädma, agga temã ei woinud mitte warjul olla.

LT 24. Išvykęs iš ten, Jis nukeliavo į Tyro ir Sidono sritis. Užėjęs į vienus namus, Jis norėjo, kad niekas apie tai nežinotų, bet Jam nepavyko to nuslėpti.

Luther1912 24. Und er stand auf und ging von dannen in die Gegend von Tyrus und Sidon; und ging da in ein Haus und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen sein.

Ostervald-Fr 24. Puis, étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût; mais il ne put être caché.

RV'1862 24. Y levantándose de allí, se fué a los

SVV1750 24 En van daar opstaande, ging Hij weg

términos de Tiro y de Sidón, y entrando en casa quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.

naar de landpalen van Tyrus en Sidon; en in een huis gegaan zijnde, wilde Hij niet, dat het iemand wist, en Hij kon nochtans niet verborgen zijn.

PL1881 24. A stamtąd wstawszy, poszedł na granice Tyru i Sydonu, a wszedłszy w dom, nie chciał, aby kto wiedział; lecz się utaić nie mógł.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. És [5†] onnét fölkelvén, elméne Tírus és Sídon határaiba; és házba menvén, nem akará, hogy valaki észrevegye, de nem titkolható el magát.

RuSV1876 24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобыкто узнал; но не мог утаиться.

БКуліш 24. І, піднявшись ізвідтіля, пійшов на узграниччя Тирські та Сидонські, і ввійшовши в господу, хотів, щоб ніхто не знав; та не міг утаїтись.

FI33/38 25 vaan heti kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, tuli hän ja lankesi hänen jalkojensa juureen.

TKIS 25 Sillä* kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.

Biblia1776 25. Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa

CPR1642 25. Ja ei hän tainnut cuitengan sala olla sillä cohta cuin yxi vaimo cuuli hänestä jonga vähä tytär saastaiselda hengeldä

juureen,

rijwattu oli tuli ja langeis hänen jalcains
juuren

UT1548 25. Ja ei quitengan tainut sala olla/ Sille että
yxi Waimo cochta quin hen cwli heneste/
ionga Tytterelle oli se sastainen Hengi/ hen
tuli/ ia langeisi henen ialcains iureen/ (Ja ei
kuitenkaan tainnut salaa olla/ Sille että yksi
waimo kohta kuin hän kuuli hänestä/ jonka
tyttärellä oli se saastainen henki/ hän tuli/
ja lankesi hänen jalkainsa juureen/)

Gr-East 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς
εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς
τοὺς πόδας αὐτοῦ·

Text
Receptus 25. ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης
ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα
ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς
τους ποδας αυτου 25. akousasa gar gune
peri autou es eichen to thugatrion autes
pneuma akatharton elthousa prosepesen
pros tous podas autou

MLV19 25 For* a woman, having heard things
concerning him, whose young-daughter
had an unclean spirit, came and fell (down)
before his feet.

KJV 25. For a certain woman, whose young
daughter had an unclean spirit, heard of
him, and came and fell at his feet:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 25. Thi en Kvinde, som havde hørt om ham, hvis Datter havde en ureen Aand, kom to faldt ned for hans Fødder;</p> | <p>KXII 25. Ty en qvinna, hvilkens dotter hade en oren anda, straxt hon fick höra om honom, kom hon, och föll ned för hans fötter.</p> |
| <p>PR1739 25. Sest üks naene, kelle tütrekessel olli rojane waim, kui ta olli temãst kuulda sanud, tulli ja heitis temma jalge ette mahha.</p> | <p>LT 25. Išgirdus apie Jį, moteris, kurios duktė turėjo netyrają dvasią, atėjo ir puolė Jam po kojų.</p> |
| <p>Luther1912 25. Denn ein Weib hatte von ihm gehört, deren Töchterlein einen unsauberen Geist hatte, und sie kam und fiel nieder zu seinen Füßen</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit immonde, ayant entendu parler de lui, vint et se jeta à ses pieds.</p> |
| <p>RV'1862 25. Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él vino, y se echó a sus piés.</p> | <p>SVV1750 25 Want een vrouw, welker dochtertje een onreinen geest had, van Hem gehoord hebbende, kwam en viel neder aan Zijn voeten.</p> |
| <p>PL1881 25. Albowiem usłyszawszy o nim niewiasta, której córeczka miała ducha</p> | <p>Karoli1908 Hu 25. Mert hallván felőle egy asszony, a kinek leányában tisztátalan lélek vala,</p> |

nieczystego, przyszła i przypadła do nóg jego,

eljőve és lábaihoz borula.

RuSV1876 25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

БКуліш 25. Почувши бо жінка, в котрої дочка її мала духа нечистого, приступила і впала в ноги Йому.

FI33/38 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen; ja hän pyysi häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

TKIS 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

Biblia1776 26. (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

CPR1642 26. Joca oli Grekiläinen Syrophenisias syndynyt ja hän rukoili händä ajaman pois Perkelettä hänen tyttärestänsä.

UT1548 26. Ja se oli Grekiläinen Waimo/ Syrophenias syndynyt/ Ja hen rucoli hende perkelet poisajaman henen tytterestens. (Ja se oli krekiläinen waimo/ Syropheniassa syntynyt/ Ja hän rukoili häntä perkeleet ulos ajamaan hänen tyttärestänsä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 26. ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,
Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα
αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς
θυγατρὸς αὐτῆς.

Text
Receptus 26. ἦν δε ἡ γυνη ελληνης συροφοινισσα
τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το
δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος
αυτης 26. en de e gyne ellenis
surofoinissa to genei kai erota auton ina
to daimonion ekballe ek tes thugatros
autes

MLV19 26 Now the woman was a Greek, a
Syrophoenician by birth. And she
requested of him in order that he might
cast forth the demon out of her daughter.

KJV 26. The woman was a Greek, a
Syrophenician by nation; and she
besought him that he would cast forth
the devil out of her daughter.

Dk1871 26. (men hun var en grækisk Kvinde, af
Slægt en Syro-Phoenicerinde), og hun bad
ham, at han vilde uddrive Djævelen af
hendes Datter.

KXII 26. Och det var en Grekisk qvinna, utaf
Syrophenice, och bad honom, att han
ville utdrifva djefvulen af hennes dotter.

PR1739 26. (Agga se olli üks Kreka-naene
Sirowöniitsia maal sündind) ja pallus
tedda, et temma se kurja waimo temma
tütrest pididi wäljaaiama.

LT 26. Moteris buvo graikė, kilimo
sirofinikietė. Ji maldavo, kad Jis išvartytų
iš jos dukrelės demoną.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 26. (und es war ein griechisches Weib aus Syrophönizien), und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe. | Ostervald-Fr 26. Cette femme était Grecque, et Syrophénicienne de nation; et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. |
| RV'1862 26. Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación, y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio. | SVV1750 26 Deze nu was een Griekse vrouw, van geboorte uit Syro-fenicie; en zij bad Hem, dat Hij den duivel uitwierp uit haar dochter. |
| PL1881 26. (A ta niewiasta była Grecka, rodem z Syrofenicyi) i prosiła go, aby dyjabła wygnał z córki jej. | Karoli1908 Hu 26. Ez az asszony pedig pogány vala síro-fenicziai származású. És kéré őt, hogy űzze ki az ő leányából az ördögöt. |
| RuSV1876 26 а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; ипросила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери. | БКуліш 26. Була ж жінка Грекиня, родом Сирофиникиянка; й благала Його, щоб вигнав біса з дочки її. |
| FI33/38 27 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Anna ensin lasten tulla ravituiksi; sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille". | TKIS 27 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille." |
| Biblia1776 27. Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin | CPR1642 27. Nijn Jesus sanoi hänelle: Salli ensin |

lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen,
ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

lapset rawita. Sillä ei ole se cohtullinen
otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 27. Nin sanoi IesuS henelle/ Salli ensin
Lapset rauitta. Sille ei ole se cochtolinen
otta Lasten leipe/ ia heitte Penickadhen
eteen. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Salli ensin
lapset rawittaa. Sillä ei ole se kohtuullinen
ottaa lasten leipää/ ja heittää penikoiden
eteen.)

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον
χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστι καλὸν
λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς
κυναρίοις βαλεῖν.

Text
Receptus

27. ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον
χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον
εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και
βαλειν τοις κυναριοις 27. o de iesus
eipen aute afes proton chortasthenai ta
tekna ou gar kalon estin laβein ton arton
ton teknon kai βαlein tois kunariois

MLV19 27 But Jesus said to her, Allow the children
first to be fully-fed; for* it is not good to
take the children's bread and cast it to the
puppies.

KJV

27. But Jesus said unto her, Let the
children first be filled: for it is not meet to
take the children's bread, and to cast it
unto the dogs.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 27. Men Jesus sagde til hende: lad først Børnene mættes; thi det er ikke smukt, at tage Børnenes Brød og kaste det for smaa Hunde. | KXII | 27. Men Jesus sade till henne: Låt barnen först mätta varda; det är icke höfveligit, att man tager barnens bröd och kastar för hundarna. |
| PR1739 | 27. Agga Jesus ütles temma wasto: Lasse esmalt laste köhhud täide sada; sest se ep olle mitte hea, et laste leib woetakse ja koerte ette heidetakse. | LT | 27. Jėzus jai tarė: "Leisk pirmiau pasisotinti vaikams. Juk nedera imti vaikų duoną ir mesti šunyčiams". |
| Luther1912 | 27. Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brot nehme und werfe es vor die Hunde. | Ostervald-
Fr | 27. Et Jésus lui dit: Laisse premièrement rassasier les enfants; car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. |
| RV'1862 | 27. Mas Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perros. | SVV1750 | 27 Maar Jezus zeide tot haar: Laat eerst de kinderen verzadigd worden; want het is niet betamelijk dat men het brood der kinderen neme, en den hondkens voor werpe. |
| PL1881 | 27. Ale jej Jezus rzekł: Niech się pierwej dzieci nasyca; boć nie jest dobra, brać chleb | Karoli1908
Hu | 27. Jėzus pedig monda néki: Engedd, hogy először a fiak elégíttessenek meg. |

dzieciom i miotać szczeniętom.

Mert nem jó a fiak kenyérét elvenni, és az ebeknek vetni.

RuSV1876 27 Но Иисус сказал ей: дай прежде насытятся детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

БКуліш 27. Ісус же рече їй: Дай перше наїстись дітям: не добре бо взяти хліб у дітей, і кинути собакам.

FI33/38 28 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin pöydän alla lasten muruja".

TKIS 28 Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja."

Biblia1776 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

CPR1642 28. Hän wastais ja sanoi hänelle: tosin Herra syövät penicatkin pöydän alla lasten muruista.

UT1548 28. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ Ja tosin HERRA/ Söuet mös Penicatki peudhen alla Lasten muruista. (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ Ja tosin HERRA/ Syöwät myös penikatkin pöydän alta lasten muruja.)

Gr-East 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί,

Text Receptus 28. η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς
τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν
παιδίων.

κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της
τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των
παιδιων 28. e de apekrithe kai legei auto
nai kurie kai gar ta kunaria upokato tes
trapezes esthiei apo ton psichion ton
paidion

MLV19 28 But she answered and said to him, Yes,
Lord; for* even the puppies underneath the
table eat from the children's crumbs.

KJV 28. And she answered and said unto him,
Yes, Lord: yet the dogs under the table
eat of the children's crumbs.

Dk1871 28. Men hun svarede og sagde til ham: jo,
Herre! thi og smaa Hunde æde under
Bordet af Børnenes Smuler.

KXII 28. Då svarade hon, och sade till honom:
Ja, Herre; dock äta hundarna, under
bordet, utaf barnens smulor.

PR1739 28. Agga se naene kostis ja ütles temma
wasto: Jah Issand, sest ka koerokessed
söwad laua al lapsokeste rasokessist.

LT 28. Moteris tarė: "Taip, Viešpatie! Bet ir
šunyčiai po stalu ėda vaikų trupinius".

Luther1912 28. Sie antwortete aber und sprach zu ihm:
Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein
unter dem Tisch von den Brosamen der

Ostervald-
Fr 28. Mais elle répondit et lui dit: Il est vrai,
Seigneur; cependant les petits chiens
mangent, sous la table, les miettes des

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| | Kinder. | | enfants. |
| RV'1862 | 28. Y respondió ella, y le dijo: Si, Señor, pero los perros debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos. | SVV1750 | 28 Maar zij antwoordde en zeide tot Hem: Ja, Heere, doch ook de hondkens eten onder de tafel van de kruimkens der kinderen. |
| PL1881 | 28. A ona odpowiedziała i rzekła mu: Tak jest, Panie! Wszakże i szczenięta jadają pod stołem z odrobin dziecińczych. | Karoli1908
Hu | 28. Az pedig felele és monda néki: Úgy van Uram; de hiszen az ebek is esznek az asztal alatt a gyermekek morzsalékaiból. |
| RuSV1876 | 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей. | БКуліш | 28. Вона ж озвалась, та й каже до Него: Так, Господи; тільки ж і собаки під столом їдять кришки від дітей. |
| FI33/38 | 29 Ja hän sanoi vaimolle: "Tämän sanan tähden, mene; riivaaja on lähtenyt sinun tyttärestäsi". | TKIS | 29 Silloin Jeesus* sanoi hänelle: "Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi " |
| Biblia1776 | 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs. | CPR1642 | 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puhen tähden mene jo Perkele läxi sinun tyttärestäs. |
| UT1548 | 29. Ja hen sanoi henelle/ Teme' puhen tedhen mene/ Perkele vloslexi sinu' | | |

tytterestes. (Ja hän sanoi hänelle/ Tämän puheen tähden mene/ perkele ulosläksi sinun tyttärestäsi.)

Gr-East	29. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου.	Text Receptus	29. και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου 29. kai eipen aute dia touton ton logon upage ekseleluthen to daimonion ek tes thugatros sou
MLV19	29 And he said to her, Because of these words, go; the demon has gone forth out of your daughter.	KJV	29. And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
DK1871	29. Og han sagde til hende: for dette Ords Skyld gak bort; Djævelen er udfaren af din Datter.	KXII	29. Då sade han till henne: För detta talets skull, gack; djefvulen är utgången af dine dotter.
PR1739	29. Ja temã ütles temma wasto: Selle sanna pärrast minne, se kurri waim on sinno tütrest wäljaläinud.	LT	29. Tada Jis tarė: “Dėl šitų žodžių eik namo, demonas jau išėjęs iš tavo dukters”.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther ¹⁹¹² 29. Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen so gehe hin; der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.	Ostervald- Fr 29. Alors il lui dit: A cause de cette parole, va; le démon est sorti de ta fille.
RV ¹⁸⁶² 29. Entónces le dice: Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.	SVV ¹⁷⁵⁰ 29 En Hij zeide tot haar: Om dezes woords wil ga heen, de duivel is uit uw dochter uitgevaren.
PL ¹⁸⁸¹ 29. I rzekł do niej: Dla tej mowy idź, wyszedł dyjabeł z córki twojej.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 29. Erre monda néki: E beszédért, eredj el; az ördög kiment a te leányodból.
RuSV ¹⁸⁷⁶ 29 И сказал ей: за это слово, пойдѣ; бес вышел из твоей дочери.	БКуліш 29. І рече їй: За се слово йди; вийшов біс із дочки твоєї.
FI ^{33/38} 30 Ja vaimo meni kotiinsa ja havaitsi lapsen makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.	TKIS 30 Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi tyttären* makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.
Biblia ¹⁷⁷⁶ 30. Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.	CPR ¹⁶⁴² 30. Ja cuin hän meni cotians löysi hän Perkelen lähtenexi ja tyttärens macawan wuotes.
UT ¹⁵⁴⁸ 30. Ja quin hen meni Cotijns/ nin hen leusi perkelen vloslechteneexi/ ia Tytteren macauan wooten päl. (Ja kuin hän meni	

kotiinsa/ niin hän löysi perkeleen ulos
lähteneeksi/ ja tyttären makaawan wuoteen
päällä.)

Gr-East	30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.	Text Receptus	30. και ἀπελθουσα εἰς τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον ἐξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης 30. kai apelthousa eis ton οικον avtes euren to daimonion ekseleluthos kai ten thugatera βεβλεμενην επι της κλινης
MLV19	30 And she went away to her house and found the daughter (of her) put upon a cot, the demon having gone forth. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}	KJV	30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
DK1871	30. Og hun gik bort til sit Huus og fandt, at Djævelen var udfaren, og Datteren laae paa Sengen.	KXII	30. Och då hon kom i sitt hus, fann hon djefvulen utgången vara, och dottrena liggande på sängene.
PR1739	30. Ja temã læks omã koio, ja leidis kurja waimo wäljaläinud, ja tüttart wodist	LT	30. Parėjusi namo, ji rado dukrele gulinčią patale ir demoną išėjusi.

maggamast.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 30. Und sie ging hin in ihr Haus und fand, daß der Teufel war ausgefahren und die Tochter auf dem Bette liegend. | Ostervald-Fr 30. Et étant de retour dans sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit. |
| RV'1862 30. Y como fué a su casa, halló que el demonio había salido, y a la hija echada sobre la cama. | SVV1750 30 En als zij in haar huis kwam, vond zij, dat de duivel uitgevaren was, en de dochter liggende op het bed. |
| PL1881 30. A gdy ona odeszła do domu swego, znalazła iż dyjabeł wyszedł, a córka leżała na łożu. | Karoli1908 Hu 30. És haza menvén, úgy találá, hogy az ördög kiment, a leány pedig az ágyon feküvék. |
| RuSV1876 30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели. | БКулиш 30. І, пійшовши в домівку свою, знайшла, що біс вийшов, і дочка її лежить на постелі. |
| FI33/38 31 Ja hän lähti jälleen Tyyron alueelta ja kulkien Siidonin kautta tuli Galilean järven ääreen Dekapolin alueen keskitse. | TKIS 31 Sitten Jeesus* lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo. |
| Biblia1776 31. Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö, | CPR1642 31. JA taas cuin hän läxi Tyrin ja Sidonin maan äristä tuli hän Galilean meren tygö |

kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

kymmenen Caupungin maan ärten keskidze.

UT1548 31. Ja taas quin hen vlosmeni Tyrin ia Sidonin maanäriste/ tuli hen Galilean meren tyge/ ninen kymenen Caupungein maan ärten keskitze. (Ja taas kuin hän ylosmeni Tyron ja Sidonin maan ääristä/ tuli hän Galilean meren tykö/ niiden kymmenen kaupunkein maan äärten keskitse.)

Gr-East 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Text Receptus 31. και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως 31. kai palin ekselthon ek ton orion tyrou kai sidonos elthen pros ten thalassan tes galilaias ana meson ton orion dekapoleos

MLV19 31 And again, having gone out from the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, between the borders of Decapolis. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31

KJV 31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871 | 31. Og der han gik ud igjen af Tyrus' og Sidons Egne, kom han til den galilæiske Sø, midt igennem Dekapolis' Grændser. | KXII | 31. Och då han åter utgick ifrå Tyri och Sidons gränsor, kom han till det Galileiska hafvet, midt genom de landsändar vid de tio städer. |
| PR1739 | 31. Ja kui temma jälle Tirusse ja Sidoni raiadest wäljaläks, tulli temma Kalilea järwe äre sest kümne linna raiasse. | LT | 31. Palikęs Tyro ir Sidono sritis, Jis vėl atėjo prie Galilėjos ežero, į Dekapolio krašto vidurį. |
| Luther1912 | 31. Und da er wieder ausging aus der Gegend von Tyrus und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der zehn Städte. | Ostervald-
Fr | 31. Et Jésus étant parti des quartiers de Tyr et de Sidon, vint près de la mer de Galilée, traversant les confins de la Décapole. |
| RV'1862 | 31. Y volviendo a salir de los términos de Tiro y de Sidón, vino a la mar de Galilea por en medio de los términos de Decápolis. | SVV1750 | 31 En Hij wederom weggegaan zijnde van de landpalen van Tyrus en Sidon, kwam aan de zee van Galilea, door het midden der landpalen van Dekapolis. |
| PL1881 | 31. A wyszedłszy zaś z granic Tyrskich i Sydoóskich, przyszedł nad morze | Karoli1908
Hu | 31. Aztán ismét kimenvén Tírus és Sídon határaiból, a galileai tengerhez méne, a |

Galilejskie, pośrodkiem granic dziesięciu miast.

Tízváros határain át.

RuSV1876 31 Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

БКуліш 31. І, знов вийшовши з гряниць Тирських та Сидонських, прийшов до моря Галилейського, у гряницї Десятиградські.

FI33/38 32 Ja hänen tykönsä tuotiin kuuro, joka oli melkein mykkä, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.

TKIS 32 Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä* hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

CPR1642 32. Ja he toit hänen tygöns cuuroin joca myös mykkä oli ja he rucoilit händä paneman kätens hänen päällens.

UT1548 32. Ja nin he toit henen tygens Cwroin/ ioca mös Mycke oli/ Ja he rucolit hende paneman kättens henen pälens. (Ja niin he toit hänen tykönsä kuuron/ joka myös mykkä oli/ Ja he rukoilit häntä panemaan kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον

Text Receptus 32. και φερουσιν αυτω κωφον

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ
τὴν χεῖρα.

μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον
ινα επιθη αυτω την χειρα 32. kai
ferousin auto kofon mogilalon kai
parakalousin avton ina epithe avto ten
cheira

MLV19 32 And they bring to him a speaking
impaired deaf (man) and they plead with
him in order that he might lay his hand on
him.

KJV 32. And they bring unto him one that
was deaf, and had an impediment in his
speech; and they beseech him to put his
hand upon him.

Dk1871 32. Og de førte en Døv til ham som
besværlig kunde tale; og de bade ham, at
han vilde lægge Haanden paa ham.

KXII 32. Och de hade fram för honom en
döfvan, den der ock en dumbe var; och
bådo honom, att han ville lägga handena
på honom.

PR1739 32. Ja nemmad töid temma jure ühhe kurdi,
kel kidda keel olli, ja pallusid tedda, et ta
piddi kät temma peäle pannema.

LT 32. Ten atvedė Jam kurčia nebyli ir praše
uždėti ant jo ranką.

Luther1912 32. Und sie brachten zu ihm einen Tauben,
der stumm war, und sie baten ihn, daß er

Ostervald-
Fr 32. Et on lui amena un sourd, qui avait la
parole empêchée; et on le pria de lui

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

die Hand auf ihn legte.

RV'1862 32. Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.

imposer les mains.

SVV1750 32 En zij brachten tot Hem een dove, die zwaarlijk sprak, en baden Hem, dat Hij de hand op hem legde.

PL1881 32. I przywiedli mu głuchego i z ciężkością mówiącego, a prosili go, aby na niego rękę włożył.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 32. És hozának néki egy nehezen szóló siketet, és kérik vala őt, hogy vesse reá kezét.

RuSV1876 32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Еговозложить на него руку.

БКуліш 32. І приводять до Него глухого й тяжкомовного; й просять Його, щоб положив на него руку.

FI33/38 33 Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä

TKIS 33 Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.

Biblia1776 33. Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,

CPR1642 33. Ja hän otti hänen erinäns Canssasta ja pisti sormens hänen corwijns sylki ja rupeis hänen kieleens

UT1548 33. Ja hen otti henen erinäns canssasta/ ia pisti sormens hene' coruijns/ ia Sylki ia rupesi henen kielehens/ (Ja hän otti hänen

erinänsä kansasta/ ja pisti sormensa hänen
korwiinsa/ ja sylki ja rupesi hänen
kieleensä/)

Gr-East 33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους
αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας
ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

Text
Receptus 33. και απολαβομενος αυτον απο του
οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους
δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και
πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου 33.
kai apolaβomenos αυτον απο του ochlou
kat idian ebalen tous daktulous αυτου εις
ta ota αυτου και ptusas epsato tes glosses
αυτου

MLV19 33 And having taken him away from the
crowd privately, he put his fingers into his
ears, and he spits, and touched his tongue.

KJV 33. And he took him aside from the
multitude, and put his fingers into his
ears, and he spit, and touched his tongue;

Dk1871 33. Og han tog ham afssides fra Folket og
lagde sine Fingre i hans Øren, og spyttede
og rørte ved hans Tunge,

KXII 33. Då tog han honom afsides ut ifrå
folket, och satte sina finger i hans öron,
och spottade ut, dermed han tog på hans
tungö;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 33. Ja temma wottis tedda rahwa seast ärra körwale, ja pistis ommad sörmed temma körwo, ja süllitas, ja putus temma kelesse,</p> | <p>LT 33. Jis pasivedė jį nuošaliau nuo minios, įkišo savo pirštus į jo ausis, palietė seilėmis jo liežuvį,</p> |
| <p>Luther1912 33. Und er nahm ihn von dem Volk besonders und legte ihm die Finger in die Ohren und spätzte und rührte seine Zunge</p> | <p>Ostervald-Fr 33. Et l'ayant tiré de la foule à part, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant pris de sa salive, il lui toucha la langue.</p> |
| <p>RV'1862 33. Y tomándole de la multitud aparte, metió sus dedos en las orejas de él, y escupiendo tocó su lengua.</p> | <p>SVV1750 33 En hem van de schare alleen genomen hebbende, stak Hij Zijn vingeren in zijn oren, en gespogen hebbende, raakte Hij zijn tong aan;</p> |
| <p>PL1881 33. A wziąwszy go Pan od ludu osobno, włożył palce swoje w uszy jego, a plunąwszy dotknął się języka jego;</p> | <p>Karoli1908-Hu 33. Ő pedig, mikor kivitte vala azt a sokaság közül egy magát, az újjait annak fülébe bocsátá, és köpven illeté annak [6†] nyelvét,</p> |
| <p>RuSV1876 33 Иисус , отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;</p> | <p>БКуліш 33. І, взявши його від народу окреме, вложив пучки свої в уші йому, й сплюнувши, приторкнувсь до языка йому;</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 34 ja katsahti ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.</p> | <p>TKIS 34 Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'.</p> |
| <p>Biblia1776 34. Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene.</p> | <p>CPR1642 34. Cadzahtain Taiwasen huocais ja sanoi hänelle: hephethah\$ se on aukene.</p> |
| <p>UT1548 34. ylescatzachtain Taiuasen/ hoghasi/ ia sanoi henelle/ Hephethah/ se on/ Aukene. (ylös katsahtain taiwaaseen/ huokasi/ ja sanoi hänelle/ Hephathah/ se on/ Aukene.)</p> | |
| <p>Gr-East 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἔστενάξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὃ ἐστὶ διανοιχθητι.</p> | <p>Text Receptus 34. και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι 34. kai anaBLEPSAS eis ton ouranon estenaksen kai legei auto effatha o estin dianoichtheti</p> |
| <p>MLV19 34 And having looked up to heaven, he groaned and says to him, Ephphatha; (that is, Be opened).</p> | <p>KJV 34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.</p> |
| <p>Dk1871 34. og saae op til Himmelen, sukkede, og sagde til ham: Ephata! det er: lad dig op!</p> | <p>KXII 34. Och såg upp i himmelen, suckade, och sade till honom: Hephethah; det är</p> |

sagdt: Upplåt dig.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 34. Ja watis ülles taewa; ohkas ja ütles tummale: Ewata! se on: sa lahti!</p> | <p>LT 34. pažvelgè į dangų, atsiduso ir tarè jam: "Efatį!", tai yra: "Atsiverk!"</p> |
| <p>Luther1912 34. und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Tu dich auf!</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Puis levant les yeux au ciel, il soupira et lui dit: Ephphatha, c'est-à-dire, Ouvre-toi.</p> |
| <p>RV'1862 34. Y mirando al cielo gimió, y dijo: Ephphatha; es decir: Sé abierto.</p> | <p>SVV1750 34 En opwaarts ziende naar den hemel, zuchtte Hij, en zeide tot hem: Effatha! dat is: wordt geopend!</p> |
| <p>PL1881 34. A wejrzawszy w niebo, westchnął i rzekł do niego: Efata! to jest, otwórz się.</p> | <p>Karoli1908 Hu 34. És [7†] föltekintvén az égre, foházkodék, és monda néki: Effata, azaz: nyilatkozzál meg.</p> |
| <p>RuSV1876 34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: „еффафа“, то есть: отверзись.</p> | <p>БКуліш 34. І, позирнувши на небо, зітхнув і рече до него: Єфата, се єсть: Одчинись.</p> |
| <p>FI33/38 35 Niin hänen korvansa aukenivat, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selkeästi.</p> | <p>TKIS 35 (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 35. Ja cohta aukenit hänen corwans ja hänen kielens side pääsi wallallens ja puhui selkiäst.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 35. Ja cochta Aukesit henen coruans/ Ja henen kielens sidhe tuli wallalens/ ia puhui selkiest. (Ja kohta aukesit hänen korwansa/ Ja hänen kielensä side tuli wallallensa/ ja puhui selkeästi.)</p> | |
| <p>Gr-East 35. καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν αὐτοῦ αἰ ἀκοαὶ καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.</p> | <p>Text Receptus 35. και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως 35. kai eutheos dienoichthesan autou ai akoai kai eluthe o desmos tes glosses autou kai elalei orthos</p> |
| <p>MLV¹⁹ 35 And immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he was speaking correctly.</p> | <p>KJV 35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.</p> |
| <p>Dk¹⁸⁷¹ 35. Og strax aabnedes hans Øren, og hans Tunges Baand løsnedes, og han taledede ret.</p> | <p>KXII 35. Och straxt öppnades hans öron, och hans tungos band vardt löst, och han</p> |

talade redeliga.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 35. Ja seddamaid said temma körwad lahti, ja temma kele-köidik peäsis lahti, ja temma räkis selgeste.</p> | <p>LT 35. Ir tuojau atsivèrè jo klausa, atsipalaidavo liežuvio ryšys, ir jis kalbèjo kaip reikia.</p> |
| <p>Luther1912 35. Und alsbald taten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge war los, und er redete recht.</p> | <p>Ostervald-Fr 35. Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et sa langue fut déliée, et il parlait sans peine.</p> |
| <p>RV'1862 35. Y luego fueron abiertos sus oidos; y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablaba bien.</p> | <p>SVV1750 35 En terstond werden zijn oren geopend, en de band zijner tong werd los, en hij sprak recht.</p> |
| <p>PL1881 35. I wnet się otworzyły uszy jego, i rozwiązała się związka języka jego, i wymawiał dobrze.</p> | <p>Karoli1908-Hu 35. És azonnal megnyilatkozásának annak fülei: és nyelvének kötele megoldódék, és helyesen beszél vala.</p> |
| <p>RuSV1876 35 И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.</p> | <p>БКуліш 35. І зараз одчинив ся йому слух, і розімкнулись окуви язика його, й заговорив добре.</p> |
| <p>FI33/38 36 Ja Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään</p> | <p>TKIS 36 Jeesus* kielsi heitä kertomasta</p> |

sanomasta; mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

Biblia1776 36. Ja hän haasti heidät kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti, sitä enemmän he ilmoittivat.

UT1548 36. Ja hen hastoi heiden kellengen sanomasta. Mutta iota enämin quin hen hastoi/ site enämin he ilmoitit. (Ja hän haastoi kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän kuin hän haastoi/ sitä enemmän he ilmoitit.)

Gr-East 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

MLV19 36 And he ordered them in order that they should tell no one, but as many things as he was ordering them (not to tell), rather, they were preaching (it) even-more.

kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

CPR1642 36. Ja hän haasti heidän kellengän sanomast. Mutta jota enämmin hän haasti sitä enämmin he ilmoitit.

Text Receptus 36. και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστέλλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον 36. kai diesteilato autois ina medeni eiposin oson de autos autois diestelleto mallon perissoteron ekerusson

KJV 36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 36. Og han bød dem, at de skulde Ingen sige det; men jo mere han bød dem, desto mere kundgjorde de det. | KXII | 36. Och bød han dem, att de skulle ingom sägat; men ju mer han det förböd, ju mer de förkunnade det. |
| PR1739 | 36. Ja temma kelis neid sedda ühhelegi rägimast; agga sedda ennam temma neid kelis, sedda ennam kulutasid nemmad sedda. | LT | 36. Jėzus jiems įsakė niekam šito nepasakoti. Bet kuo labiau Jis draudė, tuo jie plačiau Jį garsino. |
| Luther1912 | 36. Und er verbot ihnen, sie sollten's niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten. | Ostervald-
Fr | 36. Et Jésus leur défendit de le dire à qui que ce fût; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient. |
| RV'1862 | 36. Y les mandó que no lo dijese a nadie; mas cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban; | SVV1750 | 36 En Hij gebood hunlieden, dat zij het niemand zeggen zouden; maar wat Hij hun ook gebood, zo verkondigden zij het des te meer. |
| PL1881 | 36. Tedy im zakazał, aby tego nikomu nie powiadali. | Karoli1908
Hu | 36. És [8†] megparancsolá nékik, hogy senkinek se mondják el; de mennél inkább tiltja vala, annál inkább híresztelék. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RuSV1876 | 36 И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали. | БКуліш | 36. І наказав їм, щоб нікому не говорили. Що ж більше Він наказував, то надто більше вони проповідували; |
| FI33/38 | 37 Ja ihmiset hämmästyivät ylenmäärin ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan". | TKIS | 37 Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan." |
| Biblia1776 | 37. Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan. | CPR1642 | 37. Ja he suurest hämmästyit sanoden: hywästi hän caicki teki cuuroit hän teki cuuleman ja mykät puhuman. |
| UT1548 | 37. Ja ylitze mären he hämmestyit/ sanoden/ Hyuesti hen caiki teki/ Cwroit hen teki culeman/ ia Myket puhuman. (Ja ylitse määrän he hämmästyit/ sanoen/ Hywästi hän kaikki teki/ Kuurot hän teki kuulemaan/ ja mykät puhumaan.) | | |
| Gr-East | 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς | Text
Receptus | 37. και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους |

ἀλάλους λαλεῖν.

αλαλους λαλειν 37. kai uperperissos ekseplessonto legontes kalos panta pepoieken kai tous kofous poiei akouvein kai tous alalous lalein

MLV19 37 And they were being abundantly astounded, saying, He has done all things well; he makes* even the deaf to hear, and the mute to speak.

KJV 37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Dk1871 37. Og de forundrede sig overmaade og sagde: han har gjort alle Ting vel; baade gjør han, at de Døve høre, og at de Maalløse tale.

KXII 37. Och de förundrade sig öfvermåttan, sägande: Allt hafver han väl beställt; de döfva låter han höra, och dumbar tala.

PR1739 37. Ja nemmad ehmatasid üpris wägga ärra, ja ütlesid: Temma on keik hästi teinud, kurdidke teeb temma kuulma ja keletumad rägima.)

LT 37. Žmonės labai stebėjosi ir kalbėjo: “Jis visa gerai padarė! Jis daro, kad kurtieji girdi ir nebyliai kalba!”

Luther1912 37. Und sie wunderten sich über die Maßen und sprachen: Er hat alles wohl gemacht;

Ostervald-Fr

37. Et frappés d'étonnement ils disaient: Tout ce qu'il fait est admirable; il fait

die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

entendre les sourds et parler les muets.

RV'1862 37. Y en grande manera se espantaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace a los sordos oír, y a los mudos hablar.

SVV1750 37 En zij ontzetten zich bovenmate zeer, zeggende: Hij heeft alles wel gedaan, en Hij maakt, dat de doven horen, en de stommen spreken.

PL1881 37. Ale czem on im bardziej zakazywał, tem oni to bardziej rozgłaszali, i nader się bardzo zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; bo czyni, iż głusi słyszą i niemi mówią.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 37. És szerfelett álmélkodnak vala, ezt mondván: Mindent jól cselekedett; a siketeket is hallókká teszi, a némákat is beszélőkké.

RuSV1876 37 И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, - и глухих делает слышащими, и немых - говорящими.

БКуліш 37. І превельми дивувались, кажучи: Гарзд усе вчинив: і глухим дає чути, й німим говорити.

8 luku

Jeesus ravitsee neljätuhatta miestä 1 – 9,
kieltäytyy antamasta merkkiä taivaasta 10 – 13,
varoittaa opetuslapsiaan fariseusten ja
Herodeksen hapatuksesta 14 – 21, parantaa

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sokean miehen Beetsaidassa 22 – 26 Pietari
tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 27 – 30 Jeesus
ilmoittaa edeltäpäin kärsimisensä 31 – 33 ja
puhuu seuraajiensa itsensäkieltämisestä ja
tulemuksestaan 34 – 9: 1.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun paljon kansaa taas oli
koolla eikä heillä ollut mitään syötävää,
kutsui hän opetuslapsensa tykönsä ja sanoi
heille:

Biblia1776 1. Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa
oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui
Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi
heille:

UT1548 1. NIne peiuine/ koska sangen palio Canssa
oli/ eike ollut heille miteken sömist/ cutzui
IesuS Opetuslapset tygens/ ia sanoi heille/
(Niinä päiwinä/ koska sangen paljon
kansaa oli/ eikä ollut mitään syömistä/
kutsui Jesus opetuslapset tykönsä/ ja sanoi
heille/)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ

TKIS 1 Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon
kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut
mitään syötävää, Jeesus* kutsui
opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

CPR1642 1. Niinä päiwinä koska sangen paljo
Canssa oli eikä ollut heillä mitän syömistä
cudzui Jesus Opetuslapset tygöns ja
sanoi heille:

Text Receptus 1. εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,
προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς·

οχλου οντος και μη εχοντων τι
φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους
τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις 1. en
ekeinai tais emerais pampollou ochlou
ontos kai me echonton ti fagosin
proskalesamenos o iesous tous mathetas
autou legei autois

MLV19 1 {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.} The crowd
was enormous in those days, and they do
not have what they might eat {i.e. they
have nothing to eat} . Jesus, having called
to him his disciples, says to them,

KJV 1. In those days the multitude being very
great, and having nothing to eat, Jesus
called his disciples unto him, and saith
unto them,

Dk1871 1. I de samme Dage, da der var saare meget
Folk, og de Intet havde at æde, kaldte Jesus
sine Disciple til sig og sagde til dem:

KXII 1. Uti de dagar, då folket var ganska
mycket, och hade intet det de äta kunde,
kallade Jesus till sig sina Lärjungar, och
sade till dem:

PR1739 1. Neil päiwil, kui wägga paljo rahwast
kous olli, ja neil ep olnud ühtegi süa,
kutsus Jesus ommad jüngrid ennese jure, ja
ütles neile:

LT 1. Anomis dienomis, susirinkus gausiai
miniai ir žmonėms neturint ko valgyti,
Jėzus, pasiūkė savo mokinius, tarė:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 1. Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:</p> | <p>Ostervald-Fr 1. En ces jours-là, il y avait avec Jésus une grande multitude de gens, et comme ils n'avaient rien à manger, il appela ses disciples, et leur dit:</p> |
| <p>RV'1862 1. EN aquellos dias, como hubo una muy grande multitud de gente, y no tenían que comer, Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo:</p> | <p>SVV1750 1 In dezelfde dagen, als er een geheel grote schare was, en zij niet hadden, wat zij eten zouden, riep Jezus Zijn discipelen tot Zich, en zeide tot hen:</p> |
| <p>PL1881 1. A w oneż dni, gdy nader wielki lud był, a nie mieli, co by jedli, zwoławszy Jezus uczniów swoich, rzekł im:</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. Azokban a [1†] napokban, mivelhogy fölötte nagy volt a sokaság, és nem volt mit enniök, magához szólította Jézus az ő tanítványait, és monda nékik:</p> |
| <p>RuSV1876 1 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:</p> | <p>БКуліш 1. Тими днями, як було пребагато народу й не мали що їсти, покликавши Ісус учеників своїх, рече їм:</p> |
| <p>FI33/38 2 Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä</p> | <p>TKIS 2 ”Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä</p> |

heillä ole mitään syötävää.

Biblia1776 2. Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

UT1548 2. Mine armadhan Canssan päle/ Sille io he colme peiue wipyneet ouat minun tykeneni/ ia ei ole heille miteken sömist/ (Minä armadhan kansan päälle/ Sillä jo he kolme päiwää wiipyneet owat minun tykönäni/ ja ei ole heillä mitäkään syömistä/)

Gr-East 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

MLV19 2 I have compassion upon the crowd, because they already remain with me (for) three days and do not have what they might eat.

heillä ole mitä söisivät.

CPR1642 2. Minä armadhan Canssa: sillä he owat jo colme päiwä wippynet minun tykönäni ja ei ole heillä mitän syömist

Text Receptus 2. σπλαγχνίζομαι ἐπι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν 2. splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin

KJV 2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 2. mig ynkes inderligen over Folket; thi de have nu tøvet hos mig i tre Dage og have Intet at æde.</p> | <p>KXII 2. Jag varkunnar mig öfver folket; ty de hafva nu i tre dagar töfvat när mig, och hafva intet äta;</p> |
| <p>PR1739 2. Mul on wägga halle meel se rahwa peäle, sest nemmad on jo kolm päwa minno jures olnud, ja neil ep olle middagi süa.</p> | <p>LT 2. "Gaila man minios! Jau trys dienos žmonės yra su manimi ir neturi ko valgyti.</p> |
| <p>Luther1912 2. Mich jammert des Volks; denn sie haben nun drei Tage bei mir beharrt und haben nichts zu essen;</p> | <p>Ostervald-Fr 2. J'ai compassion de ce peuple; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger.</p> |
| <p>RV'1862 2. Tengo misericordia de la multitud, porque ya hace tres dias que están conmigo; y no tienen que comer.</p> | <p>SVV1750 2 Ik word innerlijk met ontferming bewogen over de schare; want zij zijn nu drie dagen bij Mij gebleven, en hebben niet, wat zij eten zouden.</p> |
| <p>PL1881 2. Żal mi tego ludu; bo już trzy dni trwają przy mnie, a nie mają, co by jedli;</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. Szánakozom e sokaságon, mert immár harmad napja hogy velem vannak, és nincs mit enniök; [2†]</p> |
| <p>RuSV1876 2 жалъ Мне народа, что уже три дня</p> | <p>БКуліш 2. Жаль мені народу, що вже три дні</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

находятся при Мне, и нечего им есть.

пробувають зо мною, і не мають що їсти;

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

Biblia1776 3. Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

CPR1642 3. Ja jos minä päästän heidän minun tyköni kotians syömätä niin he waipuwat tielle: sillä muutamat olit heistä cauca tullet.

UT1548 3. Ja ios mine lasken heijen minuldani cotijns sömete/ nin he waipuuat tielle/ Sille että mwtamat heiste olit cauka tulluat. (Ja jos minä lasken heidät minultani kotiinsa syömättä/ niin he waipuwat tielle/ Sillä että muutamat heistä olit kaukaa tulleet.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασι.

Text Receptus 3. και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν 3. kai ean apoluso autous nesteis eis oikon auton ekluthesontai en te odo tines gar

auton makrothen ekasin

- MLV19 3 And if I dismiss them starving to their house, they will be fainting on the road; for* some of them have come from far (away).
- Dk1871 3. Og dersom jeg lader dem fare fastende hjem, maatte de forsmægte paa Veien; thi Nogle af dem ere komne langt fra.
- PR1739 3. Ja kui minna neid lassen koio miñna sömatta, siis nõrguwad nemãd ärra tee peäl, sest monned neist ollid kaugelt tulnud.
- Luther1912 3. und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn etliche sind von ferne gekommen.
- RV'1862 3. Y si los envio en ayunas a sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos
- KJV 3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
- KXII 3. Och om jag låter dem fastande gå hem, gifvas de upp i vägen; ty somlige utaf dem voro komne långväga.
- LT 3. Jei paleisiu juos namo alkanus, jie nusilps kelyje, nes kai kurie yra atėję iš toli“.
- Ostervald-Fr 3. Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns sont venus de loin.
- SVV1750 3 En indien Ik hen nuchteren naar hun huis laat gaan, zo zullen zij op den weg

de ellos han venido de léjos.

bezwijken; want sommigen van hen komen van verre.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 3. A jeźli je rozpuszczę ցłodne do domów ich, pomdleją na drodze; albowiem niektórzy z nich z daleka przyszli.</p> | <p>Karoli1908
Hu 3. És ha éhen bocsátom haza óket, kidólnék az úton; mert némelyek ó közülök messzűnnen jöttek.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Если неевшими отпуцу их в домаы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.</p> | <p>БКуліш 3. А коли відпуцу їх голодних до домівок їх, помліють в дорозі; деякі бо з них здалека поприходили.</p> |
| <p>FI33/38 4 Niin hänen opetuslapsensa vastasivat hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"</p> | <p>TKIS 4 Hänen opetuslapsensa vastasivat Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"</p> |
| <p>Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?</p> | <p>CPR1642 4. Wastaisit händä Opetuslapset: custa jocu woi näitä rawita leiwillä täsä erämaas ?</p> |
| <p>UT1548 4. Wastasit hende Opetuslapsens/ Custa iocu woipi neite rauita Leiuille tesse Eremaas? (Wastasit häntä opetuslapsensa/ Kusta joku woipi näitä rawita leiwällä tässä erämaassa?)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;	Text Receptus	4. και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας 4. kai apekrithesan avto oi mathetai avτου pothen toutous dunesetai tis ode chortasai arton ep eremias
MLV19	4 And his disciples answered him, From where will anyone be able to fully-feed these (men) bread here in the wilderness?	KJV	4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
Dk1871	4. Og hans Disciple svarede ham: hvorfra skulde Nogen kunde mætte disse med Brød her i Ørken?	KXII	4. Och hans Lärjungar svarade honom: Hvar tager man bröd här i öknene, der man dem med mätta kan?
PR1739	4. Ja temma jüngrid wastasid temmale: Kust woib kegi siin körbes neid leiwaga täita?	LT	4. Mokiniai Jam atsakė: "Iš kur dykumoje gauti duonos jiems pavalgydinti?"
Luther1912	4. Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hier in der Wüste, daß wir	Ostervald- Fr	4. Et ses disciples lui répondirent: D'où pourrait-on avoir des pains pour les

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sie sättigen?

RV'1862 4. Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar a estos de pan aquí en el desierto?

rassasier dans ce désert?

SVV1750 4 En Zijn discipelen antwoordden Hem: Van waar zal iemand dezen met broden hier in de woestijn kunnen verzadigen?

PL1881 4. Tedy mu odpowiedzieli uczniowie jego: Skądże te kto będzie mógł nasycić chlebem tu na puszczy?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Az ő tanítványai pedig felelének néki: Honnan elégíthetné meg ezeket valaki kenyérrrel itt e pusztában?

RuSV1876 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

БКуліш 4. І відказали Йому ученики Його: Звідкіля ж сих зможе хто тут нагодувати хлібом у пустині?

FI33/38 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän".

TKIS 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 5. Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

CPR1642 5. Ja hän kysyi heille: mondaco leipä teillä on ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 5. Ja hen kysyi heille/ Mondaco Leipe teille on? Nin he sanoit/ Seitzmen. (Ja hän kysyi heiltä/ Montako leipää teillä on? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	5. καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτὰ.	Text Receptus	5. και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα 5. kai eperota autous posous echete artous oi de eipon epta
MLV19	5 And he asked them, How-many loaves do you° have? Now they said, Seven.	KJV	5. And he asked them, How many loaves have ye And they said, Seven.
DK1871	5. Og han spurgte dem ad: hvor mange Brød have I? Men de sagde: syv.	KXII	5. Då sporde han dem: Huru mång bröd hafven I? Svarade de: Sju.
PR1739	5. Ja temma küssis neilt: Mitto leiba teile on? ja nemmad ütlesid: Seitse.	LT	5. Jėzus paklausė: “Kiek kepalų turite?” Jie atsakė: “Septynis”.
Luther1912	5. Und er fragte sie: Wieviel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben.	Ostervald- Fr	5. Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains?
RV'1862	5. Y les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.	SVV1750	5 En Hij vraagde hun: Hoeveel broden hebt gij? En zij zeiden: Zeven.
PL1881	5. I spytał ich: Wieleż macie chlebów? A oni rzekli: Siedm.	Karoli1908 Hu	5. És megkérté őket: Hány kenyereitek van? Azok pedig mondanak: Hét.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 5 И спросил их: сколько у вас хлебов?
Они сказали: семь.

БКуліш 5. І питав їх: Скільки маєте хлібів?
Вони ж кажуть: Сім.

FI33/38 6 Silloin hän käski kansan asettua maahan.
Ja hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi
ja antoi opetuslapsillensa, että he panisivat
ne kansan eteen. Ja he panivat.

TKIS 6 Niin Hän käski kansan asettua maahan.
Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti,
mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he
panisivat ne esille, ja he panivat kansan
eteen.

Biblia1776 6. Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan
maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän
leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi
opetuslapsillensa, että he olisivat panneet
eteen; ja he panivat kansan eteen.

CPR1642 6. Ja hän käski Canssan istua
atrioidzeman maan päälle. Ja hän otti ne
seidzemen leipä kuin hän kijttänyt oli
mursi hän ja andoi Opetuslastens ja he
panit Canssan eteen.

UT1548 6. Ja hen käski Canssan istua atrioitzeman
maan päle. Ja hen otti ne seitzemen Leipe/
quin hen kijttenyt oli/ murssi hen/ ia annoi
Opetuslastens/ ia ne panit Canssan eteen.
(Ja hän käski kansan istua aterioitsemaan
maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän
leipää/ kuin hän kiittänyt oli/ mursi hän/ ja
antoi opetuslapsensa/ ja ne panit kansan
eteen.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπeseῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.</p>	Text Receptus	<p>6. και παρηγγειλεν τω οχλω αναπeseιν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και edidou tois mathetais autou ina parathosin kai παρεθηκαν τω οχλω 6. kai pareggeilen to ochlo anapesein epi tes ges kai laβon tous epta artous eucharistesas eklasen kai edidou tois mathetais autou ina parathosin kai parethekan to ochlo</p>
MLV19	<p>6 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil. And he took the seven loaves, and having given-thanks, he broke (them) and was giving them to his disciples, in order that they might place (them) beside (them), and they placed (them) beside the crowd.</p>	KJV	<p>6. And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.</p>
Dk1871	<p>6. Og han bød Folket sætte sig ned paa Jorden og tog de syv Brød, takkede, brød dem og gav sine Disciple dem, at de skulde lægge dem for dem; og de lagde dem for</p>	KXII	<p>6. Och han bød folket sätta sig ned på jordena; och han tog de sju bröd, tackade, bröt, och gaf sina Lärjungar; att de skulle lägga dem fram; och de lade</p>

Folket.

fram för folket.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 6. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda Ma peäle, ja wottis neid seitse leiba, tännas, murdis ja andis omma jüngrittele, et nemmad piddid ettepañema. Ja nemãd pañid rahwa ette. | LT | 6. Tada Jis liepè žmonèms susèsti ant žemès. Paèmęs septynis kepalus, palaimino, laužè ir davè mokiniamis dalyti, ir tie padalijo miniai. |
| Luther1912 | 6. Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf der Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote und dankte und brach sie und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselben vorlegten; und sie legten dem Volk vor. | Ostervald-
Fr | 6. Et ils dirent: Sept. Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer; et ils les distribuèrent au peuple. |
| RV'1862 | 6. Entónces mandó a la multitud que se recostasen sobre la tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los rompió, y dió a sus discípulos para que los pusiesen delante; y los pusieron delante a la multitud. | SVV1750 | 6 En Hij gebood de schare neder te zitten op de aarde, en Hij nam de zeven broden, en gedankt hebbende, brak Hij ze, en gaf ze Zijn discipelen, opdat zij ze zouden voorleggen; en zij leiden ze der schare voor. |
| PL1881 | 6. I rozkazał ludowi, żeby usiadł na ziemi; | Karoli1908
Hu | 6. Akkor megparancsolá a sokaságnak, |

a wziąwszy one siedm chlebów,
podziękowawszy łamał, i dawał uczniom
swoim, aby przed lud kładli; i kładli przed
lud.

hogy telepedjenek le a földre. És vevén a
hét kenyeret, és hálákat adván,
megszegé, és adá az ő tanítványainak,
hogy eléjük tegyék. És a sokaság elé
tevék.

RuSV1876 6 Тогда велел народу возлечь на землю;
и, взяв семь хлебов и воздав
благодарение, преломил и дал ученикам
Своим, чтобы они раздали; и они
раздали народу.

БКуліш 6. І звелів Він народові сідати на землі;
і взявши сім хлібів, оддавши хвалу,
ламав і давав ученикам своїм, щоб
клали перед ними; і клали перед
народом.

FI33/38 7 Heillä oli myös joitakuuta kalasia; ja
siunattuaan ne hän käski panna nekin
kansan eteen.

TKIS 7 Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja
siunattuaan Hän käski panna nekin
esille.

Biblia1776 7. Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän
kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

CPR1642 7. Ja heillä oli myös wähä calaisita ja hän
kijtti ja käski ne myös panda eteen.

UT1548 7. Ja heille oli wähe calaisita/ ia hen kijtti/ ia
käski mös ne edhespanda. (Ja heillä oli
wähän kalaisia/ ja hän kiitti/ ja käski myös
ne edes panna.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτὰ.	Text Receptus	7. και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα 7. kai eichon ichthudia oliga kai evlogesas eipen paratheinai kai avta
MLV19	7 And they were holding a few small-fish, and having given-thanks, he said (to his disciples) to also place these beside them.	KJV	7. And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.
Dk1871	7. Og de havde faa smaa Fiske; og han velsignede dem og bød, at ogsaa disse skulde lægges for.	KXII	7. Hade de ock några små fiskar; och då han välsignat hade, bad han ock lägga dem fram.
PR1739	7. Ja neil olli pissut kallokessi, ja temma önnistas ja käskis ka neid ettepanna.	LT	7. Jie dar turėjo kelias žuvelės. Jis palaimino jas ir taip pat liepė dalyti.
Luther1912	7. Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte und hieß die auch vortragen.	Ostervald- Fr	7. Ils avaient aussi quelques petits poissons; et Jésus, ayant rendu grâces, ordonna qu'on les leur présentât aussi.
RV'1862	7. Tenían también unos pocos pececillos, y habiendo bendecido, dijo que también se los pusiesen delante.	SVV1750	7 En zij hadden weinige visjes; en als Hij gezegend had, zeide Hij, dat zij ook die zouden voorleggen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PL1881 7. Mieli też trochę rybek, które pobłogosławiwszy, kazał i one przed lud kłaść.</p>	<p>Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 7. Volt egy kevés haluk is. És hálákat adván mondá, hogy tegyék eléjük azokat is.</p>
<p>RuSV1876 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.</p>	<p>БКуліш 7. І мали рибок кілька; й поблагословивши, казав покласти й те.</p>
<p>FI33/38 8 Niin he söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.</p>	<p>TKIS 8 Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.</p>
<p>Biblia1776 8. Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria muruja.</p>	<p>CPR1642 8. Nijn he söit ja rawittin. Ja he corjaisit tähtet cuin jäänet olit seidzemen coria muruja.</p>
<p>UT1548 8. Nin he söit/ ia rauittin. Ja he ylesotit ne tächteet/ Jotca ieneet olit/ seitzemen Corgia muruia. (Ja he söit/ ja rawittiin. Ja he ylös otit ne tähteet/ Jotka jääneet olit/ seitsemän koria muruja.)</p>	
<p>Gr-East 8. ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ</p>	<p>Text Receptus 8. εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

σπυρίδας.

σπυρίδας 8. efagon de kai echortasthesan kai eran perissevmata klasmaton epta spuridas

MLV19 8 Now they ate and were fully-fed, and they took up an abundance of broken pieces— seven baskets.

KJV 8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

DK1871 8. Men de aade og bleve mætte; og optog af de levnedede Stykker syv Kurve.

KXII 8. Så åto de, och vordo mätte; och de togo upp sju korgar med aflevvor, som öfver voro.

PR1739 8. Agga nemãd söid ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko üllejãnud pallokessi seitse korwi. täit.

LT 8. Žmonės pavalgė iki soties, ir jie surinko dar septynias pintines likučiu.

Luther1912 8. Sie aßen aber und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe.

Ostervald-Fr 8. Ils en mangèrent et furent rassasiés; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés.

RV'1862 8. Y comieron, y se hartaron, y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.

SVV1750 8 En zij hebben gegeten, en zijn verzadigd geworden, en zij namen het overschot der brokken op, zeven

manden.

- | | | |
|--|--------------------------|---|
| <p>PL1881 8. Jedli tedy i nasyceni sa, i zebrali, co zbylo ułomków, siedm koszów.</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>8. Evének azért, és megelegetének; és fölszedék a maradék darabokat, hét kosárral.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>8. Їли ж і наситились, і назбирали останків ламаного сім кошів.</p> |
| <p>FI33/38 9 Ja heitä oli noin neljätuhatta. Ja hän laski heidät luotansa.</p> | <p>TKIS</p> | <p>9 Mutta syöjiä* oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>9. Ja niitä cuin söit oli liki neljä tuhatta. Ja hän päästi heidän.</p> |
| <p>UT1548 9. Ja oli nijte iotca söit liki nelie tuhatta. Ja hen laski heidet. (Ja oli niitä jotka söit liki neljä tuhatta. Ja hän laski heidät.)</p> | | |
| <p>Gr-East 9. ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>9. ἦσαν δε οἱ φαγοντες ὡς τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους 9. esan de oi fagontes os tetrakischilioi kai apelusen autous</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 9 Now those who ate were approximately four thousand, and he dismissed them. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}</p>	<p>KJV 9. And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.</p>
<p>Dk1871 9. Men de vare ved fire Tusinde, som havde ædet, og han lod dem fare.</p>	<p>KXII 9. Och de der ätit hade, voro vid fyratusend; och så lät han fara dem.</p>
<p>PR1739 9. Agga neid, kes ollid sönud, olli liggi nelli tuhhat, ja temã laskis neid miñna.)</p>	<p>LT 9. O valgytojų buvo apie keturis tūkstančius. Jėzus paleido juos</p>
<p>Luther1912 9. Und ihrer waren bei viertausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich.</p>	<p>Ostervald-Fr 9. Or, ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille; après quoi il les renvoya.</p>
<p>RV'1862 9. Y eran los que comieron, como cuatro mil; y los despidió.</p>	<p>SVV1750 9 Die nu gegeten hadden, waren omtrent vier duizend; en Hij liet hen gaan.</p>
<p>PL1881 9. A było tych, co jedli, około czterech tysięcy; i rozpuścił je.</p>	<p>Karoli1908 Hu 9. Valának pedig a kik ettek mintegy négyezeren; és elbocsátá õket.</p>
<p>RuSV1876 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.</p>	<p>БКуліш 9. Було ж тих, що їли, з чотири тисячі; і відпустив їх.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 10 Ja kohta hän astui opetuslapsineen venheeseen ja meni Dalmanutan seuduille.</p> | <p>TKIS 10 Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan* alueelle.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.</p> | <p>CPR1642 10. JA hän astui kohta Opetuslastens cansa hahten ja tuli Dalmanuthan maan äriin.</p> |
| <p>UT1548 10. Ja cohta hen astui Hachten Opetuslastens cansa/ ia tuli Dalmanuthan maan paickoin. (Ja kohta hän astui haahteen opetuslastensa kanssa/ ja tuli Dalmanuthan maan paikkoihin.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. Καὶ ἐμβὰς εὐθὺς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.</p> | <p>Text Receptus 10. και ευθεως εμβας εις το πλοιοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα 10. kai evtheos embas eis to ploion meta ton matheton autou elthen eis ta mere dalmanoutha</p> |
| <p>MLV19 10 And immediately he stepped into the ship with his disciples and came into the parts of Dalmanutha.</p> | <p>KJV 10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Dk1871 10. Og strax traadte han i Skibet med Disciplene og kom til Dalmanuthas Egne. | KXII 10. Och straxt steg han till skepps med sina Lärjungar, och kom intill de landsändar Dalmanutha. |
| PR1739 10. Ja seddamaid läks ta omma jüngrittega laewa, ja sai Talmanuta-ma kohta. | LT 10. ir tuoju, įsėdęs su mokiniais į valtį, nuplaukė į Dalmanutos sritį. |
| Luther1912 10. Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern und kam in die Gegend von Dalmanutha. | Ostervald-Fr 10. Puis entrant aussitôt dans la barque avec ses disciples, il alla aux quartiers de Dalmanutha. |
| RV'1862 10. Y luego entrando en la nave con sus discípulos, vino a las partes de Dalmanuta. | SVV1750 10 En terstond in het schip gegaan zijnde met Zijn discipelen, is Hij gekomen in de delen van Dalmanutha. |
| PL1881 10. A wnet wstąpiwszy w łódź z uczniami swoimi, przyszedł w strony Dalmanutskie. | Karoli1908 Hu 10. És azonnal a hajóba szálla tanítványaival, és méne Dalmánuta vidékére. |
| RuSV1876 10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские. | БКуліш 10. І, зараз увійшовши в човен з учениками своїми, прибув у сторони Далманутанські. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 11 Ja fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä. | TKIS | 11 Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä. |
| Biblia1776 | 11. Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä. | CPR1642 | 11. Ja Phariseuxet tulit ja rupeisit häneldä kysymän kiusaisit händä pyyten häneldä merckiä Taiwast. |
| UT1548 | 11. Ja vloslexit Phariseuset/ ia rupesit henen cansans campaileman/ kiusasit hende/ pyten henelde mercki Taiuahast. (Ja ulosläksit phariseukset/ ja rupesit hänen kanssansa kamppailemaan/ kiusasit häntä/ pyytäen häneltä merkkiä taiwahasta.) | | |
| Gr-East | 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. | Text
Receptus | 11. και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον 11. kai ekselthon oi farisaioi kai erksanto suzetein avto zetountes par autou semeion apo tou ouranou peirazontes avton |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 11 And the Pharisees came forth and began to debate together with him, seeking from him a sign from the heaven, testing him.</p> | <p>KJV 11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.</p> |
| <p>Dk1871 11. Og Pharisæerne gik ud og begyndte at bispørge sig med ham og begjerede af ham et Tegn fra Himmelen for at friste ham.</p> | <p>KXII 11. Och de Phariseer gingo ut, och begynte disputera med honom, frestande honom, och begärande af honom tecken af himmelen.</p> |
| <p>PR1739 11. Ja Wariserid tullid wälja ja hakkasid temäga waidlema, ja püüdsid temmalt imme-tähte taewast ja kiusasid tedda.</p> | <p>LT 11. Čia priėjo fariziejų ir pradėjo su Juo ginčytis. Mėgindami Ji, jie reikalavo ženkle iš dangaus.</p> |
| <p>Luther1912 11. Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an, sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrtten von ihm ein Zeichen vom Himmel.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Et il vint là des pharisiens, qui se mirent à disputer avec lui, lui demandant, en le tentant, un miracle du ciel.</p> |
| <p>RV'1862 11. Y vinieron los Fariseos, y comenzaron a altercar con él, demandándole señal del cielo, tentándole.</p> | <p>SVV1750 11 En de Farizeen gingen uit, en begonnen met Hem te twisten, begerende van Hem een teken van den hemel, Hem verzoekende.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PL1881 11. I wyszli Faryzeuszowie, a poczęli z nim spór wieść, szukając od niego znamienia z nieba, a kusząc go.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. És kijövének a [3†] farizeusok, és kezdék őt faggatni, menneyei jelt kívánván tőle, hogy kísértsék őt.
- RuSV1876 11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.
- БКуліш 11. І вийшли Фарисеї, та й почали перепитуватись із Ним, допевняючись у Него ознаки з неба, спокушуючи Його.
- FI33/38 12 Niin hän huokasi hengessään ja sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."
- TKIS 12 Huoaten hengessään Hän sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."
- Biblia1776 12. Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi: miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle anneta merkkiä.
- CPR1642 12. Ja hän huocais henges ja sanoi: mixi tämä sucu merckiä pyytä ? totisest sanon minä teille: Ei tälle sugulle anneta merckiä.
- UT1548 12. Ja quin hen hoghanut oli Hengesens/ nin hen sanoi/ Mixi teme suku mercki pyte? Totisesta sanon mine teille/ Ei anneta telle Sughulle mercki. (Ja kuin hän hokannut (huomannut) oli hengessänsä/ niin hän sanoi/ Miksi tämä suku merkkiä pyytää?

Totisesti sanon minä teille/ Ei anneta tälle suwulle merkkiä.)

Gr-East 12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Text Receptus 12. και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον 12. kai anastenaksas to pneumati autou legei ti e genea aute semeion epizetei amen lego umin ei dothesetai te genea taute semeion

MLV19 12 And having groaned deeply in his spirit, he says, Why is this generation seeking a sign? Assuredly I am saying to you°, (As) if a sign will be given to this generation.

KJV 12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

Dk1871 12. Og han sukkede dybt i sin Aand og sagde: hvi søger denne slægt tegn? Sandelig siger jeg Eder, at intet Tegn skal gives denne Slægt.

KXII 12. Då suckade han i sinom Anda, och sade: Hvi söker detta slägtet tecken? Sannerliga säger jag eder: Desso slägte skall intet tecken gifvas.

- PR1739 12. Ja temã ohkas wägga ommas waimus, ja ütles: Miks sesiñane suggu tähte otsib? töest minna ütlen teile: selle suggule ei pea tähte antama.
- Luther1912 12. Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was sucht doch dies Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.
- RV'1862 12. Y gimiendo profundamente en su espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo, que no se dará señal a esta generación.
- PL1881 12. Tedy westchnąwszy serdecznie w duchu swym, rzekł: Przeczże ten rodzaj znamienia szuka? Zaprawdę powiadam wam, że nie będzie dane znamię temu rodzajowi.
- RuSV1876 12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: для
- LT 12. Atsidusęs iš dvasios gilumos, Jis tarė: “Ir kam šita karta reikalauja ženklų? Iš tiesų sakau jums: ženklų šiai kartai nebus duota!”
- Ostervald-Fr 12. Et Jésus, gémissant en son esprit, dit: Pourquoi cette race demande-t-elle un miracle? Je vous dis en vérité, qu'il ne lui en sera donné aucun.
- SVV1750 12 En Hij, zwaarlijk zuchtende in Zijn geest, zeide: Wat begeert dit geslacht een teken? Voorwaar, Ik zeg u: Zo aan dit geslacht een teken gegeven zal worden!
- Karoli1908-Hu 12. Ó pedig lelkében felfohászcodván, monda: Miért kíván jelt ez a nemzetség? Bizony mondom néktek: Nem [4†] adatik jel ennek a nemzetségnek.
- БКуліш 12. І зітхнувши Він духом своїм, рече:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

чегород сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

Чого кодло се ознаки шукае? Истино глаголю вам: Не дасть ся кодлу сьому ознака.

FI33/38 13 Ja hän jätti heidät ja astui taas venheeseen ja lähti pois toiselle rannalle.
 Biblia1776 13. Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse.
 UT1548 13. Ja hen iätti heijen/ ia taas hachten astui/ ia meni ylitze meren. (Ja hän jätti heidän/ ja taas haahteen astui/ ja meni ylitse meren.)

TKIS 13 Ja Hän jätti heidät, astui taas veneeseen ja meni toiselle puolelle.
 CPR1642 13. Ja hän jätti heidän ja astui taas hahteen ja meni ylidze meren.

Gr-East 13. καὶ ἀφείς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθε πάλιν.

Text Receptus 13. και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιοιον απηλθεν εις το περαν 13. kai afeis autous embas palin eis to ploion apelthen eis to peran

MLV19 13 And having left them, he again stepped onto a ship, (and) went away to the (area) beyond-that.

KJV 13. And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

Dk1871 13. Og han lod dem fare og traadte i Skibet

KXII 13. Så gaf han dem öfver; och gick åter i

igjen og foer til hiin Side.

skeppet, och for utöfver.

- | | | |
|--|---------------|---|
| PR1739 13. Ja temma jättis neid mahha, ja astus jälle laewa, ja läks ärra teile pole. | LT | 13. Ir, palikęs juos, Jis vėl sėdo į valtį ir nuplaukė į kitą krantą. |
| Luther1912 13. Und er ließ sie und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber. | Ostervald-Fr | 13. Et les ayant laissés, il rentra dans la barque, et passa à l'autre bord. |
| RV'1862 13. Y dejándose, volvió a entrar en la nave, y se fué a la otra parte. | SVV1750 | 13 En Hij verliet hen, en wederom in het schip gegaan zijnde, voer Hij weg naar de andere zijde. |
| PL1881 13. I opuściwszy ich, wstąpił zasię w łódź, i przepawił się na drugą stronę. | Karoli1908 Hu | 13. És ott hagyván őket, ismét hajóba szálla, és a túlsó partra méne. |
| RuSV1876 13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону. | БКуліш | 13. І, оставивши їх, увійшов знов у човен, і поплив на той бік. |
| FI33/38 14 Ja he olivat unhottaneet ottaa mukaansa leipää, eikä heillä ollut muassaan venheessä enempää kuin yksi leipä. | TKIS | 14 Mutta he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa, eikä heillä ollut veneessä mukanaan kuin yksi leipä. |
| Biblia1776 14. Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä ollut heillä enempi kuin yksi leipä | CPR1642 | 14. JA he olit unohtanet otta leipä cansans eikä ollut heillä enä cuin yxi |

haahdessa myötänsä.

leipä hahdes myötäns.

UT1548 14. Ja he olit wnochtaneet Leipe cansans otta/ Ja ei ollut heille enä ychte Leipe Hahdes mötens. (Ja he olit unohtaneet leipää kanssansa ottaa/ Ja ei ollut heillä enää yhtään leipää haahdessa myötänsä.)

Gr-East 14. Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Text Receptus 14. και επελαθοντο {VAR2: οι μαθηται } λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω 14. και epelathonto {VAR2: oi mathetai } laβein artous kai ei me ena arton ουk eichon meth eavton en to ploio

MLV19 14 And they forgot to take bread, and they did not have (any bread,) except one loaf in the ship with them.

KJV 14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Dk1871 14. Og de havde glemmt at tage Brød med og havde ikke mere med sig i Skibet end eet Brød.

KXII 14. Och de hade förgätit taga bröd, så att de hade icke mer än ett bröd med sig i skeppet.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PR1739 14. Ja nemmad ollid ärraunnustanud leiba ennestega wotmatta, ja neil ei olnud ennam kui üks leib enneste jures laewas.</p>	<p>LT 14. Mokiniai buvo pamiršę pasiimti duonos. Jie teturėjo su savim valtyje vieną kepalą.</p>
<p>Luther1912 14. Und sie hatten vergessen, Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Schiff denn ein Brot.</p>	<p>Ostervald-Fr 14. Or, ils avaient oublié de prendre des pains, et n'en avaient qu'un avec eux dans la barque.</p>
<p>RV'1862 14. Y los discípulos se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en la nave.</p>	<p>SVV1750 14 En Zijn discipelen hadden vergeten brood mede te nemen, en hadden niet dan een brood met zich in het schip.</p>
<p>PL1881 14. A zapomnieli byli uczniowie wziąć z sobą chleba, i nie mieli z sobą nic więcej, tylko jeden chleb w łodzi.</p>	<p>Karoli1908 Hu 14. De elfelejtének kenyeret vinni, és egy kenyérnél nem vala velök több a hajóban.</p>
<p>RuSV1876 14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.</p>	<p>БКуліш 14. І забули взяти хліба, й опріч одного хліба не мали з собою в човні.</p>
<p>FI33/38 15 Ja hän käskei heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta".</p>	<p>TKIS 15 Ja Hän käskei heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 15. Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.</p>	<p>CPR1642 15. Ja hän käski heitä sanoden: cadzocat ja carttacet Phariseusten hapatuxest ja Herodexen hapatuxest.</p>
<p>UT1548 15. Ja hen käski heite sanoden/ Catzocat ia carttacet Phariseusten Hapatoxest/ ia Herodesen Hapatoxest. (Ja hän käski heitä sanoen/ Katsokaat ja karttakaat phariseusten hapatuksesta/ ja Herodeksen hapatuksesta.)</p>	
<p>Gr-East 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.</p>	<p>Text Receptus 15. και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου 15. kai diestelleto autois legon orate blepete apo tes zumes ton farisaion kai tes zumes erodou</p>
<p>MLV19 15 And he ordered them, saying, Behold^o (and) beware^o (stay) away from the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.</p>	<p>KJV 15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.</p>
<p>Dk1871 15. Og han bød dem og sagde: seer til, tager Eder vare for Pharisæernes Suurdeig og</p>	<p>KXII 15. Då bød han dem, sägandes: Ser till, vakter eder för de Phariseers surdeg, och</p>

Herodes' Suurdeig.

för Herodis surdeg.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 15. Ja temma käskis neid ja ütles: Katske, hoidke ennast Wariseride happotaigna eest, ja Herodesse happotaigna eest. | LT | 15. Jēzus juos įspėjo: “Žiūrėkite, saugokitės fariziejų raugo ir Erodo raugo”. |
| Luther1912 | 15. Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu und sehet euch vor vor dem Sauerteig der Pharisäer und vor dem Sauerteig des Herodes. | Ostervald-Fr | 15. Et il leur fit cette défense: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode. |
| RV'1862 | 15. Y les mandó, diciendo: Mirád, guardáos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Heródes. | SVV1750 | 15 En Hij gebood hun, zeggende: Ziet toe, wacht u van den zuurdesem der Farizeen, en van den zuurdesem van Herodes. |
| PL1881 | 15. Tedy im przykazał, mówiąc: Baczcież, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i kwasu Herodowego. | Karoli1908-Hu | 15. És ő inti vala őket, [5†] mondván: Vigyázzatok, őrizkedjetek a farizeusok kovászatól és a [6†] Heródes kovászatól! |
| RuSV1876 | 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой. | БКуліш | 15. І наказував їм, глаголючи: Гледіть, остерегайтесь квасу Фарисейського й квасу Іродового. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 16 Niin he puhuivat keskenään siitä, ettei heillä ollut leipää.</p> | <p>TKIS 16 Niin he puhuivat keskenään *sanoen: "Meillä kun ei* ole leipiä."</p> |
| <p>Biblia1776 16. Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei meillä ole leipiä.</p> | <p>CPR1642 16. Ja he ajattelit keskenäns sanoden: ei meillä ole leipä.</p> |
| <p>UT1548 16. Ja he aijattelit sinne ia tenne/ sanoden keskenens/ Se se on/ ettei meille ole Leipe. (Ja he ajattelit sinne ja tänne/ sanoen keskenänsä/ Se se on/ ettei meillä ole leipää.)</p> | |
| <p>Gr-East 16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν.</p> | <p>Text Receptus 16. και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν 16. kai dielogizonto pros allelous legontes oti artous ouk echomen</p> |
| <p>MLV19 16 And they were reasoning with one another, saying, (It is) because we have no bread.</p> | <p>KJV 16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.</p> |
| <p>Dk1871 16. Og de bespurgte sig indbyrdes og sagde: det er, fordi vi ikke have Brød.</p> | <p>KXII 16. Och de tänkte hit och dit, sägande emellan sig: Det äret, vi hafve intet bröd.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 16. Ja nemmad mötlesid issekeskes, ja ütlesid: Seeb se on, et meil ei olle leiba.</p> | <p>LT 16. Jie svarstė tarpusavy, sakydami: "Tai todėl, kad nepasiėmėme duonos".</p> |
| <p>Luther1912 16. Und sie gedachten hin und her und sprachen untereinander: Das ist's, daß wir nicht Brot haben.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Et ils raisonnaient entre eux, disant: C'est parce que nous n'avons point de pains.</p> |
| <p>RV'1862 16. Y discurrían entre sí, diciendo: Es porque no tenemos pan.</p> | <p>SVV1750 16 En zij overleiden onder elkander, zeggende: Het is, omdat wij geen broden hebben.</p> |
| <p>PL1881 16. I rozmawiali między sobą i rzekli: O tem snać mówi, że nie mamy chleba.</p> | <p>Karoli1908 Hu 16. Ekkor egymás között tanakodván, mondának: Nincs kenyérünk.</p> |
| <p>RuSV1876 16 И, рассуждая между собою, говорили: это значит , что хлебов нет у нас.</p> | <p>БКуліш 16. І міркували вони між собою, кажучи: Се, що хліба не маємо.</p> |
| <p>FI33/38 17 Kun Jeesus huomasi sen, sanoi hän heille: "Mitä puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko teidän sydämenne paatunut?</p> | <p>TKIS 17 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

UT¹⁵⁴⁸ 17. Ja quin Iesus sen ymmersi sanoi hen heille/ Mite te sijs tutkistelette ettei teille Leipe ole? Ettekö te wiele nyt homaitze ia ymmerdhä? Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen? (Ja kuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille/ MItä te siist tutkiskelette ettei teillä leipää ole? Ettekö te wielä nyt huomaitse ja ymmärrä? Wieläkö teillä nyt on sokaistu sydän?)

Gr-East 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

CPR¹⁶⁴² 17. Ja cuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te kyselettä ettei teillä ole leipä ? ettäkö te wielä ymmärrä ? wieläkö teillä nyt on cowettu sydän ?

Text
Receptus 17. και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
17. kai gnous o iesous legei autois ti dialogizesthe oti artous ouk echete oupo noeite oude suniete eti peporomenen echete ten kardian umon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 17 And Jesus having known (it) and says to them, Why are you^o reasoning (so), because you^o have no bread? Do you^o still not perceive, nor understand? Do you^o still have your^o heart hardened?</p> | <p>KJV 17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread perceive ye not yet, neither understand have ye your heart yet hardened</p> |
| <p>Dk1871 17. Og Da Jesus fornam det, sagde han til dem: hvi bespørge I Eder derom, at I ikke have Brød? Besinde I eder ikke endnu, og forstaae I ei heller, er Eders Hjerte endnu forhærdet?</p> | <p>KXII 17. Då Jesus det förnam, sade han till dem: Hvad bekymren I eder, att I hafven icke bröd? Kunnen I ännu intet akta, eller förstå? Hafven I ännu edor hjerta förblindadt?</p> |
| <p>PR1739 17. Ja kui Jesus sedda moistis, ütles ta nende wasto: Mis teie mötlete, et teil ei olle leiba? eks teie weel ei tunne, egga moista? welaks teil se kowwa südda alles on?</p> | <p>LT 17. Tai supratęs, Jėzus tarė: “Kam jūs tariatės neturį duonos? Argi vis dar neišmanote ir nesuprantate ir jūsų širdys vis dar užkietėjusios?</p> |
| <p>Luther1912 17. Und Jesus merkte das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? Vernehmet ihr noch nichts und seid noch nicht verständig?</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains? N'entendez-vous et ne comprenez-vous point encore?</p> |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| | Habt ihr noch ein erstarrtes Herz in euch? | | Avez-vous toujours le cœur aveuglé? |
| RV'1862 | 17. Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué discurrís, porque no tenéis pan? ¿No consideráis, ni entendéis? ¿Aun tenéis endurecido vuestro corazón? | SVV1750 | 17 En Jezus, dat bekennende, zeide tot hen: Wat overlegt gij, dat gij geen broden hebt? Bemerkt gij nog niet, en verstaat gij niet, hebt gij nog uw verharde hart? |
| PL1881 | 17. Co poznawszy Jezus, rzekł im: O czymże rozmawiacie, iż nie macie chleba? Jeszczeż nie baczyacie i nie rozumiewacie? Jeszczeż macie serce swoje zdrętwiałe? | Karoli1908
Hu | 17. Jézus pedig észrevén ezt, monda nékik: Mit tanakodtok, hogy nincsen kenyereitek? [7†] Még sem látjátok-é be és nem értitek-é? Mégis kemény-é a szívetek? |
| RuSV1876 | 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце? | БКуліш | 17. І зрозумівши Ісус, рече їм: Чого міркуєте, що хліба не маєте? Невже ж ви ще не постерегаєте й не розумієте? Чи ще затверділе маєте серце ваше? |
| FI33/38 | 18 Silmät teillä on, ettekö näe? Ja korvat teillä on, ettekö kuule? Ja ettekö muista: | TKIS | 18 Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö muista? |
| Biblia1776 | 18. Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista? | CPR1642 | 18. Silmät teillä on ja et te näe corwat teillä on ja et te cuule: |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548	<p>18. Silmet teille on/ ia ette te näghe/ ia Coruat teille on/ ia ette te cwle/ (Silmä teillä on/ ja ette te näe/ ja korwat teillä on/ ja ette te kuule/)</p>	Text Receptus	<p>18. οφθαλμους εχοντες ου βλέπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε 18. ofthalmous echontes ou blepete kai ota echontes ouk akouete kai ou mnemonevete</p>
Gr-East	<p>18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;</p>		
MLV19	<p>18 Having eyes, do you° not see? Having ears, do you° not hear? And do you° not remember?</p>	KJV	<p>18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?</p>
Dk1871	<p>18. Have I Øine og see ikke? og have IØren og høre ikke? og komme I ikke ihu?</p>	KXII	<p>18. Hafvandes ögon, och sen intet? och hafvandes öron, och hören intet?</p>
PR1739	<p>18. Silmad teil on, ja teie ei nä, körwad teil on, ja teie ei kule, ja ei mälleta.</p>	LT	<p>18. Turite akis, ir nematote; turite ausis, ir negirdite? Argi neatsimenate,</p>
Luther1912	<p>18. Ihr habt Augen, und sehet nicht, und</p>	Ostervald- Fr	<p>18. Ayant des yeux, ne voyez-vous</p>

habt Ohren, und höret nicht, und denket nicht daran,

point? Ayant des oreilles, n'entendez-vous point? Et n'avez-vous point de mémoire?

RV'1862 18. ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oídos no oís? ¿Y no os acordáis?

SVV1750 18 Ogen hebbende, ziet gij niet? En oren hebbende, hoort gij niet?

PL1881 18. Oczy mając nie widzicie, i uszy mając nie słyszycie, i nie pamiętacie?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Szemeitek lévén, nem láttok-é? és füleitek lévén, nem hallotok-é? és nem emlékeztek-é?

RuSV1876 18 Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните?

БКуліш 18. Очі мавши, не бачите? й, уши мавши, не чуєте, й вже не пам'ятаєте?

FI33/38 19 kun minä mursin ne viisi leipää viidelletuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista".

TKIS 19 Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."

Biblia1776 19. Kuin minä viisi leipää mursin viidelletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

CPR1642 19. Ettäkö te muista cosca minä wijsi leipä mursin wijdelle tuhannelle ihmiselle cuinga monda täysinäistä coria te silloin tähteitä corjaisitta.

UT1548 19. Ja ettekö te muista/ coska mine wijsi

Leipe mursin/ widen tuhanen Inhimisen/
 quin monda Corgia te teunens techteite
 ylesotitta? (Ja ettekö te muista/ koska minä
 wiisi leipää mursin/ wiiden tuhannen
 ihmisen/ kuin monta koria te täynnänsä
 tähteitä ylös otitte?)

Gr-East 19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς
 τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους
 κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε;
 λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

Text
 Receptus 19. οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις
 τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους
 πληρεις κλασματος ηρατε λεγουσιν
 αυτω δωδεκα 19. ote tous pente artous
 eklasa eis tous pentakischilious posous
 kofinuous plereis klasmaton erate legousin
 auto dodeka

MLV19 19 When I broke the five loaves *for the five
 thousand, how-many baskets full of broken
 pieces did you° lift up? They say to him,
 Twelve.

KJV 19. When I brake the five loaves among
 five thousand, how many baskets full of
 fragments took ye up They say unto him,
 Twelve.

Dk1871 19. Da jeg bød fem Brød til fem Tusinde,
 hvor mange Kurve fulde af Stykker toge I
 da op? De sagde til ham: tolv.

KXII 19. Och minnens I icke, då jag bröt fem
 bröd ibland femtusend, huru många
 korgar upptogen I fulla med aflefvor?

Sade de: Tolf.

- PR1739 19. Kui minna wiis leiba murdsin wietuhhandele, mitto korwi täit pallokessi teie siis korjaste? nemmad ütlesid: Kaksteistkümmand.
- Luther1912 19. da ich fünf Brote brach unter fünftausend: wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.
- RV'1862 19. Cuando rompí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuestas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.
- PL1881 19. Gdym onych pięć chlebów łamał między pięć tysięcy ludzi, wiele żeście pełnych koszów ułomków zebrali? Rzekli mu: Dwanaście;
- LT 19. jog penkis kepalus Aš sulaužiau penkiems tūkstančiams? O kiek pilnų pintinių trupinių pririnkote?“ Jie atsakė: “Dvylika“.
- Ostervald-Fr 19. Lorsque je rompis les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux?Ils lui dirent: Douze.
- SVV1750 19 En gedenkt gij niet, toen Ik de vijf broden brak onder de vijf duizend mannen, hoeveel volle korven met brokken gij opnaamt? Zij zeggen Hem: Twaalf.
- Karoli1908-Hu 19. Mikor az öt kenyeret megszegtem az ötezernek, hány kosarat hoztatok el darabokkal tele? Mondának néki: Tizenkettőt.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек , сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему:двенадцать.

БКуліш 19. Як пять хлібів ламав я на пять тисяч, скільки кошиків повних ламаного назбирали ви? Кажуть Йому: Дванайцять.

FI33/38 20 Ja kun minä mursin ne seitsemän leipää neljälletuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia te keräsitte? He sanoivat: "Seitsemän".

TKIS 20 "Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 20. Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

CPR1642 20. He sanoit: caxitoistakymmendä. Nijn myös cosca minä ne seidzemen mursin neljälle tuhannelle cuinga monda täysinäistä coria tähteitä te silloin corjaisitta ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 20. Nin he sanoit/ Caxitoistakymende. Nin mös cosca mine ne seitzemen murssin/ Nelien tuhanen seas/ Quin monda Corgia teunens tehde muruia te silloin ylesotitta? Nin he sanoit/ Seitzemen. (Niin he sanoit/ Kaksitoistakymmentä. Niin myös koska minä ne seitsemän mursin/ Neljän tuhannen seassa/ Kuin monta koria täynnänsä tähdemuruja te silloin ylös

otitte? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East 20. ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς
τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων
πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ
εἶπον· Ἑπτὰ.

Text
Receptus 20. οτε δε τους επτα εις τους
τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων
πληρωματα κλασματων ηρατε οι δε
ειπον επτα 20. ote de tous epta eis tous
tetrakischilious poson spuridon
pleromata klasmaton erate oi de eipon
epta

MLV19 20 Now when the seven to the four
thousand, how-many baskets full of broken
pieces did you° lift up? Now they said,
Seven.

KJV 20. And when the seven among four
thousand, how many baskets full of
fragments took ye up And they said,
Seven.

Dk1871 20. Men da jeg brød de syv til de fire
Tusinde, hvor mange Kurve fulde af
Stykker toge I da op? De sagde: syv.

KXII 20. Och då jag bröt sju bröd ibland
fyratusend, huru många korgar
upptogen I utaf de aflevvor? De sade: Sju.

PR1739 20. Agga kui ma seitse leiba murdsin
neljatuhandele, mittus korwi täit
pallokessi teie siis korjaste? agga nemäd

LT 20. “O kai septynis kepalus sulaužiau
keturiems tūkstančiams, kiek pilnų
pintinių trupinių pririnkote?” Jie atsakė:

ütlesid: Seitse.

- Luther1912 20. Da ich aber sieben brach unter die viertausend, wieviel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.
- RV'1862 20. Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuestas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.
- PL1881 20. A gdym onych siedm chlebów łamał między cztery tysiące ludzi, wieleście koszów pełnych ułomków zebrali? A oni rzekli: Siedm.
- RuSV1876 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь.
- FI33/38 21 Niin hän sanoi heille: "Ettekö vieläkään ymmärrä?"

“Septynias”.

- Ostervald-Fr 20. Et lorsque je rompis les sept pains pour les quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? Ils lui dirent: Sept.
- SVV1750 20 En toen Ik de zeven brak onder de vier duizend mannen, hoeveel volle manden met brokken gij opnaamt? En zij zeiden: Zeven.
- Karoli1908-Hu 20. Mikor pedig a hetet a négyezernek, hány kosarat hoztatok el darabokkal tele? Azok pedig mondának: Hetet.
- БКуліш 20. Як же сім на чотирі тисячі, скільки кошів повних ламаного назбирали ви? Вони кажуть: Сім.
- TKIS 21 Niin Hän sanoi heille: "Kuinka ette käsitä?"*

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776	21. Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?	CPR1642	21. Ja hän sanoi heille: mixet te sijs ymmärrä ?
UT1548	21. Ja sanoi hen heille/ Mixei te sijs ymmerdhä? (Ja sanoi hän heille/ Miksei te siis ymmärrä?)		
Gr-East	21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐπω συνίετε;	Text Receptus	21. και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε 21. kai elegen autois pos ou suniete
MLV19	21 And he said to them, How do you ^o not yet understand?	KJV	21. And he said unto them, How is it that ye do not understand
Dk1871	21. Og han sagde til dem; hvorledes forstaae I da ikke?	KXII	21. Och han sade till dem: Hvi förstån I då intet?
PR1739	21. Ja temma ütles nende wasto: Kuis teie siis ei moista?	LT	21. Tada Jis tarè: “Tai kaipgi vis dar nesuprantate?!”
Luther1912	21. Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?	Ostervald-Fr	21. Et il leur dit: Comment donc ne comprenez-vous point?
RV'1862	21. Y les dijo: ¿Cómo aun no entendéis?	SVV1750	21 En Hij zeide tot hen: Hoe verstaat gij niet?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 21. A on im rzekł: Jakoż tedy nie rozumiecie?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. És monda nékik: Hogy nem értitek hát?</p> |
| <p>RuSV1876 21 И сказал им: как же не разумеете?</p> | <p>БКуліш 21. I рече їм: Як же ви не розумієте?</p> |
| <p>FI33/38 22 Ja he tulivat Beetsaidaan. Ja hänen tykönsä tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.</p> | <p>TKIS 22 Sitten *Hän tuli* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 22. JA hän tuli Bethsaidaan ja he toivat yhden sokian ja rucoilit händä että hän rupeis häneen.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 22. Ja hen tuli Bethsaidan/ Ja he edhestoit yhden Sokian/ ia rucolit hende/ että hen rupeis henehen. (Ja hän tuli Bethsaidaan/ Ja he edestoit yhden sokean/ ja rukoilit häntä/ että hän rupeisi häneen.)</p> | |
| <p>Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδᾶ, καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.</p> | <p>Text
Receptus 22. και ερχεται εις {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουν αυτον ινα αυτου αψηται 22. kai erchetai eis {VAR1:</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

βethsaidan } {VAR2: βethsaida } kai
ferousin auto tuflon kai parakalousin
auton ina avtov apsetai

- | | |
|--|--|
| MLV19 22 And he comes to Bethsaida. And they bring to him a blind man and plead with him in order that he might touch him. | KJV 22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him. |
| DK1871 22. Og han kom til Bethsaida; og de førte en Blind til ham og bade ham, at han vilde røre ved ham. | KXII 22. Och han kom till Bethsaida; och de hade fram för honom en blindan, och bådö honom, att han ville taga på honom. |
| PR1739 22. Ja temma sai Petsaida, ja nemmad töid temma jure ühhe pimmeda, ja pallusid tedda, et ta piddi temmasse puutma. | LT 22. Jie ateina į Betsaidą. Ten atveda pas Jėzų neregį ir prašo jį palytėti. |
| Luther1912 22. Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß er ihn anrührte. | Ostervald-Fr 22. Et Jésus étant venu à Bethsaïda, on lui présenta un aveugle qu'on le pria de toucher. |
| RV'1862 22. Y vino a Betsaida, y le traen un ciego, y le ruegan que le tocase. | SVV1750 22 En Hij kwam te Bethsaida; en zij brachten tot Hem een blinde, en baden |

Hem, dat Hij hem aanraakte.

PL1881 22. Potem przyszedł do Betsaidy; i przywiedli do niego ślepego, prosząc go, aby się go dotknął.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Azután Betsaidába méne; és egy vakot vivének hozzá és kérik vala őt, hogy illesse [8†] azt.

RuSV1876 22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

БКуліш 22. І приходить у Витсаїду; й приводять Йому сліпого, й просять Його, щоб до него приторкнув ся.

FI33/38 23 Niin hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näetkö mitään?"

TKIS 23 Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä* hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näkikö hän mitään."

Biblia1776 23. Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.

CPR1642 23. Ja hän rupeis sen sokian käteen ja ulos wei hänen kylästä: ja sylki hänen silmijns ja pani kätens hänen päällens ja kysyi hänelle jos hän jotakin näkis.

UT1548 23. Ja hen rupesi sen Sokian käten/ ia vloswei henen Kylest/ ia sylki henen Silmijns/ ia pani kätens henen pälens/ ia kysyi henelle/ Jos hen iotaki näkis. (Ja hän

rupesi sen sokean käteen/ ja ulos wei hänen kylästä/ ja sylki hänen silmiinsä/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja kysyi häneltä/ Jos hän jotakin näkisi.)

Gr-East 23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χειρὰς αὐτῶ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι βλέπει.

Text Receptus 23. και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει 23. kai epilabomenos tes cheiros tou tyflou eksegagen auton ekso tes komes kai ptusas eis ta ommata autou epitheis tas cheiras auto eperota auton ei ti blepei

MLV19 23 And grabbing the blind man by the hand, he led him outside the village, and having spit into his eyes and laid his hands upon him, he asked him if he sees anything.

KJV 23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

Dk1871 23. Og han tog den Blinde ved Haanden og ledte ham hen udenfor Byen og spyttede i

KXII 23. Och så tog han den blinda vid handena, och ledde honom utu byn; och

hans Øine og lagde Hænderne paa ham og spurgte ham, og han saae Noget.

spottade i hans ögon, och lade händer på honom, och frågade honom, om han något såg.

PR1739 23. Ja kui temma selle pimmeda kätte sai kinnihakkanud, satis temma tedda allewist wälja. Ja kui temma sai temma silmi süllitanud, ja käed temma peäle pannud, küssis ta temmalt, kas ta middagi pididi näggema.

LT 23. Jis paēmē neregī už rankos ir nusivedē už kaimo. Ten spjovē jam ī akis, uždējo ant jo rankas ir paklausē: “Ar kā nors matai?”

Luther1912 23. Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken; spützte in seine Augen und legte seine Hände auf ihn und fragte ihn, ob er etwas sähe?

Ostervald-Fr 23. Alors il prit l'aveugle par la main, et l'ayant mené hors du bourg, il lui mit de la salive sur les yeux, et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

RV'1862 23. Entónces tomando al ciego de la mano, le sacó fuera de la aldea, y escupiéndole en sus ojos, y poniéndole las manos encima, le preguntó, si veía algo.

SVV1750 23 En de hand des blinden genomen hebbende, leidde Hij hem uit buiten het vlek, en spoog in zijn ogen, en leide de handen op hem, en vraagde hem, of hij iets zag.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PL1881 23. A ująwszy onego ślepego za rękę, wywiódł go precz za miasteczko, i plunąwszy na oczy jego, włożył na niego rękę, i pytał go, jeźliby co widział.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 23. Ő pedig megfogván a vaknak kezét, kivezeté őt a falun kívül; és a szemeibe köpvén [9†] és kezeit reá tévén, megkérde őt, ha lát-é valamit?
- RuSV1876 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?
- БКуліш 23. І взявши за руку сліпого, вивів його осторонь села; й, плюнувши на очі його, положив руки на него, й спитав його, чи що бачить.
- FI33/38 24 Tämä katsahti ylös ja sanoi: "Näen ihmiset, sillä minä erotan käveleviä, ne ovat puiden näköisiä".
- TKIS 24 Katsoen ylös tämä sanoi: "Näen käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita."
- Biblia1776 24. Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.
- CPR1642 24. Nijn hän cadzoi ylös ja sanoi: Minä näen ihmiset käyskentelewän nijncuin minä puita näkisin.
- UT1548 24. Nin hen catzoi yles ia sanoi/ Mine näen Inhimiset keuxendeluen ninquin näkisin puudh. (Niin hän katsoi ylös ja sanoi/ Minä näen ihmiset käyskentelewän niin kuin näkisin puut.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.	Text Receptus	24. και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους {VAR1: οτι } ως δενδρα {VAR1: ορω } περιπατουντας 24. kai anaBLEpsas elegen BLEpo tous anthropous {VAR1: oti } os dendra {VAR1: oro } peripatountas
MLV19	24 And having looked up, he said, I see men, because I behold (them) like walking trees.	KJV	24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
Dk1871	24. Og han saae op og sagde: jeg seer Mennesker, som Træer, gaae omkring.	KXII	24. Då såg han upp, och sade: Jag ser folket gå, lika som det vore trä.
PR1739	24. Ja kui ta ülleswatis, ütles temma: Minna nään inimessi kõndiwad otsego puud.	LT	24. Šis apsižvalgeš tarè: “Regiu žmones. Lyg kokius medžius matau juos vaikščiojančius”.
Luther1912	24. Und er sah auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.	Ostervald- Fr	24. Et lui, ayant regardé, dit: Je vois marcher des hommes qui me paraissent comme des arbres.
RV'1862	24. Y él mirando, dijo: Veo los hombres	SVV1750	24 En hij, opziende, zeide: Ik zie de

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

como árboles que andan.

mensen, want ik zie hen, als bomen,
wandelen.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 24. A on spojrzawszy w górę, rzekł: Widzę ludzi; bo widzę, że chodzą jako drzewa. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 24. Az pedig föltekintvén, monda: Látom az embereket, mint valami járkáló fákat. |
| RuSV1876 | 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья. | БКулиш | 24. І, позирнувши вгору, каже: Бачу людей, що мов дерева ходять. |
| FI33/38 | 25 Sitten hän taas pani kätensä hänen silmilleen; ja nyt mies näki tarkkaan ja oli parantunut ja näki kaikki aivan selvästi. | TKIS | 25 Sitten Hän jälleen pani kätensä* hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi. |
| Biblia1776 | 25. Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi. | CPR1642 | 25. Sijtte hän taas pani kätens hänen silmäins päälle ja andoi hänen taas cadzoa. Ja se tuli paratuxi nijn että hän näki caicki selkiäst. |
| UT1548 | 25. Sijtte hen taas pani Kädhens henen Silmeins päle/ ia teki henen näkemähen. Ja tuli paratuxi/ nin että hen selkeste caiki wastwdhest näki. (Sitten hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle/ ja teki | | |

hänen näkemään. Ja tuli paratuksi/ niin että hän selkeästi kaikki wastuudesta näki.)

Gr-East 25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι, καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἀνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

Text Receptus 25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεσταθῆ καὶ ἐνεβλεψεν τηλαυγῶς ἅπαντας 25. eita palin epetheken tas cheiras epi tous ofthalmous autou kai epoiesen auton anablepsai kai apokatestathe kai eneblepsen telavgos apantas

MLV19 25 Thereafter he laid (his) hands upon his eyes again, and he made* him to look at (him). And he was restored and looked at all (men) distinctly.

KJV 25. After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

Dk1871 25. Derefter lagde han atter Hænderne paa hans Øine og kom ham til at see, og han blev helbredet og saae Alle klarlig.

KXII 25. Sedan lade han åter händerna på hans ögon, och gjorde det så att han fick synen igen; och vardt så botad, att han sedan såg klarliga alla.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 25. Pährast panni ta jälle käed temã silmade peäle, ja panni tedda ta ülleswatama, ja temma sai jälle terweks, ja näggi neid keik selgeste ärra.</p> | <p>LT 25. Jis vël rankomis palietè jo akis ir liepè apsižvalgyti. Ir šis tapo sveikas ir viską aiškiai matè.</p> |
| <p>Luther1912 25. Darnach legte er abermals die Hände auf seine Augen und hieß ihn abermals sehen; und er ward wieder zurechtgebracht, daß er alles scharf sehen konnte.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Jésus lui mit encore les mains sur les yeux, et lui dit de regarder; et il fut guéri, et il les voyait tous distinctement.</p> |
| <p>RV'1862 25. Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y quedó restituido, y vió de léjos y claramente a todos.</p> | <p>SVV1750 25 Daarna leide Hij de handen wederom op zijn ogen, en deed hem opzien. En hij werd hersteld, en zag hen allen ver en klaar.</p> |
| <p>PL1881 25. Potem zasię włożył ręce na oczy jego, i rozkazał mu w górę spojrzeć; i uzdrowiony jest na wzroku, tak że i z daleka wszystkich jasno widział.</p> | <p>Karoli1908 Hu 25. Azután kezeit ismét ráveté annak szemeire, és feltekintete véle. És megépüle, és látá messze és világosan mindent.</p> |
| <p>RuSV1876 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелил</p> | <p>БКуліш 25. Опісля знов положив руки на очі його, й заставив його позирнути вгору;</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

и стал видеть все ясно.

і сцілив ся він, і бачив ясно все.

FI33/38 26 Ja hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkeakaan kylään." (äläkerro kenellekään kyläläiselle)."

TKIS 26 Niin Jeesus* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkerro kenellekään kyläläiselle)."

Biblia1776 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

CPR1642 26. Ja hän lähetti hänen cotians sanoden: älä kylään mene älä myös kellengän tätä siellä sano.

UT1548 26. Ja hen lehetti henen Cotians sanoden/ Ele Kyleen mene/ ele mös kellengen tete sielle sano. (Jä hän lähetti hänen kotiansa sanoen/ Älä kylään mene/ älä myös kellenkään tätä siellä sano.)

Gr-East 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

Text Receptus 26. και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθῃς μηδε ειπῃς τινι εν τη κωμη 26. kai apesteilen auton eis ton oikon autou legon mede eis ten komen eiselthes mede eipes tini en te kome

MLV19 26 And he sent him away to his house,

KJV 26. And he sent him away to his house,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

saying, Neither enter into the village, nor say (anything) to anyone in the village. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 26. Og han sendte ham til hans Huus og sagde: du skal hverken gaae ind i Byen, ei heller sige det til Nogen i Byen. | KXII | 26. Och han lät gå honom hem, och sade: Gack intet in i byn, och säg icke heller det någrom derinne. |
| PR1739 | 26. Ja temma käskis tedda temma koio miñna, ja ütles: Ärra minne allewisse, ärra ütles ühhelegi sedda allewis. | LT | 26. Jėzus išsiuntė jį namo, sakydamas: “Neužėik į kaimą ir niekam ten nepasakok!” |
| Luther1912 | 26. Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken und sage es auch niemand drinnen. | Ostervald-Fr | 26. Et il le renvoya dans sa maison, et lui dit: Ne rentre pas dans le bourg, et ne le dis à personne du bourg. |
| RV'1862 | 26. Y le envió a su casa, diciendo: No entres en la aldea, ni lo digas a nadie en la aldea. | SVV1750 | 26 En Hij zond hem naar zijn huis, zeggende: Ga niet in het vlek, en zeg het niemand in het vlek. |
| PL1881 | 26. I odesłał go do domu jego, mówiąc: I do tego miasteczka nie wchodź, i nikomu z | Karoli1908
Hu | 26. És haza küldé, mondván: Se a faluba be ne menj, se senkinek [10+] el ne |

miasteczka nie powiadaj.

mondd a faluban.

RuSV1876 26 И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

БКуліш 26. І відослав його до домівки його, глаголючи: Анї в село не входь, анї розказуй нікому в селі.

FI33/38 27 Ja Jeesus lähti opetuslapsinensa Filippuksen Kesarean kyliin. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

TKIS 27 Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin. Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

Biblia1776 27. Ja Jesus meni ulos ja hänen opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä sanovat ihmiset minun olevan?

CPR1642 27. JA Jesus meni Opetuslastens cansa niihin kylijn Cesarean tygö joca cudzutan Philippi. Ja hän kysyi tiellä Opetuslapsillens sanoden: kenengä sanowat ihmiset minun olewan ?

UT1548 27. Ja IesuS vloslexi ia henen Opetuslapsens nihin Kylihin Cesarean tyge/ ioca cutzuttan Philippi. Ja tielle hen kysyi Opetuslapsillens sanoden heille/ Kenengä sanouat Inhimiset minun oleuan? (Ja Jesus ulos äksi ja hänen opetuslapsensa niihin kyliin Kesarean tykö/ joka kutsutaan

Philippi. Ja tiellä hän kysyi
opetuslapsiltansa sanoen heille/ Kenenkä
sanowat ihmiset minun olewan?)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; | Text
Receptus | 27. και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι 27. kai ekselthen o iesous kai oi mathetai autou eis tas komas kaisareias tes filippou kai en te odo eperota tous mathetas autou legon autois tina me legousin oi anthropoi einai |
| MLV19 | 27 And Jesus went forth and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi, and on the road he asked his disciples, saying to them, Who do men say that I am? | KJV | 27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am |
| Dk1871 | 27. Og Jesus og hans Disciple gik ud til de Byer ved Cæsarea Philippi; og paa Veien spurgte han sine Disciple og sagde til dem: | KXII | 27. Och Jesus gick ut, och hans Lärjungar, till de byar vid Cesarea, som kallas Philippi; och i vägen frågade han |

hvem sige Menneskene mig at være?

sina Lärjungar, sägandes till dem: Hvem säger folket mig vara?

PR1739 27. Ja Jesus ja temma jüngrid läksid wälja Keisarea Wilippusse allewitte sisse, ja temma küssis omma jüngridelt tee peäl, ja ütles neile: Kedda mind innimessed ütlewad ollewad?

LT 27. Jėzus su savo mokiniais išėjo į Pilypo Cezarėjos kaimus. Kelyje klausė mokinius: “Kuo mane žmonės laiko?”

Luther1912 27. Und Jesus ging aus mit seinen Jüngern in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

Ostervald-Fr 27. Et Jésus s'en alla avec ses disciples, dans les bourgs de Césarée de Philippe; et en chemin il interrogeait ses disciples, en disant: Qui dit-on que je suis?

RV'1862 27. Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

SVV1750 27 En Jezus ging uit en Zijn discipelen naar de vlekken van Cesarea Filippi. En op den weg vraagde Hij Zijn discipelen, zeggende tot hen: Wie zeggen de mensen, dat Ik ben?

PL1881 27. Tedy wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek należących do Cezaryi

Karoli1908 Hu 27. És elméne Jėzus és az ő tanítványai Czézáraea Filippi [11†] falvaiba; és

Filipowej, a w drodze pytał uczniów swoich, mówiąc im: Kimże mię powiadają być ludzie?

útközben megkérde az ő tanítványait, mondván nékik: Kinek mondanak engem az emberek?

RuSV1876 27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

БКуліш 27. І вийшов Ісус і ученики Його у села Кесарії Филиппової, і дорогою питав учеників своїх, глаголючи їм: Хто я, - кажуть люде?

FI33/38 28 He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista".

TKIS 28 Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profeetoista."

Biblia1776 28. Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.

CPR1642 28. He wastaisit: Johannes Castajan muutamat Elian muutamat jongun Prophetaista.

UT1548 28. Nin he wastasit/ Johannesen castaian/ ia mutamat Eliam/ mutamat taas yhden Prophetain lughusta. (Niin he wastasit/ Johannes Kastajan/ ja muutaman Elian/ muutamat taas yhden prophetain luwusta.)

Gr-East 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν

Text Receptus 28. οἱ δε ἀπεκρίθησαν ἰωαννην τον

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ
ἓνα τῶν προφητῶν.

βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε
ενα των προφητων 28. oi de
apekrithesan ioannen ton baptisten kai
alloi elian alloi de ena ton profeton

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 28 Now they answered, John the Immerser* and others, Elijah, but others, One of the prophets. | KJV | 28. And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets. |
| Dk1871 | 28. Men de svarede: Nogle sige, du er Johannes den Døber; og Andre Elias; men Andre, een af Propheterne. | KXII | 28. De svarade: Johannes Döparen; och somlige Elias; och somlige en af Propheterna. |
| PR1739 | 28. Agga nemmad wastasid: Ristia Joannes; ja teised, Elias; agga teised, üks neist prohwetidest. | LT | 28. Jie atsakė: “VieniJonu Krikštytoju, kitiEliju, tretivienu iš pranašų”. |
| Luther1912 | 28. Sie antworteten: Sie sagen du seiest Johannes der Täufer; etliche sagen, du seiest Elia; etliche, du seiest der Propheten einer. | Ostervald-Fr | 28. Ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; et les autres, Élie; et les autres, l'un des prophètes. |
| RV'1862 | 28. Y ellos respondieron: Juan el Bautista; y | SVV1750 | 28 En zij antwoordden: Johannes de |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

otros: Elías; y otros: Alguno de los profetas.

Doper; en anderen: Elias; en anderen:
Een van de profeten.

PL1881 28. A oni mu odpowiedzieli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, a drudzy jednym z proroków.

Karoli1908
Hu 28. Ők pedig felelének: Keresztelő Jánosnak; és némelyek [12+] Illésnek; némelyek pedig egynek a próféták közül.

RuSV1876 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.

БКуліш 28. Вони ж одказали: Йоан Хреститель; а інші: Ілія; інші ж: Один з пророків.

FI33/38 29 Niin hän kysyi heiltä: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus".

TKIS 29 Niin Hän *sanoi heille*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Sinä olet Kristus."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille: kenengästä te sanotta minun olewan ? Petari wastais ja sanoi hänelle: sinä olet Christus.

UT1548 29. Ja hen sanoi heille/ Mutta kenengä te sanotta minun oleuan? Nin Petari wastasi ia sanoi henelle/ Sine olet se CHRISTUS. (Ja hän sanoi heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan? Niin Petari wastasi ja sanoi

hänelle/ Sinä olet se KRISTUS.)

Gr-East	29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῦς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.	Text Receptus	29. και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος 29. kai autos legei autois umeis de tina me legete einai apokritheis de o petros legei auto sv ei o christos
MLV19	29 And he asked them, But who do you ^o say that I am? Now Peter answering, says to him, You are the Christ.	KJV	29. And he saith unto them, But whom say ye that I am And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
Dk1871	29. Og han sagde til dem: men I hvem sige I, at jeg er? Da svaede Peter og sagde til ham: du er Christus.	KXII	29. Då sade han till dem: Hvem sägen I mig vara? Svarade Petrus, och sade till honom: Du äst Christus.
PR1739	29. Ja temã ütles nende wasto: Agga teie, kedda teie mind ütlete ollewad? siis wastas Peetrus ja ütles temma wasto: Sinna olled Kristus.	LT	29. Tada Jis paklausè: “O jūs kuo mane laikote?” Petras Jam atsakè: “Tu esi Kristus”.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Luther1912 29. Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Du bist Christus! | Ostervald-Fr 29. Et il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? Pierre, répondant, lui dit: Tu es le Christ. |
| RV'1862 29. Entonces él les dice: ¿Y vosotros, quién decís que soy yo? Y respondiendo Pedro le dice: Tú eres el Cristo. | SVV1750 29 En Hij zeide tot hen: Maar gijlieden, wie zegt gij dat Ik ben? En Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Gij zijt de Christus. |
| PL1881 29. Ale on im rzekł: A wy kim mię być powiadacie? A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Tyś jest on Chrystus. | Karoli1908 Hu 29. És ő monda nékik: Ti pedig kinek mondotok engem? Felelvén pedig Péter, monda néki: Te vagy a Krisztus. |
| RuSV1876 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос. | БКуліш 29. А він рече їм: Ви ж, хто я, скажете? Озвав ся ж Петр і каже Йому: Ти єси Христос. |
| FI33/38 30 Ja hän varoitti vakavasti heitä puhumasta kenellekään hänestä. | TKIS 30 Niin Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään Hänestä*. |
| Biblia1776 30. Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä sanomasta. | CPR1642 30. Ja hän haasti heitä kellengän hänestä sanomast. |
| UT1548 30. Ja hen hastoi heite/ ettei he kellekä sanoisi heneste. (Ja hän haastoi heitä/ ettei | |

he kellekään sanoisi hänestä.)

Gr-East	30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.	Text Receptus	30. και επετιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου 30. kai epetimesen autois ina medeni legosin peri autou
MLV19	30 And he rebuked them in order that they should speak to no one concerning him. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}	KJV	30. And he charged them that they should tell no man of him.
Dk1871	30. Og han bød dem strengeligen, at de ikke skulde sige Nogen dette om ham.	KXII	30. Då hotade han dem, att de skulle ingom säga om honom;
PR1739	30. Ja temma kelis neid kowwaste, et nemmad ei piddand ühhelegi temmast ütlema.	LT	30. Tada Jėzus griežtai įsakė niekam apie Jį nekalbėti.
Luther1912	30. Und er bedrohte sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten.	Ostervald- Fr	30. Et il leur défendit très sévèrement de dire cela de lui à personne.
RV'1862	30. Y mandóles con rigor que a ninguno dijesen esto de él.	SVV1750	30 En Hij gebood hun scherpelijk, dat zij het niemand zouden zeggen van Hem.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 30. I przygroził im, aby o nim nikomu nie powiadali.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 30. És rájok parancsola, hogy [13†] senkinek se szóljanak felőle.</p> |
| <p>RuSV1876 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.</p> | <p>БКуліш 30. I наказав їм, щоб нікому не казали про Него.</p> |
| <p>FI33/38 31 Ja hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan piti kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi, ja kolmen päivän perästä nouseman ylös.</p> | <p>TKIS 31 Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösouseman.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 31. Ja hän rupeis heitä opettaman ja sanoi: ihmisen Poica on paljo kärsiwä ja hyljätän wanhimmilda ja ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppeneilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän ylösouse: nijn hän puhui tämän puhen julkisest.</p> |
| <p>UT1548 31. Ja hen rupesi heite opettaman/ ette Inhimisen Poian pite palio kerssimen/ ia poishyliettemen Wanhimilda ia ylimeisilde</p> | |

Papeilda/ ia Kirianoppenuilda/ ia
 tapettaman/ ia colmen peiuen peräst
 ylesnousema'. Nin iulkisesta hen sen Puhen
 puhui. (Ja hän rupesi heitä opettaman/ että
 Ihmisen Pojan pitää paljon kärsimän/ ja
 pois hyljättämän wanhimmilta ja
 ylimmäisiltä papeilta/ ja kirjanoppineilta/ ja
 tapettaman/ ja kolmen päiwän perästä
 ylösouseman. Niin julkisesti hän sen
 puheen puhui.)

Gr-East 31. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,
 καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν
 πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν
 γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ
 τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

Text
 Receptus 31. και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει
 τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν
 και αποδοκιμασθηναι απο των
 πρεσβυτερων και αρχιερων και
 γραμματεων και αποκτανθηναι και
 μετα τρεις ημερας αναστηναι 31. kai
 erksato didaskein autous oti dei ton uion
 tou anthropou polla pathein kai
 apodokimasthenai apo ton presbuteron
 kai archiereon kai grammateon kai
 apoktanthenai kai meta treis emeras
 anastenai

MLV19 31 And he began to teach them, that it is essential (for) the Son of Man to suffer many things and to be rejected* from the elders and the high-priests and the scribes, and be killed, and to rise* up after three days.

Dk1871 31. Og han begyndte at lære dem, at Menneskens Søn skulde lide meget og forskydes af de Ældste og Ypperstepræster og Skriftkloge og ihjelslaaes og opstaae efter tre Dage.

PR1739 31. Ja temma hakkas neid öppetama: Innimesse Poeg peab palju kannatama, ja kui kolbmatta ärraheidetama wannemist ja üllemist preestridest ja kirjatundiaist, ja ärratappetama, ja kolme päwa pärrast üllestousma.

KJV 31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

KXII 31. Och begynte till att undervisa dem, att menniskones Son skulle mycket lida, och förkastas af de äldsta, och af de öfversta Presterna, och af de Skriftlärda, och dödas; och efter tre dagar uppstå igen.

LT 31. Jis pradėjo juos mokyti, jog Žmogaus Sūnus turės daug iškentėti, būti vyresniųjų, aukštųjų kunigų bei Rašto žinovų atmestas, nužudytas ir po trijų dienų prisikelti.

- Luther¹⁹¹² 31. Und er hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und über drei Tage auferstehen.
- RV¹⁸⁶² 31. Y comenzó a enseñarles, que era menester que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres días.
- PL¹⁸⁸¹ 31. I począł je nauczać, że Syn człowieczy musi wiele ucierpieć, i odrzuconym być od starszych ludu, i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, i być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно
- Ostervald-
Fr 31. Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.
- SVV¹⁷⁵⁰ 31 En Hij begon hun te leren, dat de Zoon des mensen veel moest lijden, en verworpen worden van de ouderlingen, en overpriesters, en Schriftgeleerden, en gedood worden, en na drie dagen wederom opstaan.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 31. És kezdé őket tanítani, hogy az ember Fiának sokat [14†] kell szenvedni, és megvettetni a vénektől és a főpapoktól és írástudóktól, és megöletni, és harmadnapra feltámadni.
- БКуліш 31. І почав навчати їх, що мусить Син чоловічий багато терпіти, й

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

пострадать, быть отвержену
старейшинами, первосвященниками и
книжниками, и быть убиту, и в третий
день воскреснуть.

відцурають ся Його старші, та
архиєреї, та письменники, і вбють, і в
третій день воскресне Він.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 32 Ja tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi häntä nuhtelemaan. | TKIS | 32 Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä. |
| Biblia1776 | 32. Ja hän puhui sen puheen julki rohkiaasti. Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan. | CPR1642 | 32. Ja Petari otti hänen tygöns rupeis händä nuhteleman. |
| UT1548 | 32. Ja Petari otti henen tygens/ rupesi hende rangaitzeman. (Ja Petari otti hänen tykönsä/ rupesi häntä rangaitseman.) | | |
| Gr-East | 32. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. | Text
Receptus | 32. και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω 32. kai parresia ton logon elalei kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto |
| MLV19 | 32 And he was speaking the word frankly. | KJV | 32. And he spake that saying openly. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

And Peter took him and began to rebuke him.

And Peter took him, and began to rebuke him.

Dk1871 32. Og han talede dette frit ud. Og Peter tog ham til sig og begyndte at straffe ham.

KXII 32. Och talade han det talet uppenbart. Då tog Petrus honom till sig, och begynte näpsa honom.

PR1739 32. Ja temma räkis sedda sanna julgeste, ja Peetrus wottis tedda ennese jure, ja hakkas tedda kowwaste keelma.

LT 32. Jis tai kalbėjo visiškai atvirai. Tada Petras, pasivadinęs Jį į šalį, ėmė Jį drausti.

Luther1912 32. Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an, ihm zu wehren.

Ostervald-Fr 32. Et il tenait ces discours tout ouvertement. Alors Pierre le prenant avec lui, se mit à le censurer.

RV'1862 32. Y claramente decía esta palabra. Entonces Pedro le tomó, y le comenzó a reñir.

SVV1750 32 En dit woord sprak Hij vrij uit; en Petrus, Hem tot zich genomen hebbende, begon Hem te bestraffen;

PL1881 32. A to mówił jawnie. Tedy go Piotr wzięwszy na stronę, począł go strofować.

Karoli1908 Hu 32. És ezt nyilván mondja vala. Péter pedig magához vonván őt, kezdé dorgálni.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

БКуліш 32. І явно слово глаголав. І взявши Його Петр, почав докоряти Йому.

FI33/38 33 Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

TKIS 33 Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten."

Biblia1776 33. Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.

CPR1642 33. Mutta hän käänsi idzens ja cadzoi Opetuslastens puoleen nuhteli Petarita sanoden: mene pois minun tyköni Satan sillä et sinä ymmärrä mitkä Jumalan owat waan mitä ihmisten on.

UT1548 33. Mutta hen käänsijn/ ia catzoi Opetuslapsijns pein nuhteli Petarita sanoden. Mene minun ielkeni sine Sathanas/ sille ettei sine ymmerrdhä mitke JUMALAN ouat/ waan mite Inhimisten ouat. (Mutta hän käänsi/ ja katsoi opetuslapsiinsa päin nuhteli Petaria sanoen. Mene minun jälkeeni sinä sathanas/ sillä ettei sinä ymmärrä mitkä JUMALAN owat/ waan mitä ihmisten

owat.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 33. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. | Text
Receptus | 33. ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επετιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 33. o de epistrafeis kai idon tous mathetas autou epetimesen to petro legon upage opiso mou satana oti ou froneis ta tou theou alla ta ton anthropon |
| MLV19 | 33 But he turned again, and saw his disciples, (and) rebuked Peter, saying, Go behind me, adversary, because you are not mindful of the things of God, but the things of men. | KJV | 33. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men. |
| Dk1871 | 33. Men han vendte sig om og saae paa sine Disciple, og straffede Peter og sagde: vig bag mig, Satan! thi du sandser ikke, hvad Guds er, men hvad Menneskens er. | KXII | 33. Då vände han sig om, och såg på sina Lärjungar, och näpste Petrum, sägandes: Gack bort ifrå mig, du Satan; ty du besinnar icke det Gudi tillhör, utan det menniskor tillhör. |

- PR1739 33. Agga temma pöris ennast ümber, ja watis omma jüngritte peäle, ja sötles Peetrust ja ütles: Minne mo tahha, sadan, sest sinna ei mötle se peäle, mis Jumāla, waid mis iñimeste mele pärrast on.
- Luther1912 33. Er aber wandte sich um und sah seine Jünger an und bedrohte Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Satan! denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.
- RV'1862 33. Y él, volviéndose, y mirando a sus discípulos, riñó a Pedro, diciendo: Apártate de mí, Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.
- PL1881 33. Ale on obróciwszy się, a wejrzawszy na ucznie swoje, zgromił Piotra, mówiąc: Idź ode mnie, szatanie; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.
- LT 33. Jėzus atsigrėžęs pažiūrėjo į mokinius ir sudraudė Petrą: "Eik šalin, šėtone, nes tu maštai ne apie tai, kas Dievo, o kas žmonių!"
- Ostervald-Fr 33. Mais Jésus se tournant et regardant ses disciples, censura Pierre et lui dit: Arrière de moi, Satan; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.
- SVV1750 33 Maar Hij, Zich omkerende, en Zijn discipelen aanziende, bestrafte Petrus, zeggende: Ga heen, achter Mij, satanas, want gij verzint niet de dingen, die Gods zijn, maar die der mensen zijn.
- Karoli1908 Hu 33. És ő megfordulván és az ő tanítványaira tekintvén, megfeddé Pétert, mondván: Távozz tőlem Sátán, mert nem gondolsz az Isten dolgaira, hanem az emberi dolgokra.

RuSV1876 33 Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

БКуліш 33. Він же, обернувшись і поглянувши на учеників своїх, докорив Петру, глаголючи: Іди геть, сатано: бо мислиш не про Боже, а про чоловіче.

FI33/38 34 Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 34 Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: *"Jokainen, joka* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 34. Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

CPR1642 34. Ja hän cudzui tygöns Canssan ja Opetuslapsens ja sanoi heille: cuca minua tahto seurata hän kiöldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 34. Ja hen cutzui tygens Ca'ssan ynne Opetuslaste's cansa/ ia sanoi heille/ Cuca minua tachtu seurata hen poiskielken itzens/ ia ottacan henen Ristins pälens ia seuratkan minua. (Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslastensa kanssa/ ja

sanoi heille/ Kuka minua tahtoo seurata
hän pois kielkään itsensä/ ja ottakaan
hänen ristinsä päällensä ja seuratkaan
minua.)

Gr-East 34. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις
θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν
σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

Text
Receptus 34. και προσκαλεσαμενος τον οχλον
συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις
οστις θελει οπισω μου ελθειν
απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον
σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 34.
kai proskalesamenos ton ochlon sun tois
mathetais autou eipen autois ostis thelei
opiso mou elthein aparnesastho eauton
kai arato ton stauron autou kai
akoloutheito moi

MLV19 34 And having called the crowd together
with his disciples to him, he said to them,
Whoever wishes to follow after me, let him
deny himself, and lift up his cross and
follow me.

KJV 34. And when he had called the people
unto him with his disciples also, he said
unto them, Whosoever will come after
me, let him deny himself, and take up his
cross, and follow me.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 34. Og han kaldte Folket til sig tilligemed sine Disciple og sagde til dem: hvo som vil komme efter mig, han skal fornægte sig selv og tage sit Kors op og følge mig. | KXII | 34. Och kallade han till sig folket, med sina Lärjungar, och sade till dem: Den mig vill följa, han försake sig sjelf, och tage sitt kors uppå sig, och följ mig. |
| PR1739 | 34. Ja temã kutsus sedda rahwast ennese jure omã jüngrittega, ja ütles neile: Kes miño järrele tahhab tulla, se salgago isseennast ärra ja wotko omã risti ennese peäle ja käigo miño järrel. | LT | 34. Pasišaukęs minią ir savo mokinius, Jėzus prabilo: "Jei kas nori eiti paskui mane, teišsižada pats savęs, teima savo kryžių ir teseka manimi. |
| Luther1912 | 34. Und er rief zu sich das Volk samt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach. | Ostervald-
Fr | 34. Et appellant le peuple avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. |
| RV'1862 | 34. Y llamando a la multitud con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame. | SVV1750 | 34 En tot Zich geroepen hebbende de schare met Zijn discipelen, zeide Hij tot hen: Zo wie achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis op, en volge Mij. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 34. A zwoławszy ludu z uczniami swoimi, rzekł im: Ktokolwiek chce za mną iść, niech samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 34. A sokaságot pedig az ő tanítványaival együtt magához szólítván, monda nékik: Ha valaki én utánam akar [15†] jőni, tagadja meg magát, és vegye fel az ő keresztyét, és kövessen engem.</p> |
| <p>RuSV1876 34 И, подозревая народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.</p> | <p>БКуліш 34. І, прикликавши народ укупі з учениками своїми, рече їм: Хто хоче йти за мною, нехай одречеть ся себе, й візьме хрест свій, та й іде слідом за мною.</p> |
| <p>FI33/38 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, hän pelastaa sen.</p> | <p>TKIS 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen. Mutta joka menettää elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi, hän pelastaa sen,</p> |
| <p>Biblia1776 35. Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka ikänä henkensä hukuttaa minun ja evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.</p> | <p>CPR1642 35. Sillä cuca ikänäns tahto hengens hucutta minun ja Evangeliumin tähden se hänen wapahta:</p> |
| <p>UT1548 35. Sille että cucaikenens tachtu Hengens wapatta/ se hucutta sen. Mutta cucaikenens Hengens hucutta minun ia Euangeliumin</p> | |

tedhen/ se henen wapatta. (Sillä että kuka ikänänsä tahtoo henkensä wapahtaa/ se hukuttaa sen. Mutta kuka ikänänsä henkensä hukuttaa minun ja ewankeliumin tähden/ se hänen wapahtaa.)

Gr-East 35. ὅς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

Text Receptus 35. ὅς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου οὗτος σώσει αὐτήν
35. os gar an thele ten psuchen autou sosai apolesei auten os d an apolese ten psuchen autou eneken emou kai tou evaggeliou outos sosei auten

MLV19 35 For* whoever wishes to save his life will be losing it, and whoever loses his life because of me and (because) of the good-news, this one will be saving it.

KJV 35. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Dk1871 35. Thi hvo som vil frelse sit Liv, skal miste det; men hvo som mister sit Liv for min og Evangeliums Skyld, han skal frelse det.

KXII 35. Ty den, som vill behålla sitt lif, han skall mista det; och den som mister sitt lif, för mina och Evangelii skull, han skall

det behålla.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 35. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga kes ial omma ello ärrakautab minno ja armoöppetusse pärrast, se hoiab sedda.</p> | <p>LT 35. Kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras; o kas praras savo gyvybę dėl manęs ir dėl Evangelijos, tas ją išgelbės.</p> |
| <p>Luther1912 35. Denn wer sein Leben will behalten, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinet-und des Evangeliums willen, der wird's behalten.</p> | <p>Ostervald-Fr 35. Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera.</p> |
| <p>RV'1862 35. Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí y del evangelio, éste la salvará.</p> | <p>SVV1750 35 Want zo wie zijn leven zal willen behouden, die zal hetzelve verliezen; maar zo wie zijn leven zal verliezen, om Mijnentwil, en om des Evangelies wil, die zal hetzelve behouden.</p> |
| <p>PL1881 35. Albowiem kto by chciał zachować duszę swą, straci ją; a kto by stracił duszę swą dla mnie i dla Ewangielii, ten ją zachowa.</p> | <p>Karoli1908 Hu 35. Mert valaki [16†] meg akarja tartani az ő életét, elveszti azt; valaki pedig elveszti az ő életét én érettem és az evangyéliomért, az megtalálja azt.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.

БКуліш 35. Хто бо хоче душу свою спасти, погубить її; хто ж погубить душу свою задля мене та євангелії, той спасе її.

FI33/38 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

TKIS 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

Biblia1776 36. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja sais sielullensa vahingon?

CPR1642 36. Sillä mitä se autta ihmistä jos hän woittais caiken mailman ja sais sielullens wahingon ?

UT1548 36. Sille mite se autta Inhimisen/ ios hen woittais caiken mailman/ ia sapi henen Hengens wahingon? (Sillä mitä se auttaa ihmisen/ jos hän woittaisi kaiken maailman/ ja sapi hänen henkensä wahingon?)

Gr-East 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον εἰν κερδήση τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῆ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Text Receptus 36. τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου 36. ti gar ofelesei anthropon ean kerdese ton kosmon olon kai zemiothe ten psuchen autou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 36 For* what will it profit a man, if he gained the whole world and should forfeit his soul?</p> | <p>KJV 36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?</p> |
| <p>Dk1871 36. Thi hvad kan det gavne et Menneske, dersom han vandt den ganske Verden og tog Skadepaa sin Sjæl?</p> | <p>KXII 36. Ty hvad hjælper det menniskone, om hon kunde vinna hela verldena, och toge skada till sin själ?</p> |
| <p>PR1739 36. Sest mis kasso on innimessel sest, kui temma keik ma-ilma kassuks saaks, ja omma hinglele kahjo sadaks.</p> | <p>LT 36. Kokia gi žmogui nauda, jeigu jis laimėtų visą pasaulį, o pakenktų savo sielai?</p> |
| <p>Luther1912 36. Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden?</p> | <p>Ostervald-Fr 36. Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme?</p> |
| <p>RV'1862 36. Porque ¿qué aprovechará al hombre si grangeare todo el mundo, y pierde su alma?</p> | <p>SVV1750 36 Want wat zou het den mens baten zo hij de gehele wereld won, en zijner ziele schade leed?</p> |
| <p>PL1881 36. Bo cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystkie świat pozyskał, a szkodowałby</p> | <p>Karoli1908 Hu 36. Mert mit használ [17†] az embernek, ha az egész világot megnyeri, lelkében</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

na duszy swojej?

pedig kárt vall?

RuSV1876 36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

БКуліш 36. Що бо за користь чоловікові, коли здобуде світ увесь, а занапастить душу свою?

FI33/38 37 Sillä mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 37 Tai* mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 37. Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 37. Eli mitä ihminen anda sieluns lunastuxexi ?

UT1548 37. Eli mite Inhiminen on andaua iolla hen taita Hengens lunasta? (Eli mitä ihminen on antawa jolla hän taitaa henkensä lunastaa?)

Gr-East 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 37. η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 37. e ti dosei anthropos antallagma tes psuches autou

MLV19 37 Or what will a man give (in) exchange for his soul?

KJV 37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871 37. Eller hvad kan et Menneske give til Vederlag for sin Sjæl?	KXII 37. Eller hvad kan en menniska gifva, der hon sin själ med lösa må?
PR1739 37. Ehk mis lunnastamisse hinda woib innimmenne anda omma hinga eest?	LT 37. Arba kuo žmogus galėtų išsipirkti savo sielą?!
Luther1912 37. Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse.	Ostervald-Fr 37. Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?
RV'1862 37. ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?	SVV1750 37 Of wat zal een mens geven, tot lossing van zijn ziel?
PL1881 37. Albo co za zamianę da człowiek za duszę swoją?	Karoli1908-Hu 37. Avagy mit adhat az ember váltságul az ő lelkéért?
RuSV1876 37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?	БКуліш 37. Або що дасть чоловік у замін душі своєї?
FI33/38 38 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avionrikkojassa ja syntisessä sukupolvessa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."	TKIS 38 Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa."

Biblia1776 38. Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeämän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhain enkelien kanssa.

UT1548 38. Mutta ioca häpepi minua ia minun Sanani tesse hooralises ia synnises sughusa/ site mös pite Inhimisen Poian häpiemen/ coska hen tulepi henen Isens cunniasa pyhein Engelittein cansa. (Mutta joka häpeepi minua ja minun sanaani tässä huorallisessa ja syntisessä suwussa/ sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeämän/ koska hän tulepi hänen Isänsä kunniassa pyhain enkelitten kanssa.)

Gr-East 38. ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῶ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

CPR1642 38. Mutta joca häpe minua ja minun sanani täsa pahas ja syndises sugus sitä myös pitä ihmisen Pojan häpemän cosca hän tule Isäns cunnias pyhain Engelitten cansa.

Text Receptus 38. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων 38. os gar an epaischunthe me kai tous emous

logous en te genea taute te moichalidi kai
amartolo kai o vios tou anthropou
epaischunthesetai auton otan elthe en te
dokse tou patros avtou meta ton aggelon
ton agion

MLV19 38 For* whoever is ashamed of me and of
my words in this generation, the adulteress
and sinner, the Son of Man will also be
ashamed of him, whenever he comes in the
glory of his Father with the holy
messengers. [Mark 9]

KJV 38. Whosoever therefore shall be
ashamed of me and of my words in this
adulterous and sinful generation; of him
also shall the Son of man be ashamed,
when he cometh in the glory of his
Father with the holy angels.

Dk1871 38. Thi hvo som skammer sig ved mig og
mine Ord ibaldt denne vanartige og
syndige Slægt, ved den skal og
Menneskens Søn skamme sig, naar han
kommer i sin Faders Herlighed med de
hellige Engle.

KXII 38. Men den som blyges vid mig och min
ord, uti detta horiska och syndiga släktet,
vid honom skall ock menniskones Son
blygas, när han kommer i sins Faders
härlighet, med de helga Änglar.

PR1739 38. Sest kes ial minno ja mo sannade
pärrast on häbbenenud sesinnatse
abbiellorikja ja pattuse suggu sees, selle

LT 38. Jei kas gėdisi manęs ir mano žodžių
šios svetimaujančios ir nuodėmingos
kartos akivaizdoje, to gėdysis ir

pärrast tahhab ka innimesse Poeg
häbbeneda, kui temma saab tulnud omma
Issa au sees pühha inglidega.

Žmogaus Sūnus, kai Jis ateis savo Tėvo
šlovėje su šventaisiais angelais''.

Luther1912 38. Wer sich aber mein und meiner Worte
schämt unter diesem ehebrecherischen und
sündigen Geschlecht, des wird sich auch
des Menschen Sohn schämen, wenn er
kommen wird in der Herrlichkeit seines
Vaters mit den heiligen Engeln.

Ostervald-
Fr 38. Car quiconque aura eu honte de moi
et de mes paroles, parmi cette race
adultère et pécheresse, le Fils de l'homme
aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra
dans la gloire de son Père avec les saints
anges.

RV'1862 38. Porque el que se avergonzare de mí y
de mis palabras en esta generación
adulterina y pecadora, el Hijo del hombre
se avergonzará de él, cuando vendrá en la
gloria de su Padre con los santos ángeles.

SVV1750 38 Want zo wie zich Mijns en Mijner
woorden zal geschaamd hebben, in dit
overspelig en zondig geslacht, diens zal
Zich de Zoon des mensen ook schamen,
wanneer Hij zal komen in de heerlijkheid
Zijns Vaders, met de heilige engelen.

PL1881 38. Albowiem kto by się wstydział za mię i
za słowa moje między tym rodzajem
cudzołożnym i grzesznym, i Syn
człowieczy wstydzic się za niego będzie,
gdy przyjdzie w chwale Ojca swego z
Anioły świętymi.

Karoli1908
Hu 38. Mert valaki szégyel engem [18†] és az
én beszédeimet e parázna és bűnös
nemzetség között, az embernek Fia is
szégyelni fogja azt, mikor eljő az ő Atyja
dicsőségében a szent angyalokkal.

RuSV1876 38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.

БКуліш 38. Хто бо соромити меть ся мене й моїх словес між кодом сим перелюбним і грішним, і Син чоловічий соромити меть ся його, як прийде в славі Отця свого з ангелами сьвятими.

9 luku

Jeesus kirkastuu 2 – 8, sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 -13, parantaa kuunvaihetautisen 14 – 29, puhuu jälleen kuolemastaan ja ylösnousemisestaan 30 – 32, selittää, kuka on taivaan valtakunnassa suurin 33 – 37, ojentaa opetuslastensa suvaitsematonta intoa 38 – 41 ja neuvoa vastustamaan viettelyksiä 42 – 50.

FI33/38 1 Ja hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan

TKIS 1 Ja Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan

tulevan voimassansa".

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Ja hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: muutamat näistä, jotka tässä seisovat, ei pidä kuolemaa maistavan siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan voimalla tulevan.

UT¹⁵⁴⁸ 1. Ja hen sanoi heille/ Totisesta sano mine teille/ Ouat mutamat neisse/ iotca tesse seisouat/ iotca ei maistaman pide colemata/ Sihenasti quin he näkeuet JUMALAN Waldakunnan woimalla tulluexi. (Ja hän sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat näistä/ jotka tässä seisowat/ jotka ei maistaman pidä kuolemaa/ Siihen asti kuin he näkewät JUMALAN waltakunnan woimalla tulleeeksi.)

Gr-East 1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

valtakunnan tulevan voimassa.”

CPR¹⁶⁴² 1. Ja hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: muutamat näistä jotca täsä seisowat ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan woimalla tulewan.

Text Receptus 1. και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυθυιαν εν δυναμει 1. kai elegen

autois amen lego vmin oti eisin tines ton ode estekoton oitines ov me geusontai thanatou eos an idosin ten basileian tou theou eleluthvian en dunamei

MLV19 1 And he was saying to them, Assuredly I am saying to you^o, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God having come in power. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Dk1871 1. Og han sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, der ere Nogle af dem, som her staae, som ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Guds Rige at være kommet med Kraft.

KXII 1. Och han sade till dem: Sannerliga säger jag eder, någre äro ibland dem som här stå, de der icke skola smaka döden, tilldess de få se Guds rike komma med kraft.

PR1739 1. Ja temã ütles neile: Töest minna ütlen teile: Neist, kes siin seiswad, on moñed, kes ei pea surma maitisma, kunni nemãd näwad, et Jumãla riik wäega on tulnud.

LT 1. Jis jiems kalbėjo: “Iš tiesų sakau jums: tarp čia stovinčių yra tokių, kurie neragaus mirties, kol išvys Dievo karalystę, ateinančią su galybe”.

- Luther1912 1. Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit seiner Kraft kommen.
- RV'1862 1. DÍJOLES también: De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reino de Dios que viene con poder.
- PL1881 1. I mówił im: Zaprawdę powiadam wam, iż są niektórzy z tych, co tu stoja, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli, że królestwo Boże przyszło w mocy.
- RuSV1876 1 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.
- Ostervald-Fr 1. Il leur dit aussi: Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.
- SVV1750 1 En Hij zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat er sommigen zijn van degenen, die hier staan, die den dood niet zullen smaken, totdat zij zullen hebben gezien, dat het Koninkrijk Gods met kracht gekomen is.
- Karoli1908-Hu 1. Azután monda nékik: Bizony mondom néktek, hogy vannak némelyek az itt állók között, a kik nem kóstolnak addig halált, [1†] a míg meg nem látják, hogy az Isten országa eljött hatalommal.
- БКуліш 1. I рече їм: Істино глаголю вам: Що є деякі між стоячими тут, котрі не вкусят смерти, поки побачять царство Боже, що прийде в потузі.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 2 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään;</p> | <p>TKIS 2 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,</p> | <p>CPR1642 2. JA cuuden päiwän peräst otti Jesus tygöns Petarin ja Jacobin ja Johannexen ja wei heidän corkialle wuorelle erinäns ja hän kircastettin heidän nähtens</p> |
| <p>UT1548 2. IA Cudhen peiuen peräst/ otti IesuS tygens Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ ia wei heidet corckian Wooren päle erinens yxineiset/ ia kirkastettijn heiden edhesens/ (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus tykönsä Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ ja wei heidät korkian wuoren päälle erinänsä yksinäiset/ ja kirkastettiin heidän edessänsä/)</p> | |
| <p>Gr-East 2. Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ</p> | <p>Text Receptus 2. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς
ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις
ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και
μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων 2. και
meth emeras eks paralambanei o iesous
ton petron kai ton iakobon kai ton
ioannen kai anaferei autous eis oros
upselon kat idian monous kai
metemorfothe emprosthen auton

MLV19 2 And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John and brings them up alone into a high mountain privately, and he was transfigured before them;

KJV 2. And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

Dk1871 2. Og sex Dage derefter tog Jesus Peter og Jakob og Johannes til sig og førte dem afsides op paa et høit Bjerg, og han blev forvandlet for dem.

KXII 2. Och efter sex dagar tog Jesus Petrum, Jacobum och Johannem till sig; och hade dem allena upp på ett högt berg afsides, och vardt förklarad för dem.

PR1739 2. Ja kue päwa pärrast wottis Jesus ennesega Peetrust ja Jakobust, ja Joannest, ja wiis neid ülles ühhe kõrge mäe peäle

LT 2. Po šešių dienu Jėzus pasiėmė Petrą, Jokūbą ir Joną ir užsivedė juos vienus nuošaliai į aukštą kalną. Ten Jis

körwale issepäinis, ja tedda mudeti nende ees.

atsimainè jü akivaizdoje.

Luther1912 2. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und Johannes und führte sie auf einen hohen Berg besonders allein und verklärte sich vor ihnen.

Ostervald-Fr 2. Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les mena seuls à part sur une haute montagne; et il fut transfiguré en leur présence.

RV'1862 2. Y seis dias después tomó Jesús a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y los sacó aparte solos a un monte alto, y fué transfigurado delante de ellos.

SVV1750 2 En na zes dagen nam Jezus met Zich Petrus, en Jakobus, en Johannes, en bracht hen op een hogen berg bezijden alleen; en Hij werd voor hen van gedaante veranderd.

PL1881 2. A po sześciu dniach wziął z sobą Jezus Piotra, Jakóba i Jana, i wiódł je na górę wysoką same osobno, i przemienił się przed nimi.

Karoli1908 Hu 2. És hat nap [2†] múlva magához vevé Jézus Pétert és Jakabot és Jánost, és felvívé őket csupán magukban egy magas hegyre. És elváltozék előttük;

RuSV1876 2 И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

БКуліш 2. А через шість день бере Ісус Петра, та Якова, та Йоана, й веде їх на гору високу окрімe самих; і переобразивсь перед ними.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 3 ja hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkoisiksi, ettei kukaan vaateenvalkaisija maan päällä taida semmoiseksi valkaista. | TKIS | 3 Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi kukaan vaateenvalkaisija maan päällä ei voi valkaista. |
| Biblia1776 | 3. Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei yksikään vaateen painaja taida niin valkiaksi painaa maan päällä. | CPR1642 | 3. Ja hänen waattens tulit kijldäwäxi ja sangen walkiaxi nijncuin lumi |
| UT1548 | 3. Ja henen Wattens tulit kijldeuexi ia sangen walkiaxi ninquin Lumi/ ettei yxiken Waatten painaija taida nin walkiaxi paina maan päle. (Ja hänen waatteensa tuli kiiltäväksi ja sangen walkeaksi niinkuin lumi/ ettei yksikään waatein painaja taida niin walkeaksi painaa maan päällä.) | | |
| Gr-East | 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτω λευκᾶναι. | Text
Receptus | 3. και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιων οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι 3. kai ta imatia autou egeneto stilbonta leuka lian os chion oia gnafeus epi tes ges ou dunatai leukanai |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 3 and his garments became gleaming, exceedingly white like snow, such-as no launderer upon the earth is able to whiten.</p> | <p>KJV 3. And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og hans Klæder bleve skinnende, meget hvide, som Snee, saa at ingen farver paa Jorden kan gjøre dem saa hvide.</p> | <p>KXII 3. Och hans kläder vordo klar, och ganska hvit såsom snö, att ingen färgare på jordene kan göra dem så hvit.</p> |
| <p>PR1739 3. Ja temã rided läksid hiilgawaks, wägga walgeks otsego lumĩ, mähhärdussed üks ride-wañutaja Ma peäl ei woi ni walgeks tehha.</p> | <p>LT 3. Jo drabužiai pradėjo spindėti tarsi sniegas, kaip jų išbalinti negalėtų joks skalbėjas žemėje.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und seine Kleider wurden hell und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß machen.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Et ses vêtements devinrent resplendissants, blancs comme la neige et tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût ainsi blanchir.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y sus vestidos fueron vueltos resplandecientes, muy blancos como la nieve, cuales lavador no los puede blanquear en la tierra.</p> | <p>SVV1750 3 En Zijn klederen werden blinkende, zeer wit als sneeuw, hoedanige geen voller op aarde zo wit maken kan.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 3. A szaty jego stały się lśniąco, i bardzo białe jako śnieg, jak ich blecharz na ziemi nie może wybielić.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. És a ruhája fényes lőn, igen fehér, mint a hó, mihez hasonlót a ruhafestő e földön nem fehéríthet.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.</p> | <p>БКуліш 3. I стала одѣжа Його осяйна, вельми біла мов сніг, якої біляр на землі не може вбілити.</p> |
| <p>FI33/38 4 Ja heille ilmestyivät Elias ynnä Mooses, ja nämä puhuivat Jeesuksen kanssa.</p> | <p>TKIS 4 Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja he puhuivat Jeesuksen kanssa.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jesuksen kanssa.</p> | <p>CPR1642 4. ettei yxikän waatten painaja taida nijn walkiaxi paina maan päällä. Ja heille ilmestyi Elias ja Moses jotca puhelit Jesuxen cansa.</p> |
| <p>UT1548 4. Ja ilmestui heille Elias Mosesen cansa/ ia puhelit IesuSEN cansa. (Ja ilmestyi heille Elias Moseksen kanssa/ ja puhelit Jesuksen kanssa.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. καὶ</p> | <p>Text
Receptus 4. και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου 4. kai</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·

ofthe avtois elias sun mosei kai esan
sullalountes to iesou

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 4 And Elijah, together with Moses, was seen by them, and they were speaking together with Jesus. | KJV | 4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus. |
| Dk1871 | 4. Og Elias tilligemed Moses viste sig for dem, og de taledede med Jesus. | KXII | 4. Och dem syntes Elias med Mose, och de talade med Jesu. |
| PR1739 | 4. Ja Elias Mosessega näitsid ennast neile, ja könnelesid Jesussega. | LT | 4. Jiems pasirodė Elijas ir Mozė, ir jie kalbėjosi su Jėzumi. |
| Luther1912 | 4. Und es erschien ihnen Elia mit Mose und hatten eine Rede mit Jesu. | Ostervald-Fr | 4. Et ils virent paraître Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec Jésus. |
| RV'1862 | 4. Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús. | SVV1750 | 4 En van hen werd gezien Elias met Mozes, en zij spraken met Jezus. |
| PL1881 | 4. I ujrzeli Elijasza z Mojżeszem, którzy rozmawiali z Jezusem. | Karoli1908
Hu | 4. És megjelenék nékik Mózes Illéssel együtt, és beszélnek vala Jézussal. |
| RuSV1876 | 4 И явился им Илия с Моисеем; и | БКуліш | 4. І явив ся їм Ілія з Мойсейом, і |

беседовали с Иисусом.

розмовляли з Ісусом.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme siis kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Eliaalle yksi". | TKIS | 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi Elialle." |
| Biblia1776 | 5. Ja Pietari vastaten sanoi Jesukselle: Rabbi, hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden. | CPR1642 | 5. Ja Petari sanoi Jesuxelle: Rabbi hyvä on meidän tässä olla tehkäämme tähän kolme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi. |
| UT1548 | 5. Ja Petari wastaten sanoi IesuSelle Rabbi/ Hyue o'bi meiden tesse olla/ Tehckeme tähän colme maia/ sinu' yxi/ Mosesen yxi/ ia Elian yxi. (Ja Petari wastaten sanoi Jeesukselle Rabbi/ Hywä ompi meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolme majaa/ sinun yksi/ Moseksen yksi/ ja Elian yksi.) | | |
| Gr-East | 5. Ραββί, καλόν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλία μίαν. | Text
Receptus | 5. και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν 5. |

kai apokritheis o petros legei to iesou
raßbi kalon estin emas ode einai kai
poiesomen skenas treis soi mian kai
mosei mian kai elia mian

MLV19 5 And Peter answered and says to Jesus,
Rabbi, it is good for us to be here, and we
should make* three tabernacles; one for
you and one for Moses and one for Elijah.

KJV 5. And Peter answered and said to Jesus,
Master, it is good for us to be here: and
let us make three tabernacles; one for
thee, and one for Moses, and one for
Elias.

Dk1871 5. Og Peter svarede og sagde til Jesus:
Rabbi! her er os godt at være, og vi ville
gjøre tre Boliger, dig een og Moses een og
Elias een.

KXII 5. Då svarade Petrus, sägandes till Jesum:
Rabbi, här är oss godt att vara; låt oss
göra här tre hyddor, dig en, Mosi en, och
Elie en.

PR1739 5. Ja Peetrus wastas ja ütles Jesussele:
Rabbi, hea on, et meie siin olleme: Tehkem
nüüd kolm maia, sinnule ühhe, ja
Mosessele ühhe, ja Eliale ühhe.

LT 5. Petras tarė Jėzui: “Rabi, gera mums čia
būti. Pastatykime tris palapines: vieną
Tau, kitą Mozei, trečią Elijui”.

Luther1912 5. Und Petrus antwortete und sprach zu

Ostervald-
Fr 5. Alors Pierre, prenant la parole, dit à

Jesu: Rabbi, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

Jésus: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

RV'1862 5. Entónces respondiéndolo Pedro, dice a Jesús: Maestro, bien será que nos quedemos aquí, y hagamos tres cabañas: para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra;

SVV1750 5 En Petrus, antwoordende, zeide tot Jezus: Rabbi, het is goed, dat wij hier zijn, en laat ons drie tabernakelen maken, voor U een, en voor Mozes een, en voor Elias een.

PL1881 5. A odpowiadając Piotr, rzekł Jezusowi: Mistrzu! dobrze nam tu być; przetoż uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, Mojżeszowi jeden, i Eliaszowi jeden.

Karoli1908
Hu 5. Péter pedig megszólalván, monda Jézusnak: Mester, jó nekünk itt lenni: csináljunk azért három hajlékot, néked egyet, Mózesnek is egyet, Illésnek is egyet.

RuSV1876 5 При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.

БКуліш 5. І озвавшись Петр, каже до Ісуса: Учителю, добре нам тут бути; зробимо три намети, Тобі один, і Мойсейові один, і Ілиї один.

FI33/38 6 Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he

TKIS 6 Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	olivat peljästyksissään.		he olivat suuresti pelästyneet.
Biblia1776	6. Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.	CPR1642	6. Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui: sillä he olit hämmästyneet.
UT1548	6. Waan ei hen tienyt mite he' puhui/ Sille he olit hämmestynyet. (Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui/ Sillä he olit hämmästyneet.)		
Gr-East	6. οὐ γὰρ ἤδει τί λαλήση· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.	Text Receptus	6. ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι 6. ου gar edei ti lalese esan gar ekfoβοι
MLV19	6 For* he did not know what he would {Greek: will} say; for* they were fearful.	KJV	6. For he wist not what to say; for they were sore afraid.
Dk1871	6. Thi han vidste ikke, hvad han taledede; thi de vare heel forfærdede.	KXII	6. Men han visste icke hvad han sade; ty de voro häpne vordne.
PR1739	6. Sest temma ei teädnud, mis ta pididi räkima, sest nemmad ollid kartust täis.	LT	6. Jis nežinojo, ką sakyti, nes jie buvo labai persigandę.
Luther1912	6. Er wußte aber nicht, was er redete; denn	Ostervald-Fr	6. Car il ne savait pas ce qu'il disait, parce

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	sie waren bestürzt.		qu'ils étaient effrayés.
RV'1862	6. Porque no sabía lo que hablaba, que estaba fuera de sí.	SVV1750	6 Want hij wist niet, wat hij zeide; want zij waren zeer bevreesd.
PL1881	6. Albowiem nie wiedział, co by mówił; bo przestraszeni byli.	Karoli1908 Hu	6. De nem tudja vala mit beszél, mivelhoggy megrémülének.
RuSV1876	6 Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.	БКуліш	6. Не знав бо, що казати: були бо полякані.
FI33/38	7 Ja tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani; kuulkaa häntä".	TKIS	7 Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."
Biblia1776	7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.	CPR1642	7. Ja pilwi tuli ja warjois heitä. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.
UT1548	7. Ja tuli Pilui quin wariosi heijet. Ja äni tuli pilueste sanoden/ TEME Ombi Minun Racas Poican/ site cwlcac. (Ja tuli pilwi kuin warjosi heidät. Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä ompi minun rakas poikani/ sitä		

kuulkaat.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. | Text
Receptus | 7. και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 7. kai egeneto nefele episkiazousa autois kai elthen fone ek tes nefeles legousa outos estin o vios mou o agapetos autou akouete |
| MLV19 | 7 And there became a cloud overshadowing them, and a voice came out of the cloud, This is my beloved Son; hear ^o him! | KJV | 7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. |
| Dk1871 | 7. Og der kom en Sky, som overskyggede dem; og en Røst kom af Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, hører ham! | KXII | 7. Och en sky kom, som öfverskyggde dem; och en röst kom utaf skyn, och sade: Denne är min käre Son; honom hör. |
| PR1739 | 7. Ja üks pilw tulli, se warjas nende ülle, ja heäl tulli pilwest, ja ütles: Sesiñane on mo | LT | 7. Užėjo debesies ir uždengė juos, o iš debesies nuskambėjo balsas: “Šitas yra |

armas Poeg, tedda kuulge.

mano mylimasis Sūnus. Jo klausykite!”

Luther1912 7. Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und sprach: Das ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

Ostervald-
Fr 7. Et il vint une nuée qui les couvrit; et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

RV'1862 7. Y vino una nube que los asombró, y una voz de la nube que decía: Este es mi hijo amado, a él oid.

SVV1750 7 En er kwam een wolk, die hen overschaduwde, en een stem kwam uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon, hoort Hem!

PL1881 7. I stał się obłok, który je zacienił, a przyszedł głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, tegoż słuchajcie.

Karoli1908
Hu 7. És felhő támadta, mely őket befogá, és a felhőből szózat jöve, mondván: [3†] Ez az én szerelmes Fiam; őt hallgassátok.

RuSV1876 7 И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мойвозлюбленный; Его слушайте.

БКуліш 7. I постала хмара отіняюча їх, і вийшов голос із хмари, глаголючи: Се Син мій любий; Його слухайте.

FI33/38 8 Ja yhtäkkiä, kun he katsahtivat ympärilleen, eivät he enää nähneet ketään

TKIS 8 Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan, eivät enää nähneet ketään muuta kuin

muuta kuin Jeesuksen, joka yksinänsä oli heidän kanssaan.

Biblia1776 8. Ja kohta kuin he ympäri katsahivat, ei he enään ketään nähneet, vaan Jesuksen yksin heidän kanssansa.

UT1548 8. Ja cohta quin he ymberinscatzadhit/ nin eiuet he sille' Kete mwta nähnyet/ mutta yxinens IesuSEN heiden tykenens. (Ja kohta kuin he ympärinsä katsahdit/ niin eiwät he silleen ketään muuta nähneet/ mutta yksinänsä Jesuksen heidän tykönänsä.)

Gr-East 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

MLV19 8 And suddenly, having looked around, they saw no one anymore, but only Jesus with themselves.

ainoastaan Jeesuksen seurassaan.

CPR1642 8. Ja cohta cuin he ymbärins cadzahdit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns heidän cansans.

Text Receptus 8. και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων 8. kai eksapina periblepsamenoι ουκετι ουdena eidon alla ton iesoun monon meth eavton

KJV 8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 8. Og strax, der de skuede omkring sig, saae de Ingen mere uden Jesus alene med dem. | KXII | 8. Och i det samma som de sågo sig om, sågo de ingen vara der när dem, utan allena Jesus. |
| PR1739 | 8. Ja kui nemmad äkkitselt ümberwaatsid, ei näinud nemmad keddagit ennam, kui agga Jesust üksi enneste jures. | LT | 8. Ir tuoju apsižvalge, jie nieko prie savęs nebematė, tik vieną Jėzų. |
| Luther1912 | 8. Und bald darnach sahen sie um sich und sahen niemand mehr denn allein Jesum bei ihnen. | Ostervald-
Fr | 8. Et soudain les disciples, ayant regardé autour d'eux, ne virent plus personne que Jésus seul avec eux. |
| RV'1862 | 8. Y luego, como miraron, no vieron más a nadie consigo, sino a solo Jesús. | SVV1750 | 8 En haastelijk rondom ziende, zagen zij niemand meer, dan Jezus alleen bij zich. |
| PL1881 | 8. A wnet obejrzawszy się, nikogo więcej nie widzieli, tylko Jezusa samego z sobą. | Karoli1908
Hu | 8. És mikor nagyhirtelen körültekintének, senkit sem látának többé maguk körül, egyedül a Jézust. |
| RuSV1876 | 8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса. | БКуліш | 8. І зараз озирнувшись, уже нікого не бачили, тільки Ісуса одного з собою. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta hän teroitti heille, etteivät kenellekään kertoisi, mitä olivat nähneet, ennenkuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista. | TKIS | 9 Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista. |
| Biblia1776 | 9. Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut. | CPR1642 | 9. Cosca he menit alas wuorelda kielsi Jesus heidän kellengän nijtä sanomast cuin he näit siihenasti cuin ihmisen Poica cuolleista ylösnousis. |
| UT1548 | 9. Coska he nyt Worelda alasmelit/ kielsi heite IesuS ettei he kellengen sanoisi nijte quin he neit/ siihenasti quin Inhimisen Poica colluista ylesnouis. (Koska he nyt vuorelta alasmelit/ kielsi heitä Jesus ettei he kellenkään sanoisi niitä kuin he näit/ siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista ylösnoisisi.) | | |
| Gr-East | 9. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγῶνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ. | Text
Receptus | 9. καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διγησωνται α ειδον ει μη σταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη 9. kataβainonton de auton apo tou orous |

diesteilato avtois ina medeni diegesontai
a eidon ei me otan o vios tou anthropou
ek nekron anaste

MLV19 9 Now (while) coming-down from the
mountain, he ordered them in order that
they should describe to no one what they
saw, except whenever the Son of Man rises*
up from the dead.

KJV 9. And as they came down from the
mountain, he charged them that they
should tell no man what things they had
seen, till the Son of man were risen from
the dead.

Dk1871 9. Men der de gik ned af Bjerget, bød ham
dem, at de skulde Ingen fortælle, hvad de
havde seet, førend Menneskens Søn var
opstanden fra de Døde.

KXII 9. Men då de gingo neder af berget, bød
han dem, att de skulle ingom säga hvad
de sett hade, förr än menniskones Son
vore uppstånden ifrå de döda.

PR1739 9. Agga kui nemãd mäelt allaläksid, kelas
temma neid, et nemmad ei piddand
ühhelegi ülleskulutama, mis nemãd ollid
näinud, mitte enne, kui innimesse Poeg
surnust saaks üllestousnud.

LT 9. Besileidžiant nuo kalno, Jėzus liepė
niekam nepasakoti, ką jie matė, kol
Žmogaus Sūnus neprisikels iš numirusių.

Luther1912 9. Da sie aber vom Berge herabgingen,

Ostervald- 9. Et comme ils descendaient de la
Fr

verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Toten.

RV'1862 9. Y descendiendo ellos del monte, les mandó que a nadie dijese lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.

PL1881 9. A gdy oni zstępowali z góry, przykazał im, aby tego nikomu nie powiadali, co widzieli, aż kiedy by Syn człowieczy zmartwychwstał.

RuSV1876 9 Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja he pitivät mielessään sen sanan ja

montagne, il leur défendit de dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

SVV1750 9 En als zij van den berg afkwamen, gebood Hij hun, dat zij niemand verhalen zouden, hetgeen zij gezien hadden, dan wanneer de Zoon des mensen uit de doden zou opgestaan zijn.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mikor pedig a hegyről leszállának, megparancsolá nékik, [4†] hogy senkinek se beszéljék el, a mit láttak vala, csak a mikor az embernek Fia a halálból feltámad.

БКуліш 9. Як же вони сходили з гори, наказав їм, щоб нікому не казали, що бачили, аж поки Син чоловічий з мертвих воскресне.

TKIS 10 Ja he pitivät sen sanan mielessään

tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen oli.

Biblia1776 10. Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

UT1548 10. Ja he pidhit sen Sanan tykenens/ ia tutkit keskenens/ mite olis se quin hen sanoi/ Ylesnouse coolemasta. (Ja he pidit sen sanan tykönänsä/ ja tutkit keskenänsä/ mitä olisi se kuin hän sanoi/ Ylös nouse kuolemasta.)

Gr-East 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν, πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶ τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

MLV19 10 And they took-hold of the word for themselves, debating together with (themselves), What is the rising* up from the dead?

pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

CPR1642 10. Ja he pidit sen sanan mielesäns ja tutkeit keskenäns mitä se olis kuin hän sanoi: ylösnosta cuolluista.

Text Receptus 10. και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι 10. kai ton logon ekratesan pros eautous suzetountes ti estin to ek nekron anastenai

KJV 10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 10. Og de holdt dette hos sig selv og bespurgte sig med hverandre, hvad det er, at opstaae fra de Døde.</p> | <p>KXII 10. Och de behöllo det ordet när sig, och befrågade emellan sig, hvad det skulle vara, att han sade: uppstå ifrå de döda.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja nemãad piddasid sedda saña meles, ja küssisid issikeskes: mis se on, surnust üllestousma?</p> | <p>LT 10. Jie įsidėmėjo šį pasakymą ir svarstė, ką reiškia “prisikelti iš numirusių”.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und sie behielten das Wort bei sich und befragten sich untereinander: Was ist doch das Auferstehen von den Toten?</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et ils retinrent cette parole, se demandant les uns aux autres ce que voulait dire, ressusciter des morts.</p> |
| <p>RV'1862 10. Y ellos retuvieron el caso en sí altercando que sería aquello: Resucitar de los muertos.</p> | <p>SVV1750 10 En zij behielden dit woord bij zichzelf, vragende onder elkander, wat het was, uit de doden opstaan.</p> |
| <p>PL1881 10. A tak oni zatrzymali tę rzecz u siebie, pytając się między sobą, co by to było zmartwychwstać.</p> | <p>Karoli1908 Hu 10. És ezt a szót megtarták magukban, tudakozván egymás között, mit tesz a halálból feltámadni?</p> |
| <p>RuSV1876 10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит:</p> | <p>БКуліш 10. І задержали вони се слово в себе, перепитуючись, що се єсть: із мертвих</p> |

воскреснуть из мертвых.

воскреснути.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 11 Ja he kysyivät häneltä sanoen:
"Kirjanoppineethan sanovat, että Eliaan pitää tuleman ensin?"</p> <p>Biblia1776 11. Ja he kysyivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?</p> <p>UT1548 11. Ja he kysyit henelle sanoden/ Mite se on quin ne Kirianoppeneet sanouat/ Ette Elian pite ennen tuleman? (Ja he kysyit häneltä sanoen/ Mitä se on kuin ne kirjanoppineet sanowat/ Että Elian pitää ennen tuleman?)</p> <p>Gr-East 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον.</p> <p>MLV19 11 And they asked him, saying, (How is it) that the scribes say that it is essential (for)</p> | <p>TKIS 11 Niin he kysyivät Häneltä sanoen:
"Kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"</p> <p>CPR1642 11. Ja he kysyit hänelle sanoden: mikä se on cuin Kirjanoppenet sanowat: Elian pitä ensin tuleman ?</p> <p>Text Receptus 11. και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον 11. kai eperoton auton legontes oti legousin oi grammateis oti elian dei elthein proton</p> <p>KJV 11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?</p> |
|---|--|

Elijah to come first?

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 11. Og de spurgte ham og sagde: sige dog de Skriftkloge, at Elias bør først komme?</p> | <p>KXII 11. Och de sporde honom, sägande: Hvad är det, som de Skriftlärde säga, att Elias måste komma först?</p> |
| <p>PR1739 11. Ja nemãd küssisid temãlt, ja ütlesid: Miks kirjatundiad ütlewad, et Elias peab eñe tullema?</p> | <p>LT 11. Jie klausė Jį: “Kodėl Rašto žinovai sako, jog pirmiau turįs ateiti Elįas?”</p> |
| <p>Luther1912 11. Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elia muß zuvor kommen.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Et ils l'interrogeaient, en disant: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?</p> |
| <p>RV'1862 11. Y le preguntaron, diciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es menester que Elías venga ántes?</p> | <p>SVV1750 11 En zij vraagden Hem, zeggende: Waarom zeggen de Schriftgeleerden, dat Elias eerst komen moet?</p> |
| <p>PL1881 11. I pytali go, mówiąc: Cóż tedy nauczeni w Piśmie powiadają, że Eljasz pierwej przyjsć ma?</p> | <p>Karoli1908 Hu 11. És megkérdezék őt, mondván: Miért mondják az írástudók, hogy előbb Illésnek kell eljőnie?</p> |
| <p>RuSV1876 11 И спросили Его: как же книжники</p> | <p>БКуліш 11. І питали Його, говорячи: Що се</p> |

говорят, что Илиинадлежит придти
прежде?

кажуть письменники, що Ілія мусить
прийти перше?

FI33/38 12 Niin hän sanoi heille: "Elias tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?"

TKIS 12 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?"

Biblia1776 12. Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman ylös.

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi heille: Elias tosin tule ensin ja toimitta caicki. Ja nijncuin on ihmisen Pojasta kirjoitettu hänen pitää paljo kärsimän ja ylöncadzottaman.

UT1548 12. Hen wastasi ia sanoi heille/ Elias tosin koska hen edhelleetulepi/ nin hen caiki cohde' da. Ja ninquin kirioitettu on Inhimisen Poiasta/ ette henen palio pite kerssime'/ ia ylencatzottama'. (Hän wastasi ja sanoi heille/ Elias tosin koska hän edellä tulepi/ niin hän kaikki kohdentaa. Ja niinkuin kirjoitettu on Ihmisen Pojasta/ että häne paljon pitää kärsimän/ ja ylenkatsottaman.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ;

Text Receptus 12. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη 12. o de apokritheis eipen autois elias men elthon proton apokathista panta kai pos gegraptai epi ton vion tou anthropou ina polla pathe kai eksoudenothe

MLV19 12 But he answered and said to them, Elijah indeed did come first, and restores all things, and how it has been written of the Son of Man, in order that he should suffer many things and should be scorned,

KJV 12. And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Dk1871 12. Men han svarede og sagde til dem: Elias bør først komme og skikke alle Ting tilrette; og det skal skee, som det er skrevet om Menneskens Søn, at han skal lide meget og foragtes.

KXII 12. Men han svarade, och sade till dem: Elias skall ju komma först, och sätta all ting i lag igen; och att menniskones Son skall mycket lida, och föraktad varda, såsom skrifvet är.

- PR1739 12. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Elias tulleb kül enne ja sadab keik jälle korda, ja segi saab töeks, mis innimesse Poiast on kirjotud, et ta paljo peab kannatama, ja et tedda ei pea mikski petama.
- Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles wieder zurechtbringen; dazu soll des Menschen Sohn viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrieben steht.
- RV'1862 12. Y respondiendó él, les dijo: Elías a la verdad, cuando viniere ántes, restituirá todas las cosas; y como está escrito del Hijo del hombre; que padezca mucho, y sea tenido en nada.
- PL1881 12. A on odpowiadając, rzekł im: Eliaszci przyszedłszy pierwej, naprawi wszystko, a jako napisano o Synu człowieczym, że musi wiele ucierpieć, a za nic poczytanym być.
- LT 12. Jėzus jiems atsakė: “Tikrai, Elijas ateina pirmas ir viską atstato. Bet kaipgi parašyta apie Žmogaus Sūnų, jog Jis daug iškentėsiąs ir būsiąs paniekintas?”
- Ostervald-Fr 12. Il leur répondit: Il est vrai qu'Élie doit venir premièrement et rétablir toutes choses; et que le Fils de l'homme, selon qu'il est écrit de lui, doit souffrir beaucoup, et être méprisé.
- SVV1750 12 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Elias zal wel eerst komen, en alles weder oprichten; en het zal geschieden, gelijk geschreven is van den Zoon des mensen, dat Hij veel lijden zal en veracht worden.
- Karoli1908 Hu 12. Ó pedig felelvén, monda nékik: Illés ugyan előbb eljövén helyre állít mindent; de hogyan van az embernek Fiáról [5†] megírva, hogy sokat kell szenvednie és

megvettetnie?

RuSV1876 12 Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

БКуліш 12. Він же, озвавшись, рече їм: Ілія, прийшовши перше, налагодить усе; і як писано про Сина чоловічого, щоб Він багато витерпів і був погорджений.

FI33/38 13 Mutta minä sanon teille: Elias onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, niinkuin hänestä on kirjoitettu."

TKIS 13 Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu."

Biblia1776 13. Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

CPR1642 13. Mutta minä sanon teille: Elias on tullut ja he teit hänelle mitä he tahdoit nijncuin hänestä kirjoitettu oli.

UT1548 13. Mutta mine sanon teille/ Elias ombi tullut/ ia he teit henelle/ mitke he tachtoit/ ninquin heneste kirioitettu oli. (Mutta minä sanon teille/ Elias ompi tullut/ ja he teit hänelle/ mitkä he tahtoit/ niinkuin hänestä kirjoitettu oli.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.	Text Receptus	13. αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον 13. alla lego umin oti kai elias eleluthen kai epoiesan auto osa ethelesan kathos gegraptai ep auton
MLV19	13 But I am saying to you°, that Elijah has come, and they also did to him as many things as they wished, just-as it has been written of him. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}	KJV	13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
Dk1871	13. Men jeg siger Eder, at baade er Elias kommen, og de gjorde ved ham, hvad de vilde, eftersom det er skrevet om ham.	KXII	13. Men jag säger eder: Elias är kommen, och de gjorde honom allt det de ville, såsom skrifvet var om honom.
PR1739	13. Agga minna ütlen teile, et ka Elias on tulnud, ja et nemmad temmaga teinud, mis nemmad tahtnud, nenda kui temmast on kirjutud.	LT	13. Todėl sakau jums: Elijas buvo atėjęs, ir jie pasielgė su juo kaip norėjotaip, kaip apie jį parašyta''.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|---|----------------------|---|
| <p>Luther1912 13. Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben an ihm getan, was sie wollten, nach dem von ihm geschrieben steht.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>13. Mais je vous dis qu'Élie est venu, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.</p> |
| <p>RV'1862 13. Empero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está escrito de él.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>13 Maar Ik zeg u, dat ook Elias gekomen is, en zij hebben hem gedaan al wat zij gewild hebben, gelijk van hem geschreven is.</p> |
| <p>PL1881 13. Aleć wam powiadam, że i Eliasz przyszedł, i uczynili mu cokolwiek chcieli, jako o nim napisano.</p> | <p>Karoli1908-Hu</p> | <p>13. De [6†] mondom néktek, hogy Illés is eljött, és azt cselekedték vele, a mit akartak, a mint meg van [7†] írva ő felőle.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>13. Тільки ж глаголю вам: Що Ілія прийшов, і зробили йому, що схотіли, як писано про него.</p> |
| <p>FI33/38 14 Ja kun he tulivat opetuslasten luo, näkivät he paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.</p> | <p>TKIS</p> | <p>14 Tultuaan opetuslasten luo *Hän näki* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki</p> | <p>CPR1642</p> | <p>14. JA cuin hän tuli Opetuslastens tygö</p> |

hän paljon kansaa heidän ympärillensä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

UT1548 14. Ja kuin hän tuli Opetuslastens tyge/ ia näki paljo Canssa heiden ymberillens ia Kirianoppenuet camppaileuan heiden ca'sans. (Ja kuin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja näki paljon kansaa heidän ympärillensä ja kirjanoppineet kamppailewan heidän kanssansa.)

näki hän paljo Canssa heidän ymberillensä ja Kirjanoppenet kyselewän heildä.

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.

Text Receptus 14. και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις 14. kai elthon pros tous mathetas eiden ochlon polyn peri autous kai grammateis suzetountas autois

MLV19 14 And (after) he came (back) to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes debating together with them.

KJV 14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 14. Og da han kom til Disciplene, saae han meget Folk omkring dem og de Skriftkloge, som bespurgte sig med dem. | KXII | 14. Då han kom till sina Lärjungar, såg han mycket folk omkring dem, och de Skriftlärda disputerande med dem. |
| PR1739 | 14. Ja kui temma jüngritte jure sai, näggi temma paljo rahwast nende ümber ollewad, ja kirjatundiad nendega waidlewad. | LT | 14. Sugrižęs pas mokinius, Jis pamatė apie juos susirinkusią didelę minią ir besiginčijančius su jais Rašto žinovus. |
| Luther1912 | 14. Und er kam zu seinen Jüngern und sah viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten. | Ostervald-
Fr | 14. Et étant venu vers les autres disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes qui disputaient avec eux. |
| RV'1862 | 14. Y como vino a los discípulos, vió una grande multitud al derredor de ellos, y los escribas que disputaban con ellos. | SVV1750 | 14 En als Hij bij de discipelen gekomen was, zag Hij een grote schare rondom hen, en enige Schriftgeleerden met hen twistende. |
| PL1881 | 14. A przyszedłszy do uczniów, ujrzał lud wielki około nich, i nauczone w Piśmie spór mające z nimi. | Karoli1908
Hu | 14. És mikor [8†] a tanítványokhoz ment vala, nagy sokaságot láta körülöttök, és írástudókat, a kik azokkal versengenek vala. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.

БКуліш 14. І, прийшовши до учеників, побачив багато народу кругом них, і письменників, що перепитують ся з ними.

FI33/38 15 Ja kohta kun kaikki kansa hänet näki, hämmästyivät he ja riensivät hänen luoksensa ja tervehtivät häntä.

TKIS 15 Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästyi ja riensi Hänen luokseen tervehtimään Häntä.

Biblia1776 15. Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

CPR1642 15. Ja cuin caicki Canssa näit hänen hämmästyit he ja wastan juosten terwetit händä.

UT1548 15. Ja cochta quin caiki Canssa neit hene'/ hämmestyit he ia wastan ioosten teruetit hende. (Ja kohta kuin kaikki kansa näit hänen/ hämmästyit he ja wastaan juosten terwehdit häntä.)

Gr-East 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Text Receptus 15. και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον 15. kai eutheos pas o ochlos idon auton eksethambethe kai prostrechontes espazonto auton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 15 And immediately all the crowd, having seen him, were utterly amazed, and running up to him, they were greeting him.</p> | <p>KJV 15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.</p> |
| <p>Dk1871 15. Og strax forbausedes alt Folket, der de saae ham, og de løb til og hilsede ham.</p> | <p>KXII 15. Och straxt allt folket såg honom, vordo de häpne; och lupo till och helsade honom.</p> |
| <p>PR1739 15. Ja seddamaid, kui keik rahwas tedda näggid, ehmatasid nemmad wägga ärra ja jooksid temma wasto, ja terretasid tedda.</p> | <p>LT 15. Vos pastebėjusi Jėzų, minia labai nustebo, ir visi bėgo Jį pasveikinti.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und alsbald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu und grüßten ihn.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Et dès que toute cette foule le vit, elle fut saisie d'étonnement, et étant accourus ils le saluèrent.</p> |
| <p>RV'1862 15. Y luego toda la multitud, viéndole, se espantó, y corriendo a él, le saludaron.</p> | <p>SVV1750 15 En terstond de gehele schare Hem ziende, werd verbaasd, en toelopende groetten zij Hem.</p> |
| <p>PL1881 15. A wnetze lud wszystek ujrzawszy go, polekali się, i zbieżawszy się, przywitali go.</p> | <p>Karoli1908 Hu 15. És az egész sokaság meglátván őt, azonnal elálmélkodék, és hazzásietvén</p> |

köszönté őt.

- | | |
|---|---|
| RuSV1876 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его. | БКуліш 15. І зараз увесь народ, побачивши Його, вельми сполохнув ся, і прибігаючи витали Його. |
| FI33/38 16 Ja hän kysyi heiltä: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?" | TKIS 16 Niin Hän kysyi kirjanoppineilta*: "Mitä väittelette heidän kanssaan?" |
| Biblia1776 16. Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppailette keskenänne? | CPR1642 16. Ja hän kysyi Kirjanoppenuilda mitä te kyselittä keskenän ? |
| UT1548 16. Ja hen kysyi Kirjanoppenuilda/ Mitke te Campalet teidhen keskenen? (Ja hän kysyi kirjanoppineilta/ Mitkä te kamppailet teidän keskenän?) | |
| Gr-East 16. καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς ἑαυτοὺς; | Text Receptus 16. και επηρωτησεν τους γραμματεις τι συζητειτε προς αυτους 16. και eperotesen tous grammateis ti suzeteite pros autous |
| MLV19 16 And he asked the scribes, What are you ^o debating together with them? | KJV 16. And he asked the scribes, What question ye with them |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871	16. Og han spurgte de Skriftkloge: hvorum bespørge I Eder indbyrdes?	KXII	16. Och han sporde de Skriftlärda: Hvad disputeren I med dem?
PR1739	16. Ja temma küssis kirjatundiatte käest: Mis teie issekeskes waidlete?	LT	16. Jis paklausė Rašto žinovų: "Apie ką ginčijatės su jais?"
Luther1912	16. Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen?	Ostervald-Fr	16. Alors il demanda aux scribes: De quoi disputez-vous avec eux?
RV'1862	16. Y preguntó a los escribas: ¿Qué disputais con ellos?	SVV1750	16 En Hij vraagde den Schriftgeleerden: Wat twist gij met dezen?
PL1881	16. I pytał nauczonych w Piśmie: O cóż spór macie między sobą?	Karoli1908 Hu	16. Ó pedig megkérdezé az írástudókat: Mit versengetek ezekkel?
RuSV1876	16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними?	БКуліш	16. І питав Він письменників: Про що ви перепитуєте ся з ними?
FI33/38	17 Silloin vastasi eräs mies kansanjoukosta hänelle: "Opettaja, minä toin sinun tykösi poikani, jossa on mykkä henki.	TKIS	17 Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.
Biblia1776	17. Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi:	CPR1642	17. Nijn yxi Canssan seast wastais ja

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Mestari, minä toin sinun tykös poikani,
jolla on mykkä henki.

sanoi: Mestari minä toin sinun tygös
poicani jolla on myckä hengi:

UT1548 17. Nin yxi Ca'ssan seas wastasi ia sanoi/
Mestari/ mine edhestoin sinun tyges minun
Poicani/ iolla on mycke Hengi/ (Niin yksi
kansan seassa wastasi ja sanoi/ Mestari/
minä edestoin sinun tykösi minun poikani/
jolla on mykkä henki/)

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε·
Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ,
ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.

Text
Receptus

17. και αποκριθεις εις εκ του οχλου
ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου
προς σε εχοντα πνευμα αλαλον 17. kai
apokritheis eis ek tou ochlou eipen
didaskale enegka ton vion mou pros se
echonta pneuma alalon

MLV19 17 And one out of the crowd answered and
said, Teacher, I brought my son to you,
who has a mute spirit;

KJV 17. And one of the multitude answered
and said, Master, I have brought unto
thee my son, which hath a dumb spirit;

Dk1871 17. Og Een af Folket svarede og sagde:
Mester! jeg har ført min Søn til dig; han har

KXII 17. Och en af folket svarade, och sade:
Mästar, jag hafver haft min son hit till

en maalløs Aand.

dig, den der hafver en stum anda;

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 17. Ja üks rahwa seast wastas ja ütles:
Öppetaja, ma ollen omma poia so jure
tonud, sel on keleto waim.</p> | <p>LT 17. Vienas iš minios Jam atsakė:
“Mokytojau, aš atvedžiau pas Tave savo
sūnų, kuris turi nebylę dvasią.</p> |
| <p>Luther1912 17. Einer aber aus dem Volk antwortete
und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn
hergebracht zu dir, der hat einen
sprachlosen Geist.</p> | <p>Ostervald-
Fr 17. Et un homme de la foule, prenant la
parole, dit: Maître, je t'ai amené mon fils
qui est possédé d'un esprit muet.</p> |
| <p>RV'1862 17. Y respondiendo uno de la multitud,
dijo: Maestro, traje mi hijo a tí, que tiene un
espíritu mudo,</p> | <p>SVV1750 17 En een uit de schare, antwoordende,
zeide: Meester, ik heb mijn zoon tot U
gebracht, die een stommen geest heeft.</p> |
| <p>PL1881 17. A odpowiadając jeden z onego ludu,
rzekł: Nauczycielu! przywiodłem do ciebie
syna mego, który ma ducha niemego.</p> | <p>Karoli1908
Hu 17. És felelvén egy a sokaságból, monda:
Mester, ide hoztam hozzád az én fiamat,
a kiben néma lélek van.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Один из народа сказал в ответ:
Учитель! я привел к Тебе сына моего,
одержимого духом немым:</p> | <p>БКуліш 17. І озвавшись один з народу, каже:
Учителю, привів я сина мого до тебе,
що має духа німого.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- FI33/38 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, riuhtoo se häntä, ja hänestä lähtee vaahto, ja hän kiristelee hampaitaan; ja hän kuihtuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."
- Biblia1776 18. Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vaahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.
- UT1548 18. ia coska ikenens hen riuapi hene'/ nin hen räpele henen/ ia hen Waachtupi/ ia kiristele hambailans ia quiuettu. Ja mine sanoin sinun Opetuslapsilles/ että he henen vlosajaisit/ ia eiuet he woinuet. (ja koska ikänänsä hän riiwaapi häntä/ niin hän repii häntä/ ja hän waahtoapi/ ja kiristelee hampaillansa ja kuiwettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi/ että he hänen ulosajaisit/ ja eiwät he woinuet.)
- Gr-East 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει
- TKIS 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."
- CPR1642 18. Ja cosca hän rupee hänen kimpuuns nijn hän repele händä ja hän wahtu ja kiristele hambaitans ja cuiwettu. Ja minä sanoin sinun Opetuslapsilles että he ajaisit hänen ulos ja ei he woinet.
- Text 18. και οπου αν αυτον καταλαβη

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς
ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπον
τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι,
καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

Receptus ῥησσει αὐτον καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει
τοὺς ὀδοντας αὐτου καὶ ξηραίνεται καὶ
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτο
ἐκβάλωσιν καὶ οὐκ ἴσχυσαν 18. kai
orou an auton kataλαβε ressei auton kai
afrizei kai trizei tous odontas autou kai
kserainetai kai eipon tois mathetais sou
ina auto ekbalosin kai ouk ischusan

MLV19 18 and wherever it overtakes him, it rips at
him and he foams and grinds his teeth and
he is dried up, and I spoke to your disciples
in order that they might cast it out, and
(yet) they were not strong-enough.

KJV 18. And wheresoever he taketh him, he
teareth him: and he foameth, and
gnasheth with his teeth, and pineth
away: and I spake to thy disciples that
they should cast him out; and they could
not.

Dk1871 18. Og naar den faaer fat paa ham, slider
den ham, og han fraader og skærer med
sine Tænder, og han henvisner; og jeg har
begjæret af dine Disciple, at de skulde
uddrive den, og de kunde ikke.

KXII 18. Och då han tager honom fatt, far han
illa med honom; och han fradgas, och
gnisslar med sina tänder, och förtvinar.
Jag talade med dina Lärjungar, att de
skulle drifva honom ut; och de kunde
icke.

- PR1739 18. Ja kus ta ial temãsse kinni hakkab,
kissub temma tedda, ja temma aiab wahto
ja kirristab ommad hambad, ja kuiwab ärra,
ja minna ollen räkinud sinno jüngrittega, et
nemmad tedda piddid wäljaaiama, ja
nemmad ei woinud mitte.
- Luther1912 18. Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn;
und er schäumt und knirscht mit den
Zähnen und verdorrt. Ich habe mit deinen
Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben,
und sie können's nicht.
- RV'1862 18. El cual donde quiera que le toma, le
despedaza, y echa espumarajos, y cruje los
dientes, y se va secando; y dije a tus
discípulos que le echasen fuera, y no
pudieron.
- PL1881 18. Ten gdziekolwiek go popadnie,
rozdziara go, a on się ślini, i zgrzyta zębami
swemi i sznie; i mówiłem uczniom twoim,
aby go wygnali; ale nie mogli.
- LT 18. Kur tik sugriebusi, dvasia jį tąso, iš
burnos jam eina putas, jis griežia
dantimis ir pastyra. Aš prašiau Tavo
mokinius išvartyti dvasią, bet jie
nepajėgė''.
- Ostervald-
Fr 18. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le
déchire; et il écume, il grince les dents, et
se dessèche; et j'ai prié tes disciples de le
chasser; mais ils ne l'ont pu.
- SVV1750 18 En waar hij hem ook aangrijpt, zo
scheurt hij hem, en schuimt, en knerst
met zijn tanden, en verdort; en ik heb
Uw discipelen gezegd dat zij hem
zouden uitwerpen, en zij hebben niet
gekund.
- Karoli1908
Hu 18. És a hol csak előfogja, szaggatja őt; ő
pedig tajtékot túr, a fogát csikorgatja, és
elfonnyad. Mondám hát
tanítványaidnak, hogy úzzék ki azt, de

nem tudták.

RuSV1876 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.

БКуліш 18. І як схопить його, то рве його, й пінить ся він, і скрегоче зубами своїми, та все сохне. І казав я ученикам твоїм, щоб його вигнали, та не здоліли.

FI33/38 19 Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet minun tyköni."

TKIS 19 Mutta Hän vastasi hänelle* sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

Biblia1776 19. Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

CPR1642 19. Nijn hän wastais ja sanoi: sinä uscotoin sucucunda cuinga cauwan minun pitä oleman teidän cansan ? cuinga cauwan minä teitä kärsin ? tuocat händä minun tygöni.

UT1548 19. Nin hen wastasi ia sanoi/ O sine vskotoin Sucukunda/ quincauuan minun pite oleman teiden cansa? Quincauuan mine teite kerssin? Tookat hende minun tykeni. (Niin hän wastasi ja sanoi/ Oi sinä

uskotoin sukukunta/ niin kauan minun pitää oleman teidän kanssa? Kuin kauan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.)

Gr-East 19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 19. ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με 19. o de apokritheis auto legei o genea apistos eos pote pros umas esomai eos pote aneksomai umon ferete avton pros me

MLV19 19 But he answered and says, O unbelieving generation, until when will I be with you^o? Until when will I tolerate you^o? Bring^o him to me.

KJV 19. He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him unto me.

Dk1871 19. Men han svarede dem og sagde: o du vantroe Slægt! hvorlænge skal jeg være hos Eder? hvorlænge skal jeg taale Eder? Bringer ham til mig!

KXII 19. Då svarade han honom, och sade: O I otrogna slägte; huru länge skall jag vara när eder? Huru länge skall jag lida eder? Leder honom hit till mig.

- PR1739 19. Agga temma wastas temñale, ja ütles: Oh uskmatta suggu! kui kaua pean ma teie jures ollema? kui kaua pean ma teid kañatama? toge tedda minno jure.
- Luther1912 19. Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch tragen? Bringet ihn her zu mir!
- RV'1862 19. Y respondiendó él, le dijo: ¡Oh generación infiel! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele.
- PL1881 19. Lecz on odpowiadając mu, rzekł: O rodzaju niewierny! dokądże z wami będę? i dokądże was cierpieć będę? przywiedźcie go do mnie.
- RuSV1876 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе
- LT 19. Tada Jėzus tarė: “O netikinti karta! Kiek dar man reikės su jumis būti? Kaip ilgai jus kęsti? Atveskite jį pas mane!”
- Ostervald-Fr 19. Alors Jésus leur répondit: O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.
- SVV1750 19 En Hij antwoordden hem, en zeide: O ongelovig geslacht, hoe lang zal Ik nog bij ulieden zijn, hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem tot Mij.
- Karoli1908 Hu 19. Ó pedig felelvén néki, monda: Óh hitetlen nemzetség, meddig leszek még veletek? Meddig szenvedlek még titeket? Hozzátok őt hozzám.
- БКуліш 19. Він же, озвавшись, рече йому: О кодро невірне! доки в вас буду? доки

буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

терпіти му вас? Приведіть його до мене.

FI33/38 20 Niin he toivat hänet hänen tykönsä. Ja heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.

TKIS 20 Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa*, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.

Biblia1776 20. Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

CPR1642 20. Ja he toit sen hänen tygöns. Ja cohta cuin hengi näki hänen rewäis hän händä ja langeis maahan ja kieritteli händäns ja wahtui.

UT1548 20. Ja he edhestoit sen henen tygens. Ja cohta quin se Hengi näki henen/ reueisi hen henen/ Ja la'ngesi mahan/ ia kieritteli henens ia Waachtui. (Ja he edestoit sen hänen tykönsä. ja kohta kuin se henki näki hänen/ rewäisi hän hänen/ Ja lankesi maahan/ ja kieritteli hänensä ja waahtoi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

Text Receptus 20. και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων 20. kai enegkan

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

auton pros auton kai idon auton eutheos
to pneuma esparaksen auton kai peson
epi tes ges ekulieto afrizon

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 20 And they brought him to him, and (after) he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell upon the earth. He was wallowing– foaming.</p> | <p>KJV 20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.</p> |
| <p>Dk1871 20. Og de ledte ham frem til ham; og der han saae ham, sled Aanden ham strax, og han faldt paa Jorden og væltede sig og fraadede.</p> | <p>KXII 20. Och de ledden fram till honom. Då anden fick se honom, straxt for han illa med honom; och föll neder på jordena, och välte sig, och fradgades.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja nemmad töid tedda temma jure, ja kui temma tedda näggi, seddamaid rapputas se waim tedda, ja temma langes mahha, ja aeles möda maad ja aias wahto.</p> | <p>LT 20. Jie atvedė. Vos Jį pamačiusi, dvasia pradėjo tąsyti berniuką; šis parpuolė ant žemės ir apsiputojęs raičiojosi.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald, da ihn der Geist sah, riß er ihn; und er fiel auf die Erde und wälzte sich und</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Ils le lui amenèrent donc; et dès qu'il vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence, et il tomba par terre, et se roulait en</p> |

schäumte.

RV'1862 20. Y se le trajeron; y como él le vió, luego el espíritu le comenzó a despedazar; y cayendo en tierra se revolcaba, echando espumarajos.

PL1881 20. I przywiedli go do niego; a skoro go ujrział, zaraz go duch rozdarł, a on upadłszy na ziemię, przewracał się, śliniąc się.

RuSV1876 20 И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

FI33/38 21 Ja Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan aikaa tätä on hänessä ollut?" Niin hän sanoi: "Pienestä pitäen.

Biblia1776 21. Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle

écumant.

SVV1750 20 En zij brachten denzelven tot Hem; en als hij Hem zag, scheurde hem terstond de geest; en hij vallende op de aarde, wentelde zich al schuimende.

Karoli1908
Hu 20. És hozzá vivék azt; és mihelyt ő meglátta azt, a lélek azonnal szaggatá azt; és leesvén a földre, tajtékot túrván fetreng vala.

БКуліш 20. I привели його до Него. I, побачивши Його, зараз дух затряс ним; і впавши той на землю, качав ся запінившись.

TKIS 21 Ja Jeesus* kysyi hänen isältään: "Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on esiintynyt hänessä?" Hän vastasi: "Pienokaisesta asti.

CPR1642 21. Ja hän kysyi hänen Isällens: cuinga paljo aica sijtte on kuin tämä on hänelle

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;		tullut ? hän sanoi lapsudest.
UT1548	21. Ja hen kysyi hene' Iseldens/ Quinpalio aica on sijtte quin teme on henelle tullut? Hen sanoi/ Lapsest saadhen/ (Ja hän kysyi hänen isältänsä/ Kuin paljon aikaa on siitä kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi/ Lapsesta saaden/)		
Gr-East	21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῶ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν.	Text Receptus	21. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν 21. kai eperotesen ton patera αυτου posos chronos estin os touto gegonen auto o de eipen paidiothen
MLV19	21 Now he asked his father, How-much time is it (that things) like this has happened to him? And he said, From childhood.	KJV	21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him And he said, Of a child.
Dk1871	21. Og han spurgte hans Fader: hvor længe er det, at dette Vederfares ham? Men han	KXII	21. Då sporde han hans fader till: Huru länge är, sedan detta kom honom uppå?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sagde: fra Barndommen;

Då sade han: Utaf barndom.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 21. Ja temma küssis temma issalt: Ammuks se on, kui se temmale on sanud? agga temma ütles: lapsest sadik.</p> | <p>LT 21. Jėzus paklausė tėvą: “Ar seniai jam taip darosi?” Šis atsakė: “Nuo pat vaikystės.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und er fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß es ihm widerfahren ist? Er sprach: Von Kind auf.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Alors Jėsus demanda à son père: Combien y a-t-il de temps que ceci lui arrive? Le père dit: Dès son enfance.</p> |
| <p>RV'1862 21. Y preguntó a su padre: ¿Cuánto tiempo ha que le aconteció esto? Y él dijo: Desde niño:</p> | <p>SVV1750 21 En Hij vraagde zijn vader: Hoe langen tijd is het, dat hem dit overkomen is? En hij zeide: Van zijn kindsheid af.</p> |
| <p>PL1881 21. Zatem spytał Jezus ojca jego: Jakoż mu się to dawno przydało? A on powiedział: Z dziecióstwa.</p> | <p>Karoli1908-Hu 21. És megkérdezé az atyját: Mennyi ideje, hogy ez esett rajta? Az pedig monda: Gyermeksége óta.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;</p> | <p>БКуліш 21. І спитав батька його: З якого се часу, що так сталося йому? Він же казав: З малку.</p> |
| <p>FI33/38 22 Ja monesti se on heittänyt hänet milloin</p> | <p>TKIS 22 Monesti se on heittänyt hänet sekä</p> |

tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet.
Mutta jos sinä jotakin voit, niin armahda
meitä ja auta meitä."

Biblia1776 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja
vesiin, että hän hukuttais hänen. Mutta jos
sinä jotakin voit, niin auta meitä ja
armahda meidän päällemme.

UT1548 22. ia monaiste hen seke tuleen ette wesijn
hene' heitti/ ette hen hucutais henen. Mutta
ios sine iotakin woidh/ nin armadha
meiden pälen ia auta meite. (ja monesti hän
sekä tuleen että wesiin hänen heitti/ että
hän hukuttaisi hänen. Mutta jos sinä jotakin
woit/ niin armahda meidän päällem ja auta
meitä.)

Gr-East 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε
καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἶ
τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν
σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet.
Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja
armahda meitä."

CPR1642 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja
wesijn että hän hucutais hänen. Mutta jos
sinä jotakin voit niin armahda meidän
päällem ja auta meitä.

Text
Receptus 22. και πολλακις αυτον και εις πυρ
εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση
αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν
σπλαγχνισθεις εφ ημας 22. kai pollakis
auton kai eis pyr ebalen kai eis vdata ina
apolese auton all ei ti dunasai boetheson
emin splagchnistheis ef emas

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 22 And often it has cast him both into fire and into waters, in order that it might destroy him, but if you are able (to do) anything, help us and have compassion upon us.</p> | <p>KJV 22. And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.</p> |
| <p>Dk1871 22. og den har ofte kastet ham baade i Ild og Vand, at den kunde omkomme ham; men formaaer du noget, da forbarm dig over os og hjælp os!</p> | <p>KXII 22. Och han hafver ofta kastat honom i elden, och i vattnet, att han måtte förgöra honom; men förmår du något, så varkunna dig öfver oss, och hjälp oss.</p> |
| <p>PR1739 22. Ja temã on tedda mitto puhko ni hästi tullesse kui wette heitnud, et ta tedda pididi hukka saatma, agga kui siña middagi woid, siis hallasta süddamest meie peäle, ja aita meid.</p> | <p>LT 22. Dvasia dažnai įstumdavo jį į vandenį ir į ugnį, norėdama nužudyti. Bet, jei ką gali padaryti, pasigailėk mūsų ir padėk mums!“</p> |
| <p>Luther1912 22. Und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns!</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et l'esprit l'a souvent jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr; mais si tu y peux quelque chose, aide-nous et aie compassion de nous.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- RV'1862 22. Y muchas veces le echa en el fuego, y en
aguas, para matarle; mas, si puedes algo,
ayúdanos, teniendo misericordia de
nosotros.
- PL1881 22. I często go miotał w ogieó i w wodę,
żeby go stracił, ale możeszli co, ratuj nas,
uzaliwszy się nad nami.
- RuSV1876 22 и многократно дух бросал его и в
огонь и в воду, чтобы погубить его; но,
если что можешь, сжалься над нами и
помоги нам.
- FI33/38 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit!
Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo".
- Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen
voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle
mahdolliset.
- SVV1750 22 En menigmaal heeft hij hem ook in het
vuur en in het water geworpen, om hem
te verderven; maar zo Gij iets kunt, wees
met innerlijke ontferming over ons
bewogen, en help ons.
- Karoli1908
Hu 22. És gyakorta veté őt tűzbe is, vízbe is,
hogy elveszítse őt; de ha valamit tehetsz,
légy segítségül nekünk, könyörülvén
rajtunk.
- БКуліш 22. І почаству в огонь кидав його і в
воду, щоб погубити його. Тільки ж,
коли що зможеш, поможи нам,
змилосердившись над нами.
- TKIS 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit
(uskoa). Kaikki on mahdollista
uskovalle."
- CPR1642 23. Nijn sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen
uscot sillä caicki owat uscowaisille
mahdolliset.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- UT1548 23. Nin sanoi IesuS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdolisest. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Jos sinä sen voit uskoa/ kaikki owat uskowaisten mahdolliset.)
- Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. Text Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι 23. o de iesous eipen auto to ei dynasai pisteusai panta dynata to pisteuonti
- MLV19 23 Now Jesus said to him, If you are able to believe. All things are possible to the one who believes. KJV 23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.
- DK1871 23. Men Jesus sagde til ham: dersom du kan troe; alle Ting ere den mulige, som troer. KXII 23. Jesus sade till honom: Om du tro kan; all ting äro möjelig honom, som tror.
- PR1739 23. Agga Jesus ütles temmale: Kül woin, kui sinna woid uskuda, keik woib sündida LT 23. Jėzus jam atsakė: “Jei gali tikėti, viskas įmanoma tikinčiam!”

sellele, kes ussub.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 23. Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest Glauben! Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt. | Ostervald-Fr 23. Jésus lui dit: Si tu peux croire, toutes choses sont possibles pour celui qui croit. |
| RV'1862 23. Y Jesús le dijo: Si puedes creer esto, al que cree todo es posible. | SVV1750 23 En Jezus zeide tot hem: Zo gij kunt geloven, alle dingen zijn mogelijk dengene, die gelooft. |
| PL1881 23. Ale mu Jezus rzekł: Jeżeli możesz temu wierzyć? Wszystko jest można wierzącemu. | Karoli1908 Hu 23. Jézus pedig monda néki: Ha hiheted azt, [9†] minden lehetséges a hívőnek. |
| RuSV1876 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему. | БКулиш 23. Исус же рече йому: Коли можеш у те вірувати, то все можливе віруючому. |
| FI33/38 24 Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi (kuynelin): "Minä uskon, Herra; auta minun epäuskoani". | TKIS 24 Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kuynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!" |
| Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun | CPR1642 24. Ja cohta pojan Isä huusi itkein ja sanoi: Herra minä uscon auta minun |

epäuskoani.

epäuscoani.

UT1548 24. Ja cochta Poian Ise hwsidku kynelille/
ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta
minun epewskoani. (Ja kohta pojan isä
huusi itku kyynelillä/ ja sanoi/ HERRA/
Minä uskon/ Auta minun epäuskoani.)

Gr-East 24. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ
παιδίου μετὰ δακρῶν ἔλεγε· Πιστεύω,
Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Text
Receptus 24. και ευθεως κραξας ο πατηρ του
παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω
κυριε βοηθει μου τη απιστια 24. kai
eutheos kraksas o pater tou paidiou meta
dakruon elegen pistevo kurie boethei
mou te apistia

MLV19 24 And immediately the father of the child
cried out with tears and said, I believe;
Lord, help (me) with my unbelief.

KJV 24. And straightway the father of the
child cried out, and said with tears, Lord,
I believe; help thou mine unbelief.

Dk1871 24. Og strax raabte Barnets Fader grædende
og sagde: jeg troer, Herre! hjælp min
Vantro.

KXII 24. Och strax ropade drängens fader,
med gråtande tårar, sägandes: Herre, jag
tror; hjälp mina otro.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 24. Ja selle poisi issa kissendas warsi ja ütles nuttes: Issand, minna ussun, aita minno uskmatta süddant.</p> | <p>LT 24. Tučtuojau vaiko tėvas verkdamas sušuko: "Tikiu, Viešpatie! Padėk mano netikėjimui!"</p> |
| <p>Luther1912 24. Und alsbald schrie des Kindes Vater mit Tränen und sprach: Ich glaube, lieber HERR, hilf meinem Unglauben!</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, dit avec larmes: Je crois, Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y luego el padre del muchacho dijo, clamando con lágrimas: Creo, Señor: ayuda mi incredulidad.</p> | <p>SVV1750 24 En terstond de vader des kinds, roepende met tranen, zeide: Ik geloof, Heere! kom mijn ongelovigheid te hulp.</p> |
| <p>PL1881 24. A zarazem zawoławszy ojciec onego młodzieńca, ze łzami rzekł: Wierzę, Panie! ty ratuj niedowiarstwa mego.</p> | <p>Karoli1908-Hu 24. A gyermek atyja pedig azonnal kiáltván, könnyhullatással monda: Hiszek Uram! Légy segítségül az én hitetlenségemnek.</p> |
| <p>RuSV1876 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.</p> | <p>БКуліш 24. І зараз, заголосивши, батько хлопчика, каже кріз сльози: Вірую, Господи; поможи моєму недовірству.</p> |
| <p>FI33/38 25 Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, nuhteli hän saastaista henkeä ja</p> | <p>TKIS 25 Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jeesus nuhteli saastaista henkeä</p> |

sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää häneen mene".

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

UT1548 25. Coska nut IesuS näki että Canssa ynne tyge iooxi/ nuhteli hen site sastaist Henge sanoden henelle/ Sine mycke ia Cwroi Hengi/ Mine manan sinun/ vlosmene heneste/ ia ele testedhes henen sisellensmene. (Koska nyt Jesus näki että kansaa ynnä tykö juoksi/ nuhteli hän sitä saastaista henkeä sanoen hänelle/ Sinä mykkä ja kuuro henki/ Minä manaan sinun/ ulos mene hänestä/ ja älä tästedes hänen sisällensä mene.)

Gr-East 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ

sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."

CPR1642 25. Cosca Jesus näki että Canssa juoxi tygö nuhteli hän sitä saastaist henge sanoden: sinä mykkä ja cuuroi hengi minä käsken sinua mene ulos hänestä ja älä enä hänen sisällens mene.

Text Receptus 25. ἰδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επιτιμησεν τω πνευματι τω

ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ
ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγὼ σοὶ ἐπιτάσσω,
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς
αὐτόν.

ακαθαρω λεγων αυτω το πνευμα το
αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω
εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθῃς
εις αυτον 25. idon de o iesus oti
episuntrechei ochlos epetimesen to
pneumati to akatharto legon auto to
pneuma to alalon kai kofon ego soi
epitasso ekselthe eks αυτου και meketi
eiselthes eis αυτον

MLV19 25 Now (after) Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, I command you, the mute and deaf spirit, come out of him and enter into him no longer.

KJV 25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

Dk1871 25. Men der Jesus saae, at Folket løb til, truede han den urene Aand og sagde til den: du maalløse og døve Aand! jeg byder dig, far ud af ham, og at du ikke herefter farer ind i ham.

KXII 25. När Jesus såg, att folket lopp till med, näpste han den orena andan, och sade till honom: Du ande, döfver och dumbe, jag bjuder dig, gack ut af honom, och gack intet mer härefter in uti honom.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 25. Agga kui Jesus näggi, et rahwas kokkojooksis, sötles ta sedda rojast waimo, ja ütles temmale: Sinna keleto ja kurt waim, ma kässin sind: minne temãst wälja, ja ärra tulle teps temma sisse.
- Luther1912 25. Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohte er den unsauberen Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort nicht in ihn!
- RV'1862 25. Y como Jesús vió que la multitud concurría, riñó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.
- PL1881 25. A widząc Jezus, iż się lud zbiegał, zgromił onego ducha nieczystego, mówiąc mu: Duchu niemy i głuchy! ja tobie rozkazuję, wynijdź z niego, a nie wchodź więcej w niego.
- LT 25. Matydamas susibėgančią minią, Jėzus sudraudė netyrąją dvasią, sakydamas jai: "Nebyle ir kurčia dvasia, įsakau tau, išeik iš jo ir daugiau nebegrįžk!"
- Ostervald-Fr 25. Et Jésus voyant que le peuple accourait en foule, reprit sévèrement l'esprit immonde et lui dit: Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, moi, sors de cet enfant, et ne rentre plus en lui.
- SVV1750 25 En Jezus ziende, dat de schare gezamenlijk toeliep, bestrafte den onreinen geest, zeggende tot hem: Gij stomme en dove geest! Ik beveel u, ga uit van hem, en kom niet meer in hem.
- Karoli1908-Hu 25. Jėzus pedig mikor látta vala, hogy a sokaság még inkább összetódul, megdorgálá a tisztátalan lelket, mondván néki: Te néma és siket lélek, én parancsolom néked, menj ki belőle, és többé belé ne menj!

RuSV1876 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

БКуліш 25. Бачивши ж Ісус, що збігається ся народ, погрозив духові нечистому, глаголючи йому: Душе німий і глухий, я тобі повеліваю, вийди з него й більш не входи в него.

FI33/38 26 Niin se huusi ja kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Ja hän kävi ikäänkuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli".

TKIS 26 Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

Biblia1776 26. Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

CPR1642 26. Nijn se hengi parcui ja repeli cowan händä ja ulos läxi. Ja se tuli nijncuin cuollu nijn että moni sanoi: hän on cuollut.

UT1548 26. Nin se Hengi parghui/ ia couan repeli hende/ ia vloslexi. Ja se tuli ninquin coollut/ nin ette moni sanoi/ Hen on coollut. (Niin se henki parkui/ ja kowin repi häntä/ ja ulosläksi. Ja se tuli niinkuin kuollut/ niin että moni sanoi/ Hän on kuollut.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	26. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.	Text Receptus	26. και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν 26. kai kraksan kai polla sparaksan auton ekselthen kai egeneto osei nekros oste pollous legein oti apethanen
MLV19	26 And having cried out and having convulsed him much, it came out, and (the boy) became like (one) dead; so-that many said, He is dead.	KJV	26. And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
Dk1871	26. Da skreg og sled den ham saare, og foer ud, og han blev ligesom død, saa at Mange sagde: han er død.	KXII	26. Så ropade anden, och for ganska illa med honom, och gick ut. Och han vardt som han hade varit död; så att många sade: Han är död.
PR1739	26. Siis kissendas se waim, ja rapputas tedda wägga, ja läks wälja; ja se pois jäi otsego surnuks, nenda et mitto ütlesid, et ta olli surnud.	LT	26. Dvasia, klykdama ir smarkiai jį purtydama, išėjo. O jis liko tarsi negyvas, ir daugelis sakė: "Jis mirė".

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 26. Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus. Und er ward, als wäre er tot, daß auch viele sagten: Er ist tot.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Et l'esprit sortit en jetant un grand cri et en l'agitant avec violence; et l'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient: Il est mort.</p> |
| <p>RV'1862 26. Entónces el espíritu clamando, y despedazándole mucho, salió; y él quedó como muerto, de manera que muchos decían, que era muerto.</p> | <p>SVV1750 26 En hij, roepende en hem zeer scheurende, ging uit; en het kind werd als dood, alzo dat velen zeiden, dat het gestorven was.</p> |
| <p>PL1881 26. Zawoławszy tedy bardzo, rozdarłszy go, wyszedł; i stał się on człowiek jako umarły, tak że ich wiele mówiło, iż umarł.</p> | <p>Karoli1908-Hu 26. És kiáltás és erős szaggatás között kiméne; az pedig olyan lón, mint egy halott, annyira, hogy sokan azt mondják vala, hogy meghalt.</p> |
| <p>RuSV1876 26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.</p> | <p>БКуліш 26. І закличавши, й вельми потрясши ним, вийшов; і став наче мертвий; так що многі казали: Що вмер.</p> |
| <p>FI33/38 27 Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Ja hän nousi.</p> | <p>TKIS 27 Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.</p> |
| <p>Biblia1776 27. Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja</p> | <p>CPR1642 27. Mutta Jesus tartui hänen käteensä ja</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	nosti hänen, ja hän nousi.		nosti hänen ja se nousi.
UT1548	27. Mutta IesuS tarttui henen käteens/ ia codhensi henen/ Ja se ylesnousi. (Mutta Jesus tarttui hänen käteensä/ ja kohdensi hänen/ Ja se ylösnousi.)		
Gr-East	27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.	Text Receptus	27. ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη 27. o de iesous kratesas auton tes cheiros egeiren auton kai aneste
MLV19	27 But having taken-hold of him by the hand, Jesus lifted him up, and he stood up.	KJV	27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
Dk1871	27. Men Jesus tog ham fat ved Haanden og reiste ham op; og han stod op.	KXII	27. Då tog Jesus honom vid handena, och reste honom upp; och han stod upp.
PR1739	27. Agga Jesus hakkas temma kätte kinni, ja aitis tedda ülles, ja temma tousis ülles.	LT	27. Bet Jėzus paėmė jį už rankos, pakėlė, ir šis atsistojo.
Luther1912	27. Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf; und er stand auf.	Ostervald-Fr	27. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever; et il se tint debout.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| RV'1862 27. Mas Jesús tomándole de la mano, le enhestó, y se levantó. | SVV1750 27 En Jezus, hem bij de hand grijpende, richtte hem op; en hij stond op. |
| PL1881 27. Ale Jezus ująwszy go za rękę, podniósł go; i wstał. | Karoli1908
Hu 27. Jézus pedig megfogván kezét, fölemelé; és az fölkele. |
| RuSV1876 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал. | БКуліш 27. Ісус же, взявши його за руку, підвів його; й він устав. |
| FI33/38 28 Ja kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä eriksenä: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?" | TKIS 28 Kun Jeesus* oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?" |
| Biblia1776 28. Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos? | CPR1642 28. Ja cuin hän oli huonesen mennyt kysyit hänen Opetuslapsens häneldä salaisest: mixemme woinet händä aja ulos ? |
| UT1548 28. Ja quin hen oli honesen sisellemennyt/ kysyit henen Opetuslapsens henelde erinens/ Mixei me woinuet hende vlosaija? (Ja kuin hän oli huoneeseen sisälle mennyt / kysyit hänen opetuslapsensa häneltä | |

erinänsä/ Miksei me woineet häntä ulos ajaa?)

Gr-East 28. Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό.

Text Receptus 28. και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 28. kai eiselthonta auton eis oikon oi mathetai autou eperoton auton kat idian oti emeis ouk edvnethemen ekbalein auto

MLV19 28 And having entered into the house, his disciples asked him privately, (How is it) that we were not able to cast it out?

KJV 28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

Dk1871 28. Og der han var indgangen i Huset, spurgte hans Disciple ham i Eenrum: hvi kunde vi ikke uddrive den?

KXII 28. Och när han kom hem i huset, frågade hans Lärjungar honom afsides: Hvi förmådde icke vi utdrifva honom?

PR1739 28. Ja kui temma koio tulli, küssisid temma jüngrid temmalt isseärranis: Miks meie ei woinud tedda wäljaaiada?

LT 28. Kai Jis sugrižo namo, mokiniai, pasilikę su Juo vieni, klausė: “Kodėl mes negalėjome jos išvaryti?”

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 28. Und da er heimkam, fragten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Lorsque Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser ce démon?</p> |
| <p>RV'1862 28. Y como él se entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera?</p> | <p>SVV1750 28 En als Hij in huis gegaan was, vraagden Hem Zijn discipelen alleen: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitwerpen?</p> |
| <p>PL1881 28. A gdy wszedł w dom, pytali go osobno uczniowie jego: Czemużeśmy go wygnać nie mogli?</p> | <p>Karoli1908-Hu 28. Mikor pedig bement vala a házba, tanítványai megkérdezék őt külön: Mi miért nem úzhettük ki azt?</p> |
| <p>RuSV1876 28 И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?</p> | <p>БКуліш 28. І, як увіходив у господу, ученики Його питали Його окреме: Чому ми не змогли вигнати його.</p> |
| <p>FI33/38 29 Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla".</p> | <p>TKIS 29 Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."</p> |
| <p>Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida</p> | <p>CPR1642 29. Ja hän sanoi: tämä lai ei taida millän</p> |

millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos.

muulla cuin rucouxella ja paastolla ulosmennä.

UT1548 29. Ja hen sanoi/ Teme suku ei woidha mille mwla/ quin rucouxen ia paston cautta vlosajetta. (Ja hän sanoi/ Tämä suku ei woida millä kuulla/ kuin rukouksen ja paaston kautta ulosajettaa.)

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία.

Text Receptus 29. και ειπεν αυτοις τουτο το γενοσ εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια 29. kai eipen autois touto to genos en oudeni dynatai ekselthein ei me en prosevche kai nesteia

MLV19 29 And he said to them, This variety is not able to come out by anything, except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

KJV 29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

Dk1871 29. Og han sagde til dem: dette Slags kan ikke fare ud ved Noget uden ved Bøn og Faste.

KXII 29. Sade han till dem: Detta slägtet kan med ingen ting utfara, utan med bön och fasto.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 29. Ja temma ütles nende wasto: Sesinnane suggu ei woi milgi wisil wäljaminna, kui agga palwe ja paastmisse läbbi.</p> | <p>LT 29. Jis atsakė: “Ta veislė neišvaroma nieku kitu, tik malda ir pasninku”.</p> |
| <p>Luther1912 29. Und er sprach: Diese Art kann mit nichts ausfahren denn durch Beten und Fasten.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Et il leur répondit: Cette espèce de démons ne peut sortir que par la prière et le jeûne.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y les dijo: Este género de demonios con nada puede salir, sino con oración y ayuno.</p> | <p>SVV1750 29 En Hij zeide tot hen: Dit geslacht kan nergens door uitgaan, dan door bidden en vasten.</p> |
| <p>PL1881 29. A on im rzekł: Ten rodzaj dyjabłów inaczej wyniść nie może, tylko przez modlitwę i przez post.</p> | <p>Karoli1908-Hu 29. Ó pedig monda nékik: Ez a faj semmivel sem úzhető ki, csupán könyörgéssel és böjtöléssel.</p> |
| <p>RuSV1876 29 И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.</p> | <p>БКуліш 29. І рече їм: Се кодро нічим не може вийти, тільки молитвою та постом.</p> |
| <p>FI33/38 30 Ja he lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean läpi; ja hän ei tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää.</p> | <p>TKIS 30 Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä tietävän.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 30. Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä kenenkään tietää.

UT1548 30. Ja he sielde poiskeuit ia waelsit Galilean lepitze/ ia eike tahtonut site kenengen tietē/ (Ja he sieltä pois käwit ja waelsit Galilean läwitse/ ja eikā tahtonut sitä kenenkään tietää/)

Gr-East 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῶ·

MLV19 30 And they went forth from there, and were traveling through Galilee, and he did not wish that* anyone should know (it).

Dk1871 30. Og da de gik ud derfra, vandrede de igjennem Galilæa; og han vilde ikke, at Nogen skulde vide det.

CPR1642 30. JA he läxit sieldä ja waelsit Galilean läpidze eikā tahtonet sitä kellengän sanoa.

Text Receptus 30. και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω 30. kai ekeithen ekselthontes pareporeuonto dia tes galilaias kai ouk ethelen ina tis gno

KJV 30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

KXII 30. Och de gingo dädan, och vandrade genom Galileen; och han ville icke, att någor skulle vetat.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 30. Ja kui nemãad seãlt said wãljalãinud, kãisid nemmad Kalilea-maad lãbbi, ja temma ei tahtnud, et kegi sedda pididi teãda sama.</p> | <p>LT 30. Iš ten išẽjẽ, jie keliavo per Galilẽjã. Jẽzus nenorẽjo, kad kas apie tai žinotũ.</p> |
| <p>Luther1912 30. Und sie gingen von da hinweg und wandelten durch Galilãa; und er wollte nicht, daš es jemand wissen sollte.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Puis ẽtant partis de là, ils traversẽrent la Galilẽe; et Jẽsus ne voulut pas que personne le sũt.</p> |
| <p>RV'1862 30. Y salidos de allĩ, caminaron juntos por Galilea; y no querĩa que nadie lo supiese.</p> | <p>SVV1750 30 En van daar weggaande, reisden zij door Galilea; en Hij wilde niet, dat het iemand wist.</p> |
| <p>PL1881 30. A stamtãd wyszedłszy, szli z sobã przez Galilejẽ; ale nie chciał, aby kto o tem wiedział.</p> | <p>Karoli-Hu1908 30. ẽs [10†] onnẽt kimenvãn, Galileãn mennek vala át; ẽs nem akarã, hogy valaki megtudja.</p> |
| <p>RuSV1876 30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.</p> | <p>БКуліш 30. І, вийшовши звїдтіля, переходили через Галилею; і не хотїв, щоб хто знав.</p> |
| <p>FI33/38 31 Sillã hãn opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten</p> | <p>TKIS 31 Hãn nãet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan</p> |

käsiin, ja he tappavat hänet; ja kun hän on tapettu, nousee hän kolmen päivän perästä ylös".

Biblia1776 31. Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylös ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

UT1548 31. Nin hen opetti Opetuslapsians ia sanoi heille/ Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ ia he tappauat henen/ Ja quin hen on tapettu/ nin hen colmandena peiuen ylesnouse. (Niin hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille/ Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/ ja he tappawat hänen/ Ja kuin hän on tapettu/ niin hän kolmantena päiwänä ylös nousee.)

Gr-East 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee * kolmantena päivänä* ylös."

CPR1642 31. Nijn hän opetti Opetuslapsians ja sanoi heille: ihmisen Poica ylösannetan ihmisten käsijn ja he tappawat hänen ja cuin hän on tapettu nijn hän colmandena päiwänä ylösnouse.

Text Receptus 31. ἐδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα

αναστησεται 31. edidasken gar tous mathetas autou kai elegen autois oti o vios tou anthropou paradidotai eis cheiras anthropon kai apoktenousin auton kai apoktantheis te trite emera anastesetai

MLV19 31 For* he was teaching his disciples and was saying to them, The Son of Man is (to be) given up into the hands of men, and they will be killing him, and having been killed, he will be risen* in the third day.

KJV 31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

Dk1871 31. Thi han lærte sine Disciple og sagde til dem: Menneskenes Søn skal overantvordes i Menneskenes Hænder, og de skulde ihjelslaae ham; og naar han er ihjelslagen, skal han opstaae paa den tredie Dag.

KXII 31. Ty han underviste sina Lärjungar, och han sade till dem: Menniskones Son skall varda öfverantvardad i menniskors händer, och de skola döda honom; och då han är dödad, skall han på tredje dagen uppstå.

PR1739 31. Sest temma öppetäs ommad jüngrid ja ütles neile: Innimesse Poeg antakse ärra innimeste kätte, ja nemmad tappawad

LT 31. Mokydamas savo mokinius, Jis sakė jiems: “Žmogaus Sūnus bus atiduotas į žmonių rankas, ir jie nužudys Jį.

tedda ärra, ja kui temma on ärratappetud, siis touseb ta kolmandamal päwal ülles.

Nužudytas Jis po trijų dienų prisikels''.

Luther1912 31. Er lehrte aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn töten; und wenn er getötet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen.

Ostervald-Fr 31. Cependant il instruisait ses disciples, et il leur disait: Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; mais après avoir été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

RV'1862 31. Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto él, resucitará al tercero día.

SVV1750 31 Want Hij leerde Zijn discipelen, en zeide tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen, en zij zullen Hem doden, en gedood zijnde, zal Hij ten derden dage wederopstaan.

PL1881 31. Albowiem uczył ucznie swoje, i mówił im: Syn człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie, i zabiją go; ale gdy będzie zabity, dnia trzeciego zmartwychwstanie.

Karoli1908 Hu 31. Mert tanítja vala tanítványait, és ezt mondja vala nékik: Az embernek Fia az emberek kezébe adatik, és megölik őt; de ha megölték, harmadnapra föltámad.
[11†]

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.</p>	<p>БКуліш 31. Навчав бо учеників своїх, і глаголав їм: Що Син чоловічий буде виданий у руки чоловічі, і вбють Його, і вбитий, Він третього дня воскресне.</p>
<p>FI33/38 32 Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät häneltä kysyä.</p>	<p>TKIS 32 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.</p>
<p>Biblia1776 32. Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.</p>	<p>CPR1642 32. Mutta ei he ymmärtänet sitä cuin hän sanoi: ja pelkäisit myös häneldä kysyä.</p>
<p>UT1548 32. Mutta ei he ymmertenet site quin hen sanoi/ Ja he pelkesit henelde kysyue. (Mutta ei he ymmärtäneet sitä kuin hän sanoi/ Ja he pelkäsit häneltä kysyä.)</p>	
<p>Gr-East 32. οί δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.</p>	<p>Text Receptus 32. οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι 32. oi de egnooun to rema kai efoβounto auton eperotesai</p>
<p>MLV19 32 But they were not considering the declaration, and were afraid to ask him. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29</p>	<p>KJV 32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

AD.}{Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk
9:46-50 Sept. 29 AD.}

Dk1871	32. Men de forstode ikke det Ord og frygtede at spørge ham.	KXII	32. Men de förstodo intet hvad han sade, och torde icke spörja honom.
PR1739	32. Agga nemmad ei moistnud mitte sedda sanna, ja kartsid temmalt küssides.	LT	32. Mokiniai nesuprato tų žodžių, bet bijojo Jį klausti.
Luther1912	32. Sie aber verstanden das Wort nicht, und fürchteten sich, ihn zu fragen.	Ostervald-Fr	32. Mais ils ne comprenaient point ce discours; et ils craignaient de l'interroger.
RV'1862	32. Mas ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.	SVV1750	32 Maar zij verstonden dat woord niet, en zij vreesden Hem te vragen.
PL1881	32. Lecz oni tej rzeczy nie rozumieli; wszakże bali się go spytać.	Karoli1908 Hu	32. De ők nem [12†] értik vala e mondást, és féltek őt megkérdezni.
RuSV1876	32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.	БКуліш	32. Вони ж не розуміли слова, й боялись Його спитати.
FI33/38	33 Ja he saapuivat Kapernaumiin. Ja kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä	TKIS	33 Ja *Hän saapui* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä:

keskustelitte?"

"Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?"

Biblia1776 33. Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

CPR1642 33. JA hän tuli Capernaumijn ja cotona olles kysyi hän heille: mitä te tiellä keskenän kyselittä ?

UT1548 33. Ja hen tuli Capernaumin/ ia quin hen honesen tuli/ kysyi hen heille/ Mite te tielle keskenen campalitta? (Ja hän tuli Kapernaumiin/ ja kuin hän huoneeseen tuli/ kysyi hän heiltä/ Mitä te tiellä keskenään kamppailitte?)

Gr-East 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοῦμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοῦς διελογίζεσθε;

Text Receptus 33. και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε 33. kai elthen eis kapernaoum kai en te oikia genomenos eperota autous ti en te odo pros eautous dielogizesthe

MLV19 33 And he came into Capernaum, and (after) he came* in(to) the house he asked them, What were you° reasoning among yourselves by the road?

KJV 33. And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 33. Og han kom til Capernaum, og der han var i Huset, spurgte han dem: hvorum bespurgte I Eder indbyrdes paa Veien?</p> | <p>KXII 33. Så kom han till Capernaum; och när han var kommen i huset, sporde han dem: Hvad handladen I eder emellan i vägen?</p> |
| <p>PR1739 33. Ja temma tulli Kapernaumma, ja kui temma ühte kotta sai, küssis temma neilt: Mis teie tee peäl issekeskes waidlesite?</p> | <p>LT 33. Jie atėjo į Kafarnaumą. Namie Jėzus juos paklausė: “Apie ką kalbėjotės kelyje?”</p> |
| <p>Luther1912 33. Und er kam gen Kapernaum. Und da er daheim war, fragten er sie: Was handeltet ihr miteinander auf dem Wege?</p> | <p>Ostervald-Fr 33. Il vint ensuite à Capernaüm; et étant dans la maison, il leur demanda: De quoi discouriez-vous ensemble en chemin?</p> |
| <p>RV'1862 33. Y vino a Capernaum; y como vino a casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?</p> | <p>SVV1750 33 En Hij kwam te Kapernaum, en in het huis gekomen zijnde, vraagde Hij hun: Waarvan hadt gij woorden onder elkander op den weg?</p> |
| <p>PL1881 33. Zatem przyszedł do Kapernaum, a będąc w domu, pytał ich: O czymżeście w drodze między sobą rozmawiali?</p> | <p>Karoli1908-Hu 33. És elméne [13†] Kapernaumba. És odahaza megkérdezé őket: Mi felett vetekedtetek egymással az úton?</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?</p>	<p>БКуліш 33. І прийшов у Капернаум, і, бувши в господі, спитав їх: Про що ви дорогою між собою міркували?</p>
<p>FI33/38 34 Mutta he olivat vaiti; sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.</p>	<p>TKIS 34 Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.</p>
<p>Biblia1776 34. Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.</p>	<p>CPR1642 34. Mutta he waickenit: sillä he olit kysynet keskenänsä cuca heistä suurin olis.</p>
<p>UT1548 34. Mutta he waikenit/ Sille he olit campaleet keskenens tielle cuca heiste olis Swrin. (Mutta he waikenit/ Sillä he olit kamppaileet keskenään tiellä kuka heistä olis suurin.)</p>	
<p>Gr-East 34. οί δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.</p>	<p>Text Receptus 34. οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων 34. oi de esio pon pros allelous gar dielechthesan en te odo tis meizon</p>
<p>MLV19 34 But they were silent; for* they had</p>	<p>KJV 34. But they held their peace: for by the</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

reasoned with one another on the road,
who (was) greater.

way they had disputed among
themselves, who should be the greatest.

Dk1871 34. Men de taug, thi de havde bespurgt sig
med hverandre paa Veien, hvilken der
skulde være den Største.

KXII 34. Men de tigde; förty de hade handlat
emellan sig i vägen, hvilken af dem
ypperst var.

PR1739 34. Agga nemãd jäid wait; sest nemãd ollid
tee peäl issekeskis waidlenud, kes surem
pidi ollema.

LT 34. Jie tylėjo. Mat kelyje jie ginčijosi, kuris
iš jų didžiausias.

Luther1912 34. Sie aber schwiegen; denn sie hatten
miteinander auf dem Wege gehandelt,
welcher der Größte wäre.

Ostervald-
Fr 34. Et ils se turent; car ils avaient disputé
en chemin, sur celui qui serait le plus
grand.

RV'1862 34. Mas ellos callaron; porque los unos con
los otros habían disputado en el camino,
quién de ellos había de ser el mayor.

SVV1750 34 Doch zij zwegen; want zij waren
onder elkander in woorden geweest op
den weg, wie de meeste zou zijn.

PL1881 34. Lecz oni milczeli; albowiem rozmawiali
między sobą w drodze, kto by z nich był
większy.

Karoli1908
Hu 34. De ők hallgatának, mert egymás
között a felett vetekedtek vala az úton, ki
a [14†] nagyobb?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 34 Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.

БКуліш 34. Вони ж мовчали; перемовлялись бо між собою в дорозі, хто більший.

FI33/38 35 Ja hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, on hänen oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija".

TKIS 35 Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

Biblia1776 35. Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.

CPR1642 35. Ja cuin hän istui cudzui hän ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: joca tahto ensimmäinen olla sen pitä oleman caickein wijmeisen ja caickein palwelian.

UT1548 35. Ja quin hen istui cutzui hen ne caxitoistakymende/ ia sanoi heille/ Joca tachtto ensimeinen olla/ sen pite oleman caikein wimeisen/ ia caikedhen paluelian. (Ja kuin hän istui kutsui hän ne kaksitoistakymmentä/ ja sanoi heille/ Joka tahtoo ensimmäinen olla/ sen pitää oleman kaikkein wiimeisin/ ja kaikkein palwelijan.)

Gr-East 35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι,

Text Receptus 35. και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων
διάκονος.

εἶναι εἶσται πάντων ἐσχατος καὶ
πάντων διακονος 35. kai kathisas
efonesen tous dodeka kai legei autois ei
tis thelei protos einai estai panton
eschatos kai panton diakonos

MLV19 35 And having sat down, he summoned the
twelve, and he said to them, If anyone
wishes to be first, he will be last of all and
servant of all.

KJV 35. And he sat down, and called the
twelve, and saith unto them, If any man
desire to be first, the same shall be last of
all, and servant of all.

Dk1871 35. Og han satte sig og kaldte de Tolv og
sagde til dem: dersom Nogen vil være den
Første, han skal være den Sidste iblandt
Alle og Alles Tjener.

KXII 35. Och då han hade satt sig, kallade han
de tolf, och sade till dem: Hvilken som
vill den främste vara, han skall vara
ytterst af allom, och allas tjenare.

PR1739 35. Ja temma istus mahha, ja hüdīs need
kaksteistkümmend, ja ütles neile: Kui kegi
tahhab essimmenne olla, se olgo keikide seast
wiimne ja keikide tener.

LT 35. Atsisėdęs Jis pasišaukė dvylika ir
tarė: "Jei kas trokšta būti pirmas, tebūnie
paskutinis ir visų tarnas!"

Luther1912 35. Und er setzte sich und rief die Zwölf

Ostervald-
Fr 35. Et s'étant assis, il appela les douze et

und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und aller Knecht.

RV'1862 35. Entónces sentándose, llamó a los doce, y les dice: El que quisiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

PL1881 35. A usiadłszy, zawołał dwunastu i mówił im: Jeżeli kto chce być pierwszym, niech będzie ze wszystkich ostatnim, i służy wszystkim.

RuSV1876 35 И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.

FI33/38 36 Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä; ja otettuaan sen syliinsä hän sanoi heille:

Biblia1776 36. Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän

leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

SVV1750 35 En nedergezeten zijnde, riep Hij de twaalven, en zeide tot hen: Indien iemand wil de eerste zijn, die zal de laatste van allen zijn, en aller dienaar.

Karoli1908
Hu 35. És leülvén, odaszólitá a tizenkettőt, és monda nékik: Ha valaki első akar [15+] lenni, legyen mindenek között utolsó és mindeneknek szolgája.

БКуліш 35. І сївши, призвав дванайцятьох, і рече їм: Коли хто хоче першим бути, нехай буде з усіх останнім і всім слугою.

TKIS 36 Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille:

CPR1642 36. Ja nijn hän otti yhden lapsen ja asetti

keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä,
sanoi hän heille:

heidän keskellens.

UT1548 36. Ja nin hen temmasi yhden Lapsen/ ia
seisatti sen heiden keskellens. (Ja niin hän
tempasi yhden lapsen/ ja seisatti sen heidän
keskellensä.)

Gr-East 36. καὶ λαβῶν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ
εἶπεν αὐτοῖς·

Text
Receptus 36. και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν
μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος
αυτο ειπεν αυτοις 36. kai labon paidion
estesen auto en meso auton kai
enagkalisamenos auto eipen autois

MLV19 36 And having taken a little child, he stood
it in the midst of them. And having
wrapped it in (his) arms, he said to them,

KJV 36. And he took a child, and set him in
the midst of them: and when he had
taken him in his arms, he said unto them,

Dk1871 36. Og han tog et lidet Barn, og stillede det
midt iblandt dem, og tog det i Favn og
sagde til dem:

KXII 36. Och så tog han ett barn, och ställde
det midt ibland dem. Och då han hade
tagit det i sin famn, sade han till dem:

PR1739 36. Ja temma wottis lapsokesse ja panni

LT 36. Paėmėš maža vaika, pastatė tarp jų ir,

sedda nende keskpaika seisma, ja wottis
sedda süllesse, ja ütles neile:

apsikabiņes jī, pasakē jiems:

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 36. Und er nahm ein Kindlein und stellte es mitten unter sie und herzte es und sprach zu ihnen: | Ostervald-
Fr | 36. Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux; et le tenant entre ses bras, il leur dit: |
| RV ¹⁸⁶² | 36. Y tomando a un niño, le puso en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice: | SVV ¹⁷⁵⁰ | 36 En nemende een kindeken, stelde Hij dat midden onder hen, en omving het met Zijn armen, en zeide tot hen: |
| PL ¹⁸⁸¹ | 36. A wziąwszy dzieciątka, postawił je w pośrodku nich, a wziąwszy je na ręce, rzekł im: | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 36. És előfogván egy gyermeket, közéjük állatá azt; és ölébe [16†] vevén azt, monda nékik: |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 36 И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им: | БКуліш | 36. І, взявши дитину, поставив її серед них, і обнявши її, рече їм: |
| FI ^{33/38} | 37 Joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka minut ottaa tykönsä, se ei ota tykönsä minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt. | TKIS | 37 ”Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt.” |

- Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.
- UT¹⁵⁴⁸ 37. Ja quin hen otti sen sylihins/ sanoi hen heille/ Cuca yhden sen caltaisen Lapsen coriapi minun Nimeni tehden se minu' coriapi. Ja ioca minun coriapi/ ei hen minua coria/ mutta sen ioca minu' lehetti. (Ja kuin hän otti sen sylihinsä/ sanoi hän heille/ Kuka yhden sen kaltaisen lapsen korjaapi minun nimeni tähden se minun korjaapi. Ja joka minun korjaapi/ ei hän minua korjaa/ mutta sen joka minun lähetti.)
- Gr-East 37. Ὅς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
- CPR¹⁶⁴² 37. Ja cuin hän otti sen sylijns sanoi hän heille: Cuca yhden taencaltaisen lapsen corja minun nimeni tähden se corja minun ja joca minun corja ei hän minua corja mutta sen joca minun lähetti.
- Text Receptus 37. ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με 37. os ean en ton toiouton paidion deksetai epi to onomati mou eme dechetai kai os ean eme deksetai ouk eme dechetai alla ton

aposteilanta me

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 37 Whoever accepts one little child of such in my name, accepts me, and whoever accepts me, does not accept me, but the one who sent me. | KJV | 37. Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me. |
| Dk1871 | 37. hvo som annammer eet af saadanne smaa Børn i mit Navn, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer ikke mig, men den, som mig udsendte. | KXII | 37. Hvilken som anammar ett sådant barn i mitt Namn, han anammar mig; och hvilken mig anammar, han anammar icke mig, utan honom som mig sändt hafver. |
| PR1739 | 37. Kes ial ühhe nisuggusist lapsokessist mo nimmel wastowottab, se wottab mind wasto, ja kes ial mind wastowottab, se ei wotta mind, waid tedda wasto, kes mind on läkkitanud. | LT | 37. “Kas priima tokį vaiką mano vardu, tas priima mane, o kas priima mane, tas ne mane priima, bet Tą, kuris mane siuntė”. |
| Luther1912 | 37. Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht | Ostervald-
Fr | 37. Quiconque reçoit un de ces petits enfants à cause de mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi |

mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé.

RV'1862 37. El que recibiere en mi nombre a uno de los tales niños, a mí recibe; y el que a mí recibe, no me recibe a mí, sino al que me envió.

SVV1750 37 Zo wie een van zodanige kinderkens zal ontvangen in Mijn Naam, die ontvangt Mij; en zo wie Mij zal ontvangen, die ontvangt Mij niet, maar Dien, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 37. Kto by jedno z takich dziatczek przyjął w imieniu mojem, mnie przyjmuje; a kto by mnie przyjął, nie mnie przyjmuje, ale onego, który mię posłał.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 37. A ki az ilyen gyermekek közül egyet befogad az én nevemben, [17†] engem fogad be; és a ki engem befogad, nem engem fogad be, hanem azt, a ki engem elbocsátott.

RuSV1876 37 кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

БКуліш 37. Хто одно з таких дітей прийме в ім'я моє, мене приймає; а хто мене приймає, не мене приймає, а пославшого мене.

FI33/38 38 Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia; ja me

TKIS 38 Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia

kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä".

Biblia1776 38. Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimellä perkeleitä ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.

UT1548 38. Mutta Johannes wastasi henelle sanoden/ Mestari/ Me neime yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosajauan/ eike hen meite seura/ ia me kielsime henen/ sentedhen ettei hen meite seura. (Mutta Johannes wastasi hänelle sanoen/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ eikä hän meitä seuraa/ ja me kielsimme hänen/ sen tähden ettei hän meitä seuraa.)

Gr-East 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκώλυσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa* meitä"

CPR1642 38. MUtta Johannes wastais hänelle sanoden: Mestari me näimme yhden sinun nimellä Perkeleitä ulosajawan ja ei hän seura meitä ja me kielsim händä meitä seuramast.

Text Receptus 38. απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα {VAR2: εν } τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν 38.

apekrithe de auto o ioannes legon
didaskale eidomen tina {VAR2: en } to
onomati sou ekβallonta daimonia os ouk
akolouthei emin kai ekolusamen auton
oti ouk akolouthei emin

MLV19 38 Now John answered him, saying,
Teacher, we saw someone casting out
demons in your name, who is not following
us, and we forbade him because he is not
following us.

KJV 38. And John answered him, saying,
Master, we saw one casting out devils in
thy name, and he followeth not us: and
we forbid him, because he followeth not
us.

Dk1871 38. Men Johannes svarede ham og sagde:
Mester! vi saae Een, som ikke følger os, at
uddrive Djævle i dit Navn; og vi forbøde
ham det, fordi han ikke følger os.

KXII 38. Men Johannes svarade honom,
sägandes: Mästar, vi sågom en utdrifva
djeflar uti ditt Namn, och han följer oss
icke; och vi förbøde honom det, efter han
icke följer oss.

PR1739 38. Agga Joannes wastas temmale ja ütles:
Öppetaja, meie näggime ühhe sinno
nimmel kurjad waimud wäljaaiawad, kes
meie järrel ei käi, ja meie olleme tedda
keelnud, sest et ta meie järrel ei käi.

LT 38. Jonas Jam tarė: “Mokytojau, mes
matėme vieną, kuris nevaikščioja su
mumis, bet Tavo vardu išvarinėja
demonus. Mes jam draudėme, nes jis
mūsų neseka”.

- Luther1912 38. Johannes aber antwortete ihn und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgt; und wir verboten's ihm, darum daß er uns nicht nachfolgt.
- RV'1862 38. Y le respondió Juan, diciendo: Maestro, hemos visto a uno, que en tu nombre echaba fuera los demonios, el cual no nos sigue; y se lo vedamos, porque no nos sigue.
- PL1881 38. Tedy mu odpowiedział Jan, mówiąc: Nauczycielu! widzieliśmy niektórego w imieniu twojem dyjabły wyganiającego, który nie chodzi za nami, i zabranialiśmy mu, przeto że nie chodzi za nami.
- RuSV1876 38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не
- Ostervald-Fr 38. Alors Jean, prenant la parole, lui dit: Maître, nous avons vu quelqu'un chasser les démons en ton nom et qui ne nous suit pas, et nous nous y sommes opposés, parce qu'il ne nous suit pas.
- SVV1750 38 En Johannes antwoordde Hem, zeggende: Meester! wij hebben een gezien, die de duivelen uitwierp in Uw Naam, welke ons niet volgt; en wij hebben het hem verboden, omdat hij ons niet volgt.
- Karoli1908-Hu 38. János pedig felele néki, mondván: Mester, látánk valakit, a ki a te neveddel ördögöket [18†] úz, a ki nem követ minket; és eltiltók őt, mivelhogy nem követ minket.
- БКуліш 38. Озвавсь до Него Йоан, говорячи: Учителю, бачили ми одного, що імям Твоїм виганяв біси, а не ходить слідом за нами, й заборонили йому; бо не

ХОДИТ за нами.

ХОДИТЬ СЛІДОМ за нами.

FI33/38 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö; sillä ei kukaan, joka tekee voimallisen teon minun nimeeni, voi kohta sen jälkeen puhua minusta pahaa.

TKIS 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.

Biblia1776 39. Niin Jesus sanoi: älkää häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

CPR1642 39. Nijn Jesus sanoi: ei teidän pitänyt händä kieltämän: sillä ei kengän tee jotacuta woimallista työtä minun nimeni cautta joca cohta pahast puhu minusta.

UT1548 39. Nin sanoi IesuS/ Ei teiden pitenyt hende kieldemen/ Sille ettei kengen ole ioca teke iongun auwun minun Nimeni cautta/ ioca malta cochta pahasti puhu minusta. (Niin sanoi Jesus/ Ei teidän pitänyt ketään kieltämän/ Sillä ettei kenkään ole joka tekee jonkun awun minun nimeni kautta/ joka maltaa kohta pahasti puhua minusta.)

Gr-East 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσῃ δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαί με·

Text Receptus 39. ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με 39. o de iesus eipen

me kolvete auton ovdeis gar estin os
poiesei dunamin epi to onomati mou kai
dunesetai tachu kakologesai me

MLV19 39 But Jesus said, Do^o not forbid him; for*
there is no one who will be doing a miracle
in my name, and be able to speak evil of me
quickly.

KJV 39. But Jesus said, Forbid him not: for
there is no man which shall do a miracle
in my name, that can lightly speak evil of
me.

Dk1871 39. Men Jesus sagde: forbyder ham det
ikke; thi der er Ingen, som gjør en kraftig
Gjerning i mit Navn og kan snart derpaa
tale ilde om mig.

KXII 39. Då sade Jesus: Förbjuder honom icke;
ty ingen är den som gör krafter i mitt
Namn, som snarliga kan tala ondt på
mig;

PR1739 39. Agga Jesus ütles: Äрге keelge tedda,
sest ükski ei olle, kes üht wäggewa teggo
minno nimmel teeb, ja woib seddamaid
kurja minnust räkida.

LT 39. Jėzus atsakė: “Nedrauskite jam! Nėra
tokio, kuris mano vardu darytų
stebuklus ir galėtų čia pat blogai apie
mane kalbėti.

Luther1912 39. Jesus aber sprach: Ihr sollt's ihm nicht
verbieten. Denn es ist niemand, der eine
Tat tue in meinem Namen, und möge bald

Ostervald-
Fr 39. Mais Jésus dit: Ne vous y opposez
point; car il n'y a personne qui fasse des
miracles en mon nom, et qui puisse

übel von mir reden.

RV'1862 39. Y Jesús le dijo: No se lo vedéis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre que luego pueda decir mal de mí.

aussitôt parler mal de moi.

SVV1750 39 Doch Jezus zeide: Verbiedt hem niet; want er is niemand, die een kracht doen zal in Mijn Naam, en haastelijk van Mij zal kunnen kwalijk spreken.

PL1881 39. Ale Jezus rzekł: Nie zabraniajcie mu; albowiem nikt nie jest, co by czynił cuda w imieniu mojem, aby mógł snadnie mówić źle o mnie.

Karoli1908
Hu 39. Jézus pedig monda: Ne tiltsátok el őt; mert senki sincs, a ki csodát tesz az én nevemben és mindjárt gonoszul szólhatna felőlem.

RuSV1876 39 Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

БКуліш 39. Ісус же рече: Не бороніть йому, нема бо такого, що зробить чудо в імя моє, і зможе скоро злословити мене.

FI33/38 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän puolellamme.

TKIS 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, on puolellamme.

Biblia1776 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän edestämme.

CPR1642 40. Sillä joca ei ole meitä wastan se on meidän cansam.

UT1548 40. Sille cuca ei ole meite wastan/ se on meiden edhestem. (Sillä kuka ei ole meitä vastaan/ se on meidän edestämme.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	40. ὅς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.	Text Receptus	40. ος γαρ ουκ εστιν καθ {VAR1: υμων υπερ υμων } {VAR2: ημων υπερ ημων } εστιν 40. os gar ουκ estin kath {VAR1: umon uper umon } {VAR2: emon uper emon } estin
MLV19	40 For* he who is not against you° is (working) on your° behalf.	KJV	40. For he that is not against us is on our part.
Dk1871	40. Thi hvo som ikke er imod os, er med os.	KXII	40. Förty den der icke är emot oss, han är med oss.
PR1739	40. Sest kes meie wasto ei olle, se on meie poolt.	LT	40. Kas ne prieš mus, tas už mus.
Luther1912	40. Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.	Ostervald- Fr	40. Car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous.
RV'1862	40. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.	SVV1750	40 Want wie tegen ons niet is, die is voor ons.
PL1881	40. Bo kto nie jest przeciwno nam, za nami	Karoli1908 Hu	40. Mert a ki nincs ellenünk, [19†]

jest.

mellettünk van.

RuSV1876 40 Ибо кто не против вас, тот за вас.

БКуліш 40. Хто бо не проти вас, той за вас.

FI33/38 41 Sillä joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että te olette Kristuksen omia, totisesti minä sanon teille: se ei jää palkkaansa vaille.

TKIS 41 Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä *minun nimessäni, koska* te olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: hän ei menetä palkkaansa.

Biblia1776 41. Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.

CPR1642 41. Ja cuca juotta teitä wesi picarilla minun nimeeni että te oletta Christuxen totisest sanon minä teille: ei hänelle suingan sitä pidetä maxamat.

UT1548 41. Ja cuca iootta teite wesi picarilla minun Nimeeni/ senteden että te oletta Christusen/ Totisesta sano' mine teille/ ei hen swingan cadhottaman pidhe henen palcans. (Ja kuka juottaa teitä wesipikarilla minun nimeeni/ sentähden että te olette Kristuksen/ Totisesti sanon minä teille/ ei hän suinkaan kadottaman pidä hänen palkkansa.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.</p>	Text Receptus	<p>41. ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 41. os gar an potise umas poterion udatos en to onomati mou oti christou este amen lego vmin ou me apolese ton misthon autou</p>
MLV19	<p>41 For* whoever gives you° a cup of water to drink in my name, because you° are of Christ, assuredly I am saying to you°, He should never lose his reward.</p>	KJV	<p>41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.</p>
Dk1871	<p>41. Thi hvo som skjenker Eder med et Bæger Vand i mit Navn, fordi I høre Christus til, sandelig siger jeg Eder, han skal ingenglunde miste sin Løn.</p>	KXII	<p>41. Men hvilken som gifver eder dricka en bægare vatten, i mitt Namn, derföre att I Christo tillhören, sannerliga säger jag eder, han skall ingalunda mista sin lön.</p>
PR1739	<p>41. Sest kes ial teid jodab ühhe wee karrikaga minno nimël, sest et teie Kristusse pärralt ollete, töest minna ütlen teile: Se ei pea omãst palgast mitte ilma</p>	LT	<p>41. Kas duos jums atsigerti taureę vandens mano vardu dël to, kad priklausote Kristui, iš tiesų sakau jums, tas nepraras savo atlygio“.</p>

jäma.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 41. Wer aber euch tränkt mit einem Becher Wassers in meinem Namen, darum daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.</p> | <p>Ostervald-Fr 41. Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous dis en vérité, qu'il ne perdra pas sa récompense;</p> |
| <p>RV'1862 41. Porque cualquiera que os diere un jarro de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.</p> | <p>SVV1750 41 Want zo wie ulieden een beker water zal te drinken geven in Mijn Naam, omdat gij discipelen van Christus zijt, voorwaar zeg Ik u, hij zal zijn loon geenszins verliezen.</p> |
| <p>PL1881 41. Albowiem kto by was napoił kubkiem wody w imieniu mojem, dlatego iż jesteście Chrystusowi, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.</p> | <p>Karoli1908 Hu 41. Mert a ki innotok ád egy pohár vizet [20†] az én nevemben, mivelhogy a Krisztuséi vagytok, bizony mondom néktek, el nem veszti az ő jutalmát.</p> |
| <p>RuSV1876 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.</p> | <p>БКуліш 41. Хто бо напоїть вас чашею води в імя моє, що ви Христові, істинно глаголю вам: не втеряє нагороди своєї.</p> |
| <p>FI33/38 42 Ja joka viettelee yhden näistä pienistä,</p> | <p>TKIS 42 Joka viettelee yhden näistä pienistä,</p> |

jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

CPR¹⁶⁴² 42. Ja cuca yhden niistä vähimmist jotca uscaltawat minun päälleni pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

UT¹⁵⁴⁸ 42. Ja cuca yhde' nijste wehimist/ iotca vskaltauat minu' päleni pahoittapi/ parambi henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans riputettu olis/ ia mereen heitettu olis. (Ja kuka yhden niistä vähimmistä/ jotka uskaltawat minun päälleni pahoittaapi/ parempi hänelle olisi/ jos myllynkiwi hänen kaulaansa ripustettu olis/ ja mereen heitetty olisi.)

Gr-East 42. καὶ ὅς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκεῖται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ

Text Receptus 42. και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων {VAR2: τουτων } των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος

βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται
εις την θαλασσαν 42. kai os an
skandalise ena ton mikron {VAR2: touton
} ton pisteuonton eis eme kalon estin avto
mallon ei perikeitai lithos mulikos peri
ton trachelon αυτου και βεβληται εις ten
thalassan

MLV19 42 And whoever offends one of these little ones who believe in me, it is good for him rather if a mill's stone encompassed his neck, and he had been cast into the sea.

KJV 42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Dk1871 42. Og hvo som forarger een af disse Smaa, som troe paa mig, ham vare det bedre, at der blev hængt en Møllesteen om hans Hals, og han blev kastet i Havet.

KXII 42. Och hvilken som förargar en af de små, som tro på mig, bättre vore honom, att vid hans hals hängdes en qvarnsten, och han bortkastades uti hafvet.

PR1739 42. Ja kes ial pahhandab ühhe neist pissokessist, kes minno sisse uskwad, sellele olleks parram, kui weskikiwwi temma kaela ümber pannakse ja tedda

LT 42. “Kas pastūmētų į nuodėmę vieną iš šitų mažutėlių, kurie tiki manimi, tam būtų geriau, jeigu jam užkabintų ant kaklo girnų akmenį ir įmestų į jūrą.

merresse wissatakse.

- Luther1912 42. Und wer der Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde.
- RV'1862 42. Y cualquiera que ofendiere a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le fuera puesta al cuello una piedra de molino, y que fuese echado en la mar.
- PL1881 42. A kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy w mię wierzą, daleko by mu lepiej było, aby był zawieszony kamieó młyóski u szyi jego, i w morze był wrzucony.
- RuSV1876 42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесилиему жерновный камень на шею и бросили его в море.
- Ostervald-Fr 42. Mais quiconque scandalisera l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît une meule au cou, et qu'on le jetât dans la mer.
- SVV1750 42 En zo wie een van deze kleinen, die in Mij geloven, ergert, het ware hem beter, dat een molensteen om zijn hals gedaan ware, en dat hij in de zee geworpen ware.
- Karoli1908-Hu 42. A ki pedig megbotránkoztat egyet ama kicsinyek közül, a kik én bennem hisznek, jobb annak, [21†] ha malomkövet kötnek a nyakára, és a tengerbe vetik.
- БКуліш 42. Та хто зблзнить одного з малих віруючих у мене, лучче йому, коли б почеплено жорно млинове на шию йому, та й укинуто в море.

- FI33/38 43 Ja jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle, kuin että, molemmat kädet tallella, joudut helvettiin, sammumattomaan tuleen.
- Biblia1776 43. Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun käsipuolena elämään mennä, kuin jos sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin, sammumattomaan tuleen,
- UT1548 43. Ja ios sinun Kätes olis sinulle pahanoxexi/ nin poishacka se/ Parambi on sinun kesipoola elemehen sisellemenne/ quin sinulla olis caxi kätte ia poismenne Heluettijn/ siihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun kätesi olis sinulle pahennukseksi/ niin pois hakkaa se/ Parempi on sinun käsipuolena elämähän sisälle mennä/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja pois mennä helwettiin/ siihen iankaikkiseen tuleen/)
- TKIS 43 Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,
- CPR1642 43. JOs sinun kätes on sinulle pahennuxexi nijn hacka se pois parambi on sinun käsipuolna elämähän mennä cuin sinulla olis caxi kättä ja mennä Helwettijn ijancaickiseen tuleen
- Gr-East 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου,
- Text 43. και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλόν
εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας
ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Receptus αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν
κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας
δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την
γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 43. kai
ean skandalize se e cheir sou apokopson
auten kalon soi estin kullon eis ten zoen
eiselthein e tas duo cheiras echonta
apelthein eis ten geennan eis to pur to
asbeston

MLV19 43 And if your hand offends you, cut it off.
It is good for you to enter into life crippled,
(rather) than having your two hands, (and)
to go into hell, into the unquenchable fire,

KJV 43. And if thy hand offend thee, cut it off:
it is better for thee to enter into life
maimed, than having two hands to go
into hell, into the fire that never shall be
quenched:

Dk1871 43. Og dersom din Haand forarger dig, hug
den af; det er dig bedre at gaae en Krøbling
ind i Livet, end at have to Hænder og fare
hen til Helvede i den uslukkelige Ild,

KXII 43. Nu, om din hand vore dig till
förargelse, hugg henne af. Bättre är dig
enhändtan ingå uti lifvet, än att du
hafver två händer, och far till helvetet,
uti evig eld;

- PR1739 43. Ja kui sinno kässi sind pahhandab, raiu tedda ärra; parram on sulle, et sa wiggane ellusse lähhad, kui et sul kaks kät on, ja pead pörgo minnema kustutamatta tullesse,
- Luther1912 43. So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab! Es ist dir besser, daß du als ein Krüppel zum Leben eingehst, denn daß du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer,
- RV'1862 43. Mas si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado:
- PL1881 43. A jeźliby cię gorszyła ręka twoja, odetnij ją; bo lepiej jest tobie ułomnym wnijsć do żywota, niżeli dwie ręce mając, iść do piekła w on ogieó nieugaszony,
- LT 43. Jei tavo ranka traukia tave nusidėti,- nukirsk ją! Tau geriau sužalotam įeiti į amžinąjį gyvenimą, negu su abiem rankom patekti į pragarą, į negęstančią ugnį,
- Ostervald-Fr 43. Que si ta main te fait tomber, coupe-la; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'une main, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point,
- SVV1750 43 En indien uw hand u ergert, houwt ze af; het is u beter verminkt tot het leven in te gaan, dan de twee handen hebbende, heen te gaan in de hel, in het onuitblusselijk vuur;
- Karoli1908 Hu 43. És ha megbotránkoztat [22†] téged a te kezed, vágd le azt: jobb néked csonkán bemenned az életre, mint két kézzel menned a gyehennára, a megolthatatlan tűzre.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели сдвумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,</p>	<p>БКуліш 43. І коли блазнить тебе рука твоя, відотни її; лучче тобі калікою в житте ввійти, ніж, дві руці мавши, пійти в пекло, в огонь неугасаючий,</p>
<p>FI33/38 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)</p>	<p>TKIS 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).</p>
<p>Biblia1776 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.</p>	<p>CPR1642 44. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.</p>
<p>UT1548 44. cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)</p>	
<p>Gr-East 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.</p>	<p>Text Receptus 44. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 44. οπου ο skoleks auton ου televta kai to pyr ου sbennvtai</p>
<p>MLV19 44 where a maggot of them does not die* and the fire is not quenched.</p>	<p>KJV 44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</p>
<p>Dk1871 44. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke</p>	<p>KXII 44. Der deras matk icke dör, och elden</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

udslukkes.

icke utsläckes.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 44. Kus nende us ärra ei surre, ja se tuli ärra ei kustu. | LT | 44. kur 'jū kirminas nemiršta ir ugnis negęsta'. |
| Luther1912 | 44. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht. | Ostervald-
Fr | 44. Oū leur ver ne meurt point, et oū le feu ne s'ęteint point. |
| RV'1862 | 44. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga. | SVV1750 | 44 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt. |
| PL1881 | 44. Gdzie robak ich nie umiera, a ogieó nie gaśnie. | Karoli1908
Hu | 44. A hol az ő férgök meg nem [23†] hal, és tüzök el nem aluszik. |
| RuSV1876 | 44 где червь их не умирает и огонь не угасает. | БКуліш | 44. де червяк їх не вмирає, й огонь не вгасає. |
| FI33/38 | 45 Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen, | TKIS | 45 Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen, |
| Biblia1776 | 45. Ja jos jalkas on sinulle pahenukseksi, | CPR1642 | 45. Ja jos sinun jalcas on sinulle |

hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

UT1548 45. Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ siihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun jalkasi pahennukseksi sinulle olisi/ pois hakkaa se/ Parempi on että ontuwana elämään sisälle menet/ kuin sinulla kaksi jalkaa olisi ja heitettäisiin helwettiin/ siihen iankaikkiseen tulee/)

pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun että onduwana elämään menet cuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn ijancaickiseen tuleen

Gr-East 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν σοί ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Text Receptus 45. και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 45. kai ean o pous sou skandalize se apokopson auton kalon estin soi eiselthein eis ten zoen cholon e tous duo podas echonta

βlethenai eis ten geennan eis to pur to asβeston

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 45 And if your foot offends you, cut it off. It is good for you to enter into life lame, (rather) than having your two feet, (and) to be cast into hell, into the unquenchable fire,</p> | <p>KJV 45. And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:</p> |
| <p>DK1871 45. Og dersom din Fod forarger dig, hug den af; det er dig bedre at gaae halt ind i Livet, end at have to Fødder og blive kastet i Helvede i den uslukkelige Ild,</p> | <p>KXII 45. Och om din fot vore dig till förargelse, hugg honom af. Dig är bättre, att du ingår uti lifvet halter, än att du hafver två fötter, och varder kastad till helvetet, uti evig eld;</p> |
| <p>PR1739 45. Ja kui so jalg sind pahhandab, raiu tedda ärra; parram on sulle, et sa jalloto ellusse lähäd, kui et sul kaks jalga on, ja sind peab pörgo heidetama kustutamatta tullesse,</p> | <p>LT 45. Ir jei tavo koja traukia tave į nuodėmę, nukirsk ją, nes tau geriau luošam įžengti į amžinąjį gyvenimą, negu su abiem kojom būti įmestam į pragarą, į negėstančią ugnį,</p> |
| <p>Luther1912 45. Ärgert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du lahm zum Leben</p> | <p>Ostervald-Fr 45. Et si ton pied te fait tomber, coupe-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans</p> |

eingehet, denn daß du zwei Füße habest
und werdest in die Hölle geworfen, in das
ewige Feuer,

RV'1862 45. Y si tu pié te fuere ocasión de caer,
córtale: mejor te es entrar en la vida cojo,
que teniendo dos piés ser echado en el
infierno, al fuego que no puede ser
apagado.

PL1881 45. A jeźliby cię noga twoja gorszyła,
odetnij ją; bo lepiej tobie chromym wnijsć
do żywota, niżeli dwie nogi mając, być
wrzuconym do piekła, w ogieó
nieugaszony,

RuSV1876 45 И если нога твоя соблазняет тебя,
отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь
хромому, нежели сдвумя ногами быть
ввержену в геенну, в огонь неугасимый,

FI33/38 46 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli

la vie, n'ayant qu'un pied, que d'avoir
deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne,
dans le feu qui ne s'éteint point,

SVV1750 45 En indien uw voet u ergert, houwt
hem af; het is u beter kreupel tot het
leven in te gaan, dan de twee voeten
hebbende, geworpen te worden in de hel,
in het onuitblusselijk vuur;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 45. És ha a te lábád botránkoztat meg
téged, vágd le azt: jobb néked sántán
bemenned az életre, mint két lábbal
vettetned a gyehennára, a megolthatatlan
tűzre.

БКуліш 45. І коли нога твоя блазнить тебе,
відотни її; краще тобі ввійти в життє
кривим, ніж дві нозі мавши, бути
вкинутим у пекло, в огонь
невгасаючий,

TKIS 46 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	sammu.)		sammu).
Biblia1776	46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.	CPR1642	46. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.
UT1548	46. cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)		
Gr-East	46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.	Text Receptus	46. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 46. οπου ο skoleks auton ου televta kai to pyr ου sβennvtai
MLV19	46 where a maggot does not die* and the fire is not quenched.	KJV	46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
Dk1871	46. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke udslukkes.	KXII	46. Der deras matk icke dör, och elden icke utsläckes.
PR1739	46. Kus nende us ärra ei surre, ja se tulli ärra ei kustu.	LT	46. kur 'jũ kirminas nemiršta ir ugnis negęsta'.
Luther1912	46. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer	Ostervald-Fr	46. OÙ leur ver ne meurt point, et où le

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| | nicht verlöscht. | | feu ne s'éteint point. |
| RV'1862 | 46. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga. | SVV1750 | 46 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt. |
| PL1881 | 46. Gdzie robak ich nie umiera, a ogień nie gaśnie. | Karoli1908
Hu | 46. A hol az ő férgök meg nem [24+] hal, és tüzök el nem aluszik. |
| RuSV1876 | 46 где червь их не умирает и огонь не угасает. | БКуліш | 46. де червяк їх не вмирає й огонь не вгасає. |
| FI33/38 | 47 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvettiin, | TKIS | 47 Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään *helvetin tuleen, |
| Biblia1776 | 47. Ja jos silmäs on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen, | CPR1642 | 47. Ja jos sinun silmäs on sinulle pahennuxexi nijñ puhcais se parambi on sinun silmäpuolla Jumalan waldacundan mennä cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin Helwetin tuleen |
| UT1548 | 47. Ja ios sinun Silmes ombi sinulle pahanoxexi/ nin puchkaise se/ Parambi on | | |

sinun Silmepoolla JUMALAN
 Waldakunnan sisellemenne/ kuin sinulla
 caxi silme olis/ ia heiteteisin Heluettin
 tuleen/ (Ja jos sinun silmäsi ompi sinulle
 pahennukseksi/ niin puhkaise se/ Parempi
 on sinun silmäpuolla JUMALAN
 waltakuntaan sisälle mennä/ kuin sinulla
 kaksi silmää olisi/ ja heitettäisiin helwettiin
 tuleen/)

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζῃ
 σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σοί ἐστι
 μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο
 ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
 γέενναν τοῦ πυρός,

Text
 Receptus 47. και εαν ο οφθαλμος σου
 σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι
 εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την
 βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους
 εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του
 πυρος 47. kai ean o ophthalmos sou
 skandalize se ekbale auton kalon soi
 estin monofthalmon eiselthein eis ten
 basileian tou theou e duo ofthalmous
 echonta blethenai eis ten geennan tou
 pyros

MLV19 47 And if your eye offends you, cast it out.

KJV 47. And if thine eye offend thee, pluck it

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

It is good for you to enter into the kingdom of God one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire,

out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Dk1871 47. Og dersom dit Øie forarger dig, kast det fra dig; det er dig bedre at gaae eenøiet ind i Guds Rige, end at have to Øine og blive kastet i Helvedes Ild,

KXII 47. Och om ditt öga vore dig till förargelse, rif det ut. Bättre är dig, att du enögder ingår uti Guds rike, än att du skulle hafva tu ögon, och bortkastas i helvetes eld;

PR1739 47. Ja kui sinno silm sind pahhandab, kissu tedda wälja; parram on sulle, et sa ühhe silmaga Jummalal riki lähäd, kui et sul kaks silma on, ja sind peab pörgo tullesse heidetama,

LT 47. Ir jei tavo akis traukia tave nusidėti, išlupk ją, nes geriau tau vienakiui įeiti į Dievo karalystę, negu su abiem akim būti įmestam į ugnies pragarą,

Luther1912 47. Ärgert dich dein Auge, so wirf's von dir! Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehst, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das höllische Feuer geworfen,

Ostervald-Fr 47. Et si ton œil te fait tomber, arrache-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne de feu;

RV'1862 47. Y si tu ojo te fuere ocasión de caer,

SVV1750 47 En indien uw oog u ergert, werpt het

sácale: mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno:

uit; het is u beter maar een oog hebbende in het Koninkrijk Gods in te gaan, dan twee ogen hebbende, in het helse vuur geworpen te worden;

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 47. A jeźliby cię oko twoje gorszyło, wyłup je; bo lepiej tobie jednookim wnijsć do królestwa Bożego, niżeli dwoje oczu mając, wrzuconym być do ognia piekielnego. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 47. És ha a te [25†] szemed botránkoztat meg téged, vájd ki azt: jobb néked félszemmel bemenned az Isten országába, mint két szemmel vettetned a tüzes gyehennára. |
| RuSV1876 | 47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную, | БКуліш | 47. І коли око твоє блазнить тебе, вирви його; лучше тобі однооким увійти в царство Боже, ніж, дві оці мавши, бути вкинутим ув огняне пекло, |
| FI33/38 | 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu. | TKIS | 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu. |
| Biblia1776 | 48. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta. | CPR1642 | 48. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta. |
| UT1548 | 48. cussa heiden matons ei cole/ ia tuli ei | | |

sammuteta. (kussa ei heidän matonsa
kuole/ eikä tuli sammuteta.)

Gr-East	48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.	Text Receptus	48. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 48. οπου ο skoleks auton ου televta kai to pyr ου sβennvtai
MLV19	48 where a maggot of them does not end and the fire is not quenched.	KJV	48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
DK1871	48. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke udslukkes.	KXII	48. Der deras matk icke dør, och elden icke utsläckes.
PR1739	48. Kus nende us ärra ei surre, ja se tulli ärra ei kustu.	LT	48. kur 'jũ kirminas nemiršta ir ugnis negęsta'.
Luther1912	48. da ihr Wurm nicht stirbt ihr Feuer nicht verlöscht.	Ostervald- Fr	48. OÙ leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.
RV'1862	48. Donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.	SVV1750	48 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 48. Gdzie robak ich nie umiera, a ogień nie gaśnie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 48. A hol az ő férgök meg nem [26†] hal, és tüzök el nem aluszik. |
| RuSV1876 | 48 где червь их не умирает и огонь не угасает. | БКуліш | 48. де червяк їх не вмирає, й огонь не вгасає. |
| FI33/38 | 49 Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava. | TKIS | 49 Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla. |
| Biblia1776 | 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman. | CPR1642 | 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman. |
| UT1548 | 49. Sille iocainen Inhiminen pite tulella * solattama'/ ia iocainen wffri pite solalla solattama'. (Sillä jokainen ihminen pitää tulella suolattaman/ ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.) | | |
| Gr-East | 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται. | Text
Receptus | 49. πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται 49. pas gar pyri alisthesetai kai pasa thusia ali alisthesetai |
| MLV19 | 49 For* everyone will be salted with fire | KJV | 49. For every one shall be salted with fire, |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

and every sacrifice will be salted with salt.

and every sacrifice shall be salted with salt.

Dk1871 49. Thi hver skal saltes med Ild, og alt Offer skal saltes med Salt.

KXII 49. Ty hvar och en måste med eld saltad varda, och allt offer måste med salt saltas.

PR1739 49. Sest iggäüht peab tullega solatama, ja igga ohwer peab solaga solatama.

LT 49. Kiekvienas bus pasūdytas ugnimi, ir kiekviena auka bus druska pasūdyta.

Luther1912 49. Es muß ein jeglicher mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen.

Ostervald-Fr 49. Car chacun sera salé de feu; et toute oblation sera salée de sel.

RV'1862 49. Porque todo hombre será salado con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

SVV1750 49 Want een ieder zal met vuur gezouten worden, en iedere offerande zal met zout gezouten worden.

PL1881 49. Albowiem każdy człowiek ogniem osolony będzie, i każda ofiara solą osolona będzie.

Karoli1908 Hu 49. Mert mindenki tűzzel sózatik meg, és minden áldozat [27†] sóval sózatik meg.

RuSV1876 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая

БКуліш 49. Кожен бо огнем посолить ся, і

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

жертва солью осолится.

кожна жертва сіллю посолить ся.

FI33/38 50 Suola on hyvä; mutta jos suola käy suolattomaksi, millä te sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."

TKIS 50 Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."

Biblia1776 50. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkää itse teissänne suola, ja rauha teidän keskenänne.

CPR1642 50. Suola on hyvä mutta jos suola tulee mauttomaksi millä te sen höystätte ? pitäkät idze teissänne suola ja rauha teidän keskenän.

UT1548 50. Hyvä kalu ompe soola/ mutta jos sola tulee mauttomaksi/ mille te sen höystätte? Pitäkää itzeteissänne sola/ ja rauha teiden keskenen. (Hyvä kalu ompe soola/ mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä te sen höystätte? Pitäkää itse teissänne suola/ ja rauha teidän keskenään.)

Gr-East 50. καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Text Receptus 50. καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις 50. kalon to alas ean de to alas analon genetai en tini avto artuset

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

echete en eavtois alas kai eireneвете en allelois

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 50 The salt (is) good, but if the salt became non-salty, in what will you° season it? Have° salt in yourselves and be° at peace one with* another. | KJV | 50. Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another. |
| DK1871 | 50. Saltet er godt; men dersom Saltet mister sin Kraft, hvormed ville I give det sin Smag igjen? Haver Salt i Eder selv, og holder Fred med hverandre! | KXII | 50. Salt är ett godt ting; hvar nu saltet mister sin sälto, hvarmed skall man salta? Hafver salt uti eder, och hafver frid emellan eder inbördes. |
| PR1739 | 50. Sool on hea; agga kui sool tuimaks lähhäb, misga tahhate teie sedda solaseks tehha? hoidke isseenneste sees sola, ja piddage issekeskes rahho. | LT | 50. Druskageras daiktas, bet jeigu ji netektų sūrumo, kuo ją pasūdyti? Turėkite savyje druskos ir taikiai gyvenkite tarpusavy'’. |
| Luther1912 | 50. Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen? Habt Salz bei euch und habt Frieden untereinander. | Ostervald-Fr | 50. C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? |
| RV'1862 | 50. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su | SVV1750 | 50 Het zout is goed; maar indien het zout |

sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tenéd en vosotros mismos sal; y tenéd paz los unos con los otros.

onzout wordt, waarmede zult gij dat smakelijk maken? Hebt zout in uzelf, en houdt vrede onder elkander.

PL1881 50. Dobrac' jest sól; ale jeźli się sól niesłona stanie, czymże ją osolicie? Miejcież sól sami w sobie, a miejcie pokój między sobą.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 50. Jó a [28†] só: de ha a só ízét veszti, mivel adtok ízt néki? Legyen bennetek só, és legyetek békében egymással.

RuSV1876 50 Соль - добрая вещь ; но ежели соль не солонa будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

БКуліш 50. Добро сіль; коли ж сіль не солонa стане, то чим солити її? Майте в собі сіль, і майте впокій між собою.

Ostervald-
Fr 51. Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

10 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, vastaa kysymykseen avioerosta 2 – 12, siunaa lapsia 13 – 16, neuvoo rikasta nuorukaista 17 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 27, lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 28 – 31, julistaa tulevaa kärsimistään

uudelleen 32 – 34, ojentaa Sebedeuksen poikia 35 – 40 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 41 – 45 sekä parantaa sokean Bartimeuksen 46 – 52.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 1 Ja hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle, kulkien Jordanin toista puolta. Ja taas kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä. | TKIS | 1 Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä. |
| Biblia1776 | 1. Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli tottunut, niin hän taas opetti heitä. | CPR1642 | 1. JA cuin hän sieldä läxi tuli hän Judan maan ärille sen maacunnan cautta joca on sillä puolella Jordanin. Ja Canssa coconnui taas hänen tygöns ja nijncuin hän oli tottunut nijn hän taas opetti heitä. |
| UT1548 | 1. IA quin hen sielde ylesnousi/ tuli hen Judean maan ärille/ sen makunnan cautta/ ioca on sille polella Jordanin. Ja taas Canssa cokounsi henen tygens/ Ja ninquin hen tottunut oli/ taas hen heite opetti. (Ja kuin hän sieltä ylös nousi/ tuli hän Judean maan äärille/ sen maakunnan kautta/ joka on sillä puolella Jordanin. Ja taas kansa kokoontui hänen tykönsä/ Ja niinkuin hän tottunut | | |

oli/ taas hän heitä opetti.)

Gr-East	<p>1. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.</p>	Text Receptus	<p>1. κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους 1. kakeithen anastas erchetai eis ta oria tes ioudaias dia tou peran tou iordanou kai sumporevontai palin ochloi pros auton kai os eiothei palin edidasken autous</p>
MLV19	<p>1 And having risen* up from there, he goes into the borders of Judea through the (area) beyond-that of the Jordan, and crowds travel together to him again. And as he had been accustomed, he was teaching them again.</p>	KJV	<p>1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.</p>
Dk1871	<p>1. Og han stod op derfra og kom til Judæas Grændser igjennem det Land paa hiin Side Jordan, og Folket gik atter til ham i</p>	KXII	<p>1. Och då han stod upp dädan, kom han uti Judee landsändar, vid sidon af Jordan. Och folket församlades åter till</p>

Hobetäl; og han lærte dem atter, som han pleiede.

honom; och åter lärde han dem, såsom hans seder var.

PR1739 1. Ja temma tousis seält ülles, ja tulli Judama raia peäle, mis teile pool Jordani on, ja rahwas tulli jälle temma jure kokko, ja temma öppetäs neid ta, nenda kui temma wiis olli.

LT 1. Jėzus, iškeliavęs iš ten, atvyksta į Judėją ir Užjordanę. Žmonių būriai vėl susirinko pas Jį, ir Jis vėl mokė, kaip buvo pratęs.

Luther1912 1. Und er machte sich auf und kam von dannen an die Örter des jüdischen Landes jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermals in Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermals.

Ostervald-Fr 1. Jésus étant parti de là, vint aux confins de la Judée, le long du Jourdain; et le peuple s'assembla encore vers lui, et il continua à les instruire, comme il avait accoutumé.

RV'1862 1. Y LEVÁNTANDOSE de allí, vino a los términos de Judea por la otra parte del Jordan; y volvió la multitud a juntarse a él; y volviólos a enseñar, como acostumbraba.

SVV1750 1 En van daar opgestaan zijnde, ging Hij naar de landpalen van Judea, door de overzijde van de Jordaan; en de scharen kwamen wederom samen bij Hem, en gelijk Hij gewoon was, leerde Hij hen wederom.

PL1881 1. A wstawszy stamtąd, przyszedł do

Karoli1908 Hu 1. Onnan pedig [1†] felkelvén Judea

granic Judzkich przez krainę za Jordanem leżącą; i zszedł się zaś do niego lud, i uczył je zaś jako miał zwyczaj.

határaiba méne, a Jordánon túl való részen által; és ismét sokaság gyűl vala hozzá; ő pedig szokása szerint ismét tanítja vala őket.

RuSV1876 1 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские заИорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, пообычаю Своему, Он опять учил их.

БКуліш 1. І, вставши звідтіля, приходить у границі Юдейські через той бік Йордану; і знов сходять ся люде до Него, й своїм звичаєм знов навчав їх.

FI33/38 2 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hyljätä vaimonsa.

TKIS 2 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä? kiusaten häntä.

CPR1642 2. JA Phariseuxet tulit ja kysyit hänelle: sopico miehen waimons hyljätä ? kiusaten händä.

UT1548 2. Ja ne Phariseuset edheskeude' kysyit henelle/ Sopico miehen waimons hyliete? kiusaten hende. (Ja ne phariseukset edeskäwit kysyit häneltä/ Sopiiko miehen waimonsa hylätä? kiusaten häntä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Gr-East 2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. | Text Receptus 2. και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
2. kai proselthontes oi farisaiοι eperotesan auton ei eksestin andri gunaika apolvsai peirazontes auton |
| MLV19 2 And the Pharisees came near and asked him, testing him, Should it not be legal for a man to divorce (his) wife? | KJV 2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him. |
| Dk1871 2. Og Pharisæerne gik til ham og spurgte ham, om det var en Mand tilladt at skille sig fra sin Hustru; for at friste ham. | KXII 2. Då gingo de Phariseer till, och frågade honom: Är det ock mannenom lofligit skilja sina hustru ifrå sig? frestande honom. |
| PR1739 2. Ja Wariserid tullid temma jure, ja küssisid temmalt: Ons mehhel lubba ennast ommast naesest lahhutada? ja kiusasid tedda. | LT 2. Tada atėjo fariziejų, kurie, mėgindami Jį, klausė, ar galima vyrui atleisti žmoną. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Luther1912 2. Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe; und versuchten ihn damit.</p>	<p>Ostervald-Fr 2. Alors les pharisiens vinrent et lui demandèrent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de répudier sa femme</p>
<p>RV'1862 2. Y llegándose los Fariseos, le preguntaron: ¿Es lícito al marido despedir a su mujer? tentándole.</p>	<p>SVV1750 2 En de Farizeen, tot Hem komende, vraagden Hem, of het een man geoorloofd is, zijn vrouw te verlaten, Hem verzoekende.</p>
<p>PL1881 2. Tedy przystąpiwszy Faryzeuszowie, pytali go: Godzili się mężowi żonę opuścić? a to czynili, kusząc go.</p>	<p>Karoli1908 Hu 2. És a farizeusok hozzámenvén megkérdezék tőle, ha szabad-é férjnek feleségét elbocsátani, kísértvén őt.</p>
<p>RuSV1876 2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?</p>	<p>БКуліш 2. І приступивши Фарисеї, питали Його: Чи годить ся чоловікові з жінкою розводитись? спокушуючи Його.</p>
<p>FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"</p>	<p>TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"</p>
<p>Biblia1776 3. Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä Moses teille käski?</p>	<p>CPR1642 3. Mutta hän wastaten sanoi heille: cuinga Moses teille käski ?</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548	3. Mutta hen wastaten sanoi heille/ Mite Moses teille käski? (Mutta hän wastaten sanoi heille/ Mitä Moses teille käski?)		
Gr-East	3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;	Text Receptus	3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης 3. o de apokritheis eipen autois ti umin eneteilato moses
MLV19	3 But he answered and said to them, What did Moses command you ^o ?	KJV	3. And he answered and said unto them, What did Moses command you
Dk1871	3. Men han svarede og sagde til dem: hvad har Moses budet Eder?	KXII	3. Då svarade han, och sade till dem: Hvad hafver Mose budit eder?
PR1739	3. Agga ta kostis ja ütles nende wasto: Mis on Moses teid käsknud?	LT	3. Jis jiems atsakē: “O ka jums įsakē Mozė?”
Luther1912	3. Er antwortete aber und sprach: Was hat euch Mose geboten?	Ostervald- Fr	3. Il répondit et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?
RV'1862	3. Mas él respondiéndolo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?	SVV1750	3 Maar Hij antwoordende, zeide tot hen: Wat heeft u Mozes geboden?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PL1881 3. Ale on odpowiadając, rzekł im: Cóż wam przykazał Mojżesz?</p>	<p>Karoli1908 Hu</p>	<p>3. Ő pedig felelvén, monda nékik: Mit parancsolt néktek Mózes?</p>
<p>RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?</p>	<p>БКуліш</p>	<p>3. Він же, озвавшись, рече їм: Що заповідав вам Мойсей?</p>
<p>FI33/38 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä vaimon".</p>	<p>TKIS</p>	<p>4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."</p>
<p>Biblia1776 4. He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>4. He sanoit: Moses salli erokirjan kirjoitta ja eroitta.</p>
<p>UT1548 4. He sanoit/ Moses salli eroitus kirian kirioitta/ ia eroitta. (He sanoit/ Moses salli eroituskirjan kirjoittaa/ ja eroittaa.)</p>		
<p>Gr-East 4. οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>4. οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι 4. oi de eipon mooses epetrepse βιβλιον apostasiou grapsai kai apolusai</p>
<p>MLV19 4 But they said, Moses permitted (us) to write a document of divorcement and to divorce her. {Deu 24:1}</p>	<p>KJV</p>	<p>4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 4. Men de sagde: Moses tilstedte at skrive et Skilsmissebrev og skille sig fra hende. | KXII | 4. Sade de: Mose tillstadde skrifva ett skiljobref, och öfvergifva henne. |
| PR1739 | 4. Ja nemãad ütlesid: Moses on lubba annud lahhutamisse ramato kirjutada, ja ennast lahhutada. | LT | 4. Jie tarė: “Mozė leido parašyti skyrybų raštą ir atleisti”. |
| Luther1912 | 4. Sie sprachen; Mose hat zugelassen, einen Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden. | Ostervald-
Fr | 4. Ils lui dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier. |
| RV'1862 | 4. Y ellos dijeron: Moisés permitió escribir carta de divorcio, y despedirla. | SVV1750 | 4 En zij zeiden: Mozes heeft toegelaten een scheidbrief te schrijven, en haar te verlaten. |
| PL1881 | 4. A oni rzekli: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodny i opuścić ją. | Karoli1908
Hu | 4. Ők pedig mondának: Mózes [2+] megengedte, hogy válólevelet írjunk, és elváljunk. |
| RuSV1876 | 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться. | БКуліш | 4. Вони ж сказали: Мойсей дозволив написати розвідний лист, та й відпустити. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.</p> | <p>TKIS 5 Niin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.</p> | <p>CPR1642 5. Jesus wastaten sanoi heille: teidän sydämen cowuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.</p> |
| <p>UT1548 5. IesuS Wastaten sanoi heille/ Teiden sydhemen cangiudhen tehden kirioitti hen teille sen käskyn. (Jesus wastaten sanoi heille/ Teidän sydämen kankeuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.)</p> | |
| <p>Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·</p> | <p>Text Receptus 5. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην 5. kai apokritheis o iewous eipen autois pros ten sklerokardian umon egrapsen umin ten entolen tauten</p> |
| <p>MLV19 5 And Jesus answered and said to them, He wrote this commandment for you°, for</p> | <p>KJV 5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he</p> |

your^o hardness of heart.

wrote you this precept.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 5. Og Jesus svarede og sagde til dem: for Eders Hjerters Haardheds Skyld skrev han Eder dette Bud. | KXII | 5. Svarade Jesus, och sade till dem: För edor hjertas hårdhets skull skref han eder detta budet. |
| PR1739 | 5. Ja Jesus kostis ja ütles nende wasto: Teie süddame kangusse pärrast on temma teile sedda käsko kirjotanud. | LT | 5. Tuomet Jėzus pasakė: “Dėl jėsusų širdies kietumo parašė jums Mozė tokį nuostatą. |
| Luther1912 | 5. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härtigkeit willen hat er euch solches Gebot geschrieben; | Ostervald-
Fr | 5. Et Jésus, répondant, leur dit: Il vous a écrit cette loi à cause de la dureté de votre cœur. |
| RV'1862 | 5. Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento. | SVV1750 | 5 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Vanwege de hardigheid uwer harten heeft hij ulieden dat gebod geschreven. |
| PL1881 | 5. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Dla zatwardzenia serca waszego napisał wam to przykazanie. | Karoli1908
Hu | 5. És Jėzus felelvén, monda nékik: A ti szívetek keménysége miatt írta néktek ezt a parancsolatot; |
| RuSV1876 | 5 Иисус сказал им в ответ: по | БКуліш | 5. І озвавшись Ісус, рече їм: Ради |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

жестокосердию вашему он написал вам
сию заповедь.

жорстокости серця вашого написав
вам заповідь сю.

FI33/38 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on
luonut heidät mieheksi ja naiseksi.
Biblia1776 6. Mutta luomisen alusta on Jumala heidät
luonut mieheksi ja vaimoksi.
UT1548 6. Mutta loomisen alghusta/ ombi JUMALA
heijet loonudh miehen ia waimon. (Mutta
luomisen alusta/ ompi JUMALA heidät
luonut miehen ja waimon.)

TKIS 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala loi
heidät mieheksi ja naiseksi.
CPR1642 6. Mutta luonnon algusta on Jumala
heidän luonut miehxi ja waimoxi.

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ
ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεός·

Text
Receptus 6. απο δε αρχης κτισεως αρσεν και
θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος 6. apo de
arches ktiseos arsen kai thely epoiesen
autous o theos

MLV19 6 But 'God made* them male and female'
from (the) beginning of the creation. {Gen
1:27, 5:2}

KJV 6. But from the beginning of the creation
God made them male and female.

Dk1871 6. Men fra Skabningens Begyndelse gjorde

KXII 6. Men af första skapelsen hafver Gud

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gud ham mand og Kvinde;

gjort dem man och qvinno;

- | | |
|---|--|
| PR1739 6. Agga lomisse algmissest on Jumäl neid ühheks mehheks ja ühheks naeseks lonud. | LT 6. O nuo sutvėrimo pradžios Dievas 'sukūrė juos, vyrą ir moterį'. |
| Luther1912 6. aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen einen Mann und ein Weib. | Ostervald-Fr 6. Mais au commencement de la création, Dieu ne fit qu'un homme et qu'une femme. |
| RV'1862 6. Que al principio de la creación, macho y hembra los hizo Dios. | SVV1750 6 Maar van het begin der schepping heeft ze God man en vrouw gemaakt. |
| PL1881 6. Aleć od początku stworzenia mężczyznę i niewiastę uczynił je Bóg. | Karoli1908-Hu 6. De [3†] a teremés kezdete óta férfiúvá és asszonyá teremé őket az Isten. |
| RuSV1876 6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их. | БКуліш 6. З почину ж творення - чоловіком і жінкою створив їх Бог. |
| FI33/38 7 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa. | TKIS 7 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa. |
| Biblia1776 7. Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän. | CPR1642 7. Sentähden pitä ihmisen eriämän Isästäns ja äitistäns ja pitä idzens waimoons yhdistämän ja nijn tulewat |

caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 7. Sentedhen pitepi Inhimisen ylenandaman henen Isens ia eitens/ ia pite waimoonsa kijnitarttuman/ ia caxi tuleuat yhdexi lihaxi. (Sentähden pitääpi ihmisen ylenantaman hänen isänsä ja äitinsä/ ja pitää waimoonsa kiinni tarttumaan/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 7. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Text Receptus 7. ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου 7. eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera αυτου και ten metera kai proskollethesetai pros ten gunaika αυτου

MLV19 7 'Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife;

KJV 7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

Dk1871 7. derfor skal Manden forlade sin fader og

KXII 7. Fördenskull skall man öfvergifva sin

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Moder og blive fast hos sin Hustru;

fader och moder, och blifva vid sina hustru;

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 7. Sepärrast jättab innimenne omma issa ja omma emma mahha, ja jääb kindlaste omã naese jure. | LT | 7. 'Todël vyras paliks savo tėvą ir motiną ir susijungs su savo žmona, |
| Luther1912 | 7. Darum wird der Mensch Vater und Mutter verlassen und wird seinem Weibe anhangen, | Ostervald-Fr | 7. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; |
| RV'1862 | 7. Por esto dejará el hombre a su padre y a la madre, y se juntará a su mujer. | SVV1750 | 7 Daarom zal een mens zijn vader en zijn moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen; |
| PL1881 | 7. Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swojej, | Karoli1908 Hu | 7. Annakokáért elhagyja az ember az ő atyját és anyját; és ragaszkodik a feleségéhez, [4†] |
| RuSV1876 | 7 Посему оставит человек отца своего и мать | БКуліш | 7. Тим покине чоловік батька свого й матір, і пригорнетъ ся до жінки своєї, |
| FI33/38 | 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin | TKIS | 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha.		he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.
Biblia1776	8. Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.	CPR1642	8. Ja ei he ole silleen kaksi mutta yksi liha.
UT1548	8. Nin eiuet he nyt ole kaksi/ mutta yksi liha. (Niin eiwät he nyt ole kaksi/ mutta yksi liha.)		
Gr-East	8. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ.	Text Receptus	8. και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ὥστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ 8. kai esontai oi duo eis sarka mian oste ouketi eisin duo alla mia sarks
MLV19	8 and the two will be into {i.e. become} one flesh,' so-that they are no more two, but one flesh. {Gen 2:24}	KJV	8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
Dk1871	8. og de To skulle være til eet Kjød, saa at de ikke længere ere To, men eet Kjød.	KXII	8. Och de tu varda ett kött; så äro de nu icke tu, utan ett kött.
PR1739	8. Ja need kaks peawad üks lihha ollema; sepärrast ep olle nemãd eñam kaks, waid üks lihha.	LT	8. ir du taps vienu kūnu'. Taigi jie jau nebēra du, o vienas kūnas.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 8. und werden die zwei ein Fleisch sein. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. | Ostervald-Fr 8. Et les deux seront une seule chair; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. |
| RV'1862 8. Y los que eran dos, serán hechos una carne: así que no son más dos, sino una carne. | SVV1750 8 En die twee zullen tot een vlees zijn, alzo dat zij niet meer twee zijn, maar een vlees. |
| PL1881 8. I będą dwoje jednym ciałem; a tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. | Karoli1908 Hu 8. És lesznek ketten egy testté! Azért többé nem két, hanem egy test. |
| RuSV1876 8 и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть. | БКуліш 8. і будуть удвох тіло одно; то вже їх більш не двоє, а одно тіло. |
| FI33/38 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako." | TKIS 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älköön erottako." |
| Biblia1776 9. Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman. | CPR1642 9. Mitä siis Jumala on yhten sowittanut ei ihmisen pidä sitä eroittaman. |
| UT1548 9. Mite siis JUMALA on ychten sitonut/ site ei Inhimisen pidhe eroittaman. (Mitä siin JUMALA on yhteen sitonut/ sitä ei ihmisen | |

pidä eroittaman.)

Gr-East	9. ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω·	Text Receptus	9. ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 9. ο ουν ο theos sunezeuksen anthropos me chorizeto
MLV19	9 Therefore, what God yoked together, let man not separate.	KJV	9. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
Dk1871	9. Derfor, hvad Gud har tilsammenføiet, skal Mennesket ikke adskille.	KXII	9. Hvad Gud hafver tillhopafogat, det skall menniskan icke åtskilja.
PR1739	9. Mis nüüd Jummal on ühte pannud, sedda ärgo lahutago innimenne mitte.	LT	9. Todėl ką Dievas sujungė, žmogus teneperskiria“.
Luther1912	9. Was denn Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.	Ostervald- Fr	9. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a joint.
RV'1862	9. Pues lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.	SVV1750	9 Hetgeen dan God samengevoegd heeft, scheid de mens niet.
PL1881	9. Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.	Karoli1908 Hu	9. Annakokáért a mit az Isten egybe szerkesztett, ember el ne válassza.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 9 И так, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.</p>	<p>БКуліш 9. Оце ж, що Бог злучив, чоловік нехай не розлучує.</p>
<p>FI33/38 10 Ja heidän mentyään huoneeseen opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.</p>	<p>TKIS 10 Ja huoneessa *Hänen opetuslapsensa* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.</p>
<p>Biblia1776 10. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.</p>	<p>CPR1642 10. Ja hänen Opetuslapsens kysyit taas cotona sijtä asiasta.</p>
<p>UT1548 10. Ja honesa kysyit taas hene' Opetuslapse's sijte samasta asijasta. (Ja huoneessa kysyit taas hänen opetuslapsen siitä samasta asiasta.)</p>	
<p>Gr-East 10. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν,</p>	<p>Text Receptus 10. και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον 10. kai en te oikia palin oi mathetai autou peri tou autou eperotesan auton</p>
<p>MLV19 10 And his disciples in the house asked him again concerning the same thing.</p>	<p>KJV 10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871 10. Og hans Disciple spurgte ham atter i Huset om det Samme.	KXII 10. Och i huset frågade hans Lärjungar honom på nytt om samma ärende.
PR1739 10. Ja koddö küssisid temma jüngrid jälle temmalt sesamma asja pärrast.	LT 10. Namie mokiniai vėl klausė Jį apie tai.
Luther1912 10. Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger darum.	Ostervald-Fr 10. Et les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet dans la maison;
RV'1862 10. Y en casa volvieron los discípulos a preguntarle de lo mismo.	SVV1750 10 En in het huis vraagden Hem Zijn discipelen wederom van hetzelfde.
PL1881 10. A w domu zaś uczniowie jego o toż go pytali.	Karoli1908-Hu 10. És odahaza az ő tanítványai ismét megkérdezék őt e dolog felől.
RuSV1876 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.	БКуліш 10. А в господі знов ученики Його про се питали Його.
FI33/38 11 Ja hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.	TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.</p> | <p>CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: joca hänens eroitta waimostans ja nai toisen se teke huorin händä wastan.</p> |
| <p>UT1548 11. Ja hen sanoi heille/ Joca hene's eroitta waimostans/ ia toisen naipi/ se tekepi Hoori henen wastans. (Ja hän sanoi heille/ Joka hänens eroittaa waimostansa/ ja toisen naipi/ se tekeepi huorin hänen wastaansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·</p> | <p>Text Receptus 11. και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην 11. kai legei autois os ean apoluse ten gynaike autou kai gamese allen moichatai ep auten</p> |
| <p>MLV19 11 And he says to them, Whoever divorces his wife and should marry another is committing adultery against her;</p> | <p>KJV 11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.</p> |
| <p>Dk1871 11. Og han sagde til dem: hvo som skiller sig fra sin Hustru og tager en Anden</p> | <p>KXII 11. Och han sade till dem: Hvilken som skiljer sina hustru ifrå sig, och tager ena</p> |

tilægte, han bedriver Hoer imod hende.

andra, han bedrifver hor emot henne.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 11. Ja temma ütles neile: Kes ial ennast ommast naesest lahhutab, ja wottab teise, se rikkub abbiello ärra temma wasto. | LT | 11. Jis atsakė: “Kas atleidžia savo žmoną ir veda kitą, tas nusikalsta pirmajai svetimavimu. |
| Luther1912 | 11. Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe an ihr; | Ostervald-
Fr | 11. Et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commettra un adultère à son égard; |
| RV'1862 | 11. Y les dice: Cualquiera que despidiere a su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella. | SVV1750 | 11 En Hij zeide tot hen: Zo wie zijn vrouw verlaat, en een andere trouwt, die doet overspel tegen haar. |
| PL1881 | 11. I rzekł im: Ktobykolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołoży przeciwko niej; | Karoli1908
Hu | 11. Ó pedig monda nékik: A ki elbocsátja [5†] feleségét és mást vesz el, házasságtörést követ el az ellen. |
| RuSV1876 | 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее; | БКуліш | 11. І рече їм: Хто розведеть ся з жінкою своєю, і оженить ся з іншою, робить перелюб з нею. |
| FI33/38 | 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee | TKIS | 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	naimisiin toisen kanssa, niin hän tekee huorin."		menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."
Biblia ¹⁷⁷⁶	12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.	CPR ¹⁶⁴²	12. Ja jos waimo eriä miehestäns ja huole toiselle hän teke huorin.
UT ¹⁵⁴⁸	12. Ja ios waimo erijepi miehestens/ ia hoole toiselle/ hen tekepi Hoorin. (Ja jos waimo eriääpi miehestänsä/ ja huolee toiselle/ hän tekeepi huorin.)		
Gr-East	12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα γαμηθῆ ἄλλω, μοιχᾶται.	Text Receptus	12. και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχεται 12. kai ean gune apoluse ton andra avtes kai gamethe allo moichatai
MLV ¹⁹	12 and if a woman divorces her husband and should marry another, she is committing adultery. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}	KJV	12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
Dk ¹⁸⁷¹	12. Og dersom en Kvinde skiller sig fra sin Mand og ægtes af en Anden, hun bedriver Hoer.	KXII	12. Och om qvinnan öfvergifver sin man, och tager en annan, hon bedrifver hor.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 12. Ja kui üks naene ennast ommast mehhest lahhutab, ja saab teisele, se rikkub abbiello ärra.</p> | <p>LT 12. Ir jei moteris palieka savo vyrą ir išteka už kito, ji svetimauja''.</p> |
| <p>Luther1912 12. und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freit einen anderen, die bricht ihre Ehe.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Et si la femme quitte son mari et en épouse un autre, elle commet un adultère.</p> |
| <p>RV'1862 12. Y si la mujer despidiere a su marido, y se casare con otro, adultera.</p> | <p>SVV1750 12 En indien een vrouw haar man zal verlaten, en met een anderen trouwen, die doet overspel.</p> |
| <p>PL1881 12. A jeźliby niewiasta opuścila męża swego, a szłaby za drugiego, cudzołózy.</p> | <p>Karoli1908-Hu 12. Ha pedig a feleség hagyja el a férjét és mással kel egybe, házasságtörést követ el.</p> |
| <p>RuSV1876 12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.</p> | <p>БКуліш 12. І коли жінка розведеть ся з чоловіком своїм, та вийде за иншого, робить перелюб.</p> |
| <p>FI33/38 13 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta opetuslapset</p> | <p>TKIS 13 He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta</p> |

nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

UT1548 13. Ja he toit henen tygens Lapsia/ ette hen heihin rupeis. Nin Opetuslapset nuchtelit heite/ iotca nijte edhestoit. (Ja he toit hänen tykönsä lapsia/ että hän heihin rupeisi. Niin opetuslapset nuhtelit heitä/ jotka niitä edestoit.)

Gr-East 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

MLV19 13 And they were bringing to him little children, in order that he might touch them, but the disciples were rebuking those bringing (them).

opetuslapset nuhtelivat tuojia.

CPR1642 13. JA he toit hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Nijn Opetuslapset nuhtelit heitä jotca nijtä toit.

Text Receptus 13. και προσεφερον αυτω παιδια ινα αψηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν 13. kai proseferon auto paidia ina apsetai avton oi de mathetai epetimon tois prosferousin

KJV 13. And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 13. Og de førte smaa Børn til ham, at kan skulde røre ved dem; men Disciplene truede dem, som bare dem frem. | KXII | 13. Och de hade barn till honom, att han skulle taga på dem; men Lärjungarna näpste dem, som dem fram hade. |
| PR1739 | 13. Ja nemãd töid lapsokessi temã jure, et ta neisse piddi puutma; agga jüngrid söitlesid neid, kes neid temma jure töid. | LT | 13. Jam nešë vaikučius, kad juos palytëtü, bet mokiniai jiems draudë. |
| Luther1912 | 13. Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen. | Ostervald-
Fr | 13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui les présentaient. |
| RV'1862 | 13. Y le presentaban niños para que les tocasse; y los discípulos reñían a los que los presentaban. | SVV1750 | 13 En zij brachten kinderkens tot Hem, opdat Hij ze aanraken zou; en de discipelen bestrafden degenen, die ze tot Hem brachten. |
| PL1881 | 13. Tedy przynoszono do niego dziatki, aby się ich dotykał; ale uczniowie gromili tych, którzy je przynosili. | Karoli1908
Hu | 13. Ekkor [6†] gyermekeket hozának hozzá, hogy illesse meg őket; a tanítványok pedig feddik vala azokat, a kik hozák. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.</p> | <p>БКуліш 13. І приношено Йому дітей, щоб приторкнувсь до них; ученики ж заказували тим, що приносили.</p> |
| <p>FI33/38 14 Mutta kun Jeesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.</p> | <p>TKIS 14 Sen nähdessään Jeesus närkästyi ja sanoi heille: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.</p> | <p>CPR1642 14. Cosca Jesus sen näki närkästyi hän ja sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kiöldäkö heitä: sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda.</p> |
| <p>UT1548 14. Coska nyt IesuS sen näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi heille/ Sallicat lasten tulla minun tyken/ ia elkette kieldekö heite Sille että sencaltaisten ombi JUMALAN Waldakunda. (Koska nyt Jesus sen näki/ närkästyi hän/ Ja sanoi heille/ Sallikaat lasten tulla minun tyköni/ ja älkäätte kieltäkö heitä sillä että senkaltaisten omppi JUMALAN waltakunta.)</p> | |
| <p>Gr-East 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ</p> | <p>Text 14. ἰδὼν δε ο ἰησους ἠγανακτησεν και</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι
πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ
τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Receptus εἶπεν αὐτοῖς ἀφετε τὰ παιδία ἐρχεσθαι
πρὸς με καὶ μὴ κωλυετε αὐτὰ τῶν γὰρ
τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 14.
idon de o iesus eganaktesen kai eipen
autois afete ta paidia erchesthai pros me
kai me kolvete avta ton gar toiouton estin
e basileia tou theou

MLV19 14 But (after) Jesus saw it, he was indignant
and said to them, Allow^o the little children
to come to me, and do^o not forbid them;
for* of such is the kingdom of God.

KJV 14. But when Jesus saw it, he was much
displeased, and said unto them, Suffer
the little children to come unto me, and
forbid them not: for of such is the
kingdom of God.

Dk1871 14. Men der Jesus det saae, blev han vred
og sagde til dem: lader de smaa Børn
komme til mig, og formener dem ikke; thi
Guds Rige hører saadanne til.

KXII 14. Men när Jesus det såg, vardt han
misslynt, och sade till dem: Låter barnen
komma till mig, och förmener dem icke;
ty sådana hörer Guds rike till.

PR1739 14. Agga kui Jesus sedda näggi, sai temã
meel wägga haigeks ja ütles neile: Laske
need lapsokessed minno jure tulla, ja ärge
keelge neid mitte, sest nisugguste pärralt

LT 14. Tai pamatęs, Jėzus pyktelejo ir tarė
jiems: "Leiskite mažutėliams ateiti pas
mane ir netrukdykite, nes tokių yra
Dievo karalystė.

on Jumãla riik.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 14. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes. | Ostervald-
Fr | 14. Et Jésus ayant vu cela, en fut indigné, et il leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. |
| RV ¹⁸⁶² | 14. Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo: Dejad los niños venir, y no se lo vedéis; porque de los tales es el reino de Dios. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 14 Maar Jezus, dat ziende, nam het zeer kwalijk, en zeide tot hen: Laat de kinderkens tot Mij komen, en verhindert ze niet; want derzulken is het Koninkrijk Gods. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 14. Co ujrzawszy Jezus, rozgniewał się i rzekł im: Dopusćcie dziatkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im; albowiem takich jest królestwo Boże. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 14. Jézus pedig ezt látván, haragra gerjede és monda nékik: Engedjétek hozzám jőni a gyermekeket és ne tiltsátok el őket; mert ilyeneké az Istennek országa. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 14 Увидев то , Иисус вознегодовал и сказал им:пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых | БКуліш | 14. Побачивши ж Ісус, прогнівив ся, і рече їм: Дайте дітям приходити до мене, й не боронїть їм; таких бо |

есть Царствие Божие.

царство Боже.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

TKIS 15 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin ei Jumalan waldacunda ota nijncuin lapsi ei hän suingan sinne tule.

UT1548 15. Totisesta mine sanon teille/ Jocainen quin JUMALAN Waldakunda ei ota ninquin Lapsi/ ei hen swingan sinne sisellemene. (Totisesti minä sanoin teille/ Jokainen kuin JUMALAN waltakuntaa ei ota niinkuin lapsi/ ei hän suinkaan sinne sisälle mene.)

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 15. amen lego umin os ean me deksetai ten basileian tou theou os paidion ou me eiselthe eis auten

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 15 Assuredly I am saying to you^o, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it.</p>	<p>KJV 15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.</p>
<p>Dk1871 15. Sandelig siger jeg Eder: hvo som ikke annammer Guds Rige som et lidet Barn, han skal ingenlunde komme ind i det.</p>	<p>KXII 15. Sannerliga säger jag eder; Hvilken som icke undfår Guds rike såsom ett barn, han kommer der aldrig in.</p>
<p>PR1739 15. Töest minna ütlen teile: Kes ial Jummalä riki wasto ei wotta kui lapsoke, se ei sa mitte senna sisse.</p>	<p>LT 15. Iš tiesų sakau jums: kas nepriims Dievo karalystės kaip mažas vaikas,- niekaip neįeis į ją“.</p>
<p>Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hineinkommen.</p>	<p>Ostervald-Fr 15. Je vous dis en vérité, que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.</p>
<p>RV'1862 15. De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.</p>	<p>SVV1750 15 Voorwaar zeg Ik u: Zo wie het Koninkrijk Gods niet ontvangt, gelijk een kindeken, die zal in hetzelfde geenszins ingaan.</p>
<p>PL1881 15. Zaprawdę powiadam wam:</p>	<p>Karoli1908 Hu 15. Bizony mondom néktek: A ki nem</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnijdzie do niego.

úgy fogadja az Isten országát, mint gyermek, [7†] semmiképen sem megy be abba.

RuSV1876 15 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

БКуліш 15. Истино глаголю вам: Хто не прийме царства Божого, як мала дитина, не ввійде в него.

FI33/38 16 Ja hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päällensä ja siunasi heitä.

TKIS 16 Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä* heidän päälleen ja siunasi heitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä heidän päällensä, ja siunasi heitä.

CPR1642 16. Ja hän otti heitä sylijns ja pani kätens heidän päällens ja siunais heitä.

UT1548 16. Ja hen otti heidhet sylijns/ ia pani kätens heidhen pälens/ ia siugnasi heijet. (Ja hän otti heidät syliinsä/ ja pani kätensä heidän päällensä/ ja siunasi heidät.)

Gr-East 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατηλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

Text Receptus 16. και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα 16. kai enagkalisamenos avta titheis tas cheiras ep avta evlogei avta

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 16 And having wrapped them in (his) arms, and laying his hands upon them, he was blessing them. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}</p> | <p>KJV 16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.</p> |
| <p>Dk1871 16. Og han tog dem i Favn og lagde Hænderne paa dem og velsignede dem.</p> | <p>KXII 16. Och han tog dem upp i famnen, och lade händerna på dem, och välsignade dem,</p> |
| <p>PR1739 16. Ja temma wottis neid süllesse, ja panni käed nende peäle, ja önnistas neid.</p> | <p>LT 16. Ir Jis laimino juos, apkabindamas ir dėdamas ant jų rankas.</p> |
| <p>Luther1912 16. Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Et les ayant pris entre ses bras, il leur imposa les mains et les bénit.</p> |
| <p>RV'1862 16. Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecia.</p> | <p>SVV1750 16 En Hij omving ze met Zijn armen, en de handen op hen gelegd hebbende, zegende Hij dezelve.</p> |
| <p>PL1881 16. I biorąc je na ręce swoje, i kładąc na nie ręce, błogosławił im.</p> | <p>Karoli-Hu1908 16. Aztán ölébe [8†] vevé azokat, és kezét rájok vetvén, megáldá őket.</p> |
| <p>RuSV1876 16 И, обняв их, возложил руки на них и</p> | <p>БКуліш 16. І, обнявши їх, положив руки на</p> |

Благословил их.

них, і благословив їх.

FI33/38 17 Ja hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luoksensa, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

TKIS 17 Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"

Biblia1776 17. Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijancaikkisen elämän perisin?

CPR1642 17. JA cuin hän tielle lähtenyt oli tuli yxi juosten cumarsi händä kysyi hänelle ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin ?

UT1548 17. Ja quin hen vloslechtenyt oli tielle/ edhesiooxi yxi/ ia cumarsi hende ia kysyi henelle/ Hyue Mestari/ mite minun tekemen pite/ että mine ijancaikisen eleme' omistaisin? (Ja kuin hän ulos lähtenyt oli tielle/ edesjuoksi yksi/ ja kumarsi häntä ja kysyi häneltä/ Hywä Mestari/ mitä minun tekemän pitää/ että minä iankaikkisen elämän omistaisin?)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;</p>	Text Receptus	<p>17. και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω 17. kai ekporeuomenou αυτου εις οδον prosdramon εις και gonupetetas αυτον eperota αυτον didaskale agathe ti poieso ina zoen aionion kleronomeso</p>
MLV19	<p>17 And (while) traveling toward (the) road, one ran up to him and knelt (before) him, and asked him, Good Teacher, what should I practice in order that I may inherit everlasting life?</p>	KJV	<p>17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?</p>
Dk1871	<p>17. Og der han var udgangen paa Veien, løb En til og faldt paa Knæ for ham og spurgte ham: gode Mester hvad skal jeg gjøre, at jeg kan arve det evige Liv?</p>	KXII	<p>17. Och då han dädan utgången var på vägen, lopp en till, och föll på knä för honom, och frågade honom: Gode Mästar, hvad skall jag göra, att jag måtte få evinnerligit lif?</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 17. Ja kui temma ärraläks tee peäle, jooksis üks temma jure, ja heitis põlweli temã ette mahha, ja küssis temmalt: Hea õppetaja, mis pean ma teggema, et ma iggawesse ello woiksin pärrida?
- Luther1912 17. Und da er hinausgegangen war auf den Weg, lief einer herzu, kniete, vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?
- RV'1862 17. Y saliendo él para ir su camino, llegóse uno corriendo, e hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?
- PL1881 17. A gdy on wychodził w drogę, przybieżał jeden, i upadłszy przed nim na kolana, pytał go: Nauczycielu dobry! cóż czynić mam, abym odziedziczył żywot wieczny?
- LT 17. Jėzui išeinant į kelią, vienas žmogus pribėgęs puolė prieš Jį ant kelių ir klausė: “Gerasis Mokytojaus, ką turiu daryti, kad paveldėčiau amžinąjį gyvenimą?”
- Ostervald-Fr 17. Et comme ils sortaient pour se mettre en chemin, un homme accourut, et, s'étant mis à genoux devant lui, lui demanda: Bon Maître, que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle?
- SVV1750 17 En als Hij uitging op den weg, liep een tot Hem, en voor Hem op de knieën vallende, vraagde Hem: Goede Meester! wat zal ik doen, opdat ik het eeuwige leven beerve?
- Karoli1908 Hu 17. És mikor útnak indult vala, hozzá futván egy ember és letérdelvén előtte, kérdezi vala őt: Jó Mester, mit [9†] cselekedjem, hogy az örökéletet elnyerhessem?

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?</p> | <p>БКуліш 17. І, як виходив Він у дорогу, прибіг один, і впавши перед Ним на коліна, питав Його: Учителю благий, що робити мені, щоб життє вічне наслідувати?</p> |
| <p>FI33/38 18 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi Jumala yksin.</p> | <p>TKIS 18 Mutta Jeesus sanoi 'hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala."</p> |
| <p>Biblia1776 18. Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala.</p> | <p>CPR1642 18. Nijn Jesus sanoi hänelle: mixis sanot minun hywäxi ? Ei kengän ole hywä mutta ainoa Jumala.</p> |
| <p>UT1548 18. Nin Iesus sanoi henelle/ Mixi sine sanot minu' hyuexi? Eikengen ole hyue/ mutta se ainoa JUMALA. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Miksi sinä sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hywä/ mutta se ainoa JUMALA.)</p> | |
| <p>Gr-East 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός.</p> | <p>Text Receptus 18. ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
18. o de iesous eipen auto ti me legeis agathon ουδεις agathos ei me eis o theos</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 18 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good except one, (our) God.</p> | <p>KJV 18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God.</p> |
| <p>Dk1871 18. Men Jesus sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god uden een, som er Gud.</p> | <p>KXII 18. Men Jesus sade till honom: Hvi kallar du mig godan? Ingen är god utan en, det är Gud.</p> |
| <p>PR1739 18. Agga Jesus ütles temma wasto: Miks sa mind heaks hüad? ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal.</p> | <p>LT 18. Jėzus jam tarė: “Kam vadini mane geru? Nė vieno nėra gero, tik vienas Dievas.</p> |
| <p>Luther1912 18. Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul.</p> |
| <p>RV'1862 18. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino uno, Dios.</p> | <p>SVV1750 18 En Jezus zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed, dan Een, namelijk God.</p> |
| <p>PL1881 18. Ale mu Jezus rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden, to</p> | <p>Karoli1908 Hu 18. Jėzus pedig monda néki: Miért mondasz engem jónak? Senki sem jó,</p> |

jest Bóg.

csak egy, az Isten.

RuSV1876 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

БКуліш 18. Ісус же рече йому: Чого мене звеш благим? Ніхто не благий, тільки один, Бог.

FI33/38 19 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä toiselta anasta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

TKIS 19 Käskyt tunnet: *'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä anasta', kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

Biblia1776 19. Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isäs ja äitiäs.

CPR1642 19. Kylläs käskyt tiedät: Älä tee huorin älä tapa älä warasta älä wäärä todistust sano älä wiettelemen cunnioita Isäs ja äitiäs.

UT1548 19. Kylles keskyt tiedhet. Ei pidhe sinun hoori tekemen/ ei tappaman/ ei warghastaman/ ei wäre todhistust sanoman/ ei wiettelemen/ Cunnioita Ises ia eites. (Kylläs käskyt tiedät. Ei pidä sinun huorin tekemän/ ei tappaman/ ei warastaman/ ei wäärää todistusta sanoman/ ei wiettelemän/ Kunnioita isääsi

ja äitiäsi.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 19. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. | Text
Receptus | 19. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα
19. tas entolas oidas me moicheuses me foneuses me klepsēs me pseudomartvresēs me aposteresēs tima ton patera sou kai ten metera |
| MLV19 | 19 You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Do not defraud. Honor your father and mother.' {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20} | KJV | 19. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. |
| Dk1871 | 19. Du veed Budene: du skal ikke bedrive Hoer; du skal ikke slaae ihjel; du skal ikke stjæle; du skal ikke tale falsk Vidnesbyrd; du skal ikke besvige; ær din Fader og din Moder. | KXII | 19. Budorden vetst du: Du skall icke bedrifva hor: Du skall icke dräpa: Du skall icke stjåla: Du skall icke tala falskt vittnesbörd: Du skall ingen bedraga: Ära din fader och moder. |

- PR1739 19. Need kässosannad tead sinna: Sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma: sinna ei pea mitte tapma: siña ei pea mitte warrastama: siña ei pea mitte wallet tuñistama: siña ei pea mitte petma: auusta omã issa ja emã.
- Luther1912 19. Du weißt ja die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst niemand täuschen; ehre Vater und Mutter."
- RV'1862 19. Sabes los mandamientos: No adulteres: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No defraudes: Honra a tu padre, y a tu madre.
- PL1881 19. Przykazania umiesz: nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił świadectwa fałszywego, nie będziesz
- LT 19. Žinai įsakymus: 'Nesvetimauk, nežudyk, nevok, melagingai neliudyk, neapgaudinėk, gerbk savo tėvą ir motiną' ''.
- Ostervald-Fr 19. Tu connais les commandements: Ne commets point d'adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne commets point de fraude; honore ton père et ta mère.
- SVV1750 19 Gij weet de geboden: Gij zult geen overspel doen; gij zult niet doden; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven; gij zult niemand te kort doen; eer uw vader en uw moeder.
- Karoli1908 Hu 19. A parancsolatokat tudod: Ne paráználkodjál; ne ölj; ne lopj; hamis tanubizonyságot ne tégy, kárt ne tégy; tiszteljed atyádat és anyádat. [10†]

oszukiwał nikogo, czcij ojca twego i matkę
twoję.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RuSV1876 | 19 Знаешь заповеди: не
прелюбодействуй, не убивай, не кради,
не лжесвидетельствуй, не обижай,
почитай отца твоего и мать. | БКуліш | 19. Заповіді знаєш: Не роби перелюбу,
Не вбивай, Не кради, Не свідкуй
криво, Не обижай, Поважай батька
твого й матір. |
| FI33/38 | 20 Mutta hän sanoi hänelle: "Opettaja, niitä
kaikkia minä olen noudattanut
nuoruudestani asti". | TKIS | 20 Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle:
"Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut
nuoresta asti." |
| Biblia1776 | 20. Mutta se vastasi ja sanoi hänelle:
Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt
hamasta minun nuoruudestani. | CPR1642 | 20. Se wastais ja sanoi hänelle: Mestari
nämät caicki olen minä pitänyt hamast
minun nuorudestani. |
| UT1548 | 20. Nin se wastasi ia sanoi henelle/ Mestari/
nemet caiki olen mine pitenyt hamast
Norudhestani. (Niin se wastasi ja sanoi
hänelle/ Mestari/ nämät kaikki olen minä
pitänyt hamasta nuoruudestani.) | | |
| Gr-East | 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ | Text
Receptus | 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω
διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

νεότητός μου.

εκ νεοτητος μου 20. ο de apokritheis
eipen auto didaskale tauta panta
efulaksamen ek neotetos mou

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 20 But he answered and said to him,
Teacher, I (have) observed all these things
from my youth. | KJV | 20. And he answered and said unto him,
Master, all these have I observed from
my youth. |
| DK1871 | 20. Men han svarede og sagde til ham:
Mester! alt dette har jeg holdt fra min
Ungdom. | KXII | 20. Då svarade han, och sade till honom:
Mästar, det hafver jag allt hållit utaf min
ungdom. |
| PR1739 | 20. Agga ta kostis ja ütles temma wasto:
Öppetaja, sedda keik ollen minna
piddanud ommast norest pölwest. | LT | 20. Tas atsakė: “Mokytojau, aš viso to
laikausi nuo savo jaunystės”. |
| Luther1912 | 20. Er aber antwortete und sprach zu ihm:
Meister, das habe ich alles gehalten von
meiner Jugend auf. | Ostervald-
Fr | 20. Il répondit: Maître, j'ai observé toutes
ces choses dès ma jeunesse. |
| RV'1862 | 20. El entónces respondiendó, le dijo:
Maestro, todo esto he guardado desde mi
mocedad. | SVV1750 | 20 Doch hij, antwoordende, zeide tot
Hem: Meester! al deze dingen heb ik
onderhouden van mijn jonkheid af. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 20. A on odpowiadając, rzekł mu:
Nauczycielu! tegom wszystkiego
przestrzegał od młodości mojej.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Az pedig felelvén, monda néki:
Mester, mindezeket megtartottam
ifjúságomtól fogva.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все
это сохранил я от юности моей.</p> | <p>БКуліш 20. Він же, озвавшись, каже Йому:
Учителю, се все я хоронив з малку
мого.</p> |
| <p>FI33/38 21 Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti
häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta
puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla
on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva
aarre taivaassa; ja tule (,ota risti) ja seuraa
minua".</p> | <p>TKIS 21 Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja
sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu:
mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja
anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre
taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa
minua."</p> |
| <p>Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen
päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi
hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy
kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille;
ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja
tule, seuraa minua, ottain risti.</p> | <p>CPR1642 21. Mutta cosca Jesus cadzahti hänen
päällens racasti hän händä ja sanoi
hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy
caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten
ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua
seuraman ottain risti.</p> |
| <p>UT1548 21. Mutta Iesus quin hen catzachtı hene'</p> | |

pälens/ racasti hende ia sanoi henelle * Yxi
 sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite
 sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine
 saadh rickaudhen Taiuahas/ ia tule
 seuraman minua/ ottadhen hartiolles risti.
 (Mutta Jesus kuin hän katsahti hänen
 päällensä/ rakasti häntä ja sanoi hänelle/
 Yksi sinulta puuttuupi/ Mene/ ja myy
 kaikki mitä sinulla ompi ja anna
 waiwasten/ ja sinä saat rikkauden
 taiwahassa/ ja tulee seuraamaan minua/
 ottaen hartioillesi risti.)

Gr-East 21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν
 αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν σοὶ ὑστερεῖ εἰ
 θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε, ὅσα ἔχεις
 πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
 θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο
 ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρὸν σου.

Text
 Receptus 21. ο δε ιησους εμβλεψας αυτω
 ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι
 υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και
 δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν
 ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας
 τον σταυρον 21. o de ieous emblepsas
 auto egapesen auton kai eipen auto en soi
 usterei upage osa echeis poleson kai dos
 tois ptochois kai ekseis thesauron en
 ourano kai devro akolouthei moi aras ton

stauron

- MLV19 21 Now Jesus, having looked at him, loved* him, and said to him, You are lacking in one thing. Go, sell as many things as you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. And come-here, follow me, having lifted up your cross.
- Dk1871 21. Men Jesus saae paa ham og fattede Kjærlighed til ham og sagde til ham: een Ting fattes dig; gak bort, sælg, hvad du har, og giv de Fattige det, saa skal du have et Liggendefæ i Himmelen; og kom, tag Korset og følg mig.
- PR1739 21. Ja Jesus watis temã peäle, ja armastas tedda, ja ütles temma wasto: Üht asja on sul waiak, minne ja mü ärra keik, mis sul on, ja anna waestele, siis peab sul üks warrandus taewas ollema, ja tulle, käi mo järrel ja wotta ennese peäle risti.
- KJV 21. Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
- KXII 21. Jesus såg på honom, och älskade honom, och sade till honom: Ett fattas dig; gack bort, sälj allt det du hafver, och gif de fattiga, och du skall få en skatt i himmelen; och kom, följ mig, och tag korset uppå dig.
- LT 21. Jėzus, pažvelgęs į jį, jį pamilo ir tarė: “Vieno dalyko tau trūksta: eik, parduok visa, ką turi, išdalink vargšams ir turėsi turtą danguje. Tada ateik, paimk kryžių ir sek paskui mane”.

- Luther1912 21. Und Jesus sah ihn an und liebte ihn und sprach zu ihm: Eines fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz auf dich.
- Ostervald-Fr 21. Et Jésus, jetant les yeux sur lui, l'aima et lui dit: Va, vends tout ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela viens, suis-moi, en te chargeant de la croix.
- RV'1862 21. Entónces Jesús mirándole, le amó, y le dijo: Una cosa te falta: vé, todo lo que tienes vende, y dá a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, toma tu cruz, y sígueme.
- SVV1750 21 En Jezus, hem aanziende, beminde hem, en zeide tot hem: Een ding ontbreekt u; ga heen, verkoop alles, wat gij hebt, en geef het den armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, neem het kruis op, en volg Mij.
- PL1881 21. A Jezus spojrzawszy naó, rozmiłował się go, i rzekł mu: Jednego ci nie dostaje; idź, sprzedaj co masz, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyjdź, naśladowuj mię, wzięwszy krzyż.
- Karoli1908 Hu 21. Jézus pedig rátekintvén, megkedvelé őt, és monda néki: Egy fogyatkozásod van; eredj el, add el minden vagyonodat, és add a szegényeknek, és kincsed lesz mennyben; és jer, kövess [11†] engem, felvén a keresztet.

- RuSV1876 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.
- БКүліш 21. Ісус же, поглянувши на него, уподобав його, й рече йому: Одного тобі не достає: ійди, що маєш, продай і дай убогим, і мати меш скарб на небі; і прийди, та й іди слідом за мною, взявши хрест.
- FI33/38 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.
- TKIS 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.
- Biblia1776 22. Mutta hän tuli siitä puheesta murheelliseksi, ja meni pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.
- CPR1642 22. Mutta hän tuli siitä puheesta murhelliseksi ja meni pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.
- UT1548 22. Mutta hen tuli murehesans sen puhen tedhen/ ia murehisans poismeni. Sille henelle oli palio Tauarata. (Mutta hän tuli murheessansa sen puheen tähden/ ja murheessansa pois meni. Sillä hänellä oli paljon tawarata.)
- Gr-East 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
- Text Receptus 22. ο δε στυγναςας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. o de stugnasas epi to

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

logo apelfthen lupoumenos en gar echon
ktemata polla

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 22 But he was dismal upon the word, (and) went away (and) was sorrowing; for* he had many properties. | KJV | 22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. |
| Dk1871 | 22. Men han blev ilde tilfreds over den Tale og gik bedrøvet bort; thi han havde meget Gods. | KXII | 22. Och han vardt bedröfvad af talet, och gick bort sörjandes; ty han hade många ägodelar. |
| PR1739 | 22. Agga temã sai murrese se sanna pärrast, ja läks kurb ärra, sest temmal olli paljo warra. | LT | 22. Po šitų žodžių jis nuliūdo ir nusiminęs pasitraukė, nes turėjo daug turto. |
| Luther1912 | 22. Er aber ward unmutig über die Rede und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter. | Ostervald-
Fr | 22. Mais affligé de cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. |
| RV'1862 | 22. Mas él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones. | SVV1750 | 22 Maar hij, treurig geworden zijnde over dat woord, ging bedroefd weg; want hij had vele goederen. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 22. A on zafrasowawszy się dla tego słowa, odszedł smutny; albowiem miał wiele majątności.</p> | <p>Karoli1908
Hu 22. Az pedig elszomorodván e beszéden, elméne búsan; mert sok jószágga vala.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.</p> | <p>БКуліш 22. Він же, зажурившись од слова сього, пішов сумуючи: мав бо достатки великі.</p> |
| <p>FI33/38 23 Silloin Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsillensa: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!"</p> | <p>TKIS 23 Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: "Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta."</p> |
| <p>Biblia1776 23. Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!</p> | <p>CPR1642 23. JA cuin Jesus cadzahti ymbärins sanoi hän Opetuslapsillens: cuinga työlästä rickat tulewat Jumalan waldacundan.</p> |
| <p>UT1548 23. Ja quin IesuS ymberinscatzacht sanoi hen Opetuslapsillens/ Quinga tölest ne rickat tuleuat JUMALAN Waldakundan. (Ja kuin Jesus ympäriinsä katsahti sanoi hän opetuslapsillensa/ Kuinka työläästi ne rikkaat tulewat JUMALAN waltakuntaan.)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	23. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!	Text Receptus	23. και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελευσονται 23. kai periblepsamenos o iesous legei tois mathetais αυτου pos duskolos oi ta chremata echontes eis ten basileian tou theou eiseleusontai
MLV19	23 And Jesus, having looked around, says to his disciples, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!	KJV	23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
Dk1871	23. Og Jesus saae sig omkring og sagde til sine Disciple: hvor vanskelig skulle de, som have Rigdom, komme ind i Guds Rige.	KXII	23. Och Jesus såg sig om, och sade till sina Lärjungar: Huru svårliga kunna de rike komma in uti Guds rike!
PR1739	23. Ja kui Jesus sai ümberwaatnud, ütles ta omma jüngrittele: Kui waewalt sawad need, kel paljo warrandust on, Jummalala	LT	23. Jėzus apsidairė ir prabilo į mokinius: “Kaip sunkiai turtingi įeis į Dievo karalystę!”

riki.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 23. Und Jesus sah um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen! | Ostervald-Fr | 23. Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu! |
| RV'1862 | 23. Entonces Jesús mirando al derredor, dice a sus discípulos: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas! | SVV1750 | 23 En Jezus rondom ziende, zeide tot Zijn discipelen: Hoe bezwaarlijk zullen degenen, die goed hebben, in het Koninkrijk Gods inkomen! |
| PL1881 | 23. A spojrzawszy Jezus w około, rzekł do uczniów swoich: Jakoż trudno ci, którzy mają bogactwa, wnijdą do królestwa Bożego! | Karoli1908
Hu | 23. Jézus pedig körültekintvén, monda tanítványainak: Mily nehezen mennek be az Isten országába, a kiknek gazdagságuk van! |
| RuSV1876 | 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! | БКуліш | 23. І позирнувши Ісус округи, рече ученикам своїм: Як тяжко багатства маючим у царство Боже ввійти! |
| FI33/38 | 24 Niin opetuslapset hämmästyivät hänen | TKIS | 24 Opetuslapset hämmästyivät Hänen |

sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinka työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

UT1548 24. Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene' sanans päle. Nin IesuS taas wastaten sanoi heille/ Rackat poijat/ quinga töles on heille sisellekieudhe JUMALAN Waldakundan/ jotca vskaldauat peningihin. (Mutta opetuslapset he hämmästyit hänen sanansa päälle. Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Rakkaat pojat/ kuinka työläs on heille sisälle käydä JUMALAN waltakuntaan/ jotka uskaltawat penninkeihin.)

sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!

CPR1642 24. Mutta Opetuslapset hämmästyit hänen sanastans. Nijn Jesus taas wastaten sanoi heille: rackat pojat cuinga työläs on nijden tulla Jumalan waldacundan jotca tawaroihins uscaldawat.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν·

Text Receptus 24. οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. oi de mathetai ethambounto epi tois logois αυτου ο de iesous palin apokritheis legei autois tekna pos duskolon estin tous pepoithotas epi tois chremasin eis ten basileian του θεου eiselthein

MLV19 24 Now the disciples were being amazed upon his words. But Jesus again answered and says to them, Children, how hard it is (for) those who have confidence in wealth to enter into the kingdom of God!

KJV 24. And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

Dk1871 24. Men Disciplene bleve forfærdede over hans Taler. Men Jesus svarede igjen og sagde til dem: Børn! hvor vanskeligt er det, at de, som forlade sig paa Rigdom, kunne komme ind i Guds Rige.

KXII 24. Men hans Lärjungar vordo förskräckte af hans ord. Då svarade åter Jesus, och sade till dem: Huru svårt är det, kära barn, dem som sätta sina tröst på sina rikedomar, ingå uti Guds rike.

- PR1739 24. Agga jüngrid ehmatasid temma sannade pärrast; agga Jesus kostis jälle ja ütles neile: Lapsed, kui waewalinne assi on se, et need, kes paljo warrandusse peäle lootwad, Jummalä riki sawad.
- Luther1912 24. Die Jünger aber entsetzten sich über seine Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum setzen, ins Reich Gottes kommen!
- RV'1862 24. Y los discípulos se espantaron de sus palabras: mas Jesús respondiendo, les volvió a decir: ¡Hijos, cuán difícil es entrar en el reino de Dios, los que confían en las riquezas!
- PL1881 24. Tedy uczniowie zdumieli się nad temi słowami jego. Lecz Jezus zaś odpowiadając, rzekł im: Działki! jakoż jest trudno tym, co
- LT 24. Mokiniai buvo priblokšti Jo žodžiu. Tada Jėzus vėl jiems tarė: "Vaikeliai, kaip sunku tiems, kurie pasitiki turtais, įeiti į Dievo karalystę!
- Ostervald-Fr 24. Et ses disciples furent étonnés de ce discours. Mais Jésus, reprenant la parole, leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!
- SVV1750 24 En de discipelen werden verbaasd over deze Zijn woorden. Maar Jezus wederom antwoordende, zeide tot hen: Kinderen! Hoe zwaar is het, dat degenen, die op het goed hun betrouwen zetten, in het Koninkrijk Gods ingaan!
- Karoli1908 Hu 24. A tanítványok pedig álmélkodának az ő beszédén; de Jézus ismét felelvén, monda nékik: Gyermekeim, mily nehéz

ufaja w bogactwach, wnijsć do królestwa
Bożego.

azoknak, [12†] a kik a gazdagságban
bízna, az Isten országa-ba bemenni!

RuSV1876 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но
Иисус опять говорит им в ответ: дети!
как трудно надеющимся на богатство
войти в Царствие Божие!

БКуліш 24. Ученики ж вжахнулись од словес
Його. Ісус же, знов озвавшись, рече їм:
Діти, як тяжко вповаючим на багатства
в царство Боже ввійти!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä
neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä
Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Helpompi on kamelin mennä
neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä
Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Huokiampi on kamelin käydä neulan
silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan
valtakuntaan sisälle tulla.

CPR1642 25. Huokiambi on Camelin käydä neulan
silmän läpidze cuin rickan Jumalan
waldacundan.

UT1548 25. Keuiembi on Camelin neulan silmen
lepitze kieudhe/ quin rickan/ JUmalan
Waldakunnan sisellekieudhe. (Keweämpi
on kamelin neulan silmän läwitse käydä/
kuin rikkaan/ Jumalan waltakuntaan sisälle
käydä.)

Gr-East 25. ευκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ

Text 25. ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της
Receptus

τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

τρυμαλιας της ραφιδος {VAR1:
εισελθειν } {VAR2: διελθειν } η
πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου
εισελθειν 25. eu kopoter on estin kamelon
dia tes trumalias tes rafidos {VAR1:
eiselthein } {VAR2: dielthein } e plousion
eis ten basileian tou theou eiselthein

MLV19 25 It is easier (for) a camel to enter through
a needle's eye, than (for) a rich man to enter
into the kingdom of God.

KJV 25. It is easier for a camel to go through
the eye of a needle, than for a rich man to
enter into the kingdom of God.

Dk1871 25. Det er lettere, at en Kameel gaaer
igjennem et Naaleøie, end at en Rig
kommer ind i Guds Rige.

KXII 25. Lättare är en camel gå igenom ett
nålsöga, än en rik gå in uti Guds rike.

PR1739 25. Se on hõlpsam, et üks kameel nõäla
silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummalä
riki sisse lähhäb.

LT 25. Lengviau kupranugariui išlįsti pro
adatos ausį, negu turtingam įeiti į Dievo
karalystę''.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein
Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins

Ostervald-
Fr 25. Il est plus aisé qu'un chameau passe
par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est

Reich Gottes komme.

qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

RV'1862 25. Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

SVV1750 25 Het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke in het Koninkrijk Gods inga.

PL1881 25. Snadniej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogaczowi wniść do królestwa Bożego.

Karoli1908
Hu 25. Könnyebb a tevének a tú fokán átmenni, hogynem a gazdagnak az Isten országába bejutni.

RuSV1876 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

БКуліш 25. Легше верблюдові кріз ушко голки пройти, ніж багатому в царство Боже ввійти.

FI33/38 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisillensa: "Kuka sitten voi pelastua?"

TKIS 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 26. Mutta he ihmettelit vielä sijtte sangen suurest keskenäns sanoden: cuca taita autuaxi tulla ?

UT1548 26. Mutta he wiele sijtte ylitze mären imehtelit sanoden keskenens/ Ja cuca woipi

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

wapaxi tulla? (Mutta he vielä siitä ylitse määrän ihmettelit sanoen keskenänsä/ Ja kuka woipi wapaaksi tulla?)

Gr-East	26. οί δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;	Text Receptus	26. οἱ δε περισσως ἐξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι 26. oi de perissos ekseplessonto legontes pros eautous kai tis dunatai sothenai
MLV19	26 Now they were being astounded even more with themselves, saying to him, Then who is able to be saved?	KJV	26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
Dk1871	26. Da forfærdedes de en meget mere og sagde til hverandre: hvo kan da blive salig?	KXII	26. Men de förundrade sig öfvermåtton, och sade vid sig sjelfva: Ho kan då varda salig?
PR1739	26. Agga nemmad ehmatasid weel ennam ärra, ja ütlesid issekeskes: Kes siis woib önsaks sada?	LT	26. Mokiniai dar labiau nustebė ir kalbėjosi: "Kas tada gali būti išgelbėtas?"

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 26. Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen untereinander: Wer kann denn selig werden? | Ostervald-Fr 26. Et ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient l'un à l'autre: Et qui peut donc être sauvé? |
| RV'1862 26. Y ellos se espantaban más y más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse? | SVV1750 26 En zij werden nog meer verslagen, zeggende tot elkander: Wie kan dan zalig worden? |
| PL1881 26. A oni się tem więcej zdumiewali, mówiąc między sobą: I któż może być zbawiony? | Karoli1908-Hu 26. Azok pedig még inkább álmélkodnak vala, mondván magok között: Kicsoda idvezülhet tehát? |
| RuSV1876 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись? | БКуліш 26. Вони ж, надто здивувались, говорячи між собою: То хто ж може спастись? |
| FI33/38 27 Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle; sillä Jumalalle on kaikki mahdollista". | TKIS 27 Katsoen heihin Jeesus sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista." |
| Biblia1776 27. Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset. | CPR1642 27. Nijn Jesus cadzahti heidän päällensä ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta ei Jumalan tykönä: sillä caicki cappalet owat Jumalan tykönä |

mahdolliset.

UT1548 27. Nin IesuS catzacht i heiden pälenS ia
 sanoi/ Inhimisten tykene ombi se
 mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykene/
 Sille caiki cappalet ouat mahdoliset
 JUMALAN tykene. (Niin Jesus katsahti
 heidän päällensä ja sanoi/ Ihmisten tykönä
 ompi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN
 tykönä/ Sillä kaikki kappaleet owat
 mahdolliset JUMALAN tykönä.)

Gr-East 27. ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει·
 Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ
 παρὰ Θεῶ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστὶ παρὰ
 τῷ Θεῷ.

Text
 Receptus 27. εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει
 παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου
 παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν
 παρα τω θεω 27. emblepsas de autois o
 iesous legei para anthropois advnaton all
 ou para to theo panta gar dvnata estin
 para to theo

MLV19 27 But Jesus, having looked at them, says,
 (It is) impossible with men, but not with
 God; for* all things are possible with God.

KJV 27. And Jesus looking upon them saith,
 With men it is impossible, but not with
 God: for with God all things are possible.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 27. Men Jesus saae paa dem og sagde: for Menneskene er det umulligt, men ikke for Gud; thi alle Ting ere mulige for Gud.</p> | <p>KXII 27. Men Jesus såg på dem, och sade: För menniskom är det omöjeligt; men icke för Gud; ty när Gudi äro all ting möjelig.</p> |
| <p>PR1739 27. Agga Jesus watas nende peäle ja ütles: Innimeste jures on se woimatta, agga mitte Jumãla jures, sest Jummal woib keik tehha.</p> | <p>LT 27. Jėzus pažvelgė į juos ir tarė: “Žmonėms tai neįmanoma, bet ne Dievui, nes Dievui viskas įmanoma”.</p> |
| <p>Luther1912 27. Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Mais Jésus, les regardant, leur dit: Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 27. Entónces Jesús mirándolos, dice: Acerca de los hombres, es imposible; mas acerca de Dios, no; porque todas cosas son posibles acerca de Dios.</p> | <p>SVV1750 27 Doch Jezus, hen aanziende, zeide: Bij de mensen is het onmogelijk, maar niet bij God; want alle dingen zijn mogelijk bij God.</p> |
| <p>PL1881 27. A Jezus spojrzawszy na nie, rzekł: U ludzić to niemożno, ale nie u Boga; albowiem u Boga wszystko jest możno.</p> | <p>Karoli1908-Hu 27. Jėzus pedig rájuk tekintvén, monda: Az embereknél lehetetlen, de nem az Istennél; mert az Istennél minden lehetséges.</p> |

RuSV1876 27 Иисус, воззрев на них, говорит:
человекам это невозможно, но не Богу,
ибо все возможно Богу.

БКуліш 27. Споглянувши ж на них Ісус, рече: У
людей неможливе, та не в Бога; все бо
можливе в Бога.

FI33/38 28 Niin Pietari rupesi puhumaan sanoen
hänelle: "Katso, me olemme luopuneet
kaikesta ja seuranneet sinua".

TKIS 28 Niin Pietari alkoi puhua Hänelle:
"Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja
seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle:
katso, me olemme kaikki antaneet ylös, ja
seuranneet sinua.

CPR1642 28. Niin Petari rupeis sanoman hänelle:
cadzo me olemma caicki ylöndandantet ja
seurannet sinua.

UT1548 28. Nin rupeis Petari sanoman henelle/
Catzo me olema caiki ylen andaneet/ ia
seuranuet olema sinua. (Niin rupesi Petari
sanomaan heille/ Katso me olemme kaikki
ylen antaneet/ ja seuranneet olemme sinua.)

Gr-East 28. Ἦρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἴδου
ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
ἠκολουθήκαμέν σοι.

Text
Receptus 28. και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω
ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και
ηκολουθησαμεν σοι 28. kai erksato o
petros legein avto idou emeis afekamen
panta kai ekolouthesamen soi

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| MLV19 28 Peter began to say to him, Behold, we left all and followed you. | KJV 28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. |
| Dk1871 28. Men Peter tog til Orde og sagde til ham: see, vi have forladt alle Ting og fulgt dig. | KXII 28. Och Petrus begynte säga till honom: Si, vi hafve öfvergifvit all ting, och följt dig. |
| PR1739 28. Ja Peetrus hakkas temmale ütlema: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja olleme sinno järrel käinud. | LT 28. Tada Petras sakė Jam: “Štai mes viską palikome ir sekame paskui Tave!” |
| Luther1912 28. Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt. | Ostervald-Fr 28. Alors Pierre se mit à lui dire: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi. |
| RV'1862 28. Entónces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido. | SVV1750 28 En Petrus begon tot Hem te zeggen: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd. |
| PL1881 28. I począł Piotr mówić do niego: Otośmy my opuścili wszystko, a poszliśmy za tobą. | Karoli1908 Hu 28. És Péter kezdé mondani néki: Ímé, mi elhagytunk mindent, és követtünk téged. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 28 И начал Петр говорить Ему: вот,
мы оставили все и последовали за Тобою.

БКуліш 28. І почав Петр говорити Йому: Ось
ми покинули все, та й пішли слідом
за Тобою.

FI33/38 29 Jeesus sanoi: "Totisesti minä sanon teille:
ei ole ketään, joka minun tähteni ja
evankeliumin tähden on luopunut talosta
tai veljistä tai sisarista tai äidistä tai isästä
tai lapsista tai pelloista,

TKIS 29 Jeesus (vastasi ja) sanoi: "Totisesti
sanon teille: ei ole ketään, joka minun
vuokseni ja ilosanoman vuoksi on
luopunut talosta tai veljistä tai sisarista
tai *isästä tai äidistä* (tai vaimosta) tai
lapsista tai pelloista

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti
sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti
huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka
isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset,
taikka pellot, minun ja evankeliumin
tähden,

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi: totisest sanon
minä teille: ei ole kengän joca jätti
huonens taicka weljens eli sisarens taicka
Isäns eli äitins taicka waimons eli lapsens
taicka peldons minun ja Evangeliumin
tähden.

UT1548 29. Nin IesuS wastasi ia sanoi/ Totisesta
mine sanon teille/ Eikengen ole/ ioca iätti
hone's/ taicka welie's eli Sisare's/ taicka
Isens eli Eitens/ taicka waimo's eli lapsens/
taicka pello's minun ia Eua'geliumin tehde'/
(Niin Jesus wastasi ja sanoi/ Totisesti minä
sanon teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti

huoneensa/ taikka weljensä eli sisarensa/
 taikka isänsä eli äitinsä/ taikka waimonsa
 eli lapsensa/ taikka peltonsa minun ja
 ewankeliumin tähden/)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμήν
 λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν
 ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ
 μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
 ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Text
 Receptus 29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην
 λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν
 οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα
 η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους
 ενεκεν εμου και του ευαγγελιου 29.
 apokritheis de o iesous eipen amen lego
 umin oudeis estin os afeken oikian e
 adelfous e adelfas e patera e metera e
 gunaika e tekna e agrous eneken emou
 kai tou evaggeliou

MLV19 29 Jesus answered and said, Assuredly I am
 saying to you°, There is no one who (has)
 left (his) house or brethren or sisters or
 father or mother or wife or children or
 fields, because of me and because of the
 good-news,

KJV 29. And Jesus answered and said, Verily
 I say unto you, There is no man that hath
 left house, or brethren, or sisters, or
 father, or mother, or wife, or children, or
 lands, for my sake, and the gospel's,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 29. Men Jesus svarede og sagde: sandelig siger jeg Eder, der er Ingen, som har forladt Huus eller Brødre eller Søstre eller Fader eller Moder eller Hustru eller Børn eller Agre for min og Evangeliums Skyld,</p> | <p>KXII 29. Svarade Jesus, och sade: Sannerliga säger jag eder: Ingen är den som hafver öfvergifvit hus, eller bröder, eller systrar, eller fader, eller moder, eller hustru, eller barn, eller åkrar, för min och Evangelii skull;</p> |
| <p>PR1739 29. Agga Jesus wastas ja ütles: Töest minna ütlen teile, ükski ep olle, kes kodda, ehk wennad, ehk öed, ehk issa, ehk emma, ehk naese, ehk lapsid, ehk põllud minno ja armoöppetusse pärrast on mahhajätnud.</p> | <p>LT 29. Jėzus tarė: "Iš tiesų sakau jums: nėra nė vieno, kuris paliktų namus ar brolius, ar seseris, ar motiną, ar tėvą, ar vaikus, ar laukus dėl manęs ir dėl Evangelijos</p> |
| <p>Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kind oder Äcker um meinetwillen und um des Evangeliums willen,</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Et Jésus répondit: Je vous le dis en vérité: Il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de moi et de l'Évangile,</p> |
| <p>RV'1862 29. Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que ninguno hay que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o heredades por</p> | <p>SVV1750 29 En Jezus, antwoordende, zeide: Voorwaar zeg Ik ulieden: Er is niemand, die verlaten heeft huis, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw, of</p> |

causa de mí y del evangelio,

kinderen, of akkers, om Mijnentwil en
des Evangelies wil,

- | | | | |
|-----------------|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881</p> | <p>29. A Jezus odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Nikt nie jest, kto by opuścił dom, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo role dla mnie i dla Ewangielii,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>29. Jézus pedig felelvén, monda: Bizony mondom néktek, senki sincs, a ki elhagyta házát, vagy fitestvéreit, vagy nőtestvéreit, vagy atyját, vagy anyját, vagy feleségét, vagy gyermekeit, vagy szántóföldeit én érettem és az evangyéliomért,</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>29. Озвав ся ж Исус і рече: Истино глаголю вам: Нема чоловіка, що покинув домівку, або братів, або сестер, або батька, або матір, або жінку, або дітей, або поля ради мене і євангелії,</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>30 ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.</p> | <p>TKIS</p> | <p>30 saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.</p> |

Biblia1776 30. Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä , ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

UT1548 30. ellei hen ielles saa sada'kerdaiset nyt telle aijalla honet ia weliet/ sisaret ia eitet/ lapset ia pelot * wastoinkieumisen cansa/ ia tuleuaises mailmas ijancaikkisen elemen. (ellei hän jällens saa sadankertaiset nyt tällä ajalla huoneet ja weljet/ sisaret ja äitit/ lapset ja pelot wastoinkäymisen kanssa/ ja tulevaisessa maailmassa iankaikkisen elämän.)

Gr-East 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶῃν αἰῶνιον.

CPR1642 30. Ellei hän saa jällens nyt tällä ajalla satakertaisest huoneita ja weljiä sisarita ja äitiä lapsia ja peldoja wastoinkäymisellä ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

Text Receptus 30. εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον
30. ean me laβe ekatontaplasiona nun en to kairo touto oikias kai adelfous kai adelfas kai meteras kai tekna kai agrouς

meta diogmon kai en to aioni to
erchomeno zoen aionion

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 30 who may not receive a hundred-times (that) now in this time, houses and brethren and sisters and mothers and children and fields, with persecutions, and everlasting life in the world to come.</p> | <p>KJV 30. But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.</p> |
| <p>Dk1871 30. der skal jo saae hundrede Fold igjen, nu i denne Tid Huse og Brødre og Søstre og Mødre og Børn og Agre, med Forfølgelser og i den tilkommende Verden et evigt Liv.</p> | <p>KXII 30. Den icke får hundradefaldt igen, nu i denna tiden, hus, och bröder, och systrar, och mödrar, och barn, och åkrar, med förföljelsen; och i tillkommande verld evinnerligt lif.</p> |
| <p>PR1739 30. Kes ei peaks ka sama saawörra nüüd selsinnatsel aial koddasid, ja wende, ja öddesid, ja emmasid, ja lapsi, ja põllusid takkakiusamistega, ja tulleswas ilmas iggawest ello.</p> | <p>LT 30. ir kuris jau dabar, šiuo metu, negautų šimteriopai namų, brolių, seserų, motinų, vaikų ir laukų kartu su persekiojimais ir būsimajame amžiujeamžinojo gyvenimo.</p> |
| <p>Luther1912 30. der nicht hundertfältig empfangen: jetzt</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Qui n'en reçoit dès à présent en ce</p> |

in dieser Zeit Häuser und Brüder und
Schwestern und Mütter und Kinder und
Äcker mitten unter Verfolgungen, und in
der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no reciba cien tantos, ahora en este
tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y
madres, e hijos, y heredades, con
persecuciones; y en el siglo venidero, vida
eterna.

PL1881 30. Żeby nie miał wziąć stokrotnie teraz w
tym czasie domów, i braci, i sióstr, i matek,
i dzieci, i ról z prześladowaniem, a w
przyszłym wieku żywota wiecznego.

RuSV1876 30 и не получил бы ныне, во время сие,
среди гонений, во сто крат более домов,
и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и
детей, и земель, а в веке грядущем
жизни вечной.

siècle, cent fois autant, des maisons, des
frères, des sœurs, des mères, des enfants,
et des terres, avec des persécutions; et,
dans le siècle à venir, la vie éternelle.

SVV1750 30 Of hij ontvangt honderdvoud, nu in
dezen tijd, huizen, en broeders, en
zusters, en moeders, en kinderen, en
akkers, met de vervolgingen, en in de
toekomstige eeuw het eeuwige leven.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 30. A ki százannyit ne kapna most ebben
az időben, házakat, fitestvéreket,
nőtestvéreket, anyákat, gyermekeket és
szántóföldeket, üldözésekkel együtt; a
jövendő világon pedig örök életet.

БКуліш 30. та й не прийняв у сотеро тепер,
часу сього, серед гонення, домовок, і
братів, і сестер, і матірок, і дітей, і
земель, а в віку будучому життє вічне.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."</p>	<p>TKIS 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."</p>
<p>Biblia1776 31. Mutta monta ensimmäistä tulee jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimmäiseksi.</p>	<p>CPR1642 31. Mutta monda ensimmäistä tule jälkimäiseksi ja jälkimäistä ensimmäiseksi.</p>
<p>UT1548 31. Mutta monda nite ensimeiste tuleuat ielkimeisexi/ ia ne ielkimeiset esimeisixi. (Mutta monta niitä ensimmäisistä tulewat jälkimmäiseksi/ ja ne jälkimmäiset ensimmäisiksi.)</p>	
<p>Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.</p>	<p>Text Receptus 31. πολλοὶ δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι 31. polloi de esontai protoi eschatoi kai oi eschatoi protoi</p>
<p>MLV19 31 But many (who are) first will be last, and (the) last will be first. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}</p>	<p>KJV 31. But many that are first shall be last; and the last first.</p>
<p>Dk1871 31. Men Mange, som ere de Første, skulle blive de Sidste, og de Sidste blive de Første.</p>	<p>KXII 31. Men många, de som de främste äro, varda de ytterste, och de ytterste de</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

främste.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 31. Agga paljo, kes on essimessed, peawad wiimsed ollema ja need wiimsed, essimessed.</p> | <p>LT 31. Tačiau daug pirmųjų bus paskutiniai, ir paskutiniai pirmi“.</p> |
| <p>Luther1912 31. Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et ceux qui sont les derniers seront les premiers.</p> |
| <p>RV'1862 31. Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.</p> | <p>SVV1750 31 Maar vele eersten zullen de laatsten zijn, en velen, die de laatsten zijn, de eersten.</p> |
| <p>PL1881 31. Aleć wiele pierwszych będą ostatnimi, a ostatnich pierwszymi.</p> | <p>Karoli1908 Hu 31. Sok első [13†] pedig lesznek utolsó, és sok utolsó első.</p> |
| <p>RuSV1876 31 Многие же будут первые последними, и последние первыми.</p> | <p>БКуліш 31. Многі ж перві будуть останні, а останні перві.</p> |
| <p>FI33/38 32 Ja he olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään; ja heidät valtasi hämmästys, ja ne,</p> | <p>TKIS 32 Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat hämmästyneitä</p> |

jotka seurasivat, olivat peloissaan. Ja hän otti taas tykönsä ne kaksitoista ja rupesi heille puhumaan, mitä hänelle oli tapahtuva:

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellensä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

UT¹⁵⁴⁸ 32. Ja he olit tielle meneueiset Jerosoliman/ Ja IesuS heiden edelenskeui/ ia he olit hämmestynyet/ seurasit hende ia pelkesit. (Ja he olit tielle menewäiset Jerusalemiin/ Ja Jesus heidän edellensä käwi/ ja he olit hämmästyneet/ seurasit häntä ja pelkäsit.)

Gr-East 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβῶν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο

ja seurasivat* peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:

CPR¹⁶⁴² 32. JA he olit tiellä menemäs Jerusalemijn ja Jesus käwi heidän edelläns ja he hämmästyit ja seuraisit händä ja pelkäisit.

Text Receptus 32. ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο

αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
συμβαίνειν,

αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω
συμβαινειν 32. esan de en te odo
anabainontes eis ierosoluma kai en
proagon autous o iesous kai
ethambounto kai akolouthountes
efobounto kai paralaβon palin tous
dodeka erksato autois legein ta mellonta
auto συμβαινειν

MLV19 32 Now they were on the road, going-up to Jerusalem, and Jesus was leading them and they were being amazed, and following, were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things (which are) about to befall him,

KJV 32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

Dk1871 32. Men de vare paa Veien og gik op til Jerusalem; og Jesus gik foran dem, og de vare forfærdede og fulgte ham med Frygt. Og han tog atter de Tolv til sig og begyndte at sige dem, hvad han skulde vederfares.

KXII 32. Och de voro på vägen, gångande upp till Jerusalem; och Jesus gick för dem, och de voro förskräckte, och gingo efter honom, fruktande sig. Så tog Jesus åter till sig de tolf, och begynte säga dem, hvad honom öfvergå skulle:

- PR1739 32. Agga nemãd ollid tee peäl
üllesminnemas Jerusalemma, ja Jesus läks
nende ees, ja nemmad ehmatasid ärra, ja
käisid temma järrel, ja kartsid. Ja temã
wottis jälle need kaksteistkümmend ennese
jure, ja hakkas neile räkima, mis temmale
pidi sündima:
- Luther1912 32. Sie waren aber auf dem Wege und
gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus
ging vor ihnen, und sie entsetzten sich,
folgten ihm nach und fürchteten sich. Und
Jesus nahm abermals zu sich die Zwölf und
sagte ihnen, was ihm widerfahren würde:
- RV'1862 32. Y estaban en el camino subiendo a
Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y se
espantaban, y le seguían con miedo:
entónces volviendo a tomar a los doce
aparte les comenzó a decir las cosas que le
habían de acontecer:
- PL1881 32. I byli w drodze, wstępując do
- LT 32. Jiems bekeliaujant į Jeruzalę, Jėzus ėjo
priekyje, o mokiniai stebėjosi. Sekdami iš
paskos, jie nuogaštavo. Vėl pasišaukęs
dvylika, pradėjo jiems sakyti, kas Jo
laukia:
- Ostervald-
Fr 32. Or, ils étaient en chemin, montant à
Jérusalem, Jésus marchait devant eux; et
ils étaient effrayés et craignaient en le
suivant. Et Jésus, prenant encore à part
les douze, commença à leur dire ce qui
lui devait arriver:
- SVV1750 32 En zij waren op den weg, gaande op
naar Jeruzalem; en Jezus ging voor hen;
en zij waren verbaasd, en Hem volgende,
waren zij bevreesd. En de twaalven
wederom tot Zich nemende, begon Hij
hun te zeggen de dingen, die Hem
overkomen zouden;
- Karoli1908 32. Útban valának pedig Jeruzsálembe

Jeruzalemu; a Jezus szedł przed nimi, i zdumiewali się, a idąc za nim, bali się. A on wzięwszy z siebie z sobą onych dwanaście, począł im powiadać, co naó przyjsć miało,

Hu menve fel; és előttök megy vala Jézus, ók pedig álmélkodának, és követvén őt, félnek vala. És ő a tizenkettőt ismét maga mellé vétén, kezde nékik szólni azokról a dolgokról, a [14†] mik majd vele történnek,

RuSV1876 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисусшел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

БКуліш 32. Були ж вони в дорозі, ідучи в Єрусалим, і випередив їх Ісус; й вжахнули ся вони; і, йдучи за ним, лякались. І, взявши знов дванайцятьох, почав їм глаголати, що Йому станеть ся:

FI33/38 33 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanain käsiin;

TKIS 33 "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.

Biblia1776 33. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylön pappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat

CPR1642 33. Ja Jesus otti taas ne caxitoistakymmendä tygöns ja rupeis heille sanoman mitä hänelle tapahtuwa oli. Cadzo me menem ylös Jerusalemijn

ylön hänen pakanoille;

ja ihmisen Poica ylönnannetan Pappain
päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he
duomidzewat hänen cuolemaan ja
ylönnandawat pacanoille.

UT1548 33. Ja Iesus otti taas ne caxitoistakymende
tygens/ rupesi heille sanoman/ mitke
henelle tapachtuman piti. Catzo/ me
ylesmene'me Jerusalemijn/ ia Inhimisen
Poica ylenannetaan Pappain Pämiehille ia
Kirjanoppenuille. Ja he domitzeuat henen
colemaha'/ ia he ylenandauat henen
pacanoille/ (Ja Iesus otti taas ne
kaksitoistakymmentä tykönsä/ rupesi heille
sanomaan/ mitkä hänelle tapahtumaan piti.
Katso/ me ylösmenemme Jerusalemiin/ ja
Ihmisen Poika ylenannetaan pappain
päämiehille ja kirjanoppineille. Ja he
tuomitsewat hänet kuolemahan/ ja he
ylenantawat hänen pakanoille/)

Gr-East 33. ὅτι Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ

Text
Receptus

33. οτι ιδου αναβαινομεν εις
ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου
παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

τοῖς γραμματευσὶν καὶ κατακρινούσιν
αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν
αὐτὸν τοῖς ἐθνεσὶν 33. ὅτι ἰδοὺ
ἀναβαινόμεν εἰς ἱερουσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν καὶ
κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἐθνεσὶν

MLV19 33 (saying), Behold, we are going-up to
Jerusalem, and the Son of Man will be
given up to the high-priests and scribes,
and they will be condemning him to death
and will be giving him to the Gentiles,

KJV 33. saying, Behold, we go up to
Jerusalem; and the Son of man shall be
delivered unto the chief priests, and unto
the scribes; and they shall condemn him
to death, and shall deliver him to the
Gentiles:

Dk1871 33. See, vi gaae op til Jerusalem og
Menneskens Søn skal overantvordes de
Ypperstepræster og Skriftkloge, og de
skulle fordømme ham til Døden og
overantvorde Hedninger ham;

KXII 33. Si, vi gåm upp till Jerusalem; och
menniskones Son skall öfverantvordas de
öfversta Presterna, och de Skriftlärda;
och de skola fördöman till döds, och
öfverantvardan Hedningomen;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 33. Wata, meie lähhäme ülles Jerusalemã, ja innimesse Poeg antakse ärra üllema preestride ja kirjatundiätte kätte, ja nemmad moistwad tedda surma ja andwad tedda ärra pagganatte kätte.
- Luther1912 33. Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und sie werden ihn verdammen zum Tode und überantworten den Heiden.
- RV'1862 33. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los Gentiles;
- PL1881 33. Mówiąc: Oto wstępujemy do Jeruzalemu, a Syn człowieczy będzie wydany przedniejszym kapłanom i nauczonym w Piśmie, i osądzą go na
- LT 33. “Štai einame į Jeruzalę, ir Žmogaus Sūnus bus išduotas aukštiesiems kunigams ir Rašto žinovams. Jie nuteis Jį mirti ir atiduos pagonims,
- Ostervald-Fr 33. Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort, et le livreront aux Gentils.
- SVV1750 33 Zeggende: Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en de Zoon des mensen zal den overpriesteren, en den Schriftgeleerden overgeleverd worden, en zij zullen Hem ter dood veroordelen, en Hem den heidenen overleveren;
- Karoli1908 Hu 33. Mondván: Ímé, felmegyünk Jeruzsálembe, és az embernek Fia [15†] átadatik a főpapoknak és az írástudóknak, és halálra kárhoztatják őt,

śmierć, i wydadzą go poganom.

és a pogányok kezébe adják őt;

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| RuSV1876 | 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, | БКуліш | 33. Що ось ідемо в Єрусалим, і Син чоловічий буде виданий архиєреям та письменникам, і осудять вони Його на смерть, і видадуть Його поганам; |
| FI33/38 | 34 ja ne pilkkaavat häntä ja sylkevät häntä ja ruoskivat häntä ja tappavat hänet; ja kolmen päivän perästä hän on nouseva ylös." | TKIS | 34 Ne pilkkaavat Häntä ja *ruoskivat Häntä ja sylkevät* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös." |
| Biblia1776 | 34. Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. | CPR1642 | 34. Ja he pilckawat händä ja piexewät hänen ja sylkewät hänen päällens ja tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän ylösnoise. |
| UT1548 | 34. ia he pilcauat hende/ ia piexeuet henen ia sylkeuet henehen ia tappauat/ Ja colmandena peiuen hen ylesnoise. (Ja he pilkkaawat häntä/ ja pieksävät hänen ja sylkewät hänehen ja tappawat/ Ja kolmantena päiwän hän ylösnoise.) | | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.</p>	<p>Text Receptus 34. και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται 34. kai empaiksousin auto kai mastigosousin auton kai emptusousin auto kai apoktenousin auton kai te trite emera anastesetai</p>
<p>MLV19 34 and they will be mocking him and will be scourging him and will be spitting on him and will be killing him, and he will rise* up in the third day.</p>	<p>KJV 34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.</p>
<p>Dk1871 34. og de skulle bespotte ham og hudstryge ham og bespytte ham og ihjelslaae ham, og paa den tredie Dag skal han opstaae.</p>	<p>KXII 34. Och de skola begabban, och hudflängan, bespottan, och dödan; och tredje dagen skall han uppstå igen.</p>
<p>PR1739 34. Ja nemmad wotwad tedda naerda, ja piitsaga tedda peksta, ja temma peäle süllitada, ja tedda ärratappa; ja</p>	<p>LT 34. tie tyčiosis iš Jo, apspjaudys, nuplaks ir nužudys, ir trečią dieną Jis prisikels''.</p>

kolmandamal päwal peab temma jälle
üllestousma.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 34. Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und töten; und am dritten Tag wird er auferstehen. | Ostervald-
Fr | 34. Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, ils lui cracheront au visage, et le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour. |
| RV ¹⁸⁶² | 34. Los cuales le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercero día resucitará. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 34 En zij zullen Hem bespotten, en Hem geselen, en Hem bespuwen, en Hem doden; en ten derden dage zal Hij weder opstaan. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 34. A oni się z niego naśmiewać będą, i ubiczują go, i będą naó plwać, i zabiją go; ale dnia trzeciego zmartwychwstanie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 34. És megcsúfolják őt, és megostorozzák őt, és megköpdösik őt, és megölik őt; de harmadnapon feltámad. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет. | БКуліш | 34. і насміхати муть ся з Него, й бити муть Його, й плювати муть на Него, і вбють Його; й третього дня воскресне. |
| FI ^{33/38} | 35 Ja Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luoksensa ja sanoivat | TKIS | 35 Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja |

hänelle: "Opettaja, me tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme".

sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."

Biblia1776 35. Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, ettäs meille tekisit, mitä me anomme.

CPR1642 35. Niin tuli hänen tygöns Jacobus ja Johannes Zebedeuxen pojat sanoden: Mestari me tahdomma ettäs meille tekisit mitä me anomma.

UT1548 35. Nin edheskeuit henen tygens Jacobus ia Johannes Zebedeusen poijat sanoden/ Mestari/ me tadhoma ettes teet meille mite me anoma. (Niin edeskäwit hänen tykönsä Jakobus ja Johannes Zebedeuksen pojat sanoen/ Mestari/ me tahdomme ettäs teet meille mitä me anomme.)

Gr-East 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσης ἡμῖν.

Text Receptus 35. και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν 35. kai prosporeuontai auto iakobos kai ioannes oi vioi zefedaiou legontes didaskale thelomen ina o ean aitesomen poieses emin

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 35 And James and John, the sons of Zebedee, travel before him, saying, Teacher, we wish that* whatever we ask, you might do (it) for us.</p> | <p>KJV 35. And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.</p> |
| <p>Dk1871 35. Da gik Jakob og Johannes, Zebedæus' Sønner, til ham og sagde: Mester, vi ønske, at du tilstaaer og det, vi ville bede om.</p> | <p>KXII 35. Då gingo till honom Jacobus och Johannes, Zebedei söner, och sade: Mästar, vi vilje att du gör oss hvad som helst vi bedje.</p> |
| <p>PR1739 35. Siis läksid temma jure Sebedeusse poiad Jakobus ja Joannes ja ütlesid: Öppetaja, meie tahhame, et sa meie teed, mis meie pallume.</p> | <p>LT 35. Prie Jėzaus priėjo Zebediejaus sūnūs Jokūbas ir Jonas ir kreipėsi: “Mokytojai, mes norime, kad padarytum mums viską, ko tik prašysime”.</p> |
| <p>Luther1912 35. Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns tuest, was wir dich bitten werden.</p> | <p>Ostervald-Fr 35. Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui et dirent: Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons.</p> |
| <p>RV'1862 35. Entónces Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron a él, diciendo:</p> | <p>SVV1750 35 En tot Hem kwamen Jakobus en Johannes, de zonen van Zebedeus,</p> |

Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidieremos.

zeggende: Meester! wij wilden wel, dat Gij ons deedt, zo wat wij begeren zullen.

PL1881 35. Tedy przystąpili do niego Jakób i Jan, synowie Zebedeuszowi, mówiąc:
Nauczycielu! chcemy, abyś nam uczynił, o co cię prosić będziemy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 35. És hozzájárulának Jakab és János, a Zebedeus fiai, [16†] ezt mondván:
Mester, szeretnők, hogy a mire kérünk, tedd meg nekünk.

RuSV1876 35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали:
Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

БКуліш 35. І приступають до Него Яков та Йоан, сини Зеведеєві, кажучи:
Учителю, хочемо, щоб, про що просити мем, зробив нам.

FI33/38 36 Hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 36 Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

CPR1642 36. Hän sanoi heille: mitä te tahdotta minua teillen tekemän ?

UT1548 36. Hen sanoi heille/ Mite te tahdotta ette minun pite tekemen teille? (Hän sanoi heille/ Mitä te tahdotte että minun pitää tekemän teille?)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;	Text Receptus	36. ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν 36. o de eipen autois ti thelete poiesai me umin
MLV19	36 But he said to them, What are you° wishing me to do for you°?	KJV	36. And he said unto them, What would ye that I should do for you
Dk1871	36. Han sagde til dem: hvad ville I, at jeg skal gjøre Eder?	KXII	36. Sade han till dem: Hvad viljen I jag skall göra eder?
PR1739	36. Agga temma ütles nende wasto: Mis teie tahhate, et ma teile pean teggema?	LT	36. Jis atsakė: “Ko norite, kad jums padaryčiau?”
Luther1912	36. Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch tue?	Ostervald- Fr	36. Et il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?
RV'1862	36. Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?	SVV1750	36 En Hij zeide tot hen: Wat wilt gij, dat Ik u doe?
PL1881	36. A on im rzekł: Cóż chćecie, abym wam uczynił?	Karoli1908 Hu	36. Ő pedig monda nékik: Mit kívántok, hogy tegyek veletek?
RuSV1876	36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я	БКуліш	36. Він же рече їм: Що хочете, щоб

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

сделал вам?

зробив вам?

FI33/38 37 Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi, sinun kirkkaudessasi".

TKIS 37 Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."

Biblia1776 37. Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniassas.

CPR1642 37. He sanoit hänelle: Anna toisen meistä istua sinun oikialla ja toisen wasemalla puolellas sinun cunniasas.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ia toinen wasemella polelas istu'ma sinun cunniasas. (Niin sanoit he hänelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ja toinen wasemmalla puolellas istuman sinun kunniassasi.)

Gr-East 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

Text Receptus 37. οι δε ειπον αυτω dos ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου 37. oi de eipon auto dos emin ina eis ek deksion sou kai eis eks evonumon sou kathisomen en te dokse sou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 37 Now they said to him, Give to us that* we may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your glory.</p> | <p>KJV 37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.</p> |
| <p>Dk1871 37. Men de sagde til ham: giv os, at vi maa sidde, den ene ved din høire Side og den anden ved din venstre Side, i din Herlighed.</p> | <p>KXII 37. Sade de till honom: Gif oss, att vi sitte, den ene på dine högra hand, och den andre på dine venstra, uti din härlighet.</p> |
| <p>PR1739 37. Agga nemmad ütlesid temã wasto: Anna meile, et meie same istuda teine sinno parrama, ja teine sinno pahhema pole sinno au sees.</p> | <p>LT 37. Jie tarè: "Leisk mums sèdèti vienam Tavo dešinėje, kitamkairėje, Tavo šlovėje!"</p> |
| <p>Luther1912 37. Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit.</p> | <p>Ostervald-Fr 37. Ils lui dirent: Accorde-nous d'être assis dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche.</p> |
| <p>RV'1862 37. Y ellos le dijeron: Dános que en tu gloria nos sentemos el uno a tu diestra, y el otro a tu siniestra.</p> | <p>SVV1750 37 En zij zeiden tot Hem: Geef ons, dat wij mogen zitten, de een aan Uw rechter-, en de ander aan Uw linker hand in Uw heerlijkheid.</p> |

- PL1881 37. A oni mu rzekli: Daj nam, abyśmy jeden na prawicy twojej a drugi na lewicy twojej siedzieli w chwale twojej.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 37. Azok pedig mondának néki: Add meg nekünk, hogy egyikünk jobb kezed felől, másikunk pedig bal kezed felől üljön a te dicsőségemben.
- RuSV1876 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.
- БКуліш 37. Вони ж кажуть Йому: Дай нам, щоб один по правиці в Тебе, а один по лівиці в Тебе сиділи ми в славі Твоїй.
- FI33/38 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tahi tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"
- TKIS 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"
- Biblia1776 38. Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?
- CPR1642 38. Jesus sanoi heille: et te tiedä mitä te anotta woitteco juoda sen Calkin cuin minä juon: ja sillä Castella castetta jolla minä castetan ?
- UT1548 38. Nin sanoi IesuS heille/ Ei te tiedhe mite te anotta/ Woitteco te ioodha sen calkin ionga mine ioon/ ia sille castella castetta iolla mine castettan? (Niin sanoi Jesus

heille/ Ei te tiedä mitä te anotte/ Woitteko te juoda sen kalkin jonka minä juon/ ja sillä kasteella kastettaa jolla minä kastetaan?)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;</p> | Text
Receptus | <p>38. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτίζομαι βαπτισθηναι 38. o de ious eipen autois ouk oirate ti aiteisthe dunasthe piein to poterion o ego pino kai to baptisma o ego baptizomai baptisthenai</p> |
| MLV19 | <p>38 But Jesus said to them, You° do not know what you° are asking for yourselves. Are you° able to drink the cup that I am drinking? And to be immersed* in the immersion* that I am immersed* in?</p> | KJV | <p>38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of and be baptized with the baptism that I am baptized with</p> |
| Dk1871 | <p>38. Men Jesus sagde til dem: I vide ikke, hvad I bede. Kunne I drikke den Kalk, som jeg drikker, og døbes med den Daab, som jeg døbes med?</p> | KXII | <p>38. Men Jesus sade till dem: I veten icke hvad I bedjen; kunnen I dricka den kalken, som jag dricker; och döpas med den döpelsen, der jag med döpes?</p> |

- PR1739 38. Agga Jesus ütles nende wasto: Teie ei tea mitte, mis teie pallute: kas teie woite sedda karrikast jua, mis minna joon, ja se ristmissega ennast lasta ristida, misga mind ristitakse?
- LT 38. Jėzus atsakė: “Nežinote, ko prašote. Ar galite gerti taureę, kurią Aš geriu, ir būti pakrikštyti krikštu, kuriuo Aš krikštijamas?”
- Luther1912 38. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?
- Ostervald-Fr 38. Et Jėsus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?
- RV'1862 38. Entónces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís: ¿Podéis beber la copa que yo bebo, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?
- SVV1750 38 Maar Jezus zeide tot hen: Gij weet niet, wat gij begeert. Kunt gij den drinkbeker drinken, dien Ik drink, en met den doop gedoopt worden, daar Ik mede gedoopt word?
- PL1881 38. Lecz im Jezus rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Możecieź pić kielich, który ja piję, i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni?
- Karoli1908 Hu 38. Jėzus pedig monda nėkik: Nem tudjátok, mit kértek. Megihatjátok-é a [17†] pohárt, a melyet én megiszom; és megkeresztelkedhetek-é [18†] azzal a keresztséggel, a melylyel én

megkeresztelkedem?

RuSV1876 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

БКуліш 38. Ісус же рече їм: Не знаєте, чого просите. Чи зможете пити чашу, яку я пю, і хрещенням, яким я хрещуся, хрестити ся?

FI33/38 39 He sanoivat hänelle: "Voimme". Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin;

TKIS 39 He vastasivat Hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.

Biblia1776 39. Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

CPR1642 39. He sanoit: woimma. Sanoi Jesus heille: sen Calkin tosin te juotta jonga minäkin juon: ja sillä Castella te castetan jolla minäkin castetan:

UT1548 39. Nin he sanoit/ Me woimma. Nin sanoi heille IesuS/ sen calkin tosin te iootta ionga mine ioon/ ia sille castella te castetat iolla mine castetan/ (Niin he sanoit/ Me woimme. Niin sanoi heille Jesus/ sen kalkin tosin te juotte jonka minä juon/ ja sillä kasteella te kastetaan jolla minä kastetaan/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

Text Receptus 39. οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε 39. oi de eipon auto dvnametha o de iesous eipen autois to men poterion o ego pino piesthe kai to baptisma o ego baptizomai baptisthesesthe

MLV19 39 Now they said to him, We are able. But Jesus said to them, Indeed the cup that I am drinking, you° will be drinking, and the immersion* that I am immersed* (in), you° will be immersed* (in).

KJV 39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Dk1871 39. Men de sagde til ham: vi kunne. Men Jesus sagde til dem: I skulle vel drikke den Kalk, som jeg drikker, og døbes med den Daab, som jeg døbes med;

KXII 39. Då sade de till honom: Ja, kunne vi så. Sade Jesus till dem: Den kalken jag dricker, skolen I ock dricka; och med den döpelse, der jag med döpes, skolen I döpas;

- PR1739 39. Agga nemmad ütlesid temma wasto:
 Jah woime; agga Jesus ütles neile: Sedda
 karrikast, mis minna joon, peate teie kül
 joma, ja se ristmissega, misga mind
 ristitakse, peab teid ristitama;
- Luther1912 39. Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es
 wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr
 werdet zwar den Kelch trinken, den ich
 trinke, und getauft werden mit der Taufe,
 mit der ich getauft werde;
- RV'1862 39. Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les
 dijo: A la verdad la copa que yo bebo,
 beberéis; y del bautismo de que yo soy
 bautizado, seréis bautizados;
- PL1881 39. A oni mu rzekli: Możemy. A Jezus im
 rzekł: Kielichci, który ja piję, pić będziecie i
 chrztem, którym ja się chrzczę, ochrzczeni
 będziecie.
- LT 39. Jie sakė: "Galime". Jėzus jiems tarė:
 "Tiesa, taure, kurią Aš geriu, jūs gersite,
 ir krikštą, kuriuo Aš krikštijamas, jūs irgi
 būsite pakrikštyti.
- Ostervald-
 Fr 39. Ils lui dirent: Nous le pouvons. Et
 Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez
 la coupe que je dois boire, et que vous
 serez baptisés du baptême dont je dois
 être baptisé;
- SVV1750 39 En zij zeiden tot Hem: Wij kunnen.
 Doch Jezus zeide tot hen: Den
 drinkbeker, dien Ik drink, zult gij wel
 drinken, en met den doop gedoopt
 worden, daar Ik mede gedoopt word;
- Karoli1908
 Hu 39. Azok pedig mondának néki:
 Megtehetjük. Jézus pedig monda nekik:
 A pohárt ugyan, a melyet én megiszom,
 megiszszátok, és a keresztséggel, a
 melylyel én megkeresztelkedem,
 megkeresztelkedtek;

RuSV1876 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

БКуліш 39. Вони ж кажуть Йому: Можемо. Ісус же рече їм: Ви-то чашу, яку я пю, пити мете, й хрещеннєм, яким я хрещусь, хрестити метесь;

FI33/38 40 mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille se on valmistettu".

TKIS 40 Mutta oikealla ja* vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille joille se on valmistettu."

Biblia1776 40. Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

CPR1642 40. Mutta istua minun oikialla ja wasemalla puolellani ei ole minun andamisellani mutta se tapahtu nijlle joille se walmistettu on.

UT1548 40. Mutta istuman minun oikealle ia minu' wasemalle poleleni/ ei se ole minun andamallani/ mutta nijlle se tapachtu/ ioille walmistettu on. (Mutta istuman minun oikealla ja minun wasemmalla puolelleni/ ei se ole minun antamallani/ mutta niille se tapahtui/ joille walmistettu on.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται.	Text Receptus	40. το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οισ ητοιμασται 40. to de kathisai ek deksion mou kai eks evonumon mou ouk estin emon dounai all ois etoimastai
MLV19	40 But to sit at my right and at (my) left is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared.	KJV	40. But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.
Dk1871	40. men at sidde ved min høire og ved min venstre Side, hører ikke mig til at give Nogen uden den, som det er beredt.	KXII	40. Men sitta på mine högra och venstra hand, står icke mig till att gifva; utan dem händer det, som det beredt är.
PR1739	40. Agga minno parrama ja pahhama pole istuma, ep olle minno kä teile anda, waid neile, kellele se on walmistud.	LT	40. Bet vietą savo dešinėje ar kairėje ne Aš duodu, tai bus tiems, kuriems paskirta''.
Luther1912	40. zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist.	Ostervald- Fr	40. Mais quant à être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui cela est

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 40. Mas que os sentéis a mi diestra, y a mi siniestra, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.</p> | <p>destiné.
SVV1750 40 Maar het zitten tot Mijn rechter-en tot Mijn linker hand staat bij Mij niet te geven; maar het zal gegeven worden dien het bereid is.</p> |
| <p>PL1881 40. Ale siedzieć po prawicy mojej albo po lewicy mojej, nie moja rzecz jest dać; ale będzie dano tym, którym zgotowano.</p> | <p>Karoli1908
Hu 40. De az én jobb és bal kezem felől való ülést nem az én dolgom megadni, hanem azoké lesz az, a kiknek elkészítettett.</p> |
| <p>RuSV1876 40 а дать сестъ у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано.</p> | <p>БКуліш 40. тільки ж, щоб сидіти вам по правиці в мене й по лівиці в мене, се не єсть моє дати, а кому приготовлено.</p> |
| <p>FI33/38 41 Kun ne kymmenen sen kuulivat, alkoivat he närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.</p> | <p>TKIS 41 Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.</p> |
| <p>Biblia1776 41. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkästymään Jakobin ja Johanneksen tähden.</p> | <p>CPR1642 41. JA cuin ne kymmenen sen cuulit rupeisit he närkästymän Jacobin ja Johannexen tähden.</p> |
| <p>UT1548 41. Ja quin ne Kymenen sen cwlit/ rupesit he närckestymen Jacobist ia Johannesest.</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

(Ja kuin ne kymmenen sen kuulit/ rupesit
he närkästymään Jakobista ja
Johanneksesta.)

Gr-East	41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.	Text Receptus	41. και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου 41. kai akousantes oi deka erksanto aganaktein peri iakoβου kai ioannou
MLV19	41 And having heard (it), the ten began to be indignant concerning James and John.	KJV	41. And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.
Dk1871	41. Og der de Ti hørte det, begyndte de at blive vrede paa Jakob og Johannes.	KXII	41. När de tio hörde detta, begynte de vara illa tillfrids med Jacobo och Johanne.
PR1739	41. Ja kui need kümme sedda kuulsid, hakkas nende meel pahhaks sama Jakobusse ja Joannesse peäle.	LT	41. Tai išgirdę, kiti dešimt labai supyko ant Jokūbo ir Jono.
Luther1912	41. Und da das die Zehn hörten, wurden	Ostervald- Fr	41. Ce que les dix autres ayant entendu,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	sie unwillig über Jakobus und Johannes.		ils commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.
RV'1862	41. Y como lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse de Santiago y de Juan.	SVV1750	41 En als de andere tien dit hoorden, begonnen zij het van Jakobus en Johannes zeer kwalijk te nemen.
PL1881	41. A usłyszawszy to oni dziesięciu, poczęli się gniewać na Jakóba i na Jana.	Karoli1908 Hu	41. És hallván ezt a tíz tanítvány, haragudni kezdének Jakabra és Jánosra.
RuSV1876	41 И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.	БКуліш	41. І почувши десять, почали ремствувати на Якова та Йоана.
FI33/38	42 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi heille: "Te tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.	TKIS	42 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita pidetään kansojen ruhtinaina, herroina niitä hallitsevat ja niitten mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.
Biblia1776	42. Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka ovat asetetut kansain päämiehiksi, hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä on valta heidän ylitsensä.	CPR1642	42. Mutta cosca Jesus cudzui heidän tygöns sanoi hän heille: te tiedätte että mailmaiset päämiehet hallidzewat ja ne jotca woimalliset owat heidän seasans nijllä on walda

UT1548 42. Mutta koska IesuS cutzui heite tygens/
sanoi hen heille/ Te tiedhettä ette
mailmaiset Pämiehet waldauat/ Ja ne iotca
woimaliset ouat heiden seasans/ Nijlle on
walda/ (Mutta koska Jesus kutsui heitä
tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte että
maailmaiset päämiehet waltaawat/ Ja ne
jotka woimalliset owat heidän seassansa/
Niillä on walta/)

Gr-East 42. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες
ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν
κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Text
Receptus 42. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος
αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι
δοκουντες αρχειν των εθνων
κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι
αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων 42. o
de iesous proskalesamenos avτους legei
autois oidate oti oi dokountes archein ton
ethnon katakuriouvousin avton kai oi
megaloi avton kateksousiazousin avton

MLV19 42 Now having called them to him, Jesus
says to them, You° know that those who
seem to rule over the Gentiles are lording it

KJV 42. But Jesus called them to him, and
saith unto them, Ye know that they
which are accounted to rule over the

over them, and their great ones are wielding authority over them.

Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

Dk1871 42. Da kaldte Jesus dem og sagde til dem: I vide, at de, der ere i Anseelse som Folkenes Fyrster, herske over dem, og de Store iblandt dem bruge Myndighed over dem.

KXII 42. Men Jesus kallade dem till sig, och sade till dem: I veten, att verldslige Förstar äro rådande, och de mächtige ibland dem hafva välde;

PR1739 42. Agga Jesus kutsus neid ennese jure, ja ütles neile: Teie teate, et need, kedda arwatakse pagganatte üllemad ollewad, wallitsewad nende ülle, ja need sured nende seast wotwad woimust nende peäle.

LT 42. O Jėzus, pasikvietę juos, tarė: ‘‘Jūs žinote, kad tie, kurie laikomi pagonių valdovais, viešpatauja jiems, ir jų didieji juos valdo.

Luther1912 42. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt.

Ostervald-Fr 42. Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les maîtrisent; et que les grands exercent leur autorité sur elles.

RV'1862 42. Mas Jesús llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes en las

SVV1750 42 Maar Jezus, het tot Zich geroepen hebbende, zeide tot hen: Gij weet, dat

naciones, se enseñorean de ellas; y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

degenen, die geacht worden oversten te zijn der volken, heerschappij voeren over hen, en hun groten gebruiken macht over hen.

PL1881 42. Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł im: Wiecie, iż ci, którym się zda, że władzę mają nad narody, panują nad nimi, a którzy z nich wielcy są, moc przewodzą nad nimi.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 42. Jézus pedig magához szólítván őket, monda nékik: Tudjátok, hogy azok, a kik a pogányok között fejedelmeknek [19†] tartatnak, uralkodnak felettök, és az ő nagyjaik hatalmaskodnak rajtok.

RuSV1876 42 Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.

БКуліш 42. Исус же, покликавши їх, рече їм: Ви знаєте, що котрі, здається, князюють над поганями, панують над ними, й великі їх управляють ними.

FI33/38 43 Mutta näin ei ole teidän kesken, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne;

TKIS 43 Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.

Biblia1776 43. Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne

CPR1642 43. Mutta ei nijn pidä oleman teidän keskenän waan joca teidän seasan tahto

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

suurin olla sen pitä teidän palvelian oleman:

UT1548 43. Mutta ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ waan ioca teiden seasan tachtopi swrin olla/ sen pite teiden palvelian oleman/ (Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenän/ waan joka teidän seassan tahtoopi suurin olla/ sen pitää teidän palvelijan oleman/)

Gr-East 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Text Receptus 43. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων 43. ouch outos de estai en umin all os ean thele genesthai megas en umin estai diakonos umon

MLV19 43 But it will not be so among you^o, but (rather,) whoever wishes to become great among you^o will be your^o servant;

KJV 43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

Dk1871 43. Men det skal ikke være saa iblandt Eder; men hvo som vil blive stor iblandt

KXII 43. Men det skall icke så vara ibland eder; utan den, som ibland eder vill

Eder, skal være Eders Tjener;

ypperst vara, han skall vara edar tjenare.

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 43. Agga teie seas ei pea se nenda mitte ollema; waid kes ial tahhab teie seast sureks sada, se peab teie tener ollema.</p> | <p>LT 43. Bet tarp jūsu taip neturi būti. Kas iš jūsų nori būti didžiausias, bus jūsų tarnas,</p> |
| <p>Luther1912 43. Aber also soll es unter euch nicht sein. Sondern welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener sein;</p> | <p>Ostervald-Fr 43. Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, sera votre serviteur.</p> |
| <p>RV'1862 43. Mas no será así entre vosotros, ántes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.</p> | <p>SVV1750 43 Doch alzo zal het onder u niet zijn; maar zo wie onder u groot zal willen worden, die zal uw dienaar zijn.</p> |
| <p>PL1881 43. Lecz nie tak będzie między wami; ale ktobykolwiek chciał być wielkim między wami, będzie sługą waszym;</p> | <p>Karoli1908 Hu 43. De nem így lesz közöttetek; hanem, a ki nagy akar lenni [20†] közöttetek, az legyen a ti szolgátok;</p> |
| <p>RuSV1876 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;</p> | <p>БКуліш 43. Не так же буде в вас; ні, хто хоче стати ся великим між вами, нехай буде слугою вам;</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	44 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon kaikkien orja.	TKIS	44 Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.
Biblia1776	44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;	CPR1642	44. Ja joca teistä tahto olla ensimmäinen hänen pitä caickein orja oleman.
UT1548	44. Ja ioca teiste tachtu olla ensimeinen/henen pite caikein oriana oleman. (Ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen/ hänen pitää kaikkein orjana oleman.)		
Gr-East	44. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δούλος·	Text Receptus	44. και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος 44. kai os an thele umon genesthai protos estai panton doulos
MLV19	44 and whoever wishes to become first among you ^o will be bondservant of all.	KJV	44. And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
DK1871	44. og hvo som vil blive den Ypperste iblandt eder, skal være Alles Tjener;	KXII	44. Och den, som ibland eder vill vara den främste, han skall vara allas dräng;
PR1739	44. Ja kes ial teie seast keige üllem tahhab olla, se peab keikide sullane ollema.	LT	44. ir kas nori tarp jūsu būti pirmas, bus visų vergas.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 44. und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller Knecht sein. | Ostervald-Fr 44. Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, sera l'esclave de tous. |
| RV'1862 44. Y cualquiera de vosotros que quisiere hacerse el primero, será siervo de todos. | SVV1750 44 En zo wie van u de eerste zal willen worden, die zal aller dienstknecht zijn. |
| PL1881 44. A ktobykolwiek z was chciał być pierwszym, będzie sługą wszystkich. | Karoli1908-Hu 44. És a ki közületek első akar lenni, mindenkinek szolgája legyen: |
| RuSV1876 44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. | БКуліш 44. і хто хоче між вами стати ся першим, нехай буде усім рабом. |
| FI33/38 45 Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä." | TKIS 45 Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monien puolesta." |
| Biblia1776 45. Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut, että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi monen edestä. | CPR1642 45. Sillä ei ihmisen Poica ole tullut palwelda mutta palweleman ja andaman hengens lunastuxexi monen edestä. |
| UT1548 45. Sille että Inhimisen Poica ei ole tullut | |

paluelta/ mutta että hen paluele/ ia annais
 henen Hengens lunastuxexi monen
 edheste. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole
 tullut palweltaa/ mutta että hän palwelee/
 ja antais hänen henkensä lunastukseksi
 monen edestä.)

Gr-East 45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
 ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ
 δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
 πολλῶν.

Text
 Receptus 45. και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ
 ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι
 και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον
 αντι πολλων 45. kai gar o vios tou
 anthropou ouk elthen diakonethenai alla
 diakonesai kai dounai ten psuchen autou
 lutron anti pollon

MLV19 45 For* the Son of Man also did not come to
 be served, but to serve, and to give his life
 (as) a redemption in exchange-for many.
 {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-
 43; Jericho.}

KJV 45. For even the Son of man came not to
 be ministered unto, but to minister, and
 to give his life a ransom for many.

Dk1871 45. thi Menneskens Søn er ikke kommen for
 at lade sig tjene, men for at tjene og at give

KXII 45. Ty ock menniskones Son är icke
 kommen, på det han skulle låta tjena sig;

sit Liv til en Igjenløseses Betaling for Mange.

utan på det han ville tjena, och gifva sitt lif till återlösning för många.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 45. Sest innimesse Poeg ei ollege tulnud, et tedda tenitakse, waid et temma tenib ja annab omma hinge lunnastamisse hinnaks mitme eest. | LT | 45. Juk ir Žmogaus Sūnus atėjo, ne kad Jam tarnautų, bet pats tarnauti ir savo gyvybės atiduoti kaip išpirkos už daugelį“. |
| Luther1912 | 45. Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele. | Ostervald-
Fr | 45. Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs. |
| RV'1862 | 45. Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos. | SVV1750 | 45 Want ook de Zoon des mensen is niet gekomen om gediend te worden, maar om te dienen, en Zijn ziel te geven tot een rantsoen voor velen. |
| PL1881 | 45. Bo i Syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu. | Karoli1908
Hu | 45. Mert az embernek Fia sem azért jött, hogy néki szolgáljanak, hanem hogy ő szolgáljon, és adja az ő életét váltságul sokakért. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- RuSV1876 45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.
- БКуліш 45. Бо й Син чоловічий не прийшов, щоб служено Йому, а служити й дати душу свою викуп за многих.
- FI33/38 46 Ja he tulivat Jerikoon. Ja kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.
- TKIS 46 Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).
- Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljo kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.
- CPR1642 46. JA he tulit Jerichoon. Ja cuin hän läxi Jerichost ja hänen Opetuslapsens ja suuri joucko Canssa. Nijn istui tien ohes yxi sokia Bartimeus Timein poica ja kerjäis.
- UT1548 46. Ja he tulit Jericon. Ja quin hen vloskeui Jericon Caupungist/ ia hene' Opetuslapsens/ ia swri iocko Canssa. Nin istui tien ohesa yxi Sockia Bartimeus Timein poica ia keriesi/ (Ja he tulit Jerikoon. Ja kuin hän uloskäwi Jerikon kaupungista/ ja hänen opetuslapsensa/ ja suuri joukko kansaa. Niin istui tien ohessa yksi sokea Bartimeus Timein poika ja kerjäsi/)

Gr-East	<p>46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.</p>	Text Receptus	<p>46. και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 46. kai erchontai eis iericho kai ekporeuomenou αυτου απο iericho και ton matheton αυτου και ochlou ikanou υιος timaiου bartimaios ο τυφλος ekatheto para ten odon prosaiton</p>
MLV19	<p>46 And they come into Jericho, and (while) traveling from Jericho (with) his disciples and a considerable crowd, Bartimaeus, the blind son of Timaeus, was sitting (and) begging beside the road.</p>	KJV	<p>46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.</p>
Dk1871	<p>46. Og de kom til jericho; og der han gik ud af Jericho tilligemed sine Disciple og meget Folk, sad Timæus' Søn, Bartimæus den Blinde, ved Veien og tiggede.</p>	KXII	<p>46. Och de kommo till Jericho. Och då han gick ut af Jericho, och hans Lärjungar, och en mächtig stor hop folk, då satt der vid vägen en blinder, Bartimeus, Timei son, tiggandes.</p>

- PR1739 46. Ja nemmad tullid Jeriko liñna, ja kui ta Jerikust wäljaläks, ja temma jüngrid, ja paljo rahwast, siis istus Timeusse poeg Partimeus se pimme te äres ja kerjas.
- Luther1912 46. Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger und ein großes Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus, des Timäus Sohn, am Wege und bettelte.
- RV'1862 46. Entónces vienen a Jericó; y saliendo él de Jericó con sus discípulos y una gran multitud, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.
- PL1881 46. Tedy przyszli do Jerycha; a gdy on wychodził z Jerycha, i uczniowie jego i lud wielki, syn Tymeusza, Bartymeusz ślepy, siedział podle drogi żebrząc.
- LT 46. Jie atėjo į Jerichą. O iškeliaujant Jam su mokiniais ir gausia minia iš Jericho, neregys Bartimiejus, Timiejaus sūnus, sėdėjo šalikelėje elgetaudamas.
- Ostervald-Fr 46. Ensuite ils arrivèrent à Jéricho; et comme il en repartait avec ses disciples et une grande troupe, le fils de Timée, Bartimée, l'aveugle, était assis auprès du chemin, demandant l'aumône.
- SVV1750 46 En zij kwamen te Jericho. En als Hij en Zijn discipelen, en een grote schare van Jericho uitging, zat de zoon van Timeus, Bar-timeus, de blinde, aan den weg, bedelende.
- Karoli1908 Hu 46. És Jerikóba érkezének: és mikor ő és az ő tanítványai és nagy sokaság Jerikóból kimennek vala, a Timeus fia, a vak [21†] Bartimeus, ott üle az úton, koldulván.

RuSV1876 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни .

БКуліш 46. І приходять у Єрихон; і як виходив Він із Єрихону, й ученики Його, й багато народу, син Тимеїв, Вартимей сліпий, сидів над шляхом, просячи.

FI33/38 47 Ja kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua".

TKIS 47 Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin Poika, armahda minua."

Biblia1776 47. Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda minua.

CPR1642 47. Ja cosca hän cuuli että se oli Jesus Nazaretist rupeis hän huutaman ja sanoman: Jesu Dawidin Poica armahda minua.

UT1548 47. ia coska hen cwli ette se oli Iesus Nazaretist/ Rupesi hen hwtaman ia sanoman/ Iesu Daudin Poica/ armadha minua. (Ja koska hän kuuli että se oli Jesus Nazaretista/ Rupesi hän huutamaan ja sanomaan/ Jesus Dawidin Poika/ armahda minua.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυῖδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.	Text Receptus	47. και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με 47. kai akousas oti iesous o nazoraios estin erksato krazein kai legein o vios daβid iesou eleeson me
MLV19	47 And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, Jesus, you, (the) son of David, show-mercy (to) me.	KJV	47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.
Dk1871	47. Og der han hørte, at det var Jesus fra Nazareth, begyndte han at raabe og sige: Jesus, du Davids Søn, forbarm dig over mig.	KXII	47. Och när han hörde, att det var Jesus af Nazareth, begynte han ropa, och säga: Jesu, Davids Son, varkunna dig öfver mig.
PR1739	47. Ja kui temma kulis, et Jesus Naatsarettist seäl olli, hakkas temma kissendama ja ütlema: Jesus Taweti poeg, heida armo minno peäle.	LT	47. Išgirdęs, jog čia Jėzus iš Nazareto, jis pradėjo garsiai šaukti: “Jėzau, Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!”

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 47. Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an, zu schreien und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!</p> | <p>Ostervald-Fr 47. Et ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth qui passait, il se mit à crier et à dire: Jésus, fils de David, aie pitié de moi!</p> |
| <p>RV'1862 47. Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó a dar voces, y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.</p> | <p>SVV1750 47 En horende, dat het Jezus de Nazarener was, begon hij te roepen en te zeggen: Jezus, Gij Zoon Davids! ontferm U mijner.</p> |
| <p>PL1881 47. A usłyszawszy, iż jest Jezus on Nazareński, począł wołać, mówiąc: Jezusie, Synu Dawida! zmiłuj się nade mną.</p> | <p>Karoli1908-Hu 47. És a mikor meghallá, hogy ez a Názáreti Jézus, kezdé kiáltani, mondván: Jézus, Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!</p> |
| <p>RuSV1876 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.</p> | <p>БКуліш 47. І, почувши, що се Ісус Назарянин, почав кричати й казати: Сину Давидів Ісусе, помилуй мене.</p> |
| <p>FI33/38 48 Ja monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua".</p> | <p>TKIS 48 Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: "Daavidin Poika, armahda minua."</p> |
| <p>Biblia1776 48. Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut</p> | <p>CPR1642 48. Ja moni nuhteli händä että hän olis</p> |

ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmän:
Davidin Poika, armahda minua.

ollut äneti. Mutta hän huusi sitä
enämmin: Dawidin Poica armahda
minua.

UT1548 48. Ja moni hende nuchteli/ ette henen piti
waickeneman. Mutta site enämin hen hwsu/
Daudin poica armadha minua. (Ja moni
häntä nuhteli/ että hänen piti waikeneman.
Mutta sitä enemmän hän huusi/ Dawidin
poika armahda minua.)

Gr-East 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα
σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν·
Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με.

Text
Receptus 48. και επετιμων αυτω πολλοι ινα
σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν
υιε δαβιδ ελεησον με 48. kai epetimon
auto polloi ina siopese o de pollo mallon
ekrazen vie daβid eleeson me

MLV19 48 And many were rebuking him, in order
that he should be silent, but he was crying
out much more, Son of David, show-mercy
to me.

KJV 48. And many charged him that he
should hold his peace: but he cried the
more a great deal, Thou Son of David,
have mercy on me.

Dk1871 48. Og Mange truede ham, at han skulde

KXII 48. Och många näpste honom, att han

tie; men han raabte meget mere: du Davids Søn, forbarm dig over mig!

skulle tiga; men han ropade dessmer: Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739 48. Ja mitto sötlesid tedda, et ta pididi wait ollema; agga temma kissendas paljo ennam: Taweti poeg, heida armo minno peäle.

LT 48. Daugelis jį draudė, kad nutiltų, bet jis dar garsiau šaukė: “Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!”

Luther1912 48. Und viele bedrohten ihn, er sollte stillschweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Ostervald-Fr 48. Et plusieurs le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!

RV'1862 48. Y muchos le reñían, para que callase; mas él daba mayores voces: Hijo de David, ten misericordia de mí.

SVV1750 48 En velen bestrafden hem, opdat hij zwijgen zou; maar hij riep zoveel temeer: Gij Zoon Davids! ontferm U mijner.

PL1881 48. I gromiło go wiele ich, aby milczał, ale on tem więcej wołał: Synu Dawida! zmiłuj się nade mną.

Karoli1908 Hu 48. És sokan feddik vala őt, hogy hallgasson; de ő annál jobban kiáltja vala: Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

RuSV1876 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.

БКуліш 48. І сварили на него многі, щоб мовчав; він же ще більше кричав: Сину Давидів, помилуй мене.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 49 Silloin Jeesus seisahtui ja sanoi:
"Kutsukaa hänet tänne". Ja he kutsuivat sokean, sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse; hän kutsuu sinua".</p> | <p>TKIS 49 Silloin Jeesus seisahtui ja *käski kutsua hänet.* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."</p> |
| <p>Biblia1776 49. Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.</p> | <p>CPR1642 49. Ja Jesus seisatti ja käski cudzua händä. Ja he cudzuit sen sokian ja sanoit hänelle: ole hyvällä mielellä nouse hän cudzu sinua.</p> |
| <p>UT1548 49. Ja IesuS seisatti ia käski hende cutzu. Ja he cutzuit sen sockian ia sanoit henelle/ Ole hyues mieles/ nouse hen cutzu sinua. (Ja Jesus seisahti ja käski hänen kutsua. Ja he kutsuit sen sokean ja sanoit hänelle/ Ole hywässä mielessä/ nouse hän kutsuu sinua.)</p> | |
| <p>Gr-East 49. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Φωνήσατε αὐτόν· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε· φωνεῖ σε.</p> | <p>Text Receptus 49. και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε
49. kai stas o ieous eipen auton fonethenai kai fonousin ton tvflon legontes auto tharsei egeirai fonei se</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 49 And Jesus stood still and asked for him to be summoned. And they summon the blind man, saying to him, Have courage. Lift yourself up! He is summoning you.</p> | <p>KJV 49. And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.</p> |
| <p>Dk1871 49. Og Jesus stod stille og sagde, de skulde kalde ham; og de kaldte den Blinde og sagde til ham: vær frimodig, staa op! han kalder ad dig.</p> | <p>KXII 49. Så stavnade Jesus, och lät kalla honom. Och de kallade den blinda, och sade till honom: Var vid ett godt mod; statt upp, han kallar dig.</p> |
| <p>PR1739 49. Ja Jesus jäi seisma, ja käskis tedda ennese jure kutsuda, ja nemmad kutsusid sedda pimmedat, ja ütlesid temmale: Olle julge, touse ülles, temma kutsuub sind.</p> | <p>LT 49. Jėzus sustojo ir tarė: “Pašaukite jį”. Žmonės pašaukė neregį, sakydami: “Pasitikėk! Kelkis, Jis tave šaukia”.</p> |
| <p>Luther1912 49. Und Jesus stand still und ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost! stehe auf, er ruft dich!</p> | <p>Ostervald-Fr 49. Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Ils appelèrent donc l'aveugle, et lui dirent: Prends courage, lève-toi, il t'appelle.</p> |
| <p>RV'1862 49. Entónces Jesús parándose, mandó llamarle; y llaman al ciego, diciéndole: Ten</p> | <p>SVV1750 49 En Jezus, stil staande, zeide, dat men hem roepen zou; en zij riepen den blinde,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

confianza: levántate, que te llama.

zeggende tot hem: Heb goeden moed; sta op; Hij roept u.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 49. Tedy zastanowiwszy się Jezus, kazał go zawołać. I zawołano ślepego, mówiąc mu: Ufaj, wstaó, woła cię.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 49. Akkor Jézus megállván, mondá, hogy hívják elő. És előhívják vala a vakot, mondván néki: Bízál; kelj föl, hív tégedet.</p> |
| <p>RuSV1876 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.</p> | <p>БКуліш 49. І, зупинившись Ісус, звелів його покликати. І покликали сліпого, говорячи йому: Бодрись, устань; кличе тебе.</p> |
| <p>FI33/38 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, kavahti seisomaan ja tuli Jeesuksen tykö.</p> | <p>TKIS 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, nousi* ja tuli Jeesuksen luo.</p> |
| <p>Biblia1776 50. Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä, nousi ja tuli Jesuksen tykö.</p> | <p>CPR1642 50. Nijn hän heitti pois waattens yldäns nousi ja tuli Jesuxen tygö.</p> |
| <p>UT1548 50. Nin hen poisheitti waattens yldens/ nousi ia tuli Iesusen tyge. (Niin hän pois heitti waatteensa yltänsä/ nousi ja tuli Jesuksen tykö.)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	Text Receptus	50. ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν 50. o de apo balon to imation autou anastas elthen pros ton iesoun
MLV19	50 Now he came to Jesus, having cast away his garment, (and) having stood up.	KJV	50. And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
DK1871	50. Men han kastede sin Overkjortel fra sig, stod op og kom til Jesus.	KXII	50. Han kastede ifrå sig sin mantel, stod upp, och kom till Jesum.
PR1739	50. Agga temma heitis omma kue ennesest ärra, tousis ülles ja tulli Jesusse jure.	LT	50. Tas, nusimetęs apsiausta, pašoko ir atęjo prie Jęzaus.
Luther1912	50. Und er warf sein Kleid von sich, stand auf und kam zu Jesu.	Ostervald- Fr	50. Et jetant son manteau, il se leva et vint vers Jésus.
RV'1862	50. El entónces echando a un lado su capa, se levantó, y vino a Jesús.	SVV1750	50 En hij, zijn mantel afgeworpen hebbende, stond op, en kwam tot Jezus.
PL1881	50. A on porzuciwszy płaszcz swój, wstał, i przyszedł do Jezusa.	Karoli1908 Hu	50. Az pedig felső ruháját ledobván, és felkelvén, Jézushoz méne.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.</p> | <p>БКуліш 50. Він же, скинувши одягу свою, встав і приступив до Ісуса.</p> |
| <p>FI33/38 51 Ja Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin?" Niin sokea sanoi hänelle: "Rabhuuni, että saisin näköni jälleen".</p> | <p>TKIS 51 Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea sanoi Hänelle: "Rabhuuni*, että saisin näköni jälleen."</p> |
| <p>Biblia1776 51. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.</p> | <p>CPR1642 51. Ja Jesus sanoi hänelle: mitäs tahdot että minä sinulle tekisin ? Sokia sanoi hänelle: Rabboni että minä saisin näköni.</p> |
| <p>UT1548 51. Ja wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Mites tachtot minua sinun tekemen? Nin se sockia sanoi henelle/ Rabboni/ ette mine saisin näköni. (Ja wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Mitäs tahdot minua sinun tekemän? Niin se sokea sanoi hänelle/ Rabboni/ että minä saisin näköni.)</p> | |
| <p>Gr-East 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.</p> | <p>Text Receptus 51. και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββوني ινα αναβλεψω 51. kai apokritheis legei avto o iesous ti theleis</p> |

poieso soi o de tuflos eipen avto raββoni
ina anaβlepso

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 51 And Jesus answered and says to him, What do you wish (that) I might do for you? Now the blind (man) said to him, Rabboni, that* I may recover my sight. | KJV | 51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight. |
| DK1871 | 51. Og Jesus svarede og sagde til ham: hvad vil du, at jeg skal gjøre dig? Men den Blinde sagde til ham: Rabbeni, at jeg kan vorde seende! | KXII | 51. Då svarade Jesus, och sade till honom: Hvad vill du, att jag skall göra dig? Den blinde sade till honom: Rabboni, att jag måtte få min syn. |
| PR1739 | 51. Ja Jesus wastas, ja ütles temmale: Mis sa tahhad, et ma sulle pean teggema? agga se pimme ütles temma wasto: Rabboni, et minna woiksin jälle nähha. | LT | 51. Jėzus jo paklausė: “Ko nori, kad tau padaryčiau?” Neregys atsakė: “Rabuni, kad praregėčiau!” |
| Luther1912 | 51. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir tun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabbuni, daß ich sehend werde. | Ostervald-
Fr | 51. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle lui répondit: Maître, que je recouvre la vue. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le dice: Señor, que vea yo.</p> | <p>SVV1750 51 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Wat wilt gij, dat Ik u doen zal? En de blinde zeide tot Hem: Rabboni! dat ik ziende mag worden.</p> |
| <p>PL1881 51. I odpowiadając Jezus, rzekł mu: Cóż chcesz, abym ci uczynił? A ślepy mu rzekł: Mistrzu! abym przejrzał.</p> | <p>Karoli1908
Hu 51. És felelvén Jézus, monda néki: Mit akarsz, hogy cselekedjem veled? A vak pedig monda néki: Mester, hogy lássak.</p> |
| <p>RuSV1876 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.</p> | <p>БКуліш 51. І, озвавшись, рече йому Ісус: Що хочеш, щоб зробив тобі? Сліпий же каже Йому: Учителю, щоб прозрів.</p> |
| <p>FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun uskosi on sinut pelastanut". Ja kohta hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.</p> | <p>TKIS 52 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta* tiellä."</p> |
| <p>Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.</p> | <p>CPR1642 52. Jesus sanoi hänelle: mene sinun uscos teki sinun terwexi. Ja hän sai cohta näköns jälleens ja seurais Jesusta tiellä.</p> |
| <p>UT1548 52. Nin sanoi IesuS henelle/ Mene/ sinun vskos teki sinun teruexi. Ja cochta hen näköns ielle'ssai/ ia hen seurasi IesuSTA</p> | |

tiellä. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene/
sinun uskosi teki sinun terweeksi. Ja kohta
hän näkönsä jälleens sai/ ja hän seurasi
Jesusta tiellä.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 52. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ. | Text
Receptus | 52. ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω 52. o de iesous eipen auto upage e pistis sou sesoken se kai eutheos aneblepsen kai ekolouthei to iesou en te odo |
| MLV19 | 52 Now Jesus said to him, Go; your faith has cured you. And immediately he recovered his sight and was following Jesus on the road. | KJV | 52. And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way. |
| DK1871 | 52. Men Jesus sagde til ham: gak bort, din Tro har frelst dig. Og strax blev han seende og fulgte Jesus paa Veien. | KXII | 52. Jesus sade till honom: Gack, din tro hafver gjort dig helbregda. Och straxt fick han sin syn, och följde Jesum i vägen. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 52. Ja Jesus ütles temmale: Minne, so usk on sind aitnud, ja seddamaid näggi temma jälle, ja käis Jesusse järrel tee peäl.</p> | <p>LT 52. Tada Jėzus jam tarė: “Eik, tavo tikėjimas išgydė tave”. Jis tuoj pat praregėjo ir nusekė paskui Jėzų keliu.</p> |
| <p>Luther1912 52. Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach auf dem Wege.</p> | <p>Ostervald-Fr 52. Et Jėsus lui dit: Va, ta foi t'a guėri.</p> |
| <p>RV'1862 52. Y Jesúś le dijo: Vé: tu fé te ha sanado. Y luego vió, y seguía a Jesúś en el camino.</p> | <p>SVV1750 52 En Jezus zeide tot hem: Ga heen, uw geloof heeft u behouden. En terstond werd hij ziende, en volgde Jezus op den weg.</p> |
| <p>PL1881 52. A Jezus mu rzekł: Idź, wiara twoja ciebie uzdrowiła. A zarazem przejrzał, i szedł drogą za Jezusem.</p> | <p>Karoli1908-Hu 52. Jėzus pedig monda néki: Eredj el, a te hited megtartott [22†] téged. És azonnal megjött a szemevilága, és követi vala Jėzust az úton.</p> |
| <p>RuSV1876 52 Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.</p> | <p>БКуліш 52. Ісус же рече йому: Іди, віра твоя спасла тебе. І зараз прозрів він, й пійшов слідом за Ісусом дорогою.</p> |

Ostervald-
Fr 53. Et aussitôt il recouvra la vue, et il
suivait Jésus dans le chemin.

11 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, kiroaa hedelmättömän viikunapuun 12 – 14, puhdistaa pyhäkön 15 – 19 ja puhuu uskon voimasta 20 – 25 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 27 – 33.

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemiä, tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäelle, lähetti hän kaksi opetuslastaan

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemiä, Bethphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

UT1548 1. IA quin he lehestyit Jerosoliman Bethphagin tyge ia Bethanian ölio mäen tyge/ nin hen vloslehetti caxi Opetuslastans/ ia sanoi heille/ (Ja kuin he

TKIS 1 Kun he tulivat lähelle Jerusalemiä, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemi ja tulit Bethphageen ja Bethanian Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans ja sanoi heille:

lähestyit Jerusalemin Bethphagin tykö ja
Bethanian öljymäen tykö/ niin hän ulos
lähetti kaksi opetuslastansa/ ja sanoi heille/)

Gr-East	<p>1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ</p>	Text Receptus	<p>1. και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθσφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου 1. kai ote eggizousin eis ierousalem eis bethfage kai bethanian pros to oros ton elaion apostellei duo ton matheton autou</p>
MLV19	<p>1 And when they draw near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, toward the Mountain of Olives, he sends two of his disciples,</p>	KJV	<p>1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,</p>
Dk1871	<p>1. Og der de kom nær til Jerusalem, til Bethpage og Bethanien ved Oliebjerget, sendte han to af sine Disciple og sagde til dem:</p>	KXII	<p>1. Och då de kommo in mot Jerusalem, till Bethphage och Bethanien, vid Oljoberget, utsände han två af sina Lärjungar;</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 1. Ja kui nemmad Jerusalemliggi said Petwage ja Petania pole, ölli-mäe jure, läkkitas temma kaks omma jüngridest,</p> | <p>LT 1. Prisiartineš prie Jeruzalès pro Betfage ir Betanija, ties Alyvu kalnu, Jèzus pasiuntè du savo mokinius,</p> |
| <p>Luther1912 1. Und da sie nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Comme ils approchaient de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,</p> |
| <p>RV'1862 1. Y COMO llegaron cerca de Jerusalem, de Betfage, y de Betania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos,</p> | <p>SVV1750 1 En toen zij Jeruzalem genaakten, te Beth-fage en Bethanie, aan den Olijfberg, zond Hij twee van Zijn discipelen uit,</p> |
| <p>PL1881 1. A gdy się przybliżyli do Jeruzalemu i do Betfagie i do Betanii ku górze oliwnej, posłał dwóch z uczniów swoich,</p> | <p>Karoli1908-Hu 1. És mikor [1†] Jeruzsálemhez közeledének, Bethfagé és Bethánia felé, az olajfák hegyénél, elkülde kettőt tanítványai közül,</p> |
| <p>RuSV1876 1 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих</p> | <p>БКулиш 1. І як наблизились до Єрусалиму, до Витфагії й Витанії, до гори Оливної, посилає двох учеників своїх,</p> |
| <p>FI33/38 2 ja sano i heille: "Menkää kylään, joka on</p> | <p>TKIS 2 ja sano i heille: "Menkää edessänne</p> |

edessänne, niin te kohta, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei yksikään ihminen vielä ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja sanoi heille: menkää kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkää se ja tuokaat tänne.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Menget siihen Kylen ioca ombi teiden edhesen ia cohta sinne siselletultuan leudhette te warsan sidhottun/ ionga päle ei yxiken Inhiminen istunut ole/ pästeket se/ ia toocat tenne. (Menkää siihen kylään joka ompii teidän edessän ja kohta sinne sisälle tultuan löydätte te warsan sidotun/ jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole/ päästäkää se/ ja tuokaat tänne.)

Gr-East 2. καὶ λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς

olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.

CPR¹⁶⁴² 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta tulduan warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

Text Receptus 2. και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις

ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν
ἀγάγετε.

ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον
αγαγετε 2. kai legei autois upagete eis
ten komen ten katenanti umon kai
eutheos eisporevomenoi eis auten
euresete polon dedemenon ef on oudeis
anthropon kekathiken lvsantes auton
agagete

MLV19 2 and says to them, Go^o into the village
which is in front of you^o and immediately
(while) you^o travel into it, you^o will find a
young-donkey {i.e. a foal} that has been
tied upon which no one from mankind has
sat. (After) having loosed it, lead^o it (here).

KJV 2. And saith unto them, Go your way
into the village over against you: and as
soon as ye be entered into it, ye shall find
a colt tied, whereon never man sat; loose
him, and bring him.

Dk1871 2. gaar bort til den By, som ligger for Eder,
og strax, naar I komme ind i den, skulle I
finde et Føl bundet, paa hvilket intet
Menneske har siddet; løser det og fører det
hid.

KXII 2. Och han sade till dem: Går i byn, som
för eder är; och straxt I kommen derin,
varden I finnande en fåla bunden, der
ännu ingen menniska på sutit hafver;
löser honom, och hafver honom hit.

PR1739 2. Ja ütles neile: Minge senna allewisse, mis
teie kohhal on, ja seddamaid, kui teie senna

LT 2. liepdamas: “Eikite į priesais esantį
kaimą ir, vos įžengę į jį, rasite pririštą

sisse sate, siis leiate teie ühhe sällo
kinniseutud, kelle selgas ükski innimenne
ep olle istnud: peästke temma lahti, ja toge
tenna.

asilaiti, kuriuo dar niekas iš žmonių nėra
jojęs. Atriškite jį ir atveskite''.

Luther¹⁹¹² 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den
Flecken, der vor euch liegt; und alsbald,
wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden
ein Füllen angebunden, auf welchem nie
ein Mensch gesessen hat; löset es ab und
führet es her!

Ostervald-
Fr 2. Et leur dit: Allez à la bourgade qui est
devant vous; et aussitôt que vous y serez
entrés, vous trouverez un ânon attaché,
que personne n'a encore monté;
détachez-le, et amenez-le-moi.

RV¹⁸⁶² 2. Y les dice: Id al lugar que está delante de
vosotros, y luego entrados en él, hallaréis
un pollino atado, sobre el cual ningún
hombre ha subido: desatádle, y traédle.

SVV¹⁷⁵⁰ 2 En zeide tot hen: Gaat heen in het vlek,
dat tegen u over is; en terstond als gij in
hetzelve komt, zult gij vinden een veulen
gebonden, op hetwelk geen mens
gezeten heeft, ontbindt het, en brengt
het.

PL¹⁸⁸¹ 2. I rzekł im: Idźcie do miasteczka, które
jest przeciwko wam, a wszedłszy do niego,
zaraz znajdziecie ośłę uwiązane, na którym
nikt z ludzi nie siedział; odwiążcież je, a
przywiedźcie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. És monda nékik: Eredjetek abba a
faluba, a mely elóttetek van; és a mikor
abba bejuttok, azonnal találtok egy
megkötött vemhet, a melyen ember nem
ült még soha; azt oldjátok el és hozzátok

ide.

RuSV1876 2 и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите.

БКуліш 2. і рече їм: Ійдіть у село, що перед вами, і зараз, увійшовши в него, знайдете осла привязане, на котре ніхто з людей не сїдав; одв'язавши його, приведіть.

FI33/38 3 Ja jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin teette?', niin sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne takaisin'."

TKIS 3 Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]'."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette? niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta hän laskee hänen tänne.

CPR1642 3. Ja jos joku kysy teille: miksi te sen teette? niijn sanocat: Herra sitä tarwidze ja cohta hän laske hänen tänne.

UT1548 3. Ja ios iocu sano teille/ Mixi te sen teette? Sanocat että HERRA site taruitze/ ia cochta hen laske henen tenne. (Ja jos joku sanoo teille/ Miksi te sen teette? Sanokaat että HERRA sitä tarwitsee/ ja kohta hän laskee hänen tänne.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο;

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

εἶπετε ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε 3. kai ean tis umin eipe ti poieite touto eipate oti o kurios αυτου chreian echei kai eutheos αυτον apostelei ode

MLV19 3 And if anyone says to you^o, Why are you^o doing this? Say^o that the Lord has need of him, and immediately he (will) send it here.

KJV 3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Dk1871 3. Og dersom Nogen siger til Eder: hvorfor gøre I dette? da siger, at Herren har det behov; saa skal han strax sende det hid.

KXII 3. Och om någor säger till eder: Hvi gören I detta? säger: Herren behöfver honom; och då skall han straxt sända honom hit.

PR1739 3. Ja kui kegi teile ütleb: mis teie tete sedda? siis üttelge, et Issandal sedda tarwis on, siis läkkitab temma sedda seddamaid seie.

LT 3. Jeigu kas nors paklaustų: 'Ka čia darote?', atsakykite: 'Jo reikia Viešpačiui', ir iš karto jį paleis.

Luther1912 3. Und so jemand zu euch sagen wird:

Ostervald-Fr 3. Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi

Warum tut ihr das? so sprechet: Der HERR bedarf sein; so wird er's alsbald hersenden.

RV'1862

3. Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? Decíd que el Señor lo ha menester; y luego le enviará acá.

faites-vous cela? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il l'enverra ici.

SVV1750

3 En indien iemand tot u zegt: Waarom doet gij dat? Zo zegt, dat de Heere hetzelve van node heeft; en hij zal het terstond herwaarts zenden.

PL1881

3. A jeźliby wam kto rzekł: Cóż to czynicie? Powiedzcie, iż go Pan potrzebuje; a wnet je tu pośle.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu

3. És ha valaki azt mondja néktek: Miért [2†] teszitek ezt? mondjátok: Az Úrnak van szüksége reá. És azonnal elbocsátja azt ide.

RuSV1876

3 И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

БКуліш

3. I, коли хто вам скаже: Що се робите? скажіть: Що Господеві його треба; й зараз його відошле сюди.

FI33/38

4 Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.

TKIS

4 Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.

Biblia1776

4. Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

CPR1642

4. Nijn he menit ja löysit warsan sidottuna ulcona owen tykönä tien haaras ja he päästit hänen.

UT1548 4. Nin he menit/ ia leusit warsan sidhottun vlcona ouen tykön tien haaras/ Ja he pästit henen. (Niin he menit/ ja löysit warsan sidotun ulkona owet tykö tien haarassa/ Ja he päästit hänen.)

Gr-East 4. ἀπηλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

Text Receptus 4. ἀπηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λουσιν αυτον 4. apelthon de kai evron ton polon dedemenon pros ten thuran ekso epi tou amfodou kai lousin auton

MLV19 4 Now they went away and found a young-donkey that has been tied at the door outside in the road, and they loose him.

KJV 4. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

Dk1871 4. Men de gik hen og fandt Føllet bundet ved Døren, udenfor paa Veien, og løste det.

KXII 4. Så gingo de bort, och funno fålan bunden för dörrene, vid vägamotet, och löste honom.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 4. Agga nemãad læksid ärra, ja leidsid se sällo ukse jurest wäljas tee-arro peält, ja peästsid sedda lahti.</p> | <p>LT 4. Nuėjė jiedu rado pakeleje asilaiti, pririštą prie vartų, ir atrišo jį.</p> |
| <p>Luther1912 4. Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an die Tür, außen auf der Wegscheide, und lösten es ab.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Ils s'en allèrent donc, et ils trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors devant la porte, entre les deux chemins; et ils le détachèrent.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y fueron, y hallaron el pollino atado a la puerta fuera, entre dos caminos; y le desatan.</p> | <p>SVV1750 4 En zij gingen heen, en vonden het veulen gebonden bij de deur, buiten aan de wegscheiding, en zij ontbonden hetzelve.</p> |
| <p>PL1881 4. Szli tedy i znaleźli oślę uwiązane u drzwi na dworze na rozstaniu dróg, i odwiązali je.</p> | <p>Karoli1908-Hu 4. Elmenének azért és megtalálák a megkötött vemhet, az ajtónál kívül a kettős útnál, és eloldák azt.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.</p> | <p>БКуліш 4. Пійшли ж вони, й знайшли осла привязане коло дверей знадвору, на роздоріжжю, та й одв'язали його.</p> |
| <p>FI33/38 5 Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat,</p> | <p>TKIS 5 Jotkut siellä seisovista sanoivat heille:</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	sanoivat heille: "Mitä te teette, kun päästätte varsan?"		"Mitä teette, kun päästätte varsan?"
Biblia1776	5. Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan päästätte?	CPR1642	5. Ja muutamat niistä jotka siellä seisoit sanoit heille: mitä te warsa päästätte ?
UT1548	5. Ja mwttamat nijste/ iotca sielle seisoit/ sanoit heille/ Mite te teette warsa pästein? (Ja muutamat niistä/ jotka siellä seisoit/ sanoit heille/ MItä te teette warsan päästän?)		
Gr-East	5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;	Text Receptus	5. και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον 5. kai tines ton ekei estekoton elegon autois ti poieite lvontes ton polon
MLV19	5 And some of those who are standing there were saying to them, What are you ^o doing, loosening the young-donkey?	KJV	5. And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
Dk1871	5. Og Nogle af dem som der stode, sagde til dem: hvad gjøre I, at I løse Føllet?	KXII	5. Och somlige, som der stodo, sade till dem: Hvad gören I, att I lösen fålan?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 5. Ja monningad neist, kes seäl seisid, ütlesid neile: Mis teie tete, et teie sällo lahtipeästate?</p> | <p>LT 5. Kai kurie iš ten stovinčių jų paklausė: “Ka darote, kam atrišate asilaitį?”</p> |
| <p>Luther1912 5. Und etliche, die dastanden, sprachen zu ihnen: Was macht ihr, daß ihr das Füllen ablöset?</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?</p> |
| <p>RV'1862 5. Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?</p> | <p>SVV1750 5 En sommigen van degenen, die aldaar stonden, zeiden tot hen: Wat doet gij, dat gij het veulen ontbindt?</p> |
| <p>PL1881 5. Tedy niektórzy z onych, co tam stali, mówili: Cóż czynicie, że odwiązujecie osłę?</p> | <p>Karoli1908-Hu 5. Az ott állók közül pedig némelyek mondának nékik: Mit míveltek, hogy eloldjátok a vemhet?</p> |
| <p>RuSV1876 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?</p> | <p>БКуліш 5. І деякі, що там стояли, казали їм: Що ви робите, одв'язуючи осл'я?</p> |
| <p>FI33/38 6 Niin he sanoivat heille, niinkuin Jeesus oli käskenyt; ja he antoivat heidän mennä.</p> | <p>TKIS 6 He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

		rauhaan.
Biblia1776	6. Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.	CPR1642 6. Mutta he sanoit heille nijncuin Jesus oli käskenyt. Nijn he salleit heidän.
UT1548	6. Mutta he sanoit heille ninquin IesuS oli keskenyt. Nin he sallit heijet/ (Mutta he sanoit heille niinkuin Jesus oli käskenyt. Niin he sallit heidät/)	
Gr-East	6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.	Text Receptus 6. οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους 6. oi de eipon autois kathos eneteilato o iesous kai afekan avtous
MLV19	6 And they said to them just-as Jesus commanded and they allowed them.	KJV 6. And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
Dk1871	6. Men de sagde til dem, ligesom Jesus havde befalet, og de tilstedte dem det.	KXII 6. Då sade de till dem, såsom Jesus hade budit dem; så läto de betämna dem.
PR1739	6. Agga nemmad ütlesid nende wasto, nenda kui Jesus olli käsknud, ja nemmad lasksid neid miõna.	LT 6. O jie atsakė taip, kaip Jėzus buvo jiems liepęs, ir tie leido jį vestis.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 6. Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte, und die ließen's zu. | Ostervald-Fr 6. Ils leur répondirent comme Jésus avait commandé; et on les laissa aller. |
| RV'1862 6. Ellos entonces les dijeron como Jesús había mandado; y los dejaron. | SVV1750 6 Doch zij zeiden tot hen, gelijk Jezus bevolen had; en zij lieten ze gaan. |
| PL1881 6. A oni im rzekli, jako im był rozkazał Jezus. I puścili je. | Karoli1908-Hu 6. Ők pedig felelének nékik, úgy, a mint Jézus megparancsolta vala. És elbocsáták őket. |
| RuSV1876 6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их. | БКуліш 6. Вони ж сказали їм, як звелїв Исус; і пустили їх. |
| FI33/38 7 Ja he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään. | TKIS 7 Niin he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään. |
| Biblia1776 7. Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle. | CPR1642 7. Ja he toit warsan Jesuxen tygö ja heitit waattens hänen päällens ja hän istui sen päälle. |
| UT1548 7. Ja he edhestoit warsan IesuSEN tyge/ ia heitit heiden waatteins henen pälens/ ia hen istui siihen päle. (Ja he edestoit warsan | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Jesuksen tykö/ ja heitit heidän waatteensa
hänen päällensä/ ja hän istui siihen päälle.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ. | Text
Receptus | 7. και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω 7. kai egagon ton polon pros ton iesoun kai epebalon auto ta imatia avton kai ekathisen ep auto |
| MLV19 | 7 And they led the young-donkey to Jesus and cast their garments upon it, and he sat upon it. | KJV | 7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. |
| Dk1871 | 7. Og de førte Føllet til Jesus og lagde deres Klæder derpaa, og han satte sig derpaa. | KXII | 7. Och de hade fålan till Jesum, och kastade sin kläder på honom; och han satte sig deruppå. |
| PR1739 | 7. Ja nemmad wisid se sällo Jesusse jure, ja pannid ommad rided selle peäle, ja temma astus temma selga. | LT | 7. Jie atvedė asilaitį pas Jėzu, apdengė jį savo apsiaustais, ir Jėzus užsėdo ant jo. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 7. Und sie führten das Füllen zu Jesu und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf. | Ostervald-Fr 7. Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtements dessus, et Jésus monta sur l'ânon. |
| RV'1862 7. Y trajeron el pollino a Jesús, y echaron sobre él sus vestidos, y él se sentó sobre él. | SVV1750 7 En zij brachten het veulen tot Jezus, en wierpen hun klederen daarop; en Hij zat op hetzelfde. |
| PL1881 7. Przywiedli tedy oślę do Jezusa, i włożyli na nie szaty swoje; i wsiadł na nie. | Karoli1908 Hu 7. És oda vivék a vemhet Jézushoz, és ráveték felső ruháikat; ő pedig felüle reá. |
| RuSV1876 7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус сел на него. | БКуліш 7. І привели ося до Ісуса, й накинули на него одягу свою, і посадили на него. |
| FI33/38 8 Ja monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat kedoilta. | TKIS 8 Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista* (ja hajoittivat tielle). |
| Biblia1776 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle. | CPR1642 8. Mutta moni hajotti waattens tielle ja muutamats carseit oxia puista ja hajotit tielle. |
| UT1548 8. Mutta moni heiden waatteins haijotit tijelle/ Ja monicadhat oxi carsit puista/ ia | |

hajoitit tielle. (Mutta moni heidän
waatteensa hajoitit tielle/ Ja monikahdat
oksia karsit puista/ ja hajoitit tielle.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν. | Text
Receptus | 8. πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εἰς την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εἰς την οδον 8. polloi de ta imatia auton estrosan eis ten odon alloi de stoiβadas ekopton ek ton dendron kai estronnuon eis ten odon |
| MLV19 | 8 But many spread their garments upon the road, and others were cutting down foliage from the trees and were spreading (them) in the road. | KJV | 8. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way. |
| Dk1871 | 8. Men Mange bredte deres Klæder paa Veien; men Andre hyggede Grene af Træerne og strøede paa Veien. | KXII | 8. Och många bredde sin kläder på vägen; och somlige skåro qvistar af trån, och strödde på vägen. |
| PR1739 | 8. Agga paljo lautasid omãad rided tee | LT | 8. Daugelis tiesė ant kelio savo |

peäle, ja monningad raiusid okse puist, ja heitsid tee peäle.

drabužius, kiti kirto ir klojo ant kelio medžių šakas.

Luther¹⁹¹² 8. Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg; etliche hieben Maien von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

Ostervald-
Fr 8. Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur la route, et d'autres coupaient des branches d'arbres, et en couvraient le chemin.

RV'¹⁸⁶² 8. Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino.

SVV¹⁷⁵⁰ 8 En velen spreidden hun klederen op den weg, en anderen hieuwen meien van de bomen, en spreidden ze op den weg.

PL¹⁸⁸¹ 8. A wiele ich słałi szaty swoje na drodze; drudzy zasię obcinali gałązki z drzew, i słałi na drodze.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Sokan pedig felső ruháikat az útra teríték, mások pedig ágakat szegdelnek vala a fákról és az útra hányják vala.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге.

БКуліш 8. Многі ж одержу свою розстилали по дорозі, інші ж гіллі ризали з дерев, і встилали дорогу.

FI^{33/38} 9 Ja ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen!"

TKIS 9 Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee

Herran nimessä!

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 9. Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen! | CPR ¹⁶⁴² | 9. Ja jotca edellä käwit ja myös seuraisit huusit sanoden: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 9. Ja iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit hwdhit sanoden/ (Ja jotka edellä käwit/ ja jotka seurasit huusit sanoen/) | | |
| Gr-East | 9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. | Text
Receptus | 9. και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 9. kai oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna eulogemenos o erchomenos en onomati kuriou |
| MLV ¹⁹ | 9 And those who precede (him) and those who followed (him), were crying out, saying, Hosanna; he who comes in the name of the Lord has been blessed! | KJV | 9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Dk1871 9. Og de, som gik for, og de, som fulgte, raabte og sagde: Hosanna, velsignet være den, som kommer i Herrens Navn!
- PR1739 9. Ja need, kes ees ja tagga käisid, kissendasid ja ütlesid: Hosanna! kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.
- Luther1912 9. Und die vorne vorgingen und die hernach folgten, schrieen und sprachen: Hosanna! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!
- RV'1862 9. Y los que iban delante, y los que iban detrás aclamaban, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!
- PL1881 9. A którzy wprzód szli, i którzy pozad szli, wołali, mówiąc: Hosanna, błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem!
- KXII 9. Och de der föregingo, och der efterföljde, ropade, och sade: Hosianna! välsignad vare den, som kommer i Herrans Namn.
- LT 9. Iš priekio ir iš paskos einantys šaukė: “Osana! Palaimintas, kuris ateina Viešpaties vardu!
- Ostervald-Fr 9. Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
- SVV1750 9 En die voorgingen en die volgden riepen, zeggende: Hosanna! gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren!
- Karoli1908 Hu 9. A kik pedig előtte menének, és a kik követék, kiáltának, mondván: Hozsánna! Áldott, a ki [3†] jó az Úrnak nevében!

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 9 И предшествовавшие и
сопровождаящие восклицали: осанна!
благословен Грядущий во имя Господне!

БКуліш 9. Інші, що попереду йшли, і що
слідом за Ним йшли, покликували,
кажучи: Осанна! Благословен
грядущий в імя Господне;

FI33/38 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin
valtakunta, joka tulee (Herran nimessä).
Hoosianna korkeuksissa!"

TKIS 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin
valtakunta, joka tulee (Herran nimessä).
Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin
meidän isän valtakunta, joka tulee Herran
nimeen: hosianna korkeudessa!

CPR1642 10. Hosianna kijetty olcon se joca tule
Herran nimeen: kijetty olcon Dawidin
meidän Isäm waldacunda joca tule
Herran nimeen Hosianna corkeudes.

UT1548 10. Hosianna/ Hyuestisiugnattu olcon se/
ioca tule HERRAN Nimeen/
Hyuestisiugnattu olcon se Daudin meiden
Isen Waldakunda/ ioca tulepi HERRAN
Nimeen/ Hosianna corkeuxes. (Hosianna/
Hywästi siunattu olkoon se/ joka tulee
HERRAN nimeen/ Hywästi siunattu
olkoon se Dawidin meidän isän
waltakunta/ joka tulee pi HERRAN nimeen/
Hosianna korkeuksessa.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυῖδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.	Text Receptus	10. ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ὡσαννα εν τοις υψιστοις 10. eulogemene e erchomene basileia en onomati kurioy tou patros emon daβid osanna en tois upsistois
MLV19	10 The kingdom which is coming in the name of the Lord of our father David has been blessed! Hosanna in the highest!	KJV	10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
Dk1871	10. Velsignet være vor Fader Davids Rige, som kommer i Herrens Navn! Hosanna i det Høieste!	KXII	10. Välsignad vare vårs faders Davids rike, som kommer i Herrans Namn; Hosianna i höjdene!
PR1739	10. Kidetud olgo meie Issa Taweti kuñingriik, mis tulleb Issanda nimmel, Hosanna körges!	LT	10. Palaiminta mūsų tėvo Dovydo karalystė, ateinanti Viešpaties vardu! Osana aukštybėse!”
Luther1912	10. Gelobt sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!	Ostervald- Fr	10. Béni soit le règne de David notre père, qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 10. Bendito sea el reino de nuestro padre David, que viene en el nombre del Señor: ¡Hosanna en las alturas!</p> | <p>SVV1750 10 Gezegend zij het Koninkrijk van onzen vader David, hetwelk komt in den Naam des Heeren! Hosanna in de hoogste hemelen!</p> |
| <p>PL1881 10. Błogosławione królestwo ojca naszego Dawida, które przyszło w imieniu Paóskiem! Hosanna na wysokościach!</p> | <p>Karoli1908
Hu 10. Áldott a mi Atyánknak, Dávidnak országa, a mely jó az Úrnak nevében! Hozsánna a magasságban!</p> |
| <p>RuSV1876 10 благословенно грядущее во имя Господа царство отцанашего Давида! осанна в вышних!</p> | <p>БКуліш 10. благословенне грядуще в імя Господа царство отця нашого Давида. Осанна на вишинах!</p> |
| <p>FI33/38 11 Ja hän kulki sisälle Jerusalemiin ja meni pyhäkköön; ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä aika oli jo myöhäinen.</p> | <p>TKIS 11 Ja Jeesus* meni sisälle Jerusalemiin ja pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska aika oli jo myöhäinen Hän meni Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan kahdentoistakymmenen kanssa.</p> | <p>CPR1642 11. Ja Herra meni Jerusalemiin ja Templiin ja cuin hän caicki cadzeli läxi hän ehtona Bethaniaan cahdentoistakymmenen cansa.</p> |
| <p>UT1548 11. Ja HERRA sisellekeui Jerusalemin/ ia</p> | |

Templijn/ ia quin hen caiki catzeli. Nin hen
 Echtona vloslexi Bethaniaan ninen
 Cahdentoistakymenen cansa. (Ja HERRA
 sisälle käwi Jerusalemiin/ ja templiin/ ja
 kuin hän kaikki katseli. Niin hän ehtoona
 ulosläksi Bethaniaan niiden kahdentoista
 kymmenen kanssa.)

Gr-East 11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς
 καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος
 πάντα, ὅψιας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας,
 ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

Text
 Receptus 11. και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο
 ιησους και εις το ιερον και
 περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη
 ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν
 μετα των δωδεκα 11. kai eiselthen eis
 ierosoluma o iesus kai eis to ieron kai
 periblepsamenos panta opsias ede ouses
 tes oras ekselthen eis bethanian meta ton
 dodeka

MLV19 11 And Jesus entered into Jerusalem and
 into the temple, and having looked around
 on all things, already being the evening
 hour, he went out to Bethany with the
 twelve. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12,

KJV 11. And Jesus entered into Jerusalem,
 and into the temple: and when he had
 looked round about upon all things, and
 now the eventide was come, he went out
 unto Bethany with the twelve.

13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Og Jesus gik ind i Jerusalem og i Templet, og da han havde beseet alle Ting, gik ham, der det allerede var Aftenstid, ud til Bethanien med de tolv. | KXII | 11. Och Herren gick in i Jerusalem, och i templet, och besåg all ting. Och när det led åt aftonen, gick han ut till Bethanien, med de tolf. |
| PR1739 | 11. Ja Jesus läks Jerusalemma ja pühha kotta, ja kui temma keik sai läbbiwaatnud, ja öhto aeg jo kä olli, läks temma wälja Petania nende kahheteistkümnega. | LT | 11. Taip Jėzus įžengė į Jeruzalę ir į šventyklą. Viską apžiūrėjęs, kadangi buvo jau vakaro valanda, Jis su dvylika išėjo į Betaniją. |
| Luther1912 | 11. Und der HERR ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besah alles; und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen. | Ostervald-Fr | 11. Ainsi Jésus entra à Jérusalem, et dans le temple; et ayant tout considéré, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze. |
| RV'1862 | 11. Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo; y habiendo mirado al derredor todas las cosas, y siendo ya tarde, se salió a Betania con los doce. | SVV1750 | 11 En Jezus kwam binnen Jeruzalem, en in den tempel; en als Hij alles rondom bezien had, en het nu avondstond was, ging Hij uit naar Bethanie met de twaalven. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 11. I wjechał Jezus do Jeruzalemu i przyszedł do kościoła, a obejrzawszy wszystko, gdy już była wieczorna godzina, wyszedł do Betanii z dwunastoma. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 11. És beméne [4+] Jézus Jeruzsálembe, és a templomba; és mindent körülnézván, mivelhoggy az idő már késő vala, kiméne Bethániába a tizenkettővel. |
| RuSV1876 | 11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью. | БКуліш | 11. І ввійшов Ісус в Єрусалим і в церкву, й, оглянувши все, як пізня вже була година, вийшов у Витанию з дванайцятьма. |
| FI33/38 | 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, oli hänen nälkä. | TKIS | 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä. |
| Biblia1776 | 12. Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän, | CPR1642 | 12. JA toisna päiwänä cosca he Bethaniasta läxit isois hän. |
| UT1548 | 12. Ja toisna peiuen/ koska he vloslexit Bethaniasta isoisi hen. (Ja toisna päiwän/ koska he ulosläksit Bethaniasta isosi hän.) | | |
| Gr-East | 12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε· | Text
Receptus | 12. και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν 12. kai te epaurion ekselthonton auton apo |

βethanias epeinasen

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 12 And on the next-day, (after) they went out from Bethany, he hungered. | KJV | 12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: |
| Dk1871 | 12. Og den anden Dag, der de gik ud fra Bethanien, hungrede han. | KXII | 12. Och dagen derefter, då de gingo ut ifrå Bethanien, hungrade honom. |
| PR1739 | 12. Ja kui nemãd teisel päwal Petaniast wäljaläksid, olli temmal nãlg. | LT | 12. Rytojaus diena, jiems keliauþant iš Betanijos, Jėzus išalko. |
| Luther1912 | 12. Und des anderen Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn. | Ostervald-Fr | 12. Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim. |
| RV'1862 | 12. Y el día siguiente, como salieron de Betania, tuvo hambre. | SVV1750 | 12 En des anderen daags, als zij uit Bethanie gingen, hongerde Hem. |
| PL1881 | 12. A drugiego dnia, gdy wychodzili z Betanii, łaknął. | Karoli1908
Hu | 12. És másnap, mikor Bethániából kimentek vala, megéhezék. |
| RuSV1876 | 12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал; | БКуліш | 12. І назавтра, як вийшли вони з Витанії, зголоднів, |

- FI33/38 13 Ja kun hän kaukaa näki viikunapuun, jossa oli lehtiä, meni hän katsomaan, löytäisikö ehkä jotakin siitä; mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä silloin ei ollut viikunain aika.
- Biblia1776 13. Ja näki taampana fikunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö, ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei ollut vielä fikunain aika.
- UT1548 13. Ja hen näki taambata Fikunapuun/ iolla lehdhet olit/ Nin hen leheskeui ios hen iotaki henesse leunyt olis. Ja quin hen tuli sen tyge/ nin ei hen mwta leunyt quin lehdhet/ Sille ei ollut wiele Fikunain aica. (Ja hän näki taempana wiikunapuun/ jolla lehdet olit/ Niin hän lähes käwi jos hän jotakin hänessä löytänyt olisi. Ja kuin hän tuli sen tykö/ niin ei hän muuta löytänyt kuin lehdet/ Sillä ei ollut wielä wiikunain aika.)
- TKIS 13 Nähtyään kaukaa viikunapuun,* jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.
- CPR1642 13. Ja näki taambana ficunapuun josa olit lehdet nijn hän meni lähes jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja cuin hän tuli sen tygö ei hän muuta löynnyt cuin lehdet: Sillä ei ollut wielä ficunain aica.
- Gr-East 13. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν
- Text 13. και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἔχουσιν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὕρησει
ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν
εὔρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς
σύκων.

Receptus φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη
και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη
φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων 13. kai
idon suken makrothen echousan fulla
elthen ei ara evresei ti en aute kai elthon
ep auten ouden evren ei me fulla ou gar
en kairos sukou

MLV19 13 And having seen a fig tree from afar
having foliage, he came to see if he will
then find anything in it, and (after) he came
upon it, he found nothing except foliage;
for* it was not the time of figs.

KJV 13. And seeing a fig tree afar off having
leaves, he came, if haply he might find
any thing thereon: and when he came to
it, he found nothing but leaves; for the
time of figs was not yet.

Dk1871 13. Og han saae et Figentræ langt borte,
som havde Blade; da traadte han til, om
han kunde finde Noget derpaaa, og der han
kom til det, fandt han Intet uden Blade; thi
det var ikke Figentid.

KXII 13. Och han fick se ett fikonaträ der långt
ifrån, som löf hade; dit kom han, om han
tilläfventyrs måtte finna der något uppå;
och då han kom dit, fann han der intet
annat än löf; ty det var icke då tid till
fikon.

PR1739 13. Ja kui temã kaugelt ühhe wigipu lehtes
näggi, läks temma katsma, kas ta middagi

LT 13. Pamatęs iš tolo sulapojusį figmedį, Jis
priėjo pažiūrėti, gal ką ant jo ras. Tačiau,

selle peält pididi leidma: ja kui ta senna jure sai, ei leidnud temma muud middagi, kui agga lehte; sest siis ep olnud weel wigimarja-aeg.

atėješ prie medžio, Jis nerado nieko, tiktai lapus, nes dar nebuvo figų metas.

Luther¹⁹¹² 13. Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände, und da er hinzukam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen sein sollten.

Ostervald-
Fr 13. Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues.

RV¹⁸⁶² 13. Y viendo de léjos una higuera, que tenía hojas, vino a ver si quizá hallaría en ella algo, y como vino a ella, nada halló sino hojas; porque aun no era tiempo de higos.

SVV¹⁷⁵⁰ 13 En ziende van verre een vijgeboom, die bladeren had, ging Hij om te zien, of Hij ook iets op denzelven zou vinden; en daarbij gekomen zijnde, vond Hij niet dan bladeren; want het was de tijd der vijgen niet.

PL¹⁸⁸¹ 13. I ujrzawszy z daleka figowe drzewo, mające liście, przyszedł, jeźliby snać co na niem znalazł; a gdy do niego przyszedł, nic nie znalazł, tylko liście; bo nie był czas figom.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. És meglátván messziről egy fügefát, a mely leveles vala, odaméne, ha talán találna valamit rajta: de odaérvén ahhoz, levélnél egyebet semmit sem talála; mert nem vala fügeérésnek ideje.

RuSV1876 13 и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

БКуліш 13. і, заглядівши смоківницю оддалеки, що мала листє, прийшов, чи не знайде чого на ній. І, прийшовши до неї, нічого не знайшов, тільки листє; не була бо ще пора на смокви.

FI33/38 14 Niin hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö". Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

TKIS 14 Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."

Biblia1776 14. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

CPR1642 14. Ja Jesus sanoi ficunapuulle: älkön tästedeskän kengän sinusta syökö hedelmätä ijancaickisest. Ja hänen Opetuslapsens cuulit sen.

UT1548 14. Ja wastaten IesuS sanoi Fikunapuulle/ Elken testedes kengen sinusta sökö hedhelmete ijancaikisesta. Ja henen Opetuslapsens cwlit sen. (Ja wastaten Jesus sanoi wiikunapuulle/ Älkään tästedes kenkään sinusta syökö hedelmätä iankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulit sen.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	14. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	Text Receptus	14. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου 14. kai apokritheis o iesous eipen aute meketi ek sou eis ton aiona medeis karpon fagoi kai ekouon oi mathetai autou
MLV19	14 And Jesus answered and said to it, No one may eat fruit from you— no longer, forever. And his disciples heard it.	KJV	14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.
Dk1871	14. Og Jesus taledede til det: aldrig mere æde Nogen Frugt af dig! Og hans Disciple hørte det.	KXII	14. Och Jesus svarade, och sade till det: Äte aldrig någor härefter frukt af dig till evig tid. Och hans Lärjungar hörde det.
PR1739	14. Ja Jesus hakkas räkima, ja ütles temmale: Ärgo sinnust ükski iggaweste ennam wilja sago. Ja temma jüngrid kuulsid sedda.	LT	14. Atsakydamas Jėzus tarė medžiui: “Tegul per amžius niekas nebevalgys tavo vaisiaus!” Jo mokiniai tai girdėjo.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 14. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand ewiglich! Und seine Jünger hörten das.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Alors Jésus, prenant la parole, dit: Que jamais personne ne mange de ton fruit. Et ses disciples l'entendirent.</p> |
| <p>RV'1862 14. Entónces Jesús respondiéndolo, dijo a la higuera: Nunca más nadie coma de tí fruto para siempre. Y esto lo oyeron sus discípulos.</p> | <p>SVV1750 14 En Jezus, antwoordende, zeide tot denzelven: Niemand ete enige vrucht meer van u in der eeuwigheid! En Zijn discipelen hoorden het.</p> |
| <p>PL1881 14. A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Niechajże więcej na wieki nikt z ciebie owocu nie je. A słyszeli to uczniowie jego.</p> | <p>Karoli1908-Hu 14. Akkor felelvén Jézus, monda a fügefának: [5+] Soha örökké ne egyék rólad gyümölcsöt senki. És hallák az ő tanítványai.</p> |
| <p>RuSV1876 14 И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.</p> | <p>БКуліш 14. І, озвавшись Ісус, рече до неї: Щоб ніколи з тебе по вік ніхто овочу не їв. І чули ученики Його.</p> |
| <p>FI33/38 15 Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,</p> | <p>TKIS 15 Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten</p> |

Biblia1776 15. Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

UT1548 15. Ja he tulit Jerusalemijn. Ja IesuS sisellekeui Templijn/ Ja rupesi vlosaiaman Caupitzijat ia Ostaiat Templis/ ia Waiechtaiaian Peudhet/ ia Mettiste' Myiein istuimet hen cukisti. (Ja he tulit Jerusalemiin. Ja Jesus sisälle käwi templiin/ Ja rupesi ulos ajamaan kaupitsijat ja ostajat templissä/ ja waihtajain pöydät/ ja mettisten myyjien istuimet hän kukisti.)

Gr-East 15. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότερας κατέστρεψε,

myyjäin istuimet,

CPR1642 15. JA he tulit Jerusalemijn. Ja Jesus meni Templijn ja rupeis ajaman ulos caupidzioita ja ostaita Templis ja waihettajain pöydät ja kyhkyisten myyjäin istuimet hän cukisti.

Text Receptus 15. και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περισσότερας κατεστρεψεν 15. kai

erchontai eis ierosolyma kai eiselthon o
 iesous eis to ieron erksato ekβallein tous
 polountas kai agorazontas en to iero kai
 tas trapezas ton kolluβiston kai tas
 kathedras ton polounton tas peristeras
 katestrepsen

MLV19 15 And they come to Jerusalem and Jesus
 entered into the temple and began to cast
 out those who are selling and buying in the
 temple, and turned over the tables of the
 brokers and the chairs of those who are
 selling the doves;

KJV 15. And they come to Jerusalem: and
 Jesus went into the temple, and began to
 cast out them that sold and bought in the
 temple, and overthrew the tables of the
 moneychangers, and the seats of them
 that sold doves;

Dk1871 15. Og de kom til Jerusalem; og Jesus gik
 ind i Templet og begyndte at uddrive dem,
 som solgte og købte i Templet, og
 Vexelerernes Borde og Duekræmmernes
 Stole stødte han om.

KXII 15. Och de kommo till Jerusalem. Och
 Jesus gick in i templet, och begynte
 utdrifva dem som sålde och köpte i
 templet; och förstörte de vexlares bord,
 och deras stolar som dufvor sålde;

PR1739 15. Ja nemmad said Jerusalemma. Ja Jesus
 läks pühha kotta, ja hakkas wäljaaiama
 neid, kes müsid ja ostsid pühhas koias, ja

LT 15. Jie atėjo į Jeruzalę. Įėjęs į šventyklą,
 Jėzus ėmė varyti laukan parduodančius
 ir perkančius šventykloje. Jis išvartė

rahha-wahhetajatte lauad, ja tuimüjatte pingid wiskas temma ümber.

pinigü keitēju stalus bei karveliü pardavēju suolus

Luther1912 15. Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um,

Ostervald-Fr 15. Ils vinrent ensuite à Jérusalem; et Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.

RV'1862 15. Vienen pues a Jerusalem; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

SVV1750 15 En zij kwamen te Jeruzalem; en Jezus, in den tempel gegaan zijnde, begon degenen, die in den tempel verkochten en kochten, uit te drijven; en de tafelen der wisselaars, en de zitstoelen dergenen, die de duiven verkochten, keerde Hij om;

PL1881 15. I przyszli do Jeruzalemu; a wszedłszy Jezus do kościoła, począł wyganiać sprzedawające i kupujące w kościele, i poprzewracał stoły tych, co pieniędzmi handlowali, i stołki tych, co sprzedawali gołębie;

Karoli1908 Hu 15. És Jeruzsálembe érkezének. És Jézus bemenvén a templomba, kezdé kiűzni azokat, a kik a templomban árulnak és vásárolnak vala; a pénzváltók asztalait, és a galambárúsok székeit pedig felforgatá;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;</p>	<p>БКуліш 15. І приходять у Єрусалим, і ввійшовши Ісус у церкву, почав виганяти продаючих і купуючих у церкві, і столи міняльників, і ослони продаючих голуби поперевертав,</p>
<p>FI33/38 16 eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.</p>	<p>TKIS 16 eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.</p>
<p>Biblia1776 16. Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.</p>	<p>CPR1642 16. Ei hän myös sallinut jongun canda jotakin Templin läpidze.</p>
<p>UT1548 16. Ja ei hen sallinut että iocu piti candaman iotaki Templin lepitze/ (Ja ei hän sallinut että joku piti kantaman jotakin templin läwitse/)</p>	
<p>Gr-East 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,</p>	<p>Text Receptus 16. και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου</p>
<p>MLV19 16 and he was not allowing, that* anyone should carry goods through the temple.</p>	<p>KJV 16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871 16. Og han tilstedte ikke, at Nogen bar et Kar igjennem Templet.	KXII 16. Och stadde icke till, att någor bar något genom templet.
PR1739 16. Ja ei sallinud mitte, et kegi ühte astjat pühha koia läbbi pididi kandma.	LT 16. ir neleido nešti prekių per šventyklą.
Luther1912 16. und ließ nicht zu, das jemand etwas durch den Tempel trüge.	Ostervald-Fr 16. Et il ne permettait pas que personne portât aucun vaisseau par le temple.
RV'1862 16. Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.	SVV1750 16 En liet niet toe, dat iemand enig vat door den tempel droeg.
PL1881 16. A nie dopuścił, żeby kto miał nieść naczynie przez kościół.	Karoli1908-Hu 16. És nem engedti vala, hogy valaki edényt vigyen a templomon keresztül.
RuSV1876 16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.	БКуліш 16. і не давав, щоб хто носив посуд через церкву.
FI33/38 17 Ja hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien	TKIS 17 Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette

luolan."

Biblia1776 17. Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 17. Ja hen opetti ia sanoi heille. Eikö kirioitettu ole? Minun Honen pite cutzuttaman Rucous Honexi caikelle Canssalle/ Mutta te oletta henen tehnyet Röüerein lolaxi. (Ja hän opetti ja sanoi heille. Eikö kirjoitettu ole? Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikelle kansalle/ Mutta te olette tehneet siitä ryöwärein luolaksi.)

Gr-East 17. καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 17. Ja hän opetti ja sanoi heille: eikö kirjoitettu ole ? minun huonen pitä cudzuttaman Rucous huonexi caikelle Canssalle mutta te oletta sen tehnet ryöwärein luolaxi.

Text Receptus 17. και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων 17. kai edidasken legon autois ου gegraptai oti ο οικος μου οικος proseuches klethesetai pasin tois

ethnesin umeis de epoiesate auton
spelaion leston

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 17 And he was teaching (them), saying to them, Has it not been written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations? But you ^o made* it a den of robbers.' {Isa 56:7 and Jer 7:11} | KJV | 17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer but ye have made it a den of thieves. |
| Dk1871 | 17. Og han lærte og sagde til dem: er der ikke skrevet, at mit Huus skal kaldes et Bedehuus for alle Folkeslag? men I have gjort det til en Røverkule. | KXII | 17. Och han lärde, och sade till dem: Är icke skrifvet: Mitt hus skall kallas ett bönehus allom folkom? Men I hafven gjort det till en röfvarekulo. |
| PR1739 | 17. Ja temma öppetäs ja ütles neile: Eks kirjotud olle , minno kodda peab palwe koiaks hütama keigest rahwast? agga teie ollete sedda rööwli auguks teinud. | LT | 17. Jis mokė, sakydamas jiems: "Argi neparašyta: 'Mano namai vadinsis maldos namai visoms tautoms'? O jūs pavertėte juos 'plėšikų lindyne' " |
| Luther1912 | 17. Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: "Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr aber | Ostervald-
Fr | 17. Et il les instruissait, en disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prières pour toutes les |

habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV'1862 17. Y les enseñabá, diciendo: ¿No está escrito, que mi casa, casa de oración será llamada de todas las naciones? mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

PL1881 17. I nauczał, mówiąc im: Ażaz nie napisano: Że dom mój, dom modlitwy będzie nazwany od wszystkich narodów? a wyście go uczynili jaskinią zbójców.

RuSV1876 17 И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 18 Ja ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät häntä, koska

nations? mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

SVV1750 17 En Hij leerde, zeggende tot hen: Is er niet geschreven: Mijn huis zal een huis des gebeds genaamd worden allen volken? Maar gij hebt dat tot een kuil der moordenaren gemaakt.

Karoli1908
Hu 17. És tanít vala, mondván nékik: Nincsen-é megírva: [6†] Az én házam imádság házának neveztetik minden nép között? Ti pedig [7†] rablók barlangjává tettétek azt.

БКуліш 17. І навчав, глаголючи їм: Хиба не писано: Що дом мій дом молитви звати меть ся у всіх народів? ви ж зробили його вертепом розбійників.

TKIS 18 *Kirjanoppineet ja ylipapit* kuulivat sen ja miettivät, miten surmata Hänet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki

kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestansa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyi hänen oppiansa.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet sen kuulit/ Niin he etsit kuinka he hänen hukuttaisivat/ Sillä he pelkäsivät häntä/ että koko kansa ihmetteli hänen opetustansa.)

Gr-East 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.

CPR¹⁶⁴² 18. Ja Kirjanoppenet ja Pappein päämiehet kuulit sen ja edzeit händä hucuttaxens sillä he pelkäisit händä että caicki Canssa ihmetteli hänen oppians.

Text
Receptus 18. και ηκουσαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις και εζητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου 18. kai ekousan oi grammateis kai oi archiereis kai ezetoun pos auton apolesousin efoβounto gar auton oti pas

o ochlos ekseplesseto epi te didache
autou

MLV19 18 And the scribes and the high-priests heard it and were seeking how they might destroy him, for* they feared him, because all the crowd was being astounded at his teaching. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Dk1871 18. Og de Skriftkloge og Ypperstepræster hørte det, og søgte, hvorledes de kunde omkomme ham; thi de frygtede for ham, eftersom alt Folket forundrede sig saare over hans Lærdom.

KXII 18. Och de Skriftlärde och öfverste Presterne fingo det höra; och begynte söka efter, huru de kunde förgöra honom, men de fruktade för honom; ty allt folket förundrade sig på hans lärdom.

PR1739 18. Ja need kirjatundiad ja üllemad preestrid kuulsid sedda, ja otsisid, kuidas nemmad tedda pididid hukka saatma, sest nemmad kartsid tedda, et keik rahwas wägga ehmatas temma öppetausse pärrast.

LT 18. Tai išgirde, aukštieji kunigai ir Rašto žinovai tarėsi, kaip Jį pražudyti. Jie mat bijojo Jėzaus, nes visi žmonės buvo didžiai nustebinti Jo mokymo.

- Luther¹⁹¹² 18. Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm; denn alles Volk verwunderte sich über seine Lehre.
- RV¹⁸⁶² 18. Y oyéronlo los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban como le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto toda la multitud estaba fuera de sí por su doctrina.
- PL¹⁸⁸¹ 18. A słyszeli to nauczeni w Piśmie i przedniejsi kapłani i szukali, jakoby go stracili; albowiem się go bali, przeto iż wszystkim lud zdumiewał się nad nauką jego.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.
- Ostervald-
Fr 18. Ce que les scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient les moyens de le faire périr; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était frappé de sa doctrine.
- SVV¹⁷⁵⁰ 18 En de Schriftgeleerden en de overpriesters hoorden dat, en zochten, hoe zij Hem doden zouden; want zij vreesden Hem, omdat de ganse schare ontzet was over Zijn leer.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. És meghallák az írástudók és a főpapok, és tanakodnak vala, hogy mi módon veszíthetnék el őt. Mert félnek [8†] vala tőle, mivelhogy az egész sokaság álmétkodik vala az ő tanításán.
- БКуліш 18. І чули письменники та архиереї, й шукали, як би Його погубити: боялись бо Його, бо весь народ дивував ся наукою Його.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	19 Illan tultua he menivät kaupungin ulkopuolelle.	TKIS	19 Mutta illan tultua *Hän meni* kaupungin ulkopuolelle.
Biblia1776	19. Ja kuin ehtoo tuli, meni Jesus ulos kaupungista.	CPR1642	19. JA ehtona meni Jesus ulos Caupungista.
UT1548	19. Ja quin io Eehto oli/ vlosmeni Iesus Caupugista. (Ja kuin jo ehtoo oli/ ulosmeni Jesus kaupungista.)		
Gr-East	19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.	Text Receptus	19. και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως 19. kai ote opse egeneto ekseporeueto ekso tes poleos
MLV19	19 And when it became evening, he traveled outside the city.	KJV	19. And when even was come, he went out of the city.
DK1871	19. Og da det var blevet Aften, gik han udenfor Staden.	KXII	19. Och då aftonen kom, gick han utu staden.
PR1739	19. Ja kui öhto sai, läks temma liñnast wälja.	LT	19. Atėjus vakarui, Jėzus su mokiniais išėjo iš miesto.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 19. Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt. | Ostervald-Fr | 19. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville. |
| RV ¹⁸⁶² | 19. Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 19 En als het nu laat geworden was, ging Hij uit buiten de stad. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 19. A gdy przyszedł wieczór, wyszedł z miasta. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 19. És mikor beestveledék, kiméne a városból. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города. | БКуліш | 19. І, як вечір настав, вийшов Він осторонь із города. |
| FI ^{33/38} | 20 Ja kun he varhain aamulla kulkivat ohi, näkivät he viikunapuun kuivettuneen juuria myöten. | TKIS | 20 Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 20. Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he fikunapuun kuivettuneen juurinensa. | CPR ¹⁶⁴² | 20. Ja cuin he huomeltain ohidzekäwit näit he ficunapuun cuiwetuxi juurinens. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 20. Ja quin he homeneltan ohitzekeuit neit he Ficunapuun quietuxi iurinens. (Ja kuin hän huomeltain ohitse käwit näit he wiikunapuun kuiwetuksi juurinensa.) | | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	20. Καὶ παραπορευόμενοι πρωὶ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.	Text Receptus	20. και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων 20. kai proi paraporeuomenoi eidon ten suken ekserammenen ek rizon
MLV19	20 And (while) traveling by in the morning, they saw the fig tree that has been dried up from the roots.	KJV	20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
Dk1871	20. Og om Morgenene, da de gik forbi, saae de, at Figentræet var visnet fra Roden af.	KXII	20. Och om morgonen gingo de der framom, och sågo fikonaträt förtorkadt vara intill roten.
PR1739	20. Ja warra homĩko nãggid nemmad möda miñnes sedda wigipuud jureni ärrakuinud ollewad.	LT	20. Rytą eidami pro šali, jie pamatė, kad figmedis nudžiūvęs iš pat šaknų.
Luther1912	20. Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum, daß er verdorrt war bis auf die Wurzel.	Ostervald- Fr	20. Et le matin, comme ils passaient, ses disciples virent le figuier séché jusqu'aux racines.
RV'1862	20. Y pasando por la mañana, vieron que la higuera se había secado desde las raices.	SVV1750	20 En des morgens vroeg voorbijgaande, zagen zij, dat de vijgeboom verdord was,

van de wortelen af.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 20. A rano idąc mimo figowe drzewo, ujrzeli, iż z korzenia uszło.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Reggel pedig, a mikor mellette menének el, látják vala, hogy a fügefa [9†] gyökerestől kiszáradott.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.</p> | <p>БКуліш 20. А вранці, мимо йдучи, побачили смоківницю всохлу від коріння.</p> |
| <p>FI33/38 21 Silloin Pietari muisti Jeesuksen sanat ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka sinä kiroisit, on kuivettunut".</p> | <p>TKIS 21 Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kiroisit, on kuivettunut"</p> |
| <p>Biblia1776 21. Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, fikunapuu, jotas kiroisit, on kuivettunut.</p> | <p>CPR1642 21. Ja Petari muisti ja sanoi hänelle: Rabbi cadzo se ficunapuu jotas kiroisit on cuiwettunut.</p> |
| <p>UT1548 21. Ja Petari muisti ia sanoi henelle/ Rabbi/ catzo se Ficunapw iongas kiroisit o'bi quiuettu. (Ja Petari muisti ja sanoi hänelle/ Rabbi/ katso se wiikunapuu jonkas kiroisit ompi kuiwettu.)</p> | |
| <p>Gr-East 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει</p> | <p>Text
Receptus 21. και αναμνησθεις ο πετρος λεγει</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

αὐτῶ· Ραββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω
ἐξήρανται.

αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω
εξηρανται 21. kai anamnestheis o petros
legei auto raββι ide e suke en kateraso
ekserantai

MLV19 21 And Peter, having remembered, says to
him, Rabbi, behold, the fig tree which you
cursed, it has been dried up.

KJV 21. And Peter calling to remembrance
saith unto him, Master, behold, the fig
tree which thou cursedst is withered
away.

Dk1871 21. Og da Peter kom det ihu, sagde han til
ham: Rabbi! see Figentræet, det du
forbandede, er visnet.

KXII 21. Då kom Petrus det ihåg, och sade till
honom: Rabbi, si, det fikonaträt, som du
bannade, är förtorkadt.

PR1739 21. Ja kui se Peetrusse mele tulli, ütles ta
temmale: Rabbi, wata, se wigipu, mis sinna
ärraneedsid, on ärrakuinud.

LT 21. Prisiminiņ Petras tarē Jēzui: “Rabi,
žiūrēk! Figmedis, kurį prakeikei,
nudžiūvo!”

Luther1912 21. Und Petrus gedachte daran und sprach
zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den
du verflucht hast, ist verdorrt.

Ostervald-
Fr 21. Alors Pierre, s'étant souvenu de ce
qui s'était passé, lui dit: Maître, voilà le
figuier que tu as maudit, qui est séché.

RV'1862 21. Entónces Pedro acordándose, le dice:

SVV1750 21 En Petrus, zulks indachtig geworden

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Maestro, he aquí, la higuera que maldijiste se ha secado.

zijnde, zeide tot Hem: Rabbi! zie, de vijgeboom, dien Gij vervloekt hebt, is verdord.

PL1881 21. Tedy wspomniawszy Piotr, rzekł mu: Mistrzu! oto figowe drzewo, któreś przeklął, uschło.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. És Péter visszaemlékeztén, monda néki: Mester nézd, a fügefafa, a melyet megátkoztál, kiszáradott.

RuSV1876 21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.

БКуліш 21. І споглянувши Петр, рече Йому: Учителю, дивись, смоківниця, що прокляв єси, всохла.

FI33/38 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.

TKIS 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää *usko Jumalaan.

Biblia1776 22. Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkää usko Jumalan päälle.

CPR1642 22. Nijn wastais Jesus ja sanoi hänelle: uscocat Jumalan päälle.

UT1548 22. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Wscalca Jumala' tyge. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Uskaltakaa Jumalan tykö.)

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

Text
Receptus 22. και ἀποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου 22. kai apokritheis

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

iesous legei autois echete pistin theou

MLV19 22 And Jesus answered and says to them, Have ^o faith of God.	KJV 22. And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
Dk1871 22. Og Jesus svarede og sagde til dem: haver Tro til Gud.	KXII 22. Jesus svarade, och sade till dem: Hafver trona till Gud.
PR1739 22. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Uskuge Jummalat.	LT 22. Jėzus, atsakydamas jiems, tarė: “Turėkite tikėjimą Dievu!
Luther1912 22. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott.	Ostervald- Fr 22. Et Jėsus, rėpondant, leur dit: Ayez foi en Dieu;
RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dice: Tenéd fé de Dios.	SVV1750 22 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Hebt geloof op God.
PL1881 22. A Jezus odpowiadając, rzekł im: Miejcie wiarę w Boga.	Karoli1908 Hu 22. És Jėzus felelvén, monda nékik: Legyen hitetek Istenben.
RuSV1876 22 Иисус, отвечая, говорит им:	БКуліш 22. І озвавшись Ісус, рече їм: Майте віру Божу.

- FI33/38 23 Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se hänelle tapahtuisi.
- Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo; niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.
- UT1548 23. Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/ quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia laske sinus merehen/ Ja ei epele henen sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke hen sanois. (Totisesti minä sanon teille/ että jokainen/ kuin tälle vuorelle sanoisi/ Tempaa sinuas ja laske sinus merehen/ Ja ei epäile hänen sydämessänsä/ mutta uskoopi tapahtuwan sen mitä hän sanoisi/ niin hänelle tulepi
- TKIS 23 (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).
- CPR1642 23. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin tälle vuorelle sanois nouse ja cukistu mereen eikä epäile sydämesäns mutta usco sen tapahtuwan cuin hän sano niijn hänelle tapahtu mitä hän sano.

mitkä hän sanoisi.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | <p>23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπῃ.</p> | Text
Receptus | <p>23. αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη 23. amen gar lego vmin oti os an eipe to orei touto artheti kai bletheti eis ten thalassan kai me diakrithe en te kardia avτου alla pisteuse oti a legei ginetai estai auto o ean eipe</p> |
| MLV19 | <p>23 For* assuredly I am saying to you°, Whoever says to this mountain, Be lifted up and be cast into the sea, and should not doubt in his heart, but should believe that what he says happens; whatever he says will be to him.</p> | KJV | <p>23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.</p> |
| Dk1871 | <p>23. Thi sandelig siger jeg Eder: at hvo som</p> | KXII | <p>23. Sannerliga säger jag eder: Hvilken</p> |

vilde sige til dette Bjerg: løft dig op, og kast dig i Havet, og ikke vilde tvivle i sit Hjerte, men troe, at det skal skee, som han siger, han skal det skee, som han sagde.

som helst sade till detta berg: Häf dig upp, och kasta dig i hafvet; och han tviflade intet i sitt hjerta, utan trodde så ske skola som han sade; honom skall ske allt det han säger.

PR1739 23. Sest töest minna ütlen teile: Kes ial sesinnatse mäe wasto ütleks: Sago sa üllestöstetud, ja merresse heidetud, ja ei mötleks kaksipiddi ommas süddames, waid ussuks, et se, mis temma ütleb, peab sündima, siis peab temmale sama, mis ta ial ütleb.

LT 23. Iš tiesų sakau jums: kas pasakytų šitam kalnui: 'Pasikelk ir meskis į jūrą', ir savo širdyje neabejotų, bet tikėtų, kad įvyks tai, ką sako, jis turės, ką besakytų.

Luther1912 23. Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer! und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird's ihm geschehen, was er sagt.

Ostervald-Fr 23. Car je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne: Ote-toi de là et te jette dans la mer, et qui ne doutera point dans son cœur, mais qui croira que ce qu'il dit arrivera; ce qu'il dit lui sera accordé.

RV'1862 23. Porque de cierto os digo, que cualquiera que dijere a este monte: Quítate, y échate en la mar; y no dudare en su corazón, mas

SVV1750 23 Want voorwaar zeg Ik u, dat, zo wie tot dezen berg zal zeggen: Word opgeheven en in de zee geworpen; en

creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho.

niet zal twijfelen in zijn hart, maar zal geloven, dat hetgeen hij zegt, geschieden zal, het zal hem geworden, zo wat hij zegt.

PL1881 23. Bo zaprawdę powiadam wam, iż ktobykolwiek rzekł tej górze: Podnieś się, a rzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swoim, leczby wierzył, że się stanie, co mówi, stanie się mu, cokolwiek rzecze.

Karoli1908
Hu 23. Mert bizony mondom [10†] néktek, ha valaki azt mondja ennek a hegynek: Kelj fel és ugorjál a tengerbe! és szívében nem kételkedik, hanem hiszi, hogy a mit mond, megtörténik, meg lesz néki, a mit mondott.

RuSV1876 23 имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

БКуліш 23. Істино глаголю вам: Що хто скаже горі сій: Двигнись і кинь ся в море, та й не сумнити меть ся в серці своїм, а вірувати ме, що, що каже, станеть ся, буде йому, що скаже.

FI33/38 24 Sentähden minä sanon teille: kaikki, mitä te rukoillette ja anotte, uskokaa saaneenne, niin se on teille tuleva.

TKIS 24 Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen* anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Biblia1776 24. Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se tapahtuu teille.</p> | <p>CPR1642 24. Sentähden sanon minä teille: mitä te rucoillen anotta se uscocat teidän saawan nijn se tapahtu teille:</p> |
| <p>UT1548 24. Sentede' sano' mine teille/ Mite te Rucoellen anotta wscocat teiden saauan/ nin se tulepi teille. (Sentähden sanon minä teille/ Mitä te rukoellen anotte uskokaat teidän saawan/ niin se tuleepi teille.)</p> | |
| <p>Gr-East 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.</p> | <p>Text Receptus 24. δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν 24. dia touto lego umin panta osa an proseuchomenoi aiteisthe pisteвете oti lamβanete kai estai umin</p> |
| <p>MLV19 24 Because of this, I am saying to you°, All things, as many things as you° may ask for (when) praying, believe° that you° receive them and you° will have them.</p> | <p>KJV 24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.</p> |
| <p>Dk1871 24. Derfor siger jeg Eder: Alt, hvad I begjere</p> | <p>KXII 24. Derföre säger jag eder: Allt det I</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

i Bønnen, troer, at I skulle faae det, saa skal det vederfares Eder.

bedjen i edra böner, tror att I fån det, så skall det ske eder.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 24. Sepärrast ütlen minna teile: Keik, mis teie ial luggedes pallute, uskuge, et teie sedda sate, siis saab se teile. | LT | 24. Todël sakau jums: ko tik prašote meldamiesi, tikëkite, kad gaunate, ir jūs turësite. |
| Luther1912 | 24. Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr's empfangen werdet, so wird's euch werden. | Ostervald-Fr | 24. C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez; et cela vous sera accordé. |
| RV'1862 | 24. Por tanto os digo, que todo lo que orando pidieréis, creed que lo recibieréis, y os vendrá. | SVV1750 | 24 Daarom zeg Ik u: Alle dingen, die gij biddende begeert, gelooft, dat gij ze ontvangen zult, en zij zullen u geworden. |
| PL1881 | 24. Przetoż powiadam wam: O cokolwiekbyście, modląc się, prosili, wierzcie, że weźmiecie, a stanie się wam. | Karoli1908
Hu | 24. Azért mondom néktek: A [11†] mit könyörgétekben kértetek, higyjétek, hogy mindazt megnyeritek, és meglészen néktek. |
| RuSV1876 | 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что | БКуліш | 24. Тим глаголю вам: Усе, чого молячись просите, віруйте, що |

получите, - и будет вам.

одержите, й буде вам.

FI33/38 25 Ja kun te seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos kenellä teistä on jotakin toistansa vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomuksenne."

TKIS 25 Ja kun seisotte ja rukoilette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.

Biblia1776 25. Ja kuin te seisotte ja rukoilette, niin anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikoksenne.

CPR1642 25. Ja cosca te seisotta ja rucoiletta nin andexiandacat jos teille on jotakin jotacuta wastan että teidän Isän joca on Taiwahis annais myös andexi teidän rioxen.

UT1548 25. Ja coska te seisotta ia rucoletta/ nin andexiandacat/ ios teille iotakin on iongun wastan/ Senpälle/ että teiden Isen ioca ombi Taiuhais/ teille mös rioxet andexiannais. (Ja koska te seisotte ja rukoilette/ niin anteeksi antakaat/ jos teillä jotakin on jonkun wastan/ Senpälle/ että teidän Isän joka ompii taiwahassa/ teille myös rikokset anteeksi antaisi.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	25. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.	Text Receptus	25. και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων 25. kai otan stekete proseuchomenoi afiete ei ti echete kata tinos ina kai o pater umon o en tois ouranois afe umin ta paraptomata umon
MLV19	25 And whenever you° stand praying, if you° have anything against anyone, forgive° (them); in order that your° Father the (one) in the heavens may also forgive you° your° trespasses.	KJV	25. And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
Dk1871	25. Og naar I staae og bede, forlader dersom I have Noget imod Nogen, at og Eders Fader, som er i Himlene, maa forlade Eder Eders Overtrædelser.	KXII	25. Och när I stån och bedjen, så förlåter, om I något hafven emot någon; på det edar Fader, som i himmelen är, skall ock förlåta eder edra brister.
PR1739	25. Ja kui teie seisate, ja loete, siis andke andeks, kui teil middagi kellegi wasto on, et ka teie Issa, kes taewas on, teile andeks	LT	25. Kai stovite melsdamiesi, atleiskite, jei turite ką nors prieš kitus, kad ir jūsų Tėvas, kuris danguje, galėtų jums atleisti

annaks teie eksitussed.

jūsų nusižengimus.

Luther1912 25. Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt, auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler.

Ostervald-Fr 25. Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses.

RV'1862 25. Y cuando estuviereis orando, perdonád, si tenéis algo contra alguno, para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone a vosotros vuestras ofensas.

SVV1750 25 En wanneer gij staat om te bidden, vergeeft, indien gij iets hebt tegen iemand; opdat ook uw Vader, Die in de hemelen is, ulieden uw misdaden vergeve.

PL1881 25. A gdy stoicie modląc się, odpuśćcież, jeżeli co przeciw komu macie, aby i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, odpuścił wam upadki wasze.

Karoli1908 Hu 25. És mikor imádkozva megállotok, bocsássátok meg, ha valaki ellen valami panasztok van; hogy a ti mennyei Atyátok is megbocsássa néktek a ti vétkeiteket. [12†]

RuSV1876 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отецваш

БКуліш 25. І як стоїте молячись, прощайте, коли що маєте проти кого, щоб і

Небесный простил вам согрешения
ваши.

Отець ваш, що на небі, відпустив вам
провини ваші.

FI33/38 26 (Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei
Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi
teidän rikkomuksianne.)

TKIS 26 (Mutta ellette te anna anteeksi, ei
Isännekään joka on taivaissa, anna
anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös
teidän Isänne, joka on taivaissa, anna
anteeksi teidän rikoksianne.

CPR1642 26. Jos et te andexianna ei myös teidän
Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän
ricoxitan.

UT1548

Gr-East 26. εἴ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ
ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text
Receptus 26. εἰ δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ
υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα
παραπτωματα υμων 26. ei de uweis ouk
afiete oude o pater umon o en tois
ouranois afesei ta paraptomata umon

MLV19 26 But if you^o do not forgive, neither will
your^o Father, the (one) in the heavens, be
forgiving your^o trespasses. {Mar 11:27-33 &
Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the
Temple, Tues.}

KJV 26. But if ye do not forgive, neither will
your Father which is in heaven forgive
your trespasses.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 26. Men dersom I ikke forlade, skal Eders Fader, som er i Himlene, ei heller forlade Eder Eders Overtrædelser.</p> | <p>KXII 26. Men om I icke förlåten, så skall icke heller edar Fader, som är i himmelen, förlåta det I bryten.</p> |
| <p>PR1739 26. Agga kui teie ei anna andeks, siis ei anna ka teie Issa, kes taewas on, teie eksitussi mitte andeks.</p> | <p>LT 26. Bet jeigu jūs neatleisite, nē jūsų Tēvas, kuris danguje, neatleis jūsų nusīžengimų”.</p> |
| <p>Luther1912 26. Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.</p> | <p>Ostervald-
Fr 26. Que si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.
</J></p> |
| <p>RV'1862 26. Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.</p> | <p>SVV1750 26 Maar indien gij niet vergeeft, zo zal uw Vader, Die in de hemelen is, ook uw misdaden niet vergeven.</p> |
| <p>PL1881 26. Bo jeżeli wy nie odpuścicie, i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, nie odpuści wam upadków waszych.</p> | <p>Karoli1908
Hu 26. Ha pedig [13†] ti meg nem bocsátotok, a ti mennyei Atyátok sem bocsátja meg a ti vétkeitek.</p> |
| <p>RuSV1876 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш</p> | <p>БКуліш 26. Коли ж ви не прощаєте, то й Отець</p> |

Небесный не простит вам согрешений
ваших.

ваш, що на небі, не простить вам
провин ваших.

FI33/38 27 Ja he tulivat taas Jerusalemiin. Ja kun
hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja
kirjanoppineet ja vanhimmat hänen
luoksensa

TKIS 27 He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen
kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja
kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen
luokseen

Biblia1776 27. Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin
hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä
pappein päämiehet, kirjanoppineet ja
vanhimmat,

CPR1642 27. JA he tulit taas Jerusalemijn ja kuin
hän käweli Templis tulit hänen tygöns
Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja
wanhimmat ja sanoit hänelle:

UT1548 26. Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen
keui Templise/ tulit henen tygens Pappein
Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne
Wanhimat ia sanoit henelle/ (Ja he tulit taas
Jerusalemiin/ Ja kuin hän käwi templissä/
tulit hänen tykönsä pappein päämiehet/ ja
kirjanoppineet/ ja ne wanhimmat ja sanoit
hänelle/)

Gr-East 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα·
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Text
Receptus 27. και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα
και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου
ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 27. καὶ
erchontai palin eis ierosoluma kai en to
iero peripatountos autou erchontai pros
auton oi archiereis kai oi grammateis kai
oi presbuteroi

MLV19 27 And they come again to Jerusalem, and
while* he is walking in the temple, the
high-priests and the scribes and the elders
come to him;

KJV 27. And they come again to Jerusalem:
and as he was walking in the temple,
there come to him the chief priests, and
the scribes, and the elders,

Dk1871 27. Og de kom attter til Jerusalem; og der
han gik i Templet, kom de Ypperstepræster
og Skriftkloge og de Ældtste til ham.

KXII 27. Och som de kommo åter till
Jerusalem, och han gick i templet,
kommo till honom de öfverste Presterna,
och de Skriftlärde, och de äldste;

PR1739 27. Ja nemmad said jälle Jerusalemma, ja
kui temma pühhas koias köndis, tullid
temma jure üllemad preestrid ja
kirjatundiad, ja wañemad,

LT 27. Jie vėl sugrižo į Jeruzalę. Jam
vaikščiojant po šventyklą, prie Jo priėjo
aukštųjų kunigų, Rašto žinovų bei
vyresniųjų

Luther1912 27. Und sie kamen abermals gen Jerusalem.

Ostervald-
Fr

27. Puis ils revinrent à Jérusalem; et

- | | |
|--|--|
| <p>Und da er im Tempel wandelte, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten</p> | <p>comme il allait par le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens s'approchèrent de lui,</p> |
| <p>RV'1862 27. Y volvieron a Jerusalem; y andando él por el templo, vienen a él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos,</p> | <p>SVV1750 27 En zij kwamen wederom te Jeruzalem. En als Hij in den tempel wandelde, kwamen tot Hem de overpriesters, en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen.</p> |
| <p>PL1881 27. I przyszli znowu do Jeruzalemu. A gdy się on przechodził po kościele, przystąpili do niego przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie i starsi;</p> | <p>Karoli1908
Hu 27. És ismét Jeruzsálembe menének. Mikor pedig ő a templomban körüljára, hozzámennék [14†] vala a főpapok és az írástudók és a vének.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины</p> | <p>БКуліш 27. І приходять знов у Єрусалим; і, як по церкві ходив Він, приступають до Него архиереї, та письменники, та старші,</p> |
| <p>FI33/38 28 ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tahi kuka sinulle on antanut vallan näitä tehdä?"</p> | <p>TKIS 28 ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja* kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"</p> |
| <p>Biblia1776 28. Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä</p> | <p>CPR1642 28. Millä woimalla sinä näitä teet ? ja</p> |

näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, että näitä teet?

cuca andoi sinulle sen woiman että näitä teet ?

UT1548 27. Mille woimalla sine neite teet? ia cuca annoi sinulle sen woiman ettes neite teet? (Millä woimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen woiman että näitä teet?)

Gr-East 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;

Text Receptus 28. και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης 28. kai legousin auto en poia eksousia tauta poieis kai tis soi ten eksousian tauten edoken ina tauta poies

MLV19 28 and they say to him, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority, in order that you should do these things?

KJV 28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

Dk1871 28. Og de sagde til ham: af hvad Magt gjør du disse Ting? og hvo har givet dig denne magt, at du gjør disse Ting.

KXII 28. Och de sade till honom: Af hvad magt gör du detta? Och hvilken hafver gifvit dig denna magten, att du detta

göra skall?

- PR1739 28. Ja ütlesid temma wasto: Missugguse melewallaga teed sa need asjad, ja kes on sulle se melewalla annud, et sa need asjad teed?
- Luther1912 28. und sprachen zu ihm: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches tust?
- RV'1862 28. Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas, y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?
- PL1881 28. I mówili do niego: Któraż to mocą czynisz? a kto ci dał tę moc, abyś to czynił?
- RuSV1876 28 и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть
- LT 28. ir klausė: “Kokią teisę turi taip daryti? Kas Tau davė valdžią tai daryti?”
- Ostervald-Fr 28. Et ils lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire?
- SVV1750 28 En zeiden tot Hem: Door wat macht doet Gij deze dingen? En wie heeft U deze macht gegeven, dat Gij deze dingen doen zoudt?
- Karoli1908 Hu 28. És mondának néki: Micsoda hatalommal cselekszed ezeket? és ki adta néked a hatalmat, hogy ezeket cselekedd?
- БКуліш 28. і кажуть Йому: Якою властю Ти се робиш? і хто Тобі власть таку дав, щоб

делать это?

се робити?

FI33/38 29 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; vastatkaa te minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 29 Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

CPR1642 29. Jesus sanoi heille: vielä minäkin teildä jotakin kysyn wastacat sijs minua: nijn minäkin sanon teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 28. Nin IesuS wastaten sanoi heille/
Wielepä mineki kysyn mös iotakin teilde/
ia wastatcat minu/ Nin mine sanon teille
mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus
wastaten sanoi heille/ Wieläpä minäkin
kysyn myös jotakin teiltä/ ja wastatkaat
minun/ Niin minä sanon teille millä
woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ
ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text
Receptus 29. ο δε ιησους αποκριθεισ ειπεν αυτοις
επερωτησω υμασ καγω ενα λογον και
αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια
εξουσια ταυτα ποιω 29. o de iesous

apokritheis eipen avtois eperoteso umas
kago ena logon kai apokrithete moi kai
ero umin en poia eksousia tauta poio

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 29 But Jesus answered and said to them, I will also ask you^o one question, and answer^o me, and I will tell you^o by what authority I am doing these things.</p> | <p>KJV 29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.</p> |
| <p>Dk1871 29. Men Jesus svarede og sagde til dem: ogsaa jeg vil spørge Eder om een Sag, og svarer mig, saa vil jeg og sige Eder, af hvad magt jeg gjør disse Ting.</p> | <p>KXII 29. Jesus svarade, och sade till dem: Jag vill ock något spörja eder; svarer mig, så vill jag säga eder, af hvad magt jag detta gör.</p> |
| <p>PR1739 29. Agga Jesus kostis ja ütles neile: Minna tahhan ka teilt ühhe asja küssida, et wastage mulle, siis tahhan ma teile ka öölda, missuguse melewallaga minna sedda teen:</p> | <p>LT 29. Jėzus jiems atsakė: “Aš irgi paklausiu jus vieno dalyko, o jūs atsakykite man, tada ir Aš jums pasakysiu, kokia valdžia tai darau.</p> |
| <p>Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen;</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, répondez-</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das tue.
- RV'1862 29. Y Jesús entonces respondiendo, les dice: Preguntáros he también yo una palabra, y respondédme, y os diré con que facultad hago estas cosas.
- PL1881 29. Tedy Jezus odpowiadając, rzekł im: Spytam was i ja o jedną rzecz; odpowiedzcież mi, a powiem, którą mocą to czynię.
- RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю.
- FI33/38 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."
- Biblia1776 30. Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli ihmisiltä? vastatkaat minua.
- UT1548 29. Johannesen Caste/ olico hen Taiuahast
- moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.
- SVV1750 29 Maar Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen; antwoordt Mij ook, en zo zal Ik u zeggen, door wat macht Ik deze dingen doe:
- Karoli1908
Hu 29. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Én is kérdek egy dolgot tőletek, és feleljetek meg nékem, akkor megmondok néktek, hogy miféle hatalomnál fogva cselekszem ezeket:
- БКуліш 29. Ісус же, озвавшись, рече їм: Спитаю вас і я про одну річ; відкажіть мені, то й я скажу вам, якою властю се роблю.
- TKIS 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle."
- CPR1642 30. Johannexen Caste olico se Taiwast eli ihmisildä ? wastacat minua.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

elicke Inhimisilde? Wastacat minu.

(Johanneksen kaste/ oliko hän taiwahasta elikkä ihmisiltä? Wastatkaat minun.)

Gr-East	30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.	Text Receptus	30. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι 30. to baptisma ioannou eks ouranou en e eks anthronon apokrithete moi
MLV19	30 The immersion* of John, was it from heaven or from men? Answer ^o me.	KJV	30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.
Dk1871	30. Johannes' Daab, var den af Himmelen eller af Mennesker? Svarer mig.	KXII	30. Johannis döpelse, var den af himmelen, eller af menniskor? Svarer mig.
PR1739	30. Kas Joannesse ristminne olli taewast, woi innimestest? et kostke mulle.	LT	30. Jono krikštas buvo iš dangaus ar iš žmonių? Atsakykite man!“
Luther1912	30. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von den Menschen? Antwortet mir!	Ostervald- Fr	30. Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| RV ¹⁸⁶² 30. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres? Respondédme. | SVV ¹⁷⁵⁰ 30 De doop van Johannes, was die uit den hemel, of uit de mensen? Antwoordt Mij. |
| PL ¹⁸⁸¹ 30. Chrzest Jana z niebaż był, czyli z ludzi? Odpowiedzcie mi. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 30. A János keresztsége mennyből vala-é, vagy emberektől? feleljetek nékem. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 30 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков?отвечайте Мне. | БКуліш 30. Хрещенне Йоанове чи з неба було, чи від людей? Відкажіть мені. |
| FI ^{33/38} 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'" | TKIS 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'" |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 31. Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis häntä uskoneet? | CPR ¹⁶⁴² 31. Nijn he ajattelit keskenäns sanoden: Jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: Mixet te sijs händä usconet ? |
| UT ¹⁵⁴⁸ 30. Nin he aijattelit keskenens sanoden/ Jos me sanom/ Taiuahast/ Nin hen sanopi/ Mingeteden ette te vskonuet hende? (Niin he ajattelit keskenänsä sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ Niin hän sanoopi/ Minkä tähden ette te uskoneet häntä?) | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;</p>	Text Receptus	<p>31. και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 31. kai elogizonto pros eautous legontes ean eipomen eks ouranou erei dia ti oyn ouk episteusate auto</p>
MLV19	<p>31 And they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will be saying, Therefore why did you^o not believe him?</p>	KJV	<p>31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?</p>
Dk1871	<p>31. Og de tænkte ved sig selv og sagde: sige vi, den var af Himmelen, da siger han: hvi troede I ham da ikke?</p>	KXII	<p>31. Och de tänkte vid sig, och sade: Säge vi, af himmelen; då säger han: Hvi trodden I honom icke då?</p>
PR1739	<p>31. Ja nemmad mötlesid issekeskes ja ütlesid: Kui meie ütleme: Taewast, siis ütleb temma: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?</p>	LT	<p>31. Jie samprotavo tarpusavy: “Jei pasakysimeiš dangaus, Jis mums sakys: ‘Tai kodėl juo netikėjote?’</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 31. Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt?</p> | <p>Ostervald-
Fr 31. Or, ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: Si nous disons: Du ciel; il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 31. Entónces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo, dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 31 En zij overlegden onder zich, zeggende: Indien wij zeggen: Uit den hemel, zo zal Hij zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd?</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 31. I rozbierali to sami między sobą, mówiąc: Jeżeli powiemy, z nieba, rzecze: Przeczżeście mu tedy nie wierzyli?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 31. Azok pedig tanakodnak vala maguk között, mondván: Ha azt mondjuk: Mennyből, azt fogja mondani: Miért nem hittetek tehát néki?</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, -то Он скажет: почему же вы не поверили ему?</p> | <p>БКуліш 31. І міркували між собою, говорячи: Коли скажемо: З неба, то скаже: Чом же не поняли віри йому?</p> |
| <p>FI^{33/38} 32 Vai sanomme: 'Ihmistä'?" — sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes totisesti oli profeetta.</p> | <p>TKIS 32 *Entä jos sanomme*: 'Ihmistä'?" He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Biblia1776 32. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.</p> | <p>CPR1642 32. Mutta jos me sanomma: ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen totisna Prophetana.</p> |
| <p>UT1548 31. Mutta ios me sanoma/ Inhimisilde/ Nin me pelkem Canssa/ Sille että caiki pidit Johannesen että hen oli totisesta Propheta. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisiltä/ Niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen että hän oli totisesti propheta.)</p> | |
| <p>Gr-East 32. ἀλλὰ εἶπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι προφήτης ἦν.</p> | <p>Text Receptus 32. αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην 32. all ean eipomen eks anthropon efoβounτο ton laon apantes gar eichon ton ioannen oti ontos profetes en</p> |
| <p>MLV19 32 But should we say, From men? (They feared the people. For* all held that John really was a prophet.)</p> | <p>KJV 32. But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.</p> |
| <p>Dk1871 32. Men sige vi, den var af Mennesker, da</p> | <p>KXII 32. Men säge vi, att den var af</p> |

frygtede de for for Folket; thi Alle holdt for, atJohannes virkelig var en Prophet.

menniskom, rādes vi för folket; ty alle höllo Johannes för en sann Prophet.

PR1739 32. Agga kui meie ütleme: Innimestest, siis kartsid nemmad sedda rahwast, sest keik arwasid, et Joannes töeste üks prohwet olli olnud.

LT 32. O jei pasakysimeiš žmonių...'' Jie bijojo minios, nes visi buvo įsitikinę, kad Jonas tikrai buvo pranašas.

Luther1912 32. Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre.

Ostervald-Fr 32. Et si nous disons: Des hommes; nous craignons le peuple; car tous croyaient que Jean était un vrai prophète.

RV'1862 32. Y si dijereamos: De los hombres, tememos al pueblo; porque todos tenían de Juan, que verdaderamente era profeta.

SVV1750 32 Maar indien wij zeggen: Uit de mensen; zo vrezen wij het volk; want zij hielden allen van Johannes, dat hij waarlijk een profeet was.

PL1881 32. A jeżeli powiemy, z ludzi, bojemy się ludu; albowiem wszyscy Jana mieli za prawdziwego proroka.

Karoli1908-Hu 32. Ha pedig azt mondjuk: Emberektől, — félnek vala a néptől. Mert mindenki azt tartja vala Jánosról, hogy valóban próféta vala.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RuSV1876 | 32 а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк. | БКуліш | 32. Коли ж скажемо: Від людей, то боялись людей: всі бо мали Йоана, що він справді пророк був. |
| FI33/38 | 33 Ja he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä". Silloin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen". | TKIS | 33 Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen." |
| Biblia1776 | 33. Ja he vastasivat, sanoen Jesukselle: emme tiedä. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä näitä teen. | CPR1642 | 33. Ja he wastaisit sanoden Jesuxelle: En me tiedä. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: en minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen. |
| UT1548 | 32. Ja wastasit/ sanoden IesuSElle/ Emme me tiedhe. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ em mineken sano teille mille woimalla mine neite teien. (Ja wastasit/ sanoen Jesukselle/ Emme me tiedä. Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ en minäkään sano teille millä woimalla minä näitä teen.) | | |
| Gr-East | 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ | Text
Receptus | 33. και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω |

ἐξουσία ταῦτα ποιῶ.

ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποίω 33.
kai apokrithentes legousin to iesou ouk
oidamen kai o iesous apokritheis legei
autois oude ego lego umin en poia
eksousia tauta poio

MLV19 33 And they answered and say to Jesus, We do not know. And Jesus answered and says to them, Neither do I tell you^o by what authority I am doing these things.

KJV 33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Dk1871 33. Og de svarede og sagde til Jesus: vi vide ikke. Og Jesus svarede og sagde dem: saa siger jeg Eder og ikke, af hvad Magt jeg gjør disse Ting.

KXII 33. Och så svarade de, sägande till Jesum: Vi vete det icke. Svarade Jesus, och sade till dem: Icke heller säger jag eder, af hvad magt jag detta gör.

PR1739 33. Ja nemmad kostsid ja ütlesid Jesussele: Meie ei tea mitte. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Egga minnage teile ütle, missugguse melewallaga ma need asjad teen.

LT 33. Todėl jie atsakė Jėzui: “Mes nežinome”. Tada Jėzus tarė: “Tai ir Aš jums nesakysiu, kokia valdžia tai darau”.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther1912 33. Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissen's nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches tue.
- RV'1862 33. Y respondiéndolo, dicen a Jesús: No sabemos. Entonces respondiéndolo Jesús, les dice: Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.
- PL1881 33. Tedy odpowiadając rzekli Jezusowi: Nie wiemy. Jezus też odpowiadając rzekł im: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię.
- RuSV1876 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.
- Ostervald-Fr 33. Alors ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et Jésus leur répondit: Et moi, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.
- SVV1750 33 En, antwoordende, zeiden zij tot Jezus: Wij weten het niet. En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik deze dingen doe.
- Karoli1908-Hu 33. Felelvén tehát, mondának Jezusnak: Nem tudjuk. Jezus is felelvén, monda nekik: Én sem mondom meg néktek, miféle hatalomnál fogva cselekszem ezeket.
- БКуліш 33. І, озвавшись, кажуть Ісусові: Не знаємо. Ісус, озвавшись, рече їм: То й я не кажу вам, якою властю се роблю.

12 luku

Jeesus nuhtelee ylipappeja, kirjanoppineita ja kansan vanhimpia vertauksessaan pahoista viinitarhureista 1 – 12, vastaa fariseusten ja herodilaisten kysymykseen veronmaksusta 13 – 17, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 18 – 27 ja kirjanoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 28 – 34, kysyy vastustajiltaan, kuinka Kristus voi samalla olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 35 – 37, ja varoittaa kirjanoppineiden tekopyhyydestä 38 – 40 Lesken ropo 41 – 44.

FI33/38 1 Ja hän rupesi puhumaan heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

TKIS 1 Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasen sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

CPR1642 1. JA hän rupeis heille puhuman wertauxilla: yxi ihminen istutti wijnapuita ja pani aidan sen ymbärins ja caiwoi cuopan ja rakensi tornin ja pani sen vuorolle wijnamäen miehille ja

matcusti muille maille.

UT1548 1. JA hen rupeis heille wertauxilla puhuman. Yxi Inhiminen istutti Winatarhan/ ia pani Aidhan sen ymberins/ ia caiwoi Wina Copan/ * Rakensi Tornin/ ia pani sen woroille Winatarhamiehille/ ia hen matkusti muille maille. (Ja hän rupesi heille wertauksilla puhuman. Yksi ihminen istutti wiinatarhan/ ja pani aidan sen ympärinsä/ ja kaiwoi wiinakuopan/ Rakensi tornin/ ja pani sen wuorolle wiinatarhamiehille/ ja hän matkusti muille maille.)

Gr-East 1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

Text
Receptus 1. και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμαον και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν 1. kai erksato autois en parabolais legein ampelona efuteusen anthropos kai perietheken fragmon kai oruksen upolenion kai okodomesen

purgon kai eksedoto auton georgois kai apedemesen

MLV19 1 And he began to speak to them in parables: A man planted a vineyard and placed a fence around it and shoveled a winepress (in it) and built a tower, and rented it out to farmers and went-abroad.

KJV 1. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

DK1871 1. Og han begyndte at tale med dem ved Lignelser: et Menneske plantede en Viingård og gjorde et Gjerde derom, og grov en Perse og byggede et Taarn, og leiede den til Viingårdsmænd og drog udenlands.

KXII 1. Och han begynte tala dem till i liknelser: En man plantade en vingård, och gärde deromkring en gård, och grof en press, och byggde ett torn, och lejde honom ut vingårdsmännom; och for så ut i fremmande land.

PR1739 1. Ja temma hakkas neile tähhendamisse sannade läbbi ütlema: Üks innimenne istutas wina-mägge, ja teggi aeda ümber, ja kaewas asset wina-marja surrotörrele, ja ehhtas ühhe torni, ja andis sedda numa peäle wälja ma-meeste kätte, ja läks woöra

LT 1. Jėzus pradėjo kalbėti jiems palyginimais: “Vienas žmogus pasodino vynuogyną, aptvėrė jį tvora, įrengė spaustuva, pastatė bokštą, išnuomojo vynininkams ir iškeliavo į tolimą šalį.

male.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 1. Und er fing an, zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter und baute einen Turm und tat ihn aus den Weingärtnern und zog über Land. | Ostervald-Fr | 1. Jésus se mit ensuite à leur parler en paraboles: Un homme planta une vigne, il l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour, puis il la loua à des vigneron, et s'en alla. |
| RV'1862 | 1. Y COMENZÓ a hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y le hizo un foso, y edificó una torre, y la arrendó a labradores, y se partió léjos. | SVV1750 | 1 En Hij begon door gelijkenissen tot hen te zeggen: Een mens plantte een wijngaard, en zette een tuin daarom, en groef een wijnpersbak, en bouwde een toren, en verhuurde dien aan de landlieden, en reisde buiten 's lands. |
| PL1881 | 1. Tedy począł do nich mówić w podobieóstwach: Człowiek jeden nasadził winnicę, i ogrodził ją płotem, i wykopał prasę, i zbudował wieżę, i najał ją winiarzom, i odjechał precz. | Karoli1908
Hu | 1. És kezdte nékik példázatokban beszélni: [1+] Egy ember [2+] szőlőt ültetett, és körülvevé gyepűvel, és sajtót ása, és tornyot építé, és kiadá azt munkásoknak, és elutazék. |
| RuSV1876 | 1 И начал говорить им притчами: | БКуліш | 1. І почав їм приповістями |

некоторый человек насадил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

промовляти: Виноградник насадив чоловік, і обгородив тинном, і викопав винотоку, й збудував башту, й передав його виноградарям, тай відіхав.

FI33/38 2 Ja kun aika tuli, lähetti hän palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.

TKIS 2 Määräaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmää.

Biblia1776 2. Ja lähetti ajallansa palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä viinamäen hedelmää.

CPR1642 2. Ja koska aika tuli lähetti hän palvelians wijnamäen miesten tygö ottaman hedelmä wijnamäen miehildä.

UT1548 2. Ja lehetti yhden paluelian koska aika tuli/ Winatarha miesten tyge ette henen piti ottaman hedhelmen Winatarhamiehilde winatarhast. (Ja lähetti yhden palvelijan koska aika tuli/ Wiinatarha miesten tykö että hänen piti ottaman hedelmän wiinatarhamiehiltä wiinatarhasta.)

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 2. και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος 2. kai apesteilen pros tous

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

georgous to kairo doulon ina para ton
georgon laße apo tou karpou tou
ampelonos

MLV19 2 And at the (harvest) time, he sent a
bondservant to the farmers, in order that he
might receive from the fruit of the vineyard
from the farmers.

KJV 2. And at the season he sent to the
husbandmen a servant, that he might
receive from the husbandmen of the fruit
of the vineyard.

Dk1871 2. Og der Tiden kom, sendte han en Tjener
til Viingaardsmændene, at han af
Viingaardsmændene skulle modtage
Viintræets Frugt.

KXII 2. Och då rätta tiden var, sände han sin
tjenare till vingårdsmännerna, att han
skulle anamma, af vingårdsmännerna,
utaf vingårdsens frukt;

PR1739 2. Ja kui aeg olli, läkkitas temma ühhe
sullase nende ma-meeste jure, et temma
ma-meeste käest piddi winamäe wiljast
sama.

LT 2. Atėjus metui, jis nusiuntė pas
vynininkus tarną atsiimti iš vynininkų
savo vaisių.

Luther1912 2. Und sandte einen Knecht, da die Zeit
kam, zu den Weingärtnern, daß er von den
Weingärtnern nähme von der Frucht des

Ostervald-
Fr 2. Et dans la saison il envoya un de ses
serviteurs vers les vigneronns, afin de
recevoir d'eux du fruit de la vigne.

Weinbergs.

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 2. Y envió un siervo a los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña:</p> | <p>SVV1750 2 En als het de tijd was, zond hij een dienstknecht tot de landlieden, opdat hij van de landlieden ontving van de vrucht des wijngaards.</p> |
| <p>PL1881 2. I posłał, gdy tego był czas, sługę do winiarzy, aby od winiarzy odebrał pożytki onej winnicy.</p> | <p>Karoli1908
Hu 2. És a maga idejében szolgát küldte a munkásokhoz, hogy kapjon a munkásoktól a szőlő gyümölcséből.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.</p> | <p>БКуліш 2. І післав до виноградарів у пору слугу, щоб у виноградарів узяв овочу винограднього.</p> |
| <p>FI33/38 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.</p> | <p>TKIS 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.</p> | <p>CPR1642 3. Mutta he otit hänen kijnni hosuit hänen ja lähetit hänen tyhjänä.</p> |
| <p>UT1548 3. Mutta he otit henen kijni/ ia hosuit henen ia laskit henen tyhijene. (Mutta he otit hänen kiinni/ ja hosuit hänen ja laskit hänen tyhjänä.)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	3. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.	Text Receptus	3. οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον 3. oi de labontes auton edeiran kai apesteilan kenon
MLV19	3 But they took him and whipped him and sent him away empty (handed).	KJV	3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.
Dk1871	3. Men de grebe ham og sloge ham og lode ham tomhændet fra sig.	KXII	3. Men de togo honom, och slogo honom, och läto honom gå ifrå sig tomhändtan.
PR1739	3. Agga nemmad wotsid ja peksid tedda, ja saatsid tedda tühjalt ärra.	LT	3. Tie pačiupo jį, sumušė ir paleido tuščiomis.
Luther1912	3. Sie nahmen ihn aber und stäubten ihn, und ließen ihn leer von sich.	Ostervald- Fr	3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vide.
RV'1862	3. Mas ellos tomándole le hirieron, y le enviaron vacío.	SVV1750	3 Maar zij namen en sloegen hem, en zonden hem ledig heen.
PL1881	3. Lecz oni pojmawszy go, ubili, i odesłali próznego.	Karoli1908 Hu	3. Azok pedig megfogván azt, megverék, és üresen küldék vissza.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| RuSV1876 3 Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем. | БКуліш 3. Вони ж, ухопивши його, били, та й відослали впорожні. |
| FI33/38 4 Ja vielä hän lähetti heidän luoksensa toisen palvelijan. Ja häntä he löivät päähän ja häpäisivät. | TKIS 4 Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'. |
| Biblia1776 4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna. | CPR1642 4. Taas lähetti hän heidän tygöns toisen palwelian jonga pään he kiwillä särjit ja lähetit hänen pois pilcattuna. |
| UT1548 4. Taas hen lehetti heiden tygens toisen paluelian/ sen pään he kiuille särjit ia laskit henen pois pilcattuna. (Taas hän lähetti heidän tykönsä toisen palwelijan/ sen pään he kiwillä särjit ja laskit hänen pois pilkattuna.) | |
| Gr-East 4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεϊνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον. | Text Receptus 4. και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον 4. kai palin apesteilen pros autous allon doulon |

kakeinon lithoβolesantes ekefalaiosan kai
apesteilan etimomenon

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 And again, he sent another bondservant to them, and having stoned (him), they bashed his head and sent (him) away, having dishonored (him).</p> | <p>KJV 4. And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.</p> |
| <p>DK1871 4. Og han sendte atter en anden Tjener til dem; og denne sloge de med Stene og saarede hans Hoved og lode ham forhaanet fra sig.</p> | <p>KXII 4. Åter sände han till dem en annan tjenare; den kastade de hufvudet sönder med sten, och läto honom gå ifrå sig försmäddan.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja temma läkkitas jälle teist sullast nende jure, seddagi wiskasid nemmad kiwwidega, ja löid temma Pea löhki, ja saatsid tedda teotud ärra minnema.</p> | <p>LT 4. Tada jis vėl nusiuntė pas juos kitą tarną, o tie, apmėtę akmenimis, sužeidė jį į galvą ir išniekinę paleido.</p> |
| <p>Luther1912 4. Abermals sandte er ihnen einen anderen Knecht; dem zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und ließen ihn geschmäht von sich.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité</p> |

- RV'1862 4. Y volvió a enviarles otro siervo; mas ellos apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron a enviarle afrentado.
- PL1881 4. I zasię posłał do nich sługę drugiego, którego też oni ukamionowawszy, głowę mu zranili, i odesłali obelżonego.
- RuSV1876 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.
- FI33/38 5 Ja hän lähetti vielä toisen, ja sen he tappoivat; ja samoin useita muita: toisia he pieksivät, toisia tappoivat.
- Biblia1776 5. Ja hän lähetti taas toisen; sen he tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.
- outrageusement.
- SVV1750 4 En hij zond wederom een anderen dienstknecht tot hen, en dien stenigden zij, en wondden hem het hoofd, en zonden hem henen, schandelijk behandeld zijnde.
- Karoli1908
Hu 4. És ismét küldte hozzájuk egy másikat; azt pedig kővel dobálván meg, fejét betörék, és gyalázattal illetve, visszaküldék.
- БКуліш 4. І знов післав до них иншого слугу, та й на того кидаючи каміннем, пробіли йому голову, й відослали зневаженого.
- TKIS 5 Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.
- CPR1642 5. Ja hän lähetti taas toisen sen he tapoit: ja monda muuta muutamat he hosuit ja muutamat tapoit.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548 5. Ja taas hen lehetti toisen/ sen he tapoit ia monda mwta/ Mwtamat tosin he hosuit/ ia monicadhat he tapoit. (Ja taas hän lähetti toisen/ sen he tapoit ja monta muuta/ Muutammat tosin he hosuit/ ja monikahdat he tapoit.)

Gr-East 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κακείνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς μὲν ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

Text
Receptus

5. και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες 5. kai palin allon apesteilen kakeinon apekteinan kai pollous allous tous men derontes tous de apokteinontes

MLV19 5 And again, he sent another, and they killed him and many others, whipping some but killing others.

KJV

5. And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Dk1871 5. Og han sendte atter en Anden, og denne sloge de ihjel; og mange Andre, Nogle sloge de, men Nogle dræbte de.

KXII

5. Åter sände han en annan, den dråpo de; och många andra, somliga hudflängde de, och somliga dråpo de.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 5. Ja temma läkkitas ta ühhe teise: seddagi tapsid nemmad ärra, ja paljo teisi, muist peksid, agga muist tapsid nemmad.</p> | <p>LT 5. Jis pasiuntė dar viena, bet tą jie nužudė; ir dar daugelį kitų tarnų, kurių vienus jie primušė, kitus nužudė.</p> |
| <p>Luther1912 5. Abermals sandte er einen andern: den töteten sie. Und viele andere, etliche stäubten sie, etliche töteten sie.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y volvió a enviar otro, y a aquel mataron; y a otros muchos, hiriendo a unos y matando a otros.</p> | <p>SVV1750 5 En wederom zond hij een anderen, en dien doodden zij; en vele anderen, waarvan zij sommigen sloegen, en sommigen doodden.</p> |
| <p>PL1881 5. I zasię posłał inszego słuęę; ale i tego zabili, i wiele innych, z których jedne ubili, a drugie pozabijali.</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. É s ismét másikat külde; ezt pedig megö lék: és sok másokat; némelyeket megvervén, némelyeket pedig megölvén.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И опять иного посла л: и того убили; и многих других то били, то убивали.</p> | <p>БКуліш 5. І знов иншого післав, та й того вбили, й багато инших, одних побили, а других повбивали.</p> |
| <p>FI33/38 6 Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa.</p> | <p>TKIS 6 Niin hänellä oli vielä ainoa rakas</p> |

Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luoksensa sanoen: 'Kavahtavat kaiketi minun poikaani'.

Biblia1776 6. Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.

UT1548 6. Nin henelle wiele oli yxi ainoa Poica/ ioca oli henelle racas/ Sen lehetti hen mös wimein heiden tygens sanoden/ He cartauat minun Poicani. (Niin hänellä wielä oli yksi ainoa poika/ joka oli hänelle rakas/ Sen lähetti hän myös wiimein heidän tykönsä sanoen/ He karttawat minun poikaani.)

Gr-East 6. ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητόν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'He kunnioittavat* poikaani.'

CPR1642 6. NIjn hänellä oli wielä ainoa poica jota hän racasti sen hän wijmein lähetti heidän tygöns sanoden: he carttawat minun poicani.

Text Receptus 6. ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου 6. eti oyn ena uion echon agapeton autou apesteilen kai auton pros autous eschaton legon oti entrapesontai ton uion mou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 Therefore, he still had one, his beloved son; he also sent him last to them, saying, They will be revering my son.</p> | <p>KJV 6. Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.</p> |
| <p>Dk1871 6. Men eftersom han endnu havde een Søn, sin Elskelige, sendte han tilsidst ogsaa denne til dem, og sagde; de skulle dog undsee sig for min Søn.</p> | <p>KXII 6. Så hade han ännu en enda son, den han kär hade; honom sände han ock till dem på det sista, sägandes: De hafva ju en försyn för min son.</p> |
| <p>PR1739 6. Kui temmal nüüd üks ainus poeg alles olli, kes temma melest armas, siis läkkitas temma ka sedda wiimseks nende jure, ja ütles: küllab nemmad wotwad minno poega häbbeneda.</p> | <p>LT 6. Dar viena turėjomylimąjį sūnų. Jį nusiuntė pas juos paskutinį, sakydamas sau: 'Jie gerbs mano sūnų'.</p> |
| <p>Luther1912 6. Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Enfin, ayant un fils qu'il chérissait, il le leur envoya le dernier, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.</p> |
| <p>RV'1862 6. Teniendo, pues, aun un hijo suyo muy</p> | <p>SVV1750 6 Als hij dan nog een zoon had, die hem</p> |

amado, le envió también a ellos el postrero, diciendo: Porque tendrán en reverencia a mi hijo.

lief was, zo heeft hij ook dien ten laatste tot hen gezonden, zeggende: Zij zullen immers mijn zoon ontzien.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 6. A mając jeszcze jednegoż swego miłego syna, posłał na ostatek do nich i tego, mówiąc: Wždyć się będą wstydzili syna mego.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Minthogy pedig még egy egyetlen szerelmes fia is vala, utoljára azt is elküldé hozzájuk, ezt mondván: A fiamat meg fogják becsülni.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.</p> | <p>БКуліш 6. Ще ж одного сина мавши, любого свого, післав і його до них на останок, говорячи: Що посоромляться сина мого.</p> |
| <p>FI33/38 7 Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö jää meille'.</p> | <p>TKIS 7 Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'</p> |
| <p>Biblia1776 7. Mutta ne peltomiehet sanoivat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.</p> | <p>CPR1642 7. Mutta wijnamäen miehet sanoit keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä nijn perindö jää meille.</p> |

UT1548 7. Mutta ne winatarhamiehet sanoit keskenens/ Teme ombi se Perilinen/ Tulcat tappacam hende/ nin Perimys ieeppi meillen. (Mutta ne wiinatarhamiehet sanoit keskenänsä/ Tämä ompi se perillinen/ Tulkaat tappakaamme häntä/ niin perimys jääpi meillen.)

Gr-East 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ, θεασάμενοι αὐτόν ἐρχόμενον, πρὸς ἑαυτοὺς εἶπον ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Text
Receptus

7. εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια 7. ekeinoi de oi georgoi eipon pros eautous oti outos estin o kleronomos deutē apokteinomen auton kai emon estai e kleronomia

MLV19 7 But those farmers said to themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him and the inheritance will be ours.

KJV

7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Dk1871 7. Men hine Viingaardsmænd sagde til hverandre: denne er Arvingen, kommer,

KXII

7. Men vingårdsmännerna sade emellan sig: Denne är arfvingen; kommer, låter

lader os slaae ham ihjel, saa bliver Arven vores.

oss dräpa honom, så varder arfvedelen vår.

PR1739 7. Agga need ma-mehhed ütlesid teine teise wasto: Sesinnane on se pärria, tulge, tapkem tedda ärra, siis jääb se pärrandus meie pärralt.

LT 7. Bet vynininkai tarėsi: 'Tai paveldėtojas. Eikime, užmuškime jį, ir jo palikimas bus mūsų'.

Luther1912 7. Aber die Weingärtner sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!

Ostervald-Fr 7. Mais ces vigneronns dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

RV'1862 7. Mas aquellos labradores dijeron entre sí: éste es el heredero, venid, matémosle, y la heredad será nuestra.

SVV1750 7 Maar die landlieden zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam; komt, laat ons hem doden, en de erfenis zal onze zijn.

PL1881 7. Ale oni winiarze rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a będzie nasze dziedzictwo.

Karoli1908-Hu 7. Azok a munkások azonban ezt mondák magok között: Ez az örökös; jertek, öljük meg őt, és a miénk lesz az örökség.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 7 Но виноградари сказали друг другу:
это наследник; пойдём, убьём его, и
наследство будет наше.

БКуліш 7. Виноградари ж тиї казали між
собою: Що се наслідник; ходімо вбємо
його, то й наше буде наслідство.

FI33/38 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja
heittivät hänet ulos viinitarhasta.

TKIS 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja
heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.

Biblia1776 8. Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja
heittivät ulos viinamäestä.

CPR1642 8. Ja he otit hänen ja tapoit ja heitit hänen
ulos wijnamäestä.

UT1548 8. Ja he temmasit henen ia tapoit/ Ja
vlosheitit henen Winatarhast. (Ja he
tempasit hänen ja tapoit/ ja ulos heitit
hänen wiinatarhasta.)

Gr-East 8. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ
ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Text
Receptus 8. και λαβοντες αυτον απεκτειναν και
εξεβαλον εξω του αμπελωνος 8. kai
labontes auton arekteinan kai eksebalon
ekso tou ampelonos

MLV19 8 And they took him and killed (him) and
cast (him) forth outside the vineyard.

KJV 8. And they took him, and killed him,
and cast him out of the vineyard.

Dk1871 8. Og de grebe ham og sloge ham ihjel og

KXII 8. Då togo de honom, och dråpo honom,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kastede ham udenfor Viingaareden.

och kastaden utu vingården.

- | | |
|--|--|
| PR1739 8. Ja nemmad wotsid ja tapsid tedda ärra, ja wiskasid tedda winamäest wälja. | LT 8. Nutvėrė nužudė jį ir išmetė laukan iš vynuogyno. |
| Luther1912 8. Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg. | Ostervald-Fr 8. Et le prenant, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. |
| RV'1862 8. Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña. | SVV1750 8 En zij namen en doodden hem, en wierpen hem uit, buiten den wijngaard. |
| PL1881 8. I wziąwszy go zabili, a wyrzucili precz z winnicy. | Karoli1908-Hu 8. És megfogván azt, megölék, [3†] és a szőlőn kívül veték. |
| RuSV1876 8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника. | БКуліш 8. І, взявши його, вбили, та й викинули геть із виноградника. |
| FI33/38 9 Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille. | TKIS 9 Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille. |
| Biblia1776 9. Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille. | CPR1642 9. Mitästä wijnamäen Herra on tekewä ? Hän tule ja hukka ne wijnamäen miehet ja anda wijnamäen muille. |

UT1548 9. Mite sijs nyt Winatarha' Herra ombi tekeue? Hen tulepi ia huckapi ne Winatarhamiehet/ ia andapi sen Winatarhan muille. (Mitä siis nyt wiinatarhan Herra ompi tekewä? Hän tuleepi ja hukkaapi ne wiinatarhamiehet/ ja antaapi sen wiinatarhan muille.)

Gr-East 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

Text
Receptus

9. τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις 9. ti oun poiesei o kurios tou ampelonos eleusetai kai apolesei tous georgous kai dosei ton ampelona allois

MLV19 9 Therefore, what will the lord of the vineyard be doing? He will come and will destroy the farmers and will be giving the vineyard to others.

KJV

9. What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

Dk1871 9. Hvad skal de Viinggaardens Herre gjøre? Han skal komme og ødelægge

KXII

9. Hvad skall nu vingårdsherren göra? Han skall komma, och förgöra

Viingaardsmændene, og leie Viingaarden til Andre.

vingårdsmännerna, och få vingården androm.

PR1739 9. Mis wottab nüüd se winamäe Issand tehha? kül temma tulleb, ja hukkab need mamehhed ärra, ja annab se winamäe teiste kätte.

LT 9. Ką tada darys vynuogyno šeimininkas? Jis ateis, nužudys vynininkus ir atiduos vynuogyną kitiems.

Luther1912 9. Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben.

Ostervald-Fr 9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra et fera périr ces vigneron, et il donnera la vigne à d'autres.

RV'1862 9. ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá a estos labradores, y dará su viña a otros.

SVV1750 9 Wat zal dan de heer des wijngaards doen? Hij zal komen, en de landlieden verderven, en den wijngaard aan anderen geven.

PL1881 9. Cóż tedy uczyni pan onej winnicy? Przyjdzie, a potraci one winiarze, i da winnicę innym.

Karoli1908-Hu 9. Mit cselekszik hát a szőlőnek ura? Eljő és elveszti a munkásokat, és a szőlőt másoknak adja.

RuSV1876 9 Что же сделает хозяин виноградника? -

БКуліш 9. Що ж зробить пан виноградника?

Придет и предаст смерти виноградарей,
и отдаст виноградник другим.

Прийде та й вигубить виноградарів, і
дасть виноградник іншим.

FI33/38 10 Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se
kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut
kulmakiveksi;

TKIS 10 Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta:
'Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on
tullut päätöskiveksi.

Biblia1776 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta:
jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on
tullut nurkkakiveksi.

CPR1642 10. Ettekö te ole lukenet tätä kirjoitust: se
kiwi jonga rakendajat owat hyljännet se
on tehty nurckakiwexi.

UT1548 10. Ettekö mös te ole lukenuet tete
Kirioitust? Se kiui ionga rakendaijat ouat
poishylijenyet/ se ombi techty nurcka
kiuexi. (Ettekö myös te ole lukeneet tätä
kirjoitusta? Se kiwi jonka rakentajat owat
pois hyljänneet/ se ompi tehty
nurkkakiweksi.)

Gr-East 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς
κεφαλὴν γωνίας·

Text
Receptus 10. ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε
λιθον ον απεδοκιμασαν οι
οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις
κεφαλην γωνιας 10. oude ten grafen
tauten anegnoute lithon on apedokimasan
oi oikodomountes outos egenethe eis

kefalen gonias

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 10 Did you ^o not even read this Scripture,
'The stone which the builders rejected*, this
became the head of the corner; | KJV | 10. And have ye not read this scripture;
The stone which the builders rejected is
become the head of the corner: |
| Dk1871 | 10. Da sagde Jesus: have I ikke læst, hvad
skrevet er: den Steen som
Bygningsmændene forskøde, den er bleven
til en Hovedhjørnesteen? | KXII | 10. Hafven I ock icke läsit denna
Skriften? Den stenen, som
byggningsmännenne bortkastade, är
vorden en hörnsten; |
| PR1739 | 10. Eks teie sedda kirja ei olle luggenud? Se
kiwwi, mis hone-ehhitajad kui kolbmatta
äraheitnud, se on nurgakiwwiks sanud. | LT | 10. Ar neskaitète, kas parašyta Raštuose:
'Akmuo, kurį statytojai atmetè, tapo
kertiniu akmeniu. |
| Luther1912 | 10. Habt ihr auch nicht gelesen diese
Schrift: "Der Stein, den die Bauleute
verworfen haben, der ist zum Eckstein
geworden. | Ostervald-
Fr | 10. Et n'avez-vous point lu cette parole
de l'Écriture: La pierre que ceux qui
bâtissaient ont rejetée, est devenue la
principale pierre de l'angle? |
| RV'1862 | 10. ¿Ni aun esta Escritura habéis leído: La
piedra que desecharon los que edificaban,
esta es puesta por cabeza de la esquina: | SVV1750 | 10 Hebt gij ook deze Schrift niet gelezen:
De steen, dien de bouwlieden verworpen
hebben, deze is geworden tot een hoofd |

des hoeks;

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 10. Izaliście nie czytali tego pisma: Kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Ezt az írást sem olvastátok-é? A mely követ az építők megvetettek, az lett a szeglet fejévé. [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 10 Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла;</p> | <p>БКуліш 10. Чи й писання сього не читали: Камінь, що відкинули будівничі, сей став ся головою угла?</p> |
| <p>FI33/38 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?"</p> | <p>TKIS 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme? ""</p> |
| <p>Biblia1776 11. Herralta on tämä tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.</p> | <p>CPR1642 11. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmissämme.</p> |
| <p>UT1548 11. HERRALda on teme techty/ ia on ihmellinen meiden Silmisen. (HERRALTA on tämä tehty/ ja on ihmeellinen meidän silmissämme.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;</p> | <p>Text
Receptus 11. παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 11. para</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kuriou egeneto aute kai estin thaumaste
en ofthalmois emon

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 11 this came* from the Lord and it is marvelous in our eyes'? {Psa 118:22-23} | KJV | 11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? |
| DK1871 | 11. Det er skeet af Herren og er underligt for vore Øine | KXII | 11. Af Herranom är detta gjordt, och är underligt för vår ögon. |
| PR1739 | 11. Issandast on se sündinud, ja on üks imme-assi meie silma ees. | LT | 11. Tai Viešpaties padaryta ir nuostabu mūsų akyse'?' |
| Luther1912 | 11. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unseren Augen"? | Ostervald-Fr | 11. Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux. |
| RV'1862 | 11. Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos? | SVV1750 | 11 Van den Heere is dit geschied, en het is wonderlijk in onze ogen? |
| PL1881 | 11. Od Panać się to stało, i jest dziwne w oczach naszych. | Karoli1908
Hu | 11. Az Úrtól lett ez, és csodálatos a mi szemeink előtt. |
| RuSV1876 | 11 это от Господа, и есть дивно в очах | БКуліш | 11. Від Господа стало ся се, й дивно в |

НАШИХ.

ОЧАХ НАШИХ.

- FI33/38 12 Silloin he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. Ja he jättivät hänet ja menivät pois.
- Biblia1776 12. Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja he jättivät hänen ja menivät pois.
- UT1548 12. Ja he etzit hende kijniottaxens/ ia pelkesit quitengi Canssa. Sille he ymmersit/ että hen heite wastoin temen Tapauxen oli sanonut. Ja he ietit henen ia poismenit. (Ja he etsit häntä kiinniottaaksensa/ ja pelkäsit kuitenkin kansaa. Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastoin tämän tapauksen oli sanonut. Ja he jätit hänen ja pois menit.)
- Gr-East 12. Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
- TKIS 12 Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.
- CPR1642 12. Ja he edzeit händä kijniottaxens ja pelkäisit cuitengin Canssa. Sillä he ymmärsit että hän heitä wastan tämän wertauxen sanonut oli. Ja he jätit hänen ja menit pois.
- Text Receptus 12. και εζητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ

πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον 12. kai ezetoun auton kratesai kai efobethesan ton ochlon egnosan gar oti pros autous ten parabolen eipen kai afentes auton apelthon

MLV19 12 And they were seeking to take-hold of him, and (yet) they feared the crowd. For* they knew that he spoke the parable to them and they left him and went away. {Mat 22:1-14.}{Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

Dk1871 12. Og de søgte at gribe ham, men de frygtede for Folket; thi de forstode, at han sagde denne Lignelse imod dem; og de forlode ham og gik bort.

KXII 12. Och de sökte efter att gripa honom; men de räddes för folket; ty de förstodo att han sade denna liknelsen om dem. Så gåfvo de honom öfver, och gingo sin väg.

PR1739 12. Ja nemãd püüdsid tedda kinniwotta, agga nemmad kartsid rahwast: sest nemãd tundsids, et temã nende kohta se

LT 12. Anie norėjo Jį suimti, tačiau bijojo minios. Mat suprato, kad palyginimas buvo jiems taikomas. Tad, palikę Jį,

tähhendamise sanna olli üttelnud, ja
nemmad jätsid tedda mahha, ja läksid ärra.

pasitraukè.

Luther1912 12. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn
griffen, und fürchteten sich doch vor dem
Volk; denn sie verstanden, daß er auf sie
dies Gleichnis geredet hatte. Und sie ließen
ihn und gingen davon.

Ostervald-
Fr 12. Alors ils tâchèrent de le saisir; car ils
connurent bien qu'il avait dit cette
similitude contre eux; mais ils craignirent
le peuple; c'est pourquoi le laissant, ils
s'en allèrent.

RV'1862 12. Y procuraban prenderle; mas temían a
la multitud, porque entendían que decía
contra ellos aquella parábola; y dejándole
se fueron.

SVV1750 12 En zij zochten Hem te vangen, maar
zij vreesden de schare; want zij
verstonden, dat Hij die gelijkenis op hen
sprak; en zij verlieten Hem en gingen
weg.

PL1881 12. Starali się tedy, jakoby go pojmać, ale
się ludu bali; bo poznali, iż przeciwko nim
ono podobieństwo powiedział. I
zaniechawszy go, odeszli.

Karoli1908
Hu 12. És igyekeznek vala őt megfogni, de
féltek a sokaságtól. Mert tudták, hogy a
példázatot ellenük mondotta. Azért
elhagyván őt, tovább menének.

RuSV1876 12 И старались схватить Его, но
побоялись народа, ибо поняли, что о них
сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

БКуліш 12. І шукали Його взяти, та лякались
народу; зрозуміли бо, що до них
приповість сказав; і зоставивши Його,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

пійшли.

- FI33/38 13 Ja he lähettivät hänen luoksensa
muutamia fariseuksia ja herodilaisia
kietomaan häntä sanoilla.
- Biblia1776 13. Ja he lähettivät hänen tykönsä
muutamit Pharisealaisista ja Herodilaisista,
solmeamaan häntä sanoissa.
- UT1548 13. Ja he lehetit henen tygens mwttamat
Phariseusist ia Herodesen paluelioist/ että
he solmiaisit henen Sanasa. (Ja he lähetit
hänen tykönsä muutamit phariseuksista ja
Herodeksen palwelijoista/ että he
solmisiwat hänen sanassa.)
- Gr-East 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινὰς
τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα
αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.
- TKIS 13 He lähettivät Hänen luokseen
muutamia fariseuksia ja herodilaisia
kietomaan Häntä sanoilla.
- CPR1642 13. JA he lähetit hänen tygöns muutamit
Phariseuxist ja Herodianeist solmeman
händä sanoisa.
- Text
Receptus 13. και αποστελλουσιν προς αυτον
τινας των φαρισαιων και των
ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν
λογω 13. kai apostellousin pros avton
tinas ton farisaion kai ton erodianon ina
avton agreusosin logo

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 13 And they send to him some of the Pharisees and (some) of the Herodians, in order that they might catch him in (his) speech. | KJV | 13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words. |
| Dk1871 | 13. Og de sendte Nogle til ham af Pharisæerne og af de Herodianer, at de skulde fange ham i Ord. | KXII | 13. Och sände de till honom några af de Phariseer, och de Herodianer, att de skulle gripa honom i orden. |
| PR1739 | 13. Ja nemmad läkkitasid temma jure monningad Wariseridest, ja Herodesse seltsist, et nemmad tedda piddid sannast kinnisama. | LT | 13. Tada jie siunčia pas Jėzų fariziejų ir erodininkų sugauti Jo kalboje. |
| Luther1912 | 13. Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisiern und des Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten. | Ostervald-
Fr | 13. Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, pour le surprendre dans ses discours. |
| RV'1862 | 13. Y envían a él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le tomasen en alguna palabra. | SVV1750 | 13 En zij zonden tot Hem enigen der Farizeen en der Herodianen, opdat zij Hem in Zijn rede vangen zouden. |
| PL1881 | 13. Potem posłali do niego niektóre z | Karoli1908
Hu | 13. És küldének hozzá némelyeket a |

Faryzeuszów i z Herodyjanów, aby go usidlili w mowie.

farizeusok és a Heródes pártiak közül, hogy megfognák [5†] őt a beszédben.

RuSV1876 13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиян, чтобы уловить Его в слове.

БКуліш 13. І посилають до Него деяких Фарисеїв та Іродиян, щоб Його піймати словом.

FI33/38 14 Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen etkä välitä kenestäkään, sillä sinä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

TKIS 14 Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? (15) Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"

Biblia1776 14. Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, ettäs olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

CPR1642 14. Ja he tulit ja sanoit hänelle: Mestari me tiedämme ettäs olet waca ja et tottele ketän: sillä et sinä cadzo ihmisen muoto mutta opetat Jumalan tien totudes. Ongo se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei ?

UT1548 14. Ja quin he tulit sanoit he henelle/

Mestari/ Me tiedhem ettes waca olet/ ia et
 sine tottele kestekän/ Sille ettet sine catzo
 Inhimisen moodhon ielken/ mutta
 totudhen cansa sine opetat JUMAlan tiete.
 Ongon se oikein/ Ette me Keisarin Weron
 annama/ taicka ei? (Ja kuin he tulit sanoit
 he hänelle/ Mestari/ Me tiedämme ettäs
 wakaa olet/ ja et sinä tottele kestäkään/ Sillä
 ettet sinä katso ihmisen muodon jälkeen/
 mutta totuuden kanssa sinä opetat Jumalan
 tietä. Onko se oikein/ Että me keisarin
 weron annamme/ taikka ei?)

Gr-East 14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ·
 Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ
 μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις
 εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ'
 ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.
 εἶπον οὖν ἡμῖν· ἕξεστι δοῦναι κῆνσον
 Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

Text
 Receptus 14. οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω
 διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου
 μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις
 εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ
 αληθειας την οδον του θεου διδασκεις
 εξεστιν κηνσον καισαρι δουναι η ου 14.
 οι de elthontes legousin auto didaskale
 oidamen oti alethes ei kai ou meleis soi
 peri oudenos ou gar blepeis eis prosopon
 anthropon all ep aletheias ten odon tou

theou didaskeis eksestin kenson kaisari
dounai e ou

MLV19 14 Now (after) they came, they say to him, Teacher, we know that you are true and do not care concerning one('s appearance). For* you do not look at (the) countenance of men, but teach the way of God in truth. Is it legal to give tribute to Caesar or not?

KJV 14. And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

Dk1871 14. Men de kom og sagde til ham: Mester! vi vide, at du er sanddru og skjøtter om Ingen; thi du anseer ikke Menneskers Person, men lærer Guds Vei i Sandhed. Er det tilladt at give Keiseren Skat, eller ei? skulle vi give eller ikke give?

KXII 14. Då de kommo, sade de till honom; Mästar, vi vete, att du äst sannfärdig, och sköter om ingen; ty du ser icke efter människors person, utan lärer Guds väg rätt. Är det ock rätt, att man gifver Kejsarenom skatt, eller icke? Skole vi gifvan, eller icke gifvan?

PR1739 14. Ja nemmad tullid ja ütlesid temmale: Öppetaja, meie teame, et sa tössine olled, ja ei holi ühhestki; sest sinna ei pea mitte luggu innimeste surussest, waid sinna öppetad Jumãla teed töe sees; kas sünnib

LT 14. Šitie atėjė sako Jam: “Mokytojau, žinome, jog Tu esi tiesus ir niekam nepataikauji. Tu neatsižvelgi į asmenis ir mokai Dievo kelio, kaip reikalauja tiesa. Ar reikia mokėti ciesoriui mokesčius, ar

Keisrile pearahha anda, woi mitte? kas ne?
peame andma, ehk ei pea mitte andma?

Luther1912 14. Und sie kamen und sprachen zu ihm:
Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist
und fragst nach niemand; denn du achtest
nicht das Ansehen der Menschen, sondern
du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht,
daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht?
Sollen wir ihn geben oder nicht geben?

Ostervald-
Fr 14. Étant donc venus vers lui, ils lui
dirent: Maître, nous savons que tu es
sincère et que tu n'as égard à qui que ce
soit; car tu ne regardes point à
l'apparence des hommes, mais tu
enseignes la voie de Dieu selon la vérité.
Est-il permis de payer le tribut à César,
ou non? Le payerons-nous, ou ne le
payerons-nous pas?

RV'1862 14. Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, ya
sabemos que eres hombre de verdad; y no
te cuidas de nadie; porque no miras a la
apariencia de hombres, ántes con verdad
enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito dar
tributo a César, o no?

SVV1750 14 Dezen nu kwamen en zeiden tot Hem:
Meester! wij weten, dat Gij waarachtig
zijt, en naar niemand vraagt; want Gij
ziet den persoon der mensen niet aan,
maar Gij leert den weg Gods in der
waarheid; is het geoorloofd, den keizer
schatting te geven, of niet? Zullen wij
geven, of niet geven?

PL1881 14. A tak oni przyszedłszy rzekli mu:
Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, a

Karoli1908
Hu 14. Azok pedig odamenvén, mondának
néki: Mester, tudjuk hogy igaz vagy és

nie dbasz na nikogo; albowiem nie patrzysz na osobę ludzką, ale w prawdzie drogi Bożej uczysz; godziż się dać czynsz cesarzowi, czyli nie? Mamyż go dać, czyli nie dać?

nem gondolsz senkivel; mert nem tekintesz emberek személyére, hanem igazság szerint tanítod az Istennek útját. Szabad-é a császárnak adót fizetni vagy nem? Fizessünk-é vagy ne fizessünk?

RuSV1876 14 Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

БКуліш 14. Вони ж, прийшовши, кажуть Йому: Учителю, знаємо, що праведний єси, й не дбаєш ні про кого, бо не дивишся на лице людей, а на путь Божий правдою наставляєш. Годить ся данину кесареві давати, чи ні? Давати нам, чи не давати?

FI33/38 15 Mutta hän tiesi heidän ulkokultaisuutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denari minun nähdäkseni."

TKIS 15 Mutta Hän tunsu heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari nähdäkseni."

Biblia1776 15. Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

CPR1642 15. Pitäkö meidän andaman taicka ei ? nijn hän tiesi heidän cawaluxens ja sanoi heille: mitä te kiusatte minua ? Tuocat minulle raha nähdäxeni. Ja he toit.

UT1548 15. Pitekö meiden andaman/ taicka ei

andaman? Nin hen tiesi heiden caualuxe's/
 ia sanoi heille/ Mite te minua kiusatte?
 Tokat minulle Raha nähhexen. Ja he toit.
 (Pitääkö meidän antaman/ taikka ei
 antaman? Niin hän tiesi heidän
 kawaluutensa/ ja sanoi heille/ Mitä te
 minua kiusaatte? Tuokaat minulle raha
 nähdäksen. Ja he toit.)

Gr-East 15. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν
 αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι
 δηνάριον ἵνα ἴδω.

Text
 Receptus 15. δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων
 την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με
 πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω
 15. domen e me domen o de eidos avton
 ten upokrisin eipen autois ti me peirazete
 ferete moi denarion ina ido

MLV19 15 Should we give or should we not give?
 But he, knowing their hypocrisy, said to
 them, Why are you^o testing me? Bring^o me
 a denarius {a standard day's pay} , in order
 that I may see it.

KJV 15. Shall we give, or shall we not give But
 he, knowing their hypocrisy, said unto
 them, Why tempt ye me bring me a
 penny, that I may see it.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 15. Men da han vidste deres Øienskalkhed, sagde han til dem; hvi friste I mig? Tager mig hid en Penge, at jeg kan see den. | KXII | 15. Men han förstod deras skrymtan, och sade till dem: Hvi fresten I mig? Tager hit penningen, att jag må se honom. |
| PR1739 | 15. Agga et temã nende sallalikkut meelt teãdis , ütles ta nende wasto: Mis teie mind kiusatte? toge mulle tenari-rahha nähha. | LT | 15. Mokëti ar nemokëti?'' Žinodamas ju veidmainyste, Jis tarë: ''Kam spendžiate man pinkles? Atneškite man pažiūrëti denarą''. |
| Luther1912 | 15. Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe. | Ostervald-
Fr | 15. Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie. |
| RV'1862 | 15. ¿Daremos, o no daremos? Entónces éI como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traédme un denario para que lo vea. | SVV1750 | 15 En Hij, wetende hun geveinsdheid, zeide tot hen: Wat verzoekt gij Mij? Brengt Mij een penning, dat Ik hem zie. |
| PL1881 | 15. A on poznawszy obłudę ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie? Przynieście mi grosz, abym go oglądał. | Karoli1908
Hu | 15. Ó pedig ismervén az ő képmutatásukat, monda nékik: Mit kísértetek engem? Hozzatok nekem egy pénzt, hogy lássam. |

- RuSV1876 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.
- БКуліш 15. Він же, знаючи їх лицемірство, рече їм: Що мене спокушуєте? Принесіть мені денарія, щоб я бачив.
- FI33/38 16 Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin".
- TKIS 16 Niin he toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He sanoivat Hänelle: "Keisarin."
- Biblia1776 16. Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat hänelle: keisarin.
- CPR1642 16. Nijn hän sanoi heille: kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus ? He sanoit hänelle: Keisarin.
- UT1548 16. Nin sanoi hen heille/ Kenenge ombi teme Cuua/ ia pällekirioitus? He sanoit henelle/ Keisarin. (Niin hän sanoi heille/ Kenenkä ompii tämä kuwa/ ja päällekirjoitus? He sanoit hänelle/ Keisarin.)
- Gr-East 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος.
- Text Receptus 16. οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος 16. oi de enegkan kai legei autois tinos e eikon aute kai e

epigrafe oi de eipon auto kaisaros

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 16 Now they brought it. And he says to them, Whose (face) is this image and inscription? Now they said to him, Caesar's. | KJV | 16. And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription And they said unto him, Caesar's. |
| Dk1871 | 16. Men de bragte den frem. Og han sagde til dem: hvis er dette Billede og Overskrift? Men de sagde til ham: Keiserens. | KXII | 16. Och de bāro honom fram. Då sade han till dem: Hvars belāte och öfverskrift är detta? Sade de till honom: Kejsarens. |
| PR1739 | 16. Ja nemmad töid. Ja temma ütles neile: Kelle kuio ja peälekirri se on? agga nemmad ütlesid temma wasto: Keisri. | LT | 16. Jie padavė. Jis jų klausia: "Kieno čia atvaizdas ir įrašas?" Jie atsakė: "Ciesoriaus". |
| Luther1912 | 16. Und sie brachten ihm. Da sprach er: Wes ist das Bild und die Überschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers! | Ostervald-
Fr | 16. Et ils lui en apportèrent un. Alors il leur dit: De qui est cette image et cette inscription? Ils lui dirent: De César. |
| RV'1862 | 16. Y ellos se lo trajeron; y les dice: ¿Cúya es esta imágen, y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César. | SVV1750 | 16 En zij brachten een. En Hij zeide tot hen: Wiens is dit beeld, en het opschrift? en zij zeiden tot Hem: Des keizers. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 16. Tedy mu oni przynieśli; a on im rzekł: Czyżże to jest obraz i napis? A oni mu powiedzieli: Cezarski.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>16. Azok pedig hozának. És monda nékik: Kié ez a kép és a felírás? Azok pedig mondának néki: A Császáré.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>16. Вони ж принесли. І рече їм: Чие обличчє се й надпис? Вони ж сказали Йому: Кесареве.</p> |
| <p>FI33/38 17 Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on". Ja he ihmettelivät häntä suuresti.</p> | <p>TKIS</p> | <p>17 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle." Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti).</p> |
| <p>Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>17. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: andacat Keisarille se cuin Keisarin tule ja Jumalalle se cuin Jumalan tule. Ja he ihmettelit händä.</p> |
| <p>UT1548 17. Nin wastasi IesuS ia sanoi heille/ Andaca Keisarin mite Keisarin tule/ ia JUMALAN mite JUMALAN tule. Ja he imehttelit heneste. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Antakaa keisarin mitä keisarin tulee/ ja JUMALAN mitä JUMALAN tulee. Ja he ihmettelit hänestä.)</p> | | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.	Text Receptus	17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω 17. kai apokritheis o iesous eipen autois apodote ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo kai ethaumasana ep avto
MLV19	17 And Jesus answered and said to them, Give ^o to Caesar the things (which are) Caesar's and give to God the things (which are) God's. And they marveled at him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}	KJV	17. And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.
Dk1871	17. Og Jesus svarede og sagde til dem: giver Keiseren, hvad Keiserens er, og Gud, hvad Guds er. Og de forundrede sig over ham.	KXII	17. Då svarade Jesus, och sade till dem: Så gifver Kejsarenom hvad Kejsarenom tillhör, och Gudi det Gudi tillhör. Och de förundrade sig på honom.
PR1739	17. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Andke	LT	17. Tuomet Jėzus jiems tarė: “Kas

Keisrile, mis Keisri kohhus, ja Jummalale, mis Jummalala kohhus on. Ja nemmad pannid tedda immeks.

ciesoriaus, atiduokite ciesoriui, o kas DievoDievui". Ir jie labai Juo stebėjosi.

Luther1912 17. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie wunderten sich über ihn.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus leur répondit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

RV'1862 17. Y respondiéndolo Jesús, les dijo: Pagad lo que es de César, a César; y lo que es de Dios, a Dios. Y se maravillaron de ello.

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is. En zij wonderden zich over Hem.

PL1881 17. I odpowiadając Jezus, rzekł im: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I dziwowali mu się.

Karoli1908-Hu 17. És felelvén Jézus, monda nékik: Adjátok [6†] meg a mi a Császáré, a Császárnak, és a mi az Istené, az Istennek. És elálmétkodának ő rajta.

RuSV1876 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

БКуліш 17. І озвавшись Ісус, рече їм: Оддайте кесарево кесареві, а Боже Богові. І дивувались Йому.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 18 Ja hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole; ja he kysyivät häneltä sanoen: | TKIS | 18 Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemusta. Ja he kysyivät Häneltä sanoen: |
| Biblia1776 | 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemusta ole, ja kysyivät häneltä sanoen: | CPR1642 | 18. Niin hänen tyköns tulit Saduceuxet jotka ei sano olewan ylös nousemista ja kysyit hänelle sanoden: Mestari Moses kirjoitti meille: |
| UT1548 | 18. Nin edheskeuit henen tygens ne Sadduceuset/ iotca sanouat/ Ei oleuan Ylesnousemista/ ne kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Moses kirioitti meille/ (Niin edeskäwit hänen tykönsä ne saddukeukset/ jotka sanowat/ Ei olewan ylösnousemista/ ne kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Moses kirjoitti meille/) | | |
| Gr-East | 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· | Text
Receptus | 18. και ερχονται σαδδουκαιιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
18. kai erchontai saddoukaioi pros auton oitines legousin anastasin me einai kai eperotesan auton legontes |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| MLV19 18 And (the) Sadducees come to him, who say that there is no resurrection, and they asked him, saying, | KJV 18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying, |
| Dk1871 18. Og Sadducæer kom til ham hvilke sige, at der ikke er Opstandelse; og de adspurgte ham og sagde: | KXII 18. Så kommo de Sadduceer till honom, hvilke säga att ingen uppståndelse är, och sporde honom, sägande: |
| PR1739 18. Ja Sadduserid tullid temma jure, kes ei ütle üllestousmist ollewad, ja küssisid temmalt, ja ütlesid: | LT 18. Pas Jėzų ateina sadukieju, kurie neigia mirusiųjų prisikėlimą, ir klausia: |
| Luther1912 18. Da traten die Sadduzäer zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die fragten ihn und sprachen: | Ostervald-Fr 18. Ensuite les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, le vinrent trouver, et lui firent cette question: |
| RV'1862 18. Entónces vienen a él los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron, diciendo: | SVV1750 18 En de Sadduceen kwamen tot Hem, welke zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem, zeggende: |
| PL1881 18. I przyszli do niego Saduceuszowie, którzy mówią, iż nie masz | Karoli1908-Hu 18. És jövének [7†] hozzá Sadduceusok, a kik azt mondják, hogy nincsen |

zmartwychwstania, i pytali go mówiąc:

feltámadás. És megkérdezék őt,
mondván:

RuSV1876 18 Потом пришли к Нему саддукеи,
которые говорят, что нет воскресения, и
спросили Его, говоря:

БКуліш 18. І приходять Садукеї до Него, що
кажуть: нема воскресення, та й питали
Його, говорячи:

FI33/38 19 "Opettaja, Mooses on säätänyt meille:
'Jos joltakin kuolee veli, joka jättää
jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin
ottakoon hän veljensä lesken ja herättäköön
veljellensä siemenen'.

TKIS 19 "Opettaja, Mooses on kirjoittanut
meille: 'Jos jonkun veli kuolee jättäen
jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia*,
niin hänen veljensä ottakoon hänen
vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen
veljelleen.'

Biblia1776 19. Mestari! Moses kirjoitti meille: jos
jonkun veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei
lapsia, niin hänen veljensä pitää ottaman
hänen vaimonsa ja herättämän veljellensä
siemenen.

CPR1642 19. Jos jonkun weli cuolis ja jättäis
waimon ja ei lapsia niin hänen weljens
pitä ottaman sen waimon ja saattaman
weljellens siemenen.

UT1548 19. Jos iongun Welij coolis/ ia iättepi
Waimon/ ia ei iäte Lapsia/ Nin pite henen
Weliens ottaman sen Waimon/ ia
saattaman welijellens Siemenen. (Jos
jonkun weli kuolisi/ ja jättääpi waimon/ ja

ei jätä lapsia/ Niin pitää hänen weljensä
ottaman sen waimon/ ja saattaman
weljellensä siemenen.)

Gr-East 19. Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ
καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ, ἵνα
λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text
Receptus 19. διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι
εαν τινος αδελφος αποθανη και
καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη
ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα
αυτου και εξαναστηση σπερμα τω
αδελφω αυτου 19. didaskale mozes
egrapsen emin oti ean tinos adelfos
apothane kai katalipe gunaika kai tekna
me afe ina lafe o adelfos autou ten
gunaika autou kai eksanastese sperma to
adelfo autou

MLV19 19 Teacher, Moses wrote to us, If anyone's
brother dies and (if) he leaves a wife
behind him and (if) he leaves no child, that*
his brother should take his wife and should
raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 19. Master, Moses wrote unto us, If a
man's brother die, and leave his wife
behind him, and leave no children, that
his brother should take his wife, and
raise up seed unto his brother.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 19. Mester! Moses foreskrev os, at naar Nogens Broder dør og efterlader en Hustru, men efterlader ikke Børn, da skal hans Broder tage hans Hustru og opreise sin Broder Sæd. | KXII | 19. Mästar, Mose hafver skrifvit oss: Om någors mans broder dör, och låter hustru efter sig, och låter ingen barn efter sig, då skall hans broder taga hans hustru, och uppväcka sinom broder säd. |
| PR1739 | 19. Öppetaja, Moses on meile kirjotanud, et, kui kellegi wend ärrasureb, ja naest järrele jättab, ja lapsi ei jätta, temma wend siis peab temã naese wotma ja omma wennale suggu saatma. | LT | 19. “Mokytojau, Mozė mums parašė: ‘Jei kieno brolis mirtų ir paliktų žmoną, o nepaliktų vaikų, tuomet jo brolis tegul veda našlę ir pažadina savo broliui palikuonių’. |
| Luther1912 | 19. Meister, Mose hat uns geschrieben: Wenn jemand's Bruder stirbt und hinterläßt ein Weib, und hinterläßt keine Kinder, so soll sein Bruder sein Weib nehmen und seinem Bruder Samen erwecken. | Ostervald-
Fr | 19. Maître, Moïse nous a ordonné que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse sa femme sans enfants, son frère épousera sa veuve, pour susciter lignée à son frère. |
| RV'1862 | 19. Maestro, Moisés nos escribió, que si el hermano de alguno muriese, y dejase mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y despierte simiente a su hermano. | SVV1750 | 19 Meester! Mozes heeft ons geschreven: Indien iemand's broeder sterft, en een vrouw achterlaat, en geen kinderen nalaat, dat zijn broeder deszelfs vrouw nemen zal en zijn broeder zaad verwekken. |

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 19. Nauczycielu! Mojżesz nam napisał, iż jeżeliby czyj brat umarł, i zostawił żonę, a dziatki by nie zostawił, aby brat jego pojął żonę jego, a wzbudził nasienie bratu swemu.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Mester, Mózes [8†] azt írta nekünk, hogy ha valakinek fitestvére meghalt, és feleséget hagyott hátra, gyermekeket pedig nem hagyott, akkor az ő feleségét vegye el az ő fitestvére, és támasszon magot a fitestvérének.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семья брату своему.</p> | <p>БКуліш 19. Учителю, Мойсей написав нам, що, як у кого брат умре та залишить жінку, а дітей не залишить, так щоб узяв брат його жінку його, й воскресив насіння братові своєму.</p> |
| <p>FI33/38 20 Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, ei häneltä jäänyt jälkeläistä.</p> | <p>TKIS 20 (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimmäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.</p> | <p>CPR1642 20. Seidzemen welje owat ollet ja ensimmäinen otti waimon ja ei jättänyt cuoltuans hedelmätä.</p> |
| <p>UT1548 20. Nyt seitzemen Welie ouat olluet/ ia ensimeinen otti waimon/ ia coollesans ei</p> | |

iättenut hedhelme. (Mutta seitsemän weljeä owat olleet/ ja ensimmäinen otti waimon/ ja kuollessansa ei jättänyt hedelmää.)

Gr-East	20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα.	Text Receptus	20. επτα {VAR2: ουν } αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα 20. epta {VAR2: ουν } adelfoi esan kai o protos elaben gunaika kai apothneskon ouk afeken sperma
MLV19	20 There were seven brethren and the first took a wife and dying left no seed;	KJV	20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
Dk1871	20. Nu har der været syv Brødre, og den første tog en Hustru og døde og efterlod ikke Sæd.	KXII	20. Det voro sju bröder; och den förste tog sig hustru, och han blef död, och lefde ingen säd efter sig;
PR1739	20. Nüüd ollid seitse wenda, ja essimenne wottis naese, ja kui ta ärrasurri, ei jätnud temma suggu jälle.	LT	20. Ir štai buvo septyni broliai. Pirmasis vedė žmoną ir mirdamas nepaliko vaikų.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 20. Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der starb und hinterließ keinen Samen.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Or, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut et ne laissa point d'enfants.</p> |
| <p>RV'1862 20. Fueron, pues, siete hermanos; y el primero tomó mujer; y muriendo, no dejó simiente.</p> | <p>SVV1750 20 Er waren nu zeven broeders, en de eerste nam een vrouw, en stervende liet geen zaad na.</p> |
| <p>PL1881 20. Było tedy siedm braci; a pierwszy pojawszy żonę umarł, i nie zostawił nasienia;</p> | <p>Karoli1908 Hu 20. Heten valának tehát fitestvérek. És az első feleséget vőn, de meghalván, magot nem hagyta.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.</p> | <p>БКуліш 20. Сім оце братів було; й перший узяв жінку, і вмираючи, не зоставив насіння;</p> |
| <p>FI33/38 21 Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli jättämättä jälkeläistä. Niin myös kolmas.</p> | <p>TKIS 21 Silloin toinen otti hänet ja kuoli *eikä hänkään jättänyt* jälkeläistä. Samoin kolmas.</p> |
| <p>Biblia1776 21. Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei hänkään jättänyt siementä. Niin myös kolmas.</p> | <p>CPR1642 21. Ja toinen otti hänen ja cuoli ja ei hängän jättänyt hedelmätä.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548 21. Ja se toinen otti henen/ ia cooli/ ia ei henke iättenyt hedhelme. (Ja se toinen otti hänen/ ja kuoli/ ja ei hänkään jättänyt hedelmää.)

Gr-East 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

Text Receptus 21. και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως 21. και ο deuterios elaben auten και apethanen και ουδε αυτος afeken sperma και ο tritos osavtos

MLV19 21 and the second took her and died, and did not even leave seed, and the third likewise*;

KJV 21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

DK1871 21. Og den anden tog hende og døde, og han efterlod ikke Sæd, og den tredie ligesaa.

KXII 21. Och den andre tog henne, och blef död; den icke heller lefde säd efter sig; och den tredje sammalunda;

PR1739 21. Ja teine wottis tedda, ja surri ärra, ja temägi ei jätnud suggu, ja nendasamõti

LT 21. Vedė ja antrasis, bet ir šis mirė bevaikis. Taip atsitiko ir su trečiuoju,

kolmas.

- | | | |
|---|---------------|---|
| Luther1912 21. Und der andere nahm sie und starb und hinterließ auch nicht Samen. Der Dritte desgleichen. | Ostervald-Fr | 21. Le second l'épousa, et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants. Et le troisième de même. |
| RV'1862 21. Y la tomó el segundo, y murió; y ni aquel tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera. | SVV1750 | 21 De tweede nam haar ook, en is gestorven, en ook deze liet geen zaad na; en de derde desgelijks. |
| PL1881 21. A drugi pojawił się, umarł, lecz i ten nie zostawił nasienia; także i trzeci. | Karoli1908 Hu | 21. És a második elvév é az asszonyt, de meghala, és magot ő sem hagyta: a harmadik is hasonlóképen; |
| RuSV1876 21 Взят ея второй и умер, и он не оставил детей; также и третий. | БКуліш | 21. і другий узав її, та й він не зоставив насіння; і третій також так. |
| FI33/38 22 Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt jälkeläistä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli. | TKIS | 22 Ja ne seitsemän *ottivat hänet eivätkä* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli. |
| Biblia1776 22. Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo. | CPR1642 | 22. Nijn myös colmas ja hänen otit caicki seidzemen ja ei jättänet siemendä. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548	22. Se colmas samallamoto/ ia otit henen caiki seitzemen/ ia ei iättenyuet siemende. (Ja kolmas samalla muotoa/ ja otit hänen kaikki seitsemän/ ja ei jättänyt siementä.)		
Gr-East	22. καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.	Text Receptus	22. και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη 22. kai elabon auten oi epta kai ouk afekan sperma eschate panton apethanen kai e gune
MLV19	22 and the seven took her and left no seed. Last of all the woman also died.	KJV	22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
Dk1871	22. Og de toge hende alle syv og efterlade ikke Sæd. Sidst af dem alle døde og Kvinden.	KXII	22. Så att sju togo henne, och lefde dock ingen säd. Sist af allom dödde ock hustrun.
PR1739	22. Ja need seitse wotsid tedda, ja ei jätnud suggu jälle: keigewimaks surri ka se naene.	LT	22. ir visi septyni nepaliko vaikų. Po jų visų numirė ir ta moteris.
Luther1912	22. Und es nahmen sie alle sieben und	Ostervald- Fr	22. Tous les sept l'épousèrent et ne

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| | hinterließen nicht Samen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch. | | laissèrent point d'enfants. Et la femme mourut aussi, la dernière de tous. |
| RV'1862 | 22. Y la tomaron los siete; y tampoco dejaron simiente: a la postre murió también la mujer. | SVV1750 | 22 En al de zeven namen dezelve, en lieten geen zaad na; de laatste van allen is ook de vrouw gestorven. |
| PL1881 | 22. A tak ją pojęło onych siedm braci, a nie zostawili nasienia. Na ostatek po wszystkich umarła i ona niewiasta. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 22. És mind a hét elvevé azt, és magot nem hagyának. Legutoljára meghalt az asszony is. |
| RuSV1876 | 22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена. | БКуліш | 22. І брали її семеро, та й не zostавили насіння; остання з усіх умерла й жінка. |
| FI33/38 | 23 Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?" | TKIS | 23 Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?" |
| Biblia1776 | 23. Sentähden ylösnousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä. | CPR1642 | 23. Caickein wijmein cuoli se waimo. Cosca sijs he ylösnousemises ylösnousewat kenengä heistä se waimo pitä oleman ? Sillä seidzemen pidit sitä waimo. |

UT1548 23. Caikein wimein cooli mös se waimo.
 Nyt sijs ylesnousemises koska he
 ylesnouseuat/ kenenge heiste se waimo pite
 oleman? Sille ette seitzeme' pidhit site
 waimo. (Kaikkein wiimein kuoli myös se
 waimo: Nyt siis ylösousemisessa koska he
 ylösousewat/ kenenkä heistä se waimo
 pitää oleman? Sillä että seitsemän piti sitä
 waimoa.)

Gr-East 23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι,
 τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ
 ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text
 Receptus 23. εν τη ουν αναστασει οταν
 αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι
 γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 23. en
 te oun anastasei otan anastosin tinos
 auton estai gune oi gar epta eschon auten
 gunaika

MLV19 23 Whenever they rise* up in the
 resurrection, whose wife will she be of
 them? For* the seven had her (as their)
 wife.

KJV 23. In the resurrection therefore, when
 they shall rise, whose wife shall she be of
 them? for the seven had her to wife.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 23. I Opstandelsen nu, naar de opstaae, hvis Hustru af disse skal hun være? thi de have alle syv havt hende til Hustru.</p> | <p>KXII 23. Hvilkensderas hustru skall hon nu vara i uppståndelsen, då de skola uppstå? Ty sju hade haft henne till hustru.</p> |
| <p>PR1739 23. Agga üllestousmisses, kui nemmad üllestouswad, kelle naene peab temma ollema nende seast? sest ta on neil seitsmel naeseks olnud.</p> | <p>LT 23. Taigi prisikėlime, kai jie prisikels, kurio iš jų žmona ji bus? Juk ji buvo visų septynių žmona''.</p> |
| <p>Luther1912 23. Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wes Weib wird sie sein unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.</p> | <p>Ostervald-
Fr 23. Duquel d'entre eux sera-t-elle donc femme quand ils ressusciteront à la résurrection? car tous les sept l'ont eue pour femme.</p> |
| <p>RV'1862 23. En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.</p> | <p>SVV1750 23 In de opstanding dan, wanneer zij zullen opgestaan zijn, wiens vrouw zal zij van dezen zijn? Want die zeven hebben haar tot een vrouw gehad.</p> |
| <p>PL1881 23. Przetoż przy zmartwychwstaniu gdy powstaną, któregoż z nich będzie żoną? bo siedm ich mieli ją za żonę.</p> | <p>Karoli1908
Hu 23. A feltámadáskor tehát, mikor feltámadnak, melyiköknek lesz a felesége? Mert mind a hétnek a felesége</p> |

volt.

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?</p> | <p>БКуліш 23. Оце ж у воскресенню, як воскреснуть, которого з них буде жінка? семеро бо мали її за жінку.</p> |
| <p>FI33/38 24 Jeesus sanoi heille: "Ettekö te siitä syystä eksy, kun ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"</p> | <p>TKIS 24 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Ettekö sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"</p> |
| <p>Biblia1776 24. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?</p> | <p>CPR1642 24. Ja Jesus wastaten sanoi heille: te exytte: sillä et te tiedä Kirjoituxia eikä Jumalan woima.</p> |
| <p>UT1548 24. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Te exytte/ Sille ettei te tiedhe kiriotuxia/ eike JUMALAN auwu. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Te eksytte/ Sillä ettei te tiedä kirjoituksia/ eikä JUMALAN awua.)</p> | |
| <p>Gr-East 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλαναᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;</p> | <p>Text Receptus 24. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 24. kai apokritheis o iesous</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

eipen autois ov dia touto planasthe me
eidotes tas grafas mede ten dunamin tou
theou

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 24 And Jesus answered and said to them,
Are you^o not (being) misled because of this,
(by) not knowing the Scriptures, nor the
power of God?</p> | <p>KJV 24. And Jesus answering said unto them,
Do ye not therefore err, because ye know
not the scriptures, neither the power of
God</p> |
| <p>Dk1871 24. Da svarede Jesus og sagde til dem: fare I
ikke derfor vild, at I ikke kjende Skrifterne,
ei heller Guds Kraft?</p> | <p>KXII 24. Svarade Jesus, och sade till dem: I
faren ville, derföre att I icke veten
Skriftena, ej heller Guds kraft.</p> |
| <p>PR1739 24. Ja Jesus kostis ja ütles neile: Eks teie
sepärrast ei eksi, et teie ei moista kirja egga
Jummala wägge?</p> | <p>LT 24. Jėzus jiems atsakė: “Argi ne todėl
klystate, kad nepažįstate nei Raštų, nei
Dievo jėgos?</p> |
| <p>Luther1912 24. Da antwortete Jesus und sprach zu
ihnen: Ist's nicht also? Ihr irrt darum, daß
ihr nichts wisset von der Schrift noch von
der Kraft Gottes.</p> | <p>Ostervald-
Fr 24. Et Jésus, répondant, leur dit: N'êtes-
vous pas dans l'erreur, parce que vous
n'entendez pas les Écritures, ni quelle est
la puissance de Dieu?</p> |
| <p>RV'1862 24. Entónces respondiendó Jesús, les dice:</p> | <p>SVV1750 24 En Jezus, antwoordende, zeide tot</p> |

¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni el poder de Dios?

hen: Dwaalt gij niet, daarom, dat gij de Schriften niet weet, noch de kracht Gods?

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 24. Na to Jezus odpowiadając rzekł im: Zaż nie dlatego bładzicie, iżescie nie powiadomi Pisma ani mocy Bożej? | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 24. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Avagy nem azért tévelyegtek-é, mert nem ismeritek az írásokat, sem az Istennek hatalmát? |
| RuSV1876 | 24 Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией? | БКуліш | 24. І озвавшись Ісус, рече їм: Чи не того ви помиляєтесь, що не знаєте писання, ні сили Божої? |
| FI33/38 | 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaissa. | TKIS | 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa. |
| Biblia1776 | 25. Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa. | CPR1642 | 25. Cosca he cuolluista nousewat ei he nai eikä huole mutta owat nijncuin Engelit Taiwasa. |
| UT1548 | 25. Sille koska he coluista ylesnouseuat/ Eike he nai/ eike hoole/ mutta he ouat ninquin Engelit Taiuasa. (Sillä koska he kuolleista ylösousewat/ Eikä he nai/ eikä | | |

huole/ mutta he owat kuin enkelit
taiwaassa.)

Gr-East	25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	Text Receptus	25. οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις 25. otan gar ek nekron anastosin oute gamousin oute gamiskontai all eisin os aggeloi oi en tois ouranois
MLV19	25 For* whenever they rise* up from the dead, they neither marry, nor are they betrothed, but are like messengers the (ones) in the heavens.	KJV	25. For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.
Dk1871	25. Thi naar de ere opstandne fra de Døde, da hverken gifte de sig, ei heller giftes, men de ere som Engle i Himlene.	KXII	25. Ty då de uppståndne äro ifrå de döda, tager man sig icke hustru, och icke gifs heller hustru manne; utan de äro såsom Änglar, som i himmelen äro.
PR1739	25. Sest kui nemmad surnust sawad üllestousnud, siis ei wotta nemmad naest,	LT	25. Kai prisikels iš numirusiųjų, jie nei ves, nei tekės, bet bus kaip angelai

egga lähhä mehhele, waid nemmad on kui
inglid, kes taewas on.

danguje.

Luther1912 25. Wenn sie von den Toten auferstehen
werden, so werden sie nicht freien noch
sich freien lassen, sondern sie sind wie die
Engel im Himmel.

Ostervald-
Fr 25. Car lorsqu'on ressuscitera, les
hommes ne prendront point de femmes,
ni les femmes de maris; mais ils seront
comme les anges qui sont dans le ciel.

RV'1862 25. Porque cuando resucitarán de los
muertos, no se casan, ni se dan en
matrimonio; mas son como los ángeles que
están en los cielos.

SVV1750 25 Want als zij uit de doden zullen
opgestaan zijn, zo trouwen zij niet, noch
worden ten huwelijk gegeven; maar zij
zijn gelijk engelen, die in de hemelen
zijn.

PL1881 25. Albowiem gdy zmartwychwstana, ani
się żenia, ani za mąż wydawaja; ale są jako
Aniołowie w niebiesiech.

Karoli1908
Hu 25. Mert mikor a halálból feltámadnak,
sem nem házasodnak, sem férjhez nem
mennek, hanem olyanok lesznek, mint az
angyalok a mennyekben.

RuSV1876 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут,
тогда не будут ни жениться, ни замуж
выходить, но будут, как Ангелы на
небесах.

БКуліш 25. Коли бо з мертвих устануть, то ні
женять ся, ні віддають ся, а будуть як
ангели на небесах.

- FI33/38 26 Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet nousevat ylös, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta, kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?
- Biblia1776 26. Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?
- UT1548 26. Mutta coolluista/ että he ylesheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Mosesen Ramatus/ Quinga JUMALA pensahas henelle puhui sanoden/ Mine olen se Abrahamin JUMALA/ ia Isaachin JUMALA/ ia Jacobin JUMALA? (Mutta kuolleista/ että he ylösheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Moseksen Ramatussa/ Kuinka JUMALA pensaassa hänelle puhui sanoen/ Minä olen
- TKIS 26 Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?
- CPR1642 26. Mutta he cuolluista että herätetään ettekö te ole lukenet Mosexen Ramatus cuinga Jumala pensas hänelle puhui sanoden: Minä olen Abrahamin Jumala ja Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala ?

se Abrahamin JUMALA/ ja Isaachin
JUMALA/ ja Jakobin JUMALA?)

Gr-East 26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται,
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ
τοῦ βάλτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων,
ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ
ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

Text
Receptus 26. περὶ δε των νεκρων οτι εγειρονται
ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μωσεως επι
της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων
εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ
και ο θεος ιακωβ 26. peri de ton nekron
oti egeirontai ouk anegnote en te βιβλο
moseos epi tes batou os eipen auto o
theos legon ego o theos abraam kai o
theos isaak kai o theos iakob

MLV19 26 But concerning the dead, that they are
raised; did you^o not read in the book of
Moses, How God spoke to him at the bush,
saying, 'I (am) the God of Abraham and the
God of Isaac and the God of Jacob'? {Exo
3:6}

KJV 26. And as touching the dead, that they
rise: have ye not read in the book of
Moses, how in the bush God spake unto
him, saying, I am the God of Abraham,
and the God of Isaac, and the God of
Jacob?

Dk1871 26. Men om de Døde, at de opstaae, have I
ikke læst i Mosebog i Stedet om
Tornebusken, hvorledes Gud talede til ham

KXII 26. Men om de döda, att de skola uppstå,
hafven I icke läsit i Mose bok, huruledes
Gud talade med honom i buskanom,

og sagde: jeg er Abrahams Gud, og Isaks Gud, og Jakobs Gud.

sägandes: Jag är Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Gud?

PR1739 26. Agga neist surnust, et neid üllesärratakse, eks teie olle luggenud Mosesse ramatust, kuidas Jumāl temāga on rākinud kibbowitsa poōsas, ja üttelnud: Minna ollen Abraami Jummal, ja Isaki Jummal, ja Jakobi Jummal.

LT 26. O kad mirusieji keliasī, ar neskaitēte Mozēs knygoje, kaip Mozei Dievas pasakē iš krūmo: 'Aš esu Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas!'

Luther1912 26. Aber von den Toten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mose's bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte und sprach: "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs"?

Ostervald-Fr 26. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, au buisson ardent, comment Dieu lui parla, en disant: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?

RV'1862 26. Y de los muertos que hayan de resucitar, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, como le habló Dios en el zarzal, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

SVV1750 26 Doch aangaande de doden, dat zij opgewekt zullen worden, hebt gij niet gelezen in het boek van Mozes, hoe God in het doornenbos tot hem gesproken heeft, zeggende: Ik ben de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs?

- PL1881 26. A o umarłych, iż będą wzbudzeni, nie czytaliścież w księgach Mojżeszowych, jako Bóg do niego ze krza mówił, i rzekł: Jam jest Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 26. A halottakról pedig, hogy feltámadnak, nem olvastátok-é a Mózes könyvében, a csipkebokornál, hogy mi módon szólott néki [9†] az Isten, mondván: Én vagyok Ábrahám Istene, és Izsák Istene, és Jákób Istene.
- RuSV1876 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?
- БКуліш 26. Про мертвих же, що встають, хіба не читали в книзі Мойсейовій, як коло купини промовив до него Бог, глаголючи: Я Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів?
- FI33/38 27 Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien. Suuresti te eksytte."
- TKIS 27 Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."
- Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.
- CPR1642 27. Mutta ei hän ole cuolluitten waan eläwitten Jumala sentähden te suurest exytte.
- UT1548 27. Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ waan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte. (Mutta ei hän

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ole kuolleitten JUMALA/ waan niiden
JUMALA jotka elävät. Sentähden te
sangen eksytte.)

Gr-East 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ
ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

Text 27. ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος
Receptus ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε 27.
ουκ estin o theos nekron alla theos
zonton umeis ουν πολυ planasthe

MLV19 27 He is not the God of the dead, but the
God of the living. Therefore, you^o are much
misled. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 &
Luk 20:40.}

KJV 27. He is not the God of the dead, but the
God of the living: ye therefore do greatly
err.

Dk1871 27. Gud er ikke de Dødes, men de
Levendes Gud; derfor fare I meget vild.

KXII 27. Han är icke de dödas Gud, utan deras
Gud, som lefva. Så faren I nu mycket
ville.

PR1739 27. Temã ep olle surnutte Jummal, waid
ellawatte Jummal, sepärrast eksite teie
wägga.

LT 27. Jis nėra mirusiųjų Dievas, bet gyvųjų
Dievas. Taigi jūs labai klystate''.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther1912 27. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irrt ihr sehr. | Ostervald-Fr 27. Dieu n'est point le Dieu des morts; mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur. |
| RV'1862 27. No es Dios de muertos, sino Dios de vivos: así que vosotros erráis mucho. | SVV1750 27 God is niet een God der doden, maar een God der levenden. Gij dwaalt dan zeer. |
| PL1881 27. Bóg nie jestci Bogiem umarłych, ale Bogiem żywych: przetoż wy bardzo bładzicie. | Karoli1908-Hu 27. Az Isten nem holtaknak, hanem élőknék Istene. Ti tehát igen tévelyegtek. |
| RuSV1876 27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь. | БКулиш 27. Не єсть Бог мертвих, а Бог живих. Ви оце вельми помиляєтесь. |
| FI33/38 28 Silloin tuli hänen luoksensa eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?" | TKIS 28 Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelewan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?" |
| Biblia1776 28. Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja | CPR1642 28. JA cuin yxi Kirjanoppenuista tuli ja cuuli heidän kyselewän keskenäns ja |

näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi
hän häneltä: kuka on kaikkein suurin
käsky?

UT1548 28. Ja quin yxi Kirianoppenuista edheskeui/
ia cuuli heidhet ychten Campaleuan/ ia
näki että hen hyuesti wastasi heite/ kysyi
hen henelde/ Cuca ombi se caikein ialoin
käsky? (Ja kuin yksi kirjanoppineista
edeskäwi/ ja kuuli heidät yhteen
kamppailewan/ ja näki että hän hywästi
wastasi heitä/ kysyi hän häneltä/ Kuka
ompi se kaikkein jaloin käsky?)

näki että hän hyvästi wastais heitä kysyi
hän häneldä: Cuca on caickein suurin
käsky ?

Gr-East 28. Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων,
ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι
καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν
αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή;

Text
Receptus 28. και προσελθων εις των
γραμματεων ακουσας αυτων
συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις
απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια
εστιν πρωτη πασων εντολη 28. kai
proselthon eis ton grammateon akousas
auton suzetounton eidos oti kalos autois
apekrithe eperotesen auton poia estin
prote pason entole

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 28 And one of the scribes came near and heard them debating together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?</p> | <p>KJV 28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?</p> |
| <p>Dk1871 28. Og een af de Skriftkloge, som havde hørt dem, da de bespurgte sig med hverandre, gik til ham, og eftersom han skjønnede, at han havde svaret dem vel, spurgte han ham ad: hvilket er det fornemste Bud af alle?</p> | <p>KXII 28. Då gick en fram af de Skriftlärda, den derpå hört hade, huru de tillhoppa disputerat hade, och hade sett att han hade väl svarat dem, och sporde honom till: Hvilket är det yppersta af all budorden?</p> |
| <p>PR1739 28. Ja üks neist kirjatundiaist tulli temma jure, kes neid olli kuulnud teine teist küsitlewad, ja teadis, et temma neile hästi olli kostnud, ja küsis temmalt: Missuggune on keigeüllem kässosanna keikide seast?</p> | <p>LT 28. Vienas iš Rašto žinovų, girdėjęs juos besiginčijant ir supratęs, kaip puikiai Jėzus jiems atsakinėjo, priėjo ir paklausė Jį: “Koks yra visų pirmasis įsakymas?”</p> |
| <p>Luther1912 28. Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich miteinander befragten, und sah, daß er</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Alors un des scribes, qui les avait entendus disputer ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui</p> |

ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?

RV'1862 28. Y llegándose uno de los escribas, que los había oído disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el más principal mandamiento de todos?

PL1881 28. A przystąpiwszy jeden z nauczonych w Piśmie, słysząc, że z sobą gadali, a widząc, że im dobrze odpowiedział, spytał go: Które jest najpierwsze ze wszystkich przykazanie?

RuSV1876 28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

demanda: Quel est le premier de tous les commandements?

SVV1750 28 En een der Schriftgeleerden horende, dat zij te zamen in woorden waren, en wetende, dat Hij hun wel geantwoord had, kwam tot Hem, en vraagde Hem: Welk is het eerste gebod van alle?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 28. Akkor hozzá menvén egy az írástudók közül, a ki az ő vetekedésöket hallotta vala, és tudván, hogy jól megfelele nékik, megkérdezé tőle: Melyik az első minden [10+] parancsolatok között?

БКуліш 28. І пруступивши один з письменників, почувши їх перепитування, і вбачаючи, що добре їм відповів, спитав Його: Котора перша з усіх заповідь?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 29 Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi ainoa;</p>	<p>TKIS 29 Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, *Herra on yksi*,</p>
<p>Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi Herra.</p>	<p>CPR1642 29. Jesus wastais händä: tämä on caickein suurin käsky: Cuule Israel Herra meidän Jumalam on ainoa Jumala</p>
<p>UT1548 29. Nin wastasi IesuS hende/ Teme caikista käskyiste ialoin on/ Cuule Israel/ HERRA meiden JUMALA/ ainoa JUMALA on/ (Niin wastasi Jesus häntä/ Tämä kaikista käskyistä jaloin on/ Kuule Israel/ HERRA meidän JUMALA/ ainoa JUMALA on/)</p>	
<p>Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πάντων ἐντολὴ· ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστι·</p>	<p>Text Receptus 29. ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν 29. o de iesous apekrithe auto oti prote pason ton entolon akoue israel kurios o theos emon kurios eis estin</p>
<p>MLV19 29 But Jesus answered, The first of all the commandments is: 'Hear, (O) Israel; The</p>	<p>KJV 29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel;</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Lord our God, the Lord is one';

The Lord our God is one Lord:

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871 | 29. Men Jesus svarede ham: det første Bud af alle er dette: hør, Israel! Herren, vor Gud, Herren er een; | KXII | 29. Jesus svarade honom: Det yppersta af all budorden är detta: Hör, Israel; Herren vår Gud är allena Herre; |
| PR1739 | 29. Agga Jesus wastas temmale: Se keige üllem keige kässosannade seast on: Kule Israel, Issand meie Jummal on üksainus Issand. | LT | 29. Jėzus jam atsakė: "Pirmasis yra šis: 'Klausyk, Izraeli, Viešpats, mūsų Dievas, yra vienintelis Viešpats; |
| Luther1912 | 29. Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: "Höre Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger Gott; | Ostervald-Fr | 29. Jésus lui répondit: Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur. |
| RV'1862 | 29. Y Jesús le respondió: El más principal mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, uno es. | SVV1750 | 29 En Jezus antwoordde hem: Het eerste van al de geboden is: Hoor, Israel! de Heere, onze God, is een enig Heere. |
| PL1881 | 29. A Jezus mu odpowiedział: Najpierwsze ze wszystkich przykazanie jest: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest. | Karoli1908
Hu | 29. Jėzus pedig felele néki: Minden parancsolatok között az első: [11†] Halljad Izrael: Az Úr, a mi Istenünk egy |

Úr.

RuSV1876 29 Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

БКуліш 29. Ісус же відказав йому: Що перша з усіх заповідей: Слухай, Ізраїлю: Господь Бог ваш, Господь один єсть;

FI33/38 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi'.

TKIS 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

CPR1642 30. Ja sinun pitä racastaman sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs ja caikesta sinun wäestäs. Tämä on suurin käsky.

UT1548 30. Ja sinun pite rakastaman sinun HERRAS JUMALAS caikesta sinun sydhemestes/ ia kaikesta sinun Sielustas/ ia caikesta sinun mielestes/ ia caikesta sinun wäestes. Teme ombi se ialoin käsky. (Ja sinun pitää rakastaman sinun HERRAASI JUMALAASI kaikesta sinun sydämestäsi/

ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta
sinun mielestäsi/ ja kaikesta sinun wäestäsi.
Tämä omppi se jaloin käsky.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή·</p> | Text
Receptus | <p>30. και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη
30. kai agapeseis kurion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psuches sou kai eks oles tes dianoiias sou kai eks oles tes ischvos sou aute prote entole</p> |
| MLV19 | <p>30 and 'You will love* the Lord your God from all your heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.' This is the first commandment. {Deu 6:4-6}</p> | KJV | <p>30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.</p> |
| Dk1871 | <p>30. og du skal elske Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl og af dit ganske Sind og af din ganske Styrke,</p> | KXII | <p>30. Och du skall älska din Herra Gud, af allt ditt hjerta, och af allo dine själ, och af all din håg, och af allo dine magt. Detta</p> |

dette er det første Bud.

är det yppersta budet.

PR1739 30. Ja sinna pead Issandat omma Jumãlat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast melest, ja keigest ommast wäest, se on keige üllem kässosanna.

LT 30. tad mylėk Viešpatį, savo Dievą, visa savo širdimi, visa savo siela, visu savo protu ir visomis savo jėgomis',tai pirmasis įsakymas.

Luther1912 30. und du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften." Das ist das vornehmste Gebot.

Ostervald-Fr 30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

RV'1862 30. Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas: éste es el más principal mandamiento.

SVV1750 30 En gij zult den Heere, uw God, liefhebben uit geheel uw hart, en uit geheel uw ziel, en uit geheel uw verstand, en uit geheel uw kracht. Dit is het eerste gebod.

PL1881 30. Przetoż będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej

Karoli1908 Hu 30. Szeressed azért az Urat, a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből, és teljes elmédből és teljes erődből. Ez az első

myśli twojej, i ze wszystkiej siły twojej; toć jest pierwsze przykazanie.

parancsolat.

RuSV1876 30 и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, - вот первая заповедь!

БКуліш 30. і: Люби Господа Бога твого всім сердцем твоїм, і всією душою твоею, і всією думкою твоею, і всією силою твоею. Оце перша заповідь.

FI33/38 31 Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'. Ei ole mitään käskyä, suurempaa kuin nämä."

TKIS 31 Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."

Biblia1776 31. Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

CPR1642 31. Ja se toinen on tämän caltainen: sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäsi nijncuin idze sinuas. Ei ole näitä suurembata käskyä.

UT1548 31. Ja se toinen ombi temen caltainen/ Sinun pite racastaman sinun Lehimeistes ninquin itze sinuas. Ei ole neite swremba käsky. (Ja se toinen ompi tämän kaltainen/ Sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinua. Ei ole näitä suurempaa käskyä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	31. καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.	Text Receptus	31. και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν 31. kai deuthera omoia aute agapeseis ton plesion σου os seavton meizon touton alle entole ουκ estin
MLV19	31 And the second (is) similar, 'You will love* your neighbor like yourself.' There is no other commandment greater (than) these. {Lev 19:18}	KJV	31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.
Dk1871	31. Og det andet, ligt dette, er: du skal elske din Næste ligesom dig selv. Der er intet andet Bud større end disse.	KXII	31. Och det andra är desso likt: Älska din nästa som dig sjelf. Intet annat bud är större än dessa.
PR1739	31. Ja teine temma sarnane on se: Sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast. Ei teist suremat kässosanna ep olle.	LT	31. Antrasis panašus į jį: 'Mylėk savo artimą kaip save patį'. Nėra jokio kito įsakymo, didesnio už šiuodu''.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 31. Und das andere ist ihm gleich: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Es ist kein anderes Gebot größer denn diese.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.</p> |
| <p>RV'1862 31. Y el segundo es semejante a él: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.</p> | <p>SVV1750 31 En het tweede aan dit gelijk, is dit: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelf. Er is geen ander gebod, groter dan deze.</p> |
| <p>PL1881 31. A wtóre temu podobne to jest: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie. Większego przykazania innego nad to nie masz.</p> | <p>Karoli1908 Hu 31. A második pedig hasonlatos ehhez: [12†] Szeresd felebarátodat, mint magadat. Nincs más ezeknél nagyobb parancsolat.</p> |
| <p>RuSV1876 31 Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.</p> | <p>БКуліш 31. А друга подібна, така: Люби ближнього твого як себе самого. Більшої від сих іншої заповіді нема.</p> |
| <p>FI33/38 32 Niin kirjanoppinut sanoit hänelle: "Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että yksi hän on, ja ettei ketään muuta ole, paitsi hän.</p> | <p>TKIS 32 Kirjanoppinut sanoit Hänelle: "Oikein opettaja sanoit totuuden mukaan, että *yksi on Jumala* ja ettei toista ole paitsi Hän."</p> |
| <p>Biblia1776 32. Ja kirjanoppinut sanoit hänelle: oikein,</p> | <p>CPR1642 32. Ja Kirjanoppenut sanoit hänelle:</p> |

Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

Mestari sinä olet totisest oikein puhunut yxi on Jumala ja ei ole toista paidzi händä.

UT1548 32. Ja sanoi henelle se Kirianoppenut/
Mestari/ sine olet totisesta oikein puhunut/
Että yxi ombi JUMALA/ ia ei ole toista
paitzi henen. (Ja sanoi häneltä se
kirjanoppinut/ Mestari/ sinä olet totisesti
oikein puhunut/ Että yksi ompi JUMALA/
ja ei ole toista paitsi hän.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς,
διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς
ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

Text
Receptus

32. και ειπεν αυτω ο γραμματευς
καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας
οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος
πλην αυτου 32. kai eipen auto o
grammateus kalos didaskale ep aletheias
eipas oti eis estin theos kai ouk estin allos
plen autou

MLV19 32 And the scribe said to him, Teacher, you
said well in truth, that he is one, and there
is not another him;

KJV

32. And the scribe said unto him, Well,
Master, thou hast said the truth: for there
is one God; and there is none other but
he:

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 32. Og den Skriftkloge sagde til ham:
Mester! du har talet vel og efter Sandhed;
thi der er een Gud, og der er ingen anden
foruden ham.</p> | <p>KXII 32. Och den Skriftlärde sade till honom:
Mästar, du hafver allt rätt sagt, att Gud
är en, och ingen annar är förutan honom;</p> |
| <p>PR1739 32. Ja se kirjatundia ütles temma wasto:
Öppetaja, sinna olled töest hästi üttelnud:
sest üksainus Jummal on, ja ei olle muud,
kui temma.</p> | <p>LT 32. Tada Rašto žinovas Jam atsakė:
“Gerai, Mokytojau, Tu tiesą pasakei: yra
vienas Dievas ir nėra kito, tik Jis;</p> |
| <p>Luther1912 32. Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm:
Meister, du hast wahrlich recht geredet;
denn es ist ein Gott und ist kein anderer
außer ihm.</p> | <p>Ostervald-
Fr 32. Et le scribe lui répondit: C'est bien,
Maître, tu as dit avec vérité, qu'il n'y a
qu'un Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre
que lui;</p> |
| <p>RV'1862 32. Entónces el escriba le dijo: Bien,
Maestro, verdad has dicho, porque uno es
Dios, y no hay otro fuera de él;</p> | <p>SVV1750 32 En de schriftgeleerde zeide tot Hem:
Meester, Gij hebt wel in der waarheid
gezegd, dat er een enig God is, en er is
geen ander dan Hij;</p> |
| <p>PL1881 32. Tedy mu rzekł on nauczony w Piśmie:
Nauczycielu! zaprawdę dobrześ</p> | <p>Karoli1908
Hu 32. Akkor monda néki az írástudó: Jól
van, Mester, igazán mondád, hogy egy</p> |

powiedział, iż jeden jest Bóg, a nie masz
inszego oprócz niego.

Isten van, és nincsen kívülé más.

RuSV1876 32 Книжник сказал Ему: хорошо,
Учитель! истину сказал Ты, что один есть
Бог и нет иного, кроме Его;

БКуліш 32. І каже Йому письменник: Добре,
учителю; правду промовив еси, що
один єсть Бог, і нема иншого, тільки
Він;

FI33/38 33 Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestään
ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta
sielustaan) ja kaikesta voimastaan, ja
rakastaa lähimmäistään niinkuin itseänsä,
se on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja
muut uhrit."

TKIS 33 Ja rakastaa Häntä kaikesta
sydämestään ja kaikesta
ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan)
ja kaikesta voimastaan ja rakastaa
lähimmäistään niin kuin itseään on
enemmän kuin kaikki polttouhrit ja
muut uhrit."

Biblia1776 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestä, ja
kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta
sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa
lähimmäistä niinkuin itsiänsä, se on
enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut
uhrit.

CPR1642 33. Ja racasta sitä caikesta sydämestä ja
caikesta ymmärrykestä ja caikesta
sielusta ja caikesta wäestä ja racasta
lähimmäistä nijncuin idzens se on enä
cuin caicki polttouhrit ja muut uhrit.

UT1548 33. Ja rakasta site caikest sydhemest/ ia
caikest ymmerdhyxest/ ia caikest sielust/ ia

caikest wäest/ ia racastaman Lehimeist
 ninquin itzense/ se ombi enäy quin caiki
 Poltewffri/ ia caikinaiset wffrit. (Ja rakasta
 sitä kaikesta sydämestä/ ja kaikesta
 ymmärryksestä/ ja kaikesta sielusta/ ja
 kaikesta wäestä/ ja rakastaman
 lähimmäistä niinkuin itsensä/ se ompi
 enemmän kuin kaikki polttouhri/ ja
 kaikkinaiset uhrit.)

Gr-East 33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς
 καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ
 ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος,
 καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
 πλεῖον ἐστὶ πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων
 καὶ θυσιῶν.

Text
 Receptus 33. και το αγαπαν αυτον εξ ολης της
 καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και
 εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της
 ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως
 εαυτον πλειον εστιν παντων των
 ολοκαυτωματων και των θυσιων 33. και
 to agapan auton eks oles tes kardias kai
 eks oles tes suneseos kai eks oles tes
 psuches kai eks oles tes ischvos kai to
 agapan ton plesion os eavton pleion estin
 panton ton olokautomaton kai ton
 thusion

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 33 and to love* him from the whole heart and from the whole intelligence and from the whole soul and from the whole strength and to love* his neighbor like himself, is more-than all (the) whole burnt-offerings and sacrifices. | KJV | 33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices. |
| Dk1871 | 33. Og at elske ham ef ganske Hjerte og af ganske Forstand og af ganske Sjæl og af ganske Styrke, og at elske sin Næste ligsom sig selv, er mere end alle Brændoffere og Slagtoffere. | KXII | 33. Och att älska honom af allt hjerta, och af allt förstånd, och af allo själ, och af allo magt, och älska sin nästa som sig sjelf, det är mer än bränneoffer, och all offer. |
| PR1739 | 33. Ja tedda armastama keigest süddamest, ja keigest melest, ja keigest hingest, ja keigest wäest, ja liggimest armastama, kui isseennast, on ennam kui keik põlletamise ohwrid, ja muud ohwrid. | LT | 33. o mylėti Jį visa širdimi, visu protu ir visomis jėgomis bei mylėti savo artimą kaip save patį yra daugiau negu visos deginamosios atnašos ir aukos“. |
| Luther1912 | 33. Und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüte, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten wie sich selbst, das ist mehr denn | Ostervald-Fr | 33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute sa pensée, de toute son âme, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les |

Brandopfer und alle Opfer.

RV'1862 33. Y amarle de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas, y amar al prójimo como a sí mismo, más es que todos los holocaustos y sacrificios.

holocaustes et les sacrifices.

SVV1750 33 En Hem lief te hebben uit geheel het hart, en uit geheel het verstand, en uit geheel de ziel, en uit geheel de kracht; en den naaste lief te hebben als zichzelf, is meer dan al de brandofferen en de slachtofferen.

PL1881 33. I miłować go ze wszystkiego serca i ze wszystkiej myśli i ze wszystkiej duszy i ze wszystkiej siły, a miłować bliźniego jako samego siebie, więcej jest nad wszystkie całopalenia i ofiary.

Karoli1908
Hu 33. És szeretni őt teljes szívből, teljes elméből, teljes lélekből és teljes erőből, és szeretni embernek felebarátját, mint [13†] önmagát, többet ér minden égőáldozatnál és véres áldozatnál.

RuSV1876 33 и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесождений и жертв.

БКуліш 33. і що любити Його всім серцем, і всією думкою, і всією душою, і всією силою, і любити ближнього, як себе самого, се більше ніж усі огняні жертви й посвяти.

FI33/38 34 Kun Jeesus näki, että hän vastasi ymmärtäväisesti, sanoi hän hänelle: "Sinä et

TKIS 34 Nähdessään hänen vastaavan ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et

ole kaukana Jumalan valtakunnasta". Eikä kukaan enää rohjennut häneltä kysyä.

Biblia1776 34. Ja koska Jesus näki, että hän toimellisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

UT1548 34. Nin IesuS näki että hen toimelisesta wastasi/ sanoi hen henelle/ Edh ole sine caucan JUMALAN Waldakunnasta. Ja ei kenge' tohtinut sijtte henelle kysye. (Niin Jesus näki että hän toimellisesti wastasi/ sanoi hän hänelle/ Et ole sinä kaukana JUMALAN waltakunnasta. Ja ei kenkään tohtinut siitä häneltä kysyä.)

Gr-East 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.

CPR1642 34. Cosca Jesus näki että hän toimellisest wastais sanoi hän hänelle: et sinä ole caucana Jumalan waldacunnasta. Ja ei tohtinut kengän sijtte hänelle enämbätä kysyä.

Text Receptus 34. και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακρην ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι 34. kai o iesus idon auton oti nunechos apekrithe eipen auto ou

makran ei apo tes basileias tou theou kai oudeis ouketi etolma avton eperotesai

- MLV19 34 And (after) Jesus saw that he answered with perception, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And no one was daring (enough) to ask him anymore. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}
- DK1871 34. Og der Jesus saae, at han svarede forstandeligen, sagde han til ham: du er ikke langt fra Guds Rige. Og der turde Ingen spørge ham ydermere.
- PR1739 34. Ja kui Jesus näggi, et temma targaste olli kostnud, ütles ta temma wasto: Sinna ei olle mitte kaugel Jummalä rigist ärra. Ja ükski ei julgend temmalt ennam küssida.
- Luther1912 34. Da Jesus aber sah, daß er vernünftig antwortete, sprach er zu ihm: "Du bist nicht

KJV 34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

KXII 34. Då Jesus såg, att han visliga svarat hade, sade han till honom: Du äst icke långt ifrå Guds rike. Och sedan torde ingen fråga honom.

LT 34. Matydamas, kaip išmintingai jis atsakė, Jėzus jam tarė: "Tu netoli nuo Dievo karalystės!" Ir niekas daugiau nebedrįso Jo klausti.

Ostervald-Fr 34. Jésus voyant qu'il avait répondu en homme intelligent, lui dit: Tu n'es pas

ferne von dem Reich Gottes." Und es wagte ihn niemand weiter zu fragen.

RV'1862 34. Jesús entonces viendo que había respondido sabiamente, le dijo: No estás lejos del reino de Dios. Y ninguno le osaba ya preguntar.

PL1881 34. A widząc Jezus, że on mądrze odpowiedział, rzekł mu: Niedaleko jest od królestwa Bożego. I nie śmiał go nikt dalej pytać.

RuSV1876 34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

FI33/38 35 Ja opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 35. Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet,

éloigné du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

SVV1750 34 En Jezus ziende, dat hij verstandelijk geantwoord had, zeide tot hem: Gij zijt niet verre van het Koninkrijk Gods. En niemand durfde Hem meer vragen.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 34. Jézus pedig látván, hogy bölcsen felelt vala, monda néki: [14†] Nem messze vagy az Isten országától. És többé senki sem meri vala őt megkérdezni.

БКуліш 34. І вбачаючи Ісус, що він розумно відказав, рече йому: Не далеко єси від царства Божого. І ніхто ніколи не важив ся Його питати.

TKIS 35 Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?

CPR1642 35. JA Jesus wastais ja sanoi opettain Templis: cuinga sanowat Kirjanoppenet

että Kristus on Davidin poika?

Christuxen olewan Dawidin Pojan ?

UT1548 35. Ja IesuS wastasi ia sanoi opettain
Templis/ Quinga sanouat ne
Kirianoppenuet/ CHRISTUSEN oleuan
Daidin Poian? (Ja Jesus wastasi ja sanoi
opettajain templissä/ Kuinka sanowat ne
kirjanoppineet/ KRISTUKSEN olewan
Dawidin pojan?)

Gr-East 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε
διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ
γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυῖδ ἔστι;

Text
Receptus 35. και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν
διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι
γραμματεις οτι ο χριστος υιος εστιν
δαβιδ 35. kai apokritheis o iesous elegen
didaskon en to iero pos legousin oi
grammateis oti o christos vios estin
daβid

MLV19 35 And Jesus answered and said, (while)
teaching in the temple, How (is it that) the
scribes say that the Christ is the son of
David?

KJV 35. And Jesus answered and said, while
he taught in the temple, How say the
scribes that Christ is the Son of David

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871 35. Og der Jesus lærte i Templet, tog han til Orde og sagde: hvorledes sige de Skriftkloge, at Christus er Davids Søn!	KXII 35. Och svarade Jesus, och sade, lärandes i templet: Huru säga de Skriftlärde, att Christus är Davids Son?
PR1739 35. Ja Jesus kostis ja ütles, pühhas koias öppetades: Kuida kirjatundiad ütlewad, et Kristus on Taweti poeg?	LT 35. Mokydamas šventykloje, Jėzus kalbėjo: “Kaip Rašto žinovai gali sakyti, jog Kristus yra Dovydo Sūnus?
Luther1912 35. Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?	Ostervald-Fr 35. Et comme Jésus enseignait dans le temple, il dit: Comment les scribes disent-ils que le Christ est Fils de David?
RV'1862 35. Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?	SVV1750 35 En Jezus antwoordde en zeide, lerende in den tempel: Hoe zeggen de Schriftgeleerden, dat de Christus een Zoon van David is?
PL1881 35. Tedy Jezus odpowiadając rzekł, gdy uczył w kościele: Jakoż mówią nauczeni w Piśmie, iż Chrystus jest Syn Dawida?	Karoli1908 Hu 35. És felele Jėzus és monda, a mint a templomban tanít vala: Mi módon mondják az írástudók, [15†] hogy a Krisztus Dávidnak Fia?
RuSV1876 35 Продолжая учить в храме, Иисус	БКуліш 35. І озвавшись Ісус, глаголав,

говори́л: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

навчаючи в церкві: Як се кажуть письменники, що Христос син Давидів?

FI33/38 36 Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

TKIS 36 Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.'

Biblia1776 36. Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

CPR1642 36. Sillä Dawid sanoi idze Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikealle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

UT1548 36. Sille itze Daid sanoi pyhen Hengen kautta/ HERRA sanoi minun Herraleni/ Istu minun oikealle Kädheleni/ siihenasti kuin mine panen sinun wiholises sinun ialcais astilaudhaxi. (Sillä itse Dawid sanoi Pyhän Hengen kautta/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 36. αὐτὸς γὰρ Δαυῖδ εἶπεν ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· λέγει ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.</p> | <p>Text Receptus 36. αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 36. avtos gar dapid eipen en to pneumati to agio eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou eos an tho tous echthrous sou upopodion ton podon sou</p> |
| <p>MLV19 36 For* David himself said in (the) Holy Spirit, 'The Lord says to my Lord, Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.' {Psa 110:1}</p> | <p>KJV 36. For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.</p> |
| <p>Dk1871 36. Thi David siger selv, dreven af den Hellig Aand: Herren sagde til min Herre: sæt dig ved min høire Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Skammel.</p> | <p>KXII 36. Ty David, genom den Helga Anda, säger: Herren sade till min Herra: Sätt dig på min högra hand, tilldess jag hafver satt dina ovänner dig till en fotapall.</p> |

- PR1739 36. Sest Tawet ütleb isse pühha Waimo läbbi: Issand on minno Issandale üttelnud: istu minno parrama pole, kunni minna sinno waenlased saan pannud sinno jalge alluseks järjeks.
- Luther1912 36. Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."
- RV'1862 36. Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.
- PL1881 36. Bo sam Dawid przez Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.
- LT 36. Juk pats Dovydas Šventaja Dvasia pasakė: 'Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje, kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakoji po Tavo kojų'.
- Ostervald-Fr 36. Car David lui-même dit par le Saint-Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.
- SVV1750 36 Want David zelf heeft door den Heiligen Geest gezegd: De Heere heeft gezegd tot mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.
- Karoli1908 Hu 36. Hiszen [16†] Dávid maga mondotta a [17†] Szent Lélek által: Monda az Úr az én uramnak: ülj az én jobb kezem felől, míglen vetem a te ellenségeidet lábaid

alá zsámolyul.

- RuSV1876 36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.
- БКуліш 36. Сам бо Давид промовив Духом свьятим: "Рече Господь Господеві моему: Сиди по правиці в мене, доки положу вороги твої підніжком ніг твоїх."
- FI33/38 37 Daavid itse sanoo häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.
- TKIS 37 Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."
- Biblia1776 37. Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.
- CPR1642 37. Sijnä Dawid cudzu hänen Herraxens cuingast hän on hänen Poicans ? Ja paljo Canssa cuuli händä mielelläns.
- UT1548 37. Sijne Daud sijs cutzupi henen Herraxens. Custa hen ombi sijs henen poicans? Ja enimitten Canssa cuuli hende kernasta. (Siinä Dawid siis kutsuupi hänen Herraksensa. Kusta hän ompii siis hänen poikansa? Ja enimmiten kansa kuuli häntä kernaasti.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	37. αὐτὸς οὖν Δαυῖδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.	Text Receptus	37. αὐτος οὖν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως 37. autos οὖν daβid legei avton kurion kai pothen υιος αυτου estin και ο πολυς ochlos ekouen αυτου edeos
MLV19	37 Therefore David himself calls* him Lord, and from where is he his son? And the large crowd was gladly hearing him. {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}	KJV	37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son And the common people heard him gladly.
Dk1871	37. Altsaa kalder da David ham selv en Herre; hvorledes er han da hans Søn? Og meget Folk hørte han gjerne.	KXII	37. Så kallar nu David honom Herra; hvordan är han då hans Son? Och en stor del af folket hörde honom gerna.
PR1739	37. Nüüd hüab Tawet isse tedda Issandaks, kuidas ta siis on temma Poeg? ja palju rahwast kulis tedda heal meel.	LT	37. Pats Dovydas vadina jį Viešpačiu, tai kaip Jis gali būti jo Sūnus?“ Didelė minia džiugiai Jo klausėsi.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 37. Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörte ihn gern.

RV'1862 37. Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde pues es su hijo? Y la grande multitud le oía de buena gana.

PL1881 37. Ponieważ go sam Dawid nazywa Panem, jakoż tedy jest synem jego? a wielki lud rad go słuchał.

RuSV1876 37 И так, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

FI33/38 38 Ja opettaessaan hän sanoi: "Varokaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla

Biblia1776 38. Ja hän opetti heitä ja sanoi heille:

Ostervald-Fr 37. Puis donc que David lui-même l'appelle Seigneur, comment est-il son fils? Et une grande multitude prenait plaisir à l'écouter.

SVV1750 37 David dan zelf noemt Hem zijn Heere, en hoe is Hij zijn Zoon? En de menigte der schare hoorde Hem gaarne.

Karoli1908-Hu 37. Tehát maga Dávid nevezi őt Urának, mimódon fia hát néki? És a nagy sokaság örömet hallgatja vala őt.

БКуліш 37. Сам оце ж Давид зве його Господем: звідкіля ж він син його? І багато народу слухало Його любо.

TKIS 38 Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan: "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielivät käyskennellä pitkissä vaipoissa ja tervehtimisiä toreilla

CPR1642 38. JA hän opetti heitä ja sanoi heille:

kavahtakaat kirjanoppineita, jotka mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja antavat itseänsä turulla tervehtiä,

cawattacat teitän Kirjanoppenuista jotca pitkisä waatteisa käywät ja andawat mielelläns heitäns Turulla terwehtä.

UT1548 38. Ja hen opetti heite/ ia sanoi heille/
Cauattaca teiten nijlde Kirianoppenuilda/
iotca pitkise waatteisa kieuuuet/ ia andauat kernasta heitens teruechte turulla/ (Ja hän opetti heitä/ ja sanoi heille/ Kawahtakaat teitän niiltä kirjanoppineilta/ jotka pitkissä waatteissa käywät/ ja antawat kernaasit heitänsä terwehtiä turulla/)

Gr-East 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

Text Receptus 38. και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη
αυτου βλεπετε απο των γραμματεων
των θελοντων εν στολαις περιπατειν
και ασπασμους εν ταις αγοραις 38. kai
elegen autois en te didache autou blepete
apo ton grammateon ton thelonton en
stolais peripatein kai aspasmous en tais
agorais

MLV19 38 And he said to them in his teaching,
Beware° (of things) from the scribes, who

KJV 38. And he said unto them in his
doctrine, Beware of the scribes, which

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

wish to walk in (long) robes and (to have) greetings in the marketplaces,

love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 38. Og han sagde dem i sin Underviisning: tager Eder vare for de Skriftkloge, som gjerne gaae i lange Klæder og lade sig hilse paa Torvene, | KXII | 38. Och han lärde dem, och sade till dem: Vakter eder för de Skriftlärda; de gå gerna i sid kläder, och låta gerna helsa sig på torgen; |
| PR1739 | 38. Ja temma ütles neile ommas öppetusses: Hoidke ennast kirjatundiatte eest, kes pitkis ridis tahtwad käia, ja armastawad terretamissed turrude peäl, | LT | 38. Mokydamas Jis kalbėjo: “Saugokitės Rašto žinovų, kurie mėgsta vaikšioti su ilgais drabužiais ir būti sveikinami aikštėse, |
| Luther1912 | 38. Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen und lassen sich gern auf dem Markte grüßen | Ostervald-Fr | 38. Il leur disait aussi, en les enseignant: Gardez-vous des scribes qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques, |
| RV'1862 | 38. Y les decía en su doctrina: Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las saluciones en las plazas, | SVV1750 | 38 En Hij zeide tot hen in Zijn leer: Wacht u voor de Schriftgeleerden, die daar gaarne willen wandelen in lange klederen, en gegroet zijn op de markten; |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 38. I mówił do nich w nauce swojej:
Strzeżcie się nauczonych w Piśmie, którzy
chcą w długich szatach chodzić, a być
pozdrawiani na rynkach;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 38. Ő pedig monda nékik az ő
tanításában: Őrizkedjetek az
írástudóktól, [18†] a kik örömetst járnak
hosszú köntösökben és szeretik a
piaczokon való köszöntéseket.</p> |
| <p>RuSV1876 38 И говорил им в учении Своем:
остерегайтесь книжников, любящих
ходить в длинных одеждах и принимать
приветствия в народных собраниях,</p> | <p>БКуліш 38. І глаголав їм у науці своїй:
Остерегайтесь письменників, що
люблять в шатах ходити, та витання на
торгах,</p> |
| <p>FI33/38 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja
ensimmäisiä sijoja pidoissa,</p> | <p>TKIS 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja
ensimmäisiä sijoja kutsuilla,</p> |
| <p>Biblia1776 39. Ja rakastavat ylimmäisiä istuimia
kokouksissa ja ensimmäisiä sijoja
ehtoollisissa,</p> | <p>CPR1642 39. Ja mielelläns istuwat ylimmäisnä
cocouxisa ja ensimmäisis siois ehtolisis.</p> |
| <p>UT1548 39. ia kernasta istuuat ylimeis Cokouxisa/
ia ensimeisis sijois Ehtolisis. (Ja kernaasti
istuwat ylimmäisenä kokouksissa/ en
ensimmäisissä sijoissa ehtoollisissa.)</p> | |
| <p>Gr-East 39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς</p> | <p>Text
Receptus 39. και πρωτοκαθεδριας εν ταις</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
δειπνοῖς.

συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις
δειπνοῖς 39. kai protokathedrias en tais
synagogais kai protokliskas en tois
deipnois

MLV19 39 and (the) foremost seats in the
synagogues and foremost-places at the
suppers.

KJV 39. And the chief seats in the
synagogues, and the uppermost rooms at
feasts:

Dk1871 39. og ville have de fornemste Stolestader i
Synagogerne, og sidde øverst til Bords i
Nadverne;

KXII 39. Och sitta gerna främst i Synagogorna,
och främst vid bordet i gästbåden;

PR1739 39. Ja essimessed pingid koggodusse
koddade sees, ja üllemat otsa laudade öhto-
sömaaegus.

LT 39. užimti pirmuosius krėslus sinagogose
ir garbingas vietas pokyliuose.

Luther1912 39. und sitzen gern obenan in den Schulen
und über Tisch beim Gastmahl;

Ostervald-
Fr 39. Et qui aiment les premiers sièges dans
les synagogues, et les premières places
dans les festins,

RV'1862 39. Y las primeras sillas en las sinagogas, y
los primeros asientos en las cenas:

SVV1750 39 En de voorgestoelten hebben in de
synagogen, en de vooraanzittingen in de

maaltijden;

PL1881 39. I na pierwszych stołkach siadać w bóżnicach, i pierwsze miejsca mieć na wieczerzach;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 39. És a gyülekezetekben az előlüléseket, és a lakomákon a főhelyeket:

RuSV1876 39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, -

БКуліш 39. та перші сїдалища по школах, та перші місця на бенкетах;

FI33/38 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion".

TKIS 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 40. Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.

CPR1642 40. Jotca syövät leskein huonet että he cauwan rucoilewat. Nämät saawat sitä rascamman cadotuxen.

UT1548 40. Jotca ylessöuet Leskein hooneet/ ia edhesweteuet pitket Rucouxet. Neme samat saauat site raskaman cadhotuxen. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ je edeswetäwät pitkät rukoukset. Nä mä samat saawat siitä raskaamman

kadotuksen.)

Gr-East	40. οί κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι! οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.	Text Receptus	40. οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 40. oi katesthiontes tas οικias ton cheron kai profasei makra proseuchomenoi outoi lepsontai perissoteron krima
MLV19	40 (They are) those who devour widows' houses and are praying long (prayers) for a pretext; these will be receiving even-more condemnation. {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.}	KJV	40. Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
Dk1871	40. de, som opæde Enkers Huse og paa Skrømt bede længe, disse skulle faae des haardere Dom.	KXII	40. Hvilke uppåta enkors hus, förebärande långa böner; desse skola få dess svårare fördömelse.
PR1739	40. Nemmad söwad leskede honed ärra, ja loewad silmakirjaks pitkad palwed.	LT	40. Jie suryja našlių namus ir dedasi kalbą ilgias maldas. Jie gaus dar didesnį

Needsinnatsed sawad sedda raskemat hukkatust.

pasmerkimaʹʹ.

Luther1912 40. sie fressen der Witwen Häuser und wenden langes Gebet vor. Diese werden desto mehr Verdammnis empfangen.

Ostervald-Fr 40. Qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; ils encourront une plus grande condamnation.

RV'1862 40. Que devoran las casas de las viudas, y ponen delante que hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor condenación.

SVV1750 40 Welke de huizen der weduwen opeten, en dat onder den schijn van lang te bidden. Dezen zullen zwaarder oordeel ontvangen.

PL1881 40. Którzy pożerają domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw; cić odniosą cięższy sąd.

Karoli1908 Hu 40. A kik az özvegyeknek házát fölemésztik [19†] és színből hosszan imádkoznak: ezek súlyosabb ítélet alá esnek.

RuSV1876 40 сии, поядающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

БКуліш 40. що жеруть доми удовиць, і задля виду довго молять ся. Сі приймуть ще тяжчий осуд.

FI33/38 41 Ja hän istui vastapäätä uhriarkkua ja

TKIS 41 Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus

katseli, kuinka kansa pani rahaa
uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat
paljon.

Biblia1776 41. Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla
ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-
arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

UT1548 41. Ja quin IesuS istui wffriarkun
cohdhalla/ ia catzeli quinga Canssa pani
peningite wffriarkun. Ja monda ricasta
panit palion. (Ja kuin Jesus istui uhriarkun
kohdalla/ ja katseli kuinka kanssa pani
penninkiä uhriarkkuun. Ja monta rikasta
pani paljon.)

Gr-East 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ
γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

katseli, kuinka kansa pani rahaa
uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat
paljon.

CPR1642 41. JA cuin Jesus istui uhriarcun cohdalla
ja cadzeli cuinga Canssa pani raha
uhriarckun. Ja monda ricasta panit
paljon.

Text
Receptus 41. και καθισας ο ιησους κατεναντι του
γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος
βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον
και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
41. kai kathisas o ieous katenanti tou
gazofulakίου etheorei pos o ochlos ballei
chalkon eis to gazofulakion kai polloi
plousioi eballon polla

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 41 And having sat down opposite the treasury, Jesus was viewing how the crowd cast brass (coins) into the treasury, and many (who were) rich were casting (in) much.</p> | <p>KJV 41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.</p> |
| <p>Dk1871 41. Og Jesus satte sig lige overfor Templets Kiste og saae, hvorledes Folket lagde Penge i Kisten, og mange Rige lagde meget derudi.</p> | <p>KXII 41. Och satte sig Jesus tvärtemot offerkistona, och såg uppå huruledes folket lade penningar i kistona; och många rike lade mycket in.</p> |
| <p>PR1739 41. Ja kui Jesus ohwri-rahha kirsto kohhal istus, watis temma, kuidas rahwas ohwri-rahha kirsto panni, ja paljo rikkaid pannid paljo sisse.</p> | <p>LT 41. Atsisėdęs ties iždine, Jėzus stebėjo, kaip žmonės metė į ją pinigų. Daugelis turtingųjų aukojo gausiai.</p> |
| <p>Luther1912 41. Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein.</p> | <p>Ostervald-Fr 41. Et Jésus, étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment le peuple mettait de l'argent dans le tronc,</p> |
| <p>RV'1862 41. Y estando sentado Jesús delante del arca</p> | <p>SVV1750 41 En Jezus, gezeten zijnde tegenover de</p> |

de las ofrendas, miraba como el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho.

schatkist, zag, hoe de schare geld wierp in de schatkist; en vele rijken wierpen veel daarin.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881</p> | <p>41. A Jezus siedząc przeciwko skarbnicy, przypatrywał się, jako lud rzucał pieniądze do skarbnicy, i jako wiele bogaczów wiele rzucało.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>41. És leülvén Jézus a templomperselynek átellenében, nézi vala, hogy a sokaság miként vet pénzt a perselybe. [20†] Sok gazdag pedig sokat vet vala abba.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>41 И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>41. І сівши Ісус навпроти скарбони, дививсь, як народ кидає гроші в скарбону. І многі заможні кидали по багато.</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>42 Niin tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, yhteensä muutamia pennejä.</p> | <p>TKIS</p> | <p>42 Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa* mikä on neljännes assi.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>42. Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>42. Nijn tuli yxi köyhä leski ja pani caxi ropoja ne tekewät yhden cuusinaisen.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>42. Nin tuli yxi kieuhe leski/ ia pani caxi ropoija/ ne tekeuet yhden peningin. (Niin tuli yksi köyhä leski/ ja pani kaksi ropoa/</p> | | |

ne tekewät yhden penningin.)

Gr-East	42. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶ κοδραντῆς.	Text Receptus	42. και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης 42. kai elthousa mia chera ptoche ebalen lepta duo o estin kodrantes
MLV19	42 And one poor widow came and she cast in two bronze-coins, which is (equal to) a copper-coin.	KJV	42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
Dk1871	42. Og en fattig Enke kom og lagde to Skjerve udi, som er en Hvid.	KXII	42. Och en fattig enka kom, och lade in två skärfvar, det var en penning.
PR1739	42. Ja üks waene lesknaene tulli, ja panni kaks weringit sisse, se on üks runstik.	LT	42. Atėjo viena beturtė našlė ir įmetė du pinigėlius, tai yra skatika.
Luther1912	42. Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller.	Ostervald- Fr	42. Et plusieurs riches y mettaient beaucoup; et une pauvre veuve étant venue, y mit deux petites pièces, qui font un quadrain.
RV'1862	42. Y vino una viuda pobre, y echó dos	SVV1750	42 En er kwam een arme weduwe, die

blancas que es un maravedí.

twee kleine penningen daarin wierp,
hetwelk is een oort.

PL1881 42. I przyszedłszy jedna wdowa uboga,
wrzuciła dwa drobne pieniążki, co czyni
kwartnik.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 42. És egy szegény özvegy asszony is
[21†] odajövéen, két fillért, azaz egy
negyed pénzt vete bele.

RuSV1876 42 Придя же, одна бедная вдова
положила две лепты, что составляет
кодрант.

БКуліш 42. І прийшовши одна вдовиця вбога,
вкинула дві лепти, чи то шеляг.

FI33/38 43 Ja hän kutsui opetuslapsensa tykönsä ja
sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille:
tämä köyhä leski pani enemmän kuin
kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

TKIS 43 Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen
Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille,
että tämä köyhä leski pani enemmän
kuin kaikki muut, jotka panivat
uhriarkkuun.

Biblia¹⁷⁷⁶ 43. Niin hän kutsui opetuslapsensa
tykönsä, ja sanoi heille: Totisesti sanon
minä teille: tämä köyhä leski pani
enemmän uhri-arkkuun kuin kaikki ne,
jotka siihen panivat.

CPR¹⁶⁴² 43. Nijn hän cudzui Opetuslapsens
tygöns ja sanoi heille: totisest sanon minä
teille: tämä köyhä leski pani enämmän
uhriarckun cuin caicki ne jotca siihen
panit:

UT1548 43. Nin hen cutzui Opetuslapsens tygens ia

sanoi heille/ Totisesta sanon mine teille/
 että teme keuhe Leski pani enäme'
 wffriarkun/ quin caiki ne iotca sinne
 sisellepanit/ (Niin hän kutsui opetuslapsen
 tykönsä ja sanoi heille/ Totisesti sanon
 minä teille/ että tämä köyhä leski pani
 enemmän uhriarkkuun/ kuin kaikki ne
 jotka sinne sisälle panit/)

Gr-East 43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ
 χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων
 ἔβαλε τῶν βαλλόντων εἰς τὸ
 γαζοφυλάκιον·

Text
 Receptus

43. και προσκαλεσαμενος τους
 μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην
 λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη
 πλειον παντων βεβληκεν των
 βαλοντων εις το γαζοφυλακιον 43. kai
 proskalesamenos tous mathetas autou
 legei autois amen lego umin oti e chera
 aute e ptoche pleion panton βεβλεκεν τον
 balonton eis to gazofylakion

MLV19 43 And he called his disciples to him and
 says to them, Assuredly I am saying to
 you°, This poor widow has cast in more-
 than all those who are casting (in much)

KJV

43. And he called unto him his disciples,
 and saith unto them, Verily I say unto
 you, That this poor widow hath cast
 more in, than all they which have cast

into the treasury;

into the treasury:

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 43. Og han kaldte sine Disciple til sig og sagde til dem: sandelig siger jeg Eder at denne fattige Enke har lagt mere deri end alle de, som lade i Kisten.</p> | <p>KXII 43. Då kallade han sina Lärjungar till sig, och sade till dem: Sannerliga säger jag eder, denna fattiga enkan lade mer in i kistona, än alle de andre som der inlade.</p> |
| <p>PR1739 43. Ja temã kutsus ommad jüngrid ennese jure, ja ütles neile: Töest ma ütlen teile, et sesinnane waene lesknaene ennam on ohwri-rahha kirsto pannud, kui keik muud, kes on sisse pannud.</p> | <p>LT 43. Pasišaukęs savo mokinius, Jėzus tarė jiems: "Iš tiesų sakau jums: ši beturtė našlė įmetė daugiausia iš visų, kurie dėjo į iždinę.</p> |
| <p>Luther1912 43. Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt denn alle, die eingelegt haben.</p> | <p>Ostervald-Fr 43. Alors, ayant appelé ses disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis dans le tronc que tous ceux qui y ont mis.</p> |
| <p>RV'1862 43. Entónces llamando a sus discípulos, les dice: De cierto os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca;</p> | <p>SVV1750 43 En Jezus, Zijn discipelen tot Zich geroepen hebbende, zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat deze arme weduwe meer ingeworpen heeft, dan allen, die in de schatkist geworpen</p> |

hebben.

- PL1881 43. Tedy zwoławszy uczniów swoich rzekł im: Zaprawdę wam powiadam, że ta uboga wdowa więcej wrzuciła, niżeli ci wszyscy, którzy rzucali do skarbniicy.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 43. Akkor előszólítván tanítványait, monda nékik: Bizony mondom néktek, hogy ez a szegény özvegy asszony többet vetett, hogynem mind a többi, a kik a perselybe vetettek vala.
- RuSV1876 43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,
- БКуліш 43. І прикликавши учеників своїх, рече їм: Істино глаголю вам: Що вдовиця ся вбога більш усіх укинула, що кидали в скарбону.
- FI33/38 44 Sillä he kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elämisensä."
- TKIS 44 Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elantonsa."
- Biblia1776 44. Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä heille liiaksi oli; mutta tämä köyhyydestänsä pani kaiken, mitä hänellä oli, kaiken tavaransa.
- CPR1642 44. Sillä he owat caicki pannet siitä cuin heillä lijaxi oli mutta tämä on hänen köyhyydestänsä mitä hänellä oli caiken hänen tawarans pannut.
- UT1548 44. Sille että he caiki ouat pa'nuuet nijste/ quin heille lijaxi oli/ mutta teme ombi

henen kieuhydhestens caiki mite henelle
oli/ caike' henen tauarans pannut. (Sillä että
he kaikki owat panneet niistä/ kuin heille
liiaksi oli/ mutta tämä ompii hänen
köyhyydestänsä kaikki mitä hänellä oli/
kaiken hänen tawaransa pannut.)

Gr-East 44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος
αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς
ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν
ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Text
Receptus 44. παντες γαρ εκ του περισσευοντος
αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της
υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν
εβαλεν ολον τον βιον αυτης 44. pantes
gar ek tou perissevontos autois ebalon
aute de ek tes ustereseos avtes panta osa
eichen ebalen olon ton βion avtes

MLV19 44 for* they all cast in out of what is
abounding to them, but she cast in, out of
her lack (of) all things, as many things as
she had, her whole livelihood.

KJV 44. For all they did cast in of their
abundance; but she of her want did cast
in all that she had, even all her living.

Dk1871 44. Thi de lagde alle af deres Overlod; men
denne lagde af sin Fattigdom alt det, hun
havde, hendes ganske Eiendom.

KXII 44. Ty de hafva alle inlagt af det dem
öfverlopp; men hon inlade, utaf sin
fattigdom, allt det hon hade, alla sina

näring.

- PR1739 44. Sest keik teised on ommast liast warrandussest sisse pannud; agga sesinnane on omãast waesussest keik, mis temmal olli, keik omma toidust, sisse pannud.
- Luther1912 44. Denn sie haben alle von ihrem Überfluß eingelegt; diese aber hat von ihrer Armut alles, was sie hatte, ihre ganze Nahrung, eingelegt.
- RV'1862 44. Porque todos ellos han echado de lo que les sobra; mas esta de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.
- PL1881 44. Albowiem ci wszyscy z tego, co im zbywało, rzucali; ale ta z ubóstwa swego wszystko, co miała, wrzuciła, wszystkę żywność swoją.
- LT 44. Visi aukojo iš savo pertekliaus, o ji iš savo nepritekliaus įmetė visa, ką turėjo, visą savo pragyvenimą''.
- Ostervald-Fr 44. Car tous ont mis de leur superflu; mais celle-ci a mis de son nécessaire tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.
- SVV1750 44 Want zij allen hebben van hun overvloed daarin geworpen; maar deze heeft van haar gebrek, al wat zij had, daarin geworpen, haar gansen leeftocht.
- Karoli1908 Hu 44. Mert azok mindnyájan az ő fölöslegükből vetének; ez pedig az ő szegénységéből, a mije csak volt, mind beveté, az ő egész vagyonát.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое. БКуліш 44. Усі бо з достатку свого кидали, ся ж з недостатку свого: все, що мала, вкинула, увесь прожиток свій.

13 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 13, Jerusalemin hävityksestä 14 – 20, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 21 – 23 sekä tulemuksestaan 24 – 27; puhuu vertauksen viikunapuusta 28, 29, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 30 – 32 ja kehoittaa valvomaan 33 – 37.

FI33/38 1 Ja kun hän meni ulos pyhäköstä, sanoi eräs hänen opetuslapsistaan hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

Biblia1776 1. Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari! katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset rakennukset ovat nämät.

UT1548 1. IA quin hen vlosmeni Templist/ sanoi yxi

TKIS 1 Hänen menessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

CPR1642 1. JA cuin hän meni ulos Templist sanoi yxi hänen Opetuslapsistans: Mestari cadzo mingämuotoiset kiwet ja mingäcaltaiset rakennuxet owat nämät ?

henen Opetuslapsistans/ Mestari/ catzo
 mingemootoiset kiuet/ ia quin caltaiset
 rakennuxet ouat neme? (Ja kuin hän ulos
 meni templistä/ sanoi yksi hänen
 opetuslapsistansa/ Mestari/ katso minkä
 muotoiset kiwet/ ja kuin kaltaiset
 rakennukset owat nämä?)

Gr-East 1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
 λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ·
 Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ
 ποταπαὶ οἰκοδομαί.

Text
 Receptus 1. και εκπορευομενου αυτου εκ του
 ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων
 αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και
 ποταπαι οικοδομαι 1. kai
 ekporeuomenou autou ek tou ierou legei
 auto eis ton matheton autou didaskale
 ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai

MLV19 1 And (while) traveling from the temple,
 one of his disciples says to him, Teacher,
 behold, what sort of stones and what sort
 of buildings (are here).

KJV 1. And as he went out of the temple, one
 of his disciples saith unto him, Master,
 see what manner of stones and what
 buildings are here!

Dk1871 1. Og der han gik ud af Templet, siger een
 af hans Disciple til ham: Mester, see, hvilke

KXII 1. Och då han gick ut af templet, sade till
 honom en af hans Lärjungar: Mästar, se

steene og hvilke Bygninger.

hurudana stenar, och hurudana byggning är detta.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 1. Ja kui temma pühast koiast wäljaläks, ütles üks temma jüngrittest temmale: Öppetaja, ennä! missuggused kiwwid, ja missuggused honed need on.</p> | <p>LT 1. Jam išeinant iš šventyklos, vienas iš mokinių Jam sako: “Mokytojau, pažvelk, kokie akmenys ir kokie pastatai!”</p> |
| <p>Luther1912 1. Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Comme Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments!</p> |
| <p>RV'1862 1. Y SALIENDO del templo le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.</p> | <p>SVV1750 1 En als Hij uit den tempel ging, zeide een van Zijn discipelen tot Hem: Meester, zie, hoedanige stenen, en hoedanige gebouwen!</p> |
| <p>PL1881 1. A gdy on wychodził z kościoła, rzekł mu jeden z uczniów jego: Nauczycielu! patrz, jakie to kamienie, i jakie budowania?</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig a [1†] templomból kiméne, monda néki egy az ő tanítványai közül: Mester, nézd, milyen kövek és milyen épületek!</p> |
| <p>RuSV1876 1 И когда выходил Он из храма, говорит</p> | <p>БКуліш 1. І, як виходив з церкви, каже Йому</p> |

Ему один из учеников его: Учитель!
посмотри, какие камни и какие здания!

один з учеників Його: Учителю,
дивись, яке камінне і яка будівля.

FI33/38 2 Jeesus vastasi hänelle: "Sinä näet nämä
suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä
kiveä kiven päälle maahan jaottamatta."

TKIS 2 Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä
näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä
kiven päälle, jota ei maahan murreta."

Biblia1776 2. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös
nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä
kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle:
näetkös nämät suuret rakennuxet ? Ei
näistä jätetä kiwe kiwen päälle jota ei
särjetä.

UT1548 2. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Näetkös
nemet swret rakennoxet? Ei iätete kiui
kiuen päle ioca ei särijetä. (Ja Jesus
wastaten sanoi hänelle/ Näetkös nämät
suuret rakennukset? Ei jätetä kiwi kiwen
päälle joka ei särjetä.)

Gr-East 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;
οὐ μὴ ἀφεθῆ ἧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ
μὴ καταλυθῆ.

Text
Receptus 2. και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω
βλεπεις ταυτας τας μεγαλας
οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω
ος ου μη καταλυθη 2. kai o iesous
apokritheis eipen auto βλεπεis tautas tas
megalas oikodomas ου me afethe lithos

epi litho os ov me kataluthe

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 2 And Jesus answered and said to him, Do you see these great buildings? One stone may not be left upon (another) stone, which may not be torn-down. | KJV | 2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. |
| DK1871 | 2. Og Jesus svarede og sagde til ham: seer du disse store Bygninger? der skal ikke lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes. | KXII | 2. Jesus svarade, och sade till honom: Ser du denna stora byggningen? En sten varder icke qvarliggandes på den andra, den icke afbruten varder. |
| PR1739 | 2. Agga Jesus wastas ja ütles temmale: Kas sinna näd needsinnatsed sured honed? ei jäeta mitte kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea ärrakistama. | LT | 2. Jėzus jam atsakė: “Matai šituos didžiulius pastatus? Čia neliks akmens ant akmens, viskas bus išgriauta”. |
| Luther1912 | 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde. | Ostervald-Fr | 2. Et Jésus, répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtiments; il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée. |
| RV'1862 | 2. Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos | SVV1750 | 2 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: |

grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

Ziet gij deze grote gebouwen? Er zal niet een steen op den anderen steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 2. A Jezus odpowiadając rzekł mu: Widzisz te wielkie budowania? Nie będzie zostawiony kamień na kamieniu, który by nie był rozwalony.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>2. Jézus pedig felelvén, monda néki: Látod ezeket a nagy épületeket? Nem marad kő kövön, a mely le nem romboltatik.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>2. А Ісус, озвавшись, рече йому: Чи бачиш сю велику будівлю? не зоставить ся тут камінь на камені, щоб не зруйновано.</p> |
| <p>FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas häneltä erikseen:</p> | <p>TKIS</p> | <p>3 Hänen istuessaan Öllyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:</p> | <p>CPR1642</p> | <p>3. JA cosca hän istui Öllymäellä Templin kohdalla kysyit häneldä erinomattain Petari ja Jacobus ja Johannes ja Andreas sanoden: Sanos meille cosca nämät</p> |

tapahtuvat ?

UT1548 3. Ja koska hen istui ölio mäelle Templin
cohdalla/ kysyit henelde erinens Petari ia
Jacobus ia Johannes ia Andreas/ Sanos
meille koska nemet tapachtuuat? (Ja koska
hän istui Öljymäellä templin kohdalla/
kysyit häneltä erinensä Petari ja Jakobus ja
Johannes ja Andreas/ Sanos meille koska
nämät tapahtuvat?)

Gr-East 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν
ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων
αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ
Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·

Text
Receptus 3. και καθημενου αυτου εις το ορος των
ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων
αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος
και ιωαννης και ανδρεας 3. και
kathemenou αυτου εις το ορος τον elaion
katenanti του ierou eperoton αυτον kat
idian petros kai iakoβos και ioannes και
andreas

MLV19 3 And (while) he is sitting at the Mountain
of Olives opposite the temple, Peter and
James and John and Andrew asked him
privately,

KJV 3. And as he sat upon the mount of
Olives over against the temple, Peter and
James and John and Andrew asked him
privately,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 3. Og der han sad paa Oliebjerget, tvert over for Templet, spurgte Peter og Jakob og Johannes og Andreas ham i Eenrum:</p> | <p>KXII 3. Och då han satt på Oljoberget, tvärtemot templet, frågade honom Petrus, och Jacobus, och Johannes, och Andreas, afsides:</p> |
| <p>PR1739 3. Ja kui temma öllimäe peäl istus pühha koia kohhal, küssisid temmalt issipäinis Peetrus, ja Jakobus ja Joannes ja Andreas:</p> | <p>LT 3. Kai Jis sėdėjo Alyvų kalne, priešais šventyklą, Petras, Jokūbas, Jonas ir Andriejus atskirai nuo kitų klausė Jį:</p> |
| <p>Luther1912 3. Und da er auf dem Ölberge saß gegenüber dem Tempel, fragten ihn Petrus, Jakobus und Johannes und Andreas besonders:</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandèrent en particulier:</p> |
| <p>RV'1862 3. Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andrés:</p> | <p>SVV1750 3 En als Hij gezeten was op den Olijfberg, tegen den tempel over, vraagden Hem Petrus, en Jakobus, en Johannes, en Andreas, alleen:</p> |
| <p>PL1881 3. A gdy siedział na górze oliwnej przeciwko kościołowi, pytali go osobno Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej:</p> | <p>Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig az olajfák hegyén ül vala, a templom átellenében, megkérdezék őt magukban Péter, Jakab, János és András:</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 3 И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:</p> | <p>БКуліш 3. А як сидів на горі Оливній, навпроти церкви, питали Його на самоті Петр, та Яков, та Йоан, та Андрей:</p> |
| <p>FI33/38 4 Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?</p> | <p>TKIS 4 "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa toteutua."</p> |
| <p>Biblia1776 4. Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?</p> | <p>CPR1642 4. Ja mikä merkki on koska nämät kaikki päätetään ?</p> |
| <p>UT1548 4. Ja mite merkki on/ koska nemet kaikki päätetään? (Ja mitä merkki on/ koska nämät kaikki päätetään?)</p> | |
| <p>Gr-East 4. Εἶπε ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;</p> | <p>Text Receptus 4. ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι 4. eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion otan melle panta tauta sunteleisthai</p> |
| <p>MLV19 4 Tell us, when will these things be? And</p> | <p>KJV 4. Tell us, when shall these things be?</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

what will be the sign whenever all these things are about to be completed?

and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 4. siig os, naar skulle disse Ting ske? og hvad Tegn skal der være, naar alt dette skal fuldkommes? | KXII | 4. Säg oss, när detta skall ske? Och hvad tecken är dertill, när detta skall allt fullbordas? |
| PR1739 | 4. Ütle meile, millal peab se sündima, ja mis peab se täht ollema, millal se keik peab töeks sama. | LT | 4. "Pasakyk mums, kada tai įvyks ir koks bus ženklas, kai visa tai pradės pildytis?" |
| Luther1912 | 4. Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wann das alles soll vollendet werden? | Ostervald-
Fr | 4. Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de leur prochain accomplissement? |
| RV'1862 | 4. Dínos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas las cosas han de ser acabadas? | SVV1750 | 4 Zeg ons, wanneer zullen deze dingen zijn? En welk is het teken, wanneer deze dingen allen voleindigd zullen worden? |
| PL1881 | 4. Powiedz nam, kiedy się to stanie, i co za znak, kiedy się to wszystko pełnić będzie? | Karoli1908
Hu | 4. Mondd meg nékünk, mikor történnék meg ezek; és mi lesz a jel, a mikor mindezek beteljesednek? |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 4 скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?

БКуліш 4. Скажи нам, коли се буде, й яка ознака, коли має все те скінчитись?

FI33/38 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

TKIS 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja sanoi): "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 5. Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä.

CPR1642 5. Nijn Jesus wastaten rupeis heille sanoman:

UT1548 5. Nin IesuS wastaten heite rupeis sanoman/ (Niin Jesus wastaten heitä rupesi sanomaan/)

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus 5. ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση 5. o de ieous apokritheis autois erksato legein blepete me tis umas planese

MLV19 5 But Jesus answered and began to say to them, Beware°, do not let anyone mislead you°.

KJV 5. And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 5. Men Jesus svarede dem og begyndte at sige: seer til, at ikke Nogen forfører Eder.</p> | <p>KXII 5. Svarade Jesus, och begynte säga: Ser till, att ingen bedrager eder.</p> |
| <p>PR1739 5. Agga Jesus wastas neile, ja hakkas ütlema: Katske, et teid ükski ärra ei eksita.</p> | <p>LT 5. Jėzus, jiems atsakydamas, pradėjo kalbėti: “Žiūrėkite, kad niekas jūsų nesuklaidintų.</p> |
| <p>Luther1912 5. Jesus antwortete ihnen und fing an, zu sagen: Sehet zu das euch nicht jemand verführe!</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Alors Jésus, répondant, se mit à dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y Jesús respondiéndoles, comenzó a decir: Mirád que nadie os engañe:</p> | <p>SVV1750 5 En Jezus, hun antwoordende, begon te zeggen: Ziet toe, dat u niemand verleide.</p> |
| <p>PL1881 5. A Jezus odpowiadając im, począł mówić: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł.</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. Jėzus pedig felelvén nékik, kezdé mondani: Meglássátok, hogy valaki el ne hitessen titeket.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,</p> | <p>БКуліш 5. Ісус же, озвавшись до них, почав глаголати: Остерегайтесь, щоб хто вас не звів.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 6 Monta tulee minun nimessäni sanoen:
'Minä se olen', ja he eksyttävät monta.</p> | <p>TKIS 6 (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: *Minä olen, ja he eksyttävät monia.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.</p> | <p>CPR1642 6. Cadzocat ettei jocu teitä petä: sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja pettäwät monda.</p> |
| <p>UT1548 6. Catzocat ettei iocu teite petä/ Sille ette mo'da tuleuat minu' nimeeni sanoden/ Mine olen CHRISTUS. Ja petteuet monda. (Katsokaat ettei joku teitä petä/ Sillä että monta tulewat minun nimeeni sanoen/ Minä ole KRISTUS. Ja pettäwät monta.)</p> | |
| <p>Gr-East 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.</p> | <p>Text Receptus 6. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν 6. polloi gar eleusontai epi to onomati mou legontes oti ego eimi kai pollous planesousin</p> |
| <p>MLV19 6 For* many will be coming in my name, saying, I am (he), and will be misleading many.</p> | <p>KJV 6. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 6. Thi Mange skulle komme i mit Navn og sige: jeg er Christus; og de skulle forføre Mange. | KXII | 6. Ty många varda kommande i mitt Namn, sägande: Jag är Christus; och de skola bedraga många. |
| PR1739 | 6. Sest paljo tulleswad minno nimme peäl, ja ütleswad, et minna se ollen, ja wotwad paljo ärraeksitada. | LT | 6. Daug kas ateis mano vardu ir sakys: 'Tai Aš', ir daugelį suklaidins. |
| Luther1912 | 6. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: "Ich bin Christus!" und werden viele verführen. | Ostervald-
Fr | 6. Car plusieurs viendront en mon nom, et diront: Je suis le Christ; et ils en séduiront plusieurs. |
| RV'1862 | 6. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañarán a muchos. | SVV1750 | 6 Want velen zullen komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en zullen velen verleiden. |
| PL1881 | 6. Albowiem wiele ich przyjdzie pod imieniem mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus, a wiele ich zwiodą. | Karoli1908
Hu | 6. Mert sokan jőnek majd az én nevemben, a kik azt mondják: Én vagyok: és sokakat elhíttetnek. |
| RuSV1876 | 6 и́бо мно́гие при́дут под и́менем Моим и́ будут гово́рять, что это Я́; и мно́гих | БКуліш | 6. Багато бо приходитьи муть в імя моє, говорячи, що се я, і мно́гих зве́дуть. |

πρeλςτγτ.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 7 Ja kun te kuulette sotien melskettä ja sanomia sodista, älkää peljästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu. | TKIS | 7 Ja kun kuulette sodista ja sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä) niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä. |
| Biblia1776 | 7. Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain sanomia, niin älkäät hämmästykö; sillä ne pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole. | CPR1642 | 7. MUtta cosca te cuuletta sotia ja sotain sanomita nijn älkät peljätkö: sillä ne pitä tapahtuman waan ei cohta loppu ole. |
| UT1548 | 7. Mutta coska te cwletta Sotija/ ia Sotain sanomita/ Nin elkette pelietkö/ Sille ette ne pite tapachtuman/ waan ei cohta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sotia/ ja sotain sanomia/ Niin älkäätte peljätkö/ Sillä että ne pitää tapahtuman/ waan ei kohta loppu ole.) | | |
| Gr-East | 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος. | Text
Receptus | 7. otan de akouσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος 7. otan de akousete polemous kai akoas polemon me throeisthe dei gar genesthai all oupo to telos |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 Now whenever you° hear of wars and reports of wars, do° not be alarmed; for* it is essential (for these things) to happen, but the end is not yet.</p> | <p>KJV 7. And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.</p> |
| <p>Dk1871 7. Men naar I høre Krig og Rygte om Krig, da forskrækkes ikke, thi det maa skee, men Enden er ikke endda.</p> | <p>KXII 7. Men när I fån höra örliig, och örliigs rykte, varer icke bedröfvade; ty det måste så ske; men det är icke straxt änden.</p> |
| <p>PR1739 7. Agga kui teie söddadest kulete, ja söa juttud, siis ärge ehmatage; sest se peab enne sündima, agga sedda otsa ei olle weel kä.</p> | <p>LT 7. Išgirde apie karus ir karų gandus, neišsigąskite. Tai turi įvykti, bet dar ne galas.</p> |
| <p>Luther1912 7. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht. Denn es muß also geschehen; aber das Ende ist noch nicht da.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Or, quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez point; car il faut que ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.</p> |
| <p>RV'1862 7. Mas cuando oyereis de guerras, y de rumores de guerras, no os turbéis; porque</p> | <p>SVV1750 7 En wanneer gij zult horen van oorlogen, en geruchten van oorlogen, zo</p> |

es menester que suceda así, mas aun no será el fin.

wordt niet verschrikt; want dit moet geschieden; maar nog is het einde niet.

PL1881 7. Gdy tedy usłyszycie wojny, i wieści o wojnach, nie trwoźcież sobą; boć to musi być; ale jeszcze nie tu koniec.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Mikor pedig hallani fogtok háborúkról és háborúk híreiről, meg ne rémuljetek, mert meg kell lenniök; de ez még nem a vég.

RuSV1876 7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, неужасайтесь: ибо надлежит сему быть, - но это еще не конец.

БКуліш 7. Як же чути мете про війни та про слухи воєн, не трівожтесь: мусить бо стати ся; та ще не кінець.

FI33/38 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjärityksiä monin paikoin, tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

TKIS 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjärityksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). *Nämä ovat synnytystuskien alkuja.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäritykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

CPR1642 8. Canssa carca Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan. Ja maan järityxet pitä oleman jocaidzes paicas ja tule nälkä ja pelgot nämät owat

murehten algut.

UT1548 8. Sille Canssa carckapi Canssa wasthan/ ia Waldakunda waldakunnan wasthan. Ja maan iäristyxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten alghut. (Sillä kansa karkaapi kansaa vastaan/ ja waltakunta waltakunnan vastaan. Ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa/ Ja tulewat nälkä/ ja pelot. Nämät owat murheitten alut.)

Gr-East 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

Text Receptus 8. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα 8. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian kai esontai seismoi kata topous kai esontai limoi kai tarachai archai odinon tauta

MLV19 8 For* nation will arise against nation, and kingdom against kingdom, and there will

KJV 8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and

be earthquakes in (different) places; there will be famines and disturbances. These things (are the) beginnings of travail.

there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

Dk1871 8. Thi Folk skal reise sig imod Folk, og Rige imod Rige og der skal skee Jordskjælv her og der, og der skal være Hunger og oprør. Dette er Veernes Begyndelse.

KXII 8. Det ena folket skall uppsätta sig emot det andra, och det ena riket emot det andra; och jordbäfning skall varda mångastäds; och hunger och förskräckelser skola varda. Detta är begynnelsen till vedermödon.

PR1739 8. Sest rahwas touseb rahwa wasto ülles, ja kunningriik kunningrigi wasto, ja ma-wärrisemissed peawad ollema monnes paikas, ja nälg ja seggased asjad peawad ollema.

LT 8. Tauta sukils prieš tautą ir karalystė prieš karalystę. Įvairiose vietose bus žemės drebėjimų, bus badmečių ir neramumų. Tai gimdymo skausmų pradžia.

Luther1912 8. Es wird sich ein Volk wider das andere empören und ein Königreich wider das andere, und werden Erdbeben geschehen hin und wieder, und wird teure Zeit und Schrecken sein. Das ist der Not Anfang.

Ostervald-Fr 8. Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des troubles. Ces choses

RV'1862 8. Porque nación se levantará contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos por los lugares, y habrá hambres, y alborotos: principios de dolores serán estos.

sont le commencement des douleurs.

SVV1750 8 Want het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk; en er zullen aardbevingen zijn in verscheidene plaatsen, en er zullen hongersnoden wezen, en beroerten. Deze dingen zijn maar beginselen der smarten.

PL1881 8. Albowiem powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu, i będą miejscami trzęsienia ziemi, i będą głody i zamieszania.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Mert nemzet nemzet ellen, és ország ország ellen támad; és lesznek földindulások mindenfelé, és lesznek éhségek és háborúságok.

RuSV1876 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

БКуліш 8. Устане бо нарід на нарід і царство на царство, й буде трус по місцях і буде голоднеча та буча: се почин горя.

FI33/38 9 Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teidät vedetään oikeuksiin, ja teitä piestään synagoogissa, ja teidät asetetaan

TKIS 9 Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät * tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja* teidät

maaherrain ja kuningasten eteen, minun tähteni, todistukseksi heille.

Biblia1776 9. Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylönn teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

UT1548 9. Mutta te cauattacat teiten. Sille he ylenandauat teiden Radztupijn ia Sinagogijn. Ja te piexeteen ia edhesiohdatetan Pämiesten ia Kuningasten eteen minun techten/ heille todhistoxexi. (Mutta te kawahtakaat teitän. Sillä he ylenantawat teidän raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja edes johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni/ heille todistukseksi.)

Gr-East 9. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν

asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.

CPR1642 9. MUttaa cawahtacat teitän: sillä he ylönnandawat teidän Rastupijn ja Synagogijn. Ja te piexetän ja johdatetan Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille todistuxexi.

Text Receptus 9. βλέπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι

δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ
 βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς
 μαρτύριον αὐτοῖς·

ηγεμονων και βασιλεων {VAR1:
 σταθησεσθε } {VAR2: αχθησεσθε }
 ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις 9.
 blepete de vmeis eautous paradousousin
 gar umas eis sunedria kai eis sunagogas
 daresesthe kai epi egemonon kai basileon
 {VAR1: stathesesthe } {VAR2:
 achthesesthe } eneken emou eis
 marturion autois

MLV19 9 But you° yourselves, beware°, for* they
 will be giving you° up to councils, and
 you° will be whipped in synagogues and
 you° will be standing in front of governors
 and kings, because of me, *for a testimony
 to them.

KJV 9. But take heed to yourselves: for they
 shall deliver you up to councils; and in
 the synagogues ye shall be beaten: and
 ye shall be brought before rulers and
 kings for my sake, for a testimony
 against them.

Dk1871 9. Men I, tager vare paa Eder selv; thi de
 skulle overantvorde Eder for Raadet og for
 Synagoger; I skulle hudstryges og stilles for
 Fyrster og Konger for min Skyld, dem til et
 Vidnesbyrd.

KXII 9. Men tager I eder vara; ty de skola
 öfverantvarda eder in på Rådhusen och
 Synagogorna; och I skolen varda
 hudflängde, och framdragne för Förstar
 och Konungar, för mina skull, till ett
 vittnesbörd öfver dem.

- PR1739 9. Need on sure waewa hakkatussed; agga katske teie ennaste ette; sest nemmad andwad teid ärra suurte kohhutte alla ja koggodusse koddadesse: ja teid peksetakse, ja wiakse Ma-wallitsejatte ja kuningatte ette minno pärrast neile tunnistusseks.
- Luther1912 9. Ihr aber, sehet euch vor! Denn sie werden euch überantworten vor die Rathäuser und Schulen; und ihr müßt gestäupt werden, und vor Fürsten und Könige geführt werden um meinetwillen, zu einem Zeugnis über sie.
- RV'1862 9. Mas vosotros mirád por vosotros; porque os entregarán a los concilios; y en las sinagogas seréis azotados; y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, por testimonio contra ellos.
- LT 9. Jūs saugokitės, nes atidavinės jus teismams, plaks sinagogose, ir jūs turėsite dėl manęs stoti prieš valdytojus ir karalius jiems liudyti.
- Ostervald-Fr 9. Mais prenez garde à vous-mêmes; car ils vous traduiront devant les tribunaux et les synagogues; vous serez fouettés, et vous comparâtes devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux.
- SVV1750 9 Maar ziet gij voor uzelfen toe; want zij zullen u overleveren in de raadsvergaderingen, en in de synagogen; gij zult geslagen worden, en voor stadhouders en koningen zult gij gesteld worden, om Mijnentwil, hun tot een getuigenis.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 9. A toć początki boleści. Lecz wy strzeżcie samych siebie; boć was podawać będą przed rady i do zgromadzenia, będą was bić, a przed starostami i królmi dla mnie stawać będziecie na świadectwo przeciwko nim.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Nyomorúságoknak kezdetei ezek. Ti pedig vigyázzatok magatokra: mert törvényszékeknek adnak át [2+] titeket, és gyülekezetekben vernek meg titeket, és helytartók és királyok elé állítanak én érettem, bizonyosággal ő nékik.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.</p> | <p>БКуліш 9. Ви ж самі остерегайтесь: видавати муть бо вас у ради, й по школах будете биті, і перед воїводи та царі ставлені задля мене, на свідкуваннє їм.</p> |
| <p>FI33/38 10 Ja sitä ennen pitää evankeliumi saarnattaman kaikille kansoille.</p> | <p>TKIS 10 Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.</p> | <p>CPR1642 10. Ja ennen pitä saarnattaman Evangeliumi caikesa Canssasa.</p> |
| <p>UT1548 10. Ja ennen pite sarnataman Euangelium caikesa Canssas. (Ja ennen pitää saarnattaman ewankelium kaikessa kansassa.)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.	Text Receptus	10. και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον 10. kai eis panta ta ethne dei proton keruchthenai to evaggelion
MLV19	10 And it is essential (for) the good-news to first be preached to all the nations.	KJV	10. And the gospel must first be published among all nations.
DK1871	10. Og Evangelium bør føst at prædikkes for alle Folk.	KXII	10. Och Evangelium måste först predikadt varda för all folk.
PR1739	10. Ja keige rahwale peab enne armoöppetust kulutada.	LT	10. Ir Evangelija pirmiau turės būti paskelbta visoms tautoms.
Luther1912	10. Und das Evangelium muß zuvor verkündigt werden unter alle Völker.	Ostervald- Fr	10. Mais il faut que l'Évangile soit auparavant prêché à toutes les nations.
RV'1862	10. Y en todas las naciones es menester que el evangelio sea predicado ántes.	SVV1750	10 En het Evangelie moet eerst gepredikt worden onder al de volken.
PL1881	10. Ale u wszystkich narodów musi być przedtem kazana Ewangielija.	Karoli1908 Hu	10. De előbb hirdettetnie kell az evangéliomnak minden pogányok között.

RuSV1876 10 И во всех народах прежде должно
быть проповедано Евангелие.

БКуліш 10. І між усіма народами мусить
перше проповідатись євангелія.

FI33/38 11 Ja kun he vievät teitä ja vetävät
oikeuteen, älkää edeltäpäin huolehtiko
siitä, mitä puhuisitte; vaan mitä teille sillä
hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te
ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

TKIS 11 Kun he vievät teitä ja luovuttavat
tuomittaviksi, älkää etukäteen
huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte,
vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se
puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa,
vaan Pyhä Henki.

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylön,
niin älkää edellä murehtiko, mitä teidän
puhuman pitää, älkää myös ennen
ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä
annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole,
jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

CPR1642 11. Cosca he nijn teitä wiewät ja
ylönandawat nijn älkät murehtico mitä
teidän puhuman pitä älkät myös ennen
ajatelco waan mitä teille sillä hetkellä
annetan se puhucat: sillä et te ole jotca
puhuwat waan Pyhä Hengi.

UT1548 11. Coska he nyt iohdattauat teite ia
ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite
teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen
aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle
annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/
iotca puhutta/ waan pyhe Hengi. (Koska he
nyt johdattawat teitä ja ylenantawat/ niin

älkäätte murehtiko/ mitä teidän puhuman pitää/ Niin älkäätkä myöskin ennen ajatelko/ waan mitä teille samalla hetkellä annetaan se te puhukaat. Sillä ettei te ole ne/ jotka puhutte/ waan Pyhä Henki.)

Gr-East 11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

MLV19 11 But whenever they lead you° (to judgment) and are giving you° up, do° not be anxious beforehand what you° should speak, nor meditate° (on an answer,) but whatever is given to you° in that hour,

Text Receptus 11. οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον 11. otan de agagosin umas paradidontes me promerimnate ti lalesete mede meletate all o ean dothe umin en ekeine te ora touto laleite ou gar este umais oi lalountes alla to pneuma to agion

KJV 11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye:

speak° that. For* it is not you° who are speaking, but the Holy Spirit.

for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

Dk1871 11. Men naar de føre Eder hen at overantvorde Eder, da bekymrer Eder ikke forud, hvad I skulle tale, betænker Eder ei heller derpaa; men hvad som Eder bliver givet i den samme Time, det taler; thi I ere Ikke de, som tale, men den Hellig Aand.

KXII 11. När de nu draga eder fram, och öfverantvarda eder, så hafver ingen omsorg, hvad I skolen säga; och tänker der intet på framföreat; utan, hvad eder ingifvet varder i samma stunden, det taler; ty det ären icke I, som talen, utan den Helge Ande.

PR1739 11. Agga kui nemmad teid wiwad ja ärraandwad, ärge murretsege enne mitte, mis teie peate räkima, ja ärge möttelge mitte se peäle; waid mis teile sel tunnil antakse, sedda räkige: sest teie ei olle mitte need, kes rägiwad, waid pühha Waim.

LT 11. Kai suēmę jus ves, nesirūpinkite ir negalvokite iš anksto, ką kalbėsite. Kalbėkite tai, kas tą valandą bus jums duota, nes kalbėsite ne jūs, o Šventoji Dvasia.

Luther1912 11. Wenn sie euch nun führen und überantworten werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket auch nicht zuvor; sondern was euch zu der Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr

Ostervald-Fr 11. Or, quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez point en peine par avance de ce que vous aurez à dire, et ne le méditez point; mais dites ce qui vous sera inspiré à cette heure-là; car ce ne

seid's nicht, die da reden, sondern der Heilige Geist.

RV'1862 11. Y cuando os llevaren entregándoos, no premeditéis que habéis de decir, ni lo penséis; mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablád; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

PL1881 11. A gdy was powiodą wydawając, nie troszczcież się przed czasem, co byście mówić mieli, ani o tem myślcie, ale co wam będzie dano onejże godziny, to mówcie; albowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale Duch Świąty.

RuSV1876 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.

sera pas vous qui parlerez, mais le Saint-Esprit.

SVV1750 11 Doch wanneer zij u leiden zullen, om u over te leveren, zo zijt te voren niet bezorgd, wat gij spreken zult, en bedenkt het niet; maar zo wat u in die ure gegeven zal worden, spreekt dat; want gij zijt het niet, die spreekt, maar de Heilige Geest.

Karoli1908
Hu 11. Mikor pedig fogva visznek, hogy átadjanak titeket, ne aggodalmaskodjatok előre, hogy mit szóljatok, és ne gondolkodjatok, hanem a mi adatik néktek abban az órában, azt szóljátok; mert nem ti vagytok, a kik szólotok, hanem a Szent Lélek.

БКуліш 11. Як же вести муть вас, видаючи, не дбайте заздалегідь, що казати мете, ані надумуйтесь, а, що дасть ся вам тієї години, те й промовляйте: не ви бо промовляєте, а Дух сьвятий.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.</p> | <p>TKIS 12 Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Niin on veli antava ylöñ veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappa heitä.</p> | <p>CPR1642 12. Nijn on weli ylöñandawa weljens cuolemaan ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitan wastan ja saattawat heitä cuolemaan.</p> |
| <p>UT1548 12. Nin ombi Welij weliens ylenandawa colemahan/ ia Ise poicans/ ia Lapset ylescarckauat wanhembitan wastan/ ia saattauat heijet colemahan. (Niin ompi weli weljensä ylenantawa kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset ylöskarkaawat wanhempiansa vastaan/ ja saattawat heidät kuolemaan.)</p> | |
| <p>Gr-East 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.</p> | <p>Text Receptus 12. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 12. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi</p> |

goneis kai thanatosousin autous

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 12 But brother will be giving up brother to death, and the father (against) his child, and children will be standing up against parents and will be slaying them.</p> | <p>KJV 12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.</p> |
| <p>Dk1871 12. Men en Broder skal overantvorde den anden til Døden, og Faderen Barnet; og Børn skulle sætte sig op mod Forældre og slaae dem ihjel.</p> | <p>KXII 12. Och den ene brodren skall öfverantvarda den andra i döden, och fadren sonen; och barnen skola sig uppsätta mot föräldrarna, och hjelpa till att döda dem.</p> |
| <p>PR1739 12. Agga siis annab wend wenda ärra surma, ja issa omma last, ja lapsed pannewad wannematte wasto, ja saatwad neid surma.</p> | <p>LT 12. Brolis išduos nužudyti broli, o tėvas-savo vaiką. Vaikai pakels ranką prieš savo gimdytojus ir juos žudys.</p> |
| <p>Luther1912 12. Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se lèveront contre leurs pères et leurs</p> |

gegen die Eltern und werden sie helfen töten.

mères, et les feront mourir.

RV'1862 12. Y entregará a la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo; y se levantarán los hijos contra los padres, y los harán morir.

SVV1750 12 En de ene broeder zal den anderen overleveren tot den dood, en de vader het kind; en de kinderen zullen opstaan tegen de ouders, en zullen hen doden.

PL1881 12. I wyda brat brata na śmierć, a ojciec syna; i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą je zabijać.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Halálra fogja pedig adni testvér testvérét, atya gyermekét; és magzatok támadnak szülők ellen, és megöletik őket.

RuSV1876 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их.

БКуліш 12. Видавати ме ж брат брата на смерть, і батько дитину; і вставати муть діти на родителів, та й убивати муть їх.

FI33/38 13 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 13. Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy

CPR1642 13. Ja caicki wihawat teitä minun nimeni tähden waan joca pysy loppun asti se

loppuun asti, se tulee autuaaksi.

tule autuaxi.

UT1548 13. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tedhen. Waan ioca pysypi haman loppun asti/ se tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Waan joka pysyypi hamaan loppuun asti/ se tulee autuaaksi.)

Gr-East 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus 13. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. kai esesthe misoumenoi upo panton dia to onoma mou o de upomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 13 And you^o will be hated by all men because of my name, but he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Dk1871 13. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld, men hvor som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

KXII 13. Och I skolen varda förhatade af allom, för mitt Namns skull; men den som härdar intill ändan, han varder salig.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 13. Ja teid peab sama wihkatud keikist mo nimme pärrast; agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peäseb.</p> | <p>LT 13. Jūs būsite visu nekenčiami dėl mano vardo. Bet kas išters iki galo, tas bus išgelbėtas''.</p> |
| <p>Luther1912 13. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis an das Ende, der wird selig.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé.</p> |
| <p>RV'1862 13. Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.</p> | <p>SVV1750 13 En gij zult gehaat worden van allen, om Mijns Naams wil; maar wie volharden zal tot het einde, die zal zalig worden.</p> |
| <p>PL1881 13. A będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa aż do końca, ten będzie zbawion.</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. És lesztek gyűlöletesek mindenki előtt az én nevemért; de a ki mindvégig megmarad, az megtartatik.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.</p> | <p>БКуліш 13. І ненавидіти муть вас усі задля імя мого; хто ж витерпить до останку, той спасеть ся.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	<p>14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan siinä, missä ei tulisi — joka tämän lukee, se tarkatkoon — silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;</p>	TKIS	<p>14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.</p>
Biblia1776	<p>14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.</p>	CPR1642	<p>14. Niin cosca te saatta nähdä häwityxen cauhistuxen josta Daniel Prophetan cautta sanottu on seisowan cusa ei sopis (joca sen luke hän ymmärtäkön) silloin jotca Judeas owat ne paetcan wuorille.</p>
UT1548	<p>14. Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle. (Niin koska te saatte nähdä häwityksen julmauden/ josta Daniel prophetan kautta sanottu on/ seisowan kussa ei tulisi (joka sen lukeepi hän ymmärtäkään) Silloin jotka owat Judeassa ne paetkaan wuorten päälle.)</p>		
Gr-East	<p>14. Ὄταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς</p>	Text	<p>14. όταν δε ἴδητε το βδελυγμα της</p>

ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ Δανιήλ τοῦ
προφήτου ἑστῶς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ
ἀναγινώσκων νοεῖτω - τότε οἱ ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Receptus ἐρημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του
προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως
} οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω
τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις
τα ορη 14. otan de idete to βdelugma tes
eremoseos to rethen υπο daniel tou
profetou {VAR1: estos } {VAR2: estos }
οπου ου dei o anaginoskon noeito tote oi
en te ioudaia feuketosan eis ta ore

MLV19 14 But whenever you^o behold the
abomination of desolation, which was
spoken (of) by Daniel the prophet stopping
where it was not essential (to be) (let the
one who is reading perceive), then let those
who are in Judea flee to the mountains;

KJV 14. But when ye shall see the
abomination of desolation, spoken of by
Daniel the prophet, standing where it
ought not, (let him that readeth
understand,) then let them that be in
Judaea flee to the mountains:

Dk1871 14. Men naar I see Ødelæggelsens
Vederstyggelighed, om hvilken Propheten
Daniel har talet, at staae, hvor den ikke bør,
(hvo det læser, han give agt derpaa!) da
flye til Bjergene de, som ere i Judæa;

KXII 14. Men då I fån se förödelsens styggelse,
deraf sagdt är genom Propheten Daniel,
ståndandes der det icke skall; (den det
läs, han förstå det) de som då äro i
Judeen, de fly upp på bergen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 14. Agga kui teie näte kautamisse hirmo, mis ööldud on prohveti Tanielist, et ta seisab, kus temma ei pea seisma (kes sedda loeb, se pango tähhele) siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle.
- LT 14. "Kai pamatysite per pranašą Danielių paskelbtą naikinimo bjaurastį, stovinčią ten, kur jos neturi būti (kas skaito-teišmano), tada, kas bus Judėjoje, tebėga į kalnus;
- Luther1912 14. Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung (von dem der Prophet Daniel gesagt hat), daß er steht, wo er nicht soll (wer es liest, der merke darauf!), alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;
- Ostervald-Fr 14. Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé, établie où elle ne doit pas être (que celui qui le lit y fasse attention); alors, que ceux qui sont en Judée, s'enfuient dans les montagnes;
- RV'1862 14. Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, de que habló el profeta Daniel, que estará donde no debe, (el que lee, entienda,) entonces los que estuvieren en Judea huyan a los montes;
- SVV1750 14 Wanneer gij dan zult zien den gruwel der verwoesting, waarvan door den profet Daniel gesproken is, staande waar het niet behoort, (die het leest, die merke daarop!) alsdan, die in Judea zijn, dat zij vlieden op de bergen.
- PL1881 14. Gdy tedy ujrzycie one obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą od Danijela proroka, stojącą, gdzie stać nie miała, (kto czyta, niechaj uważa,)tedy ci, którzy będą
- Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig [3†] látjátok a pusztító utálatosságot, a melyről Dániel próféta szólott, ott állani, a hol nem kellene (a ki [4†] olvassa, értse meg), akkor a kik

w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry.

Júdeában lesznek, fussanak a hegyekre;

RuSV1876 14 Когда же увидите мерзость
запустения, реченную пророком
Даниилом, стоящую, где не должно, -
читающий да разумеет, - тогда
находящиеся в Иудее да бегут в горы;

БКуліш 14. Як же побачите гидоту спустіння,
що сказав Даниїл пророк, стоячу, де не
слід (хто читає, нехай розуміє), тоді
хто в Юдеї, нехай втікає на гори;

FI33/38 15 joka on katolla, älköön astuko alas
älköönkä menkö sisään noutamaan mitään
huoneestansa;

TKIS 15 ja joka on katolla, älköön astuko alas
(huoneeseen) älköönkä menkö
noutamaan mitään kotoaan,

Biblia1776 15. Ja joka katon päällä on, älköön astuko
alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle
jotakin ottamaan huoneestansa.

CPR1642 15. Ja joca caton päällä on älkön astuco
alas huonesen ja älkön mengö jotakin
hakeman huonestans.

UT1548 15. Ja ioca o'bi caton päle/ elken alasastuco
honesen Ja elken sisellemengö hakeman
iotacan honestans. (Ja joku ompi katon
päällä/ älkään alas tulko huoneeseen. Ja
älkään sisälle menkö hakemaan jotakin
huoneestansa.)

Gr-East 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς

Text Receptus 15. ο δε επι του δωματος μη καταβατω

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 15. o de epi tou domatos me kataβato eis ten oikian mede eiseltheto arai ti ek tes oikias αυτου

MLV19 15 and let the one who is upon the housetop not go-down into the house, nor let him enter in to take anything out of his house;

KJV 15. And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

Dk1871 15. men hvo som er paa Taget, stige ikke ned i Huset eller gaae ind at hente Noget af sit Huus;

KXII 15. Men den der är på taket, han gånge icke neder i huset, och gånge icke in, till att taga något utu sitt hus.

PR1739 15. Ja kes kattukse peäl on, ärgo tulgo se mitte mahha kotta, ja ärgo mingo mitte senna sisse, middagi ärrowõtma ommast koiast.

LT 15. kas bus ant stogo, tenelipa žemyn į namus ir tegul neina ko nors pasiimti iš savo namų;

Luther1912 15. und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus und komme nicht hinein, etwas zu holen aus seinem Hause;

Ostervald-Fr 15. Et que celui qui est sur le toit ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour emporter quoi que ce

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- RV'1862 15. Y el que estuviere sobre la casa, no descienda a la casa, ni entre para tomar algo de su casa;
- PL1881 15. A kto będzie na dachu, niech nie zstępuje do domu, ani wchodzi, aby co wziął z domu swego;
- RuSV1876 15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;
- FI33/38 16 ja joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.
- Biblia1776 16. Ja joka pellolla on, älköön palatko takaisin ottamaan vaatettansa.
- UT1548 16. Ja ioca ombi Pellolla/ nin elken palaitko ninen ielkin/ quin hen tagans ietti/ ottaman henen waattetans. (Ja joka ompii pellolla/ niin älkään palatko niiden jälkeen/ kuin
- soit de sa maison;
- SVV1750 15 En die op het dak is, kome niet af in het huis, en ga niet in, om iets uit zijn huis weg te nemen.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. A háztetőn levő pedig le ne szálljon a házba, se be ne menjen, hogy házából valamit kivegyen;
- БКуліш 15. хто ж на криші, нехай не злазить у хату, ані входить узяти що з хати своєї;
- TKIS 16 ja joka on pellolla, älköön kääntykö takaisin noutamaan vaippaansa*.
- CPR1642 16. Ja joca pellolla on älkön palaitco nijden jälken cuin hän tacans jätti ottaman hänen vaatettans.

hän taaksensa jätti/ ottamaan hänen
waatteitansa.)

Gr-East	16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὧν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.	Text Receptus	16. και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου 16. kai o eis ton agron on me epistrepsato eis ta opiso arai to imation avtou
MLV19	16 and let the one who is in the field not turn to the things behind (him), (that is,) to take his garment.	KJV	16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
Dk1871	16. og hvo som er paa Ageren, vende ikke tilbage at hente sit Klædebon.	KXII	16. Och den som är på åkren, han vände icke tillbaka, till att taga sin kläder.
PR1739	16. Ja kes wäljal on, ärgo mingo se mitte taggasi ommad rided ärrawötma.	LT	16. o kas laukuose, tenegrižta pasiimti apsiausto.
Luther1912	16. und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, seine Kleider zu holen.	Ostervald- Fr	16. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière pour emporter son manteau.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 16. Y el que estuviere en el campo, no torne atrás, ni aun a tomar su capa. | SVV1750 | 16 En die op den akker is, kere niet weder terug, om zijn kleed te nemen. |
| PL1881 | 16. A kto będzie na roli, niech się nie wraca nazad, aby wziął szatę swoją. | Karoli1908
Hu | 16. És a mezőn levő haza ne térjen, hogy ruháját elvigye. |
| RuSV1876 | 16 и кто на поле, не обращайся назадвзять одежду свою. | БКуліш | 16. і хто в полі, нехай не вертаєть ся назад узяти одєжу свою. |
| FI33/38 | 17 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! | TKIS | 17 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä! |
| Biblia1776 | 17. Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä! | CPR1642 | 17. Woi wastoinolewaisia ja imettäväisiä niinä päiwinä. |
| UT1548 | 17. Mutta we olcoon nijlle wastoin oleuaisille/ ia imetteuein nijne peiuine. (Mutta woi olkoon niille wastoin olewaisille/ ja imettäväin niinä päiwinä.) | | |
| Gr-East | 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. | Text
Receptus | 17. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 17. ουαι de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en |

ekeinaiš tais emerais

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 17 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days! | KJV | 17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days! |
| Dk1871 | 17. Men vee de Frugtrſommelige og dem, ſom give Die, i de Dage! | KXII | 17. Ve dem, ſom hafvande äro, eller dia gifva, i de dagar. |
| PR1739 | 17. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil. | LT | 17. Vargas neščioms ir žindančioms tomis dienomis! |
| Luther1912 | 17. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit! | Ostervald-Fr | 17. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là. |
| RV'1862 | 17. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias! | SVV1750 | 17 Maar wee den bevruchten en den zogenden vrouwen in die dagen! |
| PL1881 | 17. Lecz biada brzemiennym i piersiami karmiającym w one dni! | Karoli1908
Hu | 17. Jaj pedig a terhes és a szoptató asszonyoknak azokban a napokban. |
| RuSV1876 | 17 Горе беременным и питающим | БКуліш | 17. Горе ж важким і годуючим під той |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

СОСЦАМИ В ТЕ ДНИ.

час!

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 18 Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.</p> <p>Biblia1776 18. Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.</p> <p>UT1548 18. Mutta rucolcat/ ettei teiden packonna tapachtuisi taluella. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella.)</p> <p>Gr-East 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.</p> <p>MLV19 18 Now pray^o in order that your^o flight might not happen in the winter.</p> <p>Dk1871 18. Men beder, at Eders Flugt ikke skal skee om Vinteren;</p> <p>PR1739 18. Agga palluge, et teie pöggeneminne ei</p> | <p>TKIS 18 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.</p> <p>CPR1642 18. Mutta rucoilcat ettei teidän packon tapahduis talwella.</p> <p>Text Receptus 18. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος 18. proseuchesthe de ina me genetai e fuge umon cheimonos</p> <p>KJV 18. And pray ye that your flight be not in the winter.</p> <p>KXII 18. Men beder, att edor flykt icke sker om vinteren;</p> <p>LT 18. Melskitès, kad jums netektų bėgti</p> |
|---|--|

juhtu talwel.

žiema!

Luther1912 18. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter.

Ostervald-Fr 18. Priez que votre fuite n'arrive point en hiver.

RV'1862 18. Orád pues que no acontezca vuestra huida en invierno.

SVV1750 18 Doch bidt, dat uw vlucht niet geschiede des winters.

PL1881 18. Przetoż módlcie się, aby uciekanie wasze nie było w zimie.

Karoli1908
Hu 18. Imádkozzatok pedig, hogy a ti futástok ne télen legyen.

RuSV1876 18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.

БКуліш 18. Моліть ся ж, щоб не довелось утікати вам зимою.

FI33/38 19 Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut hamasta luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, tähän asti, eikä milloinkaan tule.

TKIS 19 Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei tähän asti ole ollut luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, eikä tule olemaan.

Biblia1776 19. Sillä niinä aikoina pitää oleman senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

CPR1642 19. Sillä nijnä aikoina pitä oleman sencaltainen waiwa ettei ole ollut luonnon algusta cuin Jumala tähän asti luonut on eikä tulewa ole.

UT1548 19. Sille että nijne aikoina pite oleman

sencaltainen waiwa quin ei ole ollut
 loonnon alghusta iotca JUMALA oli loonut
 tehenasti/ eike mös tuleua ole. (Sillä että
 niinä aikoina pitää oleman senkaltainen
 waiwa kuin ei ole ollut luonnon alusta
 jotka JUMALA oli luonut tähän asti/ eikä
 myös tulewa ole.)

Gr-East 19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλιψίς,
 οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως
 ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ
 γένηται.

Text
 Receptus 19. εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι
 θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ
 αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως
 του νυν και ου μη γενηται 19. esontai
 gar ai emeraí ekeinai thlipsis oia ou
 gegonen toiaute ap arches ktiseos es
 ektisen o theos eos tou nun kai ou me
 genetai

MLV19 19 For* (in) those days will be affliction,
 such-as there has not happened such from
 (the) beginning of the creation which God
 created until now, and should never
 happen (again).

KJV 19. For in those days shall be affliction,
 such as was not from the beginning of
 the creation which God created unto this
 time, neither shall be.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 19. thi i de Dage skal være saa stor en Trængsel, som ikke har været fra Skabningens Begyndelse, som Gud skabte, indtil nu, og som ikke heller skal blive.</p> | <p>KXII 19. Ty i de dagar varder sådana bedröfvelse, att slik hafver icke varit, ifrå kreaturens begynnelse, dem Gud skapat hafver, intill nu; och ej heller varder.</p> |
| <p>PR1739 19. Sest neil päiwil peab selge willetsus ollema, mähhärdust ei olle olnud loma algmissest, mis Jumāl on lonud siit sadik, ja ei peage mitte tullema.</p> | <p>LT 19. Tomis dienomis bus toks suspaudimas, kokio nėra buvę nuo pradžios pasaulio, kurį Dievas sutvėrė, iki šiol, ir daugiau nebebus.</p> |
| <p>Luther1912 19. Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Car il y aura en ces jours-là une telle affliction, que, depuis le commencement du monde, que Dieu a créé, jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu et il n'y en aura jamais de semblable.</p> |
| <p>RV'1862 19. Porque en aquellos dias habrá aflicción, cual nunca fué desde el principio de la creación de las cosas que creó Dios, hasta este tiempo, ni habrá jamás.</p> | <p>SVV1750 19 Want die dagen zullen zulke verdrukking zijn, welker gelijke niet geweest is van het begin der schepselen, die God geschapen heeft, tot nu toe, en ook niet zijn zal.</p> |
| <p>PL1881 19. Albowiem będą te dni takim</p> | <p>Karoli1908 Hu 19. Mert azok a [5†] napok olyan</p> |

uciśnieniem, jakiego nie było od początku stworzenia, które stworzył Bóg, aż dotąd, ani będzie.

nyomorúságosak lesznek, a milyenek a világ kezdete óta, a melyet Isten teremtett, mind ez ideig nem voltak, és nem is lesznek.

RuSV1876 19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доньше, и не будет.

БКуліш 19. Будуть бо дні тії горе, якого не було від почину творення, як творив Бог, до сього часу, й не буде.

FI33/38 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.

TKIS 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

Biblia1776 20. Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

CPR1642 20. Ja ellei Herra lyhennäis niitä päiviä niijn ei yxikän ihminen tulis wapahdexi. Mutta walittuiden tähden jotca hän on walinnut lyhensi hän ne päiwät.

UT1548 20. Ja ellei HERRA lyhenneisi nijte peiui/ ei tulisi yxiken Inhiminen wapadhexi. Mutta ninen vloswalitudhen tedhen iotca hen on vloswalinnut/ hen lyhensi ne peiuet. (Ja ellei HERRA lyhentäisi niitä päiwiä/ ei

tulisi yksikään ihminen wapahdetuksi.
Mutta niiden uloswalittujen tähden jotka
hän on uloswalinnut/ hän lyhensi ne
päivät.)

Gr-East 20. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς
ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ
διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο
ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

Text
Receptus 20. και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας
ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα
δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο
εκολοβωσεν τας ημερας 20. kai ei me
kurios ekolobosen tas emeras ουκ αν
esothē pasa sarks alla dia tous eklektous
ous ekseleksato ekolobosen tas emeras

MLV19 20 And except (that) the Lord shortened the
days, not any flesh would have been saved,
but because of the chosen, whom he chose,
he shortened the days.

KJV 20. And except that the Lord had
shortened those days, no flesh should be
saved: but for the elect's sake, whom he
hath chosen, he hath shortened the days.

Dk1871 20. Og dersom Herren ikke forkortede de
Dage, blev intet Menneske frelst; men for
de Udvalgtes Skyld, som han har udvalgt,
har han forkortet de Dage.

KXII 20. Och hvar Herren icke hade förkortat
de dagar, vorde intet kött saligt; men för
de utkorades skull, som han utkorat
hafver, förkortade han dagarna.

- PR1739 20. Ja kui Issand ei olleks neid päiwi lühendanud, siis ei peäseks ükski lihha; agga ärrawallitsetude pärrast, mis temma on ärrawallitsenud, on ta need päwad lühendanud.
- Luther1912 20. Und so der HERR diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er auch diese Tage verkürzt.
- RV'1862 20. Y si el Señor no hubiese acertado aquellos dias, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos, que él escogió, acertó aquellos dias.
- PL1881 20. A jeźliby Pan nie skrócił dni onych, nie byłoby żadne ciało zbawione; lecz dla wybranych, które wybrał, skrócił dni onych.
- LT 20. Ir, jeigu Viešpats nebūtų sutrumpinęs tą dieną, neišsigelbėtų nė vienas kūnas. Tačiau dėl išrinktųjų, kuriuos išsirinko, Jis sutrumpino tas dienas.
- Ostervald-Fr 20. Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, aucune chair n'eût échappé; mais il a abrégé ces jours à cause des élus qu'il a choisis.
- SVV1750 20 En indien de Heere de dagen niet verkort had, geen vlees zou behouden worden; maar om der uitverkorenen wil, die Hij heeft uitverkoren, heeft Hij de dagen verkort.
- Karoli1908-Hu 20. És ha az Úr meg nem rövidítette volna azokat a napokat, egyetlen test sem menekülne meg; de a választottakért, a kiket kiválasztott, megrövidítette azokat a napokat.

- RuSV1876 20 И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.
- FI33/38 21 Ja jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', niin älkää uskoko.
- Biblia1776 21. Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäätkä uskoko.
- UT1548 21. Ja silloin ios iocu teille sanopi/ Catzo/ tesse ombi CHRISTUS/ catzo/ sielle ombi CHRISTUS. nin elket vskoko. (Ja silloin jos joku teille sanoopi/ Katso/ tässä ompii KRISTUS/ katso/ siellä ompii KRISTUS. niin älkäätkä uskoko.)
- Gr-East 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἴδου ὧδε ὁ Χριστός, ἴδου ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.
- БКуліш 20. І коли б Господь не вкоротив днів, то не спасло ся б жадне тіло; та задля вибраних, що вибрав їх, укоротить дні.
- TKIS 21 Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus' tai: 'Katso, tuolla', älkää uskoko.
- CPR1642 21. JA jos joku silloin sano teille: Cadzo täsä on Christus taicka siellä on Christus nijn älkät uscoco.
- Text Receptus 21. και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε 21. kai tote ean tis umin eipe idou ode o

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

christos e idov ekei me pisteusete

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 21 Then if anyone says to you ^o , Behold, here is the Christ; or, Behold, there; do ^o not believe ^o (it); | KJV | 21. And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not: |
| Dk1871 | 21. Og naar Nogen da siger til Eder: see, her er Christus, eller see der! da skulle I ikke troe det. | KXII | 21. När då någor ville säga till eder: Si, här är Christus; eller si, han är der; tror det intet; |
| PR1739 | 21. Ja kui siis kegi teile ütleb: Wata, siin on Kristus, ehk wata, seäl on temma, ärge uskuge mitte. | LT | 21. Jei tada kas nors jums sakys: 'Štai čia Kristus', arba: 'Jis tenai!', netikėkite, |
| Luther1912 | 21. Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus! siehe, da ist er! so glaubet nicht. | Ostervald-Fr | 21. Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici; ou, il est là; ne le croyez point. |
| RV'1862 | 21. Y entonces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; o he aquí, allí está, no le creais; | SVV1750 | 21 En alsdan, zo iemand tot ulieden zal zeggen: Ziet, hier is de Christus; of ziet, Hij is daar; geloof het niet. |
| PL1881 | 21. A tedy jeźliby wam kto rzekł: Oto tu jest | Karoli1908
Hu | 21. Ha pedig akkor ezt mondja néktek |

Chrystus, albo oto tam, nie wierzcie.

valaki: Ímé itt [6†] a Krisztus, vagy: Ímé amott, ne higyjétek.

RuSV1876 21 Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.

БКуліш 21. І, тоді коли хто вам скаже: Дивись, ось Христос, або: Дивись, он; не йміть віри.

FI33/38 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä, eksyttääkseen, jos mahdollista, valitut.

TKIS 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin*.

Biblia1776 22. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettäöksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.

CPR1642 22. Sillä väärät Christuxet ylösousewat ja väärät Prophetat jotca merkkiä ja ihmeitä tekewät walituita pettäxens jos mahdollinen olis.

UT1548 22. Sille että wäret Christuset ylesnouseuat ia falskit Prophetat iotca merckie ia tunnustechti tekeuet/ ette he mös ne vloswalitudh petteuet/ ios se taidhais olla. (Sillä että väärät Kristukset ylösousewat ja falskit prophetat jotka merkkiä ja tunnustähtiä tekewät/ että he myös ne uloswalitut pettäwät/ jos se taitaisi olla.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.</p>	<p>Text Receptus 22. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους 22. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia kai terata pros to apoplanan ei dynaton kai tous eklektous</p>
<p>MLV19 22 for* there will arise false Christs and false prophets and will be giving signs and wonders to this end, if possible, in order to mislead even the chosen.</p>	<p>KJV 22. For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.</p>
<p>Dk1871 22. Thi falske Christi og falske Propheter skulle opstaae og gjøre Tegn og underlige Gjerninger for at forføre, om det var muligt, endog de Udvalgte.</p>	<p>KXII 22. Ty falske Christi och falske Propheter skola upphäfva sig, och skola göra tecken och under, så att de ock skola förföra de utkorada, om möjeligit vore.</p>
<p>PR1739 22. Sest wallekristussed, ja walleprohwetid sawad üllestousma ja imme-tähtä, ja</p>	<p>LT 22. nes atsiras netikrų kristų ir netikrų pranašų. Jie darys ženklų ir stebuklų,</p>

teggusid teggema, et nemmad saaksid ärraeksitada ka need ärrawallitsetud, kui se woiks sündida.

kad suklaidintų, jei įmanoma, net išrinktuosius.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 22. Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder tun, daß sie auch die Auserwählten verführen, so es möglich wäre. | Ostervald-
Fr | 22. Car de faux Christs et de faux prophètes s'élèveront, et accompliront des signes et des prodiges pour séduire même les élus, si c'était possible. |
| RV' ¹⁸⁶² | 22. Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas; y darán señales y prodigios para engañar, si se pudiese hacer, aun a los escogidos. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 22 Want er zullen valse christussen, en valse profeten opstaan, en zullen tekenen en wonderen doen, om te verleiden, indien het mogelijk ware, ook de uitverkorenen. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 22. Boć powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i będą czynić znamiona i cuda ku zwiedzeniu, by można, i wybranych. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 22. Mert hamis Krisztusok és hamis próféták támadnak, és jeleket és csodákat tesznek, hogy elhitessék, ha lehet, még a választottakat is. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, | БКуліш | 22. Постануть бо лжехристи і лжепророки, й давати муть ознаки та |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

дива, щоб звести, коли можна, й вибраних.

- FI33/38 23 Mutta olkaa te varuillanne. Minä olen edeltä sanonut teille kaikki.
- Biblia1776 23. Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.
- UT1548 23. Mutta te cauattaca teiten/ catzo mine olen teille caiki ennen sanonut. (Mutta te kawahtakaat teitän/ katso minä olen teille kaikki ennen sanonut.)
- Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν ἅπαντα.
- MLV19 23 But you°, beware°. Behold, I have spoken to you° all things beforehand. {Mar 13:24-37 & Mat 24:27, 24:29-31 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

- TKIS 23 Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."
- CPR1642 23. Mutta cawahtacat cadzo minä olen teille caicki jo ennen sanonut.
- Text Receptus 23. υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα 23. umeis de blepete idou proeireka umin panta
- KJV 23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Dk1871	23. Men vogter I eder; see, jeg har sagt Eder Alt forud.	KXII	23. Men tager I eder vara; si, jag hafver sagt eder all ting framföreat.
PR1739	23. Agga teie hoidke ennast: wata, ma ollen teile keik enne üttelnud.	LT	23. Todėl būkite atidūs; štai Aš jums iš anksto visa tai pasakiau''.
Luther1912	23. Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich habe es euch alles zuvor gesagt.	Ostervald-Fr	23. Mais prenez-y garde; voici, je vous ai tout prédit.
RV'1862	23. Mas vosotros mirad: he aquí, os lo he dicho antes todo.	SVV1750	23 Maar gijlieden ziet toe; ziet, Ik heb u alles voorzegd!
PL1881	23. Wy tedy strzeżcie się; otom wam wszystko przepowiedział.	Karoli1908 Hu	23. Ti pedig vigyázzatok; ímé előre megmondottam néktek mindent.
RuSV1876	23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.	БКулиш	23. Ви ж гледіть: ось я наперед сказав вам усе.
FI33/38	24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa,	TKIS	24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna valoansa,
Biblia1776	24. Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen, pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna	CPR1642	24. MUtta nijnä päiwinä pitä Auringon tämän waiwan jälkeen pimenemän ja Cuu

valoansa.

ei anna waloans.

UT1548 24. Mutta nijne peiuine/ temen waiwan
ielken Auringoisen pite pimieme'/ ia cuu ei
anna hene' waluuans/ (Mutta niinä
päiwinä/ tämän waiwan jälkeen
aurinkoisen pitää pimenewän/ ja kuu ei
anna hänen waloansa/)

Gr-East 24. Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ
τὴν θλιψὶν ἐκείνην ὁ ἥλιος
σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ
φέγγος αὐτῆς,

Text
Receptus 24. ἀλλ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμεραῖς μετὰ
τὴν θλιψὶν ἐκείνην ὁ ἥλιος
σκοτισθησεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει
τὸ φέγγος αὐτῆς 24. all en ekeinaiis tais
emerais meta ten thlipsin ekeinen o elios
skotisthesetai kai e selene ou dosei to
feggos autes

MLV19 24 But in those days, after that affliction,
the sun will be darkened and the moon will
not be giving her radiance,

KJV 24. But in those days, after that
tribulation, the sun shall be darkened,
and the moon shall not give her light,

Dk1871 24. Men i de Dage efter den Trængsel skal
solen formørkes, og Maanen ikke give sit

KXII 24. Men i de dagar, efter den
bedröfvelsen, skall solen förmörkas, och

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

skin,

månen skall icke gifva sitt sken;

PR1739 24. Agga neil päiwil pärrast sedda willetsust lähhäb päike pimmedaks, ja ku ei anna omma walget.

LT 24. "Tomis dienomis, po ano suspaudimo, saulé užtems, mėnulis nebeduos šviesos,

Luther1912 24. Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren,

Ostervald-Fr 24. En ces jours-là, après cette affliction, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera point sa lumière;

RV'1862 24. Empero en aquellos dias, después de aquella aflicción, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor.

SVV1750 24 Maar in die dagen, na die verdrukking, zal de zon verduisterd worden, en de maan zal haar schijnsel niet geven.

PL1881 24. Ale w one dni po uciśnieniu onem, zaćmi się słońce, i księżyc nie wyda światłości swojej;

Karoli1908 Hu 24. De azokban a napokban, azután a nyomorúság után, a nap elsötétedik, és a hold nem fénylik,

RuSV1876 24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

БКуліш 24. Тільки ж у ті дні, після горя того, сонце померкне, й місяць не давати ме світла свого,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 25 ja tähdet putoilevat taivaalta, ja voimat, jotka taivaissa ovat, järkkyvät.</p>	<p>TKIS 25 ja *taivaan tähdet putoavat* ja taivaitten voimat järkkyvät.</p>
<p>Biblia1776 25. Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.</p>	<p>CPR1642 25. Tähdet putowat Taiwahast ja Taiwan woimat sysätän.</p>
<p>UT1548 25. techdet Taiuahast putouat/ ia ne auwudh iotca taiuas ouat/ cokonsyseiten. (tähdet taiwahasta putoawat/ ja ne awut jotka taiwaassa owat/ kokoon sysätään.)</p>	
<p>Gr-East 25. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.</p>	<p>Text Receptus 25. και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται 25. kai oi asteres tou ouranou esontai ekpiptontes kai ai dunameis ai en tois ouranois saleuthesontai</p>
<p>MLV19 25 and the stars will be falling from the heaven and the powers in the heavens will be shaken.</p>	<p>KJV 25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.</p>
<p>Dk1871 25. og Himmelens Stjerner skulle nedfalde, og de kræfter, som ere i Himlene, skulle</p>	<p>KXII 25. Och himmelens stjernor skola nederfalla, och himmelens krafter skola</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

røres.

bäfvä.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 25. Ja taewa tähhed langewad mahha, ja need wäed, mis taewas on, peawad köikutadama.</p> | <p>LT 25. dangaus žvaigždės kris ir dangaus jėgos bus sudrebintos.</p> |
| <p>Luther1912 25. und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.</p> |
| <p>RV'1862 25. Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas.</p> | <p>SVV1750 25 En de sterren des hemels zullen daaruit vallen, en de krachten, die in de hemelen zijn, zullen bewogen worden.</p> |
| <p>PL1881 25. I gwiazdy niebieskie będą padały, a mocy, które są na niebie, poruszą się.</p> | <p>Karoli1908-Hu 25. És az ég csillagai lehullanak, és az egekben levő hatalmasságok megrendülnek.</p> |
| <p>RuSV1876 25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.</p> | <p>БКуліш 25. і зорі з неба падати муть, і сили, що на небесах, захитають ся.</p> |
| <p>FI33/38 26 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja</p> | <p>TKIS 26 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kirkkaudella.

Biblia1776 26. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

UT1548 26. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleuan piluise swrella woimalla ia cunnialla. (Ja sillon heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwissä suurella woimalla ja kunnialla.)

Gr-East 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

MLV19 26 And then they will be seeing the Son of Man coming in (the) clouds with much power and glory.

Dk1871 26. Og da skulle de see Menneskens Søn

kirkkaana.

CPR1642 26. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

Text Receptus 26. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης 26. kai tote opsontai ton vion tou anthropou erchomenon en nefelais meta dunameos polles kai dokses

KJV 26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

KXII 26. Och då skola de få se menniskones

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kommme i Skyerne med megen Kraft og Herlighed.

Son komma i skyn, med stor magt och härlighet.

PR1739 26. Ja siis peawad nemmad näggema innimesse Poia tullewad pilwede sees sure wäe ja auga.

LT 26. Tada jie pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį debesyse su didžia jėga ir šlove.

Luther1912 26. Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 26. Et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance et une grande gloire;

RV'1862 26. Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con grande poder y gloria.

SVV1750 26 En alsdan zullen zij den Zoon des mensen zien, komende in de wolken, met grote kracht en heerlijkheid.

PL1881 26. A tedy ujrzą Syna człowieka, przychodzącego w obłokach z mocą i z chwałą wielką.

Karoli1908 Hu 26. És akkor meglátják [7†] az embernek Fiát eljőni felhőkben nagy hatalommal és dicsőséggel.

RuSV1876 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.

БКуліш 26. І тоді побачать Сина чоловічого, грядущого на хмарах, з силою великою і славою.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 27 Ja silloin hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmalta, maan äärestä hamaan taivaan ääreen. | TKIS | 27 Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti. |
| Biblia1776 | 27. Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti. | CPR1642 | 27. Ja silloin hän lähettä Engelins ja coco walittuns neljästä tuulesta hamast maan lopusta nijn Taiwan loppun asti. |
| UT1548 | 27. Ja silloin hen vloslehethe Engelins/ ia hen cokopi henen vloswalituns nelielde twlelda/ hamast maan lopusta ia Taiuan loppun asti. (Ja sillon hän ulos lähettää enkelinsä/ ja hän kokoopi hänen uloswalittunsa neljältä tuulelta/ hamasta maan lopusta ja taiwaan loppuun asti.) | | |
| Gr-East | 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ. | Text
Receptus | 27. και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου 27. kai tote apostelei tous aggelous autou kai episunakseis tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akrou ges eos akrou ouranou |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| MLV19 27 And then he will be sending forth his messengers and will be gathering together his chosen from the four winds, from the tip of the earth to the tip of heaven. {Mar 13:28-31 & Mat 24:32-35 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.} | KJV 27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven. |
| Dk1871 27. Og da skal han sende sine Engle og forsamle sine Udvalgte fra de fire Veir, fra Jordens Ende indtil Himmels Ende. | KXII 27. Och då skall han sända sina Änglar, till att församla sina utkorada, ifrå fyra väder; ifrå jordenes ända intill himmelens ända. |
| PR1739 27. Ja siis läkkitab ta ommad inglid, ja koggub kokko ommad ärrawallitsetud nelja tule nurgast, Ma otsast taewa otsani. | LT 27. Jis pasių savo angelus, ir tie surinks Jo išrinktuosius iš keturių žemės pusių, nuo žemės pakraščių iki dangaus tolybių. |
| Luther1912 27. Und dann wird er seine Engel senden und wird versammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende des Himmels. | Ostervald-Fr 27. Et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 27. Y entonces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.</p> | <p>SVV1750 27 En alsdan zal Hij Zijn engelen uitzenden, en zal Zijn uitverkorenen bijeenvergaderen uit de vier winden, van het uiterste der aarde, tot het uiterste des hemels.</p> |
| <p>PL1881 27. A tedy pośle Anioły swoje i zgromadzi wszystkie wybrane swoje od czterech wiatrów, od koóczyn ziemi aż do koóczyn nieba.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 27. És akkor elküldi az [8†] ő angyalait, és egybegyűjti az ő választottait a négy szelek felől, a föld végső határától az ég végső határáig.</p> |
| <p>RuSV1876 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.</p> | <p>БКуліш 27. І тоді пішле ангели свої, і позбирає вибраних своїх од чотирох вітрів, од кінця землі до кінця неба.</p> |
| <p>FI33/38 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.</p> | <p>TKIS 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja *saattaa lehdet puhkeamaan*, te tiedätte, että kesä on lähellä.</p> |
| <p>Biblia1776 28. Mutta fikunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että suvi on</p> | <p>CPR1642 28. Mutta Ficunapuusta oppicat wertaus cosca hänen oxans tuorehtiwat ja lehdet puhkewat nijn te tiedätte että suwi on</p> |

läsnä.

UT1548 28. Mutta Ficuna Puusta oppecat Wertaus/
 coska nyt henen oxans heikot ouat/ ia
 Lehdhet puhckeuat/ nin te tiedhet/ ette
 Suui ombi lesne. (Mutta wiikunapuusta
 oppikaat wertaus/ koska nyt hänen oksansa
 heikot owat/ ja lehdet puhkeawat/ niin te
 tiedät/ että suwi ompi läsnä.)

läsnä.

Gr-East 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν
 παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη
 γένηται ἀπαλὸς καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα,
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Text
 Receptus 28. απο δε της συκης μαθετε την
 παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος
 απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα
 γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν 28.
 apo de tes sukes mathete ten parabolen
 otan avtes ede o klados apalos genetai
 kai ekfue ta fulla ginuskete oti eggus to
 theros estin

MLV19 28 Now learn^o from the fig tree her parable:
 whenever her branch already becomes
 tender and (whenever) its foliage springs
 forth, you^o know that the summer is near;

KJV 28. Now learn a parable of the fig tree;
 When her branch is yet tender, and
 putteth forth leaves, ye know that
 summer is near:

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 28. Lærer enLignelse af Figentræet: naar Vædsken er kommen i dets Grene, og Bladene skyde ud, saa vide I, at Sommeren er nær.</p> | <p>KXII 28. Lärer af fikonaträt en liknelse: När nu dess qvist är klen, och begynner bära löf, så veten I, att sommaren är när;</p> |
| <p>PR1739 28. Agga wigipuust öppige se tähhendamisse sanna: kui temma oksad jo pungas on, ja lehtë aiawad, siis tunnete teie, et sui liggi on.</p> | <p>LT 28. Pasimokykite iš palyginimo su figmedžiu: kai jo šaka suminkštėja ir sprogsta lapai, žinote, jog artėja vasara.</p> |
| <p>Luther1912 28. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn jetzt seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.</p> | <p>Ostervald-
Fr 28. Apprenez ceci par la comparaison tirée du figuier: Quand ses rameaux commencent à être tendres, et que ses feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.</p> |
| <p>RV'1862 28. De la higuera aprendéd la semejanza: Cuando su rama ya se hace tierna, y brota hojas, conocéis que el verano está cerca.</p> | <p>SVV1750 28 En leert van den vijgeboom deze gelijkenis; wanneer nu zijn tak teder wordt, en de bladeren uitspruiten, zo weet gij, dat de zomer nabij is.</p> |
| <p>PL1881 28. A od figowego drzewa nauczcie się tego</p> | <p>Karoli1908
Hu 28. A fügefáról [9†] vegyétek pedig a</p> |

podobieóstwa: Gdy się już GałãĔ jego odmładza i puszcza liócie, poznajecie, iż blisko jest lato.

példát. A mikor ága már zsendül, és levelet hajt, tudjátok, hogy közel van a nyár.

RuSV1876 28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.

БКуліш 28. Від смоківниці ж возьміть собі приклад: Коли все вітте її м'яжке стане та пустить листе, знайте, що близько літо.

FI33/38 29 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

TKIS 29 Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 29. Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkää, että se on läsnä oven edessä.

CPR1642 29. Nijn myös te cosca te nämät näette tapahtuwan njn tietkät että se on läsnä jo owen edes.

UT1548 29. Nin mös te coska te näme näet tapachtuuan/ nin tietket ette lesne ombi io ouen edhes. (Niin myös te koska te nämä näet tapahtuwan/ niin tietkää että läsnä ompi jo owen edessä.)

Gr-East 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα

Text Receptus 29. οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα ἴδητε

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ
θύραις.

γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ
θύραις 29. outos kai vmeis otan tauta
idete ginomena ginoskete oti eggus estin
epi thurais

MLV19 29 so also you^o, whenever you^o see these
things happening, know^o that it is near,
(even) at (the) doors.

KJV 29. So ye in like manner, when ye shall
see these things come to pass, know that
it is nigh, even at the doors.

Dk1871 29. Ligesaa og I, naar I see, at disse Ting
skee, vider, at han er nær vor Dørene.

KXII 29. Sammalunda ock, när I sen detta ske,
så veter att det är när för dörrene.

PR1739 29. Nenda ka teie, kui teie näte sedda
sündiwad, siis tundke, et se liggi on ukse
ees.

LT 29. Taip pat jūs, išvydę visa tai dedantis,
žinokite, jog Jis jau arti, prie durų.

Luther1912 29. Also auch, wenn ihr sehet, daß solches
geschieht, so wisset, daß es nahe vor der
Tür ist.

Ostervald-
Fr 29. Vous de même quand vous verrez
arriver ces choses, sachez que le Fils de
l'homme est proche et à la porte.

RV'1862 29. Así también vosotros cuando viereis
hacerse estas cosas, conocéd que está cerca
a las puertas.

SVV1750 29 Alzo ook gij, wanneer gij deze dingen
zult zien geschieden, zo weet, dat het
nabij, voor de deur is.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 29. Takže i wy, gdy ujrzycie, iż się to dzieć będzie, poznawajcie, że blisko jest i we drzwiach.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 29. Azonképen ti is, mikor látjátok, hogy ezek meglesznek, tudjátok meg, hogy közel van, az ajtó előtt.</p> |
| <p>RuSV1876 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.</p> | <p>БКуліш 29. Так і ви: як побачите, що се стало ся, знайте, що близько, під дверима.</p> |
| <p>FI33/38 30 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin nämä kaikki tapahtuvat.</p> | <p>TKIS 30 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.</p> |
| <p>Biblia1776 30. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.</p> | <p>CPR1642 30. Totisest sanon minä teille: ei tämä sucucunda hucu ennen kuin kaikki nämät tapahtuwat.</p> |
| <p>UT1548 30. Totisesta sanon mine teille/ Ettei teme sucukunda hucku sihenasti quin caiki näme tapachtuut. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta huku siihen asti kuin kaikki nämä tapahtuwat.)</p> | |
| <p>Gr-East 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ</p> | <p>Text
Receptus 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα
γένηται.

η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα
γενηται 30. amen lego umin oti ου me
parelthe e genea aute mechris ου panta
tauta genetai

MLV19 30 Assuredly I am saying to you^o, This
generation should never pass away, till all
these things should happen.

KJV 30. Verily I say unto you, that this
generation shall not pass, till all these
things be done.

Dk1871 30. Sandelig siger jeg Eder: denne Slægt
skal ingenlunde forgaae, førend disse Ting
skee allesammen.

KXII 30. Sannerliga säger jag eder, att detta
släktet skall icke förgås, förr än allt detta
skedt är.

PR1739 30. Töest minna ütlen teile: Sesinnatse
pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se
keik saab sündinud.

LT 30. Iš tiesų sakau jums: ši karta nepraeis,
iki visa tai įvyks.

Luther1912 30. Wahrlich, ich sage euch: Dies
Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß
dies alles geschehe.

Ostervald-
Fr 30. Je vous dis en vérité, que cette
génération ne passera point, que toutes
ces choses n'arrivent.

RV'1862 30. De cierto os digo, que no pasará está
generación sin que todas estas cosas sean

SVV1750 30 Voorwaar, Ik zeg u, dat dit geslacht
niet zal voorbijgaan, totdat al deze

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

hechas.

dingen zullen geschied zijn.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 30. Zaprawdę powiadam wam, żeć nie przeminie ten rodzaj, ażby się to wszystko stało. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 30. Bizony mondom néktek, hogy el nem múlik ez a nemzetség, a míg meg nem lesznek mindezek. |
| RuSV1876 | 30 Истинно говорю вам: не преїдет род сей, как все это будет. | БКуліш | 30. Істино глаголю вам: Що не перейде рїд сей, доки все це станеть ся. |
| FI33/38 | 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa. | TKIS | 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa. |
| Biblia1776 | 31. Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman. | CPR1642 | 31. Taiwan ja maan pitä hukkuman mutta minun sanani ei pidä hukkuman. |
| UT1548 | 31. Taiwas ia maa pite hukkuman/ mutta minun Sanani ei pidhe huckandeman.
(Taiwas ja maa pitää hukkuman/ mutta minun sanani ei pidä hukkaantum.) | | |
| Gr-East | 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ μὴ παρελεύσονται. | Text
Receptus | 31. ο ουρανος και η γη παρελευσονται
οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 31. ο ουranos kai e ge pareleusontai oi de logoi μου ου me parelthosin |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 31 Heaven and earth will be passing away,
but my words should never pass away.
{Mar 13:32-37 & Mat 24:36-44 & Luk 21:34-
36 Second Coming.}</p> | <p>KJV 31. Heaven and earth shall pass away:
but my words shall not pass away.</p> |
| <p>Dk1871 31. Himmelen og Jorden skulle forgaae,
men mine Ord skulle ingenlunde forgaaae.</p> | <p>KXII 31. Himmel och jord skola förgås; men
min ord skola icke förgås.</p> |
| <p>PR1739 31. Se taewas ja se Ma lähhäwad hukka;
agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.</p> | <p>LT 31. Dangus ir žemė praeis, o mano
žodžiai nepraeis.</p> |
| <p>Luther1912 31. Himmel und Erde werden vergehen;
meine Worte aber werden nicht vergehen.</p> | <p>Ostervald-
Fr 31. Le ciel et la terre passeront; mais mes
paroles ne passeront point.</p> |
| <p>RV'1862 31. El cielo y la tierra pasarán, mas mis
palabras nunca pasarán.</p> | <p>SVV1750 31 De hemel en de aarde zullen
voorbijgaan; maar Mijn woorden zullen
geenszins voorbijgaan.</p> |
| <p>PL1881 31. Niebo i ziemia przeminą; ale słowa
moje nie przeminą.</p> | <p>Karoli1908
Hu 31. Az ég és a föld elmúlnak, de az én
beszédeim soha el nem múlnak. [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 31 Небо и земля прейдут, но слова Мои</p> | <p>БКуліш 31. Небо й земля перейдуть, слова ж</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

не прейдут.

мої не перейдуть.

FI33/38 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, vaan ainoastaan Isä.

TKIS 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan* Isä.

Biblia1776 32. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

CPR1642 32. Mutta siitä päivästä ja ajasta ei tiedä kengän ei Engelitkän jotca owat Taiwahassa ja ei Poicacan waan ainoa Isä.

UT1548 32. Mutta sijte peiueste ia sijte aijasta ei tiedhe kengen/ Ei Engelitken iotca ouat Taiuahas/ Ja ei itze Poicakan/ waan ainoa Ise. (Mutta siitä päivästä ja siitä ajasta ei tiedä kenkään/ Ei enkelitkään jotka owat taiwahassa/ Ja ei itse Poikakaan/ waan ainoa Isä.)

Gr-East 32. Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῶ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Text Receptus 32. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ 32. peri de tes emeras ekeines kai tes oras ουdeis oiden ουde οι aggeloi οι εν ourano ουde ο υιος ει με ο pater

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 32 But no one knows concerning that day or hour, not even the messengers in heaven, neither the Son, except the Father (only).</p> | <p>KJV 32. But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.</p> |
| <p>Dk1871 32. Men om den Dag og Time veed Ingen, hveken Englene, som ere i Himmelen, ikke heller Sønnen, men alene Faderen.</p> | <p>KXII 32. Men om den dagen, och den stunden, vet ingen; icke Änglarna, som i himmelen äro, ej heller Sonen; utan Fadren allena.</p> |
| <p>PR1739 32. Agga sest päwast ja tunnist ei tea ükski, ei inglidke, kes taewas on, egga Poeg, kui agga Issa üksi.</p> | <p>LT 32. Tačiau tos dienos ir valandos niekas nežino, nei angelai danguje, nei Sūnus, tik Tėvas''.</p> |
| <p>Luther1912 32. Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Pour ce qui est de ce jour et de l'heure, personne ne les connaît, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils; mais seulement le Père.</p> |
| <p>RV'1862 32. Empero de aquel día, y de la hora, nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el mismo Hijo, sino el Padre.</p> | <p>SVV1750 32 Maar van dien dag en die ure weet niemand, noch de engelen, die in den hemel zijn, noch de Zoon, dan de Vader.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 32. Lecz o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani Aniołowie, którzy są w niebie, ani Syn, tylko Ojciec.</p> | <p>Karoli1908
Hu 32. Arról a napról és óráról pedig senki semmit sem tud, sem az égben az angyalok, sem a Fiú, hanem csak az Atya.</p> |
| <p>RuSV1876 32 О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.</p> | <p>БКуліш 32. Про день же той і годину ніхто не знає, ні ангели, що на небі, ні Син, тільки Отець.</p> |
| <p>FI33/38 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.</p> | <p>TKIS 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.</p> |
| <p>Biblia1776 33. Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.</p> | <p>CPR1642 33. CAwahtacat walwocat ja rucoilcat sillä et te tiedä cosca se aica tule.</p> |
| <p>UT1548 33. Cauattaca/ waluoca ia rucolca/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on. (Kawahtakaa/ walwokaa ja rukoilkaa/ Sillä ettei te tiedä koska se aika on.)</p> | |
| <p>Gr-East 33. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ</p> | <p>Text
Receptus 33. βλέπετε ἀγρυπνεῖτε καὶ προσευχεσθε οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ο</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

καιρός ἐστίν.

καιρος εστιν 33. βλεπετε agrupneite kai proseuchesthe ouk oidate gar pote o kairos estin

- | | |
|--|---|
| MLV19 33 Beware°, watch° and pray°; for* you° do not know when the time is. | KJV 33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. |
| Dk1871 33. Seer til, vaager og beder; thi I vide ikke, naar den Tid er. | KXII 33. Ser till, vaker och beder; ty I veten icke, när tiden är. |
| PR1739 33. Katske, walwage, ja palluge Jummalat, sest teie ei tea mitte, millal se aeg on. | LT 33. “Žiūrėkite, budėkite ir melskitės, nes nežinote, kada ateis laikas! |
| Luther1912 33. Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist. | Ostervald-Fr 33. Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra. |
| RV'1862 33. Mirád, velád, y orád; porque no sabéis cuando será el tiempo. | SVV1750 33 Ziet toe, waakt en bidt; want gij weet niet, wanneer de tijd is. |
| PL1881 33. Patrzcież, czujcie, a módlcie się; bo nie wiecie, kiedy ten czas będzie. | Karoli1908 Hu 33. Figyeljetek, vigyázzatok és imádkozzatok; mert nem tudjátok, [11†] mikor jó el az az idő. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.	БКуліш 33. Гледіть, пильнуйте й моліть ся; не знаєте бо, коли пора.
FI33/38 34 On niinkuin muille maille matkustaneen miehen: kun hän jätti talonsa ja antoi palvelijoilleen vallan, kullekin oman tehtävänsä, käski hän myös ovenvartijan valvoa.	TKIS 34 On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.
Biblia1776 34. Niinkuin ihminen, joka muille maille vaelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;	CPR1642 34. Nijncuin ihminen joca muille maille vaelsi jätti huonens ja andoi palweliains haldun ja cullengin hänen ascarens ja käski owen wartian walwo.
UT1548 34. Ninquin yxi Inhiminen ioca muille maille waelsi/ iätti henen Honens/ ia annoi Paluelioillens woiman/ ia culleki henen askareens/ ia käski Ouenwartian walua. (Niinkuin yksi ihminen joka muille maille waelsi/ jätti hänen huoneensa/ ja antoi palwelijoillensa woiman/ ja kullekin hänen askareensa/ ja käski owenwartijan walwoa.)	
Gr-East 34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφείς τήν	Text 34. ως ανθρωπος αποδημος αφεις την

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ
τὴν ἐξουσίαν καὶ ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Receptus οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις
αυτου την εξουσιαν και εκαστω το
εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο
ινα γρηγορη 34. os anthropos apodemos
afeis ten oikian αυτου και dous tois
doulois αυτου ten eksousian και ekasto to
ergon αυτου και to thuroro eneteilato ina
gregore

MLV19 34 (It is) like a man, going-abroad, having
left his house and given authority to his
bondservants, and his work to each (one),
and he commanded the doorkeeper in
order that he should watch.

KJV 34. For the Son of man is as a man taking
a far journey, who left his house, and
gave authority to his servants, and to
every man his work, and commanded
the porter to watch.

Dk1871 34. Ligesom et Menneske, som drog
udenlands, forlod sit Huus og gav sine
Tjenere magt og hver sin Gjerning og bød
Dørvogteren, at han skulde vaage.

KXII 34. Såsom en man, den der drog bort i
främmande land, och lät blifva sitt hus,
och gaf sina tjenare magt, och hvarjom
och enom sina sysslo, och bød
dörravaktaren, att han skulle vaka.

PR1739 34. Otsego üks innimenne, kes woöra male
läks, ja jättis omma koia mahha, ja andis

LT 34. Bus kaip su žmogumi, kuris iškeliavo
toli, paliko namus, suteikė tarnams

omma sullastele melewalda, ja iggäühhele
omma tööd, käskis uksehoidjat, et ta pididi
walwama.

valdžia, kiekvienam paskyrė darba, o
durininkui įsakė budėti.

Luther1912 34. Gleich als ein Mensch, der über Land
zog und verließ sein Haus und gab seinem
Knecht Macht, einem jeglichen sein Werk,
und gebot dem Türhüter, er sollte wachen.

Ostervald-
Fr 34. Il en est comme d'un homme qui,
allant en voyage, laisse sa maison, et en
donne la conduite à ses serviteurs,
marquant à chacun sa tâche, et qui
ordonne au portier d'être vigilant.

RV'1862 34. Porque el Hijo del hombre es como el
hombre que partiéndose lejos, dejó su casa,
y dió a sus siervos su hacienda, y a cada
uno cargo, y al portero mandó que velase.

SVV1750 34 Gelijk een mens, buiten 's lands
reizende, zijn huis verliet, en zijn
dienstknechten macht gaf, en elk zijn
werk, en den deurwachter gebood, dat
hij zou waken;

PL1881 34. Jako człowiek, który precz odjeżdżając,
zostawił dom swój, i rozdał urzędy sługom
swoim, i każdemu robotę jego, i wrotnemu
przykazał, aby czuł.

Karoli1908
Hu 34. Úgy mint az az ember, a [12†] ki
messze útra kelve, házát elhagyván, és
szolgáit felhatalmazván, és kinek-kinek a
maga dolgát megszabván, az
ajtónállónak is megparancsolta, hogy
vigyázzon.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.</p> | <p>БКуліш 34. Як чоловік, що відіжджає, зоставивши господа свою і давши слугам своїм власть, і кожному діло його, а воротареві звелів, щоб пильнував.</p> |
| <p>FI33/38 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon herra tulee, iltamyöhälläkö vai yösydännä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,</p> | <p>TKIS 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,</p> |
| <p>Biblia1776 35. Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)</p> | <p>CPR1642 35. Nijn walwocat sijs sillä et te tiedä cosca huonen Herra tulewa on ehtona taicka puoli yönä eli cucoin laulais eli huomeneldain.</p> |
| <p>UT1548 35. Nin waluacat sijs/ sille ettei te tiedhe coska Honen Herra tuleua on/ ehtona taicka poli öen/ eli cukoin laulais/ eli homenelda/ (Niin walwokaat siis/ sillä ettei te tiedä koska huoneen Herra tulewa on/ ehtona taikka puoli öin/ eli kukon laulaissa/ eli huomenelta/)</p> | |
| <p>Gr-East 35. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ</p> | <p>Text 35. γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ πότε</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὃψὲ ἢ
μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·

Receptus ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η
μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι
35. gregoreite ovn ouk oidate gar pote o
kurius tes oikias erchetai opse e
mesonuktiou e alektorofonias e proi

MLV19 35 Therefore watch^o; for* you^o do not know
when the lord of the house is coming,
(whether at) evening or midnight or
rooster's crowing or in the morning;

KJV 35. Watch ye therefore: for ye know not
when the master of the house cometh, at
even, or at midnight, or at the
cockcrowing, or in the morning:

Dk1871 35. Derfor vaager; (thi I vide ikke, naar
Husets Herre kommer, om Aftenen eller
ved Midnateller ved Hanegal eller om
Morgen),

KXII 35. Vaker fördenskull; ty I veten icke, när
husbonden kommer, antingen om
aftonen, eller midnattstid, eller i
hönsgälden, eller om morgonen;

PR1739 35. Sepärrast walwage, (sest teie ei tea,
millal koia-issand tulleb, öhto, ehk kesk ö
aeges, ehk kukkes, woi warra homïko.)

LT 35. Taigi budėkite, nes nežinote, kada
grįš namų šeimininkas: ar vakare, ar
vidurnaktyje, ar gaidžiui giedant, ar
rytmety,

Luther1912 35. So wachet nun (denn ihr wißt nicht,

Ostervald-
Fr 35. Veillez donc, car vous ne savez pas

wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des Morgens),

quand le maître de la maison viendra, ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq ou le matin;

RV'1862 35. Velád pues, porque no sabéis cuando el señor de la casa vendrá; a la tarde, o a la media noche, o al canto del gallo, o a la mañana:

SVV1750 35 Zo waakt dan (want gij weet niet, wanneer de heer des huizes komen zal, des avonds laat, of ter middernacht, of met het hanengekraai, of in den morgenstond);

PL1881 35. Czujcież tedy; (bo nie wiecie, kiedy Pan domu onego przyjdzie, z wieczorali, czyli o północy, czyli gdy kury pieją, czyli rano.)

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 35. Vigyázzatok azért, mert nem tudjátok, mikor érkezik meg a háznak ura, este-é vagy éjfélkor, vagy kakasszókor, vagy reggel? [13†]

RuSV1876 35 Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;

БКуліш 35. Оце ж пильнуйте: (не знаєте бо, коли пан господи прийде, увечері, чи опівночі, чи в півні, чи вранці;)

FI33/38 36 ettei hän, äkkiarvaamatta tullessaan, tapaisi teitä nukkumasta.

TKIS 36 jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776	36. Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä makaamasta.	CPR1642	36. Ettei hän äkistä tulis ja löydäis teitä macamast.
UT1548	36. Senpäle ettei hen eckiste tvle/ ia leudhe teite macamast. (Senpäälle ettei hän äkisti tule/ ja löydä teitä makaamasta.)		
Gr-East	36. μη ἐλθὼν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς καθεύδοντας.	Text Receptus	36. μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας 36. me elthon eksaifnes eure umas kathevdontas
MLV19	36 lest having come suddenly, he might find you ^o sleeping.	KJV	36. Lest coming suddenly he find you sleeping.
Dk1871	36. at han ikke, nar han kommer hastelig, skal finde Eder sovende.	KXII	36. Att, då han kommer hasteliga, han icke skall finna eder sofvande.
PR1739	36. Et temma ei tulle äkkitselt, ja teid ei leia maggamast.	LT	36. kad, netikėtai sugrižęs, nerastų jūsu miegančių.
Luther1912	36. auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend.	Ostervald-Fr	36. De peur qu'arrivant tout à coup il ne vous trouve endormis.
RV'1862	36. Porque cuando viniere de repente, no os	SVV1750	36 Opdat hij niet onvoorziens kome, en u

halle durmiendo.

slapende vinde.

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 36. By snac̄ niespodzianie przyszedłszy, nie znalazł was śpiącymi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>36. Hogy, ha hirtelen megérkezik, ne találjon titeket aludva.</p> |
| <p>RuSV1876 36 чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>36. щоб, прийшовши несподівано, не знайшов вас сплячих.</p> |
| <p>FI33/38 37 Mutta minkä minä teille sanon, sen minä sanon kaikille: valvoka.</p> | <p>TKIS</p> | <p>37 Mutta minkä sanon teille, sanon kaikille: valvoka.</p> |
| <p>Biblia1776 37. Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä kaikille sanon: valvokaat!</p> | <p>CPR1642</p> | <p>37. Mutta mitä minä teille sanon sen minä myös caikille sanon walwocat.</p> |
| <p>UT1548 37. Mutta mite mine sanon teille/ sen mine caikille sanon/ Waluacat. (Mutta mitä minä sanon teille/ sen minä kaikille sanon/ Walwokaat.)</p> | | |
| <p>Gr-East 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>37. α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε 37. a de umin lego pasin lego gregoreite</p> |
| <p>MLV19 37 Now what I say to you°, I say to all,</p> | <p>KJV</p> | <p>37. And what I say unto you I say unto</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	Watch°!		all, Watch.
Dk1871	37. Men hvad jeg siger Eder, det siger jeg Alle: vaager!	KXII	37. Men hvad jag säger eder, det säger jag allom: Vaker.
PR1739	37. Agga mis ma teile ütlen, sedda ma ütlen keikile: Walwage!	LT	37. Ką sakau jums, sakau ir visiems: budėkite!“
Luther1912	37. Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachtet!	Ostervald- Fr	37. Or, ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.
RV'1862	37. Y las cosas que a vosotros digo, a todos las digo: Velád.	SVV1750	37 En hetgeen Ik u zeg, dat zeg Ik allen: Waakt.
PL1881	37. A co wam mówię, wszystkimci mówię: Czujcie.	Karoli1908- Hu	37. A miket pedig néktek mondok, mindenkinek mondom: Vigyázzatok!
RuSV1876	37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.	БКуліш	37. Що ж я вам глаголю, усім глаголю: Пильнуйте.

14 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Jeesus voidellaan 3 – 9; Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 10, 11; Jeesus syö pääsisäislampaan 12 – 21, asettaa ehtoollisen 22 – 25, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 26 – 31 ja rukoilee Getsemanessa 32 – 42; hänet vangitaan 43 – 50 Eräs mukana seurannut nuorukainen pakenee 51, 52 Jeesus on suuren neuvoston tutkittavana 53 – 65 Pietari kieltää Jeesuksen 66 – 72. (V.1, 2 vert. Matt.26:2 – 5 Luuk.22:1,2.)

FI33/38 1 Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.

Biblia1776 1. Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

TKIS 1 Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leipäin juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.

CPR1642 1. Niin oli kahden päivän perästä Pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he cawaludella hänen kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 1. Niin oli kahden peiuen peräste Päsieinen/ ia makijaleiuen peiuet. Ja ne ylimeiset Papit ia Kiria'oppenuet etzit quinga he caualuxel hene' kijniotaisit/ ia tappaisit. (Niin oli kahden päiwän perästä Pääsiäinen/ ja makeanleiwän päiwät. Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit kuinka he kawaluksella hänen kiinniottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East 1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus 1. ἦν δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν 1. en de to pascha kai ta azuma meta duo emeras kai ezetoun oi archiereis kai oi grammateis pos auton en dolo kratesantes apokteinosin

MLV19 1 Now after two days it was (the feast of) the Passover and the unleavened bread, and the high-priests and the scribes were seeking how they (might) take-hold of him

KJV 1. After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and

in treachery and might kill him;

put him to death.

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 1. Men det var Paaske og de usyrede Brøds Høitid to Dage derefter. Og de Ypperstepræster og de Skriftkloge søgte, hvorledes de med List kunde gribe og ihjelslaae ham.</p> | <p>KXII 1. Och två dagar derefter instundade Påska och Sötbrödsdagarna; och de öfverste Presterna och de Skriftlärde sökte efter, huru de kunde svikliga få fatt på honom, och döda honom.</p> |
| <p>PR1739 1. Agga kahhe päwa pärrast olli Pasa ja hapnematta leibade päwad, ja üllemad preestril ja kirjatundiad otsisid, kuidas nemmad tedda kawwalussega piddid kiñiwõtma ja ärratapma.</p> | <p>LT 1. Iki Paschos ir Neraugintos duonos šventės buvo likę dvi dienos. Aukštieji kunigai ir Rašto žinovai ieškojo būdo klasta suimti Jėzų ir nužudyti.</p> |
| <p>Luther1912 1. Und nach zwei Tagen war Ostern und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List griffen und töteten.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. La fête de Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après; et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir.</p> |
| <p>RV'1862 1. Y ERA la páscua, y los dias de los panes sin levadura dos dias después; y procuraban los príncipes de los sacerdotes</p> | <p>SVV1750 1 En het pascha, en het feest der ongehevelde broden was na twee dagen. En de overpriesters en de</p> |

y los escribas como le prenderían por engaño, y le matarían.

Schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem met listigheid vangen en doden zouden.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 1. A po dwóch dniach była wielkanoc, święto przaśników; i szukali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby go zdradą pojmawszy, zabili.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Két nap mulva pedig húsvét vala [1†] és a kovásztalan kenyerek ünnepe. És a főpapok és az írástudók tanakodnak vala, hogy csalárdsággal mimódon fogják meg és öljék meg őt.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить;</p> | <p>БКуліш 1. Була ж пасха й опресноки по двох днях; і шукали архиереї, та письменники, як би Його, підступом узявши, вбити.</p> |
| <p>FI33/38 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".</p> | <p>TKIS 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."</p> |
| <p>Biblia1776 2. Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.</p> | <p>CPR1642 2. Nijn he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei capina nousis Canssasa.</p> |
| <p>UT1548 2. Nin he sanoit/ Ei Juhla peiuen ette capina nousisi Canssasa. (Niin he sanoit/ Ei juhlapäiwän että kapina nousisi kansassa.)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	2. ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἐορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.	Text Receptus	2. ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου 2. elegon de me en te eorte mepote thorubos estai tou laou
MLV19	2 but they were saying, Not at the feast, lest there will be an uproar of the people. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}	KJV	2. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.
Dk1871	2. Men de sagde: ikke paa Høitiden, at der ikke skal blive Larm iblandt Folket.	KXII	2. Men de sade: Icke om högtidsdagen, att ett upplopp icke sker ibland folket.
PR1739	2. Agga nemmad ütlesid: Ei mitte Pühhade aial, et mässaminne rahwa seas ei touse.	LT	2. Bet jie sakė: “Tik ne per šventes, kad žmonėse nekiltų sąmyšio”.
Luther1912	2. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde!	Ostervald- Fr	2. Mais ils disaient: Non pas durant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.
RV'1862	2. Mas decían: No en el día de la fiesta porque no se haga alboroto del pueblo.	SVV1750	2 Maar zij zeiden: Niet in het feest, opdat niet misschien oproer onder het volk worde.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 2. Lecz mówili: Nie w święto, aby snąć nie był rozruch między ludem.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Mert azt mondják vala: Ne az ünnepen, hogy a nép fel ne zendüljön.</p> |
| <p>RuSV1876 2 но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.</p> | <p>БКуліш 2. Та казали: Тільки не в сьвято, щоб бучі не було в народі.</p> |
| <p>FI33/38 3 Ja kun hän oli Betaniassa, pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeata, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen hänen päähänsä.</p> | <p>TKIS 3 Kun Hän oli Betaniassa pitaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja kuin hän oli Betaniassa spitalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja vuodatti hänen päänsä päälle.</p> | <p>CPR1642 3. JA cuin hän oli Bethanias sen spitalisen Simonin huonesa ja atrioidzi nijn tuli yxi waimo jolla oli Clasi turmelematointa ja callist Narduxen woidet ja hän särki Clasin ja wuodatti hänen pääns päälle.</p> |
| <p>UT1548 3. Ja quin hen oli Bethanias/ sen Spitalisen Simonin hoonesa ia atrioitzi/ nin tuli yxi waimo iolla oli yxi Clasi turmelematoind ia callist Nardusen woidhet/ Ja hen serki</p> | |

Clasin/ ia wodhatti henen päens päle. (Ja kuin hän oli Bethaniassa/ ja sen spitaalisen Simonin huoneessa ja aterioitsi/ niin tuli yksi waimo jolla oli yksi klasi turmelematointa ja kallista narduksen woidetta/ Ja hän särki klasin/ ja wuodatti hänen päänsä päälle.)

Gr-East 3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

Text
Receptus

3. και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης 3. kai ontos autou en bethania en te oikia simonos tou leprou katakeimenou autou elthen gune echousa alabastron myrou nardou pistikes polutelous kai suntripsasa to alabastron katecheen autou kata tes kefales

MLV19 3 And (now) being in Bethany in the house of Simon the leper, reclining (at a meal), a

KJV

3. And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there

woman came having an alabaster flask of costly undiluted perfume of nard(, and) she crushed the alabaster flask and poured it on his head.

came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

Dk1871 3. Og der han var i Bethanien, i Simon den Spedalskes Huus, og sad til Bords, kom en Kvinde, som havde en Alabastkrukke med uforfalsket, meget kostelig Narudssalve; og hun sønderbrød Alabasterkrukken og udgød den paa hans Hoved.

KXII 3. Och då han var i Bethanien, i den spiteliska Simons hus, vid han satt till bords, kom en qvinna, som hade ett glas med oförfalskad och kosteligit nardus smörjelse; hon bröt glaset sönder, och utgöt det på hans hufvud.

PR1739 3. Ja kui temma Petanias olli piddalitöbbise Simona koias, kui ta laudas istus, tulli üks naene, sel olli Alabastri-riist selge ja kalli nardi salwiga, ja ta murdis se Alabastri-riista katki, ja wallas sedda temma pähhä.

LT 3. Jėzui esant Betanijoje, Simono Raupsuotojo namuose, ir sėdint prie stalo, atėjo moteris su alebastriniu labai brangaus gryno nardo tepalo indu. Sudaužiusi indą, ji išpylė tepalą Jam ant galvos.

Luther1912 3. Und da er zu Bethanien war in Simons, des Aussätzigen, Hause und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem

Ostervald-Fr 3. Et Jésus étant à Béthanie, à table, dans la maison de Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre, plein d'un parfum de nard pur et de

Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt.

RV'1862 3. Y estando él en Betania en casa de Simón el leproso, y sentado a la mesa, vino una mujer teniendo un vaso de alabastro de unguento de nardo puro de mucho precio, y quebrando el alabastro, se lo derramó sobre su cabeza.

grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

SVV1750 3 En als Hij te Bethanie was, in het huis van Simon, den melaatse, daar Hij aan tafel zat, kwam een vrouw, hebbende een albasten fles met zalf van onvervalsten nardus, van groten prijs; en de albasten fles gebroken hebbende, goot die op Zijn hoofd.

PL1881 3. A gdy on był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, gdy siedział u stołu, przyszła niewiasta, mając słoik alabastrowy maści szpikanardowej płynącej, bardzo kosztownej, a stłukłszy słoik alabastrowy, wylała ją na głowę jego.

Karoli1908
Hu 3. Mikor pedig Bethániában [2†] a poklos Simon házánál vala, a mint asztalhoz üle, egy asszony méne oda, a kinél alabástrom edény vala valódi és igen drága nárdus olajjal; és eltörvén az alabástrom edényt kitölté azt az ő fejére.

RuSV1876 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.

БКуліш 3. А як був Він у Витанії, в господі Симона прокаженного, та сидів за столом, прийшла жінка, маючи любастровий збаночок мира нардового, правдивого, предорогого, й розбивши посудинку, злила Йому на

ГОЛОВУ.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Mitä varten tämä voiteen haaskaus?</p> | <p>TKIS 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: "Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?</p> |
| <p>Biblia1776 4. Niin muutamit närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?</p> | <p>CPR1642 4. Nijn muutamit närkästyit idzelläns ja sanoit: mihingä on tapahtunut tämä woiten haascaus ?</p> |
| <p>UT1548 4. Nin olit mutamat/ iotca närckestyit itzellens/ ia sanoit/ Mihinge teme woiten haaskaus? (Niin oli muutamit/ jotka närkästyit itsellensä/ ja sanoit/ Mihinkä tämä woiteen haaskaus?)</p> | |
| <p>Gr-East 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοῦς λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;</p> | <p>Text Receptus 4. ἦσαν δε τινες αἰγανακτοῦντες πρὸς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν 4. esan de tines aganaktountes pros eautous kai legontes eis ti e apoleia aute tou mourov gegonen</p> |
| <p>MLV19 4 But there were some being indignant to themselves, and saying, *For what</p> | <p>KJV 4. And there were some that had indignation within themselves, and said,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

(purpose) has the waste of the perfume happened?

Why was this waste of the ointment made?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 4. Men der vare Nogle, som bleve fortrydelige ved sig selv og sagde: hvortil blev denne Salve spildt? | KXII | 4. Så voro der någre, som icke togo det väl vid sig, och sade: Hvarefter förspilles denna smörjelsen? |
| PR1739 | 4. Agga monningatte meel sai pahhaks issienneses, ja nemmad ütlesid: Mis tarwis on sesinnane salw hukkatud? | LT | 4. Kai kurie ten esantys pasipiktino ir kalbėjo vienas kitam: "Kam toks tepalo eikvojimas? |
| Luther1912 | 4. Da waren etliche, die wurden unwillig und sprachen: Was soll doch diese Vergeudung? | Ostervald-
Fr | 4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum? |
| RV'1862 | 4. Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de unguento? | SVV1750 | 4 En er waren sommigen, die dat zeer kwalijk namen bij zichzelf, en zeiden: Waartoe is dit verlies der zalf geschied? |
| PL1881 | 4. I gniewali się niektórzy sami w sobie, a mówili: Na cóż się stała utrata tej maści? | Karoli1908
Hu | 4. Némelyek pedig háborognak vala magok között és mondának: Mire való volt az olajnak ez a tékozlása? |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?

БКуліш 4. Були ж деякі, що сердилися у собі, кажучи: На що ся втрата мира?

FI33/38 5 Olisihan voinut myydä tämän voiteen enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he toruivat häntä.

TKIS 5 Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he tiuskivat hänelle.

Biblia1776 5. Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napsivat häntä.

CPR1642 5. Sillä tämä olis taittu myytä enämbän kuin colmeen sataan penningijn ja annetta waiwaisten ja he napsit händä.

UT1548 5. Sille teme olis taittu mytä enämpeen quin colmen satan peningijn/ ia annetta waiuasten. Ja he napitzit hende wastan. (Sillä tämä olis taidettu myydä enempään kuin kolmeen sataan penninkiin/ ja annettaa waiwasten. Ja he napitsit häntä vastaan.)

Gr-East 5. ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῆ.

Text Receptus 5. ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη 5. edvnato gar touto prathenai epano

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

triakosion denarion kai dothenai tois
ptochois kai eneβrimonto aute

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 5 For* this (perfume) was able to be sold* (for) above three hundred denarii and given to the poor. And they were scolding her.</p> | <p>KJV 5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.</p> |
| <p>Dk1871 5. Thi den kunde bleven solgt for mere end tre hundrede Penninge og givet de Fattige; og de overfusede hende.</p> | <p>KXII 5. Ty det måtte väl varit såldt mer än för trehundra penningar, och gifvet fattigom; och läto illa på henne.</p> |
| <p>PR1739 5. Sest sedda olleks woinud ärramüa ennam kui kolme saa tenari-rahha eest, ja waestele anda; ja nemmad said kurjaks temma peäle.</p> | <p>LT 5. Juk ji buvo galima parduoti daugiau negu už tris šimtus denarų ir pinigų išdalyti vargšams!“ Ir jie murmėjo prieš tą moterį.</p> |
| <p>Luther1912 5. Man könnte das Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben und es den Armen geben. Und murrten über sie.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.</p> |
| <p>RV'1862 5. Porque podía esto ser vendido por más</p> | <p>SVV1750 5 Want dezelve had kunnen boven de</p> |

de trescientos denarios, y darse a los pobres. Y bramaban contra ella.

driehonderd penningen verkocht, en die den armen gegeven worden; en zij vergrimden tegen haar.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 5. Albowiem się to mogło sprzedać drożej niż za trzysta groszy, i rozdać ubogim; i szemrali przeciwko niej. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 5. Mert el lehetett volna azt adni háromszáz pénznél is többért, és odaadni a szegényeknek. És zúgolódnak vala ellene. |
| RuSV1876 | 5 Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее. | БКуліш | 5. Можна бо було се продати більш ніж за триста денаріїв, та дати вбогим. І дорікали їй. |
| FI33/38 | 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mieltään? Hän teki hyvän työn minulle. | TKIS | 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn. |
| Biblia1776 | 6. Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani. | CPR1642 | 6. Nijn Jesus sanoi: sallicat hänen olla rauhas mixi te händä waiwatte. |
| UT1548 | 6. Nin IesuS sanoi/ Sallicat hende rauhas/ mixi te hende waiuat? (Niin Jesus sanoi/ Sallikaat hänen rauhassa/ miksi te häntä | | |

waiwaat?)

Gr-East	6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.	Text Receptus	6. ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε 6. o de iesous eipen afete auten ti aute kopous parechete kalon ergon eirgasato eis eme
MLV19	6 But Jesus said, Allow ^o her. Why are you ^o harassing her? She (has) worked a good work in me.	KJV	6. And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her she hath wrought a good work on me.
Dk1871	6. Men Jesus sagde: lader hende med Fred, hvi gøre I hende Fortræd? Hun gjorde en god Gjerning imod mig.	KXII	6. Då sade Jesus: Låter henne med frid; hvi gören I henne illa tillfrids? Hon hafver gjort en god gerning på mig;
PR1739	6. Agga Jesus ütles: Jätke tedda rahhule mis teie temmale waewa tete? temma on head tööd minnule teinud.	LT	6. Bet Jèzus atsiliepè: “Palikite ja ramybèje! Kam ja skaudinate? Ji man padarè gera darba.
Luther1912	6. Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden! Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes	Ostervald- Fr	6. Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une

- Werk an mir getan.
- RV'1862 6. Mas Jesús dijo: Dejádla: ¿por qué la molestais? buena obra me ha hecho.
- PL1881 6. Ale Jezus rzekł: Zaniechajcie jej, przeczże się jej przykrzycie? Dobryć uczynek uczyniła przeciwko mnie.
- RuSV1876 6 Но Исус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.
- FI33/38 7 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte heille tehdä hyvää, mutta minua teillä ei ole aina.
- Biblia1776 7. Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.
- UT1548 7. Hyuen töen hen teki minun cohtaani/ Sille aina ouat teille waiuaset tykenen/ ia
- bonne action à mon égard.
- SVV1750 6 Maar Jezus zeide: Laat af van haar; wat doet gij haar moeite aan? Zij heeft een goed werk aan Mij gewrocht.
- Karoli¹⁹⁰⁸_{Hu} 6. Jézus pedig monda: Hagyjatok békét néki; miért bántjátok őt? jó dolgot cselekedett én velem.
- БКуліш 6. Исус же рече: Оставте її. На що завдаєте її жалю? добре діло вчинила на мені.
- TKIS 7 Köyhät teillä on aina keskellänne, ja milloin haluatte, voitte tehdä heille hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.
- CPR1642 7. Hän teki hyvän työn minun cohtani: sillä teillä ovat aina waiwaiset ja cosca ikänäns te tahdotte nijn te saatte heille hywä tehdä.

koska ikenens te tahdotta/ nin te taidhatta
heille hyuetehe. Mutta em mine teille aina
ole/ (Hywän työn hän teki minun kohtaani/
Sillä aina owat teillä waiwaiset tykönän/ ja
koska ikänänsä te tahdotte/ niin te taidatte
heille hywää tehdä. Mutta en minä teille
aina ole/)

Gr-East 7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς
εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text
Receptus 7. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ
εαυτων και οταν θελητε δυνασθε
αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε
εχετε 7. pantote gar tous ptochous echete
meth eauton kai otan thelete dunasthe
autous ev poiesai eme de ou pantote
echete

MLV19 7 For* you° always have the poor with
you°, and whenever you° wish, you° are
able to do them well, but you° do not
always have me.

KJV 7. For ye have the poor with you always,
and whensoever ye will ye may do them
good: but me ye have not always.

Dk1871 7. Thi I have altid Fattige hos Eder, og naar
I ville, kunne I gjøre dem, tilgode; men mig

KXII 7. Ty I hafven altid fattiga när eder; och
när som helst I viljen, kunnen I göra dem

have I ikke altid.

till godo; men mig hafven I icke alltid.

PR1739 7. Sest waesed on ikka teie jures , ja kui teie tahhate, woitte teie neile head tehha; agga mind ei olle teile mitte ikka.

LT 7. Vargšų jūs visuomet turite su savimi ir, kada tik panorėję, galėsite jiems gera daryti, o mane ne visuomet turėsite.

Luther1912 7. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Ostervald-Fr 7. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

RV'1862 7. Porque siempre tenéis los pobres con vosotros, y cuando quisierais, les podéis hacer bien; mas a mí no siempre me tenéis.

SVV1750 7 Want de armen hebt gij altijd met u, en wanneer gij wilt, kunt gij hun weldoen; maar Mij hebt gij niet altijd.

PL1881 7. Zawsze bowiem ubogie macie z sobą, i kiedykolwiek chciecie, możecie im dobrze czynić; ale mnie nie zawsze mieć będziecie.

Karoli1908-Hu 7. Mert [3+] a szegények mindenkor veletek lesznek, és a mikor csak akarjátok, jót tehettek velök; de én nem leszek mindenkor veletek.

RuSV1876 7 Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.

БКуліш 7. Всякого бо часу вбогих маєте з собою, і коли схочете, можете їм добро робити; мене ж не всякого часу

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

μαετε.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 8 Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsän hän
voiteli minun ruumiini hautaamista varten.</p> | <p>TKIS 8 Hän *teki minkä voi* ja voiteli
etukäteen ruumiini hautaamista varten.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti
voitelemaan minun ruumistani
hautaamiseksi.</p> | <p>CPR1642 8. Mutta en minä teillä aina ole: Tämä
teki mitä hän voi ja ennätti woiteleman
minun ruumistani hautamisexi.</p> |
| <p>UT1548 8. Teme teki mite hen woi/ hen ennetti
minun Rumin woitileman Hautamisexi.
(Tämä teki mitä hän woi/ hän ennätti
minun ruumiin woiteleman
hautaamiseksi.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. ὁ ἔσχεν αὐτή ἐποίησε· προέλαβε
μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν
ἐνταφιασμόν.</p> | <p>Text
Receptus 8. ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν
μυρισαι μου το σωμα εις τον
ενταφιασμον 8. o eichen aute epoiesen
proelaβen murisai mou to soma eis ton
entafiasmon</p> |
| <p>MLV19 8 What she had, she did. She took (upon
herself) beforehand to perfume my body
*for its burial.</p> | <p>KJV 8. She hath done what she could: she is
come aforehand to anoint my body to the
burying.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 8. Hun gjorde, hvad hun kunde; hun har forud salvet mit Legeme til Begravelsen.</p> | <p>KXII 8. Det hon kunde, det gjorde hon; hon är förekommen att smörja min lekamen till begrafning.</p> |
| <p>PR1739 8. Temma on teinud, mis ta woinud. Temma on enne joudnud mo ihho woida matmisseks.</p> | <p>LT 8. Ji padarė, ką galėjo. Ji iš anksto patepė mano kūną laidotuvėms.</p> |
| <p>Luther1912 8. Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorgekommen, meinen Leib zu salben zu meinem Begräbnis.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Elle a fait ce qui était en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.</p> |
| <p>RV'1862 8. Esta, lo que pudo, hizo: se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.</p> | <p>SVV1750 8 Zij heeft gedaan, hetgeen zij konde; zij is voorgekomen, om Mijn lichaam te zalven, tot een voorbereiding ter begrafenis.</p> |
| <p>PL1881 8. Ona, co mogła, to uczyniła; poprzeciła, aby ciało moje pomazała ku pogrzebowi.</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. Ő a mi tőle telt, azt tevė: előre megkente az én testemet a temetésre.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.</p> | <p>БКуліш 8. Що змогла ся, зробила: попередила намастити тіло моє на погребенне.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| FI33/38 | 9 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, on mainittava hänen muistoksensa." | TKIS | 9 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen." |
| Biblia1776 | 9. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa. | CPR1642 | 9. Totisest sanon minä teille: cusa tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn myös tämä cuin hän teki pitä saarnattaman hänen muistoxens. |
| UT1548 | 9. Totisesta sanon mine teille/ Cussa teme Euangelium sarnatan caikes mailmas/ nin mös teme quin hen nyt teki/ sarnattaman pite henen muistoxens. (Totisesti minä sanon teille/ Kussa tämä ewankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa/ niin myös tämä kuin hän nyt teki/ saarnattaman pitää hänen muistoksensa.) | | |
| Gr-East | 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. | Text Receptus | 9. αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης 9. amen lego umin |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

opou an keruchthe to evaggelion touto
eis olon ton kosmon kai o epoiesen aute
lalethesetai eis mnemosunon avtes

MLV19 9 And assuredly I am saying to you^o,
Wherever this good-news is preached into
the whole world, what she also did, will be
spoken *for her memorial. {Mar 14:10-11 &
Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 9. Verily I say unto you, Wheresoever
this gospel shall be preached throughout
the whole world, this also that she hath
done shall be spoken of for a memorial of
her.

Dk1871 9. Sandelig siger jeg Eder: hvorsomhelst
dette Evangelium bliver prædiket i den
ganske Verden, skal og det, som hun har
gjort, siges til hendes Ihukommelse.

KXII 9. Sannerliga säger jag eder: Hvar detta
Evangelium predikadt varder uti hela
verldene, skall ock detta, som hon gjorde,
sagdt varda, henne till åminnelse.

PR1739 9. Töest minna ütlen teile: Kus ial sesinnane
armoöppetus kulutakse keikes ma-ilmas,
seäl peab ka räkitama temma
mällestusseks, mis sesinnane on teinud.

LT 9. Iš tiesų sakau jums: visame pasaulyje,
kur tik bus skelbiama ši Evangelija, jos
atminimui bus pasakojama ir tai, ką ji
padarė“.

Luther1912 9. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies
Evangelium gepredigt wird in aller Welt,

Ostervald-
Fr 9. Je vous dis en vérité, que dans tous les
endroits du monde où cet évangile sera

da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

RV'1862 9. De cierto os digo, que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho esta, será dicho para memoria de ella.

PL1881 9. Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek kazana będzie ta Ewangielija po wszystkim świecie, i to co ona uczyniła, powiadano będzie na pamiątkę jej.

RuSV1876 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

FI33/38 10 Ja Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.

prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.

SVV1750 9 Voorwaar zeg Ik u: Alwaar dit Evangelie gepredikt zal worden in de gehele wereld, daar zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden, van hetgeen zij gedaan heeft.

Karoli1908
Hu 9. Bizony mondom néktek: Valahol csak prédikálják ezt az evangéliomot az egész világon, a mit ez az asszony cselekedett, azt is hirdetni fogják az ő emlékezetére.

БКуліш 9. Істино глаголю вам: Де б ні проповідувалась євангелія ся по всьому світу, казати меть ся й те, що зробила оця, на спомин її.

TKIS 10 Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 10. Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

UT1548 10. Ja Judas Ischarioth yxi nijste cadhestoistakymmenest poismeni ylimeisten Pappein tyge/ ette henen piti heille henen pettemen. (Ja Judas Iskariot yksi niistä kahdestatoista kymmenestä pois meni ylimmäisten pappein tykö/ että hänen piti heille hänen pettämän.)

Gr-East 10. Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς.

MLV19 10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went away to the high-priests in order that he might give him up to them.

CPR1642 10. JA Judas Ischarioth yxi cahdestatoistakymmenest meni ylimmäisten Pappein tygö että hän pettäis hänen heille:

Text Receptus 10. και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις 10. kai o iudas o iskariotes eis ton dodeka apelthen pros tous archiereis ina parado auton autois

KJV 10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 10. Og Judas Ischariotes, een af de Tolv, gik hen til de Ypperstepræster for at forraade ham til dem.</p> | <p>KXII</p> | <p>10. Och Judas Ischarioth, en af de tolf, gick bort till de öfversta Presterna, på det han skulle förråda honom dem i händer.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja Judas Iskariot üks neist kahheteistkümnest läks üllematte preestride jure, et ta tedda nende kätte pididi ärraandma.</p> | <p>LT</p> | <p>10. Judas Iskarijotas, vienas iš dvylikos, nuėjo pas aukštuosius kunigus išduoti Jėzų.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriete.</p> | <p>Ostervald-
Fr</p> | <p>10. Alors Judas l'Isariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour leur livrer Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 10. Entónces Júdas Iscariote, uno de los doce, fué a los príncipes de los sacerdotes, para entregársele.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>10 En Judas Iskariot, een van de twaalven, ging heen tot de overpriesters, opdat hij Hem hun zou overleveren.</p> |
| <p>PL1881 10. Tedy Judasz Iszkaryjot, jeden ze dwunastu, odszedł do przedniejszych kapłanów, aby im go wydał.</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>10. Akkor Júdás, az Iskariotes, [4†] egy a tizenkettő közül, elméne a főpapokhoz, hogy őt azoknak elárulja.</p> |
| <p>RuSV1876 10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы</p> | <p>БКуліш</p> | <p>10. А Юда Іскариоцький, один з дванайцятьох, пішов до архиєреїв,</p> |

предать Его им.

щоб їм зрадити Його.

FI33/38 11 Kun nämä sen kuulivat, ihastuivat he ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Ja hän mietti, kuinka hänet sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi.

TKIS 11 Sen kuullessaan he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi Hänet.

Biblia1776 11. Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi, kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

CPR1642 11. Cosca he sen cuulit ihastuit he ja lupaisit hänelle raha anda. Ja hän edzei cuinga hän soweliasti hänen pettäis.

UT1548 11. Coska he sen cwlit/ ihastuidh he ia lupasit henen penningite andaxens. Ja hen etzi quinga hen soueliasti henen petteis. (Koska he sen kuulit/ ihastuit he ja lupasit hänen penninkiä antaaksensa. Ja hän etsi kuinka hän soweliaasti hänen pettäisi.)

Gr-East 11. οί δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῶ.

Text Receptus 11. οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρως αυτον παραδω 11. oi de akousantes echaresan kai epeggeilanto avto argurion dounai kai ezetei pos evkairos avton parado

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 11 Now having heard it, they rejoiced and promised to give him silver. And he was seeking how he might opportunely give him up. {Mar 14:12-17 & Mat 2-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.} | KJV | 11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him. |
| Dk1871 | 11. Men der de hørte det, bleve de glade, og de lovede at give ham Penge; og han søgte, hvorledes han kunde beleiligen forraade ham. | KXII | 11. När de det hörde, vordo de glade, och lofvade honom, att de ville gifva honom penningar; och han sökte, huru han lämpeligast kunde förråda honom. |
| PR1739 | 11. Agga kui nemmad sedda kuulsid, said nemmad röömsaks, ja tootasid temmale rahha anda, ja temma katsus, kuidas ta tedda woiks parrajaste nende kätte ärraanda. | LT | 11. Tai išgirde, jie apsidžiaugė ir pažadėjo jam pinigų. Jis ėmė ieškoti progos Jėzų išduoti. |
| Luther1912 | 11. Da sie das hörten, wurden sie froh und verhießen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete. | Ostervald-
Fr | 11. Ils l'écoutèrent avec joie, et lui promirent de lui donner de l'argent; après quoi il chercha une occasion |

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 11. Y ellos oyéndolo se holgaron, y prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad como le entregaría.</p> | <p>propice de le leur livrer.
 SVV1750 11 En zij, dat horende, waren verblijd, en beloofden hem geld te geven; en hij zocht, hoe hij Hem bekwamelijk overleveren zou.</p> |
| <p>PL1881 11. Co oni usłyszawszy, uradowali się, i obiecali mu dać pieniądze. I szukał sposobnego czasu, jakoby go wydał.</p> | <p>Karoli1908
 Hu 11. Azok pedig, a mint meghallák, örvendezének, és igérek, hogy pénzt adnak néki. Ő pedig keresi vala, mimódon árulhatná el őt jó alkalommal.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.</p> | <p>БКуліш 11. Вони ж почувши, зраділи, й обіцяли йому срібняків дати. І шукав, як би у добру годину Його зрадити.</p> |
| <p>FI33/38 12 Ja ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"</p> | <p>TKIS 12 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?"</p> |

Biblia1776 12. Ja ensimmäisenä makian leivän päivänä, kuin pääsiäislammasta teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäksemme pääsiäislampaan?

UT1548 12. Ja ensimmäisenä makianleivän päivänä, koska Pääsiäis Lammasta wfrattitiin/ sanoit hänelle hänen Opetuslapsensa/ Cussa sine tahdot ette me menemme/ ja valmistam sinun södäksemme Pääsiäis Lampaan? (Ja ensimmäisenä makeanleivän päivänä koska pääsiäislammasta uhrattiin/ sanoit hänelle hänen opetuslapsensa/ Kussa sinä tahdot että me menemme/ ja valmistamme sinun syödäksesi pääsiäislampaan?)

Gr-East 12. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;

CPR1642 12. JA ensimmäisenä makian leivän päivänä koska Pääsiäis lammasta teurastettiin sanoit hänelle hänen Opetuslapsensa: Cussa tahdot että me menemme ja valmistam syödäksemme Pääsiäis lampaan ?

Text Receptus 12. και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθουον λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα 12. kai te prote emera ton azumon ote to pascha ethuon legousin auto oi mathetai

autou pou theleis apelthontes
etoimasomen ina fages to pascha

MLV19 12 And on the first day of unleavened bread, when they were sacrificing the Passover, his disciples say to him, (After we have gone, where do you wish (that) we should prepare in order that you may eat the Passover?

KJV 12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

Dk1871 12. Og paa de usyrede Brøds første Dag, der man slagtede Paaskelam, sagde hans Disciple til ham: hvor vil du, at vi skulle gaae hen og berede, at du kan æde Paaskelammet?

KXII 12. På första Sötbrödsdagen, då man offrade Påskalambet, sade hans Lärjungar till honom: Hvar vill du, att vi skole gå och reda till, att du äter Påskalambet?

PR1739 12. Ja essimessel hapnematta leibade päwal, kui nemãd Pasatalle tapsid, ütlesid temã jüngrid temmale: Kus sa tahhad, et meie peame minnema ja walmistama, et sa Pasatalle woid süa?

LT 12. Pirmajā Neraugintos duonos dienā, kada pjaunamas Paschos avinēlis, mokiniai klausē Jēzū: “Kur nori, kad Tau paruoštume valgyti Paschā?”

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther1912 12. Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest?
- RV'1862 12. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la pascua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos a prepararte, para que comas la pascua?
- PL1881 12. Pierwszego tedy dnia praśników, gdy baranka wielkanocnego zabijano, rzekli mu uczniowie jego: Gdzie chcesz, abyśmy szedłszy nagotowali, żebyś jadł baranka?
- RuSV1876 12 В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдём и приготовим.
- Ostervald-Fr 12. Le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la pâque, ses disciples lui dirent: Où veux-tu que nous allions te préparer ce qu'il faut pour manger la pâque?
- SVV1750 12 En op den eersten dag der ongehevelde broden, wanneer zij het pascha slachtten, zeiden Zijn discipelen tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij heengaan, en bereiden, dat Gij het pascha eet?
- Karoli1908 Hu 12. És a kovásztalan [5†] kenyerek ünnepének első napján, mikor a húsvéti bárányt vágják vala, mondának néki az ő tanítványai: Hol akarod, hogy elmenvén megkészítsük, hogy megehesd a húsvéti bárányt?
- БКуліш 12. І першого дня опрісночного, як пасхове ягня кололи, кажуть Йому ученики Його: Де хочеш, щоб пійшовши, наготовили Тобі їсти пасху?

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| FI33/38 | 13 Niin hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä. | TKIS | 13 Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä. |
| Biblia1776 | 13. Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja sanoi heille: menkää kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä. | CPR1642 | 13. Ja hän lähetti caxi hänen Opetuslapsistans ja sanoi heille: mengät Caupungijn ja yxi ihminen cohta teidän candain wesiastiata noudattacat händä. |
| UT1548 | 13. Ja hen vloslehetti caxi henen Opetuslapsistans/ ia sanoi heille/ Menget Caupungin/ ia nin yxi Inhimine' teiden cohdapi candain wesi Crusi/ noudhattaca hende/ (Ja hän ulos lähetti kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja sanoi heille/ Menkää kaupunkiin/ ja niin yksi ihminen teidän kohtaapi kantain wesikrusia/ noudattakaa häntä/) | | |
| Gr-East | 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ υἱὸν ἀνθρώπου κεράμιον ὕδατος βαστάζων· | Text Receptus | 13. και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων |

ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

ακολουθησατε αυτω 13. kai apostellei duo ton matheton autou kai legei autois upagete eis ten polin kai apantesei umin anthropos keramion vdatos bastazon akolouthesate auto

MLV19 13 And he sends two of his disciples and says to them, Go° into the city and you° will be encountering a man bearing a pitcher of water there. Follow° him.

KJV 13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Dk1871 13. Og han sendte to af sine Disciple og sagde til dem: gaaer hen i Staden, og et Menneske skal møde Eder, som bærer en Vandkrukke; følger ham;

KXII 13. Och han sände två af sina Lärjungar, och sade till dem: Går in i staden, och der möter eder en man, bärandes ena kruko vatten; följer honom efter;

PR1739 13. Ja temma läkkitas kaks omma jüngrittest, ja ütles neile: Minge liñna, ja üks innimenne tulleb teie wasto, se kannab ühhe krusi wet: käige temma järrel.

LT 13. Jis pasiunčia du mokinius, tardamas: "Eikite į miestą. Ten jus sutiks žmogus, vandens ąsočiu nešinas. Sekite paskui jį

Luther1912 13. Und er sandte seiner Jünger zwei und

Ostervald-Fr 13. Alors il envoya deux de ses disciples

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt,
und es wird euch ein Mensch begegnen,
der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm
nach,

et leur dit: Allez à la ville, et vous
rencontrerez un homme portant une
cruche d'eau; suivez-le.

RV'1862 13. Y envía dos de sus discípulos, y les dice:
Id a la ciudad, y os encontrará un hombre
que lleva un cántaro de agua, seguidle;

SVV1750 13 En Hij zond twee van Zijn discipelen
uit, en zeide tot hen: Gaat henen in de
stad, en u zal een mens ontmoeten,
dragende een kruik water, volgt dien;

PL1881 13. I posłał dwóch z uczniów swych, i rzekł
im: Idźcie do miasta, a spotka się z wami
człowiek, dzban wody niosący; idźcież za
nim.

Karoli1908
Hu 13. Akkor elkülde kettőt az ő tanítványai
közül, és monda nékik: Menjetek el a
városba, és egy ember jó előtökbe, a ki
egy korsó vizet visz; kövessétek őt,

RuSV1876 13 И посылает двух из учеников Своих и
говорит им: пойдите в город; и
встретится вам человек, несущий
кувшин воды; последуйте за ним

БКуліш 13. I посилає двох з учеників своїх, і
рече їм: Ідїть у город, і зустрїне вас
чоловік, несучи глек води; йдїть за
ним,

FI33/38 14 Ja mihin hän menee, sen talon isännälle
sanokaa: 'Opettaja sanoo: Missä on minun
vierashuoneeni, syödäkseni siinä

TKIS 14 Ja mihin hän menee sanokaa talon
isännälle: Opettaja sanoo: Missä on
vierashuone,* jossa söisin pääsiäisaterian

pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 14. Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

UT1548 14. ia cuhunga hen sisellemenepe/ sanocat Peren Isenelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Cussa ombi wieraste' hone/ iossa mine Opetuslasten cansa Päsieis Lamban söön? (ja kuhunka hän sisälle meneepi/ sanokaat perheen isännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi wierasten huone/ jossa minä opetuslasten kanssa pääsiäislampaan syön?)

Gr-East 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

opetuslasteni kanssa?

CPR1642 14. Ja cuhunga hän mene sanocat perhen isännälle: Mestari käski sinulle sano: cusa on wierasten huone josa minä Opetuslasteni cansa söisin Pääsiäis lamban ?

Text Receptus 14. και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 14. kai opou ean eiselthe eipate to oikodespote oti o didaskalos legei pou estin to kataluma opou to pascha meta ton

matheton mou fago

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 14 And wherever he enters, say^o to the householder, The Teacher says, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?</p> | <p>KJV 14. And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?</p> |
| <p>Dk1871 14. og hvor han gaaer ind, der siger til Huusbonden: Mesteren siger: hvor er det Herberge, der jeg kan æde Paaskelammet, med mine Disciple?</p> | <p>KXII 14. Och hvar han ingår, säger till husbondan: Mästaren låter säga dig: Hvar är gästahuset, der jag med minom Lärjungom kan äta Påskalambet?</p> |
| <p>PR1739 14. Ja seäl kuhho temma sisse lähhäb, üttelge selle koia-issandale, öppetaja ütleb: Kus on se woöraste tubba, kus ma se Pasatalle omma jüngrittega woin süa?</p> | <p>LT 14. ir, kur jis įeis, sakykite namų šeimininkui: 'Mokytojas liepė paklausti: kur yra svečių kambarys, kuriame su savo mokiniiais galėčiau valgyti Paschą?'</p> |
| <p>Luther1912 14. und wo er eingeht, da sprecht zu dem Hauswirt: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern?</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison: Le maître dit: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples?</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 14. Y donde entrare, decid al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la pascua con mis discípulos?</p> | <p>SVV1750 14 En zo waar hij ingaat, zegt tot den heer des huizes: De Meester zegt: Waar is de eetzaal, daar Ik het pascha met Mijn discipelen eten zal?</p> |
| <p>PL1881 14. A dokądkolwiek wnijdzie, rzeczcie gospodarzowi: Nauczyciel mówi: Gdzież jest gospoda, kędy bym jadł baranka z uczniami moimi?</p> | <p>Karoli1908
Hu 14. És a hová bemegy, mondjátok a házi gazdának: A Mester kérdi: hol van az a szállás, a hol megeszem az én tanítványaimmal a húsvéti bárányt?</p> |
| <p>RuSV1876 14 и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которойбы Мне есть пасху с учениками Моими?</p> | <p>БКуліш 14. і куди ввійде він, скажіть господареві: Що учитель каже: Де світлиця, щоб пасху з учениками моїми мені їсти?</p> |
| <p>FI33/38 15 Ja hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitettun; valmistakaa meille sinne."</p> | <p>TKIS 15 Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustettun. Valmistakaa meille sinne."</p> |
| <p>Biblia1776 15. Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennettun ja valmistettun, valmistakaaat siellä meille.</p> | <p>CPR1642 15. Ja hän osotta teille suuren Salin raketun ja walmistettun walmistacat siellä meille.</p> |
| <p>UT1548 15. Ja hen osottapi teille yhden swren Salin/</p> | |

leuitettyn ia walmistettun/ sielle
walmistacat meiden eten. (Ja hän osoittaaapi
teille yhden suuren salin/ lewitetyn ja
walmistetun/ siellä walmistakaat meidän
eteen.)

Gr-East	15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.	Text Receptus	15. και αυτος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν 15. kai autos umin deiksei anogeon mega estromenon etoimon ekei etoimasate emin
MLV19	15 And he will be showing you° a big furnished upper-room, (which is) ready. Prepare° (it) for us there.	KJV	15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.
DK1871	15. Og han skal vise Eder en stor Sal, tillavet og rede, der bereder det for os.	KXII	15. Och han skall visa eder en stor sal, beredd och tillpyntad; der reder till för oss.
PR1739	15. Ja sesamma näitab teile ühhe sure ehitud toa üllewel, mis walmis on: seäl	LT	15. Jis parodys jums didelį apstatytą aukštutinį kambarį. Ten ir paruoškite

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

walmistage meile.

mums''.

Luther1912 15. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen und bereit ist; daselbst richtet für uns zu.

Ostervald-Fr 15. Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute prête; préparez-nous là la pâque.

RV'1862 15. Y él os mostrará un gran cenadero aparejado, aderezad para nosotros allí.

SVV1750 15 En hij zal u wijzen een grote opperzaal, toegerust en gereed; bereid het ons aldaar.

PL1881 15. A on wam ukaże sałę wielką usłaną i gotową, tamże nam nagotujecie.

Karoli1908 Hu 15. És ő mutat néktek egy nagy vacsoráló házat berendezve, készen: ott készítsétek el nekünk.

RuSV1876 15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.

БКуліш 15. I він вам покаже гірницю простору, прибрану й готову; там приготовте нам.

FI33/38 16 Niin opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 16 Niin *Hänen opetuslapsensa* lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 16. Ja hänen opetuslapsensa menivät ja

CPR1642 16. Ja hänen Opetuslapsens menit ja tulit

tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Caupungijn ja löysit nijncuin hän oli heille sanonut. Ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 16. Ja henen Opetuslapsens ulosmenit/ ia tulit Caupungin/ Ja leusit ninquin hen oli sanonut heille. Ja walmistit Päsieis Lamban. (Ja hänen opetuslapsensa ulos menit/ ja tulit kaupunkiin/ Ja löysit niinkuin hän oli sanonut heille. Ja walmistit pääsiäislampaan.)

Gr-East 16. καὶ ἐξηλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοιμάσαν τὸ πάσχα.

Text Receptus 16. και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
16. kai ekselthon oi mathetai autou kai elthon eis ten polin kai evron kathos eipen autois kai etoimasan to pascha

MLV19 16 And his disciples went forth, and came into the city and found (it) just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 16. And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 16. Og hans Disciple gik bort og kom i Staden og fandt det, ligesom han havde sagt dem; og de beredte Paaskelammet. | KXII | 16. Och hans Lärjungar gingo ut, och kommo in i staden, och funno som han dem sagt hade, och tillredde Påskalambet. |
| PR1739 | 16. Ja temma jüngrid läksid ärra, ja said liñna, ja leidsid nenda, kui temma neile olli üttelnud: ja nemmad walmistasid Pasatalle. | LT | 16. Mokiniai išėjo ir nuvyko į miestą. Jie rado visa, kaip Jis sakė, ir paruošė Paschą. |
| Luther1912 | 16. Und die Jünger gingen aus und kamen in die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm. | Ostervald-Fr | 16. Ses disciples donc partirent, et vinrent à la ville, et trouvèrent les choses comme il leur avait dit; et ils préparèrent la pâque. |
| RV'1862 | 16. Y fueron sus discípulos, y vinieron a la ciudad, y hallaron como les había dicho, y aderezaron la pascua. | SVV1750 | 16 En Zijn discipelen gingen uit, en kwamen in de stad, en vonden het, gelijk Hij hun gezegd had, en bereidden het pascha. |
| PL1881 | 16. I odeszli uczniowie jego, i przyszli do miasta, i znaleźli tak, jako im był powiedział, i nagotowali baranka. | Karoli1908
Hu | 16. Elmenének azért az ő tanítványai, és jutának a városba, és úgy találák, a mint nekik megmondotta, és elkészíték a húsvéti bárányt. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

БКуліш 16. І вийшли ученики Його, й прийшли в город, й знайшли, як Він сказав їм, і приготовили пасху.

FI33/38 17 Ja kun ehtoo tuli, saapui hän sinne niiden kahdentoista kanssa.

TKIS 17 Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 17. Ja kuin ehtoo tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 17. Nijn hän tuli ehtona cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 17. Nin quin ioo Eehto oli/ tuli hen Cahdhentoistakymmenen cansa. (Niin kuin jo ehtoo oli/ tuli hän kahdentoista kymmenen kanssa.)

Gr-East 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 17. και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα 17. kai opsias genomenes erchetai meta ton dodeka

MLV19 17 And (after) it became evening, he comes with the twelve. {Joh 13:1-20 Thur. Evening.}{Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38

KJV 17. And in the evening he cometh with the twelve.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

& Joh 13:21-38.}

DK1871 17. Og der det var blevet Aften, kom han med de Tolv.	KXII 17. Då nu aftonen vardt, kom han med de tolf.
PR1739 17. Agga kui öhto sai, tulli temma nende kahheteistkümneka.	LT 17. Vakare Jis atėjo su dvylika.
Luther1912 17. Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.	Ostervald-Fr 17. Quand le soir fut venu, il vint avec les douze.
RV'1862 17. Y llegada la tarde, vino con los doce.	SVV1750 17 En als het avond geworden was, kwam Hij met de twaalven.
PL1881 17. A gdy był wieczór, przyszedł ze dwunastoma.	Karoli1908-Hu 17. Mikor pedig este lón, oda méne a tizenkettővel.
RuSV1876 17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.	БКуліш 17. І, як настав вечір, приходитъ з дванайцятьма.
FI33/38 18 Ja kun he olivat aterialla ja söivät, sanoi Jeesus: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, yksi, joka syö minun	TKIS 18 Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä — joka syö kanssani — kavaltaa minut."

kanssani".

Biblia1776 18. Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani, on minun pettävä.

UT1548 18. Ja quin he istuit peudhen tyken ia söit/ sanoi IesuS/ Totisesta mine sanon teille/ Yxi teiste ioca söpi minun cansani/ ombi minun petteue. (Ja kuin he istuit pöydän tykönä ja söit/ sanoi Jesus/ Totisesti minä sanon teille/ Yksi teistä syöpi minun kanssani/ ompi minun pettävä.)

Gr-East 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

MLV19 18 And (while) they are reclining and eating, Jesus said, Assuredly I am saying to

CPR1642 18. Ja cuin he istuit pöydän tykönä ja söit sanoi Jesus: totisest sanon minä teille: yxi teistä joca syö minun cansani on minun pettävä.

Text Receptus 18. και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου 18. kai anakeimenon auton kai esthionton eipen o iesous amen lego umin oti eis eks umon paradosei me o esthion met emou

KJV 18. And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you

you°, One out of you° will be giving me up
(to the Jews), he who is eating with me.

which eateth with me shall betray me.

Dk1871 18. Og da de sadde til Bords og aade, sagde
Jesus: sandelig siger jeg Eder, at een af
Eder, som æder med mig, skal forraade
mig.

KXII 18. Och vid de såto till bords, och åto,
sade Jesus: Sannerliga säger jag eder, en
af eder, som äter med mig, skall förråda
mig.

PR1739 18. Ja kui nemmad laudas istsid, ja söid,
ütles Jesus: Töest minna ütlen teile, üks teie
seast, kes minnoga sööb, annab mind ärra.

LT 18. Jiems sėdint už stalo ir valgant, Jėzus
tarė: “Iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų,
valgančių su manimi, išduos mane”.

Luther1912 18. Und als sie zu Tische saßen und aßen,
sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer
unter euch, der mit mir isset, wird mich
verraten.

Ostervald-
Fr 18. Et comme ils étaient à table et qu'ils
mangeaient, Jésus dit: Je vous dis en
vérité, que l'un de vous, qui mange avec
moi, me trahira.

RV'1862 18. Y como se sentaron a la mesa, y
comiesen, dice Jesús: De cierto os digo, que
uno de vosotros, que come conmigo, me ha
de entregar.

SVV1750 18 En als zij aanzaten en aten, zeide
Jezus: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u,
die met Mij eet, Mij zal verraden.

PL1881 18. A gdy za stołem siedzieli i jedli, rzekł

Karoli1908
Hu 18. És a mikor leülnek és esznek vala

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Jezus: Zaprawdę wam powiadam, iż jeden z was wyda mię, który je ze mną.

monda Jézus: Bizony mondom néktek, egy közületek elárul engem, a [6†] ki velem eszik.

RuSV1876 18 И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.

БКуліш 18. І, як сиділи вони за столом та їли, рече Ісус: Істино глаголю вам: Що один з вас зрадить мене, котрий їсть зо мною.

FI33/38 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "En kaiketi minä?"

TKIS 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: "En kai minä?"

Biblia1776 19. Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se?

CPR1642 19. Ja he tulit murhellisexi ja rupeisit idzecukin sanoman: ollengo minä ? Ja toinen: ollengo minä ?

UT1548 19. Ja he tulit murehisans/ ia rupeisit henelle itzecuki sanoman/ Ollengo mine? Ja toinen/ Ollengo mine? (Ja he tulit murheisiinsa/ ja rupeisit hänelle itsekukin sanoman/ Ollenko minä? Ja toinen/ Ollenko minä?)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῶ εἷς καθ' εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ;	Text Receptus	19. οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω 19. oi de erksanto lypeisthai kai legein avto eis kath eis meti ego kai allos meti ego
MLV19	19 Now they began to be sorrowful and to say to him one by one, It is not I, is it? And another, It is not I, is it?	KJV	19. And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?
Dk1871	19. Men de begyndte at bedrøves og at sige til ham, een efter een: er jeg den? og en anden: er jeg den?	KXII	19. Men de begynte vara illa tillfrids, och sade till honom, hvar i sin stad: Är det jag? och den andre: Är det jag?
PR1739	19. Agga nemmad hakkasid kurwaks sama, ja järrestikko temã wasto ütlema: Miñaks se ollen? ja teine jälle: Minnaks se ollen?	LT	19. Jie labai nuliūdo ir vienas paskui kitȧ emė Jo klausinėti: “Nejaugi aš?”, “Nejaugi aš?”
Luther1912	19. Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem anderen: Bin ich's? und der andere: Bin ich's?	Ostervald- Fr	19. Alors ils commencèrent à s'affliger; et ils lui dirent, l'un après l'autre: Est-ce moi?
RV'1862	19. Entónces ellos comenzaron a	SVV1750	19 En zij begonnen bedroefd te worden,

entristecerse, y a decirle cada uno por sí:
¿Seré yo? y el otro: ¿Seré yo?

en de een na den ander tot Hem te
zeggen: Ben ik het? En een ander: Ben ik
het?

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 19. Tedy oni poczęli się smucić, i do niego mówić, każdy z osobna: Ażazem ja jest? A drugi: Ażaz ja?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Ők pedig kezdének szomorkodni és néki egyenként mondani: Csak nem én? A másik is: Csak nem én?</p> |
| <p>RuSV1876 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?</p> | <p>БКуліш 19. Вони ж почали смутити ся і казати до Него один по одному: Аже ж не я? і другий: Аже ж не я?</p> |
| <p>FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin minun kanssani.</p> | <p>TKIS 20 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.</p> | <p>CPR1642 20. Hän wastais ja sanoi heille: yxi cahdestatoistakymmenest joca minun cansani fatijn rupee.</p> |
| <p>UT1548 20. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Yxi Cahdestatoistakymmenest ioca minun cansani Fatijn rupeile. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Yksi kahdestatoista</p> | |

kymmenestä joka minun kanssani watiin rupeilee.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. | Text
Receptus | 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον 20. o de apokritheis eipen autois eis ek ton dodeka o embaptomenos met emou eis to truvlion |
| MLV19 | 20 But he answered and said to them, (It is) one out of the twelve, he who dips with me in the dish. | KJV | 20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish. |
| Dk1871 | 20. Men han svarede og sagde til dem: een af de Tolv, den, som dypper med mig i Fadet. | KXII | 20. Han svarade och sade till dem: En af de tolf, den som tager i fatet med mig. |
| PR1739 | 20. Agga temã wastas ja ütles neile: Üks neist kahhesteistkümnest, kes minnoga kät waagnasse pistab, annab mind ärra. | LT | 20. O Jis jiems tarè: “Vienas iš dvylikos, kuris dažo su manimi dubenyje. |
| Luther1912 | 20. Er antwortete und sprach zu ihnen: | Ostervald-
Fr | 20. Il leur répondit: C'est l'un des douze |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| | Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel taucht. | | qui met la main au plat avec moi. |
| RV'1862 | 20. Y él respondiendo, les dijo: Es uno de los doce, que moja conmigo en el plato. | SVV1750 | 20 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Het is een uit de twaalven, die met Mij in den schotel indoopt. |
| PL1881 | 20. Lecz on odpowiadając rzekł im: Jeden ze dwunastu, który ze mną macza w misie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 20. Ó pedig felelvén, monda nékik: Egy a tizenkettő közül, a ki velem együtt márt a tálba. |
| RuSV1876 | 20 Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо. | БКуліш | 20. Він же, озвавшись, рече їм: Один з дванадцяти, що вмочає зо мною руку в миску. |
| FI33/38 | 21 Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt." | TKIS | 21 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt." |
| Biblia1776 | 21. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika | CPR1642 | 21. Ihmisen Poica mene tosin nijncuin hänestä on kirjoitettu mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica |

petetään! se olis hänelle parempi, jos ei se
ihminen olis syntynyt.

petetän se olis hänelle parambi jos ei se
ihminen olis syndynyt.

UT1548 21. Inhimisen Poica tosin mene ninquin
heneste on kirioitettu/ Mutta we sen
Inhimisen ionga cautta Inhimisen Poica
peteteen/ Se olis sen Inhimisen paranbi/ ios
ei hen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin
menee niinkuin hänestä on kirjoitettu/
Mutta woi sen ihmisen jonka kautta
Ihmisen Poika petetään/ Se olisi sen
ihmisen parempi/ jos ei hän olisi syntynyt.)

Gr-East 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ
εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text
Receptus 21. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει
καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε
τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του
ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω
ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
21. o men vios tou anthropou upagei
kathos gegraptai peri autou ouai de to
anthropo ekeino di ou o vios tou
anthropou paradidotai kalon en auto ei
ouk egennethe o anthropos ekeinos

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 21 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him, if that (man) had not been born. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.} | KJV | 21. The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born. |
| Dk1871 | 21. Menneskens Søn gaaer vel bort, som det er skrevet om ham; dog vee det Menneske, ved hvilket Menneskens Søn bliver forraadt! Det var dette Menneske godt, om han aldrig var født. | KXII | 21. Ja, menniskones Son varder så gångandes, som skrifvet är om honom; men ve de mennisko, genom hvilken menniskones Son varder förrådder; de mennisko vore bättre, att hon icke vore född. |
| PR1739 | 21. Kül innimesse Poeg lähhäb ärra, nenda kui temmast on kirjutud; agga hädda selle innimessele, kelle läbbi innimesse Poeg ärraantakse: hea olleks temmale, kui se innimenne ei olleks sündinud. | LT | 21. Žmogaus Sūnus, tiesa, eina, kaip apie Jį parašyta, bet vargas tam žmogui, per kurį Žmogaus Sūnus išduodamas. Geriau būtų buvę tam žmogui negimti“. |
| Luther1912 | 21. Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem | Ostervald-Fr | 21. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; |

Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 21. A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera, si no hubiera nacido el tal hombre.

PL1881 21. Syn ci człowieka idzie, jako o nim napisano: ale biada człowiekowi temu, przez którego Syn człowieczy będzie wydany! dobrze by mu było, by się był ten człowiek nie narodził.

RuSV1876 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi; il eût mieux valu pour cet homme de n'être jamais né.

SVV1750 21 De Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk van Hem geschreven is; maar wee dien mens, door welken de Zoon des mensen verraden wordt! Het ware hem goed, zo die mens niet geboren ware geweest.

Karoli1908
Hu 21. Az embernek Fia jöllehet elmegy, a mint meg van írva felőle; de jaj annak az embernek, a ki az embernek Fiát elárulja; jobb lenne annak az embernek, ha nem született volna.

БКуліш 21. Син чоловічий іде, як писано про Него; горе ж чоловікові тому, що Сина чоловічого зрадить! Добре було б йому, коли б не родив ся чоловік той.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	22 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Ottakaa (,syökää), tämä on minun ruumiini".	TKIS	22 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."
Biblia1776	22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.	CPR1642	22. JA heidän syödesäns otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.
UT1548	22. Ja heiden atrioidhesans otti IesuS Leiuen/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin. (Ja heidän aterioidessanssa otti Jesus leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille/ ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiini.)		
Gr-East	22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμά μου.	Text Receptus	22. και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 22. kai esthionton auton laβon o iesous arton evlogesas eklasen kai edoken autois kai eipen laβete fagete touto estin to soma mou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 22 And (while) they are eating, Jesus took bread and having given-thanks, he broke it and gave (it) to them and said, Take^o, eat^o; this is my body.</p> | <p>KJV 22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.</p> |
| <p>Dk1871 22. Og der de aade, tog Jesus Brødet, velsignede og brød det, og gav dem og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme.</p> | <p>KXII 22. Och vid de åto, tog Jesus brödet; tackade, och bröt det, och gaf dem, och sade: Tager, äter, detta är min lekamen;</p> |
| <p>PR1739 22. Ja kui nemmad söid, wottis JESUS leiba, ja önnistas, murdis ja andis neile ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho.</p> | <p>LT 22. Jiems bevalgant, Jėzus paėmė duona, palaimino, laužė ir davė mokiniams, sakydamas: “Imkite ir valgykite: tai yra mano kūnas!”</p> |
| <p>Luther1912 22. Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.</p> |
| <p>RV'1862 22. Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo lo rompió, y les dió, y dijo: Tomád, coméd, éste es mi cuerpo.</p> | <p>SVV1750 22 En als zij aten, nam Jezus brood, en als Hij gezegend had, brak Hij het, en gaf het hun, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn</p> |

lichaam.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 22. A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb, a pobłogosławiwszy, łamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. És mikor ők evének, vénéen Jézus a kenyeret, és hálákat adván, megtöré és adá nékik, mondván: Vegyétek, egyétek; ez az én testem. [7†]</p> |
| <p>RuSV1876 22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.</p> | <p>БКуліш 22. Як же їли вони, взявши Ісус хліб і поблагословивши, ламав і давав їм, і рече: Прийміть їжте: се єсть тіло моє.</p> |
| <p>FI33/38 23 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille; ja he kaikki joivat siitä.</p> | <p>TKIS 23 Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.</p> | <p>CPR1642 23. Ja otti Calkin kijtti ja andoi heille. Ja he joit sijtä caicki.</p> |
| <p>UT1548 23. Ja otti Calkin kijtti/ ia annoi heille. Ja he iooit caiki heneste. (Ja otti kalkin kiitti/ ja antoi heille. Ja he joit kaikki hänestä.)</p> | |
| <p>Gr-East 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.</p> | <p>Text
Receptus 23. και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες 23. kai laβon to</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

poterion eucharistasas edoken autois kai epion eks avtou pantes

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 23 And he took the cup and having given-thanks, he gave (it) to them, and they all drank out of it.</p> | <p>KJV 23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.</p> |
| <p>Dk1871 23. Og han tog Kalken, takkede, og gav dem den; og de drak alle deraf.</p> | <p>KXII 23. Och tog kalken, och tackade, och gaf dem; och de drucko deraf alle.</p> |
| <p>PR1739 23. Ja temma wöttis se karrika, tännas ja andis neile: ja nemmad jöid keik seält seest.</p> | <p>LT 23. Po to paémė taure, padėkojo, davė jiems, ir visi gėrė iš jos.</p> |
| <p>Luther1912 23. Und nahm den Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.</p> |
| <p>RV'1862 23. Y tomando la copa, habiendo dado gracias, les dió; y bebieron de ella todos.</p> | <p>SVV1750 23 En Hij nam den drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun dien; en zij dronken allen uit denzelven.</p> |
| <p>PL1881 23. A wziąwszy kielich, i podziękowawszy, dał im; i pili z niego wszyscy.</p> | <p>Karoli1908 Hu 23. És vevén a poharat, és hálákat adván, adá nékik; és ivának abból mindnyájan;</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 23 И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.</p>	<p>БКуліш 23. І, взявши чашу, й оддавши хвалу, подав їм, і пили з неї всі.</p>
<p>FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.</p>	<p>TKIS 24 Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.</p>
<p>Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.</p>	<p>CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun weren sen Uden Testamendin joka monen edest wuodatetan.</p>
<p>UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen vden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan. (ja hän sanoi heille/ Tämä on minun wereni/ sen uuden testamentin/ joka monen edestä uloswuodatetaan.)</p>	
<p>Gr-East 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.</p>	<p>Text Receptus 24. και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον 24. kai eipen autois touto estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ekchunomenon

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 24 And he said to them, This is my blood, the (blood) of the new covenant*, which is poured out concerning many.</p> | <p>KJV 24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.</p> |
| <p>Dk1871 24. Og han sagde til dem: dette er mit Blod, det nye Testamentes, hvilket udgydes for Mange.</p> | <p>KXII 24. Och sade han till dem: Detta är min blod, dess nya Testamentsens, hvilken för många utgjuten varder.</p> |
| <p>PR1739 24. Ja temma ütles neile: Se on minno werri , se ue seädusse werri, mis mitme eest ärrawallatakse.</p> | <p>LT 24. Jis jiems tarè: “Tai yra mano kraujas, Naujosios Sandoros kraujas, kuris išliejamas už daugelį.</p> |
| <p>Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testamentes, das für viele vergossen wird.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y les dice: Esta es mi sangre del nuevo testamento, que por muchos es derramada.</p> | <p>SVV1750 24 En Hij zeide tot hen: Dat is Mijn bloed, het bloed des Nieuwen Testaments, hetwelk voor velen vergoten wordt.</p> |
| <p>PL1881 24. I rzekł im: To jest krew moja nowego</p> | <p>Karoli1908 Hu 24. És monda nékik: Ez az én vérem, az</p> |

testamentu, która się za wielu wylewa.

új szövetség vére, a mely sokakért kiontatik.

RuSV1876 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

БКуліш 24. І рече їм: Се єсть кров моя нового завіту, що за многих проливаєть ся.

FI33/38 25 Totisesti minä sanon teille: minä en juo enää viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

TKIS 25 Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 25. Totisesti sanon minä teille: en minä suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä sen juon uuden, Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 25. Totisest sanon minä teille: en minä sillen juo wijnapuun hedelmästä siihenasti cuin minä sen vden juon Jumalan waldacunnas.

UT1548 25. Totisesta mine sanon teille/ Em mine sillen ioo Winapuun hedhelmet sihen peiuen asti/ koska mine sen wden ioon JUMALAN Waldakunnas. (Totisesti minä sanon teille/ En minä silleen juo wiinapuun hedelmästä siihen päiwään asti/ koska minä sen uuden juon JUMALAN waltakunnassa.)

Gr-East 25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 25. αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου 25. amen lego umin oti ουketi ου me pio ek tou gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan auto pino kainon en te basileia tou theou

MLV19 25 Assuredly I am saying to you^o, I should never drink anymore from the fruit* of the vine, until that day whenever I drink it new in the kingdom of God. {Joh 14-17 Thur. Night, Fri. to the Jews.}{Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}.

KJV 25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Dk1871 25. Sandelig siger jeg Eder, at jeg skal herefter ikke mere drikke af Viintræets Frugt indtil paa hiin Dag, naar jeg skal drikke den ny i Guds Rige.

KXII 25. Sannerliga säger jag eder: Härefter skall jag icke dricka af vinträ's frukt, intill den dagen att jag dricker det nytt i Guds rike.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 25. Töest minna ütlen teile, et ma ei wotta ennam winapu wiljast jua sest päwast sadik, kui minna sedda uut joon Jummalä rikis.</p> | <p>LT 25. Iš tiesų sakau jums: Aš daugiau nebegeršiu vynmedžio vaisiaus iki tos dienos, kada gersiu jį naują Dievo karalystėje''.</p> |
| <p>Luther1912 25. Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 25. De cierto os digo, que no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día, cuando lo beberé nuevo en el reino de Dios.</p> | <p>SVV1750 25 Voorwaar, Ik zeg u, dat Ik niet meer zal drinken van de vrucht des wijnstoks, tot op dien dag, wanneer Ik dezelve nieuw zal drinken in het Koninkrijk Gods.</p> |
| <p>PL1881 25. Zaprawdę powiadam wam: Iż nie będę więcej pił z rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go pić będę nowy w królestwie Bożem.</p> | <p>Karoli1908-Hu 25. Bizony mondom néktek, nem iszom többé a szőlőtőnek gyümölcséből mind ama napig, a mikor mint újat iszom azt az Isten országában.</p> |
| <p>RuSV1876 25 ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ: Я уже не буду</p> | <p>БКуліш 25. ИСТИНО Глаголю вам: Що більше не</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

пить от плода виноградного до того дня,
когда буду пить новое вино в Царствии
Божием.

пити му від плоду винограднього, аж
до дня того, коли його пити му новим
у царстві Божому.

FI33/38 26 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät
Öljymäelle.

TKIS 26 Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät
Öljyvuorelle.

Biblia1776 26. Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet,
menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 26. JA cuin he kijtoswirren olit sanonet
menit he Öljymäelle.

UT1548 26. Ja quin he Kijtoswirdhen olit sanonuet/
vlosmenit he Ölio mäen päle. (Ja kuin he
kiitoswirren olit sanoneet/ ulos menit he
Öljymäen päälle.)

Gr-East 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος
τῶν ἐλαιῶν.

Text
Receptus 26. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος
των ελαιων 26. kai umnesantes
ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 26 And having sung a hymn, they went out
to the Mountain of Olives. {See Mar 14:18-
21 above.}

KJV 26. And when they had sung an hymn,
they went out into the mount of Olives.

Dk1871 26. Og der de havde sjunget Lovsangen, gik

KXII 26. Och då de hade sagt lofsången, gingo

de ud til Oliebjerget.

de ut på Oljoberget.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 26. Ja kui nemād kitusse laulo said laulnud, läksid nemād wälja öllimäele. | LT | 26. Pagiedoĝę himną, jie išęjo į Alyvų kalną. |
| Luther1912 | 26. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. | Ostervald-
Fr | 26. Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. |
| RV'1862 | 26. Y como hubieron cantado un himno, se salieron al monte de las Olivas. | SVV1750 | 26 En als zij den lofzang gezongen hadden, gingen zij uit naar den Olijfberg. |
| PL1881 | 26. A zaśpiewawszy pieśó, wyszli na górę oliwną. | Karoli1908
Hu | 26. És dicséretet énekelve kimenének az olajfák hegyére. |
| RuSV1876 | 26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. | БКуліш | 26. І засьпівавши вони, вийшли на гору Оливну. |
| FI33/38 | 27 Ja Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) Kaikki te loukkaannutte (minuun), sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan'. | TKIS | 27 Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan. |
| Biblia1776 | 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä | CPR1642 | 27. Ja Jesus sanoi heille: caicki te tänä |

pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on:
minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

yönä pahenetta minusa nijncuin
kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja
lambat hajotetan.

UT1548 27. Ja IesuS sanoi heille/ Caiki te pahannet
minun techteni tene öenä. Ninquin
kiriotettu ombi/ Minun pite lömen
Paimene'/ ia La'bat pite haioma'. (Ja Jesus
sanoi heille/ Kaikki he pahennat minun
tähteni tänä yönä. Niinkuin kirjoitettu
ompi/ Minun pitää lyömän paimenen/ ja
lampaat pitää hajoaman.)

Gr-East 27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ
ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν
ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ
πρόβατα·

Text
Receptus 27. και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες
σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι
ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον
ποιμενα και διασκορπισθησεται τα
προβατα 27. kai legei autois o iesous oti
pantes skandalisthesesthe en emoi en te
nykti taute oti gegraptai patakso ton
poimena kai diaskorpisthesetai ta
proβata

MLV19 27 And Jesus says to them, All (of) you°

KJV 27. And Jesus saith unto them, All ye

will be offended at me in this night,
because it has been written, 'I will be
striking the shepherd and the sheep will be
scattered.' {Zec 13:7}

shall be offended because of me this
night: for it is written, I will smite the
shepherd, and the sheep shall be
scattered.

Dk1871 27. Og Jesus sagde til dem: i denne Nat
skulle I alle forarges paa mig; thi der er
skrevet: jeg skal slaae Hyrden, og Faarene
skulle adspredes.

KXII 27. Och Jesus sade till dem: I skolen alle i
denna nattene förargas på mig; ty det är
skrifvet: Jag skall slå herdan, och fåren
varda förskingrad.

PR1739 27. Ja Jesus ütles neile: Selsinnatsel ösel
wottate teie keik ennast minnust
pahhandada, sest kirjotud on: Ma tahhan
karjast lüa, ja lambo peab laiale pillotama.

LT 27. Jėzus jiems tarė: "Šią naktį jūs visi
manimi pasipiktinsite, nes parašyta:
'Ištiksiu piemenį, ir avys išsisklaidys'.

Luther1912 27. Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet
euch in dieser Nacht alle an mir ärgern;
denn es steht geschrieben: "Ich werde den
Hirten schlagen, und die Schafe werden
sich zerstreuen."

Ostervald-
Fr 27. Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette
nuit à tous une occasion de chute; car il
est écrit: Je frapperai le berger, et les
brebis seront dispersées.

RV'1862 27. Jesús entonces les dice: Todos seréis
escandalizados en mí esta noche, porque

SVV1750 27 En Jezus zeide tot hen: Gij zult in
dezen nacht allen aan Mij geerged

escrito está: Heriré al pastor, y serán dispersas las ovejas.

worden; want er is geschreven: Ik zal den Herder slaan, en de schapen zullen verstrooid worden.

PL1881 27. Potem im rzekł Jezus: Wszyscy wy zgorszycie się ze mnie tej nocy; bo napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 27. És monda nékik Jézus: Ezen az éjszakán [8†] mindnyájan megbotránkoztok bennem; mert meg van írva: Megverem [9†] a pásztort, és elszélednek a juhok.

RuSV1876 27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы.

БКуліш 27. І рече їм Ісус: Що всі поблазнитесь мною ночі цієї, бо писано: Поражу пастиря і розсиплють ся вівці.

FI33/38 28 Mutta ylönoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 28 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

Biblia1776 28. Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 28. Mutta sijtte cuin minä ylönousen nijn minä käyn teidän edellän Galileaan.

UT1548 28. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teidhe' edhellen kieun Galilean.
(Mutta sitten kuin minä ylönousen/ niin

minä teidän edellän käyn Galileaan.)

Gr-East	28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	Text Receptus	28. αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 28. alla meta to egerthenai me proakso umas eis ten galilaian
MLV19	28 But after I arise, I will be preceding you ^o into Galilee.	KJV	28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
Dk1871	28. Men efterat jeg er opstanden, vil jeg gaae forud for Eder til Galiaea.	KXII	28. Men då jag är uppstånden, vill jag gå fram för eder uti Galileen.
PR1739	28. Agga pärrast, kui ma saan üllestousnud, tahhan ma teie ele miñna Kalilea-male.	LT	28. Bet prisikèles Aš pirma jūsų nueisiu į Galilėja''.
Luther1912	28. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.	Ostervald- Fr	28. Mais après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.
RV'1862	28. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.	SVV1750	28 Maar nadat Ik zal opgestaan zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| <p>PL1881 28. Lecz gdy zmartwychwstań, poprzedzę was do Galileii.</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>28. De [10+] feltámadásom után előttetek fogok felmenni Galileába.</p> |
| <p>RuSV1876 28 По воскресении же Моем, Я предворяю вас в Галилее.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>28. Тільки ж по воскресенню моїм попереджу вас у Галилею.</p> |
| <p>FI33/38 29 Niin Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä".</p> | <p>TKIS</p> | <p>29 Niin Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."</p> |
| <p>Biblia1776 29. Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>29. Nijn Petari sanoi hänelle: jos vielä caicki muut pahenisit en cuitengan minä pahene.</p> |
| <p>UT1548 29. Nin Petari sanoi henelle/ Ja ios wiele caiki pahenisit/ quitenga' em mine pahene. (Niin Petari sanoi hänelle/ Ja jos vielä kaikki pahenisit/ Kuitenkin en minä pahene.)</p> | | |
| <p>Gr-East 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>29. ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω 29. ο de petros efe auto kai ei pantes skandalisthesontai all ouk ego</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 29 But Peter said to him, Even if all will be offended, but not I.	KJV 29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.
Dk1871 29. Men Peter sagde til ham; dersom de endog alle forarges, vil jeg dog ikke forarges.	KXII 29. Då sade Petrus till honom: Om än alle förargades, skall jag icke förargas.
PR1739 29. Agga Peetrus ütles temmale: Ehk ka keik peaksid ennast sinnust pahhandama, siiski ei minna mitte.	LT 29. Petras atsiliepė: “Jei ir visi pasipiktintų, tai tik ne aš!”
Luther1912 29. Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern.	Ostervald-Fr 29. Et Pierre lui dit: Quand tous seraient scandalisés, je ne le serai pas.
RV'1862 29. Entónces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.	SVV1750 29 En Petrus zeide tot Hem: Of zij ook allen geergerd wierden, zo zal ik toch niet geergerd worden.
PL1881 29. Ale mu Piotr powiedział: Choćby się wszyscy zgorszyli, ale ja nie.	Karoli1908 Hu 29. Péter pedig monda néki: Ha mindnyájan megbotránkoznak is, de én nem.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 29 Петр сказал Ему: если и все
соблазнятся, но не я.

БКуліш 29. Петр же рече Йому: Хоч і всі
поблазнять ся, тільки не я.

FI33/38 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä
sanon sinulle: tänään, tänä yönä,
ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä
kolmesti minut kiellät".

TKIS 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon
sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin
kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti
kiellät minut."

Biblia1776 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon
minä sinulle: tänäpäpä, tänä yönä,
ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä
kolmasti minun kiellät.

CPR1642 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisest sanon
minä sinulle: tänäpäpä ennen kuin cuckoi
kahdesti laula sinä colmast minun kiellät.

UT1548 30. Ja IesuS sanoi henelle/ Totisesta mine
sano' sinulle Ette tenepene/ ennenquin tene
öene Cuckoi cahdiste laula/ sine colmaisti
minun kiellet. (Ja Jesus sanoi hänelle/
Totisesti minä sanon sinulle että tänä
päiwänä/ ennenkuin tänä yönä kukko
kahdesti laulaa/ sinä kolmesti minun
kiellät.)

Gr-East 30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω

Text Receptus 30. και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν
ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήση
με.

σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πρην
η δις αλεκτορα φωνησαι τρις
απαρνηση με 30. kai legei auto o iesous
amen lego soi oti semeron en te nukti
taute prin e dis alektora fonesai tris
aparnese me

MLV19 30 And Jesus says to him, Assuredly I am
saying to you, that today, (even) in this
night, before the rooster crows twice, you
will be denying me three-times.

KJV 30. And Jesus saith unto him, Verily I say
unto thee, That this day, even in this
night, before the cock crow twice, thou
shalt deny me thrice.

Dk1871 30. Og Jesus sagde til ham: sandelig siger
jeg dig, at i Dag, i denne Nat, førend Hanen
galer to Gange, skal du fornægte mig tre
Gange.

KXII 30. Jesus sade till honom: Sannerliga
säger jag dig, i dag, i denna natt, förr än
hanen hafver två resor galit, skall du tre
resor försaka mig.

PR1739 30. Ja Jesus ütles temmale: Töest minna
ütlen sulle, tänna selsinnatsel ösel, enne kui
kuk saab kakskord laulnud, salgad sa mind
kolmkord ärra.

LT 30. Jėzus jam atsakė: “Iš tiesų sakau tau:
dar šiandien, jau šią naktį, gaidžiui nė
dukart nepragydas, tu tris kartus manęs
išsiginsi”.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 30. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. | Ostervald-
Fr | 30. Alors Jésus lui dit: Je te dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. |
| RV ¹⁸⁶² | 30. Y le dice Jesús: De cierto te digo, que tú, hoy, en esta misma noche, ántes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 30 En Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, dat heden in dezen nacht, eer de haan tweemaal gekraaid zal hebben, gij Mij driemaal zult verloochenen. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 30. I rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam tobie, iż dziś tej nocy, pierwszej niż dwakroć kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 30. És [11†] monda néki Jézus: Bizony mondom néked, hogy ma, ezen az éjszakán, mielőtt a kakas [12†] kétszer szólana, háromszor tagadsz meg engem. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня. | БКуліш | 30. І рече йому Ісус: Істино глаголю тобі: Що сьогодні, ночі цієї, перш ніж двічі півень запіє, тричі відречеш ся мене. |
| FI ^{33/38} | 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". | TKIS | 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti sinua kiellä." Samoin sanoivat |

Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Mutta hän sanoi vielä enemmän: jos minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös kaikki.

UT¹⁵⁴⁸ 31. Mutta hen wiele wekeuemest sanoi Eipe semmengen ios minun pideis coleman sinun cansas/ em mine sinua kielleisi. Samallamodholla mös caiki sanoit. (Mutta hän wielä wäkewämmästi sanoi Eipä semmenkään jos minun pitäisi kuoleman sinun kanssasi/ en minä sinua kieltäisi. Samalla muodolla myös kaikki sanoit.)

Gr-East 31. ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐὰν με δέη συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

myös kaikki.

CPR¹⁶⁴² 31. Mutta hän sanoi wielä enämmin: jos minun pidäis cuoleman sinun cansas en minä sijttekän kielläis sinua. Nijn sanoit myös caicki.

Text Receptus 31. ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον 31. o de ek perissou elegen mallon ean me dee sunapothanein soi ou me se aparnesomai osautos de kai pantes elegon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 31 But (Peter) spoke rather exceptionally, If it should be essential (for) me to die together with you, I should never deny you! Now likewise*, they also all were saying (it.) {See Mar 14:26 above.}</p> | <p>KJV 31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.</p> |
| <p>Dk1871 31. Men han sagde endydermere: dersom jeg end skulde døe med dig, vil jeg dog ikke fornægte dig. Men ligesaa sagde de og alle.</p> | <p>KXII 31. Då sade han ändå ytterligare: Ja, skulle jag än dö med dig, jag skall icke försaka dig. Sammalunda sade de ock alle.</p> |
| <p>PR1739 31. Agga temma ütles weel ennam peälegi: Ehk ma sinnoga peaksin surrema, ei tahha ma sind mitte ärrasalgada. Ja nendasammoti ütlesid ka keik.</p> | <p>LT 31. Bet Petras dar atkakliau tvirtino: “Jei man reikėtų net mirti su Tavimi, aš vis tiek Tavęs neišsiginsiu”. Tą patį kalbėjo ir visi kiti.</p> |
| <p>Luther1912 31. Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollte ich dich doch nicht verleugnen. Desgleichen sagten sie alle.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Mais il disait encore plus fortement: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous disaient la même chose.</p> |
| <p>RV'1862 31. Mas él con más vehemencia decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré.</p> | <p>SVV1750 31 Maar hij zeide nog des te meer: Al moest ik met U sterven, zo zal ik U</p> |

También todos decían lo mismo.

geenzins verloochenen! En insgelijks zeiden zij ook allen.

PL1881 31. Ale on tem więcej mówił: Bym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Toć też i wszyscy mówili:

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 31. Ó pedig annál inkább erősíti vala: Ha veled együtt kell is meghalnom, semmiképen meg nem tagadlak téged. Hasonlóképen szólanak vala a többiek is.

RuSV1876 31 Но он еще с большим усилием говорил:хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекись от Тебя. То же и все говорили.

БКуліш 31. Він же ще більш говорив: Хоч би мені і вмерти з Тобою, не відречусь Тебе. Так само ж і всі казали.

FI33/38 32 Ja he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä rukoilen".

TKIS 32 Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."

Biblia1776 32. Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

CPR1642 32. JA he tulit siihen paickan jonga nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne rucoileman.

UT1548 32. Ja he tulit siihen Sijan ionga Nimi oli

Gethsemani. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/
Istucat tesse nincauuan quin mine menen
toonna rucoleman. (Ja he tulit siihen sijaan
jonka nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi
opetuslapsillensa/ Istukaat tässä niinkauan
kuin minä menen tuonne rukoilemaan.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. | Text
Receptus | 32. και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθησημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι
32. kai erchontai eis chorion ou to onoma gethsemane kai legei tois mathetais autou kathisate ode eos proseuksomai |
| MLV19 | 32 And they come to a parcel of ground of which the name (is) Gethsemane, and he says to his disciples, Sit° here until I should pray. | KJV | 32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. |
| Dk1871 | 32. Og de kom til en Gaard, hvis Navn var Gethsemane; og han sagde til sine Disciple: sætter Eder her, imedens jeg beder. | KXII | 32. Och de kommo på den platsen, som kallades Gethsemane. Och han sade till sina Lärjungar: Sitter här, så länge jag går afsides, till att bedja. |

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 32. Ja nemmad tullid ühte moisa, Ketsemane nimmi, ja temma ütles omma jüngrittele: Istke seie mahha, kunni minna saan luggenud.</p> | <p>LT 32. Jie atėjo į vietą, vadinamą Getsemane. Jėzus sako savo mokiniams: “Pasėdėkite čia, kol Aš melsiuosi”.</p> |
| <p>Luther1912 32. Und sie kamen zu einem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémané. Et Jésus dit à ses disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié.</p> |
| <p>RV'1862 32. Y vienen al lugar que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, entre tanto que oro.</p> | <p>SVV1750 32 En zij kwamen in een plaats, welker naam was Gethsemane, en Hij zeide tot Zijn discipelen: Zit hier neder, totdat Ik gebeden zal hebben.</p> |
| <p>PL1881 32. I przyszli na miejsce, które zwano Gietsemane; tedy rzekł do uczniów swoich: Siedźcie tu, aż się pomodłę.</p> | <p>Karoli1908-Hu 32. És menének [13†] ama helyre, a melynek Gecsemáné a neve; és monda az ő tanítványainak: Üljetek le itt, a míg imádkozom.</p> |
| <p>RuSV1876 32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам</p> | <p>БКуліш 32. І приходять на вочище Гетсиман; і рече ученикам своїм: Сидіть тут, поки</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Своим: посидите здесь, пока Я
помолюсь.

МОЛИТИ МУСЬ.

FI33/38 33 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen; ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

TKIS 33 Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

Biblia1776 33. Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

CPR1642 33. Ja hän otti Petarin ja Johannexen ja Jacobin cansans ja rupeis wapiseman ja cauhistuman ja sanoi heille:

UT1548 33. Ja hen otti Petarin ia Johannese' ia Jacobuse' ca'sans/ ia rupesi wapitzemaa' ia cauhistuma' ia sanoi heille/ (Ja hän otti Petarin ja Johanneksen ja Jakobuksen kanssansa/ ja rupesi wapisemaan ja kauhistumaan ja sanoi heille/)

Gr-East 33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

Text Receptus 33. και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν 33. kai paralambanei ton petron kai ton iakobon kai ioannen meth eautou kai erksato ekthambeisthai kai ademonein

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 33 And he takes Peter and James and John with himself, and he began to be utterly amazed and disheartened.</p>	<p>KJV 33. And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;</p>
<p>Dk1871 33. Og han tog Peter og Jakob og Johannes til sig, og begyndte at skjælte og svarligen at ængstes.</p>	<p>KXII 33. Och så tog han med sig Petrum, och Jacobum, och Johannem, och begynte till att förskräckas och ängslas;</p>
<p>PR1739 33. Ja temma wottis ennesega Peetrust, ja Jakobust, ja Joannest, ja hakkas wägga wärrisema ja ahvastust tundma.</p>	<p>LT 33. Pasiëmęs su savimi Petra, Jokūba ir Jona, Jis pradėjo nuogąstauti ir sielvartauti.</p>
<p>Luther1912 33. Und nahm Petrus und Jakobus und Johannes und fing an, zu zittern und zu zagen.</p>	<p>Ostervald-Fr 33. Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean; et il commença à être saisi de frayeur et fort agité.</p>
<p>RV'1862 33. Y toma consigo a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y comenzó a atemorizarse, y a angustiarse en gran manera.</p>	<p>SVV1750 33 En Hij nam met Zich Petrus, en Jakobus, en Johannes, en begon verbaasd en zeer beangst te worden;</p>
<p>PL1881 33. I wziąwszy z sobą Piotra, i Jakóba, i Jana, począł się lękać, i bardzo tęsknić;</p>	<p>Karoli1908 Hu 33. És maga mellé vevé Pétert és Jakabot és Jánost, és kezdte rettegni és gyötrődni;</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 33 И взял с Собою Петра, Иакова и
Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

БКуліш 33. І бере Петра, та Якова, та Йоана з
собою, і почав скорбіти та вдаватись у
тугу;

FI33/38 34 Ja hän sanoi heille: "Minun sieluni on
syvästi murheellinen, kuolemaan asti;
olkaa tässä ja valvokaa".

TKIS 34 Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on
syvästi murheellinen, kuolemaan asti.
Viipykää tässä ja valvokaa."

Biblia1776 34. Ja sanoi heille: minun sieluni on
suuresti murheissansa kuolemaan asti.
Olkaat tässä ja valvokaat.

CPR1642 34. Minun sielun on murehisans
cuoleman asti olcat täsä ja walwocat.

UT1548 34. Minun sielu' o'bi murehisans colema'
asti/ Olca tesse ia waluacat. (Minun sielun
ompi murheissansa kuolemaan asti/ Olkaa
tässä ja walwokaat.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ
ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ
γρηγορεῖτε.

Text
Receptus 34. και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η
ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και
γρηγορειτε 34. kai legei autois perilupos
estin e psuche mou eos thanatou meinate
ode kai gregoreite

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 34 And he says to them, My soul is very sorrowful until death, remain^o here and watch^o.</p> | <p>KJV 34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.</p> |
| <p>Dk1871 34. Og han sagde til dem; min Sjæl er ganske bedrøvet indtil Døden; bliver her og vaager!</p> | <p>KXII 34. Och sade till dem: Min själ är bedröfvad allt intill döden; blifver här, och vaker.</p> |
| <p>PR1739 34. Ja ütles neile: Miño hing on wägga kurb surmani: jäge seie ja walwage.</p> | <p>LT 34. Jis jiems sakė: "Mano siela mirtinai nuliūdusi. Pasilikite čia ir budėkite!"</p> |
| <p>Luther1912 34. Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet!</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Et il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez.</p> |
| <p>RV'1862 34. Y les dice: Del todo está triste mi alma hasta la muerte: esperád aquí, y velád.</p> | <p>SVV1750 34 En zeide tot hen: Mijn ziel is geheel bedroefd tot den dood toe; blijft hier, en waakt.</p> |
| <p>PL1881 34. I rzekł im: Bardzo jest smutna dusza moja aż do śmierci; zostaócie tu, a czujcie.</p> | <p>Karoli1908 Hu 34. És monda nékik: [14†] Szomorú az én lelkem mind halálig; maradjatok itt, és vigyázzatok.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

БКуліш 34. і рече їм: Тяжко сумна душа моя аж до смерти. Підождіть тут і пильуйте.

FI33/38 35 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

TKIS 35 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.

Biblia1776 35. Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

CPR1642 35. Ja hän käwi vähä edemmä langeis maahan ja rucoili jos mahdollinen olis että se aica hänen ohidzens käwis.

UT1548 35. Ja hen wehe edheme keui/ la'gesi maan päle ia rucoili/ ette ios se mahdoline' olis/ se aica henelde paitzi keuis (Ja hän wähän edemmä käwi/ lankesi maahan ja rukoili/ että jos se mahdollinen olisi/ se aika häneltä paitsi käwisi.)

Gr-East 35. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήυχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

Text Receptus 35. και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα 35. kai proelthon mikron epesen epi tes ges kai proseucheto ina ei dunaton estin parelthe ap autou e ora

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 35 And having gone a little (further), he fell upon the earth and was praying in order that, if it was possible, the hour might pass away from him.</p> | <p>KJV 35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.</p> |
| <p>Dk1871 35. Og han gik lidet frem, faldt ned paa Jorden og bad, at denne Time maatte gaae ham forbi, om det var muligt.</p> | <p>KXII 35. Och han gick litet fram bätter, och föll ned på jordena, och bad att, om möjeligt vore, skulle den stunden undgå honom;</p> |
| <p>PR1739 35. Ja temma läks pissut emale, ja heitis Ma peäle mahha, ja lugges, et, kui se woiks olla, se tund temmast pididi möda minnema,</p> | <p>LT 35. Paejës truputį toliau, sukniubo ant žemės ir meldėsi, kad, jei įmanoma, Ji aplenktų toji valanda.</p> |
| <p>Luther1912 35. Und ging ein wenig weiter, fiel auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge,</p> | <p>Ostervald-Fr 35. Et s'en allant un peu plus avant, il se prosterna contre terre, priant que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.</p> |
| <p>RV'1862 35. Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró, que si fuese posible, pasase de él aquella hora;</p> | <p>SVV1750 35 En een weinig voortgegaan zijnde, viel Hij op de aarde, en bad, zo het mogelijk ware, dat die ure van Hem</p> |

voorbijginge.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 35. A postąpiwszy trochę, padł na ziemię i modlił się, aby, jeżeli można, odeszła od niego ta godzina;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 35. És egy kevésbé előre menvén, a földre esék, és imádkozék, hogy, ha lehetséges, múljék el tőle ez az óra;</p> |
| <p>RuSV1876 35 И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;</p> | <p>БКуліш 35. І, пройшовши трохи далій, припав до землі, і молив ся, щоб, коли можна, мимо йшла від Него ся година.</p> |
| <p>FI33/38 36 ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle; ota pois minulta tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"</p> | <p>TKIS 36 Ja Hän sanoi: "Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä."</p> |
| <p>Biblia1776 36. Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.</p> | <p>CPR1642 36. Ja sanoi: Abba minun Isän caicki owat sinulle mahdolliset ota pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.</p> |
| <p>UT1548 36. ia sanoi/ Abba minu' Isen/ caiki ouat sinu' woimaliset/ poisota minulda teme Calki. Mutta ei quitengan ninquin mine tadhon/ waan ninquin sine. (ja sanoi/ Abba</p> | |

minun Isäni/ kaikki owat sinun
 woimalliset/ pois ota minulta tämä kalkki.
 Mutta ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/
 waan niinkuin sinä.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>36. καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλ' εἴ τι σύ.</p> | Text
Receptus | <p>36. και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ 36. kai elegen abba o pater panta dunata soi parenegke to poterion ap emou touto all ou ti ego thelo alla ti su</p> |
| MLV19 | <p>36 And he said, Abba, Father, all things are possible for you; carry this cup away from me, but not what I will, but what you (will).</p> | KJV | <p>36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.</p> |
| Dk1871 | <p>36. Og han sagde: Abba Fader! Alting er dig muligt; tag denne Kalk fra mig; dog ikke hvad jeg vil, men hvad du vil.</p> | KXII | <p>36. Och sade: Abba, Fader; all ting äro dig möjelig; unddrag mig denna kalken; dock icke hvad jag vill, utan hvad du vill.</p> |
| PR1739 | <p>36. Ja ütles: Abba Issa! sinna woid keik</p> | LT | <p>36. Jis sakè: "Aba, Tève, Tau viskas</p> |

tehha, wotta se karrikas miñust ärra; agga ei mitte, mis minna tahhan, waid mis sinna tahhad.

įmanoma. Atitolink nuo manęs šita taure! Tačiau ne kaip Aš noriu, bet kaip Tu''.

Luther1912 36. und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich; überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht, was ich will, sondern was du willst!

Ostervald-Fr 36. Et il disait: Abba! Père! toutes choses te sont possibles; détourne cette coupe de moi; toutefois non pas comme je veux, mais comme tu veux.

RV'1862 36. Y dijo: Abba, Padre, todas las cosas son a tí posibles; aparta de mi esta copa; empero no lo que yo quiero, sino lo que tú.

SVV1750 36 En Hij zeide: Abba, Vader! alle dingen zijn U mogelijk; neem dezen drinkbeker van Mij weg, doch niet wat Ik wil, maar wat Gij wilt.

PL1881 36. I rzekł: Abba Ojczy! wszystko tobie jest można, przenieś ode mnie ten kielich; wszakże nie co ja chcę, ale co Ty.

Karoli1908-Hu 36. És monda: Abba, Atyám! Minden lehetséges néked. Vidd el tőlem ezt a poharat; [15†] mindazáltal ne az én akaratom legyen meg, hanem a tied.

RuSV1876 36 и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

БКуліш 36. І рече: Авва, Отче, все можливе Тобі: мимо неси від мене чашу сию; тільки ж не що я хочу, а що Ти.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| FI33/38 | 37 Ja hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?" | TKIS | 37 Niin Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?" |
| Biblia1776 | 37. Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös voinut yhtä hetkeä valvoa? | CPR1642 | 37. Ja hän tuli ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Simon macatcos ? Etkös woinut yhtä hetke walwo ? |
| UT1548 | 37. Ja hen tuli ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Simon macakos? Etkös maltanut ychte hetke walua? (Ja hän tuli ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Simon makaatkos? Etkös malttanut yhtä hetkeä walwoa?) | | |
| Gr-East | 37. καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; | Text Receptus | 37. και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι 37. kai erchetai kai euriskei autous katheudontas kai legei to petro simon katheudeis ouk ischusas mian oran gregoresai |
| MLV19 | 37 And he comes and finds them sleeping, | KJV | 37. And he cometh, and findeth them |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

and says to Peter, Simon, do you sleep?
Were you not strong-enough to watch one
hour?

sleeping, and saith unto Peter, Simon,
sleepest thou couldest not thou watch
one hour

Dk1871 37. Og han kom og fandt dem sovende og
sagde til Peter: Simon, sover du? kunde du
ikke vaage een Time?

KXII 37. Och han kom, och fann dem
sofvande, och sade till Petrum: Simon,
sofver du? Förmådde du icke vaka ena
stund?

PR1739 37. Ja temma tulli ja leidis neid maggamast,
ja ütles Peetrussele: Simon, maggad sa? eks
sa ei suda ühte tundi walwada?

LT 37. Po to grižta, randa juos miegančius ir
taria Petru: "Simonai, tu miegi?
Nepajėgei nė vienos valandos pabudėti?

Luther1912 37. Und kam und fand sie schlafend und
sprach zu Petrus: Simon, schläfst du?
Vermochtest du nicht eine Stunde zu
wachen?

Ostervald-
Fr 37. Et il revint et les trouva endormis; et
il dit à Pierre: Simon, tu dors! n'as-tu pu
veiller une heure?

RV'1862 37. Y vino, y los halló durmiendo; y dice a
Pedro: ¿Simón, duermes? ¿No has podido
velar una hora?

SVV1750 37 En Hij kwam, en vond hen slapende,
en zeide tot Petrus: Simon! slaapt gij?
Kunt gij niet een uur waken?

PL1881 37. Tedy przyszedł, i znalazł je śpiące, i

Karoli1908
Hu 37. Azután visszatére és aluva találá őket,

rzekł Piotrowi: Szymonie, śpisz? nie mogłeś
czuć jednej godziny?

és monda Péternek: Simon, alszol? Nem
bírtál egy óráig vigyázni?

RuSV1876 37 Возвращается и находит их спящими,
и говорит Петру: СИМОН! ты спишь? не
мог ты бодрствовать один час?

БКуліш 37. І приходить і знаходить їх сплячих,
і рече до Петра: Симоне, ти спиш? не
міг ти однієї години попилньувати?

FI33/38 38 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi
kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta
liha on heikko."

TKIS 38 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi
kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta
liha heikko."

Biblia1776 38. Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi
kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta
liha on heikko.

CPR1642 38. Walwocat ja rucoilcat ettet te tulis
kiusauheen. Hengi tosin on aldis mutta
liha on heicko.

UT1548 38. Waluocat/ ia rucolcat/ ettei te tulisi
kiusauheen. Hengi tosin walmis on/ Mutta
Liha o'bi heicko. (Walwokaat/ ja rukoilkaat/
ettei te tulisi kiusaukseen. Henki tosin
walmis on/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα
πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text
Receptus 38. γρηγορεῖτε καὶ προσευχεσθε ἵνα μὴ
εἰσελθητε εἰς πειρασμον το μὲν
πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

38. gregoreite kai proseuchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pnevma prothumon e de sarks asthenes

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 38 Watch^o and pray^o, in order that you^o may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.</p> | <p>KJV 38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.</p> |
| <p>DK1871 38. Vaager og beder, at I ikke skulle falde i Fristelse; Aanden er vel redebon, men Kjødet er skrøbeligt.</p> | <p>KXII 38. Vaker, och beder, att I icke kommen uti frestelse; anden är viljog, men köttet är svagt.</p> |
| <p>PR1739 38. Walwage ja luggege, et teie kiusatusse sisse ei sa: waim on kül walmis, agga lihha on nödder.</p> | <p>LT 38. Budėkite ir melskitės, kad nepatektumėte į pagundymą, nes dvasia ryžtinga, bet kūnas silpnas''.</p> |
| <p>Luther1912 38. Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.</p> | <p>Ostervald-Fr 38. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.</p> |
| <p>RV'1862 38. Velád, y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.</p> | <p>SVV1750 38 Waakt en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 38. Czuycie, a módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 38. Vigyázzatok és imádkozzatok, hogy kísértetbe ne jussatok; a lélek ugyan kész, de a test erőtelen.</p> |
| <p>RuSV1876 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.</p> | <p>БКуліш 38. Пильнуйте та молитесь, щоб не ввійшли у спокусу. Дух-то охочий, тіло ж немощне.</p> |
| <p>FI33/38 39 Ja taas hän meni pois ja rukoili sanoen samat sanat.</p> | <p>TKIS 39 Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.</p> |
| <p>Biblia1776 39. Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.</p> | <p>CPR1642 39. Nijn hän taas meni pois ja rucoili ja puhui endisen puhen.</p> |
| <p>UT1548 39. Nin hen taas poismeni/ ia rucoli/ ia sanoi saman puhen. (Niin hän taas pois meni/ ja rukoili/ ja sanoi saman puheen.)</p> | |
| <p>Gr-East 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.</p> | <p>Text
Receptus 39. και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων 39. kai palin apelthon proseuksato ton auton logon eipon</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	39 And again he went away and prayed, (and) said the same words.	KJV	39. And again he went away, and prayed, and spake the same words.
Dk1871	39. Og han gik atter hen, og bad og sagde de samme Ord.	KXII	39. Och så gick han åter bort, och bad; och talade samma orden.
PR1739	39. Ja temma läks jälle ärra, ja lugges ja ütles seddasamma asja.	LT	39. Jis vėl nuėjo ir meldėsi tais pačiais žodžiais.
Luther1912	39. Und ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte.	Ostervald-Fr	39. Et il s'en alla encore, et pria, disant les mêmes paroles.
RV'1862	39. Y volviéndose a ir, oró, y dijo las mismas palabras.	SVV1750	39 En wederom heengegaan zijnde, bad Hij, sprekende dezelfde woorden.
PL1881	39. I odszedłszy znowu, modlił się, też słowa mówiąc.	Karoli1908 Hu	39. És ismét elmentén, imádkozék, ugyanazon szavakkal szólván.
RuSV1876	39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.	БКуліш	39. І знов пішовши, молив ся, те ж саме слово промовляючи.
FI33/38	40 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat	TKIS	40 Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat

käyneet kovin raukeiksi; ja he eivät
tienneet, mitä hänelle vastaisivat.

Biblia1776 40. Ja palatessansa löysi taas heidät
makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat
raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti
häntä vastaaman.

UT1548 40. Ja palaitesans leusi hen taas heiden
macamast/ Sille ette heiden silmense olit
wneliset/ Ja eiuet tienneet mite heiden piti
hende wastaman. (Ja palatessansa löysi hän
taas heidän makaamasta/ Sillä että heidän
silmänsä olit uneliaiset/ Ja eiwät tienneen
mitä heidän piti häntä wastaaman.)

Gr-East 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν
καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ
ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

käyneet raukeiksi, eivätkä he tienneet,
mitä Hänelle vastaisivat.

CPR1642 40. Ja löysi taas palaitesans heidän
macamast: sillä heidän silmäns olit
uneliat eikä tiennet mitä heidän piti
händä wastaman.

Text
Receptus 40. και υποστρεψας ευρεν αυτους
παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι
οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ
ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν 40. kai
upostrepsas euren avτους palin
katheudontas esan gar oi ofthalmoi auton
βεβηaremenoi kai ουκ edeisan ti auto
apokrithosin

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 40 And having returned, he found them sleeping again, for* their eyes were heavy, and they did not know what they should answer him. | KJV | 40. And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. |
| Dk1871 | 40. Og han kom igjen og fandt dem atter sovende; thi deres Øine vare betyngede, og de vidste ikke, hvad de skulde svare ham. | KXII | 40. Och då han kom igen, fann han dem åter sofvande; ty deras ögon voro tung; och de visste icke hvad de honom svarade. |
| PR1739 | 40. Ja temma tulli taggasi ja leidis neid ta maggamast, sest nende silmad ollid rasked unnest ja nemmad ei teädnud mitte, mis nemmad temmale piddid wastama. | LT | 40. Sugrižęs Jis vėl rado juos miegančius jų akys buvo apsunkusios, ir jie nežinojo, ką atsakyti. |
| Luther1912 | 40. Und kam wieder und fand sie abermals schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs, und sie wußten nicht, was sie ihm antworteten. | Ostervald-Fr | 40. Et étant revenu, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis; et ils ne savaient que lui répondre. |
| RV'1862 | 40. Y vuelto, los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban cargados, y no sabían que responderle. | SVV1750 | 40 En wedergekeerd zijnde, vond Hij hen wederom slapende, want hun ogen waren bezwaard; en zij wisten niet, wat |

zij Hem antwoorden zouden.

- PL1881 40. A wróciwszy się znalazł je zasię śpiące, (bo oczy ich były obciążone,) a nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć mieli.
- RuSV1876 40 И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать.
- FI33/38 41 Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut; katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
- Biblia1776 41. Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkää! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylönn syntisten käsiin.
- UT1548 41. Ja hen tuli colmanen kerdhan ia sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotta/ ia
- Karoli1908
Hu 40. A mikor pedig visszatére, ismét aluva találá öket; mert a szemeik megnehezdedtek vala, és nem tudták mit feleljenek néki.
- БКуліш 40. І вернувшись знайшов їх знов сплячих: були бо їх очі важкі; і не знали вони, що Йому відказати.
- TKIS 41 Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
- CPR1642 41. Ja hän tuli colmannen kerran ja sanoi heille: nytkö te maata tahdotta ja lewätä? Jo nyt kyllä on se hetki on tullut cadzo ihmisen Poica ylönnannetan syndisten käsijn.

leueite? Jo kyllä on. Se Hetki on tullut/
 catzo Inhimisen Poica ylenannetan
 syndisten käsijn/ (Ja hän tuli kolmannen
 kerran ja sanoi heille/ Ah/ nytkö maata
 tahdotte/ ja lewätä? Jo kyllä on. Se hetki on
 tullut/ katso Ihmisen Poika ylenannetaan
 syntisten käsiin/)

Gr-East 41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·
 Καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε!
 ἀπέχει ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ παραδίδεται ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χειρὰς τῶν
 ἁμαρτωλῶν·

Text Receptus 41. και ερχεται το τριτον και λεγει
 αυτοις καθευδετε το λοιπον και
 αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου
 παραδιδεται ο υιος του ανθρωπου εις
 τας χειρας των αμαρτωλων 41. kai
 erchetai to triton kai legei autois
 katheudete to loipon kai anapavesthe
 apechei elthen e ora idou paradidotai o
 vios tou anthropou eis tas cheiras ton
 amartolon

MLV19 41 And he comes the third-time and says to
 them, Furthermore, are you^o sleeping and
 resting yourselves? It is adequate. The hour
 has come. Behold, the Son of Man is given

KJV 41. And he cometh the third time, and
 saith unto them, Sleep on now, and take
 your rest: it is enough, the hour is come;
 behold, the Son of man is betrayed into

up into the hands of sinners.

the hands of sinners.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 41. Og han kom tredie Gang og sagde til dem: sove I fremdeles og hvile Eder? Det er forbi, Timen er kommen; see, Menneskens Søn forraades i Synderes Hænder. | KXII | 41. Och han kom tredje gången, och sade till dem: Ja, sofver nu, och hviler eder; det är nog, stunden är kommen: Si, menniskones Son varder öfverantvardad uti syndares händer. |
| PR1739 | 41. Ja temma tulli kolmat puhko ja ütles neile: Maggage pärrast ja hingage: aeg on möda, se tund on tulnud: wata, innimesse Poeg antakse ärra pattuste kätte. | LT | 41. Jis atėjo trečią kartą ir tarė jiems: “Vis dar tebemiegate ir ilsitės? Gana! Atėjo valanda: štai Žmogaus Sūnus išduodamas į nusidėjėlių rankas. |
| Luther1912 | 41. Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug; die Stunde ist gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände. | Ostervald-Fr | 41. Et il revint pour la troisième fois, et leur dit: Dormez maintenant et vous reposez! C'est assez! l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme est livré aux mains des méchants. |
| RV'1862 | 41. Y vino la tercera vez, y les dice: Dormíd ya, y descansád. Basta: la hora es venida: he aquí, el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores. | SVV1750 | 41 En Hij kwam ten derden male, en zeide tot hen: Slaapt nu voort, en rust; het is genoeg, de ure is gekomen; ziet, de Zoon des mensen wordt overgeleverd in |

de handen der zondaren.

- PL1881 41. I przyszedł po trzecie, a rzekł im:
Śpijcież już i odpoczywajcie! Dosyćci!
przyszła ta godzina, oto wydany bywa
Syn człowieczy w ręce grzeszników.
- RuSV1876 41 И приходит в третий раз и говорит
им: вы все еще спите и поживаете?
Кончено, пришел час: вот, предается Сын
Человеческий в руки грешников.
- FI33/38 42 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka
kavaltaa minut, on lähellä."
- Biblia1776 42. Nouskaat, käykäämme: katso, joka
minun pettää, se lähestyi.
- UT1548 42. Noskat ia mengeme. Catzo/ ioca minun
pette/ se lehestypi. (Nouskaat ja
menkäämme. Katso/ joka minun pettää se
lähestyypi.)
- Gr-East 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς
- Karoli1908
Hu 41. Harmadszor is jöve, és monda nékik:
Aludjatok immár és nyugodjatok. Elég;
eljött az óra; ímé az embernek Fia a
bűnösök kezébe adatik.
- БКуліш 41. І приходить утретє, і рече їм: Спїть
уже й спочивайте. Годї, пристигла
година; ось виданий буде Син
чоловічий у руки грїшникам.
- TKIS 42 Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka
kavaltaa minut, on lähellä."
- CPR1642 42. Noscat ja mengäm cadzo joca minun
pettä se lähesty.
- Text
Receptus 42. ἐγείρεσθε ἀγωμεν ἰδου ο

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

με ἠγγικε.

παραδιδους με ηγγικεν 42. egeiresthe agomen idou o paradidous me eggiken

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 42 Arise ^o , we should proceed. Behold, he who is giving me up has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.} | KJV | 42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand. |
| DK1871 | 42. Staaer op, lader os gaae; see, han er nær, som forrader mig. | KXII | 42. Står upp, låt oss gå: Si, den mig förråder, är hardt när. |
| PR1739 | 42. Touske ülles, läkki ärra: wata, se, kes mind ärraannab, on liggi tulnud. | LT | 42. Kelkitės, eime! Štai mano išdavėjas čia pat''. |
| Luther1912 | 42. Stehet auf, laßt uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe! | Ostervald-Fr | 42. Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche. |
| RV'1862 | 42. Levantáos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca. | SVV1750 | 42 Staat op, laat ons gaan; ziet, die Mij verraadt, is nabij. |
| PL1881 | 42. Wstaócie, pójdźmy! oto który mię wydawa, blisko jest. | Karoli1908
Hu | 42. Keljetek föl, menjünk: ímé elközelgett, a ki engem elárul. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 42 Встаньте, пойдём; вот, приблизился предающий Меня.</p> | <p>БКуліш 42. Вставайте, ходімо: ось зрадник мій наближуєть ся.</p> |
| <p>FI33/38 43 Ja heti, hänen vielä puhuessaan, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan joukko ylipappien ja kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.</p> | <p>TKIS 43 Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja vanhinten luota miekoin ja seipäin.</p> |
| <p>Biblia1776 43. Ja kohta vielä hänen puhuissansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.</p> | <p>CPR1642 43. JA vielä hänen puhuisans tuli Judas joca oli yxi cahdestatoistakymmenest ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppenuilda ja Wanhimmilda.</p> |
| <p>UT1548 43. Ja cochta wiele henen puhuesans edhesastui Judas/ ioca oli yxi Cahdesttoistakymenest/ ia henen cansans palio weki Mieckain ia Seiweste' ca'sa nijlde ylimeisilde Papeilda ia Kirianoppenuilda ia Wanhimilda. (Ja kohta vielä hänen puhuessansa edesastui Judas/ joka oli yksi</p> | |

kahdestatoista kymmenestä/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekan ja seiwästen kanssa niiltä ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja wanhimmilta.)

Gr-East 43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπεσταλμένοι παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Text Receptus 43. και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγίνεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων 43. kai eutheos eti autou lalountos paraginetai ioudas eis on ton dodeka kai met autou ochlos polus meta machairon kai ksvlon para ton archiereon kai ton grammateon kai ton presbyteron

MLV19 43 And immediately, (as) he is still speaking, Judas, being one of the twelve, comes* and with him, a large crowd with swords and clubs from the high-priests, and the scribes and the elders.

KJV 43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

- Dk1871 43. Og strax, som han endnu taledede, kom Judas, een af de Tolv, og en stor Skare med ham med Sværd og Stænger, fra de Ypperstepræster og Skriftkloge og de Ældste.
- PR1739 43. Ja seddamaid, kui ta alles räkis, tulli Judas, kes üks neist kahhestteistkümnest olli, ja temmaga palju rahwast moökadega ja nuiadega, üllematte preestride, ja kirjatundiatte ja wannematte jurest läkkitud.
- Luther1912 43. Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölf einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten.
- RV'1862 43. Y luego, aun hablando él, vino Júdas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los
- KXII 43. Och straxt, med samma orden, steg Judas fram, den der en var af de tolf; och med honom ett stort tal folk, med svärd och stafrar, ifrå de öfversta Presterna, och de Skriftlärda, och de äldsta.
- LT 43. Ir tuojau, dar Jam tebekalbant, pasirodė vienas iš dvylikos Judas, o kartu su juo didelė minia, ginkluota kalavijais ir vėzdais, pasiūsta aukštųjų kunigų, Rašto žinovų ir vyresniųjų.
- Ostervald-Fr 43. Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, des scribes et des anciens.
- SVV1750 43 En terstond, als Hij nog sprak, kwam Judas aan, die een was van de twaalven, en met hem een grote schare, met zwaarden en stokken, gezonden van de

escribas, y de los ancianos.

overpriesters, en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen.

- PL1881 43. A wnetze, gdy on jeszcze mówił, przyszedł Judasz, który był jeden ze dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami od przedniejszych kapłanów, i od nauczonych w Piśmie i od starszych.
- Karoli1908
Hu 43. És mindjárt még mikor ő szól vala, [16†] eljöve Júdás, egy a tizenkettő közül, és vele együtt nagy sokaság, fegyverekkel és botokkal, a főpapoktól, az írástudóktól és a vénektől.
- RuSV1876 43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.
- БКуліш 43. І зараз, як ще Він промовляв, приходить Юда, один з дванайцяти, й з ним багато народу з мечами й киями, від архиєреїв, та письменників, та старших.
- FI33/38 44 Mutta se, joka hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä, sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois".
- TKIS 44 Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."
- Biblia1776 44. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä
- CPR1642 44. Nijn pettäjä oli andanut heille yhteisen merkin sanoden: kenengä minä

minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekää pois visusti.

suuta annan se on kijnniottacat händä ja wisust poiswiekät.

UT1548 44. Nin oli se ioca henen petti/ andanut heille ychteitzen merckin sanoden/ Kenenge mine swta anna'/ se ombi se/ kijniottaca hende/ ia wisusta poiswiekä. (Niin oli se joka hänen petti/ antanut heille yhteisen merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se ompi se/ kiinni ottakaa häntä/ ja wisusti pois wiekää.)

Gr-East 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

Text Receptus 44. δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως 44. dedokei de o paradidous auton sussemon autois legon on an fileso autos estin kratesate auton kai apagagete asfalos

MLV19 44 Now he who is giving him up had given them a predefined gesture, saying, Whomever I kiss, that is he; take-hold° of him and securely lead° him away.

KJV 44. And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 44. Men den, som forradte ham havde givet dem et aftalt Tegn og sagt: hvilken jeg kysser, den er det; griber ham og fører ham sikkert bort.</p> | <p>KXII 44. Så hade den, som förrådde honom, gifvit dem ett tecken, sägandes: Hvilken jag kysser, den äret; tager fatt på honom, och förer honom varliga.</p> |
| <p>PR1739 44. Agga se, kes tedda ärraandis, olli neile tähte annud, ja üttelnud: Kellele ma suud annan, se on sesamma, tedda wotke kinni ja wige julgeste ärra.</p> | <p>LT 44. Išdavėjas buvo jiems nurodęs ženklą: "Kurį pabučiuosiu, tai Tas. Suimkite Jį ir veskite saugodami!"</p> |
| <p>Luther1912 44. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher.</p> | <p>Ostervald-Fr 44. Et celui qui le trahissait avait donné ce signal: Celui que je baiserais, c'est lui; saisissez-le, et l'emmenez sûrement.</p> |
| <p>RV'1862 44. Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: prendédle, y llevádle seguramente.</p> | <p>SVV1750 44 En die Hem verried, had hun een gemeen teken gegeven, zeggende: Dien ik kussen zal, Die is het, grijpt Hem, en leidt Hem zekerlijk henen.</p> |
| <p>PL1881 44. A ten, który go wydawał, dał im był znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję,</p> | <p>Karoli1908 Hu 44. Az ő elárulója pedig jelt ada nékik, mondván: A kit megcsókolok majd, ő az;</p> |

tenci jest, imajcież go, a wiedźcie ostroźnie.

fogjátok meg azt, és vigyétek el
biztonsággal.

RuSV1876 44 Предающий же Его дал им знак,
сказав: Кого я поцелую, Тот и есть,
возьмите Его и ведите осторожно.

БКуліш 44. Дав же зрадник Його знак їм,
говорячи: кого поцілую, той і єсть Він;
беріть Його, та й ведіть осторожно.

FI33/38 45 Ja tultuaan hän kohta astui hänen
luoksensa ja sanoi: "Rabbi!" ja antoi hänelle
suuta.

TKIS 45 Tultuaan hän heti astui Hänen
luokseen ja sanoi: "Rabbi, rabbi!"* ja
suuteli Häntä kiihkeästi.

Biblia1776 45. Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen
tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen
suuta.

CPR1642 45. Ja cuin hän tuli astui hän äkist hänen
tygöns ja sanoi hänelle: Rabbi Rabbi ja
andoi hänen suuta.

UT1548 45. Ja quin hen tuli/ astui hen ekiste henen
tygens ia sanoi henelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja
annoi henelle swta. (Ja kuin hän tuli/ astui
hän äkisti hänen tykönsä ja sanoi hänelle/
Rabbi/ Rabbi/ Ja antoi hänelle suuta.)

Gr-East 45. καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ
λέγει· Χαῖρε, ραββί, καὶ κατεφίλησεν
αὐτόν.

Text
Receptus 45. και ελθων ευθεως προσελθων αυτω
λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν
αυτον 45. kai elthon eutheos proselthon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

auto legei raββi raββi kai katefilesen
auton

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 45 And having gone (to the place), he went immediately to him and says to him, Rabbi, rabbi, and kissed him.</p> | <p>KJV 45. And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.</p> |
| <p>Dk1871 45. Og der han kom traadte han strax til ham og sagde: Rabbi! Rabbi! og han kyssede ham.</p> | <p>KXII 45. Och som han kom, trädde han hasteliga fram till honom, och sade till honom: Rabbi, Rabbi; och kysste honom.</p> |
| <p>PR1739 45. Ja kui ta senna sai, tulli ta warsi temma jure, ja ütles: Rabbi, Rabbi, ja andis temmale suud.</p> | <p>LT 45. Atėjęs jis tuojau prisiartino prie Jėzaus ir tarė: "Rabi!", ir pabučiavo Jį.</p> |
| <p>Luther1912 45. Und da er kam, trat er alsbald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi! und küßte ihn.</p> | <p>Ostervald-Fr 45. Aussitôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de lui et lui dit: Maître, maître; et il le baisa.</p> |
| <p>RV'1862 45. Y como vino, se llegó luego a él, y le dice: Maestro, Maestro, y le besó.</p> | <p>SVV1750 45 En als hij gekomen was, ging hij terstond tot Hem, en zeide: Rabbi, en kuste Hem.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 45. A przyszedłszy, zarazem przystąpił do niego, i rzekł: Mistrzu, Mistrzu! i pocałował go.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>45. És odajutván, azonnal hozzáméne, és monda: Mester! Mester! és megcsókolá őt.</p> |
| <p>RuSV1876 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>45. І прийшовши, зараз приступив до Него, й каже: Учителю, учителю, та й поцілував Його.</p> |
| <p>FI33/38 46 Silloin he kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.</p> | <p>TKIS</p> | <p>46 Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.</p> |
| <p>Biblia1776 46. Mutta ne panivat kätensä hänen päällensä, ja ottivat hänen kiinni.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>46. Mutta ne panit kätens hänen päällens ja otit hänen kijnni.</p> |
| <p>UT1548 46. Mutta ne paiskasit kädhens henen pälens/ ia kijniotit henen. (Mutta ne paiskasit kätensä hänen päällensä/ ja kiinni otit hänen.)</p> | | |
| <p>Gr-East 46. οί δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>46. οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον 46. oi de epebalon ep auton tas cheiras auton kai ekratesan auton</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	46 Now they put hands upon him and took-hold of him.	KJV	46. And they laid their hands on him, and took him.
Dk1871	46. Men de lagde deres Hænder paa ham og grebe ham.	KXII	46. Då båro de händer på honom, och grepo honom.
PR1739	46. Ja nemmad pistsid ommad käed temma külge, ja wotsid tedda kinni.	LT	46. O kiti čiupo Jėzų rankomis ir suėmė.
Luther1912	46. Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn.	Ostervald-Fr	46. Alors ils jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.
RV'1862	46. Entónces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.	SVV1750	46 En zij sloegen hun handen aan Hem, en grepen Hem.
PL1881	46. Tedy się oni na niego rękoma rzucili, i pojмали go.	Karoli1908 Hu	46. Azok pedig ráveték kezeiket, és megfogák őt.
RuSV1876	46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.	БКуліш	46. Вони ж наложили на Него руки свої, і взяли Його.
FI33/38	47 Mutta eräs niistä, jotka lähellä seisoivat, veti miekkansa, iski ylimmäisen papin	TKIS	47 Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja

palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 47. Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

UT1548 47. Nin yxi nijste iotca tykene seisoit vlosweti Mieckans/ ia löi sen ylimeisen Papin paluelia/ ia poishackasi henen coruans. (Niin yksi niistä jotka tykönä seisoit ulos weti miekkansa/ ja löi sen ylimmäisen papin palwelijaa/ ja poishakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 47. Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

MLV19 47 But a certain one of those standing beside (him), pulled his sword, and struck

sivalsi häneltä pois korvan.

CPR1642 47. Nijn yxi nijstä jotca sijnä olit weti ulos mieckans ja löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

Text Receptus 47. εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον 47. eis de tis ton parestekoton spasamenos ten machairan epaisen ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to otion

KJV 47. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high

the bondservant of the high-priest and took off his ear.

priest, and cut off his ear.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 47. Men een af dem, som stode hos, drog Sværdet ud, slog den Ypperstepræsts Tjener og afhuggede hans Øre. | KXII | 47. Men en, af de der när stodo, drog ut sitt svärd, och slog öfversta Prestens tjenare, och högg honom ett öra af. |
| PR1739 | 47. Agga üks neist, kes seäl jures seisid, tombas moöga wälja, ja löi üllema-preestri sullast, ja raius temma körwa ärra. | LT | 47. Vienas iš ten stovinčiujų, išitraukęs kalaviją, smogė vyriausiojo kunigo tarnui ir nukirto jam ausį. |
| Luther1912 | 47. Einer aber von denen, die dabeistanden, zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. | Ostervald-Fr | 47. Et un de ceux qui étaient présents tira son épée et frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille. |
| RV'1862 | 47. Y uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja. | SVV1750 | 47 En een dergenen, die daarbij stonden, het zwaard trekkende, sloeg den dienstknecht des hogepriesters, en hieuw hem zijn oor af. |
| PL1881 | 47. A jeden z tych, co tam stali, dobywszy miecza, uderzył sługę najwyższego | Karoli1908
Hu | 47. De egy az ott állók közül az ő szablyáját kivonván, a főpap szolgájához |

kapłana, i uciał mu ucho.

csapa, és levágá annak fülét.

RuSV1876 47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.

БКуліш 47. Один же хтось із тих, що стояли, вихопивши меча, вдарив слугу архиєрейського, й відтяв йому ухо.

FI33/38 48 Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.

TKIS 48 Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan.

Biblia1776 48. Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja seipäillä minua kiinni ottamaan.

CPR1642 48. JA Jesus sanoi heille: te oletta lähtenet minua nijncuin ryöväriä miecoilla ja seipäillä kijnniottaman.

UT1548 48. Ja wastate' IesuS sanoi heille/ Te olette vloslechtenet ninquin Röuerin tyge Mieckain ia Seiuesten cansa minua kijniottaman. (Ja wastaten Jesus sanoi heille/ Te olette ulos lähteneet niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan.)

Gr-East 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·

Text Receptus 48. και αποκριθεισ ο ιησους ειπεν

Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·

αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα
μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με 48.
kai apokritheis o iesous eipen autois os
epi lesten ekselthete meta machairon kai
ksulon sullaβein me

MLV19 48 And Jesus answered and said to them,
Did you^o come out, as against a robber
with swords and clubs to take me?

KJV 48. And Jesus answered and said unto
them, Are ye come out, as against a thief,
with swords and with staves to take me

Dk1871 48. Og Jesus svarede og sagde til dem: I ere
udgangne ligesom til en Røver, med Sværd
og med Stænger, at tage fat paa mig.

KXII 48. Och Jesus svarade, och sade till dem:
Såsom till en röfvare ären I utgångne,
med svärd och stafrar, till att gripa mig.

PR1739 48. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Teie ollete
wäljaläinud otsego rööwli peäle,
moökadega ja nuiadega mind kinniwõtma.

LT 48. O Jėzus jiems tarė: “Kaip prieš
plėšiką išėjote su kalavijais ir vėzdais
suimti manęs.

Luther1912 48. Und Jesus antwortete und sprach zu
ihnen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem
Mörder mit Schwertern und Stangen, mich
zu fangen.

Ostervald-
Fr 48. Alors Jésus prit la parole et leur dit:
Vous êtes sortis comme après un
brigand, avec des épées et des bâtons
pour me prendre.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- RV'1862 48. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Cómo a ladrón, habéis salido con espadas y con palos a tomarme?
- SVV1750 48 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Zijt gij uitgegaan, met zwaarden en stokken, als tegen een moordenaar, om Mij te vangen?
- PL1881 48. A Jezus odpowiadając rzekł im: Jako na zbójcę wyszliście z mieczami i z kijami, abyście mię pojмали.
- Karoli1908
Hu 48. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Mint egy rablóra, úgy jöttetek-é reám fegyverekkel és botokkal, hogy megfogjatok engem?!
- RuSV1876 48 Тогда Иисус сказал им: как будто наразбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.
- БКуліш 48. І озвавшись Ісус, рече їм: Чи се як на розбійника вийшли ви з мечами та киями брати мене?
- FI33/38 49 Joka päivä minä olen ollut teidän luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että kirjoitukset kävisivät toteen."
- TKIS 49 Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat."
- Biblia1776 49. Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.
- CPR1642 49. Minä olen jocapäiwä ollut teidän tykönän ja opettanut Templis ja et te minua kijnniottanet. Mutta nämät tapahtuwat että Ramattu täytetäisin.

UT1548 49. Mine olen iocapeiue teiden tykenen ollut/ ia opettanut Templis/ ia ette te minua kiniottanuet. Mutta nemet tapachtuuat/ ette Ramattu pite teutetemen. (Minä olen jokapäiwä teidän tykönän ollut/ ja opettanut templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet. Mutta nämät tapahtuwat/ että Raamattu pitää täytettämän.)

Gr-East 49. καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

Text Receptus 49. καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι 49. kath emeran emen pros umas en to iero didaskon kai ouk ekratesate me all ina plerothosin ai grafai

MLV19 49 I was with you^o daily teaching in the temple and you^o did not take-hold of me, but (this is done) in order that the Scriptures might be fulfilled.

KJV 49. I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

Dk1871 49. Jeg har været daglig hos Eder i Templet og lært, og I grebe mig ikke; men dette

KXII 49. Jag hafver hvar dag varit när eder i templet, och lärt, och I togen intet fatt på

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

skeer, paa det Skrifterne skulle fuldkommes.

mig; men detta sker, på det att Skrifterna skola fullbordas.

PR1739 49. Ma ollen iggapääw teie jures olnud pühhas koias öppetamas, ja teie ei olle mind mitte kinniwötnud; agga se sünnib, et kirjad piddid töeks sama.

LT 49. Aš kasdien buvau su jumis šventykloje ir mokiau, ir jūs manęs nesuėmėte. Tačiau turi išsipildyti Raštai“.

Luther1912 49. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht gegriffen, aber auf daß die Schrift erfüllt werde.

Ostervald-Fr 49. J'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais c'est afin que les Écritures fussent accomplies.

RV'1862 49. Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis. Mas es así para que se cumplan las Escrituras.

SVV1750 49 Dagelijks was Ik bij ulieden in den tempel, lerende, en gij hebt Mij niet gegrepen; maar dit geschiedt, opdat de Schriften vervuld zouden worden.

PL1881 49. Na każdy dzień bywałem u was w kościele, ucząc, a nie pojmacie mnie; ale trzeba, aby się wypełniły Pisma.

Karoli1908-Hu 49. Naponta nálatok valék, a templomban tanítva, és nem fogtatok meg engem; de szükség, hogy az írások beteljesedjenek.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.</p> | <p>БКуліш 49. Що-дня був я з вами в церкві навчаючи, й не брали ви мене; та щоб справдились писання.</p> |
| <p>FI33/38 50 Niin he kaikki jättivät hänet ja pakenivat.</p> | <p>TKIS 50 Niin he kaikki jättivät Hänet ja pakenivat.</p> |
| <p>Biblia1776 50. Ja kaikki antoivat ylöns hänen ja pakenivat.</p> | <p>CPR1642 50. Nijn caicki Opetuslapset ylönsannoit hänen ja pakenit.</p> |
| <p>UT1548 50. Nin caiki Opetuslapset ylenannoit henen ia pakenit. (Niin kaikki opetuslapset ylenannoit hänen ja pakenit.)</p> | |
| <p>Gr-East 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.</p> | <p>Text Receptus 50. και αφεντες αυτον παντες εφυγον
50. kai afentes auton pantes efugon</p> |
| <p>MLV19 50 And they all left him and fled.</p> | <p>KJV 50. And they all forsook him, and fled.</p> |
| <p>DK1871 50. Og de forlode ham alle og flyede.</p> | <p>KXII 50. Och Lärjungarna gåfvo honom då alle öfver, och flydde.</p> |
| <p>PR1739 50. Ja keik jätsid tedda mahha, ja pöggenesid ärra.</p> | <p>LT 50. Tada visi paliko Jį ir pabėgo.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther ¹⁹¹²	50. Und die Jünger verließen ihn alle und flohen.	Ostervald-Fr	50. Alors tous ses disciples l'ayant abandonné s'enfuirent.
RV ¹⁸⁶²	50. Entónces dejándole todos sus discípulos huyeron.	SVV ¹⁷⁵⁰	50 En zij, Hem verlatende, zijn allen gevloeden.
PL ¹⁸⁸¹	50. A tak opuściwszy go, wszyscy uciekli.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	50. Akkor elhagyván őt, mindnyájan elfutának.
RuSV ¹⁸⁷⁶	50 Тогда, оставив Его, все бежали.	БКуліш	50. І, покинувши Його, всі повтікали.
FI ^{33/38}	51 Ja häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettynä; ja he ottivat hänet kiinni.	TKIS	51 Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset* ottivat hänet kiinni.
Biblia ¹⁷⁷⁶	51. Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret miehet ottivat hänen kiinni.	CPR ¹⁶⁴²	51. Ja yxi nuorucainen seurais händä jolla oli lijnainen waate paljan ihon päällä.
UT ¹⁵⁴⁸	51. Ja oli yxi Noricainen se seurasi hende/ Lijnaisel waatteel palian rumin päle pughetettu. (Ja oli yksi nuorukainen se seurasi häntä/ Liinaisilla waatteilla paljaan		

ruumiin päälle puetettu.)

Gr-East	51. Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῶ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.	Text Receptus	51. και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδονα επι γυμνου και κρατουςιν αυτον οι νεανισκοι 51. kai eis tis neaniskos ekolouthei auto peribeblemenos sindona epi gumnou kai kratousin auton oi neaniskoi
MLV19	51 And one, a certain young-man followed with him, having been dressed in a linen cloth over (his) naked (body), and the young-men took-hold of him;	KJV	51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:
Dk1871	51. Og et ungt Menneske fulgte ham, som havde et Linklæde over det blotte Legeme; og Karlene toge fat paa ham.	KXII	51. Men en unger man följde honom, klädd på blotta kroppen uti ett linkläde; och unge män grepo honom.
PR1739	51. Ja üks poismees käis temma järrel, sel olli kallis linnane rie selgas palja ihho peäl, ja poismehhed wotsid tedda kinni.	LT	51. Vienas jaunuolis sekė Jį iš paskos, susisupęs vien į drobulę. Jie čiupo jį,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther1912 51. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn. | Ostervald-Fr 51. Et un jeune homme le suivait, enveloppé seulement d'une étoffe légère; et les jeunes gens le prirent. |
| RV'1862 51. Empero un mancebo le seguía cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo; y los mancebos le prendieron. | SVV1750 51 En een zeker jongeling volgde Hem, hebbende een lijnwaad omgedaan over het naakte lijf, en de jongelingen grepen hem. |
| PL1881 51. A jeden jakiś młodzieniec szedł za nim, przyodziany prześcieradłem na nagie ciało; i uchwycili go młodzieócy. | Karoli1908-Hu 51. Egy ifjú pedig követé őt, a kinek testét csak egy gyolcs ing takarta; és megfogák őt az ifjak. |
| RuSV1876 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его. | БКуліш 51. А один якийся молодець йшов за ним, одягнений полотном по нагому, й хапають його молодці (воїни); |
| FI33/38 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna. | TKIS 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään). |
| Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä. | CPR1642 52. Ja nuoret miehet kijnniotit hänen mutta hän jätti sen liinaisen waattens ja |

pakeni alasti heildä.

UT1548 52. Ja noret miehet henen kijniotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde. (Ja nuoret miehet hänen kiinni otit/ Mutta hän jätti liinawaateen ja alasti pakeni heiltä.)

Gr-East 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδὸνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

Text Receptus 52. ο δε καταλιπων την σινδονα γυμνος εφυγεν απ αυτων 52. o de katalipon ten sindona gymnos efugen ap avton

MLV19 52 but he left the linen cloth and fled from them naked. {Joh 18:12-14, 19-23 Fri. before dawn.}{Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

DK1871 52. Men han slap Lindklædet og flyede nøgen fra dem.

KXII 52. Men han lät fara linklädet, och kom undan ifrå dem naken.

PR1739 52. Agga temma jättis sedda kallist linnast riet mahha, ja pöggenes allasti nende käest

LT 52. bet šis išsinėre iš drobulės ir nuogas pabėgo.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ärä.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 52. Er aber ließ die Leinwand fahren und floh bloß von ihnen. | Ostervald-Fr | 52. Il leur laissa son vêtement, et s'enfuit nu de leurs mains. |
| RV'1862 | 52. Mas él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo. | SVV1750 | 52 En hij, het lijnwaad verlatende, is naakt van hen gevloeden. |
| PL1881 | 52. Ale on opuściwszy prześcieradło, nago uciekł od nich. | Karoli1908
Hu | 52. De ő ott hagyva az ingét, meztelenül elszalada tőlük. |
| RuSV1876 | 52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них. | БКуліш | 52. він же, зоставивши полотно, нагий утік од них. |
| FI33/38 | 53 Ja he veivät Jeesuksen ylimmäisen papin eteen, jonne kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat. | TKIS | 53 He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen). |
| Biblia1776 | 53. Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet. | CPR1642 | 53. JA he weit pois Jesuxen ylimmäisen Papin tygö johonga caicki ylimmäiset Papit ja wanhimmat ja Kirjanoppenet olit cocondunet. |
| UT1548 | 53. Ja he poisweit IesuSEN sen ylimeisen | | |

Papin tyge/ cuhunga caiki ylimeiset Papit
ia Wanhimat ia Kiria'oppenuet olit
cokonduneet. (Ja he pois weit Jesuksen sen
ylimmäisen papin tykö/ kuhunka kaikki
ylimmäiset papit ja wanhimman ja
kirjanoppineet olit kokoontuneet.)

Gr-East 53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
γραμματεῖς.

Text
Receptus 53. και απηγαγον τον ιησουν προς τον
αρχιερα και συνερχονται αυτω παντες
οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι
γραμματεις 53. kai apegagon ton iesoun
pros ton archierea kai sunerchontai auto
pantes oi archiereis kai oi presbuteroi kai
oi grammateis

MLV19 53 And they led Jesus away to the high-
priest, and all the high-priests and the
elders and the scribes come together with
him there. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk
22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High
Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 53. And they led Jesus away to the high
priest: and with him were assembled all
the chief priests and the elders and the
scribes.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 53. Og de førte Jesus hen til den Ypperstepræst; og alle de Ypperstepræster og Ældste og Skriftkloge kom tilsammen hos ham.</p> | <p>KXII 53. Så ledde de Jesum till den öfversta Presten, och med honom församlades alle öfverste Presterna, och de äldste, och Skriftlärde.</p> |
| <p>PR1739 53. Ja nemmad wisid Jesust ärra üllema-preestri jure; ja temma jure tullid keik üllemad preestrid ja wannemad, ja kirjatundiad kokko.</p> | <p>LT 53. Jėzų nuvedė pas vyriausiajį kunigą, kur buvo susirinkę visi aukštieji kunigai, vyresnieji ir Rašto žinovai.</p> |
| <p>Luther1912 53. Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester, dahin zusammengekommen waren alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten.</p> | <p>Ostervald-Fr 53. Ils menèrent ensuite Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes.</p> |
| <p>RV'1862 53. Y trajeron a Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron a él todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y los escribas.</p> | <p>SVV1750 53 En zij leidden Jezus henen tot den hogepriester; en bij hem vergaderden al de overpriesters, en de ouderlingen, en de Schriftgeleerden.</p> |
| <p>PL1881 53. Tedy przywiedli Jezusa do najwyższego kapłana: a zeszli się do niego wszyscy</p> | <p>Karoli-Hu1908 53. És vivék Jézust a főpaphoz. És oda gyűlének mindnyájan a főpapok, a vének</p> |

przedniejsi kapłani, i starsi, i nauczeni w Piśmie.

és az írástudók.

RuSV1876 53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.

БКуліш 53. І повели Ісуса до архиєрея; і сходять ся до него всі архиєреї, і старші й письменники.

FI33/38 54 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin palatsin esipihaan asti ja istui palvelijain joukkoon ja lämmitteli tulen ääressä.

TKIS 54 Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.

Biblia1776 54. Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

CPR1642 54. Mutta Petari noudatti händä taambana siihenasti cuin hän tuli ylimmäisen Papin Salijn ja hän istui siellä palweliain seas ja lämmitteli walkian tykönä.

UT1548 54. Mutta Petari noudhatti hende taambana/ siihenasti quin hen tuli sen ylimeisen Papin Salin porstoan/ Ja hen ynne istui sielle palueliain seas/ ia lemmitteli Tulen tykene. (Mutta Petari noudatti häntä taampana/ siihen asti kuin

hän tuli sen ylimmäisen papin salin
porstuaan/ Ja hän ynnä istui siellä
palwelijain seassa/ ja lämmitteli tulen
tykönä.)

Gr-East 54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν
αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν
συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ
θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Text
Receptus 54. και ο πετρος απο μακροθεν
ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την
αυλην του αρχιερεως και ην
συγκαθημενος μετα των υπηρετων και
θερμαινομενος προς το φως 54. kai o
petros apo makrothen ekolouthesen auto
eos eso eis ten aulen tou archiereos kai en
sugkathemenos meta ton upereton kai
thermainomenos pros to fos

MLV19 54 And Peter followed him from afar, until
(he was) inside, into the courtyard of the
high-priest, and he was sitting together
with the attendants and warming himself
in the light (of the fire). {Mar 14:55-65 &
Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV 54. And Peter followed him afar off, even
into the palace of the high priest: and he
sat with the servants, and warmed
himself at the fire.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 54. Og Peter fulgte ham langt bag efter til ind i den Ypperstepræsts Palads, og han sad hos Tjenerne og varmede sig ved Ilden. | KXII | 54. Och Petrus följde långt efter honom, tilldess han kom uti den öfversta Prestens palats; och satte sig ibland tjenarena, och värmde sig vid ljuset. |
| PR1739 | 54. Ja Peetrus käis kaugelt temma järrel, senni kui ta üllema-preestri koia sisse sai, ja temma istus sullaste jures, ja sojendas ennast tulle äres. | LT | 54. Petras sekė Jį iš tolo iki vyriausiojo kunigo rūmų kiemo. Ten jis atsisėdo su tarnais ir šildėsi prie ugnies. |
| Luther1912 | 54. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast; und er war da und saß bei den Knechten und wärmte sich bei dem Licht. | Ostervald-
Fr | 54. Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur. Et il était assis avec les domestiques, et se chauffait près du feu. |
| RV'1862 | 54. Pedro empero le siguió de léjos hasta dentro del palacio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los criados, y calentándose al fuego. | SVV1750 | 54 En Petrus volgde Hem van verre, tot binnen in de zaal des hogepriesters, en hij was mede zittende met de dienaren, en zich warmende bij het vuur. |
| PL1881 | 54. A Piotr szedł z nim z daleka aż do dworu najwyższego kapłana, i siedział z sługami, grzejąc się u ognia. | Karoli1908
Hu | 54. Péter pedig távolról követé őt, be egészen a főpap udvaráig: és ott üle a szolgákkal, és melegszik vala a tűznél. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | | | |
|------------|-----|---|------------------|-----|--|
| RuSV1876 | 54 | Петр издали следовал за Ним, даже
внутри двора первосвященникова; и
сидел со служителями, и грелся у огня. | БКуліш | 54. | А Петр оддалеки йшов за ними, аж
у середину в двір архиерейський; і
сидів із слугами, та й грівсь коло
багаття. |
| FI33/38 | 55 | Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät
todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa
hänet, mutta eivät löytäneet. | TKIS | 55 | Mutta ylipapit ja koko neuvosto
etsivät todistusta Jeesusta vastaan
tappaakseen Hänet, mutta eivät
löytäneet. |
| Biblia1776 | 55. | Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati
etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he
hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei
löytäneet. | CPR1642 | 55. | MUtta ylimmäiset Papit ja caicki
Raadi edzei todistusta Jesusta wastan
että he hänen cuolemahan saataisit: |
| UT1548 | 55. | Mutta ne ylimmeiset Papit/ ia caiki Radhi
etzi todhistusta IesuSTA wastan/ senpäle/
ette he saattaisit henen colemahan/ (Mutta
ne ylimmäiset papit/ ja kaikki raati etsi
todistusta Jesusta wastan/ senpäälle/ että
he saattaisit hänen kuolemahan/) | | | |
| Gr-East | 55. | Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον | Text
Receptus | 55. | οἱ δε αρχιερεις και ολον το |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ
θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρισκον·

συνεδριον ἐζήτουν κατα του ιησου
μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και
ουχ ευρισκον 55. oi de archiereis kai
olon to synedrion ezetoun kata tou iesou
marturian eis to thanatosai auton kai
ouch evriskon

MLV19 55 Now the high-priests and the whole
council were seeking testimony against
Jesus, *that* they might slay him, and they
were not finding (it).

KJV 55. And the chief priests and all the
council sought for witness against Jesus
to put him to death; and found none.

Dk1871 55. Men de Ypperstepræster og det ganske
Raad søgte Vidnesbyrd mod Jesus, paa det
dekunde aflive ham; men de fandt intet.

KXII 55. Men de öfverste Presterna, och hela
Rådet, sökte efter vittne emot Jesum, att
de måtte låta döda honom; och kunde
dock ingen finna;

PR1739 55. Agga üllemad preestrid, ja keik suur
kohhus otsisid tunnistust Jesusse wasto, et
nemãd tedda piddid surma saatma, ja ei
leidnud ühtegi.

LT 55. Aukštieji kunigai ir visas sinedrionas
ieškojo prieš Jėzų liudijimo, kad galėtų
nuteisti Jį mirti, bet nerado.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 55. Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts. | Ostervald-Fr | 55. Or, les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'en trouvaient point. |
| RV'1862 | 55. Y los príncipes de los sacerdotes, y todo el concilio, buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte; mas no hallaban. | SVV1750 | 55 En de overpriesters, en de gehele raad, zochten getuigenis tegen Jezus, om Hem te doden, en vonden niet. |
| PL1881 | 55. Ale przedniejsi kapłani, i wszystkie rada szukali przeciwko Jezusowi świadectwa, aby go na śmierć wydali; wszakże nie znaleźli. | Karoli1908
Hu | 55. A főpapok [17†] pedig és az egész tanács bizonyoságot keresnek vala Jézus ellen, hogy megölhessék őt; de nem találnak vala. |
| RuSV1876 | 55 Первосвященники же и весь синедрин искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили. | БКуліш | 55. Архидереї ж і вся рада шукали на Ісуса свідчення, щоб убити Його, та й не знайшли. |
| FI33/38 | 56 Useat kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä. | TKIS | 56 Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia1776 56. Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.</p> | <p>CPR1642 56. Ja ei löynnet ja moni todisti väärin händä wastan mutta ei heidän todistuxens ollet soweliat.</p> |
| <p>UT1548 56. ia ei leuneet/ Sille ette moni sanoit Wären todhistuxen hende wastan. Mutta heiden todhistuxens ei olluet soueliat. (ja ei löytäneet/ Sillä että moni sanoit wäärän todistuksen häntä wastan. Mutta heidän todistuksensa ei olleet soweliat.)</p> | |
| <p>Gr-East 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.</p> | <p>Text Receptus 56. πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν
56. polloi gar epseudomartvroun kat autou kai isai ai marturiai ouk esan</p> |
| <p>MLV19 56 For* many were falsely testifying against him, and (yet) their testimonies were not equal.</p> | <p>KJV 56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.</p> |
| <p>Dk1871 56. Thi Mange bare falske Vidnesbyrd mod ham, men Vidnesbyrdene kom ikke overens.</p> | <p>KXII 56. Ty många hade burit falskt vittnesbörd emot honom; dock gjorde deras vittnesbörd icke fyllest.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 56. Sest paljo tunnistasid wallet temã peäle ja nende tunnistussed ei olnud ühhesuggused.</p> | <p>LT 56. Nors daugelis melagingai liudijo prieš Jį, tačiau jų liudijimai nesutapo.</p> |
| <p>Luther1912 56. Viele gaben falsch Zeugnis wider ihn; aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.</p> | <p>Ostervald-Fr 56. Car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordaient pas.</p> |
| <p>RV'1862 56. Porque muchos decían falso testimonio contra él; mas sus testimonios no concertaban.</p> | <p>SVV1750 56 Want velen getuigden valselyk tegen Hem, en de getuigenissen waren niet eenparig.</p> |
| <p>PL1881 56. Albowiem ich wiele fałszywie świadczyli przeciwko niemu; ale świadectwa ich nie były zgodne.</p> | <p>Karoli1908-Hu 56. Mert sokan tesznek vala ugyan hamis tanúbizonyságot ellene, de a bizonyságtételek nem valának megegyezők.</p> |
| <p>RuSV1876 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.</p> | <p>БКуліш 56. Многі бо криво свідкували проти Него, й не сходились свідчення їх.</p> |
| <p>FI33/38 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat</p> | <p>TKIS 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	väärin häntä vastaan, sanoen:		väärin Häntä vastaan sanoen:
Biblia ¹⁷⁷⁶	57. Ja muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:	CPR ¹⁶⁴²	57. Ja muutamat tulit ja todistit väärin händä wastan sanoden:
UT ¹⁵⁴⁸	57. Ja mutamat ylesnousit/ ia ca'noit wären todhistuxen henen wastans sanoden/ (Ja muutamat ylös nousit/ ja kannoit wäärän todistuksen hänen wastaansa sanoen/)		
Gr-East	57. καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες	Text Receptus	57. και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες 57. kai tines anastantes epseudomarturovn kat autou legontes
MLV ¹⁹	57 And some, having stood up, were falsely testifying against him, saying,	KJV	57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
Dk ¹⁸⁷¹	57. Og nogle stode op og bare falsk Vidnesbyrd mod ham og sagde:	KXII	57. Då stodo någre upp, och båro falskt vittnesbörd emot honom, och sade:
PR ¹⁷³⁹	57. Ja monningad wotsid kätte ja tunnistasid wallet temma peäle, ja ütlesid:	LT	57. Kai kurie atsistoje melagingai kaltino Jį, teigdami:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther ¹⁹¹² 57. Und etliche standen auf und gaben falsch Zeugnis wider ihn und sprachen: | Ostervald-
Fr 57. Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant: |
| RV ¹⁸⁶² 57. Entonces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo: | SVV ¹⁷⁵⁰ 57 En enigen, opstaande, getuigden valselijk tegen Hem, zeggende: |
| PL ¹⁸⁸¹ 57. Tedy niektórzy powstawszy, fałszywie świadczyli przeciwko niemu, mówiąc: | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 57. És némelyek fölkelének és hamis tanúbizonyságot tőnek ellene, mondván: |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили: | БКуліш 57. І деякі, вставши, криво свідкували на Него, кажучи: |
| FI ^{33/38} 58 Me olemme kuulleet hänen sanovan: 'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty'. | TKIS 58"Olemme kuulleet Hänen sanovan: Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsin tehty." |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 58. Me olemme kuulleet hänen sanovan: minä tahdon tämän templin, joka käsillä tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty. | CPR ¹⁶⁴² 58. Me olemma cuullet hänen sanowan minä tahdon tämän Templin joca käsillä tehty on särke ja colmena päiwänä toisen jällens rakenda joca ei ole käsillä tehty. |

UT1548 58. Me olema cwluet henen sanouan/ Mine tahdon temen Templin/ ioca käsille ombi techty/ sercke/ ia colmena peiuen toisen ylesrakenda/ ioca ei ole käsille techty. (Me olemme kuulleet hänen sanowan/ Minä tahdon tämän templin/ joka käsillä ompii tehty/ särkeä/ ja kolmena päiwän toisen ylösrakentaa/ joka ei ole käsillä tehty.)

Gr-East 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

Text
Receptus

58. οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον αχειροποιητον οικοδομησω 58. oti emeis ekousamen autou legontos oti ego kataluso ton naon touton ton cheiropoieton kai dia trion emeron allon acheiropoieton oikodomeso

MLV19 58 We heard him say, I will be tearing-down this temple, the (one) made* with hands, and I will be building another through three days not made* with hands.

KJV

58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 58. vi have hørt, at han sagde: jeg vil nedbyrde dette Tempel, som er gjort med Hænder, og i tre Dage bygge et andet, som ikke er gjort med Hænder. | KXII | 58. Vi hörde honom säga: Jag vill nederslå detta templet, som är med händer uppbygdt, och i tre dagar sätta ett annat upp igen, utan händer uppbygdt. |
| PR1739 | 58. Meie olleme kuulnud tedda ütlewad: Ma tahhan se templi, mis kättega on tehtud, mahhakiskuda ja kolme päwaga teist üllesehhitada, mis ep olle mitte kättega tehtud. | LT | 58. “Mes girdėjome Jį sakant: ‘Aš sugriausiu šitą rankomis pastatytą šventyklą ir per tris dienas pastatysiu kitą, ne rankų darbo’ “. |
| Luther1912 | 58. Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen einen anderen bauen, der nicht mit Händen gemacht sei. | Ostervald-
Fr | 58. Nous lui avons entendu dire: Je détruirai ce temple, fait de main d'homme, et dans trois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main d'homme. |
| RV'1862 | 58. Nosotros le hemos oido decir: Yo derribaré este templo, que es hecho de manos, y en tres dias edificaré otro hecho sin manos. | SVV1750 | 58 Wij hebben Hem horen zeggen: Ik zal dezen tempel, die met handen gemaakt is, afbreken, en in drie dagen een anderen, zonder handen gemaakt, bouwen. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 58. Myśmy to słydzeli, że mówił: Ja rozwałę ten kościół ręką uczyniony, a we trzech dniach inny nie ręką uczyniony zbuduję.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 58. Mi hallottuk, mikor ezt mondá: Én [18†] lerontom ezt a kézzel csinált templomot, és három nap alatt mást építek, a mely nem kézzel csináltatott.</p> |
| <p>RuSV1876 58 мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.</p> | <p>БКуліш 58. Що ми чули, як він казав: Що я зруйную церкву сю рукотворну, й за три дні иншу нерукотворну збудую.</p> |
| <p>FI33/38 59 Mutta eivät näinkään heidän todistuksensa olleet yhtäpitäviä.</p> | <p>TKIS 59 Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.</p> |
| <p>Biblia1776 59. Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa sovelias.</p> | <p>CPR1642 59. Ja ei nijdengän todistus ollut sowelias.</p> |
| <p>UT1548 59. Ja ei wiele nijngä ollet heiden todhistuxens soueliat. (Ja ei wielä niinkään olleet heidän todistuksen soweliaat.)</p> | |
| <p>Gr-East 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.</p> | <p>Text
Receptus 59. και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων 59. kai oude outos ise en e marturia auton</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	59 And thus, neither was their testimony equal.	KJV	59. But neither so did their witness agree together.
Dk1871	59. Og end ikke saaledes kom deres Vidnesbyrd overeens.	KXII	59. Och deras vittnesbörd gjorde ändå icke fyllest.
PR1739	59. Ja nendagi ei olnud nende tunnistus ühhesuggune.	LT	59. Bet ir šie kaltinimai nesutapo.
Luther1912	59. Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein.	Ostervald-Fr	59. Mais leur déposition ne s'accordait pas non plus.
RV'1862	59. Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.	SVV1750	59 En ook alzo was hun getuigenis niet eenparig.
PL1881	59. Lecz i tak nie było zgodne świadectwo ich.	Karoli1908 Hu	59. De még így sem vala egyező az ő bizonyoságtételük.
RuSV1876	59 Но и такое свидетельство их не было достаточно.	БКуліш	59. Та й так не сходились свідчення їх.
FI33/38	60 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja astui esille ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö	TKIS	60 Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 60. Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi Jesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa? mitä nämät sinua vastaan todistavat?

UT1548 60. Ja se ylimeinen Pappi nousi keskelle/ ja kysyi Iesuselle/ sanoden/ Etkös wasta miteken niihin quin nemet sinun wastas todhistauat? (Ja se ylimmäinen pappi nousi keskelle/ ja kysyi Jesukselta/ sanoen/ Etkös wastaa mitäkään niihin kuin nämät sinun wastaasi todistawat?)

Gr-East 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτα τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

MLV19 60 And the high-priest stood up in (the)

mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

CPR1642 60. Ja ylimmäinen Pappi nousi ja kysyi Jesuxelle sanoden: etkös näihin mitän wasta cuin nämät sinua wastan todistawat ?

Text Receptus 60. και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 60. kai anastas o archiereus eis to meson eperotesen ton iesoun legon ouk apokrine ouden ti outoi sou katamarturousin

KJV 60. And the high priest stood up in the

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

midst (of them) and asked Jesus, saying,
Are you answering nothing? What are
these (witnesses) testifying against you?

midst, and asked Jesus, saying,
Answerest thou nothing? what is it
which these witness against thee?

Dk1871 60. Og den Ypperstepræst stod op midt i
blandt dem og adspurgte Jesus; svarer du
slet intet? hvad vidne disse imod dig?

KXII 60. Då stod den öfverste Presten upp
ibland dem, och frågade Jesum,
sägandes: Svarar du intet? Hvad vittna
desse emot dig?

PR1739 60. Ja üllem-preester tousis ja astus keskele,
ja küssis Jessusselt, ja ütles: Eks sa middagi
ei wasta? mis tunnistawad needsinnatsed
so wasto?

LT 60. Tada vyriausiasis kunigas, atsistojęs
viduryje, paklausė Jėzų: "Tu nieko
neatsakai į šituos kaltinimus?"

Luther1912 60. Und der Hohepriester stand auf, trat
mitten unter sie und fragte Jesum und
sprach: Antwortest du nichts zu dem, was
diese wider dich zeugen?

Ostervald-
Fr 60. Alors le souverain sacrificateur, se
levant au milieu du sanhédrin,
interrogea Jésus, et lui dit: Ne réponds-tu
rien? Qu'est-ce que ces gens déposent
contre toi?

RV'1862 60. El sumo sacerdote entónces,
levantándose en medio, preguntó a Jesús,
diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué

SVV1750 60 En de hogepriester, in het midden
opstaande, vraagde Jezus, zeggende:
Antwoordt Gij niets? Wat getuigen

atestiguan estos contra tí?

dezen tegen U;

- PL1881 60. Tedy stanąwszy w pośrodku najwyższy kapłan, pytał Jezusa, mówiąc: Nie odpowiadasz nic? Cóż to jest, co ci przeciwko tobie świadczą?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 60. Akkor a főpap odaállván a középren, megkérde Jézust, mondván: Semmit sem felelsz-é? Miféle bizonyóságot tesznek ezek te ellened?
- RuSV1876 60 Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?
- БКуліш 60. І ставши архиєрей посередині, спитав Ісуса, кажучи: Нічого не відказуєш? Що сі на Тебе свідкують?
- FI33/38 61 Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"
- TKIS 61 Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"
- Biblia1776 61. Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?
- CPR1642 61. Mutta hän oli äneti eikä mitän wastannut. Taas ylimmäinen Pappi kysyi ja sanoi hänelle: oletcos Christus sen siunatun Poica ?
- UT1548 61. Mutta hen oli waijt/ eike miteken watanut. Taas se ylimeinen Pappi kysyi ia

sanoi hänelle/ Oleco sine se CHRISTUS sen hyuestisiugnaton Poica? (Mutta hän oli waiti/ eikä mitäkään wastannut. Taas se ylimmäinen pappi kysyi ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se KRISTUS sen hywästi siunaton Poika?)

Gr-East 61. ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Text Receptus 61. ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου 61. o de esiopa kai ouden apekrinato palin o archiereus eperota auton kai legei auto sy ei o christos o vios tou eulogetou

MLV19 61 But he was silent and answered nothing. Again the high-priest asked him and said to him, Are you the Christ, the Son of the Gracious* (One)?

KJV 61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Dk1871 61. Men han taug og svarede Intet. Da spurgte den Ypperstepræst ham atter og sagde til ham: er du den Christus, den

KXII 61. Men han tigde, och svarade platt intet. Åter sporde den öfverste Presten, och sade till honom: Äst du Christus,

Høilovedes Søn?

dens välsignades Son?

PR1739 61. Agga temma jäi wait ja ei wastand middagi. Ta küssis temmalt se üllem-preester, ja ütles temmale: Sinnaks olled se Kristus, selle kidetud Jummal Poeg?

LT 61. Tačiau Jis tylėjo ir nieko neatsakė. Tada vyriausiasis kunigas vėl Jį paklausė: “Ar Tu esi Kristus, Palaimintojo Sūnus?!”

Luther1912 61. Er aber schwieg still und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermals und sprach zu ihm: Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

Ostervald-Fr 61. Mais Jésus se tut et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni?

RV'1862 61. Mas él callaba, y nada respondió. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

SVV1750 61 Maar Hij zweeg stil, en antwoordde niets. Wederom vraagde Hem de hogepriester, en zeide tot Hem: Zijt Gij de Christus, de Zoon des gezegenden Gods?

PL1881 61. Ale on milczał, a nic nie odpowiedział. Znowu go pytał najwyższy kapłan, i rzekł mu: Tyżes jest on Chrystus, Syn onego Błogosławionego?

Karoli1908 Hu 61. Ő [19†] pedig hallgat vala, és semmit sem felele. Ismét megkérdezé őt a főpap, és monda néki: Te vagy-e a Krisztus, az áldott Isten Fia?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?

БКуліш 61. Він же мовчав, і нічого не відказав. Знов спитав Його архиєрей, і каже Йому: Чи Ти єси Христос, Син Благословенного?

FI33/38 62 Jeesus sanoi: "Olen; ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä".

TKIS 62 Niin Jeesus vastasi: "Minä olen*. Ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

Biblia1776 62. Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan pilvissä.

CPR1642 62. Nijn Jesus sanoi: Minä olen. Ja teidän pitä näkemän ihmisen Pojan istuwan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

UT1548 62. Nin sanoi IesuS/ Mine olen/ ia teiden pite näkeme' Inhimisen Poia' istuua' auwn oikealla polela/ ia tuleua' Taiuahan piluisse. (Niin sanoi Jesus/ Minä olen/ ja teidän pitää näkeman Ihmisen Pojan istuwan awun oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Gr-East 62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν

Text Receptus 62. ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως
και ερχομενον μετα των νεφελων του
ουρανου 62. o de iesous eipen ego eimi
kai opsesthe ton vion tou anthropou
kathemenon ek deksion tes dunameos
kai erchomenon meta ton nefelon tou
ouranou

MLV19 62 But Jesus said, I am, and you^o will be
seeing the Son of Man sitting at the right
(hand) of power and coming with the
clouds of heaven.

KJV 62. And Jesus said, I am: and ye shall see
the Son of man sitting on the right hand
of power, and coming in the clouds of
heaven.

Dk1871 62. Men Jesus sagde: jeg er det; og I skulle
see Menneskenes Søn sidde hos Kraftens
høire Haand og komme med Himmelens
Skyer.

KXII 62. Jesus sade: Jag är så; och I skolen få se
menniskones Son sitta på kraftenes högra
hand, och komma i himmelens sky.

PR1739 62. Jesus ütles: Ma ollen se, ja teie peate
näggema innimesse Poia istwad Jummalä
wäe parramal polel, ja tullewad taewa
pilwedega.

LT 62. Ir Jėzus pasakė: “Aš Esu. Ir jūs
išvysite Žmogaus Sūnų, sėdintį Galybės
dešinėje ir ateinantį dangaus debesyse”.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 62. Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des Himmels Wolken.</p> | <p>Ostervald-Fr 62. Et Jésus dit: Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.</p> |
| <p>RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y que viene en las nubes del cielo.</p> | <p>SVV1750 62 En Jezus zeide: Ik ben het. En gijlieden zult den Zoon des menschen zien zitten ter rechter hand der kracht Gods, en komen met de wolken des hemels.</p> |
| <p>PL1881 62. A Jezus rzekł: Jam jest; i ujrzycie Syna człowieczego, siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego z obłokami niebieskiemi.</p> | <p>Karoli1908-Hu 62. Jézus pedig monda: Én vagyok. És meglátjátok majd az embernek Fiát ülni a hatalomnak jobbján, és eljön az ég felhőivel.</p> |
| <p>RuSV1876 62 Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.</p> | <p>БКуліш 62. Ісус же рече: Се я; і бачити мете Сина чоловічого, сидячого по правиці сили і йдучого на хмарах небесних.</p> |
| <p>FI33/38 63 Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä me enää todistajia tarvitsemme?"</p> | <p>TKIS 63 Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: "Mitä enää tarvitsemme todistajia?"</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 63. Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?</p>	<p>CPR1642 63. Nijn ylimmäinen Pappi rewäis waattens ja sanoi: Mitä me sillen todistuxia tarwidzem:</p>
<p>UT1548 63. Nin se ylimeinen Pappi rickireueisi waattens ia sanoi/ Mite me sillen todhistoxia taruitzem? (Niin se ylimmäinen pappi rikkirewäisi waatteensa ja sanoi/ Mitä me silleen todistuksia tarwitsemme?)</p>	
<p>Gr-East 63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;</p>	<p>Text Receptus 63. ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων 63. o de archiereus diarreksas tous chitonas autou legei ti eti chreian echomen marturon</p>
<p>MLV19 63 But the high-priest, having ripped his tunic, says, Why do we still have need of witnesses?</p>	<p>KJV 63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?</p>
<p>Dk1871 63. Da sønderrev den Ypperstepræst sine Klæder og sagde: hvad have vi længere Vidner behov?</p>	<p>KXII 63. Då ref den öfverste Presten sin kläder sönder, och sade: Hvad behöfve vi numera vittne?</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

PR1739	63. Agga üllem-preester kärristas ommad kued lõhki, ja ütles: Mis meil enam tunnistus mehhi tarwis on?	LT	63. Tada vyriausiasis kunigas persiplėšė drabužius ir sušuko: "Kam dar mums liudytojai?
Luther1912	63. Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?	Ostervald-Fr	63. Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?
RV'1862	63. Entonces el sumo sacerdote, rompiendo sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?	SVV1750	63 En de hogepriester, verscheurende zijn klederen, zeide: Wat hebben wij nog getuigen van node?
PL1881	63. Tedy najwyższy kapłan rozdarłszy szaty swoje, rzekł: Cóż jeszcze potrzebujemy świadków?	Karoli1908-Hu	63. A főpap pedig megszagatván ruháit, monda: Mi szükségünk van még tanúkra?
RuSV1876	63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?	БКуліш	63. Архиєрей же, роздерши одєжу свою, каже: На що нам іще свідків?
FI33/38	64 Te kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet	TKIS	64 Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet

vikapääksi kuolemaan.

Biblia1776 64. Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

UT1548 64. Te oletta cuulluet JUMALAN pilkan. Mite te lulletta? Nin he caiki domitzit henen wicapexi colemahan. (Te olette kuulleet JUMALAN pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsit hänen wikapääksi kuolemahan.)

Gr-East 64. ἠκούσατε πάντως τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

MLV19 64 You^o (have) heard the blasphemy. What does it appear to you^o? Now they all condemned him to be liable for death.

vikapääksi kuolemaan.

CPR1642 64. Te oletta cuullet Jumalan pilkan. Mitä te luulletta ? Nijn he caicki duomidzit hänen cuolemaan.

Text Receptus 64. ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου 64. ekousate tes blasfemias ti umin fainetai oi de pantes katekrinan avton einai enochon thanatou

KJV 64. Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 64. I have hørt Gudsbespottelser; hvad tykkes Eder? Men de fordømte ham at være skyldig til Døden. | KXII | 64. I hörden hädelsen. Hvad synes eder? Då fördömde de honom alle, att han var saker till döds. |
| PR1739 | 64. Teie ollete sedda Jumjala teotamist kuulnud, mis teie arwate? agga nemmad keik moistsid kohhut, et ta pididi surma wäärt ollema. | LT | 64. Jūs girdējote piktžodžiavima! Kaip jums atrodo?" Ir jie visi nusprendė Jį esant vertą mirties. |
| Luther1912 | 64. Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünkt euch? Sie aber verdamnten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre. | Ostervald-
Fr | 64. Vous avez entendu le blasphème; que vous en semble? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort. |
| RV'1862 | 64. Oido habéis la blasfemia: ¿Qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte. | SVV1750 | 64 Gij hebt de gods lastering gehoord; wat dunkt ulieden? En zij allen veroordeelden Hem, des doods schuldig te zijn. |
| PL1881 | 64. Słyszeliście bluźnierstwo. Cóż się wam zda? A oni wszyscy osądzili go winnym być śmierci. | Karoli1908
Hu | 64. Hallátok a káromlást. Mi tetszik néktek? Azok pedig halálra méltónak ítélték őt mindnyájan. [20†] |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 64 Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же всепризнали Его повинным смерти.

БКуліш 64. Ви чули хулу: як вам здається? Вони ж усі осудили Його, що винен смерти.

FI33/38 65 Ja muutamat rupesivat sylkemään häntä ja peittivät hänen kasvonsa ja löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!" Oikeudenpalvelijatkin löivät häntä poskelle.

TKIS 65 Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin *antoivat Hänelle korvapuusteja*.

Biblia1776 65. Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

CPR1642 65. Ja muutamat rupeisit sylkemän hänen päällens ja peittämän hänen caswojans ja rusicoitzeman händä ja sanoman hänelle: Arwa. Ja palweliat löit händä poskelle.

UT1548 65. Ja nin mwtamat rupesit sylkemen henen pälens/ ia peittemen henen caswoitans/ ia rusicoitzeman hende ia sanoman henelle/ Arua/ Ja palueliat annoit henelle coruapwstit. (Ja ne muutamat rupesit sylkemään hänen päällensä/ ja peittämään hänen kaswojansa/ ja rusikoitsemaan häntä ja sanoman hänelle/ Arwaa/ Ja palwelijat annoit hänelle korwapuustit.)

Gr-East	<p>65. Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον ἡμῖν τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον.</p>	Text Receptus	<p>65. και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον 65. kai erksanto tines emptvein auto kai perikaluptein to prosopon autou kai kolafizein auton kai legein auto profeteuson kai oi uperetai rapismasin auton eballon</p>
MLV19	<p>65 And some began to spit on him and to cover his face and to batter him, and to say to him, Prophecy! And the attendants were casting him (around) with slaps on the cheek. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}</p>	KJV	<p>65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.</p>
Dk1871	<p>65. Og Nogle begyndte at bespytte ham og skjule hans Ansigt og slaae ham med Næver og sige til ham: spaa! og Tjenerne sloge ham paa Munden.</p>	KXII	<p>65. Och somlige begynte till att spotta på honom, och förtäcka hans ansigte, och slå honom med näfvarna, sägande till honom: Spå till. Och tjenarena</p>

kindpustade honom.

- PR1739 65. Ja monningad hakkasid temma peäle süllitama, ja temma silmad kinnikatma, ja temma körwa äre löma, ja temmale ütlema: Moista kui prohwet: ja sullased löid tedda keppidega.
- Luther1912 65. Da fingen an etliche, ihn zu verspeien und zu verdecken sein Angesicht und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen: Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.
- RV'1862 65. Y algunos comenzaron a escupir en él, y a cubrir su rostro, y a darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los criados le herían de bofetadas.
- PL1881 65. I poczęli niektórzy naó plwać, i zakrywać oblicze jego, i bić weó pięściami i mówić mu: Prorokuj! A słudzy
- LT 65. Kai kurie pradėjo į Jį spjaudyti, dangstė Jam veidą, mušė kumščiais ir sakė: "Pranašauk!" O tarnai daužė Jį per veidą.
- Ostervald-Fr 65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets en disant: Devine! Et les sergents le frappaient avec des bâtons.
- SVV1750 65 En sommigen begonnen Hem te bespuwen, en Zijn aangezicht te bedekken, en met vuisten te slaan, en tot Hem te zeggen: Profeteer! En de dienaars gaven Hem kinnebakslagen.
- Karoli1908 Hu 65. És kezdék őt némelyek köpdösni, és az ő orcáját elfedni, és őt öklözni, és mondani néki: Prófétálj! A szolgák pedig

policzkowali go.

arczul csapdossák vala őt.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RuSV1876 | 65 И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: проречи. И слуги били Его по ланитам. | БКуліш | 65. І почали деякі плювати на Него, й закривати лице Йому, й бити по щоках Його, й казали Йому: Проречи; і слуги знущались над Ним. |
| FI33/38 | 66 Kun nyt Pietari oli alhaalla esipihassa, tuli sinne muuan ylimmäisen papin palvelijattarista; | TKIS | 66 Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista |
| Biblia1776 | 66. Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista, | CPR1642 | 66. JA Petari oli alhalla Salis niijn tuli ylimmäisen Papin pijca. |
| UT1548 | 66. Ja Petari oli alhalla Salis/ Nin tuli yxi ylimeisen Papin picoista/ (Ja Petari oli alhaalla. Salissa/ Niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista/) | | |
| Gr-East | 66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, | Text
Receptus | 66. και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως 66. kai ontos tou petrou en te aule kato erchetai mia ton paidiskon tou archiereos |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 66 And Peter being below in the courtyard, one of the maidservants of the high-priest comes.	KJV 66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
Dk1871 66. Og da Peter var nede i Gaarden, kom een af den Ypperstepræsts Piger,	KXII 66. Och Petrus var nedre i palatset; då kom en öfversta Prestens tjensteqvinna;
PR1739 66. Ja kui Peetrus seäl al oue peäl olli, tulli üks üllema-preestri tüdrukuist.	LT 66. Petruis esant žemai, kieme, atėjo viena vyriausiojo kunigo tarnaitė
Luther1912 66. Und Petrus war unten im Hof. Da kam eine von des Hohenpriesters Mägden;	Ostervald-Fr 66. Or, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur y vint;
RV'1862 66. Y estando Pedro en el palacio abajo, vino una de las criadas del sumo sacerdote;	SVV1750 66 En als Petrus beneden in de zaal was, kwam een van de dienstmaagden des hogepriesters;
PL1881 66. A gdy Piotr był we dworze na dole, przyszła jedna z dziewczek najwyższego kapłana;	Karoli1908 Hu 66. A mint pedig Péter lent [21†] vala az udvarban, odajöve egy a főpap szolgáloi közül;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 66 Когда Петр был на дворе внизу,
пришла одна из служанок
первосвященника

БКуліш 66. І як був Петр у дворі внизу,
приходить одна з дівчат
архиєрейських,

FI33/38 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän
hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit
Nasaretilaisen, tuon Jeesuksen, kanssa".

TKIS 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän
sanoi häneen katsoen: "Sinäkin olit Jeesus
Nasaretilaisen kanssa."

Biblia1776 67. Ja koska hän näki Pietarin
lämmittelevän, katsahti hän hänen
päällensä ja sanoi: ja sinäkin olit Jeesuksen
Natsarealaisen kanssa?

CPR1642 67. Ja cosca hän näki Petarin
lämmittelewän cadzahti hän hänen
päällens ja sanoi: Ja sinäkin olit Jesus
Nazarenuxen cansa ?

UT1548 67. ia cosca hen näki Petarin itzens
le'mittelue'/ catzacht se henen pälens ia
sanoi/ Ja sineki olit IesuSEN Nazarenusen
cansa? (ja koska hän näki Petarin itsensä
lämmittelewän/ katsahti se hänen päällensä
ja sanoi/ Ja sinäkin olit Jeesuksen
Nazarenuksen kanssa?)

Gr-East 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον
ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα.

Text
Receptus 67. και ιδουσα τον πετρον
θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει
και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα
67. kai idousa ton petron

thermainomenon emβleψasa auto legei
kai su meta tou nazarenou iesou estha

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 67 And having seen Peter warming himself, she looked at him and says, You were also with Jesus, the Nazarene.</p> | <p>KJV 67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.</p> |
| <p>DK1871 67. Og der hun saae Peter varme sig, saae hun paa ham og sagde: du har ogsaa været med Jesus af Nazareth.</p> | <p>KXII 67. Och då hon fick se Petrum värma sig, såg hon på honom, och sade: Du vast ock med Jesu Nazareno.</p> |
| <p>PR1739 67. Ja kui ta näggi Peetrust ennast sojendawad, watis ta temma peäle, ja ütles: Ja sinnagi ollid Naatsaretti Jesussega?</p> | <p>LT 67. ir, pamačiusi besišildantį Petrą, įsižiūrėjo į jį ir tarė: “Ir tu buvai su šituo Nazariečiu Jėzumi”.</p> |
| <p>Luther1912 67. und da sie sah Petrus sich wärmen, schaute sie ihn an und sprach: Und du warst auch mit Jesus von Nazareth.</p> | <p>Ostervald-Fr 67. Et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et lui dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.</p> |
| <p>RV'1862 67. Y como vió a Pedro que se calentaba, mirándole, dice: Y tú con Jesús el Nazareno estabas.</p> | <p>SVV1750 67 En ziende Petrus zich warmende, zag zij hem aan, en zeide: Ook gij waart met Jezus den Nazarener.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 67. A ujrzawszy Piotra grzejącego się, wejrzała naó, i rzekła: I tyś był z Jezusem Nazareóskim.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 67. És meglátván Pétert, a mint melegszik vala, rátekintvén, monda: Te is a Názáreti Jézussal valál!</p> |
| <p>RuSV1876 67 и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.</p> | <p>БКуліш 67. і, бачивши Петра, що грієть ся, і позирнувши на него, каже: І ти був з Ісусом Назарянином?</p> |
| <p>FI33/38 68 Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle. Ja kukko lauloi.</p> | <p>TKIS 68 Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.</p> |
| <p>Biblia1776 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitä sanot. Ja hän meni ulos porstuaan; ja kukko lauloi.</p> | <p>CPR1642 68. Mutta hän kielsi sanoden: en tunne minä händä engä tiedä mitä sanot. Ja hän meni porstuaan ja Cuckoi lauloi.</p> |
| <p>UT1548 68. Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi. (Mutta hän kielsi sanoen/ En minä tunne häntä/ Enkä myös tiedä mitkäs sanot. Ja hän ulosmeni porstuaan/ ja kukko lauloi.)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	68. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.	Text Receptus	68. ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν 68. o de ernesato legon ouk oida oude epistamai ti su legeis kai ekselthen ekso eis to proaulion kai alektor ephonesen
MLV19	68 But he denied (it), saying, I neither know (him), nor know what you are saying, and he went outside into the forecourt, and the rooster crowed.	KJV	68. But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
Dk1871	68. Men han nægtede og sagde: jeg kjender ham ikke, veed og ikke, hvad du siger; og han gik ud i Forgaarden, og Hanen goel.	KXII	68. Då nekade han, och sade: Jag känner honom intet, ej heller vet jag hvad du säger. Och så gick han ut i gården, och hanen gol.
PR1739	68. Agga temma salgas, ja ütles: Ei ma moista egga tea, mis sa rägid. Ja temma läks wälja ette-oue, ja kuk laulis.	LT	68. Bet Petras išsigynė, sakydamas: “Nei žinau, nei suprantu, ką sakai”. Jis išėjo į prieškiemį, ir pragydo gaidys.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 68. Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagst. Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähte.</p> | <p>Ostervald-Fr 68. Mais il le nia, et dit: Je ne le connais point, et je ne sais ce que tu dis. Puis il sortit dans le vestibule, et le coq chanta.</p> |
| <p>RV'1862 68. Mas él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que te dices. Y se salió fuera a la entrada, y cantó el gallo.</p> | <p>SVV1750 68 Maar hij heeft het geloochend, zeggende: Ik ken Hem niet, en ik weet niet wat gij zegt. En hij ging buiten in de voorzaal, en de haan kraaide.</p> |
| <p>PL1881 68. Ale on się zaprzął, mówiąc: Nie znam go, a nie wiem, co ty mówisz. I wyszedł na dwór do przysionka, a kur zapiał.</p> | <p>Karoli1908-Hu 68. Ő pedig megtagadá, mondván: Nem ismerem, s nem is értem, mit mondasz. És kiméne a tornáczra; és a kakas megszólala.</p> |
| <p>RuSV1876 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.</p> | <p>БКуліш 68. Він же одрік ся, кажучи: Не знаю, ані розумію, що ти кажеш. І вийшов геть до придвору; а півень запіяв.</p> |
| <p>FI33/38 69 Ja nähdessään hänet siellä palvelijatar rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä".</p> | <p>TKIS 69 Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 69. Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.</p>	<p>CPR1642 69. Ja se pijca cosca hän näki hänen rupeis taas sanoman nijlle jotca sijnä seisoit: tämä on yxi heistä.</p>
<p>UT1548 69. Ja se pika/ coska hen näki henen/ rupesi hen taas sanoman nijlle/ iotca tykene seisoit/ Teme heiste on. (Ja se piika/ koska hän näki hänen/ rupesi hän taas sanomaan niille/ jotka tykönä seisoit/ Tämä heistä on.)</p>	
<p>Gr-East 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.</p>	<p>Text Receptus 69. και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν 69. kai e paidiske idousa auton palin erksato legein tois parestekosin oti outos eks auton estin</p>
<p>MLV19 69 And the maidservant saw him and began again to say to those standing beside (her), This (one) is from them.</p>	<p>KJV 69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.</p>
<p>Dk1871 69. Og Pigen saae ham igjen og begyndte at sige til dem, som stode hos: denne er En af dem.</p>	<p>KXII 69. Och qvinnan såg honom åter, och begynte säga till de der när stodo: Denne är utaf dem.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PR1739 69. Ja se tüdruk näggi tedda jälle, ja hakkas ütleva neile, kes seäl jures seisid: Sesinnane on üks nende seast.</p>	<p>LT 69. Pamačiusi jį, tarnaitė vėl pradėjo sakyti aplink stovėjusiems: “Šitas yra iš jų!”</p>
<p>Luther1912 69. Und die Magd sah ihn und hob abermals an, zu sagen denen, die dabeistanden: Dieser ist deren einer.</p>	<p>Ostervald-Fr 69. Et cette servante l'ayant encore vu, se mit à dire à ceux qui étaient présents: Cet homme est de ces gens-là.</p>
<p>RV'1862 69. Y la criada viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.</p>	<p>SVV1750 69 En de dienstmaagd, hem wederom ziende, begon te zeggen tot degenen, die daarbij stonden: Deze is een van die.</p>
<p>PL1881 69. Tedy dziewczka ujrzawszy go zasię, poczęła mówić tym, którzy tam stali: Ten jest jeden z nich.</p>	<p>Karoli1908-Hu 69. A szolgáló pedig meglátva őt, kezdé ismét mondani az ott állóknak: Ez közülök való.</p>
<p>RuSV1876 69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.</p>	<p>БКуліш 69. І дівчина, побачивши його знов, почала казати тим, що стояли: Що сей з них.</p>
<p>FI33/38 70 Mutta hän kielsi uudestaan. Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat</p>	<p>TKIS 70 Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas</p>

Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin (ja puhetasikin on samanlainen)".

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees on senkaltainen.

UT1548 70. Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu. (Mutta hän taas kielsi. Ja hetken perästä jällens/ jotka läsnä seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesti sinä heistä olet/ Sille että sinä olet Galileus/ ja sinun puheesi myös niin kuuluu.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει.

sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetasikin on samanlainen)."

CPR1642 70. Mutta hän kielsi jällens. Ja taas hetken peräst sanoit ne Petarille jotca läsnä seisoit: totisest olet sinä yxi heistä: sillä sinä olet Galileus cuin sinun puhestakin cuulu.

Text Receptus 70. ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει 70. ο de palin erneito kai meta mikron palin oi

parestotes elegon to petro alethos eks
auton ei kai gar galilaios ei kai e lalia sou
omoiazei

MLV19 70 But he again was denying it. And after a little (while), those standing beside (them) were again saying to Peter, You truly are from them. For* you are a Galilean and your speech is similar.

KJV 70. And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaeen, and thy speech agreeth thereto.

Dk1871 70. Men han nægtede atter. Og lidet derefter sagde atter de, som stode hos, til Peter: sandelig du er af dem; thi du er og en Galilæer, og dit Maal er ligt derefter.

KXII 70. Då nekade han åter. Och litet derefter talade de åter till Petrum, som när stodo: Sannerliga äst du utaf dem; ty du äst ock en Galileisk man, och ditt mål lyder derefter.

PR1739 70. Agga temma salgas ta. Ja ürrikesse aia pärrast ütlesid need jälle, kes seäl jures seisid, Peetrussele: Töest sinna olled nende seast; sest sinna olled Kalilea-ma mees, ja sinno kele-murre on sedda wisi.

LT 70. Jis vël išsigynė. Kiek vėliau šalia stovintieji sakė Petru: "Tu tikrai vienas iš jų, juk tu irgi galilėjietis, ir tarmė tavo tokia".

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther¹⁹¹² 70. Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabeistanden: Wahrlich, du bist deren einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.
- RV¹⁸⁶² 70. Mas él negó otra vez. Y poco después otra vez los que estaban allí, dijeron a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.
- PL¹⁸⁸¹ 70. A on zasię zaprzął się. A znowu po małej chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś; bo jesteś i Galilejczyk, i mowa twoja podobna jest.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.
- Ostervald-
Fr 70. Mais il le nia encore. Et un peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre: Tu es assurément de ces gens-là, car tu es Galiléen et ton langage est semblable au leur.
- SVV¹⁷⁵⁰ 70 Maar hij loochende het wederom. En een weinig daarna, die daarbij stonden, zeiden wederom tot Petrus: Waarlijk, gij zijt een van die; want gij zijt ook een Galileer, en uw spraak gelijkt.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 70. Ó pedig ismét megtagadá. De kevés idő múlva az ott állók ismét mondják vala Péternek: Bizony közülök való vagy; mert Galileabeli is vagy, és a beszéded is hasonló.
- БКуліш 70. Він же знов одрік ся. І трохи згодом ті, що стояли, сказали знов Петрові: Справді з них еси, бо ти й Галилеєць, і говірка твоя подобна.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 71 Mutta hän rupesi sadattelemaan itseänsä ja vannomaan: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte".</p>	<p>TKIS 71 Mutta hän alkoi kirotta ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."</p>
<p>Biblia1776 71. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.</p>	<p>CPR1642 71. Nijn hän rupeis idziäns sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä miestä josta te puhutta. Ja Cuckoi lauloi toisen kerran.</p>
<p>UT1548 71. MMutta nin rupeis hen itzens sadhatteleman/ ia sanoman/ Em mine tunne site mieste iosta te puhutta. Ja Cuckoi toisen hauan lauloi. (Mutta niin rupesi hän itsensä sadattelemaan/ ja sanoman/ En minä tunne sitä miestä josta te puhutte. Ja kukko toisen haawan lauloi.)</p>	
<p>Gr-East 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.</p>	<p>Text Receptus 71. ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε 71. o de erksato anathematizein kai omnvein oti ouk oida ton anthropon touton on legete</p>
<p>MLV19 71 But he began to curse and swear, I do not know this man of whom you° speak.</p>	<p>KJV 71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye</p>

speak.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 71. Men han begyndte at forbande sig og sværge: jeg kjender det Menneske ikke, om hvem I tale.</p> | <p>KXII 71. Då begynte han till att förbanna sig, och svärja: Jag känner icke denna mannen, der I om talen.</p> |
| <p>PR1739 71. Agga temma hakkas needma ja wandma: Ei ma tunne sedda innimest, kellest teie rägite.</p> | <p>LT 71. Tada jis pradėjo keiktis ir prisiekinėti: “Aš nepažįstu to žmogaus, apie kurį jūs kalbate!”</p> |
| <p>Luther1912 71. Er aber fing an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr sagt.</p> | <p>Ostervald-Fr 71. Alors il commença à faire des imprécations et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme dont tu parles.</p> |
| <p>RV'1862 71. Y él comenzó a echarse maldiciones y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre de que habláis.</p> | <p>SVV1750 71 En hij begon zichzelven te vervloeken en te zweren: Ik ken dezen Mens niet, Dien gij zegt.</p> |
| <p>PL1881 71. A on się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam człowieka tego, o którym mówicie.</p> | <p>Karoli1908 Hu 71. Ő pedig kezde átkozódni és esküdözni, hogy: Nem ismerem azt az embert, a kiról beszéltek.</p> |
| <p>RuSV1876 71 Он же начал клясться и божиться: не</p> | <p>БКуліш 71. Він же почав проклинатись та</p> |

знаю Человека Сего, о Котором говорите.

клястись: Що не знаю чоловіка сього, про котрого кажете.

FI33/38 72 Ja samassa kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän ratkesi itkuun.

Biblia1776 72. Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.

UT1548 72. Nin muisti Petari sen Sanan/ ionga IesuS henelle oli sanonut/ Ennenquin Cuckoi laulapi cahdiste/ pite sinun kieldemen minun colmaiste. Ja hen rupeis idkemen. (Niin muisti Petari sen sanan/ jonka Jesus hänelle oli sanonut/ Ennenkuin kukko laulaapi kahdesti/ pitää sinun kieltämän minun kolmesti. Ja hän rupesi itkemään.)

TKIS 72 Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät." Ja *hän purskahti itkemään*."

CPR1642 72. Nijn Petari muisti sen sanan cuin Jesus hänelle sanonut oli: ennen cuin Cuckoi cahdesti laula sinä colmasti minut kiellät. Ja hän rupeis itkemän.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις, ἀπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.</p>	<p>Text Receptus 72. και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πρην αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρεις και επιβαλων εκλαιεν 72. kai ek deuterou alektor efonesen kai anemnesthe o petros tou rematos ou eipen auto o iesous oti prin alektora fonesai dis aparnese me tris kai epibalon eklaien</p>
<p>MLV19 72 And the rooster crowed the second-time. And Peter was reminded (of) the declaration that Jesus said to him, Before the rooster crows twice, you will be denying me three-times. And having put (his thoughts) on (it), he was weeping.</p>	<p>KJV 72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.</p>
<p>Dk1871 72. Og Hanen goel anden Gang. Og Peter kom det Ord i hu, som Jesus sagde til ham: førend Hanen galer to Gange, skal du fornægte mig tre Gange; og han brast i Graad.</p>	<p>KXII 72. Och åter gol hanen. Då begynte Petrus draga till minnes det ordet, som Jesus hade sagt till honom: Förr än hanen hafver galit två resor, skall du försaka mig tre resor. Och han begynte till att</p>

gråta.

- PR1739 72. Ja kuk laulis teistkorda, siis tuli Peetrusse mele se sanna, mis Jesus temmale olli üttelnud: Ennego kuk kakskord saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra. Ja temma kattis ommad silmad kinni ja nuttis.
- Luther1912 72. Und der Hahn krähte zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hob an, zu weinen.
- RV'1862 72. Y el gallo cantó la segunda vez; y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces; y comenzó a llorar.
- PL1881 72. Tedy po wtóre kur zapiał. I wspomniał
- LT 72. Gaidys pragydo antrą kartą. Petras atsiminė, ką jam sakė Jėzus: "Gaidžiui nė dukart nepragydu, tu tris kartus manęs išsiginsi". Tai prisiminęs, jis pravirko.
- Ostervald-Fr 72. Et le coq chanta pour la seconde fois; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. Et étant sorti promptement, il pleura.
- SVV1750 72 En de haan kraaide de tweede maal; en Petrus werd indachtig het woord, hetwelk Jezus tot hem gezegd had: Eer de haan tweemaal gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij, zich van daar makende, weende.
- Karoli1908 Hu 72. És másodszor szóla a kakas. És

Piotr na słowa, które mu był powiedział
Jezus: że pierwej niż kur dwakroć zapieje,
trzykroć się mnie zaprzesz. A wyszedłszy,
płakał.

Péternek eszébe juta a beszéd, a melyet
néki [22†] Jézus mondott vala, hogy
mielőtt a kakas kétszer szólana,
háromszor megtagadsz engem. És sírva
fakada.

RuSV1876 72 Тогда петух запел во второй раз. И
вспомнил Петр слово, сказанное ему
Иисусом: прежде нежели петух пропоет
дважды, трижды отречешься от Меня; и
начал плакать.

БКуліш 72. І вдруге півень запіяв. І згадав Петр
слово, що промовив йому Ісус: Що
перш ніж півень запіє двічі, одречеш
ся мене тричі. І став плакати.

15 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 5 Barabbas
päästetään; Jeesus tuomitaan 6 – 15, hän on
pilkan alaisena 16 – 20, hänet ristiinnaulitaan
kahden ryövärin väliin 21 – 32, hän antaa
henkensä 33 – 41, ja hänet haudataan 42 – 47.

FI33/38 1 Ja heti aamulla ylipapit ynnä vanhimmat
ja kirjanoppineet ja koko neuvosto tekivät
päätöksen, sitoivat Jeesuksen, veivät hänet

TKIS 1 Heti aamulla ylipapit pitivät
neuvottelun vanhinten ja
kirjanoppineitten ja koko neuvoston

pois ja antoivat Pilatuksen käsiin.

Biblia1776 1. Ja kohta aamulla varhain pitivät ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat ylö'n Pilatukselle.

UT1548 1. IA cochta Homeneltain pidhit ne ylimeiset Papit neuuo/ ninen vanhimbaiden/ ia Kirianoppenutten cansa/ Ja mös caiken Radhin cansa/ Ja sidhottuna IesuSEN poisweit/ ia yle'annoit Pilatuselle. (Ja kohta huomeneltain pidit ne ylimmäiset papit neuwoa/ niiden vanhimpaiden/ ja kirjanoppineittein kanssa/ ja myös kaiken raadin kanssa/ Ja sidottuna Jesuksen poisweit/ ja ylenannoit Pilatukselle.)

Gr-East 1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρῶϊ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

kanssa. He sitoivat Jeesuksen, veivät pois ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.

CPR1642 1. JA cohta huomeneltain pidit ylimmäiset Papit neuwo vanhimbain Kirjanoppenuin ja caiken Raadin cansa ja sidottuna poisweit Jesuxen ja ylö'nannoit Pilatuxelle.

Text Receptus 1. και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω

1. kai eutheos epi to proi sumβoulion
poiesantes oi archiereis meta ton
presβyteron kai grammateon kai olon to
sunedrion desantes ton iesoun
apenegkan kai paredokan to pilato

MLV19 1 And immediately in the morning, the
high-priests with the elders and scribes,
and the whole (ruling) council, made* a
council (together) and bound Jesus and
carried him away and gave him up to
Pilate. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri.
morning and toward the future.}{Mar 15:2-
5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh
18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 1. And straightway in the morning the
chief priests held a consultation with the
elders and scribes and the whole council,
and bound Jesus, and carried him away,
and delivered him to Pilate.

Dk1871 1. Og strax om Morgenen, der de
Ypperstepræster med de Ældste og
Skriftkloge og det ganske Raad havde holdt
Raadslag, bandt de Jesus og førte ham bort
og overantvordede Pilatus ham.

KXII 1. Och straxt om morgonen höllo de
öfverste Presterna råd, med de äldsta och
Skriftlärda, och med hela Rådet; och
bundo Jesum, och ledde honom bort, och
antvardade honom Pilato.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 1. Ja warsi warra homĩko piddasid űllemad preestrđd wañemattega ja kirjatundiattega, ja keik se suur kohhus, nou, ja siddusid Jesust kinni, ja wisid tedda ärra ja andsid tedda Pilatusse kätte.
- Luther1912 1. Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Pilatus.
- RV'1862 1. Y LUEGO por la mañana, hecho consejo, los sumos sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, trajeron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.
- PL1881 1. A zaraz rano naradziwszy się przedniejsi kapłani z starszymi i z nauczonymi w Piśmie i ze wszystką radą, związali Jezusa, i wiedli go, i podali Piłatowi.
- LT 1. Tuojuu iš ryto aukštieji kunigai pasitarė su vyresniaisiais ir Rašto žinovais bei visu sinedrionu ir, surišę Jėzų, jie Jį nuvedė ir perdavė Pilotui.
- Ostervald-Fr 1. Dès qu'il fut jour, les principaux sacrificateurs, avec les anciens et les scribes, et tout le sanhédrin ayant délibéré, emmenèrent Jésus lié, et le livrèrent à Pilate.
- SVV1750 1 En terstond, des morgens vroeg, hielden de overpriesters te zamen raad, met de ouderlingen en Schriftgeleerden, en den gehelen raad, en Jezus gebonden hebbende, brachten zij Hem heen, en gaven Hem aan Pilatus over.
- Karoli1908-Hu 1. És mindjárt reggel [1†] tanácsot tartván a főpapok a vénekkal és írástudókkal, és az egész tanács, megkötözvén Jézust, elvivék és átadák Pilátusnak.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 1 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.</p>	<p>БКуліш 1. І зараз уранці, порадившись архиєреї з старшими та письменниками, і вся рада, звязавши Ісуса, повели та й видали Пилатові.</p>
<p>FI33/38 2 Niin Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanot".</p>	<p>TKIS 2 Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."</p>
<p>Biblia1776 2. Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.</p>	<p>CPR1642 2. Ja Pilatus kysyi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas ? Hän wastais ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.</p>
<p>UT1548 2. Ja Pilatus kysyi henelle/ Oleco sine Judasten Kuningas? Nin hen wastasi ia sanoi henelle/ Sinäpe sen sanot. (Ja Pilatus kysyi häneltä/ Oletko sinä judasten kuningas? Niin hän wastasi ja sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)</p>	
<p>Gr-East 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.</p>	<p>Text Receptus 2. και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις 2. kai eperotesen auton o pilatos sv ei o basileus ton ioudaion o de apokritheis</p>

eipen auto su legeis

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 And Pilate asked him, Are you the King of the Jews? But he answered and said to him, You speak (correctly).</p> | <p>KJV 2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews And he answering said unto him, Thou sayest it.</p> |
| <p>Dk1871 2. Og Pilatus spurgte ham: er du den Jødernes Konge? Med han svarede og sagde til ham: du siger det.</p> | <p>KXII 2. Och Pilatus frågade honom: Äst du den Judarnas Konung? Då svarade han, och sade till honom: Du säger det.</p> |
| <p>PR1739 2. Ja Pilatus küssis temãlt: Olled sa se Judarahwa kuningas? agga temma wastas, ja ütles temãle: Jah ollen.</p> | <p>LT 2. Pilotas paklausė Jį: “Ar Tu esi žydu karalius?” Jis atsakė: “Taip yra, kaip sakai”.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagst es.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Et Pilate lui demanda: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.</p> |
| <p>RV'1862 2. Y le preguntó Pilato: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.</p> | <p>SVV1750 2 En Pilatus vraagde Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? En Hij antwoordende, zeide tot hem: Gij zegt het.</p> |
| <p>PL1881 2. I pytał go Piłat: Tyżeś jest król</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. És megkérté őt Pilátus: [2†] Te vagy-é</p> |

Żydowski? A on mu odpowiadając rzekł:
Ty powiadasz.

a zsidók királya? Ó pedig felelvén,
monda néki: Te mondod.

RuSV1876 2 Пилат спросил Его: Ты Царь
Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты
говоришь.

БКуліш 2. І спитав Його Пилат: Чи ти єси цар
Жидівський? Він же озвавшись, рече
йому: Ти кажеш.

FI33/38 3 Ja ylipapit tekivät monta syytöstä häntä
vastaan.

TKIS 3 Ja ylipapit esittivät monta syytöstä
Häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen
päällensä paljon.

CPR1642 3. Ja ylimmäiset Papit cannoit cowin
hänen päällens.

UT1548 3. Ja ne ylimeiset Papit cannoit hartasti
henen pälens. (Ja ne ylimmäiset papit
kannoit hartaasti hänen päällensä.)

Gr-East 3. καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς
πολλά, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text
Receptus 3. και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις
πολλα {VAR2: αυτος δε ουδεν
απεκρινατο } 3. kai kategoroun autou oi
archieireis polla {VAR2: avtos de ouden
apekrinato }

MLV19 3 And the high-priests were accusing him

KJV 3. And the chief priests accused him of

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	of many things, {T} (but He answered nothing).		many things: but he answered nothing.
Dk1871	3. Og de Ypperstepræster anklagede ham meget.	KXII	3. Och öfverste Presterna anklagade honom om mång ting.
PR1739	3. Ja üllemad preestrid kaebasid paljo temma peäle.	LT	3. Aukštieji kunigai Jį daug kuo kaltino, bet Jis nieko neatsakinėjo.
Luther1912	3. Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. {}	Ostervald-Fr	3. Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses.
RV'1862	3. Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas: mas él no respondió nada.	SVV1750	3 En de overpriesters beschuldigden Hem van vele zaken; maar Hij antwoordde niets.
PL1881	3. I skarżyli naó przedniejsi kapłani o wiele rzeczy: (ale on nic nie odpowiedział.)	Karoli1908 Hu	3. És erósen vádolják vala ót a főpapok.
RuSV1876	3 И первосвященники обвиняли Его во МНОГОМ.	БКуліш	3. I винуватили Його архиєреї багато.
FI33/38	4 Niin Pilatus taas kysyi häneltä sanoen:	TKIS	4 Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen:

"Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

Biblia1776 4. Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

UT1548 4. Nin Pilatus kysyi taas henelle ia sanoi/ Etkös miteken wasta? Catzo quin palio he sinu' päles candauat? (Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi/ Etkös mitäkään wastaa? Katso kuin paljon he sinun päällesi kantawat?)

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

MLV19 4 But Pilate asked him again, saying, Do you answer nothing? Behold how-many things they are testifying against you.

"Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon *he todistavat* sinua vastaan."

CPR1642 4. Nijn Pilatus kysyi taas hänelle ja sanoi: etkös mitän wasta ? Cadzo cuinga paljo he sinun päälles candawat.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν 4. o de pilatos palin eperotesen auton legon ouk apokrine ouden ide posa sou katamarturousin

KJV 4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

- Dk1871 4. Pilatus spurgte ham atter og sagde: svarer du slet intet? See, hvor meget de vidne imod dig.
- PR1739 4. Agga Pilatus küssis temmalt jälle, ja ütles: Eks sa middagi ei wasta? wata, kui palju nemmad sinno wasto tunnistawad.
- Luther1912 4. Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!
- RV'1862 4. Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira cuán muchas cosas atestiguan contra tí.
- PL1881 4. Tedy go zasię pytał Piłat, mówiąc: Nic nie odpowiadasz? Oto jako wiele rzeczy świadczą przeciwko tobie.
- RuSV1876 4 Пилат же опять спросил Его: Ты
- KXII 4. Då frågade åter Pilatus honom, och sade: Svarar du intet? Si, huru många stycke de vittna på dig.
- LT 4. Pilotas vėl klausė Ji: "Tu nieko neatsakai? Žiūrėk, kiek daug kaltinimų jie Tau pateikia".
- Ostervald-Fr 4. Mais Pilate l'interrogea encore et lui dit: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils avancement contre toi.
- SVV1750 4 En Pilatus vraagde Hem wederom, zeggende: Antwoordt Gij niet? Zie, hoe vele zaken zij tegen U getuigen!
- Karoli1908 Hu 4. Pilátus pedig ismét megkérté őt, mondván: Semmit sem felelsz-é? Ímé, mennyi tanúbizonyságot szólnak ellened!
- БКуліш 4. Пилат же знов спитав Його, кажучи:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

Не відказуєш нічого? Он, скільки на Тебе свідкують;

- FI33/38 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.
- Biblia1776 5. Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.
- UT1548 5. Mutta ei Iesus sijtte ensingen wastanut/ nin ette Pilatus ihmetteli. (Mutta ei Jesus sitten ensinkään wastannut/ niin että Pilatus ihmetteli.)

- TKIS 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.
- CPR1642 5. Mutta ei Jesus sijtte ensingän wastannut nijn että Pilatus ihmetteli.

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Text Receptus 5. ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον 5. o de iesous ouketi ouden apekrithe oste thaumazein ton pilaton

MLV19 5 But Jesus no more answered anything; so that Pilate marveled. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 5. But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 5. Men Jesus svarede endda Intet, saa at Pilatus forundrede sig.</p> | <p>KXII 5. Men Jesus svarade sedan platt intet; så att Pilatus förundrade sig.</p> |
| <p>PR1739 5. Agga Jesus ei wastand ennam ühtegi, nenda et Pilatus sedda immeks panni.</p> | <p>LT 5. Tačiau Jėzus nieko nebeatsakinėjo, ir Pilotas labai stebėjosi.</p> |
| <p>Luther1912 5. Jesus aber antwortete nichts mehr, also daß sich auch Pilatus verwunderte.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate en était surpris.</p> |
| <p>RV'1862 5. Mas Jesús ni aun con eso respondiό, de manera que Pilato se maravillaba.</p> | <p>SVV1750 5 En Jezus heeft niet meer geantwoord, zodat Pilatus zich verwonderde.</p> |
| <p>PL1881 5. Ale Jezus przecię nic nie odpowiedział, tak iż się Piłat dziwował.</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. Jėzus pedig [3†] semmit sem felele, annyira hogy Pilátus elcsudálkozék.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.</p> | <p>БКуліш 5. Ісус же більш нічого не відказав, так що дивував ся Пилат.</p> |
| <p>FI33/38 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille yhden vangin irti, sen, jota he anoivat.</p> | <p>TKIS 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he anoivat.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Mutta juhlanan päästi hän heille yhden</p> | <p>CPR1642 6. MUtta Pääsiäis Juhlana päästi hän</p> |

	vangin irralle, kenenkä he anoivat.		heille jongun fangin kenengä he anoit.
UT1548	6. Mutta Päsieis iuhlana he' pästi heille yhden Fa'gin kete he anoit. (Mutta Pääsiäisjuhlana hän päästi heille yhden wangin ketä he anoit.)		
Gr-East	6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὅνπερ ἠτοῦντο.	Text Receptus	6. κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο 6. kata de eorten apelven autois ena desmion onper etounto
MLV19	6 Now he (normally) released to them one prisoner at (the) feast, whomever they asked for.	KJV	6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
Dk1871	6. Men han pleiede at give dem een Fange løs om Høitiden, hvilken de begjerede.	KXII	6. Så plägade han i Påskahögtidene gifva dem en fånga lös, hvilken de helst begärade.
PR1739	6. Agga Pühhade wasto laskis ta neile ühhe wangi lahti, kedda nemmad ial lahti pallusid.	LT	6. Per šventes jis paleisdavo vieną kalinį, kurio žmonės prašydavo.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 6. Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie begehrten. | Ostervald-Fr 6. Or, il avait coutume de relâcher, à chaque fête, celui des prisonniers que le peuple demandait. |
| RV'1862 6. Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen. | SVV1750 6 En op het feest liet hij hun een gevangene los, wien zij ook begeerden. |
| PL1881 6. A na święto zwykł im był wypuszczać więźnia jednego, o którego by prosili. | Karoli1908 Hu 6. Ünnepenként pedig egy foglyot szokott vala elbocsátani nékik, a kit épen óhajtának. |
| RuSV1876 6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. | БКуліш 6. На сьвято ж відпускав він їм одного вязника, про которого просили. |
| FI33/38 7 Niin siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijain kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan. | TKIS 7 Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten *kapinaan osallistuneitten* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan. |
| Biblia1776 7. Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat. | CPR1642 7. Nijn oli yxi Barrabas nimeldä joca capinan nostaitten cansa sidottu oli ja capinas murhan tehnyt oli. |
| UT1548 7. Nin oli yxi ioca cutzuttin Barrabas/ ioca | |

ninen Capina' nostaite' cansa sidottu oli/ Ja capinan cautta murha' tehenyt oli. (Niin oli yksi joka kutsuttiin Barrabas/ joka niiden kapinan nostajain kanssa sidottu oli/ Ja kapinan kautta murhan tehnyt oli.)

Gr-East 7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Text Receptus 7. ἦν δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποηκεισαν 7. en de o legomenos baraβbas meta ton sustasiaston dedemenos oitines en te stasei fonon pepoiekeisan

MLV19 7 Now there was one called* Barabbas, having been bound with his fellow rioters, who in the riot had practiced murder.

KJV 7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Dk1871 7. Men der var En, som hedte Barrabas, som var fangen med Oprørere, som udi et Opløb havde begaaet Mord.

KXII 7. Så var der en, benämnd Barabbas, som gripen var med somliga, de der ett upplopp gjort hade, och hade uti upploppet bedrifvit ett dråp.

- PR1739 7. Agga üks mees, kedda hüti Parrabaks, olli kinnipandud mässajattega, kes mässamise sees ollid ühhe ärratapnud.
- Luther1912 7. Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.
- RV'1862 7. Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de la revuelta, que en una revuelta habían hecho una muerte.
- PL1881 7. I był jeden, którego zwano Barabbasz, w więzieniu z tymi, co rozruch czynią, którzy byli w rozruchu mężobójstwo popełnili.
- RuSV1876 7 Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.
- LT 7. Tada buvo vienas kalinys, vardu Barabas, suimtas kartu su maištininkais, kurie maišto metu nužudė žmogų.
- Ostervald-Fr 7. Et il y avait en prison un nommé Barabbas avec ses complices qui avaient commis un meurtre dans une sédition.
- SVV1750 7 En er was een, genaamd Bar-abbas, gevangen met andere medeoproermakers, die in het oproer een doodslag gedaan had.
- Karoli1908-Hu 7. Vala pedig egy Barabbás nevű, megkötöztetve ama lázadókkal együtt, a kik a lázadás alkalmával gyilkosságot követtek vala el.
- БКуліш 7. Був же названий Варавва з своїми затязцями увязнений, котрі під бунт убийство зробили.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 8 Ja kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, niinkuin hänen tapansa oli.</p> | <p>TKIS 8 Ja kansa *alkoi huutaen* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekis niinkuin hän aina heille tehnyt oli.</p> | <p>CPR1642 8. Ja Canssa meni ja rupeis händä rucoileman tekemän heille nijncuin hän aina tottunut oli.</p> |
| <p>UT1548 8. 1Ja nin Canssa ylesmeni/ rupeisit rucoleman/ ette hen tekis ninquin hen aina tottunut oli heiden tekemen. (Ja niin kansa ylös meni/ rupesit rukoileman/ että hän tekin niinkuin hän aina tottunut oli heidän tekemän.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰεὶ ἐποίει αὐτοῖς.</p> | <p>Text Receptus 8. και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αει εποιει αυτοις 8. kai anaβoesas o ochlos erksato aiteisthai kathos aei epoiei avtois</p> |
| <p>MLV19 8 And the crowd having cried out, began to ask (him to do) like he was doing habitually for them.</p> | <p>KJV 8. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 8. Og Folket Raabte og begyndte at begjere, at han vilde gjøre med dem, som han altid pleiede.</p> | <p>KXII 8. Då ropade folket, och begynte bedja, att han skulle göra dem som hans plägsed alltid var.</p> |
| <p>PR1739 8. Ja rahwas kissendas, ja hakkas palluma, et ta pididi teggema, nenda kui ta ikka neile olli teinud.</p> | <p>LT 8. Susirinkusi minia, garsiai šaukdama, pradėjo prašyti to, ką Pilotas visuomet darydavo.</p> |
| <p>Luther1912 8. Und das Volk ging hinauf und bat, daß er täte, wie er pflegte.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Et le peuple se mit à demander, avec de grands cris, qu'il leur fît comme il leur avait toujours fait.</p> |
| <p>RV'1862 8. Y la multitud, dando voces, comenzó a pedir que les hiciese como siempre les había hecho.</p> | <p>SVV1750 8 En de schare riep uit, en begon te begeren, dat hij deed, gelijk hij hun altijd gedaan had.</p> |
| <p>PL1881 8. Tedy lud wystąpiwszy i głosem zawoławszy, począł prosić, żeby uczynił tak, jako im zawsze czynił,</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. És a sokaság kiáltván, kezdé kérni Pilátust arra, a mit mindenkor megtesz vala nékik.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для</p> | <p>БКуліш 8. І гукаючи народ, почав просити, щоб, як що-разу, зробив їм.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ΗΙΧ.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9 Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"</p> | <p>TKIS 9 Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: "Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"</p> |
| <p>Biblia1776 9. Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?</p> | <p>CPR1642 9. Nijn Pilatus wastais heitä sanoden: tahdottaco että minä päästän teille Judalaisten Cuningan ?</p> |
| <p>UT1548 9. Nin Pilatus wastasi heite sanoden/ Tadhottako ette mine pästen teille sen Judasten Kuningan? (Niin Pilatus wastasi heitä sanoen/ Tahdotteko että minä päästän teille sen judasten kuninkaan?)</p> | |
| <p>Gr-East 9. ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;</p> | <p>Text Receptus 9. ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων 9. o de pilatos apekrithe autois legon thelete apoluso umin ton basilea ton ioudaion</p> |
| <p>MLV19 9 But Pilate answered them, saying, Do you° wish that I might release to you° the</p> | <p>KJV 9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the</p> |

King of the Jews?

Jews?

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 9. Men Pilatus svarede dem og sagde: ville I, at jeg skal give Eder den Jødernes Konge løs?</p> | <p>KXII 9. Svarade Pilatus, sägandes: Viljen I, att jag skall eder lösgifva Judarnas Konung?</p> |
| <p>PR1739 9. Agga Pilatus wastas neile ja ütles: Tahhate teie, et ma teile se Juda-rahwa Kunninga pean lahti laskma?</p> | <p>LT 9. Pilotas paklausė: “Ar norite, kad jums paleisčiau žydų karalių?”</p> |
| <p>Luther1912 9. Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?</p> |
| <p>RV'1862 9. Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?</p> | <p>SVV1750 9 En Pilatus antwoordde hun, zeggende: Wilt gij, dat ik u den Koning der Joden loslate?</p> |
| <p>PL1881 9. Ale Piłat im odpowiedział, mówiąc: Chcecież, wypuszczyć wam króla Żydowskiego?</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. Pilátus pedig felele nékik, mondván: Akarjátok-é, hogy elbocsássam néktek a zsidók királyát?</p> |
| <p>RuSV1876 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?</p> | <p>БКуліш 9. Пилат же відказав їм, говорячи: Чи хочете, щоб випустив вам царя</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Жидівського?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 10 Sillä hän tiesi, että ylipapit kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.</p> | <p>TKIS 10 Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.</p> |
| <p>Biblia1776 10. (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylö.)</p> | <p>CPR1642 10. Sillä hän tiesi että ylimmäiset Papit olit hänen cateudest ylöndanet.</p> |
| <p>UT1548 10. Sille hen tiesi/ ette ne ylimeiset Papit olit henen ylenandanuet catehuden tedhen.
(Sillä hän tiesi/ että ne ylimmäiset papit olit hänen ylenantaneet kateuden tähden.)</p> | <p>Text Receptus 10. εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεεις 10. eginosken gar oti dia fthonon paradedokeisan auton oi archiereis</p> |
| <p>Gr-East 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.</p> | <p>KJV 10. For he knew that the chief priests had delivered him for envy.</p> |
| <p>MLV19 10 For* he knew that the high-priests had given him up because of envy.</p> | <p>KXII 10. Ty han visste, att de öfverste Presterna hade utaf afund öfverantvardat honom.</p> |
| <p>Dk1871 10. Thi han vidste, at de Ypperstepræster havde overantvordet ham af Avind.</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| PR1739 10. (Sest temma teadis, et üllemad preestrid tedda kaddedusse pärrast ollid ärraannud.) | LT 10. Nes jis žinojo, kad aukštieji kunigai Jė įskundė iš pavydo. |
| Luther1912 10. Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten. | Ostervald-Fr 10. Car il savait que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré. |
| RV'1862 10. Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes. | SVV1750 10 (Want hij wist, dat de overpriesters Hem door nijd overgeleverd hadden.) |
| PL1881 10. (Wiedział bowiem, iż go z nienawiści wydali przedniejsi kapłani.) | Karoli-Hu1908 10. Mert tudja vala, hogy irígységből adták őt kézbe a főpapok. [4†] |
| RuSV1876 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти. | БКуліш 10. Знав бо, що через зависть видали Його архиереї. |
| FI33/38 11 Mutta ylipapit kiihoittivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan. | TKIS 11 Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan. |
| Biblia1776 11. Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis | CPR1642 11. Mutta ylimmäiset Papit yllytit Canssa että hän heille päästäis Barraban. |

Barabbaan.

- UT1548 11. Mutta ne ylimeiset Papit Canssan yllytit/ ette hen heille paramin pästeis Barrabam. (Mutta ne ylimmäiset papit kansan yllytit/ että hän heille paremmin päästäisi Barrabaan.)
- Gr-East 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
- Text Receptus 11. οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις 11. oi de archiereis aneseisan ton ochlon ina mallon ton baraββan apoluse autois
- MLV19 11 But the high-priests shook up the crowd, in order that he should rather release Barabbas to them.
- KJV 11. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
- DK1871 11. Men de Ypperstepræster tilskyndte Folket at bede, at han hellere skulde give dem Barrabas løs.
- KXII 11. Men öfverste Presterna eggade folket, att han heldre skulle gifva dem Barabbam lös.
- PR1739 11. Agga üllemad preestrid kihhutasid
- LT 11. Tačiau aukštieji kunigai sukurstė

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

rahwast, et temma enneminne Parrabast
neile pididi lahti laskma.

minią reikalauti, kad geriau paleistų
Barabą.

Luther1912 11. Aber die Hohenpriester reizten das
Volk, das er ihnen viel lieber den Barabbas
losgäbe.

Ostervald-
Fr 11. Mais les principaux sacrificateurs
incitèrent le peuple à demander qu'il leur
relâchât plutôt Barabbas.

RV'1862 11. Mas los príncipes de los sacerdotes
incitaron a la multitud, que les soltase ántes
a Barrabás.

SVV1750 11 Maar de overpriesters bewogen de
schare, dat hij hun liever Bar-abbas zou
loslaten.

PL1881 11. Ale przedniejsi kapłani podburzali lud,
iżby im raczej Barabbasza wypuścić.

Karoli1908
Hu 11. A főpapok azonban felindíták a
sokaságot, hogy inkább Barabbást
bocsássa el nékik.

RuSV1876 11 Но первосвященники возбудили
народ просить , чтобы отпустил им
лучше Варавву.

БКуліш 11. Архиереї ж наустили народ, щоб
лучче Вараву відпустив їм.

FI33/38 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi:
"Mitä minun sitten on tehtävä hänelle, jota
te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"

TKIS 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi:
"Mitä *tahdotte minun sitten tekevän*
Hänelle, jota kutsutte juutalaisten
kuninkaaksi?"

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 12. Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

UT1548 12. Nin Pilatus taas wastasi ia sanoi heille/ Mite sijs te tadhotta ette minun pite henelle tekemen/ ionga te cutzutta Judaste' Kuningaxi? Nin he taas hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Niin Pilatus taas wastasi ja sanoi heille/ Mitä siis te tahdotte että minun pitää hänelle tekemän/ jonka te kutsutte judasten kuninkaaksi? Niin he taas huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

MLV19 12 And Pilate again answered and said to

CPR1642 12. Nijn Pilatus taas wastais ja sanoi heille: mitä te sijs tahdotta että minun pitä tälle tekemän jonga te Judalaisten Cuningaxi cudzutta ? nijn he huusit: ristinnaulidze händä.

Text Receptus 12. ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων 12. o de pilatos apokritheis palin eipen autois ti ουν thelete poieso οn legete βasilea ton ioudaion

KJV 12. And Pilate answered and said again

them, Therefore what do you^o wish that I might do to the one whom you^o call* (the) King of the Jews?

unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

Dk1871 12. Men Pilatus svarede og sagde atter til dem: hvad ville I da, jeg skal gjøre med ham, som I kaldte Jødernes Konge?

KXII 12. Pilatus svarade åter, och sade till dem: Hvad viljen I då att jag skall göra honom, den I kallen Judarnas Konung?

PR1739 12. Siis wastas Pilatus, ja ütles neile jälle: Mis teie siis tahhate, et ma pean teggema sellega, kedda teie ütlete Juda-rahwa Kuñinga ollewad?

LT 12. Tada Pilotas vėl kreipėsi į juos: “O kaip jūs norite, kad aš pasiųgčiau su Tuo, kurį vadinate žydų karaliumi?”

Luther1912 12. Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich tue dem, den ihr beschuldigt, er sei der König der Juden?

Ostervald-Fr 12. Et Pilate, reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?

RV'1862 12. Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga de él que llamas Rey de los Judíos?

SVV1750 12 En Pilatus, antwoordende, zeide wederom tot hen: Wat wilt gij dan, dat ik met Hem doen zal, Dien gij een Koning der Joden noemt?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 12. A odpowiadając Piłat, rzekł im zasię:
Cóż tedy chcecie, abym uczynił temu,
którego nazywacie królem żydowskim?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Pilátus pedig felelvén, ismét monda
nékik: Mit akartok tehát, hogy
cselekedjem ezzel, a kit a zsidók
királyának mondotok?</p> |
| <p>RuSV1876 12 Пилат, отвечая, опять сказал им: что
же хотите, чтобы я сделал с Тем,
Которого вы называете Царем
Иудейским?</p> | <p>БКуліш 12. Пилат же, озвавшись ізнов, сказав
їм: Що ж оце хочете, щоб зробив із
тим, кого звете царем Жидівським?</p> |
| <p>FI33/38 13 Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse
hänet!"</p> | <p>TKIS 13 Niin he taas huusivat: "Naulitse Hänet
ristiin!"</p> |
| <p>Biblia1776 13. Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse
häntä.</p> | <p>CPR1642 13. Ja Pilatus sanoi heille: mitäst hän
paha on tehnyt ?</p> |
| <p>UT1548 13. Nin sanoi Pilatus heille/ Miteste hen
paha tehnyt ombi? (Niin sanoi Pilatus
heille/ Mitä hän pahaa tehnyt ompi?)</p> | |
| <p>Gr-East 13. οί δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον
αὐτόν.</p> | <p>Text
Receptus 13. οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον
αυτον 13. oi de palin ekraksan stavrosou
auton</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	13 But they cried out again, Crucify him!	KJV	13. And they cried out again, Crucify him.
Dk1871	13. Men de raabte atter: korsfæst ham!	KXII	13. Då ropade de åter: Korsfäst honom.
PR1739	13. Agga nemmad kissendasid ta: Lö tedda risti.	LT	13. Tie šaukė: "Nukryžiuok Jį!"
Luther1912	13. Sie schrieen abermals: Kreuzige ihn!	Ostervald-Fr	13. Et ils crièrent de nouveau: Crucifie-le.
RV'1862	13. Y ellos volvieron a dar voces: Crucifícate.	SVV1750	13 En zij riepen wederom: Kruis Hem.
PL1881	13. A oni znowu zawołali: Ukrzyżuj go!	Karoli1908 Hu	13. És azok ismét kiáltának: Feszítsd meg őt!
RuSV1876	13 Они опять закричали: распни Его.	БКуліш	13. Вони ж знов закричали: Розпни Його.
FI33/38	14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"	TKIS	14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä enemmän: "Naulitse Hänet ristiin!"

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 14. Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän pahaa on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä. | CPR ¹⁶⁴² | 14. Mutta he huusit vielä cowemmin: ristinnaulidze händä. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 14. Mutta he wiele cowemin hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Mutta he vielä kowemmin huusit/ Ristiinnaulitse häntä.) | | |
| Gr-East | 14. ὁ δὲ Πιλαῦτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησε κακόν; οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. | Text
Receptus | 14. ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερωσ εκραξαν σταυρωσον αυτον 14. o de pilatos elegen autois ti gar kakon epoiesen oi de perissoteros ekraksan stauroson auton |
| MLV ¹⁹ | 14 But Pilate said to them, For* what evil did he do? But they cried out even-more, Crucify him. | KJV | 14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 14. Da sagde Pilatus til dem: hvad Ondt har han da gjort? Men de raabte meget mere: korsfæst ham! | KXII | 14. Pilatus sade till dem: Hvad hafver han då illa gjort? Då ropade de ännu fastare: Korsfäst honom. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>PR1739 14. Agga Pilatus ütles nende wasto: Mis ta siis kurja teinud? agga nemmad kissendasid weel ennam: Lö tedda risti.</p>	<p>LT</p>	<p>14. Pilotas jų klausė: “Ka bloga Jis padarė?” Tada jie pradėjo dar garsiau rėkti: “Nukryžiuok Jį!”</p>
<p>Luther1912 14. Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Übles getan? Aber sie schrieen noch viel mehr: Kreuzige ihn!</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>14. Et Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le.</p>
<p>RV'1862 14. Mas Pilato les decía: ¿Pues, qué mal ha hecho? Y ellos daban mayores voces: Crucifícale.</p>	<p>SVV1750</p>	<p>14 Doch Pilatus zeide tot hen: Wat heeft Hij dan kwaads gedaan? En zij riepen te meer: Kruis Hem!</p>
<p>PL1881 14. A Piłat rzekł do nich: I cóż wżdy złego uczynił? Ale oni tem bardziej wołali: Ukrzyżuj go!</p>	<p>Karoli-Hu</p>	<p>14. Pilátus pedig monda nékik: Mert mi rosszat cselekedett? Azok pedig annál jobban kiáltanak vala: Feszítsd meg őt!</p>
<p>RuSV1876 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>14. Пилат же каже їм: Яке ж бо зло зробив? Вони ж ще гірш кричали: Розпни Його.</p>
<p>FI33/38 15 Ja kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, päästi hän heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti</p>	<p>TKIS</p>	<p>15 Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja</p>

ristinnaulittavaksi.

Biblia1776 15. Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

UT1548 15. Mutta Pilatus tachtoi Canssan mielen nouta/ ia laski Barraban. Ja ylenannoi IesuSEN Roskitta ia Ristinnaulitta. (Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa/ ja laski Barrabaan. Ja ylen antoi Jesuksen ruoskittaa ja ristiinnaulittaa.)

Gr-East 15. ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

MLV19 15 Now Pilate, willing to do what (was) sufficient for the crowd, released to them

luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

CPR1642 15. Mutta Pilatus tahdoi Canssan mielen nouta ja päästi Barraban. Ja andoi Jesuxen ruoskitta ja ristiinnaulitta.

Text Receptus 15. ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη 15. o de pilatos boulomenos to ochlo to ikanon poiesai apelusen autois ton baraββan kai paredoken ton iesoun fragellosas ina stavrothe

KJV 15. And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Barabbas and gave up Jesus, having scourged him, in order that he might be crucified.

and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

Dk1871 15. Men Pilatus vilde gjøre Folket Fyldest og gav dem Barrabas løs; og Jesus lod han hudstryge og gav ham hen til at korsfæstes.

KXII 15. Så ville då Pilatus göra folkena fyllest, och gaf dem Barabbam lös; och öfverantvardade dem Jesum, att han skulle hudflängas och korsfästas.

PR1739 15. Agga Pilatus tahtis rahwa mele pärrast tehha, ja andis neile Parrabast lahti, ja Jesust laskis ta piitsaga peksta ja andis tedda ärra, et tedda pididi risti lödama.

LT 15. Norėdamas įtikti miniai, Pilotas paleido Barabą, o Jėzų nuplakdino ir atidavė nukryžiuoti.

Luther1912 15. Pilatus aber gedachte, dem Volk genugzutun, und gab ihnen Barabbas los, und geißelte Jesum und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Ostervald-Fr 15. Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

RV'1862 15. Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesús, azotado, para que fuese crucificado.

SVV1750 15 Pilatus nu, willende der schare genoeg doen, heeft hun Bar-abbas losgelaten, en gaf Jezus over, als hij Hem gegeseld had, om gekruist te worden.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 15. A tak Piłat, chcąc ludowi dosyć uczynić, wypuścił im Barabbasza, a Jezusa ubiczowawszy, podał im, aby był ukrzyżowany.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Pilátus pedig eleget akarván tenni a sokaságnak, elbocsátá nékik Barabbást, Jézust pedig megostoroztatván, kezökbe adá, hogy megfeszítsék.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.</p> | <p>БКуліш 15. Пилат же, хотівши народові догодити, відпустив їм Вараву, й передав Ісуса, побивши, щоб розп'ято Його.</p> |
| <p>FI33/38 16 Niin sotamiehet veivät hänet sisälle linnaan, se on palatsiin, ja kutsuivat siihen koko sotilasjoukon.</p> | <p>TKIS 16 Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,</p> | <p>CPR1642 16. Niin huovit weit hänen Rastupan ja cudzuit cocon caiken joucon.</p> |
| <p>UT1548 16. Nin Houit poisweit henen siselle Radhinhoneseen/ ia cokon cutzuit caiken iouckon/ (Niin howit pois weit hänen sisälle raatihuoneeseen/ ja kokoon kutsuit kaiken joukon/)</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	16. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶ πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·	Text Receptus	16. οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν 16. oi de stratiotai apegagon auton eso tes avles o estin praitorion kai sugkalousin olen ten speiran
MLV19	16 Now the soldiers led him away, inside the courtyard, which is the palace, and they call together the whole cohort {600 soldiers}	KJV	16. And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
Dk1871	16. Men Stridsmændene førte ham hen til Paladset, nemlig Domhuset, og sammenkaldte den ganske Rode.	KXII	16. Då hade krigsknektarna honom in uti Rådhuset, och kallade tillhopa hela skaran;
PR1739	16. Agga söamehhed wisid tedda ärra siñna kotta, mis on kohto-paik, ja kutsusid keik sedda wäe hulka kokko,	LT	16. Kareiviai nusivedė Jį į rūmų kiemą, tai yra pretorijų, ir ten sušaukė visą kuopą.
Luther1912	16. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus und riefen	Ostervald- Fr	16. Alors les soldats l'emmenèrent dans l'intérieur du palais, c'est-à-dire au

	zusammen die ganze Schar		prétoire, et ils y assemblèrent toute la cohorte;
RV'1862	16. Entónces los soldados le llevarón dentro de la sala, es a saber, a la audiencia; y convocan toda la cuadrilla,	SVV1750	16 En de krijgsknechten leidden Hem binnen in de zaal, welke is het rechthuis, en riepen de ganse bende samen;
PL1881	16. Lecz żołnierze wprowadzili go do dworu, to jest do ratusza, i zwołali wszystkiej roty.	Karoli1908 Hu	16. A vitézek pedig elvivék őt az udvar belső részébe, a mi az őrház; és összehívák az egész csapatot.
RuSV1876	16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,	БКуліш	16. Воїни ж повели Його в середину двору, чи то в Претор, і скликали всю роту.
FI33/38	17 Ja he pukivat hänen yllensä purppuravaipan, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä	TKIS	17 Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänen päähänsä.
Biblia1776	17. Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,	CPR1642	17. Ja puetit hänen Purpuraan ja wäänsit orjantappuraisen Cruunun ja panit hänen päähäns.
UT1548	17. Ja he pughetit henen purpuran		

waattehin/ ia he wänsit Orientappuroisen
Crunon/ panit henen pähens/ (Ja he puetit
hänen purppurawaatteihin/ ja he wäänsit
orjantappuraisen kruunun/ panit hänen
päähensä/)

Gr-East	17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,	Text Receptus	17. και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον 17. kai enduousin auton porfuran kai perititheasin auto pleksantes akanthinon stefanon
MLV19	17 And they clothe him with purple, and braided a thorny crown, (and) they placed it around his (head);	KJV	17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,
DK1871	17. Og de iførte ham et Purpurklæde og flettede en Tornekrone og satte den paa ham,	KXII	17. Och klädde honom uti ett purpurkläde, och vredo tillhopa ena krono af törne, och satte på honom;
PR1739	17. Ja pañid temã ümber ühhe purpuri mantli, ja punnusid ühhe kibbowitsa kroni,	LT	17. Jie apvilko Jį purpuriniu apsiaustu, nupyne uždejo Jam erškėčių vainiką

ja pannid sedda temma ümber Pea,

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 17. und zogen ihm einen Purpur an und flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf,</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, et lui mirent sur la tête une couronne d'épines qu'ils avaient tressées;</p> |
| <p>RV'1862 17. Y le visten de púrpara, y le ponen una corona tejida de espinas;</p> | <p>SVV1750 17 En deden Hem een purperen mantel aan, en een doornenkroon gevlochten hebbende, zetten Hem die op;</p> |
| <p>PL1881 17. A oblekłszy go w szarłat, i uplótłszy koronę z ciernia, włożyli naó;</p> | <p>Karoli1908 Hu 17. És bíborba öltöztetéék őt, és tövisből font koszorút tevének a fejére,</p> |
| <p>RuSV1876 17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;</p> | <p>БКуліш 17. І одягли Його в багряницю, і положили на Него, сплївши з тернини, вінець,</p> |
| <p>FI33/38 18 ja rupešivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"</p> | <p>TKIS 18 Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"</p> |
| <p>Biblia1776 18. Ja rupešivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!</p> | <p>CPR1642 18. Ja rupešit händä tervehtämän: Terwe Judalaisten Cuningas.</p> |
| <p>UT1548 18. ia rupešit hende teruettehen/ Terue Judasten Kuningas. (ja rupešit häntä</p> | |

terwehtämään/ Terwe judasten kuningas.)

Gr-East	18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·	Text Receptus	18. και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων 18. kai erksanto aspazesthai avton chaire basileu ton ioudaion
MLV19	18 and they began to greet him, Hail, King of the Jews!	KJV	18. And began to salute him, Hail, King of the Jews!
DK1871	18. og begyndte at hilse ham, sigende hil være dig, du Jødernes Konge!	KXII	18. Och begynte till att helsa honom: Hel, Judarnas Konung;
PR1739	18. Ja hakkasid tedda terretama: Terre, Juda-rahwa Kunningas!	LT	18. ir pradėjo Jį sveikinti: “Sveikas, žydu karaliau!”
Luther1912	18. und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König!	Ostervald- Fr	18. Et ils se mirent à le saluer, en disant: Salut, roi des Juifs!
RV'1862	18. Y comenzaron a saludarle, y decir: Tengas gozo, Rey de los Judíos.	SVV1750	18 En begonnen Hem te groeten, zeggende: Wees gegroet, Gij Koning der Joden!

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 18. I poczęli go pozdrawiać, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu żydowski! | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 18. És elkezdék őt köszönteni: Üdvöz légy, zsidók királya! |
| RuSV1876 | 18 и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский! | БКуліш | 18. та й почали витати Його: Радуй ся, царю Жидівський! |
| FI33/38 | 19 Ja he löivät häntä päähän ruovolla, sylkivät häntä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä. | TKIS | 19 He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat Häntä. |
| Biblia1776 | 19. Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä. | CPR1642 | 19. Ja he löit hänen päähäns ruogolla ja syljit hänen päällens panit polwillens ja cumarsit händä. |
| UT1548 | 19. Ja he löit henen päens Rogholla/ ia sylijt henen pälens/ laskit poluillens ia cumarsit hende. (Ja he löit hänen päänsä ruokolla/ ja syljit hänen päällensä/ laskit polwillensa ja kumarsit häntä.) | | |
| Gr-East | 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. | Text
Receptus | 19. και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυσον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
19. kai etuption avtou ten kefalen kalamo |

kai eneptuon auto kai tithentes ta gonata
prosekounoun auto

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 19 And they were beating his head with a reed and were spitting on him, and placing the knees (down), they were worshiping him. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.} | KJV | 19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. |
| DK1871 | 19. Og de sloge hans Hoved med et Rør og bespyttede ham og faldt paa Knæ og tilbade ham. | KXII | 19. Och slogo hans hufvud med en rö, och spottade på honom; föllo på knä, och tillbådo honom. |
| PR1739 | 19. Ja löid temma pähhä pilliroga, ja süllitasid temma peäle, ja heitsid pölweli mahha, ja kummardasid tedda. | LT | 19. Jie daužè Jam per galvą nendrine lazda, spjaudè ir priklaupdami garbino Ji. |
| Luther1912 | 19. Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeiten ihn und fielen auf die Kniee und beteten ihn an. | Ostervald-
Fr | 19. Et ils lui frappaient la tête avec une canne, et ils crachaient contre lui, et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 19. Y le herían su cabeza con una caña, y escupían en él, y le hacían reverencia hincadas las rodillas.</p> | <p>SVV1750 19 En sloegen Zijn hoofd met een rietstok, en bespogen Hem, en vallende op de knieen, aanbaden Hem.</p> |
| <p>PL1881 19. I bili głowę jego trzcinaą i plwali naó, a upadając na kolana, kłaniali mu się.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. És verik vala a fejét nádszállal, és köpdösik vala őt, és térdet hajtva tisztelik vala őt.</p> |
| <p>RuSV1876 19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.</p> | <p>БКуліш 19. І били Його по голові тростиною, і плювали на Него, й, кидаючись на коліна, кланялись Йому.</p> |
| <p>FI33/38 20 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purppuravaipan ja pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa. Ja he veivät hänet pois, ristiinnaulitakseen hänet.</p> | <p>TKIS 20 Pilkattuaan Häntä he riisuivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.</p> | <p>CPR1642 20. JA cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Purpuran ja puetit hänen omijn vaatteisijns ja weit hänen ristinnaulitta.</p> |
| <p>UT1548 20. Ja quin he olit henen pilcanuet/ rijsuit</p> | |

he henelde sen purpuran waatten/ ia
 pughetit henen omin waattehins/ Ja
 vlosweit henen Ristinnaulitta. (Ja kuin he
 olit hänen pilkanneet/ riisuit he häneltä sen
 purppurawaatteen/ ja puetit hänen omiin
 waatteihinsa/ Ja ulosweit hänen
 ristiinnaulittaa.)

Gr-East 20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
 αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν
 τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν
 ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Text
 Receptus 20. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν
 αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν
 αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν
 αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον 20. kai
 ote enepaiksan auto eksedusan auton ten
 porfuran kai enedusan auton ta imatia ta
 idia kai eksagousin auton ina stavrososin
 auton

MLV19 20 And when they (had) mocked him, they
 stripped the purple (off) him and clothed
 him with his own garments. And they lead
 him out in order that they should crucify
 him.

KJV 20. And when they had mocked him,
 they took off the purple from him, and
 put his own clothes on him, and led him
 out to crucify him.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|---|----------------------|--|
| <p>Dk1871 20. Og der de havde bespottet ham, toge de purpurklædet af ham og iførte ham hans egne Klæder, og de førte ham ud for at korsfæste hem.</p> | <p>KXII</p> | <p>20. Och när de hade så begabbat honom, afklädde de honom purpurklädet, och klädde honom uti sin egen kläder; och ledde honom ut till att korsfästan.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja kui nemmad tedda said naernud, wotsid nemmad se purpuri mantli temma seljast ärra, ja pannid temma ommad rided temma selga, ja wisid tedda wälja, et nemmad tedda piddid risti löma.</p> | <p>LT</p> | <p>20. Pasityčiojė nuvilko Jam purpurinį apsiaustą, apvilko Jo paties drabužiais ir išvedė nukryžiuoti.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>20. Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.</p> |
| <p>RV'1862 20. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos; y le sacan para crucificarle.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>20 En als zij Hem bespot hadden, deden zij Hem den purperen mantel af, en deden Hem Zijn eigen klederen aan, en leidden Hem uit, om Hem te kruisigen.</p> |
| <p>PL1881 20. A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z szarłatą, i oblekli go w szaty jego własne,</p> | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>20. Mikor pedig [5†] kicsúfolták őt, leveték róla a bíbor ruhát, és a maga</p> |

i wiedli go, aby go ukrzyzowali.

ruháiba öltöztetéék; és kivivék őt, hogy megfeszítsék.

RuSV1876 20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

БКуліш 20. І, як насьміялись із Него, роздягнули Його з багряниці, і одягнули Його в одягу Його, та й виводять Його, щоб розпяти Його.

FI33/38 21 Ja he pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli vainiolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 21 He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.

Biblia1776 21. Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pellolta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Rufin isän), kantamaan hänen ristiänsä.

CPR1642 21. Ja nijn he waadeit yhtä joca ohidzekäwi ja tuli pellolda nimeldä Simon Cyreneus (Alexandrin ja Rufin Isä) candaman hänen Ristiäns.

UT1548 21. Ja nin he waadhit yhden/ ioca ohitzekeui nimelde Simon Kyrenesta/ quin tuli pellolda (Alexandrin ia Ruffin Ise) candaman henen Ristiens. (Ja niin he waadit yhden/ joka ohitse käwi nimeltä Simon Kyrenestä/ kuin tuli pellolta (Alexandrin ja Ruffin isä) kantamaan hänen

ristiänsä.)

Gr-East 21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text
Receptus 21. και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου 21. kai aggarevousin paragonta tina simona kurenaion erchomenon ap agrou ton patera aleksandrou kai roufou ina are ton stauron autou

MLV19 21 And they compel a certain one passing by, Simon from Cyrene, coming from the rural-area, the father of Alexander and Rufus, to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV 21. And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Dk1871 21. Og de tvang En, som gik forbi, Simon fra Cyrene, som kom fra Marken, Alexanders og Rufus' Fader, til at bære hans Kors.

KXII 21. Då tvingade de en man, som der framgick, benämnd Simon af Cyrene, Alexandri och Ruffi fader, den af markene inkom, att han måste bära hans kors.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 21. Ja nemãad sundsid wãggise ùhhe, kes möda läks, Simona, Kireni liñna mehhe (kes wãljalt tulli, Aleksandri ja Ruhwi issa) et ta temma risti pididi kandma.</p> | <p>LT 21. Jie privertẽ viena grĩžtantĩ iš lauko praeivĩSimona Kirėnietĩ, Aleksandro ir Rufo tėva,nešti Jo kryžiu.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und zwangen einen, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war des Alexander und Rufus), daß er sein Kreuz trüge.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Et un certain homme de Cyrène, nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passant par là en revenant des champs, ils le contraignirent de porter la croix de Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 21. Y cargaron a uno que pasaba, (Simón Cireneo padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo,) para que llevase su cruz.</p> | <p>SVV1750 21 En zij dwongen een Simon van Cyrene, die daar voorbijging, komende van den akker, den vader van Alexander en Rufus, dat hij Zijn kruis droeg.</p> |
| <p>PL1881 21. Tedy przymusili mimo idącego niektórego Szymona Cyrenejczyka, (który szedł z pola,)ojca Aleksandrowego i Rufowego, aby niósł krzyż jego.</p> | <p>Karoli1908 Hu 21. És kényszerítének egy mellettök elmenőt, bizonyos czirénei Simont, a [6†] ki a mezőről jó vala, Alekszándernek és [7†] Rufusnak az atyját, hogy vigye az ő keresztjét.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И заставили проходящего некоего</p> | <p>БКуліш 21. І заставили мимоїдучого якогось</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Киринаянина Симона, отца
Александрова и Руфова, идущего с поля,
нести крест Его.

Симона Кириная, идучого з поля,
батька Александра та Руфа, щоб нїс
хрест Його.

FI33/38 22 Ja he veivät hänet paikalle, jonka nimi
on Golgata, se on käännettynä:
pääkallonpaikka.

TKIS 22 Niin he veivät Hänet Golgata-
nimiselle paikalle, joka käännettynä on
pääkallonpaikka.

Biblia1776 22. Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka
kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin
Pääkallon paikka,

CPR1642 22. Ja he weit hänen siehen siaan joca
cudzutan Golgatha se on Pääcalloin
paicka.

UT1548 22. Ja he weit henen sihen Sijan/ quin
cutzuttan Golgata/ se on tulkittu/ Pääcalloin
paicka. (Ja he weit hänen siihen sijaan/ kuin
kutsutaan Golgata/ se on tulkittu/
Pääkallon paikka.)

Gr-East 22. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν
τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον κρανίου
τόπος.

Text
Receptus 22. και φερουσιν αυτον επι γολγοθα
τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον
κρανιου τοπος 22. kai ferousin auton epi
golgotha topon o estin
methermeneuomenon kraniiu topos

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 22 And they bring him to the place (called) Golgotha, which is, (after) being translated, The place of a skull.</p>	<p>KJV 22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.</p>
<p>Dk1871 22. Og de førte ham til det Sted Golgatha, det er udlagt: Hovedpandested.</p>	<p>KXII 22. Och de ledde honom på det rummet Golgatha; det är, om man det uttyder, hufvudskallaplatsen.</p>
<p>PR1739 22. Ja nemãd wisid tedda Kolgata paika, se on ärrasselletud, pealae-asse.</p>	<p>LT 22. Ir jie nuvedè Jì į Golgotos vieta; išvertus tai reiškia: "Kaukolės vieta".</p>
<p>Luther1912 22. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte.</p>	<p>Ostervald-Fr 22. Et ils le conduisirent au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, la place du Crâne.</p>
<p>RV'1862 22. Y le llevan al lugar de Gólgota, que interpretado quiere decir, lugar de la Calavera.</p>	<p>SVV1750 22 En zij brachten Hem tot de plaats Golgotha, hetwelk is, overgezet zijnde, Hoofdschedelplaats.</p>
<p>PL1881 22. I przywiedli go na miejsce Golgota, co się wykłada: Miejsce trupich głów.</p>	<p>Karoli1908 Hu 22. És vivék őt a Golgotha [8†] nevű helyre, a mely megmagyarázva annyi, mint: koponya helye.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.</p> | <p>БКуліш 22. І приводять Його на Голготу місце, що прозване Черепове місце.</p> |
| <p>FI33/38 23 Ja he tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei sitä ottanut.</p> | <p>TKIS 23 Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän ottanut.</p> | <p>CPR1642 23. Ja he annoit hänelle wijna juoda Myrrhalla secoitettua. Waan ei hän ottanut.</p> |
| <p>UT1548 23. Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut. (Ja he annoit hänelle juoda Mirrhatun wiinan. Waan ei hän ottanut.)</p> | |
| <p>Gr-East 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.</p> | <p>Text Receptus 23. και εδιδουν αυτω πιειν εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
23. kai edidoun auto piein esmurnismenon oinon o de ouk elafen</p> |
| <p>MLV19 23 And they were giving to him wine to drink, having been medicated with myrrh, but he did not take it. {Mar 15:24-32 & Mat</p> | <p>KJV 23. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00
until Noon, Fri.}

Dk1871	23. Og de gave ham Viin at drikke med Myrrha udi: men han tog det ikke.	KXII	23. Och de gåfvo honom bemyrrhadt vin dricka; men han tog det intet till sig.
PR1739	23. Ja nemãad andsid temãale jua mirriga seggatud wina; agga temãa ei wotnud mitte.	LT	23. Ten davè Jam mira atmiešto vyno, bet Jis negèrè.
Luther1912	23. Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.	Ostervald-Fr	23. Et ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe; mais il n'en but point.
RV'1862	23. Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.	SVV1750	23 En zij gaven Hem gemirreden wijn te drinken; maar Hij nam dien niet.
PL1881	23. I dawali mu pić wino z myrrą; ale go on nie przyjął.	Karoli1908 Hu	23. És [9†] mirhás bort adnak vala néki inni; de ő nem fogadá el.
RuSV1876	23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.	БКуліш	23. І дали Йому пити вина з смирною; Він же не прийняв.
FI33/38	24 Ja he ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat	TKIS	24 Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat

keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.

Biblia1776

24. Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman.

UT1548

24. Ja koska he olit henen Ristin naulinuet/ iaghoit he henen waatteins/ heitedhen arpa ninen päle/ mite cunghi piti saaman. (Ja koska he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ heittäen arpaa niiden päälle/ mitä kunkin piti saaman.)

Gr-East

24. καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη.

keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi.

CPR1642

24. JA koska he olit hänen ristiinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit niistä arpa mitä cunghin piti saaman.

Text
Receptus

24. και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη 24. kai stavrosantes auton diemerizon ta imatia avtou ballontes kleron ep avta tis ti are

MLV19

24 And having crucified him, 'they divide his garments, casting a lot upon them,' who (and) what (each) might take. {Psa 22:18}

KJV

24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 24. Og der de havde korsfæstet ham skiftede de hans Klæder og Kastede Lod om dem, hvad hver skulde tage. | KXII | 24. Och när de hade korsfäst honom, bytte de hans kläder, kastande lott på dem, hvad hvar få skulle. |
| PR1739 | 24. Ja kui nemmad tedda said risti lönud, jaggasid nemmad temma rided, ja heitsid liisko nende pärrast, mis iggaüks pididi sama. | LT | 24. Nukryžiavę Jį, jie pasidalijo Jo drabužius, mesdami burta, kas kuriam turi tekti. |
| Luther1912 | 24. Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, wer etwas bekäme. | Ostervald-
Fr | 24. Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, jetant le sort à qui en emporterait une part. |
| RV'1862 | 24. Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno. | SVV1750 | 24 En als zij Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, werpende het lot over dezelve, wat een iegelijk wegnemen zou. |
| PL1881 | 24. A gdy go ukrzyżowali, rozdzielili szaty jego, miecąc o nie los, co by kto wziąć miał. | Karoli1908
Hu | 24. És megfeszítvén őt, eloszták az ő ruháit, [10†] sorsot vetvén azokra, ki mit kapjon. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.	БКуліш 24. І розпинателі Його поділили одєжу Його, кинувши жереб на неї, що кому впаде.
FI33/38 25 Oli kolmas hetki, kun he hänet ristiinnaulitsivat.	TKIS 25 Oli kolmas tunti* kun he naulitsivat Hänet ristiin.
Biblia1776 25. Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.	CPR1642 25. Ja se oli colmas hetki cuin he hänen ristinnaulidzit.
UT1548 25. Ja se oli colmas hetki koska he Ristinnaulitzit henen. (Ja se oli kolmas hetki koska he ristiinnaulitsit hänen.)	
Gr-East 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.	Text Receptus 25. ἦν δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον 25. en de ora trite kai estavrosan auton
MLV19 25 Now it was the third hour {i.e. 9:00 AM} and they crucified him.	KJV 25. And it was the third hour, and they crucified him.
Dk1871 25. Men det var den tredie Time, da de korsfæstede ham.	KXII 25. Och det var vid tredje timman; och de korsfäste honom.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 25. Agga se olli kolmas tund, kui nemmad tedda risti löid. | LT | 25. Buvo trečia valanda, kai Jė nukryžiavo. |
| Luther1912 | 25. Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten. | Ostervald-Fr | 25. Il était la troisième heure quand ils le crucifièrent. |
| RV'1862 | 25. Y era la hora de tertia cuando le crucificaron. | SVV1750 | 25 En het was de derde ure, en zij kruisigden Hem. |
| PL1881 | 25. A była trzecia godzina, gdy go ukrzyżowali. | Karoli1908
Hu | 25. Vala pedig három óra, mikor megfeszíték őt. |
| RuSV1876 | 25 Был час третий, и распяли Его. | БКуліш | 25. Була ж година третя, і розпяли Його. |
| FI33/38 | 26 Ja päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas". | TKIS | 26 Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: "Juutalaisten kuningas." |
| Biblia1776 | 26. Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS. | CPR1642 | 26. Ja hänen pääns päälle oli kirjoitettu hänen syyns nimittäin: Judalaisten Cuningas. |
| UT1548 | 26. Ja oli henen päens päle kirioitettu miken henen syyns oli/ nimittein/ Judasten | | |

Kuningas. (Ja oli hänen päänsä päälle kirjoitettu mikä hänen syynsä oli/ nimittäin/ judasten kuningas.)

Gr-East	26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	Text Receptus	26. και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων 26. kai en e epigrafe tes aitias autou epigegrammene o basileus ton ioudaion
MLV19	26 And the inscription of his accusation was written on (the cross), The King of the Jews.	KJV	26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
DK1871	26. Og der var skreven en Overskrift med Beskyldningen imod ham: den Jødernes Konge.	KXII	26. Och det man skylldde honom före, var skrifvet öfver hans hufvud, nämliga: Judarnas Konung.
PR1739	26. Ja se peälekirri temã surma süüst olli ülle temma Pea kirjutud: Juda-rahwa Kuningas.	LT	26. Taip pat buvo užrašytas Jo kaltinimas: “Žydų karalius”.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther¹⁹¹² 26. Und es war oben über ihm geschrieben was man ihm schuld gab, nämlich: Der König der Juden.
- RV¹⁸⁶² 26. Y el título escrito de su causa era, EL REY DE LOS JUDÍOS.
- PL¹⁸⁸¹ 26. Był też napis winy jego napisany: Król żydowski.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.
- FI^{33/38} 27 Ja he ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolellensa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja he ristiinnaulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.
- UT¹⁵⁴⁸ 27. Ja he ristinnaulitzit caxi Röuerite hene' cansans/ yxi oikealle ia toinen wasemella polelle. (Ja he ristiinnaulitsit kaksi ryöväriä
- Ostervald-Fr 26. Et le sujet de sa condamnation était marqué par cet écriteau: LE ROI DES JUIFS.
- SVV¹⁷⁵⁰ 26 En het opschrift Zijner beschuldiging was boven Hem geschreven: DE KONING DER JODEN.
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 26. Az ő kárhoztatásának oka pedig így vala fölébe felírva: A zsidók [11+] királya.
- БКуліш 26. І була надпись вини Його надписана: Цар Жидівський.
- TKIS 27 Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.
- CPR¹⁶⁴² 27. Ja he ristinnaulidzit caxi Ryöwäritä hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

hänen kanssansa/ yksi oikealle ja toinen
wasemmalle puolelle.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 27. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές,
ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐυωνύμων
αὐτοῦ. | Text
Receptus | 27. και συν αυτω σταυρουσιν δυο
ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ
ευωνυμων αυτου 27. kai sun auto
stavrousin duo lestas ena ek deksion kai
ena eks evonumon autou |
| MLV19 | 27 And they crucify two robbers together
with him; one at his right and one at his
left. | KJV | 27. And with him they crucify two
thieves; the one on his right hand, and
the other on his left. |
| Dk1871 | 27. Og de korsfæstede to Røvere med ham,
een ved hans høire, og een ved hans
venstre Side. | KXII | 27. Och de korsfäste med honom två
röfvare, en på hans höggra, och den andra
på hans venstra sido. |
| PR1739 | 27. Ja nemmad posid temmaga kaks
rööwlit risti, teist parrema, ja teist temã
pahhema pole. | LT | 27. Kartu su Juo nukryžiavo du plėšikus:
vieną dešinėje, kitą kairėje. |
| Luther1912 | 27. Und sie kreuzigten mit ihm zwei | Ostervald-
Fr | 27. Ils crucifièrent aussi avec lui deux |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	Mörder, einen zu seiner Rechten und einen zur Linken.		brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.
RV'1862	27. Y crucificaron con él dos ladrones, uno a su mano derecha, y otro a su mano izquierda.	SVV1750	27 En zij kruisigden met Hem twee moordenaars, een aan Zijn rechter-, en een aan Zijn linker zijde.
PL1881	27. Ukrzyżowali też z nim dwóch zbrojców; jednego po prawicy, a drugiego po lewicy jego.	Karoli1908 Hu	27. Két rablót is megfeszítének vele, egyet jobb és egyet bal keze felől.
RuSV1876	27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.	БКуліш	27. І розпяли з Ним двох розбійників, одного по правиці, а одного по лівиці в Него.
FI33/38	28 (Ja niin se kirjoitus kävi toteen, joka sanoo: "Ja Hän luettiin pahantekijäin joukkoon.")	TKIS	28 (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")
Biblia1776	28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.	CPR1642	28. Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.
UT1548	28. Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu. (Ja niin täytettiin se kirjoitus joka sanoopi/		

Hän ompi pahointekijäiden kanssa luettu.)

Gr-East	28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.	Text Receptus	28. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη 28. kai eplerothe e grafe e legousa kai meta anomon elogisthe
MLV19	28 And the Scripture was fulfilled, which says 'And he was counted with (the) lawless.' {Isa 53:12}	KJV	28. And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
Dk1871	28. Og Skriften blev fuldkommet, som siger: han er regnet med Overtrædere.	KXII	28. Och så blef Skriften fullbordad, som säger: Ibland ogerningsmän vardt han räknad.
PR1739	28. Siis sai se kirri töeks, mis ütleb: Ja temma on üllekohtuste sekka arwatud.	LT	28. Taip išsipildė Rašto žodis: "Jis buvo priskaitytas prie piktadarių".
Luther1912	28. Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet."	Ostervald- Fr	28. Ainsi cette parole de l'Écriture fut accomplie: Il a été mis au rang des malfaiteurs.
RV'1862	28. Y se cumplió la Escritura que dice: Y	SVV1750	28 En de Schrift is vervuld geworden, die

con los inícuos fué contado.

daar zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 28. I wypełniło się Pismo, które mówi: Z złoczyńcami jest policzony.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 28. És beteljesedék [12+] az írás, a mely azt mondja: És a bűnösök közé számláltaték.</p> |
| <p>RuSV1876 28 И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.</p> | <p>БКуліш 28. І справдилось писаннє, що глаголе: І з беззаконними полїчено Його.</p> |
| <p>FI33/38 29 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!</p> | <p>TKIS 29 Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päätään ja sanoen: "Voi sinua, joka hajoitat temppelin ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!</p> |
| <p>Biblia1776 29. Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja väntelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!</p> | <p>CPR1642 29. JA ne jotca sijtä ohidzekäwit pilckaisit händä ja wäändelit päätäns sanoden: Woi sinuas cuinga jalost sinä Templin maahan jaotat ja colmena päiwänä sen jällens rakennat:</p> |
| <p>UT1548 29. Ja ne iotca sijte ohitzekeuit/ pilcasit hende ia wändelit pätens sanoden/ Pfui sinuas/ quinga hyuesti sine Templin</p> | |

mahanricot/ ia sen colmena peiuen
 ylesrakennat/ (Ja ne jotka siitä ohitsekäwit/
 pilkkasit häntä ja wääntelit päätänsä
 sanoen/ Woi sinuas/ kuinka hywästi sinä
 templin maahanrikot/ ja sen kolmena
 päiwän ylösrakennat/)

Gr-East 29. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι
 ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς
 κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ, ὁ
 καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
 οἰκοδομῶν!

Text
 Receptus 29. και οι παραπορευομενοι
 εβλασφημουν αυτον κινουντες τας
 κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο
 καταλυων τον ναον και εν τρισιν
 ημεραις οικοδομων 29. και οι
 paraporeuomenoi eblasfemoun auton
 kinountes tas kefalas auton kai legontes
 oua o katalvon ton naon kai en trisin
 emerais oikodomon

MLV19 29 'And those who traveled by were
 blaspheming him, wagging their heads'
 and saying, Aha! You who (will) tear-down
 the temple and build (it) in three days;

KJV 29. And they that passed by railed on
 him, wagging their heads, and saying,
 Ah, thou that destroyest the temple, and
 buildest it in three days,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 29. Og de, der gik forbi, bespottede ham og rystede med deres Hoveder og sagde: tvi dig! du som nedbryder Templet og bygger det i tre Dage; | KXII | 29. Och de, som gingo der framom, hädde honom, och riste sin hufvud, och sade: Tvi dig! Skönlige slår du omkull templet, och i tre dagar uppbygger det. |
| PR1739 | 29. Ja need, kes möda läksid, teotasid tedda, wangutasid ommad Pead, ja ütlesid: Woi! kes sa templi mahhakissud, ja kolmel päwal üllesehhitad. | LT | 29. Einantys pro šalį plūdo Jėzu, kraipydami galvas ir sakydami: "Še Tau, kuris sugriauni šventyklą ir per tris dienas ją atstatai. |
| Luther1912 | 29. Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel und baust ihn in drei Tagen! | Ostervald-
Fr | 29. Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, hochant la tête et disant: Hé! toi, qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours; |
| RV'1862 | 29. Y los que pasaban le denostaban, meneando la cabeza, y diciendo: ¡Ah! que derribas el templo de Dios, y en tres dias lo edificas: | SVV1750 | 29 En die voorbijgingen, lasterden Hem, schuddende hun hoofden, en zeggende: Ha! Gij, die den tempel afbreekt, en in drie dagen opbouwt, |
| PL1881 | 29. A ci, którzy mimo chodzili, bluźnili go, chwiejąc głowami swemi a mówiąc: Ehej! który rozwalasz kościół, a we trzech dniach | Karoli1908
Hu | 29. Az arra menők pedig szidalmazták vala őt, fejüket hajtogatván és mondván: Hah! a ki [13†] lerontod a templomot, és |

budujesz go!

három nap alatt fölépítéd;

RuSV1876 29 Проходящие злословили Его, кивая
головами своими и говоря: э!
разрушающий храм, и в три
днясозидающий!

БКуліш 29. І мимоходячі хулили Його,
киваючи головами своїми та говорячи:
Овва! Ти, що руйнуєш церкву і в три
дні будуєш,

FI33/38 30 Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."

TKIS 30 Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 30. Vapahda itses ja astu alas rististä.

CPR1642 30. Vapahda nyt idzes ja astu alas
rististä.

UT1548 30. Wapadha nyt itzes/ ia alasastu Ristild.
(Wapahda nyt itses/ ja alasastu ristiltä.)

Gr-East 30. σωσον σεαυτον και κατάβα από του
σταυρου.

Text
Receptus 30. σωσον σεαυτον και καταβα απο του
σταυρου 30. soston seavton kai kataβα
apo tou stavrou

MLV19 30 'save yourself and come-down from the
cross.' {Psa 22:7}

KJV 30. Save thyself, and come down from
the cross.

Dk1871 30. frels dig selv, og stig ned af Korset!

KXII 30. Fria dig sjelfvan, och stig neder af
korset.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| PR1739 30. Aita isseennast, ja astu risti peält mahha. | LT 30. Išgelbėk save, nuženk nuo kryžiaus!'' |
| Luther1912 30. Hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz! | Ostervald-Fr 30. Sauve-toi toi-même, et descends de la croix. |
| RV'1862 30. Sálvate a tí mismo, y desciente de la cruz. | SVV1750 30 Behoud Uzelven, en kom af van het kruis. |
| PL1881 30. Ratuĵ samego siebie, a zstap z krzyża! | Karoli1908 Hu 30. Szabadítsd meg magadat, és szállj le a keresztről! |
| RuSV1876 30 спаси Себя Самого и сойди со креста. | БКуліш 30. спаси себе й зійди з хреста. |
| FI33/38 31 Samoin ylipapitkin ynnä kirjanoppineet keskenään pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. | TKIS 31 Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. |
| Biblia1776 31. Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa. | CPR1642 31. Nijn myös ylimmäiset Papit pilckaisit händä keskenäns Kirjanoppenuitten cansa ja sanoit: muita hän autti mutta ei hän woi idzens autta. |

UT1548 31. Samalamoto mös ne ylimeiset Papit pilcasit hende keskenens Kirianoppenutten cansa/ ia sanoit/ Muita hen autti/ mutta ei hen woi itzens autta. (Samalla muotoa myös ne ylimmäiset papit pilkkasit häntä keskenänsä kirjanoppineitten kanssa/ ja sanoit/ Muita hän autti/ mutta ei hän woi itseensä auttaa.)

Gr-East 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Text Receptus 31. ὁμοίως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι 31. omoios de kai oi archiereis empaizontes pros allelous meta ton grammateon elegon allous esosen eavton ou dunatai sosai

MLV19 31 Now likewise, the high-priests with the scribes (were) mocking (him) with one another, (and) were saying, He saved others(, but) he is not able to save himself.

KJV 31. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 31. Ligesaa bespottede og de Ypperstepræster ham indbyrdes tilligemed de Skriftkloge og sagde: han har frelst andre, sig selv kan han ikke frelse. | KXII | 31. Sammalunda ock de öfverste Presterna gjorde spe af honom emellan sig, med de Skriftlärda, och sade: Androm hafver han hulpit, sig sjelfvom kan han icke hjelpa. |
| PR1739 | 31. Agga nendasammoti naersid tedda ka üllemad preestrđ issekeskes kirjatundiattega, ja ütlesid: Muid on temma aitnud, isseennast ei woi ta mitte aidata. | LT | 31. Panašiai tyčiojosi ir aukštieji kunigai su Rašto žinovais, kalbėdami tarp savęs: "Kitus gelbėdavo, o savęs negali išgelbėti. |
| Luther1912 | 31. Desgleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat anderen geholfen, und kann sich selber nicht helfen. | Ostervald-
Fr | 31. De même aussi les principaux sacrificateurs et les scribes disaient entre eux, en se moquant: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même. |
| RV'1862 | 31. Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no puede salvar. | SVV1750 | 31 En insgelijks ook de overpriesters, met de Schriftgeleerden, zeiden tot elkander, al spottende: Hij heeft anderen verlost; Zichzelven kan Hij niet verlossen. |
| PL1881 | 31. Także też i przedniejsi kapłani | Karoli1908
Hu | 31. Hasonlóképen pedig a főpapok is, |

naśmiewając się, jedni do drugich z nauczonymi w Piśmie mówili: Innych ratował, a siebie samego ratować nie może;

csúfolodván egymás között, az írástudókkal együtt mondják vala: Másokat megtartott, magát nem bírja megtartani.

RuSV1876 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.

БКуліш 31. Так само й архиєреї, насміхаючись один до одного з письменниками, казали: Інших спасав, себе не може спасти.

FI33/38 32 Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että me näkisimme ja uskoisimme." Myöskin ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.

TKIS 32 Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme." Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.

Biblia1776 32. Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Ja ne, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

CPR1642 32. Jos hän on Christus ja Israelin Cuningas nijn astucan alas Rististä että me näkisim ja uscoisim. Ja ne jotca hänen cansans ristinnaulitut olit pilckaisit myös händä.

UT1548 32. Jos hen ombi Christus/ ia Kuningas Israelis/ nin alasastucan nyt Rististe/ ette me näkisim/ ia vskoisim. Ja ne iotca henen

cansans Ristinnaulitut olit pilcasit mös hende. (Jos hän ompi Kristus/ ja kuningas Israelissa/ niin alas astukaan nyt rististä/ että me näkisimme/ ja uskoisimme. ja ne jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olit pilkkasit myös häntä.)

Gr-East 32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus 32. ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον 32. o christos o basileus tou israel katabato nun apo tou stavrou ina idomen kai pisteusomen kai oi sunestavromenoi auto oneidizon auton

MLV19 32 Let the Christ, the King of Israel, come-down now from the cross, in order that we may see and may believe in him. And those who have been crucified together with him were reproaching him. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

KJV 32. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 32. Den Christus, den Israels Konge, stige nu ned af Korset, at vi kunne see og troe! og de, som vare korsfæstede med ham, forhaanede ham.</p> | <p>KXII 32. Christus, Israels Konung, stige nu neder af korset, att vi måtte det se, och tro. Och de der korsfäste voro med honom, försmädde honom ock.</p> |
| <p>PR1739 32. Se Kristus se Israeli Kunningas astko nüüd risti peält mahha, et meie näme, ja ussume. Ja need, kes temmaga ollid risti podud, teotasid tedda.</p> | <p>LT 32. Tegul Kristus, Izraelio karalius, dabar nužengia nuo kryžiaus, kad pamatytime ir įtikėtume''. Kartu nukryžiuotieji irgi užgauliojo Jį.</p> |
| <p>Luther1912 32. Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions, et que nous croyions. Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient aussi des outrages.</p> |
| <p>RV'1862 32. El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él, le denostaban.</p> | <p>SVV1750 32 De Christus, de Koning Israels, kome nu af van het kruis, opdat wij het zien en geloven mogen. Ook die met Hem gekruist waren, smaadden Hem.</p> |
| <p>PL1881 32. Niechże teraz Chrystus on król Izraelski zstąpi z krzyża, abyśmy ujrzeli i uwierzyli.</p> | <p>Karoli1908 Hu 32. A Krisztus, az Izrael királya, szálljon le most a keresztről, hogy lássuk és</p> |

Ci też, co z nim byli ukrzyżowani, urągali mu.

higyjünk. A kiket vele feszítettek meg, azok is szidalmazták vala őt.

RuSV1876 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

БКуліш 32. Христос, цар Жидівський, нехай зійде тепер з хреста, щоб побачили ми, й увіруємо. І розп'яті з Ним зневажали Його.

FI33/38 33 Ja kuudennella hetkellä tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänten hetkeen.

TKIS 33 Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänten tuntiin asti.

Biblia1776 33. Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänten hetkeen asti.

CPR1642 33. JA cuudennen hetken perästä tuli pimeys caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti.

UT1548 33. Ja quin Cudes Hetki tapachtui/ tuli Pimeys caiken maan päle haman Yhdexenden Hetken asti. (Ja kuin kuudes hetki tapahtui/ tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänten hetkeen asti.)

Gr-East 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας

Text Receptus 33. γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας

ἐνάτης·

εννατης 33. genomenes de oras ektes skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

MLV19 33 Now (after) it became the sixth hour, there became darkness over the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 3:00 to 5:00 PM.}

KJV 33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Dk1871 33. Men da den sjette Time var kommen, blev et Mørke over det ganske Land indtil den niende Time.

KXII 33. Och i sjette timman vardt ett mörker öfver allt landet, till nionde timman.

PR1739 33. Agga kui kues tund olli, sai pimmedus keige ülle se Ma ühheksamast tunnist sadik.

LT 33. Šeštai valandai atėjus, visą kraštą apgaubė tamsa iki devintos valandos.

Luther1912 33. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde.

Ostervald-Fr 33. Quand vint la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 33. Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.</p> | <p>SVV1750 33 En als de zesde ure gekomen was, werd er duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.</p> |
| <p>PL1881 33. A gdy było o godzinie szóstej, stała się ciemność po wszystkiej ziemi, aż do godziny dziewiątej.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 33. Mikor pedig hat [14†] óra lón, sötétség támadá az egész földön kilencz óráig.</p> |
| <p>RuSV1876 33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.</p> | <p>БКуліш 33. Як же настала година шеста, темрява стала по всій землі аж до години девятої.</p> |
| <p>FI33/38 34 Ja yhdeksännellä hetkellä Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?</p> | <p>TKIS 34 Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi*, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: *Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?</p> |
| <p>Biblia1776 34. Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minut annoit ylön?</p> | <p>CPR1642 34. Nijn yhdexännellä hetkellä huusi Jesus suurella änellä sanoden: Eli Eli lamasabthani se on: minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit ?</p> |

UT1548 34. Nin yhdexenel hetkel hwsI IesuS
swrella änelle sanoden/ ELI/ ELI lama
asabthani/ se on tulkittu/ Minun
JUMALAN/ Minun JUMALAN/ Mixis
minun ylenannoit? (Niin yhdeksännellä
hetkellä huusi Jesus suurella äänellä
sanoen/ ELI/ ELI lama sabaktani/ se on
tulkittu/ Minun JUMALANI/ Minun
JUMALANI/ Miksi minun ylenannoit?)

Gr-East 34. καὶ τῆ ὥρα τῆ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς
φωνῇ μεγάλη λέγων· Ἐλωὶ Ἐλωὶ, λιμᾶ
σαβαχθανί; ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ
Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με
ἐγκατέλιπες;

Text
Receptus

34. και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο
ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελωι ελωι
λαμμα σαβαχθανι ο εστιν
μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος
μου εις τι με εγκατελιπες 34. kai te ora
te ennate eboesen o iesous fone megale
legon eloi eloi lamma sabachthani o estin
methermeneuomenon o theos mou o
theos mou eis ti me egkatelipes

MLV19 34 And Jesus cried in the ninth hour {i.e.
3:00 PM} with a loud voice, saying, Eloi,
Eloi, lama sabachthani? which is, (after)

KJV

34. And at the ninth hour Jesus cried
with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama
sabachthani which is, being interpreted,

being translated, 'My God, my God, why did you forsake me?' {Psa 22:1}

My God, my God, why hast thou forsaken me

Dk1871 34. Og ved den niende Time raabte Jesus med stor Røst og sagde: Eloi! Eloi! Lama Sabachtani? det er udlagt: min Gud! min Gud! hvorfor har du forladt mig?

KXII 34. Och i nionde timman ropade Jesus med höga röst, sägandes: Eloi, Eloi, Lamma Sabachthani? det är uttydt: Min Gud, min Gud, hvi hafver du öfvergifvit mig?

PR1739 34. Ja ühheksamal tunnil kissendas Jesus sure heälega, ja ütles: Eli! Eli! lamma sabahtani, se on ärrasselletud: Minno Jumāl! minno Jumāl! miks sa mind olled mahhajätnud?

LT 34. Devintą valandą Jėzus garsiu balsu sušuko: "Elojí, Elojí, lemá sabachtáni?" Tai reiškia: "Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane palikai?!"

Luther1912 34. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: "Eli, Eli lama asabthani? das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?"

Ostervald-Fr 34. Et à la neuvième heure Jésus s'écria d'une voix forte: Éloï, Éloï, lamma sabachthani? C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

RV'1862 34. Y a la hora de nona exclamó Jesús a gran voz, diciendo: ¿Eloí, Eloí, lamma sabachthani? que interpretado, quiere

SVV1750 34 En ter negender ure, riep Jezus met een grote stem, zeggende: ELOI, ELOI, LAMMA SABACHTANI, hetwelk is,

decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

overgezet zijnde: Mijn God, Mijn God!
Waarom hebt Gij Mij verlaten?

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|---|
| <p>PL1881</p> | <p>34. A o godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi! Eloi! Lamma sabachtani, co się wykłada: Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>34. És kilencz órakor fennszóval kiálta Jézus mondván: [15†] Elói, Elói! Lamma Sabaktáni? a mi megmagyarázva annyi, mint: Én Istenem, én Istenem! miért hagyál el engemet?</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?</p> | <p>БКуліш</p> | <p>34. А години девятої покликнув Ісус голосом великим: Елої, Елої, лама саватани? що єсть перекладом: Боже мій, Боже мій, на що мене покинув єси?</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>35 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliasta".</p> | <p>TKIS</p> | <p>35 Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>35. Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>35. Ja cuin muutamat jotca siinä seisoit sen cuulit sanoit he: cadzo hän huuta Eliast.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>35. Ja mwttamat iotca tykene seisoit/ quin he</p> | | |

sen cwlit/ sanoit he/ Catzo hen cutzupi
Eliast. (Niin muutamat jotka tykönä seisoit/
kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Katso hän
kutsuupi Eliasta.)

Gr-East	35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.	Text Receptus	35. και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει 35. kai tines ton parestekoton akousantes elegon idou elian fonei
MLV19	35 And some of those standing beside (him), having heard it, were saying, Behold, he is summoning Elijah.	KJV	35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.
Dk1871	35. Og Nogle af dem, som stode hos, der de hørte det, sagde de, see, han kalder ad Elias.	KXII	35. Och somlige, de der när stodo, och hörde det, sade: Si, Eliam kallar han.
PR1739	35. Ja monningad neist, kes seäl jures seisid, kui nemmad sedda kuulsid, ütlesid: Wata, temma kutsuub Eliast.	LT	35. Kai kurie ten stovintys išgirdę sakė: “Žiūrėk, Jis šaukiasi Elijo”.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 35. Und etliche, die dabeistanden, da sie es hörten, sprachen sie: Siehe er ruft den Elia.	Ostervald-Fr	35. Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, l'ayant entendu, disaient: Voilà qu'il appelle Élie.
RV'1862 35. Y oyéndolo unos de los que estaban allí, decían: He aquí, a Elías llama.	SVV1750	35 En sommigen van die daarbij stonden, dit horende, zeiden: Ziet, Hij roept Elias.
PL1881 35. A niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy mówili: Oto Elijasza woła.	Karoli1908-Hu	35. Némelyek pedig meghallván ezt az ott állók közül, mondának: Ímé Illést hívja.
RuSV1876 35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.	БКуліш	35. І деякі з тих, що тут стояли, почувши казали: Ось Ілию кличе.
FI33/38 36 Ja muuan juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias ottamaan hänet alas".	TKIS	36 Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: "Annas, katsotaan, tuleeko Elia ottamaan Hänet alas."
Biblia1776 36. Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeko Elias häntä ottamaan pois.	CPR1642	36. Nijn juoxi yxi ja täytti sienen eticalla ja pani sen ruogon päähän taridzi hänen juoda sanoden: pidäs cadzocam jos Elias tule händä poisottaman.

UT1548 36. Nin yxi iooxi ia teutti Sienen Eticalla/ ia pani sen Roghon pähen/ taritzi henen iooma sanoden/ Sallicat/ catzokam ios Elias tule hende poispaneman. (Niin yksi juoksi ja täytti sienen etikalla/ ja pani sen ruokon päähän/ taritsi hänen juomaan sanoen/ Sallikaat/ Katsokaamme jos Elias tulee häntä pois paneman.)

Gr-East 36. δραμῶν δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

Text Receptus 36. δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον 36. dramon de eis kai gemisas spoggon oksovs peritheis te kalamo epotizen avton legon afete idomen ei erchetai elias kathelein avton

MLV19 36 But one having ran and filled a sponge from (the) vinegar (vessel), placed it around a reed and was giving (it to) him to drink, saying, Allow^o (it, that) we may see if Elijah comes to take him down.

KJV 36. And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Dk1871 36. Men En løb og fyldte en Svamp med Eddike og stak den paa et Rør og gav ham at drikke og sagde: holdt! lader os see, om Elias kommer at tage ham ned.
- PR1739 36. Siis jooksis üks, ja täitis ühhe käsna ädikaga, ja pistis sedda pilliroo otsa, ja jotis tedda, ja ütles: Ootke, same nähha, kas Elias tulleb tedda mahhawotma.
- Luther1912 36. Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme.
- RV'1862 36. Y corrió uno, e hinchiendo de vinagre una esponja, y poniéndola en una caña, le dió de beber, diciendo: Dejád, veamos si vendrá Elías a quitarle.
- KXII 36. Så lopp en till med en svamp, uppfylldan med ättiko; den satte han på en rö, och böd honom dricka, och sade: Håll, låt se, om Elias kommer, till att taga honom neder.
- LT 36. Tada vienas nubėgęs primirkė kempinę rūgštaus vyno, užmovė ją ant nendrės ir davė Jam gerti, sakydamas: “Palaukite, pažiūrėsimė, ar ateis Elijas Jo nuimti”.
- Ostervald-Fr 36. Et l'un d'eux courut, emplit une éponge de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et la lui présenta pour boire, en disant: Laissez; voyons si Élie viendra le descendre de la croix.
- SVV1750 36 En er liep een, en vulde een spons met edik, en stak ze op een rietstok, en gaf Hem te drinken, zeggende: Houdt stil, laat ons zien, of Elias komt, om Hem af te nemen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 36. Zatem bieżawszy jeden, napelnił gąbkę octem, a włożywszy ją na trzcinę, dawał mu pić, mówiąc: Zaniechajcie, patrzmy, jeżeli przyjdzie Eliasz, zdejmować go.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 36. Egy ember pedig odafutamodék és egy szivacsot megtöltvén eczettel és azt nádszálla tüzvén, inni ada néki, mondván: Hagyjátok el, lássuk, ha eljő-e Illés, hogy levegye őt.</p> |
| <p>RuSV1876 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его.</p> | <p>БКуліш 36. Побігши ж один і сповнивши губку оцтом, і настромивши на тростину, поїв Його, кажучи: Стривайте, побачимо, чи прийде Ілія зняти Його.</p> |
| <p>FI33/38 37 Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.</p> | <p>TKIS 37 Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.</p> |
| <p>Biblia1776 37. Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.</p> | <p>CPR1642 37. Mutta Jesus huusi suurella änellä ja andoi hengens.</p> |
| <p>UT1548 37. Mutta IesuS hwti swrella änelle/ ia ylesa'noi Henge's (Mutta Jesus huusi suurella äänellä/ ja ylösantoi henkensä.)</p> | |
| <p>Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.</p> | <p>Text
Receptus 37. ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν 37. o de iesous afeis fonen megalen eksepneusen</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19	37 But Jesus expired, having left (with) a loud voice.	KJV	37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
Dk1871	37. Men Jesus raabte med stor Røst og udgav Aanden.	KXII	37. Då ropade Jesus med höga röst, och gaf upp andan.
PR1739	37. Agga Jesus kissendas sure heälega, ja heitis hinge.	LT	37. Bet Jėzus, garsiai sušukęs, atidavė dvasią.
Luther1912	37. Aber Jesus schrie laut und verschied.	Ostervald-Fr	37. Alors Jésus, ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.
RV'1862	37. Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.	SVV1750	37 En Jezus, een grote stem van Zich gegeven hebbende, gaf den geest.
PL1881	37. A Jezus zawoławszy głosem wielkim, oddał ducha.	Karoli1908 Hu	37. Jėzus pedig nagy [16†] fennszóval kiáltván kibocsátá lelkét.
RuSV1876	37 Иисус же, возгласив громко, испустил дух.	БКуліш	37. Ісус же, пустивши голос великий, зітхнув.
FI33/38	38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia	TKIS	38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ylhäältä alas asti.

Biblia1776 38. Ja templin esivaate repesi kahtia,
ylhäältä hamaan alas.

UT1548 38. Ja Templin purie halkeisi cachtia/
ylhelde hamaha' alhalle. (Ja templin purje
halkesi kahtia/ ylhäältä hamaan alhaalle.)

Gr-East 38. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
ἔσχισθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

MLV19 38 And the curtain of the temple was split-
apart, into two (pieces), from the top to the
bottom.

Dk1871 38. Og Forhænget i Templet splittedes i to
fra det Øverste indtil det Nederste.

PR1739 38. Ja templi wahhe-tek keigepühhama ees
kärrises löhki kahheks tükkiks üllemast
otsast allamast sadik.

ylhäältä alas asti.

CPR1642 38. Ja Templin waate repeis cahtia
ylhäldä haman alhalle.

Text
Receptus 38. και το καταπετασμα του ναου
εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως καταω
38. kai to katapetasma tou naou eschisthe
eis duo apo another eos kato

KJV 38. And the veil of the temple was rent in
twain from the top to the bottom.

KXII 38. Och förlåten i templet remnade i tu
stycke, ifrån öfverst och neder igenom.

LT 38. Ir šventyklos uždanga perpłyšo
pusiau nuo viršaus iki apačios.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Luther1912 | 38. Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus. | Ostervald-Fr | 38. Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas. |
| RV'1862 | 38. Entonces el velo del templo se partió en dos de alto a bajo. | SVV1750 | 38 En het voorhangsel des tempels scheurde in tweeën, van boven tot beneden. |
| PL1881 | 38. I rozerwała się zasłona kościelna na dwoje, od wierzchu aż do dołu. | Karoli1908 Hu | 38. És a templom kárpítja föletől aljáig ketté hasada. |
| RuSV1876 | 38 И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу. | БКуліш | 38. I завеса церковня роздерлась надвоє з верху аж до низу. |
| FI33/38 | 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seiso häntä vastapäätä, näki hänen näin antavan henkensä, sanoi hän: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika". | TKIS | 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seiso Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika." |
| Biblia1776 | 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seiso, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika. | CPR1642 | 39. Cosca Päämies joca siinä hänen cohdallans seiso näki että hän sen muotoisella huudolla hengens andoi sanoi hän: totisest oli tämä ihminen |

Jumalan Poica.

UT1548 39. Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene'
Cohdalla's seiso/ näki ette hen
semmotoisella hwdholla/ Hengens annoi/
sanoi hen/ Totisesta teme Inhiminen oli
JUMALAN Poica. (Koska nyt päämies/ joka
siinä hänen kohdallansa seiso/ näki että
hän semmoisella huudolla/ Henkensä
antoi/ sanoi hän/ Totisesti tämä ihminen oli
JUMALAN Poika.)

Gr-East 39. Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ
ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας
ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος
οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

Text
Receptus 39. ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως
εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας
εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος
ουτος υιος ην θεου 39. idon de o
kenturion o parestekos eks enantias
autou oti outos kraksas eksepneusen
eipen alethos o anthropos outos vios en
theou

MLV19 39 Now the centurion* standing (there),
opposite from him, saw that he thus cried
out and expired, said, Truly this man was

KJV 39. And when the centurion, which stood
over against him, saw that he so cried
out, and gave up the ghost, he said,

(the) Son of God.

Truly this man was the Son of God.

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 39. Men Høvedsmanden, som stod hos, tvært over for ham, og sae, at han udgav Anden med saadant Raab, sagde: sandelig var dette Menneske Guds Søn.</p> | <p>KXII 39. Då höfvitsmannen, som stod der när gentemot honom, såg att han med ett sådant rop gaf upp andan, sade han: Sannerliga var denne mannen Guds Son.</p> |
| <p>PR1739 39. Agga kui se pealik, kes temma kohhal seisis, näggi, et ta nenda kissendades hinge heitis, ütles temma: Töest sesinnane innimenne olli Jummalä Poeg.</p> | <p>LT 39. Šimtinkas, stovėjės priešais ir matęs, kaip Jis šaukdamas mirė, tarė: “Tikrai šitas žmogus buvo Dievo Sūnus!”</p> |
| <p>Luther1912 39. Der Hauptmann aber, der dabeistand ihm gegenüber und sah, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen!</p> | <p>Ostervald-Fr 39. Et le centenier, qui était vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit: Cet homme était véritablement Fils de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 39. Y el centurión, que estaba delante de él, viendo que había espirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.</p> | <p>SVV1750 39 En de hoofdman over honderd, die daarbij tegenover Hem stond, ziende, dat Hij alzo roepende den geest gegeven had, zeide: Waarlijk, deze Mens was Gods Zoon!</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PL1881 39. Tedy widząc setnik, który stał przeciwko niemu, iż tak wołając oddał ducha, rzekł: Prawdziwie człowiek ten był Synem Bożym.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 39. Látván pedig a százados, a ki vele átellenben áll vala, hogy ekként kiáltva bocsátá ki lelkét, monda: Bizony, ez az ember Isten Fia vala!
- RuSV1876 39 Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.
- БКуліш 39. Бачивши ж сотник, що там стояв проти Него, що, так закричавши, зітхнув, каже: Справді чоловік сей Син був Божий.
- FI33/38 40 Ja siellä oli myös naisia taampaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,
- TKIS 40 Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,
- Biblia1776 40. Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,
- CPR1642 40. Ja siellä oli myös vaimoja jotca taambana cadzelit joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria vähemnän Jacobin ja Josen Äiti ja Salome:
- UT1548 40. Ja olit mös Waimot sielle taamba catzelit/ ioinenga seas oli Maria Magdalena ia Maria sen wehen Jacobin ia Joesin eiti ia

Salome/ (Ja olit myös waimot siellä
taempana katselit/ joidenka seassa oli
Maria Magdaleena ja Maria sen wähän
Jakobin ja Joesin äiti ja Salome/)

Gr-East 40. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν
θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μητῆρ καὶ Σαλώμη,

Text
Receptus 40. ἦσαν δε και γυναικες απο μακροθεν
θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η
μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου
του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη
40. esan de kai gunaikēs apo makrothen
theorousai en ais en kai maria e
magdalene kai maria e tou iakoβου του
mikrou kai iose meter kai salome

MLV19 40 Now there were also women viewing
from afar, among whom were both Mary
the Magdalene and Mary the mother of
James the little {Or: least} and of Joses and
Salome;

KJV 40. There were also women looking on
afar off: among whom was Mary
Magdalene, and Mary the mother of
James the less and of Joses, and Salome;

Dk1871 40. Men der var ogsaa Kvinder, som
langtfra saae til; iblandt hvilke vare Maria
Magdalene, og Maria, Jakob den Mindres

KXII 40. Och voro ock qvinnor der, som långt
ifrån detta skådade; ibland hvilka var
Maria Magdalena, och Maria, litsle

og Josefs' Moder, og Salome;

Jacobs och Jose moder, och Salome.

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 40. Agga seäl olli ka naesi kaugelt waatmas, kelle seas ka olli Maria Mahdalena, ja Maria weike Jakobusse ja Joesse emma ja Salome.</p> | <p>LT 40. Ten taip pat buvo moterų, kurios žiūrėjo iš toli; tarp jų ir Marija Magdalietė, Marija Jokūbo Jaunesniojo ir Jozės motinair Salomé.</p> |
| <p>Luther1912 40. Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches sahen; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, Jakobus des Kleinen und des Joses Mutter, und Salome,</p> <p>RV'1862 40. Y también estaban algunas mujeres mirando de lejos: entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago el menor y de Joses, y Salomé;</p> | <p>Ostervald-Fr 40. Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques le petit et de Joses, et Salomé,</p> <p>SVV1750 40 En er waren ook vrouwen, van verre dit aanschouwende, onder welke ook was Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus, den kleine, en van Joses, en Salome;</p> |
| <p>PL1881 40. Były też i niewiasty z daleka się przypatrując, między którymi była Maryja Magdalena, i Maryja, Jakóba małego i Jozesa matka, i Salome;</p> | <p>Karoli1908 Hu 40. Valának pedig asszonyok is, a kik [17†] távolról nézik vala, a kik között vala Mária Magdaléna, [18†] és Mária, a kis Jakabnak és Józsenak anyja, és Salomé,</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RuSV1876 | 40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, | БКуліш | 40. Були ж і жінки, оддалеки дивлячись, між котрими була й Марія Магдалина, й Марія, Якова меншого та Йосії мати, й Саломія, |
| FI33/38 | 41 jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä useita muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin. | TKIS | 41 jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssaan ylös Jerusalemiin. |
| Biblia1776 | 41. Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat. | CPR1642 | 41. Jotca myös händä Galileas seurannet ja palwelleet olit ja monda muuta jotca hänen cansans Jerusalemijn mennet olit. |
| UT1548 | 41. iotca mös/ coska hen oli Galileas/ hende seuraneet ia paluelluet olit/ ia monda mwta iotca ynne ylesmennyet olit henen cansans Hierosoliman. (jotka myös/ koska hän oli Galileassa/ häntä seuranneet ja palwelleet olit/ ja monta muuta jotka ynnä ylös mennyt olit hänen kanssansa Jerusalemiin.) | | |
| Gr-East | 41. αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ | Text
Receptus | 41. αι και οτε ην εν τη γαλιλαια |

ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ,
καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἰ συναναβᾶσαι αὐτῷ
εἰς Ἱεροσόλυμα.

ἠκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω
και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι
αυτω εις ιεροσολυμα 41. ai kai ote en en
te galilaia ekolouthoun auto kai
diekonoun auto kai allai pollai ai
sunanabasai auto eis ierosolyma

MLV19 41 who also, when he was in Galilee, was following him and was serving him, and many other women who came-up together with him to Jerusalem. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 41. Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Dk1871 41. hvilke og have fulgt ham og tjent ham, der han var i Galilæa, og mange andre Kvinder, som vare gangne op til Jerusalem med ham.

KXII 41. Hvilka ock, medan han var i Galileen, hade följt honom, och tjent honom; och många andra, som med honom uppfarit hade till Jerusalem.

PR1739 41. Kes ka ollid temma järrel käinud, ja tedda teninud, kui ta Kalilea-maal olli, ja palju muid naesi, kes temmaga ühtlase ollid üllesläinud Jerusalemma.

LT 41. Kai Jėzus dar buvo Galilėjoje, jos Jį lydėjo ir Jam tarnavo. Ten buvo ir daug kitų moterų, kartu su Juo atvykusių į Jeruzalę.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther1912 41. die ihm auch nachgefolgt waren, da er in Galiläa war, und gedient hatten, und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren. | Ostervald-Fr 41. Qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem. |
| RV'1862 41. Las cuales, estando aun él en Galilea le seguían, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido a Jerusalem. | SVV1750 41 Welke ook, toen Hij in Galilea was, Hem waren gevolgd, en Hem gediend hadden; en vele andere vrouwen, die met Hem naar Jeruzalem opgekomen waren. |
| PL1881 41. Które gdy jeszcze były w Galilei, chodziły za nim, a posługowały mu; i wiele innych, które z nim były wstąpiły do Jeruzalemu. | Karoli1908 Hu 41. A kik, mikor Galileában vala, akkor is követték vala őt, és szolgálnak vala néki; és sok más asszony, a kik vele mentek vala fel Jeruzsálembe. |
| RuSV1876 41 которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим. | БКуліш 41. що, й як був у Галилеї, ходили слідом за Ним, і послугували Йому, і інших багато, що поприходили з Ним у Єрусалим. |
| FI33/38 42 Ja kun jo oli tullut ilta, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä, | TKIS 42 Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä — |
| Biblia1776 42. Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä | CPR1642 42. JA ehtona että walmistus päiwä oli |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	oli, joka on esisabbatti),		joca on esisabbathi
UT1548	42. Ja Ehtona sill ette Walmistus peiue oli/ ioca ombi se Esisabbathi/ (Ja ehtona sillä että walmistuspäiwä oli/ joka ompii esisabbathi/)		
Gr-East	42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶ προσαββατον,	Text Receptus	42. και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον 42. kai ede opsias genomenes epei en paraskeve o estin prosaββατον
MLV19	42 And already becoming evening, since it was (the) Preparation, which is, the daytime before the Sabbath,	KJV	42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
Dk1871	42. Og der det nu var blevet Aften, (efterdi det var Beredelsens Dag, hvilken er en For- Sabbat),	KXII	42. Då aftonen kom, efter det var tillredelsedagen, den som går före Sabbathen,
PR1739	42. Agga kui jo öhto kätte tulnud (et se walmistamise päaw olli, se on se Pühhade laupäaw.)	LT	42. Vakarui atėjus, kadangi buvo Prisirengimas, sabato išvakarės,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 42. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbat, | Ostervald-Fr 42. Comme il était déjà tard, et que c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat, |
| RV'1862 42. Y cuando fué la tarde, porque era la preparaci6n, esto es, la víspera del sábad0, | SVV1750 42 En als het nu avond was geworden, dewijl het de voorbereiding was, welke is de voorsabbat; |
| PL1881 42. A gdy ju¿ by³ wiecz6r, (poniewa¿ by³ dzie6 przygotowania,)kt6ry jest przed sabatem, | Karoli1908-Hu 42. És mikor immár este l6n, [19†] mivelhogy péntek vala, azaz szombat el6tt való nap, |
| RuSV1876 42 И как уже настал вечер, - потому что была пятница,то есть день перед субботою, - | БКулиш 42. А як уже настав вечір, бо була п'ятниця, чи то перед суботою, |
| FI33/38 43 tuli Joosef, arimatiaalainen, arvossapidetty neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. | TKIS 43 tuli Joosef arimatiaalainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. |
| Biblia1776 43. Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen | CPR1642 43. Tuli Joseph Arimathiast yxi cunnialinen Raadimies joca myös odotti Jumalan waldacunda hän rohkeis mennä |

tykö ja anoi Jesuksen ruumista.

Pilatuxen tygö ja anoi hänelä Jesuxen ruumista.

UT1548 43. tuli Joseph Arimathias/ Yxi cunnialinen Radhin mies/ ioca mös odhotti JUMALAN Waldacu'da. Hen rohkeisi/ ia sisellemeni Pilatusen tyge/ ia anoi henelde Iesusen Rumista. (tuli Joseph Arimatiasta/ Yksi kunniallinen raadin mies/ joka myös odotti JUMALAN waltakuntaa. Hän rohkaisi/ ja sisälle meni Pilatuksen tykö/ ja anoi häneltä Jesuksen ruumista.)

Gr-East 43. ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 43. ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσχημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου 43. elthen iosef o apo arimathaias euschemon bouleutes os kai avtos en prosdechomenos ten basileian tou theou tolmesas eiselthen pros pilaton kai etesato to soma tou iesou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 43 Joseph, a prominent counselor, came, (who was) from Arimathaea, who himself was also waiting for the kingdom of God, and having dared, he entered to Pilate and asked for the body of Jesus.</p> | <p>KJV 43. Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.</p> |
| <p>Dk1871 43. kom Joseph af Arimathææa, en hæderlig Raadsherre, hvilken og selv ventede Guds Rige; han dristede sig til at gaae ind til Pilatus og bede om Jesu Legeme.</p> | <p>KXII 43. Kom Joseph, bördig af den staden Arimathia, en ärlig rådherre, den ock vänte efter Guds rike; han tog sig dristighet till, och gick in till Pilatum, och beddes af honom Jesu lekamen.</p> |
| <p>PR1739 43. Siis tulli Josep Arimatiast, üks aus raeissand, kes issegi otis Jummalä riki, se julges ja läks Pilatusse jure, ja pallus eñesele Jesusse ihho.</p> | <p>LT 43. atvyko Juozapas iš Arimatėjos, garbingas teismo tarybos narys, kuris irgi laukė Dievo karalystės. Jis drąsiai nuėjo pas Pilotą ir paprašė Jėzaus kūno.</p> |
| <p>Luther1912 43. kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete. Der wagte es und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.</p> | <p>Ostervald-Fr 43. Joseph d'Arimathée, conseiller fort considéré, qui attendait aussi le royaume de Dieu, vint avec hardiesse vers Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 43. José de Arimatea, senador noble, que también él esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.</p> | <p>SVV1750 43 Kwam Jozef, die van Arimathea was, een eerlijk raadsheer, die ook zelf het Koninkrijk Gods was verwachtende, en zich verstoutende, ging hij in tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus.</p> |
| <p>PL1881 43. Przyszedłszy Józef z Arymatyi, poczesny radny pan, który też sam oczekiwał królestwa Bożego, śmieie wszedł do Piłata, i prosił o ciało Jezusowe.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 43. Eljövö az arimathiai József, egy tisztességes tanácsbeli, a ki maga is várja vala az Isten országát; beméne bátran Pilátushoz, és kéré Jézusnak testét.</p> |
| <p>RuSV1876 43 пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.</p> | <p>БКуліш 43. прийшов Йосиф з Ариматеї, поважний радник, що також сподівався царства Божого, й зосмілившись, увійшов до Пилата й просив тіла Ісусового.</p> |
| <p>FI33/38 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luoksensa sadanpäämiehen kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.</p> | <p>TKIS 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo kuollut. Kutsuttuaan luokseen sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.</p> |
| <p>Biblia1776 44. Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo</p> | <p>CPR1642 44. Nijn Pilatus ihmetteli että hän jo</p> |

kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

UT1548 44. Nin Pilatus imehteli ette hen io coollut oli/ ia cutzui tygens Pämiehen ia kysyi henelde/ Jos hen io Amu coollut oli/ (Niin Pilatus ihmetteli että hän jo kuollut oli/ ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä/ Jos hän jo aamalla kuollut oli/)

cuollut oli ja cudzui tygöns Päämiehen ja kysyi häneldä jos hän jo aica cuollut oli.

Gr-East 44. ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε·

Text Receptus 44. ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν 44. o de pilatos ethavmasen ei ede tethneken kai proskalesamenos ton kenturiona eperotesen auton ei palai apethanen

MLV19 44 Now Pilate marveled if he had already died. And having called to him the centurion*, he asked him if he had been dead very-long.

KJV 44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 44. Men Pilatus forundrede sig over, at han allerede skulde være død,</p> | <p>KXII</p> | <p>44. Då förundrade Pilatus, att han allaredo var död; och kallade till sig höfvitsmannen, och frågade, om han länge sedan död var.</p> |
| <p>PR1739 44. Agga Pilatus panni immeks, et ta jo olli ärrasurnud, ja kutsus se pealikko ennese jure, ja küssis temmalt, kas ta jo ammo ärrasurnud.</p> | <p>LT</p> | <p>44. Pilotas nustebo, argi jau būtų miręs? Jis pasišaukė šimtinką ir paklausė, ar Jėzus jau miręs.</p> |
| <p>Luther1912 44. Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot war, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben wäre.</p> | <p>Ostervald-
Fr</p> | <p>44. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.</p> |
| <p>RV'1862 44. Y Pilato se maravilló, si ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó, si era ya muerto.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>44 En Pilatus verwonderde zich, dat Hij alrede gestorven was; en den hoofdman over honderd tot zich geroepen hebbende, vraagde hem, of Hij lang gestorven was.</p> |
| <p>PL1881 44. A Piłat się dziwował, jeźliby już umarł; i zawołał setnika, pytał go, dawnoli</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>44. Pilátus pedig csodálkozék, hogy immár meghalt volna; és magához</p> |

umar?

hivatva a századost, megkérde tőle, ha régen halt-é meg?

RuSV1876 44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?

БКуліш 44. Пилат же дивувався, що вже вмер би; й покликавши сотника, спитав його, чи давно вмер.

FI33/38 45 Ja saatuaan sadanpäämieheltä siitä tiedon hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

TKIS 45 Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

Biblia1776 45. Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

CPR1642 45. Ja cuin hän asian Päämieheldä ymmärsi andoi hän Josephille ruumin.

UT1548 45. Ja quin hen ymmersi asian Pämiehelde/ Annoi hen Josephille Rwmijn. (Ja kuin hän ymmärsi asian päämieheltä/ Antoi hän Josephille ruumiin.)

Gr-East 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

Text Receptus 45. και γνουσ απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ 45. kai gnous apo tou kenturionos edoresato to soma to iosef

MLV19 45 And (after) he knew it from the

KJV 45. And when he knew it of the

centurion*, he bestowed as a gift the body to Joseph.

centurion, he gave the body to Joseph.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 45. og kaldte Høvedsmanden og spurgte ham, om han havde længe været død; og der han fik det at vide af Høvedsmanden, skjenkte han Joseph Legemet. | KXII | 45. Och då han det förnummit hade af höfvitsmannenom, gaf han Joseph lekamen. |
| PR1739 | 45. Ja kui temma sedda pealikkult teäda sai, andis temma se ihho Josepile. | LT | 45. Sužinojęs tai iš šimtininko, jis atidavė Juozapui kūną. |
| Luther1912 | 45. Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam. | Ostervald-Fr | 45. Et l'ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph. |
| RV'1862 | 45. Y como lo entendió del centurión, dió el cuerpo a José. | SVV1750 | 45 En als hij het van den hoofdman over honderd verstaan had, schonk hij Jozef het lichaam. |
| PL1881 | 45. A dowiedziawszy się od setnika, darował ciało Józefowi. | Karoli1908
Hu | 45. És megtudván a századostól, odaajándékozta a testet Józsefnek. |
| RuSV1876 | 45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу. | БКуліш | 45. А довідавшись од сотника, дав тіло Йосифові. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 46 Tämä osti liinavaatteen ja otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen ja pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven hautakammion ovelle.</p> | <p>TKIS 46 Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen ja pani hautakammioon, joka oli hakattu kallioon. Hautakammion ovelle hän vieritti kiven.</p> |
| <p>Biblia1776 46. Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti kiven haudan ovelle.</p> | <p>CPR1642 46. Ja hän osti lijnawaatten otti hänen ja kääri lijnawaatteisin. Ja pani hänen hautaan joca calliohon hacattu oli ja wieritti kiwen haudan owelle.</p> |
| <p>UT1548 46. Ja hen osti Linawaatten/ ia poisotti henen/ ia käri Linawaattehin Ja pani hene' Hautan quin oli hacattu Callion ia wieritti kiuen Haudhan ouelle. (Ja hän osti liinawaatteen/ ja pois otti hänen/ ja kääri liinawaatteihin. Ja pani hänen hautaan kuin oli hakattu kallioon ja wieritti kiwen haudan owelle.)</p> | |
| <p>Gr-East 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελῶν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν</p> | <p>Text Receptus 46. και αγορασας σινδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και</p> |

θύραν τοῦ μνημείου.

προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου 46. kai agorasas sindona kai kathelon auton eneilesen te sindoni kai katetheken auton en mnemeio o en lelatomemenon ek petras kai prosekylisen lithon epi ten thuran tou mnemeiou

MLV19 46 And having bought a linen cloth and having taken him down, he coiled him in the linen cloth, and placed him in a tomb which was hewed out of a rock, and he rolled a stone against the door of the tomb.

KJV 46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

Dk1871 46. Og denne kjøbte et fiint Lindklæde og tog ham ned, svæbte ham i Linklædet og lagde ham i en Grav, som var udhuggen i en Klippe, og væltede en Steen for Indgangen til Graven.

KXII 46. Och han köpte ett linkläde, och tog honom ned, och svepten uti linklädet, och lade honom ned uti ena graf, som uthuggen var uti ett hälleberg; och välte en sten för grafvenes dörr.

PR1739 46. Ja temma ostis kallist linnast riet, ja wottis tedda mahha, ja mähkis tedda kalli linnase ride sisse, ja pañi tedda seña hauda,

LT 46. Šis nupirko drobule, nuėmė Jėzų nuo kryžiaus, įvyniojo į drobule, paguldė Jį kape, kuris buvo iškaltas uoloje, ir

mis kaljo sisse olli raiutud, ja weretas
kiwwi haa ukse ette.

užritino angą akmeniu.

Luther¹⁹¹² 46. Und er kaufte eine Leinwand und nahm
ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand
und legte ihn in ein Grab, das war in einen
Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor
des Grabes Tür.

Ostervald-
Fr 46. Et Joseph ayant acheté un linceul, le
descendit de la croix, l'enveloppa dans ce
linceul, et le mit dans un sépulcre qui
était taillé dans le roc; et il roula une
pierre à l'entrée du sépulcre.

RV¹⁸⁶² 46. El cual compró una sábana, y
quitándole, le envolvió en la sábana, y le
puso en un sepulcro labrado en una roca; y
revolvió una piedra a la puerta del
sepulcro.

SVV¹⁷⁵⁰ 46 En hij kocht fijn lijnwaad, en Hem
afgenomen hebbende, wond Hem in dat
fijne lijnwaad, en leide Hem in een graf,
hetwelk uit een steenrots gehouwen was;
en hij wentelde een steen tegen de deur
des grafs.

PL¹⁸⁸¹ 46. A on kupiwszy prześcieradło, zdjawszy
go, obwinął w prześcieradło, i położył go w
grobie, który był wykowany z opoki, i
przywalił kamieó do drzwi grobowych.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 46. Ó pedig gyolcsot vásárolván, és
levévén őt, begöngyölé a gyolcsba, és
elhelyezé egy sírboltba, a mely
kősziklából vala kivágva; és követ
hengeríte a sírbolt szájára.

RuSV¹⁸⁷⁶ 46 Он, купив плащаницу и сняв Его,

БКуліш 46. І, купивши плащеницю і знявши

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.

Його, обгорнув Його плащеницею, та й положив Його у гробі, що був висічений із скелі, та й прикотив каменя до дверей гробу.

FI33/38 47 Ja Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

TKIS 47 Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

Biblia1776 47. Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

CPR1642 47. Mutta Maria Magdalena Ja Josen Maria cadzelit cuhunga hän pandin.

UT1548 47. Mutta Maria Magdalena ia Maria Jose catzelit cuhunga hen pandijn. (Mutta Maria Magdaleena ja Maria Jose katselit kuhunka hän pantiin.)

Gr-East 47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Text Receptus 47. η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται 47. e de maria e magdalene kai maria iose etheoroun pou tithetai

MLV19 47 Now Mary the Magdalene and Mary the (mother) of Joses were viewing where he is

KJV 47. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was

placed.

laid.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871 | 47. Men Maria Magdalene og Maria, Josef' Moder, saae, hvor han blev lagt. | KXII | 47. Men Maria Magdalena och Maria Jose sågo till hvart han lades. |
| PR1739 | 47. Agga Maria Mahdalena, ja Maria Joesse emma waatsid, kuhho tedda pandi. | LT | 47. Marija Magdalena ir Marija, Jozès motina, matè, kur Jis buvo palaidotas. |
| Luther1912 | 47. Aber Maria Magdalena und Maria, des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward. | Ostervald-
Fr | 47. Et Marie de Magdala et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait. |
| RV'1862 | 47. Y María Magdalena, y María madre de Joses, miraban donde le ponían. | SVV1750 | 47 En Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Joses, aanschouwden, waar Hij gelegd werd. |
| PL1881 | 47. Ale Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jozesowa, patrzyły, kędy go położono. | Karoli1908
Hu | 47. Mária Magdaléna pedig és Mária, a Józse anyja, nézik vala, hová helyezék. |
| RuSV1876 | 47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Егополагали. | БКуліш | 47. Мария ж Магдалина й Мария Йосііна дивились, де Його положено. |

16 luku

Enkeli ilmoittaa Jeesuksen nousseen kuolleista 1–8 Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle ja opetuslapsilleen 9–14, lähettää opetuslapsensa saarnaamaan evankeliumia 15–18; hänet otetaan ylös taivaaseen 19, 20.

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli ohi, ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, ja Salome hyvänhajuisia yrtejä mennäkseen voitelemaan häntä.

Biblia1776 1. Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.

UT1548 1. Ja koska Sabbathi edesioutunut oli/ ostit Maria Magdalena ia Maria Jacobi ia Salome Hyuenhaiulisi Yrtie ette he tulisit ia woitelisit hene'. (Ja koska Sabbathi edes joutunut oli/ ostin Maria Magdaleena ja Maria Jakob ja Salome hywänhajuisia yrtejä että he tulisit ja woitelisit hänen.)

TKIS 1 Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrtejä mennäkseen voitelemaan Hänet.

CPR1642 1. JA cosca Sabbathi culunut oli osti Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Salome hywän hajulisia woiteita woidellaxens händä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν
ἄρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Text
Receptus 1. και διαγενομενου του σαββατου
μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του
ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν
αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν
αυτον 1. kai diagenomenou tou saβbatou
maria e magdalene kai maria e tou
iakovou kai salome egorasan aromata ina
elthousai aleipsosin auton

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12
& Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.}
And (after) the Sabbath (had) elapsed,
Mary the Magdalene and Mary (the
mother) of James and Salome bought
spices, in order that (after) they went there,
they might anoint him.

KJV 1. And when the sabbath was past, Mary
Magdalene, and Mary the mother of
James, and Salome, had bought sweet
spices, that they might come and anoint
him.

Dk1871 1. Og der Sabbaten var forgangen, kjøbte
Maria Magdalene og Maria, Jakobs Moder,
og Salome vellugtende Salver, for at
komme og salve ham.

KXII 1. Och då Sabbathen framgången var,
köpte Maria Magdalena, och Maria
Jacobi, och Salome, välluktande krydder,
på det de skulle komma och smörja
honom.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PR1739 1. Ja kui se hingamise-päaw sai mödaläinud, ostis Maria Mahdalena, ja Maria Jakobusse emma, ja Salome kallid rohhud, et nemmad piddid tulles ja tedda woidma.
- Luther1912 1. Und da der Sabbat vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria, des Jakobus Mutter, und Salome Spezerei, auf daß sie kämen und salbten ihn.
- RV'1862 1. Y COMO pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir a unguirle.
- PL1881 1. A gdy minął sabbat, Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jakóbowy, i Salome, nakupiły wonnych rzeczy, aby przyszedłszy namazały go.
- LT 1. Sabatui praėjus, Marija Magdalietė, Marija, Jokūbo motina, ir Salomė nupirko kvepalų, kad nuėjusios galėtų Jėzų patepti.
- Ostervald-Fr 1. Après que le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir embaumer le corps.
- SVV1750 1 En als de sabbat voorbijgegaan was, hadden Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus, en Salome specerijen gekocht, opdat zij kwamen en Hem zalften.
- Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig elmúlt a szombat, [1†] Mária Magdaléna, és Mária a Jakab anyja, és Salomé, drága keneteket vásárlának, hogy elmenvén, megkenjék őt.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 1 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

БКуліш 1. І, як минула субота, Мария Магдалина, та Мария Яковова, та Саломия купили пахоців, щоб, прийшовши, намастити Його.

FI33/38 2 Ja viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle ani varhain, auringon noustessa.

TKIS 2 Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.

Biblia1776 2. Ja tulivat haudalle ensimmäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.

CPR1642 2. Ja tulit haudalle ensimmäisnä Sabbathin päivänä sangen warhain Auringon coittais.

UT1548 2. Ja he tulit Haudhalle ensimeisne Sabbathin peiue' sange' waraha'/ koska Auringo coitti/ (Ja he tulit haudalle ensimmäisenä Sabbathin päivän sangen warhain/ koska aurinko koitti/)

Gr-East 2. καὶ λίαν πρωὶ τς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Text Receptus 2. και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου 2. kai lian proi tes mias sabbaton erchontai epi to mnemeion anateilantos tou eliou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 2 And exceedingly (early) in the morning on the first (day) of the week, they are coming upon the tomb (after) the sun rose.</p> | <p>KJV 2. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.</p> |
| <p>Dk1871 2. Og de kom til graven paa den første Dag i Ugen meget aarle, der Solen gik op.</p> | <p>KXII 2. Och på den ena Sabbathen kommo de till grafvena, ganska bittida, då solen uppgick;</p> |
| <p>PR1739 2. Ja essimessel näddala päwal tullid nemmad wägga warra päwa toustes haua jure,</p> | <p>LT 2. Labai anksti, pirmąją savaitės dieną, saulei tekant, jos atėjo prie kapo</p> |
| <p>Luther1912 2. Und sie kamen zum Grabe am ersten Tag der Woche sehr früh, da die Sonne aufging.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Et elles vinrent au sépulcre de grand matin, le premier jour de la semaine, comme le soleil venait de se lever.</p> |
| <p>RV'1862 2. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.</p> | <p>SVV1750 2 En zeer vroeg op den eersten dag der week, kwamen zij tot het graf, als de zon opging;</p> |
| <p>PL1881 2. A bardzo rano pierwszego dnia po sabacie przyszły do grobu, gdy weszło</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. És korán reggel, a hétnek első napján a sírbolthoz menének napfelköltekör.</p> |

στοόσε.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RuSV1876 | 2 И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, | БКуліш | 2. I вельми рано первого дня тижня приходять до гробу, як сходило сонце. |
| FI33/38 | 3 Ja he sanoivat toisilleen: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?" | TKIS | 3 He puhuivat keskenään "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?" |
| Biblia1776 | 3. Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta? | CPR1642 | 3. Ja puhuit keskenäns: cuca meille wierittä kiwen haudan owelda ? |
| UT1548 | 3. ia he puhuit keskene's/ Cuca meille kiue' wieritte hauda' ouelda? (ja he puhuit keskenänsä/ Kuka meille kiwen wierittää haudan owelta?) | | |
| Gr-East | 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; | Text
Receptus | 3. και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου 3. kai elegon pros eautas tis apokulisei emin ton lithon ek tes thuras tou mnemeiou |
| MLV19 | 3 And they were saying to themselves, Who will be rolling away the stone from | KJV | 3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

the door of the tomb for us?

door of the sepulchre?

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 3. Og de sagde til hverandre; hvo skal vælte os Stenen fra Indgangen til Graven?</p> | <p>KXII</p> | <p>3. Och sade emellan sig sjelfva: Ho skall välta oss stenen ifrå grafvenes dörr?</p> |
| <p>PR1739 3. Ja ütlesid issekeskes: Kes weratab meile se kiwwi haua ukse peält ärra?</p> | <p>LT</p> | <p>3. ir kalbėjosi tarp savęs: “Kas mums nuritins akmenį nuo kapo angos?”</p> |
| <p>Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür?</p> | <p>Ostervald-
Fr</p> | <p>3. Et elles disaient entre elles: Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre?</p> |
| <p>RV'1862 3. Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?</p> | <p>SVV1750</p> | <p>3 En zeiden tot elkander: Wie zal ons den steen van de deur des grafs afwentelen?</p> |
| <p>PL1881 3. I mówili do siebie: Któż nam odwali kamieó ode drzwi grobowych?</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>3. És mondják vala maguk között: Kicsoda hengeríti el nekünk a követ a sírbolt szájáról?</p> |
| <p>RuSV1876 3 и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. I казали між собою: Хто відкотить нам каменя від дверей гробу?</p> |
| <p>FI33/38 4 Ja katsahtaessaan ylös he näkivät kiven poisvieritetyksi; se oli näet hyvin suuri.</p> | <p>TKIS</p> | <p>4 Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

		iso.
Biblia1776	4. Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.	CPR1642 4. Ja cuin he cadzoit näit he kiwen wieritetyxi joca oli sangen suuri.
UT1548	4. Ja quin he catzoit/ neit he Kiuen poiswieritetty/ sille hen oli sange' swri. (Ja kuin he katsoit/ näit he kiwen pois wieritetty/ sillä hän oli sangen suuri.)	
Gr-East	4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύνισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.	Text Receptus 4. και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα 4. kai anaBLEpsasai theorousin oti apokekulistai o lithos en gar megas sfodra
MLV19	4 And having looked up, they view that the stone has been rolled away; for* it was extremely great.	KJV 4. And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.
Dk1871	4. Og der de saae hen, bleve de vaer, at Stenen var fravæltet; (thi den var var meget stor).	KXII 4. Och då de sågo till, sågo de stenen vara afvältad, den ganska stor var.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 4. Ja kui nemmad senna waatsid, näggid nemmad, et se kiwwi olli ärraweretud; sest temma olli wägga suur.</p> | <p>LT 4. Bet pažvelgusios pamatè, kad akmuo nuristas. O jis buvo labai didelis.</p> |
| <p>Luther1912 4. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzt war; denn er war sehr groß.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et ayant regardé, elles virent que la pierre avait été ôtée; or, elle était fort grande.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y como miraron, ven la piedra revuelta; porque era grande.</p> | <p>SVV1750 4 (En opziende zagen zij, dat de steen afgewenteld was) want hij was zeer groot.</p> |
| <p>PL1881 4. (A spojrzawszy ujrzały, iż był kamieó odwalony;) bo był bardzo wielki.</p> | <p>Karoli1908 Hu 4. És odatekintvén, láták, hogy a kő el van hengerítve; mert felette nagy vala.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.</p> | <p>БКуліш 4. І поглянувши, побачили, що відкочено каменя; був бо великий дуже.</p> |
| <p>FI33/38 5 Ja mentyään hautakammion sisään he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään, valkeaan vaatteeseen; ja he peljästyivät suuresti.</p> | <p>TKIS 5 Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästyivät.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan oikealla puolella, joka oli vaatetettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.
- UT¹⁵⁴⁸ 5. Ja quin he olit Hauda' siselleme'net/ nin he neit yde' Noricaise' istuua' oikealla pole'/ ioca oli waatteittu pitkil walkeil waatteil/ Ja he he'mestuit. (Ja kuin he olit haudan sisälle menneet/ niin he näit yhden nuorukaisen istuwan oikealla puolen/ joka oli vaatetettu pitkillä walkeilla waatteilla/ Ja he hämmästyit.)
- Gr-East 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
- Text Receptus 5. και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν 5. kai eiselhousai eis to mnemeion eidon neaniskon kathemenon en tois deksiois peribeblemenon stolen leuken kai eksethambethesan
- MLV¹⁹ 5 And having entered into the tomb, they
- KJV 5. And entering into the sepulchre, they

saw a young-man sitting at (the) right (side), having been dressed in a white robe, and they were utterly amazed.

saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

Dk1871 5. Og de gik ind i Graven og saae en ung Person sidde ved den høire Side i et langt hvidt Klædebon, og de forfærdedes.

KXII 5. Och när de ingångne voro uti grafvena, sågo de en ung man sittandes på högra sidon, klädd i ett sidt hvitt kläde; och de vordo förfärada.

PR1739 5. Ja nemmad läksid haua sisse ja näggid ühhe noremehhe parramal polel istwad, sel olli pitk walge rie selgas, ja nemmad ehmatasid wägga.

LT 5. Įėjusios į kapo rūšį, išvydo dešinėje sėdintį jaunuolį ilgais baltais drabužiais ir nustėro.

Luther1912 5. Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.

Ostervald-Fr 5. Puis, étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; et elles furent épouvantées.

RV'1862 5. Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado a la mano derecha cubierto de una ropa larga y blanca; y se espantaron.

SVV1750 5 En in het graf ingegaan zijnde, zagen zij een jongeling, zittende ter rechter zijde, bekleed met een wit lang kleed, en werden verbaasd.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 5. I wszedłszy w grób, ujrzały młodzieńca, siedzącego na prawicy, odzianego szatą białą; i ulękły się,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. És bemenvén a sírboltba, látának egy ifjút ülni jobb felől, fehér ruhába öltözve; és megfélemlének.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.</p> | <p>БКуліш 5. І, ввійшовши в гріб, побачили молодця, сидячого з правого боку, одягненого в шату білу, та й вжахнулись.</p> |
| <p>FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää peljästykö; te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös; ei hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.</p> | <p>TKIS 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Mutta hän sanoi heille: älkäät hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarealaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaa, kuhunka he hänen panivat;</p> | <p>CPR1642 6. Mutta hän sanoi heille: älkät hämmästykö te edzittä Jesusta Nazarenusta joca ristinnaulittu oli hän ylösnousi ei hän ole täällä cadzo sia cuhunga he hänen panit.</p> |
| <p>UT1548 6. Mutta hen sanoi heille Elkette He'mestykö/ te etzitta Iesust Nazarenusta/</p> | |

ioca oli Ristinnaulittu/ hen ylesnousi/ ei ole
 hen tälle/ Catzos/ sija cunga he henen panit.
 (Mutta hän sanoi heille. Älkäätte
 hämmästykö/ te etsitte Jesusta
 Nazarenusta/ joka oli ristiinnaulittu/ hän
 ylös nousi/ ei hän ole täällä/ Katsos/ sijaa
 kuhunka he hänen panit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν
 ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε·
 ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 6. ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε
 ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον
 εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε
 ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον 6. ο de
 legei autais me ekthambeisthe iesoun
 zeteite ton nazarenon ton estauromenon
 egerthe ouk estin ode ide o topos opou
 ethekan auton

MLV19 6 Now he says to them, Do° not be utterly
 amazed. You° are seeking Jesus, the
 Nazarene, who has been crucified. He was
 raised. He is not here. Behold, the place
 where they (had) placed him.

KJV 6. And he saith unto them, Be not
 affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth,
 which was crucified: he is risen; he is not
 here: behold the place where they laid
 him.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 6. Men han sagde til dem: forfærdes ikke! I lede efter Jesus af Nazareth, den Korsfæstede; han er opstanden, han er ikke her, see, der er Stedet, hvor de lagde ham.</p> | <p>KXII 6. Men han sade till dem: Varer icke förfärada; I söken Jesum af Nazareth, som korsfäst var; han är uppstånden, han är icke här; si rummet, der de hade lagt honom.</p> |
| <p>PR1739 6. Agga temã ütles nende wasto: Ärge ehmatage, teie otsite Jesust Naatsarettist, kes olli risti podud: temma on üllestousnud, temma ep olle siin, wata sedda asset, kuhho nemmad tedda ollid pannud.</p> | <p>LT 6. Jis joms tarė: “Neišsigąskite! Jūs ieškote nukryžiuotojo Jėzaus Nazariečio. Jis prisikėlė, Jo čia nebėra. Štai vieta, kur Jį buvo paguldė.</p> |
| <p>Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, da sie ihn hinlegten!</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Mais il leur dit: Ne vous effrayez point; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis.</p> |
| <p>RV'1862 6. Mas él les dice: No tengáis miedo: buscáis a Jesús Nazareno, que fué crucificado: resucitado ha, no está aquí: he aquí el lugar donde le pusieron.</p> | <p>SVV1750 6 Maar hij zeide tot haar: Zijt niet verbaasd; gij zoekt Jezus den Nazarener, Die gekruist was; Hij is opgestaan; Hij is hier niet; ziet de plaats, waar zij Hem gelegd hadden.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- PL1881 6. Ale im on rzekł: Nie lękajcie się; Jezusa szukacie onego Nazareóskiego, który był ukrzyżowany; wstał z martwych, nie masz go tu; oto miejsce, gdzie go było położono.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Az pedig monda nékik: Ne féljeteK. A Názáreti Jézust keresitek, a ki megfeszítettett; föltámadott, nincsen itt; ímé a hely, a hová őt helyezék.
- RuSV1876 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.
- БКуліш 6. Він же рече їм: Не жахайтесь. Ісуса шукаєте Назарянина, розп'ятого. Устав; нема Його тут. Ось місце, де положено Його.
- FI33/38 7 Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsillensa ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä, niinkuin hän teille sanoi'."
- TKIS 7 Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi."
- Biblia1776 7. Mutta menkää ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.
- CPR1642 7. Mutta mengät ja sanocat hänen Opetuslapsillens ja Petarille että hän käy teidän edellän Galileaan siellä te hänen näettä nijncuin hän sanoi teille.
- UT1548 7. Mutta me'get ia sanocatta henen Opetuslapsillens/ ia petarille/ ette hen teiden edellenkieupi Gallieaa'/ sielle te hene' näette/ ninquin he' sanoi teille. (Mutta menkää ja sanokaatte hänen

opetuslapsillensa/ ja Petarille/ että hän teidän edellä käypi Galileaan/ siellä te hänen näette/ niinkuin hän sanoi teille.)

Gr-East 7. ἀλλ' ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Text Receptus 7. ἀλλ ὑπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν 7. all upagete eipate tois mathetais autou kai to petro oti proagei umas eis ten galilaian ekei auton opsesthe kathos eipen umin

MLV19 7 But go^o away; say to his disciples and Peter, He precedes you^o into Galilee. You^o will be seeing him there, like he said to you^o.

KJV 7. But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

Dk1871 7. Men gaaer bort, siger hans Disciple og Peter, at han gaaer forud for Eder til Galilæa; der skulle I see ham, som han har sagt Eder.

KXII 7. Men går bort, och säger hans Lärjungar, och Petro, att han går fram för eder uti Galileen; der skolen I få se honom, såsom han eder sagt hafver.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 7. Agga minge, üttelge temma jüngrittele, ka Peetrussele, et temma teie ele lähhäb Kalilea-male, seäl sate teie tedda nähha, nenda kui temma teile on üttelnud.</p> | <p>LT 7. Eikite, pasakykite Jo mokiniamis ir Petru: Jis eina pirma jūsu į Galilėją. Ten Jį pamatysite, kaip Jis yra jums sakęs“.</p> |
| <p>Luther1912 7. Gehet aber hin und sagt's seinen Jüngern und Petrus, daß er vor euch hingehen wird nach Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er gesagt hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous devance en Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit.</p> |
| <p>RV'1862 7. Mas id, decid a sus discípulos y a Pedro, que él va ántes que vosotros a Galilea: allí lá veréis, como os dijo.</p> | <p>SVV1750 7 Doch gaat heen, zegt Zijnen discipelen, en Petrus, dat Hij u voorgaat naar Galilea; aldaar zult gij Hem zien, gelijk Hij ulieden gezegd heeft.</p> |
| <p>PL1881 7. Ale idźcie, a powiedzcie uczniom jego, i Piotrowi, że was uprzedza do Galilei; tam go oglądacie, jako wam powiedział.</p> | <p>Karoli1908-Hu 7. De menjetek el, mondjátok meg az ő tanítványainak és Péternek, hogy elöttetek megyen Galileába; ott meglátjátok őt, a mint megmondotta néktek. [2†]</p> |
| <p>RuSV1876 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее;</p> | <p>БКуліш 7. Тільки ж ійдіть скажіть ученикам Його та Петрові, що попередить вас у</p> |

там Его увидите, как Он сказал вам.

Галилею. Там Його побачите, як сказав вам.

FI33/38 8 Niin he tulivat ulos ja pakenivat haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys, eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

TKIS 8 Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast ulos ja pakenit haudalda sillä wapistus ja hämmästys oli heidän päällens tullut ei he myös kellekän mitän sanonet sillä he pelkäisit.

UT1548 8. Ja he nopiasta wlosmenit/ ia pakenit Haudhalda/ Sille ette wapistus ia hämmestus oli heiden Ylitze's tullut/ Eike he mös kellekä miten sanonuet/ Sille ette he pelkesit. (Ja he nopeasti ulos menit/ ja pakenit haudalta/ Sillä että wawistus ja hämmästys oli heidän ylitsensä tullut/ Eikä he myös kellekään mitään sanoneet/ Sillä he pelkäsit.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	8. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.	Text Receptus	8. και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ 8. kai ekselthousai tachy efugon apo tou mnemeiou eichen de autas tromos kai ekstasis kai oudeniouden eipon efoβounto gar
MLV19	8 And they went out and fled from the tomb. Now trembling and astonishment were holding them, and they said nothing to anyone; for* they were afraid. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}	KJV	8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.
Dk1871	8. Og de gik hasteligen ud og flyede fra Graven; men Bævelse og Forfærdelse betog dem, og de sagde Ingen Noget; thi de frygtede.	KXII	8. Och de gingo hasteliga derut, och flydde ifrå grafvene; ty dem var bäfning och häpenhet påkommen; icke heller sade de något för någrom, ty de räddes.
PR1739	8. Ja nemmad läksid ruttuste wälja, ja jooksid hua jurest ärra; sest nende peäle olli wärristus ja ehmatu tulnud, ja ei	LT	8. Jos skubiai išėjo ir nubėgo nuo kapo, nes drebėjo ir buvo apstulbusios. Persigandusios jos niekam nieko nesakė.

üttelnud ühhelegi ühtegi, sest nemmad kartsid.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 8. Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen. Und sie sagten niemand etwas, denn sie fürchteten sich. | Ostervald-
Fr | 8. Elles sortirent aussitôt et elles s'enfuirent du sépulcre; car elles étaient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles ne dirent rien à personne, car elles étaient effrayées. |
| RV'1862 | 8. Y ellas se fueron huyendo prestamente del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie; porque tenían miedo. | SVV1750 | 8 En zij, haastelijk uitgegaan zijnde, vloten van het graf, en beving en ontzetting had haar bevangen; en zij zeiden niemand iets; want zij waren bevreesd. |
| PL1881 | 8. A wyszedłszy prędko, uciekły od grobu: albowiem zdjęło je drżenie i zdumienie, a nikomu nic nie powiadały; bo się bały. | Karoli1908
Hu | 8. És nagyhamar kijövéen, elfutának a sírbolttól, mert félelem és álmélkodás fogta vala el őket; és senkinek semmit sem szólának, mert félnek vala. |
| RuSV1876 | 8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись. | БКуліш | 8. І вийшовши вони хутко, побігли від гробу; бо обняв їх трепет і страх, та й нікому нічого не сказали: боялись бо. |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 9 Mutta ylösnousemisensa jälkeen hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.</p> | <p>TKIS 9 Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdaleenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus oli varhain ensimmäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.</p> | <p>CPR1642 9. MUtta cuin Jesus oli warhain ensimmäisnä Sabbathin päiwänä ylösnosnut ilmestyi hän ensin Marialle Magdalenalle josta hän seidzemen Perkelettä ulosajanut oli.</p> |
| <p>UT1548 9. Mutta quin Iesus Ylesnosnut oli warahin ensimeis Sabbathin peiuene/ ilmestyi hen ensin Maria Magdalenale/ iosta hen Setzemen Perckelet wlosaijanut oli. (Mutta kuin Jesus ylösnoussut oli warhain ensimmäisenä Sabbathin päiwänä/ ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle/ josta hän seitsemän perkelettä ulos ajanut oli.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. Ἀναστάς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.</p> | <p>Text Receptus 9. αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια 9. anastas</p> |

de proi prote saβbatou efane proton
maria te magdalene af es ekβeβlekei epta
daimonia

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 9 Now having risen* in the morning on the first (day) of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.</p> | <p>KJV 9. Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.</p> |
| <p>Dk1871 9. Men der han var opstanden aarle den første Dag i Ugen, aabenbaredes han først for Maria Magdalene, af hvilken han havde uddrevet syv Djævla.</p> | <p>KXII 9. Men när Jesus uppstånden var om morgonen, på första Sabbathsdagen, syntes han först Marie Magdalene, af hvilka han sju djeflar utdrifvit hade.</p> |
| <p>PR1739 9. Agga kui temma warra olli üllestousnud essimessel näddala päwal, näitis ta ennast essite Maria Mahdalenale, kellest temma seitse kurja waimo x olli wäljaaianud.</p> | <p>LT 9. Prisikėles anksti ryta, pirmąją savaitės dieną, Jėzus pirmiausia pasirodė Marijai Magdalenai, iš kurios buvo išvaręs septynis demonus.</p> |
| <p>Luther1912 9. Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Or, Jésus étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, apparut premièrement à Marie de Magdala, de</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

er sieben Teufel ausgetrieben hatte.

RV'1862 9. Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.

laquelle il avait chassé sept démons.

SVV1750 9 En als Jezus opgestaan was, des morgens vroeg, op den eersten dag der week, verscheen Hij eerst aan Maria Magdalena, uit welke Hij zeven duivelen uitgeworpen had.

PL1881 9. A Jezus, gdy zmartwychwstał raniuczko pierwszego dnia po sabacie, ukazał się naprzód Maryi Magdalenie, z której był wygnał siedm dyabłów.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mikor pedig reggel, a hétnek első napján föltámadott vala, megjelenék először Mária Magdalénának, a kiből [3†] hét ördögöt űzött vala ki.

RuSV1876 9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

БКуліш 9. Воскреснувши ж уранці першого дня тижня, явивсь найперше Марії Магдалинї, що з неї вигняв сім бісів.

FI33/38 10 Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.

TKIS 10 Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.

Biblia1776 10. Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.

CPR1642 10. Joca meni ja ilmoitti niille jotca hänen cansans ollet olit jotca murehitit ja itkit.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548 10. Ja se meni matka's ia ilmoitti niille iotca olit tottunuet henen cansans oleman/ iotca murehisans ia idkeueisse olit. (Ja se meni matkaansa ja ilmoitti niille jotka olit tottuneet hänen kanssansa olemaan/ jotka murheessansa ja itkewäisenä olit.)

Gr-East 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.

Text Receptus 10. εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν 10. ekeine poreutheisa apeggeilen tois met autou genomenois penthousin kai klaiousin

MLV19 10 Having traveled (on), she reported to those who came* with him, (who were) mourning and weeping.

KJV 10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

Dk1871 10. Hun gik bort og kundgjorde det for dem, som havde været med ham, som sørgede og græd.

KXII 10. Hon lopp bort, och bådade dem som plägade vara med honom, de der sörjande och gråtande voro.

PR1739 10. Se läks ja kulutas neile, kes temãga ollid

LT 10. Ji nuėjusi pranešė Jo bičiuliams, kurie

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

olnud, kes leinasid ja nutsid.

liūdējo ir verkē.

Luther1912 10. Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weinten.

Ostervald-Fr 10. Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et dans les larmes.

RV'1862 10. Y yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

SVV1750 10 Deze, heengaande, boodschapte het dengenen, die met Hem geweest waren, welke treurden en weenden.

PL1881 10. A ona szedłszy, opowiedziała tym, co z nim bywali, którzy się smucili i płakali.

Karoli1908 Hu 10. Ez elmenvén, megjelenté azoknak, a kik vele valának és keseregnek és sírnak vala.

RuSV1876 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

БКуліш 10. Вона пійшовши, сповістила тих, що були з Ним, як сумували та плакали.

FI33/38 11 Mutta kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli hänet nähnyt, eivät he uskoneet.

TKIS 11 Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria* oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.

Biblia1776 11. Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

CPR1642 11. Ja cuin he cuulit hänen elävän ja että hän häneldä nähty oli ei he wielä usconet.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- UT1548 11. Ja quin ne samat cwlit ette he' eleuene oli/ ia hen nechty oli henelde/ eiuet he wskoneet. (Ja kuin ne samat kuulit että hän eläwänä oli/ ja hän nähty oli häneltä/ eiwät he uskoneet.)
- Gr-East 11. κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.
- Text Receptus 11. κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν 11. kakeinoi akousantes oti ze kai etheathe up autes epistesan
- MLV19 11 And (after) they heard that he is alive and was seen by her, they disbelieved. {Mat 28:11-15 Sun. Morning.}{Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}
- KJV 11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
- DK1871 11. Men disse samme, der de hørte, at han levede og var seet af hende, troede det ikke.
- KXII 11. Och de samme, när de hörde att han var lefvandes, och var sedder af henne, trodde de intet.
- PR1739 11. Ja need, kui nemmad kuulsid, et ta ellas, ja temmast olli nähtud, ei usknud nemmad
- LT 11. Tie, išgirde, kad Jis gyvas ir kad ji pati Jį mačiusi, netikėjo.

mitte.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 11. Und diese, da sie es hörten, daß er lebte und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht. | Ostervald-Fr | 11. Mais eux, apprenant qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ne le crurent point. |
| RV'1862 | 11. Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron. | SVV1750 | 11 En als dezen hoorden, dat Hij leefde, en van haar gezien was, geloofden zij het niet. |
| PL1881 | 11. A oni usłyszawszy, iż żyje, a iż jest widziany od niej, nie wierzyli. | Karoli1908
Hu | 11. Azok pedig mikor hallották, hogy él és ő látta vala, nem hivék. |
| RuSV1876 | 11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, - не поверили. | БКуліш | 11. А ті, почувши, що живий, і вона Його бачила, не поняли віри. |
| FI33/38 | 12 Ja sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä, heidän kävellessään, matkalla maakylään. | TKIS | 12 Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten. |
| Biblia1776 | 12. Sitte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät. | CPR1642 | 12. Sijtte cosca caxi heistä waelsit ilmestyi hän heille toisen muotoisna cosca he maalle menit. |
| UT1548 | 12. Sijtte/ cosca Caxi heiste waelsit/ ilmestij hen heille toisenmoissa coska he maalle | | |

menit. (Sitten/ koska kaksi heistä waelstit/
ilmestyi hän heille toisen moisessa koska he
maalle menit.)

Gr-East	12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρῳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.	Text Receptus	12. μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουςιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον 12. meta de tauta dusin eks auton peripatousin efanerothe en etera morfe poreuomenois eis agron
MLV19	12 Now after these things, he was manifested in a different form to two out of them (while) they are walking, traveling into the rural-area.	KJV	12. After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
DK1871	12. Men derefter aabenbaredes han for to af dem paa Veien i en anden Skikkelse, der de gik ud paa Landet.	KXII	12. Derefter, då två af dem vandrade ut åt landsbygden, syntes han dem uti en annor skepelse.
PR1739	12. Agga pärrast, kui kaks neist kõndisid, näitis ta ennast teisel näul, kui nemäd male	LT	12. Po to Jis pasirodė dviem iš jų kelyje į kaimą, tačiau kitokiu pavidalu.

läksid.

- | | |
|---|--|
| Luther ¹⁹¹² 12. Darnach, da zwei aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer anderen Gestalt, da sie aufs Feld gingen. | Ostervald-
Fr 12. Après cela il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne. |
| RV ¹⁸⁶² 12. Mas después apareció en otra forma a dos de ellos que iban caminando, yendo al campo. | SVV ¹⁷⁵⁰ 12 En na dezen is Hij geopenbaard in een andere gedaante, aan twee van hen, daar zij wandelden, en in het veld gingen. |
| PL ¹⁸⁸¹ 12. Potem się też dwom z nich idącym ukazał w innym kształcie, gdy szli przez pole. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 12. Ezután pedig közülök kettőnek jelenék [4†] meg más alakban, útközben, mikor a mezőre mennek vala. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение. | БКуліш 12. Після ж того двоїм із них в дорозі явив ся в иншому виді, як ішли на село. |
| FI ^{33/38} 13 Hekin menivät ja veivät sanan toisille; mutta nämä eivät uskoneet heitäkään. | TKIS 13 Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 13. Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet. | CPR ¹⁶⁴² 13. Jotca menit ja julistit muille. Ja ei he niitäkään usconet. |
| UT ¹⁵⁴⁸ 13. Ja ne samat menit ia iulgistit nille | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

muylle Eike he mös nijteken wstonuat. (Ja ne samat menit ja julkistit niille muille. Eikä he myös niitäkään uskoneet.)

Gr-East	13. κακείνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.	Text Receptus	13. κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν 13. kakeinoi apelthontes apeggeilan tois loipois oude ekeinois episteusan
MLV19	13 And they went away and reported it to the rest, (but) they did not believe those (men). {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}	KJV	13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.
Dk1871	13. Og disse gik hen og forkyndte de Andre det; ikke heller dem troede de.	KXII	13. Och de gingo ock bort, och bådade det dem androm; och de trodde icke heller dem.
PR1739	13. Ja needsammad läksid, ja kulutasid sedda teistele; ei neidki nemmad usknud.	LT	13. Ir šitie sugrižę pranešę visiems kitiems, bet ir jais anie netikęjo.
Luther1912	13. Und die gingen auch hin und	Ostervald- Fr	13. Et ceux-ci s'en allèrent le dire aux

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	verkündigten das den anderen; denen glaubten sie auch nicht.		autres qui ne les crurent pas non plus.
RV'1862	13. Y ellos fueron, y lo hicieron saber a los otros; mas ni aun a ellos creyeron.	SVV1750	13 Dezen, ook heengaande, boodschapten het aan de anderen; maar zij geloofden ook die niet.
PL1881	13. A ci szedłszy opowiedzieli drugim; i tym nie uwierzyli.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	13. Ezek is elmenvén, megjelenték a többieknek; ezeknek sem hivének.
RuSV1876	13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.	БКуліш	13. І вони, піїшовши, сповістили других, та й тим не поняли віри.
FI33/38	14 Vihdoin hän ilmestyi myöskin niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla; ja hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylönousseeksi.	TKIS	14 Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.
Biblia1776	14. Viimein, kuin yksitoistakymmestä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka	CPR1642	14. Wlimein cosca yxitoistakymmendä atrioidzit ilmestyi hän ja soimais heidän epäuscoans ja heidän sydämens cangiutta ettei he usconet niytä jotca

nänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

hänen nähnet olit ylösnosnexi.

UT1548 14. Wimein/ cosca ne Yxitoistakymende
atrioitzit nin hen ilmestyi/ ia soimasi heijen
epevskonsa/ ia heiden Sydeme's cangiutta/
ettei he vskconuet nijte iotca henen nähnyet
olit/ Ylesnosnuexi. (Wiimein/ koska ne
yksitoista kymmentä aterioitsit niin hän
ilmestyi/ ja soimasi heidän epäuskonsa/ ja
heidän sydämensä kankeutta/ ettei he
uskoneet niitä jotka hänen nähneet olit/
ylosnousseeksi.)

Gr-East 14. Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνειδίσεν τὴν
ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ τὴν σκληροκαρδίαν,
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγεργμένον
οὐκ ἐπίστευσαν.

Text
Receptus 14. υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις
ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την
απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι
τοις θεασαμενοις αυτον εγηγεργμενον
ουκ επιστευσαν 14. usteron
anakeimenois autois tois endeka
efanerothe kai oneidisen ten apistian
auton kai sklerokardian oti tois
theasamenois auton egegermenon ouk
episteusan

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|--------|---|------|--|
| MLV19 | 14 And later, (while) reclining (at a meal), he was manifested to the eleven themselves and he reproached their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who saw him, that he had been raised. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after the resurrection.}{Joh 21:1-25 Sea of Galilee.}{Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}{Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.} | KJV | 14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. |
| Dk1871 | 14. Paa det Sidste Aabenbaredes han for de Elleve, der de sadde tilbors, og bebreidede dem deres Vantro og Hjertes Haardhed, at de ikke havde troet dem, som havde seet ham opstanden. | KXII | 14. Sedan, när de ellofva såto till bords, syntes han dem, och förekastade dem deras otro och hjertas hårdhet, att de icke trott hade dem, som hade sett honom vara uppstånden; |
| PR1739 | 14. Wimaks, kui need üksteistkümmed laudas istsid, näitis ta ennast, ja söitles nende uskmatta ja kowwa süddant, et nemmad neid es olle usknud, kes tedda ollid näinud üllestousnud ollewad. | LT | 14. Pagaliau Jėzus pasirodė visiems vienuolikai, kai jie sėdėjo už stalo. Jis barė juos už jų netikėjimą ir širdies kietumą, kad netikėjo tais, kurie buvo matę Jį prisikėlusį. |

- Luther¹⁹¹² 14. Zuletzt, da die Elf zu Tische saßen, offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härte, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.
- RV¹⁸⁶² 14. Posteriormente se apareció a los once, estando sentados a la mesa; y les zahirió su incredulidad y la dureza de corazón, que no hubiesen creído a los que le habían visto resucitado.
- PL¹⁸⁸¹ 14. Na ostatek się też onym jedenastu wespół siedzącym ukazał, i wyrzucał im na oczy niedowiarstwo ich, i zatwardzenie serca, iż tym, którzy go widzieli wzbudzonego, nie wierzyli.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Наконец, явился самым одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что
- Ostervald-
Fr 14. Enfin il se montra aux onze apôtres, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.
- SVV¹⁷⁵⁰ 14 Daarna is Hij geopenbaard aan de elven, daar zij aanzaten, en verweet hun hun ongelovigheid en hardigheid des harten, omdat zij niet geloofd hadden degenen, die Hem gezien hadden, nadat Hij opgestaan was.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Azután, mikor asztalnál ülnek vala megjelenék magának a [5†] tizenegynek, és szemükre hányá az ő hitelenségöket és keményszívűségöket, hogy azoknak, a kik őt feltámadva látták vala, nem hívének,
- БКуліш 14. Опісля явивсь одинайцятьом їм сидячим за столом, і дорікав їм недовірством їх і жорстокостю серця,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

видевшим Его воскресшего не поверили.

що тим, котрі бачили Його воскресшого, не поняли віри.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.

TKIS 15 Ja Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.

Biblia1776 15. Ja sanoi heille: menkää kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.

CPR1642 15. Ja sanoi heille: mengät caicken mailmaan ja saarnatcat Evangeliumi caikille luoduille.

UT1548 15. Ja sanoi heille/ Menget caicke' mailman/ ia sarnatka Euangeleumi caikille lodhuille/ (Ja sanoi heille/ Menkää kaikkeen maailmaan/ ja saarnatkaa ewankelium kaikille luoduille/)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει 15. kai eipen autois porevthentes eis ton kosmon apanta keruksate to evaggelion pase te ktisei

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 15 And he said to them, (While) you^o (have) traveled into all the world, preach^o the good-news to all creation.</p>	<p>KJV 15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.</p>
<p>Dk1871 15. Og han sagde til dem: gaaer bort i al Verden, og prædiker Evangelium for al Skabningen!</p>	<p>KXII 15. Och sade till dem: Går ut i hela verldena, och prediker Evangelium allom kreaturom.</p>
<p>PR1739 15. Ja temã ütles neile: Minge keige maailma, ja kulutage armoöppetust keige lomale.</p>	<p>LT 15. Jis tarė jiems: “Eikite į visą pasaulį ir skelbkite Evangeliją visai kūrinijai.</p>
<p>Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und prediget das Evangelium aller Kreatur.</p>	<p>Ostervald-Fr 15. Et il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez l'évangile à toute créature.</p>
<p>RV'1862 15. Y les dijo: Id por todo el mundo, y predicád el evangelio a toda criatura.</p>	<p>SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Gaat heen in de gehele wereld, predikt het Evangelie aan alle creaturen.</p>
<p>PL1881 15. I rzekł im: Idąc na wszystkie świat, każcie Ewangieliję wszystkiemu stworzeniu.</p>	<p>Karoli1908 Hu 15. És monda nekik: Elmenvén e széles világra, hirdessétek az evangéliomot minden teremtésnek.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

БКуліш 15. І рече їм: Ійдіть по всьому світу й проповідуйте євангелію усякому твориву.

FI33/38 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

TKIS 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

Biblia1776 16. Joka uskoo ja kastetaan, se tulee autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

CPR1642 16. Joca usco ja castetan se tule autuaxi mutta joca ei usco se cadotetan.

UT1548 16. ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule cadhotetuxi. (Joka uskooppi ja tulee kastetuksi/ se autuaaksi tuleepi. Mutta joka ei usko/ se tulee kadotetuksi.)

Gr-East 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται·

Text Receptus 16. ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται 16. o pisteusas kai baptistheis sothesetai o de apistesas katakrithesetai

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 16 He who believes and is immersed* will be saved, but he who disbelieves {Or: disobeys} will be condemned.</p> | <p>KJV 16. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.</p> |
| <p>Dk1871 16. Hvo som troer og bliver døbt, skal blive salig; men hvo som ikke troer, skal blive fordømt.</p> | <p>KXII 16. Den der tror, och blifver döpt, han skall varda salig; men den der icke tror, han skall varda fördömd.</p> |
| <p>PR1739 16. Kes ussub, ja kedda ristitakse, se peab önsaks sama; agga kes ei ussu , tedda peab hukka moistetama.</p> | <p>LT 16. Kas įtikės ir krikštysis, bus išgelbėtas, o kas netikės, bus pasmerktas.</p> |
| <p>Luther1912 16. Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé; mais celui qui ne croira point sera condamné.</p> |
| <p>RV'1862 16. El que creyere, y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.</p> | <p>SVV1750 16 Die geloofd zal hebben, en gedoopt zal zijn, zal zalig worden; maar die niet zal geloofd hebben, zal verdoemd worden.</p> |
| <p>PL1881 16. Kto uwierzy, a ochrzci się, zbawion</p> | <p>Karoli1908-Hu 16. A ki hiszen és megkeresztelkedik,</p> |

będzie; ale kto nie uwierzy, będzie potępion.

idvezül; a ki pedig nem hiszen, elkárhozik.

RuSV1876 16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

БКуліш 16. Хто вірувати ме та охрестить ся, спасеть ся; а хто не вірувати ме, осудить ся.

FI33/38 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

TKIS 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

Biblia1776 17. Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos, uusilla kielillä puhuman,

CPR1642 17. Mutta nämät ovat ne merkit jotca nijtä noudattawat cuin uscawat: Minun nimeni cautta pitä heidän Perkelet ulosajaman vsilla kielillä puhuman kärmet poisajaman.

UT1548 17. Mutta näme ouat ne merckit/ iotca noudhattauat nijte quin wskouat. Minu' Nimeni cauta pitte heiden Perkelet wlosajaman. Wsilla Kielille puhuma'/ Kermeet poisaiama'. (Mutta nämä ovat ne merkit/ jotka noudattawat niitä kuin uskovat. Minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ulosajaman. Uusilla

kielillä puhuman/ käärmeet pois ajaman.)

Gr-East 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα
 παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου
 δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις
 λαλήσουσι καιναῖς·

Text
 Receptus 17. σημεια δε τοις πιστευουσιν ταυτα
 παρακολουθησει εν τω ονοματι μου
 δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις
 λαλησουσιν καιναις 17. semeia de tois
 pisteusasin tauta parakolouthesei en to
 onomati mou daimonia ekbalousin
 glossais lalesousin kainais

MLV19 17 Now these signs will be following those
 who believed: they will be casting out
 demons in my name; they will be speaking
 in new languages;

KJV 17. And these signs shall follow them
 that believe; In my name shall they cast
 out devils; they shall speak with new
 tongues;

Dk1871 17. Men disse Tegn skulle følge dem, som
 troe: i mit Navn skulle de uddrive Djævle;
 de skulle tale med nye Tunger;

KXII 17. Men dem, som tro, skola dessa tecken
 efterfölja: genom mitt Namn skola de
 utdrifva djeflar; de skola tala med nya
 tungor;

PR1739 17. Agga neile, kes uskwad, peawad
 nisuggused tähhed jures ollema: Minno

LT 17. Ir kurie tikės, tuos lydēs šie ženkliai:
 mano vardu jie išvarinēs demonus,

nimmel peawad nemmad kurje waimusid
wäljaaiama, usi kelesid räkima,

kalbès naujomis kalbomis,

Luther¹⁹¹² 17. Die Zeichen aber, die da folgen werden
denen, die da glauben, sind die: in meinem
Namen werden sie Teufel austreiben, mit
neuen Zungen reden.

Ostervald-
Fr 17. Et voici les miracles qui
accompagneront ceux qui auront cru: Ils
chasseront les démons en mon nom; ils
parleront de nouvelles langues;

RV¹⁸⁶² 17. Y estas señales seguirán a los que
creyeren: En mi nombre echarán fuera
demonios: hablarán nuevas lenguas:

SVV¹⁷⁵⁰ 17 En degenen, die geloofd zullen
hebben, zullen deze tekenen volgen: in
Mijn Naam zullen zij duivelen
uitwerpen; met nieuwe tongen zullen zij
spreken.

PL¹⁸⁸¹ 17. A znamiona tych, co uwierzą, te
naśladować będą: W imieniu mojem
dyjabły wyganiać będą, nowemi językami
mówić będą;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Azokat pedig, a kik hisznek, ilyen
jelek követik: az én nevemben [6+]
ördögöket úznek; [7+] új nyelveken
szólnak.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Уверовавших же будут сопровождать
сии знамения: именем Моим будут
изгонять бесов; будут говорить новыми
языками;

БКуліш 17. Ознаки ж віруючим такі будуть:
імям моїм бісів виганяти муть; мовами
заговорять новими;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	18 nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, ei se heitä vahingoita; he panevat kätensä sairasten päälle, ja ne tulevat terveiksi."	TKIS	18 nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat kätensä* sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi."
Biblia1776	18. Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.	CPR1642	18. Ja jos he jotakin myrcky juovat niijn ei heille mitän wahingoita. Sairasten päälle pitä heidän kätens paneman ja ne paranewat.
UT1548	18. Ja ios he iotaki myrcky ioouat/ ei heille miten wahingoitta. Sairasten päälle heiden pite Kädhens paneman/ ia ne paraneuat. (Ja jos he jotakin myrkkyä juowat/ ei heille mitään wahingoita. Sairasten päälle heidän pitää kätensä paneman/ ja he paranewat.)		
Gr-East	18. ὄφεις ἀροῦσι· κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν.	Text Receptus	18. οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν 18. ofeis arousin kan thanasimon ti piosin ou me autous blapsei epi arrostous cheiras epithesousin kai kalos eksousin

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 18 they will be lifting up serpents and even if they drink anything deadly, it should never harm them; they will lay hands upon (the) sick and they will be well. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}{Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}</p> | <p>KJV 18. They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.</p> |
| <p>Dk1871 18. de skulle tage paa Slinger, og dersom de drikke nogen Forgift, skal det ikke skade dem; paa de Syge skulle de lægge Hænder, og de skulle helbredes.</p> | <p>KXII 18. De skola fördrifva ormar; och om de dricka något det dödligt är, skall det dem intet skada; på de kränka skola de lägga händerna, så varder det bättre med dem.</p> |
| <p>PR1739 18. Ussa ülleswotma, ja kui nemmad ühhe surmajomist peaksid joma, ei pea neile sest ühtegi wigga sama: haigede peäle peawad nemmad kässi pannema, siis sawad nemmad parremaks.</p> | <p>LT 18. ims plikomis rankomis gyvates ir, jei išgertų mirtinų nuodų, jiems nepakenks. Jie dės rankas ant ligonių, ir tie pasveiks''.</p> |
| <p>Luther1912 18. Schlangen vertreiben; und so sie etwas</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Ils saisirent les serpents; quand ils</p> |

Tödliches trinken, wird's ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.

auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.

RV'1862 18. Alzarán serpientes; y si bebieren cosa mortífera, no les dañará: sobre los enfermos pondrán las manos, y sanarán.

SVV1750 18 Slangen zullen zij opnemen; en al is het, dat zij iets dodelijks zullen drinken, dat zal hun niet schaden; op kranken zullen zij de handen leggen, en zij zullen gezond worden.

PL1881 18. Węże brać będa, a choćby co śmiertelnego pili, nie zaszkodzi im; na niemocne ręce kłaść będa, a dobrze się mieć będa.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Kígyókat [8†] vesznek föl; és ha valami halálost isznak, meg nem árt nekik: betegekre [9†] vetik kezeiket, és meggyógyulnak.

RuSV1876 18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

БКуліш 18. гадюк брати муть, і, коли смертного чого випють, не шкодити ме їм; на недужих руки класти муть, і одужувати муть.

FI33/38 19 Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istui

TKIS 19 Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Jumalan oikealle puolelle.

Biblia1776 19. Ja Herra, sitte kuin hän oli heille puhunut, otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikialle kädelle.

UT1548 19. Ja se Herra/ sijttequin hen oli heille puhunut/ ylesotettihin Taiuasee'/ ia istupi Jumala' Oikealla kädelle. (Ja se Herra/ sittenkuin hän oli heille puhunut/ Ylös otettiin taiwaaseen/ ja istuupi Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 19 Therefore indeed, the Lord, after he had spoken to them, was received up into heaven and sat down at the right (hand) of God.

Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

CPR1642 19. Ja Herra sijtte cuin hän oli heille puhunut otettin ylös Taiwaseen ja istu Jumalan oikialla kädellä.

Text Receptus 19. ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου 19. o men ουν kyrios meta to lalesai autois anelefthe eis ton ouranon kai ekathisen ek deksion tou theou

KJV 19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 19. Da blev Herren, efterat han havde talet med dem, optagen til Himmelen og satte sig hos Guds høire Haand. | KXII | 19. Då nu Herren Jesus med dem talat hade, vardt han upptagen i himmelen, och sitter på Guds höggra hand. |
| PR1739 | 19. Ja Issand, kui ta nendega sai rääkinud, woeti ülles taewa, ja istub Jummal parramal polel. | LT | 19. Baigęs jiems kalbėti, Viešpats buvo paimtas į dangų ir atsisėdo Dievo dešinėje. |
| Luther1912 | 19. Und der HERR, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen Himmel und sitzt zur rechten Hand Gottes. | Ostervald-
Fr | 19. Le Seigneur, après leur avoir parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu. |
| RV'1862 | 19. Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y se asentó a la diestra de Dios. | SVV1750 | 19 De Heere dan, nadat Hij tot hen gesproken had, is opgenomen in den hemel, en is gezeten aan de rechter hand Gods. |
| PL1881 | 19. A tak Pan przestawszy z nimi mówić, wzięty jest do nieba, i usiadł na prawicy Bożej. | Karoli1908
Hu | 19. Az Úr azért, minekutána szólott vala nékik, felviteték [10†] a mennybe, és üle az Istennek jobbjára. [11†] |
| RuSV1876 | 19 И так Господь, после беседования с | БКуліш | 19. Господь же, після того, як |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ними, вознесся на небо и воссел одесную
Бога.

промовив до них, возніс ся на небо, й
сів по правиці в Бога.

FI33/38 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat
kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän
kanssansa ja vahvisti sanan sitä seuraavien
merkkien kautta.

TKIS 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat
kaikkialla ja Herra vaikutti heidän
kanssaan vahvistaen sanan sitä
seuraavilla merkeillä.

Biblia1776 20. Mutta he menivät ja saarnasivat joka
paikassa, ja Herra vaikutti heidän
kanssansa ja vahvisti sanan seuraavaisten
merkkien kautta.

CPR1642 20. Mutta he menit ja saarnaisit
jocapaicas ja Herra waicutti heidän
cansans ja wahwisti Sanan noutawaisten
merckein cautta.

UT1548 20. Mutta he wllosmenit/ ia sarnasit
Jocapaicas. Ja HErra teeskeli heide' ca'sans
ia wahwisti Sanan/ noutauaisten Merckien
cautta. (Mutta he ulosmenit/ ja saanasit
joka paikassa. Ja HERRA työskenteli
heidän kanssansa ja wahwisti sanan/
noutawaisten merkkien kautta.)

Gr-East 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν
πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργούντος καὶ
τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν
ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

Text
Receptus 20. εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν
πανταχου του κυριου συνεργουντος
και τον λογον βεβαιουντος δια των
επακολουθουντων σημειων αμην 20.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ekeinoi de ekselthontes ekeruksan
pantachou tou kuriou sunergountos kai
ton logon βεβαιountos dia ton
epakolouthounton semeion amen

MLV19 20 Now those (apostles) went forth and
preached everywhere, the Lord working
together with them, and confirming the
word through the signs that followed.
Amen.

KJV 20. And they went forth, and preached
every where, the Lord working with
them, and confirming the word with
signs following. Amen.

Dk1871 20. Men de gik ud og prædikede allevegne,
og Herren arbeidede med og stadfæstede
Ordet ved Medfølgende Tegn. Amen.

KXII 20. Men de gingo ut, och predikade
allestäds; och Herren verkade med dem,
och stadfäste ordet med efterföljande
tecken.

PR1739 20. Agga nemmad läksid wälja, ja ütlesid
jutlust keikis paikus, ja Issand aitis neid , ja
kinnitas se sanna nende imõ-tähtede läbbi,
mis seäl jures sündsüd.AMEN.

LT 20. O jie ėjo ir visur pamokslavo,
Viešpačiui drauge veikiant ir patvirtinant
žodį lydinčiais stebuklais. Amen.

Luther1912 20. Sie aber gingen aus und predigten an

Ostervald-
Fr 20. Et eux, étant partis, prêchèrent

allen Orten; und der HERR wirkte mit ihnen und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

RV'1862 20. Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que se seguían. Amén.

PL1881 20. A oni wyszedłszy kazali wszędy, a Pan im pomagał, i słowa ich potwierdzał przez cuda, które czynili.

RuSV1876 20 А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знаменьями. Аминь.

partout; le Seigneur opérant avec eux, et confirmant la Parole par les miracles qui l'accompagnaient.

SVV1750 20 En zij, uitgegaan zijnde, predikten overal, en de Heere wrocht mede, en bevestigde het Woord door tekenen, die daarop volgden. Amen.

Karoli1908
Hu 20. Azok pedig kimenvén, prédikálának mindenütt, az Úr együtt munkálván velök, és megerősítvén az ígét a [12+] jelek által, a melyek követik vala. Ámen!

БКуліш 20. Вони ж вийшовши, проповідували всюди, а Господь допомагав, і слово стверджував услід ознаками. Амінь.